PROSIDING

PERSIDANGAN LINGUISTIK ASEAN VI 2024

Universiti Kebangsaan Malaysia

16 & 17 Julai 2024

Tema:

BAHASA DAN KUASA

PROSIDING

Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024 (PLA VI, 2024)

"Bahasa dan Kuasa"

16 dan 17 Julai 2024

Universiti kebangsaan Malaysia,
Bandar Baru Bangi,
Selangor.

Anjuran

Persatuan Linguistik Malaysia

dengan kerjasama

Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA) Universiti Kebangsaan Malaysia, Akademi Pengajian Bahasa Universiti Teknologi MARA (UiTM)
Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP)

Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024
(PLA VI, 2024)

"Bahasa dan Kuasa"

16 dan 17 Julai 2024

Universiti kebangsaan Malaysia,
Bandar Baru Bangi,
Selangor.

Zaitul Azma Zainon Hamzah, PhD
Norizah Ardi, PhD
Amirah Ahmad
Norena Abd. Karim Zamri, PhD
Nabilasha A/P Manokaran
Noor Farahhein Johari

PROSIDING

Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024
(PLA VI, 2024)

Diterbit dan dicetak oleh

PERSATUAN LINGUISTIK MALAYSIA
d/a Setiausaha Kehormat,
Aras 5, Wisma DBP,
Dewan Bahasa dan Pustaka,
50460 KUALA LUMPUR.

Cetakan Pertama 2024

©Hak Cipta Terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluarkan atau mencetak ulang mana-mana bahagian, artikel, ilustrasi dan isi kandungan buku prosiding ini dalam sebarang bentuk atau dengan sebarang cara jua pun, sama ada secara elektronik, fotokopi, mekanik, gambar, rakaman atau cara lain sebelum mendapat kebenaran bertulis daripada Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024 terlebih dahulu.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Kandungan

Bil	Tajuk Kertas kerja	Muka surat
	Halaman Judul	i-x
1.	Hubungan Ucapan Benci dan Deria dalam Media Sosial. *Nor Hashimah Jalaluddin*	1-9
2.	A Creole Perspective on Language and Power *Umberto Ansaldo*	10-12
3.	Pilihan Bahasa dalam Masyarakat Multilingual di Singapura: Dahulu dan Sekarang *Mukhlis Abu Bakar*	13-15
4.	Bahasa dan Kuasanya : Suatu Medium Pemahaman Islam dan Wahana Pendamaian Masyarakat Melayu di Wilayah Sempadan Selatan Thailand *Kamaruddin Isayah*	16-24
5.	'Amuk' dari Perspektif Bahasa dan Budaya Melayu. *Tengku Fauziah Ku Mat.*	25-38
6.	Analisis geolinguistik terhadap pengaruh Siam dalam dialek Melayu di daerah bersempadan Malaysia-Thailand. *Siti Nur Izzaty Salit, Harishon Radzi, & Siti Noraini Hamzah.*	39-47
7.	Analisis Kefahaman Ciri-Ciri Fonetik Vokal dan Konsonan Bahasa Melayu oleh Bakal Guru Pelatih. *Nur Farahkhanna Mohd Rusli, Norazimah Zakaria, Norfaizah Abdul Jobar, Nur Faaizah Md Adam, & Muhamad Fadzllah Hj Zaini.*	48-58
8.	Analisis Kontrastif Metafora Konsepsi Takut dalam Bahasa Melayu dan Inggeris. *Mohammad Khairulanwar Abdul Ghani.*	59-68
9.	Aspirasi Amanat Naib Canselor UiTM 2024: Analisis Strategi Retorik. *Midiyana Mohamad, Farah Hanini Abdul Rahman, Amirah Ahmad, Nor Azita Che Din & Nurrissammimayantie Ismail.*	69-76
10.	Bəcakaʔ ikəʔ alɔ suŋɛ: Korelasi Topografi dengan Linguistik di Lembangan Sungai Pahang. *Mohd Tarmizi Hasrah, Mohamad Zakuan Tuan Ibharim, Hilmi Hamzah & Khairul Faiz Alimi.*	77-83
11.	Cabaran dalam Kutipan Data Bahasa Minoriti di Negara Brunei Darussalam: Kajian kes bahasa Belait *Siti Ifwah Fauzani Haji Chuchu & Yabit bin Alas.*	84-93

12. Dementia Education Materials on Youtube Indonesia: A Delve into Understandability and Actionability. 94-100
Rissito Centricia Darumurti.

13. Dialek Hulu Dalam Cabang Semenanjung Utara: Suatu Kelihan Baharu. 101-109
Mohammad Khairulanwar Abdul Ghani, Mohd Tarmizi Hasrah & Khairul Faiz Alimi.

14. Echoes of the Past: Fascism and Hate Speech in Italy's Current Political Climate. 110-119
Piermauro Catarinella, Suhardi Kram, Alfonso Min, & Bang Jee Yoen.

15. Evolusi Nama Timang- timangan dalam Masyarakat Thai. 120-125
Wan Norhaizar Harun, Mohammad Zaki Abdul Halim, Sareepa Jearwae, & Noor Asliza Abdul Rahim.

16. Falsafah Tatabahasa Za'ba. 126-132
Mohd Tarmizi Hasrah & Munif Zarirruddin Fikri Nordin.

17. Hentian Glotis dalam Dialek Hulu Rompin. 133-138
Mohd Tarmizi Hasrah, Khairul Faiz Alimi, & Mohamad Zakuan Tuan Ibharim.

18. Interdiskursiviti dalam Wacana Membangun Negara Madani. 139-146
Saliza Ismail & Norhazlina Husin.

19. Isu dan Cabaran Permasalahan Kemahiran Membaca Bahasa Melayu dalam Kalangan Murid Sekolah Menengah di Negeri Perlis. 147-156
Noriha Basir, Mohamad Zaki Abdul Halim, Nurul Syazwani Zulkifli, Afida Abd Rahim & Nurul Wahidah Mustaffa.

20. Kajian Kebolehgunaan Aplikasi Media Interaktif Maleyo untuk Orang Korea. 157-164
Azhar Ab Wahab, Nur Aishah Samsudin & Amirah Ahmad.

21. Kekuasaan dan Ideologi dalam "Kampus Merdeka". 165-178
N. Lia Marliana, Mohammad Fadzeli Jaafar & Harishon Radzi.

22. Kepentingan Aspek Ekstralingustik dalam Memotivasi Guru bukan Opsyen Bahasa Melayu. 179-188
Mohd Fathul Khair bin Mohd Dahlan & Mardian Shah bin Omar.

23. Keunikan Tradisi Bermukun di Sarawak. 189-196
Nurul Nadia Samud, Noriza Daud, Mohamad Nik Mat Pelet, Rozaimah Rashidin & Wan Robiah Meor Osman.

24. Lakuan Bahasa Kebencian dalam Media Alternatif di Malaysia Berdasarkan Elemen 3R. 197-206
Nurul Afifah Adila Mohd Salleh & Amirah Ahmad.

25. Lambang dan Perlambangan dalam Pantun Bermukun Majlis Keramaian di Sarawak. 207-213
Noriza Daud, Nurul Nadia Samud, Mohamad Nik Mat Pelet, Rozaimah Rashidin & Wan Robiah Meor Osman.

26. Meneroka Nuansa 'Keselamatan' dan 'Keselamatan' dalam Wacana Melayu. 214-225
Hasmidar Hassan, Siti Badriyah Hj Mohd Yusof & Najib Noorashid.

27. Menyingkap Metafora Kemurungan dalam Media Sosial. 226-233
Fatin Hakimah Mohammad Fadzil, Rozaimah Rashidin & Mohamad Nik Mat Pelet.

28. Metafora dan Metonimi dalam Lirik Lagu Melayu : Analisis Perbandingan dalam Lirik Lagu Terpilih. 234-242
Syahidah Ameera Mohd Helmi & Rozaimah Rashidin.

29. Narasi Ujaran Kebencian di Era Media Sosial dalam Film Budi Pekerti. 243-258
Arum Rindu Sekar Kasih & Harum Munazharoh.

30. Normalisasi Bahasa Media Sosial. 259-264
Maslida Yusof, Karim Harun, Wan Robiah Meor Osman, Salinah Jaafar & Rusmadi Baharuddin.

31. Pemilihan Bahasa dalam Kalangan Masyarakat Melanau Balingian, di Mukah Sarawak. 265-273
Adib Zakwan Al-Qayyum Shabuddin, Noor Saadah Salleh, Zuraidah Jantan, Nurul Afnieza Md Zain, Nur Faaizah Md Adam & Santrol Abdullah.

32. Pemilihan Bahasa di Media Sosial dalam Kalangan Pelajar di Universiti Brunei Darussalam (UBD), Negara Brunei Darussalam. 274-282
Hajah Zurinah binti Haji Ya'akub.

33. Pemilihan Dialek dan Bahasa di Daerah Kuala Selangor dan Sabak Bernam: Analisis Geolinguistik. 283-296
Siti Noraini Hamzah

34. Pemupukan Nilai Kerjasama dalam Kalangan Murid Prasekolah Menerusi Aktiviti Bercerita Multimedia. 297-305
Nadiah Suboh, Rahinah Ibrahim & Noor Saadah Salleh.

35. Pencetus Praandaian dalam Teks Titah Diraja YDPA ke-16. 306-314
Amirah Ahmad, Nurul Afifah Adilah Mohd. Salleh, Norizah Ardi & Nurrissammimayantie Ismail.

36. Pengalaman Latihan Kerja Penyenaraian Kata Berbantukan Antconc untuk Kamus Saku Melayu-Inggeris Dewan. 315-327
Mardhiah Othman, Yusnizamawar Mohd Anuar & Nor Azita Umar.

37. Pengaplikasian Aktiviti Sokongan Terhadap Perkembangan Bahasa Kanak-Kanak Peribumi Melanau Igan Sarawak. 328-334
Nor Hani Suhaimi, Nur Asyikin Rodin & Mohamad Nik Mat Pelet.

38. Pengaruh Bahasa Ibunda terhadap Prasetia Keusahawanan Pelajar IPTA Malaysia: Suatu Kajian Kes. 335-355
Mohd Senu Bin Awang & Kamarulzaman Ab. Aziz.

39. Penggunaan Dialek sebagai Strategi Komunikasi dalam Penyampaian Maklumat Rasmi. 356-362
Noor Asliza Abdul Rahim, Mohammad Zaki Abdul Halim, Wan Norhaizar Harun & Nurul Syazwani Zulkifli.

40. Penginterpretasian Peribahasa Melayu Berdasarkan Model Proses Tiga Serangkai oleh Stöver (2010) dan Kesejajarannya dengan Tahap Kemahiran Berfikir. 363-372
Nor Hafuza Muhammad Arif & Hasmidar Hassan.

41. Perbandingan Leksikal Dialek Bidayuh Biatah dan Subdialek Pinyawa: Perspektif Geolinguistik. 373-381
Coretta Herliana Kura.

42. Perbezaan dan Persamaan Gaya Penyampaian Ucapan Perkenalan dan Perpisahan dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Jepun. 382-393
Sakura Okawara & Aznur Aisyah.

43. Perilaku Vokal Dialek Pahang di Kampung Tengah, Ulu Cheka, Jerantut. 394-401
Nur Alieza Rosli, Zuraidah Jantan, Nurul Afnieza Md Zain, & Umaimah Kamarulzam.

44. Perubahan Fonologi dalam Bahasa Melanau Varian Igan, Mukah dan Dalat di Sarawak. 402-410
Azhani Almuddin, Mohamad Nik Mat Pelet, & Noor Saadah Salleh.

45. Prinsip Kesopanan dalam Kesantunan Bahasa Murid-Murid Peribumi Melanau Sarawak. 411-418
Mohamad Nik Mat Pelet, Juliana Damsik, Nurul Nadia Samud, Noor Saadah Salleh, Muhammad Nur Akmal Rosli & Norita Harijaman.

46. Program Sulam dan Pandangan Komuniti Terhadap Ujaran Kebencian. 419-427
Hishamudin bin Isam.

47. Prosedur Terjemahan Unsur Budaya dalam Novel Salina. 428-434
Nur Iman Nasuha Mohamad Sharudin & Nur Hidayah Yahaya.

48. Ragam Melayu Sabah vs Dialek Melayu Sabah vs Bahasa Sabah: Istilah Mana yang Perlu Diperkasakan. 435-441
Saidatul Nornis Hj. Mahali & Bernadette Tobi.

49.	Retorik Penceritaan dalam Penulisan Hikayat Hang Tuah. *Muhammad Nur Akmal Rosli, Mohamad Nik Mat Pelet, Juliana Damsik, Nurul Nadia Samud, Noor Saadah Salleh & Norita Harijaman.*	442-449
50.	Revisiting Malayness in the Context of Indonesia-Malaysia-Singapore: Examining an Ongoing Paradigm of Shift in Malay Linguistic Articulations Amidst the Wave of Arabicisation in Post-Colonialism *Ervina Atan.*	450-456
51.	Sejauh Manakah Keberkesanan Teknologi Kecerdasan Buatan dalam Menterjemah Simpulan Bahasa Melayu ke dalam Bahasa Cina? *Boh Phaik Ean.*	457-463
52.	The Effect of Task-Based Language Teaching (TBLT) on English Spoken Production and Spoken Interaction among ESL Pre-university Learners in Malaysia. *Nadia Abd Rahman & Siti Jamilah Bidin.*	464-469
53.	The Shift from Hakka to Bahasa Indonesia and Mandarin in the Hakka Community : A Sociolinguistic Study. *Aura Hilda Haryono, Aulia Noor Eliza & David Segoh.*	470-475
54.	Titah Diraja sebagai Cerminan Nilai Identiti Kebangsaan. *Nor Azita Che Din, Amirah Ahmad, Sri Qamariah Mohd Samsir & Nurrissammimayantie Ismail.*	476-482
55.	Unsur Bahasa Humor dan Makna Implisit dalam Sitkom Komedi Melayu *Nor Umiumairah Mohamad, Rozaimah Rashidin, & Normah Ahmad*	483-494
56.	Varian Melanau Mukah dan Varian Melanau Balingian : Persamaan dan Perbezaan Makna Perkataan. *Farah Hanini Abdul Rahman, Mohamad Nik Mat Pelet, Mohamad Musa Bohari, Suffina Long, Siti Huzaimah Sahari & Lilly Metom.*	495-499
57.	Wacana Propaganda dalam Karya Sastra Masa Pendudukan Jepang di Indonesia. *Cahyaningrum Dewojati, M.Hum.*	500-513
58.	Perubahan Fonologi dalam Bahasa Etnik Tidung di Tawau, Sabah. *Nurrissammimayantie Ismail, Juliana Damsik & Norita Harijaman.*	514-519
59.	Struktur Binaan Ayat Bahasa Melayu Kokos di Tawau Sabah: Satu Pengenalan. *Norita Harijaman, Juliana Damsik & Nurrissammimayantie Ismail.*	520-525
60.	Use of Onomatopoeia in Tembang Dolanan *Daru Winarti.*	526-534

61 Zon Transisi di Perak Tengah: Analisis Geolinguistik 535-545
Khairul Ashraaf Saari, Harishon Radzi, & Fazal Mohammed Mohammed Sultan

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Hubungan Ucapan Benci dan Deria dalam Media Sosial

Prof Dr. Nor Hashimah Jalaluddin
nhj7892@gmail.com

Presiden
Persatuan Linguistik Malysia

Abstrak

Istilah ujaran benci sangat bersinonim dengan media sosial. Mana-mana ujaran yang disebar dengan tujuan menghasut, mempromosi atau mewajarkan perasaan benci antara kaum, xenofobia atau apa sahaja ungkapan berbaur benci dikategorikan sebagai ujaran benci. Ujaran benci boleh mencetuskan kemudaratan kepada kedua-dua individu dan masyarakat. Kajian ujaran benci masih tidak banyak dilakukan dan masih mempunyai ruang untuk diselidiki. Penggunaan media sosial yang begitu bebas tanpa apa-apa sekatan menjadi pentas ujaran benci dipraktiskan. Kajian ini bertujuan mengupas sejauhmana ujaran benci di Malaysia boleh menjadi alat perpecahan dalam masyarakat. Secara statistik, rakyat Malaysia adalah antara pengguna media social teraktif di dunia, justeru semaian ujaran benci sangat mudah tersebar. Data ujaran benci diambil dari pengguna Instagram dalam julat tiga bulan penggunaannya. Analisis berdasarkan semantik leksikal dan diikuti dengan maklumat berkonteks akan menyerlahkan keseriusan ujaran benci ini. Istilah seperti ‘walaun, madanon, *type* C kerap muncul.Meskipun tidak secara ketara menggambarkan kebencian, namun setelah dikupas ia memang membawa kepada makna tersebut. Seterusnya, ujaran benci ini kemudiannya dipetakan dengan simpulan bahasa yang berkaitan dengan deria ‘mulut, hidung dan tangan’. Jahat mulut, hidung tinggi, gatal tangan kesemuanya membawa kepada kemudaratan kesan daripada ujaran benci ini. Kajian ini membuka ruang kepada kajian komunikasi antara manusia di media sosial. Kajian ini juga membuktikan bahawa ujaran benci dan deria telah wujud sejak dahulu lagi dan hubungannya masih relevan pada hari ini.

Kata kunci: ujaran benci, deria, media sosial, semantik leksikal, Instagram,

The Connection between Hate Speech and Senses on Social Media

Abstract

Social media and hate speech have grown to be synonymous. Hate speech is defined as any expressions that propagate, encourage, support, or legitimize xenophobia, racial hatred, or other types of hatred. Thus, hate speech has the potential to cause great harm to both the targets and the larger society. There is still a deficiency of research on hate speech and greater room for investigation. The unrestricted use of social media has given rise to hate speech on these platforms. The purpose of this study is to elucidate the extent to which hate speech might incite societal divisions. Given that Malaysians are among the most frequent users of social media, it is easy for hatred to spread among them. The hate speech data comes from written comments on Instagram over a period of three months. Lexical semantics is the foundation of the analysis, which is then supported by contextual data to highlight the severity of this hate speech. Words like "walaon," "madanon," and "type C" are constantly used. The message is inferred even when hatred is not overtly expressed in it. The associated sensory proverbs, such as mulut (mouth), hidung (nose), and tangan (hand), are then mapped onto these hateful statements. Proverbs like "gatal tangan" (itchy hand), "hidung tinggi" (snobbish), and "jahat mulut" (bad mouth) can be harmful since they contain hate speech. More opportunities to examine textual communication in society through social media are created by the study. This study demonstrates that hate speech has persisted throughout history and is still relevant today.

***Keywords**: hate speech, senses, social media, lexical semantic, Instagram*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Dalam perkembangan teknologi hari ini, penggunaan media sosial bukan satu perkara yang menghairankan. Media sosial menjadi wadah penyebaran maklumat. Dari sisi positif, ia menjadi alat perhubungan yang pantas contohnya maklumat-maklumat asas polisi kerajaan, hebahan berita seperti banjir, kesesakan lalu lintas di musim perayaan, kemalangan, berita takziah dan banyak lagi. Maklumat seperti dalam Whatsapp, Instagram, Tiktok, Pelantar X (dulunya Twitter) memang banyak sumbangannya. Tetapi dari sisi negatif pula, media sosial menjadi tempat penyebaran berita palsu, penyebaran fitnah, dan yang terkini platform penyebaran ujaran benci. A Matamoros-Fernández & J Farkas (2021) menyatakan ujaran benci dilakukan secara terselindung di sebalik memes dan menggunakan akaun palsu demi menularkan rasa benci terhadap indidvidu atau organisasi. Memandangkan ujaran benci telah menjadi kecenderungan dalam kalangan masyarakat dunia, makalah ini ingin menyelisik lebih lanjut apakah ciri-ciri jelas ujaran benci, kesan pada sosial berdasarkan bahasa yang digunakan. Ujaran benci yang boleh juga menjadi fitnah sebenarnya bukan fenomena baharu, cuma pelantar dan gaya komunikasi kini lebih pantas, luas penyebarannya dan lebih tidak bertanggungjawab. Amalan fitnah bukan merupakan amalan baharu lantas makalah ini akan mengaitkannya dengan metafora berunsur deria bagi membuktikan kehadirannya sejak dari dahulu lagi.

2. Kajian Lepas Ujaran Benci

Banyak kajian yang telah dilakukan dewasa ini mengenai ujaran benci. Ia dikaji dari perspektif media, bahasa dan teknologi maklumat. Kesemuanya ingin membuktikan kehadiran ucapan benci ini yang boleh membahayakan masyarakat secara umumnya. Culpeper (2021) mendefinikan ujaran benci sebagai mempunyai individu atau kumpulan sasaran berdasarkan ciri-ciri bangsa, etnik, agama, gender, kecacatan, orientasi seks dan sebagainya. Cuma Culpeper merasakan ujaran benci ini ada perbezaan dengan ketidaksopanan sebagaimana yang diajukan oleh Brown and Levinson . Dalam ujaran benci tidak memasukkan elemen ‘air muka/maruah’ malah ketidaksopanan tidak terhad kepada golongan tertentu. Ciri ketara ujaran benci mengikut Culpeper (2021) adalah hasutan. Hasutan melibatkan tiga pihak: (i) penghasut, (ii)menghasut dan (iii) kesan takut pada sasaran. Culpeper seterusnya memberikan ciri pembeza di antara ujaran benci dan ketidaksopanan sperti di bawah:

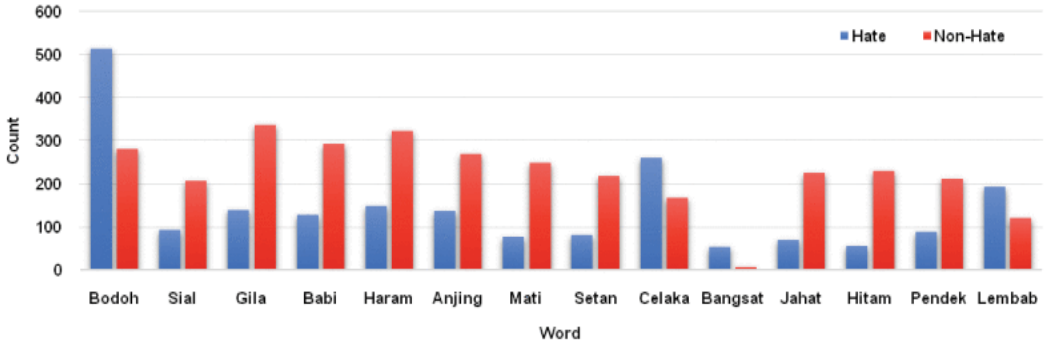
Keitdaksopanan	Ujaran benci
Individu	Kumpulan, bangsa dan agama
Bersebab dan boleh dijangka	Menanam bibit benci yang menyebabkan pergaduhan, memandang rendang dan impak negatif.
Kawan rapat dan mengancam air muka	Identiti, tiada hubungan rapat
Tingkah laku tidak keras, sedih dan marah	Tegang, menyakitkan, , prejudis, antagonisme

Norena Abdul Karim Zamri et.al (2023) menjelaskan bahawa ujaran benci ini selalu dilakukan oleh tentera siber (*cyber trooper*) yang diupah oleh pelbagai pihak terutama oleh parti politik. Tentera siber selalunya menggunakan akaun palsu dan nama samaran agar sukar dikesan dan mereka in menerima upah yang lumayan terutama menjelang pilihanraya. Kajian Norena et.al berasaskan kumpulan fokus untuk menilai sendiri apa itu ujaran benci. Daripada dapatan kajiannya menunjukkan bahawa ada kumpulan mendapati tanggapan ujaran benci ini adalah amalan budaya barat yang dibawa masuk ke negara kita dan merasakan apa yang dikatkan benci itu tidak mencapai tahap benci yang

e ISBN 978-983-99713-9-2

sebenarnya. Tidak semua cercaan membawa konotasi ujaran benci sehingga boleh menimbulkan satu jenis hasutan dan membahayakan negara.

Pandangan kumpulan fokus ini boleh kita kaitkan dengan dapatan kajian Krishanu Maity et.al. Gabungan kajian dari Universiti di India dan Sunway Universiti Malaysia membuktikan bahawa memang wujud ujaran benci berasaskan *dataset HateM* yang dibina oleh pakat teknologi maklumat dalam mengesan ujaran benci dalam Bahasa Melayu berdasarkan lebih 4,892 anotasi ciapan (*tweets*). Hasil kajian mendapati bahawa lebih banyak ciapan yang tidak berunsur benci berbanding ujaran benci. Ini bermakna tahap ujaran benci di Malaysia tidak begitu serius berbanding di luar negara. Kajian berdasarkan leksikal 'bodoh, sial, gila, babi, haram, anjing, mati, setan, celaka, bangsat,jahat, hitam, pendek dan lembab. Dapatan kajian mendapati ujaran benci jauh lebih rendah mengatasi ujaran tidak benci.



Krishanu Maity et.al: 2023

Kajian ujaran benci di luar negara jauh lebih serius berbanding dengan kajian di Malaysia. Melalui kajian Amos Guiora & Elizabeth A. Park (2017), mereka mendapati bahawa pada bulan Oktober 2015, terdapat 20,000 orang Israel mengemukakan fail saman terhadap facebook di Mahkamah Agung New York kerana membenarkan golongan ekstremis Palestin dengan secara terang-terangan merekrut dan melatih teroris demi merancang serangan bunuh terhadap Jew Israel. Bagi orang Israel, pejuang Palestin telah menggunakan facebook sebagai wadah untuk melatih rakyatnya menyerang mereka. Undangan merekrut Palestin mempunyai unsur hasutan dan mereka melabelkan sebagai ujaran benci sehingga membahayakan bangsa Israel. Satu lagi contoh ujaran benci yang ketara adalah melalui tulisan Lessy Ginsena dan Erna Triswantini (2021) bertajuk 'Komentar Ujaran Kebencian pada Berita Imigran Jerman dalam Facebook'. Mereka berpendapat ujaran benci masuyarakat Jerman sangat ketara kerana mereka membenci para imigran. Antara hantaran yang jelas adalah seperti,' "Rakyat kita lebih unggul dibandingkan mereka. Mengapa pemerintah menerima kaum rendahan!!!". Contoh seterusnya:

i. Baginya jika para pengungsi muda berhasil masuk ke Jerman dan kemudian berhasil membawa keluarga mereka maka hal tersebut akan menjadi momen berkumpulnya kembali kelompok beraliran Islamofasisme di Jerman. Penutur menganggap hal itu dapat menjadi ancaman bagi negara Jerman karena bagi penutur orang-orang yang beragama Islam itu identik dengan adanya kekerasan, pemberontakan, dan terorisme.
ii. Banyak imigran perempuan yang melahirkan banyak anak di Jerman dan pemerintah masih ingin menambah imigran perempuan lagi di Jerman? Jadi saya membayar pajak hanya untuk membiayai mereka? Komentar tersebut adalah ujaran kebencian dengan maksud merendahkan kaum imigran perempuan.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Bagaimanakan ujaran benci ini dianalisis? Artikel Nur Atikah Ibrahim dan Maslida Yusof (2020) menggunakan teori lakuan bahasa oleh Searle (1975) bagi mencungkil unsur sindiran dari hantaran pengendali halaman Facebook Amrans Fans. Banyak hantaran Amran yang mempunyai unsur sindiran dicerakin dari sudut ilokusionari yang memaparkan ayat jenis asertif, komisif, dan direktif

Sebagai rumusan, dari kajian-kajian di atas, Culpeper masih berpendapat ada garis pemisah di antara ujaran benci dan ketidaksopanan. Kedua-dua contoh ujaran benci dari kalangan masyarakt Yahudi dan Jerman jelas memaparkan leksikal yang berbau hasutan dan akhirnya tercetusnya kebencian. Ini berlainan dengan kajian di Malaysia, rata-rata menunjukkan ia lebih kepada ketidaksopanan berbanding benci. Makalah ini akan melangkah setapak lagi dengan mengaitkan dengan metafora deria bagi memperlihatkan bahawa ujaran benci atau ketidaksopanan memang telah lama wujud dan kekal sehingga ke hari ini.

3. Metodologi

Makalah ini menggunakan hantaran-hantaran yang menarik dari Instagram dan Facebook dengan menumpukn kepada beberapa leksikal terpilih. Isu yang dipilih dan menarik adalah daripada hantaran pengguna-pengguna facebook dan Instagram dalam tempoh masa tiga bulan kebelakangan. Isu seperti kenaikan harga diesel, Ayam Goreng Darsa dan isu-isu semasa berkaitan PMX. Analisis akan tertumpu kepada leksikal terpilih dan dianalsis mengikut konteks yang pastinya menggunakan teori Relevans anjuran Sperber dan Wilson 1995).
Langkah seterusnya adalah untuk mengaitkan cara pemikiran masyarakat Melayu dan hubung kait mereka dengan ujaran benci yang antaranya termasuklah fitnah, sindiran, cercaan (maki hamun). Leksikal ini dikaitkan dengan simpulan bahasa dan peribahasa berkaitan deria mulut dan telinga. Akhirnya akan dicarikan rumusan adakah ujaran benci ini memang mainan manusia secara umumnya tanpa mengira kaum.

4. Analisis

Data yang dipilih adalah daripada Instagram dan Facebook. Isu yang dipilih adalah mengenai kenaikan harga disel, Darsa Fried Chicken dan dasar pentadbiran PMX. Peringkat awal leksikal yang menggambarkan kata-kata hasutan, hinaan akan dikeluarkan. Bagi data 1-3, leksikal *masalah mental, bodoh, bohong, katak bawah tempurung* adalah leksikal yang berbau negatif. Jika dikaji makna secara literal dan pada aras semantik, leksikal ini hanya merupakan persepsi pengguna media kepada mereka yang dikomen. Leksikal ini tidak mengundang apa-apa unsur hasutan mahupun boleh membawa kepada implikasi perpecahan kaum atau rusuhan. Ia lebih kepada persepsi biasa dan lebih bersifat tidak sopan. Ini bertepatan dengan pandangan Culpeper (2021) bahawa pencirian tidak sopan hanya melibatkan air muka. Dan dalam kes ini adalah air muka Dato Sri Tuan Ibrahim Tuan Man yang tersilap memberi contoh tuan punya motosikal tidak mendapat mengisi penuh tangka minyak motor kerana harga disel meningkat.

Dari segi teori Relevans (1995), konteks memainkan peranan penting. Disel bukan minyak untuk motor tetapi petrol. Oleh kerana adanya pertentangan maklumat diikuti dengan pembatalan maklumat semasa inferens dibina maka mesej yang hendak disampaikan menjadi tidak relevan. Jadi secara tidak langsung telah memalukan tuan punya badan sendiri. Di sini bukan ujaran benci tetapi adalah ketidaksopanan dari pengguna media sosial terhadap Timbalan Presiden PAS.

e ISBN 978-983-99713-9-2

1	Cer tenguk Pk Brahim ni ada masalah mental kut x pernah lg aku dengar motor guna diesel	Dato' Sri Tuan Ibrahim mengatakan motor menggunakan minyak diesel
2	Timbalan Presiden pun bodoh. Anak2 walaun dia LG bodoh	
3	Pak lebai pak lebai… kalau nak bohong pun agak2lah..buat malu aje nampak sangat macam katak bawah tempurung	

Bagi data 4-13, panggilan seperti *non*, *walaun*, *walanon* dan kata-kata ungkapan seperti *saya kencing*, *bangang*, *sembang ulam*, *bangsat*, *bodoh* dan kata-kata makian *HANAT haramjadah*… boleh dianggap sebagai lontaran pandangan peribadi. *Non* dan *walanon* adalah kata panggilan yang diberikan kepada penyokong tegar PMX sementara *walaun* adalah ditujukan kepada penyokong tegar PAS. Wala' bermaksud taksub atau pengikut setia, jadi leksikal tersebut hanya semata-mata label bagi memudahkan mereka mengusik lawan mereka. Data dari 4-11 ditujukan oleh pengikut parti pembangkang kepada pengikut pemerintah. Mereka digelar sebagai walanon. '*saya kencing*, *sembang ulam*, *bangang*, *bangsat*, *bodoh* adalah perkataan yang sering kita temui dalam hantaran media social seperti facebook dan instagram. Tambahan pula penghantar menggunakan akaun palsu yang sukar dijejak maka lebih sedap melempar dan menghina seseorang.

Contoh data 12 dan 13 adalah pandangan peribadi puak *walanon* yang menganggap pihak *walaun* bersifat tidak matang isu kenaikan harga disel malah keanak-anakan dalam data 7. Pihak *walanon* mencadangkan mereka pindah dari Malaysia jika semua polisi kerajaan tidak dipersetujui. 'Siapa yang makan lada dia terasa pedas' adalah tersasar pada individu sahaja bukan kelompok agama dan bangsa. Kata mengata daripada pengikut pihak kerajaan dan pembangkang adalah perkara biasa dan tidak membawa kepada pergeseran dan pertumpahan darah. Ini adalah perkara biasa bagi ahli yang berlawanan parti.

Dari rangka rujuk silang, tiada maklumat yang serius sehingga membawa kepada pergeseran kaum. Data 11 – 'Barua punya pmx munafik liberal pasti HANAT haramjadah nie kaki spin dan kencing kaw2…hanta punya org puiii' lebih merupakan hantaran melepaskan perasaan geram peribadinya terhadap PMX. Penulis tidak mengapi-apikan pengikutnya untuk sama-sama menentang PMX. Ciri-ciri *kaki spin* dan *kencing kaw2* dapat dipautkan kepada PMX kerana mereka merujuk kepada ucapan-ucapan PMX yang katanya kerap berulang-ulang dan menghuraikan hal yang sama contohnya usaha membasmi rasuah. Mereka turut menggunakan leksikal ulam (ulang) bagi mengukuhkan lagi rasa marah mereka pada PMX. Daripada data tertera tidak ada ditemui ujaran hasutan yang boleh membawa kepada pergaduhan. Ini selari dengan kajian Norena (2021) dan Krishanu (2023) yang mendapati ujaran benci memang tidak ketara wujudnya di negara ini.

4	Ahh sembang la non..siap bawak yg hina agama pegi uzbek tu apa non	Perihal kemarahan pengguna media massa pada PMX dan pengikut PAS
5	Saya ulammmmmmm…lepas ulammmmmmm saya kencing	
6	Apa punya bangang statement ko ni walanon oiii..Nak backup pun agak2 la	
7	Jenis xreti tadbir negara sembang ulam je lebih	
8	Bukannya menyusahkan rakyat kebanyakan! BANGSAT punya kutu babi	
9	Puak2 BANGSAT ni lupa ataupun mmg BODOH	
10	Formula bodoh MadaNon untuk terus menyakau duit rakyat…	
11	Barua punya pmx munafik liberal pasti HANAT haramjadah nie kaki spin dan kencing kaw2…hanta punya org puiii	
12	Semua parti dlm Malaysia..termasuk kesemua exPM menyokong tindakan PMX…hanya PMX saja berani bertindak begitu. If you	

e ISBN 978-983-99713-9-2

	walaun you ada masalah you boleh pindah lain negara
13	Walaun x dk benda lain nak pertikai!!!dia pertikai songkok x pakai

Data seterusnya dalah data tentang pelabelan kumpulan etnik di Malaysia. Type M adalah Melayu, type-C mewakili Cina dan type-I merujuk kepada masayarakat India. Dalam data banyak diperkatakan type-C yang selalu dilabelkan sebagai rasis. Data diambil dalam kemelut mempertahankan KFC dan produk baharu Darsa Fried Chicken. Konteksnya berlaku perselisihan pendapat mengenai produk dan pernyataan yang menyinggung kaum type-C. Antaranya membuat stereotaip yang type-C tidak akan makan di kedai Melayu kerana rasis. Mereka memang tidak akan masuk untuk membeli dari kedai-kedai Melayu. Akhirnya tercetus konflik kecil antara type C dengan pengguna media sosial lain. Apa yang menarik dengan hantaran ini ialah, komen-komen yang berjaya menjernihkan konflik yang ada dengan menghantar mesej yang positif dalam kalangan type-C. Data 14-19 membuktikannya. Cuma ada unsur sindiran pada data 17 dan 19. Cara mereka mendefiniskan type C sebagai *cantic, cerdik, comel, cool* dan juga 1. *confident to your company. 2. Concentrate the product. 3. Change your character* telah menghasilkan suasana lebih harmoni berbanding jika mereka mengambil jalan perseteruan. Dengan ini ujaran benci telah berjaya dikendurkan dengan kematangan pengguna media sosial.

Rangka rujuk silang dapat dilakukan pada data 17 dan 19. Mutu ayam KFC yang dikatakan merosot dipautkan pada anteseden *not racist*. Ini membuktikan meskipun KFC milik JCorp (syarikat Melayu Johor) tetap dipilih kerana mereka tidak mengamalkan perkauman sebagaimana yang dilakukan oleh Darsa Fried Chicken. Data 19 pula merujuk kepada konteks di mana '*food reviewer'* berbangsa CIna telah memakan ayam Darsa dan kemudiannya mempromosikan kelazatan ayam tersebut. Apa yang disindir adalah mereka yang memulakan perang dingin dengan type C tetapi akhirnya *food reviewer* Cina digunakan untuk menarik pelanggan bukan Melayu mereka.

Data-data 1-19 telah tidak menunjukkan keketaraan uajaran benci meskipun ada unsur konflik dalam komen-komen mereka. Tetapi hantaran lebih bersifat peribadi dan tidak menuju kepada perpecahan, pergeseran kaum sehingga wujudnya bahang hasutan. Rata-rata data yang dipetik dari media sosial Malaysia lebih berhemah dan masing-masing tidak mencuba kuat untuk menghasut berbanding dengan masyarakat Yahudi di Amerika Syarikat dan penduduk Jerman berdarah Nazi yang bencikan pendatang haram di negara mereka.

14	Type C, Type M, Type I, Type O..bila mati satu type ja…	Pelabelan kepada masyarakt Melayu, Cina dan India
15	Type C – cantic, cerdik, comel, cool	
16	I use to type 3C. 1. confident to your company. 2. Concentrate the product. 3. Change your character	
17	KFC has smaller chickens and may not be freshest or bestest but it is not racist. Easy to decide and choose which one to support for type 3C right	
18.	Type C – fast charging	
19	They started the hype type-C. now they need a typeC to advertise how tasty it is	

4.1 **Deria dan Ujaran Hasutan**

Daripada perbincangan di atas jelas menunjukkan bahawa hantaran di media sosial oleh masyarakat Malaysia masih berada dalam kategori berhemah. Bahasa-bahasa kesat dan cercaan lebih mirip kepada ketidaksopanan dan bukannya ujaran benci. Bagaimana ini boleh dijelaskan?

e ISBN 978-983-99713-9-2

Dalam Undang-Undang Melaka yang dihasilkan pada abad ke 17, iaitu zaman kegemilangan pemerintahan Melayu yang menguasai pelabuhan di Selat Melaka, undang-undang memfitnah merupakan hukuman yang paling berat dikenakan berbanding hukuman bunuh. Ini selaras dengan hukum Islam yang tertegak zaman itu di bumi Melayu bahawa memfitnah itu lebih merbahaya dari membunuh. Hukuman berat ini boleh ditaksirkan pada hari ini di mana hukuman saman fitnah boleh mencecah jutaan ringgit (Norazian dan Nor Hashimah 2016). Justeru bahasa kiasan dan metafora tradisional seperti simpulan bahasa dan peribahasa seterusnya dilihat sebagai mendidik kita supaya mengawal mulut dan telinga serta menggunakannya secara berhemah.

Menutur Adbullah Husin (2007:vii)

> "peribahasa mula-mula digunakan apabila manusia mulai mengenal peradaban, ketika organisasi kehidupan perlu diatur, batas antara yang baik dengan yang buruk perlu diadakan, untuk menjadi pendinding tatatertib pergaulan dan perhubungan hidup sesama manusia".

Justeru, satu pemetaan dilakukan demi mencungkil akal budi Melayu (Nor Hashimah 2014, 2020) melalui metafora. Hubungan antara objek yang abstrak dengan makna yang konkrti diperkukuhkan dengan konteks penggunaan budaya masyarakatnya. Dengan kata-kata Abdullah Husin (2007) dan Hukum Kanun Melaka dan Undang-Undang Laut (2003) dapat kita teliti penghasilan metafora tradisional Melayu yang menjadi panduan kepada masyarakat Melayu dalam mengucapkan kata-kata.

4.1.1. Mulut

Simpulan Bahasa dan peribahasa mulut ada menyenaraikan peri negatifnya mulut mengatasi elemen positif. Hanya peribahasa nombor 9 yang ada memperlihatkan impak yang besar jika kita terlalu banyak berkata-kata. Yang lainnya hanya setakat amaran kecil kesan dari mulut kita. Hubungan di antara makna abstrak dan objek konkrit dapat dikesan dengan mudah dan tidak memerlukan tafsiran berlapis bagi memahamkan maksud yang disampaikan. 'banyak cakap, buka rahsia, mengeluarkan kata-kata pedas' dapat dikaitkan dengan mudah dengan mulut bedil yang terbuka luas, mulut berus yang kasar, mulut bisa yang menyakitkan. Hubungan makna abstrak dan objek konkrit telah memudahkan tafsiran akal budi Mleayu dalam mendidik kita menjaga tutur kata kita

1	banyak mulut	banyak cakap, cerewet
2	Mulut bedil lubang laras bedil;	suka membuka rahsia
3	Mulut berus	suka mengeluarkan kata--kata yg kesat
4	Mulut bisa	suka mengeluarkan kata-kata yang pedas
5	Mulut tempayan boleh ditutup, mulut manusia bagaimana menutupnya	Tidak dapat melarang orang dari berkata-kata
6	Mulut satu lidah bertopang	Lain di mulut lain di hati
7	Mulut gatal	gemar memperkatakan apa sahaja
8	Mulut murai	orang yg sangat suka bercakap-cakap
9	Mulut hang lebih daripada gedembai (gergasi)	Berkata-kata dengan tidak ada batasnya kerap kali mencelakakan diri sendiri

e ISBN 978-983-99713-9-2

10	Mulut bau madu, pantat bawa sengat; Mulut disuapi pisang, pantat dikait dgn onak	orang yg manis mulutnya tetapi hatinya jahat; bermuka-muka manis tetapi di belakang di-umpat atau dibuatkan pekerjaan yg menda-tangkan bahaya
11	terlepas dr mulut buaya, masuk ke mulut harimau	terhindar drpd kemalangan kecil lalu menghadapi kemalangan yg lebih besar

4.1.2 Telinga

Perhatikan juga dengan metafora tradisional telinga. Orang yang dikritik mungkin telah biasa dengan kritikan sehingga menjadikan telinga mereka seperti tempayan dan rawah. Tentera siber yang mengutamakan wang dari keaiban tidak merasa bersalah dengan menghidangkan hantaran-hantaran jelik yang berupa kata-kata cercaan dan fitnah yang boleh menjatuhkan musuh. Tentera siber ini selalunya menggunakan nama samaran atau akaun palsu demi menyelamatkan diri dari disaman. Sebab itu mereka boleh mengamalkan masuk telinga kanan dan keluar ke telinga kiri. Gambaran ini sangat berguna untuk menjelaskan apa dan siapakah tentera siber yang kerap membuat hantaran jelik.

Telinga tempayan	orang yg tidak mahu mendengar
Telinga rawah	a) tidak mengendahkan nasihat dan tunjuk ajar orang; b) tidak berasa malu mendengar perkataan yg tajam
Telinga rabit dipasang subang kaki	membuat sesuatu yg tidak layak akhirnya menjadi keaiban;
telinga yg lembut itu kerap dipulas, yg bodoh juga yg ditipu orang	orang yg penurut selalu diperkuda orang
masuk ke telinga kanan, keluar ke telinga kiri	tidak dapat menerima pelajaran atau nasihat yg diberikan;

5. Kesimpulan

Ujaran benci telah wujud sejak dari dahulu lagi. Buktinya, muncul undang-undang fitnah seawal zaman Melaka lagi, diikuti dengan tatacara bertingkah laku hidup dalam bermasyarakat melalui metafora tradisional. Didikan ini turut memberi kesan pada tentera siber dan pengguna media sosial dalam kalangan masyarakat Melayu. Satu lagi faktor agama yang menggariskan penggunaan bahasa secara berhemah agar kita tidak mengguris hati yang mendengar, melarang menyebar fitnah mungkin menjadi faktor penghalang kepada ujaran benci disebarkan. Manusia Melayu yang sentiasa bersikap terbuka tetapi boleh menerima kritikan asalkan tidak menyentuh asal usul dan agama mereka secara melampau. Kata-kata cercaan yang agak kasar lebih merupakan luahan pendapat peribadi yang tidak berpuas hati dengan apa yang berlaku pada hari ini.

Konteks berubah. Tidak mustahil hantaran jelek boleh bertukar menjadi hasutan apabila munculnya perebutan kuasa dalam pilihan raya umum akan datang. Di sini peluang tentera siber menahan lukah dengan hasil lumayan tanpa memikirkan kesan jangka panjang. Dan pada masa inilah kita akan lihat ujaran benci akan meningkat lebih daripada biasa demi habuan dunia.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Rujukan

Abdullah Husin (2007). **Peribahasa Melayu**. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka

A Matamoros-Fernández, J Farkas 2021. Racism, Hate Speech, and Social Media: A Systematic Review and Critique.**Television & New Media**. Vol 22 (2): 205-224

Amos Guiora & Elizabeth A. Park. 2017. Hate Speech on Social Media. **Philosophia.** Volume 45: 957–971

Jonathan Culpeper . (2021). Impoliteness and hate speech: Compare and contrast. **Journal of Pragmatics**, 179: 4-11.

Krishanu Maity; Shaubhik Bhattacharya; Sriparna Saha; Manjeevan Seera. 2023.
A Deep Learning Framework for the Detection of Malay Hate Speech,**IEEE Access** .Volume: 11. 79542-79552

Lessy Ginsena , Erna Triswantini . (2021). Komentar Ujaran Kebencian pada Berita Imigran Jerman dalam Facebook. **Jurnal Ilmu Komunikasi** Vol. 11, No. 1, April : 1-15

Liaw Yock Fang. **Undang-Undang Kanun Melaka dan Undang-Undang Laut**. (2003). Kuala Lumpur. Yayasan Karyawan

Nor Hashimah Jalaluddin. 2014. **Semantik dan Akal Budi**. Bangi. Penerbit UKM

Nor Hashimah Jalaluddin. 2020. Metafora dan Objek dalam Nor Hashimah Jalaluddin (pyt), **Pragmatik: Teori dan Praktis**. Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka.

Norazian AbdulGhani dan Nor Hashimah Jalaluddin. 2016. Etnomatematik dalama Undang-Undang Kanun Melayu Melaka. **Persidangan Antarabangsa Pengajian Alam Melayu**, Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.

Norena Abdul Karim Zamri, NurNasliza Arina Mohamad Nasir, Mohammad Nurhafiz Hassim and Syaza Marina Ramli. (2023) Digital hate speech and othering: The construction of hate speech from Malaysian perspectives. **Cogent Arts & Humanities** 10: 2229089, 1-21

Nur Atikah Ibrahim & Maslida Yusof. 2020. Sindiran dalam Media Sosial: Perspektif Lakuan Bahasa **Jurnal Komunikasi: Malaysian Journal of Communication** Jilid 36(2) 269-288

Searle, J. R. (1976). A classification of illocutionary acts. Language in Society, 5(1), 1-23

Sperber,D. Wilson. D. (1995). **Relevance Theory**: **Commnication and Cognition**. Oxford. Basil Blakewell.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

A Creole Perspective on Language and Power

Umberto Ansaldo
uansaldo@gmail.com

Honorary Professor, The University of Hong Kong

Abstract

Creole languages emerge in multilingual communities characterized by dramatic power imbalances, offering a stimulating perspective for the study of power and language change. In this talk, I will present a view of power dynamics based on lessons learned from Creole studies. First, I will review the power relations typically observed in Creole development to establish what they tell us about the drivers of language change. Then, I will discuss concrete examples of language and power within Creole communities. Finally, I will conclude with reflections on the language of social media and its potential role in language change.

1. Introduction

Language is not just a means of communication but also a significant marker of power and identity. I explore this intricate relationship through an examination of how Creole languages, emerging from colonial settings, reflect and resist the dynamics of power. This paper, presented at the ASEAN Linguistic Conference / Persidangan Linguistik ASEAN (PLA) VI in Kuala Lumpur in July 2024, discusses the significance of Creoles in understanding power structures, the influence of social media and AI on language, and the broader implications of language as a tool for empowerment.

2. Creole Languages And Power Dynamics

Creole languages are typically born in colonial contexts where multiple languages and cultures collide, often under conditions of extreme inequality. These languages evolve from the necessity of communication between masters, brokers, servants, and slaves, each group bringing their own linguistic influences. The lexicon of a Creole language is usually drawn heavily from the language of the colonizers—the group in power—while the grammar often reflects the structures of the oppressed majority. Beyond this simple characterization, we need to bear in mind that in Creole settings more than two languages are involved. The layers of different phases of colonization can emerge in the lexical domain, and as the different languages spoken by the subjugated populations come into contact, new grammatical formations emerge through typological restructuring (see Ansaldo 2009).

The Kristang community of Melaka, for example, shows how Portuguese, Malay, Chinese, Dutch, English, and Tamil influences converge in a single Creole language. While the Kristang lexicon is predominantly from Portuguese, with a few Dutch and other words of European origin, the syntax is predominantly isolating, reflecting (colloquial/ contact) Malay grammar, with influences from Sinitic languages. Chinese traders were early settlers in the region and have left traces in many contact languages (see Mufwene 1996), notably in the pronominal system and the ‘passive’ structures.

From a Creole perspective, we can identify two essential sources of power in the sense of how it affects language use and language change. Force, authority, and prestige are clear sources of power. Identity, however, even when devoid of power, can have a strong influence in language use and language change. This is only part of the story. From the point of view of Creole evolution, there are other elements that need to be considered. The access that different populations have to a given language, the power of substrate transfer in filling the gap in access, and the negativity associated to the language of the colonizers, to name a few (see Siegel 2009) But for the purpose of this brief discussion, it suffices to say that power and resistance to it are negotiated in Creole formation, and that as a new community emerges, identity plays its role in language use and change. In Creole-speaking communities, these

e ISBN 978-983-99713-9-2

dynamics are evident in how the dominant language provides the lexicon, and the marginalized languages shape the grammar. This interplay highlights the significant influence the disempowered have on the dominant language, creating a unique linguistic blend that defies complete control by the power source.

When we compare Creole contexts with more standard ones – where the target language is made clear and available through institutional support, and where diversity and variation are controlled and constrained – we note some crucial differences. In an ideal situation, the entire population has complete access to the target language and is coerced to minimize use of other languages. This dramatically reduces the potential for change. In this sense, the target language has much more power. In addition, as the target is often presented as a fundamental aspect of identity, the tension between power and identity that we observe in colonial settings is no longer there. However, as the case of Singapore illustrates, things can get complicated. Admittedly, Singapore still offers a context of intense multilingualism with four official languages English, Malay, Mandarin and Tamil). Yet this multilingualism is highly regulated, with coherent language policies supporting the two dominant languages: English and Mandarin. Despite this, Singaporean identity is maintained and reconstructed through the use, among others, of Singlish, a Creole-like language in which all official and less official varieties of the Singapore ecology blend (see Lim 2009). The point we need to absorb here is that creativity and identity construction are strong elements of any community and represent a powerful bottom-up linguistic influence.

3. Social media, AI, and the evolution of language power

In contemporary times, the advent of social media and artificial intelligence (AI) has introduced new dimensions in the relationship between language and power. Digital media democratizes power, allowing it to be distributed, shift rapidly, and emerge from bottom-up processes. This environment fosters creativity and poses challenges to top-down power structures. Social media platforms are characterized by informality, brevity, multimodality, searchability, rapidity, regularity, and global influences. These features enable users to construct and contest identities in ways that were previously unimaginable. Authority in digital media is decentralized and fluid, often driven by influencers who can quickly gain and lose power. AI technology enhances this dynamic by empowering users with tools for translation, customization, filtering, and data analysis. These capabilities can democratize language use, making it more inclusive and adaptable to the needs of diverse populations. AI can also disrupt traditional linguistic norms, much like earlier technological innovations such as the printing press and the internet.

It is possible that in a society where there is only one source of power that exclusively controls all media – in other words, a perfect totalitarian system – language might be controllable through policies that originate from a single source. Yet the Singapore case shows that, even in a small population, this is nearly impossible. For most societies, this means that social media and AI will exert a growing and powerful influence on language use, and that change can be expected to increase exponentially. While it is hard to predict how exactly this will unfold, it is important to reflect on what this means for the relationship between speakers and power.

Language, enhanced by technology, holds the potential to empower much broader populations than ever before to have agency over language. Since tech-enhanced language is negotiated and rapidly adapts to changing needs, it holds the potential of making language use more inclusive, by reaching populations that were traditionally far away from the centres of power and including them in the community of users. This in turn could lead to language being used in more informative ways, enriched of content – in terms of issues and views – that would have previously been marginalized. Because of being widely distributed, global, and difficult to regulate, this kind of communication is also bound to produce narratives that do not sit well with state propaganda but are crucial to a less biased perspective on current affairs. This understandably generates apprehension: How are we to navigate multiple, complex viewpoints? How will we be able to tell truth from lies, real from fake news? This is where

e ISBN 978-983-99713-9-2

educators will play a significant role in helping future generations to navigate a world in which communication will have the power to make and break narratives. Ethical thinking should guide the governance of digital tools. Education should foster digital literacy and coding proficiency among global citizens. By equipping individuals with the skills to navigate, shape and undo communicative landscapes, we can enable future generations to reap the benefits of new technology, while at the same time control its threats.

4. Conclusions

The study of Creole languages provides valuable insights into the complex interplay between language and power. From colonial contexts to modern digital environments, the evolution of language reflects and contests power dynamics. Social media and AI have introduced new dimensions to this relationship, decentralizing authority, and fostering creativity. Ultimately, creativity in language use is hard to control. Language, especially when enhanced by technology, can be a powerful tool for empowerment, promoting inclusivity and adaptability. As we navigate the digital age, ethical governance and digital literacy will be essential in harnessing the full potential of tech-enhanced language for global benefit.

References

Ansaldo, U. 2009. *Contact Languages. Ecology and Evolution in Asia*. Cambridge University Press.

Lim, L. 2009. “Beyond fear and loathing in SG: The real mother tongues and language policies in multilingual Singapore”. In Lim, L and EL Low (eds). *Multilingual, globalizing Asia: Implications for policy and education*. *AILA Review* 22: 52-71.

Mufwene, S.S. 1996. “The founder principle in creole genesis”. *Diachronica* 13.1: 83-134.

Siegel, J. 2008. *The Emergence of Pidgin and Creole Languages*. Oxford University Press.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Pilihan Bahasa dalam Masyarakat Multilingual di Singapura: Dahulu dan Sekarang

Mukhlis Abu Bakar
Universiti Teknologi Nanyang, Singapura

Abstrak:

Ketersediaan bahasa dipengaruhi oleh pilihan bahasa di peringkat makro-linguistik melalui perancangan dan dasar bahasa atau perancangan status. Di peringkat itu, keputusan dibuat atau dipengaruhi oleh pemerintah bagi mewujudkan kerangka kerja bagi pilihan bahasa dalam bidang-bidang tertentu dalam kehidupan harian. Keputusan ini kemudian mempengaruhi repertoir lisan dan pilihan bahasa individu – pilihan bahasa di peringkat mikro-linguistik – yang dibatasi oleh konteks dan faktor-faktor lain. Kertas ini meninjau semula fenomena linguistik ini dalam konteks Singapura yang berbilang bahasa, budaya dan kaum. Ia meneliti dasar bahasa negara yang dimulakan sekitar masa Singapura keluar dari Malaysia pada tahun 1965 ketika keperluan mendesak bagi pembinaan sebuah negara bangsa memerlukan penerimaan dasar bahasa yang dapat menampung sensitiviti dan kepentingan penduduk pelbagai kaum – bahasa Inggeris sebagai bahasa komunikasi masyarakat dan pemerintah, manakala bahasa Mandarin, Melayu dan Tamil sebagai penghubung budaya bagi kaum-kaum utama (Cina, Melayu dan India). Kertas ini seterusnya akan membincangkan implikasi kepada pemilihan bahasa yang timbul hasil daripada keputusan di peringkat makro dan daripada faktor-faktor peringkat mikro untuk memahami struktur kuasa komunikasi yang tercermin dalam masyarakat Singapura kini. Selain itu, kertas ini turut meninjau sejauh mana bahasa Melayu – bahasa kebangsaan Singapura, Malaysia, Indonesia dan Brunei – berupaya menentang perubahan dasar sekurang-kurangnya dalam lingkungan 'tradisional' interaksi antara kaum dan dalam kalangan masyarakat Melayu sendiri.

1. Pengenalan

Sepanjang dua dekad yang lalu, terdapat wacana akademik dan awam tentang bagaimana peralihan bahasa dari ‘bahasa ibunda’ (Mandarin, Melayu dan Tamil) ke bahasa Inggeris dalam kalangan warga Cina, Melayu dan Tamil di Singapura telah menimbulkan masalah untuk komunikasi antara generasi antara datuk dan nenek dan cucu mereka. Dalam kalangan masyarakat Cina, anak-anak muda telah turut melaporkan rasa kehilangan identiti kerana tidak dapat bercakap ‘dialek’ mereka. Lebih penting lagi, warga Cina Singapura yang lebih tua yang hanya bercakap ‘dialek’ menghadapi masalah mengemudi perkhidmatan awam, dan ia amat kritikal di hospital dan rumah jagaan. Dalam kalangan warga Melayu, peralihan kepada bahasa Inggeris bermula agak perlahan tetapi telah melonjak tinggi sejak sedekad yang lalu. Warga muda Melayu bukan hanya kini kurang fasih bertutur dalam bahasa Melayu dalam komunikasi harian malah Sebutan Baku yang diajarkan di sekolah telah mencorak gaya pertuturan yang tidak lagi sebati dengan amalan bahasa warga tua.

Kertas ini meninjau semula fenomena sosiolinguistik ini dengan menumpurkan perhatian kepada pilihan bahasa di peringkat makro-linguistik dan mikro-linguistik dalam konteks Singapura yang berbilang bahasa, budaya dan kaum. Di peringkat makro, dasar bahasa negara bermula sekitar masa Singapura keluar dari Malaysia pada tahun 1965. Timpul keperluan mendesak ketika itu untuk membina sebuah negara bangsa melalui dasar bahasa yang dapat menampung sensitiviti dan kepentingan penduduk pelbagai kaum – bahasa Inggeris sebagai bahasa komunikasi masyarakat dan pemerintah, manakala bahasa Mandarin, Melayu dan Tamil sebagai penghubung budaya bagi kaum-kaum utama (Cina, Melayu dan India). Dasar ini kemudian mempengaruhi repertoir lisan dan pilihan bahasa individu di peringkat mikro yang kesannya sebagaimana yang diutarakan di awal kertas ini.

e ISBN 978-983-99713-9-2

2. Dasar Bahasa dan Kesannya

Dasar dwibahasa sepanjang lima dekad selepas Singapura mencapai kemerdekaan merupakan antara faktor penting yang menyumbang kepada peralihan bahasa. Singapura terkenal dengan dasar dwibahasa yang menetapkan pengajaran "Bahasa Inggeris dengan tambahan salah satu bahasa ibunda rasmi". Kementerian Pendidikan (MOE) merupakan agensi utama yang melaksanakan dasar dwibahasa ini iaitu dalam bidang pendidikan. Matlamat dwibahasa dan pendidikan bahasa ibunda di Singapura bertujuan membolehkan pelajar memperoleh bahasa Inggeris ke tahap di mana mereka mempelajari kurikulum mata pelajaran melalui bahasa tersebut, pada masa yang sama mencapai tahap penguasaan "bahasa kedua" dalam bahasa ibunda rasmi yang ditetapkan (Mandarin untuk pelajar Cina, Melayu untuk pelajar Melayu, dan Tamil untuk pelajar India); dalam kata lain, mempelajari bahasa ibunda sebagai bahasa kedua dalam pendidikan yang berteraskan bahasa Inggeris.

Integrasi sistem pendidikan dengan dasar bahasa dan ekonomi merupakan perancangan ekonomi yang penting di Singapura. Pembelajaran bahasa Inggeris ditekankan kerana ia dilihat sebagai bahasa "neutral" yang boleh membantu membina perpaduan nasional melalui komunikasi antara kaum. Ia juga menyediakan tenaga kerja untuk mengambil bahagian dalam ekonomi melalui perdagangan antarabangsa dengan memanfaatkan bahasa dunia, iaitu Inggeris sebagai. Dalam pendidikan bahasa Inggeris ini, bahasa ibunda berfungsi untuk memastikan rakyat Singapura berakar pada budaya, nilai dan identiti masing-masing.

Pelajar Singapura umumnya berprestasi baik dalam bahasa ibunda sebagai mata pelajaran, berdasarkan ujian dan peperiksaan, tetapi semakin ramai yang tidak melihat keperluan untuk menggunakannya di luar konteks bilik darjah, apatah lagi berfikir dalam bahasa atau memperakui kepentingan mengekalkannya supaya ia menjadi sebahagian daripada identiti harian mereka. Ini adalah akibat daripada pendekatan pendidikan terhadap dwibahasa yang:

(1) meletakkan premium pada bahasa Inggeris sebagai satu-satunya bahasa pengantar untuk mempelajari mata pelajaran isi; dan
(2) menurunkan kecekapan bahasa ibunda ke tahap "bahasa kedua".

3. Bahasa Inggeris dan Bahasa Ibunda

Walaupun bahasa Inggeris dan pencapaian yang berkaitan dalam mata pelajaran isi melalui bahasa itu telah menjadi sumber kebanggaan kepada Singapura, perkara yang sama tidak boleh dikatakan tentang keadaan bahasa ibunda, khususnya di kalangan golongan muda. Dalam beberapa tahun kebelakangan ini, peralihan dan pengekalan bahasa telah menjadi dramatik, terutamanya berkaitan dengan peningkatan penguasaan bahasa Inggeris. Strategi membezakan peranan dan status bahasa Inggeris dan bahasa-bahasa ibunda dalam pendidikan dan di sektor awam telah menimbulkan peralihan bahasa yang ketara daripada bahasa ibunda ke bahasa Inggeris.

Dalam kalangan bahasa ibunda, bahasa Melayu, berbanding bahasa Mandarin dan Tamil, sering dianggap sebagai yang paling berjaya dikekalkan dan lebih tahan terhadap peralihan bahasa kerana ia berfungsi untuk tujuan komunikasi dan keagamaan dalam masyarakat Melayu. Sebaliknya, bahasa Mandarin dan Tamil mungkin hanya dipelajari sebagai mata pelajaran akademik oleh pelajar Cina dan India. Namun, kajian terbaharu menunjukkan peralihan bahasa daripada bahasa ibunda kepada bahasa Inggeris berlaku pada kadar yang lebih cepat untuk kanak-kanak Melayu berbanding kanak-kanak daripada keluarga Cina atau India. Dalam tinjauan sosiolinguistik terhadap 668 pelajar Darjah 5 di Singapura pada tahun 2006, didapati 81% kanak-kanak Melayu menggunakan kedua-dua bahasa Inggeris dan bahasa Melayu di rumah berbanding 61.1% orang Cina dan 76.3% kanak-kanak India. Peratusan-peratusan ini mencadangkan persekitaran bahasa dwibahasa yang lebih baik di rumah Melayu tetapi yang lebih penting,

e ISBN 978-983-99713-9-2

memandangkan trend peralihan bahasa semasa, ia juga menunjukkan potensi peralihan bahasa daripada bahasa Melayu kepada bahasa Inggeris dalam masa terdekat.

Sememangnya, data Jabatan Perangkaan yang diterbitkan pada tahun 2001 dan 2006 menunjukkan bahawa kadar peningkatan penggunaan bahasa Inggeris dalam kalangan belia Melayu adalah lebih cepat berbanding belia Cina dan India dari tahun 1990 hingga pertengahan 2000-an. Telah diperhatikan bahawa kadar orang Melayu Singapura yang menggunakan bahasa Inggeris sebagai bahasa di rumah "meningkat lebih daripada dua kali ganda dalam tempoh 15 tahun" (dengan kadar purata daripada 6.1% pada tahun 1990 kepada 13% pada tahun 2005). Ini terutamanya dalam kalangan kohort berumur 5-14 tahun (17.2%) dan kohort umur 25 hingga 44 tahun (16.1%) yang berkemungkinan besar adalah ibu bapa kepada anak kecil yang akan membesar menggunakan bahasa Inggeris. Data yang dikeluarkan oleh MOE dan diumumkan oleh Perdana Menteri Lee Hsien Loong pada 2019 mengesahkan trend ini. Jika 20 tahun lalu, 18% keluarga Melayu bercakap bahasa Inggeris sebagai bahasa utama mereka, kini 67% melakukan demikian.

Dalam masyarakat Melayu, anak muda Melayu Singapura secara amnya masih mempunyai rasa keterkaitan yang kuat dengan bahasa Melayu. Walau bagaimanapun, keupayaan mereka untuk berbahasa Melayu adalah terhad dan mereka tidak menggunakan bahasa itu sebagaimana yang sepatutnya. Sebahagian sebabnya berkaitan dengan model pendidikan dwibahasa Singapura yang sangat menitikberatkan bahasa Inggeris yang secara tidak sengaja memupuk persepsi bahawa bahasa Melayu mempunyai nilai pendidikan dan ekonomi yang rendah berbanding bahasa Inggeris mahupun bahasa Mandarin, bahasa ibunda masyarakat terbesar di Singapura. Pengenaan Sebutan Baku ke atas bahasa Melayu juga tidak membantu, menjauhkan anak muda Melayu daripada warisan bahasa dan budaya yang berteraskan Sebutan Johor-Riau.

4. Kesimpulan

Terdapat keperluan mendesak bagi MOE untuk mengkaji semula pendekatan Singapura terhadap dwibahasa dan membangunkan versi pendidikan dwibahasa yang "lebih kukuh" seperti mana pentingnya keluarga membina persekitaran yang kondusif di rumah untuk pembangunan bahasa ibunda mereka. Kedua-duanya diperlukan jika Singapura ingin melindungi identiti dwibahasa warga Singapura. Keadaan ini amat meruncing bagi orang Melayu, kerana tidak seperti kebanyakan orang Cina, mereka kurang berkemungkinan untuk bertemu setiap hari antara satu sama lain dan dengan itu kurang peluang untuk menggunakan bahasa ibunda mereka. Tambahan lagi, tidak seperti orang Cina, hampir tidak ada penghijrahan penutur bahasa Melayu ke Singapura untuk menyuntik penutur asli bahasa Melayu baru ke Singapura.

Bahasa Melayu Standard adalah penting sebagai rujukan untuk mempelajari bahasa, sebagai bahasa ilmu, dan untuk digunakan dalam ucapan di parlimen dan majlis rasmi yang lain. Namun, yang memastikan bahasa Melayu terus bertahan bukanlah bahasa standard sebaliknya yang tidak formal, ragam bahasa sehari-hari, bahasa Melayu basahan yang dituturkan pada waktu makan malam, semasa bermain, bersama rakan dan jiran, dan di tempat interaksi seperti masjid, pusat masyarakat dan di kedai kopi. Bagi memastikan bahasa Melayu kekal bertahan, segala halangan mesti diketepikan. Selagi terdapat penutur jati yang boleh terus berkomunikasi dalam bahasa Melayu dalam setiap domain kehidupan mereka dan dalam loghat yang memupuk semangat kekitaan (dalam kes ini Sebutan Johor-Riau), semakin besar kemungkinan bahasa itu akan berkembang maju

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Bahasa dan Kuasanya : Suatu Medium Pemahaman Islam dan Wahana Pendamaian Masyarakat Melayu di Wilayah Sempadan Selatan Thailand

Kamaruddin Isayah
khoksai@gmail.com

Faculty of Humanities and Social Sciences, Thaksin University

Abstrak

Masyarakat bahasa di wilayah sempadan Selatan Thailand khususnya masyarakat yang berbahasa Melayu mempunyai medium bahasa yang sangat berkuasa dalam menyatukan etnik dan identiti Melayu di kawasan ini. Selain dari dialek Melayu Patani yang merupakan bahasa tempatan utama di wilayah Pattani, Yala, Narathiwat dan sebahagian daripada Songkhla, tulisan Jawi juga merupakan induk kemelayuan yang jitu kuasanya bagi penduduk masyarakat ini. Dengan kuasa sifat tulisan Jawi dan berkatnya hasil penulisan yang diilhamkan oleh tokoh-tokoh Melayu Islam tempatan pada masa dahulu maka tersebarlah fahaman Islam ke seluruh rantau ini. Sejak dahulu lagi bahasa dan tulisan Melayu ini mempunyai jejak langkah nasibnya dan rintangan melawan arus Dasar Pendidikan Kerajaan Thai, hingga sekarang ianya dapat dipertahankan identiti budaya bahasa yang murni. Tulisan Jawi tidak pernah kelunturan kuasa dan pengaruhnya dalam memainkan peranan dalam memperkukuhkan identiti Melayu dan kehidupan jiwa orang Melayu tempatan malah ia juga berkuasa untuk mengembangkan kefahaman Islam dan kelestarian pendamaian di wilayah sempadan Selatan Thailand melalui media tulisan Jawi. Dengan ini, makalah ini bertujuan untuk membincangkan sejauh manakah bahasa dan kuasanya dapat menjatidirikan sesebuah masyarakat yang sedang menghadapi pertembungan bahasa dan budaya seperti masyarakat Melayu di Thailand.

Kata Kunci: bahasa dan kuasa, masyarakat bahasa, sempadan selatan Thailand

Abstract

The language community in the Southern border region of Thailand, particularly the Malay speaking community, possesses a highly influential linguistic medium that unites Malay ethnicity and identity in this region. In addition to the Patani Malay dialect, which serves as the primary local language in the Pattani, Yala, Narathiwat, and parts of Songkhla regions, Jawi script also serves as the authentic foundation of Malayness for the inhabitants of this community. With the inherent power of the Jawi script and the fruits of writing inspired by local Malay-Islamic figures from the past, Islamic teachings have spread throughout this region. Since ancient times, the Malay language and script have faced the vicissitudes and obstacles against the tide of the Thai Government's Education Policy, yet they have managed to uphold a pure cultural and linguistic identity. Jawi script has never lost its power and influence in playing a role in strengthening Malay identity and the spiritual life of local Malays. Moreover, it also holds sway in fostering understanding of Islam and the preservation of peace in the Southern border region of Thailand through Jawi script media. Consequently, this paper aims to discuss the extent to which language and its power can establish a community facing language and cultural encounters, such as the Malay community in Thailand.

Keywords*: language and power, language community, southern border of Thailand*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Bahasa adalah suatu alat perhubungan yang dicipta oleh manusia untuk berkomunikasi antara manusia. Bahasa bermula dengan bunyi, kemudian berkembang menjadi bahasa lisan dan seterusnya manusia belajar menulis aksara menjadi perkataan untuk mewakili bunyi yang dituturkan. Maka lahirlah bahasa tulisan, dan di situlah bahasa membantu manusia untuk berfikir dengan cara meluahkan diri melalui pertuturan, penulisan dan tindakan yang merupakan hasil daripada pemikiran. Jika tiada bahasa manusia tidak dapat berfikir. Jika manusia memiliki sedikit bahasa dan kosa kata yang terhad, pemikiran mereka akan menjadi terhad dan tidak meluas. Individu yang mahir dalam penggunaan bahasa akan mempunyai pemikiran yang baik juga. Ini membawa kepada peningkatan pembelajaran dalam pelbagai bidang.

Bahasa sentiasa berubah bergantung kepada penggunaannya dalam masyarakat yang berubah. Pada satu dimensi, manusia adalah pencipta dan pengguna bahasa, tetapi di dimensi yang lain bahasa juga mempunyai kuasa atau pengaruh terhadap gaya hidup manusia dan masyarakat dan berkembang menjadi budaya dan tradisi masyarakat. Penggunaan bahasa yang wajar dapat membentukkan sistem pemikiran manusia menjadi berstruktur seperti yang kita alami sekarang.

Manusia juga menggunakan pemikiran dan mengalihkan pemikiran itu kepada bahasa yang mempengaruhi tindakan, yang seterusnya mempengaruhi pula pemikiran. Pemikiran yang baik membantu masyarakat menjalani kehidupan bersama dalam keamanan dan harmoni dan saling hormat-menghormati. Bahasa membantu individu berkomunikasi untuk mematuhi norma-norma masyarakat, contohnya dalam rundingan dan perjanjian antarabangsa, aktiviti perdagangan atau aktiviti pendidikan. Semua ini memerlukan bahasa dan kuasanya sebagai medium.

Selain itu, Bahasa membantu manusia supaya dapat membangunkan diri dengan menggunakan bahasa dalam pertukaran pendapat, perbincangan hingga dapat membuat kesimpulan dan persetujuan. Manusia menggunakan bahasa untuk pembelajaran, mencatat pengetahuan, mencari pengetahuan, dan menceriakan diri dengan membaca puisi, menyanyi, dan lain-lain. Oleh itu, bahasa mempunyai kuasa sejati kerana bahasa mengandungi bunyi dan makna. Penggunaan bahasa dan kata-kata boleh memberi kesan kepada penerima pesanan terutama menimbulkan perasaan seperti sukacita, kasih sayang, sikap, dan sebagainya. Semua ini adalah hasil daripada kuasa bahasa tersebut.

Konsep “bahasa dan kuasa” dalam masyarakat Melayu umumnya berkaitan dengan bagaimana bahasa digunakan sebagai alat untuk mempengaruhi, mengatur, dan menunjukkan status sosial dalam komuniti. Dalam konteks masyarakat Melayu, bahasa bukan hanya sekedar alat komunikasi tetapi juga sebagai simbol kekuasaan dan identiti.

Bahasa Melayu khasnya sebagai bahasa resmi dan bahasa nasional di beberapa negara, ia memiliki peranan penting dalam politik, pendidikan dan media. Ia digunakan untuk menyampaikan ideologi, memperkuat solidariti sosial, dan sebagai medium untuk mempertahankan budaya serta tradisi.

Kuasa bahasa juga terletak pada penuturnya dan penggunaannya, baik dalam kalangan “yang berkuasa” atau “yang dikuasai”. Ini mencakup penggunaan bahasa dalam berbagai domain seperti pemerintahan, hukum, adat, pendidikan, perdagangan, teknologi, agama, dan berbagai bentuk kebudayaan lainnya.

Ingatlah bahawa kuasa bahasa tidak hanya terletak pada kata-kata, tetapi juga pada penggunaannya dalam konteks sosial dan budaya. Bahasa memainkan peranan penting dalam membentuk identiti dan mempengaruhi tindakan masyarakat Melayu seluruhnya.

Bahasa Melayu, khususnya dialek Melayu Patani, memainkan peranan penting dalam membentuk identiti dan memperkuat solidariti sosial dalam masyarakat Melayu di tiga wilayah sempadan Selatan Thailand. Penggunaan bahasa ini juga mempengaruhi isu-isu politik, pendidikan,

e ISBN 978-983-99713-9-2

dan media di wilayah tersebut. Jadi, bahasa bukan hanya alat komunikasi, tetapi juga merupakan simbol kuasa dan identiti dalam masyarakat Melayu di wilayah sempadan Selatan Thailand.

2. Bahasa Melayu di Wilayah Sempadan Selatan Thailand

Bahasa Melayu adalah bahasa yang digunakan di Nusantara sejak berabad-abad lamanya dan menjadi bahasa rasmi di beberapa negara di Nusantara. Bahasa Melayu standard khasnya merupakan salah satu di antara bahasa asing yang terdapat di Thailand. Tahap penguasaan bahasa Melayu standard dalam kalangan penutur Melayu di Thailand amnya didapati amat lemah. Keadaan bahasa Melayu di negara ini tidak seperti dengan negara kepulauan Melayu yang lain. Bahasa Melayu sebagai bahasa sasaran yang perlu dikembangkan dalam bidang penggunaannya, malah kerajaan Thailand telah melakukan usaha yang sebaliknya kepada bahasa Melayu (Ab. Razak Ab. Karim dan Muhammad Saiful Haq Hussin, 2011). Muhammad Yusuf Dueramae (2013) mendapati bahawa dasarnya, negara Thailand tidak dianggap bahasa Melayu sebagai bahasa antarabangsa. Akhir ini terdapat perubahan yang membangkitkan bahasa Melayu sebagai bahasa yang sangat penting hingga terdapat beberapa buah sekolah dan universiti sudah menawarkan mata pelajaran Bahasa Melayu kepada pelajar. Walau bagaimanapun, kerajaan Thailand juga harus mengiktiraf bahasa Melayu sebagai jati diri orang Melayu tempatan atas dua sebab berikut:

Pertama, kerana pada tahun 2015 Komuniti Ekonomi ASEAN yang membolehkan perpindahan tenaga kerja dan barangan secara bebas akan menjadi kenyataan. Antara penduduk komuniti tersebut, seramai 300 juta orang bertutur bahasa Melayu. Tentunya penguasaan bahasa Melayu dengan baik akan memanfaatkan negara.

Kedua, walaupun sebelum tercetusnya pergolakan pada tahun 2004, masyarakat tempatan beranggapan bahawa kemunduran bahasa Melayu di tiga wilayah Selatan Thailand disebabkan oleh sikap kerajaan sendiri yang enggan mengiktiraf bahasa Melayu, sebaliknya memaksa orang tempatan menggunakan bahasa Thai sahaja. Keadaan sedemikian telah menjadi salah satu faktor dalam perjuangan bangsa Melayu Selatan Thailand menentang kerajaan Thai. Dengan hal demikian, kerajaan Thai seharusnya mengiktiraf bahasa Melayu sebagai salah satu langkah penyelesaian pergolakan di Selatan Thailand.

Selain itu, pengiktirafan Bahasa Melayu juga penting untuk menghormati identiti budaya Melayu di wilayah Selatan Thailand, terutama mengingat konflik sejarah yang telah terjadi. Pengiktirafan ini dapat menjadi langkah positif dalam mempromosikan kesatuan dan keharmonian di wilayah tersebut, serta menghargai bahasa Melayu sebagai sebahagian daripada warisan budaya yang kaya di rantau ini.

Pada masa sekarang, sudah banyak sekolah di kawasan tiga wilayah Selatan Thailand yang menerapkan pembelajaran Bahasa Melayu sebagai salah satu mata pelajaran bahasa asing selain daripada Bahasa Inggeris. Mempelajari Bahasa Melayu sebagai bahasa kedua merupakan proses yang agak sukar bagi pelajar. Zulkifli Hamid (2011) berpendapat bahawa kemahiran berbahasa kedua adalah suatu kemahiran tambahan, iaitu satu kemahiran baru yang kadangkala mempunyai perbezaan yang agak ketara dengan kemahiran sedia ada, iaitu kemahiran menggunakan bahasa ibunda. Dalam proses pembelajaran bahasa Melayu di tiga kawasan wilayah Selatan Thailand juga, pengaruh bahasa Melayu dialek Patani sebagai bahasa ibunda menimbulkan kesukaran bagi pelajar terutamanya dalam kemahiran membaca, memahami dan menguasai konsep pembentukan dan penstrukturan asas ayat-ayat bahasa Melayu. Ekoran itu, adalah penting untuk mengetahui permasalahan yang dihadapi oleh pelajar di tiga wilayah tersebut dalam membaca bahasa asing, iaitu bahasa Melayu.

Tulisan Jawi bernilai tinggi kerana telah kekal sebagai media komunikasi dan perakam khazanah warisan ilmu pengetahuan serta sejarah yang panjang di rantau Asia Tenggara. Tulisan Jawi menjadi asas kepada perkembangan Tamadun Melayu yang memberi imej yang tersendiri kepada bangsa Melayu pada pandangan masyarakat dunia. Ia juga menjadi bahan kesenian masyarakat

e ISBN 978-983-99713-9-2

Melayu di rantau ini yang dimanifestasikan dalam bentuk ukiran, khat dan hiasan dan seni bina bagi masyarakat Melayu di mana pun mereka berada. (Shohana Hussin, 2010).

Walau bagaimanapun, penguasaan bahasa Melayu dalam bentuk tulisan Jawi masih diguna pakai secara meluas di wilayah sempadan Selatan Thailand. Buktinya, kita dapat melihat pada papan tanda nama-nama kampung, papan iklan, nama-nama kedia, nama-nama tempat dan sebagainya.

3. Peranan dan kuasanya Tulisan Jawi di Wilayah Sempadan Selatan Thailand

Dalam konteks wilayah sempadan Selatan Thailand, kepentingan tulisan Jawi sebagai tulisan ilmu telah dikesan ketika Patani muncul sebagai pusat tamadun dan kesusasteraan Melayu Islam pada abad ke-18 Masihi4 (Wan Muhammad Shagir Abdullah, 2002)) dengan limpahan penghasilan kitab-kitab agama bertulisan Jawi (Kitab Jawi) yang kekal menjadi rujukan di hampir keseluruhan institusi pendidikan tradisional di Alam Melayu sehingga ke hari ini (Amat Juhari Moain, 1996).

Tulisan Jawi digunakan secara meluas dalam penulisan bangsa Melayu dan merupakan lambang dan simbol yang mewakili bahasa dan bangsa Melayu di seluruh kepulauan Melayu. Ia pada mulanya digunakan dalam lingkungan istana yang melibatkan urusan pentadbiran, kesusasteraan dan keagamaan. Seterusnya dipraktikkan di luar istana oleh segenap lapisan masyarakat dalam semua urusan meliputi politik, ekonomi dan sosial.

Dalam masyarakat Melayu di wilayah sempadan Selatan Thailand khususnya di Patani, tulisan Jawi merupakan satu-satunya tulisan yang mewakili identiti budaya mereka. Ada sesetengah mereka yang menganggapkan tulisan Jawi adalah tulisan al-Quran dan tulisan bagi agama Islam. Oleh itu, penggunaan tulisan Jawi di kalangan masyarakat Melayu di wilayah Patani mempunyai makna yang mendalam dan menghubungkan mereka dengan sejarah dan kepercayaan agama (Kamaruddin Isayah, 2019).

Dalam perkembangan keintelektualan, tulisan Jawi telah memainkan peranan yang penting dan berkuasa dalam menyampaikan sumber ilmu, khususnya ilmu agama ke seluruh pelusuk dunia Melayu. Kitab-kitab agama sama ada dalam bentuk sejarah, hikayat, falsafah, syair semuanya menggunakan tulisan Jawi dan menjadi satu-satunya bacaan dalam bahasa tempatan. Para ulama dari dunia Melayu muncul di Palembang, Riau, Kedah, Kelantan, Terengganu, Pahang, Patani, Banjarmasin, Aceh dengan penulisan kitab-kitab dalam pelbagai bidang. Antaranya *Kitab Taj al-Salatin* oleh *Bukhari al-Jauhari* dan *Kitab Bustan al Salatin* tulisan *Nuruddin alRaniri*. Tulisan Jawi meresap masuk dalam jiwa orang Melayu sehingga dijelmakan bukan sahaja dalam pendidikan dan pentadbiran tetapi juga dalam mempamerkan kesenian dan kebudayaan Melayu. Tulisan Jawi diukirkan sebagai perhiasan di rumah, sekolah, masjid begitu juga pada peralatan yang digunakan seharian. Tulisan Jawi turut digunakan dalam menuliskan perkara-perkara yang penting seperti penulisan hukum kanun, terjemahan al-Quran, surat-surat, watikah, batu-batu nesan, duit-duit syiling, timba tembaga dan juga barang perhiasan. Lantaran kedudukan tulisan Jawi dengan bahasa dan bangsa Melayu mempunyai perkaitan yang amat rapat, maka hakikat perkembangan tulisan Jawi dan peranan pastinya tidak dapat dipisahkan dengan pencapaian tamadun Melayu.

Tulisan Jawi menjadi pusaka yang amat tinggi nilainya yang wajib dipelihara oleh setiap individu yang mewarisi bahasa dan bangsa Melayu. Namun, dewasa ini kedudukan kepentingan tulisan Jawi telah diambil alih oleh tulisan Rumi amnya di negara-negara Melayu. Malah usaha mendaulatkan bahasa Melayu samada di peringkat kebangsaan mahupun antarabangsa diperjuangkan dengan menggunakan tulisan Rumi. Sudah tentu usaha tersebut agak sukar kerana bahasa Melayu telah dipisahkan dari identiti tulisannya yang asal. Tulisan Jawi bagai dipinggirkan dan sekiranya ia tidak terus dipelihara maka tidak mustahil suatu hari nanti ia akan pupus. Sekaligus dikhuatiri juga bahasa Melayu juga akan mengalami nasib yang sama. Tulisan Jawi sedang mengalami cabaran yang besar hari ini dan agenda bertindak bagi mengatasi cabaran tersebut perlu dilakukan agar tulisan Jawi akan terus mampu berkembang dan digunakan secara meluas dalam usaha memartabatkan bahasa dan bangsa Melayu khususnya pada masyarakat Melayu di wilayah sempadan Selatan Thailand.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Walaupun tulisan Rumi dan merupakan medium utama bagi negara-negara Melayu seperti Malaysia, Indonesia, Brunei dan Singpura malah tulisan Jawi masih berkuasa dan dipergunakan dalam masyarakat yang berjiwa kemelayuan. Di wilayah sempadan Selatan Thailand, selain daripada bahasa Thai yang dituliskan dengan bentuk hurup Thai, tulisan Jawi juga amat berperanan dalam kehidupan orang Melayu di sini. Mereka tetap mengekalkan tulisan ini dalam berapa konteks baik dalam bentuk papan iklan, papan tanda, nama-nama tempat, buku-buku agama dan sebagainya.

Kedatangan Islam di Kepulauan Nusantara membawa bersama tulisan Arab sebagai sistem penulisan dalam bahasa Melayu. Bahasa Melayu mencapai tarafnya sebagai bahasa perhubungan antarabangsa kerana didukung oleh peranannya sebagai bahasa pengantar dalam penyebaran Islam di kawasan Melayu. Oleh kerana Islam memiliki tradisi keilmuan yang tinggi, maka bahasa Melayu dengan penggunaan tulisan Jawinya turut menjadi bahasa keilmuan yang tinggi pula.

Berkenaan dengan peranan Islam dan tulisan Jawi di tanah Melayu, Hashim Musa dan Boris Parnickel mengemukakan bahawa tidak dapat dinafikan bahawa Islam menyumbang kepada pembinaan dan perkembangan intelektual bangsa Melayu khususnya dari aspek bahasa dan tradisi penulisan. Hal ini dibuktikan dengan kewujudan sebegitu banyak karya ilmu dalam tulisan Jawi sebaik sahaja agama Islam memasuki wilayah ini. Dalam keadaan tertentu didapati bahawa warisan ilmu zaman Hindu-Budha juga dihidupkan semula dengan menggunakan bahasa Melayu bertulisan Jawi (Othman, 2011: 15)

Sepanjang tempoh penguasaan kerajaan Melayu Islam Patani, yang meliputi enam abad, tulisan Jawi di Patani telah mencapai tahap kegemilangan dan berperanan sebagai tulisan perantaraan atau perhubungan antara masyarakat Melayu dengan para pedagang yang menyebarkan Islam di Alam Melayu. Sehubungan dengan itu, pada abad ke-18 M dan abad ke-19 M tulisan Jawi di Patani menjadi semakin penting sebagai tulisan ilmu yang mengangkatkan Patani sebagai pusat tamadun dan kesusasteraan Melayu Islam, dengan penghasilan kitab-kitab agama hasil pengorbanan dan kegigihan para ulama Patani.

Bersama dengan perkembangan para ulama Patani, kemandirian institusi-institusi pengajian pondok yang terkenal dapat dipertahankan sehingga ke hari ini. Keistimewaan pengajian Islam di Patani kerana menggunakan bahasa Melayu sebagai Bahasa pengantar dengan penggunaan tulisan Jawi (Amat Juhari Moain (1996)). Semasa Patani menjadi pusat tamadun kesusasteraan Melayu berunsur Islam dari abad ke-17 hingga ke-19, negeri ini banyak melahirkan tokoh pemikir Islam. Antaranya adalah seperti tokoh *Syeikh Daud Abdullah al-Fatani*, *Syeikh Wan Ahmad al-Fatani*, *Syeikh Zainal Abidin al-Fatani* dan beberapa tokoh lain lagi. Patani menjadi tumpuan para pelajar Islam seluruh alam Melayu sebelum mereka meneruskan pengajian ke Mekah atau Mesir. Institusi pengajian pondok di Patani berkembang luas ke serata semenanjung dan gugusan kepulauan Melayu. Peranan ini mengharumkan nama Patani dan mengangkat nama Patani di persada ilmu sebagai pusat kegiatan Islam terulung di rantau Nusantara. (Abdulrahman Yamasi, 2019)

Pandangan semesta ilmu berasaskan pengajian al-Quran yang dirakamkan dalam tulisan Arab yang kemudiannya dicerap oleh masyarakat Melayu kepada bentuk tulisan Jawi dalam pembelajaran dan pengajaran ilmu agama ini berasal daripada tuntutan "membaca" yang terdapat pada ayat al-Quran. Perkara ini menjadi dasar dan asas dalam tradisi Islam bahawa pembelajaran dan pengajaran itu dimulai dengan membaca. Hal ini pula dikaitkan dengan tulisan yang menjadi media yang memungkinkan kebolehan membaca dan penyampaian ilmu serta makna alQuran.

Tulisan Jawi dicipta oleh orang Melayu berasaskan huruf Arab untuk mengeja perkataan dalam bahasa Melayu yang dijadikan sebagai bahasa agama Islam walaupun sebelum ini bahasa Melayu sudah mempunyai ejaan Jawi. Ini adalah kerana tulisan Jawi lebih serasi untuk melambangkan bunyi istilah-istilah agama Islam yang kebanyakannya bersumberkan al-Quran dan al-Hadis yang wajib disebut secara tepat supaya tidak berlaku perubahan bunyi sekiranya dieja dalam tulisan yang selain Jawi (Hashim Musa (2005).

e ISBN 978-983-99713-9-2

Dengan itu, tulisan jawi adalah tulisan yang berkaitan dengan tulisan alQuran. Tulisan Jawi berasal daripada tulisan Arab yang datang ke Kepulauan Melayu bersama-sama dengan kedatangan agama Islam. Sememangnya sejarah penggunaan tulisan Jawi amat rapat dengan sejarah kemasukan dan penghayatan Islam di seluruh Kepulauan Melayu umumnya dan di Patani khususnya.

4. Bahasa Melayu dan Medium Keharmonian di Wilayah Sempadan Selatan Thailand

Bahasa Melayu memainkan peranan penting dalam proses pembinaan keamanan di wilayah Selatan Thailand, terutamanya kerana statusnya sebagai bahasa ibunda bagi majoriti penduduk di wilayah tersebut. Sebagai alat komunikasi yang berkesan, bahasa Melayu berfungsi untuk memudahkan dialog dan persefahaman antara masyarakat yang berbeza, yang merupakan langkah penting dalam mengurangkan ketegangan dan menggalakkan keamanan.

Selain itu, bahasa Melayu juga berperanan sebagai lambang jati diri dan kebanggaan budaya bagi masyarakat Melayu Patani. Dengan mengekalkan dan mempromosikan bahasa ini, terdapat usaha untuk mengeratkan hubungan sosial dan budaya yang boleh membantu dalam mengatasi perpecahan yang disebabkan oleh konflik. Bahasa Melayu sebagai bahasa pengantar di sekolah juga membolehkan pelajar mengekspresikan diri dengan lebih baik dan mengambil bahagian secara aktif dalam proses pembelajaran, seterusnya dapat meningkatkan prospek ekonomi dan sosial mereka.

Sejak gangguan keselamatan di wilayah Selatan Thailand pada tahun 2005, kerajaan Thai mula menitikberatkan tuntutan orang Melayu Patani khususnya dalam bidang agama dan bahasa Melayu. Kerajaan mula memberi peluang kepada pihak pendidikkan untuk mengisikan mata pelajaran agama dan bahasa Melayu di sekolah milik kerajaan. Kerajaan telah menerima jawatan guru agama dan guru bahasa Melayu untuk bertugas di sekolah kerajaan. Kerajaan Thai telah membuka peluang yang luas dalam penggunaan bahasa Melayu, seperti penggunaan bahasa Melayu dalam siaran radio dan televisyen, papan iklan, penyediaan rancangan kursus bahasa Melayu, memberi bimbingan kepada tenaga pengajar bahasa Melayu di beberapa buah universiti dan juga merancangkan projek sekolah dwibahasa yang telah dilaksanakan di tiga wilayah Selatan Thailand iaitu Pattani, Narathiwat dan Yala (Phaosan Jehwae, 2014).

Pengiktirafan bahasa Melayu oleh kerajaan Thai dan kemasukannya dalam dasar pendidikan merupakan langkah positif ke arah menghormati kepelbagaian etnik dan bahasa di rantau ini. Ini adalah sebahagian daripada usaha yang lebih luas untuk menangani punca konflik dengan mempromosikan prinsip keamanan dan tanpa kekerasan melalui pengantaraan dan rundingan yang adil.

Dalam konteks yang lebih luas, bahasa Melayu di wilayah sempadan Selatan Thailand berfungsi sebagai jambatan antara Thailand dan negara jiran berbahasa Melayu, seperti Malaysia, yang boleh menyokong inisiatif serantau untuk keamanan dan kestabilan. Bahasa ini juga membolehkan pertukaran budaya dan ekonomi yang lebih mudah, yang boleh membantu dalam membina hubungan yang lebih kukuh dan saling menguntungkan antara komuniti sempadan.

Walau bagaimanapun, masih terdapat cabaran yang perlu diatasi, termasuk penentangan terhadap perubahan daripada sistem pendidikan yang berorientasikan satu bahasa, serta keperluan untuk mengatasi stigma dan stereotaip terhadap bahasa dan budaya minoriti. Usaha berterusan diperlukan untuk memastikan bahasa Melayu bukan sahaja terpelihara tetapi juga diperkasa sebagai alat untuk memupuk keamanan mampan di wilayah sempadan Selatan Thailand.

Pendidikan dwibahasa sebagai strategi untuk menyelesaikan konflik di wilayah sempadan selatan Thailand. Pendekatan ini memfokuskan penggunaan bahasa Melayu dan Thai Patani dalam sistem pendidikan untuk mewujudkan persefahaman dan keharmonian antara budaya. Dengan mengintegrasikan kedua-dua bahasa ini, pendidikan dwibahasa bertujuan untuk mengukuhkan identiti budaya tempatan sambil menggalakkan keterangkuman dan kesedaran kebangsaan. Ini dijangka mengurangkan ketegangan dan membina jambatan komunikasi antara komuniti yang berbeza, yang

e ISBN 978-983-99713-9-2

seterusnya dapat membantu menstabilkan kawasan itu dan membuka jalan ke arah keamanan yang mampan. Pendekatan pendidikan ini juga mencerminkan pengiktirafan terhadap kepelbagaian bahasa dan budaya di rantau ini, yang merupakan langkah penting dalam menangani punca konflik. Justeru, pendidikan dwibahasa bukan sahaja dilihat sebagai alat pendidikan, tetapi juga sebagai instrumen penting dalam diplomasi budaya dan penyelesaian konflik.

Pelaksanaan pendidikan dwibahasa di wilayah sempadan selatan Thailand telah dilaksanakan dengan strategi yang komprehensif dan inklusif, dengan mengambil kira keperluan linguistik dan budaya tempatan. Menurut laporan UNICEF, program ini mengintegrasikan bahasa Melayu dan Thai Patani dalam kurikulum sekolah, dengan tujuan meningkatkan persefahaman dan keharmonian antara budaya. Dasar ini direka untuk menangani ketidaksamaan pendidikan yang disebabkan oleh halangan bahasa, di mana kanak-kanak yang bertutur dalam bahasa Melayu Patani sebagai bahasa ibunda mereka menghadapi kesukaran dalam sistem pendidikan yang didominasi oleh bahasa Thai.

Pada tahun 2006, Jabatan Pemeriksa Kerajaan Kawasan Selatan Thai telah mengesyorkan kaedah pembelajaran sistem dua Bahasa, iaitu Bahsa Thai (BT) dan Dialek Melayu Patani (DMP) secara bercampuran. Kaedah ini menitikberatkan kemahiran mendengar dan bertutur DMP dan BT di peringkat prasekolah rendah. Kaedah ini percaya bahawa kanak-kanak dapat menggunakan BT dengan baik adalah melalui penggunaan bahasa ibunda sebagai jambatan kepada pembelajaran BT. Pelajar-pelajar pula dapat belajar dengan senang hati tanpa tekanan. Kaedah ini diubahsuai daripada pembelajaran dwibahasa. Walau bagaimanapun, pembelajaran secara dua bahasa ini hanya mengutamakan kemahiran mendengar dan bertutur sahaja. Manakala kemahiran membaca dan menulis tidak diambil kira.

Pada tahun yang sama, Institut Penyelidikan Bahasa dan Kebudayaan Asia, Universiti Mahidol bersama dengan penyelidik-penyelidik tempatan dari Prince of Songkla Universiti, kampus Pattani telah menjalankan Projek Pengajaran dan Pembelajaran Dwibahasa (BT-DMP) di kawasan wilayah sempadan selatan Thai. Kaedah pembelajaran yang digunakan di dalam projek ini iaitu menggunakan DMP dan BT sebagai bahasa pengantar di dalam kelas dari tahap prasekolah rendah ke peringkat sekolah rendah tahun 6. Projek ini memberi penekanan terhadap pembangunan kemahiran mendengar, bertutur, membaca dan menulis.

Kaedah pembelajaran dwibahasa sepenuhnya ini berlandaskan tahap perkembangan kanak-kanak dengan menggunakan DMP yang merupakan bahasa perhubungan seharian bersama dengan BT yang merupakan bahasa rasmi pada tahap pertama. Tahap pertama ini dititikberatkan penguasaan 4 kemahiran penting iaitu kemahiran mendengar, bertutur, membaca dan menulis untuk membinakan asas pengetahuan kepada pelajar. Setelah kanak-kanak dapat membaca dan menulis DMP, mereka akan menyambung dan menggunakan kemahiran tersebut dalam mempelajari BT dengan lebih mudah dan lebih cepat. Oleh kerana DMP ditulis dalam bentuk BT (aksara Thai) maka akan berlaku penyambungan di antara DMP yang merupakan bahasa ibunda dengan BT yang merupakan bahasa pengisian ilmu baru.

Kebaikan penggunaan kaedah pendidikan dwibahasa sepenuhnya ini iaitu dapat memberi keyakinan dan membantu kanak-kanak dalam mempelajari kemahiran mendengar, bertutur, membaca dan menulis dalam kedua-dua bahasa iaitu DMP dan BT terutamanya dalam penggunaan BT sebagai jambatan dalam memahami pelajaran-pelajaran lain (Abdonloh Khreeda-oh, 2012).

Kajian telah menunjukkan bahawa kanak-kanak belajar dengan lebih berkesan dalam bahasa ibunda mereka, terutamanya pada peringkat awal pendidikan rendah. Oleh itu, pelaksanaan pendidikan dwibahasa diharapkan dapat meningkatkan hasil pembelajaran dan membantu mengurangkan kadar keciciran sekolah dalam kalangan kanak-kanak di rantau ini. Program ini juga merangkumi latihan guru dalam pengajaran dwibahasa dan pembangunan bahan pengajaran yang sesuai dengan konteks tempatan.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Penggunaan bahasa Melayu dalam pendidikan dwibahasa, seperti yang dijelaskan sebelum ini, bukan sahaja meningkatkan akses pendidikan tetapi juga membantu dalam mengekalkan identiti budaya dan linguistik minoriti, yang penting untuk saling menghormati dan mengiktiraf.

Selain itu, terdapat inisiatif untuk membangunkan media pembelajaran dwibahasa yang dapat menyokong pengalaman pembelajaran kanak-kanak yang menggunakan bahasa Thai sebagai bahasa kedua. Ini termasuk pembangunan buku teks, bahan visual dan sumber digital yang boleh memudahkan peralihan kanak-kanak daripada bahasa ibunda mereka kepada bahasa Thai, sambil mengekalkan dan menghormati identiti bahasa dan budaya mereka.

Kejayaan pelaksanaan pendidikan dwibahasa juga bergantung kepada penglibatan dan sokongan masyarakat setempat, termasuk ibu bapa dan pihak berkepentingan pendidikan. Justeru, pendekatan ini bukan sahaja tertumpu kepada aspek linguistik tetapi juga untuk memperkasakan masyarakat untuk mengambil bahagian secara aktif dalam proses pendidikan.

Pendidikan dwibahasa telah menjadi langkah penting dalam usaha mewujudkan kesaksamaan pendidikan dan menggalakkan keamanan di wilayah sempadan selatan Thailand. Melalui pendekatan ini, diharapkan kanak-kanak dapat menerima pendidikan berkualiti yang mengiktiraf dan menghormati latar belakang bahasa dan budaya mereka, di samping menyediakan mereka untuk menjadi sebahagian daripada masyarakat yang lebih luas dan pelbagai.

5. Kesimpulan

Dalam konteks masyarakat Melayu, bahasa bukan sahaja berfungsi sebagai alat komunikasi tetapi juga sebagai lambang kuasa dan identiti budaya. Bahasa Melayu khususnya mempunyai peranan penting dalam politik, pendidikan dan media di beberapa negara di Asia Tenggara. Namun, penguasaan bahasa Melayu di wilayah sempadan Selatan Thailand masih lemah, walaupun usaha memperkenalkannya di sekolah dan universiti.

Bahasa Melayu dan tulisan Jawi mempunyai peranan dan kuasanya dalam memperkukuh jati diri dan integrasi masyarakat Melayu di wilayah sempadan Selatan Thailand. Bahasa Melayu khususnya dialek Melayu Patani dan juga tulisan Jawi memainkan peranan penting dalam menyatukan etnik Melayu dan mengukuhkan identiti mereka di rantau ini. Tulisan Jawi yang digunakan secara meluas dalam penulisan agama dan budaya membantu menyebarkan ajaran Islam dan memelihara warisan budaya Melayu. Tulisan Jawi mempunyai nilai yang tinggi dan masih digunakan di kawasan sempadan Selatan Thailand. Tulisan ini telah memainkan peranan penting dalam perkembangan tamadun Melayu dan penyebaran ilmu pengetahuan khususnya ilmu agama. Biarpun tulisan Rumi kini lebih dominan, tulisan Jawi tetap penting sebagai lambang identiti budaya dan sejarah Melayu.

Walaupun dahulunya bahasa dan tulisan Melayu di wilayah sempadan Selatan Thaailand telah menghadapi banyak halangan kerana dasar pendidikan kerajaan Thailand yang mengutamakan bahasa Thai. Namun begitu, kini, bahasa dan tulisan Jawi kekal dan memainkan peranan penting dalam mengekalkan identiti budaya masyarakat Melayu tempatan. Penggunaan bahasa Melayu dan tulisan Jawi juga telah membantu dalam mengembangkan pemahaman tentang ajaran Islam dan menyokong usaha keharmonian di rantau ini.

Bahasa Melayu dan tulisan jawi dianggap sebagai medium penting dalam proses pendidikan dan komunikasi yang turut berfungsi sebagai alat memperkukuh jati diri dan perpaduan sosial masyarakat Melayu di rantau ini. Pengiktirafan dan promosi bahasa Melayu oleh kerajaan Thailand merupakan langkah penting dalam menghormati kepelbagaian etnik dan budaya, serta dalam usaha memupuk keselamatan dan keharmonian di wilayah sempadan Selatan Thailand.

Secara keseluruhannya, ternyatalah, bahasa dan tulisannya mempunyai kuasa besar dalam membentuk pemikiran, jati diri dan budaya manusia. Penggunaan bahasa yang betul boleh memberi impak positif kepada pelbagai aspek kehidupan, daripada pendidikan hinggalah hubungan

antarabangsa. Oleh itu, adalah penting untuk memelihara dan menghormati bahasa dan tulisan sebagai warisan budaya yang bernilai.

Rujukan

Ab. Razak Ab. Karim, & Muhammad Saiful Haq Hussin. (2011). Tahap Penguasaan Bahasa Melayu Pelajar di Islamic Sant/Tham Foundation School (ISFS). *Jurnal Pengajian Melayu*, 22(1), (22-27).

Abdonloh Khreeda-oh. (2010). *Bahasa: Kunci Terpenting dalam Menyelesaikan Masalah di Selatan Thai.* Kertas kerja dalam Seminar Penyelidikan Sains Sosial Kebangsaan, 22 September, 2010, Universiti Prince of Songkla, Kampus Pattani.

Abdonloh Khreeda-oh. (2012). *Pendidikan Dwibahasa: Suatu Penyelesaian Konflik di Wilayah Sempadan Selatan Thai*. Kertas kerja dalam Seminar on Pedagogy of Malay, Indonesia, and other Languages (PMIOL), 14-15 June 2012, Indonesia University of Education.

Abdulrahman Yamasi. (2019). *Hala Tuju Tulisan Jawi Di Selatan Thailand: Kajian Di Sekolah Menengah Agama Rakyat*. Tesis PhD. Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.

Amat Juhari Moain, (1996) *Perancangan Bahasa: Sejarah Aksara Jawi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Ahmad Farid bin Abdul Jalal, Yaakub bin Isa. (2005). *Tulisan Jawi: Warisan Budaya Tidak Nyata, Tulisan Jawi: Sejarah, Seni dan Warisan*. Pahang: Lembaga Muzium Negeri Pahang.

Hashim Musa. (2005). Peranan Tulisan Jawi Dalam Perkembangan Islam di Malaysia, *Jurnal Pengajian Melayu,* Jid. 16, Akademik Pengajian Melayu Universiti Malaya, Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya, (89-90).

Kamaruddin Isayah. (2019). Analisis Sosiolinguistik Masyarakat Melayu di Tiga Wilayah Sempadan Selatan Thailand Berlandaskan Teori Etnografi Komunikasi. *Journal of Communication in Scientific Inquiry* (1)1, Dec 2019 (59-76)

Masyhur Dungcik. (2018). Tulisan Jawi Sebagai Warisan Intelektual Islam Melayu dan Peranannya Dalam Kajian Keagamaan Di Nusantara. *Tamaddun: Jurnal Kebudayaan dan Sastra Islam*,18(2), 2018.

Phaosan Jehwae. (2014). Dilema Bahasa Melayu Sebagai Bahasa Pengantar Pembelajaran Di Pondok Pesantren Patani Thailand Selatan. *TA'DIB*, 19(2), November 2014. (265-278).

Shohana Hussin (2010) *Pemikiran Pembangunan Modal Insan dalam Kitab Hidayah al-Salikin: Kajian Tekstual dan Kontekstua*l. Tesis PhD, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

Wan Muhammad Shagir Abdullah (2002) *Syeikh Fagih Ali al-Fathani, Tarikh Fathani*, Kuala Lumpur: Khazanah al-Fathaniyah.

Zulkifli Hamid. (2011). Peranan Teori Psikolinguistik dalam Pemurnian dan Pemerkasaan Pendidikan Bahasa Melayu di Malaysia. *Jurnal e-Bangi*: (183-192).

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

‘Amuk’ dari Perspektif Bahasa dan Budaya Melayu

Tengku Fauziah Ku Mat
tengku@dbp.gov.my

Jabatan Penerbitan
Dewan Bahasa dan Pustaka.

Abstrak

Perkataan ‘amuk’ telah terserap penggunaannya ke dalam bahasa Inggeris, menggunakan ejaan ‘amok’, yang dikategorikan sebagai kata keterangan (adverb) kepada kata kerja ‘*run’*. Perkataan ini telah dimasukkan sebagai entri utama dalam kamus-kamus bahasa Inggeris berserta maklumat etimologinya daripada bahasa Melayu atau Jawa. Cakupan makna yang digunakan lebih kepada bersifat negatif, iaitu kelakuan tidak terkawal dan mengganggu, sedangkan bahasa yang berasal daripada bahasa Jawa Kawi itu mempunyai makna dan ‘semangat zaman’ yang tersendiri digunakan oleh masyarakat pada masa itu. Persoalannya ialah sejauh manakah maksud perkataan ‘amuk’ yang diguna pakai dalam bahasa dan budaya barat, berbanding dengan penggunaan maknanya dalam bahasa dan budaya Melayu? Makalah ini akan membincangkan kata ‘amuk’ dari perspektif bahasa dan budaya Melayu berdasarkan situasi ‘amuk’ yang diungkap dalam *Hikayat Hang Tuah*.

Kata kunci: Amuk, masyarakat barat, bahasa dan budaya Melayu.

'Amuk' from The Perspective of Malay Language and Culture

Abstract

The word 'amuk' has been absorbed into English, using the 'amok' spelling, which is categorized as adverb to the ‘run’ verb. This word has been included as the main entry in the English dictionaries along with its etymological information from the Malay or Javanese language. The scope of the meaning used is more negative, which is uncontrollable and disturbing behavior, while the language derived from the Javanese Kawi language has the meaning and spirit of the distinctive era used by the community at that time. The question is how far the meaning of the word 'amuk' prevailed in western language and culture, compared to the use of its meaning in Malay language and culture? This paper will discuss the word 'amuk' from the Malay language and culture perspective on the 'amuk' situation disclosed in Hikayat Hang Tuah.

Keywords*: Amuk, western society, Malay language and culture.*

1. Pengenalan

Amuk dalam kalangan masyarakat Melayu dulu dan kini sering dimaksudkan sebagai tindakan melulu atau liar yang dilakukan oleh seseorang tanpa berfikir secara rasional. Terlalu banyak kejadian mengerikan berlaku akibat perlakuan amuk ini. Dalam berita di media massa, sama ada cetak atau elektronik, digambarkan aksi amuk selalunya bersifat liar, tidak terkawal, tidak beradab dan tiada peri kemanusiaan. Perihal orang mengamuk selalu disebut ‘orang gila’, ‘masalah mental’ atau sebagainya.

Tindakan ‘mengamuk’ sering terpapar pada dada-dada akhbar di mana-mana sahaja, bila-bila sahaja. Terkini, *Kosmo* pada 15 Mei 2024 melaporkan Ketua Pergerakan Pemuda UMNO Malaysia, Dr. Akmal Saleh ‘mengamuk’ di sebuah sekolah agama di Melaka selepas mendapat tahu murid-murid di sekolah tersebut tidak mempunyai meja dan kerusi untuk belajar. *Harian Metro* juga pada 9 April 2024, Ketua Polis Daerah Ampang Jaya, melaporkan lelaki berusia 39 tahun dalam kejadian jam 1.00 pagi ‘mengamuk’ dan mengugut isterinya kerana tidak diberikan wang untuk membeli dadah. Malah, di Seoul pula, tindakan melulu seorang wanita Korea Selatan yang ‘mengamuk’ hanya kerana minuman yang dipesan olehnya tidak disertakan straw, telah mengundang kecaman pengguna media sosial. *Seoul Broadcasting System* (SBS) melaporkan insiden itu berlaku

e ISBN 978-983-99713-9-2

di bandar Siheung, Gyeonggi-do pada 30 April 2024. Ternyata ‘amuk’ yang sinonim dengan orang Melayu itu berlaku juga dalam kalangan bangsa lain.

Barangkali pengertian amuk sebagai tindakan melulu, tanpa berfikir ini dikatakan sebagai identiti orang Melayu mungkin ada benarnya, sehingga ada yang mengungkapkan kata ‘amuk-Melayu’ atau ‘Melayu-amuk’, di sini nampak betapa sinonimnya masyarakat Melayu dengan perilaku amuk itu. Namun begitu, terdapat juga kejadian amuk yang berkaitan dengan meminta pertolongan, mempertahankan diri, mempertahankan hak, dan diminta mengamuk atau sebagainya. Dan inilah yang sering digambarkan dalam hikayat-hikayat lama, seperti *Sejarah Melayu* dan *Hikayat Hang Tuah*. Makalah ini akan menonjolkan perlakuan amuk yang dikatakan sinonim dengan bangsa Melayu itu dalam *Hikayat Hang Tuah*.

1.1 Pernyataan Masalah

Orang Melayu telah diakui sebagai bangsa yang penuh dengan kesantunan serta tenang, tetapi pantang dicabar. Inilah yang menyebabkan berlakunya kejadian amuk itu. Tindakan amuk meninggalkan kesan yang mendalam, bukan hanya pada pelaku, malah masyarakat sekeliling. Kematian secara kejam sangat sinonim dengan hasil perbuatan mengamuk sehingga perlakuan tersebut seolah-olah sangat buruk. Situasi yang sama juga mungkin dirasai oleh bangsa yang pernah menjajah Tanah Melayu suatu ketika dahulu, menyebabkan kata ‘amuk’ dalam bahasa Melayu dipinjam ke dalam bahasa mereka, malah tercatat dalam kamus mereka. Penggambaran amuk dari pelbagai perspektif keilmuan menjadi sindrom masyarakat dunia. Walau apa jua situasinya, tindakan amuk terjadi atau dilakukan oleh pelakunya kerana tekanan sosial yang sangat berat ke atas dirinya sehingga hilang pertimbangan.

Permasalahannya ialah perlakuan amuk bukan semata-mata perlakuan buruk pelaku sepertimana yang digambarkan oleh masyarakat asing terhadap tingkah laku bangsa Melayu, tetapi perlakuan itu lahir daripada pelbagai tekanan sosial seperti mempertahankan diri, menuntut hak, kekecewaan yang sangat tinggi, diarahkan supaya mengamuk dan sebagainya. Dalam *Hikayat Hang Tuah*, contoh yang jelas dapat dilihat apabila pemberontakan Hang Jebat berlaku kerana dorongan kemanusiaan dalam dirinya untuk membela keadilan yang telah dicabul oleh raja. Raja bertindak zalim sedemikian kerana berfikir itu hak mutlaknya. Fikiran salah ini disahkan oleh masyarakat feudal pada ketika itu. Apabila pemberontakan itu gagal, digagalkan oleh rakan akrab, rakan seperjuangan dan orang yang dibelanya sendiri, perasaan kecewa yang amat dahsyat menyebabkan Jebat bertindak liar dan melepaskan geramnya terhadap orang Melaka yang mendukung prinsip feudal yang zalim itu (Kasim Ahmad, 2017: xxii).

Justeru, makalah ini akan melihat kepada tiga objektif utama bagi menggambarkan amuk dalam perspektif bahasa dan budaya Melayu dengan memetik beberapa contoh daripada perlakuan amuk dalam teks *Hikayat Hang Tuah*. Objektif pertama ialah melihat pengertian amuk yang digunakan dalam bahasa Inggeris; kedua pengertian amuk dalam bahasa Melayu; dan ketiga amuk dalam budaya Melayu terdahulu berdasarkan teks *Hikayat Hang Tuah* yang dikaji dan diperkenalkan oleh Kasim Ahmad dengan Pengenalan Tambahan oleh Noriah Mohamed (2017).

2. Metodologi

Metod yang digunakan dalam kajian ini ialah perbandingan makna amuk dalam lapan buah kamus bahasa Inggeris, iaitu kamus bercetak dan kamus atas talian (*online*) dan lapan buah kamus bahasa Melayu, di Malaysia dan Indonesia. Penulis menggandingkan rujukan kamus di kedua-dua negara Malaysia dan Indonesia kerana kedua-dua negara ini hampir sama daripada segi bahasa dan budayanya. Kedua-duanya terdapat masyarakat Jawa yang terkenal dengan budaya amuk zaman silam. Seterusnya, dibincangkan pula amuk dalam kalangan masyarakat Melayu pada zaman-zaman awal yang tercatat dalam *Hikayat Hang Tuah* sebagai bukti bahawa amuk juga mempunyai tujuan yang baik, misalnya untuk mempertahankan diri.

e ISBN 978-983-99713-9-2

3. Analisis Perbincangan

'Amuk' pernah dikaji oleh Aris Fauzan (2017) yang meluahkan kegelisahannya mengenai kata amuk yang diserap secara massif dalam bahasa Inggeris dalam makalahnya yang bertajuk 'Amuk: Sindrom Barat dan Pemberontakan Tak Sadar' dengan analisis kritis pergeseran makna amuk dalam lintasan sejarah. Beliau berusaha mengungkapkan bahawa makna dan semangat zaman perkataan amuk yang digunakan oleh masyarakat Melayu itu, bukan semata-mata bermaksud tindakan melulu atau liar tanpa sedar oleh pelakunya, tetapi amuk juga bererti berperang. Beliau berpendapat, maksud amuk yang dipinjam dalam bahasa Inggeris itu terlalu kejam mungkin kerana penjajah itu menyaksikan perlakuan amuk, yang pada pandangan mereka bersifat membabi buta dan tidak masuk akal, semasa zaman penjajahan. Namun, Aris Fauzan juga mengesahkan bahawa amuk berlaku kepada pelaku yang mempunyai masalah mental, malah amuk juga berlaku terhadap pelaku yang tertekan dan dihinakan oleh penjajah semasa era penjajahan Tanah Melayu.

Norazlina Haji Mohd. Kiram, Coretta Herliana Kura dan Kamariah Kamarudin pula memperkatakan tentang nilai budaya dalam tiga buah negara melalui novel-novel pilihan yang mewakili setiap negara tersebut dalam makalah yang bertajuk 'Nilai Budaya dalam Novel Penulis ASEAN'. Menurut mereka, pemahaman tentang sistem nilai budaya dan orientasi nilai budaya menentukan konteks perilaku masyarakat tersebut. Walau bagaimanapun, nilai budaya bagi setiap masyarakat adalah berbeza antara satu sama lain. Kajian ini membandingkan nilai budaya di tiga buah negara di rantau Asian, iaitu Malaysia, Singapura dan Indonesia. Pengkaji menerangkan aspek kebudayaan yang ditekankan dalam kajian tersebut iaitu etos, norma, kepercayaan, dan pandangan dunia. Dan, hasilnya menunjukkan bahawa ketiga-tiga negara itu mempunyai persamaan antara satu sama lain dalam setiap aspek yang dikaji. Apa yang dapat dikaitkan dengan 'amuk' dalam hal ini ialah kemungkinan konsep amuk menurut pendapat orang barat tidak sama dengan konsep amuk yang terdapat dalam kalangan masyarakat Melayu, lantaran budaya dan norma masyarakat Melayu berbeza dengan budaya dan norma masyarakat barat.

Makalah ini akan melihat tiga objektif utama kajian, iaitu pengertian amuk yang digunakan dalam bahasa Inggeris; kedua pengertian amuk dalam bahasa Melayu; dan ketiga mengemukakan contoh perilaku 'amuk' dalam budaya Melayu terdahulu berdasarkan teks *Hikayat Hang Tuah*.

Pengertian Amuk dalam Bahasa Inggeris

Seumpama kamus bahasa Melayu yang merakam banyak kata asing, sebahagian besar kandungan kamus bahasa Inggeris juga dipenuhi dengan kata-kata serapan daripada bahasa Eropah Kuno, Latin, dan juga bahasa Arab. Sebagai contoh, dalam *The American College Dictionary* (1961) yang pertama kali diterbitkan pada tahun 1947 mengandungi sumber kata daripada bahasa-bahasa Eropah (kuno, pertengahan dan moden), Amerika Indian, bahasa Timur Tengah, Sanskerta, mahupun bahasa-bahasa Asia. Juga dalam *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (1963) yang pertama kali diterbitkan pada 1942 itu juga mengandungi banyak kata serapan asing, selain bahasa Inggeris (Aris Fauzan: 48). Selain itu, didapati juga kamus *New Webster's Dictionary of the English Language* (1984) juga telah merakam pelbagai kata asing yang dipinjam atau diserap penggunaannya dalam bahasa Inggeris ke dalam kamus tersebut.

Era penjajahan Eropah di Tanah Melayu sekitar abad ke-15 yang dimulai oleh Portugis, kemudian Belanda dan Inggeris menjadi titik mula bahasa dan budaya Melayu cuba difahami oleh orang asing. Penaklukan Portugis ke atas Melaka pada tahun 1511, bukan sahaja untuk tujuan perdagangan dan mendapatkan rempah ratus di tanah semenanjung ini, bahkan juga kerana faktor agama. Hal ini ditegaskan oleh Hamka (2002: 741-42) yang mengatakan bahawa tujuan Portugis menakluki Melaka didorong oleh rasa keinginan agama berbanding keinginan berniaga. Di bawah pimpinan Alfonso d'Albuquerquer, Portugis menakluk Melaka membawa 400 orang askar Portugis, 600 orang askar berbangsa India berserta penganut ajaran Syiah. Melaka kalah selepas ditawan selama 10 hari kerana tidak mempunyai peralatan senjata yang mencukupi.

Rakyat Melaka yang pada waktu itu telah kuat berpegang kepada agama Islam yang datang lebih awal sebelum penjajahan barat, sedaya upaya mempertahankan tanah air dan membela agama

e ISBN 978-983-99713-9-2

Islam. Maka lahirlah ungkapan *jihad fi sabilillah* untuk mempertahankan tanah air dan agama tercinta daripada dikuasai oleh penjajah. Hasil daripada usaha untuk mempertahan negara dan agama itu, maka lahirlah perlakuan 'amuk' dan bermulalah kata itu dikenali oleh Tom Pires yang menunjukkan tabiat orang Melayu. Kemudiannya kata ini sangat popular dalam kalangan bangsa Eropah yang merujuk kepada perbuatan kejam. Malangnya, menurut seorang pengkaji sejarah, Manik (2003: 1-12), Tom Pires tidak menyelidik akan punca yang menjadi penyebab masyarakat Melayu mengamuk, selain hanya menyatakan bahawa sikap orang Melayu yang suka mengamuk. Manik menyatakan, "Tom Pires, seorang ahli farmasi Portugis dari Lisbon yang tinggal di Malaka pada 1512-1515, dalam karyanya *The Suma Oriental*. Dalam Bab tentang Jawa, ketika ia berkunjung ke Sumatera dan Jawa, Pires memerhatikan kebiasaan amuk (*running amuck*) yang bererti perilaku penduduk peribumi yang siap mati (*determined to die*). Selanjutnya, makna amuk berkembang menjadi perilaku-perilaku yang penuh dendam, serta hasrat bunuh diri yang dilakukan kaum peribumi". Hal ini telah berlarutan sehingga kata tersebut dijadikan sebagai entri utama dalam kebanyakan kamus di barat.

Makalah ini memetik makna kata amuk dalam lapan buah kamus dari negara barat, meliputi kamus bercetak dan kamus dalam talian (*online*). Hal ini bertujuan untuk menilai maksud yang digunakan oleh masyarakat barat dulu dan kini berkaitan kata amuk yang digambarkan oleh mereka. Berikut ialah maklumat tentang makna, sumber etimologi dan contoh ayat bagi perkataan amuk dalam kamus-kamus bahasa Inggeris, iaitu:

Kamus	**Maksud Kata 'Amuk'**	**Maklumat Etimologi**	**Contoh Ayat**
https://www.merriam-webster.com	1. (noun) an episode of sudden mass assault against people or objects usually by a single individual following a period of brooding that has traditionally been regarded as occurring especially in Malaysian culture but is now increasingly viewed as psychopathological behavior occurring worldwide in numerous countries and cultures; 2. (adverb) i. in a violently raging, wild, or uncontrolled manner — used in the phrase ***run amok; ii.*** in a murderously frenzied state; 3. (adjective) possessed with or motivated by a murderous or violently uncontrollable frenzy	*Amok* first entered English in the mid-1600s as a noun meaning "murderous frenzy." In the 16th century, visitors to Southeast Asia first reported on a psychiatric disorder known in Malay as *amok.* Typically, the afflicted person (usually a Malay man) attacked bystanders in a frenzy, killing everyone in sight until he collapsed or was himself killed. By the 17th century English speakers had adopted both the noun and adverb forms of *amok*, as well as the phrase *run amok*, a translation of the Malay verb *mengamok.* The psychopathological behavior the noun *amok* refers to is now recognized to occur worldwide in numerous countries and cultures. As for the adverb, time has mitigated its violent nature; nowadays it usually describes the actions of the unruly and not the murderous.	i. rioters *running amok* in the streets ii. Conditions had allowed extremism to *run amok*.
New Webster's Dictionary of the English language.	4. (Noun) A furious, reckless onset comparable to a psychic disturbance	Malay or Javanese amok	-

e ISBN 978-983-99713-9-2

Kamus	**Maksud Kata 'Amuk'**	**Maklumat Etimologi**	**Contoh Ayat**
Deluxe Encyclopedia Edition (1984).	observed in the eastern archipelago of Asia, I n which the afflicted rush about frantically, attacking everyone; 5. (Adverb) run amok, to go berserk; to act in a frenzied manner.		
https://www.urbandictionary.com	6. Running amok, sometimes referred to as simply amok (also spelled amuck or amuk, from the Malay meaning "mad with uncontrollable rage" is a term for a killing spree perpetrated by an individual out of rage or resentment over perceived mistreatment. 7. A culture specific syndrome from Malay involving acute indiscriminate homicidal mania first noted in the 17th century and now seen on psychiatry shelf exams. Used in American vernacular to connote aggressive, uncontrolled behavior. 8. amok a-mock: an aggresive activity tends to ruin everything.	This word comes from southeast asian language, bahasa Indonesia (Indonesian language)	The mad man with a gun started running amok on the streets of downtown .
Odhams Dictionary of the English Language (tanpa tarikh).	9. (adverb) (only in phrase to run amok) to rush about in a frenzied manner with the intent to kill every person encountered, until finally killed oneself. To get out of control, become violent.	Malay	-
Compact Oxford English Dictionary Third Edition (2008: 29).	10. Adverb (in phrase run amok) behave in an uncontrolled and disorderly way.	Malay, 'rushing in a frenzy'.	-
Collins Cobuild English Dictionary New Edition (2001: 48).	11. Runs amok, they behave in a violent and uncontrolled way	-	A soldier was arrested after running amok with a vehicle through Berlin.
https://dictionary.cambridge.org	12. (Adverb) run amok to be out of control and act in a wild or dangerous manner	-	he soldiers ran amo k after one of their senior officers was killed.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Kamus	Maksud Kata 'Amuk'	Maklumat Etimologi	Contoh Ayat
https://en.oxforddictionaries.com	13. (Adverb in phase run amok) Behave uncontrollably and disruptively.	Mid 17th century: via Portuguese amouco, from Malay amok 'rushing in a frenzy'. Early use was as a noun denoting a Malay in a homicidal frenzy.	The police won't really come out unless someone's running amuck.

Daripada 13 makna yang diberi bagi kata amuk dalam lapan buah kamus tersebut, didapati bahawa lapan makna mengelaskan kata amuk sebagai penerang kata kerja (adverba) yang memberi maksud perlakuan yang ganas; liar; tidak terkawal; tidak senonoh; rasa benci yang amat dahsyat; jiwa yang bergelora; perlakuan yang penuh kegilaan; dan aksi yang sangat liar sehingga ke tahap berniat untuk membunuh sesiapa sahaja yang dihadapinya. Selebihnya mengelaskan kata amuk sebagai kata nama yang bermaksud episod serangan secara tiba-tiba, perasaan yang sangat marah, dan gangguan psikologi. Di sini jelas betapa kejamnya gambaran perlakuan amuk menurut pandangan barat.

Daripada segi maklumat etimologi pula, kebanyakan kamus bahasa Inggeris menyatakan bahawa amuk berasal daripada bahasa Melayu dan ada juga yang menyatakan berasal daripada bahasa Jawa Kuno atau Jawa Kawi (*old Java*) yang bermaksud perang atau melakukan perlawanan. Antara kamus tersebut, termasuklah *New Webster's Dictionary of the English Language* (1984), *Compact Oxford English Dictionary Third Edition* (2008), *Odhams Dictionary of the English Language* (tiada tarikh), juga kamus-kamus dalam talian yang terkini seperti *https://www.urbandictionary.com*, *https://www.merriam-webster.com*, *dan https://en.oxforddictionaries.com*. Aris Fauzan (2017) juga menjumpai maklumat etimologi yang sama dalam *The American College Dictionary* (1961) dan *Webster's New World College Dictionary* (1996).

Selain menyatakan etimologi amuk daripada bahasa Melayu, kamus barat tersebut juga menegaskan bahawa perlakuan amuk berasal daripada budaya Malaysia dan kepulauan timur Asia, atau menyatakan secara umum bahawa perlakuan kejam itu daripada budaya Melayu. Namun, pandangan pihak barat tentang asal usul amuk daripada budaya Melayu Jawa ini mungkin ada benarnya. Hal ini kerana masyarakat Jawa sejak ratusan tahun yang lalu hidup dalam struktur kelas, yang dikenali sebagai sistem kasta, iaitu Bramana, Ksatria, Waisha, dan Sudra. Keempat-empat kelas kasta itu tidak boleh bertemu antara satu sama lain kerana wujud perbezaan yang besar. Tapi pada pendapat penulis, isu budaya masyarakat Jawa kuno ini tidaklah sehingga menimbulkan kejadian amuk yang kejam sebagaimana gambaran barat.

Pengertian 'amuk' dalam bahasa Melayu

Untuk mendapat maksud 'amuk' berdasarkan perspektif masyarakat Melayu, sama ada di Malaysia, Singapura, Indonesia, Brunei serta pelbagai suku kaum yang terdapat di dalamnya, penulis telah memetik maksud kata amuk dalam lima buah kamus dan tiga buah tesaurus yang mewakili negara-negara tersebut. Berikut ialah kutipan maksud kata 'amuk' tersebut, iaitu:

Kamus	Maksud Kata 'Amuk'	Contoh Ayat
Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Baharu (2007:44), juga dijumpai dalam *https://artikbbi.com*	(kata nama) 1. Amuk - kerusuhan yg melibatkan banyak orang (spt perang saudara). 2. Amukan – serangan membabi buta 3. Pengamuk – orang yg mengamuk 4. Pengamukan - proses, cara, perbuatan mengamuk (kata kerja) 1. Beramuk - 1 saling mengamuk; 2 beramuk-amuk; 3 ki berkecamuk; kacau; bergelora 2. Beramuk-amuk - bertempur (berjuang, bertarung, dsb) menentang musuh	1. dlm amuk di Liberia mayat bergelimpangan, darah membasahi tanah, dan inilah perang saudara sesama hitam 2. mobil itu hancur krn amukan massa 3. akhirnya pengamuk itu dapat dilumpuhkan polisi 4. dl pengamukan itu dua orang meninggal dan lima orang luka parah 5. beramuk pikirannya

e ISBN 978-983-99713-9-2

Kamus	Maksud Kata 'Amuk'	Contoh Ayat
	3. Beramuk-amukan – bertempur (berjuang, bertarung, dsb) menentang musuh; bertikam; saling beramuk 4. Mengamuk – 1 menyerang dng membabi buta (krn marah, mata gelap, dsb); 2 ki berkecamuk; menjadi-jadi; 3 ki melanda 5. Mengamukkan – menyuruh atau membiarkan mengamuk	6. maka segala hulubalang Melayu pun tampil pula beramuk-amukan dng Feringgi 7. penyakit pes mengamuk di daerah itu
Kamus Dewan Edisi Keempat (2007: 48).	beramuk 1. = mengamuk; 2. sl = beramuk-amuk bertempur (berjuang, bertarung, dsb) menentang musuh, bertikam; 3. berkecamuk, kacau, bergelora; beramuk-amukan saling beramuk (bertarung), bertempur-tempuran, bertikam-tikaman; mengamukkan menyuruh (membiarkan) mengamu; pengamukan perihal (perbuatan dll) mengamuk atau mengamukkan; pengamuk orang yg mengamuk (menyerang orang dll).	maka segala hulubalang Melayu pun tampil pula ~ dgn Feringgi ~ fikirannya
Kamus Bahasa Melayu Nusantara (2003: 86).	Amuk – kerusuhan yang melibatkan banyak orang (spt perang saudara); Beramuk – 1. Mengamuk; 2. Beramuk-amuk; 3. ki berkecamuk, kacau, bergelora; Beramuk-amuk – sl bertempur (berjuang, bertarung, dsb) menentang musuh; bertikam; Beramuk-amukan – saling beramuk (bertarung); bertikam-tikaman; Mengamuk – 1. menyerang dengan membabi buta (kerana sangat marah, gelap mata dsb)sehingga boleh mencederakan atau membunuh sesiapa sahaja yang ditemui; 2. Membuat kacau (mengganggu)orang ramai dsb) dengan hebatnya; merajalela (menimbulkan kekacauan); 3. Marah-marah (secara kasar); membentak-bentak; 4. ki berkecamuk; menjadi-jadi; menghebat; 5. ki melanda; Mengamukkan – menyuruh (membiarkan) mengamuk; amukan – 1. Serangan membabi buta; 2. Serangan ganas; Pengamuk - orang yang mengamuk; Pengamukan – perihal (perbuatan) mengamuk	dalam amuk di Rwanda, perang saudara sesama kulit hitam menyebabkan ramai yang terbunuh; maka segala hulubalang Melayu pun tampil beramuk dengan Feringgi; akhirnya ternyata irang yang mengamuk itukurang waras fikirannya kapal itu akhirnya tenggelam kerana tidak kuat menahan amukan gelombang dahsyat; 8.
Kamus Umum Bahasa Indonesia (1982: 38).	amuk, beramuk – 1. Mengamuk; 2. Berkelahi; bertikam; mengamuk – 1. Menyerang dengan membabi buta (kerana marah sekali, mata gelap dsb); 2. ki berkecamuk; menghebat; menjadi-jadi; mengamukkan – menyuruh (membiarkan) mengamuk; pengamuk – orang yang mengamuk; pengamukan – hal (perbuatan dsb) mengamuk.	
Kamus Besar Bahasa Melayu Utusan (1995 (53).	amuk – tikam, camuk; beramuk – kusut, kacau (fikiran); mengamuk – 1. Mata gelap (kerana marah), gelap mata (spb), gelap fikiran, marah macam orang gila, 2. Bertikam/bertempur (macam orang gila),	

e ISBN 978-983-99713-9-2

Kamus	Maksud Kata 'Amuk'	Contoh Ayat
	bertarung/berjuang menentang musuh dengan hebatnya; mengamuk – 1. Berkecamuk, terkanjar-kanjar, merambang, merajalela, menjadi-jadi (penyakit), melakukan sesuatu dengan tidak berfikir terlebih dahulu, 2. Meta, mabuk, ganas, gila, pencak-pencak, naik marah, menyerangsang, memberang, ribut, marah-marah (secara kasar), membentak-bentak, marah benar; 3. Mencamuk, memukul, menikam; 4. Menghebat (taufan), bergelora; 5. Menyerang dengan membabi buta (kerana marah sekali); 6. Mengganggu, membuat kacau dengan hebatnya; pengamuk – 1. Penyerang; 2. Pemarah benar; pengamukan – 1. Penyerangan dengan membabi buta; 2. Penikaman (macam orang gila) amuk-amuk; beramuk-amukan – saling berkelahi/bergaduh, saling bertengkar, saling berbantah, saling bertikam-tikaman, saling bertarungan, bertempur-tempuran.	
Tesaurus Bahasa Melayu (1994: 21) – Singapura.	Amuk beramuk – bertempur, bertikam; bergelora, berkecamuk, kacau. beramukan - bertempuran, bertikaman. mengamuk – berkecamuk, marah-marah, membentak-bentak, menghebat, menjadi-jadi, merajalela.	
Tesaurus Bahasa Melayu Dewan Edisi Baharu (2010: 26) – Malaysia.	amuk; mengamuk kk 1. Menyerang: mengganas, merusuh, merempuh, menggila; 2. Marah-marah: membentak-bentak, menengking-nengking, meradang, memberang. pengamukan kn penyerangan, pengganasan, perusuhan; pengamuk kn penyerang, pengganas, perusuh	
Tesaurus Bahasa Indonesia (2007:23) – Indonesia.	amuk – (noun) haru biru, huru-hara, kalibut, kaos, kecabuhan, kegaduhan, kekacauan, keonaran, kerusuhan, prahara.	

Daripada huraian maksud yang dinyatakan dalam kamus-kamus tersebut, terdapat banyak persamaan daripada segi makna amuk, iaitu hampir keseluruhan mengkategorikan kata amuk itu ialah kata kerja, bukan penerang kata kerja (adverb) seperti yang dicatat dalam kamus barat. Manakala, kata nama pula hanya pada kata terbitan amukan, pengamuk, dan pengamukan. *Kamus Besar Bahasa Melayu Utusan, Kamus Besar Bahasa Indonesia* dan *Kamus Bahasa Melayu Nusantara* memberi keterangan makna yang agak mendalam. Dalam *Kamus Besar Bahasa Indonesia,* makna amuk pada kata kerja 'beramuk-amuk' memberi maksud bertempur (berjuang, bertarung) menentang musuh, manakala 'beramuk-amukan' juga memberi maksud yang sama dengan kata 'saling' mewakili kedua-dua pihak. Hal yang sama juga dinyatakan dalam *Kamus Bahasa Melayu Nusantara.* Sedikit berbeza dengan kamus-kamus lain, *Kamus Besar Bahasa Melayu Utusan* menghuraikan kata 'mengamuk' dengan maksud yang positif, iaitu bertarung atau berjuang menentang musuh dengan hebatnya.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Aris Fauzan (2017: 50) telah memetik kata amuk dalam *Kamus Indonesia – Kawi*, amuk diberi maksud mengamuk. Dalam kamus tersebut, amuk berasal daripada kata *hamuk, hanana, hankara, malem, mamuk, manana, manger, mangkrok, mangulinga, mawuk, mangkrok, mangulinga, mawuk, meta, muk, mukmuk, ngamah, pang amuk, wuk*. Beliau juga memetik kata amuk dalam *Kamus Lengkap Jawa – Indonesia* yang menyatakan amuk dalam erti kata mengunyah, seperti amuk (ng~): mengamuk; mbarang~, soroh~; datang-datang untuk mengamuk; mengunyah. Penulis juga menemui kata amuk dalam kamus-kamus bahasa tempatan di Indonesia, seperti *Kamus Melayu Makasar – Indonesia* (1985: 6), *Kamus Bugis – Indonesia* (1977: 22), dan *Kamus Bahasa Indonesia – Bali* (1997: 24). Walaupun begitu, tiada entri 'amuk' dalam *Kamus Bahasa Aceh – Indonesia* (2001), mungkin amuk tidak terpengaruh di Aceh kerana kedudukannya yang agak jauh di hujung kepulauan Indonesia.

Pengertian kata amuk juga dilihat telah digunakan dalam genre sastera. Terdapat simbol 'ki' dalam kamus yang menunjukkan kata kiasan perkataan amuk yang membawa maksud berkecamuk, melanda, dan bertempur. Begitu juga kenyataan tentang maklumat etimologi juga dinyatakan melalui penandaan 'sl' yang menunjukkan sastera lama yang membawa maksud beramuk-amuk bertempur (berjuang, bertarung, dsb) menentang musuh, bertikam. Selain itu, dalam ensiklopedia (*http://prpm.dbp.gov.my*) menyatakan bahawa konsep amuk dalam bidang budaya Melayu ialah tindakan penyerangan hebat yang sengaja oleh seseorang perwira sebagai pertahanan terakhir. Manakala kata dan pengertian yang sama juga terdapat dalam kamus-kamus bahasa sukuan Sabah dan Sarawak (*http://prpm.dbp.gov.my*), iaitu bahasa kedayan, Melanau Darat, Tetaw, Melanau Mukah dan Iban.

Kesimpulannya, pengertian amuk dalam kamus bahasa Melayu sedikit lembut daripada pengertian dan tanggapan 'amuk' oleh masyarakat barat. Malah terdapat maksud yang lebih positif pada perlakuan amuk itu seperti mempertahankan diri daripada musuh dan sebagainya. Sedangkan masyarakat barat menanggap amuk ialah perlakuan yang sangat kejam dan menggerunkan.

Perilaku Amuk dalam Budaya Melayu berdasarkan *Hikayat Hang Tuah*

Penulis telah meneliti teks Melayu lama *Hikayat Hang Tuah* untuk mendapatkan gambaran sebenar pengertian amuk yang dikatakan berasal dari Nusantara ini. Ternyata perlakuan amuk banyak dinyatakan dalam jalan cerita hikayat Melayu lama ini. Maka benarlah amuk ini berasal daripada tanah Melayu dan digunakan oleh penutur Melayu di Nusantara. Menurut Kasim Ahmad (2017: xiv) dalam bahagian pengenalan *Hikayat Hang Tuah*, hikayat ini tertulis selepas tahun 1641 kerana inilah peristiwa sejarah yang terakhir disebut di dalamnya. Atau, atau 1736, atau seawal-awalnya sebelum tahun 1726. Tetapi berdasarkan unsur gaya bahasa dan teknik cerita menunjukkan bahawa hikayat ini bukanlah seluruhnya ditulis pada satu waktu. Peringkat awalnya (sebelum bab Perutusan ke Benua Keling) mungkin telah terkarang tidak berapa lama selepas kejatuhan Kota Melaka ke tangan Portugis. Hal ini kerana terdapat kata-kata yang berasal daripada bahasa Portugis dalam bahagian pertama, iaitu kata *lancang*, *armada*, *kapitan*, dan *beledu*.

Hikayat Hang Tuah merupakan sebuah karya yang memberikan gambaran yang jelas tentang sistem nilai atau sistem budaya masyarakat Melayu pada masa dahulu. Hikayat ini dianggap sebagai sebuah karya besar yang hebat, seperti *Ramayana* dan *Mahabharata* dalam sastera Hindu, *Illiyad* dan *Odyssey* dalam sastera Greek, *Beowolf* dalam sastera Inggeris (Mohd Taib, 1984: 98). Justeru, apabila menyebut kata 'amuk' dalam *Hikayat Hang Tuah*, dalam fikiran kita akan menggambarkan perilaku Hang Jebat menuntut bela ke atas Hang Tuah. Namun, apabila diteliti hikayat tersebut, amuk yang berlaku itu berikutan sikap keperwiraan kedua-dua tokoh Hang Jebat dan Hang Tuah. Tidak dapat dinafikan bahawa *Hikayat Hang Tuah* ialah cerita yang menyorot Hang Tuah sebagai wira Melayu, kerana bukan hanya Hang Jebat yang mengamuk, malah Hang Tuah juga mengamuk untuk tujuan mempertahankan diri, menunjukkan keberanian dan sebagainya.

Muncul perkataan 'amuk' yang pertama dalam *Hikayat Hang Tuah* untuk menggambarkan keperwiraan Hang Tuah semenjak berumur 10 tahun lagi, selepas Hang Tuah lima bersahabat selesai berguru dengan Aria Putera di Bukit Pancalusa.

e ISBN 978-983-99713-9-2

> Maka dengan takdir Allah Taala maka orang pun **mengamuk** di tengah pesara, terlalu banyak mati dan luka. Maka segala orang berkedai itu pun ditinggalkan kedainya lalu masuk ke dalam kampung. Maka gemparlah negeri Bentan itu terlalu huru-hara. Maka kata orang yang lari itu, "Hai Hang Tuah, hendak matikah engkau maka tiada lari masuk kampung?" Maka kata Hang Tuah sambil membelah kayu api, katanya, "Apatah yang ditakutkan orang **mengamuk** sekian itu? Bukan negeri tiada berhulubalang dan pegawai akan mengembari; di sana juga ia mati dibunuh orang."
>
> ... Maka Hang Tuah pun bangkitlah berdiri serta memegang ulu kapaknya menantikan **amuk** orang itu. Maka orang **mengamuk** itu pun datang ke hadapan Hang Tuah serta ditikamnya dada Hang Tuah. Maka Hang Tuah pun melompat menyalahkan tikam orang itu; maka salah tikamnya itu. Maka Hang Tuah pun melompat, maka diparangnya kepala orang **mengamuk** itu dengan kapak, kena, belah dua; maka lalu larilah. Maka orang **mengamuk** itu rebahlah lalu mati. Maka segala orang banyak itu hairanlah melihat akan lakunya Hang Tuah membunuh orang **mengamuk** itu dengan kapak. Maka kata orang banyak itu, "Kita lihat pun hairan, budak sepuluh tahun umurnya dapat mengembari orang **mengamuk** dengan kapak juga." Kata seorang lagi, "Sungguhnya budak inilah akan menjadi hulubalang besar pada Tanah Melayu ini."
>
> (*Hikayat Hang Tuah*: 2017: 35)

Mungkin perlakuan amuk sebegini yang dimaksudkan oleh orang Barat sebagai budaya orang Melayu itu. Sedangkan, pada pendapat penulis, dalam kisah Hang Tuah ini aksi tersebut hanya kebetulan untuk menunjukkan kepada orang ramai akan kehebatan tingkah Hang Tuah pada waktu itu. Maka penulis riwayat ini menyebutkan 'dengan takdir Allah' di permulaan riwayat tersebut.

Selain itu, dalam hikayat ini juga terdapat kisah amukan yang dibuat-buat untuk menguji rombongan Hang Tuah yang dalam perjalanan untuk menghantar surat dan bingkisan daripada Sultan Melaka kepada Raja Majapahit,

> Arakian maka orang **mengamuk** itu pun datanglah; barang yang terlintang dibunuhnya. Setelah datang ke hadapan surat itu maka orang yang enam puluh itu berbahagi tiga, lalu **mengamuk** ke belakang gajah. Maka gajah itu pun berjalan juga. Hatta maka **diamuk** pula dari belakang. Maka segala Melayu yang di hadapan itu bergerak tiada. Dengan demikian maka surat itu pun sampailah dekat balai gendang. Maka seketika lagi orang **mengamuk** enam puluh itu pun **mengamuk** segala orang Majapahit, mana yang terlintang itu dibunuhnya. Setelah dilihat oleh Patih Kerma Wijaya dan Tun Tuah orang **mengamuk** itu datang pula – segala orang yang memalu bunyi-bunyian batara majapahit itu pun habis lari cerai-berai, segala bunyi-bunyian yang dipalu itu pun habis ditinggalkan – maka Tun Tuah pun geram rasanya. Maka ia pun memekis, katanya, "Cih! Barang siapa undur setapak juga, kupenggal lehernya dengan tempa Melaka ini. Bukan orangnya yang hendak digertak-gertak itu!" Maka orang **mengamuk** itu pun datang pula; dilihatnya segala Melayu itu bergerak pun tiada. Maka orang **mengamuk** itu pun pecah dua ke belakang. Maka segala Melayu itu pun berjalan juga. Maka segala orang dalam negeri itu hairan tercengang-cengang melihat kelakuan berani segala utusan itu, tiada ia endahkan orang **mengamuk**; jangankan ia lari; bergerak pun tiada ia.
>
> (*Hikayat Hang Tuah*: 2017: 116)

Dalam episod ini jelas, penjurit mengamuk enam puluh orang di tengah pasar itu mempunyai tujuan, bukan hanya mengamuk membabi buta sahaja. Mereka diperintahkan oleh Seri Betara, pemerintah Majapahit, kepada Patih Gajah Mada untuk menguji utusan Melayu dari negeri Melaka. Patih Gajah Mada pula menyuruh penjurit enam puluh orang membuat onar berupa amukan, tetapi

e ISBN 978-983-99713-9-2

tidak sampai membunuh kerana itu utusan raja Melaka. Amukan ini hanya untuk menguji tahap keberanian utusan Melaka itu. Hal ini dinyatakan dalam hikayat tersebut sebelum ketibaan rombongan Hang Tuah itu,

> Maka titah Seri Betapa pada Patih Gajah Mada, "Pada bicaraku, mari kita cuba utusan Melayu ini, beranikah atau penakutkah ia ini, kerana aku dengar hulubalang yang enam orang datang ini akan ganti mata telinga rajanya dan penaka tubuh rajanya. Jika demikian marilah kita cuba beraninya; kita suruh penjurit enam puluh orang **mengamuk** tatkala ia mengiringkan surat dan bingkis tuannya itu; barang yang terlintang di tengah pasar itu suruh bunuh, supaya kita lihat beraninya dan penakutnya."
>
> (*Hikayat Hang Tuah*: 2017: 114)

Dalam kejadian lain pula, Patih Gajah Mada juga menyuruh penjurit seramai 200 orang mengamuk untuk menguji keberanian laksamana Hang Tuah dan rombongan dari Melaka,

> Maka Patih Gajah Mada pun berkata pada penjurit dua ratus itu, "Hai kamu sekalian, pergilah kamu **mengamuk** di hadapan utusan itu, tetapi engkau **mengamuk** itu jangan bersungguh-sungguh; sekadar kamu cuba juga beraninya. Jika lari, gulung olehmu sekali-kali; jika ia bertahan, kamu sekalian menyimpang. Tetapi barang orang terlintang bunuh olehmu supaya main kita jangan ketara."
>
> (*Hikayat Hang Tuah*: 2017: 270)

Mengamuk yang terdapat dalam *Hikayat Hang Tuah* bukan hanya oleh orang kurang akal, atau penjurit kerana perintah raja, malah laksamana lima bersaudara juga menyatakan akan mengamuk apabila dihalang berbuat sesuatu atau ada seseorang yang cuba mengganggu raja Melaka. Hal ini terdapat dilihat dalam perbincangan antara Raja Melaka dengan Hang Tuah, Hang Jebat, Hang Kasturi, Hang Lekiu dan Hang Lekir semasa menyedari terlalu banyak kesukaran semasa berada di negeri Majapahit dan memutuskan untuk pulang ke Melaka,

> Titah Raja Melaka seraya tersenyum, "Kita pun tahu akan bicara Laksamana. Untunglah tiada satu-satu peri; jika satu-satu peri, kita pun tiada kembali ke Melaka. Maka sembah Laksamana, "Daulat Tuanku Shah Alam, minta selamat juga tuanku kembali ke Melaka itu. Insya-Allah Taala, belum habis lagi perjanjian Si Tuah di tanah Majapahit ini." Maka sahut Hang Jebat, "Ya Tuanku Shah Alam, jika kira-nya Duli Yang Dipetuan satu-satu peri, sahajakan Si Jebat, membakar negeri Majapahit ini dan Patih Gajah Mada dengan Rangga Dohan pun patik bunuh, serta **mengamuk** patik lima bersaudara ini; di mana akan bertahan bekas tangan patik lagi."
>
> (*Hikayat Hang Tuah*: 2017: 187)

Begitu juga semasa peristiwa keris pendua laksamana Hang Tuah dicuri oleh penjurit Seri Betara, iaitu Sang Kertaksa pada suatu malam. Semasa keris itu berjaya diambil semula oleh Laksamana Hang Tuah, maka kata Hang Jebat, Hang Kasturi,

> "Itulah sahaya kedua saudara dan segala saudara ini mesyuarat, jika tiada bertemu keris itu, esok hari kita sekalian masuk **mengamuk** ke dalam istana Seri Betara. Sepala-pala nama jahat jangan kepalang." Maka sahut Laksamana, "benarlah seperti bicara saudaraku sekalian itu, tetapi mudah juga pekerjaan itu pada hamba."
>
> (*Hikayat Hang Tuah*: 2017: 285)

e ISBN 978-983-99713-9-2

Apabila menyebut perlakuan amuk dalam *Hikayat Hang Tuah*, perkara yang tergambar dalam fikiran masyarakat zaman itu atau zaman kini yang mengkaji tentang hikayat tersebut, ialah perlakuan amuk Hang Jebat untuk menuntut bela ke atas Hang Tuah yang dikenakan hukuman oleh raja. *Hikayat Hang Tuah* memerikan perbuatan amuk yang dahsyat itu demikian,

> Maka Hang Jebat pun lalu keluar **mengamuk** di tengah pasar itu. Maka orang Melaka pun beribu-ribu mati dan luka daripada laki-laki dan perempuan. Maka negeri Melaka pun huru-haralah. Maka Hang Jebat pun masuk **mengamuk** daripada suatu kampung kepada suatu kampung, daripada suatu lorong kepada suatu lorong, daripada suatu tempat kepada suatu tempat itu; banyak mati dan luka; keluar masuk membunuh seperti orang gila. Maka bangkai pun bertimbun-timbun, pada segenap lorong dan segenap kampung dan pintu dan jambatan penuh dengan bangkai.
>
> Maka hari pun makin malam. Maka Hang Jebat pun keluar dari dalam negeri. Ia membunuh orang luar negeri seperti sewah menyambar ke sana ke mari. Maka rakyat isi negeri itu pun keluar dari negeri membawa anak bininya; setengah mendapatkan raja. Setelah baginda melihat demikian itu, maka baginda pun terlalu dukacita melihat rakyatnya demikian itu, banyak mati dan luka dan negeri itu pun terlalu huru-haranya seperti alah oleh musuh lakunya, masing-masing membawa diri ke sana ke mari.
>
> (*Hikayat Hang Tuah*: 2017: 365)

Dalam situasi di atas, apabila kita telaah punca kejadian yang menyebabkan Hang Jebat mengamuk itu, jelaslah bahawa pemberontakan dan amukan tersebut berlaku kerana dorongan kemanusiaan dalam dirinya untuk membela keadilan yang telah dicabul oleh raja yang merasakan itu hak mutlaknya. *Hikayat Hang Tuah* menggambarkan sistem sosiobudaya Melayu Pada zaman feudal. Hang Tuah dan Hang Jebat sebagai wakil masyarakat memperlihatkan nilai-nilai kewiraan yang didukung oleh masyarakat itu (Kasim Ahmad, 2017: xx). Namun, apabila berlaku kepincangan dan merasa terdapat kezaliman dalam sistem feudal itu, nilai kemanusiaan dalam diri Hang Jebat telah mengatasi ketaatan kepada rajanya. Maka berlakulah amukan yang telah disalahertikan.

Kesimpulan yang dapat dibuat ialah amuk dalam kalangan masyarakat Melayu berlaku dengan bersebab. Melalui analisis daripada *Hikayat Hang Tuah*, kita dapat lihat sebab dan musabab pada setiap amukan yang berlaku itu. Pendapat penulis ialah orang barat yang datang menjajah Tanah Melayu suatu waktu dahulu tidak memahami secara mendalam budaya dan sikap orang Melayu yang sebenar. Mungkin sifat panas baran masyarakat Melayu itu yang menyebabkan terhasilnya amukan. Hasilnya menampakkan kekejaman dan kezaliman kerana banyak nyawa terkorban dan kerosakan harta benda.

4. Kesimpulan

Amuk telah meninggalkan kesan yang sangat mendalam terhadap bangsa Eropah yang pernah melakukan penjajahan di Tanah Melayu. Penggambaran amuk dari pelbagai perspektif keilmuan telah menjadi sindrom masyarakat dunia. Walau apa pun penyebabnya dan siapa jua pelakunya, tindakan amuk terjadi atau dilakukan oleh seseorang kerana adanya tekanan sosial yang sangat berat (Aris Fauzan, 2017: 63). Hal ini sama ada berlaku pada zaman lampau atau zaman mutakhir ini. Justeru, tiada seorang pun yang berfikiran waras dengan secara sukarela bertindak untuk mengamuk.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Bibliografi

1. _____. (2001). *Kamus Bahasa Aceh – Indonesia*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
2. _____. (1984). *New Webster's Dictionary of the English Language Deluxe Encyclopedia Edition*. United States of America: Lexicon Publication.
3. _____. (1994: 21). *Tesaurus Bahasa Melayu*. Singapura: Times Book International.
4. _____. (2001). *Collins Cobuild English Dictionary New Edition*. India: Thomson Press.
5. _____. (2003). *Kamus Bahasa Melayu Nusantara*. Brunei: Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei.
6. _____. (2007). *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisis Baharu*. Jakarta: Pustaka Phoenix.
7. _____. (2008). *Compact Oxford English Dictionary Third Edition*. New York: Oxford University Press.
8. A. H. Smith (ed.). (tanpa tarikh). *Odhams Dictionary of the English Language*. London: Odhams Press.
9. A.S. Hornby. (1963). *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. London: Oxford University Press.
10. Aburaerah Arief, Abdul Muthalib. (1985). *Kamus Melayu Makasar – Indonesia*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
11. Aris Fauzan. 'Amuk: Sindrom Barat dan Pemberontakan Tak Sadar (Analisis Kritis Pergeseran Makna Amuk dalam Lintasan Sejarah)', dalam *Jurnal Kajian Keislaman dan Masyarakat* Vol. 2, No. 1, 2017. Bengkulu: Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri.
12. *Astro Awani*. (19 Mei 2018). "Suspek Tetak Mati Tiga Beradik Disahkan Positif dadah".
13. C.L. Barnhart (ed.). (1961). *American College Dictionary*. New York: Random House.
14. Dewan Bahasa dan Pustaka. (2005). *Kamus Dewan Edisi Keempat*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
15. Dewan Bahasa dan Pustaka. (2010). *Tesaurus Bahasa Melayu Dewan Edisi Baharu.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
16. Eko Endarmoko. (2007). *Tesaurus Bahasa Indonesia.* Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
17. Haji Zainal Abidin Safarwan. (1995). *Kamus Besar Bahasa Melayu Utusan*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn. Bhd.
18. Hamka. (2002). *Sejarah Umat Islam (Edisi Baru)*. Singapura: Pustaka Nasional PTE.
19. *Harian Metro* (10 Januari 2018) "Mengamuk Konon Kan dah Kena Tahan".
20. *http://prpm.dbp.gov.my*
21. *https://artikbbi.com*
22. *https://dictionary.cambridge.org*
23. *https://en.oxforddictionaries.com*
24. *https://www.merriam-webster.com*
25. *https://www.urbandictionary.com*
26. I. Made Denes. (1997). *Kamus Bahasa Indonesia – Bali*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
27. Kasim Ahmad. (2017) *Hikayat Hang Tuah Dikaji dan Diperkenalkan oleh Kassim Ahmad*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
28. M.IDE Said DM. (1977). *Kamus Bugis – Indonesia*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
29. Mohd Taib Osman. (1984). Bunga Rampai: Aspect of Malay Culture. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
30. Norazlina Haji Mohd. Kiram, Coretta Herliana Kura dan Kamariah Kamarudin. 'Nilai Budaya dalam Novel Penulis ASEAN', dalam *MAHAWANGSA* 4 (1): 1 - 16 (2017). Serdang: Universiti Putra Malaysia.
31. *The Star* (12 Januari 2018). "Berhenti Kecam, Farid Sedang Tertekan".
32. *Utusan Melayu* (22 November 2018). "Lelaki Mengamuk kerana Ketagihan Dadah".
33. Very J. Manik. (2003). 'Reproduksi Kekerasan Tanpa Akhir: Sebuah Pandangan Terhadap Ketidakmampuan Negara Mengelola Kekerasan', dalam *Jurnal Kriminologi Indonesia Vol.3, No. 1*. Depok: Departement Kriminologi Universitas Indonesia.

e ISBN 978-983-99713-9-2

34. W.J.S. Poerwadarminta. (1982: 38). *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Jakarta: PN Balai Pustaka.

Biodata Penulis

Nama: Tengku Fauziah binti Ku Mat
Institusi: Bahagian Buku Bahasa, Jabatan Penerbitan, Dewan Bahasa dan Pustaka
Bidang pengkhususan: Bahasa Melayu, editor buku

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Analisis Geolinguistik terhadap Pengaruh Siam dalam Dialek Melayu di Perlis dan Kedah

[1] *Siti Nur Izzaty Salit, [2] Harishon Radzi, & [3] Siti Noraini Hamzah
[1] snizzaty09@gmail.com [2] naslin@ukm.edu.my [3] snoraini@ukm.edu.my

[1,2,3] Program Linguistik, Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik,
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan,
Universiti Kebangsaan Malaysia.

Abstrak

Kajian berkisarkan tentang linguistik, khususnya dalam bidang dialektologi giat dijalankan seiring dengan kecanggihan teknologi masa kini. Oleh yang demikian, kajian ini bertujuan untuk memerihalkan taburan serta penyebaran bunyi dan leksikal kata adjektif 'kotor' menggunakan perisian *Geographical Information System* (GIS). Kajian merupakan sebuah kajian lapangan yang mengetengahkan kaedah temu bual berdasarkan soalan dalam borang soal selidik. Kajian lapangan ini bertempat di Perlis dan Kedah, iaitu negeri yang bersempadan dengan Thailand. Responden terdiri daripada 480 orang penutur dialek Melayu yang berumur 15 sehingga 56 tahun ke atas dengan 3 kategori umur, iaitu remaja, dewasa dan warga tua. Hasil kajian mendapati bahawa setiap kawasan yang bersempadan dengan Thailand di Perlis dan Kedah menunjukkan taburannya yang tersendiri dari segi variasi bunyi dan leksikalnya. Sejumlah varian yang mewakili kata 'kotor' telah ditemukan di kawasan kajian. Taburan bagi varian-varian tersebut diperincikan mengikut perubahan bunyi dan makna leksikal pada bahagian perbincangan kajian. Terdapat beberapa varian yang menunjukkan pengaruh Siam antaranya [bələmoh], [dɑmuh], [bələtɛ], [ʧɔmɔʔ] dan [saʔʏò]. Perisian GIS membantu dalam pemaparan peta taburan dan penyebaran bagi menunjukkan pembuktian yang lebih jelas dan tepat menggunakan leksikal 'kotor'. Penggemblengan bidang antara geografi, sejarah dan linguistik dengan teknologi menerusi perisian GIS mampu mengangkat satu dimensi yang baru, khususnya dalam dunia penyelidikan.

Kata kunci: Siam; GIS; penyebaran; dialek Melayu; kata adjektif

Geolinguistic analysis of Siamese influence in Malay dialects in Perlis and Kedah

Abstract

The research revolves around linguistics, specifically in the field of dialectology, which is actively pursued alongside the advancements in modern technology. Therefore, this study aims to describe the distribution and dispersion of the sound and lexical variation of the adjective 'kotor' using Geographical Information System (GIS) software. The study is a field study that uses interview methods based on questions in a questionnaire. This field study took place in Perlis and Kedah, which are states bordering Thailand. The respondents consist of 480 Malay dialect speakers aged 15 to 56 years, divided into three age groups: teenagers, adults, and elderly people. The study found that each area bordering Thailand in Perlis and Kedah shows its own distribution in terms of sound and lexical variation. A number of variants representing the word 'kotor' were identified in these regions. The distribution of these variants is detailed based on sound changes and lexical meanings in the discussion section of the study. There are several variants that show the influence of Siam, including [bələmoh], [damuh], [bələtɛ], [ʧɔmɔʔ], and [saʔʏò]. The use of GIS software helps in displaying maps of distribution and dispersion to provide more apparent and precise evidence using the lexical 'kotor'. The integration between geography, history, and linguistics with technology through GIS software can open up new dimensions, particularly in the world of research.

***Keywords**: Siam; GIS; distribution; Malay dialect; adjective*

1. Pengenalan

Mengikut catatan sejarah, negeri Perlis dan Kedah masing-masing pernah berada di bawah taklukan Siam. Negeri Perlis sendiri merupakan sebahagian daripada kerajaan Kedah pada suatu masa dahulu. Hal ini diakui oleh Hazman Hassan dan Mohd Kasturi Nor Abd Aziz (2020), Asmah Haji Omar (2019), Ahmad Zaharuddin Sani Ahmad Sabri (2016) dan Ibrahim Ismail (2008). Oleh itu, kewujudan

e ISBN 978-983-99713-9-2

pengaruh Siam dalam segenap aspek negeri Perlis dan Kedah misalnya dalam budaya, gastronominya dan bahasanya tidak dapat disangkal lagi. Selain daripada pernah berada dalam tampuk pemerintahan Siam yang sama, faktor sempadan dan faktor-faktor lain turut memainkan peranan dalam fenomena pengaruh Siam ini. Oleh yang demikian, kajian ini bertumpu kepada pemerihalan fenomena pengaruh Siam dalam dialek Melayu di Perlis dan Kedah menggunakan perisian GIS serta faktor-faktor yang mempengaruhinya.

2. Metodologi

Kajian ini mengetengahkan kajian lapangan sebagai sumber data primer dalam proses pengumpulan data. Selain itu, kajian ini juga menerapkan kaedah kualitatif dalam pengumpulan dan penganalisisan data. Data dikumpulkan dengan kaedah temu bual bersama responden berdasarkan soalan dalam borang soal selidik. Sejumlah 480 orang responden yang ditemu bual merupakan penutur dialek Melayu di kawasan kajian. Responden disaring dan dipilih menerusi kriteria yang telah ditetapkan sebelum kajian lapangan berlaku, iaitu responden merupakan penduduk asal di kawasan kajian, telah menetap melebihi 20 tahun, berusia 15 tahun dan ke atas. Bukan itu sahaja, responden dikelaskan kepada tiga kategori merangkumi golongan remaja (15 tahun sehingga 25 tahun), golongan dewasa (26 tahun sehingga 55 tahun) dan golongan warga tua (56 tahun dan ke atas). Kawasan kajian terdiri daripada negeri Perlis dan Kedah. Negeri-negeri ini merupakan antara dua buah kawasan yang bersempadan dengan Thailand. Sebanyak 85 kampung merangkumi mukim Titi Tinggi, Kurong Batang, Kuala Perlis dan Chuping di Perlis serta daerah Kubang Pasu, Padang Terap, Sik dan Baling di Kedah dijadikan sebagai lokasi pengumpulan data. Leksikal ‘kotor’ yang dipilih sebagai data kajian menghasilkan kepelbagaian varian bunyi dan leksikal.

Langkah yang seterusnya ialah proses pembersihan data. Hal ini bertujuan agar pemaparan data lebih teratur dan mudah untuk dianalisis. Data dimasukkan ke dalam *Excel* seperti Rajah 1.

KOTOR					
Daerah/Mukim / Kampung	damuh	ʧɔmɔʔ	bəloteŋ	bələmoh	bəlɔtɛ
BALING					
Kg. Lalang	damuh	ʧɔmɔʔ			
Kg. Luar			bəloteŋ		
Kg. Weng Luar			bəloteŋ	bələmoh	
Kg. Weng Dalam	damuh				bəlɔtɛ
Kg. Tandop				bələmoh	
Kg. Bukit Payong	damuh				
Kg. Charok Kelian	damuh				bəlɔtɛ

Rajah 1 Data dimasukkan dalam *Excel*

Selepas itu, data dianalisis menggunakan perisian GIS. Perisian GIS berupaya untuk memaparkan data ke dalam bentuk peta yang lebih sistematik dan tepat. Hal ini kerana sesuatu kawasan dapat ditunjukkan dengan lebih sahih berikutan salah satu ciri yang terdapat dalam GIS ialah penggunaan *Global Positioning System* (GPS) dalam menandakan sesuatu dalam peta. Selanjutnya, penganalisisan secara kualitatif akan dilakukan bagi mengupas fenomena pengaruh Siam dalam dialek Melayu di kawasan kajian. Fenomena ini dilihat dalam segenap aspek termasuklah aspek linguistik dan aspek bukan linguistik yang menyebabkan fenomena ini terjadi.

3. Dapatan dan Perbincangan

Kotor merupakan perkataan yang tergolong dalam kata adjektif atau kata yang menunjukkan sifat. Kata adjektif berciri unik kerana merupakan satu-satunya golongan kata yang mempunyai darjah

e ISBN 978-983-99713-9-2

perbandingan iaitu darjah biasa, darjah bandingan dan darjah penghabisan (Tatabahasa Dewan 2010). Kotor didefinisikan sebagai tidak bersih, tidak jernih dan cemar menurut Kamus Dewan (2005).

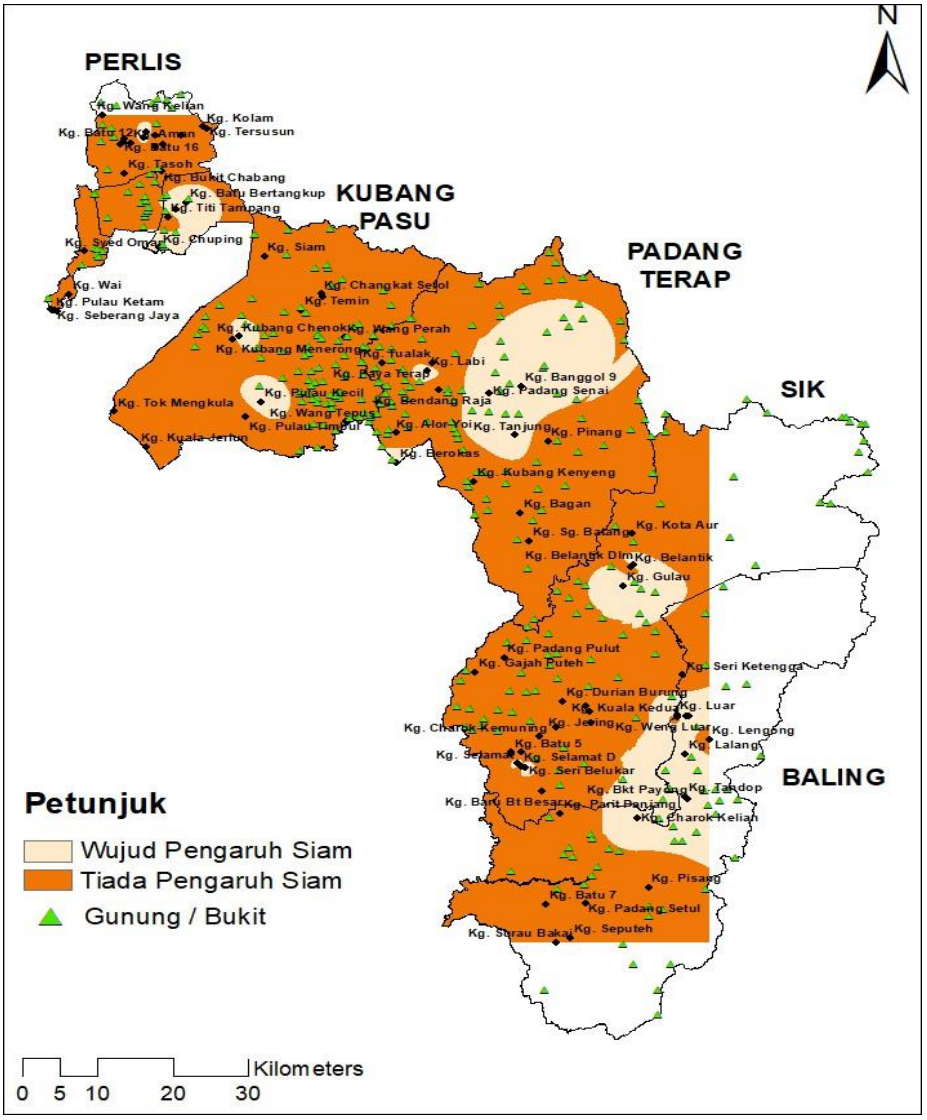
Kajian mendapati terdapat 18 varian bunyi dan leksikal yang menggambarkan atau menerangkan kata adjektif ‘kotor’. Varian-varian ini menunjukkan beberapa aspek yang unik yang tersendiri, antaranya ialah perbezaan bunyi dan makna mengikut kawasan dan mengikut umur. Varian-varian tersebut ialah [bələŋɑç], [bləŋɑç], [bələmoç], [bələmɔːç], [bələmoh], [bəloteŋ], [bələtɛ], [dɑmuç], [dɑməç], [dɑmuh], [hudəh], [ʧɔməʔ], [kotɔʕ], [kotɔ], [tɔʔ ɛlɔʔ], [sələkeh], [lekeh] dan [sɑʔɤò]. Kajian merumuskan bahawa pengaruh Siam ditemukan dalam dialek Melayu di Perlis dan Kedah menerusi ciri fonologi dan leksikal dalam bahasa Siam.

Jadual 1 Pembahagian varian mengikut dialek Melayu dan dialek Siam

Varian bunyi dan varian leksikal /kotor/	
Dialek Melayu	**Pengaruh Siam**
[bələŋɑç]	[bələmɔːç]
[bləŋɑç]	[bələmoh]
[bələmoç]	[bəloteŋ]
[dɑməç]	[bələtɛ]
[dɑmuç]	[dɑmuh]
[sələkeh]	[hudəh]
[lekeh]	[ʧɔməʔ]
[kɔtɔʕ]	[tɔʔ ɛlɔʔ]
[kɔtɔ]	[sɑʔɤò]

Meskipun varian yang menunjukkan ciri asli dialek Melayu utara dan varian yang membuktikan kehadiran pengaruh Siam dalam dialek tersebut sama banyak bilangannya, namun jika dilihat dalam Rajah 2 kawasan penutur dialek Melayu utara lebih mendominasi berbanding kawasan yang mempunyai pengaruh Siam.

e ISBN 978-983-99713-9-2



Rajah 2 Peta penyebaran pengaruh Siam di Perlis dan Kedah

Seperti yang dapat dilihat menerusi Rajah 2, sebahagian besar kawasan di Perlis dan Kedah masih menggunakan dialek Melayu setempat, iaitu dialek Melayu utara. Namun, jika dilihat dalam skop yang lebih kecil, iaitu daerah yang terlibat, dapat disimpulkan bahawa setiap daerah dan mukim

yang dikaji menunjukkan kewujudan pengaruh Siam dalam dialek Melayu setempat. Sebagai contoh, di antara daerah Baling dan Sik, terlihat sebahagian kawasan yang menunjukkan keberadaan pengaruh Siam. Di mukim Titi Tinggi, faktor yang memungkin pengaruh Siam masuk ialah pengaruh sempadan. Kedudukan mukim Titi Tinggi yang merupakan kawasan paling utara Malaysia bersempadan dengan wilayah Satun dan Songkhla. Berdasarkan Rajah 2, dapat dilihat kedudukan bukit dan gunung tidak terlalu dekat antara satu sama lain. Dalam mukim Chuping, kawasan Bukit Jerneh, Bukit Kechil, Bukit Chuping dan Guar Berangin telah menghalang pengaruh Siam untuk keluar dari kawasan tersebut. Hal ini kerana kawasan tanah tinggi tersebut rata-ratanya mempunyai ketinggian 500 sehingga 950 kaki dari paras laut. Jadi, ketinggian kawasan tersebut menjadi benteng daripada pengaruh Siam masuk ke mukim Chuping.

Seterusnya, Rajah 2 juga memaparkan daerah kawasan Kubang Pasu yang menerima pengaruh Siam. Daerah Kubang Pasu merupakan daerah yang paling sedikit menerima pengaruh Siam ini. Perkara ini disebabkan oleh faktor bentuk muka bumi. Kampung Kubang Chenok berada di

e ISBN 978-983-99713-9-2

tengah-tengah antara Bukit Kolam, Bukit Wang, Bukit Telaga, Bukit Buloh Nipis, Bukit Kepelu, Bukit Kechil, Bukit Kodiang, Bukit Karong, Bukit Plantu dan Padang Buloh Nipis. Sama juga halnya di Kampung Pulau Kecil. Bukit Tunjang yang berketinggian 1001 kaki dari paras laut telah menghalang pengaruh Siam daripada tersebar ke sekitarnya. Tambahan pula, tulisan Asmah Haji Omar (2015) yang tidak memasukkan daerah Kubang Pasu dalam kawasan dialek Siam atau dialek Patani di Kedah juga menjadi penguat kepada dapatan ini. Catatan sejarah turut menyatakan bahawa Kubang Pasu merupakan satu negeri yang berasingan dan bebas daripada Kerajaan Kedah. Perkara ini dapat dibuktikan ketika Kedah perlu menghantar lima tingkat bunga emas perak manakala Kubang Pasu hanya tiga tingkat sahaja kepada Siam (Asmah Haji Omar 2019).

Daerah yang selanjutnya ialah daerah Padang Terap. Pengaruh Siam dapat ditemukan di sebahagian Kampung Labi, Kampung Barokas dan sebahagian besar kawasan di tengah daerah Padang Terap. Kampung Labi dan Kampung Barokas masing-masing dikelilingi oleh Bukit Bendang Raja dan Bukit Berangan. Ini menyebabkan pengaruh Siam tidak tersebar ke kawasan berhampirannya. Berbeza pula dengan Kampung Tanjung yang dikelilingi dengan banyak kawasan bukit terutamanya Bukit Kolam dan Bukit Bendang Seberang yang menghalang Kampung Pinang menerima pengaruh Siam. Kampung Padang Senai dan Kampung Banggol Sembilan juga dibatasi dengan Bukit Genting Ibai, Bukit Kepah, Bukit Umi, Bukit Ular Utara, Bukit Siring dan Bukit Rasau. Kawasan berdekatan dengan Kampung Padang Senai dan Kampung Banggol Sembilan ini juga dipenuhi dengan kawasan tanah tinggi dan bukit-bakau yang mempunyai ketinggian rata-rata 1000 lebih kaki dari paras laut.

Perbincangan yang seterusnya melibatkan daerah Sik. Biarpun daerah Sik merupakan salah sebuah daerah yang dikenali sebagai kawasan yang menuturkan dialek Kedah “pelet Siam” menurut Asmah Haji Omar (2015), namun dapatan kajian ini menemukan hal yang sebaliknya. Berdasarkan Rajah 2, Kampung Selamat dan Kampung Seri Belukar di bahagian utara Sik telah dihalangi oleh Bukit Mat Gani dan mengakibatkan pengaruh Siam tidak tersebar ke kawasan sekelilingnya. Kampung yang menempati kawasan tengah Sik pula ialah Kampung Belantik Dalam, Kampung Belantik dan Kampung Gulau. Kampung-kampung ini dikelilingi oleh kawasan perbukitan yang rata-rata berketinggian 1000 hingga 2500 kaki dari paras laut. Selain itu, daerah Sik juga memperlihatkan kawasan tanah tinggi yang saling berhampiran antara satu sama lain seperti yang ditunjukkan dalam Rajah 2. Kawasan tanah tinggi ini juga menganjur sehingga ke sempadan daerah Baling. Bukit-bakau dan gunung-ganang yang bertaburan di sempadan Sik dan Baling turut mengakibatkan pengaruh Siam tidak tersebar secara meluas di Sik.

Berbeza pula dengan daerah Baling, dapat dilihat bahawa penyebaran pengaruh Siam mendominasi daerah Baling. Salah satu faktor adalah disebabkan oleh bentuk muka bumi daerah Baling. Gunung Bintang di Baling merupakan kawasan tertinggi di utara Semenanjung Malaysia dengan ketinggian 6109 kaki dari paras laut. Daripada kelima-lima kawasan kajian, daerah Baling merupakan daerah yang mempunyai banyak kawasan bukit dan gunung yang berketinggian mencecah sehingga 6000 lebih kaki dari paras laut. Oleh yang demikian, perkara ini menguatkan lagi hasil kajian seperti tertera dalam Rajah 2. Kampung Lengong dihalangi oleh Bukit Tok Gambir (1138 kaki dari paras laut) untuk menerima pengaruh Siam dalam kawasan tersebut. Sementara itu, Bukit Batu Belukar, Bukit Berapit, Bukit Tualang Bok, Bukit Hitam, Bukit Lela dan Bukit Palong pada bahagian barat daya dan timur laut Baling membataskan pengaruh Siam dari bahagian tengah Baling untuk tersebar ke kawasan ini.

Faktor linguistik:

Faktor linguistik ini terbahagi kepada dua, iaitu ciri fonologi dan ciri semantiknya mengikut varian-varian yang ditemukan. Ciri-ciri tersebut dapat dibuktikan melalui:

1) Ciri pemanjangan vokal

Ciri ini merupakan salah satu ciri yang terdapat dalam dialek Melayu Siam seperti yang dinyatakan oleh Nor Hashimah Jalaluddin et al. (2019). Ciri ini terlihat menerusi varian bunyi [bələmɔːç]. Varian

e ISBN 978-983-99713-9-2

ini berasal dari varian asli dialek Melayu Kedah dan Perlis, iaitu [bələmoç].

2) Ciri pengguguran nasal velar /ŋ/ di akhir kata

Kewujudan varian [bəloteŋ] merupakan asimilasi daripada perkataan /bələmoç/ dengan perkataan /cəloteŋ/ yang berasal dari dialek Kelantan. Umum mengetahui hubungan dialek Patani dengan dialek Kelantan yang erat. Perkara ini dipersetujui oleh Asmah Haji Omar (2015) yang menyatakan bahawa wujud segelintir penduduk yang mencampuradukkan dialek Kedah dengan dialek Patani. Varian [bəloteŋ] juga mengalami perubahan apabila konsonan nasal velar /ŋ/ di akhir kata digugurkan dan menjadi varian [bələtɛ]. Ciri pengguguran ini turut dibincangkan dalam kajian Nor Hashimah Jalaluddin et al. pada tahun 2016.

3) Ciri peninggian vokal /o/ kepada /u/ di awal kata

Ciri ini dapat dilihat melalui varian [hudɔh]. Varian ini disahkan wujud dalam dialek Melayu Patani oleh Rahim Aman et al. (2021).

4) Kehadiran konsonan /h/ di posisi akhir kata

Menurut Ruslan Uthai (2010), ciri ini merupakan ciri yang menunjukkan pengaruh dialek Siam, khususnya dialek Melayu Patani. Ciri ini dapat dilihat melalui varian [bələmoh].

Bagi ciri semantik pula, perkara dapat dilihat menerusi peminjaman kata dalam bahasa Thai standard dan perkataan asli dalam dialek Melayu Siam. Perincian seperti berikut:

1) Ciri peminjaman bahasa Thai standard

Seterusnya, pengaruh Siam dapat dilihat dengan jelas menerusi varian leksikal [sɑʔɤ̀]. Perkataan ini ditemui dalam kamus bahasa Thai, iaitu โสโครก yang bermaksud ‘kotor, keji’. Di samping itu, penggunaan nada [ˋ] juga menunjukkan varian ini berasal dari bahasa Thai. Perkataan ini bukan sahaja menerangkan keadaan kotor, tetapi juga menjelaskan tentang perbuatan yang keji atau tidak bermoral.

2) Perkataan asal dialek Melayu Siam

Ciri ini dapat dilihat menerusi leksikal [dɑmuh]. Leksikal ini diperakui oleh Ruslan Uthai dalam tulisannya pada tahun 2011 sebagai leksikal asli dialek Melayu Siam.

<u>Faktor bukan linguistik:</u>

1) Faktor geografi

Kedua-dua negeri Perlis dan Kedah bersempadan dengan Siam. Perlis bersempadan daratan dengan wilayah Satun dan Songkhla manakala Kedah pula bersempadan dengan wilayah Songkhla dan Yala. Hal ini dapat dilihat menerusi Rajah 4.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Rajah 4 Peta sempadan Malaysia-Thailand

Sumber: https://www.mapsofworld.com/thailand/cities-map.html (2024)

Sempadan ini wujud berasaskan Perjanjian British-Siam pada tahun 1909 (Johan Afendi Ibrahim & Mohamad Zaki Ahmad 2010). Meskipun sempadan ini ditetapkan tanpa persetujuan raja-raja Melayu (Mohd Hazmi Mohd Rusli 2014), namun sempadan ini telah diiktiraf oleh kedua-dua negara sehingga ke hari ini. Di samping itu, akibat daripada faktor sempadan kedua-dua buah negara ini, maka rakyat Malaysia yang lahir dan menetap di negeri-negeri bersempadan Thailand tidak perlu menunjukkan pasport mereka apabila ingin masuk ke Thailand. Mereka hanya perlu memohon pas sempadan sahaja. Hal ini menunjukkan hubungan yang rapat antara negara Thailand dengan Malaysia. Persempadanan antara daerah dan wilayah yang berjiran telah memudahkan perhubungan.

Bukan itu sahaja, pelabuhan Kuala Perlis juga menjadi salah satu faktor pengaruh Siam ini boleh tersebar. Menurut Hazman Hassan dan Mohd Kasturi Nor Abd Aziz (2020), pembentukan Kuala Perlis sebagai pelabuhan penting di persisiran Selat Melaka bagi kawasan utara Semenanjung Tanah Melayu berlaku sejak kurun ke-16 lagi. Hal ini kerana kedudukan Kuala Perlis yang strategik, iaitu berada di tengah laluan perdagangan dan menjadi tempat persinggahan sementara bagi pedagang dari Barat, Timur Tengah, Nusantara dan Asia Selatan sebelum meneruskan perjalanan ke Melaka.

3) Faktor sejarah

Beberapa siri peperangan dan pemberontakan antara Kerajaan Siam dan Kerajaan Kedah telah menyebabkan kewujudan pengaruh Siam di Perlis dan Kedah. Sebagai contoh, Perang Kedah-Siam yang berlangsung dari tahun 1821-1842 menyaksikan beberapa siri serangan antaranya pemberontakan Tengku Kudin (Sultan Kedah) kepada Siam pada tahun 1820-an, serangan pihak Kedah yang diketuai oleh Tunku Muhammad Sa'ad (1838), Perang Musuh Bisik (1838) yang melibatkan pihak bersekutu Kedah, Perlis, Perak, Selangor dan Pattani ke atas Siam dan serangan Siam ke atas Kedah melalui Kota Kuala Kedah (1839). Perang Kedah-Siam yang berlarutan sehingga 21 tahun ini ditamatkan dengan dasar kompromi yang diasaskan oleh Maharaja Rama III pada tahun 1839. Sejak dasar kompromi dilaksanakan, tiada lagi sebarang serangan dan pemberontakan oleh Kedah kepada Siam (Hazman Hassan & Mohd Kasturi Nor Abd Aziz 2020). Kesan daripada peperangan dan dasar kompromi ini mengakibatkan pengaruh Siam dapat masuk ke dalam Semenanjung Tanah Melayu.

4) Faktor migrasi

Sejajar dengan Perang Kedah-Siam (1821-1842) yang berlangsung, perpindahan penduduk di kawasan yang terlibat pasti berlaku. Hal ini bagi memastikan keselamatan mereka kekal terjamin ketika pergolakan terjadi. Perkara ini diakui oleh Syukri Janudin dan Zaimilah Yusoff (2020) yang menyatakan bahawa sepanjang tempoh peperangan, ramai orang Melayu menjadi pelarian di Pulau Pinang, Seberang Perai hingga ke Perak, Kedah dan Sumatera. Ada juga tentera Siam yang berkahwin dengan wanita tempatan sekali gus menyebabkan pengaruh Siam masuk ke Tanah Melayu. Sebelum

e ISBN 978-983-99713-9-2

perang terjadi, ketika penduduk Alam Melayu masih lagi aman, migrasi atau perpindahan penduduk ini telah pun berlaku. Perkara ini dapat dilihat menerusi legenda Mahsuri. Menurut Ibrahim Ismail (2008), ibu dan bapa Mahsuri berasal dari Siam dan telah berpindah ke Langkawi di Kampung Bukit Temin, Hulu Melaka.

5) Faktor perkahwinan

Perkahwinan politik sememangnya telah berlaku sejak beratus tahun dahulu lagi. Perkahwinan politik kebiasaannya berlaku untuk mengeratkan hubungan antara dua buah kerajaan. Sebagai contoh, perkahwinan Sultan Ahmad Tajuddin dengan Wan Jah binti Luang Nik Abidin yang merupakan anak angkat kepada Perdana Menteri Thai Chao Phraya, Sri Suriyawong (Samdet Chao Phraya) pada tahun 1855. Perkahwinan ini ternyata mampu membaiki hubungan antara Siam dengan Kedah setelah beberapa tahun mengalami peperangan. Ada juga perkahwinan politik melibatkan kerabat diraja Kedah yang berlaku di Siam. Perkara ini dapat dilihat menerusi perkahwinan Tunku Aishah (anak kepada Tunku Long Puteh dengan Tunku Jam Jam) dengan Tuan Syed Hussin (panglima perang Perlis) yang berlaku di Ligor. Namun, perkahwinan ini dijalankan mengikut adat istiadat perkahwinan diraja Kedah. Rentetan daripada perkahwinan ini, akhirnya Raja Ligor menyerahkan kembali Kedah kepada Tengku Anom (Hussin Baba Mohamad 1969).

4. Kesimpulan

Pengaruh Siam dalam dialek Melayu di Perlis dan Kedah wujud tetapi berlaku dalam skala yang kecil. Perkara ini disebabkan oleh kekuasaan dan kekuatan Kesultanan Alam Melayu sehinggakan bahasa Melayu itu sendiri pernah diangkat menjadi *lingua franca* bagi pedagang-pedagang dan mubaligh-mubaligh yang singgah ke Nusantara Melayu. Faktor sempadan dan faktor penaklukan Siam pada suatu masa dahulu boleh menjadi faktor terkuat kewujudan pengaruh Siam dalam dialek Melayu di Perlis dan Kedah. Namun, hal yang sebaliknya berlaku. Selain kesetiaan penutur natif untuk menggunakan bahasa ibunda mereka, faktor dasar kerajaan juga menyumbang kepada fenomena ini seperti Dasar Pendidikan Kebangsaan.

Rujukan

Ahmad Zaharuddin Sani Ahmad Sabri. (2016). *Sejarah Kedah Dua Millenia*. Sintok: UUM Press

Asmah Haji Omar. (2015). *Susur Galur Bahasa Melayu*. Edisi ke-2. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar. (2019). *Bahasa Melayu di Daratan Asia Tenggara*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Hazman Hassan & Mohd Kasturi Nor Abd Aziz. (2020). *Salasilah Perlis: Asal Usul Pemerintahan Jamalullail*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Hussain Baba Mohamad. (1969). Sejarah negeri dan raja-raja Perlis. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society* 42(2): 173-196.

Ibrahim Ismail. (2008). *Sejarah Kedah Sepintas Lalu*. Sintok: Penerbit Universiti Utara Malaysia.

Johan Afendi Ibrahim & Mohamad Zaki Ahmad. (2010). Pelancongan sempadan: potensi dan cabaran. *Prosiding PERKEM V Jilid 2(2010)*, hlm. 260-272.

Kamus Dewan. (2005). Edisi ke-4. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Mohd Hazmi Mohd Rusli. (2014). Selatan Thailand: wilayah Melayu yang hilang. *Mstar*. 17 Jun. https://www.mstar.com.my/lain-lain/rencana/2014/06/17/wilayah-satun. 9 Mac 2024.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Nor Hashimah Jalaluddin, Adriana Santa Tinggom, Siti Noraini Hamzah & Hayati Lateh. (2019). Penyebaran dialek Melayu Satun di Langkawi dan di Thai: satu kajian. *GEMA Online® Journal of Language Studies* 19(1): 77-96.

Nor Hashimah Jalaluddin, Norlisafina Sanit, Zaharani Ahmad & Harishon Radzi. (2016). Variasi kata ganti nama dialek di pesisir Sungai Perak: analisis Geographical Information System (GIS). *GEMA Online® Journal of Language Studies* 16(1): 109-123.

Rahim Aman, Deela Sinur & Shahidi A.H. (2021). *Dialek Geografi Melayu Patani Varian Waeng*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Shukri Janudin & Zaimilah Yusoff. (2020). Laksamana Wan Ismail bin Wan Muhammad Long: Pahlawan Kedah di Kerian dalam Perang Musuh Bisik 1821-1842. *Jurnal Dunia Pengurusan* 2(3): 47-61.

Tatabahasa Dewan. (2010). Edisi ke-3. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

BiodataPenulis

Siti Nur Izzaty Salit

Siti Nur Izzaty Salit merupakan pelajar PhD dalam Program Linguistik di Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia.

Harishon Radzi

Dr. Harishon Radzi merupakan Pensyarah Kanan dan Ketua Program Linguistik di Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia. Bidang pengkhususan beliau ialah morfologi dan geolinguistik.

Siti Noraini Hamzah

Dr. Siti Noraini Hamzah merupakan Pensyarah Kanan Program Linguistik di Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia. Bidang pengkhususan beliau ialah semantik dan geolinguistik.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Analisis Kefahaman Ciri-Ciri Fonetik Vokal dan Konsonan Bahasa Melayu oleh Bakal Guru Pelatih

[1]*Nur Farahkhanna Mohd Rusli, [2]Norazimah Zakaria, [3] Norfaizah Abdul Jobar, [4]Nur Faaizah Md Adam, [5] Muhamad Fadzllah Hj Zaini
[1]farahkhanna@fbk.upsi.edu.my, [2]norazimah@fbk.upsi.edu.my, [3]norfaizah.aj@fbk.upsi.edu.my, [4]nurfaaizah@fbk.upsi.edu.my, [5]mfadzllah@fbk.upsi.edu.my

[1,2,3,4,5] Fakulti Bahasa dan Komunikasi
Universiti Pendidikan Sultan Idris

Abstrak

Kajian ini dilakukan untuk menjelaskan kefahaman ciri-ciri fonetik bunyi vokal dan konsonan bahasa Melayu oleh bakal guru pelatih. Vokal dan konsonan mempunyai ciri-ciri fonetik yang berbeza-beza dan hal ini sering menimbulkan kekeliruan dalam kalangan pelajar termasuklah bakal guru pelatih untuk memahami dan menguasai ciri-ciri fonetik vokal dan konsonan dengan tepat. Bakal guru pelatih didapati kurang menguasai cara dan daerah artikulasi setiap bunyi hingga berlaku pertukaran cara dan daerah artikulasi bagi suatu bunyi dengan bunyi yang lain. Kajian ini menggunakan kaedah kuantitatif dan kualitatif dalam menganalisis data. Kaedah yang digunakan dalam mengumpul data ialah kepustakaan dan pemerhatian dengan menggunakan borang soal selidik sebagai instrumen kajian. Responden kajian merupakan bakal guru pelatih daripada program Sarjana Muda Pendidikan (Bahasa Melayu) dengan Kepujian yang menuntut di Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI), dan telah mengambil kursus Fonologi bahasa Melayu pada semester kedua. Dapatan kajian mendapati bakal guru pelatih mempunyai kefahaman yang baik terhadap ciri-ciri yang melibatkan (i) keadaan bibir bunyi vokal, (ii) keadaan pita suara bunyi vokal, dan (iii) cara artikulasi bunyi konsonan. Selain itu, data menunjukkan kefahaman bakal guru pelatih berada pada tahap yang memuaskan bagi (i) kedudukan lidah bunyi vokal. Namun, data juga mendapati bakal guru pelatih mempunyai kefahaman yang kurang memuaskan terhadap (i) daerah artikulasi dan (ii) keadaan pita suara bunyi konsonan. Kajian ini diharapkan dapat memberikan pendedahan tentang tahap kefahaman ciri-ciri fonetik vokal dan konsonan bahasa Melayu dalam kalangan bakal guru pelatih kerana mereka merupakan bakal pendidik untuk generasi masa hadapan. Jika kefahaman tentang ciri-ciri fonetik vokal dan konsonan bahasa Melayu tidak dikuasai, maka langkah yang efektif perlu diambil bagi mengatasi masalah ini.

Kata Kunci: kefahaman; ciri-ciri fonetik; vokal; konsonan; guru pelatih

Analysis of The Phonetic Features' Understanding of Malay Vowels and Consonants Among Trainee Teachers

Abstract

This study is conducted to explain the understanding of the phonetic features of Malay vowel and consonant sounds by trainee teachers. Vowels and consonants have varying phonetic characteristics and this often creates confusion among students including trainee teachers to understand and master the phonetic features accurately. Trainee teachers were found to be less proficient of pronouncing and articulating sounds making them to pronounce and articulate differently. The study uses quantitative and qualitative methods in analysing data. The method used for data collection is through library research and observation using surveys as study instruments. The study respondents are trainee teachers from the Bachelor of Education (Malay Language) with Honours programme of Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI), and have attended the Malay Language Phonology course during their second semester. The findings of the study found that trainee teachers had a good understanding of c features involving (i) the condition of the lips of vowel sounds, (ii) the state of the vowel sound tape, and (iii) the articulation of consonant sounds. However, the data also found that they had a poor understanding of (i) the position of the tongue of the vowel sound, (ii) the articulation area and (iii) the consonant sound. This study is expected to provide exposure on the level of understanding of the phonetic features of Malay vowels and consonants among trainee teachers as they are potential educators for future generations. If the understanding of the phonetic features of the Malay vowels and consonants is not mastered, then effective measures should be taken to overcome this problem.

Keywords*: understanding; phonetic characteristics; vowels; consonants; trainee teachers*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Setiap bahasa mempunyai sistem kebahasaan yang tersendiri termasuklah dari aspek sistem bunyi. Bahasa Melayu misalnya mempunyai enam bunyi vokal /i, e, a, u, o, ə/ dan 28 bunyi konsonan. 19 daripada konsonan tersebut merupakan konsonan asli, iaitu /p, b, t, d, k, ʔ, g, ʧ, ʤ, s, h, l, r, m, n, ŋ, ɲ, w, j/, manakala lapan yang lain merupakan konsonan pinjaman /f, v, z, x, ɣ, ʃ, q, θ/. Setiap segmen bunyi ini mempunyai ciri-ciri fonetik yang berbeza-beza sama ada dari segi titik artikulasi, cara artikulasi dan fitur-fitur distingtif yang dimilikinya. Perbezaan yang dimiliki setiap segmen ini dilihat menjadi kesukaran dalam kalangan pelajar terutama yang mengambil kursus Fonologi Bahasa Melayu dalam memahami dan menguasai semua ciri yang dimiliki oleh setiap segmen bunyi. Dari segi ciri-ciri misalnya, pelajar sukar membezakan konsonan letusan dan geseran berdasarkan ciri-ciri fonetiknya. Dari segi cara artikulasi pula, pelajar sukar mengenal pasti kedudukan lidah di dalam rongga mulut ketika suatu segmen bunyi dihasilkan. Salah satu faktor yang mempengaruhi masalah ini ialah jumlah vokal dan konsonan yang banyak, serta perbezaan ciri-ciri fonetik yang dimiliki oleh setiap segmen. Variasi ciri-ciri fonetik yang pelbagai telah menyebabkan pelajar menjadi keliru untuk memahami ciri-ciri fonetik bagi suatu segmen bunyi tertentu.

Perkara ini menjadi kebimbangan kerana antara pelajar yang mengambil kursus Fonologi Bahasa Melayu merupakan pelajar yang bakal menjadi guru kelak. Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI) merupakan salah satu institusi pengajian tinggi (IPT) yang menawarkan kursus Fonologi Bahasa Melayu dan kursus ini wajib diambil oleh pelajar Sarjana Muda Pendidikan (Bahasa Melayu) dengan kepujian pada tahun pertama pengajian. Para pelajar yang juga merupakan bakal guru pelatih ini perlu memahami sistem vokal dan konsonan bahasa Melayu sebaik mungkin. Hal ini demikian kerana selain mempelajari bidang kajian bunyi bahasa untuk tujuan pembelajaran, para pelajar ini juga akan memanfaatkan ilmu yang diajar kepada murid-muridnya kelak memandangkan mereka merupakan bakal guru pelatih dalam bidang bahasa Melayu.

Tambahan juga, pemerhatian awal mendapati hasil tugasan pelajar berkenaan dengan ciri-ciri fonetik bagi vokal tengah /ə/ menimbulkan keraguan apabila terdapat pelajar yang menjelaskan posisi lidah ketika menghasilkan vokal tersebut dinaikkan ke arah lelangit keras, sedangkan vokal tengah /ə/ tidak dihasilkan sedemikian. Pada dasarnya, posisi lidah bagi menghasilkan vokal ini adalah dalam keadaan neutral tanpa sebarang pergerakan menaik atau menurun. Malah, Raminah Sabran, Nawi Ismail dan Zulkarnain Farihin Abdullah (2021) juga menjelaskan bahawa bahagian tengah lidah berada di antara kedudukan untuk membunyikan vokal separuh luas dan vokal separuh sempit. Keadaan ini jelas menunjukkan tiada pergerakan lidah yang berlaku ketika menghasilkan vokal tengah. Pemahaman yang kurang jelas dalam kalangan pelajar ini wajar ditangani bagi mengelakkan kekeliruan dalam mencirikan bunyi vokal dan konsonan bahasa Melayu.

Ahmad Omar (2006) berpendapat fonetik merupakan bidang kajian yang mengkaji fenomena bunyi bahasa (sebutan) yang dituturkan manusia. Bidang ini mengkaji bunyi dari segi sifat bunyi tersebut, cara pengeluarannya dan aspek pendengarannya. Dalam menghubungkaitkan bidang fonetik dan kemahiran lisan atau sebutan, beliau menyatakan bahawa kajian berkaitan kemahiran lisan atau sebutan bahasa Melayu yang betul dan tepat dalam kalangan pelajar wajar dilaksanakan bagi mengatasi masalah yang timbul. Hal yang demikian penting demi memperbaiki kelemahan yang ada bertujuan menjadikan bahasa Melayu sebagai sebuah bahasa yang mantap dan berkredibiliti terutama dari segi fonetik dan fonologi. Keadaan ini penting bagi mengelak penghasilan bunyi-bunyi yang janggal dan berlawan dengan fitrah dalam bahasa Melayu sehingga tidak tahu mana yang betul dan mana yang salah (Ahmad Omar, 2006). Sehubungan dengan itu, kajian ini dilakukuan untuk menjelaskan kefahaman ciri-ciri fonetik bunyi vokal dan konsonan bahasa Melayu oleh bakal guru pelatih. Hal ini penting untuk mengetengahkan tahap pengetahuan dan penguasaan ilmu fonetik bagi bunyi vokal dan konsonan bahasa Melayu oleh bakal guru khususnya supaya langkah yang relevan dapat diambil jika timbul isu-isu yang berkaitan dengan kelemahan penguasaan ilmu bidang kajian sistem bunyi ini kelak.

e ISBN 978-983-99713-9-2

2. Metodologi

Kajian ini menggunakan reka bentuk kajian tinjauan yang menggunakan kaedah kualitatif dalam menganalisis data. Data kajian dikumpul dengan menggunakan kaedah kepustakaan dan pemerhatian. Kaedah kepustakaan dilakukan dengan meneliti sumber bertulis seperti buku akademik, artikel, jurnal, disertasi dan sebagainya yang berkaitan dengan skop penyelidikan bagi mencari permasalahan, merangka objektif dan seterusnya mengukuhkan dapatan kajian bersandarkan pandangan sarjana daripada kajian-kajian lepas. Kaedah pemerhatian yang digunakan pula merupakan kaedah pemerhatian secara langsung. Kaedah ini dilakukan dengan cara pengkaji bertemu sendiri semua responden memandangkan pengkaji (ketua penyelidik) merupakan tenaga pengajar bagi kursus Fonologi Bahasa Melayu.

Instrumen yang digunakan terdiri daripada borang soal selidik bertujuan menjawab soalan tentang kefahaman pelajar terhadap ciri-ciri fonetik vokal dan konsonan bahasa Melayu. Borang soal selidik yang disediakan mengandungi dua bahagian soalan, iaitu (i) soalan tentang kefahaman pelajar terhadap ciri-ciri fonetik vokal dan (ii) soalan tentang kefahaman pelajar terhadap ciri-ciri fonetik konsonan bahasa Melayu. Borang soal selidik ini telah diedarkan semasa sesi pengkuliahan bersama responden. Seterusnya, kajian ini dijalankan terhadap bakal guru pelatih daripada program Sarjana Muda Pendidikan (Bahasa Melayu) dengan Kepujian yang menuntut di Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI). Jumlah responden yang terlibat dalam kajian ini ialah 170 orang dan kesemuanya telah mengambil kursus Fonologi bahasa Melayu pada semester kedua pengajian.

3. Dapatan dan Perbincangan

Bahagian ini akan membincangkan kefahaman pelajar terhadap ciri-ciri fonetik vokal dan konsonan bahasa Melayu. Data kefahaman pelajar terhadap ciri-ciri fonetik vokal dan konsonan akan diasingkan dalam jadual yang berbeza bagi memudahkan pemahaman terhadap analisis yang dibincangkan.

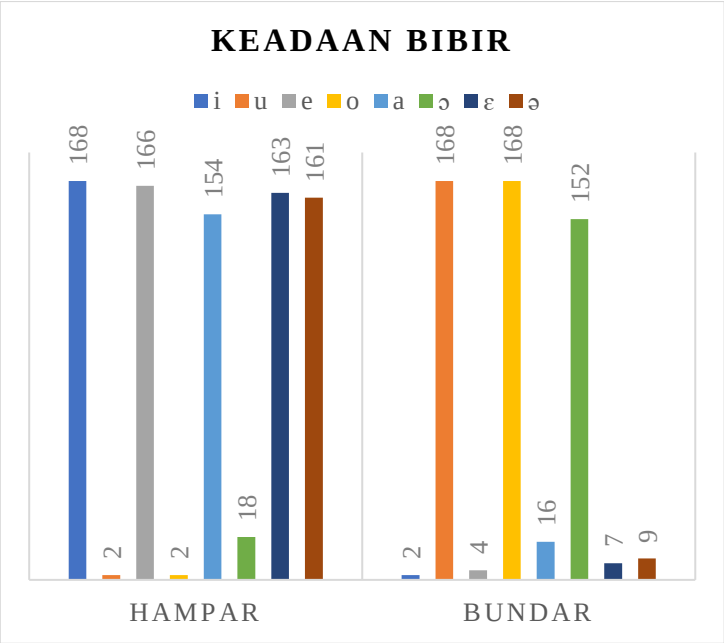
a) Kefahaman Pelajar Terhadap Ciri-Ciri Fonetik Vokal Bahasa Melayu

Kajian ini membincangkan lapan vokal yang digunakan dalam bahasa Melayu, iaitu /i, e, a, u, o, ə/ dan [ɛ, ɔ]. Terdapat tiga ciri-ciri fonetik yang dibincangkan bagi aspek vokal bahasa Melayu, iaitu (i) keadaan bibir, (ii) kedudukan lidah dan (iii) getaran pita suara. Bagi aspek yang pertama, iaitu keadaan bibir, hasil analisis terhadap borang soal selidik mendapati bahawa para pelajar atau bakal guru pelatih mempunyai kefahaman yang baik terhadap keadaan bibir bagi setiap segmen bunyi vokal bahasa Melayu. Hal ini seperti yang ditunjukkan dalam Jadual 1 di bawah yang menunjukkan majoriti guru pelatih dapat mengenal pasti keadaan bentuk bibir bagi setiap vokal.

Sebagai contoh, daripada 170 orang guru pelatih, 168 orang memilih bentuk bibir berkeadaan hampar bagi vokal /i/, 166 orang memilih bentuk bibir berkeadaan hampar bagi vokal /e/, 154 orang memilih bentuk bibir berkeadaan hampar bagi vokal /a/, 163 orang memilih bentuk bibir berkeadaan hampar bagi vokal [ɛ], dan 161 orang memilih bentuk bibir berkeadaan hampar bagi vokal /ə/. Selain itu, data juga menunjukkan 168 orang memilih bentuk bibir berkeadaan bundar bagi vokal /u/, 168 orang memilih bentuk bibir berkeadaan bundar bagi vokal /o/, dan 152 orang memilih bentuk bibir berkeadaan hampar bagi vokal [ɔ]. Sungguh pun demikian, data juga menunjukkan terdapat guru pelatih yang tidak dapat menjawab dengan tepat, namun jumlahnya tidak ramai, iaitu tidak melebih sepuluh orang bagi setiap jenis segmen bunyi vokal yang dinyatakan. Keterangan lanjut tentang tentang kefahaman guru pelatih terhadap keadaan bibir bunyi vokal bahasa Melayu ditunjukkan dalam Jadual 1 yang berikut:

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 1 Keadaan Bibir



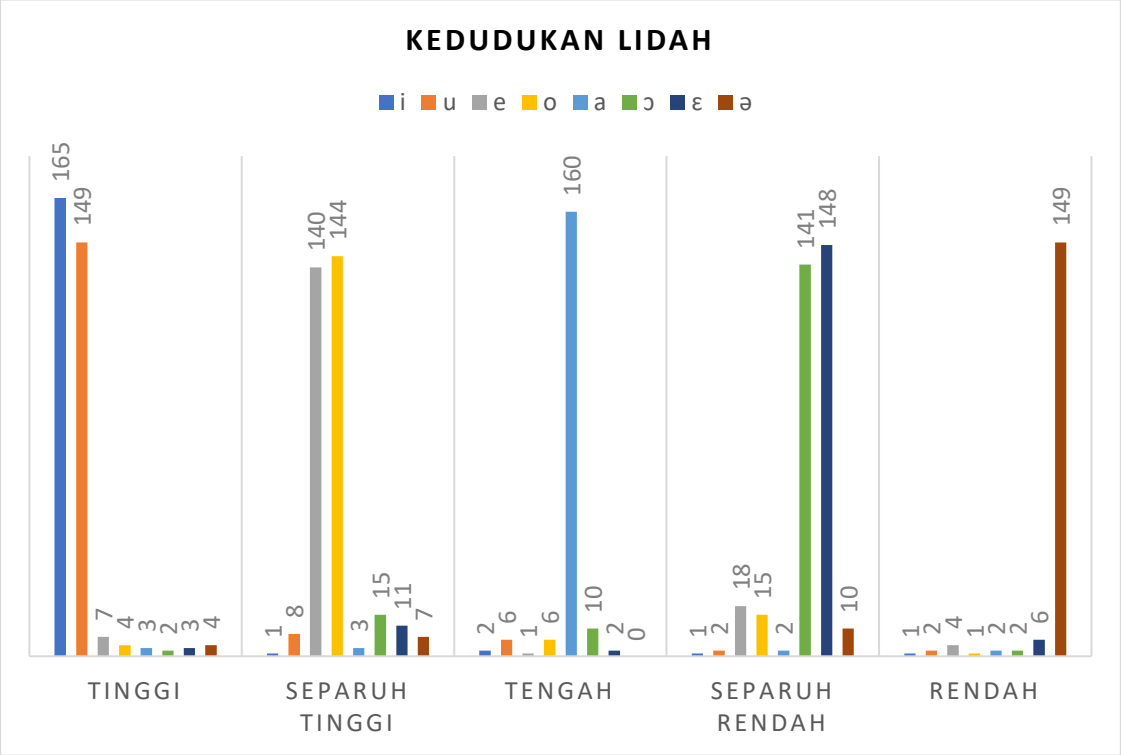
Seterusnya, hasil borang soal selidik mendapati bahawa kefahaman guru pelatih terhadap kedudukan lidah bagi bunyi vokal bahasa Melayu berada pada tahap yang memuaskan. Hal ini demikian kerana data menunjukkan dapatan yang rencam bagi setiap jawapan yang diberikan oleh mereka. Seperti yang ditunjukkan dalam Jadual 2 di bawah, hanya vokal /i/ dan /a/ sahaja yang mencatat kefahaman yang tinggi apabila seramai 165 orang dan 160 orang guru pelatih memilih jawapan yang tepat bagi kedudukan lidah untuk vokal /i/ dan /a/, iaitu tinggi dan rendah.

Bagi vokal /u/, 149 pelajar faham bahawa ia merupakan vokal tinggi. Bagi vokal /e/ dan /o/, 140 dan 144 pelajar faham bahawa ia merupakan vokal separuh tinggi. Bagi vokal [ɛ] dan [ɔ] pula, 148 dan 141 pelajar faham bahawa kedua-duanya merupakan vokal separuh rendah. Akhir sekali, bagi vokal schwa /ə/, 149 memilih keadaan bibirnya sebagai rendah. Jika diteliti, bakal guru pelatih mempunyai kefahaman yang berbeza-beza bagi vokal /u/, /e/, /o/, /ə/, [ɛ] dan [ɔ]. Hal ini demikian kerana data dalam Jadual 2 turut menunjukkan bakal guru pelatih ada memilih jawapan yang tidak tepat bagi setiap segmen bunyi vokal bahasa Melayu.

Misalnya, bagi vokal /u/, masih ada bakal guru pelatih yang mengklasifikasikan vokal tersebut sebagai vokal separuh tinggi (8 orang), vokal tengah (6 orang), vokal separuh rendah (2 orang) bahkan vokal rendah (2 orang). Bagi vokal schwa /ə/ pula, Jadual 2 menunjukkan hanya seorang sahaja yang dapat mengidentifikasikannya sebagai vokal tengah. Berdasarkan data yang dinyatakan, maka boleh dirumuskan bahawa tahap kefahaman bakal guru pelatih bagi aspek ini, iaitu keadaan lidah bagi setiap segmen bunyi vokal bahasa Melayu berada pada tahap yang memuaskan. Keterangan lanjut tentang kefahaman guru pelatih terhadap keadaan lidah bunyi vokal ini ditunjukkan dalam Jadual 2 berikut:

e ISBN 978-983-99713-9-2

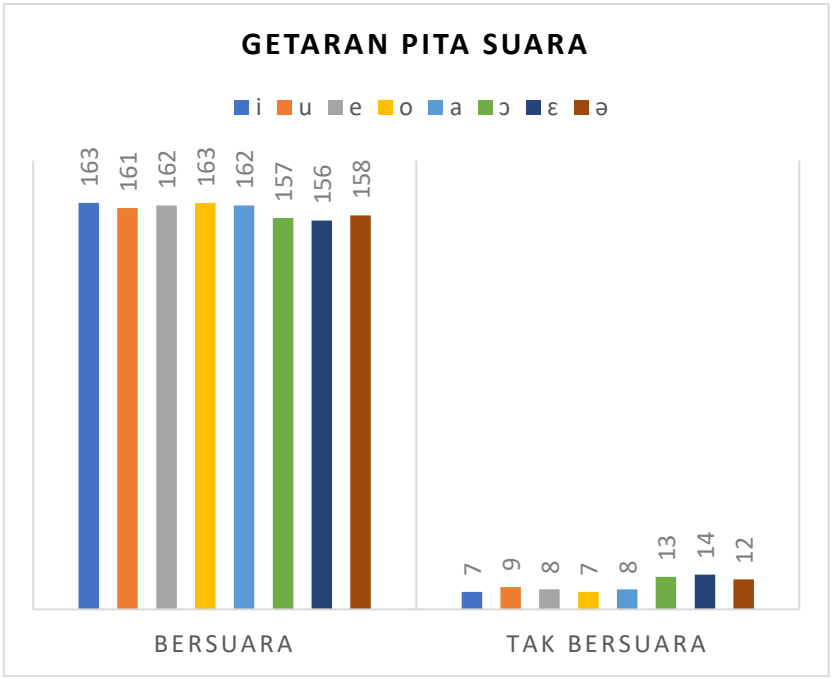
Jadual 2 Kedudukan Lidah



Jadual 3 di bawah menunjukkan hasil jawapan bakal guru pelatih terhadap ciri-ciri fonetik vokal yang terakhir, iaitu getaran pita suara. Berdasarkan borang soal selidik, bakal guru pelatih menunjukkan kefahaman yang baik terhadap ciri-ciri fonetik tersebut. Hal ini demikian kerana data menunjukkan hampir keseluruhan bakal guru pelatih faham bahawa keadaan pita suara ketika menghasilkan bunyi vokal berada dalam keadaan bergetar. Seperti yang ditunjukkan dalam Jadual 3, daripada 170 orang bakal guru pelatih, 163, 161, 162, 163 dan 162 orang menjawab soalan dengan betul bagi keadaan pita suara bergetar untuk vokal /i, u, e, o, a/. Daripada jumlah tersebut, hanya 13, 14 dan 12 orang guru pelatih yang gagal menjawab soalan dengan tepat apabila memilih keadaan pita suara tidak bergetar bagi vokal [ɛ, ɔ] dan /ə/. Keterangan lanjut tentang kefahaman guru pelatih terhadap keadaan pita suara vokal ditunjukkan dalam Jadual 3 berikut:

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 3 Getaran Pita Suara



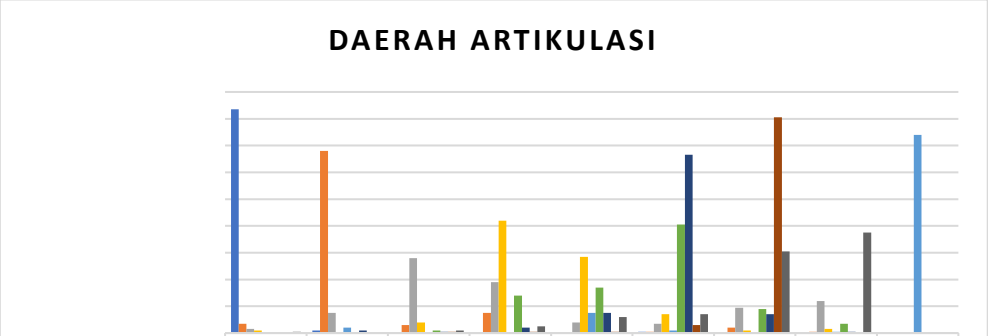
b) Kefahaman Pelajar Terhadap Ciri-Ciri Fonetik Konsonan Bahasa Melayu

Huraian pada bahagian ini pula akan menghuraian kefahaman bakal guru pelatih terhadap ciri-ciri fonetik konsonan bahasa Melayu. Berdasarkan Jadual 4 di bawah, didapati bahawa kefahaman bakal guru pelatih terhadap daerah artikulasi bagi segmen konsonan bahasa Melayu berada pada tahap yang kurang memuaskan. Hal ini dapat dilihat daripada bilangan jawapan yang pelbagai bagi setiap daerah artikulasi yang dikemukakan dalam borang soal selidik. Sebagai contoh, konsonan [p, b, m, w] merupakan segmen konsonan yang mencatat jumlah kefahaman yang tinggi apabila bakal guru pelatih berjaya memilih daerah artikulasinya di kawasan dua bibir dengan jumlah seramai 167 orang daripada 170 orang. Selain itu, konsonan [k, g, ŋ, x] juga merupakan antara konsonan yang mencatat jumlah kefahaman yang tinggi apabila seramai 161 daripada 170 bakal guru pelatih menjawabnya sebagai konsonan yang dihasilkan di lelangit lembut.

Bagi daerah artikulasi yang lain pula, hasil analisis data menunjukkan jawapan yang kurang memuaskan kerana tidak ramai bakal guru pelatih yang dapat menjawab soalan yang tepat bagi daerah artikulasi konsonan lain dalam bahasa Melayu. Sebagai contoh, hanya 136 bakal guru pelatih berjaya menjawab daerah artikulasi bagi konsonan [f, v] sebagai bibir-gigi. Selain itu, hanya 56 orang guru pelatih menjawab konsonan [θ] dihasilkan di gigi, hanya 56 bakal guru pelatih dapat menjawab konsonan [t, d, n, l, r, s] dihasilkan di gigi susi, 148 bakal guru pelatih dapat menjawab [ʔ] dihasilkan di glotis dan seterusnya. Jumlah ini menunjukkan bakal guru pelatih mempunyai pemahaman yang berbeza-beza terhadap daerah artikulasi bagi penghasilan konsonan. Hal ini mungkin disebabkan oleh kekeliruan dalam mengenal pasti daerah artikulasi yang tepat memandangkan terdapat 11 daerah artikulasi konsonan yang disenaraikan dalam carta International Phonetic Alphabets (IPA). Keterangan lanjut tentang kefahaman bakal guru pelatih terhadap daerah artikulasi bagi setiap konsonan dalam bahasa Melayu boleh dirujuk dalam Jadual 4 berikut:

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 4 Daerah Artikulasi

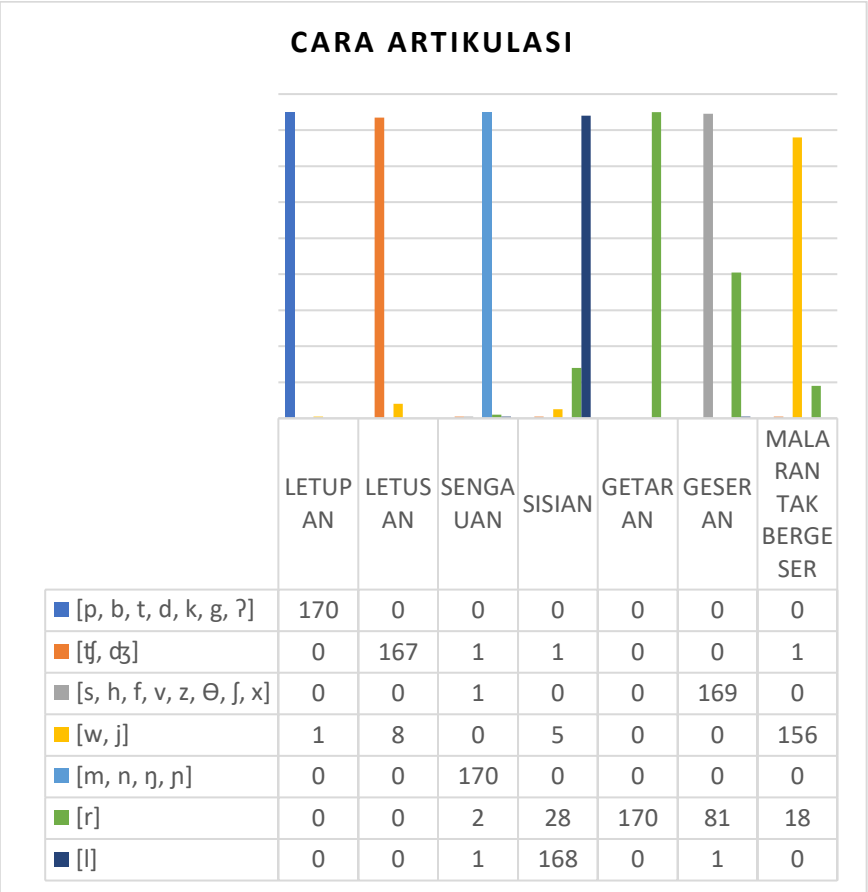


	DUA BIBIR	BIBIR GIGI	GIGI	GIGI GUSI	GIGI GUSI LELAN GIT KERAS	LELAN GIT KERAS	LELAN GIT LEMBUT	ANAK TEKAK	GLOTIS
[p, b, m, w]	167	2	0	0	0	1	0	0	0
[f, v]	7	136	6	15	0	1	4	1	0
[θ]	3	15	56	38	8	7	19	24	0
[t, d, n, l, r, s]	2	0	8	84	57	14	2	3	0
[ʔ]	0	4	0	0	15	2	0	1	148
[ʃ, ʒ]	0	0	2	28	34	81	18	7	0
[ʧ, ʤ, ɲ]	0	2	1	4	15	133	14	1	0
[k, g, ŋ, x]	0	0	1	1	1	6	161	0	0
[q]	1	0	2	5	12	14	61	75	0

Seterusnya, data menunjukkan kefahaman bakal guru pelatih terhadap cara artikulasi bagi segmen konsonan bahasa Melayu berada pada tahap yang baik. Berdasarkan Jadual 5 di bawah, hampir kesemua bakal guru pelatih dapat menjawab cara artikulasi bagi setiap konsonan dengan baik. Sebagai contoh, kesemua 170 bakal guru pelatih dapat menjawab konsonan [p, b, t, d, k, g, ʔ] dihasilkan dengan cara letupan, [m, n, ŋ, ɲ] dihasilkan dengan cara sengauan, dan [r] dengan cara getaran. Selain itu, seramai 167 bakal guru pelatih menjawab konsonan [ʧ, ʤ] dihasilkan dengan cara letusan, 168 bakal guru pelatih menjawab konsonan [l] dihasilkan dengan cara sisian, dan 169 bakal guru pelatih menjawab konsonan [s, h, f, v, z, θ, ʃ, x] dihasilkan dengan cara geseran. Hanya konsonan [w, j] sahaja yang mencatat bilangan jawapan yang tidak tepat apabila seramai 156 bakal guru pelatih yang menjawabnya dihasilkan dengan cara malaran tak bergeser. Keterangan lanjut tentang kefahaman bakal guru pelatih terhadap cara artikulasi segmen konsonan bahasa Melayu dapat dirujuk dalam Jadual 5 berikut:

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 5 Cara Artikulasi

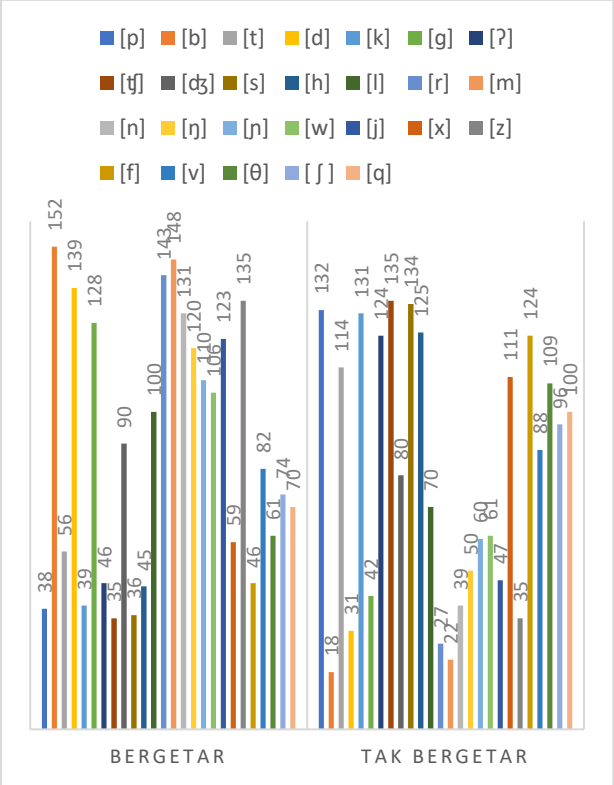


	LETUPAN	LETUSAN	SENGAUAN	SISIAN	GETARAN	GESERAN	MALARAN TAK BERGESER
[p, b, t, d, k, g, ʔ]	170	0	0	0	0	0	0
[ʧ, ʤ]	0	167	1	1	0	0	1
[s, h, f, v, z, Θ, ʃ, x]	0	0	1	0	0	169	0
[w, j]	1	8	0	5	0	0	156
[m, n, ŋ, ɲ]	0	0	170	0	0	0	0
[r]	0	0	2	28	170	81	18
[l]	0	0	1	168	0	1	0

Akhir sekali, data mendapati bahawa kefahaman bakal guru pelatih terhadap ciri-ciri fonetik segmen konsonan, iaitu keadaan pita suara berada pada tahap yang kurang memuaskan. Oleh sebab bahasa Melayu mempunyai banyak segmen konsonan, maka bakal guru pelatih didapati kurang berjaya mengenal pasti keadaan pita suara bagi setiap konsonan ketika ia dihasilkan. Sebagai contoh, seramai 132 daripada 170 bakal guru pelatih dapat menjawab konsonan /p/ dihasilkan dengan keadaan pita suara yang tidak bergetar manakala 38 orang yang lain memilih bergetar. Selain itu, seramai 114 orang bakal guru pelatih menjawab konsonan /t/ dihasilkan dalam keadaan pita suara tidak bergetar, namun 56 orang menjawabnya sebagai bergetar. Seramai 100 orang bakal guru pelatih menjawab konsonan /l/ dihasilkan dalam keadaan pita suara bergetar, namun 70 orang yang lain menjawabnya sebagai tidak bergetar. Keterangan lanjut tentang kefahaman bakal guru pelatih yang rencam terhadap keadaan pita suara bagi penghasilan konsonan bahasa Melayu ini ditunjukkan dalam Jadual 6 yang berikut:

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 6 Getaran Pita Suara



Berdasarkan perbincangan, terdapat tiga pola kefahaman bakal guru pelatih terhadap ciri-ciri fonetik segmen bunyi vokal dan konsonan bahasa Melayu, iaitu baik, memuaskan dan kurang memuaskan. Menurut Saiful Johari Musahar et. al (2021), kemahiran paling penting dalam kemahiran berbahasa ialah kemahiran mendengar dan bertutur. Pertuturan yang baik perlu kepada kemahiran mendengar yang baik tentang isu yang dituturkan oleh si penutur. Kemahiran bertutur pula mementingkan aspek fonemik, fonetik bahkan fonologi. Oleh itu, untuk bertutur dengan baik dan berkesan, penutur perlu mengenal aspek fonologi terlebih dahulu dan memastikan sebutan dalam sesebuah bahasa jelas dan tepat. Dalam hal ini, penguasaan terhadap ciri-ciri fonetik bunyi vokal dan konsonan bahasa Melayu perlu dikuasai supaya kemahiran bertutur penutur bukan sahaja tepat, malah lebih baik tanpa kecelaruan atau gangguan bahasa ketika berkomunikasi terutama ketika membunyikan huruf-huruf yang terdapat dalam bahasa Melayu.

Bagi Zarina et. al (2016), tenaga pengajar perlu menguasai bidang linguistik termasuklah aspek fonologi kerana ia merupakan cabang ilmu paling asas dalam bidang bahasa. Hal ini penting supaya tenaga pengajar dapat mengetahui sifat setiap huruf bagi memastikan pertuturan menjadi lebih tepat dan bermakna. Pada masa yang sama, pengajaran yang berkesan dapat mengelak kekeliruan dalam kalangan murid terutama murid yang berada di peringkat awal persekolahan seperti murid pra sekolah dan murid tahun 1. Seperti yang dijelaskan dalam kajian Nur Farahkhanna Mohd Rusli et. al (2022), antara sebab kesalahan ejaan berlaku dalam penulisan murid adalah berpunca daripada ujaran guru yang tidak gramatis. Tambahnya, ujaran guru yang tidak menghadirkan bunyi getaran [r] ketika mengujarkan perkataan ‘beratur’ dan ‘teratur’ misalnya telah menyebabkan murid mengeja perkataan tersebut sebagai *meato dan *terato. Oleh yang demikian, pentingnya penguasaan fonetik yang baik dalam kalangan guru supaya pengajaran yang disampaikan lebih tepat dan tidak mengelirukan terutama dalam kalangan kanak-kanak yang baru di awal persekolahan.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Tambah Azani et. al (2012), pelajar sememangnya berhadapan dengan masalah penguasaan fonetik vokal dan konsonan disebabkan kesalahan dalam menyebut fonem. Oleh itu, Azani et. al (2012) berpendapat tenaga pendidik perlu membantu membetulkan sebutan agar pelajar dapat membezakan sebutan bagi setiap fonem untuk mengelakkan kesilapan sebutan fonem dalam pertuturan. Bagi Nor Hashimah Jalaluddin (1998), dalam penghasilan bunyi bahawa, titik artikulasi dan artikulator merupakan nadi utama. Tambahan pula, bunyi-bunyi bahasa dikeluarkan secara sistematik dan melibatkan banyak proses. Oleh yang demikian, kekeliruan dalam memahami ciri-ciri fonetik sistem bunyi sesebuah bahasa boleh menjejaskan pemahaman terhadap sistem bunyi bahasa tersebut. Menurut Nazratul Aini Ramli, jika pelajar dapat memahami cara pengeluaran huruf dengan baik, maka pelajar sepatutnya tidak berhadapan dengan gangguan atau kekeliruan untuk mengenal pasti ciri-ciri bunyi yang didengari walaupun terdapat ciri-ciri yang seakan-akan sama antara satu segmen bunyi dengan segmen bunyi yang lain.

Secara rumusannya, kajian ini berusaha mengetengahkan bahawa walaupun dalam kalangan penutur jati sendiri, namun penguasaan terhadap ciri-ciri fonetik bunyi vokal dan konsonan bahasa Melayu masih perlu dipertingkatkan. Tambahan pula, dalam kalangan golongan pendidik kerana mereka akan membekalkan pengetahuan kepada anak bangsa. Oleh yang demikian, pengetahuan yang sebaiknya wajar dikuasai supaya bakal guru pelatih ini dapat memberikan maklumat yang tepat, berkesan dan bermanfaat kepada bakal muridnya, sekali gus dapat mengelak kecelaruan dan gangguan terhadap penguasaan bidang bunyi dalam bahasa Melayu itu sendiri.

Penghargaan:

Pihak penyelidik amat berterima kasih kepada Universiti Pendidikan Sultan Idris kerana membiayai penyelidikan di bawah Geran FUNDAMENTAL RESEARCH GRANT SCHEME (FGRS) (FRGS/1/2022/SS10/UPSI/02/19) bagi penerbitan artikel ini.

Rujukan

Ahmad Omar. (2006). Sebutan bahasa Melayu baku dalam kalangan penutur satu kajian kes. *Tesis Ijazah Sarjana Pendidikan Bahasa Melayu.* Tanjong Malim: Universiti Pendidikan Sultan Idris.

Azani Ismail, Azman Che Mat & Mat Taib Pa. (2012). membina kemahiran pertuturan menerusi aktiviti lakonan dalam pengajaran Bahasa Arab. GEMA *Online Journal of Language Studies. 12(1)*, 325-337.

Nazratul Aini Ramli. (2021). Faktor kesukaran pelajar Melayu dalam mengenal pasti bunyi huruf-huruf Arab. e-Jurnal Bahasa dan Linguistik, *Vol. 3, No.* 1, 31-42.

Nor Hashimah Jalaludin. (1998). *Asas Fonetik*. Kuala Lumpur. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Nur Farahkhanna Mohd Rusli, Norfaizah Abdul Jobar & Nur Faaizah Md Adam. (2022). Kesalahan ejaan murid berdasarkan bunyi konsonan dalam ujaran guru: Analisis fonologi generatif. *Issues in Language Studies, Vol. 11, No 2*, 36-60.

Raminah Sabran, Nawi Ismail & Zulkarnain Farihin Abdullah. (2021). *Bahasa Melayu Topikal Semester 1 STPM*. Rawang: Mutiara Suria Ilmu Resources.

Saiful Johari Musahar1, Nur Afiqah Amanina Kamaruzzaman, Roselina Musahar dan Fauzi Azmi. Kesilapan sebutan fonem Bahasa Arab di kalangan pelajar. *GADING (Online) Journal for Social Sciences, Special Issue KONAKA (Bahasa Melayu), Vol. 24, 3*, 91-100.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Biodata Penulis:

Dr. Nur Farahkhanna Mohd Rusli (PhD) merupakan pensyarah kanan di Jabatan Bahasa dan Kesusasteraan Melayu, Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI). Bidang pengkhususan beliau ialah Linguistik Melayu yang berfokus kepada Fonetik dan Fonologi Bahasa Melayu.

Prof. Madya Dr. Norazimah Zakaria (PhD) merupakan pensyarah kanan di Jabatan Bahasa dan Kesusasteraan Melayu, Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI). Bidang pengkhususan beliau ialah Kesusasteraan Melayu yang berfokus kepada Sastera Adab, Karya Agung, Sastera Lisan dan Sastera Moden.

Dr. Norfaizah Abdul Jobar (PhD) merupakan pensyarah kanan di Jabatan Bahasa dan Kesusasteraan Melayu, Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI). Bidang pengkhususan beliau ialah Pendidikan Bahasa Melayu yang berfokus kepada Pedagogi Bahasa Melayu dan Analisis Wacana.

Dr. Nur Faaizah Md Adam (PhD) merupakan pensyarah kanan di Jabatan Bahasa dan Kesusasteraan Melayu, Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI). Bidang pengkhususan beliau ialah Linguistik Melayu yang berfokus kepada Sosiolinguistik dan Kemahiran Jawi.

Dr. Muhamad Fadzllah Hj Zaini (PhD) merupakan pensyarah kanan di Jabatan Bahasa dan Kesusasteraan Melayu, Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI). Bidang pengkhususan beliau ialah Linguistik Melayu yang berfokus kepada Korpus Linguistik.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Analisis Kontrastif Metafora Konsepsi *Takut* dalam Bahasa Melayu dan Inggeris

Mohammad Khairulanwar Abdul Ghani
ujanasastera.ka3@gmail.com

Akademi Pengajian Bahasa
Universiti Teknologi MARA (UiTM) Shah Alam

Abstrak

Fauconnier (1994) menggambarkan emosi sebagai "*an extremely complex structure*". Meskipun emosi terwujud sebagai sebuah entiti yang sifatnya abstrak dan kompleks untuk difahami, namun bentuk-bentuk simboliknya masih tetap boleh dijejaki. Jelas Gademar (1976), apa sahaja bentuk yang melahirkan ekspresi perasaan (emosi) dan pemikiran manusia, maka ia dianggap sebagai teks yang boleh dianalisis dan difahami secara konkrit. Oleh itu, makalah ini secara sederhana cuba meneliti pengaruh budaya terhadap konseptualisasi metafora dan metonimi TAKUT dalam dua bahasa, iaitu Melayu dan Inggeris. Data bagi metafora emosi TAKUT dalam kajian ini diperoleh secara terus daripada pangkalan data korpus *Malay Concordance Project (MCP)* dan *Live Linguistic Concordance Tool (WebCorp)*. Asas perbandingannya adalah berdasarkan *The Conceptual Metaphors of FEAR in English* oleh Kövecses (2000). Untuk memenuhi objektif tersebut, maka dua pendekatan telah dipilih untuk diterapkan dalam kajian ini, iaitu kaedah Pengecaman Metafora oleh Steen (2007) dan teori Integrasi Konseptual oleh Fauconnier dan Turner (1998, 2002). Dapatan kajian menunjukkan bahawa metafora konsepsi TAKUT yang bersifat sejagat bagi kedua-dua bahasa ialah TAKUT ADALAH CECAIR DI DALAM BEKAS. Hal ini dapat dijelaskan melalui konsep pengalaman badaniah atau *embodied experience* dengan andaian bahawa setiap manusia memiliki sistem pengalaman kognitif yang sama. Walau bagaimanapun, terdapat juga perbezaan minimal yang wujud antara kedua-dua bahasa tersebut. Boleh dikatakan bahawa kepelbagaian yang muncul itu adalah disebabkan oleh motivasi sosiobudaya yang berbeza. Kajian ini secara tidak langsung telah mengukuhkan hipotesis yang diusulkan oleh Kövecses (1990), iaitu kebolehan menggunakan bahasa merupakan satu keupayaan kognitif yang dipengaruhi secara kolektif oleh inventori bahasa, sosiobudaya dan pengalaman individu.

Kata kunci: budaya; metafora konsepsi; metonimi konsepsi; persamaan dan perbezaan; semantik kognitif

A Contrastive Analysis of Conceptual Metaphors of Fear in Malay and English

Abstract

Fauconnier (1994) describes emotions as "an extremely complex structure." Although emotions manifest as abstract and complex entities that are difficult to understand, their symbolic forms can still be traced. Gademar (1976) explains that any form that expresses human emotions and thoughts is considered a text that can be analyzed and concretely understood. Therefore, this paper attempts to examine the influence of culture on the conceptualization of metaphors and metonymies of 'FEAR' in two languages, Malay and English. The data for the emotion metaphors of 'FEAR' in this study were obtained directly from the Malay Concordance Project (MCP) corpus database and the Live Linguistic Concordance Tool (WebCorp). The basis for comparison is Kövecses' (2000) The Conceptual Metaphors of 'FEAR' in English. To meet the objectives, two approaches were applied in this study: the Metaphor Identification Procedure by Steen (2007) and the Conceptual Integration Theory by Fauconnier and Turner (1998, 2002). The findings show that the universal conceptual metaphor of FEAR in both languages is FEAR IS A LIQUID IN A CONTAINER. This can be explained through the concept of embodied experience assuming that all humans share the same cognitive experiential system. However, there are also minimal differences between the two languages. It can be said that these variations are due to different sociocultural motivations. This study indirectly supports Kövecses' (1990) hypothesis that the ability to

e ISBN 978-983-99713-9-2

use language is a cognitive capability collectively influenced by linguistic inventory, sociocultural factors, and individual experiences.

Keywords: *culture; conceptual metaphors; conceptual metonymies; similarities and differences; cognitive semantics*

1.Pengenalan

Emosi dalam bidang psikologi hanya dianggap sebagai fungsi luaran dan bukan sebagai fungsi mental yang utama seperti persepsi, bahasa, pemikiran dan pembelajaran (Oatley & Jenkins, 1996). Begitu juga dalam ruang lingkup kajian semantik, yakni emosi hanya dianggap sebagai unsur yang mendukung rasa atau perasaan tanpa melibatkan kandungan kognitif (Lakoff, 1987). Meskipun begitu, kajian-kajian terkini mengenai konsep emosi telah mendorong para sarjana dalam bidang sains kognitif dan linguistik untuk menilai kembali wawasan yang lama. Hal ini demikian kerana konsep emosi telah dibuktikan secara empiris mampu membantu kita ke arah pemahaman mengenai sistem kognitif manusia dengan lebih sempurna (Kövecses, 2003).

Sarjana pemula yang mendorong kajian mengenai konsep emosi dalam semantik kognitif ialah Lakoff. Kata Lakoff (1987), emosi merupakan sebuah entiti yang kompleks untuk difahami, malah untuk mengkajinya juga bukanlah sesuatu yang mudah. Kesan daripada isu yang ditimbulkan oleh Lakoff tersebut, ramai sarjana mula beralih fokus dengan memusatkan pengkajian bahasa kepada aspek emosi dari perspektif linguistik kognitif (Kövecses, 2005).

Kelompok pengkaji ini cuba meneliti konsep emosi dari perspektif linguistik kognitif dan antropologi sosial (Kövecses, 1995, 2005; Lutz, 1988; Maleej, 2004) dengan tujuan untuk menjawab dua persoalan pokok yang timbul, iaitu (i) adakah emosi itu bersifat sejagat?; (ii) jika tidak, apakah faktor lain yang mempengaruhinya? Implikasi daripada kajian-kajian tersebut secara tidak langsung telah membentuk dua generalisasi umum. Hipotesis pertama ialah kelompok yang berpegang kepada mazhab kesejagatan, yakni emosi manusia tidak dipengaruhi oleh faktor budaya. Kata mereka, sejak azali lagi tabii kognisi manusia itu adalah bersifat sejagat atau universal. Oleh sebab itu, tidak mungkin sama sekali emosi manusia akan mengalami perubahan kesan daripada faktor budaya. Hujah kedua datangnya daripada kelompok yang meyakini bahawa sosiobudaya mampu mempengaruhi sistem kognitif manusia.

Jika diamati sebaiknya, ternyata hujah yang kedua itu jauh lebih kuat dan disokong oleh bukti empirik yang kukuh. Penemuan terbaharu oleh sarjana linguistik telah membuktikan bahawa emosi manusia itu tidak bersifat sejagat secara total, sebaliknya turut dipengaruhi oleh faktor budaya. Hal ini dapat dibuktikan melalui kajian-kajian linguistik silang budaya yang dilakukan dengan memberi tumpuan kepada aspek metafora konsepsi emosi yang wujud dalam dua budaya yang berbeza (Maalej, 2004; Sirvydé, 2006; Sinha, 2005; Tissari, 2010; Díaz-Vera & Javier, 2014; Maisarah, 2016; Mai Nguyen, 2017).

Perbahasan mengenai konsep emosi tersebut menyingkap satu perkara yang penting bagi kita, iaitu apa sahaja hipotesis atau andaian yang diusulkan mestilah didasarkan pada bukti empirik yang kukuh dan analisis yang berhujung pada dimensi teoretis. Dengan itu, baharulah kedudukan sesebuah hipotesis itu mendapat perakuan ilmiah yang sewajarnya. Secara asasnya, makalah ini bertujuan melakukan perbandingan metafora dan metonimi konsepsi emosi TAKUT dalam dua buah bahasa yang berbeza, iaitu bahasa Melayu dan bahasa Inggeris. Perbandingan ini dilakukan dengan matlamat untuk membuktikan bahawa aspek sosiobudaya mampu

e ISBN 978-983-99713-9-2

mempengaruhi sistem emosi manusia. Hal ini boleh dilihat melalui persamaan dan perbezaan metafora dan metonimi konsepsi TAKUT yang wujud antara dua buah bahasa tersebut.

2. Metodologi

Data dalam kajian ini diperoleh secara langsung daripada pangkalan korpus DBP (Dewan Bahasa dan Pustaka) dengan bersumberkan majalah seram terkenal di Malaysia, iaitu Mastika. Justifikasi pemilihan data jenis ini adalah disebabkan naratifnya yang bergenre seram, sekali gus penggunaan leksis TAKUT dapat dicungkil dengan lebih mudah. Selain itu, majalah Mastika juga mengandungi data yang merentasi dua zaman, iaitu zaman 90-an sehinggalah zaman yang serba canggih kini. Meskipun majalah popular seperti ini dianggap sebagai bahan yang tidak membayangkan ciri akademik, namun perkara tersebut tidaklah menjadi isu yang besar dalam bidang linguistik. Asalkan bahan tersebut bersifat keterwakilan (data yang mewakili) dan menggunakan bahasa yang bersifat praktis, maka itu sudah cukup untuk memenuhi kriteria 'data' dalam disiplin ilmu linguistik (Gibbs, 1994; Norsimah & Nor Hashimah, 2006).

Seterusnya, leksis TAKUT akan diakses dan dipaparkan dalam bentuk konkordans. Carian menunjukkan bahawa terdapat 321 leksis TAKUT yang berunsurkan metafora emosi ditemui dalam majalah Mastika. Soalnya, bagaimanakah pemilihan ungkapan metafora itu dibuat? Adakah terdapat mekanisme atau kaedah tertentu yang boleh digunakan untuk mengenal pasti ungkapan atau kalimat yang mengandungi metafora? Maka, dalam kajian ini kaedah yang dijadikan sempadan untuk mengukur tahap keabsahan sesebuah data itu adalah berdasarkan sebuah tatakaedah yang dicadangkan oleh Steen (2007). Jelas Steen, prosedur pengecaman metafora merupakan sebuah tatakaedah yang amat cocok untuk menjejaki perkataan yang mengandungi metafora melalui pengesanan deria asas (berkaitan dengan lima pancaindera manusia). Oleh itu, jika perkataan tersebut mengandungi makna selain daripada makna asas, maka perkataan tersebut dapat dikenal pasti sebagai ungkapan metafora (selanjutnya rujuk Steen, 2007). Sebagai contoh, ungkapan 'ketakutan menghambatnya' boleh dikonsepsikan sebagai TAKUT ADALAH MANUSIA JAHAT/ BINATANG BUAS.

Data yang diperoleh seterusnya akan 'diproses' dengan menggunakan pendekatan semantik kognitif. Setelah selesai menganalisis, tugas seterusnya adalah membuat perbandingan. Data bagi metafora konsepsi TAKUT dalam bahasa Melayu akan dibandingkan dengan metafora konsepsi TAKUT dalam bahasa Inggeris. Asas perbandingannya adalah berdasarkan *The Conceptual Metaphors of Fear in English* seperti yang dihuraikan oleh Kövecses (1990). Namun begitu, hanya sebahagian data sahaja yang dipaparkan dalam makalah ini.

3. Dapatan dan Perbincangan

Kewujudan mengenai prinsip kesejagatan dan kepelbagaian dalam konseptualisasi emosi antara budaya telah lama dibahaskan oleh para sarjana dari aliran linguistik kognitif dan antropologi sosial. Kelompok linguistik kognitif menjadikan aspek metafora konseptual rentas budaya sebagai fokus kajian mereka. Satu bahagian yang menarik yang terbit daripada hasil kajian kelompok linguistik kognitif tersebut adalah mengenai tesis yang dibinanya, iaitu kognisi manusia terwujud sebagai sebuah sistem yang bersifat sejagat. Jika disemak kembali, ternyata generalisasi ini bukanlah sesuatu yang baharu, malah telah pun lama digunakan oleh Lakoff dan Johnson pada tahun 1980. Lakoff dan Johnson (1980) mengusulkan bahawa metafora konseptual pada umumnya didasarkan pada kognisi manusia yang bersifat fitrahi, iaitu bagaimana fungsi tubuh manusia dan sistem kognitif bersejajaran dalam hubungannya dengan alam sekeliling. Proses yang bersifat kesejagatan ini selanjutnya menghasilkan metafora konsepsi sejagat atau *universal conceptual metaphor*.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Asasnya adalah pada tesis yang dikemukakan, iaitu pengetahuan bahasa manusia adalah bersifat intuitif atau fitrahi, yakni tidak melalui pengalaman menggunakan bahasa dalam masyarakat. Dalam hal ini, ahli linguistik kognitif yang berteraskan mazhab kesejagatan (Lakoff, 1987; Russell, 1991) menerima dengan yakin bahawa konsep emosi pada umumnya adalah bersifat universal. Kelompok ini memberi hujah dengan mengatakan bahawa disebabkan pengalaman manusia itu mengalami proses yang sejagat, maka penciptaan metafora konsepsi emosi juga pasti bersifat sejagat atau hampir sejagat, umpamanya emosi marah akan menghasilkan peningkatan suhu badan dan seterusnya akan membentuk metafora konsepsi MARAH ADALAH CECAIR PANAS DI DALAM BEKAS. Perkara tersebut tidak dipersetujui oleh kelompok antropologi sosial (Lutz, 1988; LeDoux, 1996). Jelas mereka, tesis yang dikemukakan oleh kelompok *mentalist* tersebut adalah tidak berpijak di bumi yang nyata. Mana mungkin konsep emosi itu bersifat sejagat sedangkan wujud kepelbagaian budaya di dunia ini. Tambah mereka lagi, konsep emosi adalah skrip yang tertulis berdasarkan aspek sosiobudaya atau konstruk yang sifatnya bergantung pada aspek tertentu dari budaya tertentu sehingga konsep emosi yang terhasil juga adalah berbeza kerana setiap budaya itu mempunyai ciri tertentu.

Hal ini turut disokong oleh beberapa sarjana linguistik yang lain, antaranya ialah Palmer (1996), Maalej (1999, 2004), Kövecses (2000, 2005) dan Wilson (2017). Pengkaji-pengkaji ini membuat kajian rentas budaya dengan tujuan untuk membuktikan bahawa tesis yang dikemukakan oleh kelompok *mentalist* tersebut boleh diragui metodnya. Dalam hal ini, kita tidak menolak bulat-bulat idea yang dibawa oleh kelompok ini. Tidak diragui bahawa generalisasi yang dibuat oleh kelompok yang berpegang kepada mazhab kesejagatan tersebut ada asasnya pada lingkungan-lingkungan tertentu. Namun begitu, satu perkara yang mungkin kelompok tersebut terlepas pandang menurut Kövecses (2000) adalah mengenai elemen sosiobudaya yang turut mempengaruhi struktur kognitif manusia itu sendiri. Lantas, Kövecses (2000, 2005) mencadangkan sebuah hipotesis baharu yang digelarnya hipotesis kognitif budaya untuk mensintesiskan dua hipotesis yang berbeza. Hipotesis ini berpendapat bahawa konseptualisasi emosi silang budaya sebenarnya bertunjangkan kepada dua tesis utama, yakni pengalaman manusia yang bersifat universal dan pengaruh sosiobudaya yang menjadikan konsep emosi itu lebih rencam dan beraneka. Pendek kata, jika terdapat persamaan konseptualisasi emosi antara dua budaya yang berbeza, maka itu dapat dijelaskan melalui pengalaman kognitif sejagat. Sebaliknya, perbezaan yang muncul pula dapat dibuktikan melalui konsep sosiobudaya yang merefleks kehalusan dan kepelbagaian budaya dalam sesebuah masyarakat.

Menurut Kövecses (2000, 2005), persamaan dan perbezaan dalam konseptualisasi emosi antara budaya berlaku dalam dua keadaan, (i) perkongsian domain sumber dan domain sasaran yang sama; atau (b) pengembangan konseptual yang membawa kepada perbezaan metafora konseptual. Ketika membelek-belek data yang telah dianalisis, didapati bahawa kedua-dua keadaan yang diperkata oleh Kövecses tersebut terdapat dalam kedua-dua bahasa yang dikaji.

Konsep emosi dalam kedua-dua bahasa difahami dan dibincangkan dari dua perspektif utama, iaitu metafora dan metonimi konsepsi. Melihat kepada corak penggunaan domain sumber yang menjadi dasar bagi emosi TAKUT dalam kedua-dua bahasa, bukti linguistik menunjukkan bahawa wujud persamaan dan perbezaan antara kedua-dua bahasa. Dari segi metonimi konsepsi, kedua-dua bahasa menjadikan anatomi bahagian tubuh badan manusia sebagai perwakilan yang berfungsi menjelaskan emosi yang dialami. Selain itu, kedua-dua bahasa juga menggunakan skema metonimi yang sama, iaitu TINDAK BALAS FISIOLOGI MENANDAKAN EMOSI TAKUT. Hal ini dapat dibuktikan melalui contoh berikut:

e ISBN 978-983-99713-9-2

1) PERUBAHAN DENGUPAN JANTUNG MENANDAKAN TAKUT
2) BULU ROMA MENEGAK MENANDAKAN TAKUT
3) PENURUNAN SUHU BADAN MENANDAKAN TAKUT
4) BADAN MENGGELETAR MENANDAKAN TAKUT

Walau bagaimanapun, terdapat juga metonimi konseptual yang bersifat esklusif, yakni hanya muncul dalam bahasa tertentu, umpamanya KECUT PERUT MENANDAKAN TAKUT hanya muncul dalam bahasa Melayu. Begitu juga metonimi konsepsi bagi BIBIR MENJADI KERING MENANDAKAN TAKUT dan KULIT KECUT MENANDAKAN TAKUT yang hanya muncul dalam bahasa Inggeris tetapi tidak dalam bahasa Melayu.

Di samping itu, kedua-dua bahasa juga turut mengongsi persamaan dari aspek skema metonimi konsepsi RESPON MELALUI TINGKAH LAKU MENANDAKAN EMOSI TAKUT. Berikut antara contoh metonimi konsepsi seperti dibincangkan tersebut:

1) MELARIKAN DIRI MENANDAKAN TAKUT
2) TUBUH MENJADI KAKU MENANDAKAN TAKUT
3) TIDAK MAMPU BERTUTUR SECARA NORMAL MENANDAKAN TAKUT
4) TIDAK MAMPU MENGAWAL DIRI MENANDAKAN TAKUT
5) TIDAK MAMPU BERNAFAS MENANDAKAN TAKUT

Seperti juga keadaan yang sebelumnya, skema ini juga turut menampilkan beberapa metonimi konsepsi TAKUT yang bersifat esklusif seperti TIDAK MAMPU TIDUR MENANDAKAN TAKUT dan HILANG SELERA MAKAN MENANDAKAN TAKUT yang hanya wujud dalam bahasa Melayu.

Seterusnya ialah subskema yang kedua, iaitu TINDAK BALAS FISIOLOGI YANG BERSIFAT METAFORIKAL. Tidak banyak yang dapat diungkapkan mengenai jenis subskema ini memandangkan data yang terhad dalam bahasa Melayu. Meskipun begitu, terdapat satu perkongsian metafonimi yang sama antara budaya Melayu dengan Inggeris, iaitu METAFORIKAL LEMAH IMAN MENANDAKAN TAKUT. Selain metafonimi (Goossens,1995) yang ditonjolkan itu, budaya Inggeris turut memuatkan beberapa lagi kelainannya seperti:

1) METAFORIKAL KEKERINGAN DARAH MENANDAKAN TAKUT
2) METAFORIKAL WARNA RAMBUT BERUBAH MENANDAKAN TAKUT
3) METAFORIKAL KEMANDULAN MENANDAKAN TAKUT
4) METAFORIKAL BUTA MENANDAKAN TAKUT
5) METAFORIKAL GILA MENANDAKAN TAKUT
6) ,METAFORIKAL LEMAH SEMANGAT MENANDAKAN TAKUT

Walaupun kesan fisiologi yang ditonjolkan dalam bahasa Inggeris tidak dapat dibuktikan melalui tampilan data yang diperoleh dalam bahasa Melayu. Namun, itu tidak bermakna bahasa Melayu tidak memiliki kesan fisiologi tersebut. Maksudnya, etos kemelayuan juga turut memiliki kepercayaan bahawa emosi TAKUT juga boleh menyebabkan lemah jantung, rambut beruban, hilang kewarasan akal dan lain-lain. Malah, konsep ‘air tawar’ yang diyakini sejak tradisi lagi mampu memulihkan lemah semangat juga menjadi bukti bahawa orang Melayu turut menerima METAFORIKAL LEMAH SEMANGAT MENANDAKAN TAKUT dalam kepercayaan dan adat resam mereka. Malah, jika hendak disoroti satu persatu, memang bahasa Melayu itu terbukti mempunyai banyak kata budaya yang makna konseptual dan perspektualnya tidak terdapat dalam

e ISBN 978-983-99713-9-2

bahasa Inggeris atau dalam bahasa-bahasa lain ((Baxter, 1992; Dirk & Stefan, 1995). Dalam hal ini, kita bercakap tentang soal kata sebagai unsur leksikal atau kata sebagai penanda persepsi dan cerminan budaya (perbincangan ini akan dilanjutkan pada bahagian subtajuk yang berikutnya).

Dari aspek metafora konseptual pula, kedua-dua bahasa mengongsi domain sumber berikut:

1) PENYAKIT
2) MUSUH
3) ENTITI GHAIB
4) MANUSIA JAHAT/BINATANG BUAS
5) CECAIR DI DALAM BEKAS
6) BENIH

Namun begitu, terdapat juga domain sumber yang bersifat esklusif yang hanya terdapat dalam bahasa Inggeris, tetapi tidak dalam bahasa Melayu. Antaranya termasuklah PENYEKSA, BEBANAN dan KEKUATAN ALAM. Mengenai konsep pengembangan yang dikongsi bersama, kedua-dua bahasa menjadikan anatomi jantung sebagai metonimi tubuh bagi menggambarkan emosi TAKUT.Walau bagaimanapun, pengembangan konsep fisiologi bagi anatomi jantung dalam kedua-dua bahasa adalah berbeza. Seperti yang dapat kita perhatikan, konsep jantung dalam bahasa Inggeris dikembangkan melalui kosa kata seperti MENUMBUK-NUMBUK, BERLUMBA-LUMBA, dan MELOMPAT-LOMPAT. Sementara dalam bahasa Melayu, kesan fisiologi anatomi jantung hanya digambarkan melalui kosa kata seperti LURUH, TERCABUT dan BERDEBAR-DEBAR. Daripada perbincangan kita setakat ini, kita dapat melihat bagaimana manusia dapat mencipta makna yang abstrak dengan menggunakan bahasanya secara kreatif. Manusia dianugerahi akal sejagat untuk memahami alamnya tidak secara literal, tetapi juga secara intuitif, sama ada untuk menyampaikan maksud yang berbentuk objektif mahupun ungkapan perasaan yang beragam subjektif yang tidak dapat diungkapkan melalui bahasa yang literal.

Budaya dan Kognitif

Persamaan dan perbezaan yang ditunjukkan pada perenggan lalu membuktikan bahawa konseptualisasi emosi sebenarnya merentas budaya dan tidak bersifat sejagat secara total. Ertinya, masyarakat daripada komuniti budaya yang sama akan mengongsi konseptualisasi emosi yang serupa dan ini sekali gus meneguhkan lagi tesis yang mengatakan bahawa kognitif manusia dipengaruhi oleh faktor budaya. Gambaran tersebut secara tidak langsung menjelaskan bahawa konsep TAKUT dalam bahasa Melayu dan Inggeris juga dibentuk berdasarkan dua skema utama, iaitu skema kognitif yang bersifat universal dan skema kognitif budaya. Untuk memahami dengan lebih dekat fenomena skema kognitif yang diungkapkan itu, ada baiknya contoh berikut diamati terlebih dahulu:

Jadual 1 Peningkatan Degupan Jantung Menandakan *Takut*

Bahasa Melayu	**Bahasa Inggeris**
Luruh	Menumbuk-numbuk
Tercabut	Berlumba-lumba
Berdebar-debar	Melompat-lompat

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 2 *Takut* adalah Musuh

Bahasa Melayu	**Bahasa Inggeris**
Menumbuk	Menarik
Menampar	Menolak

Perbezaan yang ditonjolkan tersebut adalah berakibat daripada penyaringan budaya dari kognisi yang wujud secara universal dan kesan fisiologi. Dalam hal ini, pendapat oleh Maalej (2004) mungkin boleh dijadikan pedoman. Tegas Maalej, penciptaan kognitif budaya bagi emosi tertentu berlaku apabila wujud hubungan timbal balik antara budaya konvensional dengan anatomi badan sehingga terbentuknya difusi antara dua elemen, iaitu budaya dan fisiologi. Sebagai contoh, dalam budaya tertentu konseptualisasi emosi digambarkan melalui perubahan warna muka. Umpamanya, muka bertukar menjadi merah menandakan emosi marah (Rozaimah & Nor Hashimah, 2015) dan muka berubah menjadi pucat lesi atau putih kebiru-biruan menandakan emosi TAKUT (Kövecses, 2000). Perubahan warna muka yang berlaku tersebut dapat dijelaskan melalui skema metonimi umum, iaitu 'SESUATU TINDAK BALAS MENANDAKAN EMOSI TAKUT' yang berkesinambungan dengan perwujudan budaya itu sendiri. Dalam erti kata lain, konseptualisasi emosi melalui perubahan warna kulit dalam budaya Melayu dan budaya lain di dunia dapat dihuraikan dari aspek kognisi budaya.

Rata-rata orang Melayu hari ini berkulit sawo matang atau coklat kemerah-merahan. Warna tersebut seakan-akan warna buah ciku yang masih muda. Jadi, apabila berlaku perubahan warna muka yang berakibat daripada kesan emosi tertentu, maka dengan mudah kita dapat mengesan dan mengenal pasti tentang keadaan emosi seseorang itu. Hal ini menunjukkan bahawa berlakunya suatu proses mental, budaya dan bahasa serentak di luar diri dan dalam diri orang Melayu itu. Kita dapat melihat bagaimana konsep atau makna yang kompleks, panjang dan luas dikodkan dalam masyarakat melalui proses sosiolisasi (pengalaman dan pelajaran) sehingga budaya itu menjadi baku, diketahui dan kemudian diamalkan oleh semua anggota masyarakat. Oleh sebab metonimi jenis ini hanya terpakai kepada kelompok masyarakat tertentu sahaja, maka kita dapat membuat kesimpulan bahawa kesan fisiologi perubahan warna muka ditentukan oleh faktor budaya.

Namun begitu, disebabkan kesan fisiologi tersebut tidak terpakai bagi masyarakat berkulit gelap, maka konsep-konsep metafora yang berkaitan dengan perubahan warna kulit berkemungkinan besar tidak akan dikod ke dalam sistem kognitif masyarakat tersebut. Meskipun kita tidak menyamakan bahasa dan budaya itu sebagai sebuah entiti yang sama, tetapi kenyataan budaya itu sering kali dicerminkan melalui penggunaan bahasa. Sebagai contoh, apabila sekumpulan manusia mengongsi bahasa yang sama, mereka sebenarnya merefleks pengalaman budaya mereka melalui penggunaan bahasa. Hal ini bermakna, bahasa mencerminkan budaya sesebuah masyarakat. Begitu juga halnya dengan penggunaan metafora atau bahasa kiasan (Mohammad Khairulanwar Abdul Ghani, 2020). Sudah pasti sesebuah masyarakat itu akan menggunakan perlambangan-perlambangan tertentu berdasarkan pengalaman budaya agar bahasa kiasan yang digunakan itu diterima dan difahami oleh komuniti bahasanya. Keadaan ini cocok seperti yang ditegaskan oleh Harley (2001) bahawa "*vocabulary differences reflect experience and expertise*", maksudnya perbezaan perkataan mencerminkan pengalaman atau budaya yang berbeza-beza. Demikian juga kata Pinker (2007) bahawa perbezaan pengalaman budaya tidak membuktikan bahawa bahasa membatasi atau menentukan fikiran manusia. Perbezaan perkataan tidak bersifat kognitif, tetapi lebih bersifat *cultural*, yakni disebabkan oleh perbezaan budaya, pengalaman dan persekitaran ekologi. Cumanya, setiap budaya mempunyai cara untuk berfikir

e ISBN 978-983-99713-9-2

dengan padat dan ekonomis melalui sistem kategorisasi dan kodifikasi makna dengan membentuk kata-kata khusus untuk menampung jumlah deskripsi yang terlalu panjang.

4. Kesimpulan

Ringkasnya, kajian ini telah berjaya mencungkil maklumat mengenai metafora konsepsi TAKUT dalam dua budaya yang berbeza, iaitu Melayu dan Inggeris dengan berbantukan teori Integrasi Konseptual oleh Fauconnier dan Turner (1998, 2002). Dapatan menunjukkan bahawa metafora TAKUT dalam budaya Melayu boleh dikonseptualisasikan melalui tiga 'alat' kiasan, iaitu metonimi konsepsi, metafora konsepsi dan metafonimi konsepsi. Hal ini menyokong tesis awal yang mengatakan bahawa kognitif manusia adalah bersifat sejagat, iaitu berdasarkan tindak balas fisiologi yang universal. Sebaliknya, perbezaan yang muncul pula boleh dijelaskan melalui faktor seperti persekitaran kognitif dan pengalaman badaniah yang wujud dalam kelompok masyarakat tersebut. Oleh itu, penulis berharap agar kajian lanjutan mengenai metafora emosi dalam budaya Melayu akan diteruskan pada masa akan datang. Struktur kognitif orang Melayu sebagaimana yang disebut oleh Hassan Ahmad (2016) merupakan sebuah pemikiran yang mencapai tahap abstraksi dan kreativiti mental yang tinggi, halus dan kompleks. Untuk itu, pendekatan yang dirasakan amat cocok untuk menyempurnakan tugasan tersebut adalah melalui perspektif linguistik kognitif. Konsep-konsep yang terdapat dalam linguistik kognitif memungkinkan kajian terhadap metafora Melayu dapat dianalisis menggunakan data yang empirikal secara lebih saintifik.

Rujukan

Baxter, L. A. (1992). Root metaphors in accounts of developing romantic relationships. *Journal of Social and Personal Relationships, 9*, 253–275.

Dirk, G. & Stefan G. (1995). Looking back at anger: Cultural traditions and metaphorical patterns. In John. R. Taylor & Robert. E. MacLaury (Eds.), *Language and The Cognitive Construal of The World*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.

Fauconnier, G. (1994). *Mental Spaces*. New York: Cambridge University Press.

Fauconnier, G. & Turner, M. (1998). Conceptual integration networks. *Cognitive Science, 22*(2), 133–87.

Fauconnier, G. & Turner, M. (2002). *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.

Gadamer, H. G. (1976). *Philosophical Hermeneutics*. California: University of California Press.

Gibbs, R. W. (1994). *The poetics of mind: Figurative thought, language, and understanding*. New York: Cambridge University Press.

Goossens, L. (1995). Metaphonymy: The interaction of metaphor and metonymy in figurative expressions for linguistic action. Dlm. Goossens, Pauwels, Rudzka-Ostyn, Simon-Vandenbergen, & Vanparys (pnyt.), *By word of mouth: Metaphor, metonymy and linguistic action in a cognitive perspective*. Philadelphia, PA: John Benjamins.

Harley, T. (2001). *The Psychology of Language From Data to Theory*. New York: Psychology Press Ltd.

Hassan Ahmad. (2016). *Bahasa dan Pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Mohammad Khairulanwar Abdul Ghani. (2020). Analisis semiotik terhadap konsepsi lambang flora dalam pantun Melayu [Tesis Sarjana tidak diterbitkan] Universiti Sains Malaysia.

Mohammad Khairulanwar Abdul Ghani. (2021). Semantik bandingan: Pengenalan kepada teori Pengadunan Konseptual. *International Journal of Humanities, Philosophy and Language, 14*(4), 28-51.

Kövecses, Z. (1990). *Emotion Concepts*. New York, NY: Springer.

Kövecses, Z. (1995). American friendship and the scope of metaphor. *Journal of Pragmatics, 35*, 1247–1263.

Kövecses, Z. (2000). *Metaphor and Emotion*. New York and Cambridge: Cambridge University Press.

Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.

Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago, IL: University of Chicago Press.

Lutz, C. A. (1988). *Unnatural emotions: Everyday sentiments on a Micronesian atoll and their challenge to western theory*. Chicago, IL: University of Chicago Press.

Maalej, Z. (1999). Metaphoric discourse in the age of cognitive linguistics, with special reference to Tunisian Arabic. *Journal of Literary Semantics, 28*(3), 189–206.

Maalej, Z. (2004). Figurative language in anger expression in Tunis-Arabic: An extended view of embodiment. *Metaphor and Symbol, 19*(1), 51–75.

Maisarah, M. A. (2016). When metaphors cross cultures. *Journal of Language Teaching and Research, 6*(1), 204-209.

Nguyen-Phuong-Mai, M. (2017). *Intercultural Communication: An Interdisciplinary Approach: When Neurons, Genes, and Evolution Joined the Discourse*. Netherlands: Amsterdam University Press.

Norsimah Mat Awal & Nor Hashimah Jalaluddin. (2006). Peluasan makna "kuat" melalui wanita dalam novel: satu analisis semantik kognitif. *Jurnal Bahasa, 6*(2), 311-327.

Oatley, K. & Jenkins, J. (1996). *Understanding Emotions*. Malden, MA: Blackwell.

Palmer, Gary B. (1996). *Toward a theory of cultural linguistics*. Austin: University of Texas Press.

Pinker, S. (2007). *The Stuff of Thought: Language as a Window into Human Nature*. New York: Penguin Books.

Rozaimah Rashidin & Nor Hashimah Jalaluddin. (2015). Metafora Konsepsi Emosi Marah dalam Data Korpus Teks Tradisional Melayu. Kertas kerja, Seminar Linguistik Kebangsaan (SLiK2015), Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.

Russell, J. A. (1991). Culture and the categorization of emotions. *Psychological Bulletin, 110*(3), 426–450.

Sirvydé, R. (2006). Fancy fear: A corpus-based approach to fear metaphors in English and Lithuanian. *Man of the word (Žmogus ir oŽdis), 8*(3), 81–88.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Sinha, C. (2005). Blending out of the background: Play, props and staging in the material world. *Journal of Pragmatics, 37,* 1537–1554.

Steen, G. (2007). Finding metaphor in discourse: Pragglejaz and beyond. *Cultura, Lenguaje y Representación/Culture, Language and Representation, 5,* 9-25.

Tissari, H. (2010). English words for emotions and their metaphors. Dlm. Margaret. E. Winters, Tissari & Kathryn Allan (pnyt.), *Historical Cognitive Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Wilson, P. A. (2017). 'Pride in British English and Polish: A cultural-linguistic perspective'. Dlm. Farzad Sharifian (pnyt.), *Advances in Cultural Linguistics* (pp. 247-288). Springer, Singapore.

Biodata Pemakalah

Mohammad Khairulanwar Abdul Ghani adalah calon Doktor Falsafah di Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun & Falsafah, Universiti Utara Malaysia. Kajian penulis melibatkan bidang fonetik dan fonologi, dialektologi, falsafah linguistik dan semantik.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Aspirasi Amanat Naib Canselor UiTM 2024: Analisis Strategi Retorik

[1*]Midiyana Mohamad, [2] Farah Hanini Abdul Rahman,
[3] Amirah Ahmad, [4] Nor Azita Che Din & [5] Nurrissammimayantie Ismail,
[1]midiy165@uitm.edu.my, [2]farahhanini@uitm.edu.my, [3]amirah1275@uitm.edu.my,
[4]norazita@uitm.edu.my & [5]nurrissa@uitm.edu.my

[1,2,3,4,5] Akademi Pengajian Bahasa
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam

Abstrak

Amanat Naib Canselor merupakan salah satu platform bagi seorang pemimpin universiti untuk menyampaikan aspirasi dan hala tuju sesebuah universiti. Pemimpin universiti perlu memanfaatkan ucapan awam yang mampu mempengaruhi warganya dalam mencapai matlamat pelan strategik universiti. Penggunaan bahasa yang menarik dan berkesan mendorong warga universiti memahami dan seterusnya menjiwai perancangan strategik tersebut. Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti strategi retorik yang dipelopori oleh Aristotle dalam teks Amanat Naib Canselor Universiti Teknologi MARA (UiTM) 2024. Seterusnya, kajian ini turut menganalisis cara setiap strategi retorik tersebut diaplikasi dalam teks tersebut. Pendekatan kualitatif menerusi kaedah analisis kandungan diaplikasikan bagi meneliti unsur ethos, pathos dan logos dalam teks yang dikaji. Dapatan kajian menunjukkan bahawa gabungan strategi retorik ethos, pathos dan logos yang digunakan dalam teks diperlihatkan menerusi pelbagai gaya seperti penggunaan metafora, simile dan personifikasi. Strategi retorik yang diaplikasikan tersebut dapat membentuk satu wacana yang utuh dalam memberikan aspirasi kepada warga sesebuah organisasi khususnya warga UiTM.

Kata Kunci: retorik, Amanat Naib Canselor, aspirasi, ethos, pathos, logos

Aspirations of the UiTM Vice Chancellor's Address 2024: An Analysis of Rhetorical Strategies

Abstract

The Vice-Chancellor's Address is one of the platforms for a university leader to convey the aspirations and direction of the university. University leaders need to make use of public speeches that could influence their members to achieve the mission and vision of the university's strategic plan. The use of engaging and effective language encourages university members to understand and subsequently internalise the strategic planning. This study aims to identify the rhetorical strategies by Aristotle in the text of the Vice-Chancellor's Address of Universiti Teknologi MARA (UiTM) 2024. Furthermore, this study also analyses how these rhetorical strategies are utilised in the text. A qualitative study through a content analysis approach is applied to examine the elements of ethos, pathos, and logos in the text studied. The findings show that the combination of the rhetorical strategies of ethos, pathos, and logos used in the text is demonstrated through various styles such as the use of metaphors, similes, and personifications. The applied rhetorical strategies could form a cohesive discourse in inspiring the members of an organisation, especially the members of UiTM.

***Keywords**: rhetoric, Vice-Chancellor's Address, aspiration, ethos, pathos, logos*

1. Pengenalan

Retorik ialah penggunaan bahasa dengan berkesan sama ada dalam penulisan atau lisan. Komunikasi lisan penting bagi menyampaikan maklumat. Oleh yang demikian, pengucap memerlukan komunikasi yang baik untuk menyalurkan idea untuk memastikan pengucapannya dapat mempengaruhi audiens. Retorik juga membantu seseorang untuk berkomunikasi dengan jelas dan dapat memujuk khalayak dalam membuat dan menentukan keputusan penting (Herrick, 2017, p. 88).

e ISBN 978-983-99713-9-2

Apabila membicarakan aspek komunikasi, para pemimpin perlu mempunyai seni pengucapan yang baik. Hal ini kerana, mereka akan menyalurkan seluruh pemikiran dan hala tuju kepemimpinannya menerusi ujaran dan wacana kepada rakyat. Dalam wacana seseorang pemimpin terkandung gagasan pemikiran yang perlu diteladani oleh masyarakat khususnya wacana umum seperti amanat tahun baharu. Farzana & Suziana (2020) menyatakan seni pengucapan dalam konteks wacana umum merupakan salah satu wadah komunikasi yang mampu menjadi medium penyampaian kepada para pendengar.

Dalam menyampaikan sesuatu wacana umum, aspek kebahasaan seperti strategi retorik digembleng bagi memastikan pendengar menghayati dan memahami gagasan pemikiran yang ingin disampaikan. Tambahan pula, wacana tersebut perlu mengemukakan mesej yang jelas, padu dan bermakna (Norhaifa, 2004). Sesuatu ucapan yang dipersembahkan tanpa penggunaan bahasa yang menarik seperti strategi retorik tidak akan dapat mempengaruhi audiens (Abdullah & Ainon, 2003). Hal ini bermakna, sesuatu ucapan perlu mempunyai nilai retorik agar pengucap dapat menyampaikan mesejnya kepada golongan sasaran khususnya ucapan yang disampaikan oleh seorang pemimpin sesebuah institusi seperti Naib Canselor.

Penyelidikan berkaitan retorik dalam wacana kepimpinan telah banyak dilakukan dengan memanfaatkan teks ucapan pemimpin politik negara seperti ucapan Strategi Laut Biru oleh Dato' Seri Najib Tun Razak (Zamimah, 2020); ucapan Tun Dr. Mahathir Mohamad (Lee, 2001; Abdulrahman, 2010); koleksi ucapan Tunku Abdul Rahman (Zulkifli, 1985), ucapan Sultan Omar Ali Saifuddien III (Choong, 2002), dan ucapan Haji Hadi Awang (Zoriati, 2005). Walau bagaimanapun, penelitian kajian retorik terhadap wacana kepimpinan sesebuah institusi kurang diberi perhatian sedangkan peranan Naib Canselor di universiti merangkumi bukan sahaja kepimpinan pentadbiran, tetapi juga keupayaan untuk memberi inspirasi dan menyatukan komuniti akademik melalui komunikasi yang berkesan.

Wacana umum oleh Naib Canselor adalah penting dalam membentuk visi dan moral institusi, namun masih kurang analisis komprehensif berkaitan strategi retorik yang digunakan dalam ucapan sedemikian. Rohaidah (2016) telah memanfaatkan teks Amanat Naib Canselor Universiti Malaya 2015, namun kajiannya dibincangkan menerusi perspektif analisis wacana kritis dengan memfokus kepada aspek interdiskursiviti. Oleh itu, penelitian aspek retorik harus dilaksanakan dalam teks amanat bagi memperlihatkan gagasan pemikiran seseorang pemimpin institusi.

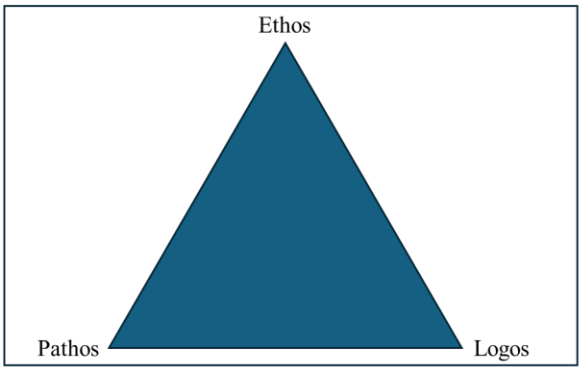
Selaku peneraju utama Universiti Teknologi MARA (UiTM) yang baharu dilantik pada 2 November 2023, gagasan pemikiran yang ingin diketengahkan oleh Profesor Datuk Dr. Shahrin bin Sahib @ Sahibuddin amat penting diambil perhatian oleh warga UiTM. Justeru, kajian ini bertujuan untuk meneliti penggunaan strategi retorik iaitu ethos, pathos, dan logos dalam Amanat Tahun Baru Naib Canselor UiTM 2024. Penelitian aspek strategi retorik dalam teks ucapan ini mampu memberikan suatu perspektif kebahasaan tentang komunikasi persuasif dalam kepimpinan pendidikan tinggi.

2.Metodologi

Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif kerana memanfaatkan data bersifat tekstual iaitu Amanat Naib Canselor Universiti Teknologi MARA (UiTM) 2024. Amanat yang disampaikan pada 9 Februari 2024 secara hibrid (fizikal dan penstriman langsung di YouTube UiTM Channel) memperlihatkan kepentingan penyebaran wacana umum tersebut kepada warga UiTM. Malahan, teks penuh amanat tersebut turut dikongsikan kepada seluruh warga UiTM dan dapat dimuat turun melalui repositori universiti https://ir.uitm.edu.my/id/eprint/9781/.

Data kajian ini berbentuk deskriptif dan dilabelkan mengikut halaman, perenggan dan baris ayat. Kaedah analisis kandungan digunakan untuk menerangkan dan menghuraikan strategi retorik yang dimanfaatkan dalam data kajian. Teori strategi retorik Aristotle yang merangkumi ethos, pathos dan logos sebagai alat pemujukan digunakan untuk menganalisis data kajian.

e ISBN 978-983-99713-9-2



Rajah 1
Teori Retorik Aristotle

Menerusi teori ini, Aristotle berpendapat bahawa keupayaan seseorang pengucap untuk mempengaruhi audiens iaitu sejauh mana pengucap mampu merayu audiens menerusi tiga (3) aspek iaitu ethos, pathos dan logos. Ia juga dikenali sebagai Segitiga Retorik *(Rhetorical Triangle)*. Memandangkan Aristotle tidak memberi prosedur analisis untuk komunikasi persuasif, Higgin & Walker (2012) menyatakan didapati penyelidik yang mengaplikasi konsep pemujukan Aristotle telah membina kerangka analisis mereka sendiri berdasarkan data kajian. Penerangan tentang tiga strategi retorik adalah seperti yang berikut:

a) Ethos ialah karakter pengucap atau penulis. Ethos juga merupakan peranan pengucap dalam hujahannya dan bagaimana tahap kebolehpercayaan hujahannya. Demirdogen (2010) menyifatkan ethos sebagai rayuan etika, manakala Higgins & Walker (2012) menambah bahawa ethos ialah watak yang ditonjolkan oleh pengucap, termasuk kredibiliti dan tahap kebolehpercayaan.

b) Pathos pula merupakan rayuan emosi yang digunakan oleh pengucap terhadap audiens iaitu cara pengucap mempengaruhi audiensnya menerusi emosi seperti simpati, marah, gembira sedih dan sebagainya. Menurut Demirdogen (2010) pathos ialah rayuan emosi dan meletakkan audiens dalam ruang minda yang tertentu. Pathos merayu emosi audiens menerusi kasih sayang, rasa bersalah, tamak, kasihan dan humor (Gabrielsen, & Christiensen, 2010), dan ditambah dengan emosi marah, menghina, empati, takut dan keliru (Mshvenieradze, 2013). Dalam sesuatu rayuan emosi, pengucap perlu tahu keperluan, nilai dan keinginan audiens (Higgins & Walker, 2012). Justeru, seseorang pengucap perlu bijak menggunakan rayuan emosi yang bersesuaian, dengan mengambil kira status, umur dan ciri lain audiens (Mshvenieraze, 2013).

c) Logos merujuk kepada alasan atau logik. Ia juga merujuk kepada penghujahan dalam sesebuah teks, iaitu cara pengucap menghujahkan sesuatu isu yang diketengahkan. Menurut Demirdogen, 2010, logos ialah pemujukan dan rayuan menggunakan bukti, atau bukti nyata menerusi kata-kata dalam ucapan sendiri. Pembuktian logos ini menjadikan sesuatu hujah itu jelas dan berintegriti. Dalam sesuatu analisis retorik, logos boleh dilihat menerusi penggunaan hujah, logik, justifikasi, pernyataan, data, bukti atau contoh.

Berdasarkan kerangka teori yang dihuraikan tersebut, kajian ini memfokus kepada ketiga-tiga strategi tersebut yang terkandung dalam teks Amanat Naib Canselor UiTM 2024.

3. Dapatan dan Perbincangan

Hasil analisis kajian mendapati ketiga-tiga strategi pemujukan ethos, pathos dan logos ada diaplikasikan dalam data kajian. Logos merupakan strategi retorik yang mendominasi kekerapan penggunaannya seperti yang dipaparkan dalam Jadual 1 berikut:

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 1
Penggunaan strategi retorik dalam Amanat Naib Canselor UiTM 2024

Strategi	Jumlah	Peratusan (%)
Ethos	6	13.0
Pathos	14	30.4
Logos	26	56.5
Jumlah	46	100

Ethos
Berikut merupakan cuplikan daripada teks yang menunjukkan penggunaan ethos.

1. Pada tahun 2023, **Universiti telah berjaya** menempa nama di pelbagai peringkat melibatkan akademik mahupun bukan akademik, sama ada di dalam dan di luar negara.

H2:P5:B1-3

2. Dalam mencapai *Globally Renowned University* atau Universiti yang Dikenali Dunia, **UiTM telah membawa pelbagai kejayaan** dan kecemerlangan warganya ke peringkat antarabangsa berlandaskan tema Kebolehpasaran Global sepanjang tahun 2023.

H4:P3:B1-4

Penggunaan ethos jelas terlihat pada data 1 dan 2 tersebut. Menariknya pengaplikasian ethos dalam data kajian agak berbeza dengan teori Aristotle yang menyatakan ia merupakan kredibiliti pengucap. Sebaliknya, menerusi data 1 dan 2 tersebut, pengucap menonjolkan **kredibiliti UiTM itu sendiri sebagai sebuah institusi pendidikan tinggi** memandangkan tujuan amanat tahun baru ini adalah untuk mendedahkan pencapaian UiTM kepada semua warga UiTM. Justeru, kredibiliti UiTM perlu diserlahkan kepada audiens untuk membangkitkan kepercayaan warga UiTM terhadap kemampuan UiTM sebagai sebuah universiti di Malaysia.

Dalam data 1, pengucap menyebut pencapaian UiTM adalah secara menyeluruh iaitu merangkumi bidang akademik dan bukan akademik, serta di dalam mahupun luar negara. Pengucap dilihat bijak untuk memaparkan kredibiliti UiTM pada mukadimah amanat tahun baru ini kerana ia dapat membangkitkan semangat warga UiTM apabila kredibiliti UiTM sebagai sebuah universiti tempatan nyata terserlah.

Seterusnya pada data 2, pengucap mengetengahkan pencapaian yang telah ditempa oleh UiTM sepanjang 2023 dalam usaha menjadi sebuah *Globally Renowned University* atau Universiti yang Dikenali Dunia. Pencapaian memberangsangkan dalam kalangan warga UiTM sehingga ke peringkat antarabangsa sudah semestinya menonjolkan kredibiliti UiTM sebagai universiti tempatan yang mampu berdaya saing di peringkat dunia. Kejayaan membanggakan ini secara tidak langsung mengukuhkan kepercayaan warganya terhadap kredibiliti UiTM yang mampu mencipta nama lebih jauh sehingga ke persada dunia.

Hasil analisis kajian menunjukkan pengucap tidak menonjolkan kredibiliti peribadi beliau sebagai Naib Canselor dalam pencapaian UiTM, sebaliknya beliau bijak mengaplikasikan ethos dengan mempamerkan kredibiliti UiTM itu sendiri kerana Amanat Naib Canselor merupakan salah satu platform untuk menyampaikan aspirasi dan hala tuju sesebuah universiti, sekali gus memujuk warganya dalam mencapai matlamat pelan strategik universiti.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Pathos

Penggunaan strategi retorik pathos dapat dilihat menerusi beberapa petikan data berikut.

3. **Kita amat berdukacita** dengan kehilangan 57 ahli keluarga UiTM ada tahun lepas, yang mana 25 daripadanya adalah pelajar, manakala 32 daripadanya merupakan staf yang telah pergi meninggalkan kita semasa dalam pengajian dan perkhidmatan. H2:P1:B1-4
4. Dengan erti kata lain, kita akan membawa UiTM ke arah menjadi sebuah universiti yang **"Gah di Mata Dunia".** Pada masa yang sama, kita masih bertunjangkan identiti atau asal usul kita dengan berbakti kepada bangsa dan negara, ibarat kita **"terus megakar ke tanah"** walaupun dengan kejayaan yang menjulang tinggi. H7:P5:B1-5

Seterusnya, hasil dapatan kajian menunjukkan pathos turut dimanfaat dalam data kajian. Data 3 menyaksikan pengucap melafazkan rasa sedih terhadap pemergian 57 warga UiTM sepanjang 2023 yang terdiri daripada pelajar mahupun staf. Pemaparan unsur emosi sedih dalam data 3 mempamerkan sikap cakna dan empati beliau selaku pemimpin organisasi kepada warga UiTM. Keprihatinan yang dipaparkan jelas dapat meraih emosi pendengar kerana mereka akan beranggapan bahawa dalam menyampaikan aspirasi dan hala tuju sesebuah universiti, pengucap sebagai pemimpin tidak melupakan pihak yang ditimpa musibah kerana mereka juga sebahagian daripada keluarga UiTM.

5. **Pada tahun lepas**, di bawah Knowledge Transfer Programme (KTP). Dalam memantapkan pembentukan jaringan atau *establishment* dengan komuniti, kesinambungan keterlibatan bersama industri, komuniti setempat dan alumni merupakan kunci kekuatan bagi memastikan kerjasama dan "ukhuwah setempat" terjalin, selain menyokong usaha kerajaan kepada *"zero poverty"*. H17:P1:B1-7
6. Timbalan Naib Canselor (Penyelidikan dan Inovasi) akan menerajui *Research and Subject Matter Expert Mentoring Programme* bagi kedua-dua bidang Sains dan Teknologi serta Sains Sosial melalui pemadanan para akademik dan penyelidik UiTM **bersama pakar bidang terkemuka**

e ISBN 978-983-99713-9-2

dunia dari institusi antarabangsa seperti National University of Singapore, King's College London, United Kingdom, University Gadjah Mada, Indonesia, dan banyak lagi. H27:P2:B1-7

Data 4 juga menunjukkan pengaplikasian strategi pathos dalam data kajian. Hal ini demikian kerana menerusi data ini, pengucap meniupkan emosi semangat kepada warga UiTM untuk terus meletakkan universiti ini ke persada dunia. Pada masa yang sama, beliau memberi kesedaran kepada pendengar agar tidak melupakan asal usul meskipun telah meraih kejayaan. Selain itu, pengucap didapati mengaplikasi strategi pathos pada data 4 dengan gaya bahasa yang menarik bagi mempengaruhi khalayak, iaitu dengan pengadunan gaya personifikasi frasa *'mata dunia'*, gaya bahasa simile iaitu *'ibarat kita terus mengakar ke tanah'* serta gaya bahasa metafora dengan menggunakan *'tanah'* sebagai perbandingan sesuatu yang berada di bawah. Penggunaan gaya bahasa ini dilihat dapat membakar semangat dan menimbulkan kesedaran dalam kalangan pendengar sekali gus didapati mampu mempengaruhi pendengar untuk bersama-sama mengangkat martabat UiTM sebagai universiti yang mantap di peringkat antarabangsa.

Logos

Strategi retorik logos pula dapat diteliti berdasarkan penyataan berikut.

Berdasarkan hasil analisis kajian, logos merupakan strategi retorik yang paling dominan dimanfaatkan dalam amanat ini. Hal ini demikian kerana, antara tujuan amanat tahun baru sesebuah universiti adalah untuk merangkumi refleksi pencapaian dan kejayaan yang dicapai pada tahun sebelumnya. Dengan menyoroti pencapaian ini, pengucap selaku pemimpin universiti dapat membina keyakinan warga universiti untuk melakar kejayaan seterusnya pada tahun semasa dan masa akan datang. Dengan kata lain, Amanat Naib Canselor merupakan alat komunikasi strategik yang membantu menyelaraskan komuniti universiti dengan visinya, meraikan kejayaannya, dan bersiap untuk usaha masa depan.

Oleh yang demikian, hasil dapatan kajian menemui logos yang digunakan dalam data kajian dapat dikategorikan kepada dua jenis iaitu (i) pembuktian berdasarkan pencapaian yang telah ditempa dan (ii) pembuktian perancangan universiti ke arah menjadi universiti yang dikenali dunia. Justeru, pada data 5 dapat dilihat pengucap memberikan pembuktian perkara yang telah UiTM lakukan pada 2023 bagi mengukuhkan jaringan UiTM dengan pihak komuniti, industri dan alumni sekali gus meningkatkan penyelidikan dalam kalangan warga pendidiknya, iaitu pelaksanaan 801 program yang melibatkan 56 geran. Pembuktian ini akan meyakinkan pendengar tentang kesungguhan usaha dan inisiatif yang telah dilakukan oleh pihak universiti bagi melonjakkan nama UiTM khususnya dalam bidang penyelidikan.

Sementara itu, data 6 menunjukkan pengaplikasian strategi logos iaitu pembuktian kategori kedua iaitu pengucap menyampaikan bukti usaha yang bakal dilakukan oleh UiTM bagi memantapkan penyelidikan iaitu mengadakan usaha sama menerusi sistem 'mentoring' bersama pakar dari universiti luar berdasarkan kepakaran dan bidang masing-masing. Pembuktian ini secara tidak langsung meyakinkan pendengar khasnya warga akademik UiTM bahawa UiTM benar-benar cakna untuk meningkatkan kualiti penyelidikan dalam kalangan pensyarahnya.

4. Kesimpulan

Berdasarkan perbincangan di atas, jelaslah bahawa Amanat Naib Canselor UiTM 2024 memanfaatkan pemujukan menerusi strategi retorik Aristotle iaitu ethos, pathos, dan logos dan secara tidak langsung memaparkan aspirasi kepimpinan beliau. Logos (pembuktian) didapati paling dominan digunakan sebagai strategi pemujukan. Hal ini kerana untuk membuktikan pencapaian yang telah diperoleh serta mendapatkan kepercayaan tentang keupayaan sesebuah universiti mencapai visi dan misinya, diperlukan hujah dalam bentuk fakta dan untuk meyakinkan warganya. Dapatan menarik daripada kajian ini ialah

e ISBN 978-983-99713-9-2

pembuktian yang dikemukakan berbentuk (i) pencapaian dan hasil usaha yang telah dilakukan pada tahun sebelumnya dan (ii) perancangan yang bakal dilakukan pada tahun semasa.

Bagi strategi ethos (kredibiliti) pula, menariknya pengucap tidak mempamerkan kredibiliti peribadi dirinya sebagai pemimpin universiti tersebut, sebaliknya menonjolkan kredibiliti UiTM sebagai universiti yang mampu berdaya saing di peringkat global. Hal ini dilihat sebagai langkah bijak bagi menimbulkan kebanggaan warga UiTM terhadap universiti tersebut dan seterusnya terus berusaha membantu meningkatkan pencapaian UiTM pada masa hadapan.

Pengaplikasian strategi pathos (emosi) pula dilihat menerusi dua bentuk rayuan emosi. Emosi tersebut terdiri daripada sedih, memberi semangat serta ucapan penghargaan. Rayuan emosi ini menjadi lebih istimewa dengan kehadiran gaya bahasa metafora, simile dan personifikasi yang diadun menjadikan penyampaian amanat ini lebih menarik. Justeru, menggunakan pathos dalam keadaan tertentu sangat berkesan untuk mendekati pendengar secara emosi.

Kebijaksanaan pengucap menyusun mesej dengan menggarap strategi kredibiliti, emosi dan pembuktian dalam wacana umum tersebut dilihat mampu mempengaruhi warga UiTM mendukung gagasan idea yang diketengahkan. Tambahan pula, pendekatan pengucap tersebut dilihat terampil dalam meletakkan diri sebagai Naib Canselor UiTM untuk meyakinkan pendengar bersama-sama melonjakkan nama UiTM.

Rujukan

Abdullah Hassan & Ainon Mohd. (2003). *Teori dan Teknik Ucapan Berpengaruh*. Kuala Lumpur. Utusan Publication. Sdn. Bhd.

Abdulrahman AlKhirbash. (2010). *Persuassive language in selected speeches of Tun Dr. Mahathir Mohamad.* [Disertasi doktor falsafah tidak diterbitkan]. Universiti Putra Malaysia.

Coong Kee Fong. (2002). *Analisis strategi retorik Sultan Omar Ali Saifuddien III tentang isu perlembagaan negeri Brunei dan Rancangan Malaysia.* [Disertasi doktor falsafah tidak diterbitkan]. Universiti Malaya.

Demirdogen, U. D. (2010). The roots of research in (political) persuasion: ethos, pathos, logos and the yale studies of persuasive communications. *International Journal of Social Inquiry*, 3(1), 189-201.

Farzana Binti Adnan & Suziana Binti Mad Saad. (2020). Analisis Wacana Kritis Bahasa Dan Kuasa: Kepimpinan dan Permuafakatan, *Jurnal Wacana Sarjana*, *4*(3) June 2020: 1-18, http://journalarticle.ukm.my/16786/1/320-Article%20Text-474-1-10-20200713.pdf

Gabrielsen, J. & Christiansen, T. J. (2010). *The Power of Speech*. Denmark: Gyldendal.

Herrick, J. A. (2017). *The History and Theory of Rhetoric: an introduction (6th Edition).* Routledge: Taylor & Francis Group.

Higgins, C. & Walker, R. (2012). Ethos, logos, pathos: strategies of persuasion insocial/environmental reports. *Accounting Forum, 36*, 194-208.

Lee Ai Chat. (2001). *Analisis teks ucapan politik bahasa Melayu dari segi retorik: satu kajian kes terhadap ucapan politik Dr. Mahathir Mohamad.* [Tesis sarjana tidak diterbitkan]. Universiti Malaya.

Mshvenieradze, T. (2013). *Logos, ethos and pathos in political discourse*. Faculty of Arts and Sciences, Ilia State University, Tbilisi, Georgia.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Norhaifa Bakar. (2004). *Retorik pengucapan Datuk Abu Hasan Din Al-Hafiz*. (Latihan Ilmiah yang belum diterbitkan). Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

Rohaidah Haron. (2016). Interdiskursiviti dalam wacana perutusan: tumpuan terhadap Amanat Naib Canselor 2015. Dlm. Mohd. Taufik Arridzo Mohd. Balwi, Ahmad Ramizu Abdullah & Madiawati Mamat (Pny.), *Pengajian Melayu kontemporari.* Akademi Pengajian Melayu.

Shahrin bin Sahib @ Sahibuddin. (2024). *Amanat Naib Canselor UiTM 2024.* UiTM Institutional Repository. https://ir.uitm.edu.my/id/eprint/9781/

Zamimah Osman. (2020). Retorik dalam penulisan teks ucapan. Dlm. Hishamudin Isam, Mashetoh Abd. Mutalib & Zamimah Osman (Pny.), *Linguistik terapan daripada perspektif pengguna dan penggunaan.* Penerbit UUM.

Zoriati Osman. (2005). *Retorik pujukan: kajian kes ceramah Haji Hadi Awang.* [Tesis sarjana tidak diterbitkan]. Universiti Malaya.

Zulkifli Ahmad Hamid. (1985). *A rhetorical analysis of the selected speeches of Tunku Abdul Rahman Putra on the issues of independences for Malaya 1951-1957.* [Disertasi doktor falsafah tidak diterbitkan]. University of Ohio.

Biodata Penulis Pertama

Midiyana Mohamad ialah Pensyarah di Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA (UiTM) Shah Alam. Bidang pengkhususan Analisis Kontrastif, dan Terjemahan. Selain meminati dan menulis makalah dalam beberapa subbidang linguistik yang lain, seperti Tatabahasa Bahasa Melayu, Retorik dan Budaya.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

bcakaʔ ikəʔ alɔ suŋɛ: Korelasi Topografi dengan Linguistik di Lembangan Sungai Pahang

[1]Mohd Tarmizi Hasrah, [2]Mohamad Zakuan Tuan Ibharim, [3]Mohd Hilmi Hamzah, [4]Khairul Faiz Alimi
h.tarmizi@uum.edu.my

[1,2,3,4]Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah
Universiti Utara Malaysia

Abstrak

Terdapat satu tanggapan umum yang diyakini oleh para penutur dialek Melayu Pahang. Tanggapan yang dimaksudkan ialah dialek yang dituturkan oleh mereka adalah dipengaruhi oleh arus sungai yang membentuk lembangan Sungai Pahang. Sehubungan dengan itu, jika aliran arus sungainya deras, maka lajulah gaya pertuturan mereka yang dilafazkan, dan sebaliknya jika tidak deras atau tenang aliran arusnya, maka perlahan pulalah gaya mereka bertutur. Dalam konteks ini, laju dan perlahan bukan merujuk kepada intonasi, nada atau tona tetapi tahap kepantasan ujaran yang dilafazkan. Selain kepantasan, laju dan perlahan juga merujuk kepada tahap kepekatan dialek yang dituturkan yang dicerminkan menerusi kontras pekat lawan cair. Isunya ialah tanggapan umum masyarakat di Pahang tentang dialek mereka ini tidak pernah dikaji secara linguistik dengan menampilkan analisis terhadap elemen linguistik tertentu menggunakan pendekatan dan teori yang bersesuaian. Maka, hasrat makalah ini adalah untuk mengkaji isu tersebut berpandukan kaedah yang mapam dalam linguistik iaitu dialektologi diakronik. Fokus analisis adalah kata ganti nama diri orang pertama yang diplotkan menurut aliran lembangan Sungai Pahang. Hasil analisis menunjukkan adanya perubahan dalam aspek linguistik yang terlibat sejajar dengan tiga kluster Sungai Pahang: hulu-tengah-hilir. Implikasi dapatan makalah ini menunjukkan bahawa wawasan yang terkandung dalam konsep folk linguistics boleh dipertimbangkan sebagai pencetus kepada kajian dialek Melayu yang lebih bersesuaian dengan kenyataan penyebaran dialek yang lebih mesra ekologi.

Kata kunci: dialektologi, dialek Melayu, dialek Pahang, Sungai Pahang, ekologi

bcakaʔ ikəʔ alɔ suŋɛ: Correlation of Topography with Linguistic in the Pahang River Basin

Abstract

There is one collective perception by the natives of the Pahang Malay: their spoken dialect is influenced by the river current of the Pahang River basin. Notably, areas of strong current suggest a faster-speaking population; whilst one with a relatively gentler, calmer current implies a slower-paced speech. Here, the fast or slow quality does not concern intonation, cadence, or tone, but the rate of speaking pace. It also entails dialect thickness, a term that is mainly reflected through the comparison between 'thick' and 'thin' among the locals. The issue is that this general viewpoint among the Pahang natives has never been linguistically validated using prominent approaches and theories. This article thus aimed to delve into the said issue by grounding in the established linguistic method of diachronic dialectology. The focus was on the first-person pronouns, which were plotted through the flow of the Pahang River basin. The analysis notes the presence of linguistic change across all three clusters of the basin: upper-mid-lower. Above all, the study finds that the insights from the folk linguistic concept may prove beneficial to spur more research on eco-friendly Malay dialect distribution.

Keywords*: dialectology, Malay dialect, Pahang dialect, Pahang River, ecology*

1. Pengenalan

Terdapat satu tanggapan umum yang diyakini oleh para penutur dialek Melayu Pahang. Tanggapan yang dimaksudkan ialah dialek yang mereka tuturkan dipengaruhi oleh arus lembangan Sungai Pahang. Sehubungan dengan itu, jika aliran arus sungainya deras, maka lajulah gaya pertuturan mereka, dan sebaliknya jika tidak deras atau tenang aliran arusnya, maka perlahan pulalah gaya mereka bertutur.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Dalam konteks ini, laju atau perlahan pertuturan bukanlah merujuk kepada intonasi, nada atau tona, tetapi kepada tahap kepantasan ujaran yang dilafazkan. Selain kepantasan, pertuturan yang laju dan perlahan juga merujuk kepada tahap kepekatan dialek yang dituturkan. Tahap kepekatan ini dicerminkan menerusi kontras antara maksud dialek yang 'pekat' lawan dialek yang 'cair.' Namun begitu, yang menjadi isunya ialah:

i. Tanggapan umum masyarakat penutur dialek Melayu Pahang tentang pertuturan mereka ini tidak pernah dikaji secara linguistik dengan menampilkan analisis terhadap elemen linguistik tertentu yang dipersepsikan sebagai laju atau perlahan menggunakan pendekatan dan teori yang bersesuaian.
ii. Laju atau perlahan lafaz pertuturan penutur dialek Melayu Pahang yang dikaitkan dengan arus sungai itu tidak pula pernah diuji korelasinya. Isunya ialah wujudkah korelasi antara deras/tak deras arus sungai dengan laju/perlahan pertuturan?

Maka, hasrat makalah ini adalah untuk mengkaji isu tersebut berpandukan kaedah yang mapam dalam linguistik iaitu dialektologi diakronik. Fokus analisis adalah kata ganti nama diri orang pertama yang diplotkan menurut aliran lembangan Sungai Pahang.

2. Metodologi

Kawasan Kajian

Makalah ini berhasrat membincangkan korelasi antara dialek Melayu Pahang dengan arus Sungai Pahang, maka lokasi kajiannya ialah dialek yang dituturkan oleh masyarakat yang menghuni di kawasan perkempungan yang terletak di sepanjang lembangan Sungai Pahang dari hulu hingga ke hilirnya. Namun begitu, disebabkan jumlah kampung terlalu banyak dan cakupan geografi lembangan Sungai Pahang pula tersangat luas untuk ditangani dengan kajian permulaan seperti ini, maka batasan bagi kawasan pengumpulan data perlu ditetapkan. Untuk itu, kajian ini sekadar melibatkan tiga kawasan bagi tujuan tersebut iaitu Lipis (LPS), Temerloh (TMH) dan Pekan (PKN). Maka, hanya tiga kampung dikunjungi bagi setiap kawasan ini, iaitu Serau (LPS), Sanggang Seberang (TMH) dan Temir (PKN).

Data

Secara umum, pengumpulan data adalah berdasarkan daftar kata yang dibangunkan secara khusus untuk kajian ini. Penyusunan daftar kata tersebut dibuat berpandukan ciri dialek Pahang am yang ditampilkan oleh Collins (1983) dan Mohd Tarmizi, Rahim & Shahidi (2014) iaitu dengan memberi fokus kepada keadaan vokal akhir dan vokal yang mengikuti konsonan akhir termasuk kewujudan kata ganti nama yang khusus bagi setiap kawasan yang terlibat.

Leksikal bagi setiap ciri dialek Pahang ditetapkan sebanyak 10 item, dan dipilih secara rawak berpandukan kepada item yang terdapat dalam *Kamus Dewan*. Kesemua ciri dialek Pahang ada 14, maka jumlah keseluruhan item yang terkandung dalam daftar kata ialah 140. Setiap item leksikal tersebut dipadankan dengan gambar, ilustrasi dan animasi yang bersesuaian. Seterusnya, gambar, ilustrasi dan animasi tersebut disusun dalam paparan *powerpoint* bagi memudahkan temu bual.

Informan dan Teknik Temu Bual

Seramai enam orang informan dipilih untuk ditemu bual iaitu dua orang bagi setiap kampung yang dikunjungi. Pemilihan informan agak terbuka iaitu tidak terlalu tua dan tidak terlalu muda tetapi sempurna alat artikulasi.

Dari segi teknik temu bual, kajian ini menerapkan teknik temu bual langsung. Yakni, informan ditanyakan satu demi satu item ada dalam daftar kata. Kaedah pertanyaan ialah informan ditunjukkan gambar-gambar dalam paparan powerpoint, dan mereka menyebut nama atau panggilan bagi setiap gambar. Semua respon informan dirakam dan ditranskripsikan ke dalam bentuk lambang fonetik antarabangsa.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Pendekatan Analisis

Kajian ini menerapkan analisis struktural. Maka, pengoperasiannya tertumpu pada analisis segmental bagi setiap ciri fonologi. Perspektif sinkronik dan diakronik diterapkan bagi memahami perilaku unsur fonologi yang dianalisis. Dengan perspektif sinkronik, fokusnya adalah pemerian ciri fonologi sebagaimana yang terzahir daripada pertuturan informan. Bagi perspektif diakronik pula, analisisnya tertumpu pada huraian tentang proses sejarawi yang terjadi sehingga mewujudkan bentuk fonologi semasa. Asas huraian diakronik ialah retensi atau inovasi dialek yang dikaji daripada bahasa Malayik purba (BMP) (Adelaar, 1992).

Perbezaan dan persamaan fonologi bagi setiap kawasan diplotkan supaya sejajar dengan tipologi lembangan Sungai Pahang (Mohd Khairul Amri et al., 2015). Hal ini bertujuan untuk pengujian korelasi antara unsur linguistik, iaitu fonologi, dengan tipologi sungai. Korelasi yang diuji ialah:

i. Tipologi sungai bahagian hulu lebih deras arusnya, maka realisasi fonologi memperlihatkan proses penyingkatan segmen.
ii. Tipologi sungai bahagian tengah adalah tidak deras, maka realisasi fonologi tidak memperlihatkan proses penyingkatan tetapi penokokan segmen.
iii. Tipologi sungai bahagian hilir juga tidak deras, malah lebih perlahan arusnya, maka realisasi fonologi tidak memperlihatkan penyingkatan sebaliknya penokokan segmen.

Maksud penyingkatan segmen merujuk kepada pengurangan atau pengguguran segmen yang menempati setiap slot dalam binaan leksikal menurut unit analisis masing-masing: konsonan = awal, tengah dan akhir; vokal = suku kata praakhir dan suku kata akhir. Penokokan segmen pula ialah penambahan segmen dalam slot leksikal. Pengurangan atau penokokan segmen ini diukur menerusi perbandingan secara diakronik, yakni dialek semasa dengan BMP. Jika struktur asas etimon BMP ialah KV(K)KV(K), maka penyingkatan atau penokokan salah satu segmen sama ada K atau V bermaksud berlaku proses yang dimaksudkan.

Maka, korelasi penyingkatan atau penokokan segmen linguistik dengan arus sungai dipadankan dengan premis ini:

i. jika berlaku penyingkatan, maka penghasilan bunyi mengambil durasi yang lebih cepat justeru sejajar dengan kederasan arus sungai.
ii. jika berlaku penokokan, maka penghasilan bunyi berdurasi lebih panjang, maka sejajar dengan arus sungai yang perlahan.

3. Dapatan dan Perbincangan

Hanya dua unsur linguistik yang dibincangkan dalam kajian ini, iaitu kata ganti nama (KGN) dan vokal /u/ yang hadir sebelum konsonan [±koronal].

Kata Ganti Nama

Kata Ganti Nama (KGN) yang akan dianalisis hanya melibatkan KGN orang pertama mufrad. Dalam bahasa Melayu, KGN kategori ini diujarkan sebagai aku dan saya bergantung kepada konteks penggunaan. Dalam dialek di sepanjang lembangan Sungai Pahang, terdapat beberapa variasi leksikal bagi KGN orang pertama mufrad seperti yang dipaparkan dalam Jadual 1.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 1 Penyebaran KGN di lembangan Sungai Pahang

GLOS	BMP	PKN	TMH	LPS
aku, saya	*kawan	[kawæ]	[kɔj] ~ [kaj]	[kɛh] ~ [kæh] ~ [kɔh] ~ [kawɛh] ~ [kawæh]

KGN dialek di lembangan Sungai Pahang adalah retensi BMP *kawan (BAP *kaban) dengan inovasi terjadi pada aspek semantik. Dalam BAP, *kaban bermaksud "*companion, member of a group (of animals or people); friend*" (Blust & Trussel, 2016), dan makna ini dikekalkan dalam BMP (Adelaar, 1992). Akan tetapi, dalam dialek di lembangan Sungai Pahang, makna BAP dan BMP berubah kepada KGN orang pertama. Namun, disebabkan data yang terbatas, maka perubahan semantik ini sukar dijelaskan.

Walaupun *kawan diretensikan, namun realisasinya menunjukkan perbezaan antara dialek hilir, tengah dan hulu disebabkan proses fonologi yang terlibat. Di PKN, *kawan kekal sebagai [kawæ] dengan hanya pengguguran nasal akhir. Di TMH, situasinya lebih kompleks kerana struktur fonotaktik BMP berubah kepada ekasuku kata: *kawan > [kɔj] ~ [kaj]. Di LPS pula realisasi *kawan lebih bervariasi iaitu [kɛh] ~ [kæh] ~ [kɔh] ~ [kawɛh] ~ [kawæh]. Walaupun bervariasi, realisasi ini masih regular justeru boleh dijelaskan dengan proses fonologi.

Vokal Sebelum Konsonan [±koronal]

Collins (1983) menyatakan bahawa ciri dialek Melayu Pahang iaitu perbezaan realisasi vokal yang mengikuti konsonan [±koronal]. Salah satu sistem bunyi yang terlibat dalam perbezaan ini ialah nasal akhir. Justeru itu, dengan hanya memaparkan perilaku vokal yang mengikuti konsonan nasal akhir kata, maka perbezaan dialek Melayu Pahang dengan dialek lain terserlah.

Data yang dikumpulkan di PKN, TMH dan LPS jelas menunjukkan perbezaan yang dimaksudkan oleh Collins. Maka, selain berupaya membezakan dialek Melayu Pahang dengan dialek lain, realisasi vokal yang mengikuti konsonan nasal [±koronal] juga membezakan dialek yang dituturkan di sepanjang lembangan Sungai Pahang. Fenomena ini dipaparkan dalam Jadual 2.

Jadual 2 Realisasi vokal yang mengikuti nasal [-koronal]

GLOS	BMP	PKN	TMH	LPS
kucing	*kuciŋ	kutʃieŋ	kutʃieⁿ	kutʃe
jering	*jeɣiŋ	dʒəɣieŋ	dʒəɣieⁿ	dʒɣe
dinding	*dindiŋ	dindieŋ	dindieⁿ	dinde
burung	*buɣuŋ	buɣuoŋ	buɣuoŋ	buɣo
terung	*təɣuŋ	təɣuoŋ	tɣuoⁿ	tɣo
tepung	*təpuŋ	təpuoŋ	tpuoⁿ	tpo

Rumusan yang dapat dibuat berdasarkan data yang terkandung dalam Jadual 2 ialah:

i. *-iŋ > PKN [-ieŋ], TMH [-ieⁿ] dan LPS [-e]
ii. *-uŋ > PKN [-uoŋ], TMH [-uoⁿ] dan LPS [-o]

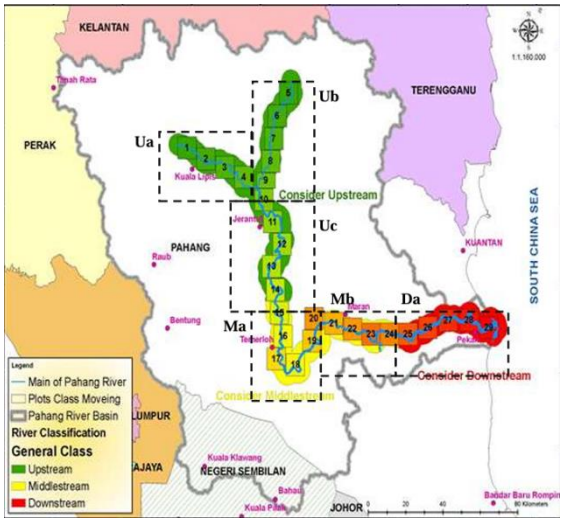
Rumusan ini menunjukkan bahawa realisasi vokal bagi ketiga-tiga kawasan adalah menuruti struktur *-VK > -VVK, -VVK, -V, dengan V = vokal dan K = konsonan, justeru memenuhi perubahan secara bertahap daripada hilir ke hulu lembangan sungai. Secara rinci, perubahan yang dimaksudkan adalah seperti berikut:

e ISBN 978-983-99713-9-2

BMP	PKN	TMH	LPS	PROSES
*-iŋ	-ieŋ	-ieⁿ̃	-e	PKN
*-uŋ	-uoŋ	-uoⁿ̃	-o	Vokal kluster
				Pengekalan nasal
				TMH
				Vokal kluster
				Pelemahan nasal
				LPS
				Penyingkatan vokal kluster
				Pengguguran nasal

Korelasi Linguistik dengan Topografi

Berdasarkan dua ciri linguistik yang dibincangkan, maka dapat diplotkan penyebarannya menurut tipologi lembangan Sungai Pahang. Peta di bawah memaparkan maklumat tentang tipologi yang dimaksudkan.



Peta 1 Tipologi Sungai Pahang (Mohd Khairul Amri et al., 2015:1012)

Ua (Sungai Jelai), Ub (Sungai Tembeling) dan Uc (Sungai Pahang di Kuala Tembeling) merujuk kepada bahagian hulu lembangan disebabkan aliran arusnya deras. Ma dan Mb (kedua-duanya Sungai Pahang) pula merujuk kepada bahagian tengah lembangan dan arusnya pula agak perlahan. Da (Sungai Pahang) ialah bahagian hilir. Ciri utama kawasan Da ialah aliran arusnya perlahan disebabkan sungai lebih lebar, tohor dan berpasir. Korelasi tipologi sungai ini dengan kawasan kajian adalah seperti berikut:

i. Ua = LPS (Serau)
ii. Ma = TMH (Sanggang Seberang)
iii. Da = PKN (Temir)

Manakala korelasi tipologi sungai dengan linguistik adalah berpaksikan kepada premis yang dinyatakan dalam bahagian metodologi kajian, iaitu:

e ISBN 978-983-99713-9-2

i. jika berlaku penyingkatan, maka penghasilan bunyi mengambil durasi yang lebih cepat justeru sejajar dengan kederasan arus sungai.
ii. jika berlaku penokokan, maka penghasilan bunyi berdurasi lebih panjang, maka sejajar dengan arus sungai yang perlahan.

Perbincangan tentang KGN dan realisasi vokal sebelum konsonan nasal [±koronal] menunjukkan kewujudan kedua-dua premis ini, dan selari pula dengan tipologi lembangan sungai Pahang. Berikut ialah perinciannya:

i. Bagi KGN, berlaku penyingkatan suku kata iaitu daripada struktur dwisilabik di PKN menjadi monosilabik di TMH dan LPS. Namun, di LPS struktur dwisilabik dan monosilabik wujud secara bervariasi.

ii. Vokal sebelum konsonan nasal [±koronal], penokokan terjadi di PKN dan TMH justeru mewujudkan vokal kluster, sedangkan di LPS hanya vokal tunggal dengan konsonan nasal digugurkan. Fenomena ini ditafsirkan berkorelasi dengan tipologi lembangan Sungai Pahang atas justifikasi berikut: penokokan vokal yang mewujudkan vokal kluster di PKN dan TMH dihasilkan dengan durasi yang lebih panjang berbanding dengan vokal tunggal di LPS. Durasi penghasilan vokal yang lebih lama sejajar dengan arus sungai yang lebih perlahan; manakala durasi penghasilan vokal tunggal adalah lebih pendek justeru sejajar dengan arus sungai bahagian hulu yang lebih deras.

4. Kesimpulan

Tuntasnya, makalah ini menampilkan analisis yang memaparkan korelasi antara sistem linguistik dialek Melayu Pahang dengan sistem topografi lembangan Sungai Pahang. Hasil analisis menunjukkan kewujudan korelasi tersebut terutama melibatkan realisasi vokal yang mengikuti konsonan nasal [±koronal]. Dapatan ini menunjukkan perspektif masyarakat bahawa penutur dialek Melayu Pahang bercakap mengikut arus sungai boleh disahkan menerusi analisis linguistik.

Penghargaan

Kajian yang mendapat kerjasama daripada Persatuan Pencinta Loghat Daerah Negeri Pahang ini didanai oleh Universiti Utara Malaysia menerusi geran penjanaan universiti (kod SO 21656).

Rujukan

Mohd Khairul Amri Kamarudin, Mohd Ekhwan Toriman, Nur Hishaam Sulaiman, Frankie Marcus Ata, Muhammad Barzani Gasim, Asyaari Muhamad, Wan Adi Yusoff, Mazlin Mokhtar, Mohammad Azizi Amran & Nor Azlina Abd Aziz. (2015). Klasifikasi sungai tropika menggunakan teknik kemometrik: kajian kes di Sungai Pahang, Malaysia. *Malaysian Journal of Analytical Sciences*, 19(5): 1001 - 1018.

Mohd Tarmizi Hasrah, Rahim Aman & Shahidi A. H. (2014). *Fosil dialek Pahang*. Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Adelaar, K. A. (1992). Proto-Malayic: the reconstructions of phonology and parts of its morphology and lexicon. *Pacific Linguistics series*. The Australia National University.

Collins, J. T. (1983). Dialek Pahang: rangka pengenalan. *Jurnal Bahasa*, 27: 7-29; 99-118.

Blust, R. & Trussel, S. (2020). *Austronesian comparative dictionary*, web edition. www.trussel2.com/ACD.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Biodata Penulis

Mohd Tarmizi Hasrah (Ph.D) ialah Pensyarah Kanan di Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah, Universiti Utara Malaysia. Minat penyelidikan beliau tertumpu pada bidang linguistik diakronik (khususnya linguistik bandingan dan dialektologi sejarawi), falsafah bahasa Melayu dan sejarah linguistik di Dunia Melayu.

Mohamad Zakuan Tuan Ibharim (Ph.D) merupakan Pensyarah Kanan di Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah (SLCP). Beliau memperoleh Ijazah dan Ph.D dalam bidang Terjemahan Audiovisual dari Universiti Sains Malaysia. Minat penyelidikan dan penerbitan beliau menjurus kepada bidang linguistik dan penterjemahan.

Mohd Hilmi Hamzah (Ph.D) ialah seorang profesor madya di Unit Linguistik Terapan, Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah, Universiti Utara Malaysia. Beliau menerima PhD dalam bidang fonetik dan fonologi dari University of Melbourne, Australia pada tahun 2014. Kepakaran beliau termasuklah linguistik, dialektologi, dokumentasi bahasa, dan pertuturan dalam bahasa kedua.

Khairul Faiz Alimi (Ph.D) ialah Pensyarah Kanan di Unit Bahasa, Sastera dan Budaya Melayu, Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah, Universiti Utara Malaysia giat menjalankan kajian dalam bidang fonologi, sintaksis, dialektologi dan bahasa peribumi di Malaysia.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Cabaran dalam Kutipan Data Bahasa Minoriti di Negara Brunei Darussalam: Kajian kes bahasa Belait

Siti Ifwah Fauzani Haji Chuchu & Dr Yabit bin Alas
fauzani.chuchu@gmail.com, yabit.alas@ubd.edu.bn

Universiti Brunei Darussalam

Abstrak

Bahasa Belait merupakan salah satu bahasa minoriti yang dituturkan di negara Brunei Darussalam. Sebagai bahasa minoriti, penggunaan bahasa ini sebagai medium komunikasi semakin terhad sehingga peranannya dalam komunikasi harian semakin berkurangan. Sejak beberapa dekad ini, terdapat laporan dari peneliti bahasa Belait yang menyatakan bahawa bahasa ini sedang menghadapi ancaman kepunahan. Sebagai langkah intervensi, pelbagai usaha telah dilaksanakan seperti pendokumentasian bahasa tersebut. Malahan badan perkamusan Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei Darussalam telah giat mengusahakan penulisan kamus bahasa ini. Melihat pada status bahasa ini sebagai bahasa minoriti, proses pengutipan data dilihat kritikal dan mencabar. Oleh yang demikian, kajian ini bertujuan untuk memahami dan menerangkan cabaran yang dihadapi semasa proses penyelidikan bahasa Belait ini. Cabaran utama adalah ketika proses pemilihan informan yang melibatkan umur, ingatan dan juga isu *gatekeeping*. Selain itu, kesahan dan kebolehpercayaan data yang dikutip juga turut dibincangkan dengan menggunakan set data bahasa Belait hasil kajian Siti Ifwah (2006). Hasil dapatan kajian ini akan dimanfaatkan untuk dijadikan alat penyaring pelbagai kesalahan (*error*) dan menjadi sukat-sukat kepada kaedah kajian bahasa yang terancam punah terutama bahasa serumpun. Dapatan ini juga secara tidak langsung akan memberi penegasan tentang perihal pentingnya untuk mengekalkan dan mempromosikan bahasa minoriti dengan menggunakan kaedah yang lebih inovatif.

Kata kunci: bahasa minoriti, bahasa Belait, pengumpulan data.

Challenges in Minority Language Data Collection in Brunei Darussalam: A case study of the Belait language

Abstract

The Belait language is one of the minority languages spoken in the country of Brunei Darussalam. As a minority language, the use of this language as a medium of communication is becoming more and more limited so that its role in daily communication is decreasing. Over the past few decades, there have been reports from Belait language researchers stating that this language is facing the threat of extinction. As an intervention measure, various efforts have been implemented such as documenting the language. In fact, the dictionary body of the Brunei Darussalam Chamber of Languages and Libraries has actively worked on writing a dictionary of this language. Looking at the status of this language as a minority language, the data collection process is seen as critical and challenging. Therefore, this study aims to understand and explain the challenges faced during the Belait language research process. The main challenge is during the informant selection process which involves age, memory and also gatekeeping issues. In addition, the validity and reliability of the collected data was also discussed using the Belait language data set from Siti Ifwah's study (2006). The results of this study will be used to be used as a screening tool for various errors (errors) and become a measure for the study of endangered languages, especially cognate languages. This finding will also indirectly confirm the importance of maintaining and promoting minority languages by using more innovative methods.

Keywords: *minority language, Belait language, data collection.*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Penyelidikan mengenai bahasa terancam telah mendapat perhatian yang signifikan dalam kalangan akademik yang menekankan keperluan untuk mendokumentasi dan melestarikan bagi tujuan pemeliharaan kepelbagaian linguistik dan warisan budaya. Berdasarkan sumber yang diperolehi daripada Eberhard (2024), dinyatakan sebanyak 7,164 bahasa yang diketahui wujud di dunia ini. Dari jumlah ini, 40% daripadanya sedang berhadapan dengan risiko kepupusan kerana bilangan penuturnya yang semakin mengecil, iaitu kurang dari 1,000 orang sahaja. Dengan kata lain, jumlah ini menunjukkan bahawa kira-kira 4,300 bahasa sahaja yang masih memainkan peranannya sebagai alat komunikasi dalam komuniti. Menurut laporan Summer Institute of Linguistics (n.d.), satu pertiga bahasa di dunia ini berada dalam tahap bahaya kerana dijangka akan lenyap dalam beberapa dekad akan datang. Berdasarkan perkiraan UNESCO (n.d.), satu bahasa akan hilang pada setiap dua minggu. Crystal (2002) turut melaporkan bahawa sekitar 6,000 bahasa di dunia ini akan pupus dalam jangka masa 100 tahun lagi. Dari jumlah tersebut, hanya kira-kira 2,000 bahasa sahaja yang telah mendapat perhatian penyelidik bahasa. Secara tidak langsung, hal ini memberi gambaran terdapat banyak bahasa yang berada dalam keadaan kritikal dan akan menghadapi kematian bahasa. Apabila sesebuah bahasa itu mati, pengetahuan dan kebolehan untuk memahami budaya juga turut terancam kerana adat resam, tradisi lisan dan ilmu yang seharusnya diwarisi tidak lagi disebarkan di kalangan penutur sesebuah bahasa itu (Hassan Ahmad, 2009).

Harrison (2010) berpendapat bahawa keterancaman bahasa itu bersifat regional. Beliau mendakwa tahap keterancaman bahasa di Asia Tenggara lebih rendah jika dibandingkan dengan bahagian lain di dunia ini. Di Brunei Darussalam, meskipun sebuah negara yang kecil dengan bilangan penduduk yang kurang dari setengah juta sahaja, negara ini tetap mempunyai kepelbagaian bahasanya. Malahan dari jumlah bahasa tersebut, dapat dibuktikan bahawa bahasa Belait juga mengalami nasib serupa seperti bahasa minoriti lain yang berada di tahap kritikal. Ini membuktikan bahawa fenomena kepupusan bahasa boleh terjadi di mana sahaja tanpa mengira kawasan geografi.

Aminah & Azurin (2013) menyatakan bahawa ketiadaan statistik terkini mengenai jumlah penutur bahasa Belait merupakan gambaran jelas bahawa kedudukan bahasa ini telah melewati satu period dalam sejarah bahasa yang suram yang satu ketika nanti hanya tercatat dalam perlembagaan, buku atau kamus bahasa tetapi tidak lagi dilestarikan. Tambahan lagi, berdasarkan dapatan Dewan Bahasa dan Pustaka ketika penelitian lapangan pendokumentasian bahasa Belait dilakukan, ternyata bahasa ini telah memasuki titik lemah tahap tujuh iaitu mengikut titik penggredan bahasa terancam punah oleh Fishman (Aminah & Azurin, 2013).

Untuk melambatkan proses berlakunya perkara ini, pendokumentasian merupakan salah satu strategi utama untuk memelihara bahasa Belait. Dokumentasi bahasa melibatkan rakaman, analisis, dan penerbitan bahasa tersebut dalam bentuk yang boleh diakses dan digunakan oleh generasi akan datang. Ini termasuklah penyusunan kamus, tatabahasa, serta pengumpulan teks dan rakaman lisan. Usaha ini bukan setakat membantu dalam pemeliharaan dan pelestarian bahasa Belait, malah juga menjadi sumber untuk generasi akan datang agar ia dapat dipelajari dan digunakan.

Sesuai dengan istilah bahasa minoriti dan bahasa yang hampir pupus, pastinya cabaran terbesar ketika mengkaji bahasa terkait adalah proses pengumpulan data. Ia bukanlah satu tugas yang mudah. Terdapat banyak cabaran yang dihadapi dalam usaha untuk mengumpulkan data bahasa minoriti ini. Oleh yang demikian, objektif kajian ini adalah untuk memahami cabaran yang dihadapi semasa proses pengumpulan data bahasa Belait. Jadi, kertas kerja ini akan memfokuskan perbincangan mengenai cabaran yang dihadapi penyelidik iaitu proses pemilihan informan dan juga kesahan dan kebolehpercayaan data yang diperolehi. Selain itu, kajian ini, diharap dapat menyumbang strategi yang boleh digunakan untuk mengatasi cabaran sebegini.

e ISBN 978-983-99713-9-2

2. Bahasa Belait

Puak Belait[1] [1]telah diangkat dan diiktiraf sebagai satu daripada tujuh puak Melayu di Brunei Darussalam seperti yang termaktub dalam Perlembagaan Negeri Brunei 1959 Bab 82 (1) (Government of Brunei 1961: 118-120) di samping puak Brunei, Kedayan, Tutong, Dusun, Bisaya dan Murut. Bahasa Belait memiliki kadar peratusan kekerabatan yang rendah dengan bahasa Melayu, iaitu sebanyak 29% (Martin, 1995). Berdasarkan kajian Nothofer (1991), Belait dan Tutong mempunyai jumlah 54% kekerabatan di antara satu sama lain. Belait juga dikatakan mempunyai hubungan rapat dengan bahasa dan dialek yang dituturkan di sepanjang anak sungai hilir Baram di Sarawak, seperti Kiput, Narum dan Miri (Blust, 1997).

Lebih daripada dua dekad yang lalu, Martin (1990) dan Noor Alifah (2004) menyatakan bahawa hanya kira-kira 800 penutur yang masih berbahasa Belait, iaitu di kawasan Daerah Belait dan di beberapa kawasan di daerah Tutong seperti di Kampung Kiudang, Lamunin dan Bukit Sawat. Jumlah penutur Belait yang paling ramai boleh ditemui di dua kawasan yang berlainan, iaitu di daerah pendalaman Belait di sekitar Kampung Kuala Balai dan Labi, dan juga di kawasan pedalaman Tutong di mukim Kiudang (Clynes, 2004; Martin, 2005). Martin (1990) mendakwa bahawa bahasa Belait yang dituturkan di negara ini adalah sebenarnya Lemeting/Metting kerana wujudnya percampuran di antara kedua-dua kumpulan Belait dan Lemeting, Ini selaras dengan dapatan Clynes (2004) bahawa dua dialek Belait yang berbeza, Metting dan Bong telah ditemui dalam satu kampung, iaitu Kampung Mungkom di mukim Kiudang.

Kenyataan awal mengenai kemerosotan bahasa ini telah dinyatakan oleh Dzulkefli (1989) dalam makalah beliau, iaitu generasi muda masyarakat Belait sudah tidak lagi berminat untuk mengamalkan adat dan tradisi nenek moyang mereka dan ini termasuklah bahasa mereka sendiri. Kenyataan ini diperkukuhkan lagi oleh Martin (1995) melalui dapatan kaji selidik, iaitu lebih 90% ibu bapa yang telah ditemubual mengakui bahawa mereka lebih memilih bahasa Melayu Brunei apabila berkomunikasi dengan anak-anak mereka berbanding bahasa Belait. Adelaar (1999) turut menambah bahawa generasi dewasa puak Belait ini sering menggunakan alih kod Melayu-Belait di kalangan mereka dan turut mengakui bahawa mereka tidak lagi *menurunkan* bahasa ini kepada anak-anak mereka. Dua dekad kemudian, Aminah & Azurin (2013), McLellan (2014), dan Azam & Ajeerah (2016) telah melakukan kajian lanjutan mengenai hal ini dan turut mengakui fenomena yang sama.

Beberapa tahun kebelakangan ini, kadar kemerosotan penggunaan bahasa Belait semakin cepat dan ketara apabila generasi muda di kalangan mereka tidak lagi berbahasa Belait bahkan mempelajari bahasa ini bukanlah merupakan pilihan utama mereka. Bukan setakat generasi muda, malah generasi tua berusia 60 tahun ke atas terpaksa mengakui bahawa mereka juga sudah kurang menggunakan bahasa ini. Mereka memberi alasan kurangnya keinginan mereka berbahasa Belait ini adalah disebabkan oleh pengaruh persekitaran dan keperluan yang berubah.

3. Metodologi Kajian

Pendekatan kualitatif merupakan satu kaedah penyelidikan yang digunakan secara meluas dalam bidang linguistik terutamanya apabila melibatkan kajian bahasa minoriti. Pendekatan ini menumpukan kepada pemahaman yang mendalam tentang konteks sosial dan budaya di mana bahasa tersebut digunakan, serta perspektif dan pengalaman penutur bahasa tersebut. Dalam konteks ini, penyelidikan kualitatif menawarkan cara yang komprehensif untuk mengkaji fenomena linguistik yang kompleks dan pelbagai.

[1] Penggunaan perkataan puak di Brunei Darussalam adalah bersamaan dengan definisi bumiputra di Malaysia dan pribumi di Indonesia. Oleh yang demikian, istilah puak di Brunei tidak bermaksud etnik Melayu namun ia merujuk kepada masyarakat asal di Brunei Darussalam.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Salah satu kaedah yang sering digunakan dalam penyelidikan linguistik kualitatif ialah kajian lapangan. Dalam hal ini, penyelidik akan terlibat secara langsung dengan komuniti penutur bahasa. Kaedah ini akan melibatkan pengumpulan data melalui pemerhatian, temu bual, dan rakaman audio atau video. Melalui interaksi langsung dengan penutur natif ini, penyelidik dapat memperolehi data yang lebih asli dan kontekstual tentang penggunaan bahasa dalam kehidupan seharian.

Teknik yang digunakan ialah teknik temu bual. Untuk kajian ini, seramai empat orang penutur natif bahasa ini telah dikenal pasti untuk tujuan ini. Memandangkan jumlah penutur asli yang terlalu sedikit dan adanya pengaruh bahasa dominan yang lain, pengkaji menggunakan kaedah klasik dialektologi dalam pemilihan informan iaitu NORMs (*Non-mobile, Old, Rural* dan *Male*) Chambers & Trudgill (1990). Bagaimanapun, menyedari kajian ini lebih bersifat sosiolinguistik, pastinya kriteria NORMs tersebut terlalu ketat dan sukar dipenuhi pada zaman sekarang, iaitu ketika masyarakat mengamalkan gaya hidup mobiliti yang aktif. Tambahan pula, kriteria NORMs ini telah menerima pelbagai kritikan dan pembaharuan.

Menyedari pelbagai cabaran kriteria NORMs, seperti pemilihan informan yang tidak pernah keluar dari kawasan kampung atau tempat kediaman, berusia, tinggal di kawasan pedalaman seperti kampung atau desa, dan juga lelaki, pengkaji menyesuaikan kaedah tersebut mengikut keperluan dan kesesuaian. Adalah diharapkan kriteria ini dapat menghasilkan data yang lebih stabil dan kurang terpengaruh oleh faktor luaran seperti migrasi dan perubahan sosial.

Kaedah temu bual ini juga melibatkan soal jawab dalam bahasa Melayu dan informan akan memberikan jawapan dalam bahasa Belait. Secara khususnya, pengkaji akan menyatakan beberapa ayat dalam bahasa Melayu dan pihak informan akan menukarkannya ke bahasa Belait. Kaedah ini sesuai seperti yang dicadangkan oleh Thomason (2015), iaitu *elicitation* – pencungkilan data langsung dengan bertanya kepada informan perkataan dan ayat mudah. Di samping itu, beberapa set data dari kajian Siti Ifwah[2] (2006) turut digunakan dalam kajian ini. Kajian mengenai struktur ayat pasif bahasa Belait ini menunjukkan bahasa Belait mempunyai empat bentuk imbuhan pasif yang bermakna di- dalam bahasa Melayu. Selain itu, setiap imbuhan itu dipercayai digunakan untuk tatatingkat sosial yang berbeza di masyarakat Belait.

Penggunaan data set ini juga bertujuan untuk menguji cuba kebolehpercayaan informan yang telah ditemu bual. Selain itu, kesemua perbualan ini dirakamkan dengan menggunakan perakam digital.

Penyelidikan ini merupakan kajian rintis. Oleh itu, data yang digunakan dan dikumpul adalah terhad. Hal ini bertujuan untuk memahami perkara asas sebelum melaksanakan kajian yang lebih komprehensif. Dapatan dari perbincangan kajian ini diharap akan memberikan pandangan yang dapat menyumbang kepada pembangunan kajian lanjut nanti.

4. Dapatan dan Perbincangan

Sebagai seorang penyelidik, meskipun sudah memahami dan mengetahui langkah yang perlu diambil dalam proses pengumpulan data, ini tidak bermakna bahawa kuantiti dan kualiti data yang utama yang dihadapi dalam penyelidikan ini adalah berkaitan dengan pemilihan informan, dan yang terpenting adalah kesahan dan kebolehpercayaan data.

[2]Kajian Siti Ifwah (2006) ini adalah berkenaan dengan struktur ayat pasif bahasa Belait. Berdasarkan pendapat beliau, bahasa Belait mempunyai empat jenis imbuhan yang membawa makna pasif di- dalam bahasa Melayu. Memandangkan kajian beliau merupakan kajian linguistik terakhir berkaitan bahasa Belait, pengkaji melihat ia sebagai satu peluang untuk menguji cuba kesahan dan kebolehpercayaan data tersebut. Sebagai tambahan juga, Siti Ifwah bukanlah penutur natif bahasa Belait.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Pemilihan Informan

Informan bertugas sebagai pemaklum bahan bahasa yang dikaji (Asmah, 2015). Memandangkan kajian ini berkaitan dengan bahasa yang hampir pupus di Brunei, sebenarnya agak sukar untuk mendapatkan informan yang boleh dipercayai (*reliable*). *Reliable* bermaksud informan yang fasih menuturkan bahasa Belait, mempunyai ingatan yang baik terhadap kosa kata, frasa, malahan termasuklah aspek seperti peribahasa dan seumpamanya yang boleh menjelaskan kelangsungan budaya dan tradisi.

Untuk kajian rintis ini, empat informan telah dipilih iaitu berusia sekitar 60 ke 85 tahun. Pengkaji bermula dengan informan[3] yang pernah ditemu bual sebelum ini (selepas ini Informan 1). Kemudian, teknik *snowball sampling*[4] diaplikasikan untuk mendapatkan informan seterusnya, iaitu dengan bertanya kepada teman dan kenalan. Melalui mereka ini, pengkaji diperkenalkan kepada tiga orang informan (selepas ini informan 2, 3, dan 4) yang sesuai untuk kajian ini. Para informan ini pada asalnya bermastautin di Kuala Balai, iaitu di daerah pedalaman Belait di sekitar Kampung Kuala Balai dan Labi. Namun, setelah berpindah ke tempat baru lebih daripada dua puluh tahun, maka aktiviti temu bual dijalankan di penempatan baru mereka di Perpindahan Kampung Pandan, Kuala Belait.

Dua daripada informan tersebut adalah lelaki yang merupakan pesara dari jabatan kerajaan. Ini memperlihatkan bahawa informan adalah orang yang berpendidikan. Mereka ini berusia sekitar 60-85 tahun. Manakala dua orang lagi adalah informan perempuan yang berstatus suri rumah sepenuh masa. Mereka ini pula berusia sekitar 70-85 tahun. Kesemua informan ini tidak mempunyai kecacatan organ pertuturan dan berada dalam keadaan sihat semasa proses temu bual dijalankan.

Pemilihan informan lelaki dan perempuan ini adalah bersesuaian. Riduan (2021) juga cuba lari dari kaedah NORM ketika melakukan kajian perbandingan dialek Melayu Kelantan dan Melayu Terengganu. Beliau tidak menghadkan pemilihan informan lelaki sahaja malah pemilihan informan perempuan juga memberikan impak yang signifikan dalam kajiannya. Untuk kajian ini, pemilihan informan perempuan telah dipertimbangkan kerana mereka merupakan penutur natif bahasa Belait dan juga telah lama menetap di penempatan asal sebelum berpindah ke tempat baru. Pada pendapat Riduan (2021), pemilihan informan lelaki dan perempuan adalah wajar kerana kedua-dua informan memiliki kelebihan tersendiri.

Kesahan dan kebolehpercayaan data

Thomason (2015) menyatakan bahawa kejayaan satu kerja lapangan itu haruslah mengaplikasikan pelbagai jenis teknik dalam proses pengumpulan data. Dengan kata lain, tiada satu kaedah tunggal yang sesuai untuk semua tujuan. Ia amat penting untuk mempelbagaikan teknik apabila bahasa sasaran adalah bahasa terancam. Hal ini adalah disebabkan keperluan untuk merangsang ingatan para informan mengenai aspek bahasa mereka yang mungkin jarang digunakan atau didengar.

Bagi Thomason (2015), untuk mendapatkan makna perkataan, tatabahasa atau struktur ayat, bahasa minoriti, teknik elicitation diterapkan dengan bertanya kepada informan perkataan dan ayat mudah. Arahan untuk elisitasi langsung ini adalah dengan bertanya bagaimana anda akan mengatakan x dalam bahasa anda? Pada pendapat Thomason (2015), cara ini akan secara langsung menyediakan asas

[3] Informan sebelum ini telah ditemubual ketika beliau berumur
43 tahun pada tahun 2005. Data kajian dikumpul untuk memenuhi keperluan Ijazah Sarjana Muda ketika itu. Beliau merupakan salah seorang informan yang berjaya ditemui dan ditemu bual di samping ibu dan kakak beliau yang pada ketika itu menetap di Kuala Balai. Untuk kertas kerja ini, data yang pernah dikumpulkan dahulu digunakan sekali lagi untuk sebarang perubahan yang mungkin wujud.

[4] Dalam kerja lapangan linguistik, snowball sampling merujuk kepada teknik persampelan bukan kebarangkalian yang biasa digunakan dalam sosiologi untuk mengkaji penduduk minoriti (Heckathorn, 2011)

e ISBN 978-983-99713-9-2

tatabahasa dan beberapa perkataan kosa kata untuk dimasukkan ke dalam ayat, serta membolehkan pengkaji membina ayat daripada asas ini dan seterusnya membina struktur ayat yang lebih rumit.

Melihat kembali kajian Siti Ifwah (2006) berhubung dengan ayat pasif bahasa Belait, beliau menyatakan terdapat empat bentuk imbuhan yang wujud dalam bahasa ini. Dengan menggunakan beberapa set data yang beliau kutip pada tahun 2006, data tersebut dijadikan bahan uji cuba kebolehpercayaan informan dan sekali gus melihat kepada kesahan dan kebolehpercayaan data yang dikutip. Untuk tujuan ini, informan 1 yang sama ketika kajian dijalankan pada tahun 2006 telah dihubungi kembali. Manakala informan 2, 3, dan 4 dijadikan sebagai pengesah data terutama data yang dihasilkan dari informan 1.

Apabila pengkaji mengajukan soalan seperti berikut *'bagaimana anda mengatakan Ibu sudah menjahit baju ini dalam bahasa Belait?*' Kesemua empat informan memberikan jawapan yang sama iaitu *Amiak ngaa maruui gagung itieh*. Begitu juga apabila diberikan struktur ayat pasif, *Baju ini sudah dijahit oleh ibu*, jawapan yang sama diberikan oleh semua informan, iaitu *Gagung itieh ngaa naruui ulih amiak.* Memandangkan keempat-empat informan mengiyakan struktur ayat di atas, maka data tersebut dianggap *valid.* Dari analisis ini juga, diyakini bahawa kesemua informan yang dipilih adalah *reliable.*

Ayat aktif	*1. Amiak ngaa maruui gagung itieh.* Ibu sudah menjahit baju ini
Ayat Pasif	*2. Gagung itieh ngaa naruui ulih amiak.* Baju itu sudah dijahit oleh ibu

Rajah 1

Ujian berikutnya menggunakan set data Siti Ifwah (2006), iaitu penggunaan empat imbuhan pasif *ke-*, *pe-*, *te-*, dan *ge-* seperti yang terdapat pada rajah 2. Data ini diperolehi daripada informan 1.

Ayat aktif	*1. Amiak ngaa maruui gagung itieh.* Ibu sudah menjahit baju ini
Ayat Pasif	*2. Gagung itieh ngaa naruui ulih amiak.* Baju itu sudah dijahit oleh ibu
	3. Gagung itieh ngaa kenaruui amiak
	4. Gagung itieh ngaa penaruui amiak
	5. Gagung itieh ngaa tenaruui amiak
	6. Gagung itieh ngaa genaruui amiak

Rajah 2

Struktur ayat pasif ini telah diajukan kepada tiga informan yang lain. Jawapan yang diterima adalah di luar jangkaan pengkaji. Ketiga-tiga informan ini mengatakan ayat (3), (4), (5) dan (6) tidak wujud dalam bahasa Belait. Dengan kata lain, penggunaan imbuhan *ke-*, *pe-*, *te-*, dan *ge-* adalah salah. Contoh dalam rajah 3 juga memperlihatkan hal yang sama.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Ayat aktif	*7. Nyieh nundrek umah ibiir amain.*
	Dia menebas rumput tepi rumah.
Ayat Pasif	*8. Umah ibiir amain nindrek ulih nyieh.*
	Rumput tepi rumah ditebas olehnya.

Rajah 3

Pengkaji bertanyakan ayat aktif seterusnya *Dia menebas rumput tepi rumah* kepada kesemua informan. Jawapan yang sama diterima iaitu *Nyieh nundrek umah ibiir amain*. Begitu juga halnya apabila diberikan struktur ayat pasif, *Rumput tepi rumah ditebas olehnya*, jawapan yang sama diberikan oleh semua informan, iaitu *Umah ibiir amain nindrek ulih nyieh.*

Struktur ayat pasif (9), (10), (11) dan (12) yang memperlihatkan penggunaan imbuhan *ke-*, *pe-*, *te-*, *dan ge-* juga tidak wujud dalam bahasa Belait.

Ayat aktif	*7. Nyieh nundrek umah ibiir amain.*
	Dia menebas rumput tepi rumah.
Ayat Pasif	*8. Umah ibiir amain nindrek ulih nyieh.*
	Rumput tepi rumah ditebas olehnya.
	9. Umah ibiir amain kenindrek ulih nyieh
	10. Umah ibiir amain penindrek ulih nyieh
	11. Umah ibiir amain tenindrek ulih nyieh.
	12. Umah ibiir amain genindrek ulih nyieh

Rajah 4

Untuk melihat sama ada dapatan terkini ini sah dan boleh dipercayai, informan 1 telah ditemu bual sekali lagi, iaitu dengan mengajukan ayat yang sama seperti di dalam rajah (1), (2), (3) dan (4). Respon daripada informan 1 agak mengejutkan pengkaji. Informan 1 mengatakan dengan tegas bahawa tidak ada bentuk ayat seperti yang dinyatakan. Malah menambah bahawa data yang diberikan sebelum ini adalah tidak benar.

Analisis perbandingan antara dapatan Siti Ifwah (2006) dan data terkini telah menimbulkan beberapa persoalan besar mengenai kesahihan data yang dikutip oleh pengkaji yang bukan penutur natif bahasa Belait ini, iaitu:

e ISBN 978-983-99713-9-2

a. Apakah data yang dikumpul ketika itu kurang tepat?

Perkara ini boleh terjadi disebabkan kurang penguasaan bahasa Belait, apatah lagi informan pada ketika itu masih muda di sekitar umur 40an. Menurut Asmah (2015), penguasaan semua sistem dan struktur dalam sesuatu bahasa tidak berlaku dalam jangka masa 10 atau 20 tahun malah ia memakan masa yang agak lama.

b. Adakah wujud rasa ragu-ragu pada informan 1? Memandangkan informan 1 adalah satu-satunya informan tunggal, ini membuka ruang kepadanya mengawal data yang diberikan, satu proses yang dikenali sebagai gatekeeping. Sikap ini merujuk kepada tindakan informan yang mempunyai kuasa menentukan maklumat apa yang disampaikan dan disembunyikan. Ini sudah tentu akan mempengaruhi hasil kajian.

c. Adakah kemungkinan informan lupa sehingga terpaksa menyatakan bahawa data yang diberikan adalah tepat?

Bagi Asmah (2015), kesihatan mental seorang informan juga perlu diambil kira. Bagi informan 1, sifat lupa ini mungkin akibat dari kurangnya interaksi dan komunikasi menggunakan bahasa Belait sehingga kadar penguasaan bahasa tersebut menurun. Keadaan fikiran yang kabur akan menimbulkan banyak kekeliruan dalam pertuturan. Data yang dikutip pula berubah kepada data yang kurang kebolehpercayaan.

5. Kesimpulan

Cabaran yang dihadapi di sepanjang proses pengumpulan data bahasa Belait ini telah mendedahkan pelbagai isu penting yang perlu diberi perhatian. Kaedah standard seperti NORMs (Chambers & Trudgill, 1990) mungkin kurang sesuai diaplikasikan pada zaman globalisasi ini. Untuk mendapatkan hasil dapatan yang maksimum, pelbagai pendekatan yang inovatif perlu diterapkan seperti elicitation yang dicadangkan oleh kaedah Thomason (2015). Dapatan dan analisis kajian rintis ini juga secara tidak langsung memperlihatkan bahawa usaha melestarikan dan memelihara bahasa minoriti perlu dipergiatkan agar bahasa minoriti, di mana pun kedudukan geografinya dapat diselamatkan daripada ancaman kepupusan.

Rujukan

Adelaar, K. (1999). Language use and language change in Brunei Darussalam. *Journal of Southeast Asian Studies*, *30*(2). https://findanexpert.unimelb.edu.au/scholar lywork/839436-language-use-and-language -change-in-brunei-darussalam.

Aminah Momin, & Azurin Othman. (2013). Repositori bahasa dan dialek puak masyarakat: DBP sebagai hab data bahasa dan dialek dalam *Kepelbagaian Bahasa Di Borneo: Bahasa Sebagai Mozaik Sosial, Ekonomi Dan Budaya*. 2-21. NBD: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar. (2015). *Kaedah Penyelidikan Bahasa Di Lapangan*. Edisi kedua. KL: DBP

Blust, Robert. (1997). *The Proto-North Sarawak Vowel Deletion Hypothesis*. Ph.D. dissertation, Univerity of Hawai.i.

Chambers J.K. & Trudgill, P. (1990). *Dialectology*. Cambridge, Mass: MIT Press

Clynes, A. (2004). Belait in *The Austronesian Languages of Asia and Madagaskar*, 429- 455

Crystal, D. (2002). *Language death*. Cambridge: Cambridge University Press

Dzulkefli Hj Yusof (1984). Adat kematian puak asli Belait. dalam *Berita Muzium* 6:12. Hlm 30-34.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Feninig (eds). (2024). *Ethnologue: Languages of the World*. 27th Edition. Dallas, Texas: SIL International. http://www.ethnologue.com

Government of Brunei. (1961). Undang-undang Taraf Kebangsaan Brunei. Undang-undang No.4. In *Surat-surat Perlembagaan Negeri Brunei*, pp.115-135. Brunei: Government Printer.

Harrison, K.D. (2010). *The Last Speakers*. Washington: National Geographic Society.

Hassan Ahmad. (2009). *Bangsa Pupus*. Dewan Bahasa, Jilid 9 Bil.4, hlm 6-10. KL: DBP.

Heckathorn, D. D. (2011). Comment: Snowball versus Respondent-Driven Sampling. *Sociological Methodology*, *41*(1), 355–366. https://doi.org/10.1111/j.1467-9531.2011.01 244.x

Martin, P.W. (1992). *Notes on the phonology of Belait*, (Unpublished MS)

Martin, P.W. (1990). The Orang Belait of Brunei: Linguistics Affinities with Lemeting (Meting). *Borneo Research Bulletin*. Vol 22 (2).

Martin, P.W. (1995). Whither the indigenous languages of Brunei Darussalam? *Oceanic Linguistics* 34. 44-60.

Martin, P.W. and Poedjosoedarmo, G. (1996). An overview of the language situation in Brunei Darussalam. In *Language use and language change in Brunei Darussalam*, eds. P.W. Martin, C. Ozog and G. Poedjosoedarmo, 1-23. Athens, OH: Ohio University Center for International Studies.

Martin, P.W. (1996). Sociohistorical determinants of language shift among the Belait community in the sultanate of Brunei, *Anthropos* 91:199-207

Martin, Peter W. (2005). Language shift and code- mixing: A case study from Northern Borneo. *Australian journal of linguistics*, 25(1), 109-125.

McLellan, J. (2014). Strategies of revitalizing endangered Borneo languages: A comparison between negara Brunei Darussalam and Sarawak, Malaysia. *Southeast Asia: A Multidisciplinary Journal*, 14, 14-22.

Noor Alifah Abdullah. (2004). *Struktur Bahasa Belait*. NBD: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Noor Azam Haji Othman anda Siti Ajeerah Najib. (2016). The state of indigenous languages in Brunei. In The use and status of language in Brunei Darussalam: A kingdom of unexpected linguistics diversity, eds. Noor Azam Haji Othman, J. McLellan and D. Deterding, 17-28. Singapore: *Springer*.

Nothofer, B. (1991). The languages of Brunei Darussalam. In *Papers in Austronesian linguistics*, ed. H. Steinhauer, 151-176. Canberaa: Australia National University.

Riduan Makhtar, Ain Atiqah, Nur Ezzati, Nabila Badaruddin, Mohd Firdaus, Azharuddin. (2021). Perbandingan Dialek Melayu Kelantan dan Dialek Melayu Terengganu. *Jurnal Melayu*. Bil.20 (2). Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Siti Ifwah Fauzani HC. (2006). *Ayat Pasif Bahasa Belait*, tidak diterbitkan Latihan Penyelidikan, Jabatan Bahasa Melayu dan Linguistik, Brunei Darussalam.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Sulaiman Tahajuddin, Abdul Wahid Mohd Kassim, Jainurin Justine, Intan Soliha Ibrahim. (2021). Cabaran dalam proses kutipan data kaedah kualitatif ketika perintah kawalan pergerakan (PKP) dan pandemik Covid-19. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH*), Vol.6. Issue 9. https://doi.org/10.47405/mjssh.v6i9.1034

Summer Institute of Linguistics (n.d.) SIL International. http://www.sil.org

Thomason, Sarah. G. (2015). *Endangered Languages: an introduction.* UK: Cambridge University Press.

UNESCO (n.d.)
https://www.iesalc.unesco.org/en/2022/02/2 1/a-decade-to-prevent-the-disappearance- of-3000-languages/

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Dementia Education Materials on Youtube Indonesia: A Delve into Understandability and Actionability

[1]Rissito Centricia Darumurti, [2] Vita Widyasari
167110411@uii.ac.id

[1] Department of Neurology, Faculty of Medicine, Universitas Islam Indonesia

[2] Department of Public Health, Faculty of Medicine, Universitas Islam Indonesia

Abstract

Dementia's global impact is profound, with projections indicating a significant rise in affected individuals, particularly in developing nations like Indonesia. Access to accurate dementia information is vital for early detection, stigma reduction, and empowering patients and caregivers. Social media platforms, notably YouTube, have emerged as prominent sources of health-related content. This study aims to evaluate the understandability and actionability of dementia education provided by healthcare professionals on YouTube Indonesia. Using keywords "pikun" and "kepikunan" in incognito mode, we sourced the top 10 search results for each term on YouTube Indonesia. Only videos featuring healthcare providers delivering content in Indonesian were assessed using the Patient Education Materials Assessment Tool for Audiovisual Materials (PEMAT-A/V). The analysis revealed 16 unique videos across 14 channels from 13 different companies, with neurologists being the primary featured experts (42.86%). The average understandability score was 84.63%, whereas the average actionability score was 72.94%. These findings suggest that the leading dementia education materials on YouTube Indonesia are generally comprehensible and offer feasible guidance for the audience to address dementia-related concerns. This study highlights YouTube Indonesia's potential as a platform for disseminating accessible information on dementia, contributing to public awareness and engagement in addressing this pressing health issue.

1. Background

The demographic shifts resulting from decreased fertility and increased life expectancy have significantly altered the age structure globally, resulting in a greater proportion of older adults and a corresponding rise in the number of people affected by dementia. These trends, combined with stable age-specific prevalence estimates and population growth, suggest that the number of individuals living with dementia will continue to increase. According to the Global Burden of Diseases, Injuries, and Risk Factors Study (GBD) 2019, the global number of dementia cases is expected to surge from 57.4 million in 2019 to 152.8 million by 2050 (GBD 2019 Dementia Forecasting Collaborators, 2022). Notably, 61% of the people with dementia reside in low- and middle-income countries (LMICs), where the development of long-term care infrastructure remains a significant challenge (Wimo et al., 2023). Indonesia, classified as an LMIC by the World Bank, reported a 27.9% prevalence of dementia among individuals aged 65 and older, which translates to more than 4.2 million people living with dementia in the country (Alzheimer's Disease International, 2019; Farina et al., 2023).

The financial burden of dementia is also substantial, with global costs estimated at US$1313.4 billion in 2019 (Wimo et al., 2023). Additionally, a systematic review indicated that total economic expenses related to dementia rose from US$279.6 billion in 2000 to $948 billion in 2016, reflecting an annual growth rate of 15.94% (Xu et al., 2017). In Indonesia, dementia-related costs were estimated to be US$1,777 million in 2015, encompassing medical, non-medical, and informal care expenses (Alzheimer’s Disease International & Alzheimer’s Australia, 2014). Despite the high costs and prevalence, dementia remains under-recognized and underreported, particularly in LMICs, where symptoms are often mistaken for normal aging and stigmatized. This lack of awareness and subsequent failure to seek treatment exacerbates the burden of undiagnosed and unmanaged dementia cases, which is frequently likened to an iceberg where many cases remain hidden below the surface (Ferri & Jacob, 2017; Prihandini et al., 2022).

e ISBN 978-983-99713-9-2

The role of social media in health information dissemination offers a potential avenue for improving dementia awareness and education (Hrincu et al., 2022). Platforms like YouTube are increasingly being utilized for health promotion, patient education, and the exchange of health-related knowledge, providing a means to bridge communication between medical service providers and their patients (Sampson et al., 2013; Zhou et al., 2018). However, there is currently limited knowledge about the quality of dementia education materials available in Indonesian-language videos on YouTube. Our research aims to fill this gap by evaluating the understandability and actionability of the information provided by Indonesian healthcare professionals in these videos.

2. Methods

Data collection for this cross-sectional study was conducted on May 9th, 2024. The search process, using the keywords "pikun" and its synonym "kepikunan" (Indonesian equivalents of the English word "dementia"), was carried out on YouTube Indonesia in incognito mode to minimize the risk of bias. For each keyword, the top 10 search results were selected for further analysis. The selection criteria required that the main source of information in the videos be healthcare providers delivering content in Indonesian. YouTube Shorts were not included in this research.

Each selected video was assessed for various general information metrics. These metrics included the frequency of appearance in search results, date of publication, number of views at the time of data collection, video duration, channel name and verification status, channel owner, number of subscribers at the time of data collection, and the field of expertise of the source person featured in the video.

To determine the understandability and actionability of the videos, we utilized the “PEMAT for Audiovisual Materials” option in the Patient Education Materials Assessment Tool for Audiovisual Materials (PEMAT-A/V) form (available for download at https://www.ahrq.gov/sites/default/files/publications/files/pemat_form.xls). Comprising 13 items to evaluate understandability and 4 items for actionability, the tool employs a scoring system where raters assign a score of 1 for agreement with a statement, 0 for disagreement, or select "Not Applicable" (NA) where appropriate. Once all items are assessed, the form automatically computes separate percentage scores for understandability and actionability. A higher score indicates that the material is more comprehensible or practical for viewers.

3. Results

Out of the total 20 search results that met our selection criteria, 4 videos appeared through the usage of both keywords, resulting in 16 unique videos for analysis. Among these, 2 channels produced multiple videos, leaving us with 14 different channels. Notably, 2 of these 14 channels were owned by the same company, resulting in a total of 13 different channel owners. Based on the nature of their businesses, channel ownership could be divided into 6 categories: 3 (23.08%) medical companies, 1 (7.69%) non-medical company, 2 (15.38%) health information providers, 4 (30.77%) mass media, 2 (15.38%) personal owners, and 1 (7.69%) with no traceable ownership (Image 1).

The analysed videos have an average publication age of 2.81 years, with the oldest video being 6 years old. The average duration of these videos is 770.5 seconds, ranging from 106 to 2881 seconds, indicating diverse content lengths. The 14 channels have an average of 1,268,780 subscribers, with the most subscribed channel having 11,100,000 subscribers and the least subscribed having 9,120. The average number of views for the 16 videos at the time of data collection was 35,695, with the highest being 226,000 and the lowest being 304. Additionally, half of the channels (7) were verified, showing an equal representation of verified and non-verified channels.

Regarding the source persons featured in the videos, 1 video included 2 source persons, and there was 1 doctor who appeared in 3 different videos, leading to a total of 14 different source persons. These individuals came from 7 fields of expertise: 6 (42.86%) neurologists, 1 (7.14%) internist, 1

e ISBN 978-983-99713-9-2

(7.14%) physiatrist, 2 (14.29%) psychiatrists, 1 (7.14%) nutrition specialist doctor, 2 (14.29%) general practitioners, and 1 (7.14%) nurse (Image 2).

In terms of understandability, the average PEMAT-A/V score across the 16 different videos was 84.63%, with the highest score being 100% (achieved by 1 video) and the lowest score being 60%. Nine (56.25%) of these videos scored higher than the average. In terms of actionability, the average PEMAT-A/V score was 72.94%, with the highest score being 100% (achieved by 7 videos) and the lowest score being 33%. However, only 7 (43.75%) of these videos scored higher than the average. A summary of the search results and their corresponding information is presented in Table 1.

4. Discussions

The increasing use of the internet for health information is significant, with up to 80% of users turning online, particularly benefiting those with barriers to traditional healthcare. Social media platforms, including YouTube, have become vital venues due to the strong influence of peer health behaviour, facilitating communication between physicians and patients while also serving as platforms for health promotion and community support (Forgie et al., 2021; Okagbue et al., 2020). YouTube, as the second most popular search engine, plays a crucial role in disseminating health information, boasting over 2.1 billion users as of 2020. Despite its educational potential, the platform's reliance on popularity and relevancy metrics rather than quality control results in widespread unverified and misleading content. Thus, addressing these issues becomes essential to guide users towards reliable medical content amidst the platform's educational potential (Okagbue et al., 2020; Osman et al., 2022).

Our study revealed that the overall understandability of the analysed videos is relatively high, indicating that most of the content is effectively comprehensible to viewers. More than half of the videos performed better than the average in this category. However, the actionability of the videos suggests room for improvement. Fewer than half of the videos exceeded the average score for providing actionable advice. While some videos excel in offering practical guidance, the lower overall performance in this area highlights a need for better delivery of actionable health information.

In contrast to our findings, previous research highlights significant concerns regarding the reliability of health information on YouTube. Chan et al. (2021) reported poor overall quality and reliability of COVID-19 vaccine information on YouTube, with videos from medical professionals and educational channels generally offering more trustworthy content compared to other sources. Although more favourable results were reported by Kaplan and Solak (2023) that found only 15 (10.42%) of the videos examined were misleading while the remaining 129 (89.58%) were useful, the usefulness rate in videos targeted at patients remained lower than those aimed at healthcare professionals.

Furthermore, recent systematic reviews reinforce these concerns regarding YouTube's role in disseminating medical and health-related information. Osman et al. (2022) cautioned against viewing popularity-driven metrics such as views and likes as indicators of content quality, underscoring the platform's limitations in ensuring reliable health information. Similarly, Madathil et al. (2015) found through their review of 18 articles that YouTube frequently hosts misleading content that contradicts established medical standards, posing risks to viewers seeking accurate information. They recommended that users prioritize videos from credible sources like government agencies and professional associations to mitigate these risks and ensure access to trustworthy health information online.

Given these insights, our study's favourable results may also be attributed to our focus on videos featuring healthcare providers, aligning with recommendations to prioritize content from credible sources to ensure the reliability of health information accessed on YouTube. Future studies should consider expanding their scope to include videos delivered by non-healthcare professionals to better understand the diverse perspectives on dementia. Researchers could also employ mixed-method approaches that integrate qualitative assessments alongside quantitative metrics to capture nuances in content quality and viewer perceptions more effectively. Additionally, longitudinal studies tracking

changes in YouTube health content and evaluating the impact of regulatory efforts would enhance our understanding and guide strategies to improve information reliability and utility for various user groups.

5. Conclusion

This research underscores the critical role of YouTube and other social media platforms in disseminating health information, particularly concerning dementia, amidst global demographic shifts and rising healthcare needs. While our study found that the majority of analysed videos are understandable, indicating potential for effective education, there is a notable deficiency in the provision of actionable advice. Addressing these challenges is crucial, given the platform's influence and the increasing reliance on online sources for health information, especially in low- and middle-income countries where dementia prevalence is significant but awareness remains insufficient.

References

Alzheimer's Disease International & Alzheimer's Australia. (2014). *Dementia in the Asia Pacific Region*. Alzheimer's Disease International. https://www.alzint.org/u/Dementia-Asia-Pacific-2014.pdf

Alzheimer's Disease International. (2019). *World Alzheimer Report 2019: Attitudes to dementia*. Alzheimer's Disease International. https://www.alzint.org/u/WorldAlzheimerReport2019.pdf

Chan, C., Sounderajah, V., Daniels, E., Acharya, A., Clarke, J., Yalamanchili, S., et al. (2021). The reliability and quality of YouTube videos as a source of public health information regarding COVID-19 vaccination: Cross-sectional study. JMIR Public Health Surveillance. https://publichealth.jmir.org/2021/7/e29942

Farina, N., Jacobs, R., Turana, Y., Fitri, F. I., Schneider, M., Theresia, I., et al. (2023). Comprehensive measurement of the prevalence of dementia in low- and middle-income countries: STRiDE methodology and its application in Indonesia and South Africa. *BJPsych Open*, 9(4), e102. https://doi.org/10.1192/bjo.2023.76

Ferri, C. P., & Jacob, K. S. (2017). Dementia in low-income and middle-income countries: Different realities mandate tailored solutions. *PLoS Medicine*, *14*(3), e1002271. https://doi.org/10.1371/journal.pmed.1002271

Forgie, E. M. E., Lai, H., Cao, B., Stroulia, E., Greenshaw, A. J., Goez, H. (2021). Social media and the transformation of the physician-patient relationship: Viewpoint. *Journal of Medical Internet Research*, 23(12), e25230. https://www.jmir.org/2021/12/e25230

GBD 2019 Dementia Forecasting Collaborators. (2022). Estimation of the global prevalence of dementia in 2019 and forecasted prevalence in 2050: an analysis for the Global Burden of Disease Study 2019. *The Lancet Public Health*, 7(2), e105-e125. https://doi.org/10.1016/S2468-2667(21)00249-8

Hrincu, V., An, Z., Joseph, K., Jiang, Y., & Robillard, J. (2022). Dementia research on Facebook and Twitter: Current practice and challenges. *Journal of Alzheimer's Disease*, 90, 447-459. https://doi.org/10.3233/JAD-220525

Kaplan, K. & Solak, Y. (2023) Evaluation of YouTube videos on hepatocellular carcinoma. *Journal of Korean Medical Science*, 38(7), e50. https://doi.org/10.3346/jkms.2023.38.e50

Madathil, K. C., Rivera-Rodriguez, A. J., Greenstein, J. S., & Gramopadhye, A. K. (2015) Healthcare information on YouTube: A systematic review. *Health Informatics Journal*, 21(3), 173-194. https://doi.org/10.1177/ 1460458213512220

Okagbue, H. I., Oguntunde, P. E., Bishop, S. A., Obasi, E. C. M., Opanuga, A. A., & Ogundile, O. P. (2020). Review on the Reliability of Medical Contents on YouTube. *International Journal of Online and Biomedical Engineering*, 16(01), 83-99. https://doi.org/10.3991/ijoe.v16i01.11558

Osman, W., Mohamed, F., Elhassan, M., & Shoufan, A. (2022). Is YouTube a reliable source of health-related information? A systematic review. *BMC Medical Education*, 22(1), 382. https://doi.org/10.1186/s12909-022-03446-z

Prihandini, N., Wardani, H. E., & Tama, T. D. (2022). Early detection and determinants of dementia in the working area of Mojolangu Public Health Center, Malang (Indonesia). *Journal of Public Health in Africa*, 13(Suppl 2), 2410. https://doi.org/10.4081/jphia.2022.2410

Sampson, M., Cumber, J., Li, C., Pound, C. M., Fuller, A., & Harrison, D. (2013). A systematic review of methods for studying consumer health YouTube videos, with implications for systematic reviews. *PeerJ*, 1, e147. https://peerj.com/articles/147/

Wimo, A., Seeher, K., Cataldi, R., Cyhlarova, E., Dielemann, J. L., Frisell, O., et al. (2023). The worldwide costs of dementia in 2019. *Alzheimer's & Dementia*, *19*(7), 2865-2873. https://doi.org/https://doi.org/10.1002/alz.12901

Xu, J., Zhang, Y., Qiu, C., & Cheng, F. (2017). Global and regional economic costs of dementia: a systematic review. *The Lancet*, 390, S47. https://doi.org/10.1016/S0140-6736(17)33185-9

Zhou, L., Zhang, D., Yang, C. C., & Wang, Y. (2018). Harnessing social media for health information management. *Electronic Commerce Research and Applications*, 27, 139-151. https://doi.org/10.1016/j.elerap.2017.12.003

e ISBN 978-983-99713-9-2

TABLES AND FIGURES

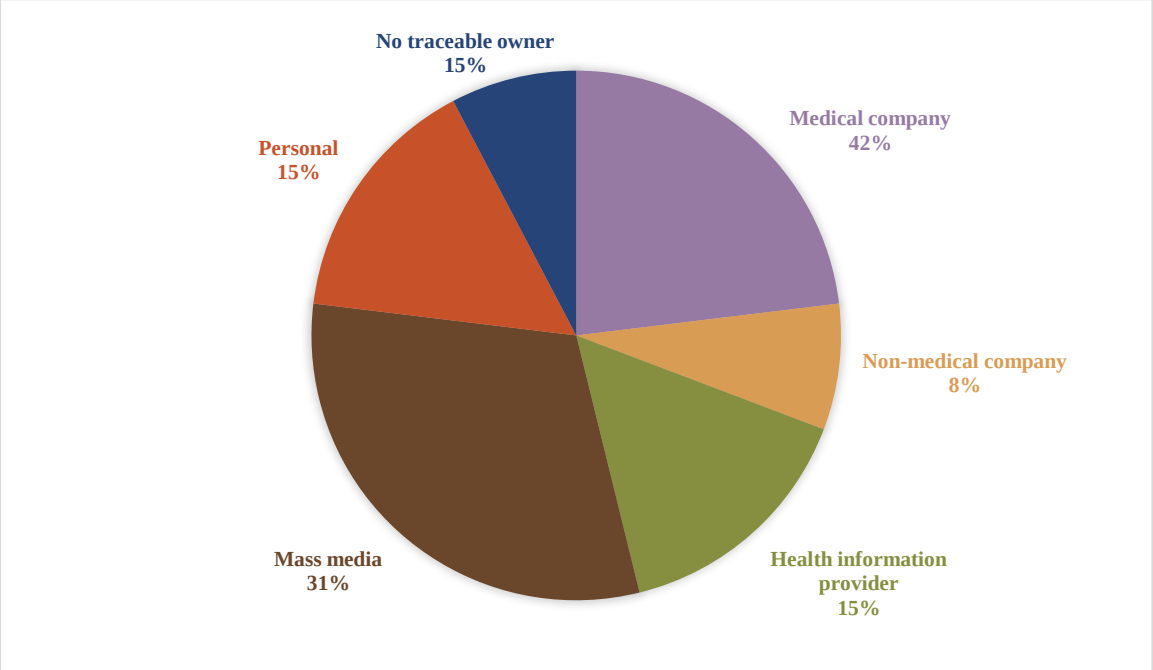


Image 1. Channel ownership

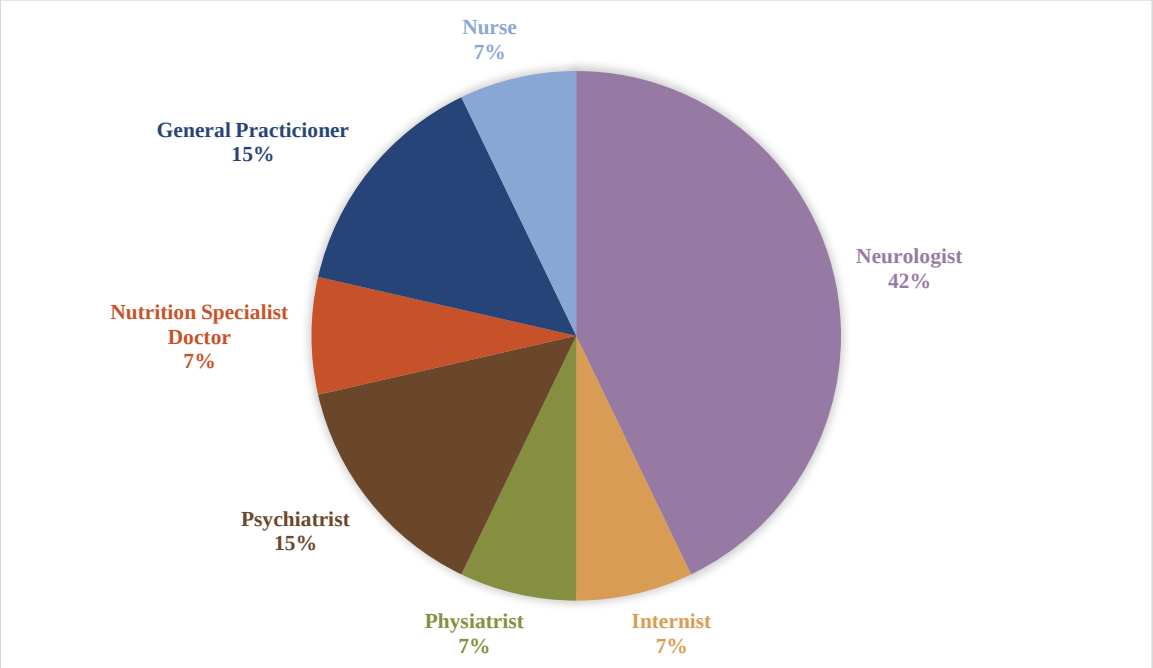


Image 2. Source person's field of expertise

e ISBN 978-983-99713-9-2

Table 1. Summary of search results

Video title	Frequency of appearance	Date of publication (DD/MM/YYYY)	Number of views*	Video duration (in seconds)	Channel name	Number of subscribers*	Channel verification	Channel owner	Source person's field of expertise	Understandability	Actionability
Kenali Pikun (Demensia) Lebih Dalam - dr. Rubina Nurhayati, Sp. S	2	3/17/2018	16,000	127	RS Pondok Indah	40,200	Yes	Medical company	Neurologist	90%	67%
Apa Perbedaan Pikun karena Usia, Demensia, dan Alzheimer? | Health Corner	1	10/3/2019	13,000	363	Sonora FM	174,000	No	Mass media	General practitioner	67%	100%
PERBEDAAN PIKUN KARENA USIA, DEMENSIA, DAN ALZHEIMER	1	12/27/2021	2,700	652	Suster Mey	19,300	No	Personal	Nurse	78%	100%
Penyakit Hilang Memori Ini Sering Dialami Oleh Orang Lansia : DEMENSIA alias PIKUN	1	11/6/2020	18,000	493	Andri Psikosomatik	315,000	Yes	Personal	Psychiatrist	89%	100%
Cegah Pikun dengan Nutrisi yang Tepat	2	5/7/2021	226,000	2881	Bincang Sehati	289,000	No	Mass media	Nutrition specialist doctor	100%	100%
Mencegah Kepikunan | Bincang Sehati	1	1/3/2020	19,000	2880					Neurologist	82%	100%
Cegah Kepikunan | Bincang Sehati (Part 2)	1	9/17/2020	304	1891	DAAI TV Indonesia	1,080,000	Yes		Neurologist	91%	100%
dr Aisah Dahlan CHt | Penyebab Terjadinya Pikun & Cara Mengatasi Pikun | dr Aisyah Dahlan Terbaru	2	9/23/2021	53,000	489	Pecinta dr Aisah Dahlan, CHt	480,000	No	No traceable owner	General practitioner	78%	100%
Demensia - Penyebab dan Gejala - dr. Maria Irene Hendrata,Sp.KJ	2	10/18/2018	41,000	263	Halosehat	784,000	Yes	Health information provider	Psychiatrist	91%	33%
Pikun & Lupa, Apa Bedanya?	1	11/17/2021	8,100	162	CNN Indonesia	11,100,000	Yes	Mass media	Neurologist	91%	33%
Cara Sehat Menghindari Sering Lupa dan Pikun | Tips Sehat	1	12/27/2021	614	151	Hidup Sehat tvOne	665,000	No	Mass media	Neurologist	91%	67%
Masih Muda Tapi Udah Pelupa, Apa itu Tanda Pikun?	1	6/14/2021	1,900	106	Brawijaya Healthcare	9,120	Yes	Medical company		60%	33%
Fakta dan Mitos Seputar Kepikunan | Kata Dokter	1	6/21/2022	2,500	458	Kata Dokter	2,650,000	No	Health information provider		91%	67%
Alzheimer: Gejala, Penyebab dan Cara Mengatasinya | Kata Dokter	1	8/29/2022	20,000	266						82%	67%
Yang Muda Juga Bisa Pikun, Ini Cara Mengatasinya	1	10/19/2020	12,000	419	Pertamina	138,000	Yes	Non-medical company	Neurologist	82%	33%
Cegah Pikun dengan Senam Otak - dr. B. Neni Mulyanti, Sp.PD - FINASIM & dr. Djamal Tahitoe, Sp.KFR	1	11/3/2021	137,000.00	727	SMC RS Telogorejo	19,300	No	Medical company	Internist and Physiatrist	91%	67%

*at the time of data collection

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Dialek Hulu dalam Cabang Semenanjung Utara: Suatu Kelihan Baharu

[1*]Mohammad Khairulanwar Abdul Ghani, [2] Mohd Tarmizi Hasrah, & [3] Khairul Faiz Alimi[3]
[1]ujanasastera.ka3@gmail.com, [2]h.tarmizi@uum.edu.my
[3]kfalimi@uum.edu.my

[1]Akademi Pengajian Bahasa
Universiti Teknologi Mara, Shah Alam, Selangor

[2,3] Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah,
Universiti Utara Malaysia, Sintok, Kedah

Abstrak

Makalah ini membincangkan dialek Melayu yang dituturkan di Baling, Kedah. Dialek di kawasan ini dipersepsikan oleh penutur lokal sebagai unik dan berbeza berbanding dengan dialek Kedah piawai. Disebabkan wujud persepsi yang sedemikan, maka beberapa siri kunjungan lapangan telah dilakukan ke kawasan Baling bagi mengesahkan persepsi tersebut. Tujuannya adalah untuk menjawab dua pertanyaan asasi dalam dialektologi diakronik, iaitu: (i) apakah ciri fonologi dialek di Baling yang menjadikannya berbeza dengan dialek Kedah piawai dan dialek Melayu lain?; dan (ii) apakah hubungan dialek di Baling dengan dialek-dialek yang dibandingkan itu? Bagi menjawab pertanyaan ini, pengkaji menggunakan kaedah temu bual dengan memanfaatkan 643 item leksikal dalam daftar kata dan rakaman perbualan. Data yang telah dipungut itu kemudiannya dianalisis menggunakan kerangka dialektologi diakronik yang memfokuskan pada pemerian inovasi bersama dan retensi serta perbandingan antara dialek. Perbandingan inovasi bersama dan retensi dalam aspek fonologi adalah bagi tujuan pengelompokan. Beberapa inovasi dan retensi fonologi membuktikan dua perkara. Pertama, dialek di Baling terpisah daripada cabang dialek Semenanjung utara. Dengan kata lain, dialek tersebut bukan ‘subdialek’ kepada dialek Melayu Kedah piawai. Kedua, oleh sebab dialek di Baling terpisah daripada induknya yang sering diuar-uarkan selama ini, dan berkongsi persamaan dengan dialek-dialek lain di sekitarnya, maka dialek tersebut membentuk cabangnya yang tersendiri. Cabang yang dimaksudkan ini digelar sebagai cabang dialek hulu semenanjung utara. Cabang ini terdiri daripada dialek-dialek yang dituturkan oleh masyarakat yang tinggal di kawasan hulu Kedah merangkumi Baling, Sik, Kuala Nerang, Padang Terap dan hulu Perak utara. Selain linguistik, hubungan akrab dialek dalam cabang ini juga dapat diperkukuhkan dengan bukti sejarah dan sosiologi. Implikasi penemuan makalah ini yang terpenting ialah kewujudan cabang baharu dalam dialek semenanjung utara yang perlu diangkat dalam pengelompokan dialek Melayu semenanjung secara umum.

Kata kunci: dialektologi, dialek hulu Semenanjung Utara, bahasa Malayik purba, inovasi dan retensi, pengelompokan

The Upriver Dialect in the Northern Peninsular Branch: A New Perspective

Abstract

This paper discusses the Malay dialect spoken in Baling, Kedah. The dialect in this area is perceived by local speakers as unique and distinct compared to the standard Kedah dialect. Due to this perception, several field visits were conducted in Baling to confirm this belief. The aim was to answer two fundamental questions in diachronic dialectology: (i) what are the phonological features of the Baling dialect that differentiate it from the standard Kedah dialect and other Malay dialects? and (ii) what is the relationship of the Baling dialect to the compared dialects? To address these questions, the researcher conducted interviews utilizing 643 lexical items in a word list and recorded conversations. The collected data were then analyzed using a diachronic dialectology framework focusing on the description of shared innovations and retentions as well as comparisons between dialects. The comparison of shared innovations and retentions in phonological aspects was for the purpose of classification. Several phonological innovations and retentions prove two things. First, the Baling dialect is distinct from the northern peninsular dialect branch. In other words, the dialect is not a 'sub-dialect' of the standard Kedah Malay dialect. Second, since the Baling dialect is distinct from its

e ISBN 978-983-99713-9-2

previously assumed origin and shares similarities with other nearby dialects, it forms its own branch. This branch is referred to as the inland northern peninsular dialect branch. This branch consists of dialects spoken by communities living in the upper Kedah area, including Baling, Sik, Kuala Nerang, Padang Terap, and northern upper Perak. Besides linguistic evidence, the close relationship of dialects within this branch is also supported by historical and sociological evidence. The most significant implication of this paper's findings is the existence of a new branch within the northern peninsular dialect that needs to be recognized in the overall classification of Malay peninsula dialects.

Keywords: *dialectology, upriver dialect of the Northern Peninsula, ancient Malayic language, innovations and retentions, classification*

1. Pengenalan

Faktanya ialah pengelompokan dialek berdasarkan sempadan politik kenegerian seperti yang dinukilkan telah lama menerasi kajian dialek Melayu Semenanjung. Dalam hal ini, entiti politik digunakan sebagai alat untuk mengelompokkan sesebuah dialek Melayu berdasarkan nama kawasan politik yang menjadi hunian penutur dialek tersebut. Umpamanya, dialek Melayu Kedah di negeri Kedah, dialek Melayu Perlis di negeri Perlis, dialek Melayu Pulau Pinang di negeri Pulau Pinang dan dialek Melayu Perak di negeri Perak. Disebabkan oleh tanggapan tentang penyebaran dialek berdasarkan sempadan politik kenegerian ini secara tidak langsung disokong oleh banyak pengkaji, termasuklah Asmah (2008), tanggapan ini diiktiraf sebagai "daftar kanonik dialek Melayu" yang dibangunkan menurut "grid sempadan negeri" (Collins, 2016a). Dalam karya yang dirujuk itu, Asmah (2008) memerikan sistem linguistik dialek Melayu dan difusinya mengikut sempadan politik. Maka, muncullah pentafsiran tentang kewujudan dialek standard atau piawai dan subdialek, dengan dialek standard atau piawai ialah dialek yang dituturkan di pusat pemerintahan dan kebudayaan, manakala subdialek ialah varian yang dituturkan di kawasan pinggir dan pedalaman. Dalam karya itu juga Asmah turut membahagikan bab dialek yang dibincangkan mengikut nama negeri. Keterangan ini secara jelas menunjukkan bahawa Asmah sememangnya menerima konsep pembahagian dialek mengikut sempadan politik kenegerian walaupun penerimaan tersebut adalah secara tidak langsung sahaja kerana pembahagian bab seperti itu tidak muncul dalam karya beliau yang awal (Asmah, 1977).

Wawasan pembahagian dialek berdasarkan sempadan politik disanggah, umpamanya oleh Collins (2016a). Kritikan Collins ini juga dapat dilihat dalam deretan kajiannya tentang dialek Melayu. Walaupun Collins tidak menyatakannya secara eksplisit, khususnya kritikannya terhadap Ismail (1973) dan Asmah (1979, 2008), kajiannya di Hulu Terengganu (Collins, 1983a), lembangan Sungai Pahang (Collins, 1983b), Pulau Tioman (Collins, 1985) dan lembangan Sungai Sarawak (Collins, 2016b) bertitik bertolak daripada wawasan kajian dialek yang seharusnya berpandukan aspek geografi dan topografi. Dengan wawasan ini, Collins secara jelas menolak pengkajian dialek yang berasaskan sempadan politik.

Collins memformulasikan wawasan tersebut dengan lebih sistematik dan spesifik pada tahun 1995 menerusi sebuah makalah yang diterbitkan dalam *Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde* (BKI). Versi bahasa Melayu makalah ini kemudiannya diterbitkan semula dalam *Wibawa Bahasa* (Collins, 2016a). Dalam karangan ini, Collins menyatakan bahawa pembahagian dialek yang dibuat mengikut sempadan politik ternyata kurang tepat. Hal ini dikatakan demikian kerana jika diamati dengan sebaik-baik mungkin, sesebuah dialek sebenarnya melangkaui batas sempadan politik kenegerian. Contohnya, dialek Melayu Kedah tidak hanya tersebar dalam negeri Kedah seperti yang dilakarkan sempadannya menurut peta rasmi Malaysia, tetapi turut dituturkan di Pulau Pinang, Perlis dan bahagian Perak utara; ataupun penyebaran dialek Melayu Terengganu yang melangkaui sempadan negeri Terengganu kerana turut dituturkan di sepanjang pesisir pantai dari Pahang, Rompin hingga Mersing.

Maka, sempadan politik bukanlah ukuran yang berpada untuk menentukan sempadan dialek dan penyebaran masyarakat penuturnya. Tegas Collins (2016a), sempadan arbitrari yang memisahkan antara dua kawasan melalui grid sempadan negeri (politik), sama sekali tidak boleh

e ISBN 978-983-99713-9-2

digunakan dalam kajian dialektologi, sebaliknya perlu dicari suatu tatakaedah yang lebih ampuh dan berpada. Collins berpendapat bahawa dialek terjalin dalam suatu rantaian dialek yang melangkaui batas politik; bandingkan pernyataan ini dengan kupasan Labov (1994) tentang konsep "dialect chain". Dengan melihat dialek sebagai suatu kontinum (Chambers & Trudgill, 1998), wawasan yang mengatakan pembahagian dialek ditentukan oleh sempadan politik secara automatiknya tertolak. Oleh itu, wawasan yang lebih tepat dan sesuai ialah penentuan sempadan dan penyebaran dialek berdasarkan sistem topografi dan geografi.

Berpandukan permasalahan kajian yang dinukilkan ini, tujuan utama kajian ini dilakukan adalah untuk mengemukakan pengelompokan baharu bagi dialek Melayu yang dituturkan di kawasan hulu Kedah, iaitu di Baling. Dalam kajian ini, dialek tersebut dirujuk sebagai dialek Melayu hulu Kedah (DHK). Teras pengelompokan yang dicadangkan dalam kajian ini bukan disandarkan pada sempadan politik kenegerian, sebaliknya difusi geografi dan inovasi bersama dalam sistem linguistik. Maka, pengelompokan yang diusahakan ini melibatkan pembentukan cabang baharu dalam kelompok besar dialek cabang semenanjung utara yang merangkumi beberapa dialek yang berkontak dengan bahasa Thai.

2. Metodologi

Data DHK dikumpulkan secara spesifik di daerah Baling menerusi beberapa kunjungan ke lapangan secara berkala pada bulan Oktober 2020 hingga Mei 2022. Kunjungan ini melibatkan lapan buah kampung yang ada di sekitar daerah Baling. Kaedah penentuan kampung tersebut dilakukan secara rawak berpandukan prinsip persampelan bola salji (*snowball)*, iaitu menerusi pertanyaan kepada penduduk kampung tentang kawasan yang dialeknya lebih 'pekat'? Jawapan yang diberikan oleh penduduk kampung ini menjadi panduan bagi penentuan pemilihan kampung yang dikunjungi, iaitu kampung Charuk Kangar, kampung Pak Bong dan kampung Carok Ramba.

Semua kampung yang dikunjungi melibatkan temu bual dengan dua orang informan (seorang lelaki dan seorang perempuan). Pemilihan informan adalah menerusi kriteria lazim dalam kajian dialek yang diakronimkan dengan *NORM/F* (*non-mobile*, *old*, *rural*, *male/female*) (Chambers & Trudgill, 1998).

Seterusnya, bagi tujuan pencuplikan data, pengkaji menggunakan teknik temu bual dengan memanfaatkan instrumen soal selidik (untuk data naratif) dan instrumen daftar kata (untuk data leksikal) bagi mencungkil data DHK secara menyeluruh. Penerapan teknik soal selidik adalah untuk mengumpulkan data naratif atau perbualan. Bagi daftar kata pula, makalah ini menjadikan daftar kata Swadesh (1951) sebagai asas. Daftar kata asas Swadesh yang mengandungi sebanyak 200 item ditambah dengan 443 item leksikal baharu yang bercirikan sekitaran yang cocok dengan keadaan Alam Melayu. Hal ini menjadikan daftar kata asas yang digunakan di lapangan berjumlah 643 item leksikal. Data yang diperoleh diteliti dan dicerakinkan satu per satu bagi menyembulkan ciri fonologi DHK.

Selain pengumpulan data di lapangan, pengkaji turut memanfaatkan hasil penelitian beberapa kajian lepas. Hal ini dilakukan bagi tujuan mengukuhkan dapatan makalah menerusi perbandingan antara dialek. Penelitian terhadap kajian lepas yang dimaksudkan termasuklah pencungkilan maklumat yang terkandung dalam Asmah (2008), Shahidi (2009), Nur Habibah dan Rahim (2020) dan Nur Habibah, Rahim dan Shahidi (2023).

3. Dapatan dan Perbincangan

Dapatan yang diperoleh menunjukkan bahawa DHK berbeza daripada dialek Melayu Kedah piawai atau dialek Melayu Hilir Kedah. Perbezaan yang dimaksudkan ini dapat dirumuskan seperti yang berikut:

e ISBN 978-983-99713-9-2

i. Kebanyakan ahli dialektologi bersetuju bahawa realisasi BMP *ɣ dalam cabang dialek Melayu Semenanjung Utara ialah [ʁ] dan [ʕ], yakni [ʁ] pada posisi awal dan di antara vokal, manakala [ʕ] berada pada akhir kata sebelum kesenyapan; lihat antara lainnya Collins (1996) dan Asmah Haji Omar (2008). Realisasi ini dianggap ciri distingtif yang mendefinisikan cabang tersebut seperti ciri penyatuan nasal akhir kepada nasal velar yang mendefinisikan cabang Semenanjung Timur. Akan tetapi, sistem fonologi DHK berbeza daripada dialek Melayu yang bernaung di bawah cabang dialek Semenanjung Utara. Perbezaan ini terjadi apabila realisasi BMP *ɣ ialah pengekalan dan inovasi sekali gus. Maksudnya, BMP *ɣ tetap muncul sebagai [ɣ] pada posisi awal dan di antara vokal. Pada posisi akhir kata sebelum kesenyapan, BMP *ɣ mengalami pengguguran seperti yang dapat dilihat dalam Jadual 1.

Jadual 1 Contoh leksikal yang menunjukkan realisasi geseran velar

BMP	**DHK**
*ɣumaq	[ɣumɐh]
*rebuŋ	[ɣebuŋ]
*remuk	[ɣemuk]
*rəbah	[ɣebah]
*seray	[səɣɛ]
*uɣaŋ	[uɣaŋ]
*ma-iɣah	[miɣɐh]
*akaɣ	[akɐ]
*bakaɣ	[bakɐ]
*lapaɣ	[lapɐ]
*ulaɣ	[ulɐ]
*bayaɣ	[bayɐ]
*hiliɣ	[ile]

ii. Ciri kedua yang menjadi ciri khas bagi DHK ialah penyatuan nasal akhir BMP *m, *n, *ŋ kepada [ŋ]. Penyatuan nasal akhir ini boleh dikatakan menjadi satu daripada ciri yang membezakan DHK daripada dialek Melayu Hilir Kedah.

iii. Selain itu, perubahan nilai vokal BMP *a dalam urutan *-aɣ yang memperlihatkan bentuk [ɐ] juga menjadi fakta yang membezakan DHK daripada dialek Melayu Hilir Kedah. Hal ini dikatakan demikian kerana dialek Melayu Hilir Kedah tetap merealisasikan BMP *a dalam urutan *-aɣ sebagai [a].

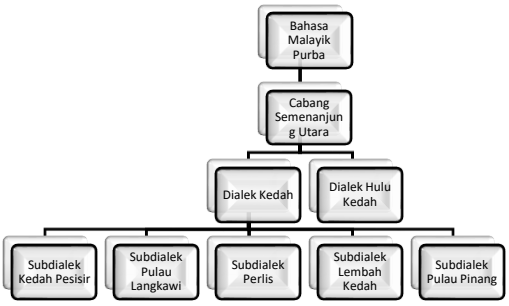
iv. Data yang dikumpulkan di lapangan ternyata memperlihatkan adanya proses pemonoftongan dalam DHK yang berbeza daripada dialek di kawasan hilir. Dalam hal ini, diftong BMP *aw dan *ay disingkatkan kepada [ɔ] dan [ɛ], masing-masing.

v. Pengguguran konsonan BMP *h pada awal kata merupakan ciri pembeza lain yang memisahkan DHK daripada dialek Melayu Hilir Kedah. Walaupun data yang direkodkan oleh Asmah Haji Omar (2008) memperlihatkan gejala serupa, iaitu BMP *h digugurkan pada awal kata, terdapat kekecualian kerana konsonan *h pada posisi ini hanya digugurkan jika diikuti oleh vokal *i dan *u. Gejala ini berbeza daripada DHK kerana konsonan BMP *h gugur dalam semua sekitaran.

vi. vi.Ciri fonologi terakhir yang menjadikan DHK ini khas dan berbeza daripada dialek Melayu Hilir Kedah ialah penyingkatan nasal homorgan. Penyingkatan hanya melibatkan pengguguran nasal yang hadir bersebelahan dengan konsonan letupan dan letupan tak bersuara, lantas meninggalkan ciri pemanjangan. Ciri ini tidak terdapat dalam dialek hilir yang tetap mengekalkan bentuk nasal homorgan.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Perbezaan (i) – (vi) menunjukkan fakta linguistik yang membezakan DHK daripada dialek Melayu Hilir Kedah secara jelas. Perbezaan yang wujud ini membolehkan pengelompokan ditetapkan seperti dalam Rajah 1.

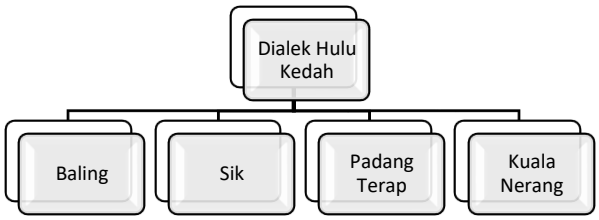


Rajah 1 Pengelompokan DHK dalam Cabang Dialek Semenanjung

Keterangan:

i. Pemisahan yang digambarkan dalam Rajah 1 merupakan inti perbincangan dalam subbahagian lalu. Dalam bahagian tersebut, dinyatakan bahawa dialek hulu menunjukkan perbezaan fonetik dan fonologi yang agak ketara berbanding dengan dialek piawai. Perbezaan yang diserlahkan itu mewajarkan keperluan pemisahan antara kedua-dua kawasan.

ii. Oleh itu, DHK membentuk cabang tersendiri yang terpisah daripada cabang dialek Melayu Kedah piawai. Dalam hal ini, DHK membentuk cabang tersendiri, bukannya satu cabang umum yang boleh dinamakan secara tentatif sebagai subdialek bagi dialek Melayu Kedah. Hal ini dikatakan demikian kerana ciri fonologi yang dimiliki oleh dialek Melayu hulu tidak menunjukkan inovasi yang dikongsi bersama dengan dialek Melayu Kedah piawai. Antara dialek yang bernaung di bawah nomenklatur DHK termasuklah dialek Melayu yang dituturkan di Baling, Sik, Padang Terap dan Kuala Nerang. Visualisasi mengenai DHK ini dipaparkan dalam Rajah 2.



Rajah 2 Pecahan dialek Melayu Hulu Kedah

iii. Inventori fonem dan analisis ciri fonologi membuktikan dua perkara. Pertama, DHK terpisah daripada cabang dialek Melayu Semenanjung Utara. Dengan kata lain, dialek ini bukan ‘subdialek’ kepada dialek Melayu Kedah piawai. Kedua, oleh sebab dialek ini terpisah daripada induk yang sering diuar-uarkan selama ini, maka DHK memerlukan pengelompokan yang tersendiri. Kesimpulan ini berbeza dengan tanggapan para pengkaji lepas yang menyatakan DHK ialah ‘subdialek’ kepada dialek Melayu Kedah, maka seharusnya bernaung di bawah cabang dialek tersebut (Asmah, 2008; Nur Faslin, 2015).

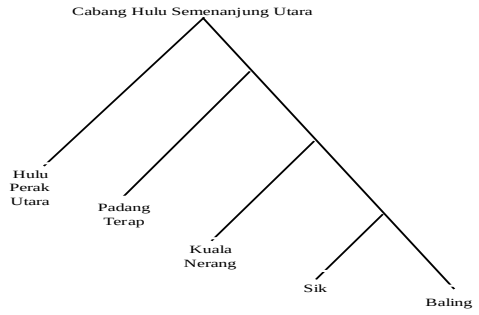
iv. Yang menjadi persoalan kini ialah apakah kelompok dialek yang sesuai untuk menaungi DHK? Makalah ini mencadangkan cabang dialek Melayu baharu yang mungkin merangkaikan dialek Melayu di Baling, di Sik, di Kuala Nerang, di Padang Terap dan di hulu Perak Utara seperti yang dinyatakan dalam kupasan nombor (vi) di bawah.

e ISBN 978-983-99713-9-2

v. Kewujudan kelompok dialek Melayu yang ini sangat relevan untuk difikirkan dengan lanjut, khususnya bagi memerikan dengan lebih terperinci inovasi linguistik yang dikongsi bersama. Selain justifikasi linguistik, seperti pemonoftongan, pengekalan konsonan geseran velar di awal dan di antara vokal serta penggugurannya di akhir kata yang dibincangkan sebelum ini, sebab geografi juga boleh digunakan sebagai hujah tambahan. Untuk hujah geografi, kawasan-kawasan ini sememangnya berada dalam lingkungan geografi yang berdekatan. Jadi, kemungkinan untuk berlakunya kesamaan dari segi linguistik itu adalah sangat tinggi.

vi. Dialek-dialek Melayu yang dituturkan di kawasan hulu dan pedalaman di Semenanjung Utara boleh dianggap membentuk suatu cabang dialek yang tersendiri. Cabang ini digelar sebagai cabang dialek Melayu Hulu Semenanjung Utara. Seperti yang dinyatakan, cabang dialek Melayu Hulu Semenanjung Utara terdiri daripada dialek-dialek yang berkongsi nomenklatur DHK, iaitu dialek-dialek yang dituturkan di Baling, di Sik, di Kuala Nerang, di Padang Terap dan di hulu Perak Utara.

Keterangan (vi) secara jelas menyentuh pembentukan cabang dialek Melayu Hulu Semenanjung Utara. Walau bagaimanapun, terdapat satu perkara lagi yang belum disentuh, iaitu mengenai hubungan antara dialek-dialek hulu yang membentuk cabang tersebut. Isunya di sini ialah bagaimanakah hubungan antara dialek-dialek hulu tersebut? Rajah berikut merupakan perincian kepada cabang hulu Semenanjung Utara yang diperkatakan:



Rajah 3 Pengelompokan baharu dialek Melayu hulu cabang Semenanjung Utara

Keterangan:

i. Rajah 4 menunjukkan kewujudan dua cabang dialek Melayu Hulu Semenanjung Utara. Di satu cabang terdapat dialek Melayu Hulu Perak Utara dan di cabang yang lain pula terdapat dialek Melayu Baling, dialek Melayu Sik, dialek Melayu Kuala Nerang dan dialek Melayu Padang Terap.

ii. Pewajaran yang menjadi asas kepada pengelompokan seperti ini ialah inovasi bersama, iaitu:

a. Sistem vokal

Dialek Melayu Hulu Perak Utara memperlihatkan inovasi sistem vokal daripada sistem empat vokal kepada sistem enam vokal. Hal ini berbeza bagi dialek Melayu Baling, Sik, Padang Terap dan Kuala Nerang, yang berinovasi kepada sistem lapan vokal. Oleh sebab itu, dialek Melayu Hulu Perak Utara dipisahkan daripada cabang Baling, Sik, Padang Terap dan Kuala Nerang. Soalnya, mengapakah boleh berlaku inovasi semacam ini dalam kedua-dua kelompok dialek?
Hal ini telah pun lama dijelaskan oleh Trudgill (2011). Menurut Trudgill (2011), sesebuah bahasa menjadi inovatif atau konservatif disebabkan hentaman kontak atau pertembungan yang dialami dalam sejarahnya. Disebabkan oleh kontak, maka sistem linguistik bahasa berkenaan mengalami pembauran dan percampuran dengan sistem linguistik bahasa-bahasa lain yang wujud

e ISBN 978-983-99713-9-2

dalam ekologi linguistik yang dihuninya. Natijahnya ialah gejala pembauran tersebut akhirnya mengubah sistem linguistik bahasa berkenaan, misalnya daripada sistem yang kompleks kepada sistem yang mudah, atau sebaliknya.
Perubahan daripada sistem empat vokal kepada enam vokal di hulu Perak Utara dan lapan vokal dalam di hulu Kedah, boleh dihubungkan dengan kewujudan situasi kontak tinggi di kedua-dua kawasan tersebut. Jika diselak kembali lembaran sejarah yang lalu, ternyata kawasan hulu Perak dan hulu Kedah sememangnya pernah menerima kontak linguistik dari luar, umpamanya migrasi besar-besaran dari Selatan Thai ke utara tanah air pada sekitar abad ke-17, akibat peperangan.

b. Nasal akhir kata

Ciri kedua yang mewajarkan pengelompokan ini dibuat ialah penyatuan nasal akhir BMP *m, *n, *ŋ kepada [ŋ]. Penyatuan nasal akhir ini boleh dikatakan menjadi salah satu ciri yang membezakan cabang hulu Semenanjung Utara dengan dialek Melayu Hilir Semenanjung Utara. Secara umumnya, kesemua dialek yang tercakup di bawah cabang dialek Melayu Hulu Semenanjung Utara memperlihatkan ciri inovasi penyatuan nasal yang serupa.

iii. Cabang dialek Melayu Hulu Semenanjung Utara dipisahkan pula kepada dua kelompok, iaitu kelompok dialek Melayu Hulu Perak Utara di satu kelompok, manakala Baling, Sik, Padang Terap dan Kuala Nerang di kelompok yang lain. Terdapat dua inovasi yang mewujudkan dua kelompok ini, iaitu:

a. Diftong

Semua dialek di bawah cabang hulu Semenanjung Utara memperlihatkan adanya proses pemonoftongan. Dalam hal ini diftong asal, yakni BMP *aw dan *ay disingkatkan hanya kepada [ɔ] ~ [o] dan [ɛ]. Dialek Melayu Hulu Kedah, iaitu Baling, Sik, Padang Terap dan kuala Nerang merealisasikan diftong BMP *aw kepada [ɔ]. Hal ini sedikit berbeza dalam dialek Melayu Hulu Perak Utara, yang memperlihatkan diftong BMP *aw mengalami perubahan kepada [o]. Meskipun yang berbezanya hanyalah nilai vokal, namun, perbezaan ini sudah cukup untuk memisahkan kedua-dua kelompok tersebut.

b. Vokal BMP *a akhir kata

Vokal BMP *a menjadi [ɐ] di posisi akhir kata sebelum kesenyapan dalam dialek Melayu Baling, Sik, Padang Terap dan Kuala Nerang. Contohnya ialah [bakɐ] ‘bakar’, [lapɐ] ‘lapar’, [ulɐ] ‘ular’ dan [bayɐ] ‘bayar’. Perubahan semacam ini tidak berlaku dalam dialek Melayu Hulu Perak Utara, sebaliknya vokal BMP *a di akhir kata dikekalkan dalam realisasinya. Kelainan yang diperlihatkan dialek Melayu Hulu Perak Utara ini secara tidak langsung memudahkan pengelompokan kecil dilakukan.

c. Konsonan BMP *h di awal kata

Pengguguran konsonan BMP *h di awal kata merupakan ciri pembeza yang memisahkan kelompok DHK dengan dialek Melayu Hilir Kedah. Meskipun data yang direkodkan Asmah (2008) memperlihatkan gejala yang sama, iaitu BMP *h gugur di awal kata dalam dialek Melayu Hilir Kedah, namun terdapat kekecualian, iaitu konsonan [h] di awal kata hanya digugurkan jika diikuti vokal /i/ dan /u/. Keadaan ini ternyata berbeza dengan DHK, yakni konsonan BMP *h gugur dalam semua keadaan. Tidak seperti di hulu Kedah, dialek Melayu Hulu Perak Utara mempertahankan BMP *h di awal kata. Hal ini secara tidak langsung menguatkan pemisahan kelompok yang dibuat antara DHK dengan dialek melayu Hulu Perak Utara.

e ISBN 978-983-99713-9-2

4. Kesimpulan

Harus diakui bahawa cadangan tentang pengelompokan secara spesifik yang menghubungkan semua dialek Melayu Hulu di Semenanjung bahagian utara merupakan perkara baharu dalam kajian dialek Melayu. Dari satu segi, makalah ini ternyata telah mengemukakan beberapa kriteria linguistik kepada cabang dialek Melayu Semenanjung Utara sebagai asas pengelompokannya. Kriteria yang dimaksudkan ialah penyatuan nasal akhir dan kewujudan fonem [ɣ] sebagai refleks langsung BMP *ɣ di posisi awal dan antara vokal serta penggugurannya di posisi akhir sebelum kesenyapan. Dua kriteria ini memadai untuk mengelompokkan semua dialek Melayu Hulu di Semenanjung Utara dan membentuk satu cabang khusus yang dipanggil sebagai cabang Hulu Semenanjung Utara. Dari segi yang lain pula kewujudan cabang Hulu Semenanjung Utara mungkin akan sirna disebabkan kontak dialek pada masa ini begitu memperlihatkan intensiti yang sangat tinggi, khususnya dengan dialek Melayu Kedah piawai.

Akan tetapi, dengan adanya pendokumentasian dan pengelompokan dialek-dialek Melayu hulu seperti yang ditampilkan dalam makalah ini, secara tidak langsung memudahkan kerja untuk pemetaan dan penentuan sempadan dialek-dialek tersebut sebelum penyatuan secara menyeluruh dengan dialek Melayu Kedah piawai terjadi. Dokumentasi dan pengelompokan sebegini amat penting bagi menyelesaikan isu yang terkait dengan sempadan pemisahan antara satu dialek dengan dialek yang lain. Hal ini juga sekali gus dapat meluruskan kembali wawasan pengelompokan, termasuk juga pemetaan, dialek yang berdasarkan grid kenegerian yang telah lama dipakai oleh kebanyakan pengkaji dan menatijahkan penampilan fakta dialek Melayu yang lebih betul dengan kenyataan penyebarannya dalam ruang geografi dan sosial.

Rujukan

Asmah Hj. Omar. (1979). *Darulaman: Essay on linguistic, cultural and socio-economic aspects of the Malaysian State of Kedah*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.

Asmah Hj. Omar. (2008). *Susur galur bahasa Melayu*. Edisi kedua. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Chambers, J. K., & Trudgill, P. (1998). *Dialectology*. Cambridge University Press.

Collins, J. T. (1983a). *Dialek Ulu Terengganu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Collins, J. T. (1983b). Dialek Pahang: rangka pengenalan. *Dewan Bahasa, 27*, 99-118.

Collins, J. T. (1985). Dialek Melayu Pulau Tioman dan rekonstruksi bahasa Melayu Purba. *Dewan Bahasa, 5*, 369-383.

Collins, J. T. (1986). Pendahuluan. Dlm. James T. Collins (pengumpul dan penterjemah), *Penyusunan salasilah bahasa di Malaysia: Kumpulan karya R. A. Blust*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Collins, J. T. (1996). *Khazanah dialek Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Collins, J. T. (1998). Bahasa Melayu Hulu Tembeling: menjejaki sejarah Semenanjung. *Dewan Bahasa, 2*, 145-157.

Collins, J. T. (2016a). *Wibawa Bahasa: Kepiawaian dan Kepelbagaian* (edisi kedua). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Collins, J. T. (2016b). *Dialek Melayu Sarawak*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Ismail Hussein. (1973). Malay dialects in Malay Peninsula. *Nusantara, 3*, 69-79.

Labov, W. (1994). *Principles of linguistic change, vol. 1: Internal factors*. New Jersey: Wiley-Blackwell.

Nur Faslin Sulaiman. (2015). *Sistem fonologi subdialek Baling, Kedah*. [Tesis Sarjana tidak diterbitkan]. Universiti Malaya.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Nur Habibah Che Rosdi & Rahim Aman. (2020). Varian Hulu Perak Utara: Fenomena di Gerik dan Pengkalan Hulu. *Jurnal Melayu, 19*(2), 216-243.

Nur Habibah Che Rosdi, Rahum Aman & Shahidi A. H. (2023). *Dialek hulu Perak utara: pendekatan linguistik perbandingan*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Shahidi, A. Hamid. (2009). Alternasi dalam fonologi subdialek Kedah Utara. *Jurnal Bahasa, 9*(2), 302-325.

Trudgill, P. (2011). *Sociolinguistic typology: Social determinants of linguistics complexity*. Oxford: Oxford University Press.

Swadesh, M. (1951). Diffusional cumulation and archaic residue as historical explanations. *Southwestern Journal of Anthropology, 7*(1), 1-21.

Biodata Pemakalah

Mohammad Khairulanwar Abdul Ghani adalah calon Doktor Falsafah di Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun & Falsafah, Universiti Utara Malaysia. Kajian penulis melibatkan bidang fonetik dan fonologi, dialektologi, falsafah linguistik dan semantik.

Mohd Tarmizi Hasrah (Ph.D) adalah pensyarah kanan di Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah, Universiti Utara Malaysia. Minat penyelidikan beliau ialah hal-hal yang berkaitan dengan linguistik diakronik (khususnya linguistik bandingan dan dialektologi sejarawi), sejarah linguistik di Dunia Melayu dan falsafah bahasa.

Khairul Faiz Alimi (Ph.D) adalah pensyarah kanan di Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah, Universiti Utara Malaysia. Beliau mengkhusus dalam bidang fonetik dan fonolodi, dialektologi dan sintaksis.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Echoes of the Past: Fascism and Hate Speech in Italy's Current Political Climate

[1*]Piermauro Catarinella, [2]Suhardi Kram, [3]Alfonso Min, [4]Bang Jee Yoen
[1*]piermauro@uitm.edu.my, [2]suhardikram@uitm.edu.my, [3]alfonso@suhakam.org.my,
[4]tiara@uitm.edu.my

[1-4]Academy of Language Studies, UiTM Shah Alam, Malaysia
[2]Faculty of Sports Science & Recreation, Samarahan, UiTM Sarawak, Malaysia
[3]Human Rights Commission, Sabah Office, Malaysia

*Corresponding Author

Abstract

In the aftermath of the September 2022 Italian elections, dominated by the victory of the *Fratelli d'Italia* (Brothers of Italy) party, a new government emerged under the leadership of Giorgia Meloni, who heads the aforementioned party. The incumbent prime minister, alongside fellow government officials, faces relentless accusations of being labeled "fascist" on a daily basis. This epithet is wielded by political adversaries, commentators, journalists, and leaders of left-wing factions, drawing historical parallels with the era of Benito Mussolini, the dictator who held power in Italy from 1922 to 1943. This study endeavors to dissect the contemporary connotations of the terms "fascism" and "fascist" within the framework of Mussolini's legacy, mindful that his autocratic regime was dismantled and defeated eight decades ago. It seeks to elucidate the significance attributed to this terminology in the context of Italy's contemporary liberal democracy, investigating the motivations, methods, and agents behind its routine invocation against the sitting Prime Minister and her administration, and assessing its societal repercussions. To address these inquiries, the researchers employ a qualitative case study methodology, incorporating systematic observation and analysis of press articles, televised debates, posters, advertisements, linguistic expressions, multimedia content, and emblematic propaganda materials. Through rigorous thematic and discourse analysis, this study illuminates the character of this novel brand of political rhetoric, unequivocally falling under the rubric of hate speech. The findings of this investigation underscore that the invocation of fascism is predominantly instrumental and ideological, unlinked from its historical context. Presently, political discord no longer hinges on the democratic and respectful contestation of ideas, as has been customary since the 1950s. Rather, it has assumed manifestations of intolerable physical and verbal violence, antithetical to the ethos of a democratic system, thereby impeding the fabric of national societal cohesion.

Keywords: *Connotations of fascism, Hate speech, Italian liberal democracy, Political warfare*

1. Introduction

Before their victory in the general elections of September 2022, the political party *Fratelli d'Italia* (Brothers of Italy) had never led a government and had consistently garnered around 4% of the vote over the past two decades. In contrast, the Democratic Party, the successor to the Italian Communist Party (PCI), has been a dominant political force in Italy, governing for many years, often in coalition with other parties. The exception to this dominance was from 2001 to 2006, during which Silvio Berlusconi served as Prime Minister (Ruffino, 2022).

Fratelli d'Italia ran its electoral campaign from June to August 2022, presenting its program to the Italian electorate and identifying its prospective coalition partners—*Lega* and *Forza Italia*—in the event of a victory. Proudly upholding its right-wing conservative roots, *Fratelli d'Italia* championed values such as the defense of the traditional family, Western identity, a free-market economy, freedom of expression,

e ISBN 978-983-99713-9-2

rejection of political correctness, and support for NATO, which were fundamentally incompatible with the progressive left, led by the Democratic Party (Di Bisceglie, 2024).

Unlike previous campaigns, the latest electoral contest was not characterized by a debate over competing political programs and visions for the future. Instead, the left-wing forces centered their campaign on the purported fascist threat and the risk of a return to Mussolini's dictatorship if Brothers of Italy were to win. Giorgia Meloni, the leader of *Fratelli d'Italia*, was portrayed as the direct heir of the fascist regime, poised to dismantle liberal democracy, sever ties with European institutions, and set Italy back by 80 years (Carnieletto, 2022).

Rather than promoting their own program, the left-wing political forces and their affiliated media sought to instill fear among voters about the resurgence of fascism and the consequent loss of freedom and fundamental rights. This strategy, however, proved unsuccessful as a majority of voters ultimately supported Giorgia Meloni and her party at the polls.

Figure 1. An electoral campaign poster from 2022 showcasing the Italian Democratic Party's messaging. (Source: https://www.wired.it/gallery/pd-campagna-elettorale-meme-scegli-letta/)

Enrico Letta, the leader of the left-wing political forces, urged voters to reject *Fratelli d'Italia*, arguing that the party was the direct heir of Mussolini's fascist regime. The message conveyed was clear: the Italian Democratic Party (depicted in red) stands for democracy and EU institutions, while *Fratelli d'Italia* and Meloni (depicted in black) align with the authoritarian Russian President Vladimir Putin. However, Italian voters rejected Mr. Letta and his party, and subsequent events have disproven his claims. Following Russia's invasion of Ukraine, Meloni's government, in solidarity with all EU and NATO member states, severed political, economic, and cultural ties with Russia and supported Ukraine by providing weaponry and hosting millions of refugees.

The Italian press, which supported the *Partito Democratico* (Democratic Party) and other left-wing political forces, attempted to instill fear in voters by warning that a fascist dictatorship would return under Giorgia Meloni and *Fratelli d'Italia*.

e ISBN 978-983-99713-9-2

la Repubblica

Fascisti, un italiano su due ha paura

Figure 2. It illustrates June 2022 La Repubblica's front page.
(Source: https://www.facebook.com/Repubblica/photos/a.196989226150/10156616674176151/?type=3)

The headline reads: "One out of two Italians is scared that a fascist regime could return if *Fratelli d'Italia* wins the elections". Despite these warnings, the results of the September 2022 elections showed that Italian voters were not deterred by fears of *Fratelli d'Italia*. Giorgia Meloni has now been governing Italy for nearly two years, and there are no signs of a fascist dictatorship in the country (Borsa, 2024; Serra, 2024).

Figure 3 & 4. Depiction of the Fratelli d'Italia political leader wearing two Mussolini-era fascist uniforms. (Source: https://www.dagospia.com/rubrica-3/politica/ldquo-mes-meloni-ha-perso-partita-anche-faccia-rdquo-379078.htm; https://fai.informazione.it/A87E47E8-A936-46E5-A70C-8EC6A56BC99E/Giorgia-Meloni-la-nipote-di-Mussolini-il-fascismo-nell-Italia-di-oggi)

During the electoral campaign leading up to the September 2022 elections, Giorgia Meloni, the leader of *Fratelli d'Italia*, was frequently depicted as the *Ducetta*, a feminized version of Mussolini's nickname. Left-wing political forces often portrayed Meloni in military fascist attire, attempting to instill the idea of a fascist threat in the minds of voters. The Italian Democratic Party, as a member of the European Socialist group within the European Parliament, sought to influence other countries by presenting *Fratelli d'Italia* and Giorgia Meloni as the embodiment of anti-democratic fascism. Consequently, the foreign left-aligned press expressed concerns about the potential establishment of such a regime in Italy.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Figure 5. Illustration of July 2022 The Economist's front page.
(Source: https://www.economist.com/leaders/2022/09/22/how-afraid-should-europe-be-of-giorgia-meloni)

Figure 6. It depicts the September 2022 German magazine Stern's front page.
(Source: https://www.ilprimatonazionale.it/approfondimenti/meloni-donna-piu-pericolosa-deuropa-la-delirante-copertina-del-settimanale-tedesco-244540/)

Both the UK publication The Economist and the German magazine Stern depicted Giorgia Meloni and her party as heirs of Benito Mussolini and his policies. They failed to conduct proper fact-checking on Italian political matters and were influenced by the ideological narrative of Italian left-wing forces. While the title of The Economist's front page posed the question of whether European institutions should fear a victory of *Fratelli d'Italia*, the article explicitly stated that this party has its roots in fascism. Thus, the British magazine rendered a severe and cutting judgment without a comprehensive understanding of Italian politics and the participating political parties, including *Fratelli d'Italia*. Stern magazine, on its front page, declared that "Giorgia Meloni is the most dangerous woman in Europe and her post-fascist party can win the elections in Italy with extreme consequences for us." Conversely, other international media outlets

e ISBN 978-983-99713-9-2

examined Italian political history more carefully and reached different conclusions from The Economist and Stern (Loffi, 2022).

Italian politicians traditionally refrained from resorting to hate speech against their opponents. However, since the rise of *Fratelli d'Italia* to power, the language and rhetoric employed by left-wing political factions and their media outlets have taken a notably aggressive and confrontational turn.

The primary objective of this research paper is to explore the nature of these aggressive discourses and to address the following question: What factors have prompted led left-wing progressive forces to employ accusations of fascism against the current Italian Prime Minister and other government officials, despite evidence suggesting that such tactics have had no discernible influence on Italian voters, as evidenced by recent election results?

2. Methodology

This research adopts a qualitative approach, aimed at providing an in-depth understanding of the discourse surrounding contemporary Italian politics. The methodology encompasses the following components:

1) **Study Design**: The research employs a case study methodology, recognized for its effectiveness in investigating complex issues within their real-life context (Yin, 2018). By focusing on specific cases and contexts, the study seeks to elucidate the nuanced dynamics of political communication and antifascist discourse within the Italian socio-political landscape.
2) **Data Collection**: Data collection involves systematic observation and analysis of various sources, including posters, advertisements, linguistic expressions, and multimedia content produced by left-wing political parties. Additionally, contemporary international newspaper articles and online videos featuring public debates are examined to capture diverse perspectives and dimensions of political discourse.
3) **Data Analysis**: The collected data are subjected to rigorous qualitative analysis techniques, including thematic analysis and discourse analysis. Through iterative examination and interpretation, the study aims to identify recurring themes, rhetorical strategies, and socio-political implications embedded within the political communication and antifascist discourse under scrutiny. The utilization of qualitative methods allows for a nuanced exploration of complex socio-political phenomena, facilitating a deeper understanding of the discursive strategies and socio-political dynamics shaping contemporary Italian politics.

3. Results and Discussion

The left-wing political forces formulated their electoral campaign leading up to the September 2022 elections by levying accusations of fascism against the *Fratelli d'Italia* party and its leader, aiming to instill fear in voters regarding a potential resurgence of the Mussolini dictatorship. However, the election outcomes did not validate this approach. *Fratelli d'Italia* emerged as the frontrunner, garnering the highest number of votes, surpassing all other contenders (Mattia, 2023).

Contemporary studies in political analysis and strategy emphasize that attacking and demonizing opponents does not yield electoral success; rather, it often produces the opposite effect. Voters are not swayed by attempts to change their perspectives; in fact, they are often disconcerted by being portrayed as lacking in autonomy and freedom, thereby reacting unfavorably. Depicting political adversaries as monsters is also perceived as an implicit acknowledgement of weakness, which is not conducive to political success (Ronchin, 2024).

e ISBN 978-983-99713-9-2

Furthermore, a significant portion of the Italian populace perceives fascism as a relic of the past, a subject of interest primarily to historians, and does not perceive any imminent fascist threat in the government led by Giorgia Meloni. Survey data indicates that only 19% of the Italian population believes that the current government draws inspiration from fascism—a figure that aligns closely with the electoral support garnered by left-wing forces in the September 2022 elections.

Figure 7. It depicts the results of a survey conducted between April 12 and 17, 2023, among two million Italian citizens aged 18 and above. (Source: https://tg.la7.it/sondaggi/il-sondaggio-swg-solo-4-elettori-della-lega-su-dieci-si-dicono-antifascisti-uno-su-due-in-fdi-17-04-2023-182323)

Despite experiencing that stirring up the specter of fascism fails to convince voters and does not yield positive results in terms of public support, the Left has opted not only to persist in its confrontation on the issue of fascism but to escalate it further. Following the establishment of the government and the initiation of efforts to enact the electoral program, the Left launched an even more aggressive campaign, targeting not only *Fratelli d'Italia* and its leader (as was the case during the electoral campaign) but all members of the government. The term "fascism" has been supplanted by "Nazism", and instances of sexism and verbal aggression, particularly directed towards women, have resurfaced (Grossi, 2024). The current government has determined that immigration must be regulated by law due to Italy's inability to accommodate millions of individuals from various parts of the world, the majority of whom may not qualify for political refugee status and will consequently be compelled to live clandestinely (Cantisani, 2023). The departure of overloaded and weary boats from Libya and Tunisia leads to numerous fatalities each year, as the Italian navy lacks the capacity to patrol the entire Mediterranean Sea. According to statistics from the International Organization for Migration (IOM), more than 63,000 migrants have perished or gone missing in the decade spanning from 2014 to 2024 (Baudino, 2024). The agreement signed between Italian Prime Minister Meloni and Albanian counterpart Rama aims to curb illegal immigration has been endorsed by fifteen European Union (EU) countries (Pucci, 2024), many of which are governed by left-wing factions such as Germany or Denmark. Despite these policy decisions by the incumbent government, the Italian left not only fails to present alternative solutions but also resorts to derogatory epithets, labeling President Meloni as a "neonazi" and "bastard".

e ISBN 978-983-99713-9-2

Figure 8. On April 12, 2024, left-wing Professor Luciano Canfora labels Giorgia Meloni as *una neonazista* (a neo-Nazi). (Source: https://www.giorgiameloni.it/2022/04/12/fdi-meloni-da-canfora-parole-inaccettabili-la-querela-non-gliela-toglie-nessuno-video/)

Figure 9. On October 13, 2023, left-wing writer and member of the Italian Democratic Party Roberto Saviano refers to Giorgia Meloni as *bastarda* (bastard). (Source: https://www.youtube.com/watch?v=YyYDXxBQ64o)

The proposals regarding migration put forth by the Italian government have been incorporated into the "Pact on Migration and Asylum", marking the first European legislation on this matter, which was ratified by the European Parliament on April 10, 2024. Following eight years of impasse among the 27 EU member states, the new European law establishes binding regulations for each country. Notably, European Commission President Von der Leyen and European Parliament President Metsola—both politically distant from right-wing conservative values—did not face the same derogatory epithets directed at Prime Minister Meloni (Cantarini, 2024).

As previously highlighted (Ronchin, 2024), the strategy of accusing political adversaries and labeling them as fascists and Nazis, a tactic largely dismissed by the majority of Italian voters and the international press, does not yield electoral success. Political analysts, as well as many voters within the Democratic Party and the progressive sphere, question the rationale behind employing such a counterproductive approach. Some speculate that the left's inability to propose compelling alternative policies leads them to resort to militant and ideological anti-fascism as a refuge (Donzelli, 2024). Others suggest that the perpetuation of the ideological divide between fascism and anti-fascism serves to obstruct complete national reconciliation. In a fully pacified nation, political entities within Parliament would readily acknowledge each other as legitimate representatives, contingent upon voter endorsement in accordance with the principle of alternation inherent in mature democracies (Argento, 2024).

There are those who argue that the proclivity for violent language and behavior is intrinsic to the left's DNA, stemming from an underlying intolerance that manifests in aggression, animosity, and physical coercion. Incidents reported to law enforcement and statistical data consistently implicate individuals affiliated with leftist ideologies as perpetrators, with those aligned with right-wing perspectives often being the victims. The persistent invocation of fascism to depict Italian conservatives as antidemocratic entities seeking to reinstate a dictatorship has tangible repercussions on the lives of ordinary citizens. Instances of vandalism targeting the headquarters of *Fratelli d'Italia* and *Lega*, as well as attacks against individuals

e ISBN 978-983-99713-9-2

based on their political affiliations, can be attributed to the portrayal of conservative factions as symbols of fascist rule (Feltri, 2024).

Furthermore, it is posited that the left-wing political factions, which have held power for the past three decades, exhibit an inability to accept electoral defeat, regardless of the electorate's majority mandate. By branding political opponents as fascists and Nazis, any potential for dialogue, even contentious discourse, between the ruling government and the opposition is effectively nullified. (Rizzo, 2022). Such a lack of dialogue not only undermines democracy but also jeopardizes the nation's unity, transcending the interests of any single political party. The conduct exhibited by the Italian left during the 2000s diverges significantly from the past, emphasizing a phenomenon known as oikophobia. This term refers to a fear or aversion towards one's own home, culture, or traditions. It is often used to describe a disdain or rejection of one's own national identity or heritage in favor of adopting or embracing foreign or global ideologies (Pupo, 2023). During the 1980s and 1990s, the left comprised political parties that are no longer active today, and their ideological framework differed from the current paradigm.

The Italian Constitution, formulated in the aftermath of the Mussolini regime's downfall, embodies not only antifascist principles but also liberal and democratic values, championing freedom of expression and political participation for all citizens. While antifascism is integral to the Constitution, it is just one aspect among many others, including popular sovereignty, individual rights and responsibilities, and the pursuit of dignified livelihoods through labor. Continuously resorting to singular arguments, such as accusations of fascism or personal attacks, to discredit political opponents tends to alienate voters. Instead, politicians should focus on addressing contemporary issues rather than rehashing historical grievances from over eight decades ago (Bocchino, 2024). Giorgia Meloni's victories were achieved democratically under existing electoral laws, unlike Mussolini's ascent to power through coercion and anti-democratic measures in 1924. Criticisms against Meloni should be based on the merits of her policies, rather than resorting to baseless accusations of fascism. Persistently labeling Meloni and her supporters as fascists only serves to bolster her popularity among those disillusioned with the left's perceived lack of innovative solutions and overreliance on moral posturing (Ichino, 2024).

The tendency of some members of the Italian left to vilify right-wing conservatives as proponents of dictatorship overlooks the diverse historical contributions to antifascist resistance. The struggle against Mussolini's regime encompassed individuals from various political ideologies, including Liberals, Socialists, Catholics, Conservatives, Communists, and Monarchists. Moreover, significant contributions to the resistance effort came from right-wing factions, underscoring that antifascist values transcend partisan divides and cannot be exclusively claimed by any single political faction (Zola, 2024).

References

Argento, F. (2024, April 26). *Antifascismo, Rampelli: "Non capisco cosa si voglia ancora dalla Meloni. C'è chi ha bisogno dello scontro".* Secolo d'Italia. https://www.secoloditalia.it/2024/04/antifascismo-rampelli-non-capisco-cosa-si-voglia-ancora-dalla-meloni-ce-chi-ha-bisogno-dello-scontro/

Baudino, S. (2024, March 28). *Migranti: nel Mediterraneo sono morte 28mila persone negli ultimi 10 anni. Diritti e Movimenti sociali.*L'Indipendente.https://www.lindipendente.online/2024/03/28/migranti-nel-mediterraneo-sono-morte-28mila persone-negli-ultimi-10-anni/

Bocchino, I. (2024, April 23). *Di Martedì, puntata del 23 aprile 2024*. La7. https://www.la7.it/dimartedi/rivedila7/dimartedi-puntata-del-2342024-24-04-2024-539003

Borsa, T. (2024, April 26). *Fascismo fa rima con conformismo: questo è il più grande problema di questo governo.* Il Fatto Quotidiano. https://www.ilfattoquotidiano.it/2024/04/26/fascismo-fa-rima-con-conformismo-questo-e-il-piu-grande-problema-di-questo-governo/7527059/

Canieletto, M. (2022, September 26). *La sinistra impari la lezione: la smetta col pericolo fascismo*. Il Giornale. https://www.ilgiornale.it/news/politica/adesso-basta-col-pericolo-fascismo-2070094.html

Cantarini, S. (2024, April 11*). Il Parlamento europeo approva il nuovo Patto su migrazione e asilo. I dieci testi legislativi per riformare la politica europea in materia di migrazione e asilo, come concordato con gli Stati membri dell'UE.* Euractiv Italia. https://euractiv.it/section/migrazioni/news/il-parlamento-europeo-approva-il-nuovo-patto-su-migrazione-e-asilo/

Cantisani, G. (2023, September 12). *La protezione internazionale in Italia negli ultimi anni*. Neodemos. https://www.neodemos.info/2023/09/12/la-protezione-internazionale-in-italia-negli-ultimi-anni/

Di Bisceglie, F. (2024, March 26). *Cosa resta della Destra nell'era di Giorgia Meloni. Tarchi e le tre età della fiamma*. Formiche. https://formiche.net/2024/03/destra-msi-storia-marco-tarchi/

Donzelli, G. (2024, April 25). *Diritto e Rovescio, puntata del 25 aprile 2024*. Mediaset Infinity. https://mediasetinfinity.mediaset.it/video/drittoerovescio/puntata-del-25-aprile_F312803901004601

Feltri, V. (2024, June 3). *Chiedo a Schlein: chi cancella la libertà? Mi rammenta i cosiddetti e più recenti "Anni di Piombo"*. Il Giornale. https://www.ilgiornale.it/news/interni/chiedo-schlein-chi-cancella-libert-2329562.html

Grossi, L. (2024, May 2). *L'insulto choc del rapper alla Meloni scatena la bufera*. Il Giornale. https://www.ilgiornale.it/news/attualit/boccara-linsulto-choc-rapper-meloni-nel-primo-maggio-2316814.html

Ichino, A. (2024, May 3). *Antifascismo e impoverimento del dibattito sui contenuti offuscano gli errori del governo*. Il Foglio. https://www.ilfoglio.it/politica/2024/05/03/news/antifascismo-e-impoverimento-del-dibattito-sui-contenuti-offuscano-gli-errori-del-governo-6507497/

Loffi,V. (2022, September 26). *La vittoria di Giorgia Meloni raccontata dalla stampa estera*. Affari internazionali. https://www.affarinternazionali.it/la-vittoria-di-giorgia-meloni-con-le-parole-della-stampa-estera/

Mattia, TS. (2023, February 9). *Perché gli italiani sono stati trascinati a destra da Fratelli d'Italia?* Green European Journal. https://www.greeneuropeanjournal.eu/perche-gli-italiani-sono-stati-trascinati-a-destra-da-fratelli-ditalia/

Pucci, M. (2024, May 16). *Migranti, modello Meloni: 15 Paesi Ue chiedono di fare accordi come quello tra Italia e Albania*. Secolo d'Italia. https://www.secoloditalia.it/2024/05/migranti-modello-meloni-15-paesi-ue-chiedono-di-fare-accordi-come-quello-tra-italia-e-albania/

Pupo, S. (2023, March 27). *Oicofobia. Il ripudio della nazione*. Editor: Eclettica. ISBN: 979-1281106147. https://picclick.it/Libri-Spartaco-Pupo-Oicofobia-Il-Ripudio-Della-235543326426.html

Rizzo, D. (2022, September 26). *Il Pd non è davanti a una sconfitta ma a un disastro epocale. C'è solo un rimedio possibile. Si può perdere, in democrazia ci sta. Fa parte delle regole del gioco.* Il Fatto

Quotidiano. https://www.ilfattoquotidiano.it/2022/09/26/il-pd-non-e-davanti-a-una-sconfitta-ma-a-un-disastro-epocale-ce-solo-un-rimedio-possibile/6817920/

Ronchin, F. (2024, May 26). *Il presidente Usa sta impostando la stessa campagna elettorale della candidata democratica contro il tycon.* Nicola Porro. https://www.nicolaporro.it/biden-come-hilary-clinton-i-2-errori-su-trump/

Ruffino, L. (2022, July 18). *Quattro grafici per capire la durata dei governi in Italia*. Pagella Politica. https://pagellapolitica.it/articoli/durata-governi-italia

Serra, B. (2024, January 18). *The Normalization of Italy's Giorgia Meloni*. New Lines Magazines.https://newlinesmag.com/argument/the-normalization-of-italys-giorgia-meloni/

Yin, R. (2018). *Case Study Research and Applications: Design and Methods*. Sage Publications Inc. ISBN: 978-1506336169. Akademika. https://www.akademika.no/studieteknikk/metode/case-study-research-and-applications/9781506336169

Zola, M. (2020, April 25). *L'antifascismo è anche di destra. Il contributo della destra alla lotta di liberazione è stato rilevante*. East Journal. https://www.eastjournal.net/archives/104798

Author biodata

Dr. Piermauro Catarinella, was born in Rome, Italy on June 6, 1964, got his Ph.D. in 1991 at the University of Rome "La Sapienza". He was a lawyer and honorary judge at the Magistrate Court of Rome (Italy). Since 2001 he has been a lecturer of the Italian language at the Academy of Language Studies, University Teknologi Mara, Shah Alam campus. He wrote many articles for "Giurisprudnza di Merito" (a well-known law review in Italy), and other international journals. His last publication was: "The Effects of the 2019 European Commission's Green Transition on Transportation, Housing, and Food for Ordinary Citizens".

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Evolusi Nama Timang-timangan dalam Masyarakat Thai

[1]Wan Norhaizar Harun, [2]Sareepa Jearwae, [3]Noor Asliza Abdul Rahim, [4]Mohamad Zaki Abdul Halim
[1]haizar@unimap.edu.my, [2]sareepa@unimap.edu.my, [3]asliza@unimap.edu.my
[4]zakihalim@unimap.edu.my

[1,2,3,4] Jabatan Bahasa & Pengajian Umum, Fakulti Perniagaan & Komunikasi,
Universiti Malaysia Perlis.

Abstrak

Sejak zaman dahulu, penggunaan nama timang-timangan dalam kalangan masyarakat Thai terutamanya yang beragama Buddha telah menjadi unsur penting bagi menunjukkan kemesraan dan pengharapan terhadap tuah yang baik dalam hubungan kekeluaragaan. Seiring dengan perkembangan zaman dan pengaruh globalisasi, tradisi pemberian dan penggunaan nama timang-timangan mengalami perubahan yang signifikan. Kertas konsep ini bertujuan untuk membuat pemerhatian terhadap evolusi nama timang-timangan daripada bentuk tradisi kepada yang lebih moden dalam masyarakat Thai. Melalui pendekatan sejarah dan budaya, pemerhatian ini memfokuskan tentang bentuk nama timang-timangan berdasarkan unsur tertentu seperti faktor pemberian nama timang-timangan, dan bagaimana pengaruh modenisasi mempengaruhi penggunaan nama timang-timangan dalam masyarakat kontemporari Thai. Data kajian diambil daripada sumber internet dan dipadankan dengan faktor pemberian nama timang-timangan dari perspektif tradisional dan moden. Penelitian ini memberikan pemahaman mendalam tentang bagaimana nilai-nilai kesopanan dipelihara bersesuaian dengan budaya, agama, dan tradisi yang memainkan peranan dalam pembentukan identiti sosial masyarakat Thai. Implikasi modenisasi seperti perubahan sosial, pengaruh teknologi, dan globalisasi juga menujukkan wujudnya nama timang-timangan yang beradaptasi dengan perubahan zaman. Dapatan kajian juga memberi gambaran yang komprehensif tentang evolusi nama timang-timangan dalam budaya Thai. Malah sistem kepercayaan juga dilihat masih mempengaruhi masyarakat Thai sehingga kini dalam aspek pemberian nama kerana pemilihan nama timang-timangan adalah mencerminkan adat, pemikiran, dan kepercayaan yang merupakan sebahagian daripada budaya masyarakat Thailand yang masih kuat dipegang walaupun sedang mendepani era moden yang semakin berkembang kini.

Kata kunci: evolusi, nama timang-timangan, tradisi, pemodenan, masyarakat Thai

The Evolution of Nicknames in Thai Culture

Abstract

Since ancient times, the use of nicknames among Thai communities, especially those practicing Buddhism, has been a key element in expressing warmth and the hope for good fortune within family relationships. With the progression of time and the influence of globalization, the tradition of bestowing and using nicknames has experienced significant changes. This conceptual paper aims to explore the evolution of nicknames from traditional forms to more modern ones within Thai society. Through historical and cultural approaches, this study focuses on the forms of nicknames based on factors such as the reasons behind their use and the impact of modernization on nickname practices in contemporary Thai society. Research data were collected from internet sources and correlated in relation to traditional and modern perspectives on nickname usage. This research provides an in-depth understanding of how values of politeness are maintained in accordance with the culture, religion, and traditions that play a role in shaping the social identity of Thai society. The implications of modernization, such as social changes, technological influences, and globalization, also show the emergence of nicknames that adapt to changing times. The study's findings also provide a comprehensive picture of the evolution of nicknames in Thai culture. Furthermore, the belief system is still seen to influence Thai society today in terms of naming, as the choice of nicknames reflects the customs, thoughts, and beliefs that are part of Thai culture, which remains strongly upheld despite facing the increasingly growing modern era.

Keywords*: evolution, nicknames, tradition, modernization, Thai society*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

"*Bank" Mondop Heamtan, "Bank" Thanathip Srithongsuk, "Bank" Theewara Panyatara* dan *"Bank" Toranin Manosudprasit,* bukanlah nama bank, organisasi atau institusi kewangan di Thailand. Semua nama tersebut merupakan nama pelakon popular dari Thailand (*BL Actors Who Share Nicknames - Thai Actors & Actresses - MyDramaList, n.d.)*. Selain *"Bank"* terdapat pelbagai nama timang-timangan yang digunakan oleh masyarakat Thai di Thailand, contohnya penyanyi popular *Thongchai "Bird" McIntyre,* atau lebih dikenali sebagai "*Bird" Thongcai* (*McIntyre Bird Thongchai, n.d.).* Dalam konteks ini, pemilihan nama timangan boleh diambil daripada mana-mana bahasa dan kebanyakannya adalah ringkas. Penggunaan nama timangan di Thailand sudah menjadi kebiasaan khususnya dalam situasi tidak formal apatah lagi yang melibatkan komunikasi antara penutur yang rapat. Hal ini penggunaan nama sebenar bagi orang Thai, melambangkan formaliti dan jarak, manakala nama timangan menunjukkan keakraban. Oleh itu, menurut Thammachoto (1997: 6-7) dalam situasi tidak formal, orang Thai biasanya akan menggantikan kata ganti nama diri pertama dengan nama timangan. Nama timangan juga merupakan nama yang diberikan oleh ibu bapa atau penjaga kepada anak sejak lahir dan bukanlah nama yang didaftarkan secara rasmi. Nama timangan ini akan digunakan sepanjang hayat. Walauapun nama timangan bukanlah nama dalam dokumen rasmi, tetapi orang Thai mempunyai proses yang kompleks dalam memilih nama timangan, kerana nama yang dipilih perlu menunjukkan hubungan rapat dalam keluarga. Nama timangan hanya dipanggil oleh orang rapat, contohnya dalam keluarga, di tempat belajar dan di tempat kerja justeru penggunaan nama timangan adalah lebih kerap berbanding nama sebenar.

Terdapat perbezaan antara nama timangan masyarakat Thai dahulu dan kini. Dahulu, ibu bapa lebih suka akan nama timangan dalam bahasa Thai yang pendek dan mudah. Namun, pemilihan nama timangan pada masa ini telah mengalami beberapa perubahan dan lebih kompleks. Perubahan pada nama timangan kini adalah dari aspek penambahan suku kata dan unsur asing (Rompohthanthong, 2007: 2). Wongsantativanich (2013) dalam kajiannya menjelaskan bahawa pemilihan nama timangan kini lebih bersifat moden dengan menggunakan unsur bahasa asing terutamanya bahasa Inggeris. Penggunaan nama timangan dalam bahasa Inggeris tidak hanya terbatas pada unsur alam, bahkan turut melibatkan unsur bahasa seperti kata sifat seperti *great, good, best, fresh* dan *new.* Selain itu, elemen pengangkutan, pekerjaan, anggota badan, nama tempat, serta genre muzik juga menjadi tema pilihan dalam nama timangan masyarakat Thai. Nama timangan dalam kalangan masyarakat Thai juga wujud berdasarkan beberapa faktor sekali gus membuktikan bahawa nama timangan bukan dipilih secara rawak dan semberono, namun dipengaruhi oleh faktor tertentu. Ronnakiat (1988) mengelaskan asal-usul nama timangan bahasa Thai kepada sebelas kumpulan iaitu; 1) peristiwa semasa bayi dilahirkan atau tahun/kampung kelahiran; 2) peristiwa semasa ibu mengandung; 3) ciri fizikal kanak-kanak; 4) kualiti yang diinginkan oleh ibu bapa untuk anak-anak mereka; 5) kedudukan anak-anak dalam keluarga; 6) makanan atau objek yang disukai oleh ibu bapa; 7) kepercayaan ibu bapa kepada nasib dan kemakmuran; 8) perkataan asing; 9) sebutan; 10) jantina; dan 11) diminutif nama pertama atau nama keluarga.

Makalah ini bertujuan untuk mengamati evolusi nama timangan dalam masyarakat Thai khususnya dalam kalangan penganut agama Buddha. Analisis akan meneliti aspek perubahan nama timangan dari tradisi ke moden. Pada zaman pemerintahan Raja Rama IV dan Raja Rama memperlihatkan penggunaan lebih banyak bahasa Pali dan Sanskrit, yang secara tidak langsung meningkatkan jumlah suku kata dalam nama mereka. Na Bangchang (1984), menjelaskan bahawa penambahan jumlah suku kata yang berlaku pada awal zaman Bangkok ini bertujuan untuk memilih nama-nama yang merujuk kepada kuasa, kemuliaan, dan kehormatan. Menurut Rompohthanthong (2007: 19), Raja Rama IV memanggil anak salah seorang saudara lelaki dan perempuannya dengan gelaran *Nui Tui* dan *Praong Wan.* Nama timangan ini dicipta bagi memudahkan perbualan sesama mereka disebabkan nama mereka yang panjang. Manakala penciptaan nama timangan bagi orang biasa merupakan nama mereka yang dipendekkan, seperti *Kittiboon* yang dipendekkan menjadi *Boon* (Rompohthanthong, 2007: 20).

e ISBN 978-983-99713-9-2

Dalam konteks masyarakat Thai, nama timangan bukan sekadar menjadi ganti nama kepada seseorang tetapi mempunyai peranan yang tersendiri. Antaranya mewujudkan keakraban antara penutur kerana pemilihan nama timangan dalam kalangan masyarakat Thai untuk anak atau ahli keluarga mereka, dipercayai dapat menentukan Nasib yang baik atau masa depan yang cerah. Terdapat ibu bapa yang memilih nama timangan seperti *Book* (buku) yang melambangkan kebijaksanaan dan *Bank* (bank, institusi kewangan) yang melambangkan kekayaan untuk anak mereka (*Naming convention, 2021).* Bagi ibu bapa yang pentingkan status dan nilai artistik, mereka memilih nama-nama seperti *Benz* atau *Mercedes Benz* (jenama kereta) dan *Art* (seni), yang menggambarkan kemewahan serta elegan *(60 Common Thai Nicknames That Useful to Know - Ling-app.com, 2024).* Oleh itu, ibu bapa pasti memilih nama timangan yang baik untuk anak-anak agar mereka menjadi seperti nama timangan mereka. Terdapat juga ibu bapa yang memilih nama timangan buruk untuk anak-anak mereka. Dalam masyarakat Thai, terdapat juga kepercayaan bahawa nama timangan boleh menjadi perisai yang mampu melindungi mereka dari bahaya. Terdapat ibu bapa yang sengaja memilih nama-nama timangan yang membawa maksud tidak elok dengan tujuan menjauhi semangat jahat atau ganguan makhluk halus, sebagai contoh *Ma* (anjing), *Tia* (pendek) dan *Men* (busuk), (Kiengsiri, 1994). Selain menghindari gangguan makhluk halus, ibu bapa juga memberi nama timangan yang buruk untuk mengelakkan anak mereka dariada menjadi mangsa penculikan *(60 Common Thai Nicknames That Useful to Know - Ling-app.com, 2024)*. Hal ini kerana mereka mempercayai bahawa, jika anak mereka mempunyai nama yang tidak cantik atau mempunyai maksud yang tidak baik, tidak akan ada sebarang keinginan dari makluk halus mahupun manusia untuk mengambil kesempatan ke atas anak mereka.

2. Metodologi

Kajian ini menggunakan kaedah kepustakaan dengan merujuk kepada sumber-sumber atau maklumat yang terdapat dalam internet untuk mendapatkan maklumat berkaitan penggunaan nama timangan dalam kalangan masyarakat Thai di negara Thailand. Batasan kajian yang dilakukan untuk mengenal pasti dan menyenaraikan jenis-jenis nama timangan dalam konteks budaya masyarakat Thai.

3. Dapatan Dan Perbincangan

Nama timangan dalam kalangan masyarakat Thai berubah seiring perubahan zaman. Nama timangan tradisi dipilih berdasarkan unsur alam seperti haiwan, tumbuhan, makanan serta unsur alam yang lain. Terdapat perbezaan pada nama timangan tradisi untuk lelaki dan perempuan. Pada kebiasaannya nama timangan bagi lelaki dipilih dari unsur buas dan kasar yang melambangkan kekuatan untuk melambangkan maskuliniti, manakala untuk perempuan pula nama dari unsur comel dan kecil untuk melambangkan feminiti. Walau bagaimanapun, terdapat juga nama timangan tradisi yang bersifat universal yang dikongsi oleh lelaki dan perempuan seperti yang ditunjukkan dalam Jadual 1.

Jadual 1: Jenis Nama Timangan Tradisional Masyarakat Thai

Unsur Haiwan	**Unsur Warna**	**Unsur Nombor**	**Unsur Ukuran/Saiz**	**Unsur Rupa**
ót (berudu) *mŏo* (khinzir) *mĕe* (beruang) *nŏn* (cacing) *hŏng* (angsa) *sĕua* (harimau) *bpèt* (itik) *nó)* (burung) *dtào (*penyu) *gài* (ayam) *gûng* (udang) *nŏo* (tikus) *maew* (kucing)	*dam* (hitam) *sôm* (jingga) *daeng* (merah)	*nèung* (satu) *sŏng* (dua)	*ûan* (gemuk) *yài* (besar) *dtôi* (kecil) *yài* (besar) *nít* (kecil) *nói* (kecil) *bpùk* (gemuk) *lék* (kecil)	*bŭm* (lesung pipit)

e ISBN 978-983-99713-9-2

mót (semut) *bpoo* (ketam) *bplaa* (ikan) *jíap* (anak ayam) *gòp* (katak)				

Evolusi nama timangan masyarakat Thai dari tradisi ke moden juga berlaku atas sebab globalisasi dunia kini. Perubahan yang paling ketara dapat dilihat dari segi bilangan suku kata. Nama timangan tradisi hanya mempunyai satu suku kata, contoh, nama timangan tradisi dengan satu suku kata "lék" (kecil), dan nama timangan moden dengan dua suku kata "bai bua" (daun teratai) dan "naam cha" (air teh). Sebaliknya nama timangan moden boleh mempunyai dua suku kata seperti ditunjukkan dalam Jadual 2. Selain bilangan suku kata, perbezaan yang lebih ketara antara nama timangan tradisi dan moden adalah pada aspek maksud. Terdapat nama timangan tradisi yang tidak mempunyai makna atau merujuk kepada sebarang unsur, seperti *dada, kaka* dan *nene,* yang diberikan atas faktor bunyi yang sedap didengar. Hal ini tidak berlaku pada nama timangan moden yang mempunyai maksud dan dipilih daripada unsur atau elemen tertentu.

Jadual 2: Nama Timangan Moden Masyarakat Thai

Unsur	**Nama**
Jenama terkenal	*Pepsi, Sony, Nokia Sony, Nokia, Benz, Ford, Fiat, Audy, Porsche, Harley, Vespa, Cooper, Pepsi, Cola, Fanta, FIFA, Man-U*
Status	*Prince, Duke, King, Champ, Bank, Bonus*
Manusia	*Anne, Jack, Joe, Joy, Mark, Peter, Mike, Jane, Ann, Betty, Paul, Pete, Jay, James, Nick, Michael, Alice, Jason, Sean, Laura, Vicky, Guy, John, Tom, Pam, Nate, Eve, Helen, Bella, Simon, Chris, Joyce, Ron, Sunny, Hugo, Sammy, Mick, Molly, Louis, Emma*
Bulan	*May, June*
Kartun	*Micky, Minnie, Garfield, Popeye*
Tempat	*Home, Bank, Theater. Japan, Venice, Troy*

Dalam konteks kini, faktor globalisasi dilihat lebih mempengaruhi dan memberi kesan terhadap pemberian nama timangan moden dalam masyarakat Thai. Antara faktor globalisasi yang paling ketara dalam faktor pemilihan nama masyarakat Thai ini adalah pengaruh budaya Barat. Budaya Barat sudah mendominasi budaya tradisi Thai dari pelbagai aspek seperti pendidikan, ekonomi, sosial, mahupun hiburan. Pengaruh budaya popular dari Barat telah membuat masyarakat Thai lebih memilih nama timangan berbahasa Inggeris berbanding bahasa Thai. Pemilihan nama timangan moden ini juga secara tidak langsung dapat membezakan gender pemiliknya. Sifat nama timangan untuk lelaki lebih menunjukkan kekuasaan, manakala nama timangan perempuan menunjukkan kecantikan dan kemajuan. Nama-nama yang dipilih juga mencerminkan pemikiran dan cara hidup yang lebih ringkas. Sesuai dengan persekitaran semasa. Malah nama timangan moden juga lebih melambangkan kemahuan dan sasaran dalam hidup mereka seperti kuasa, pangkat dan kemajuan dalam hidup.

Selain pengaruh budaya Barat, ibu bapa turut dipengaruhi oleh faktor globalisasi. Ibu bapa yang berpendidikan tinggi dan lebih cenderung memilih nama timangan daripada bahasa asing untuk anak mereka. Perkara ini mungkin disebabkan mereka telah terdedah dengan perkembangan semasa. Terdapat juga ibu bapa yang sengaja memilih nama timangan daripada bahasa asing ini agar kelihatan istimewa berbanding nama timangan tradisi. Pemilihan nama timanagn moden juga dipengaruhi oleh tahap sosial seseorang dalam masyarakat. Golongan kelas atasan lebih memilih nama timangan moden berbanding nama timangan tradisi. Contohnya kegemilangan pertandingan bola sepeak peringkat dunia seperti FIFA turut memberi impak pada nama timangan moden. Anak yang dilahirkan pada saat temasya

e ISBN 978-983-99713-9-2

sukan berprestij itu berlangsung turut mempengaruhi pemilihan nama timangan kepada anak mereka dengan harapan agar anak merka akan menjadi pemain bola sepak yang hebat dan terkenal.

Seperti masyarakat lain, masyarakat Thai juga menikmati perkembangan teknologi terkini. Perkembangan teknologi khususnya teknologi makluamat (Internet) serta media (televisyen, radio dan media sosial) turut mengubah pemikiran, kepercayaan dan keinginan orang untuk berubah mengikut perkembangan zaman. Seiring dengan perkembangan teknologi juga, jenis nama timangan juga turut mengikut perubahan tersebut. Perkembangan teknologi telefon pintar, gajet-gajet yang bertaraf antarabangsa dan terkenal seperti Iphone, Samsung dan lain-lain turut menjadi penyumbangan kepada pemilihan nama yang moden sifatnya. Hal ini secara tidak langsung menunjukkan sifat keterbukaan masyarakat Thai terhadap pengaruh asing dalam budaya mereka. Perubahan terhadap nama timangan dalam masyarakat Thai dapat diperhatikan dari masa ke masa.

4. Kesimpulan

Secara keseluruhan penelitian terhadap penggunaan nama timangan dalam konteks masyarakat Thai Buddha khususnya ini menunjukkan keterbukaan masyarakat Thai itu sendiri dalam menerima pengaruh luar ke dalam budaya tradisi mereka. Masyarakat Thai juga menggunakan nama timangan sebagai harapan atau doa kepada anak mereka. Hal ini kerana menurut kepercayaan mereka, kecenderungan memberikan nama yang baik akan membawa tuah kepada anak dan juga keluarga. Sebaliknya jika nama tersebut mempunyai makna yang tidak baik dan tidak sesuai dengan pemiliknya, maka nama tersebut perlu ditukar untuk mengelakkan perkara yang tidak baik dalam kehidupan anak mereka. Kepercayaan ini dilihat masih mempengaruhi masyarakat Thai sehingga kini kerana pemberian nama dalam budaya Thai seperti yang dibincangkan mencerminkan adat, pemikiran, dan kepercayaan yang merupakan sebahagian daripada budaya itu sendiri.

Rujukan

BL actors who share nicknames - Thai Actors & Actresses - MyDramaList. (n.d.). https://mydramalist.com/discussions/thai-actors-actresses/74579-bl-actors-who-share-nicknames .

Kiengsiri, P. (1994). Thailand, revealing perspective. https://ci.nii.ac.jp/ncid/BA38097508

McIntyre Bird Thongchai. (n.d.). https://mydramalist.com/people/15590-mcintyre-bird-thongchai

Naming Convention. (2021). culturalatlas.sbs.com. Retrieved June 10, 2024, from https://culturalatlas.sbs.com

Na Bangchang ,S. (1984). Karnchaipasa naikarntangcheu khong khonthai. [in Thai]. Bangkok. Chulalongkorn University.

Rompohthanthong, P. (2007). Phoompanyathai naikarnpliencheu pheu phattana khunnapabchiiwit. [in Thai]. Unpublished Master's Thesis. Mahasarakham University.

Ronnakiat, N. (1988). "Laksana karntangchuelen nai phasathai." [in Thai]. Journal of Language and linguistics, 6:50-62

Thammachoto, J. (1997). Karnsuksa phasa tahiichai naikkarntangcheulen khong khonthai naikhetamphoemeung changwattrang. [in Thai]. Unpublished Master's Thesis. Thammasat University.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Wongsantativanich, M. (2013). What's in a Name: An analysis of English nicknames of Thai people. Humanities Journal, 20(Special Issue). https://so04.tci-thaijo.org/index.php/abc/issue/view/5070

60 common Thai nicknames that useful to know - Ling-app.com. (2024, March 4). ling-app.com. https://ling-app.com/th/thai-nicknames/

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Falsafah Bahasa Za'ba

[1]Mohd Tarmizi Hasrah, & [2]Munif Zarriruddin Fikri Nordin
[1]h.tarmizi@uum.edu.my & [2]munif@uum.edu.my

[1,2]Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah
Universiti Utara Malaysia

Abstrak

Penyelidikan falsafah bahasa Melayu masih belum diteroka secara tuntas. Salah satu sebabnya adalah kerana penyelidikan yang sedia ada sekadar berfokus pada pemerian secara historis atau sekadar sorotan kepada aliran pemikiran falsafah bahasa arus utama. Maka, kupasan terhadap teras pemikiran dan sistem falsafah bahasa yang dinukilkan oleh bahasawan watan lewat pengertian yang mendasar tentang hakikat bahasa Melayu masih belum mendapat perhatian sewajarnya. Tujuan makalah ini adalah untuk mengambus lompong ilmu yang dinyatakan dengan menampilkan perbincangan tentang falsafah bahasa yang dihayati oleh Zainal Abidin Ahmad (Za'ba). Namun begitu, terdapat satu fakta yang menunjukkan bahawa Za'ba tidak pernah menghasilkan sebarang karya yang membahaskan perihal falsafah bahasa, sekurang-kurangnya jikalau berpandukan kepada judul karangan beliau. Oleh sebab itu, makalah ini berpendirian bahawa untuk membincangkan isu yang dibangkitkan memerlukan penerapan metodologi khusus iaitu analisis teks bagi merekonstruksi idea dan konsep yang mengimplikasikan keberadaan falsafah bahasa dalam pemikiran Za'ba. Maka, hasil rekonstruksi yang ditampikan oleh makalah ini mendapati Za'ba menghayati falsafah bahasa Herderian yang menanggapi bahasa sebagai daya yang membentuk pemikiran manusia. Falsafah bahasa Herderian membolehkan beliau menetapkan matlamat asasi sebagai teras penyusunan peraturan tatabahasa bahasa Melayu yang berpangkal pada konsep tertib dan betul bagi pelurusan pemikiran dan pembentukan kejatian penggunanya. Implikasi dapatan ini ialah metodologi pengkajian falsafah bahasa yang dihayati oleh bahasawan watan perlu diubah supaya lebih sesuai dengan pembawaan hakikat dan matlamat pandangan alam

Kata kunci: Za'ba, Herderian linguistik bahasa Melayu, falsafah bahasa, historiografi linguistik

Za'ba's Philosophy Of Grammar

Abstract

The research on Malay language philosophy has not been thoroughly explored. One reason for this is that existing research focuses merely on historical descriptions or on the overview of mainstream linguistic philosophy trends. Thus, the in-depth analysis of the core thoughts and philosophical system of the Malay language conceptualized by native linguists has not received adequate attention. The purpose of this paper is to fill the knowledge gap by discussing the linguistic philosophy espoused by Zainal Abidin Ahmad (Za'ba). However, it is a known fact that Za'ba never produced any work explicitly discussing linguistic philosophy, at least based on the titles of his writings. Therefore, this paper argues that discussing the raised issue requires a specific methodology, namely text analysis, to reconstruct ideas and concepts that imply the presence of linguistic philosophy in Za'ba's thoughts. The reconstruction presented by this paper finds that Za'ba embraced a Herderian linguistic philosophy, which views language as a force that shapes human thought. This Herderian linguistic philosophy enabled him to set fundamental goals as the core in organizing Malay grammar rules based on the concepts of order and correctness for the refinement of thought and the formation of user identity. The implication of this finding is that the methodology for studying the linguistic philosophy espoused by native linguists needs to be modified to better align with the nature and objectives of their worldview.

Keywords*: Za'ba, Herderian linguistics, Malay language, linguistic philosophy, linguistic historiography*

1. Pengenalan

Apakah falsafah bahasa yang dinukilkan dan dihayati oleh Zainal Abidin Ahmad (Za'ba)? Atau, adakah falsafah bahasa beliau? Sukar sekali menentukan jawapannya. Gelintaran terhadap karya yang meneliti dan mengupas pemikiran Za'ba pun tiada langsung menyinggungnya (lihat Asmah, 1976, 2014; Adnan, 2009; Muhammad Hanapi, 2023).

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jawapan menjadi bertambah sukar apakala Za‘ba sendiri tidak pernah menulis karya menggunakan judul yang membayangkan nuansa “falsafah bahasa” atau “falsafah tatabahasa” sebagai kandungannya. Bahkan beliau mengarang *Pelita Bahasa Melayu* tanpa pedoman falsafah bahasa mahupun falsafah linguistik, sebaliknya sekadar menerapkan petunjuk dan kaedah nahu daripada bahasa Inggeris, Arab dan Belanda (Adnan, 2005).

Jadi, adakah ini bermaksud Za‘ba tidak langsung cakna dan bergulat dengan falsafah bahasa? Pendirian makalah ini ialah Za‘ba mempunyai penghayatan dan pemikira tentang falsafah bahasa. Akan tetapi, hal ini tidak terzahir secara tersurat sebaliknya tersirat. Maksudnya, falsafah bahasa yang dihayati dan diyakini oleh Za’ba perlu ditafsir dan direkonstruk daripada karangan beliau.

Tersiratnya pemikiran falsafah bahasa Za‘ba setakat ini hanya disedari oleh Syed Muhammad Naquib al-Attas sewaktu beliau mengupas makna ‘pelita’ yang menjadi judul karya nahu Za‘ba. Menurut al-Attas (1976), karya yang menggunakan judul ‘pelita’ itu benar-benar penyuluh fikiran agar berdaya menerbitkan pertimbangan dan tindakan yang berjurus buat penuturnya.

Makalah ini bertolak daripada tanggapan al-Attas, justeru melontarkan premis bahawa Za‘ba sememangnya menghayati falsafah bahasa tertentu, dan falsafah bahasa berkenaan tertumpah dalam karangan beliau tentang bahasa Melayu. Makalah ini bertujuan mengupas premis tersebut dengan memberi fokus kepada dua persoalan iaitu:

i. apakah bentuk falsafah bahasa yang dihayati oleh Za‘ba?; dan,
ii. bagaimanakah falsafah bahasa berkenaan tampil dalam pemikiran Za‘ba?

Persoalan pertama bertujuan mengupas sistem falsafah Za‘ba. Persoalan kedua pula berhasrat menelusuri pencetus kepada kesedaran Za‘ba tentang keperluan memerikan nahu bahasa Melayu dengan pemikiran falsafah bahasa, selain meletakkan falsafah bahasa yang dihayati dan diyakini oleh Za‘ba dalam warisan grafisejarah idea yang lebih luas. Maka, hasrat makalah ini adalah (i) untuk memerikan bentuk atau sistem falsafah bahasa Za‘ba dan (ii) menelusuri punca yang mencetuskan idea falsafah bahasa tersebut terhadap Za‘ba justeru memposisikan beliau dalam kerangka grafisejarah yang lebih umum.

2. Metodologi

Ada dua perkara terkait dengan metodologi. Pertama ialah data. Dalam upaya menganalisis falsafah bahasa Za’ba, makalah ini sepenuhnya menumpukan kepada *Pelita Bahasa Melayu*. Pewajarannya ialah karya ini mengandungi pemerian dan analisis lengkap Za‘ba tentang nahu bahasa Melayu.

Kedua ialah analisis. Makalah ini menerapkan metode analisis tekstual iaitu pembacaan yang teliti terhadap teks yang dikarang oleh Za‘ba itu. Dengan pembacaan teliti, maksudnya ialah makna dan kebermaknaan perkataan dan kalimat yang digunakan ditafsirkan dan dibandingkan dengan pemikiran falsafah bahasa yang sedia ada. Ini bertujuan untuk mengenal pasti pemikiran falsafah bahasa yang dihayati dan diyakini oleh Za‘ba justeru membolehkan posisi beliau dalam konteks grafisejarah idea falsafah bahasa yang lebih umum dipasakkan dengan kemas.

3. Dapatan Dan Perbincangan

Ideologi Kaum Muda Sebagai Pijakan

Dalam pemikiran Za‘ba, bahasa berada di kedudukan kedua selepas agama justeru memnandakan kepentingannya sebagai unsur islah yang ampuh (Adnan, 2009). Letaknya bahasa di kedudukan kedua bermaksud aktivisme beliau yang memesrai ideologi Kaum Muda berlanjutan kepada bahasa sebagai alat pengislah pemikiran.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Za‘ba bermula dengan falsafah refomisme Kaum Muda. Daripada isme itulah terbit wawasan atau falsafah nahu diterapkan dalam pemerian struktur nahu bahasa Melayu. Fakta yang sering dibangkitkan ialah Za’ba menawarkan alur pemikiran baharu khususnya darihal politik, ekonomi dan sosial yang bertujuan meleraikan kebekuan dan kelemauan pemikiran bangsa Melayu lantas merintis denai kemajuan mereka. Alur pemikiran baharu yang dimaksudkan adalah sejalur dengan pembawaan dan rentak pemikiran Kaum Muda yang berhasrat mengislah kerangka fikir dan tatalaku bangsa Melayu ketika itu. Apabila Za’ba dikatakan berdiri sebaris dengan Kaum Muda, maka alur pemikiran beliau pun turut terbangun daripada danau refomisme dan rasionalisme. Bukti akan hal ini agak jelas sebenarnya.

Jikalau dibaca karya Za’ba yang membahaskan hal pemaknaan yang betul tentang amalan beragama, pembaikan akhlak selain pelurusan kefahaman tentang takdir, semuanya menyerlahkan penerapan kerangka fikir yang berdasar pada isme yang dinyatakan.

Perhatikan cara beliau mengupas perihal falsafah takdir untuk menolak fatalisme yang membudaya dalam masyarakat Melayu. Begitu juga dengan huraian tentang pengurusan tatalaku yang lurus dan rukun yang belakanya memerlukan pengislahan pemikiran pada tahap diri-peribadi, justeru menegaskan keutamaan pengislahan diri-peribadi sebelum memanjangkannya kepada pengislahan masyarakat.

Bagaimanapun, persoalan yang penting ialah adakah alur fikir yang serupa dijelmakan dalam karangan tentang bahasa Melayu? Dengan kata lain, adakah pemerian bahasa Melayu juga terbit daripada dasar reformisme?

Makalah ini menampilkan jawapan positif, yakni itulah semangat yang mendasari karya Za’ba. Faktanya, walaupun pemerian nahu bahasa Melayu berdasar pada preskriptifisme kerana tujuan pembelajaran bahasa, namun falsafah yang mendasarinya berhujung pada maksud pengislahan pemikiran. Ertinya, tujuan pemerian struktur nahu yang sistematik dibuat bagi meluruskan cara-gaya penutur bahasa Melayu berfikir.

Mengatakan nahu Za’ba sebagai nahu preskriptif seolah-olah mengandungi penafian terhadap persoalan yang dibangkitkan, bahawa nahu Za’ba diterbitkan daripada alur fikir reformisme dan rasionalisme. Sebabnya, preskriptifisme sememangnya berseberangan dengan rasionalisme dan reformisme.

Preskriptifisme berjalur tradisional, maka setia dengan *status quo*, bahkan membelanya. Ia mengandungi sifat khas, yakni ‘paksaan’ daripada pihak yang mempunyai wewenang. Preskriptifisme justeru mengandungi natijah yang berhujung pada pembelengguan akal.

Reformisme pula tidak demikian. Ia bersulam dengan semangat kemodenan, justeru bersifat berontak dan mendobrak terhadap sebarang bentuk yang terpasak pada dasar tradisionalisme. Ia tidak patuh kepada suatu kerangka atau acuan rasmi yang dipaksakan pihak wewenang bagi menentukan yang mana betul dan sebaliknya. Kecuali kerangka atau acuan yang terbit daripada hasil kesimpulan yang dirumuskan akal sendiri.

Sisi reformisme nahu Za’ba bukan terletak pada kerangka yang menjadi dasar pemerian strukturnya yang ternyata masih memeluki erat preskriptifisme, justeru tradisional, tetapi terletak pada matlamatnya yang reformis.

Matlamat nahu Za’ba berhujung pada pengislahan pemikiran. Dalam hal ini Za’ba percaya, untuk mengislahkan dan meluruskan pemikiran, maka perkara paling mendesak untuk dikerjakan ialah membina struktur nahu yang sistematik, selain jelas kelas katanya dan kategori nahunya serta tersusun pula aturan kalimatnya.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Menyusun Atur Bahasa, Melurus Akal

Falsafah bahasa Za‘ba berpangkal pada dua jalur utama yang saling berhubung kait iaitu bahasa dan pemikiran. Secara khusus, falsafah bahasa yang dimaksudkan merujuk gagasan yang menanggapi hakikat bahasa sebagai entiti yang mempengaruhi pemikiran penuturnya. Entiti berkenaan mempunyai dua teras iaitu perkataan dan kalimat yang mengandungi makna. Perkataan dan kalimat berupa unsur niskala yang tertekap pada akal justeru mengatur gerak-kerjanya agar menuturi penuturnya berfikir.

Maka, falsafah bahasa Za‘ba berupa niskala dan konkrit sekali gus. Niskala kerana entiti bahasa beruang pada akal dalam bentuk struktur. Konkrit pula kerana entiti abstrak ini terzahir dalam lafaz dan cara-gaya penuturnya bertingkah. Maka, sistem falsafah bahasa Za’ba adalah seperti berikut:

Secara rinci, bahasa merujuk dua perkara. Pertama, tatabahasa yang merupakan segala peraturan yang digubal terkait dengan jalan atau kaedah penggunaan bahasa yang cocok dengan cara-gaya penggunaannya oleh penutur asli. Bagi Za‘ba, cara-gaya penggunaan bahasa Melayu menurut amalan penutur aslinya tercermin pada bahasa surat dan sedikit-sebanyak bahasa pertuturan. Kenapakah bahasa pertuturan tarafnya lebih bawah sedikit berbanding dengan bahasa surat? Hal ini berpunca pada kepelbagaian ragamnya yang kadangkala terlalu jauh dengan peraturan bahasa surat.

Kedua, peraturan tatabahasa ditambat pada tataberbahasa. Memang tidak ada istilah tataberbahasa dalam karangan Za‘ba. Istilah ini sengaja digunakan bagi menerbitkan pemikiran Za‘ba tentang adab penggunaan bahasa. Secara kasar, tataberbahasa menurut Za‘ba ialah cara-gaya pengguna bahasa mengamalkan peraturan tatabahasa dalam segala bentuk karangan yang dihasilkan serta dalam pertuturan seharian.

Amalan penggunaan bahasa tidak bebas, tetapi ditambat pada norma, kebudayaan dan agama yang menentukan outputnya. Jika norma menyatakan pengguna bahasa seharusnya menggunakan bahasa yang santun kepada orang yang lebih tua, maka pengguna bahasa mestilah mematuhinya. Perlanggaran norma mengakibatkan ketidaksantunan, dan ini bakal menggugat air muka lawan bicara.

Sama ada tatabahasa mahupun tataberbahasa, yang berada di hujungnya ialah pemikiran. Secara khusus, hemat Za‘ba tentang pemikiran merujuk pengislahan pemikiran yang diperolehnya daripada ideologi dan pemikiran Kaum Muda. Jika Kaum Muda mengambil agama sebagai jalan pengislahan pemikiran, maka Za‘ba mengambil jalan bahasa sebagai pedang bermata dua dalam perjuangannya: yakni, untuk pemerkasaan bahasa itu sendiri dan untuk pengislahan pemikiran penuturnya. Sebab itu diangkatnya darjat bahasa di kedudukan kedua setelah agama dalam *maqasid* ilmu.

Maksud pemikiran sebagai destinasi kepada jalan tatabahasa dan tataberbahasa ialah segala peraturan tatabahasa dan tataberbahasa berperanan sebagai kaedah atau alat yang menuntun penutur bahasa Melayu ke arah perubahan pemikiran.

Hal ini dilakukan dengan menyusun atur struktur tatabahasa Melayu bermula dengan perkataan dan berakhir dengan kalimat. Keutamaan tentulah diberikan kepada perkataan disebabkan peranannya

e ISBN 978-983-99713-9-2

dalam menamakan benda dan fenomena maujud. Kalimat terbentuk hasil gerak-daya yang merangkaikan nama benda dan fenomena ke dalam suatu urutan bermantik.

Bahasa yang berhujung pada pemikiran diikat pula dengan tertib dan betul. Tertib merujuk peraturan tatabahasa yang diatur dengan sah menurut hakikat bahasa. Jika kalimat bahasa Melayu terdiri daripada dua unsur iaitu subjek dan predikat, dengan subjek mesti dibentuk oleh perkataan nama dan predikat pula oleh perkataan perbuatan, maka penghasilan kalimat bahasa Melayu wajib mematuhi tertib ini. Begitu juga dengan tataberbahasa, jika norma menetapkan kata ganti nama diri sewaktu berbual dengan ibu bapa ialah *saya*, maka kata ganti nama diri yang itulah wajib digunakan.

Betul pula secara khusus merujuk kebermaknaan. Tatabahasa dan tataberbahasa yang tertib menatijahkan yang betul dari segi makna. Betul dari segi ini bermaksud keupayaan pengguna bahasa Melayu untuk berfikir menuruti aturan mantik yang ditetapkan sesuai dengan hakikat bahasa Melayu.

Akhir sekali, seluruh bangunan falsafah bahasa Za‘ba bermatlamat pada suatu titik murni iaitu kejatian. Secara ringkas, yang dimaksudkan oleh Za‘ba dengan kejatian ialah keaslian bentuk nahu bahasa Melayu tanpa dipengaruhi oleh bahasa lain. Dalam *Pelita Bahasa Melayu* berkali-kali Za‘ba menegaskan tentang unsur tertib dan betul bagi menghasilkan kalimat Melayu jati, dan buku tersebut sememangnya dikarang bagi menunjukkan jalan tentang kejatian bahasa Melayu.

Konsep kejatian Za‘ba boleh dikembangkan lagi bagi meliputi teras kepada penghasilan kalimat, yakni pemikiran yang ditata dengan aturan mantik. Hakikatnya, kalimat asli semestinya dijana daripada pemikiran yang juga asli. Maka, kejatian ini pun merujuk kejatian pemikiran iaitu pemikiran yang dibingkaikan dengan jalur asli pandangan dunia, sistem nilai dan kebudayaan yang dihayati oleh penutur bahasa Melayu sejak turun temurun.

Herderian Alam Melayu

Melihat kepada wawasan falsafah bahasa Za‘ba ini, maka kesimpulan yang boleh diambil ialah Za’ba mempunyai pemikiran falsafah bahasa yang bitara kerana standing dengan pemikiran Herder. Maksudnya, Za‘ba dan Herder meyakini pernyataan bahawa bahasa adalah penentu atau unsur penting yang mempengaruhi pemikiran dan tindakan manusia. Jikalaulah Za‘ba tidak meyakini pernyataan ini dengan setekalnya, maka mana mungkin Za‘ba berdaya membangunkan seluruh hasrat perjuangannya dalam gerakan pengislahan pemikiran umat Melayu menurut jalan bahasa.

Pada abad ke-18 Herder menuangkan asas falsafah dan asas teoretis tentang idea manusia memerlukan bahasa untuk berfikir. Ada tiga prinsip falsafah bahasa Herder iaitu (Forster, 2010, 2011, 2018):

i. Permikiran ditambat, dan tergantung pada bahasa. Hakikatnya, kenyataan (realiti) diwakili oleh bahasa. Umpamanya, seekor haiwan yang berkokok dikenali sebagai ‘ayam jantan’. Tanpa perkataan ‘ayam jantan’, kita tidak boleh berfikir tentang haiwan yang diasosiasikan dengan ayam jantan itu.
ii. Konsep dan makna terbina daripada penggunaan perkataan. Ertinya, konsep dan makna terhasil daripada binaan yang bersifat empiris menerusi padanan perkataan dengan objek yang ada dalam kenyataan. Makanya, pancaindera pun mencerap kenyataan, akal membentuk kata bagi mengungkapkan konsep dan maknanya.
iii. Sensasi adalah berupa sumber dan asas konsep. Dalam masa yang sama kita mampu tiba pada makna abstrak menerusi pelanjutan metafora daripada hal-hal yang empiris. Kata ‘ombak’ misalnya mempunyai rujukan empirik, tetapi apabila digabungkan dengan kata ‘rindu’ bagi membentuk ‘ombak rindu’ maknanya sudah tidak lagi konkrit sebaliknya menjadi abstrak.

Inilah tiga prinsip yang menjadi tunjang falsafah bahasa Herder. Maka, orang yang menghayati salah satu atau ketiga-tiganya dapat dianggap sebagai yang terpengaruh dengan gagasan beliau atau berfikir tentang isu yang serupa dengan Herder. Oleh sebab Za’ba menukilkan jalur falsafah bahasa

e ISBN 978-983-99713-9-2

yang sepersis Herder, maka Za'ba bergulat dengan isu yang sama dengan Herder. Ini secara khusus merujuk kepada keyakinannya untuk memaksikan pemerian nahu bahasa Melayu dengan kegiatan pengislahan pemikiran penuturnya. Kewujudan paksi ini menandakan Za'ba meyakinan kerterkaitan erat bahasa yang menentukan cara penuturnya berfikir persis prinsip Herderian yang pertama.

4. Kesimpulan

Tuntasnya, makalah ini telah membincangkan dua perkara, iaitu sistem falsafah bahasa Za'ba dan pencetus yang mendorong Za'ba menoleh kepada sistem tersebut untuk dipasak dalam karya penting beliau tentang nahu bahasa Melayu. Walaupun makalah ini berupaya membincangkan kedua-dua perkara, namun kekangannya tetap ada iaitu Za'ba tidak pernah menukilkan secara konkrit tentang falsafah bahasa yang dihayati dan diyakininya. Maka, oleh sebab fakta tertulis adalah sedemikian, segala perbincangan yang ditampilkan dalam makalah ini adalah berupa tafsiran semata-mata. Sama ada benar atau tidak sistem falsafah bahasa Za'ba adalah seperti yang dibincangkan tertakluk kepada penemuan data yang lebih konkrit.

Penghargaan

Kajian ini didanai oleh Universiti Utara Malaysia dan Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah menerusi geran universiti (kod SO 21607).

Rujukan

Adnan Hj. Nawang. (2005). *Memoir Za'ba*. Tanjung Malim: Penerbit UPSI.

Adnan Hj. Nawang. (2009). *Za'ba dan Melayu*. Tanjung Malim: Penerbit UPSI.

Asmah Hj. Omar. (1976). Za'ba dalam linguistik: satu tinjauan mengenai aspek-aspek bahasa yang diutarakannya. Dlm. *Bahasa Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu, Esei-esei Penghormatan Kepada Pendita Za'ba*. Kuala Lumpur: Kementerian Kebudayaan Belia dan Sukan Malaysia.

Asmah Hj. Omar. (2014). *Za'ba: ahli fikir dan ahli bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Forster, M. (2010). *After Herder*. Oxford: OUP.

Forster, M. (2011). *German philosophy of language*. Oxford: OUP.

Forster, M. (2018). *Herder's philosophy*. Oxford: OUP.

Muhammad Hanapi. (2023). *Barat daripada cerminan watan: gelintaran fikir al-Attas dan Za'ba*. Petaling Jaya: Cendekia.

Syed Muhammad Naquib al-Attas. (1976). Pendita Za'ba: suatu penghormatan. Dlm. *Bahasa Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu, Esei-esei Penghormatan Kepada Pendita Za'ba*. Kuala Lumpur: Kementerian Kebudayaan Belia dan Sukan Malaysia.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Biodata Penulis

Mohd Tarmizi Hasrah (Ph.D) ialah Pensyarah Kanan di Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah, Universiti Utara Malaysia. Minat penyelidikan beliau tertumpu pada bidang linguistik diakronik (khususnya linguistik bandingan dan dialektologi sejarawi), falsafah bahasa Melayu dan sejarah linguistik di Dunia Melayu.

Munif Zarirruddin Fikri Nordin (Ph.D) ialah Profesor di Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah, serta Felo Penyelidik Utama, Institut Pemikiran Tun Dr. Mahathir, Universiti Utara Malaysia. Bidang pengkhususan beliau ialah analisis wacana, sosiologi bahasa dan agama, serta falsafah bahasa.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Konsonan Hentian Glotis dalam Dialek Hulu Rompin

[1]*Mohd Tarmizi Hasrah, [2]Khairul Faiz Alimi, [3]Mohamad Zakuan Tuan Ibharim
[1]h.tarmizi@uum.edu.my, [2]kfalimi@uum.edu.my ,[3] zakuan@uum.edu.my

[1,2,3]Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah
Universiti Utara Malaysia

Abstrak

Berbeza dengan varian Malayik di Borneo, dalam dialek Melayu Semenanjung, konsonan hentian glotis dianalisis sebagai alofon kepada konsonan hentian plosif /p/, /k/ dan /t/ di akhir kata. Dengan statusnya sebagai alofon, hal ini bermaksud, (i) di kedudukan akhir kata, udara yang dikeluarkan bagi menghasilkan bunyi plosif /p/, /k/, /t/ disekat justeru direalisasikan sebagai [ʔ], dan (ii) realisasi tersebut tidak memperlihatkan perbezaan makna. Walau bagaimanapun, Collins (1985) mendapati bahawa generalisasi tentang status [ʔ] yang dicerap hanya sebagai alofon kepada plosif /p/, /t/ dan /k/ di kedudukan akhir kata tidak berlaku secara menyeluruh. Hal ini dibuktikan dengan data yang dikumpul di Pulau Tioman yang menunjukkan status [ʔ] bukan sebagai alofon tetapi sebagai fonem. Persoalannya ialah, dengan mengambil kira konteks dialek Melayu Semenanjung, adakah dialek lain yang memperlihatkan gejala yang serupa dengan dialek Melayu Pulau Tioman? Tinjauan lapangan di Hulu Rompin pada 11-13 Februari 2024 mendapati bahawa penyebaran konsonan hentian glotis adalah sangat meluas dalam daftar kata yang dikumpulkan terutama di posisi antara vokal dan akhir kata. Makalah ini bertujuan menganalisis status konsonan hentian glotis tersebut sama ada sebagai fonem mahupun sebagai alofon. Analisis dilakukan dengan menerapkan pendekatan struktural yang berpaksikan kepada pengesanan pasangan minimal dan penyebaran konsonan tersebut dalam leksikal. Hasil analisis menunjukkan konsonan hentian glotis dalam dialek Melayu Hulu Rompin boleh dikategorikan dalam dua bentuk iaitu alofon dan fonem utuh. Dapatan ini berdaya menjadi bukti ampuh bagi mengelompokkan dialek Melayu Rompin sebagai dialek yang berbeza daripada dialek Melayu Pahang am.

Kata kunci: dialek Melayu, dialek Hulu Rompin, konsonan hentian glotis, alofon, fonem.

Glottal Stop in Hulu Rompin Malay

Abstract

Unlike the Malayic variant in Borneo, the glottal stop consonant is often rendered as an allophone for the plosives of /p/, /k/ and /t/ in the word-final position. The allophonic status of the consonant means that (i) in the final-word position, the release of air in the plosive production of /p/, /k/ and /t/ is obstructed and thus realised as [ʔ], and (ii) that the realisation does not entail semantic change. It should be noted, however, that Collins (1985) found the generalisation on the allophonic status of [ʔ] for the plosives of /p/, /k/ and /t/ in word-final position is not consistent across all instances. This is evidenced by the Pulau Tioman data, which depicts the status of [ʔ] as a phoneme, and not an allophone. One question arises – by acknowledging the dialectal context of Peninsular Malay, will the other dialects foreground similar features of the Pulau Tioman Malay dialect? A field survey in Hulu Rompin on February 11-13, 2024, found that the distribution of the glottal stop consonant is wide-ranging, especially in the inter-vocalic and word-final positions. This article sought to determine whether the glottal stop consonant is realised as a phoneme or allophone. To this end, it employed a structural analysis grounded in the minimal pair classification and the consonant distribution in lexical form. The results ascertain that the glottal stop in the Hulu Rompin Malay dialect can be grouped into two: allophone and phoneme. The findings may constitute compelling evidence for distinguishing between the Rompin Malay and the general Pahang dialect.

Keywords*: Malay dialect, Hulu Rompin Malay, glottal stop, allophone, phoneme*

1. Pengenalan

Berbeza dengan dialek Malayik di Borneo, dalam Malayik Semenanjung, konsonan hentian glotis di posisi akhir kata dianalisis sebagai alofon kepada konsonan hentian plosif /p/, /k/ dan /t/. Dengan statusnya sebagai alofon, maka hal ini membawa maksud seperti berikut:

e ISBN 978-983-99713-9-2

i. Di kedudukan akhir kata, udara yang dikeluarkan bagi menghasilkan bunyi plosif /p/, /k/, /t/ disekat justeru direalisasikan sebagai [ʔ]; dan,
ii. Realisasi konsonan /p/, /t/ dan /k/ kepada [ʔ] tidak memperlihatkan perbezaan makna.

Walau bagaimanapun, Collins (1985) mendapati bahawa generalisasi tentang status hentian glotis akhir yang dicerap hanya sebagai alofon kepada konsonan plosif /p/, /t/ dan /k/ tidak berlaku secara menyeluruh. Collins mendasarkan kesimpulan ini dengan data yang dikumpulkan di Pulau Tioman.

Dalam dialek Melayu yang berlokasi di Laut China Selatan antara Pahang dan Johor ini, status konsonan hentian glotis akhir kata bukan alofon kepada konsonan /p/, /t/ dan /k/ tetapi sebagai fonem. Antara bukti ampuh yang ditampilkan oleh Collins bagi mengesahkan tafsiran tersebut ialah gejala penokokan atau penambahan hentian glotis pada leksikal yang berakhir dengan vokal. Disebabkan wujud kontras makna antara leksikal yang mengalami penokokan hentian glotis dengan leksikal lain yang berakhir dengan vokal, maka keberadaan konsonan tersebut absah untuk dianggap sebagai fonem.

Persoalannya, dengan mengambil kira konteks dialek Melayu Semenanjung secara umum, adakah dialek lain yang memperlihatkan gejala yang serupa dengan dialek Melayu yang dituturkan di Pulau Tioman, yakni gejala yang memperlihatkan status hentian glotis sebagai fonem justeru menyisipkannya dalam inventori fonem dialek berkenaan?

Tinjauan lapangan di Hulu Rompin yang dilakukan pada 11-13 Februari 2024 mendapati penyebaran konsonan hentian glotis adalah sangat meluas dalam daftar kata yang dicuplik di kawasan tersebut terutama di posisi antara vokal dan akhir kata. Maka, makalah ini bertujuan untuk menganalisis status konsonan hentian glotis dalam dialek hulu Rompin (DHR) bagi menentukan sama ada konsonan tersebut bertaraf fonem mahupun sekadar alofon kepada konsonan plosif /p/, /t/ dan /k/.

2. Metodologi

Seperti yang dinyatakan, makalah ini berhasrat meneliti status konsonan hentian glotis dalam dialek hulu Rompin. Secara spesifik, rujukan bagi dialek dialek Rompin ialah dialek yang dituturkan di Kampung Aur, iaitu sebuah kampung yang terletak di bahagian hulu Sungai Rompin. Pertanyaan yang lebih menarik untuk dikupas ialah kenapakah hulu Rompin dan kenapakah pula Kampung Aur?

Jawapan kepada pertanyaan ini berpaksikan kepada wawasan tipologi sosiolinguistik (Trudgill, 2011) yang menampilkan pendirian tegas bahawa dialek di kawasan hulu merupakan dialek yang berbeza dengan dialek yang dituturkan di kawasan hilir dan kawasan berkontak. Disebabkan hulu Rompin dan Kampung Aur terletak di kawasan hulu sungai justeru cocok dengan wawasan tipologi sosiolinguistik, maka fenomena linguistik di kawasan tersebut diandaikan berlainan dengan dialek di kawasan hilir ataupun dengan dialek Pahang secara umum yang lazimnya dituturkan di kawasan yang memperlihatkan intensiti kontak yang tinggi.

Selain itu, penentuan kawasan ini juga berpedoman kepada sistem topografi seperti yang dicadangkan oleh Collins (2016). Sistem topografi ini merujuk kepada lembangan sungai. Maka, dalam makalah ini, lembangan sungai yang terlibat ialah lembangan Sungai Rompin terutama di bahagian hulunya.

Tentang data pula, pengumpulannya adalah berpandukan kepada daftar kata asas yang mengandungi sebanyak 250 item disebabkan kajian ini masih berstatus tinjauan awal. Pengumpulan data dilakukan menerusi penerapan teknik temu bual langsung dan tidak langsung (Schiling, 2013). Sebanyak 4 orang informan (2 lelaki dan 2 perempuan) ditemu bual bagi mencuplik pertuturan asli Kampung Aur. Selain daftar kata, rakaman perbualan turut dilakukan. Tujuan rakaman perbualan adalah bagi mengenal pasti gaya pertuturan yang lebih alamiah.

Hasil temu bual sama ada pencuplikan daftar kata mahupun perbualan dirakam dan ditranskripsi menggunakan lambang fonetik antarabangsa (IPA).

e ISBN 978-983-99713-9-2

Data yang siap ditranskripsi seterusnya dianalisis menerusi penerapan pendekatan struktural. Dengan analisis struktural, maksudnya merujuk kepada analisis yang difokuskan pada aspek segmental, yakni bunyi-bunyi utuh yang mengisi slot leksikal mengikut posisi masing-masing fonem, sama ada di awal, tengah mahupun akhir. Sisi diakronik pula menjadi asas perbandingan bagi menelusuri perkembangan hentian glotis daripada bahasa Malayik purba (BMP) hingga ke dialek semasa di hulu Rompin.

3. Dapatan dan Perbincangan

Berikut dipaparkan penyebaran konsonan hentian glotis dalam DHR.

Penglotisan Plosif Akhir

Dalam DHR, penyebaran konsonan hentian glotis di posisi akhir kata memperlihatkan persamaan dengan Malayik Semenanjung yang lain iaitu terhasil daripada perubahan konsonan /p/, /t/ dan /k/. Data dalam Jadual 1 memaparkan gejala yang dimaksudkan.

Jadual 1 Penyatuan konsonan plosif akhir kepada hentian glotis

GLOS	DHR
atap	[ataʔ]
tiup	[tiyoʔ]
kutip	[kuteʔ]
kerat	[kɣaʔ]
rakit	[ɣakeʔ]
lutut	[lutoʔ]
katak	[katɔʔ]
balik	[baleʔ]
duduk	[dudoʔ]

Berdasarkan data Jadual 1, konsonan plosif akhir dalam DHR memperlihatkan realisasi kepada hentian glotis. Serupa seperti Malayik Semenanjung lain, realisasi tersebut juga bertaraf alofon kepada konsonan plosif asal.

Penglotisan Geseran Antara Vokal

DHR memperlihatkan gejala yang lebih menarik berbanding dengan perubahan hentian glotis di posisi akhir kata yang merupakan fakta umum Malayik Semenanjung. Dikatakan menarik disebabkan konsonan geseran velar tidak bersuara di posisi antara vokal turut direalisasikan kepada hentian glotis. Contoh yang membuktikan gejala ini dipaparkan dalam Jadual 2.

Jadual 2 Perubahan /h/ kepada hentian glotis di posisi antara vokal

GLOS	DHR
paha	[pəʔɨ]
dahan	[daʔaŋ]
bahang	[baʔaŋ]
lembap	[baʔaʔ]
jahat	[jaʔaʔ]
leher	[lɛʔe]
tahun	[taʔoŋ]
jahit	[dʒaʔeʔ]

Kewujudan konsonan hentian glotis di posisi ini membezakan DHR dengan Malayik Semenanjung lain yang lazimnya mengekalkan atau menggugurkan /h/ bergantung kepada persekitaran fonetik yang dihadirinya.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Penokokan Hentian Glotis Akhir

Penokokan atau penambahan konsonan glotis di posisi akhir kata merujuk kepada gejala yang memperlihatkan kewujudan hentian glotis dalam leksikal yang asalnya tidak memilikinya. Sebagai contoh:

Jadual 3 Penokokan konsonan hentian glotis di posisi akhir kata

GLOS	DHR
kera	[kɣəʔ]
lupa	[lupaʔ]
buka	[bukɔʔ]
juga	[jugɔʔ]
basi	[basiʔ]
sini	[sineʔ]
isi	[isiʔ]
nasi	[naseʔ]
curi	[ɲtʃuɣiʔ]
paru-paru	[pparuʔ]

Data dalam Jadual 3 menunjukkan semua leksikal asal yang berakhir dengan vokal akan ditambah dengan konsonan hentian glotis. Seperti yang dipaparkan sebelum ini, penokokan konsonan hentian glotis di posisi ini memiliki pasangan minimal yang memadai bagi membolehkannya menjadi bukti kukuh tentang status konsonan hentian glotis sebagai fonem.

Pasangan Minimal

Berdasarkan hasil analisis ringkas terhadap data yang dikumpul di Kampung Aur, makalah ini mendapati bahawa kewujudan konsonan hentian glotis dalam DHR sepatutnya ditafsirkan sebagai fonem dan bukan sebagai alofon sebagaimana lazim dalam gejala dialek Malayik di Semenanjung. Pembuktian bagi kesimpulan ini berpandukan kepada kewujudan pasangan minimal terutama melibatkan gejala penokokan hentian glotis akhir.

Yang berikut ialah pasangan minimal yang menunjukkan kontras makna antara leksikal yang mengalami penokokan konsonan hentian glotis dengan leksikal yang memperlihatkan gejala penyatuan konsonan plosif asal kepada hentian glotis.

[kɣəʔ] ‘kera’
[kɣɔʔ] ‘kerak nasi’

[paɣoʔ] ‘parut’
[ppaɣuʔ] ‘paru-paru’

[lupaʔ] ‘lupa’
[lupɔʔ] ‘lopak’

[basiʔ] ‘basi’
[biseʔ] ‘berbisik’

Dari segi kaedah, kewujudan pasangan minimal sudah pastinya menjadi bukti ampuh bagi meneguhkan kewujudan bunyi tertentu sebagai fonem dalam sistem linguistik dialek atau bahasa yang dikaji. Maka, pasangan minimal yang ditampilkan di atas juga membolehkan konsonan hentian glotis dihitung dalam inventori fonem DHR.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Ada Apa Dengan Hentian Glotis?

Pertanyaaan penting yang perlu ditangani selanjutnya ialah apakah natijah yang terbit daripada perbincangan yang ditampilkan? Sekurang-kurangnya ada tiga natijah penting justeru memerlukan tanggapan ilmiah yang lebih mendalam.

Klasifikasi Dialek

Pertama ialah klasifikasi dialek. Klasifikasi bermaksud menentukan hubungan DHR dengan dialek Pulau Tioman, dialek Pahang am dan Malayik Semenanjung secara keseluruhan.

Collins (1985) menganggap konsonan hentian glotis adalah sebagai sebahagian daripada sistem fonologi dialek Pulau Tioman. Anggapan ini bermaksud konsonan gentian glotis ialah fonem bagi dialek Pulau Tioman. Dapatan Collins ini membuka ruang bagi pertanyaan lanjut yakni apakah perkaitan dialek tersebut dengan DHR?

Terdapat cerita rakyat yang dirakam sewaktu kajian lapangan. Cerita tersebut menyatakan bahawa Pulau Tioman terbentuk daripada sebongkah tanah besar yang hanyut dari hulu Sungai Rompin. Cerita ini, walaupun berkemungkinan merupakan dongeng, tetapi sangat relevan difikirkan bagi merungkai hubungan linguistik DHR dengan Pulau Tioman.

Berdasarkan kewujudan konsonan hentian glotis, ternyata dialek di kedua-dua kawasan berhubung erat kerana sama-sama memperlihatkan inovasi tersebut di posisi akhir kata. Satu perkara penting yang terkait dengannya ialah ciri inilah yang memisahkan DHR dan dialek Pulau Tioman daripada dialek Pahang dan Malayik dalam cabang Semenanjung Timur, justeru menuntut penyemakan semula klasfikasi dialek Semenanjung.

Rekonstruksi Malayik Purba

Adelaar (1992) merekonstruksi konsonan hentian glotis sebagai fonem Malayik Purba hanya berasaskan bahasa Iban. Hal ini disebabkan hanya bahasa Iban yang menokok konsonan hentian glotis di posisi akhir ketika isolek lain yang dibandingkan sekadar memperlihatkan vokal. Kewujudan konsonan hentian glotis dalam DHR yang serupa dengan bahasa Iban, termasuk dialek Pulau Tioman dan Malayik lain di Borneo yang didokumentasi setelah Adelaar (1992), membolehkan rekonstruksi Adelaar tersebut disahkan sebagai tepat, melainkan ada bukti yang menunjukkan sebaliknya.

Persoalan Sejarawi

Tentang persoalan ini, yang perlu dirungkai ialah dari mana konsonan hentian glotis ini hadir dalam DHR? Selain dialek Pulau Tioman, konsonan hentian glotis tiada dalam Malayik Semenanjung kecuali sebagai alofon kepada konsonan /p/, /t/ dan /k/ di posisi akhir kata.

Adakah ciri ini sampai ke hulu Sungai Rompin daripada Pulau Tioman? Cerita rakyat menafikan telahan ini kerana semangat cerita tersebut menatijahkan hakikat bahawa Pulau Tioman pun menerima pengaruh hulu.

Adakah keberadaan konsonan hentian glotis dalam DHR berpunca daripada peristiwa sejarah yang lebih silam yang hujungnya berpangkal pada migrasi keluar dari Borneo? Kesemua persoalan ini hanya akan terjawab jikalau satu penelitian menyeluruh dikerjakan.

4. Kesimpulan

Secara tuntas, makalah ini membincangkan status konsonan hentian glotis dalam DHR. Dari segi pemerian, DHR memperlihatkan keberadaan konsonan hentian glotis dalam tiga keadaan. Pertama, di posisi akhir kata sebagai alofon kepada /p/, /t/ dan /k/. Kedua, di posisi antara vokal yang merupakan

e ISBN 978-983-99713-9-2

realisasi bagi konsonan geseran velar tidak bersuara. Ketiga, di posisi akhir kata sebagai penokokan kemudian terhadap leksikal yang asalnya tiada hentian glotis. Keadaan pertama dan kedua bagaimanapun tidak menyumbang kepada penentuan status konsonan hentian glotis. Hanya keadaan ketiga yang membolehkan penentuannya dilakukan pasangan minimal justeru mengesahkan keberadaannya dalam sistem fonologi DHR.

Penghargaan

Kajian ini didanai oleh Universiti Utara Malaysia dan Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah menerusi geran universiti (kod SO 21599).

Rujukan

Collins, J. T. 1985. Dialek Melayu Pulau Tioman dan Rekonstruksi Bahasa Melayu Purba. *Jurnal Bahasa* 5: 369-383.

Collins, J. T. 2016. *Wibawa bahasa: kepiawaian dan kepelbagaian*. Cetakan kedua. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Adelaar, K. A. 1992. *Proto-Malayic: The Reconstructions of Phonology and Parts of Its Morphology and Lexical*. Pacific Linguistic C-119. Canbera: The Australia National University.

Schiling, N. 2013. *Sociolinguistic fieldwork*. Cambridge: Cambridge University Press.

Trudgill, P. 2011. *Sociolinguistic typology: social determinants of linguistics complexity*. Oxford: Oxford University Press.

Biodata Penulis

Mohd Tarmizi Hasrah (Ph.D) ialah Pensyarah Kanan di Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah, Universiti Utara Malaysia. Minat penyelidikan beliau tertumpu pada bidang linguistik diakronik (khususnya linguistik bandingan dan dialektologi sejarawi), falsafah bahasa Melayu dan sejarah linguistik di Dunia Melayu.

Khairul Faiz Alimi (Ph.D) ialah Pensyarah Kanan di Unit Bahasa, Sastera dan Budaya Melayu, Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah, Universiti Utara Malaysia giat menjalankan kajian dalam bidang fonologi, sintaksis, dialektologi dan bahasa peribumi di Malaysia.

Mohamad Zakuan Tuan Ibharim (Ph.D) merupakan Pensyarah Kanan di Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah (SLCP). Beliau memperoleh Ijazah dan Ph.D dalam bidang Terjemahan Audiovisual dari Universiti Sains Malaysia. Minat penyelidikan dan penerbitan beliau menjurus kepada bidang linguistik dan penterjemahan.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Interdiskursiviti dalam Wacana Membangun Negara Madani

[1]* Saliza Ismail, & [2] Norhazlina Husin
[1]salizai@uitm.edu.my, & [2]norha462@gmail.com

[1, 2] Akademi Pengajian Bahasa
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam

Abstrak

Wacana Membangun Negara MADANI merupakan wacana kepimpinan Perdana Menteri Malaysia ke-10. Wacana ini memaparkan visi, naratif, kerangka dasar rukun MADANI yang merupakan suatu ikhtiar secara bersepadu dan holistik untuk menjadikan segala dasar dan pelaksanaan di Malaysia lebih manusiawi yang sentiasa ditambah baik menerusi musyawarah dan maklum balas rakyat**.** Kajian ini penting untuk memahami dasar kepimpinan Perdana Menteri Malaysia ke-10, terutama dalam menyampaikan gagasan dan hala tuju pemerintahan negara MADANI kepada rakyat. Melalui wacana ini, rakyat dapat mengetahui dasar kepimpinan tokoh yang telah diberi mandat oleh mereka. Dalam wacana ini, pewacana menyampaikan maklumat, penerangan, hasrat, sasaran dan harapan sebagai pemerintah. Jelasnya, pewacana memanfaatkan pelbagai aspek interdiskursiviti atau jalinan wacana dalam menyampaikan dasar MADANI kepada rakyat. Justeru, kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti dan menghuraikan jenis dan wacana dalam wacana Membangun Negara MADANI. Kajian ini menggunakan kerangka teori analisis wacana kritis terokaan Fairclough (1992) dan analisis fungsi wacana oleh Idris Aman (2006). Pendekatan kualitatif dan kaedah analisis kandungan digunakan untuk menganalisis aspek interdiskursiviti dalam buku Membangun Negara MADANI, Visi dan Kerangka Dasar Reformasi (Anwar Ibrahim, 2022). Dapatan kajian menunjukkan bahawa pewacana memanfaatkan lima fungsi wacana, iaitu memberitahu, memahamkan, mengemukakan/mempertahankan pandangan, meluahkan hasrat dan mengkritik. Fungsi mengkritik ini menjadi suatu cara pewacana menunjukkan aspek pembaharuan dalam pembentukan dasar pemerintahannya. Pemanfaatan aspek interdiskursiviti dalam wacana Membangun Negara MADANI menunjukkan bahawa strategi komunikasi pewacana mempunyai kelainan dalam menyampaikan dasar pemerintahannya.

Kata kunci: interdiskursiviti, Malaysia MADANI, fungsi wacana, jenis wacana, kepimpinan.

Interdiscursivity In Membangun Negara Madani Discourse

Abstract

*Membangun Negara MADANI is a leadership discourse initiated by the 10th Prime Minister of Malaysia**.** This discourse outlines the vision, narrative, and foundational framework of MADANI principles**,** which represent an integrated and holistic effort to make all policies and implementations in Malaysia more humane and continuously improving through dialogue and feedback from the people. This study is crucial for understanding the leadership policies of the 10th Prime Minister, especially in conveying the ideas and direction of the MADANI government to the people. Through this discourse, the people can gain insights into the policies of the leader they have entrusted. Within this discourse, the speaker conveys information, explanations, aspirations, goals, and hopes of the government. Specifically, the speaker leverages various aspects of interdiscursivity or discourse connections to communicate the MADANI policies to the people. Therefore, this study aims to identify and describe the functions and types of discourse within the discourse of Membangun Negara MADANI. The study employs the critical discourse analysis framework proposed by Fairclough (2013) and analyses discourse functions based on Idris Aman's (2006) approach. Qualitative methods and content analysis are used to examine interdiscursive aspects in the book titled Membangun Negara MADANI: Visi dan Kerangka Dasar Reformasi by Anwar Ibrahim (2022)**.** The study findings reveal that the speaker utilises five discourse functions**:** informing**,** clarifying**,** presenting/defending viewpoints**,** expressing aspirations, and critiquing**.** The critique function serves as a way for the speaker to demonstrate aspects of innovation in shaping government policies. As for discourse types, they include expository**,** explanatory**,** argumentative**,** expressive, and critical. The utilisation of interdiscursive aspects in the discourse of Membangun Negara MADANI highlights that the speaker's communication strategy exhibits distinctiveness in conveying government policies.*

***Keywords**: Interdiscursivity, Malaysia MADANI, discourse function, discourse type, leaderships.*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Interdiskursiviti adalah antara strategi penting dalam penghasilan sesebuah wacana. Melalui aspek ini, gabungan atau jalinan wacana yang terdiri daripada campuran genre diolah sehingga membentuk pelbagai jalinan maklumat yang ingin disampaikan oleh pewacana. Harsita Aini Haroon (2021) turut menyatakan bahawa interdiskursiviti mempunyai unsur-unsur teks yang dimanfaatkan untuk membina identiti, sosial dan ideologi. Dalam konteks makalah ini, YAB Dato'Seri Anwar Ibrahim sebagai Perdana Menteri telah mengetengahkan wacana ideologi kepimpinannya, Malaysia Madani, suatu gagasan baharu yang memetakan hala tuju Malaysia menuju sebuah negara bangsa yang maju dan sejahtera. Penggunaan akronim Madani ini sudah sinonim dengan beliau. Madani merupakan singkatan daripada enam komponen rukun, iaitu kemampanan, kesejahteraan, daya cipta, hormat, keyakinan dan ihsan. Menurut Anwar Ibrahim (2022), kerangka Madani merupakan suatu ikhtiar yang bersepadu dan holistik. Semua enam komponennya tidak berfungsi secara berasingan; ada kesalinghubungan yang rapat antara setiap komponen, sementara ketergantungan mereka antara satu sama lain menjadikan segala dasar yang digubal menjadi lebih manusiawi, yang sentiasa ditambahbaik menerusi musyawarah dan maklum balas rakyat. Masyarakat perlu memahami dan mengikut dasar Madani terutama dari aspek pembudayaan yang dicadangkan.

Kerangka dasar ini bukanlah perkara baru yang disampaikan kepada masyarakat namun bukan mudah untuk memahami bahasa pemimpin (Fairclough, 1992) malah ada kalangan pemimpin yang menggunakan kerencaman bahasa sehingga ideologi yang hendak dipaparkan sukar difahami dan mempunyai agenda tersembunyi (Mazlan Abu Bakar et al., 2021). Meskipun begitu, Rahim Aman & Norafazila Ab Hamid (2015) menjelaskan bahawa kepimpinan dan bahasa tidak boleh dipisahkan ibarat isi dan kuku. Bahasa adalah salah satu senjata yang penting untuk membentuk masyarakat yang bertamadun tinggi. Dalam proses kepimpinan, bahasa merupakan perkara perlu dimanfaatkan oleh pewacana kerana bahasa dapat memujuk dan mempengaruhi khalayak (Idris Aman, 2004; Tianqi Li & Yi Zhang, 2019; Fabricio & Moita-Lopes, 2020). Justeru, objektif kajian ini ialah untuk mengenal pasti dan menghuraikan aspek interdiskursiviti, iaitu fungsi wacana yang digembeleng oleh Dato' Seri Anwar Ibrahim dalam teks kepimpinannya.

2. Sorotan Kajian

Kajian yang memfokus aspek interdiskursiviti ditemui melibatkan wacana ideologi kepimpinan ialah kajian Harshita Aini Haroon et al., (2021) yang menjumpai lima fungsi utama, iaitu memberitahu, memahamkan, mengemukakan/mempertahan pandangan, meluah hasrat dan mengeluarkan arahan. Hasil kajian juga mendapati bahawa pewacana, Tan Sri Muhyiddin Yasin memanfaatkan tiga teknik baharu dalam fungsi meluah hasrat, iaitu empati, nasihat dan penghargaan dalam wacana Perintah Kawalan Pergerakan. Tiga kajian pula menumpukan kepada jenis wacana, iaitu kajian Mazlan Abu Bakar et al., (2021) pula menemui aspek interdiskursiviti yang merujuk jenis wacana, iaitu laporan, argumentasi, naratif, deskripsi, hujahan, dan ekspresi. dalam wacana ucapan Dato' Seri Najib Tun Abdul Razak dalam kepimpinannya. Manakala kajian Muhammad Faizul Abd Hamid et al., (2020), juga menemui ekspositori, eksplanatori, argumentatif dan ekspresif dalam wacana bank.

3. Metodologi

Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif dan kuantitatif. Kaedah analisis kandungan digunakan untuk mentafsir dan menghuraikan penggunaan setiap jenis fungsi wacana. Dalam usaha menganalisis data, langkah pertama yang diambil adalah untuk mengenal pasti unit wacana (UW). Untuk tujuan itu pengoperasian UW perlu ditetapkan supaya usaha mengklasifikasikan dapat dibuat secara sistematik. Pada permulaannya, definisi UW diadaptasi daripada Biber et. al. (2021), iaitu satu UW perlulah sekurang-kurangnya satu ayat lengkap dan mempunyai satu fungsi komunikasi utama, iaitu fungsi wacana. Namun Harshita Aini Haroon et al., (2021) telah menambahbaik UW ini dengan dua kriteria yang baru, iaitu: (i)unit yang mempunyai permulaan dan pengakhiran yang jelas dari segi fungsi komunikasi; (ii) mempunyai satu fungsi komunikasi utama; dan (iii) mesti terdiri daripada sekurang-kurangnya satu ayat lengkap.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Dalam pendekatan kuantitatif, UW akan dikira melalui kekerapan bagi menunjukkan penggunaan fungsi wacana. Berdasarkan Jadual 1, terdapat lapan (8) fungsi wacana yang dikenalpasti dan berulang. Berikut adalah kekerapan unit wacana dalam Jadual 1:

Jadual 1: kekerapan UW dalam Wacana Membangun Malaysia Madani

Bil	Fungsi Wacana	Kekerapan
1.	memberitahu definisi dasar tafsiran kamus	9
2.	memberitahu definisi dasar dalam konteks MADANI	9
3.	memberitahu matlamat kerajaan	22
4	menerangkan segala perincian tindakan	17
5	menerangkan kesan akibat	17
6	memberi nasihat	17
7	mengharap pada masyarakat	17
8	membuat perubahan	17
9	mengkritik sikap pemimpin terdahulu	6

Kajian ini menggunakan buku Membangun Negara MADANI, Visi dan Kerangka Dasar Reformasi oleh YAB Dato' Seri Anwar Ibrahim (2022) sebagai data kajian. Buku Dasar Malaysia MADANI telah dilancarkan pada 19 Januari 2023. Buku ini mengandungi enam (6) dasar rukun Madani yang menjadi kerangka dasar reformasi dan termasuklah pasca COVID-19, menangani masalah kos sara hidup dan dasar utama menuju negara MADANI.

Interdiskursiviti tertumpu kepada jenis wacana, teks, genre atau jenis aktiviti lain yang telah dimanfaatkan oleh pewacana dalam penghasilan wacana atau teks semasanya. Analisis ke atas interdiskursiviti sebuah teks adalah analisis terhadap campuran khusus genre, fungsi/jenis wacana, dan gaya yang menjadi asasnya, serta bagaimana pelbagai genre, wacana atau gaya disatukan (atau 'diolah') bersama dalam teks tersebut. Tahap analisis ini berfungsi sebagai pengantara antara analisis linguistik sebuah teks dan pelbagai analisis sosial terhadap amalan sosial (Fairclough, 1992). Oleh itu, analisis unsur interdiskursiviti dalam kajian ini memfokus kepada fungsi wacana. Klasifikasi fungsi wacana diadaptasikan daripada empat fungsi asal dalam kerangka interdiskursiviti yang dihasilkan oleh Idris Aman (2006), iaitu: (i) memberitahu; (ii) memahamkan; (iii) mengemukakan/mempertahan pandangan; dan (iv) meluahkan hasrat.

4. Dapatan dan Perbincangan

Melalui analisis dalam aspek interdiskursiviti, sembilan (9) fungsi wacana tersebut dikategorikan kepada lima fungsi wacana utama. Melalui Jadual 2, pewacana banyak memanfaatkan fungsi wacana yang bersesuaian dengan tujuan pewacana. Namun, ada satu fungsi wacana tambahan yang ditemui apabila pewacana mengkritik pemerintah terdahulu.

Jadual 2: Pemanfaatan Fungsi Wacana dalam Membangun Negara MADANI

Bil	Fungsi Wacana
1.	mengemukakan/ mempertahan pandangan
2.	memberitahu
3.	memahamkan
4.	meluahkan hasrat
5.	mengkritik

e ISBN 978-983-99713-9-2

Berikut adalah huraian bagi lima fungsi utama wacana berikut:

1. Fungsi mengemukakan/ mempertahan pandangan

Fungsi wacana mengemukakan atau mempertahan pandangan merupakan suatu hujahan terhadap idea, gagasan, maklumat yang dikemukakan oleh pewacana kepada masyarakatnya. Fungsi ini banyak dimanfaatkan oleh pewacana melalui fungsi menyatakan tindakan atau perancangan. Dalam semua dasar yang dikemukakan, pewacana menerangkan segala perincian tindakan. Bukan mudah untuk menyakinkan rakyat apabila sesuatu idea atau gagasan dikemukakan. Namun sebagai seorang Perdana Menteri, beliau hendaklah menyediakan sesuatu gagasan kepada rakyat supaya jelas terarah hala tuju pemerintahannya. Melalui fungsi wacana ini, pewacana menyakinkan rakyat mengenai cadangan pelaksanaannya

DYEK.P5.A1. Kita harus **merangka** program yang radikal untuk menyelesaikan kemelut hutang di Malaysia (hutang isi rumah, hutang pinjaman pelajar dan sebagainya) dengan kerjasama Bank Negara dan institusi penting kewangan negara untuk menentukan moratorium yang diperlukan serta membatalkan hutang yang tidak munasabah, terutamanya yang terkait dengan bencana alam, pandemik COVID-19 dan PKP, sambil berusaha untuk mengurangkan hutang negara agar kita mampu mengharungi kemelut masa hadapan dengan berjaya.

Melalui data DYEK.P5.A1, kata kerja merangka menunjukkan pewacana mengemukakan hujah atau pandangannya berkenaan dengan isu ekonomi dan kewangan. Beliau merangka program yang radikal untuk menyelesaikan kemelut hutang merupakan suatu hujah yang dikemukakan oleh pewacana dalam dasar kepimpinannya. Isu ini sememangnya mendapat perhatian rakyat terutamanya selepas pandemik COVID-19 yang telah meragut seluruh kehidupan manusia. Pewacana ingin menyakinkan rakyat bahawa beliau akan memastikan setiap perkara dan pandangan yang akan dilakukan adalah berkait dengan aspirasi membina masyarakat MADANI. Dasar keyakinan ini sangat penting dalam meraih sokongan dan kepercayaan rakyat. Hal ini dapat membantu pewacana mengekalkan kuasa dan pemerintahannya pada masa akan datang.

DMB.P1.A1. Telah sekian lama pusat-pusat bandar dianggap sebagai ancaman terbesar kepada kemampanan, namun tanggapan ini boleh **dicabar** apabila kita memikirkan bagaimana bandar sebaliknya mampu memainkan peranan yang penting dalam merubah Malaysia menjadi sebuah negara yang mampan.

Dalam data DMB.P1.A1., pewacana mengemukakan hujahnya mengenai pusat-pusat bandar yang dianggap sebagai suatu isu negatif kerana tempat-tempat ini banyak menyebabkan berlakunya perkara-perkara yang boleh merosakkan seperti pencemaran alam sekitar, kadar kemiskinan, jenayah dan kenaikan harga keperluan asas yang mahal. Perkataan **dicabar** menjadi hujah pewacana kepada rakyat sebagai suatu tindakan yang perlu dilakukannya demi menjaga kemampanan pusat-pusat bandar dan memastikan keperluan masyarakat di bandar dalam aspek ekonomi dan sosial diberikan.

2. Fungsi memberitahu

Fungsi wacana memberitahu dikaitkan dengan sifat wacana jenis informatik. Dalam fungsi wacana ini, menunjukkan bahawa pewacana memberitahu definisi dasar mengikut kamus dan juga menerangkan maksud dasar yang dikemukakan mengikut konteks dan memberitahu matlamat kerajaan kepada rakyat mengenai maksud setiap enam dasar yang diterapkan dalam kepimpinannya.

DMTka. P1. A2. Kemampanan mengandungi konotasi kebersamaan, **yakni** upaya untuk membingkai kerjasama secara kolektif dan berterusan, merangkumi semua lapisan masyarakat termasuklah yang tinggal di luar bandar dan di kawasan bandar.

Dalam data DMTka. P1. A2., pewacana memberitahu kepada pembacanya mengenai maksud kemampanan yang lebih luas melalui kata yakni. Penggunaan kata yakni disamakan dengan iaitu atau ialah (Pusat Rujukan Persuratan Melayu). Kata yakni dalam konteks ayat ini merujuk kepada konsep

e ISBN 978-983-99713-9-2

definisi kemampanan pewacana yang merangkumi definisi kebersamaan seluruh masyarakat sama ada yang hidup di bandar dan kawasan pendalaman.

DSTka.P1.A1. Kalimat sejahtera sering membawa **makna** keseimbangan, atau lebih tepat lagi kehidupan dan segala sisinya yang terangkum dalam keseimbangan.

Data DSTka.P1.A1. menunjukkan bahawa pewacana menggunakan kata makna untuk memberitahu definisi sejahtera. Dengan mudah, pewacana memberitahu bahawa dasar sejahtera ini mempunyai maksud kesimbangan dari aspek luaran dan dalam dalam kehidupan seseorang manusia. Keseimbangan inilah yang hendak dimenjadi dasar kepada rakyat untuk mengembangkan potensi diri bersama-sama dengan kaum lain meskipun berbeza agama dan budaya.

3. Fungsi memahamkan

Fungsi memahamkan merupakan fungsi yang sangat penting dimanfaatkan oleh pewacana. Selaku Perdana Menteri, pewacana perlu menerangkan perihal ideologi kepimpinannya melalui dasar Madani. Fungsi ini digunakan untuk menerangkan kesan akibat dan menerangkan perubahan.

DHK. P3.A1. Galakan kesedaran kebudayaan ini akan membawa negara kita **beralih** daripada kemajuan yang berakar pada pembangunan tidak terkawal kepada kemajuan yang punyai nilai hormat kepada ruang tradisi.

Dalam data DHK. P3.A1 ini menunjukkan pewacana memahamkan masyarakat bahawa dasar hormat perlu menjadi suatu budaya masyarakat dan dapat menggalakkan kepada kemajuan yang masih mementingkan nilai tradisi. Inilah perubahan yang perlu difahami oleh masyarakat bahawa nilai hormat ini sangat penting. Nilai hormat yang digalakkan ini merujuk kepada suatu nilai budaya yang tinggi, iaitu mengembangkan budaya dan bahasa hormat-menghormati – mengangkat kesaksamaan, meraikan kepelbagaian, kemajmukan budaya dan keterangkuman, memperkasa rakyat, memelihara kebajikan jiran, menggerakkan prakarsa pembersihan serta menghargai usaha akar umbi dalam mewujudkan kemampanan negara. Di samping itu, galakan membentuk gaya hidup yang sederhana dengan dorongan buat masyarakat untuk menjurus kepada nilai merendah diri dan kemanusiaan yang mendalam.

DIMKS.P1.A1.Yang mahu diangkat melalui dasar ihsan ini adalah keutamaan kepada masyarakat yang kurang bernasib baik serta golongan rentan yang dinafikan haknya di negara ini.

Data DIMKS.P1.A1 menunjukkan bahawa fungsi wacana memahamkan digunakan untuk menerangkan cara sesebuah kerajaan mengangkat dasar Ihsan kepada pelbagai masyarakat termasuk golongan rentan yang dinafikan haknya. Dalam fungsi ini, pewacana menyenaraikan golongan miskin di bandar dan kawasan luar bandar termasuk desa dan pedalaman, golongan berkeperluan khas, warga emas, dan golongan di bawah umur, gelandangan, pelarian dan rakyat terpinggir yang memerlukan dasar Ihsan ini. Dengan penyenaraian ini, masyarakat memahami siapa yang mendapat bantuan kerajaan yang lebih khusus dan bersasar.

4. Fungsi meluahkan hasrat

Fungsi meluahkan hasrat merupakan suatu ekspresi yang dinyatakan oleh pewacananya. Fungsi ini sangat bertepatan dengan kedudukan pewacana sebagai Perdana Menteri yang mengajak rakyat untuk menerima dan melakukan apa yang dirancang. Hasrat pewacana dizahirkan dalam setiap dasar melalui pelbagai cara seperti ajakan, nasihat dan harapan.

DDKes.P3.A5. Kita **harus memupuk** semangat warga Malaysia yang berdaya cipta sebagai kaedah untuk menangani peristiwa yang berlaku secara serentak dalam dunia kontemporari, dan sebagai proses yang sedia berubah seiring perubahan masyarakat dan pembangunan demi rakyat.

Dalam data DDKes.P3.A5 menunjukkan penggunaan kata modaliti perintah, iaitu harus menunjukkan kemestian (Muhammad Faizul Abd Hamid et al., 2022). Justeru, apabila digabung harus

e ISBN 978-983-99713-9-2

memujuk bermaksud hasrat pewacana terhadap masyarakatnya untuk melakukan apa yang dihasratkan olehnya. Dalam konteks ayat ini, warga Malaysia mesti melakukan daya cipta supaya dapat melakukan perubahan dan menjadi sebuah negara maju.

DDIP.P6.A1. Atas nama dan semangat kerjasama, kami **berharap** agar syor-syor dasar ini dapat digarap oleh rakyat, dan mereka pula bersama-sama membantu dalam mengemudi negara menuju ke arah Malaysia yang berdaya cipta.

Seterusnya, data DDIP.P6.A1 menunjukkan penggunaan perkataan berharap sebagai suatu harapan pewacana terhadap masyarakatnya. Dalam dasar Daya cipta ini, pewacana telah menyenaraikan syor-syor dasar dan menjadi harapannya, masyarakat akan mengikut apa yang telah dinyatakan demi mewujudkan negara yang berevolusi digital.

5. Fungsi mengkritik

Fungsi mengkritik merupakan cara pewacana menyampaikan keperluan untuk menghasilkan Dasar Rukun MADANI. Dalam konteks fungsi ini, pewacana membuat kritikan mengenai pemerintahan terdahulu. Pewacana juga mengajak rakyat untuk menolak corak pemerintahan lama dan menerima idea MADANI yang telah diketengahkannya.

M. P29. A1. Di era terdahulu, tatkala para pemimpin mencari hala tuju baharu, idea atau slogan politik, mereka seringkali **mencedok dari luar**. A2. Pentadbiran lama mengambil pendekatan memandang ke Jepun atau China (Dasar Pandang ke Timur), seringkali ke Barat, **seakan negara-negara luar ini telah atau mampu** menyelesaikan segala -galanya. A3. Mereka telah **mendewakan nilai, adat dan kejayaan dari luar, serta meremehkan idea** untuk menjadikan tradisi, budaya dan sejarah tempatan kita sebagai asas membina kejayaan.

Melalui data M. P29. A1 , klausa **mereka telah mendewakan nilai, adat dan kejayaan dari luar, serta meremehkan idea** merupakan kritikan kepada pemerintahan kerajaan sebelum ini. Kebanyakan pemerintah sebelum ini, mengutarakan dasar kepimpinan yang membawa kemajuan dalam bidang industri dan ekonomi negara sebelah Timur. Jika kita telusuri sejarah pemimpin negara kita, Dasar pandang ke Timur merupakan dasar ekonomi negara pada masa pemerintahan Barisan Nasional. Menerusi kritikan ini, pewacana mengharapkan rakyat dapat menerima idea yang baharu yang dibawanya dalam pemerintahan terkini.

MPK.P5.A1.Malangnya di negara kita, usaha untuk membendung penularan wabak ternyata **gagal** kerana **kelembapan** kerajaan lama, komunikasi yang **lemah** dan **mengelirukan**, serta pendekatan bertindak balas yang hanya **menaikkan amarah** dan **ketidakyakinan rakyat**.

Data MPK.P5.A1 merujuk kepada pendekatan yang diamalkan oleh kerajaan sebelum ini dalam membendung pandemik COVID-19. Banyak perkataan negatif yang digabungkan oleh pewacana seperti kelembapan pengurusan dan pentadbiran, lemah dan mengelirukan dalam menyampaikan maklumat dan semua yang dilakukan oleh kerajaan tidak bertepatan dengan kehendak dan keselamatan masyarakat sehingga rakyat tidak yakin dengan kerajaan. Jelas, pewacana mengkritik kerajaan Perikatan Nasional yang dilihat tidak mempunyai kemampuan dalam menangani pandemik tersebut.

5. Kesimpulan

Pemanfaatan aspek interdiskursiviti menunjukkan bahawa pewacana menghasilkan pelbagai fungsi wacana dalam menyampaikan dasar kepimpinannya, Malaysia MADANI kepada masyarakat. Fungsi memberitahu dan memahamkan merupakan suatu laporan meskipun ia banyak ditulis dalam pendefinisan dan konsep sesuatu dasar. Manakala fungsi mengemukakan dan mempertahan pandangan pula merupakan suatu cara hujahan atau argumentasi pewacana menyatakan tindakan, perancangan dan pelaksanaannya. Fungsi meluahkan hasrat merupakan suatu ciri kepimpinan pemerintah menasihati dan mengharapkan rakyat mengikut dan melakukan dasar yang telah dirancang.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Dalam wacana kepimpinan ini, ada satu fungsi mengkritik ditemui berkenaan dengan pewacana membuat kritikan kepada pemerintahan kerajaan sebelumnya. Tujuan kritikan ini dilihat sebagai suatu cara pewacana membuat pewajaran mengenai keperluan dasar rukun MADANI ini dalam pemerintahannya. Kesimpulannya, wacana Membangun Negara MADANI, Visi dan Kerangka Dasar Reformasi oleh Anwar Ibrahim memanfaatkan lima fungsi wacana yang pelbagai. Bersesuaian dengan ideologi kepimpinan pewacana bahawa kerangka ini merupakan dasar yang saling berkait dan bersepadu, dan setiap satunya menguatkan yang lain.

Rujukan

Anwar Ibrahim. 2022. Membangun Negara MADANI, Visi dan Kerangka Dasar Reformasi. Institut Darul Ehsan: Shah Alam

Biber, D., Egbert, J., Keller, D, & Wizner, S. (2021). Towards a taxonomy of conversational discourse types: An empirical corpus-based analysis. *Journal of Pragmatics 171*, 20-35.

Fairclough, N. 1992. Discourse and Social Change. Cambridge: Polity Press.

Fairclough, N. 1995. Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language. London: Longman

Fabricio BF, Moita-Lopes LP. Historicity Interdiscursivity and Intertextuality in Discourse Studies. In: De Fina A, Georgakopoulou A, eds. *The Cambridge Handbook of Discourse Studies*. Cambridge Handbooks in Language and Linguistics. Cambridge University Press; 2020:70-90

Harshita Aini Haroon. 2021. Interdiskursiviti dalam Perutusan Arahan Kerajaan Berkaitan COVID-19. Journal of Language Studies Volume 21(4).

Idris Aman. 2004. Bahasa dan Kepimpinan: Pengkhalayakan Wacana Perdana Menteri Dato' Seri Dr. Mahathir Mohamad. Akademika 65 (7), 3-25.

Idris Aman. (2006). *Analisis Wacana Mahathir Mohamad*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Muhammad Faizul Abd Hamid & Mohd Azidan Abdul Jabar. (2020). Penghuraian Strategi Wacana Teks Ucapan Belanjawan 2019. *GEMA Online® Journal of Language Studies,20*(2), 244-263.

Mohamad Fitri Mohamad Yusoff, Zaitul Azma Zainon Hamzah, Pabiyah Hajimaming @Pabiyah Toklubok, Nor Azuwan Yaakob (2019). Hubungan dialektikal praktis sosialmuamalat dengan ciri leksikal wacana perbankan Islam. *International Journal of the Malay World and Civilisation, 7*(1), 47-54.

Mazlan Abu Bakar et al., 2021. Ideologi Kepemimpinan dalam Ucapan Dato' Seri Najib Tun Abdul Razak. IYSJL, Volume 4, No. 2.

Rahim Aman & Norfazila Ab. Hamid. 2015. Strategi Wacana Komunikasi Teks Tengku Razaleigh Hamzah: Satu Analisis Kebahasaan. Jurnal Komunikasi Malaysian Journal of Communication, Jilid 31(1) 2015: 205-220

Tianqi Li and Yi Zhang. 2019. Language and Power: A Critical Discourse Analysis of the Political Speech. *International Journal of Languages, Literature and Linguistics*, Vol. 5, No. 4, 259-262

e ISBN 978-983-99713-9-2

Biodata Penulis

Saliza Ismail ialah pensyarah di Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA Shah Alam, Malaysia. Beliau memegang Ijazah Sarjana dalam Linguistik Melayu di Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM). Minat kajian beliau ialah sosiolinguistik, analisis wacana, dan pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asing.

Norhazlina Husin ialah Koordinator Penyelidikan dan Penerbitan Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Shah Alam. Beliau memperolehi PhD dalam bidang terjemahan. Beliau mempunyai pengalaman mengajar terjemahan, kajian kontrastif, dan bahasa Melayu kepada penutur asing selama lebih 20 tahun. Beliau dilantik sebagai sarjana pelawat di Universiti Walailak pada 2018. Minat penyelidikannya termasuk kajian terjemahan dan tafsiran, kajian kontrastif, pengajaran bahasa Melayu kepada penutur asing, dan kajian sosiobudaya.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Isu dan Cabaran Permasalahan Kemahiran Membaca Bahasa Melayu dalam Kalangan Murid Sekolah Menengah Rendah di Negeri Perlis

Noriha Basir, Mohamad Zaki Abdul Halim. Nurul Syazwani Zulkifli,
Afida Abd Rahim & Nurul Wahidah Mustaffa
[1]noriha@unimap.edu.my, [2]zakihalim@unimap.edu.my, [3]nsyazwani@unimap.edu.my,
4afida.rahim@moe.gov.my & [5]nurulwahidahmustaffa@yahoo.com

[1,2,3] Jabatan Bahasa & Pengajian Umum,
Fakulti Perniagaan & Komunikasi, UniMAP

[4].Sektor Pembelajaran, Jabatan Pendidikan Negeri Perlis
[5].SMK Syed Hussein, Arau Perlis

Abstrak

Kemahiran membaca merupakan kebolehan untuk memahami dan mentafsirkan teks-teks bertulis yang merangkumi kemampuan mengenal huruf, kata, frasa dan ayat serta memahami makna keseluruhan teks. Permasalahan utama yang dikenal pasti ialah terdapat murid sekolah menengah rendah di negeri Perlis yang masih belum menguasai kemahiran membaca sepenuhnya. Data yang diperoleh dalam Sistem Pengurusan Pentafsiran Bersepadu (SPPB) 2023 menunjukkan masih terdapat murid yang masih berada pada Tahap TP 1 dan Tahap TP 2 iaitu belum menguasai kemahiran membaca. Tujuan utama kajian adalah untuk mengenal pasti dan membincangkan isu dan cabaran penguasaan kemahiran membaca dalam kalangan murid sekolah menengah rendah di negeri Perlis. Metodologi kajian dilaksanakan melalui kaedah kualitatif bagi mengenal pasti dan membincangkan isu dan cabaran penguasaan kemahiran membaca dalam kalangan murid sekolah menengah rendah di negeri Perlis. Responden kajian terdiri daripada 7 orang guru yang mengajar subjek bahasa Melayu di sekolah menengah rendah di negeri tersebut. Maklumat perbincangan diperoleh melalui temu bual mendalam dan maklum balas terhadap borang soal selidik yang merangkumi maklumat latar belakang serta masalah yang dialami guru dan murid dalam penguasaan kemahiran membaca bahasa Melayu. Dapatan kajian menunjukkan bahawa faktor penyumbang kepada wujudnya masalah membaca dalam kalangan murid sekolah menengah rendah di negeri Perlis disebabkan oleh (1) faktor individu (2) pengetahuan asas murid (3) kegagalan murid memahami kandungan maklumat dalam teks yang dibaca (4) faktor persekitaran (5) masa pengajaran (6) faktor guru bukan opsyen bahasa Melayu (7) faktor kaedah pengajaran guru dan (8) faktor bahan sokongan mengajar. Oleh yang demikian, perlunya alternatif kaedah pengajaran guru bahasa Melayu dan modul membaca bahasa Melayu untuk membantu guru dan murid dalam penguasaan membaca bahasa Melayu dalam kalangan murid sekolah menengah rendah di negeri Perlis khasnya dan Malaysia amnya.

Kata kunci: isu dan cabaran penguasaan membaca bahasa Melayu; kemahiran membaca; sekolah menengah rendah.

Issues and Challenges of Malay Reading Skill Problems Among Junior High School Students in Perlis State

Abstract

Reading skills encompass the ability to comprehend and interpret written texts, which includes the ability to recognize letters, words, phrases, and sentences as well as understanding the overall meaning of the text. The main issue establishes that there are still lower secondary school students in the state of Perlis who have not fully mastered their reading skills. Data obtained from the Sistem Pengurusan Pentafsiran Bersepadu (SPPB) 2023 (Integrated Assessment Management System 2023) shows that there are still students at Level TP 1 and Level TP 2, indicating that they have not yet mastered reading skills. The main purpose of the study is to identify and discuss the issues and challenges of mastery of reading skills among junior high school students in the state of Perlis. The research methodology was carried out through qualitative methods to identify and discuss the issues and challenges of mastery of reading skills among primary school students in the state of Perlis. The study respondents consisted of 7 teachers who teach Malay subjects in junior high schools in the state. Discussion information was obtained through in-depth interviews and responses to questionnaires that included background information as well as problems experienced by teachers and students in mastering Malay reading skills. The

e ISBN 978-983-99713-9-2

findings indicate that the contributing factors to reading problems among the Perlis lower secondary school students are due to (1) individual factors, (2) students' basic knowledge, (3) students' failure to understand the content of the information in the texts they read, (4) environmental factors, (5) teaching time, (6) non-option Malay language teachers, (7) teaching methods of teachers, and (8) support teaching materials. Thus, alternative teaching methods and Malay language reading modules are essential to assist teachers and students in mastering Malay language reading skills among lower secondary school students in the state of Perlis in particular, and Malaysia in general.

***Keywords**: issues and challenges in mastering Malay language reading; reading skills; lower secondary school.*

1. Pengenalan

Kemahiran membaca merupakan kemahiran yang penting dalam kehidupan dan kunci kejayaan murid dalam sesuatu bidang yang diterokai. Kemahiran membaca juga adalah kebolehan untuk memahami dan mentafsirkan teks-teks bertulis yang merangkumi kemampuan mengenal huruf, kata, frasa dan ayat serta memahami makna keseluruhan teks. Yahya Othman (2005) juga menyatakan bahawa kemahiran membaca merupakan pemangkin kepada kejayaan penguasaan bahasa serta mata pelajaran lain dan penting diberikan penekanan dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa. Bayrei et.all (2008) mendefinisikan kemahiran membaca merujuk keupayaan murid membaca dengan sebutan, intonasi, jeda dan kelancaran yang betul. Penekanan yang betul perlu diberikan pada aspek pemahaman dan penaakulan pelbagai bahan ilmu dan sastera secara kritis dengan menggunakan pelbagai teknik bacaan. Badrulzaman (2001) pula menyatakan membaca ialah aktiviti yang memerlukan bunyi pertuturan disegmenkan menjadi unit yang dapat ditafsir secara visual. Kemahiran membaca mencapai matlamat seandainya maklumat yang dibaca dapat dikaitkan dengan maklumat yang sedia ada pada pembaca. Pendefinisian kemahiran membaca juga dapat diukur melalui tahap-tahap kemahiran membaca. Berbeza pula dengan Tajul Aripin (2007) yang menjelaskan bahawa kemahiran membaca ialah mekanisme yang menentukan seseorang murid itu boleh diukur pencapaian membacanya berdasarkan tahap-tahap kemahiran membaca yang dicapainya. Ini bermakna kemahiran membaca bukan sahaja sekadar menanggap makna, perkataan atau ayat di dalam teks, atau kemahiran membaca secara cepat dan sebagainya. Tahap-tahap kemahiran membaca oleh Tajul Aripin (2007) disusun daripada tahap kemahiran yang mudah kepada tahap kemahiran yang susah. Tahap pertama lebih mudah daripada tahap yang kedua. Tahap kedua lebih mudah daripada tahap kemahiran ketiga dan begitulah seterusnya. Beliau juga mencadangkan agar pengajaran dan pembelajaran kemahiran membaca ini hendaklah diajar daripada tahap kemahiran yang mudah kepada tahap kemahiran yang susah iaitu secara deduktif. Tujuannya untuk menampakkan adanya kesinambungan dalam menguasai kemahiran membaca. Secara tidak langsung tahap kemahiran membaca yang disarankan memudahkan murid-murid menguasai kemahiran membaca atau memudahkan guru-guru mengajar kemahiran membaca kepada murid-murid mereka. Kesimpulannya, kemahiran membaca memerlukan usaha yang gigih daripada murid dan individu bagi memperluaskan pemikiran dan idea bagi meningkatkan keyakinan dan keupayaan kendiri seterusnya membantu pemantapan bidangmasing-masing.

1.1 Latar Belakang Kajian

Isu dan cabaran dalam permasalahan penguasaan membaca bahasa Melayu dalam kalangan murid sekolah menengah rendah di Negeri Perlis masih kurang dibahaskan berbanding permasalahan penguasaan kemahiran membaca murid di sekolah rendah. Pendidikan sekolah menengah rendah adalah untuk murid-murid yang berumur 13 hingga 15 tahun (tingkatan satu hingga tingkatan tiga) dan diberikan pendedahan pelbagai bidang ilmu dengan menggunakan bahasa kebangsaan sebagai bahasa pengantar utama. (https://www.moe.gov.my/pengenalan-3). Pendidikan di peringkat sekolah menengah rendah adalah sebahagian daripada sistem pendidikan menengah di Malaysia dan merupakan lanjutan daripada pendidikan peringkat rendah. Struktur pendidikan bagi peringkat sekolah menengah rendah di Malaysia merangkumi Tingkatan 1 hingga Tingkatan 3. Pendidikan menengah rendah dijalankan di sekolah kebangsaan (SMK) dan sekolah jenis kebangsaan (SMJK)

e ISBN 978-983-99713-9-2

yang menggunakan bahasa pengantar yang berbeza seperti bahasa Melayu dan bahasa Cina. Penilaian dan peperiksaan yang dilaksanakan pada peringkat menengah rendah merangkumi Pentaksiran Berasaskan Sekolah (PBS) yang melibatkan penilaian formatif dan sumatif. Pentaksiran Tingkatan 3 iaitu PT3 adalah salah satu komponen penting dalam PBS dan merupakan penilaian sumatif yang dijalankan di peringkat Tingkatan 3. PT3 menilai pencapaian pelajar dalam pelbagai mata pelajaran melalui ujian bertulis, kerja kursus dan penilaian lisan. Kurikulum yang digunakan di sekolah menengah rendah adalah Kurikulum Standard Sekolah Menengah (KSSM) yang menggariskan mata pelajaran asas dan elektif yang perlu dipelajari oleh pelajar. Mata pelajaran teras termasuk bahasa Melayu, bahasa Inggeris, Matematik, Sains, Sejarah, Pendidikan Islam atau Pendidikan Moral dan Pendidikan Jasmani dan Kesihatan. Terdapat juga mata pelajaran tambahan seperti Pendidikan Seni Visual, Pendidikan Muzik dan mata pelajaran bahasa tambahan seperti bahasa Arab, bahasa Tamil atau bahasa Mandarin. Pendidikan menengah rendah bertujuan untuk menyediakan pelajar dengan pengetahuan asas dan kemahiran yang diperlukan untuk meneruskan pendidikan ke peringkat menengah atas (Tingkatan 4 dan Tingkatan 5). Selain akademik, pendidikan menengah rendah juga menekankan pembangunan holistik pelajar, termasuk aspek sosial, emosi, dan fizikal. Kurikulum juga bertujuan untuk membekalkan pelajar dengan kemahiran hidup yang relevan dan praktikal. Secara keseluruhannya, penguasaan kemahiran membaca dalam kalangan murid sekolah menengah rendah di Malaysia memainkan peranan penting dalam membentuk asas pendidikan dan pembangunan diri pelajar serta mempersiapkan mereka untuk menghadapi cabaran pendidikan pada peringkat yang lebih tinggi.

1.2 Permasalahan Kajian

Permasalahan utama yang dikenal pasti ialah terdapat murid sekolah menengah rendah di negeri Perlis yang masih belum dapat menguasai kemahiran membaca sepenuhnya. Data yang diperoleh dalam Sistem Pengurusan Pentafsiran Bersepadu (SPPB) 2023 menunjukkan masih terdapat murid yang masih berada pada Tahap TP 1 dan Tahap TP 2 iaitu belum menguasai kemahiran membaca.

Tahap Penguasaan (TP) dalam Sistem Pentaksiran Pendidikan di Malaysia juga menggambarkan kemahiran dan kecekapan pelajar dalam pelbagai aspek akademik. Bagi mata pelajaran bahasa Melayu di sekolah menengah rendah, Tahap Penguasaan TP 1 merujuk Tahap Penguasaan Minimum. Pada tahap ini, pelajar mampu mengenal dan membaca perkataan-perkataan asas dan mudah dengan bantuan guru atau rakan-rakan. Pelajar juga boleh mengenal pasti huruf-huruf dalam perkataan dan bunyi yang berkaitan dengan huruf-huruf tersebut. Seterusnya, pelajar mampu membaca ayat-ayat ringkas tetapi mungkin memerlukan bantuan untuk memahami maksudnya sepenuhnya.

Tahap penguasaan TP 2 pula merupakan tahap penguasaan asas. Pada tahap ini, murid boleh membaca ayat sederhana iaitu membaca ayat yang lebih panjang dan kompleks tetapi masih dalam kategori mudah. Murid juga boleh memahami dan menyatakan makna teks mudah seperti cerita pendek, arahan dan maklumat asas dengan sedikit bantuan. Murid juga menunjukkan peningkatan dalam sebutan perkataan dan intonasi yang lebih betul berbanding TP 1. Seterusnya, murid mampu mengenal pasti idea utama dalam teks mudah dan boleh menjawab soalan asas mengenai teks tersebut. Oleh yang demikian, kemahiran membaca pada peringkat TP 1 dan TP 2 bertujuan untuk membina asas yang kukuh dalam penguasaan bahasa Melayu, yang penting untuk perkembangan lanjut pada tahap-tahap yang lebih tinggi. Murid akan diberi sokongan dan bimbingan yang diperlukan untuk meningkatkan kemahiran mereka secara bertahap.

Oleh yang demikian, tahap penguasaan kemahiran membaca di sekolah menengah rendah yang masih berada pada Tahap TP1 dan TP2 ini telah menimbulkan keresahan kepada pihak guru kerana menimbulkan masalah yang berantai. Ketidakupayaan murid untuk menguasai kemahiran membaca menyebabkan murid tidak dapat memahami subjek-subjek yang lain. Permasalahan tersebut juga menyebabkan konsentrasi murid dalam memahami ilmu yang disampaikan oleh guru dalam sesi pengajaran dan pembelajaran di dalam kelas terganggu. Seterusnya memberi impak yang negetif dalam pelaporan penilaian kerana murid tidak dapat menguasai topik dalam kesemua silibus yang diajar oleh guru pada peringkat sekolah menengah rendah.

e ISBN 978-983-99713-9-2

1.3. Objektif Kajian

Kajian ini mempunyai dua objektif utama iaitu:

(i) Mengenal pasti isu dan cabaran penguasaan kemahiran membaca dalam kalangan murid sekolah menengah rendah di negeri Perlis.
(ii) Membincangkan isu dan cabaran penguasaan kemahiran membaca dalam kalangan murid sekolah menengah rendah di negeri Perlis.

2. Metodologi Kajian

Metodologi kajian dilaksanakan melalui kaedah kualitatif bagi mengenal pasti dan membincangkan isu dan cabaran penguasaan kemahiran membaca dalam kalangan murid sekolah menengah rendah di negeri Perlis. Responden kajian terdiri daripada 7 orang guru yang mengajar subjek bahasa Melayu di sekolah menengah rendah di negeri tersebut. Maklumat perbincangan diperoleh melalui temu bual mendalam dan maklum balas terhadap borang soal selidik yang merangkumi maklumat latar belakang serta masalah yang dialami guru dan murid dalam penguasaan kemahiran membaca bahasa Melayu sekolah menengah rendah. Borang soal selidik melalui pautan google form telah dikongsi kepada guru yang hadir dalam bengkel " Lokakarya/ Bengkel ToT Pengamalan Modul Literasi Bahasa Melayu: Hasanah Special Grant 2023-2024. Responden kajian iaitu seramai 7 orang guru adalah mewakili guru yang mengajar bahasa Melayu daripada tujuh buah sekolah menengah rendah di Negeri Perlis.

3. Ulasan Kajian Lepas

Abdul Rasid Jamian (2011) telah menjelaskan dalam kajian beliau bahawa kemahiran membaca dan menulis merupakan kemahiran asas bahasa Melayu untuk murid-murid sekolah rendah. Hal tersebut amat penting untuk mereka mencapai kejayaan yang lebih cemerlang pada masa hadapan. Kajian yang dilaksanakan bertujuan untuk mengenal pasti permasalahan tentang kemahiran membaca dan menulis bahasa Melayu dalam kalangan murid-murid sekolah rendah di luar bandar. Responden kajian terdiri daripada 161 murid sekolah rendah tahun 4 dan 5 di luar bandar di Negeri Sembilan, Pahang dan Sarawak. Kajian tersebut adalah berbentuk tinjauan deskriptif dengan menggunakan borang soal selidik yang merangkumi maklumat latar belakang serta masalah yang murid-murid alami dalam kemahiran membaca dan menulis. Sehubungan itu, dapatan kajian menunjukkan bahawa terdapat masalah dalam diri murid untuk menguasai kemahiran membaca dan menulis dalam bahasa Melayu, antaranya pengetahuan asas membaca dan menulis, persekitaran dan kaedah pengajaran guru. Kajian beliau juga mencadangkan bagi mengatasi masalah tersebut, pendidikan pemulihan merupakan satu wadah yang dapat membantu meningkatkan potensi murid-murid yang mengalami masalah dalam kemahiran membaca dan menulis.

Zaliza Mohamad Nasir et.all (2013) melalui kajian yang dilaksanakan secara kajian deskriptif bertujuan untuk mengenal pasti tahap penguasaan tatabahasa Melayu dalam kalangan pelajar asing di Universiti Teknologi Malaysia. Seramai 14 orang pelajar telah dipilih sebagai sampel kajian. Instrumen kajian yang digunakan dalam kajian tersebut ialah borang soal selidik yang mengandungi 42 item. Data yang diperoleh telah diproses dan dianalisis dengan menggunakan Pakej Statistik Untuk Sains Sosial (SPSS) bagi mendapatkan data berbentuk frekuensi dan peratusan. Hasil kajian mendapati bahawa tahap penguasaan asas tatabahasa Melayu terutama dalam aspek kemahiran menulis dan bertutur berada pada tahap yang baik sekiranya mendapat bantuan daripada tenaga pengajar. Manakala penggunaan kamus merupakan faktor terpenting dalam proses penambahan kosa kata serta penggunaan tatabahasa yang betul. Hasil kajian juga mendapati faktor persekitaran dan rakan sebaya memainkan peranan dalam membantu pelajar menguasai tatabahasa asas dalam bahasa Melayu. Namun, secara keseluruhannya, tahap penguasaan tatabahasa bahasa Melayu pelajar adalah sederhana.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Kajian oleh Jayaganes Balanadam (2021) pula telah mengkaji isu dan cabaran dalam kemahiran membaca dalam kalangan murid sekolah rendah di Malaysia. Dapatan kajian menunjukkan bahawa faktor penyumbang kepada wujudnya masalah membaca dalam kalangan murid sekolah kerajaan di Malaysia disebabkan oleh faktor individu, psikologi, faktor kaedah pengajaran guru, masa pengajaran dan faktor persekitaran. lmplikasi kajian tersebut telah menjelaskan bahawa kaedah pengajaran guru bahasa perlu diperbaiki dan ditingkatkan bagi mengatasi masalah membaca murid-murid sekolah rendah di Malaysia.

Nurhidayah Mat Husin et.al (2023) pula dalam kajian yang dilaksanakan dengan tujuan untuk meneroka permasalahan murid yang belajar di tahun satu di SJKC Kajian tersebut juga untuk meninjau penguasaan kemahiran membaca dan menulis bahasa Melayu berdasarkan perspektif guru. Reka bentuk kualitatif berdasarkan kajian kes telah dipilih sebagai kaedah dalam kajian ini. Peserta kajian terdiri daripada seramai tiga orang guru bahasa Melayu yang mengajar di tiga buah SJKC di daerah Hulu Perak. Temu bual telah digunakan sebagai alat utama untuk mengumpulkan data. Analisis transkripi temu bual telah menghasilkan tiga tema yang berkaitan dengan kajian ini. Hasil dapatan kajian telah menunjukkan bahawa murid-murid tahun satu yang belajar di SJKC mempunyai masalah dalam penguasaan kemahiran membaca dan menulis bahasa Melayu. Dapatan kajian juga telah mengenal pasti beberapa faktor yang mempengaruhi masalah tersebut iaitu sikap murid, persekitaran dan ibu bapa. Pihak-pihak berkepentingan seperti guru, pentadbir sekolah dan ibu bapa perlu memainkan peranan dan bekerjasama untuk membantu mengatasi masalah tersebut. Kesimpulannya, bagi mengelakkan keciciran murid dalam pembelajaran bahasa Melayu terus berlaku, semua pihak perlu bertindak untuk mengatasi masalah tersebut dengan segera.

4. Perbincangan Analisis Kajian

Dapatan kajian menunjukkan bahawa faktor penyumbang kepada wujudnya masalah membaca dalam kalangan murid sekolah menengah rendah di negeri Perlis disebabkan oleh faktor individu, pengetahuan asas murid, kegagalan murid memahami kandungan maklumat dalam teks yang dibaca, faktor persekitaran, masa pengajaran, faktor guru bukan opsyen bahasa Melayu, faktor kaedah pengajaran guru dan faktor bahan sokongan mengajar.

Faktor Individu

Faktor individu merupakan faktor utama dalam mempengaruhi penguasaan membaca bahasa Melayu murid sekolah menengah rendah di Negeri Perlis. Setiap murid memiliki kemampuan kognitif yang berbeza. Murid dengan kemampuan kognitif yang lebih tinggi mungkin lebih cepat dalam memahami dan menguasai kemahiran membaca dibandingkan dengan murid yang mempunyai kemampuan kognitif yang lebih rendah. Latar belakang sosio ekonomi juga boleh mempengaruhi akses kepada bahan bacaan dan sokongan pendidikan di rumah. Murid daripada keluarga berpendapatan rendah dikenal pasti kurang mendapat pendedahan kepada buku dan aktiviti yang mendorong kemahiran membaca. Motivasi dan minat individu dalam membaca juga memainkan peranan penting. Murid yang berminat dalam aktiviti membaca dan mempunyai motivasi yang tinggi cenderung untuk lebih aktif dan konsisten dalam aktiviti membaca, sehingga meningkatkan kemahiran mereka. Tahap penguasaan bahasa Melayu yang sedia ada juga mempengaruhi kemampuan membaca. Murid yang fasih dalam bahasa Melayu lebih mudah menguasai kemahiran membaca dibandingkan dengan murid yang masih berusaha untuk memahami asas bahasa tersebut. Begitu juga pengalaman membaca yang dimiliki murid sebelum memasuki sekolah menengah rendah juga penting. Murid yang telah terbiasa membaca sejak usia awal biasanya lebih mahir dalam kemahiran membaca. Faktor emosi dan psikologi seperti rasa percaya diri, kecemasan, dan stres dapat mempengaruhi kemampuan membaca. Murid yang merasa cemas atau kurang kepercayaan dalam diri mungkin menghadapi kesulitan dalam membaca dengan baik. Setiap individu juga mempunyai gaya pembelajaran yang berbeza. Sebahagian murid mungkin lebih mudah memahami bacaan melalui pendekatan visual, manakala yang lain mungkin memerlukan pendekatan auditori atau kinestetik. Gangguan pembelajaran seperti disleksia juga boleh mempengaruhi kemampuan membaca murid. Murid dengan gangguan pembelajaran

e ISBN 978-983-99713-9-2

memerlukan pendekatan dan sokongan khusus untuk membantu mereka menguasai kemahiran membaca. Bagi mengatasi masalah ini, guru dan sekolah boleh menyediakan sistem sokongan yang sesuai termasuk program bacaan tambahan, bimbingan individu, penggunaan bahan bacaan yang menarik, dan kerjasama dengan ibu bapa untuk mendorong aktiviti membaca di rumah. Kajian Noriha Basir (2015) juga ada menyarankan Kaedah Fonik sebagai alternatif dalam penguasaan membaca bahasa Melayu kanak-kanak disleksia.

.Pengetahuan Asas Murid

Pengetahuan asas murid memainkan peranan penting sebagai faktor permasalahan dalam penguasaan membaca bahasa Melayu bagi murid sekolah menengah rendah di Perlis. Beberapa aspek pengetahuan asas yang boleh mempengaruhi kemampuan membaca murid adalah tidak menguasai asas bahasa Melayu seperti tatabahasa, perbendaharaan kata, dan struktur ayat yang akan menghadapi kesulitan dalam memahami teks yang lebih kompleks. Penguasaan asas ini penting untuk membina kefahaman yang baik dalam penguasaan kemahiran membaca. Pengalaman literasi awal yang lemah sebelum memasuki sekolah menengah rendah juga boleh menyebabkan kesukaran dalam membaca. Literasi awal termasuk kemahiran seperti mengenal huruf, bunyi huruf, dan kemahiran fonetik. Kemampuan untuk mengenal dan memanipulasi bunyi dalam bahasa adalah asas kepada pembelajaran membaca. Murid yang mempunyai masalah dalam kemahiran fonologi mungkin mengalami kesukaran dalam penyebutan kata dan memahami teks. Penguasaan perbendaharaan kata yang terhad boleh menghalang kefahaman membaca. Murid yang mempunyai pengetahuan yang luas tentang perkataan dan maknanya cenderung untuk lebih mudah memahami teks yang dibaca.

Seterusnya, pengetahuan umum dan pengalaman yang berkaitan dengan teks yang dibaca juga mempengaruhi kefahaman. Murid yang mempunyai pengetahuan kosa kata yang luas lebih mudah mengaitkan dan memahami maklumat dalam teks. Begitu juga dengan pengalaman dan kemahiran membaca yang diperoleh di peringkat sekolah rendah akan mempengaruhi kemampuan membaca di peringkat menengah. Murid yang mempunyai kemahiran membaca yang baik dari sekolah rendah biasanya akan lebih mudah menyesuaikan diri dengan bacaan yang lebih sukar di sekolah menengah. Bagi mengatasi masalah yang berkaitan dengan pengetahuan asas, beberapa langkah boleh diambil seperti memberikan pengajaran yang berfokus kepada kemahiran asas seperti fonetik, perbendaharaan kata, dan tatabahasa. Seterusnya menyediakan bahan bacaan yang sesuai dengan tahap pengetahuan dan kemampuan murid. Bahan bacaan ini harus menarik dan relevan untuk memotivasi murid. Pihak sekolah juga disaran untuk mengadakan program literasi tambahan untuk murid yang memerlukan bantuan sokongan dalam kemahiran asas membaca. Latihan strategi membaca juga boleh dipraktikkan iaitu dengan mengajar dan melatih murid menggunakan strategi membaca yang berkesan. Sokongan individu juga penting iaitu menyediakan bimbingan individu atau kumpulan kecil bagi murid yang menghadapi kesukaran dalam penguasaan asas membaca. Dengan pendekatan yang holistik dan berfokus kepada peningkatan pengetahuan asas, diharapkan murid sekolah menengah rendah di Perlis dapat meningkatkan kemahiran membaca bahasa Melayu mereka. Kegagalan murid memahami kandungan maklumat dalam teks yang dibaca merupakan salah satu faktor utama yang menyumbang kepada permasalahan dalam penguasaan membaca bahasa Melayu dalam kalangan murid sekolah menengah rendah di Perlis. Berikut adalah beberapa sebab mengapa murid mungkin gagal memahami kandungan maklumat dalam teks dan langkah-langkah yang boleh diambil untuk mengatasinya. Murid dengan perbendaharaan kata yang terhad mungkin menghadapi kesulitan dalam memahami perkataan dan frasa dalam teks, menyebabkan mereka sukar untuk memahami maklumat yang disampaikan. Teks yang mengandungi struktur ayat yang kompleks dan panjang boleh mengelirukan murid, terutama jika mereka tidak terbiasa dengan jenis struktur ini. Seterusnya, kurangnya kemahiran membuat kesimpulan awal. Membuat kesimpulan awal adalah penting untuk memahami maklumat tersirat dalam teks. Murid yang tidak terlatih dalam kemahiran ini mungkin gagal menanggap makna penuh teks. Pengetahuan latar belakang yang terhad mengenai topik teks boleh menyukarkan murid untuk mengaitkan maklumat baharu dengan apa yang mereka sudah ketahui, menyebabkan kekurangan kefahaman. Kekurangan fokus dan perhatian semasa membaca boleh mengganggu kefahaman. Murid yang tidak dapat memberikan perhatian penuh

e ISBN 978-983-99713-9-2

mungkin kehilangan maklumat penting dalam teks. Begitu juga dengan strategi membaca yang tidak berkesan. Murid dikenal pasti tidak mengetahui atau menggunakan strategi membaca yang betul seterusnya menyebabkan kesukaran dalam memahami teks dengan berkesan. Masalah kognitif seperti disleksia atau isu emosi seperti kecemasan boleh menghalang kemampuan murid untuk memahami teks dengan baik.

Oleh yang demikian, pendekatan yang komprehensif dan berfokus perlu bagimengatasi kegagalan dalam memahami kandungan maklumat seterusnya murid sekolah menengah rendah dapat dibantu untuk meningkatkan kemahiran membaca bahasa Melayu mereka secara keseluruhan.

ii. Faktor Persekitaran

Faktor persekitaran juga mempengaruhi dalam penguasaan membaca bahasa Melayu dalam kalangan murid sekolah menengah rendah di Perlis. Faktor pertama merujuk persekitaran sekolah yang mempengaruhi kemampuan membaca murid merujuk kepada kualiti pengajaran. Guru yang kurang berpengalaman atau tidak terlatih mungkin menghadapi kesulitan dalam menyampaikan pengajaran yang berkesan. Begitu juga dengan sumber dan bahan rujukan. Ketersediaan buku, alat bantu visual dan bahan bacaan yang sesuai adalah penting. Sekolah yang kekurangan sumber ini mungkin tidak dapat menyediakan pengalaman membaca yang memadai untuk murid. Suasana kelas yang tidak kondusif seperti gangguan bising atau gangguan yang boleh menghalang murid daripada fokus dan memahami bacaan.

Faktor kedua pula merujuk faktor persekitaran rumah iaitu sokongan ibu bapa. Sokongan dan dorongan daripada ibu bapa dalam aktiviti membaca di rumah sangat penting. Ibu bapa yang tidak melibatkan diri dalam aktiviti membaca anak-anak mereka boleh menyumbang kepada masalah dalam penguasaan membaca. Kediaman murid yang mempunyai pelbagai bahan bacaan seperti buku, majalah dan surat khabar memberikan peluang lebih banyak kepada murid untuk membaca dan meningkatkan kemahiran mereka. Pengaruh bahasa iaitu penggunaan bahasa ibunda atau bahasa lain yang dominan di rumah juga boleh mempengaruhi penguasaan bahasa Melayu. Jika murid lebih banyak menggunakan bahasa basahan atau dialek di rumah, mereka mungkin kurang terdedah kepada penguasaan kemahiran bahasa Melayu.

Faktor Persekitaran Sosial

Faktor rakan sebaya yang tidak berminat membaca atau yang memandang rendah aktiviti membaca boleh memberi kesan negatif kepada minat dan motivasi murid untuk membaca. Budaya membaca dalam komuniti atau masyarakat juga boleh mempengaruhi sikap murid terhadap membaca. Komuniti yang kurang menekankan pentingnya aktiviti membaca boleh menyebabkan murid tidak menganggap membaca sebagai aktiviti yang penting. Persekitaran Teknologi iaitu akses kepada teknologi seperti telefon pintar, tablet, dan komputer boleh mengalih perhatian murid daripada membaca. Penggunaan yang berlebihan boleh mengurangkan masa yang digunakan untuk membaca buku. Walaupun teknologi boleh menjadi gangguan, teknologi juga boleh menjadi alat yang bermanfaat seandainya digunakan dengan betul. Kekurangan akses kepada sumber bacaan digital yang berkualiti juga boleh menghalang murid daripada memanfaatkan teknologi untuk membaca.

Oleh yang demikian, faktor persekitaran yang dikenal pasti ini diharap dapat membantu murid sekolah menengah rendah di Perlis untuk meningkatkan penguasaan membaca bahasa Melayu mereka.

Faktor Tempoh Masa Pengajaran

Tempoh masa pengajaran merupakan salah satu faktor penting yang mempengaruhi penguasaan membaca bahasa Melayu dalam kalangan murid sekolah menengah rendah di Perlis. Tempoh waktu pengajaran yang terhad iaitu masa yang diperuntukkan untuk pengajaran bahasa Melayu mungkin tidak mencukupi untuk memastikan semua murid dapat mencapai tahap kemahiran membaca yang diharapkan. Pengajaran yang terburu-buru atau terlalu padat boleh menghalang kefahaman ilmu yang

e ISBN 978-983-99713-9-2

berkesan. Pengagihan masa yang tidak seimbang antara kemahiran membaca dan kemahiran lain seperti menulis, mendengar, dan bertutur boleh menyebabkan kurangnya penekanan kepada kemahiran membaca. Murid juga memerlukan masa yang mencukupi untuk latihan dan ulangkaji bagi memperkukuh kemahiran membaca. Tempoh pengajaran yang terhad mungkin tidak membenarkan masa yang mencukupi untuk aktiviti-aktiviti ini. Tekanan untuk menyiapkan silabus dalam tempoh masa tertentu juga boleh menyebabkan guru mengajar secara tergesa-gesa tanpa memberi perhatian yang mencukupi kepada murid yang memerlukan lebih banyak bantuan dan masa untuk memahami bahan bacaan. Jadual waktu sekolah yang padat dengan pelbagai subjek dan aktiviti boleh menyebabkan tempoh pengajaran bahasa Melayu menjadi lebih pendek seterusnya mengganggu kesinambungan dan tumpuan dalam pembelajaran penguasaan membaca. Oleh yang demikian, maka adalah wajar pemantauan dan penilaian berterusan terhadap kemajuan membaca murid untuk memastikan bahawa mereka menerima masa dan sokongan yang mencukupi untuk mencapai kemahiran yang diperlukan.

Faktor Guru Bukan Opsyen bahasa Melayu

Guru yang bukan opsyen bahasa Melayu juga dikenal pasti menjadi salah satu faktor permasalahan dalam penguasaan membaca bahasa Melayu dalam kalangan murid sekolah menengah rendah di Perlis. Guru yang bukan opsyen bahasa Melayu dikhuatiri tidak mempunyai penguasaan yang baik untuk mengajar dalam subjek tersebut sehingga kurang mampu mengajar dengan berkesan dan menjawab soalan-soalan murid mengenai bahasa Melayu. Kekurangan pengetahuan pedagogi bahasa Melayu iaitu Guru bukan opsyen mungkin tidak terlatih dalam teknik-teknik pengajaran khusus untuk bahasa Melayu, termasuk strategi untuk mengajar kemahiran membaca dan pemahaman teks. Kurangnya kepercayaan diri iaitu guru yang tidak mempunyai latar belakang dalam bahasa Melayu mungkin merasa kurang yakin untuk mengajar subjek ini, yang boleh mempengaruhi keberkesanan pengajaran dan pembelajaran di dalam kelas. Kualiti pengajaran yang rendah iaitu tanpa latihan khusus dan keahlian dalam bahasa Melayu, kualiti pengajaran mungkin terjejas, menyebabkan murid kurang bermotivasi dan menghadapi kesulitan dalam menguasai kemahiran membaca. Seterusnya kekurangan sumber dan bahan yang sesuai. Guru bukan opsyen mungkin tidak tahu cara untuk memilih dan menggunakan bahan bacaan yang sesuai untuk meningkatkan kemahiran membaca murid.

Oleh yang demikian, masalah yang berkaitan dengan guru bukan opsyen bahasa Melayu perlu diatasi bagi mengatasi permasalahan murid dalam penguasaan membaca bahasa Melayu.

Faktor Kaedah Pengajaran Guru

Kaedah pengajaran guru juga merupakan salah satu faktor kritikal yang mempengaruhi penguasaan membaca bahasa Melayu dalam kalangan murid sekolah menengah rendah. Pertamanya kaedah Pengajaran Tradisional iaitu penggunaan kaedah pengajaran yang terlalu tradisional dan pasif seperti kaedah ceramah yang berpusatkan guru, boleh mengurangkan minat dan motivasi murid untuk membaca. Pendekatan ini mungkin kurang interaktif dan tidak memberi peluang kepada murid untuk berfikir secara kritis atau terlibat secara aktif dalam proses pembelajaran. Kekurangan variasi dalam pendekatan iaitu kurangnya variasi dalam kaedah pengajaran boleh menyebabkan kebosanan dan kehilangan minat dalam kalangan murid. Guru yang tidak menggunakan pelbagai teknik pengajaran seperti permainan, aktiviti berkelompok, atau penggunaan teknologi mungkin gagal menarik perhatian murid. Seterusnya ketidakupayaan menyesuaikan kaedah pengajaran iaitu guru dikenal pasti tidak mampu menyesuaikan kaedah pengajaran mengikut tahap kemahiran dan keperluan individu murid yang boleh menyebabkan sesetengah murid ketinggalan. Setiap murid mempunyai gaya pembelajaran yang berbeza, dan pendekatan yang seragam mungkin tidak berkesan untuk semua murid. Begitu juga dengan kurangnya penekanan pada pemahaman dan pemikiran kritikal. Pengajaran yang terlalu menumpukan pada hafalan dan latihan mekanikal tanpa memberi penekanan kepada pemahaman dan pemikiran kritikal boleh menghalang murid daripada benar-benar menguasai kemahiran membaca dan memahami teks. Seterusnya, kekurangan penggunaan teknologi iaitu tidak memanfaatkan teknologi dalam pengajaran membaca boleh menjadi satu kelemahan. Teknologi boleh digunakan untuk menyediakan bahan bacaan interaktif, latihan yang menarik, dan sumber tambahan yang boleh membantu meningkatkan penguasaan membaca.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Oleh yang demikian, kaedah pengajaran guru perlu ditingkatkan untuk membantu peningkatan penguasaan membaca bahasa Melayu dalam kalangan murid sekolah menengah rendah dapat dipertingkatkan. Kaedah pengajaran yang berkesan dan inovatif pastinya dapat menarik minat murid, meningkatkan pelibatan dan membantu murid menguasai kemahiran membaca dengan lebih baik.

Faktor Bahan Sokongan

Bahan sokongan merupakan elemen penting dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu, terutamanya dalam penguasaan kemahiran membaca. Ketiadaan atau kekurangan bahan sokongan yang sesuai boleh menjadi satu faktor permasalahan dalam penguasaan membaca bahasa Melayu dalam kalangan murid sekolah menengah rendah di Perlis. Faktor pertama kekurangan bahan bacaan yang menarik dan sesuai. Kekurangan bahan bacaan yang sesuai dengan tahap kemampuan dan minat murid boleh menghalang mereka daripada berminat dan terlibat dalam aktiviti membaca. Bahan yang tidak menarik atau terlalu sukar boleh menyebabkan murid cepat bosan atau putus asa. Variasi bahan bacaan yang terhad iaitu keterbatasan variasi bahan bacaan seperti cerita, artikel, puisi, dan bahan non-fiksi boleh mengehadkan pengalaman membaca murid dan menghalang perkembangan kemahiran membaca yang pelbagai. Seterusnya, dalam era teknologi, ketiadaan sumber bacaan digital seperti e-buku, aplikasi pembelajaran dan laman web pendidikan boleh menyebabkan murid ketinggalan dalam menggunakan teknologi untuk meningkatkan penguasaan kemahiran membaca murid. Begitu juga bahan bacaan yang tidak mencabar pemikiran kritis atau tidak mengandungi elemen analisis dan penilaian boleh menghalang murid daripada mengembangkan kemahiran membaca yang lebih tinggi. Kekurangan alat bantu mengajar iaitu alat bantu mengajar seperti grafik, peta minda, dan visualisasi lain dapat membantu pemahaman teks sering kali kurang tersedia atau tidak digunakan dengan efektif dalampengajaran.

Oleh yang demikian, dengan memperbaiki ketersediaan dan kualiti bahan sokongan, murid sekolah menengah rendah dapat diberi peluang yang lebih baik untuk meningkatkan penguasaan membaca bahasa Melayu mereka. Bahan sokongan yang berkesan dan sesuai dapat menarik minat murid, meningkatkan pelibatan dan membantu murid mengembangkan kemahiran membaca dengan lebih mendalam.

5. Kesimpulan

Kesimpulannya, isu dan cabaran permasalahan penguasaan membaca bahasa Melayu dalam kalangan murid sekolah menengah rendah di Perlis amnya dan Malaysia khasnya memerlukan pertimbangan menyeluruh terhadap pelbagai faktor yang menyumbang kepada masalah ini. Faktor-faktor individu, persekitaran, tempoh masa pengajaran, kecekapan guru, kaedah pengajaran, dan bahan sokongan semuanya memainkan peranan penting dalam menentukan sejauh mana murid dapat menguasai kemahiran membaca bahasa Melayu. Dicadangkan langkah-langkah penambahbaikan iaitu menjalankan kempen dan program untuk meningkatkan kesedaran tentang pentingnya membaca dan memotivasi murid untuk membaca lebih banyak. Meningkatkan pelibatan ibu bapa dan komuniti dalam aktiviti membaca murid. Mengadakan program literasi keluarga dan komuniti untuk menyokong pembelajaran membaca di rumah dan di luar sekolah. Dicadangkan juga dapat menggunakan teknologi dan alat bantu mengajar untuk meningkatkan keberkesanan pengajaran membaca. Oleh yang demikian, penguasaan membaca bahasa Melayu dalam kalangan murid sekolah menengah rendah di Perlis adalah isu yang kompleks yang memerlukan pendekatan holistik. Dengan mengambil kira dan menangani faktor-faktor yang telah dikenal pasti, pihak sekolah, guru, ibu bapa, dan komuniti dapat bekerjasama untuk mengatasi cabaran ini dan meningkatkan kemahiran membaca murid. Usaha berterusan dan komitmen bersama adalah kunci untuk mencapai kejayaan dalam meningkatkan penguasaan membaca bahasa Melayu dalam kalangan murid.

Penghargaan

Penyelidik merakamkan ucapan terima kasih kepada Ahli Jawatankuasa penganjuran Persidangan Linguistik ASEAN (PLA) V1 2024 dan UniMAP-Yayasan Hasanah Special Grant (HSG 2023): 9029-00007 sebagai penyumbang yuran Persidangan Linguistik ASEAN (PLA) V1 2024.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Rujukan:

Abdul Rasid Jamian. (2011). *Permasalahan Kemahiran Membaca dan Menulis Bahasa Melayu Murid-murid Sekolah Rendah di Luar bandar*. Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu. JPBM. Vol 1. Bil 1. Mei 2011.

Bayrei et.all. (2008). *Kemahiran Membaca Dalam Sukatan Pelajaran Bahasa Melayu Sekolah Rendah dan Impaknya Kepada Persediaan Guru di dalam Bilik Darjah*. UPSI. Fakulti Sains Kognitif dan Pembangunan Manusia.

Badrulzaman Abdul Hamid. (2001). *Perkembangan Bahasa Pada Peringkat Sekolah*. Kuala Lumpur. Dewan Bahasa dan Pustaka. Ucapan Perasmian Semasa Seminar on Reading National Development. ISIS pada 29 hb April 1986.

Jayaganes Balanadam & Khairul Azhar Jamaludin. (2021). *Isu dan Cabaran Dalam Kemahiran Membaca di Kalangan Murid Sekolah Rendah di Malaysia.* Jurnal Dunia Pendidikan, e-ISSN: 2682-826X ,Vol. 3, No. 4, 127-135.

Noriha Basir. (2015). *Kaedah Bacaan Huruf dan Kaedah Bacaan USM dalam Penguasaan Membaca Bahasa Melayu Kanak-kanak Disleksia*. Universiti Sains Malaysia.

Nurhidayah Mat Husin et al1. (2023). *Penguasaan Kemahiran Membaca dan Menulis Bahasa Melayu Murid Tahun 1 di SJKC dari Perspektif Guru*. Fakulti Pendidikan, Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM). DOI: https://doi.org/10.55057/jdpd.2023.5.1.23.

Portal KPM. *Pengenalan.* (2024). Portal Rasmi Kementerian Pendidikan Malaysia. Diperoleh pada 28 Jun 2024 daripada. https://www.moe.gov.my/pengenalan-3.

Tajul Aripin Kassin. (2007). *Penyebaran Geluncuran dan Penyisipan Hentian Glotis Dalam Bahasa Melayu Satu Analisis Autosegmental*. Dalam Jurnal Bahasa, 142-158. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Yahya Othman. (2005). *Trend dalam Pengajaran Bahasa Melayu.* Bentong PTS Publications & Distributors Sdn. Bhd.

Zaliza Mohamad Nasir et.all. (2013). *Penguasaan Tatabahasa Melayu dalam Kalangan Pelajar di Universiti Teknologi Malaysia*. Jurnal Linguistik Vol.17 (2) Disember 2013 (84-90).

Biodata Penulis Utama

Dr. Noriha Basir kini berkhidmat sebagai ahli akademik di Jabatan Bahasa & Pengajian Umum (JBPU), Fakulti Perniagaan & Komunikasi (FPK), Universiti Malaysia Perlis. Beliau berpengalaman mengajar bahasa Melayu selama Sembilan tahun dan berkelulusan Ijazah Kedoktoran (PhD) Bahasa Melayu, Universiti Sains Malaysia, Ijazah Sarjana (Linguistik Melayu), Universiti Kebangsaan Malaysia dan Ijazah Sarjana Muda (Bahasa dan Linguistik Melayu), Universiti Putra Malaysia.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Kajian Kebolehgunaan Aplikasi Media Interaktif "Maleyo" untuk Orang Korea

[1*]Azhar Ab. Wahab, [2]Nur Aishah Samsudin & [3]Amirah Ahmad
- [1]azhar959@uitm.edu.my & [3]amirah1275@uitm.edu.my

[1,2,3] Akademi Pengajian Bahasa
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam

Abstrak

Kemajuan teknologi dan media digital memberi kemudahan aksesibiliti kepada individu yang berminat mempelajari sesuatu bahasa. Pembangunan aplikasi media interaktif Maleyo merupakan inisiatif dalam penyediaan sumber alternatif bahan pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asing kepada warga Korea. Aplikasi Maleyo memfokus kepada pengajaran bahasa Melayu kepada warga Korea yang menetap di Malaysia sama ada untuk bekerja atau belajar. Fokus utama kandungan aplikasi Maleyo adalah untuk mengajar membaca dan bertutur dalam bahasa Melayu. Kajian ini dilaksanakan untuk menghuraikan fasa-fasa pembangunan aplikasi media interaktif aplikasi Maleyo berdasarkan model ADDIE serta menganalisis tahap kebolehgunaan aplikasi tersebut. Kandungan aplikasi ini adalah berpandukan silibus Bahasa Melayu Cambridge IGCSE yang mengetengahkan cerita rakyat Melayu iaitu "Si Tanggang". Penganalisisan kebolehgunaan aplikasi ini dilaksanakan dengan mengedarkan 10 set borang soal selidik kepada responden kajian setelah mengikuti pembelajaran menerusi aplikasi Maleyo. Tahap kebolehgunaan diteliti berdasarkan beberapa kriteria iaitu reka bentuk, kebolehfungsian, kemudahgunaan, kebolehbelajaran, kepuasan, hasil dan ralat penilaian kebolehgunaan sesebuah aplikasi. Dapatan kajian menunjukkan majoriti responden berpendapat bahawa aplikasi Maleyo memudahkan kebolehcapaian kandungan pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asing melalui kaedah penceritaan. Pembangunan aplikasi seperti ini memperlihatkan kepentingan menyediakan lebih banyak sumber pengajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asing melalui teknologi dan media interaktif.

Kata Kunci: aplikasi media interaktif, pembelajaran bahasa Melayu, cerita rakyat, kebolehgunaan, model ADDIE

The Usability Study of the Media Interactive Application "Maleyo" for Koreans

Abstract

The advancement of technology and digital media has facilitated accessibility for individuals interested in learning a foreign language. The development of the interactive media application "Maleyo" is an initiative in providing an alternative resource for teaching and learning Malay as a foreign language to Koreans. "Maleyo" focuses on teaching Malay language to Koreans residing in Malaysia, whether for work or study. The content of the "Maleyo" application is focusing on the reading and speaking skills. This study was conducted to describe the development phases of the "Maleyo" based on the ADDIE model and to analyse the usability level of the application. The content of this application is guided by the Cambridge IGCSE Malay syllabus, which features the Malay folklore "Si Tanggang." The application's usability was analysed by distributing 10 sets of questionnaires to the respondents after learning Malay language through "Maleyo". Usability levels were examined based on several criteria, including design, functionality, ease of use, learnability, satisfaction, outcomes, and usability evaluation errors of an application. The findings indicate that most respondents believe that the "Maleyo" facilitates the accessibility of learning content for Malay as a foreign language through storytelling methods. The development of this application shows the importance of providing more content on learning Malay language as a foreign language through technology and interactive media.

Keywords: interactive media application, Malay language learning, folklore, usability, ADDIE

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Kemajuan teknologi dan media digital dalam zaman moden telah memberi kemudahan aksesibiliti kepada individu yang berminat mempelajari sesuatu bahasa. Peluang dan ruang kemudahan seumpama ini harus dimanfaatkan khususnya dalam proses pengajaran dan pembelajaran (PdP) bahasa asing. Proses PdP bahasa Melayu kepada penutur bukan natif perlu memberikan kesan pembelajaran yang dapat meningkatkan kecekapan berbahasa mereka. Kandungan PdP berteraskan teknologi komunikasi secara interaktif perlu dibangunkan sebagai salah satu alat bantu pengajaran yang menyokong dasar dan inisiatif kerajaan dalam memperkukuh bahasa Melayu ke peringkat global. Tambahan pula, Malaysia merupakan antara negara yang menjadi pilihan utama Asia sejak kerajaan melaksanakan pelbagai inisiatif pembangunan pelancongan selepas pandemik Covid-19. Hal ini terbukti apabila Malaysia berjaya menerima 20.14 juta pengunjung pada tahun 2023 berbanding 10.07 juta pada tahun sebelumnya (*The Star,* 2024). Oleh itu, pembangunan bahan interaktif pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asingharus digiatkan bagi mencapai matlamat pembangunan negara.

Pembangunan bahan PdP bahasa Melayu dalam bentuk buku cerita interaktif yang memanfaatkan kepelbagaian elemen media seperti audio, video, animasi, teks dan imej dapat menarik minat serta memberikan kesan positif dalam pembelajaran (Norasiken, Wan Nur Liyana & Kalthom, 2013). Dalam konteks teknologi masa kini, penggunaan buku cerita bercirikan interaktif serta kebolehcapaian kandungan secara mudah alih seperti melalui aplikasi dalam talian atau platform laman sesawang memudahkan pengguna membaca dan mempelajari mengikut rentak sendiri *(self-paced learning).*

Pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asing melalui buku cerita interaktif akan lebih berkesan kerana terdapat elemen audio yang membantu pengguna dalam memahami sistem fonetik berdasarkan suku kata yang terpapar di antarmuka skrin. Tambahan pula, kandungan pembelajaran berteraskan unsur budaya masyarakat Melayu seperti cerita rakyat sekali gus dapat menonjolkan nilai-nilai murni di sebalik cerita tersebut melalui konteks tempatan (Mohd. Taib, 1991). Hal ini kerana, cerita rakyat Melayu mempunyai keunikan serta sarat dengan nilai-nilai murni hasil daripada pengucapan lisan turun-temurun yang dapat dijadikan pedomandalam menjalani sesebuah kehidupan.

Selain memperlihatkan nilai-nilai murni, cerita rakyat juga dapat mengetengahkan elemen-elemen kebudayaan tempatan sebagai salah satu kaedah untuk mendedahkan kepada penutur asing dalam memahami konteks budaya masyarakat Melayu. Terdapat juga sesetengah cerita rakyat yang mempunyai persamaan dari aspek tema, teladan dan penceritaan dengan cerita rakyat dari luar negara seperti kisah Si Tanggang dalam konteks Malaysia dengan kisah "Malin Kundang" (Indonesia). Perkara ini memberi gambaran bahawa cerita rakyat mempunyai *Weltanschauung* atau *worldview* secara global.

Penelitian terhadap kajian cerita rakyat Melayu dalam kalangan pelajar Korea menunjukkan persepsi yang positif dan mereka amat menyukai sampel cerita rakyat yang diberikan (Normaliza et al., 2017). Hal ini menunjukkan bahawa pentingnya suatu aplikasi pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asing dibangunkan berdasarkan cerita rakyat. Justeru, kajian ini dilaksanakan untuk menghuraikan fasa-fasa pembangunan aplikasi media interaktif "Maleyo" untuk orang Korea serta menganalisis tahap kebolehgunaan aplikasi tersebut dari aspek pembacaan dan pertuturan. Penelitian awal dijalankan menunjukkan bahawa kaedah cerita pendek interaktif merupakan pendekatan yang paling digemari oleh pelajar Korea untuk mempelajari bahasa Melayu.

2. Metodologi

Kajian ini dibangunkan berdasarkan model pembangunan instruksional pengajaran ADDIE (Schlegel, 1995) yang mengandungi lima fasa iaitu penganalisisan (*analysis),* reka bentuk *(design),* pembangunan *(develop),* pelaksanaan *(implement)* dan penilaian *(evaluate).* Model ADDIE menjadi dasar kepada pembangunan aplikasi media interaktif "Maleyo" adalah bersesuaian dengan matlamat pembangunan yang berorientasikan pembelajaran kendiri mengikut kebolehcapaian setiap objektif pembelajaran yang ditetapkan.

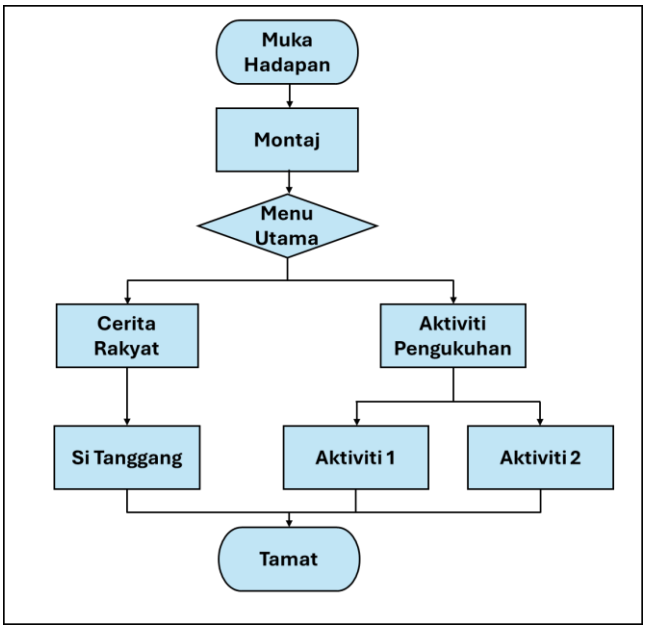
e ISBN 978-983-99713-9-2

Kajian ini turut mengedarkan borang soal selidik kepada 10 orang responden Korea yang dikenal pasti secara persampelan bertujuan iaitu mempunyai kemahiran asas membaca dan bertutur dalam bahasa Melayu serta berusia 18 tahun ke atas. Borang soal selidik diedarkan bagi menilai tahap kebolehgunaan aplikasi "Maleyo" meliputi beberapa aspek iaitu reka bentuk; kebolehfungsian; kemudahgunaan; kebolehbelajaran; kepuasan; hasil; dan ralat.

3. Dapatan dan Perbincangan

Berdasarkan model ADDIE, terdapa lima fasa pembangunan yang terlibat dalam menghasilkan aplikasi "Maleyo". Fasa penganalisisan meliputi aspek penelitian terhadap persekitaran pembelajaran dan sikap pelajar asing terhadap bahasa Melayu. Analisis keperluan *(need analysis)* pengguna dilaksanakan bagi memahami kecekapan bahasa kelompok sasaran iaitu warga Korea yang bekerja atau belajar dan menetap di Malaysia. Analisis keperluan menunjukkan bahawa kesukaran membaca dan bertutur bahasa Melayu dengan baik adalah berdasarkan faktor kekurangan bahan pembelajaran dan pengajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asing yang berorientasikan pembelajaran kendiri. Persekitaran pembelajaran lebih tertumpu kepada pembelajaran secara konvensional iaitu secara langsung kerana terikat dengan sistem nahu bahasa Melayu yang sukar difahami seperti aspek morfologi, sintaksis, fonologi dan semantik. Kebanyakan responden mempelajari bahasa Melayu secara tidak langsung dan hanya memahami untuk tujuan komunikasi harian.

Fasa reka bentuk melibatkan proses mereka bentuk dan menyusun atur kandungan pembelajaran bersesuaian dengan matlamat pembangunan serta objektif pembelajaran yang ditetapkan. Konsep buku cerita interaktif ini direka bentuk dengan menggunakan struktur navigasi secara komposit yang menggabungkan struktur aturan linear dan hierarki. Rajah 1 berikut memperlihatkan carta alir kandungan pembelajaran aplikasi media interaktif "Maleyo" yang disusun mengikut tahap pembelajaran.

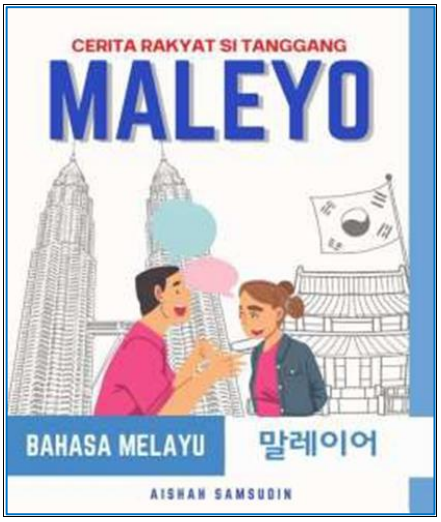


Rajah 1.
Carta alir kandungan pembelajaran aplikasi media interaktif Maleyo

Carta alir tersebut menunjukkan tahap pembelajaran dimulai dengan kemahiran membaca cerita rakyat iaitu "Si Tanggang" kemudian diikuti dengan aktiviti pengukuhan. Terdahulu, pengguna akan ditunjukkan dengan montaj animasi seperti dalam Rajah 2 berikut.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Rajah 2 menujukkan paparan pada montaj dibina dengan memperlihatkan lakaran konsep minimalis berlatarbelakangkan mercu tanda yang ulung bagi kedua-dua negara iaitu Menara Berkembar PETRONAS (Malaysia) dan struktur seni bina dinasti Joseon (seperti gerbang Istana Gyeongbok) berserta bendera Korea Selatan (Korea). Pemilihan warna tema biru, putih, hitam dan merah menunjukkan warna-warna yang terdapat dalam bendera Korea Selatan. Hal ini bagi mewujudkan perasaan mesra pengguna kerana pengguna sasaran aplikasi "Maleyo" merupakan warga Korea.



Rajah 2.
Paparan montaj aplikasi media interaktif Maleyo

Fasa pembangunan aplikasi Maleyo dilaksanakan dengan perisian *Web 2.0 Tools* seperti penggunaan Microsoft PowerPoint, Canva dan iSpring. Pembangunan dilaksanakan berdasarkan papan cerita yang disusun dengan memanipulasikan semua elemen multimedia khususnya teks, imej dan audio. Rajah 3 berikut menunjukkan paparan antarmuka Menu Utama serta Panduan Navigasi.

Rajah 3.
Paparan Menu Utama dan Panduan Navigasi

Rajah 3 menunjukkan penggunaan tema warna yang minimalis berserta teks yang ringkas dan dilengkapi dengan audio untuk memudahkan pengguna memahami isi kandungan yang dipaparkan. Seterusnya, Rajah 4 menunjukkan isikandungan penceritaan aplikasi "Maleyo".

e ISBN 978-983-99713-9-2

Rajah 4.
Paparan cerita rakyat

Rajah 4 menunjukkan paparan isi kandungan iaitu kisah Si Tanggang dengan menggunakan kaedah fonemik terhadap suku kata dalam penceritaan tersebut. Ayat yang terkandung dalam cerita juga ringkas dan mudah difahami bersesuaian dengan kemahiran asas bahasa Melayu pengguna sasaran. Penceritaan disokong dengan bantuan audio serta paparan visual karakter seorang lelaki muda dan wanita bertudung memperlihatkan elemen kebudayaan masyarakat Melayu Islam. Bagi paparan aktiviti pengukuhan dapat dilihat menerusi Rajah 5 berikut.

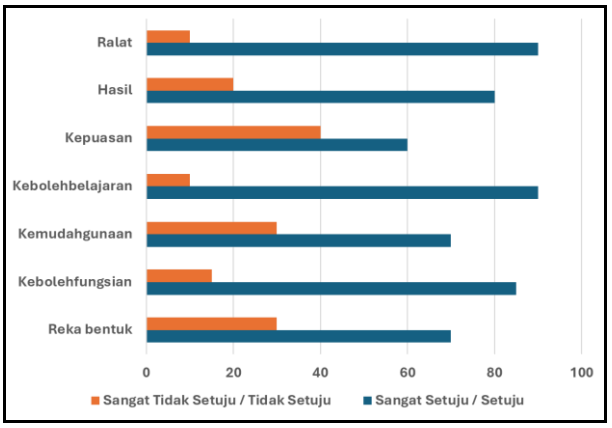
Rajah 5.
Paparan aktiviti pengukuhan

Rajah 5 tersebut menunjukkan paparan antarmuka skrin bagi aktiviti pengukuhan untuk menguji kefahaman pengguna berdasarkan objektif pembelajaran. Kaedah soalan bagi setiap aktiviti pengukuhan adalah menggunakan bentuk aneka pilihan. Arahan ringkas diberikan dan dibantu dengan audio bagi memberi penekanan dalam pembelajaran.

Fasa pelaksanaan dilakukan setelah prototaip aplikasi media interaktif “Maleyo” siap dibina. Prototaip pertama diuji lari terlebih dahulu oleh fasilitator (penyelia) bagi memastikan setiap fitur yang ditetapkan dalam pembinaan berfungsi dengan baik. Penambahbaikan dilakukan sebelum disebarkan kepada pengguna sasaran. Dalam fasa ini, pengguna sasaran menggunakan aplikasi menerusi versi dekstop. Setelah selesai menggunakan aplikasi media interaktif “Maleyo”, pengguna diedarkan borang soal selidik untuk fasa yang terakhir iaitu fasa penilaian.

Fasa penilaian merangkumi penilaian secara formatif dan sumatif. Penilaian formatif dilakukan sepanjang keempat-empat fasa pembangunan berdasarkan maklum balas yang diberikan oleh fasilitator bagi memastikan setiap kandungan pembelajaran dirangka bersesuaian dengan matlamat pembangunan. Manakala fasa penilaian sumatif dilaksanakan setelah prototaip aplikasi media Interaktif “Maleyo” siap dibina. Penilaian sumatif juga melibatkan instrumen soal selidik kebolehgunaan yang dibina berdasarkan *Post-study System Usability Questionnaire (PSSUQ)* yang dicadangkan oleh Saura & Lewis (2012). Skala likert 1-5 digunakan untuk mengukur maklum balas tahap kebolehgunaan aplikasi yang merujuk 1-sangat tidak setuju hingga 5-sangat setuju bagi setiap item yang dinyatakan. Setiap item yang dibina menepati tujuh aspek penilaian iaitu reka bentuk; kebolehfungsian; kemudahgunaan; kebolehbelajaran; kepuasan; hasil; dan ralat. Rajah 6 berikut menunjukkan hasilmaklum balas yang diberikan oleh responden.

e ISBN 978-983-99713-9-2



Rajah 6.
Maklum balas tahap kebolehgunaan aplikasi media interaktif Maleyo

Aspek reka bentuk yang ditunjukkan dalam Rajah 6 tersebut memperlihatkan sebanyak 70% pengguna sasaran memberi maklum balas yang positif iaitu sangat setuju/setuju dengan reka bentuk aplikasi media interaktif yang dibangunkan. Pengguna sasaran menunjukkan reaksi positif terhadap aspek reka bentuk seperti paparan antarmuka skrin, susun letak dan penggunaan imej serta audio yang terkandung dalam aplikasi. Selain itu, pengguna sasaran juga menyatakan organisasi maklumat yang terdapat pada antarmuka skrin aplikasi adalah jelas dan menyenangkan.

Seterusnya, maklum balas aspek kebolehfungsian aplikasi menunjukkan 85% sangat setuju/setuju dengan kebolehfungsian aplikasi media interaktif "Maleyo". Kebolehfungsian aplikasi dinilai berdasarkan semua fitur yang ditetapkan berfungsi dengan baik seperti yang diharapkan pengguna sasaran. Aspek kebolehfungsian ini juga disokong dengan maklum balas yang positif berkaitan aspek kemudahgunaan iaitu sebanyak 70%. Pengguna sasaran menyifatkan aplikasi yang dibangunkan adalah mudah untuk digunakan berdasarkan fitur dan fungsi yang dikemukakan. Pengguna sasaran juga bersetuju aplikasi buku cerita interaktif ini dibekalkan dengan maklumat yang jelas dan keseluruhan aplikasi sangat mudah digunakan.

Analisis maklum balas bagi aspek kebolehbelajaran menunjukkan maklum balas yang sangat positif apabila 90% pengguna sangat setuju/setuju dengan kandungan pembelajaran yang dimuatkan dalam aplikasi "Maleyo". Maklum balas yang diberikan ini merangkumi ciri-ciri kemudahan pembelajaran kerana maklumat pembelajaran ringkas dan padat serta menepati tahap kecekapan bahasa Melayu mereka. Walau bagaimanapun, bagi aspek kepuasan pula hanya 60% yang memberikan maklum balas sangat setuju/setuju terhadap aplikasi yang diuji. Hal ini kerana pengguna merasakan aktiviti pengukuhan boleh ditambah agar dapat meningkatkan kecekapan bahasa mereka. Segelintir mereka berpuas hati dengan kandungan aplikasi kerana paparan yang mesra pengguna memberikan keselesaan semasa menggunakan aplikasi "Maleyo".

Maklum balas aspek hasil menunjukkan 80% pengguna bersetuju dengan hasil akhir selepas menggunakan aplikasi "Maleyo". Hal ini meliputi keproduktifan dan keberjayaan aplikasi dalam menyakinkan pengguna sasaran untuk meningkatkan kemahiran berbahasa Melayu mereka. Selain itu, pengguna sasaran juga bersetuju akan menggunakan aplikasi dengan kerap berdasarkan hasil pengalaman pembelajaran yang diperoleh.

Aspek terakhir iaitu ralat menunjukkan 90% maklum balas menyatakan sangat setuju/setuju bahawa aplikasi kurang mempunyai ralat. Hal ini dibuktikan apabila pengguna melakukan kesilapan ketika menggunakan aplikasi, pengguna dapat pulih kembali secara mudah dan pantas. Selain itu, maklum balas pengguna juga bersetuju bahawa aplikasi akan mempaparkan ralat serta cara mengatasinya dengan jelas berbantukan panduan navigasi.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Secara keseluruhannya, tahap kebolehgunaan aplikasi media interaktif Maleyo menunjukkan maklum balas yang positif selepas menggunakan aplikasi pembelajaran ini. Pengguna sasaran berpendapat bahawa pengalaman pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asing menerusi kisah Si Tanggang mudah difahami dan dihayati serta meningkatkan kemahiran berbahasa mereka khususnya dalam kemahiran membaca dan bertutur.

4. Kesimpulan

Kesimpulannya, pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asing melalui aplikasi media interaktif seperti ini dapat memberikan pengalaman positif kepada penutur bukan natif. Aplikasi buku cerita interaktif "Maleyo" ini merupakan salah satu inisiatif dalam memperbanyakkan sumber pembelajaran bahasa Melayu melalui cerita rakyat Melayu. Tambahan pula, kajian ini menunjukkan bahawa matlamat pembangunan aplikasi ini tercapai berdasarkan maklum balas tahap kebolehgunaan aplikasi dalam membantu kefahaman dan kebolehan orang Korea untuk membaca dan bertutur dalam bahasa Melayu. Pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asing dengan menggunakan bahan interaktif melalui cerita rakyat sangat membantu dalam proses pengajaran dan pembelajaran terutamanya bagi kemahiran membaca dan bertutur.

Rujukan

Aman Shah Syed Ali, Zamri Mahamod, & Mohamed Azalan Mis. (2022). Issues and difficulties in essay writing when learning Malay as a second language. *Open Journal of Social Science*, 10, 197-206.

Florey D. Mikil. (17 Jun 2024). Malaysia is amongthe top trending tourist destinations in Asia. *The Star*. *https://www.thestar.com.my/lifestyle/travel/2024 /06/17/malaysia-is-among-the-top-trending-tourist-destinations-in-asia*

Mohd. Taib Osman. (1991). *Pengkajian sasterarakyat bercorak cerita.* Dewan Bahasa dan Pustaka.

Norasiken Bakar, Wan NurLiyana Wan Husain, & Khalthom Husain. (2013). Interactive multimedia storybook for preschoolers: reading for fun with Anna. *Journal of Human Capital Development*, 6(1), 69-86. https://jhcd.utem.edu.my/jhcd/article/view/2305

Normaliza Abd Rahim, Hazlina Abdul Halim, Roslina Mamat, & Nor Shahila Mansor. (2017). Wacana cerita rakyat Melayu dalam kalangan pelajar Korea. *Jurnal Kemanusiaan, 14*(1). https://jurnalkemanusiaan.utm.my/index.php/kemanusiaan/article/view/85

Saura, J., & Lewis, J.R. (20120. *Quantifying the user experience: Practical statistics for user research.* Elsivier.

Schlegel, M.J. (1995). *A handbook of instructional and training program design.* ERIC Document Reproduction Service.

Biodata Penulis

Azhar Ab. Wahab merupakan Pensyarah Kanan di Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa UiTM Shah Alam. Bidang pengkhususan ialah intruksional pengajaran serta bahasa dan media interaktif.

Nur Aishah Samsudin merupakan graduan Sarjana Muda Pengajian Bahasa Gunaan (Bahasa Melayu Komunikasi Prfesional) di Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Shah Alam. Bidang yang diminati ialah teknolgi dalam pengajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asing.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Amirah binti Ahmad merupakan Pensyarah Kanan di Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa UiTM Shah Alam. Bidang kajian yang diminati ialah linguistik gunaan khususnya pragmatik serta bahasa dan media interaktif.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Kekuasaan dan Ideologi dalam Kampus Merdeka

[1]* N. Lia Marliana, [2] Mohammad Fadzeli Jaafar, [3] Harishon Radzi
[1]nliamarliana2929@gmail.com, [2]fadzeli@ukm.edu.my, [3]naslin@ukm.edu.my

[1,2,3] Program Linguistik, Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik,
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia

Abstrak

Kampus Merdeka merupakan dasar yang wajib dilaksanakan oleh seluruh pengajian tinggi di Indonesia. Setakat ini, kajian mengenai Kampus Merdeka hanya tertumpu kepada aspek non-linguistik tanpa mengaitkan praktis sosial. Aspek linguistik mempunyai peranan dalam menjelaskan praktis sosial dalam wacana. Kajian wacana pedagogi perlu mengaitkan kurikulum dan praktis sosial untuk mendedahkan kekuasaan dan ideologi dalam pelaksanaan Kampus Merdeka. Oleh itu, kajian ini berhasrat menambah baik kajian lepas mengenai Kampus Merdeka dengan menganalisis daripada perspektif Analisis Wacana Kritis (AWK). Kajian ini menjelaskan praktis kekuasaan dan ideologi dalam wacana pedagogi Kampus Merdeka berdasarkan pendekatan AWK Fairclough (2013). Pendekatan AWK Fairclough menganalisis wacana berdasarkan tiga dimensi, iaitu dimensi tekstual, amalan wacana, dan praktis sosial. Kajian ini berfokus pada menjelaskan dimensi praktis sosial, iaitu kekuasaan dan ideologi dalam Kampus Merdeka. Kajian kualitatif ini menggunakan kaedah rakaman bagi 4 kursus secara dalam talian yang masing-masing kursus diikuti seramai 29 orang pelajar di salah sebuah universiti awam di Jakarta sebagai satu kajian kes. Digunakan pula kaedah soal selidik kepada pelajar seramai 116 responden kajian. Hasil kajian mendapati wujud kekuasaan dan ideologi dalam implementasi Kampus Merdeka. Disimpulkan, implementasi Kampus Merdeka melalui proses PdP telah menunjukkan adanya praktis kekuasaan dan ideologi yang memberi kesan positif dan negatif kepada pelaksanaan kurikulum di Indonesia. Kajian ini berjaya menambah baik kajian wacana pedagogi terdahulu melalui penerokaan praktis sosial dari perspektif AWK. Penggunaan AWK sebagai suatu pendekatan kajian komprehensif dalam wacana pedagogi mampu mendedahkan perubahan sosial dalam masyarakat akademik di Indonesia, serta menyumbang kepada pemurnian implementasi kurikulum, penambahbaikan pedagogi pensyarah, dan disiplin ilmu linguistik.

Kata Kunci: kekuasaan dan ideologi; Kampus Merdeka; wacana pedagogi; analisis wacana kritis

Abstract

Kampus Merdeka is a policy that is compulsory for all higher education in Indonesia. So far, the study on the Kampus Merdeka has only focused on non-linguistic aspects without linking with social practices. The linguistic aspect has a role in explaining social practices in discourse. The study of pedagogical discourse needs to link curriculum and social practice to dismantle power and ideology of the Kampus Merdeka. Therefore, this study aims to improve past studies on Kampus Merdeka by analyzing from the perspective of Critical Discourse Analysis (CDA). This study explains the practices of power and ideology in the Kampus Merdeka pedagogical discourse based on the CDA Fairclough approach (2013). The CDA Fairclough approach analyzes discourse based on three dimensions, namely textual dimensions, discourse practices, and social practices. Focuses of this study is explaining the social practices dimension of power and ideology in the Kampus Merdeka. This qualitative study used the recording method for four online courses followed by 29 students at one of the public universities in Jakarta as a case study. The method of questionnaire for 116 students was used as a result. The results of the study found that there is power and ideology in the implementation of the Kampus Merdeka. It is concluded that the implementation of the Kampus Merdeka through the teaching and learning process has demonstrated the existence of power and ideology practices that have a positive and negative impact on the implementation of the curriculum in Indonesia. This study successfully improved the study of previous pedagogical discourse through the exploration of social practice from the perspective of CDA. The implementetion of CDA as a comprehensive study approach in pedagogical discourse can expose social changes in the Indonesian academic community, as well as contribute to the purification of curriculum implementation, improvement of lectureres pedagogy, and linguistic disciplines.

Keywords: *power and ideology; Kampus Merdeka; pedagogical discourse; Critical Discourse Analysis*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Aspek linguistik sangat penting dalam kajian wacana pedagogi kerana memandang bahasa sebagai sarana utama untuk memahami dan meneroka struktur kuasa, ideologi, dan relasi sosial dalam masyarakat pendidik di Indonesia. Linguistik memungkinkan pengkaji membongkar kekuasaan dan ideologi di dalam kelas dan di sebalik Kampus Merdeka melalui struktur teks, proses penghasilan teks dan penafsiran teks, serta melibatkan konteks sosial. Kampus Merdeka merupakan dasar yang dianjurkan Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Indonesia di seluruh pengajian tinggi di Indonesia *(kampusmerdeka.kemdikbud.go.id)*. Oleh itu, kajian ini akan menjadi nilai tambah bagi kajian terdahulu mengenai Kampus Merdeka dan kajian wacana pedagogi yang belum secara berpada meneroka praktis sosial di sebalik wacana berkenaan dengan pendekatan AWK dan belum mengaitkan dengan kurikulum. Kajian wacana pedagogi dapat dianggap sebagai kajian yang memberi sumbangan dan pembaharuan terhadap kajian linguistik, terutamanya kajian wacana daripada perspektif AWK di Indonesia yang peka kurikulum. Oleh itu, kajian wacana pedagogi Kampus Merdeka ini merupakan Kajian AWK Peka Kurikulum (KPK) yang menjadi kajian pembaharuan di Indonesia. Kertas kerja ini memanfaatkan pendekatan AWK Fairclough (2013) untuk meneroka praktis sosial di sebalik wacana pdagogi Kampus Merdeka.

Pendekatan AWK Fairclough melalui dimensi tekstual, amalan wacana, dan praktis sosial mampu untuk menyiasat perubahan wacana dalam hubungannya dengan perubahan sosial dan budaya (Fairclough 1992). Hal ini disokong oleh Fairclough dan Wodak (1997) bahawa AWK selalu melibatkan kuasa dan ideologi dan bertujuan untuk meneroka hubungan yang legap di antara dimensi tekstual, amalan wacana, dan peristiwa sosial.

Dalam banyak kes, AWK mengubah amalan diskursif dan amalan penggunaan bahasa (Fairclough 2013). Justeru matlamat utama dalam AWK Fairclough adalah untuk mengenal pasti proses kuasa dan ideologi dalam wacana dan cuba memahami daripada teks mengenai ciri-ciri struktur yang dimiliki oleh pewacana yang terlibat dalam proses ini (Kucukaydin 2019). Van Dijk (2001) menyatakan bahawa kuasa melibatkan kawalan (ahli) satu kumpulan ke atas yang lain dalam bentuk tindakan atau kognisi supaya kumpulan pemerintah dapat membatasi kebebasan kumpulan dan mempengaruhi pemikiran mereka. Dalam konteks wacana pedagogi dalam Kampus Merdeka ini, kuasa melibatkan pensyarah dan kumpulan pelajar di dalam kelas dalam bentuk tindakan atau kognisi yang dibatasi di bawah tuntutan kurikulum pemerintah, iaitu kurikulum dalam Kampus Merdeka. Di dalam kelas, pensyarah mempunyai peluang untuk berkuasa terhadap pelajar. Kuasa dalam konteks wacana pedagogi Kampus Merdeka menekankan kuasa yang digunakan secara positif di dalam kelas dan harus menyumbang kepada hubungan dengan pelajar kerana orang yang mempunyai kuasa tidak boleh menggunakan kuasa mereka secara adil dan rasional (Bolman & Deal 2008; dalam Hoşgörür & Yorulmaz 2016). Kuasa itu sendiri boleh mengukuhkan struktur sesebuah organisasi/institusi, memantapkan norma-normanya, dan menjamin kesinambungan (Tang Keow & Abdul Ghani 2007). Oleh itu, di dalam kelas, kuasa pensyarah diperlukan untuk menjalankan tanggung jawabnya sebagai "mahaguru", pemimpin, dan pengelola kelas. Manakala ideologi berasal dari perkataan *'idea*', yang bererti idea, konsep, takrif, dasar, idea asas, atau cita-cita; dan '*logos'* yang bererti ilmu. Ideologi bermakna ilmu pengetahuan tentang idea atau ajaran tentang pengertian asas. Ideologi bererti "*beliefs, attitudes, and values*". Ideologi memberikan "pengetahuan" tentang dunia secara tidak langsung (Lau et al. 1991; Dawson 2001; Levi Martin 2015).

Yang dimaksudkan ideologi dalam konteks wacana pedagogi Kampus Merdeka ini merujuk kepada sebarang idea, pandangan, pemikiran, yang terdapat pada individu dan institusi kecil atau besar. Namun, ideologi juga bukan sekadar idea. Ideologi berlaku pula dalam bentuk material yang berfungsi membentuk

e ISBN 978-983-99713-9-2

orang sebagai subjek sosial dan pada masa yang sama memberi pemikiran sebagai ejen bebas (Althusser 1971 dalam Fairclough, 1992). Dalam konteks Kampus Merdeka ini, ideologi dapat bermakna idea, pandangan, dan pemikiran daripada individu pensyarah (termasuk pelajar), pengajian tinggi sebagai institusi kecil pelaksana Kampus Merdeka, termasuk Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, Teknologi, dan Pendidikan Tinggi Republik Indonesia sebagai pengajur Kampus Merdeka, serta dasar Kampus Merdeka itu sendiri. Hodge dan Kress (1993) mengukuhkan bahawa ideologi tergambar dalam praktis sosial di sebalik wacana (Roscoe 2019). Agar pengkaji dapat melihat adanya ideologi di sebalik wacana, Wodak (1996) mencadangkan bahawa pengkaji perlu mengambil kira penafsiran teks dan kesan terhadap sosial teks berkenaan. Maknanya, analisis teks sahaja tidak cukup untuk dapat "membongkar" adanya kekuasaan dan ideologi di sebalik wacana Kampus Merdeka.

Sejak ditubuhkan sebagai dasar rasmi pemerintah Indonesia pada 2020, Kampus Merdeka sebagai dasar yang diterapkan di semua pengajian tinggi. Pada pihak penganjur pendidikan, terdapat kesan kebaikan dan keburukan dari para sarjana di Indonesia. Daripada mereka yang menyokong pelaksanaan dasar ini, dikemukakan pelbagai kegunaan, faedah, dan peluang untuk pelajar yang memasuki kehidupan sebenar selepas menerima pendidikan. Mereka yang membantah dasar itu juga menyatakan adanya ketidaksediaan sistem pendidikan, keletihan pensyarah, dan menghadapi perubahan mendadak dalam sistem pendidikan. Walaupun nampaknya bertentangan, kedua-dua pihak mempunyai satu persamaan dalam mengkaji Kampus Merdeka, tetapi dengan matlamat yang berbeza (Aspikom 2022). Oleh itu, kajian wacana pedagogi ini perlu dilakukan agar dapat memberi sumbangan maklumat kepada Kementerian Pendidikan di Indonesia sehingga dapat merespons dengan pelbagai tindakan yang terbaik bagi pengemasan kurikulum dan pendidikan di Indonesia.

Berdasarkan semakan, terdapat beberapa kajian lepas dengan AWK yang memberi tumpuan sama ada kepada praktis kekuasaan atau ideologi sebagai dapatan kajian dalam wacana pedagogi, baik di peringkat sekolah mahupun di pengajian tinggi. Kajian sedemikian dikaji oleh kajian Inne et al. (2019); Asrianti (2019); Markus et al. (2020); Tian dan Dumlao (2020); Ariani (2020); Rahmatika dan Laila (2021); Abeti (2021); serta Dewa Gede dan Ida (2021. Namun, kesemua kajian lepas ini memiliki kelompangan tidak secara mendalam meneroka praktis kekuasaan dan tidak mengaitkan dengan kurikulum. Maknanya, dapatan kajian mengenai praktis kekuasaan tidak sampai memberi manfaat bagi pengemasan kurikulum wacana pedagogi berkenaan. Manakala kajian terdahulu yang bukan wacana pedagogi, namun memberi tumpuan analisis kepada Kampus Merdeka, di antaranya dikaji oleh Maman (2020), Priatmoko dan Dzakiyyah (2020); Budi Herdiana (2020); Hidayatullah (2021); Baharuddin (2021); Rodiyah (2021); Mohammad Sihab (2022); Muhamad Nur (2022); dan Ahmad Busrotun Nufus et al. (2022); yang setakat sebagai kajian literatur dengan mempersoalkan impak positif dan negatif apabila Kampus Merdeka dijalankan di seluruh pengajian tinggi di Indonesia bermula 2021 dalam masa pandemik Covid-19 beserta cadangan penyelesaiannya. Maknanya, kajian semacam ini tidak menganalisis Kampus Merdeka daripada perspektif linguistik dengan menggunakan pendekatan AWK. Oleh itu, demi menambah baik kajian terdahulu, kajian ini akan menjelaskan praktis kekuasaan dan ideologi dalam wacana pedagogi Kampus Merdeka dengan mengaplikasi kerangka teori AWK Fairclough (2013).

2. Metodologi

Kertas kerja ini merupakan satu kajian kes terhadap proses PdPR di salah sebuah universiti awam di Jakarta yang mengimplementasikan Kampus Merdeka. Pengumpulan data dilakukan selama satu semester semasa pandemik Covid-19 melalui rakaman sebanyak empat kursus dalam 20 sesi PdPR tahun akademik 2022/2023 melalui *zoom cloud meeting*. Kajian kualitatif ini melibatkan seramai 29 pelajar sebagai

e ISBN 978-983-99713-9-2

responden soal selidik dalam setiap kelas dalam empat kursus. Kertas kerja ini hanya menumpukan perbincangan pada dapatan soal selidik. Soal selidik terbuka melalui google form mengenai proses PdPR, serta kelebihan kekurangan Kampus Merdeka.

Dalam memilih data wacana, pengkaji menggunakan persampelan bertujuan (Creswell 2013). Pemilihan sampel bertujuan ini amat sesuai kerana sampel yang dipilih mengandungi maklumat dan data yang ingin dikaji. Sebanyak 20 data rakaman PdPR ditranskripsi sehingga diperoleh 20 teks dan dinomborkan setiap ujaran, kemudian dianalisis berdasarkan tiga dimensi pendekatan Fairclough (2013), iaitu: dimensi tekstual, amalan wacana, dan praktis sosial. Analisis struktur wacana berdasarkan pemerihalan dimensi tekstual melalui sistem ambil gilir, sistem kawalan topik, dan jenis ayat tanya. penafsiran dimensi amalan wacana yang melibatkan intertekstualiti dan interdiskursiviti (penggunaan pelbagai jenis wacana, iaitu eksplanatori, instruktif, argumentatif, persuasif, dan deskriptif (Werlich, 1975 dalam Renkema, 2004) di antara pensyarah dengan pelajar, kemudian dijelaskan proses sosial wacana. Kertas kerja ini menumpukan analisis pada dimensi praktis sosial, iaitu usaha menjelaskan mengapa dan bagaimana proses sosial (kekuasaan dan ideologi) dalam Kampus Merdeka.

3. Dapatan dan Perbincangan

Kajian ini mendapati praktis kekuasaan di dalam kelas, serta kekuasaan dan ideologi dalam dasar Kampus Merdeka di salah sebuah universiti awam di Jakarta. Selain di dalam kelas, kajian ini mendapati praktis kekuasaan dan ideologi terselindung dalam dasar Kampus Merdeka. Oleh itu, diberikan lapan soalan dalam soal selidik terbuka kepada pelajar mengenai a. Rancangan Pembelajaran Semester (RPS); b. berfikir kritis; c. pendekatan pembelajaran; d. Kampus Merdeka. Dapatan soal selidik ini turut mengukuhkan adanya praktis sosial dalam dasar Kampus Merdeka. Seterusnya, kertas kerja ini menumpukan perbincangan dapatan soal selidik dengan melibatkan contoh dimensi tekstual dan amalan wacana untuk menjelaskan dimensi praktis sosial kekuasaan dan ideologi dalam dasar Kampus Merdeka.

a. Rancangan Pembelajaran Semester

Rancangan Pembelajaran Semester (RPS) termuat dalam soal selidik nombor satu dan dua. RPS merupakan asas dan panduan proses pengajaran dan pembelajaran (PdP) di dalam kelas sesuai Peraturan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia Nombor 3 Tahun 2020, Pasal 12. Oleh itu, RPS Kampus Merdeka menjadi panduan bagi pensyarah dan pelajar untuk menjalankan proses pembelajaran. Terdapat praktis kekuasaan dan ideologi daripada pemerintah Indonesia melalui dokumen RPS Kampus Merdeka yang menjadi bahagian utama dalam kurikulum yang wajib diterapkan di dalam kelas oleh pensyarah dan pelajar sebagaimana diatur dalam Peraturan Menteri.

Seramai 115 responden (99%) pelajar menyatakan bahawa pensyarah empat kursus telah memberikan RPS dan menjelaskan RPS secara lengkap kepada pelajar sebelum memulakan pembelajaran. Respons pelajar ini juga dibuktikan berdasarkan data rakaman sesi PdPR melalui amalan pensyarah berbicara secara instruktif. Wacana instruktif merupakan wacana yang bersifat mengarahkan, sama ada memberi panduan, peraturan, atau statut (Werlich 1982 dalam Renkema 2004). Pensyarah memberi arahan secara jelas mengenai tahap pembelajaran sebagaimana termuat dalam RPS kursus kepada pelajar. Amalan pensyarah ini menunjukkan adanya kuasa pensyarah di dalam kelas. Namun, terdapat seorang pelajar (1%) menjawab ‘tidak’, dengan alasan “tidak masuk kelas, jadi tidak tahu”. Seterusnya, soalan nombor dua mengenai kesesuaian RPS dengan bahan pembelajaran yang disampaikan pensyarah di dalam kelas. Seramai 116 responden (100%) menyatakan bahawa pensyarah menjelaskan bahan pembelajaran pada

e ISBN 978-983-99713-9-2

empat kursus secara lengkap dan jelas setiap perjumpaan di dalam kelas sesuai dengan RPS. Jawapan pelajar ini juga dikukuhkan dengan data rakaman sesi PdPR melalui penggunaan intertekstualiti dan interdiskursiviti. Menurut Fairclough (1992), intertekstualiti bersumber daripada teks-teks lain bagi menghasilkan teks baru. Dalam kajian ini, intertekstualiti berlaku melalui respons pensyarah terhadap teks lain (RPS sebagai dokumen kurikulum). Interdiskursiviti memfokuskan pada penghasilan teks dan bertujuan mengenal pasti pelbagai jenis wacana (instruktif, eksplanatori, naratif, argumentatif, dan deskriptif) yang dimanfaatkan pensyarah dalam penghasilan teks selama PdPR sesuai tuntutan Kampus Merdeka. Pensyarah menjelaskan bahan pembelajaran sesuai dengan dokumen kurikulum yang menjadi garis panduan pembelajaran Kampus Merdeka untuk satu semester. Respons pelajar melalui soal selidik memperkukuh dapatan adanya penerangan pensyarah selama satu semester mengenai bahan pelajaran telah sesuai dengan RPS. Kekuasaan dan ideologi pensyarah dibayangkan oleh amalan pensyarah menjalankan proses PdPR mengikut RPS sesuai dengan Peraturan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia Pasal 13, Ayat (2) yang menyatakan bahawa proses pembelajaran di setiap kursus dilaksanakan sesuai RPS. Berikut contoh amalan pensyarah menjelaskan panduan pembelajaran sebagaiman termuat dalam RPS Kampus Merdeka.

Contoh (1) Amalan Pensyarah Berbicara Secara Instruktif

Tukaran	Gerakan	Lakuan	Penutur	Ujaran
39	91	Pemula	Ps6	Saya izin *sharescreen* untuk RPS, kalian bisa lihat.
40	92	Pemula	Ps6	Kita berkuliah selama 3 SKS dimulai pukul 08.00 sampai 10.30 dengan substansi atau kajian yang terdiri dari konsep-konsep perencanaan pembelajaran Bahasa Indonesia.
	93	Maklumat	Ps6	Fokus pada yaitu kesatu, bagaimana merencanakan pembelajaran Bahasa Indonesia
	94	Maklumat	Ps6	Kedua, konsep kompetensi.
	95	Maklumat	Ps6	Ketiga, konsep capaian pembelajaran.
	96	Maklumat	Ps6	Keempat, tujuan pembelajaran indikator pencapaian kompetensi, sumber dan bahan ajar Bahasa Indonesia, serta langkah-langkah pembelajaran Bahasa Indonesia yang itu ada dalam modul ajar.
41	97	Pemula	Ps6	Kemudian capaian lulusan pembelajarannya ini berarti subjeknya adalah kalian.
	98	Soalan	Ps6	Kemudian apa capaian pembelajaran kuliahnya?
	99	Maklumat	Ps6	Nah ini nanti yang berhubungan dengan konsep perencanaan pembelajaran, merumuskan konsep terlebih dahulu dari mulai CP, TP, ATP sampai modul.

Petikan Data Teks 9 (T9)

Dalam Contoh (1) ini sekaligus pensyarah melibatkan representasi wacana dengan merujuk RPS untuk dikemukakan kepada pelajar. Representasi wacana dimulakan gerakan [91] sampai dengan gerakan [99] merupakan penghasilan semula ujaran pensyarah dengan memindahkan petikan komponen demi komponen yang termuat di dalam RPS. Representasi wacana merupakan bahagian intertekstualiti dalam dimensi amalan wacana (Fairclough 1992). Dalam data, pensyarah sebagai pewacana semasa merumuskan maklumat di dalam RPS dalam bahasanya sendiri sehingga mudah difahami pelajar.

e ISBN 978-983-99713-9-2

b. Berfikir Kritis

Kemahiran berfikir kritis menjadi salah satu bahagian yang penting dalam implementasi Kampus Merdeka. Aspek ini turut menjadi soalan kepada pelajar kerana berfikir kritis berbeza daripada berfikir biasa. Menurut Bhisma Murti (2020), berfikir kritis adalah proses pemikiran intelek yang sengaja menilai kualiti pemikiran seseorang, dengan sengaja menilai pemikiran yang reflektif, bebas, telus, dan rasional. Terdapat tiga syarat pelajar yang dikategorikan memiliki pemikiran kritis, iaitu: i. sikap menggunakan pemikiran yang dalam untuk melihat persoalan dengan menggunakan pengalaman dan bukti yang sedia ada; ii. pengetahuan tentang metod bertanya dan mengemukakan alasan dengan logik; iii. kemahiran untuk menerapkan metod sebagaimana dalam i dan ii. Oleh itu, pensyarah perlu memberi peluang kepada pelajar untuk mencungkil kemahiran berfikir kritis pelajar. Berkaitan dengan kemahiran berfikir kritis, dalam soal selidik nombor tiga, seramai 115 responden (99%) menjelaskan bahawa pensyarah memberi peluang kepada pelajar untuk aktif dan berfikir kritis di dalam kelas melalui: i. aktiviti soal jawab pensyarah kepada pelajar, pelajar kepada pensyarah dan pelajar kepada pelajar lain yang melibatkan idea, minda, dan kemahiran berfikir kritis; ii. perbincangan kumpulan; dan iii. peluang kepada pelajar untuk memberi cadangan dan penilaian kepada pelajar lain selepas pembentangan. Amalan pensyarah ini menunjukkan praktis kekuasaan yang positif di dalam kelas kerana memberikan lebih banyak peluang kepada pelajar untuk aktif dan berfikiran kritis terkait bahan pembelajaran. Kekuasaan pensyarah menghasilkan ideologi berupa idea, pandangan, dan pemikiran pensyarah mengenai strategi pensyarah dalam mengaktifkan pelajar dan membuat pelajar berfikiran kritis dilakukan salah satunya dengan ayat tanya terbuka, sebagaimana Contoh (2) berikut.

Contoh (2) Amalan Pensyarah Mengemukakan Ayat Tanya Terbuka

Tukaran	Gerakan	Lakuan	Penutur	Ujaran
90	214	Pemula	Ps8	Oke baik, menurut anda berdua, menurut Nadia dan menurut Novita, apa yang menarik dalam buku tersebut?
	215	Respons	P21	E ... iya Bu, dari saya dulu ya Bu.
	216	Komen	Ps8	Iya.
91	217	Pemula	P21	Saya juga e... mengutip dari dalam buku ini sudah di *highlight* dalam buku ini menurut saya itu karena e... sempat gitu, sempat e… buku semantik atau pembahasan semantik ini kurang diperhatikan oleh orang banyak ya karena objek studinya itu makna ya.
	218	Maklumat	P21	Mungkin dianggapnya pada saat itu sangat sukar ditelusuri, dianalisis strukturnya.
92	219	Pemula	P21	Beda lagi dengan morfem gitu kalau morfem kan strukturnya sudah tampak jelas dan e…jadi dapat di segmen-segmenkan kan.
93	220	Pemula	P21	Nah, terus sekarang keadaannya hanya tuh udah berbalik Bu.
	221	Kesimpulan	P21	Jadi mungkin di sisi semantik dianggap sebagai komponen bahasa yang tidak dapat dilepaskan dalam pembicaraan linguistik,
	222	Maklumat	P21	Itu saja yang menjadi kutipan dari saya.
	223	Komen	Ps8	Oke baik.
94	224	Pemula	Ps8	Kalau menurut Novita bagaimana?
	225	Respons	P6	Ya baik bu e…kalau menurut saya e … hampir sama dengan yang dikatakan Nadia, di mana e … apa semantik ini yang mulanya e..kurang diperhatikan karena ya e..untuk apa objek studi itu dianggap

				e..sangat sukar atau e..literasi dan analisis strukturnya itu—
95	226	Pemula	P6	Ee…maaf Bu, suara saya terdengar Bu?
	227	Respons	Ps8	Terdengar, terdengar.

Petikan Data Teks 18 (T18)

Contoh (2) memperlihatkan amalan pensyarah mengemukakan ayat tanya terbuka kepada pelajar dalam gerakan [214] dengan kata tanya 'apa'. Penerangan pelajar pertama secara panjang lebar dikemukakan kepada pensyarah dalam gerakan [217] hingga [222]. Manakala pelajar kedua menyampaikan dengan tidak lancar dan tergagap-gagap. Hal ini dicirikan dengan adanya penggunaan "*e…*" secara berulang. Meskipun pelajar kedua merespons dengan tergagap-gagap, namun amalan pensyarah mengemukakan ayat tanya terbuka ini berjaya direspons kedua-dua pelajar dengan penerangan yang melibatkan minda dan kemahiran berfikir kritis mengenai sebab pelajar membaca buku tersebut. Amalan pensyarah mencungkil minda pelajar dengan ayat tanya terbuka ini merupakan upaya untuk mengaktifkan pelajar dan membangunkan kemahiran berfikir kritis pelajar di dalam kelas. Hal ini disokong dalam kajian Lia Yuliana (2010) bahawa perubahan kepada pelajar yang semula pasif menjadi aktif di dalam kelas ialah kerana peranan pensyarah yang banyak mencungkil interaksi pelajar. Oleh itu, penyarah perlu membangunkan kemahiran bertanya sehingga pelajar terlibat aktif mengemukakan soalan, merespons soalan, dan berfikir kritis. Aktiviti menyoal-jawab di dalam kelas di antara pensyarah dengan pelajar menunjukkan adanya interaksi kelas yang dinamik dan multi-hala sebagaimana tuntutan Kampus Merdeka. Pensyarah sebagai pemudah cara di dalam kelas dengan mencungkil respons pelajar. Keadaan ini juga menunjukkan praktis kekuasaan pensyarah di dalam kelas sehingga dapat memberi kesan positif ideologi Kampus Merdeka kepada pelajar. Kemahiran berfikir kritis pelajar justeru boleh menjadi alat untuk menilai ideologi secara objektif, mengenal pasti kekurangan dan kelebihan dalam ideologi Kampus Merdeka secara kritis. Manakala pelajar yang tidak memiliki kemahiran berfikir kritis tidak akan mampu memhami secara kritis adanya ideologi dalam Kampus Merdeka.

c. Pendekatan Pembelajaran

Praktis kekuasaan dan ideologi Kampus Merdeka digambarkan melalui pendekatan atau kaedah yang digunakan pensyarah dalam proses PdP di dalam kelas di bawah Kampus Merdeka yang diatur dalam Ayat (2) Peraturan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia Nombor 3 Tahun 2020 tentang Standard Pendidikan Tinggi. Pendekatan pembelajaran dalam Kampus Merdeka merangkumi perbincangan kumpulan, simulasi, kajian kes, pembelajaran kolaboratif, pembelajaran kooperatif, pembelajaran berasaskan projek, pembelajaran berasaskan masalah, atau kaedah pembelajaran lain (Maman Suryaman 2020). Soalan keempat mengenai kesan pendekatan pembelajaran terhadap kemahiran berfikir kritis pelajar. Seramai 116 responden (100%) menjelaskan bahawa pensyarah kerap melakukan pendekatan pembelajaran dengan memposisikan dirinya sebagai pelajar sehingga pelajar berasa selesa dan seronok menerima penjelasan pensyarah. Pensyarah melibatkan perbincangan kumpulan, simulasi, kajian kes, pembelajaran kolaboratif, pembelajaran kooperatif, pembelajaran berasaskan projek, pembelajaran berasaskan masalah, dan konstruktivisme. Pendekatan konstruktivisme, iaitu kaedah pembelajaran yang mengaktifkan pelajar untuk membina konsep berdasarkan hasil pembacaan dan perbincangan kumpulan, serta pelajar menyimpulkan bahan pembelajaran. Kemudian, di akhir pembelajaran, pensyarah melakukan konfirmasi dengan mengukuhkan dan menambah penjelasan mengenai sesuatu konsep. Pendekatan pensyarah dalam dimensi amalan wacana diperlihatkan melalui amalan pensyarah berbicara secara eksplanatori, deskriptif, naratif, dan argumentatif, serta amalan pensyarah memberi pancingan melalui teknik pencungkilan respons dalam wacana pedagogi Kampus Merdeka. Berikut contoh pensyarah berbicara secara eksplanatori yang menunjukkan pendekatan pembelajaran konstruktivisme di dalam kelas.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Contoh (3) Amalan Pensyarah Berbicara Secara Eksplanatori

Tukaran	Gerakan	Lakuan	Penutur	Ujaran
69	178	Pemula	P14	Baik jika tidak ada mungkin saya tutup pemaparan dari kelompok 2.
	179	Permohonan maaf	P14	Kurang lebihnya mohon maaf.
	180	Salam Penutup	P14	Wassalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh.
70	181	Pemula	Ps	Oke kelompok 2 sudah dikembalikan ke saya ini?
	182	Respons	Semua P	Iya, sudah ibu.
	183	Komen	Ps	Oke
71	184	Pemula	Ps	Terima kasih kepada kelompok 2 yang tadi sudah memaparkan materinya terkait tujuan dan ruang lingkup sosiolinguistik ya.
	185	Pujian	Ps	Tadi ada beberapa pertanyaan dari kawan-kawan juga sudah dijawab dengan sangat baik oleh tim penyaji gitu ya.
72	186	Pemula	Ps	Mengenai tujuan dan ruang lingkup sosiolinguistik, jadi sebenarnya sosiolinguistik itu apa?
	187	Maklumat	Ps	Sosiolinguistik itu kan untuk menelaah semua peristiwa bahasa dalam konteks sosial, makanya tadi terus muncul pertanyaan Imadudin yang mengatakan bahwa tingkat sosial seseorang itu berpengaruh nggak terhadap penggunaan bahasa seseorang itu sendiri.
.....	.....	.....	.....	.....
75	196	Pemula	Ps	Jadi ruang lingkup sosiolinguistik itu tentunya untuk menelaah bahasa yang digunakan seseorang sehari-hari ketika ia berkomunikasi baik dengan keluarga, teman, tetangga.
	197	Percontohan	Ps	Kemudian bahkan kepada orang yang tidak dikenal pun, misalnya nanya alamat nih ke orang yang tidak dikenal.
	198	Kesimpulan	Ps	Jadi tadi itu adalah ruang lingkup dari kajian sosiolinguistik.

Petikan Data Teks 3 (T3)

Seterusnya, berdasarkan ketiga-tiga pendekatan yang telah ditanyakan dalam soal selidik, dikemukakan soalan kelima mengenai kesan penerapan pendekatan pembelajaran melalui penerangan pensyarah kepada peminatan pelajar terhadap bahan pembelajaran. Amalan penerangan pensyarah sebagai kesan pemilihan pendekatan pembelajaran yang tepat di dalam kelas membuat pelajar semakin berminat terhadap bahan pembelajaran. Hal ini dikukuhkan dengan respons soalan kelima daripada seramai 116 responden (100%) pelajar bahawa pelajar mendapatkan pemahaman daripada pensyarah yang menjelaskan secara baik sehingga menjadi lebih berminat untuk belajar lebih dalam. Pensyarah tidak hanya menjelaskan, tetapi disertai contoh yang sesuai konteks kehidupan dalam masyarakat. Pensyarah menjelaskan dengan pelbagai aktiviti pembelajaran yang menyeronokkan mengenai Kurikulum Merdeka sehingga pelajar menjadi faham dan berminat dengan bahan pembelajaran untuk diterapkan apabila menjadi guru. Hal ini tergambar pula dalam amalan pensyarah berbicara dalam pelbagai jenis wacana di dalam kelas, sebagaimana contoh (4) berikut.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Contoh (4) Amalan Pensyarah Berbicara Secara Naratif

Tukaran	Gerakan	Lakuan	Penutur	Ujaran
93	331	Pemula	Ps2	Misal kamu sedang berkomunikasi.
	332	Percontohan	Ps2	Alya dan Sonia sedang berkomunikasi lalu datang misal Nasya emm Alya dan Sonia ketika sedang berkomunikasi tidak ingin Nasya tau apa yang kalian bicarakan.
	333	Percontohan	Ps2	Emm… Alya dan Sonia ketika sedang berkomunikasi tidak ingin Nasya tau apa yang kalian bicarakan.
	334	Percontohan	Ps2	Jadi kalian menggunakan bahasa asing karena kalian tahu Nasya tidak bisa bahasa asing
	335	Kesimpulan	Ps2	Jadi itu bisa dikaji apa yang menyebabkan alih kode itu terjadi

Petikan Data Teks 1 (T1)

d. Kampus Merdeka

Kampus Merdeka adalah dasar yang memuat program pemerintah Indonesia yang mengarah kepada pendidikan tinggi (Krisna 2021). Dalam Kampus Merdeka terdapat pelbagai bentuk aktiviti pembelajaran di luar universiti, termasuk i. latihan amali; ii. projek khidmat masyarakat di kampung (membina kampung); iii. latihan mengajar di sekolah; iv. pertukaran pelajar; v. penyelidikan; vi. keusahawanan; vii. projek bebas; dan viii. projek kemanusiaan. Semua aktiviti ini menjadi ideologi yang perlu dijalankan pelajar dengan bimbingan daripada pensyarah. Kampus Merdeka dijangka menyediakan pengalaman secara kontekstual kepada pelajar dengan turun padang sehingga akan meningkatkan kecekapan pelajar secara keseluruhan, bersedia untuk bekerja, atau mewujudkan kerjaya baru bagi orang lain. Berkaitan dengan hal tersebut, soalan keenam-kelapan mengenai pandangan pelajar terhadap implementasi Kampus Merdeka. Ketiga-tiga soalan ini amat penting bagi menjaring data terkait praktis sosial di sebalik Kampus Merdeka, selain dapat mengukuhkan lagi praktis kekuasaan di dalam kelas.

Seramai 112 responden (97%) pelajar menjawab soalan keenam bahawa ada perbezaan dalam perkuliahan dengan Kampus Merdeka dengan sebelumnya yang tidak menggunakan Kampus Merdeka. Hal ini kerana banyaknya manfaat yang diperoleh pelajar dalam Kampus Merdeka dengan mendapat pengalaman baru, kawan baru dan dapat bertukar fikiran dengan pelajar dari pengajian tinggi lain, mendapat ilmu baru melalui metod pembelajaran yang berbeza daripada pensyarah dari kampus lain, menarik, dan sangat bermanfaat. Selain itu, pelajar mendapat peluang mengikuti program Kampus Merdeka yang pelbagai. Pelajar menyatakan bahawa Kampus Merdeka memberikan banyak tawaran program yang positif kepada pelajar, seperti pertukaran pelajar, latihan amali, keusahawanan, penyelidikan, mengajar di sekolah, projek bebas, program kemanusiaan, dan khidmat masyarakat di kampung. Setiap pelajar boleh memilih lebih dari satu program Kampus Merdeka. Pelajar memiliki kebebasan untuk memilih pelbagai aktiviti dan program dalam Kampus Merdeka. Tentu hal ini akan memberi pengalaman yang berbeza bagi pelajar. Manakala seramai 4 pelajar (3%) menjawab ‘tidak’. Perbezaan pembelajaran di bawah Kampus Merdeka ini amat berkaitan dengan soalan nombor ketujuh mengenai program yang dipilih pelajar dalam Kampus Merdeka. Pelajar sangat bersemangat (antusias) memilih program pertukaran pelajar ke pengajian tinggi lain, seramai 111 pelajar dari jumlah total 116 responden atau 96%. Seterusnya, pelajar memilih program latihan amali sesuai bidang yang diminati pelajar. Pelajar sebagai calon guru bahasa Indonesia juga ramai memilih program latihan mengajar di sekolah. Seterusnya, pelajar juga berminat dengan program membina kampung dan projek kemanusiaan kerana kedua-dua program ini sememangnya sama-sama berinteraksi dengan masyarakat awam. Seterusnya pelajar memilih program penyelidikan, program projek bebas (*independent project)*, dan program keusahawanan.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Praktis kekuasaan dan ideologi Kampus Merdeka terlihat melalui keinginan pemerintah meningkatkan aksesibiliti pendidikan tinggi kepada pelajar dan masyarakat. Aktiviti di luar kelas membuka peluang pelajar berinteraksi langsung dengan masyarakat tanpa mengira latar belakang sosial dan ekonomi untuk mencapai tujuan akademik mereka. Tujuan ini dapat dicapai melalui pelbagai program dalam Kampus Merdeka. Berdasarkan respons pelajar mengenai pelbagai program dalam Kampus Merdeka, praktis kekuasaan dan ideologi melalui implementasi Kampus Merdeka ini menghasilkan sesuatu yang positif bagi berlakunya proses PdP sesuai dengan matlamat Kampus Merdeka. Sebahagian besar pelajar berasakan perbezaan dan manfaat proses pembelajaran dengan Kampus Merdeka daripada sebelumnya.

Seterusnya, soalan kelapan dalam soal selidik tentang kelebihan dan kekurangan Kampus Merdeka kepada pelajar. Respons terhadap soalan ini menjadi pertimbangan untuk penambahbaikan jika didapati kekurangan dalam Kampus Merdeka. Dapatan soal selidik menunjukkan bahawa Kampus Merdeka memiliki kelebihan dan kekurangan yang menggambarkan praktis kekuasaan dan ideologi Kampus Merdeka, serta lebih banyak kelebihan (155 item) berbanding kekurangannya (113 item). Di antara kelebihannya menurut pelajar iaitu: i. mempunyai kawan baru dari universiti lain di luar kampusnya; ii. mendapatkan pengalaman dan suasana pembelajaran yang baru; iii. mendapatkan pengalaman belajar di luar kampusnya; iv. merasakan pengalaman belajar dengan pensyarah baru; v. mendapat ilmu baru; vi. merasakan lebih aktif dan interaktif di dalam kelas; vii. Kampus Merdeka memiliki program yang pelbagai; viii. Kampus Merdeka telah dijalankan dengan baik dan berkesan; ix. kelebihan Kampus Merdeka dijalankan secara dalam talian; serta x. mendapatkan pengalaman belajar budaya di kawasan lain.

Praktis kekuasaan dan ideologi Kampus Merdeka dibayangkan dengan penerapan Kampus Merdeka pada seluruh pengajian tinggi di Indonesia. Pensyarah dan pelajar mesti menjalani PdPR dan melaksanakan semua program yang dianjurkan pemerintah. Salah satu program Kampus Merdeka yang menjadi data wacana pedagogi ini ialah Program Pertukaran Pelajar (dan Pensyarah). Pelajar (kelas) yang ditunjuk sebagai model Kampus Merdeka tidak dapat menolak apabila pengajian tinggi menentukan kelas berkenaan menjalankan pembelajaran di bawah Kampus Merdeka selama minimum satu semester (hingga 3 semester). Pelajar mengemukakan bahawa mendapat pengalaman dan suasana baru melalui belajar di luar kampusnya, mendapat kawan baru, serta ilmu baru daripada pensyarah. Kelebihan tersebut bermakna telah sesuai dengan tujuan Program Pertukaran Pelajar yang digalakkan Kementerian Pendidikan dan Pedoman Implementasi Kampus Merdeka di pengajian tinggi (2020).

Praktis kekuasaan dan ideologi Kampus Merdeka dari dimensi amalan wacana mencerminkan adanya intertekstualiti keberkaitan wacana Kampus Merdeka dengan sejarah idea Kampus Merdeka. Apabila melihat sejarah Kampus Merdeka, secara falsafah, kesedaran, dan kebebasan dalam Kampus Merdeka ini memiliki kaitan dengan konsep “Pendidikan Kaum Tertindas” (*Pedagogy of the Oppressed)* yang dicadangkan Paulo Freire (1970) dalam bukunya bertajuk “Pendidikan Kaum Tertindas” yang dirujuk aktivis pendidikan di seluruh dunia kerana menolak model pendidikan konvensional. Model ini menjadikan guru/pensyarah sebagai subjek yang mengetahui segala-galanya, manakala pelajar dijadikan sebagai objek yang tidak tahu apa-apa dalam proses PdP. Freire menyebutnya sebagai amalan “Pendidikan Gaya Bank”. Perkara ini menurut Freire merupakan manifestasi sebenar bentuk praktis ideologi penindasan terhadap pelajar supaya individu menjadi objek yang patuh, teratur, dan “mati” pemikiran kritisnya. Pendidikan menjadi “alat” kuasa. Perkara ini pernah berlaku di Indonesia semasa kurikulum 1968, 1975, 1984, dan 1994 (Orde Baru) sangat kuat mengandungi pendoktrinan ideologi pendidikan dari pendidikan sekolah rendah hingga pendidikan tinggi di Indonesia (Safei & Hudaidah 2020). Pendoktrinan (‘indoktrinisasi’) adalah sebuah proses yang dilakukan berdasarkan satu sistem nilai untuk menanamkan idea, sikap, sistem berfikir, tindakan, dan kepercayaan tertentu (Rofik 2022; Rangga 2020). Manakala pendidikan menurut

e ISBN 978-983-99713-9-2

Freire mesti berperanan membebaskan pelajar dari rasa takut dan tekanan akibat kekuasaan di dalam kelas, atau sistem pendidikan yang menindas, baik secara teoretis mahupun penerapannya (Husni 2020). Oleh itu, Freire mencadangkan "Pendidikan Hadap Masalah" (*Problem-Posing Education)* untuk memperbaiki model "Pendidikan Gaya Bank" yang dianggap hanya melayan ideologi penindasan. "Pendidikan Hadap Masalah" bertumpu pada aspek interaksi langsung pelajar dengan realiti sebenar. "Pendidikan Hadap Masalah" ini akan berlaku hubungan timbal balik (*reciprocal*) antara pensyarah dengan pelajar. Pada suatu masa, pelajar akan berperanan sebagai pelajar sekaligus pensyarah, dan sebaliknya. Pensyarah belajar daripada pelajar dan pelajar belajar daripada pensyarah (Husni 2020). Kedua-duanya memiliki peranan utama dalam pendidikan.

Demikian pula dengan Kampus Merdeka. Pemerintah Indonesia mengadaptasi lahirnya Kampus Merdeka berdasarkan "Pendidikan Hadap masalah". Dalam Kampus Merdeka, pelajar dihadapkan pada kehidupan dan pengalaman baru di luar kampusnya, memiliki kebebasan memilih kursus yang sesuai dengan minat dan keperluannya, serta dihadapkan langsung dengan permasalahan sebenar dan menghadapi cabaran untuk menyelesaikannya sendiri. Pelajar memiliki keberanian dan kecekapan berfikiran kritis dan menilai keadaan dan persekitarannya. Ini sangat penting untuk "membongkar" ideologi penindasan yang terselindung di sebalik realiti pendidikan. Oleh itu, pendidikan yang mampu "melahirkan" pemikiran kritis merupakan suatu tuntutan yang mesti dijalankan. Pemikiran kritis pelajar yang wujud melalui proses pendidikan di bawah Kampus Merdeka digunakan untuk membebaskan diri dari keadaan yang tidak menguntungkan, sehingga kumpulan (pelajar) yang selama ini "terpinggirkan" *(marginalized)* tidak akan diam untuk mengubah keadaannya menjadi lebih baik. Mereka akan memberi "perlawanan" dalam bentuk penilaian atau cadangan bagi perubahan pendidikan di bawah Kampus Merdeka yang lebih baik. Maknanya, pendidikan yang memberi kebebasan sebagaimana Kampus Merdeka ini merupakan suatu amalan kritikan ideologi (*the practice of ideological criticism)* daripada pelajar kepada pihak berkaitan.

Berkaitan dengan adanya kebebasan dalam amalan kritikan ideologi daripada pelajar mengenai implementasi Kampus Merdeka di dalam kelas dan di luar kelas, pelajar pun tidak hanya menyampaikan aspek positif Kampus Merdeka, namun, pelajar juga mengemukakan hal-hal dalam Kampus Merdeka yang perlu ditambah baik. Pelajar merasakan adanya aspek negatif yang dianggap sebagai kekurangan Kampus Merdeka, iaitu penyesuaian waktu kuliah; perbezaan zon waktu di Indonesia; persediaan kurang baik/sistem bertukar-tukar; kurangnya maklumat; pentadbiran/pendaftaran yang sukar; perbezaan RPS/bahan/tugasan pembelajaran; penyesuaian cara mengajar pensyarah; pembelajaran secara dalam talian; dan internet kurang stabil. Sevima (2023) pula mengukuhkan dapatan soal selidik pelajar mengenai kekurangan Kampus Merdeka. Sevima mengemukakan bahawa Kampus Merdeka tidak hanya memiliki kelebihan, tetapi terdapat juga kekurangan. Pertama, Kampus Merdeka dianggap belum cukup persediaan. Bahkan, dikhuatiri program Kampus Merdeka akan bertukar apabila ada pertukaran menteri pendidikan di Indonesia. Kedua, PdP belum terancang dengan baik. Peningkatan kualiti pendidikan di Indonesia dianggap masih banyak masalah. Ketiga, Kampus Merdeka memerlukan sistem yang berstruktur dan sistematik serta sumber manusia yang tangkas dan berkemahiran. Sosialisasi mengenai Kampus Merdeka diperlukan untuk semua pihak, terutamanya pelaksana Kampus Merdeka, seperti pengajian tinggi, pensyarah, dan pelajar. Oleh itu, diperlukan pula persediaan yang cukup untuk mempersiapkan pakar dalam pelaksanaan Kampus Merdeka.

Berdasarkan analisis dan perbincangan mengenai praktis kekuasaan dan ideologi dalam Kampus Merdeka, dapat disintesiskan bahawa implementasi Kampus Merdeka di dalam kelas telah memberi kesan positif bagi pelajar. Manakala implementasi dasar Kampus Merdeka daripada Kementerian Pendidikan memberi kesan positif dan sedikit kesan negatif bagi pelajar. Praktis kekuasaan dan ideologi daripada Pemerintah Indonesia melalui Kampus Merdeka terdedahkan dengan pendekatan AWK Fairclough (2013).

e ISBN 978-983-99713-9-2

4. Kesimpulan

Kajian ini berjaya menambah baik kelompangan yang terdapat dalam kajian wacana pedagogi terdahulu yang telah menggunakan pendekatan AWK namun belum mengaitkan dengan kurikulum, serta kajian Kampus Merdeka yang belum dianalisis dengan AWK. Kajian AWK yang peka kurikulum ini berjaya membawa perubahan sosial yang menjadi falsafah dalam kajian wacana pedagogi Kampus Merdeka ini, iaitu kekuasaan dan ideologi. Dalam sebuah dasar yang "ditanamkan" pemerintah, tidak selalunya mengandungi amalan negatif. Praktis kekuasaan dan ideologi daripada Kementerian Pendidikan melalui dokumen Kampus Merdeka telah berjaya diimplementasikan pensyarah di dalam kelas kepada pelajar melalui huraian dimensi tekstual dan penafsiran amalan wacana. Pensyarah berjaya "menanamkan" ideologi Kampus Merdeka kepada pelajar dalam PdP sehingga ada perubahan amalan berfikir pelajar menjadi lebih kritis dan berani mengemukakan pendapat dan pandangannya mengenai pelbagai permasalahan terkait bahan pembelajaran.

Kajian ini menyumbang maklumat bagi pensyarah lain dan pengajian tinggi mengenai proses sosial yang berlaku di bawah Kampus Merdeka. Kajian wacana pedagogi dengan pendekatan AWK di bawah Kampus Merdeka dapat memberikan cadangan dan saranan kepada penganjur kurikulum, sama ada pemerintah dapat memperkemas kurikulum atau menjadikan pelaksanaan Kampus Merdeka ini sebagai praktik baik bagi pengajian tinggi lain. Selain itu, kajian ini dapat memberikan sumbangan kepada ilmu dan masyarakat pendidik di Indonesia dan di luar negara. Kajian ini dapat menjadi dorongan bagi pengkaji linguistik untuk mengkaji wacana pedagogi daripada perspektif linguistik dengan AWK di bawah kurikulum semasa. Kajian wacana pedagogi Kampus Merdeka ini diharapkan dapat menjadi rujukan bagi pengkaji seterusnya yang turut memanfaatkan kerangka AWK Fairclough.

Rujukan

Abeti, Mitiku Teshome. (2021). *Classroom Discourse Analysis*. Dlm. *ResearchGate.net.publication*, pp. 1-12.

Achmad, Busrotun Nufus. (2022). Implementasi Kurikulum Merdeka Belajar Kampus Merdeka (MBKM) dalam pandangan filsafat pendidikan pragmatisme. *Jurnal Civic Education: Media Kajian Pancasila dan Kewarganegaraan* 6(2), pp. 30-39.

Ariani, Br Perangin Angin. (2020). Analisis wacana kritis interaksi guru dan siswa dalam proses belajar mengajar di SMA Negeri 1 Medan. Tesis sarjana. Program Studi Linguistik, Program Pascasarjana, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Sumatera Utara.

Rangga. (2020). Kampus Merdeka dan pandemi Covid-19: perlunya kesiapan untuk berubah. In Cut Rita Zahara & Iqbal Ridha (Ed.). *Penerapan Kurikulum Kampus Merdeka di Era Covid-19 dalam Perspektif Tenaga Didik*, pp. 27-36. *Kampus Merdeka Seri VI*. Syiah Kuala University Press.

Aspikom. (2022). *Membaca MBKM dalam Ilmu Komunikasi*. Penerbit Buku Litera.

Asrianti. (2019). Representasi kekuasaan dalam wacana kelas di sekolah menengah pertama. *Retorika: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya* 12(1), pp. 14-24.

Bhisma Murti. (2009). Berpikir kritis (*critical thinking*). Seri Kuliah Budaya Ilmiah, Fakultas Kedokteran Universitas Sebelas Maret. Dlm. *researchengenis.com*

Budi Herdiana. (2020). Strategi pembelajaran di kenormalan baru: resiko dan kesempatan. In Cut Rita Zahara & Iqbal Ridha (Ed.). *Penerapan Kurikulum Kampus Merdeka di Era Covid-19 dalam Perspektif Tenaga Didik*, pp. 49-58. *Kampus Merdeka Seri VI*. Syiah Kuala University Press.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Creswell, John W. (2013). *Qualitative Inquiry and Research Design: Choosing Among Five Approaches. Third Edition*. Sage.

Dawson, Michael. (2001). *Black Visions. The Roots of Contemporary African-American Political Ideology.* The University of Chicago Press.

Dewa Gede Bambang Erawan & Ida Ayu Made Wedasuwari. (2021). Analisis wacana kritis dalam wacana interaksi kelas. *Journal Binawakya* 15(6), pp. 4589-4596.

Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi. (2020). *Buku Panduan Penyusunan Kurikulum Pendidikan Tinggi di Era Industri 4.0 untuk Mendukung Merdeka Belajar-Kampus Merdeka.* Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.

Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi (2023). *Panduan Implementasi Pembelajaran Berpusat pada Mahasiswa.* Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.

Ella Masita & Yanto. (2023). Peningkatan kemampuan berpikir kritis mahasiswa dalam mata kuliah Literacy melalui penerapan pembelajaran berbasis proyek *(project-based learning*). In *repositori.unja.ac.id. Universitas Jambi*, 5 Disember, pp. 1-10.

Fadhol Sevima. (2023). Kelebihan dan Kekurangan Merdeka Belajar-Kampus Merdeka. In *Sevima.com.*

Fairclough, Norman. (1992). *Discourse and Social Change.* Polity Press.

Fairclough, N., & Wodak, R. (1997). Critical Discourse Analysis. In T. van Dijk (Ed.), Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction, 2, pp. 258-284). Sage.

Fairclough, Norman. (2013). *Critical Discourse Analysis the Critical Study of Language. Second Edition* (*e-Book)*. Routledge.

Freire, P. (1970). *Pedagogy of the Oppressed.* Continuum.

Freire, P. (1976). *Education, the Practice of Freedom (illustrated edition)*. Writers and Readers Publishing Cooperative.

Hodge, Robert Ian Vere & Gunther R. Kress. (1993). *Language and Ideology.* Routledge.

Hoşgörür, T. & Yorulmaz, Y.İ. (2016). The effect of power sources used by lecturers in class management on the pre-service teachers' perceptions of fairness regarding their learning environment. *Cukurova University Faculty of Education Journal* 45(2), pp. 375-404.

Inne Pelangi, Jufri, & Muh. Taufik. (2019). Representasi ideologi dalam wacana sosial dan relevansinya terhadap pengajaran wacana: kajian teori Teun A. van Dijk. In http:///eprints.unm.ac.id pp.1-22.

Joyce, Bruce and Weil, Marsha. (1980). Models of Teaching (Second Edition). Englewood Cliffs, Prentice-Hall, Inc.

Jollands, M., Lesley Jolly & Tom Molyneaux. (2012). Project-based learning as a contributing factor to graduates work readiness. *European Journal of Engineering Education,* 37(2), pp. 1-2.

Lia Yuliana. 2010. Keterampilan bertanya guru dalam mengelola proses belajar mengajar. *Fandasia*. 2(10): 96-105

Maman Suryaman. (2020). Orientasi pengembangan kurikulum Merdeka Belajar. *Prosiding Seminar dalam Jaringan Nasional: Pengembangan Kurikulum Merdeka Belajar*. *Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia*, 21 Oktober, pp. 13-28.

Markus Deli Girik Alio et al. 2020. A critical discourse analysis on lecturers' language power (an ethnography study at a higher education). *Asian EFL Journal Research Articles*, 27(3), pp. 177-201.

Martin, John Levi. (2015). What is ideology? *Sociologia, Problemas E Praticas*, 77, pp. 9-31.

Muhammad Husni. (2020). Memahami pemikiran karya Paulo Freire "pendidikan kaum tertindas" kebebasan dalam berpikir. *Jurnal Al-Ibrah,* 5(2), pp. 41-60.

Peraturan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan, Nombor 3 Tahun 2020 Pasal 15 Ayat (1) tentang Standard Nasional Pendidikan Tinggi.

Priatmoko, S. & Nilna Iqbal Dzakiyyah. (2020). Relevansi Kampus Merdeka terhadap kompetensi guru era 4.0 dalam perspektif experiential learning theory. *At-Thullab: Jurnal Pendidikan Guru Madrasah Ibtidaiyah,* 4(1), pp. 1-15.

Renkema, Jan. (2004). *Introduction to Discourse Studies*. John Benjamins Publishing Company.

Safei & Hudaidah. (2020). Sistem pendidikan umum pada masa orde baru (1968-1998). *Jurnal Humanitas,* 7(1), pp. 1-13.

Sevima, F. (2023). Kelebihan dan Kekurangan Merdeka Belajar-Kampus Merdeka. In *Sevima.com*.

Tang Keow Ngang & Abdul Ghani Kanesan Abdullah. (2007). Penggunaan sumber kuasa guru besar dari perspektif guru. *Pusat Pengajian Ilmu Pendidikan Malaysia,* pp. 1-24.

Tian, Wenwen & Dumlao, R.P. (2020). Impacts of positioning, power, and resistance on EFL learner identity construction through classroom interaction: a perspective from critical discourse analysis. *The Qualitative Report*, 25(6), pp. 1436-1460.

Werlich, Egon. (1975). *Typologie der Texte: Entwurf eines Textlinguistischen Modells zur Grundlegung einer Textgrammatik*. Quelle & Meyer.

Wodak, Ruth. (1996). *Disorders of Discourse.* Longman.

Wurdinger, S. & Qureshi, M. (2015). Enhancing collage student's life skills through project-based learning. *Innovative Higher Education,* 40, pp. 279-286.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Kepentingan Aspek Ekstralingustik dalam Memotivasi Guru bukan Opsyen Bahasa Melayu

[1]*Mohd Fathul Khair bin Mohd Dahlan, [2]Mardian Shah bin Omar
[1]mohdfathulkhairmohddahlan@gmail.com & [2]mardianso@um.edu.my

Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.

Abstrak

Guru bukan opsyen (GBO) sering dikaitkan dengan situasi keterpaksaan untuk memenuhi keperluan semasa disebabkan oleh kekurangan guru di sekolah. GBO Bahasa Melayu terutamanya menghadapi kesukaran untuk menguasai pengetahuan ilmu linguistik sekali gus menyebabkan mereka tidak berkeyakinan dan kurang bermotivasi terhadap penyampaian ilmu bahasa itu sendiri. Sehubungan dengan itu, kajian ini dilaksanakan adalah untuk meneliti tahap pengetahuan ilmu linguistik yang dapat meningkatkan motivasi intrinsik GBO Bahasa Melayu. Kajian ini turut menilai hubungan aspek ekstralinguistik, iaitu bahasa bermotivasi dengan kompetensi GBO Bahasa Melayu berdasarkan Teori Bahasa Bermotivasi Sullivan (1988). Sebagai satu kajian berbentuk kajian rintis terhadap 30 orang responden, pendekatan kuantitatif deskriptif diterapkan dengan menggunakan instrumen soal selidik. Dapatan yang diperoleh menunjukkan bahawa bahasa bermotivasi yang digunakan oleh pemegang taruh terhadap motivasi sebagai faktor ekstralinguistik GBO Bahasa Melayu di sekolah. Bahasa bermotivasi yang diujarkan oleh pemegang taruh juga mempunyai hubungan signifikan dengan kompetensi GBO Bahasa Melayu ini. Hal ini membuktikan bahawa bahasa bermotivasi berperanan penting terhadap motivasi sebagai faktor ekstralinguistik GBO Bahasa Melayu sekali gus membantu mereka untuk meningkatkan kompetensi dalam pengajaran Bahasa Melayu. Selain itu, dapatan yang diperoleh menunjukkan bahawa semakin meningkat pengetahuan linguistik, semakin tinggi motivasi intrinsik GBO Bahasa Melayu.

Kata kunci: Faktor ekstralinguistik, bahasa bermotivasi, motivasi, guru bukan opsyen.

The Importance Of Extralinguistic Aspects In Motivating Non-Option Malay Language Teachers

Abstract

Non-option teachers (GBO) are often associated with compulsory situations to meet current needs due to a shortage of teachers in schools. Non-option teachers in Malay language, especially, face difficulties in mastering linguistic knowledge, thereby lacking confidence and motivation in delivering language education. In this regard, this study aims to examine the level of linguistic knowledge that can enhance the intrinsic motivation of non-option Malay language teachers. This study also evaluates the relationship of extralinguistic aspects, namely motivational language, with the competency level of non-option Malay language teachers based on Sullivan's Motivational Language Theory (1988). As a pilot study involving 40 respondents, a descriptive quantitative approach was applied using a questionnaire instrument. The findings indicate that motivational language used by stakeholders influences the extralinguistic motivation factor of non-option Malay language teachers in schools. The motivational language articulated by stakeholders also has a significant relationship with the competency of non-option Malay language teachers. This proves that motivational language plays a crucial role in motivating non-option Malay language teachers and helps them improve their competency in teaching Malay language. Furthermore, the findings show that increased linguistic knowledge correlates with higher intrinsic motivation among non-option Malay language teachers.

Keywords: *Extralinguistic factors, motivational language, motivation, non-option teachers.*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Senario guru bukan opsyen (seterusnya GBO) yang ditugaskan untuk mengajarkan Bahasa Melayu di sekolah pada masa ini dikatakan menjadi faktor penggalak kepada pembelajaran mata pelajaran ini. Perkara ini juga dinyatakan oleh Nur E'zzati dan Zamri (2023) bahawa GBO ini tidak mempunyai asas bahasa yang kukuh dan kemampuan untuk mengenal pasti strategi yang bersesuaian dengan murid di dalam kelas. Pada masa yang sama juga, mereka turut berkonflik dengan kesukaran untuk menyampaikan ilmu tentang bahasa Melayu dengan baiknya.

Perumitan ini turut disumbang oleh kurangnya penguasaan ilmu atau pengetahuan linguistik dalam kalanga GBO ini. Impaknya begitu ketara apabila melibatkan pencapaian atau penguasaan bahasa Melayu dalam kalangan murid. Berikutan hal tersebut, kemungkinan murid untuk melakukan kesalahan seperti ejaan perkataan dalam bahasa Melayu adalah tinggi yang dipengaruhi oleh ujaran lisan guru yang tidak menepati ragam bahasa Melayu yang standard (Nur Farakhanna et al., 2022). Oleh sebab penguasaan ilmu linguistik yang kurang dalam kalangan GBO, hal ini secara tidak langsung mempengaruhi motivasi mereka untuk mengajarkan Bahasa Melayu yang mengikut acuan yang sepatutnya.

Keadaan GBO yang kurang bermotivasi ini bertitik tolak daripada beban tugas, iklim sekolah dan hubungan antara rakan sejawat serta pentadbiran yang kurang memuaskan. Situasi ini ditegaskan sendiri oleh Hong dan Aziah (2015) yang berpandangan bahawa kompetensi guru tersebut turut terkesan dengan faktor-faktor penyebab seperti yang dinyatakan sebelum ini. Guru seperti GBO ini terpaksa memenuhi permintaan yang tidak sewajarnya oleh pihak pengurusan sekolah yang bertentangan dengan prinsip asas kerjaya GBO itu sendiri.

Persoalan guru bahasa, terutamanya GBO tidak bermotivasi di tempat kerja juga berpunca daripada kurangnya komunikasi serta peneguhan positif berbentuk ujaran motivasi daripada pemegang taruh di sekolah, iaitu ketua jabatan dan
rakan sejawatnya. Secara asasnya, komunikasi dan ujaran yang bermotivasi menjadi titik tolak kepada peningkatan motivasi dan kompetensi seseorang yang disuntik oleh ahli organisasinya itu sendiri (Rizky et al., 2021).

Dalam hal ini, aspek bahasa bermotivasi yang diujarkan dalam kalangan pemegang taruh dikatakan kurang memberikan kesan kepada GBO yang terpaksa untuk mengajarkan subjek Bahasa Melayu dengan tiadanya latar belakang pendidikan bahasa ketika di pusat pengajian tinggi (Nur E'zzati & Zamri, 2023). Hal tersebut juga ditegaskan oleh Ozok dan Adanas (2021) yang menyatakan bahawa guru sering berhadapan dengan masalah yang berpunca daripada komunikasi dan bahasa bermotivasi yang tidak diterjemahkan oleh ahli organisasi sekolah dengan sebaiknya.

Rentetan daripada hal ini, bahasa bermotivasi dilihat seiring dengan peningkatan motivasi seseorang. Hubungan tersebut dinyatakan oleh Sullivan (1988) bahawa bahasa saling berkait rapat untuk mentafsirkan motivasi seseorang daripada ujaran ketuanya di dalam organisasi. Dalam pada itu, menerusi kajian ini, bahasa bermotivasi dilihat adalah antara aspek ektralinguistik yang menjadi penggerak kepada peningkatan motivasi GBO Bahasa Melayu di sekolah rendah.

Terdapat beberapa kajian yang menyentuh aspek motivasi sebagai faktor atau elemen ektralinguistik seperti yang dijalankan oleh Gordon (2012), Rohaidah et al. (2015), Ayuni dan Rohaidah (2016), Rohaidah (2018), Rohaidah et al. (2019) serta Nurul Ain dan Rohaidah (2019). Namun demikian, kajian-kajian ini hanya bertumpu kepada konteks pembelajaran bahasa kedua dalam kalangan pelajar dan tidak menumpukan hal perbincangannya terhadap guru atau tenaga pengajar.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Oleh hal yang demikian, kajian yang dijalankan ini adalah untuk meneliti tahap pengetahuan ilmu linguistik yang dapat meningkatkan motivasi intrinsik GBO Bahasa Melayu. Selain itu, kajian ini turut menilai hubungan aspek ekstralinguistik, iaitu bahasa bermotivasi dengan kompetensi GBO Bahasa Melayu.

2. Metodologi Kajian

Pada bahagian ini, pengkaji mengupas pendekatan yang diaplikasikan dalam penyelidiakn ini. Matlamat penyelidikan ini adalah untuk meneliti pengetahuan ilmu linguistik yang dapat meningkatkan motivasi intrinsik GBO Bahasa Melayu serta menilai hubungan aspek ektralinguistik, iaitu bahasa bermotivasi dengan kompetensi mereka. Dalam hal ini, penilaian yang dilakukan adalah daripada kaca mata GBO Bahasa Melayu sekolah rendah.

Selain itu, kajian ini turut menerapkan Teori Bahasa Bermotivasi Sullivan (1988) yang menjurus kepada kesan bahasa bermotivasi oleh ketua dan rakan terhadap GBO Bahasa Melayu dalam memotivasi diri mereka. Penerapan teori ini juga adalah untuk menilai peranan bahasa bermotivasi yang diujarkan serta digunakan oleh individu sekeliling GBO Bahasa Melayu di persekitaran mereka ketika menjalankan tugas sebagai guru Bahasa Melayu.

Reka Bentuk Kajian

Penyelidik menerapkan kajian tinjauan daripada soal selidik sebagai instrumen utama kajian ini. Oleh sebab kajian ini ditunjangi oleh pengetahuan ilmu linguistik dan penerapan bahasa bermotivasi sebagai faktor ekstralinguistik dalam kalangan GBO Bahasa Melayu, maka soal selidik yang disebarluaskan kepada beberapa buah sekolah rendah yang terletak di dalam kawasan daerah Petaling Utama. Sehubungan dengan itu, sebanyak 30 orang GBO Bahasa Melayu telah mengambil bahagian dalam kajian ini.

Instrumen Kajian

Secara keseluruhannya, penyelidikan ini menerapkan instrumen soal selidik sebagai alat ukur utama kajian. Soal selidik yang dibina merangkumi empat bahagian konstruk, iaitu Bahagian A (Demografi Responden); Bahagian B (Pengetahuan Ilmu Linguistik Guru bukan Opsyen); Bahagian C (Kesediaan dan Motivasi Guru bukan Opsyen Bahasa Melayu dalam Pembelajaran Bahasa Melayu) dan Bahagian D (Peranan Bahasa Bermotivasi kepada Guru bukan Opsyen Bahasa Melayu). Soal selidik ini juga mengandungi 20 item berdasarkan pemboleh ubah kajian yang ditetapkan. Pengkaji turut menerapkan skala Likert lima mata dalam instrumen soal selidik yang digunakan (Mohd Fathul Khair & Mardian, 2021; Mardian et al., 2024), iaitu *sangat tidak setuju (L1), tidak setuju (L2), tidak pasti (L3), setuju (L4)* dan *sangat setuju (L5)*.

Ujian Kebolehpercayaan Instrumen Kajian

Instrumen soal selidik yang digunakan juga melalui prosedur pengujian analisis kebolehpercayaan. Analisis kebolehpercayaan tersebut mengguna pakai skor Alfa Cronbach. Terdapat tiga aspek yang menjadi pemboleh ubah dalam penyelidikan ini. Jadual 1 menjelaskan bahawa ketiga-tiga aspek yang dikaji telah memperoleh nilai purata skor Alfa Cronbach (α) pada tahap baik dan boleh diterima, iaitu pada skor 0.768 yang berpandukan daripada Faizal et al. (2017) dan Fuad (2017). Hal ini menunjukkan bahawa kesemua aspek yang terkandung dalam instrumen soal selidik adalah wajar dan bersesuaian dengan konteks kajian.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 1. Analisis Kebolehpercayaan Instrumen Kajian

	Aspek	Skor α
1.	Pengetahuan Ilmu Linguistik	0.969
2.	Kesediaan dan Motivasi Guru	0.630
3.	Penerapan Bahasa Bermotivasi	0.707
Purata Skor		**0.768**

3. Dapatan Kajian

Dapatan data daripada responden dianalisis dengan perisian SPSS versi 27.0. Penganalisisan dapatan data dijalankan terhadap bahagian-bahagian konstruk instrumen yang digunakan. Analisis data berbentuk kuantitatif deskriptif diterapkan terhadap pemboleh-pemboleh ubah kajian.

Bagi analisis deskriptif, penumpuan terhadap aspek kekerapan *(f)*, nilai min $(\bar{x})$ dan peratusan telah dijalankan. Penggunaan skala nilai min dalam kajian ini diterapkan oleh pengkaji seperti yang terkandung dalam Roslizam et al. (2018) yang merangkumi beberapa tahap, iaitu rendah (1.00 hingga 2.00), sederhana rendah (2.01 hingga 3.00), sederhana tinggi (3.01 hingga 4.00) dan tinggi (4.01 hingga 5.00). Kesemua tahap skor ini diaplikasikan dalam kajian adalah untuk menjelaskan peringkatnya bagi aspek-aspek yang ingin diteliti, iaitu pengetahuan ilmu linguistik, kesediaan dan motivasi serta peranan bahasa bermotivasi kepada GBO Bahasa Melayu.

Berpandukan Jadual 2, responden kajian yang terlibat adalah sebanyak 30 orang yang terdiri daripada GBO Bahasa Melayu. Responden kajian ini telah diberikan pautan soal selidik dalam talian menerusi medium *Google Form* yang merangkumi konstruk demografi. Konstruk yang ditandai dengan Bahagian A ini mendasari aspek jantina, bangsa, lokasi guru dan pengalaman responden mengajar mata pelajaran Bahasa Melayu.

Jadual 2. Latar Belakang Demografi Responden

Item	*f* S=30	Peratus (%)
Jantina		
Lelaki	15	50.0
Perempuan	15	50.0
Bangsa		
Melayu	23	76.7
Cina	2	6.7
India	4	13.3
Orang Asli	1	3.3
Lokasi Sekolah		
Bandar	16	53.3
Luar Bandar	14	46.7

e ISBN 978-983-99713-9-2

Pengalaman Guru Mengajar Bahasa Melayu		
Kurang 1 tahun	1	3.3
1-5 tahun	9	30.0
6-10 tahun	8	26.7
11-15 tahun	8	26.7
16-20 tahun	3	10.0
21-25 tahun	1	3.3

Bilangan responden yang terlibat dalam kajian ini dilihat seimbang dari segi jantina mereka, iaitu sebanyak 15 orang responden lelaki dan 15 orang perempuan yang masing-masing memperoleh peratusan 50%. Dari segi bangsa, secara majoritinya terdiri daripada GBO berbangsa Melayu (*f*=23 orang, 76.7%), manakala selebihnya daripada bangsa Cina (*f*=2 orang, 6.7%), bangsa India (*f*=4 orang, 13.3%) dan Orang Asli (*f*=1 orang, 3.3%).

Soal selidik ini turut memperuntukkan dapatan tentang lokasi dan pengalaman GBO mengajarkan Bahasa Melayu. Berkenaan dengan item lokasi sekolah, sebanyak 16 orang responden (55.3%) hadir daripada guru yang berkhidmat di kawasan bandar dan 14 orang (46.7%) pula daripada

GBO yang berada di luar bandar. Perbandingan demografi ini juga menyentuh tentang tahun pengalaman responden dalam Bahasa Melayu. Sebanyak 9 orang (30.0%) peserta kajian mempunyai pengalaman antara 1 hingga 5 tahun, 8 orang (26.7%) responden berkhidmat selama 6 hingga 10 tahun dan 11 hingga 15 tahun, 3 orang (10.0%) responden mengajar Bahasa Melayu selama 16 hingga 20 tahun, manakala 1 orang (3.3%) masing-masing berkhidmat kurang daripada 1 tahun dan 21 hingga 25 tahun.

Jadual 3 pula menunjukkan dapatan keseluruhan pengetahuan ilmu linguistik guru bukan opsyen Bahasa Melayu yang dianalisis secara kuantitatif deskriptif. Secara keseluruhannya, analisis terhadap pengetahuan ilmu linguistik mempamerkan purata min keseluruhannya adalah pada tahap sederhana tinggi, iaitu dengan catatan 3.47. Merujuk Jadual 3, kadar min tertinggi adalah pada item *Fonologi* yang memperoleh nilai min sebanyak 3.63, manakala item *Leksikal* pula memperoleh nilai min yang terendah, iaitu sebanyak 3.20.

Jadual 3. Pengetahuan Ilmu Linguistik Guru bukan Opsyen Bahasa Melayu

Item	$\bar{x}$	Tahap
Fonetik	3.57	Sederhana Tinggi
Fonologi	3.63	Sederhana Tinggi
Morfologi	3.53	Sederhana Tinggi
Sintaksis	3.53	Sederhana Tinggi
Wacana	3.57	Sederhana Tinggi
Pragmatik	3.30	Sederhana Tinggi
Sosiolinguistik	3.43	Sederhana Tinggi
Leksikal	3.20	Sederhana Tinggi
Semantik	3.50	Sederhana Tinggi
Purata Keseluruhan	**3.47**	**Sederhana Tinggi**

e ISBN 978-983-99713-9-2

Dalam pada itu, kajian ini turut memperlihatkan dapatan dalam kalangan responden terhadap kesediaan dan motivasi mereka dalam pembelajaran Bahasa Melayu. Merujuk Jadual 4, analisis menunjukkan bahawa keadaan ketersediaan dan motivasi dalam kalangan GBO ini secara puratanya berada pada tahap sederhana tinggi, iaitu 3.73. Item 4 dalam konstruk ini, iaitu *Saya menyedari bahawa penguasaan ilmu linguistik mempengaruhi motivasi intrinsik saya* menterjemahkan nilai min yang tinggi, iaitu 4.33. Hal ini menjelaskan bahawa responden kajian bersetuju bahawa penguasaan ilmu linguistik begitu penting terhadap kompetensi mereka. Selain itu, item 2, iaitu *Saya tidak yakin dengan kemampuan berbahasa Melayu diri sendiri* mencatatkan nilai min yang terendah (2.27) yang membuktikan bahawa GBO ini sentiasa yakin dengan kemampuan bahasa Melayu mereka meskipun bukan hadir daripada latar belakang bidang pendidikan Bahasa Melayu. Bagi item yang lain, nilai min item-item tersebut berada pada tahap sederhana tinggi dan tinggi.

Jadual 4. Kesediaan dan Motivasi Guru bukan Opsyen Bahasa Melayu dalam Pembelajaran Bahasa Melayu

Item	$\bar{x}$	Tahap
1. Motivasi intrinsik saya meningkat jika diminta untuk mengajarkan Bahasa Melayu	3.90	Sederhana Tinggi
2. Saya tidak yakin dengan kemampuan berbahasa Melayu diri sendiri	2.27	Sederhana Rendah
3. Saya bermotivasi tinggi untuk mengajari murid-murid tentang ilmu bahasa dalam Bahasa Melayu	3.97	Sederhana Tinggi
4. Saya menyedari bahawa penguasaan ilmu linguistik mempengaruhi motivasi intrinsik saya.	4.33	Tinggi
5. Saya sentiasa bersedia untuk mendalami ilmu-ilmu linguistik dalam bahasa Melayu	4.17	Tinggi
6. Saya berkeyakinan untuk berkongsi tentang ilmu linguistik kepada rakan-rakan.	3.77	Sederhana Tinggi
Purata Keseluruhan	**3.73**	**Sederhana Tinggi**

Rentetan daripada penelitian terhadap guru bukan opsyen yang mengajarkan subjek Bahasa Melayu di sekolah rendah, aspek peranan motivasi turut diberikan perhatian oleh pengkaji seperti yang ditunjukkan dalam Jadual 5. Berpandukan Jadual 5, analisis dapatan soal selidik menunjukkan bahawa purata nilai min secara keseluruhan adalah pada tahap tinggi, iaitu 4.43. Item *Ketua dan rakan-rakan memberikan nasihat serta dorongan kepada saya untuk menjadi seorang guru Bahasa Melayu yang baik* mencatatkan nilai min tertinggi, iaitu 4.57, manakala nilai min terendah dalam Jadual 5 pula ialah 1.40 daripada item *Saya sering dibandingbezakan dengan guru Bahasa Melayu terhadap pengetahuan linguistik saya yang kurang memuaskan*.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 5. Peranan Bahasa Bermotivasi kepada Guru bukan Opsyen Bahasa Melayu

Item	$\bar{x}$	Tahap
1. Ketua dan rakan-rakan memberikan nasihat serta dorongan kepada saya untuk menjadi seorang guru Bahasa Melayu yang baik.	4.57	Tinggi
2. Arahan yang diberikan oleh ketua memotivasikan diri saya untuk menjadi guru Bahasa Melayu yang baik.	4.43	Tinggi
3. Saya sering dibandingbezakan dengan guru Bahasa Melayu terhadap pengetahuan linguistik saya yang kurang memuaskan.	1.40	Rendah
4. Saya menerima pujian dan galakan daripada ketua dan rakan sejawat apabila berjaya melaksanakan pembelajaran Bahasa Melayu yang berkesan.	4.40	Tinggi
5. Ketua dan rakan sejawat memberikan rangsangan positif terhadap pengetahuan linguistik serta kemahiran bahasa Melayu saya.	4.30	Tinggi
Purata Keseluruhan	**4.43**	**Tinggi**

4. Perbincangan

Daripada analisis data daripada soal selidik, dapatan memperlihatkan bahawa guru bukan opsyen Bahasa Melayu ini ada hakikatnya mempunyai pengetahuan ilmu linguistik meskipun mereka memperoleh latihan atau mempunyai latar belakang linguistik atau pendidikan Bahasa Melayu. Sebagai guru Bahasa Melayu, mereka seharusnya mempunyai pengetahuan yang jitu dalam bidang lingusitik selain bidang ilmu pedagogi kerana setiap guru yang mengajarkan bahasa seharusnya menguasai aspek kebahasaan dengan baiknya. Hal ini selaras dengan Cunningham (2015) yang menekankan soal pengetahuan dan penguasaan bahasa dalam kalangan guru yang mengajarkan bahasa kepada pelajar di dalam kelas.

Berdasarkan analisis soal selidik, dapatan telah menunjukkan bahawa pengetahuan ilmu linguistik dalam kalangan guru bukan opsyen Bahasa Melayu ini berada pada tahap yang sederhana tinggi sahaja. Hal tersebut menjelaskan bahawa kelompok guru ini mempunyai penguasaan pengetahuan ilmu linguistik yang kurang memberangsangkan tentang aspek kebahasaan dalam bahasa Melayu.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Secara tidak langsung, senario ini memberikan impak yang jelas terhadap pembelajaran Bahasa Melayu murid di sekolah kerana guru-guru bukan opsyen ini menghadapi kesukaran untuk memberikan penjelasan yang jitu terhadap situasi-situasi yang berkaitan dengan bahasa. Keadaan ini turut diungkap oleh Nur E'zzati dan Zamri (2023).

Merujuk kepada dapatan tentang pengetahuan ilmu linguistik juga (Jadual 2), guru-guru bukan opsyen ini memiliki pengetahuan dan penguasaan yang kurang terhadap bidang leksikal, selain bidang pragmatik dan sosiolinguistik. Kesukaran golongan GBO Bahasa Melayu ini terhadap pengajaran bahasa tentang aspek leksikal selari dengan Suardi dan Sakti (2019) yang menyatakan bahawa guru-guru bahasa sentiasa menghadapi kesukaran untuk mengajarkan aspek leksikal atau kosa kata dalam pembelajaran bahasa. Hal ini berikutan daripada teknik dan gaya penyampaian yang kurang menarik daripada GBO Bahasa Melayu ini sekali gus menyebabkan murid tidak menumpukan perhatian terhadap penjelasan mereka. Impaknya, murid tidak dapat menguasai atau mempertingkat pengetahuan tentang kosa kata baharu dan sekali gus menyebabkan mereka tidak mahir dalam aspek penulisan (Norillah et al., 2023).

Selain itu, hasil analisis daripada dapatan soal selidik tentang kesediaan dan motivasi guru bukan opsyen Bahasa Melayu telah menunjukkan purata tahap min yang sederhana tinggi. Meskipun tahap nilai min tersebut adalah pada kadar yang sederhana tinggi, namun situasi ini wajar diberikan perhatian oleh guru-guru. Hal ini bermakna GBO Bahasa Melayu ini menghadapi keadaan kurang bermotivasi untuk mengajarkan mata pelajaran ini. Dapatan ini juga turut disokong oleh kajian Nur E'zzati dan Zamri (2023) yang merumuskan fenomena guru bukan opsyen Bahasa Melayu yang kurang motivasi ekoran daripada bidang yang mereka ceburi ini bertentangan dengan sijil atau latar belakang pendidikan. Kecenderungan guru-guru ini kurang bermotivasi ini adalah dari segi faktor penguasaan ilmu linguistik itu sendiri meskipun mereka berpandangan bahawa penguasaan ilmu bahasa ini mempengaruhi motivasi intrinsik mereka. Pada hakikatnya, motivasi dan ketersediaan guru untuk mengajarkan mata pelajaran bahasa ialah perwakatakan keinginan dalaman mereka serta komitmen terhadap pengajaran bahasa (Ng & Ng, 2015) walaupun pembelajaran Bahasa Melayu ini bukan bidang kepakaran mereka.

Dalam pada itu, dapatan daripada soal selidik tentang penerapan bahasa bermotivasi kepada GBO Bahasa Melayu pula menunjukkan purata nilai min yang tinggi. Hal ini menunjukkan bahawa bahasa bermotivasi jelas diterapkan dan sering diujarkan kepada GBO Bahasa Melayu ini, walaupun mereka tidak mempunyai latar belakang atau kemahiran khusus dalam bidang linguistik. Menerusi Teori Bahasa Bermotivasi Sullivan (1988), penerapan bahasa bermotivasi oleh ketua jabatan dan rakan sejawat yang berbentuk penggunaan bahasa yang jelas dalam arahan, bahasa yang bermakna dan bahasa yang berempati sebenarnya berlaku dalam kalangan ketua jabatan di sekolah terhadap GBO Bahasa Melayu ini. Sullivan (1988) juga menganjurkan bahawa bahasa bermotivasi yang digunakan tidaklah hanya tercakup pada ujaran lisan sahaja, malahan tindak balas gerak bahasa badan turut memainkan peranannya yang tersendiri.

Selain itu, bahasa bermotivasi ini boleh berlaku dalam bentuk pujian, nasihat, galakan dan tindak balas bahasa badan yang positif (Mayfield & Mayfield, 2018) yang secara tidak langsung menggalakkan rangsangan motivasi dalaman (intrinsik) seseorang, iaitu guru untuk melaksanakan tugas mereka dengan lebih berkeyakinan lagi. Dalam ruang lingkup kajian ini, bahasa bermotivasi berfungsi serta memainkan peranannya sebagai elemen ektralinguistik oleh pemegang taruh di sekolah terhadap GBO Bahasa Melayu untuk menjadi guru bahasa yang berkaliber. Berdasarkan dapatan pada Jadual 5 juga membuktikan bahawa GBO Bahasa Melayu ini sentiasa diberikan peneguhan positif, kata-kata rangsangan, galakan dan khidmat nasihat yang membantu mereka untuk bermotivasi dalam pengajaran dan pembelajaran Bahasa Melayu.

e ISBN 978-983-99713-9-2

5. Kesimpulan

Aspek ekstralinguistik seperti bahasa bermotivasi pada dasarnya memainkan peranannya yang tersendiri untuk memotivasi GBO Bahasa Melayu di sekolah. Keupayaan bahasa bermotivasi yang digunakan oleh pemegang taruh memberikan impak yang besar terhadap kompetensi GBO ini untuk menjadi guru bahasa yang baik dan berkaliber. Oleh itu, kajian yang dilihat penting untuk menilai hubungan bahasa bermotivasi oleh pemegang taruh terhadap motivasi intrinsik GBO Bahasa Melayu yang pada akhirnya dapat meningkatkan keyakinan mereka untuk menyampaikan ilmu bahasa yang betul kepada murid-murid menerusi pelaksanaan pengajaran dan pembelajaran di dalam bilik darjah sekali gus membuka ruang dan peluang kepada GBO Bahasa Melayu untuk meneroka ilmu linguistik.

Rujukan

Ayuni Mohammad & Rohaidah Kamaruddin. (2016). Faktor ekstralinguistik: Motivasi dalam pembelajaran bahasa kedua dalam kalangan pelajar asing di lima universiti di Malaysia. *International Journal of Malay World and Civilization. 4*(2). 83-92.

Cunningham, U. (2015). Language teacher needs for linguistics. *Te Ro, 58,* 77-94.

Faizal Amin Nur Yunus, Ruhizan Mohd. Yasin, Mohd. Bekri Rahim & Ridzwan Che Rus. (2017). Kesahan dan kebolehpercayaan instrumen pemindahan pembelajaran berdasarkan model Rasch: Kajian rintis. *First Technical and Vocational Education International Seminar 2014*, 1-9.

Fuad Mohamad Berawi. (2017). *Metodologi penyelidikan: Panduan menulis tesis.* Penerbit Universiti Utara Malaysia.

Hong, O, C. & Aziah Ismail. (2015). Sokongan pihak pengurusan sekolah terhadap tekanan kerja guru di sekolah kebangsaan dan sekolah jenis kebangsaan Cina. *Jurnal Kepimpinan Pendidikan. 2*(2), 42-57.

Mardian Shah Omar, Tengku Intan Marlina Tengku Mohd Ali, Mohd Fathul Khair Mohd Dahlan & Nur Amirah Che Soh. (2024). Kerelevanan prosa klasik digital dalam pembelajaran Bahasa Melayu dalam era Revolusi Industri 5.0. *Pertanika Journal of Social Sciences and Humanities*. *32*(SI), 161-181.

Mayfield, J. & Mayfield, M. (2018). *Motivating language theory: Effective leader talk in the workplace.* Palgrave Macmillian.

Mohd Fathul Khair Mohd Dahlan & Mardian Shah Omar. (2021). Seni urutan tradisional Melayu: Kearifan tempatan yang kekal relevan atau dipinggirkan? *Jurnal Pengajian Melayu (JOMAS), 32*(1), 138-155.

Ng, C. F., & Ng, P. K. (2015). The motivation of English language teachers in a language centre. *International Journal of Languages, Literature and Linguistics*, *1*(2), 87-92.

Norillah Abdullah Hassim, Amiruldin Ishak & Fahmi Zaidi Abdul Razak. (2023). Faktor-faktor yang mempengaruhi penguasaan kosa kata pelajar: Satu sorotan literatur sistematik. *Jurnal Al-Sirat, 23*(2), 9-16.

Norismayati Aida Idris, Anida Sarudin Mohd. Rashid Md. Idris. (2013). Amalan guru dan penguasaan aspek ilmu linguistik dalam kalangan guru Bahasa Melayu di Perak. *PENDETA: Jurnal Bahasa, Pendidikan dan Sastera Melayu. 4*. 116-142.

Nur E'zzati Rusli & Zamri Mahamod. (2023). Tahap kemahiran pedagogi, motivasi dan sikap guru-guru bukan opsyen Bahasa Melayu di sekolah rendah. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*. *13*(1), 11-24.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Nur Farahkhanna Mohd. Rusli, Norfaizah Abdul Jobar & Nur Faaizah Md. Adam. (2022). Hubung kait antara kesalahan ejaan murid dengan ragam bahasa dalam ujaran guru. *e-Jurnal Bahasa dan Linguistik. 4*(1), 58-74.

Nurul Ain Ahmad & Rohaidah Kamaruddin. (2019). Faktor ekstralinguistik terhadap pembelajaran Bahasa Melayu dalam kalangan pelajar asing di universiti terpilih di Malaysia. *International Journal of the Malay World and Civilization, 7*(1), 69-75.

Ozok, H. I. & Adanas, E. (2021). The effect of verbal communication style of school principals on the motivation of classroom teachers. In Koca, S. & Erten, P. (Eds.). Research and Reviews in Educational Sciences. Gece Publishing.

Rizky, N. N., Mazni, A., & Suharto, S. (2021). Pengaruh komunikasi dan motivasi kerja terhadap kepuasan kerja pegawai pada pt. bank syariah mandiri kantor cabang bandar jaya provinsi lampung. *SIMPLEX: Journal of Economic Management, 2*(2), 60-67.

Rohaidah Kamaruddin. (2018). *Ekstralinguistik: Ilmu dan amalan dalam menguasai bahasa asing.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Rohaidah Kamaruddin, Muhammad Nur Akmal Rosli, Tuan Nur Aisyah Tuan Abdul Hamid, Nor Sahayu Hamzah & Minah Mohammed Salleh. (2019). Extra-linguistic elements in learning second language. *International Journal of English Language and Literature Studies*, *8*(4), 135-145.

Roslizam Hassan, Jamilah Ahmad & Yusof Boon. (2018). Instructional leadership practice among headmasters in the southern region of Malaysia. *The Journal of Social Sciences Research, 2*(SI), 76-90.

Suardi, S., & Sakti, J. E. (2019). Teacher difficulties in teaching vocabulary. *IDEAS: Journal on English Language Teaching and Learning, Linguistics and Literature*, *7*(2). 92-104.

Sullivan, J. J. (1988). Three roles of language in motivation theory. *Academy of management Review*, *13*(1), 104-115.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Keunikan Tradisi Bermukun di Sarawak

Nurul Nadia Samud[1], Noriza Daud[2], Mohamad Nik Mat Pelet[3], Rozaimah Rashidin[4] & Wan Robiah Meor Osman[5]
[1]nurulnadia2555@uitm.edu.my, [2]norizadaud@uitm.edu.my, [3]nikmat@uitm.edu.my, [4]rozai451@uitm.edu.my & [5]mowrobiah@ukm.edu.my

[1234]Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa Universiti Teknologi MARA, Shah Alam

[5]Pusat Kajian Bahasa Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu (BITARA MELAYU), Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi

Abstrak

Bermukun atau gendang merupakan satu persembahan tradisi unik dan sering didendangkan di Sarawak, khususnya dalam majlis keramaian seperti kenduri perkahwinan atau menyambut orang-orang kenamaan. Fungsinya untuk menghibur, mendidik yang mengisahkan perilaku ahli masyarakat. Hal ini sejajar dengan sifatnya sebagai hiburan santai dapat dilihat isi pemikiran pantun ketika bermukun didominasi oleh pantun-pantun cinta. Keunikan bermukun tradisi masyarakat Sarawak ini dapat dilihat melalui penggunaan ungkapan dalam rangkap pantun, selain keunikan dari segi penyampaiannya yang dilakukan secara spontan dan bersahaja. Justeru, kajian ini akan memfokuskan kepada tiga (3) elemen utama dalam aktiviti bermukun di Sarawak iaitu berbalas pantun, bergendang dan bertandak yang mempunyai keunikannya tersendiri. Kajian ini melibatkan kajian lapangan yang dilakukan secara pemerhatian dan rakaman. Pengumpulan data dilakukan melalui kaedah pensampelan secara rawak dan bertujuan, dan data yang dikumpul akan ditranskripsikan. Melalui kajian ini diharapkan keunikan bermukun ini dapat dibincangkan dan didokumentasikan dengan lebih efisien dan terperinci supaya dapat dimanfaatkan kepada generasi berikutnya.

***Kata kunci**: keunikan, tradisi bermukun, berbalas pantun, bergendang, bertandak*

The Uniqueness of the Bermukun Tradition in Sarawak

Abstract

Bermukun, or drum performance, is a unique traditional performance often showcased in Sarawak, particularly during social events such as weddings or welcoming dignitaries. Its purpose is to entertain and educate, reflecting the behaviour of community members. In line with its nature as a leisurely entertainment, the content of pantun during bermukun is dominated by love-themed pantun. The uniqueness of this Sarawakian tradition is evident in the expressions used within the pantun verses, as well as in the spontaneous and casual manner of its delivery. Therefore, this study will focus on three main elements of the bermukun activity in Sarawak, namely drumming, pantun exchange, and dancing, each with its own distinct uniqueness. This study involves fieldwork conducted through observation and recording. Data collection was performed using random and purposive sampling methods, and the collected data will be transcribed. Through this study, it is hoped that the uniqueness of bermukun can be discussed and documented more efficiently and in detail to benefit future generations.

***Keywords**: uniqueness, bermukun tradition, drumming, pantun exchange, dancing*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1.Pengenalan

Bermukun dan bergendang merupakan persembahan tradisional Sarawak yang menggabungkan persembahan tarian dan pantun berlagu yang diiringi oleh gesekan biola dan gendang (Mohammad Syawal (2016). Seni bermukun atau gendang merupakan satu persembahan tradisi unik dan sering didendangkan di Sarawak, khususnya dalam majlis keramaian seperti kenduri perkahwinan atau menyambut orang-orang kenamaan. Misalnya di kawasan penempatan orang Melayu yang ramai iaitu di Bahagian Kuching, Samarahan, Sri Aman, Betong, Mukah, Bintulu dan Limbang. Fungsi bermukun adalah untuk menghibur, mendidik yang mengisahkan perilaku ahli masyarakat. Hal ini sejajar dengan sifatnya sebagai hiburan santai yang dapat dilihat isi pemikiran pantun yang digubah menjadi beberapa irama lagu yang mempunyai nilai estetikanya tersendiri (Mohd Fauzi et.al 2002). Melalui bermukun juga masyarakat Melayu Sarawak dapat mengekspresikan dan meluahkan nilai murni, emosi, perasaan atau idea melalui isi dalam rangkap pantun yang dinyatakan (Muhammad, 2001).

Hamsiah (2018) menyatakan bermukun sangat istimewa kerana merupakan gabungan kedua-dua daya fikir dan daya kreatif fizikal. Aspek-aspek seperti kebijaksanaan, kemahiran, kecekapan tingkah laku fizikal dan mental dapat dilihat melalui aktiviti bermukun ini. Jamal Johari (2012 dalam Nurakmal, 2014), menyatakan bahawa pada zaman dahulu, aktiviti bermukun ini dilakukan untuk menyembuhkan penyakit dan hanya menggunakan alat muzik gendang sahaja. Disebabkan metode atau upacara pengubatan ini bertentangan dengan ajaran agama Islam, maka upacara tersebut tidak lagi dilaksanakan. Namun, masyarakat Melayu Sarawak masih mempertahankan persembahan ini dalam pelbagai majlis keramaian dan turut menambah alat muzik yang lain ketika melakukan aktiviti ini.

Mohammad Syawal (2016) turut menyatakan keistimewaan acara bermukun ini, dapat dilihat melalui aktiviti melantunkan pantun-pantun yang disampaikan oleh tukang gendang (wanita), disertai dengan aksi berbalas pantun oleh penandak (lelaki). Keunikan bermukun ini juga dapat dilihat melalui pantun yang dinyanyikan secara spontan oleh pemantun. Abang Yusuf (2008) menyatakan bahawa ‘bait-bait mukun yang mengandungi unsur-unsur kiasan, nasihat, dan jenaka menjadikan seni bergendang dalam masyarakat Melayu Sarawak sesuatu yang unik’. Namun demikian, pantun yang dinyanyikan tetap berpegang pada nilai-nilai budaya masyarakat setempat yang kaya dengan cerminan budaya mereka.

Justeru, kertas kerja ini akan memfokuskan dan menghuraikan tiga (3) elemen utama dalam aktiviti bermukun di Sarawak iaitu berbalas pantun, bergendang dan bertandak yang mempunyai keunikannya tersendiri.

2. Metodologi

Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif yang bersifat deskriptif. Kajian ini dilakukan berdasarkan data yang diperoleh melalui kajian lapangan yang dijalankan secara temu bual, pemerhatian dan rakaman. Temu bual dilakukan secara berstruktur dengan menemu bual seorang informan yang telah dikenal pasti iaitu En. Sapian Morni, 57 tahun yang merupakan penduduk tempatan yang bergiat dalam tradisi bermukun serta aktif menjalankan penyelidikan berkaitan di Sarawak.

Pemerhatian ikut serta juga turut digunakan dalam mengutip data. Kaedah ini mengukuhkan lagi pemahaman dan penjelasan terhadap kajian yang dilakukan. Kedua-dua kaedah pemerhatian ini dilakukan dari awal hinggalah aktiviti tersebut selesai. Rakaman secara audio-visual turut dibuat sepanjang kegiatan berbalas pantun bagi memastikan tiada keciciran data dan rakaman tersebut dapat diulang tayang.

Kajian ini turut menggunakan kaedah penyelidikan buku-buku di perpustakaan dan pelbagai bahan bacaan ilmiah lain bagi memperoleh data sekunder. Kajian-kajian lepas yang telah dilaksanakan juga merupakan satu panduan pengkaji.

e ISBN 978-983-99713-9-2

3. Dapatan dan Perbincangan

SarawakFocus.Com (2024) turut menyatakan bahawa acara bermukun lazimnya diadakan di halaman rumah kerana mengambil kira faktor ruang dan jumlah tetamu yang hadir. Manakala, tempat bermukun, yang biasanya dikenali 'teratak', akan dihiasi dengan kain berwarna yang hanya memperlihatkan sebahagian tubuh pemukun sahaja. Di hadapan ‘teratak’ pula, terdapat ruang yang dipanggil gelanggang berfungsi untuk golongan lelaki menari dan membalas pantun daripada pemantun wanita. Terdapat juga segelintir penari yang menari ataupun sekadar berjoget untuk memeriahkan suasana.

Gambar 1: Teratak dan ruang di hadapan teratak yang dihiasi kain berwarna
(Sumber: Data Bermukun di Mukah, 2023)

Terdapat tiga elemen penting dalam bermukun, iaitu berbalas pantun, bergendang dan bertandak.

Berbalas pantun

Hazami (2012) menyatakan bahawa perkataan ‘mukun’, umumnya dikenali sebagai pantun, khususnya pantun yang dicipta dalam persembahan Gendang Melayu Sarawak. Maka istilah bermukun turut membawa maksud berpantun atau berbalas pantun.

Menurut SarawakFocus.Com (2024), pemukun biasanya memulakan acara bermukun dengan memukul gendang sambil melantunkan pantun yang terdiri daripada pembayang dan maksud sebenar yang ingin disampaikan, sama ada secara tersurat atau tersirat. Aktiviti ini berlanjutan sehingga pemantun lelaki memasuki gelanggang untuk membalas pantun sambil bertandak.

Tema pantun adalah pelbagai, dari nasihat, jenaka hingga percintaan, secara tidak langsung menjadi platform menarik bagi golongan teruna dan dara mencari pasangan. Keunikan kebolehan pemantun berbalas pantun terletak pada keupayaan mereka mencipta pantun secara spontan sepanjang persembahan bermukun berlangsung.

Pantun jenis dua dan lapan kerat tidak digunakan dalam bermukun. Tidak ada perbezaan yang ketara antara pantun mukun dengan pantun yang biasa terdapat dalam kalangan masyarakat Melayu di Semenanjung, melainkan perbezaan dialek yang digunakan oleh pemantun. Walau bagaimanapun, terdapat beberapa kerat pantun yang diujarkan ketika bermukun juga turut menggunakan bahasa Melayu standard. Tujuannya untuk memastikan semua penonton atau pendengar memahami pantun yang diujarkan.

Dalam pada itu, berdasarkan analisis kajian juga, terdapat sesetengah pantun yang diujar juga menggunakan bahasa dialek tempatan iaitu jika aktiviti bermukun di adakan di perkampungan Melanau, varian melanau turut digunakan namun tidak secara menyeluruh. Keunikan ini menjadikan aktiviti bermukun di Sarawak sangat digemari oleh segenap masyarakat di Sarawak kerana pantun-pantun yang diujarkan sangat mesra dengan bahasa dan budaya mereka.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Pantun yang digunakan dalam bermukun berbentuk empat kerat, dengan jumlah suku kata antara lapan hingga dua belas. Rima akhirnya AB AB dan AA AA (Hazami, 2012). Elemen ini dapat dilihat dalam bentuk pantun mukun, misalnya;

Pantun dijual

Abang ke ladang, saya ke ladang (A)
Sama-sama menjemur padi (B)
Apa kata kamek bergendang (A)
Malam lah ini sama merami (B)

Pantun dibeli

Darilah kota pergi ke pulau pinang (A)
Melihatlah pula layang-layang (A)
Mabuk ku bukan kerana pinang (A)
Mabuk ku kerana pandang wajahmu abang (A)

(Sumber: Data Bermukun di Mukah, 2023)

Dalam pantun, pembayang dan maksud bergabung melengkapkan makna. Gambaran alam yang dilukis dalam pembayang adalah makna yang ditulis dalam baris maksud pantun. Keunikan pantun-pantun yang dikaji memperlihatkan bahawa budaya benda yang menjadi refleksi masyarakat Melayu di Sarawak. Penerapan elemen *padi*, *bergendang* dan *merami* dalam pantun dapat memberi ilmu pengetahuan kepada masyarakat luar mengenai budaya masyarakat Melayu, khususnya di Sarawak. Hal ini menunjukkan Pantun Melayu Sarawak dapat menjadi cerminan sosiobudaya masyarakat Sarawak (Rohayati, 2022).

Dalam pada itu, keunikan yang paling ketara dalam pantun bermukun ialah pengulangan setiap baris pantun seolah-olah pantun yang diujar dalam bentuk 8 rangkap sedangkan ia adalah pantun empat rangkap cuma ujarannya diulang nyanyi sebanyak dua kali bagi setiap baris. Keunikan ini sedikit sebanyak dapat menandai elemen keunikan dalam pantun bermukun masyarakat Sarawak.

Bergendang

Gendang atau juga dikenali sebagai rebana merupakan salah satu alat (muzik) yang amat terkenal dalam kalangan masyarakat Melayu di Sarawak. Bagi masyarakat zaman dahulu, Gendang Melayu mempunyai nilai-nilai tertentu yang tersirat, bukan sahaja kepada pihak terlibat (*seh gendang*, penari dan tuan rumah), tetapi turut memberi makna kepada masyarakat setempat (Jati Kasuma, 1994). Tanpa peralatan muzik tersebut seni persembahan bermukum yang menjadi cerminan masyarakat Melayu Sarawak tidak lengkap malahan tidak dapat dilakukan (Mohammad Syawal, 2016).

Dalam SarawakFocus.Com (2024), lazimnya acara bermukun, pemukun terdiri daripada dua sehingga empat orang wanita yang berperanan sebagai *'mak gendang'* atau *'seh gendang'* dan memainkan gendang yang dikenali sebagai *'dumbak'*. Mengikut syarat, gendang hanya boleh dimainkan oleh kaum wanita sahaja manakala golongan lelaki (Topeng) akan *'bertandak'* atau menari joget secara berpasangan mengikut rentak gendang yang dimainkan.

Hazami (2012) membahagikan Gendang Melayu Sarawak kepada dua jenis iaitu "Gendang Melayu Lama dan Gendang Melayu Baru". Gendang Melayu Lama dipersembahkan dengan penyampaian pantun secara perlahan dan agak mendayu-dayu sambil diiringi dengan tuku' atau pukulan gendang serta nyanyiannya lembut dan perlahan. Lagu-lagu Gendang Melayu Lama dipadan daripada lagu-lagu zikir duduk (marhaban) yang dikatakan dibawa masuk ke negeri Sarawak dari Kalimantan seperti Sambas, Ngabang dan lain-lain. Lagu-lagu zikir duduk seperti "Alham", "Badat" (Abang Seruji dan Sarbanun Marican, 2004).

e ISBN 978-983-99713-9-2

Manakala, rentak pukulan Gendang Melayu Baru adalah lebih rancak (Hazami, 2012). Irama lagunya jelas dipengaruhi oleh bentuk lagu joget. Alunan irama menjadi lebih harmoni dan menarik hati dengan penggunaan biola di samping gendang. Selain daripada itu, alatan muzik lain seperti akordian juga turut digunakan sebagai muzik pengiring jika tiada penggesek biola. Tandak atau tarian juga berubah menjadi lebih pantas menyamai pergerakkan joget.

Seh gendang akan berjual-beli pantun dengan Topeng yang bertandak mengikut rentak dan irama pukulan gendang dan gesekan biola. Jual beli pantun ini berlangsung sehingga salah seorang sama ada Seh gendang atau Topeng gagal menjawab pantun yang dijual dan dia dianggap kalah. Lazimnya acara bermukun tamat tanpa ada pihak yang kalah atau menang apabila kedua-dua Seh gendang dan Topeng bersetuju untuk berhenti bermukun.

Gambar 2 (a): Gendang kulit kambing
(Sumber: Data Bermukun di Mukah, 2023)

Gendang diperbuat daripada kayu keras seperti meranti, kapur dan cengal. Kadang-kadang gendang juga diperbuat daripada batang kelapa. Kulit kambing pula dijadikan sebagai belulang yang diregang pada muka atau mulut gendang. Lazimnya gendang yang digunakan ini mempunyai ukuran 14 inci (ukur lilit muka gendang).

Gambar 2 (b): *Seh Gendang* (wanita) memukul gendang sambil berbalas pantun
(Sumber: Data Bermukun di Mukah, 2023)

e ISBN 978-983-99713-9-2

Gambar 2 (c): Pemuzik sampingan memainkan *keyboard*
(Sumber: Data Bermukun di Mukah, 2023)

Ketika kajian lapangan ini dilakukan di Kampung Petanak, Mukah, dapat dilihat pemukun terdiri daripada dua wanita yang berperanan sebagai *seh gendang* dan seorang lelaki yang hanya ditugaskan untuk memukul gendang. Selain itu juga, dapat dilihat pemuzik sampingan memainkan alatan muzik lain seperti *keyboard* untuk menjadikan alunan muzik lebih menarik.

Seh gendang merupakan watak utama dan peneraju yang dapat memastikan kejayaan dan kemeriahan bergendang. Seh gendang yang mahir dapat mencetuskan persaingan bakat penciptaan pantun terbaik serta dapat pula mengusik para Topeng dan tetamu yang hadir dalam majlis tersebut. Seh gendang yang berjaya menghasilkan pantun yang menarik, dengan suara yang merdu serta pukulan gendang yang mempersonakan sering menjadi perhatian. Mereka juga mendapat penghormatan yang tinggi daripada masyarakat setempat (Hamsiah, 2018).

Bertandak

Seni tari atau ‘bertandak’ dalam bermukun merupakan elemen penting dalam irama gendang. Biasanya, penari yang terdiri daripada kaum lelaki yang memakai topeng atau lebih dikenali sebagai penopeng akan menari secara bergilir-gilir dalam pasangan sehingga larut malam (Hamsiah, 2018). Hal ini menjadikan persembahan ini lebih menarik iaitu menari sambil berhibur dengan rentak gendang dan pantun.

Gambar 3: Penari bertandak mengikut rentak gendang
(Sumber: Data Bermukun di Mukah, 2023)

Penari atau penopeng memakai topeng kerana terdapat segelintir penari yang tidak biasa menari atau berasa malu dan segan menari di hadapan khalayak ramai. Terdapat juga penopeng yang ingin menyembunyikan wajah dan identiti mereka supaya tidak diketahui oleh para penonton. Mereka hanya akan dapat melihat Seh gendang atau anak dara di sebalik kain yang menutupi wajah dan badan mereka.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Aktiviti ini merupakan gelanggang bagi pemuda atau Topeng yang datang dari segenap ceruk kampung yang jauh dan dekat mempamerkan bakat menggubah pantun. Mereka datang untuk bertarung dengan Seh gendang yang lazimnya dipilih daripada kalangan mereka yang terbaik di daerah atau kampung berkenaan. Di sini keupayaan menjual serta ketangkasan menjawab pantun secara spontan antara Topeng dan Seh gendang diperlukan (Hazami, 2012). Aktiviti berbalas pantun ini lazimnya berlangsung sepanjang malam hingga subuh bergantung kepada kemampuan Seh Gendang dan para Topeng.

Bermukun bagi para Topeng dapat meningkatkan penghormatan dan menarik perhatian masyarakat terhadapnya, terutama golongan wanita. Kearifan dan kepandaian bermukun yang disertai dengan kemahiran bertandak bagi seorang Topeng menjadi topik perbincangan dan memori dalam masyarakat ini. Seh gendang sentiasa ditunggu untuk diajak bermukun oleh Topeng. Suasana ini mampu menimbulkan persaingan kreativiti dan kemahiran berpantun yang tinggi dalam kalangan masyarakat ini.

4. Rumusan

Bermukun merupakan salah satu aktiviti seni warisan budaya yang masih kekal relevan hingga ke hari ini. Kegiatan bermukun melibatkan tiga (3) elemen utama iaitu berbalas pantun, bergendang dan bertandak dilihat berupaya mencerminkan keintelektualan dan seni berkomunikasi dalam kalangan masyarakat Sarawak. Aktiviti bermukun ini menjadi warisan turun temurun masyarakat Melayu Sarawak, dan dilihat sebagai salah satu medium dalam aktiviti kesenian dan keramaian di daerah negeri Sarawak yang perlu dikekalkan kerana mempunyai keunikannya tersendiri.

Penghargaan

Kajian ini dibiayai oleh Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Shah Alam di bawah dana Geran Inisiatif Akademi (GIA) 600 - APB (PT.2/8)

Rujukan

Abang Yusuf Puteh (2008). Adat Perkahwinan Orang Melayu Sarawak. (Edisi Kedua). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Fatimah Haji Subet (2017). Pantun Melayu Sarawak: Pentafsiran Makna Implikatur. Sarawak: Universiti Malaysia Sarawak.

Hazami Jahari. (2012). Pantun Mukun Melayu Sarawak: Satu Kajian Kias dan Ibadat. Tesis Ijazah Kedoktoran Kesasteraan. Universiti Sains Malaysia, Penang.

Hamsiah Juki. (2018). Pemikiran Etika Dalam Pantun Melayu Sarawak. Jurnal Peradaban Melayu Jilid 13, 2018. ISSN 1675-4271 (102-113).

Nirwana Sudirman & Zulkifley Hamid, (2016). Pantun Melayu Sebagai Cerminan Kebitaraan Perenggu Minda Melayu. Jurnal Melayu, 15 (2). pp. 146-159. ISSN 1675-7513. Dicapai daripada http://ejournal.ukm.my/jmelayu/issue/view/86 4

Mohamad Fauzi Abdullah, Abd Hamid Mukri, Roselan Baki Omar Mamat, Raja Ahmad Raja Musa & Ahmad Syahril Rajain. (2002). Pemikiran Cinta Bermukun dalam Gendang Melayu Sarawak. http://www.ipbl.edu.my/eng/penyelidikan/semi narpapers/2003/mdfauziIBMMkk.pdf

Mohammad Syawal Narawi, Nor Hasimah Ismail & Lee Jun Choi. (2020). Pantun Melayu Sarawak Sebagai Wadah Penerapan Nilai Tanggungjawab. International Journal of Humanities, Philosophy and Language, 3 (11), 19-31. DOI: 10.35631/IJPL.311003.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Rohayati Junaidi, Tengku Intan Marlina Tengku Mohd Ali & Madiawati Mamat @ Mustaffa. (2019). Pantun Melayu Sarawak Cerminan Sosiobudaya Masyarakat Sarawak.

Biodata Ringkas

Nurul Nadia Samud. Pensyarah. Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa. Fokus bidang: semantik, korpus dan retorik

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Lakuan Bahasa Kebencian dalam Media Sosial *Twitter* Terhadap Isu 3R

[1]*Nurul Afifah Adila Mohd Salleh & Amirah Ahmad
[1]afifahadila@uitm.edu.my, [2]Amirah1275@uitm.edu.my

Akademi Pengajian Bahasa
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam

Abstrak

Ujaran kebencian atau lebih dikenali sebagai *hate speech* sangat berleluasa digunakan oleh pelbagai lapisan masyarakat secara terbuka. Isu ujaran kebencian lebih membimbangkan apabila sudah menjadi kebiasaan diucapkan dalam pelbagai media sosial secara terbuka. Tanpa sedar, ujaran kebencian tersebut telah membuka gelanggang pergaduhan antara masyarakat di Malaysia lalu menjejaskan keharmonian dan ketenteraman awam. *Royal*, *Religion* dan *Royalty* (3R) yang digariskan oleh Suruhanjaya Komunikasi dan Multimedia merupakan elemen sensitif yang tidak boleh disentuh dengan lakuan bahasa kebencian. Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti dan menganalisis ujaran kebencian dalam media sosial *Twitter* di Malaysia yang menyentuh elemen perkauman, agama dan institusi diraja. Kaedah kualitatif menerusi pendekatan analisis kandungan berdasarkan Teori Lakuan Bahasa oleh Bach dan Harnish dimanfaatkan dalam kajian ini. Sebanyak 43 teks berunsur ujaran kebencian dikumpul dari media sosial *Twitter* sepanjang bulan Mac hingga April 2024. Hasil dapatan kajian menunjukkan bahawa lakuan bahasa jenis direktif dan konstatif sama ada diucapkan secara eksplisit dan implisit paling dominan digunakan untuk menyampaikan kebencian terhadap sesuatu perkara. Pelbagai reaksi kurang senang telah dipamerkan oleh warga maya apabila memberikan tindak balas terhadap kandungan ujaran kebencian tersebut. Penggunaan ujaran kebencian perlu dielakkan oleh semua lapisan masyarakat di Malaysia malah pihak penguat kuasa iaitu SKMM bersama PDRM bersedia untuk melakukan siasatan berkaitan isu ini di bawah Seksyen 233 Akta Komunikasi dan Multimedia (AKM) 1998. Oleh itu, dapat disimpulkan bahawa isu ujaran kebencian ini merupakan perkara yang penting untuk dibincangkan dan diberikan perhatian.

Kata kunci: lakuan bahasa, ujaran kebencian, media sosial, Twitter, 3R

Speech Acts in Twitter Social Media Regarding the 3R Issue

Abstract

Hate speech is widely used by various layers of society openly. The issue of hate speech is more worrying when it has become a habit to say it openly on various social media. Unknowingly, the hate speech has opened the arena of fighting between communities in Malaysia and affected public harmony and order. Royal, Religion and Royalty (3R) outlined by the Communications and Multimedia Commission are sensitive elements that should not be touched by acts of hate speech. This study aims to identify and analyze hate speech in social media Twitter in Malaysia that touches on elements of racism, religion and royal institutions. A qualitative method through a content analysis approach based on the Theory of Language Behavior by Bach and Harnish is used in this study. A total of 43 hate speech texts were collected from the Twitter social media throughout the month of March to April 2024. The results of the study show that directive and constative speech acts, whether spoken explicitly or implicitly, are the most dominant used to convey hatred towards something. Various unhappy reactions have been exhibited by virtual citizens when responding to the content of the hate speech. The use of hate speech needs to be avoided by all levels of society in Malaysia, even the law enforcement agency, SKMM together with PDRM are ready to investigate this issue under Section 233 of the Communications and Multimedia Act (AKM) 1998. Therefore, it can be concluded that this issue of hate speech is important things to discuss and pay attention to.

Keywords: *speech acts, hate speech, social media, Twitter, 3R*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Ujaran kebencian dapat difahami sebagai ekspresi seseorang sama ada dengan menghina, merendahkan, mendiskriminasi atau memprovokasi sesuatu perkara terhadap individu atau kelompok berdasarkan agama, etnik, kaum, jenis kelamin, kewarganegaraan dan sebagainya. Mengujarkan kebencian secara terbuka di media sosial dengan menyentuh isu 3R iaitu *Race*, *Religion* dan *Royalty* bukanlah satu budaya yang baik dan perlu dihentikan serta-merta. Fenomena *hate speech* adalah barah yang parah jika tidak dibendung dari sekarang dan boleh mendatangkan pergaduhan besar. Frivia Munjidatul et al (2023) menyatakan bahawa ujaran kebencian dilihat semakin menjadi-jadi terutamanya di media sosial di mana masyarakat bebas menyatakan apa sahaja pendapat dan tidak meneliti apakah kesan yang akan berlaku. Malaysia yang unik sebagai sebuah negara berbilang bangsa dan agama serta mempunyai institusi diraja sebenarnya berdepan dengan ujian atas keunikan tersebut. Kepelbagaian ini sebenarnya telah mengundang ketidakpuashatian, iri hati, hasad dengki dan lain-lain perkara negatif yang wujud dalam diri sesetengah individu. Namun, masalah ini boleh dibendung dan diselesaikan dengan wujudnya kesedaran dalam diri masyarakat dan kawalan undang-undang yang yang lebih ketat.

Menurut Wan Amizah Wan Mahmud & Muhammad Adnan Pitchan (2017), isu penghinaan terhadap raja-raja di media baharu semakin berleluasa dan kawalan terhadap isu ini semakin sukar untuk dikendalikan. Hal ini akan menimbulkan kekecohan dan kedinginan antara warga maya yang mempunyai pelbagai pendapat terhadap kenyataan yang dikeluarkan. Frivia et al (2023) berpendapat bahawa kajian terhadap ujaran kebencian amat penting untuk dilaksanakan agar isu ini dapat diketengahkan melalui pendedahan berkaitan penggunaan bahasa yang harus dielakkan. Kesedaran masyarakat perlu dipertingkatkan agar mereka tahu bahawa mengujarkan isu sensitif berkaitan 3R ini akan membawa kepada pergaduhan dan perpecahan masyarakat. Oleh kerana isu ini tidak pernah berhenti, maka berlakunya desakan dari pelbagai pihak di Malaysia agar pihak berkuasa iaitu Suruhanjaya Komunikasi dan Multimedia mengkaji semula Seksyen 233 Akta Komunikasi dan Multimedia (AKM) 1998 agar hukuman lebih berat dikenakan ke atas rakyat Malaysia yang menggunakan kebebasan bersuara secara salah dengan menyentuh isu sensitif ini. Pihak berkuasa SKMM sentiasa menyeru kepada seluruh rakyat Malaysia agar membuat laporan sekiranya terdapat mana-mana individu yang membuat hantaran jelik ini.

Oleh itu, berdasarkan pelbagai isu dan masalah yang timbul berkaitan ujaran kebencian di media sosial berkaitan isu 3R iaitu religion, race dan royalty, suatu kajian khusus berkaitan bahasa wajar dilaksanakan untuk melihat bentuk bahasa yang digunakan dalam ujaran kebencian. Bentuk bahasa ini akan memberikan pendedahan kepada masyarakat umum serta pengetahuan berkaitan impaknya. Kajian ini dilaksanakan bertujuan untuk mengenal pasti dan menganalisis ujaran kebencian dalam media sosial *Twitter* di Malaysia yang menyentuh isu perkauman, agama dan institusi diraja serta kesannya kepada masyarakat dan negara. Melalui kajian ini, contoh-contoh ujaran kebencian di media sosial dapat diperlihatkan bentuk bahasanya serta kesan yang berlaku lantaran ujaran tersebut disebarkan. Oleh itu, dapat disimpulkan bahawa isu ujaran kebencian ini merupakan perkara yang penting untuk dibincangkan dan diberikan perhatian. Kepakaran kesahan dari sudut pengggunaan bahasa diperlukan dalam membantu pihak berkuasa mengenal pasti ujaran berunsur kebenciaan.

2. Metodologi

Kajian ini mengaplikasikan kaedah kualitatif menerusi pendekatan analisis kandungan berdasarkan Teori Lakuan Bahasa oleh Bach dan Harnish (1979). Pada peringkat awal, ujaran kebencian di media sosial *Twitter* dikumpul berdasarkan carian kata kunci tertentu iaitu berkisar tentang “hina/benci raja, agama dan bangsa”. Kemudian, ujaran yang dijumpai akan dikelaskan mengikut kategori lakuan bahasa. Terdapat lima jenis lakuan bahasa berdasarkan teori oleh Bach dan Harnish (1979) iaitu

e ISBN 978-983-99713-9-2

konstatif, direktif, komisif dan pengakuan. Setelah kesemua ujaran kebencian dikategorikan, maka jumlah dan peratusan dapat diketahui. Justeru, pola penggunaan lakuan bahasa dapat dihasilkan. Kajian ini berjaya mengumpul sebanyak 43 ujaran lakuan bahasa kebencian sepanjang bulan Mac hingga April. Ujaran lakuan bahasa kebencian dikumpulkan untuk melihat bentuk-bentuk ujaran dan bagaimana ujaran tersebut terkesan sama ada diujarkan secara direktif, konstatif, komisif atau pengakuan. Formula teori lakuan bahasa ini akan diterapkan untuk meneliti ujaran-ujaran kebencian yang telah dikenal pasti. Selain itu, kaedah kepustakaan juga turut dimanfaatkan untuk menilai impak negatif penggunaan ujaran kebencian dalam media sosial. Kajian-kajian lepas juga banyak membincangkan perihal kesan buruk akibat berlakunya pengujaran negatif berkaitan isu agama, bangsa dan institusi diraja di Malaysia.

3. Dapatan dan Perbincangan

Hasil dapatan kajian menunjukkan bahawa lakuan bahasa kebencian berkaitan bangsa paling tinggi diujarkan iaitu sebanyak 24 ujaran, diikuti lakuan bahasa kebencian berkaitan agama sebanyak 12 ujaran dan yang paling rendah ialah lakuan bahasa kebencian berkaitan institusi diraja iaitu 7 ujaran sahaja. Berdasarkan dapatan ini, dapat disimpulkan bahawa lakuan bahasa kebencian diujarkan secara terbuka dan tidak terkawal di media sosial *Twitter*. Di bawah merupakan data lakuan bahasa kebencian yang telah dikumpul melalui pendekatan metodologi yang telah ditetapkan.

Jadual 1: Data Lakuan bahasa kebencian berkaitan bangsa

No.	**Lakuan bahasa kebencian berkaitan bangsa**
1	betul, orang melayu tak makan babi. Depa makan rasuah
2	Nenek moyang melayu sebelum islam makan babi. Apa yg boleh dimakan di tanah melayu ni, itulah sumbernya. Tak perlu whitewash mcm terpaling suci
3	Melayu zaman skang ni banyak melayu makan babi
4	Bangsa non melayu yg mana satu? Yg makan babi tu ke?
5	Definisi Islam Melayu now: Yg tak boleh makan BABI je. Lain2 langgar pun xpe. Boleh minta maaf.
6	Patut lah ultra Melayus sunyi je dari dapatkan info bangsat ni. Rupanya Melayu. Kalau non-Malay, laju masing masing perli “kad OKU” apa semua.
7	Mlayu je rempit bodo menyusahkan mcm ni. Cina yg lawan arus boleh kira dgn jari, tp mlayu bangang mcm ni uncountable.
8	Tunjuk anak cina pulang ke rumah lawan arus pulak pwease
9	Habis tu cina kapir yang ajak orang Islam makan babi tu penyokong pakatan harapan, kau nak kata pakatan harapan tu extreme ke? Bodoh sangat kau ni kalau isu family pun kau nak kaitkan dengan parti politik. Banyak sangat salahguna planta ke kau ni? Sampai kuman-kuman naik ke otak?
10	Cina kan bodoh nak mampus
11	Mmg cina bodoh barua melayu la bangsat bodoh..
12	Saya minta YDPA untuk menghalau semua orang Cina (Bodoh) keluar dari Malaysia, dan hantar pulang ke China. Semoga dengan ketiadaan semua orang Cina (Bodoh) di Malaysia, negara ini akan aman dan makmur seperti di zaman Khalifah Umar Abdul Aziz.
13	cina bodoh ni bila nak senyap?
14	Bodoh punye cina..menyusahkan orang tak pandai buat cakap tak pandai buat..ni lagi menjahanamkan dah kene kluar modal lagi…
15	Wtf keling paria hitam jadi pm united kingdom. Bodoh
16	Bodoh keling ni
17	perangai keling jngn bawak sini eh, baca balik artikel tu dulu elok” arwah tu baru lepas cod lemang dri rumah kawan dia bangang bodoh keling bau kari
18	1 Syawal, Keling Mabokkkk. Orang beraya kau pon sibuk nak beraya. Memang Bodoh!

e ISBN 978-983-99713-9-2

19	Driver KELING & CINA terpaling! Pergi bukak company sendiri. Nak jadi boss sgt kan?! Bodoh driver!
20	Ni la geng Pajeet paria, asal kena dekat barua2 paria macam kau, cakap la orang lain. Spesis sama je kalau dah datang dari India. Macam kau kata dulu Qantas flight tu bukan paria keling kau meraba pramugari, tapi kau bagi berita pasal orang lain.
21	kau lagi! tak habis habis lagi ya kau keling? Tuduh Melayu lagi. bodoh punya keling. Mana kau tahu tu Melayu ya wahai keling? Kat KK Mart tu tak ada CCTV ke? Kau pernah masuk KK Mart tak keling? KK Mart punya CCTV bukannya macam kedai lain. Capture setiap muka orang yang masuk
22	3err kpla bapak kau la keling babi. Puak2 kau bunuh bomba xde plk ye ko nak mention2 3R kepala babi ayah kau bagai. Kena dkt puak keling patung bodoh kau tu mengelupur pulak ye. Bodoh punya keling, pergi balik india la kau barua. Angkut keturunan kau skali
23	keling bodoh ni lagi nak tunjuk pandai tapi hakikatnya kebodohan yang terserlah. baik kau bunuh diri je la keling. tak guna hidup kalau teruskan dengan kebodohan kau tu. oh ya, aku sarankan kau tukar nama dari dass terrence kepada keling terencat. sesuai dengan kau ya keeling
24	Kau balik negara asal kau je lah keling. Fakof betul la orang bangang mcm ni. Bagi betis nak peha. Bodoh punya keeling

Jadual 2: Data lakuan bahasa kebencian berkaitan institusi diraja

No.	**Lakuan bahasa kebencian berkaitan institusi diraja**
1	Tahun ini beraya belah isteri di Johor. Memandangkan saya masih di kampung, maka hari ini solat Jumaat di Johor. Saat bacaan doa selepas khutbah ke-2, saya menadahkan tangan. Namun ketika doa buat Sultan/Agong dan keluarga, saya menurunkan tangan. Dan Kembali menadahkan tangan selepas selesai doa buat mereka (doa buat rakyat Islam). Saya tahu ada juga yang seperti saya. Ini bukan status hasutan. Yang mahu terus mendoakan, silakan. Yang tidak, itu hak masing-masing. Pada saya, doa saya untuk pemimpin yang meletakkan agama no 1. Perjuangkan dan pertahankan Islam apatah lagi bila Islam diancam. Bukan diam dan biarkan rakyat marhaen pula yang beriya pertahankan sehingga dikecam, diperli dan ditertawakan. Selamat hari raya!
2	Sultan Johor pulak bina istana kat Australia. Ini pun kita kena bayar? Atau dia akan jual lagi tanah secara rahsia pada orang China?
3	Satu sultan pun nak 415juta nak renovasi istana dia. Kalau sultan ini semua hidup, semua Malaysian kena mengemis untuk menampung keperluan gaya hidup 106 sultan…Meleis tak salah jadi bodoh, tapi jangan bodoh tak bodoh anjing babi giler
4	Family dia yang suka tebang pokok, dia yang suruh push up untuk alam sekitar. Family dia yang renovate istana sampai 300 juta, rakyat pulak disuruh jimat cermat. Sebelum nasihat orang boleh cermin diri sendiri tak
5	Sultan yg curi duit kita berjuta2 utk renovate istana dia,curi tanah negeri, jual tanah pd org China jadi HERO. Orang yg buka ratusan kedai 24jam yg bagi ratusan kerja & bayar cukai jadi org JAHAT. Ohh. Negeraku tercinta Meleisial. Patutlah sekarang byk terpaksa mengemis kat SG
6	Siapa curi duit cukai rakyat untuk renovate mahligainya memang anak haram, makan tercekik tulang ikan ,tidur mimpi valak main denganya, bawa kereta langgar pokok pisang, anaknya dibawa lari oleh teroris Hamas ke Gaza, 🤮🤮🤮🤮🤮🤮🤮🤮🤮🤮🤮🤮
7	Sultan Pahang renovate rumah 315juta duit kita untuk birthday dan perkahwinan anak dia. Sultan Pahang kurangkan penjara/denda pencuri Najib Razak yang mencuri berbilion duit kita. NAK TANYA SIKIT, KITA SEMUA NAMPAK MACAM BADUT KE? ASYIK KENA TIPU AJE..

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 3: Data lakuan bahasa kebencian berkaitan agama

1	Insyaallah.. Yes.. alasan Islam bagi pada semua. Bila nak siap? Dah sampai? Kita layak ke? Satu jawapan untuk semua soalan… Semua mati dalam satu kapal kerana tak ikut logic, hanya Insyaallah!! (puasa pulak tu).. Terima kasih Islam
2	Orang Islam belajar menipu dari mana ya? 1/ cerita Muhammad pergi ke bulan guna keldai terbang? 2/ cerita Muhammad cakap dengan binatang 3/ cerita Muhammad ada kuasa sexual 30 lelaki Prophet penipu akan melahirkan followers penipu. Patutlah!!
3	- bungkus anak macam sampah - gelak dan buat contest bila anak menangis kerana panas sangat Malang sungguh pada anak2 perempuan yang lahir di keluarga Islam!!
4	Kerana tiada Allah dihati, nampak pulak namanya di kasut dan tahi ayam..
5	orang yang rasa tuhan perlu dipertahan adakah dia rasa tuhan itu lemah?
6	Non Islam see Muslim macam orang bodoh Aje .. Allah bermaksud "tuhan", orang Kristian pun guna tapi kenapa meleis jadi badut when see this pattern?? Non Muslim nak masuk Islam pun akan takut ... Kenapa Islam behave macam terencat akal Aje!!
7	☑9 raja Islam ☑Mufti bagi setiap negeri ☑Ribuan ustaz ☑2 billions budget ☑Sembahyang 5 kali sehari Tapi masih berperangai binatang!!! Cina sembahyang berapa kali satu tahun ya?? Tapi kenapa still boleh berfikiran waras dan tak buat isu benda serious ini?
8	Hanya 5 stokin Allah , meleis jadi anjing giler sampai nak bunuh orang Tokong cina kena tendang , cina diam. "kami bukan bodoh untuk senang diprovokasi macam ini" So kenapa ajaran Islam violet? Orang sanggup bunuh? Salah Islam kan? Anyway, @pdrm buat apa ya? Kutip duit raya?
9	Hanya orang Islam Aje boleh doa sesuatu jahat pada seseorang.. kalau tuhan baik dan adil wujud, dia akan layan benda macam ini?? Orang bodoh buat benda bodoh lepas tu nak publisiti bodoh!!!

e ISBN 978-983-99713-9-2

10	Org Melayu ada 1 sikap buruk: "memaksa" Paksa org terima bangsa dia. Tak Islam kalau tak Melayu. Contoh biasa, bila ada org masuk Islam, dia paksa tukar nama. Dia paksa org terima idealogi dia. Paksa itu ini. Sebab tu bangsa ni semua benda tak puas hati. Sbb suka memaksa.
11	Dengan nama Islam, perempuan Islam di Afghanistan akan dipukul mati dengan batu oleh Taliban. Berapa banyak Islam nak tolong saudara mereka yang tidak dibenarkan belajar dan sekarang kena bunuh? Tak letak bendera Afghan kat profil? Tiada demo?
12	Macam nabi Muhammad umur 50 lebih cakap dengan Aisha, umur 6 tahun... (konteks)

Berdasarkan jadual 1, 2 dan 3 di atas, jelas menunjukkan bahawa lakuan bahasa kebencian diujarkan sama ada secara eksplisit atau implisit menerusi lakuan bahasa konstatif, direktif, komisif dan pengakuan. Kajian ini hanya akan menganalisis contoh-contoh ujaran kebencian jenis konstatif dan direktif sahaja memandangkan kedua-dua jenis lakuan bahasa ini paling dominan digunakan dalam data yang dikumpul.

Lakuan Bahasa Konstatif

Lakuan bahasa konstatif menurut Bach dan Harnish (1979) ialah kepercayaan penutur bahawa pertuturannya boleh membantu untuk melakukan sesuatu kemungkinan dengan syarat-syarat yang tertentu. Di bawah ialah contoh-contoh ujaran lakuan bahasa konstatif berunsur kebencian dalam isu agama, bangsa dan institusi diraja:

(1) *"keling bodoh ni lagi nak tunjuk pandai tapi hakikatnya kebodohan yang terserlah. baik kau bunuh diri je la keling. tak guna hidup kalau teruskan dengan kebodohan kau tu"*

(2) *"bungkus anak macam sampah"*

e ISBN 978-983-99713-9-2

(3) *"Sultan Pahang renovate rumah 315juta duit kita untuk birthday dan perkahwinan anak dia. Sultan Pahang kurangkan penjara/denda pencuri Najib Razak yang mencuri berbilion duit kita. NAK TANYA SIKIT, KITA SEMUA NAMPAK MACAM BADUT KE? ASYIK KENA TIPU AJE.."*

(4) *"Cina kan bodoh nak mampus"*

(5) *"Family dia yang suka tebang pokok, dia yang suruh push up untuk alam sekitar. Family dia yang renovate istana sampai 300 juta, rakyat pulak disuruh jimat cermat. Sebelum nasihat orang boleh cermin diri sendiri tak"*

Kelima-lima ujaran kebencian di atas ini merupakan jenis lakuan bahasa asertif kerana mengandungi pernyataan. Lakuan bahasa jenis asertif dapat dikonotasikan sebagai 'menegaskan pendapat atau kepercayaan tentang sesuatu'. Jika dilihat pada contoh (1), penulis menyatakan bahawa keling yang merujuk kepada bangsa India, ingin menunjukkan kepandaian, tetapi hakikatnya kebodohan yang terserlah. Ujaran ini bersifat pernyataan iaitu penutur ingin menyampaikan pendapatnya tentang sesuatu melalui kenyataan tersebut. Namun, ujaran ini sangatlah kasar dan jelas berunsur kebencian. Sudah pasti ujaran ini mengundang kepada pergaduhan antara bangsa di media sosial Twitter. Manakala bagi contoh (4) pula, penulis menyatakan kepercayaannya bahawa 'Cina ialah bangsa yang bodoh'. Perkataan 'kan' dalam ayat tersebut jelas menunjukkan penulis ingin menegaskan tentang pernyataannya. Ayat ini juga sangat jelas berunsur kebenciaan dan boleh mendatangkan pergaduhan antara bangsa dan menimbulkan api kemarahan kepada bangsa yang dihina tersebut. Kedua-dua ujaran lakuan bahasa konstatif ini diujarkan secara implisit kerana tidak mengandungi kata kerja performatif tertentu yang digariskan dalam TLB oleh Bach dan Harnish (1979).

Lakuan Bahasa Direktif

Bach dan Harnish (1979) menyatakan bahawa lakuan bahasa direktif merupakan ekspresi sikap penutur terhadap tindakan yang dilakukan oleh pendengar. Penutur percaya akan hasil pertuturannya, maka sesuatu tindakan mesti dilakukan oleh pendengar tanpa alasan. Lakuan bahasa direktif juga sebagai satu lakuan yang akan memberi kesan tindakan kepada pendengar disebabkan niat pengucapan yang diujarkan oleh penutur. Di bawah ialah contoh-contoh ujaran lakuan bahasa direktif berunsur kebencian dalam isu agama, bangsa dan institusi diraja:

(1) *"Saya minta YDPA untuk menghalau semua orang Cina (Bodoh) keluar dari Malaysia, dan hantar pulang ke China. Semoga dengan ketiadaan semua orang Cina (Bodoh) di Malaysia, negara ini akan aman & makmur seperti di zaman Khalifah Umar Abdul Aziz"*

(2) *"Bangsa non melayu yg mana satu? Yg makan babi tu ke?"*

(3) *"Orang Islam belajar menipu dari mana ya?*
1) cerita Muhammad pergi ke bulan guna keldai terbang
2) cerita Muhammad cakap dengan binatang
3) cerita Muhammad ada kuasa sexual 30 lelaki
Prophet penipu akan melahirkan followers penipu. Patutlah!!"

(4) *"Sultan Johor pulak bina istana kat Australia. Ini pun kita kena bayar? Atau dia akan jual lagi tanah secara rahsia pada orang China?"*

(5) "*perangai keling jngn bawak sini eh, baca balik artikel tu dulu elok" arwah tu baru lepas*

e ISBN 978-983-99713-9-2

cod lemang dri rumah kawan dia bangang bodoh keling bau kari"

Berdasarkan kelima-lima contoh lakuan bahasa direktif di atas, contoh (1) ialah jenis lakuan bahasa permintaan, manakala contoh (2), (3) dan (4) ialah jenis lakuan bahasa pertanyaan dan contoh (5) ialah jenis lakuan bahasa larangan. Bagi contoh (1), indikator "minta" jelas menunjukkan lakuan permintaan yang meminta YDPA menghalau semua orang Cina keluar dari Malaysia dan dihantar ke negara China. Ujaran ini terserlah berunsur kebenciaan di mana boleh mendatangkan kemarahan bangsa Cina apabila isu ini dimainkan. Lakuan permintaan ini dianggap tidak sopan kerana tindakan meminta berformulakan kepada "S meminta H untuk melakukan A; kebiasaan, tiada alasan diberikan". Justeru itu, ujaran permintaan tersebut merupakan sesuatu yang serius kerana perlu dilaksanakan tanpa alasan. Hal ini pasti akan membangkitkan kemarahan bangsa Cina. Manakala contoh (2), (3) dan (4) pula ialah ujaran kebencian melalui pertanyaan. Pertanyaan-pertanyaan tersebut sememangnya berunsurkan kebencian dan mengundang kemarahan orang ramai. Bagi contoh (5) pula, dapat dikategorikan sebagai lakuan bahasa larangan kerana ditandai dengan indikator "jangan" yang jelas menunjukkan ujaran tersebut adalah tindakan melarang. Penulis melarang seseorang yang berbangsa India dengan menyatakan bahawa jangan membawa perangai keling di Twitter. Penulis seolah-olah mempunyai satu stigma terhadap bangsa India yang mempunyai perangai tertentu. Hal ini sudah pasti akan menimbulkan kebencian seterusnya kemarahan terhadap bangsa yang dihina.

4. Kesimpulan

Kajian ini berjaya memperlihatkan ujaran lakuan kebencian dalam media sosial T*witter* yang menyentuh isu agama, institusi diraja dan bangsa. Hasil kajian ini menunjukkan bahawa bentuk lakuan bahasa yang pelbagai sama ada konstatif, direktif, komisif dan pengakuan digunakan dalam menyatakan kebencian di media sosial *Twitter*. Kepelbagaian ini menunjukkan bahawa masyarakat menzahirkan emosi negatif dengan menyentuh isu 3R melalui pelbagai lakuan. Hasil dapatan kajian menunjukkan bahawa lakuan bahasa jenis direktif dan konstatif sama ada diucapkan secara eksplisit dan implisit paling dominan digunakan untuk menyampaikan kebencian terhadap sesuatu perkara. Kajian ini mampu mendedahkan dan memberikan kesedaran kepada masyarakat tentang bentuk bahasa kebencian *(pattern)* yang tidak boleh digunakan kerana mampu mengganggu-gugat bangsa, agama dan institusi diraja. Malah, masyarakat juga akan dapat melihat bagaimana berlakunya pergaduhan hasil daripada ujaran benci yang disuarakan. Kajian berbentuk bahasa ini mampu merentas disiplin ilmu dengan melihat isu sosial dan budaya dalam kalangan masyarakat. Ujaran kebencian yang dikumpul ini boleh dijadikan pangkalan data sebagai rujukan kepada ahli akademik untuk melihat bentuk-bentuk ujaran kebencian. Pihak kerajaan menerusi SKMM dan PDRM yang merupakan dua badan yang bertanggungjawab untuk memgawal 'hate speech' dalam isu 3R di malaysia dapat melihat kajian ini sebagai sandaran untuk mengesan ujaran-ujaran kebencingan yang berlegar di media sosial.

Rujukan

Agus Mulyanto, Aneu Nuraeni, dan Siska Mareti Maulani. (2023). Bentuk dan Jenis Komunikasi Bernada Ujaran Kebencian. Jurnal Kajian Bahasa. 12(1), 73-86. https://doi.org/10.26499/rnh.v12i1.6099

Alexander Brown. (2015). Hate speech law. Routledge: New York.

Austin, J. L. (1962). How to Do Things with Words. Cambridge: Harvard University Press.

Bach, K. & Harnish, R. (1979). Linguistic Communication and Speech Acts. MIT Press, Cambridge, MA.

Bagherkazemi, M. & Harati-Asl, M. (2022). Interlanguage Pragmatic Development: Comparative Impacts of Cognitive and Interpersonal Tasks. Iran. J. Lang. Teach. Res. 10, 37–54.

Camp, E. (2022). Just saying, just kidding liability for accountability avoiding speech in ordinary conversation, politics, and law. In: Horn LR (ed) From lying to Perjury: linguistic and legal perspectives on lies and other falsehoods. de Gruyter, Berlin, pp. 227–258.

Claudia, V. S., & Wibowo, B. J. (2021). Ujaran Kebencian Warganet Pada Akun Instagram BWF (Badminton World Federation): Analisis Linguistik Forensik. Translation and Linguistics (Transling), 1(1), 1-7

Edmondson, W., House, J., & Kádár, D. (2023). Expressions, Speech Acts and Discourse: A Pedagogic Interactional Grammar of English. Cambridge University Press.

Fabli Yusof & Mohd Sufiean Hassan. (2020). Kes Penghinaan Raja-Raja/Yang Di-Pertuan Agong Di Media Sosial: Tindakan Dan Penguatkuasaan Undang-Undang Dalam Kebebasan Bersuara. Journal of Law & Governance, 3 (1), 138-140.

Febriansyah, F. I., & Purwinarto, H. S. (2020). Pertanggungjawaban Pidana bagi Pelaku Ujaran Kebencian di Media Sosial. Jurnal De Jure, 20(2), 177–188. http://dx.doi.org/10.30641/dejure.2020.V20.177-188.

Fhena Annisa. (2023). Ujaran kebencian terhadap artis K-POP dalam opening ceremony FIFA World Cup 2022. Jurnal Komunikasi Global, 12(1), 71-97.

Himawan, R., & Zamzani. (2022). Analisis bahasa pelaku ujaran kebencian berpotensi hukum terhadap Lesty Kejora pada laman Instagram @Lambe_Turah: Kajian linguistik forensik. Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, 11(2), 23-31. https://doi.org/10/24036/117303-019883

Jabatan Agama Islam Selangor (JAIS). (2022). Jangan Hina Islam dan Nabi Muhammad SAW. Khutbah Jumaat 2 September 2022

Jeffrey W. Howard. (2019). Free Speech and Hate Speech. 22: 93-109. The Annual Review of Political Science is online at polisci.annualreviews.org
https://doi.org/10.1146/annurev-polisci-051517- 012343

Kasma F. Amin, B. (2021). Disclosure Of the Meaning Of Sentences In A Discourse In The Media OnLine As An Alleged Defamation Case: Forensic Linguistic Studies. Http://Ijdri.Com/, 7(4). http://ijdri.com/me/wp-content/uploads/2021/04/21.pdf.

Kentmen, H., Debreli, E. &Yavuz, M. A. (2023). Assessing Tertiary Turkish EFL Learners' Pragmatic Competence Regarding Speech Acts and Conversational Implicatures. Sustainability 2023, 15, 3800. https://doi.org/10.3390/su15043800

Lessy Ginsena & Erna Triswantini. (2021). Komentar ujaran kebencian pada berita imigran Jerman dalam Facebook. Jurnal Ilmu Komunikasi, 11(1), http://jurnalfdk.uinsby.ac.id/index.php/JIK

María Antonia Paz, Julio Montero-Díaz & Alicia Moreno. (2020). Hate Speech: A Systematized Review. Delgado SAGE. October-December, 1–12 10.1177/2158244020973022 journals.sagepub.com/home/sgo

Mohd Norazizi Samsudain & Mardiah Shah Omar. (2022). Penggunaan unsur bahasa negatif terhadap hantaran isu 1MDB oleh pengguna Facebook. Jurnal Pengajian Melayu, 33(1), 87-107.

Niyazova, G.G. (2022). Pragmatic Description of Speech Acts Related to Gender Speech. J. Posit. Sch. Psychol. 6, 5692–570.

Nur Atikah Ibrahim & Maslida Yusof. (2020). Sindiran dalam Media Sosial: Perspektif Lakuan Bahasa. Jurnal Komunikasi: Malaysian Journal of Communication, 36(2), 269- 288.

Nur Atikah Ibrahim Maslida Yusof. (2020). Sindiran dalam media sosial: Perspektif lakuan bahasa. Jurnal Komunikasi, 36 (2), 269-288.

Permatasari, D. I. (2019). Tindak Tutur Ilokusi Ujaran Kebencian Facebook Tahun 2017-2019. Universitas Negeri Semarang. Sholihatin, E. (2019). Linguistik Forensik dan Kejahatan Berbahasa. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

Rositah Kambol. (2023). Menangani isu-isu sensitif berkaitan, agama, bangsa dan institusi raja (3R) dalam politik melalui pendekatan undang-undang: suatu penilaian semula. Journal of Law & Governance, 5(1), 86-104.

Roslizawati Mohd Ramly, Marina Munira Abd Mutalib, Wan Mohd Fazrul Azdi Wan Mohd Razali, Nurhafizah Mohd Shukor, Mohd Rosmizi Abd Rahman, Eizan Azira Mat Sharif, Muhamad Zaki Mustafa, Izzudin Mohd Haris. (2021). Memahami Aspek Penghinaan Terhadap Agama Islam di Malaysia. The International Conference on Da'wah and Islamic Management, 2021 (IC-DAIM 2021). Penerbit USIM.

Sellars, Andrew F. (2016). Defining Hate Speech. Berkman Klein Center Research Publication. https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=2882244

Tanduk, R. (2023). Pragmatic aspects of speech acts: A cross-linguistic perspective. English Review: Journal of English Education, 11(3), 881-890. https://doi.org/10.25134/erjee.v11i3.876

United Nations. (2021). Strategy and Plan of Action on Hate Speech. https://www.un.org/en/genocideprev mention/documents/UN%20Strategy

Vargo, C. J., & Hopp, T. (2020). Fear, anger, and political advertisement engagement: A computational case study of Russian-linked Facebook and Instagram content. Journalism & Mass Communication Quarterly, 97, 743–761. https://doi.org/10.1177/1077699020911884

Wan Amizah Wan Mahmud Muhammad Adnan Bin Pitchan. (2017). Media Baharu dan Institusi Raja di Malaysia: Kes Penghinaan Raja-raja di Media Sosial. Jurnal Komunikasi Malaysian Journal of Communication, 33(1), 406-422.

William Warner and Julia Hirschberg. (2012). Detecting Hate Speech on the World Wide Web. Proceedings of the 2012 Workshop on Language in Social Media (LSM 2012), 19–26, Montreal, Canada.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Lambang dan Perlambangan dalam Pantun Bermukun Majlis Keramaian di Sarawak

Noriza Daud[1], Rozaimah Rashidin[2], Nurul Nadia Samud[3], Mohamad Nik Mat Pelet[4], & Wan Robiah Meor Osman[5]

[1]norizadaud@uitm.edu.my,[2]rozai451@uitm.edu.my,[3]nurulnadia2555@uitm.edu.my, [4]nikmat@uitm.edu.my & [5]mowrobiah@ukm.edu.my

[1234]Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam

[5]Pusat Kajian Bahasa Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu
(BITARA MELAYU), Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan,
Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi

Abstrak

Tradisi bermukun merupakan salah satu aktiviti kesenian yang menjadi warisan budaya bagi masyarakat Sarawak dan masih dikekalkan dengan keunikan tersendiri. Aktiviti kesenian ini merangkumi tiga elemen utama, iaitu bergendang, bertandak dan berbalas pantun yang dipersembahkan dalam bentuk nyanyian, misalnya dalam majlis keramaian seperti perkahwinan, berkhatan dan mencukur jambul. Kajian ini memfokuskan kepada lambang dan perlambangan pantun bermukun dalam majlis perkahwinan di Mukah, Sarawak. Berdasarkan perspektif semiotik, lambang merujuk pada tanda yang mewakili entiti linguistik. Dalam kajian ini tanda diwakili oleh sistem tulisan yang berbentuk kata. Perlambangan pula merujuk kepada penggunaan sesuatu perkataan yang mengandungi makna implisit dan eksplisit kerana diasosiasikan dengan sesuatu objek atau idea yang lain. Kajian ini melibatkan kajian lapangan yang dilakukan secara pemerhatian dan rakaman di Mukah Sarawak, iaitu di Kampung Petanak, Sungai Alo dan Kampung Tellian. Data telah ditranskripsi dan dianalisis dengan menggunakan pendekatan Model Segi Tiga Semiotik Peirce. Dapatan kajian menunjukkan lambang yang digunakan dalam pantun bermukun di Mukah, Sarawak ini bersifat literal dan bukan literal manakala unsur perlambangan pula mengandungi makna implisit dan makna eksplisit.

Kata kunci: lambang, perlambangan, bermukun, makna implisit, makna eksplisit

Symbols and Symbolism in Bermukun Poems of Ceremonies in Sarawak

Abstract

The tradition of bermukun is one of the artistic activities that become a cultural heritage for the people of Sarawak and is still maintained with its own uniqueness. This artistic activity includes three main elements, which are drumming, singing and reciprocating verses that are presented in the form of singing, for example in public events such as weddings, circumcision and head shaving ceremony. This study focuses on the symbol and symbolism of bermukun poems in wedding ceremonies in Mukah, Sarawak. Based on a semiotic perspective, symbols refer to signs that represent linguistic entities. In this study, signs are represented by a writing system in the form of words. Symbolism refers to the use of a word that contains implicit and explicit meaning because it is associated with another object or idea. This study involves field research conducted through observation and recording in Mukah Sarawak, namely in Kampung Petanak, Sungai Alo and Kampung Tellian. Data were transcribed and analysed using Peirce's Semiotic Triangle Model approach. The findings of the study show that the symbols used in the poem contain elements of flora and fauna and the symbolism contains implicit and explicit meanings.

Keywords: *symbol, symbolism, bermukun, implicit meaning, explicit meaning*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Bermukun merupakan persembahan tradisi unik yang menjadi warisan kebudayaan masyarakat di Sarawak, khususnya dalam majlis keramaian seperti perkahwinan. Salah satu elemen dalam persembahan ini ialah berbalas pantun. Uniknya, berbalas pantun ini dipersembahkan dalam bentuk nyanyian dan disampaikan secara spontan. Kebiasaannya, tukang gendang (wanita) memulakan pantun dan kemudiannya disambut oleh penandak (lelaki). Sebenarnya inilah cara mereka berkomunikasi antara satu sama lain, iaitu melalui pantun. Media pantun sebagai saluran komunikatif ini jelas mempamerkan budaya bangsa Melayu yang terungkap melalui penggunaan bahasa, yakni melalui pemilihan lambang-lambang yang digunakan. Lambang-lambang bahasa ini bersifat literal dan bukan literal (figuratif). Pantun sebagai salah satu puisi warisan rakyat Melayu tradisional kaya dengan pengucapan puitis yang dinyatakan dalam bentuk tersurat (eksplisit), namun mengandungi makna yang tersirat (implisit). Justeru, penggunaan lambang-lambang mewakili perlambangan yang bersifat implisit dan eksplisit. Perlambangan ini terakam dalam bahagian maksud pantun yang membawa mesej dan mewakili gagasan, pemikiran, serta perasaan pemantun.

Pengalaman, pengetahuan serta kemahiran yang sedia tersemat dalam diri mereka telah diterjemahkan dalam ungkapan pantun yang indah didengar serta kaya dengan nilai estetiknya. Pantun juga boleh dianggap sebagai pernyataan tradisi budaya di samping menonjolkan kemantapan daya kreativiti dan mentaliti masyarakat Melayu. Tidak terkecuali bait-bait kata dalam bermukun mengandungi unsur-unsur kiasan, nasihat dan jenaka sekali gus menonjolkan keunikan masyarakat Melayu Sarawak.

Justeru, perbincangan akan memfokuskan penggunaan lambang-lambang dalam pantun mukun dan menghuraikan perwakilan perlambangan berdasarkan Model Segi tiga Semiotik (Peirce).

2. Metodologi

Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif yang bersifat deskriptif. Pendekatan kualitatif ialah penelitian yang menganalisis dan menginterpretasikan teks yang diperoleh melalui kajian lapangan. Kajian lapangan ini melibatkan kaedah temu bual, pemerhatian dan rakaman. Temu bual dilakukan secara berstruktur dengan menemu bual informan yang telah dikenal pasti, iaitu penduduk tempatan yang bergiat aktif dalam tradisi bermukun serta turut menjalankan penyelidikan berkaitan bermukun di Sarawak.

Pemerhatian ikut serta juga turut digunakan dalam mengutip data. Kaedah ini mengukuhkan lagi pemahaman dan penjelasan terhadap kajian yang dilakukan. Kaedah pemerhatian ini dilakukan dari awal hinggalah aktiviti bermukun selesai. Rakaman secara audio-visual turut dibuat sepanjang kegiatan berbalas pantun bagi memastikan tiada keciciran data dan rakaman tersebut dapat diulang tayang.

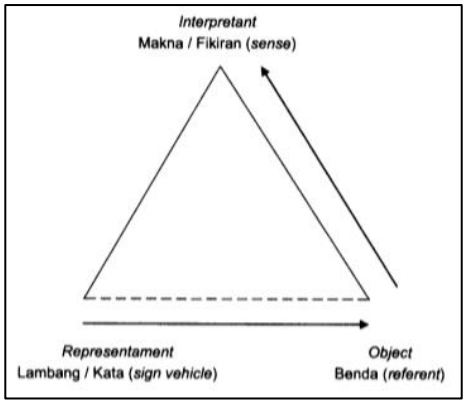
Kajian ini turut menggunakan kaedah kepustakaan melalui bahan bacaan ilmiah bagi memperoleh data sekunder. Pengetahuan asas mengenai bermukun amat diperlukan bagi memudahkan pemahaman berkaitan aktiviti budaya masyarakat Melayu Sarawak ini. Kajian-kajian lepas yang telah dilaksanakan juga merupakan panduan kepada pengkaji.

3. Dapatan dan Perbincangan

Pemilihan lambang-lambang dalam pantun bukanlah dilakukan secara sewenang-wenangnya. Sebagai warisan tradisi lisan, penciptaan atau proses kreativiti pantun itu dilakukan dengan begitu rapi sehingga dapat menghasilkan susunan kata-kata yang menarik dan indah didengar. Keindahan yang terdapat pada pantun itu membolehkan popularitI tradisi itu dipertahankan sehingga kini. Malah, penyampaiannya diolah dalam bentuk nyanyian selari dengan fungsi hiburan dalam majlis keramaian.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Hakikatnya, pantun yang baik terbina daripada elemen pembayang yang memberikan gambaran dalam elemen maksud pantun. Elemen maksud pula mengandungi pemilihan lambang-lambang tertentu yang mewakili gagasan idea pemantun. Gagasan idea ini akan dihuraikan berdasarkan model berikut:



Rajah 1: Model Segi Tiga Semiotik

Berdasarkan Rajah 1, *representament* merujuk kepada lambang. Lambang dalam konteks kajian ini terdiri daripada bahasa, iaitu kategori bahasa yang bersifat bukan literal. Lambang-lambang ini mewakili objek yang tertentu. *Object* yang dimaksudkan di sini bukan sekadar rujukan kepada entiti yang bersifat konkrit dan abstrak, malah meliputi konsep yang lebih luas. Ringkasnya, kehadiran objek-objek ini dapat dikesan sama ada melalui deria rasa, deria bau, deria dengar, deria lihat, mahupun deria sentuh. Sementara itu, *interpretant* pula merujuk kepada makna yang ditafsirkan berdasarkan hubungan antara lambang dengan objek. Justeru, wujudnya hubungan yang bersifat tiga hala antara lambang, objek, dengan makna.

Berikut merupakan empat contoh data pantun bermukun bagi memperlihatkan hubungan yang bersifat tiga hala ini.

Data Pantun 1 (P1):

Bagaimana nak pulang ke padang,
Pergilah sawah berjalan kaki;
Hidup banyak kasih dan sayang,
Darilah ***mata*** turun ke ***hati***.

Data Pantun 2 (P2):

Begini rasa pahitnya kopi,
Pahitnya rasa diminum juga;
Begini rasa membalas budi,
Sakitnya baik dibalas jua.

Data Pantun 3 (P3):

Abang ke ladang saya ke ladang,
Samalah sama menjemur padi;
Abang ***menari*** kamek ***bergendang,***
Malamlah ini ku jatuh hati.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Data Pantun 4 (P4):

Darilah Mukah hendak ke Limbang,
Nantilah ayam belum menetas;
Abang umpama sebatang ***payung***,
Tempat berlindung ***hujan*** dan ***panas***.

(*Sumber: Data Bermukun di Mukah, 2023*)

Dapat diperhatikan unsur lambang terdapat pada bahagian maksud pantun. Lambang dalam data P1 dan P4 (baris ketiga) merujuk kepada lambang yang bersifat konkrit dan nyata manakala dalam data P2, P3 dan P4 (baris keempat) bersifat abstrak dan dapat digambarkan. Bagi tujuan analisis terhadap contoh lambang-lambang yang dipilih, makna yang ditafsirkan mengikut pemahaman berdasarkan kepada kewujudan lambang dalam keseluruhan rangkap pantun. Dengan kata lain, maksud sebenar yang cuba disampaikan oleh tukang gendang dan penandak sewaktu aktiviti bermukun melalui penggunaan lambang-lambang tersirat ditafsirkan berdasarkan kepada konteks bermukun tersebut. Jadual 1 memaparkan ringkasan analisis lambang pantun berdasarkan Model Segi Tiga Semiotik, Pierce.

Jadual 1: Hubungan bersifat tiga hala antara lambang, objek, dengan makna.

Data	Lambang	Objek	Makna
(P1) Darilah ***mata*** turun ke ***hati***	mata, hati	organ mata dan hati	tertarik dan rasa suka serta cinta
(P2) ***Sakitnya*** baik dibalas jua	sakit	perasaan kesusahan dan halangan	terbalas kebaikan
(P3) Abang ***menari*** kamek ***bergendang***	menari, bergendang	perbuatan menari dan bergendang	saling lengkap-melengkapi
(P4) Abang umpama sebatang ***payung*** Tempat berlindung ***hujan*** dan ***panas***	payung hujan, panas	pelindung, harapan cabaran	melindungi kaum yang lemah kesusahan dan rintangan

Objek mata dan hati merupakan lambang yang terkandung dalam data P1. Mata merupakan alat pancaindera pada manusia atau haiwan yang berfungsi untuk melihat (Kamus Dewan Perdana, 2020:1425). Hati pula merupakan organ yang terletak di bahagian perut dalam badan manusia atau binatang vertabrata yang berfungsi untuk merembeskan hempedu ke dalam saluran makanan, mengawal kandungan gula dalam darah, menawarkan kesan keracunan nitrogen, menghasilkan urea dan menyimpan glikogen. Selain itu juga, hati didefiniskan sebagai tempat menyimpan perasaan, keinginan, anggapan dan sebagainya dalam diri seseorang (Kamus Dewan Perdana, 2020: 751). Berdasarkan pendefinisian ini, maksud mata dan hati merupakan makna eksplisit atau literal sahaja. Berdasarkan konteks pemantun, makna implisit atau interpretasi yang cuba disampaikan dalam data P1 ialah perasaan minat, tertarik dan rasa suka serta cinta. Dari mata turun ke hati merupakan satu perumpamaan yang menggambarkan cara sesuatu yang dilihat melalui pandangan mata akhirnya

e ISBN 978-983-99713-9-2

menzahirkan rasa suka dan cinta di hati. Ia tidak semestinya merujuk kepada perasaan antara lelaki dengan seorang, tetapi boleh juga rasa kasih pada haiwan, alam atau apa-apa sahaja.

Seterusnya, dalam Kamus Dewan Perdana, (2020: 1932) leksikal sakit mempunyai tiga makna, iaitu:

i) Tidak sihat tubuh badan kerana demam, pening dan sebagainya sehingga menyebabkan seseorang berasa tidak selesa atau kelihatan uzur.

ii) Geram dan tidak puas hati kerana sesuatu perkara, hal dan sebagainya.

iii) Keadaan tidak sihat tubuh badan kerana demam, pening dan sebagainya sehingga menyebabkan seseorang berasa tidak selasa atau kelihatan uzur.

Makna leksikal sakit (i) dan (ii) merujuk kepada kelas kata adjektif dan makna (iii) ialah kelas kata nama. Dalam konteks data P2, pemantun menyampaikan makna yang bersifat abstrak, iaitu melibatkan perasaan atau rasa susah dan berhalangan untuk membuat sesuatu. Interpretasi perlambangan ini merujuk kepada berasa sukar dan susah untuk berbuat kebaikan (membalas budi), tetapi akhirnya budi baik yang diberikan perlu dibalas dengan kebaikan yang setimpal.

Pemilihan lambang menari dan bergendang dalam bahagian maksud data P3 pula menginterpretasikan hubungan antara lelaki dengan perempuan yang saling lengkap-melengkapi. Kedua-dua perlakuan ini dijalankan dalam aktiviti bermukun itu sendiri. Seperti yang telah dijelaskan sebelumnya, tukang gendang atau bergendang dimainkan oleh kaum perempuan manakala menari dilakukan oleh kaum lelaki. Begitu juga dengan realiti kehidupan, iaitu setiap sesuatu diciptakan secara berpasangan. Menari dan bergendang bukan sekadar gabungan elemen dalam bermukun, tetapi menampakkan satu bentuk gabungan antara lelaki dengan perempuan melalui hubungan yang diperkukuhkan dalam bahagian maksud pantun pada baris keempat, iaitu ‘Malamlah ini ku jatuh hati’.

Penerapan elemen *ladang*, *padi, menari,* dan *bergendang* dalam pantun berkenaan secara tidak langsung mencerminkan identiti budaya masyarakat Melayu, khususnya di Sarawak. Hal ini menunjukkan Pantun Melayu Sarawak dapat menjadi cerminan sosiobudaya masyarakat Sarawak (Rohayati, 2022).

Lambang payung dalam konteks P4 (baris ketiga) membawa perlambangan yang bersifat implisit. Hal ini kerana fungsi payung sebagai alat yang digunakan untuk melindungi seseorang daripada hujan atau panas matahari mempunyai persamaan dengan fungsi payung dalam rangkap maksud pantun ‘Abang umpama sebatang payung’. Payung diinterpretasikan sebagai pelindung atau penaung bagi kaum wanita berdasarkan pemilihan kata abang yang mewakili kaum lelaki.

Sementara itu, pemilihan lambang hujan dan panas dalam P4 (baris keempat) pula diinterpretasikan sebagai keadaan yang sukar atau getir kerana hujan boleh mendatangkan musibah banjir dan keadaan panas yang berterusan pula boleh menyebabkan strok haba. Kedua-dua fenomena alam ini boleh mendatangkan kemudaratan khususnya kepada manusia hingga boleh menyebabkan kematian. Dalam konteks pantun ini, pemilihan lambang *payung*, *hujan*, dan *panas* signifikan dengan kaum lelaki yang seharusnya menjadi pelindung kepada kaum wanita, dalam apa-apa juga keadaan khususnya ketika saat-saat yang getir.

4. Rumusan

Dapat disimpulkan bahawa perlambangan yang digunakan dalam contoh pantun bermukun ini memperlihatkan hubungan dua hala, iaitu hubungan antara yang mencintai dengan yang dicintai serta hubungan antara yang memberi budi dengan yang menerima budi. Ini jelas menunjukkan bahawa perlambangan dalam pantun yang digunakan berkait dengan konteks dan fungsi bermukun, iaitu bukan sahaja sebagai satu aktiviti hiburan masyarakat setempat tetapi juga untuk mengeratkan hubungan

e ISBN 978-983-99713-9-2

silaturahim. Secara simboliknya, pantun merakamkan luahan perasaan hati, emosi, idea dan harapan melalui bahagian maksud pantun yang dinyatakan.

Rujukan

Fatimah Haji Subet. (2017). *Pantun Melayu Sarawak: Pentafsiran Makna Implikatur*. Sarawak: Universiti Malaysia Sarawak.

Hazami Jahari. (2012). *Pantun Mukun Melayu Sarawak: Satu Kajian Kias dan Ibadat*. Tesis Ijazah Kedoktoran Kesasteraan. Universiti Sains Malaysia, Penang.

Hamsiah Juki. (2018). Pemikiran Etika dalam Pantun Melayu Sarawak. *Jurnal Peradaban Melayu Jilid 13*. ISSN 1675-4271 (102-113).

Kamus Dewan Perdana. (2020). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Mohamad Fauzi Abdullah, Abd Hamid Mukri, Roselan Baki Omar Mamat, Raja Ahmad Raja Musa & Ahmad Syahril Rajain. (2002). *Pemikiran Cinta Bermukun dalam Gendang Melayu Sarawak*. http://www.ipbl.edu.my/eng/penyelidikan/seminarpapers/2003/mdfauziIBMMkk.pdf

Mohammad Syawal Narawi, Nor Hasimah Ismail & Lee Jun Choi. (2020). Pantun Melayu Sarawak Sebagai Wadah Penerapan Nilai Tanggungjawab. *International Journal of Humanities, Philosophy and Language*, 3 (11), 19-31. DOI: 10.35631/IJHPL.311003.

Noriza Daud. (2007). Unsur Metafora dalam Pantun: Suatu Pendekatan Semiotik. *Jurnal Pengajian Melayu*. Jilid 18, 2007.

Nurulakmal Abdul Wahid. (2014). Perkembangan dan Perubahan Struktur Persembahan Tradisi Gendang Melayu Sarawak. Melayu: *Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*. Jilid 7 Bil. 2, 2014.

Rohayati Junaidi, Tengku Intan Marlina Tengku Mohd Ali & Madiawati Mamat @ Mustaffa. (2019). Pantun Melayu Sarawak Cerminan Sosiobudaya Masyarakat Sarawak. https://www.researchgate.net/publication/342591460

Sultina Dewi dan Frisay Latukau. Semiotika Charles Sanders Peirce dalam Pantun Aceh Utara. *LITERATUR (Jurnal Bahasa dan Sastra)* Vol 5 No 2 (2023) Page 1-36.

Penghargaan

Kajian ini dibiayai oleh Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Shah Alam di bawah dana Geran Inisiatif Akademi (GIA) 600 - APB (PT.2/8), Kitaran 2/2022.

Biodata Penulis

Noriza Daud merupakan pensyarah kanan di Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, Shah Alam Selangor. Bidang kepakaran beliau ialah semiotik, laras bahasa dan tatabahasa bahasa Melayu.

Rozaimah Rashidin (PhD) ialah pensyarah kanan di Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, Shah Alam Selangor. Bidang kajian yang diminati ialah semantik, pragmatik, ekolinguistik dan linguistik korpus.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Mohamad Nik Mat Pelet (PhD) merupakan pensyarah kanan di Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, Shah Alam Selangor. Bidang kepakaran beliau ialah morfologi dan tatabahasa bahasa Melayu.

Nurul Nadia Samud merupakan pensyarah di Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, Shah Alam Selangor. Bidang kepakaran beliau ialah semantik dan retorik bahasa Melayu.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Meneroka Nuansa ‘Keselamatan’ dan ‘Keselamatan’ dalam Wacana Melayu.

Hasmidar Hassan, Siti Badriyah Hj Mohd Yusof, Najib Noorashid
hasmidar.hassan@ubd.edu.bn, badriyah.yusof@ubd.edu.bn, najib.noorashid@ubd.edu.bn

Jabatan Bahasa Melayu dan Linguistik, Fakulti Sastera dan Sains Sosial
Universiti Brunei Darussalam

Abstrak

Dalam wacana Melayu, leksikal ‘keselamatan’ menimbulkan teka-teki linguistik pada pembaca dan sering disalahtafsirkan apabila digunakan dalam konteks ayat yang tidak bermaksud ‘perihal selamat, kesejahteraan, keamanan’ seperti yang diertikan oleh Kamus Dewan (2010). Tafsiran yang salah ini menjadi lebih ketara apabila leksikal ‘keselamatan’ digunakan dalam wacana yang membincangkan isu-isu kritikal seperti ‘keselamatan makanan’ (*food security*), yang maksudnya haruslah mengarah pada keselamatan (*security*) dan bukannya keselamatan (*safety*). Bagi menunjukkan kemungkinan salah tafsir sebegini dalam kalangan penutur bahasa Melayu yang menganggap ‘keselamatan makanan’ sebagai ‘keadaan makanan yang selamat’ dan bukannya ‘keselamatan makanan’ dalam konteks ‘*food security’*, maka satu tinjauan dijalankan dalam kalangan golongan muda daripada pelbagai latar belakang untuk memperlihatkan hasilnya. Ternyata, sebahagian besar sampel memberikan maksud ‘keselamatan makanan’ (*food security*) sebagai perihal makanan yang selamat bukannya konsep ‘keselamatan makanan’ sebagai *‘food security’* dengan maksud tambahan ‘lestari’. Salah faham ini menggariskan kekaburan linguistik asas dalam bahasa Melayu bagi leksikal ‘keselamatan’ yang merangkumi kedua-dua makna keselamatan (*safety*) dan keselamatan (*security*). Untuk menangani isu ini, maklumat tentang penggunaan leksikal keselamatan dengan maksud ‘*security’* dalam isu ‘keselamatan makanan’ harus disebarluaskan melalui media yang ada. Selain itu, cadangan yang seterusnya ialah menggunakan leksikal ‘keterjaminan’ sebagai alternatif bagi leksikal ‘keselamatan’ dalam konteks ‘keselamatan makanan’ (*food security*). Leksikal ‘keterjaminan’ yang mendukung komponen makna ‘+tertanggung’, ‘+keselamatan’ dan ‘+terjaga’ diyakini lebih jelas dan mengarah pemikiran penutur pada konsep ‘*security*’ yang dimaksudkan dalam ‘keselamatan makanan’. Penggunaan leksikal keterjaminan diyakini dapat memupuk komunikasi yang lebih jelas dan pemahaman yang bernuansa dalam wacana Melayu.

Kata kunci : nuansa, keselamatan, makanan, keterjaminan, wacana bahasa Melayu

Exploring the Nuances of 'Safety' and 'Safety' in Malay Discourse.

Abstract

In Malay discourse, the lexical item 'keselamatan' (safety/security) creates a linguistic puzzle for readers and is often misinterpreted when used in contexts that do not mean 'the state of being safe, well-being, security' as defined by the Kamus Dewan (2010). This misinterpretation becomes more notable when 'keselamatan' is used in discussions of critical issues such as 'food security,' where the meaning should align with 'security' and not 'safety.' To demonstrate the prevalence of such misunderstandings among the youth, who often interpret 'keselamatan makanan' as 'the safety of food' rather than 'food security,' a survey was conducted among Malay speakers from various backgrounds. The results showed that a significant number of respondents understood 'keselamatan makanan' (food security) to mean the safety of food, rather than the concept of 'food security' with its additional sustainable meaning. This misunderstanding highlights a basic linguistic ambiguity in Malay, where 'keselamatan' encompasses both meanings of safety and security. To address this issue, information about using 'keselamatan' to mean 'security' in the context of 'food security' should be widely disseminated through available media. Additionally, it is proposed to use the lexical item 'keterjaminan' as an alternative to 'keselamatan' in the context of 'food security.' The term 'keterjaminan,' which carries the semantic components of 'guaranteed,' 'safety,' and 'secured,' is believed to be clearer and better directs speakers' thoughts toward the intended concept of 'security' in 'food security.' The use of 'keterjaminan' is expected to foster clearer communication and nuanced understanding in Malay discourse.

Keywords : *nuance, security, food, sustainability, Malay discourse*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Dalam wacana Melayu, leksikal 'keselamatan' memberikan cabaran linguistik yang unik terhadap pembaca. Leksikal ini lazimnya difahami dengan maksud yang merangkumi erti ‘keselamatan’, ‘kesejahteraan’ dan ‘keselamatan’, seperti yang didefinisi oleh Kamus Dewan (2010). Walau bagaimanapun, penggunaannya dalam konteks yang memerlukan tafsiran yang lebih khusus, seperti 'keselamatan makanan,' leksikal ‘keselamatan’ ternyata sering disalahtafsirkan. Hal ini ternyata menimbulkan kekeliruan dalam perbincangan yang kritis yang memerlukan maksud 'keselamatan' difahami sebagai ‘*security'* dan bukannya ‘*safety’*. Kekeliruan yang menyelubungi leksikal 'keselamatan' bukan sekadar isu semantik malahan turut memberikan impak terhadap keberkesanan dan pemahaman dalam sesuatu komunikasi, terutamanya dalam wacana yang berkaitan dengan isu ‘keselamatan makanan’. Bagi membuktikan bahawa wujud salah tafsir sebegini dalam kalangan penutur bahasa Melayu di negara Brunei Darussalam yang menganggap ‘keselamatan makanan’ sebagai ‘keadaan makanan yang selamat’ dan bukannya ‘keselamatan makanan’ dalam konteks ‘*food security’*, maka satu tinjauan dijalankan dalam kalangan penutur bahasa Melayu yang terdiri daripada pelbagai latar belakang di sebuah universiti di negara Brunei Darussalam. Berdasarkan dapatan tinjauan ini, kajian ini membincangkan implikasi salah tafsir leksikal ‘keselamatan’ ini terhadap pemahaman isu kritikal yang dihadapi oleh sesebuah negara khususnya negara Brunei Darussalam yang sangat bergantung pada import makanan dari luar. Bagi mengelakkan salah tafsir ini berterusan dan memastikan leksikal ‘keselamatan’ ini difahami dalam konteks yang betul oleh semua lapisan masyarakat, maka satu item leksikal sebagai alternatif yang lebih jelas bagi maksud 'keselamatan' dalam konteks 'keselamatan makanan' dicadangkan.

1.1. Konsep Keselamatan Makanan

Dari segi istilahnya, ‘keselamatan’ tidak mendukung makna literal atau makna kamus yang bermaksud ‘perihal selamat, kesejahteraan, atau keamanan’ (Kamus Dewan Edisi Keempat, dlm. https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=keselamatan). Sebaliknya, makna ‘keselamatan’ ini harus difahami sebagai satu istilah yang merujuk kemampanan atau kelestarian sumber makanan. Dengan kata lain, sumber makanan (hasil tanaman dan ternakan serta sumber makanan yang diproses) akan tersedia untuk jangka masa panjang.

Keselamatan makanan ialah keutamaan asas bagi setiap kerajaan di dunia untuk mengelakkan kelaparan dalam kalangan penduduknya. Semua negara bangsa tidak kira negara maju atau membangun dengan sistem politik autoritarian atau demokrasi perlu menangani kebimbangan bagaimana untuk mendapatkan makanan untuk rakyat mereka. Walau bagaimanapun, negara-negara membangun terutamanya yang mengalami konflik yang berterusan mempunyai lebih banyak masalah dalam usaha untuk mencapai jaminan makanan yang ideal. Keadaan ini mewujudkan jurang antara negara maju dengan negara membangun. Walaupun kita jarang melihat kelaparan kronik di dunia hari ini, berjuta-juta orang masih kelaparan atau kekurangan zat makanan. Keselamatan makanan masih menjadi cabaran bagi semua masyarakat di dunia.

Definisi keselamatan makanan diperkenalkan dalam Persidangan Makanan Sedunia FAO 1974 di Rom, Itali. Pada masa itu keselamatan makanan diistilahkan sebagai ―ketersediaan pada setiap masa bekalan makanan dunia yang mencukupi bagi bahan makanan asas untuk mengekalkan pengembangan berterusan penggunaan makanan dan untuk mengimbangi turun naik dalam pengeluaran dan harga‖. Daripada istilah ini, penekanan diberikan terhadap ketersediaan bekalan makanan. Cabaran termasuk ketidakamanan makanan sementara (kitaran/bermusim seperti jurang beras semasa "musim tuaian sedikit") dan ketidakamanan makanan sementara (kejutan yang tidak dapat diramalkan, bencana alam atau buatan manusia) (Kuntjoro & Jamil, 2008).

Takrifan keselamatan makanan telah diperkukuh dalam Sidang Kemuncak Makanan Sedunia pada tahun 1996. WHO dalam Sidang Kemuncak Dunia tahun 1996 mendefinisi tiga aspek atau tonggak

e ISBN 978-983-99713-9-2

keselamatan makanan; ketersediaan makanan, iaitu akses kepada makanan dan penggunaan makanan. Ketersediaan makanan berkaitan dengan ketersediaan kuantiti makanan yang mencukupi secara konsisten. Akses kepada makanan berkaitan dengan sumber ekonomi dan fizikal yang mencukupi, iaitu untuk mencapai pengambilan makanan yang mencukupi. Penggunaan makanan berdasarkan pengetahuan tentang kecukupan nutrisi, air bersih, dan sanitasi. FAO menambah aspek keempat, iaitu kestabilan tiga dimensi di atas. Sekuriti makanan adalah tentang kewujudan sekuriti makanan, akses kepada makanan, penggunaan makanan dan kelestarian ketersediaan makanan. Jika keempat-empat perkara atau faktor ini tidak dapat dipenuhi, akan berlaku ketidakselamatan (food insecurity) dalam masyarakat, iaitu orang ramai akan mengalami kekurangan makanan dan akan memberi kesan kepada tahap kebajikan masyarakat, yang berkait rapat dengan keselamatan individu untuk ketersediaan makanan untuk terus hidup (Asih Purwanti, 2022).

Akhirnya, konsep keselamatan makanan ini diterima secara meluas sebagai :

> "Keselamatan makanan wujud apabila semua orang, pada setiap masa, mempunyai akses fizikal dan ekonomi pada makanan yang mencukupi, selamat dan berkhasiat untuk memenuhi keperluan diet dan keutamaan makanan mereka untuk kehidupan yang aktif dan sihat. Empat tonggak keselamatan makanan ialah ketersediaan, kestabilan bekalan, akses dan penggunaan" (FAO, 2006).

Gill et al.(2003) (dlm. Asih Purwanti, 2022) berpendapat bahawa masalah sekuriti makanan perlu didekati dengan melihat masalah ketersediaan makanan, akses makanan dan penggunaan makanan. Ketersediaan makanan membayangkan bekalan makanan yang datang daripada pengeluaran domestik, import dan bantuan makanan. Akses makanan bermaksud sumber orang yang mencukupi untuk mendapatkan makanan, kemampuan bekalan makanan bermusim dan bencana alam terhadap keselamatan makanan, dan isu diskriminasi jantina. Penggunaan makanan bermaksud aspek yang lebih luas tentang keadaan kesihatan rakyat dan budaya serta mata pencarian masyarakat.

Konsep keselamatan makanan juga berkait rapat dengan konsep pembangunan. Seperti yang dinyatakan oleh Sen, Amartya (1981), kebuluran, kelaparan dan kebuluran ialah akibat kekurangan keupayaan ekonomi dalam peringkat individu dan masyarakat. Oleh itu, satu cara untuk menangani masalah keselamatan makanan, isu ini perlu dimasukkan ke dalam agenda pembangunan. Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu ketika memutuskan untuk menetapkan Matlamat Pembangunan Milenium (MDG) pada September 2000, menyuarakan lapan matlamat pembangunan yang akan dicapai pada tahun 2015. MDGs meletakkan matlamat untuk membasmi kemiskinan dan kelaparan sebagai matlamat pertama dan yang paling penting. Walaupun dunia kelihatannya mengalami pertumbuhan ekonomi yang memberangsangkan tetapi berjuta-juta orang di dunia berada dalam keadaan tidak dapat makan tiga kali sehari seperti yang selayaknya. Sejak MDGs dikuatkuasakan, kebanyakan negara bangsa khususnya di negara membangun telah mengambil bahagian dalam wacana pembangunan yang dihiasi dengan usaha untuk memenuhi matlamat ini.

Keselamatan makanan kekal sebagai isu kritikal di dunia dan isu ini perlu ditangani sebagai agenda kerjasama antara negara-negara di dunia. Keselamatan makanan ialah barang awam yang perlu dikendalikan di bawah tahap tadbir urus global (Page, 2013). Tahap kerjasama dalam isu global ini boleh diterokai pada peringkat global, serantau atau dua hala. Organisasi kerjasama serantau seperti ASEAN mempunyai peranan penting dalam menyampaikan usaha untuk mengekalkan keselamatan makanan di rantau mereka.

Di ASEAN, kebanyakan pembuat dasar negara anggotanya memberikan tumpuan untuk mencapai dasar sara diri terhadap beras. Pada tahun 1979, negara anggota ASEAN menandatangani Perjanjian Rizab Keselamatan Makanan ASEAN. Perjanjian ini telah menjadi strategi awal daripada ASEAN untuk menangani isu-isu berkaitan keselamatan makanan. Menteri-menteri Pertanian dan Perhutanan ASEAN (AMAF) telah komited dengan rangka kerja keselamatan makanan yang menyokong pendekatan pelbagai disiplin terhadap pengeluaran, industri pertanian, pasaran dan perdagangan, sistem maklumat, bantuan

e ISBN 978-983-99713-9-2

kecemasan, dan isu-isu baru muncul seperti biofuel dan perubahan iklim. Walau bagaimanapun, sesetengah negara anggota masih meneruskan dasar keselamatan makanan lebih selaras dengan matlamat sara diri (USAID, 2013).

2. Tinjauan Literatur

Berdasarkan carian di internet tentang keselamatan makanan, muncul pelbagai makalah yang menggunakan tajuk keselamatan makanan namun tidak semuanya mengarah pada tajuk keselamatan makanan sebagai *'food security'* sebaliknya merujuk keselamatan makanan sebagai *'food safety'*. Oleh yang demikian, setiap dokumen yang disenaraikan perlu diteliti satu persatu bagi memastikan kandungannya menepati konteks keselamatan makanan (*food security*) di Brunei yang dimaksudkan.

Secara amnya, kerajaan Brunei menyedari isu keselamatan makanan ini dan telah memberikan perhatian khusus serta komitmen dalam sebarang usaha ke arah pelestarian sumber makanan. Hal ini terbukti dalam satu laporan media yang bertajuk '*Whole-of-government approach to ensure food security*' bertarikh 29hb Mac 2023 lalu. Secara ringkas, laporan tersebut membincangkan kepentingan keseluruhan pendekatan kerajaan dalam memastikan keselamatan makanan selain menekankan keselamatan makanan dalam pelbagai sektor seperti pertanian, perdagangan, alam sekitar, kesihatan, dan pendidikan. Artikel ini juga menyatakan bahawa perlunya untuk mewujudkan dasar yang menggalakkan amalan pertanian mampan, memastikan perdagangan yang adil, dan mengutamakan pemakanan dan keselamatan makanan. Untuk mencapai matlamat tersebut, perkongsian awam-swasta dan penglibatan dan pemberdayaan masyarakat diperlukan bagi melaksanakan inisiatif keselamatan makanan. Selain itu, peranan teknologi dan inovasi dalam meningkatkan produktiviti pertanian dan daya tahan terhadap perubahan iklim turut diberikan perhatian (Rokiah Mahmud, 2023).

Dalam satu laporan lain yang bertarikh 16 Mac 2023, Menteri Sumber Utama dan Pelancongan Yang Berhormat Dato Seri Setia Dr Haji Abdul Manaf Metussin pada sesi Majlis Perundangan (LegCo) ke-19 menegaskan bahawa Kementerian Sumber Utama dan Pelancongan (MPRT) sedang berusaha untuk meningkatkan bekalan makanan dan mengukuhkan model rantaian nilai, terutamanya untuk udang dan anak ayam untuk mencapai sara diri. Kementerian juga bekerjasama dengan pengimport untuk memperluas pilihan import makanan. Menurut beliau, Lembaga Pembangunan Ekonomi Brunei (BEDB), Darussalam Enterprise (DARe) dan Jabatan Pertanian dan Agrifood sedang berusaha untuk meningkatkan pelaburan langsung asing (FDI). Syarikat Berkaitan Kerajaan (GLC) juga melabur untuk meningkatkan pengeluaran dalam industri makanan. Abdul Manaf berkata bahawa 64 peratus (9,000 hektar) tapak yang diperuntukkan untuk pertanian digunakan dan 36 peratus (3,000 hektar) terbuka kepada pelabur tempatan dan asing. Menteri itu berkata negara ini perlu menghasilkan tujuh hingga lapan tan beras setiap musim untuk mencukupkan keperluan penduduk sendiri (*Brunei govt working on increasing food security*, 2023**).**

Isu keselamatan makanan ini turut termuat dalam Oxford Business Group dengan tajuk *'Focus on food security: Self-sufficiency and increased capacity are central aims'*. Makalah ini melaporkan bahawa Brunei Darussalam menghadapi cabaran yang berkaitan dengan keselamatan makanan kerana ia sangat bergantung pada import makanan, dan menyebabkan negara ini terdedah pada risiko pasaran global. Sektor pertanian negara pula telah merosot kerana kebergantungan pada tenaga kerja luar yang mengakibatkan kebimbangan tentang kecukupan mandiri dan kepelbagaian ekonomi. Ketidakstabilan makanan global yang meningkat turut mendorong Brunei Darussalam untuk memfokuskan sektor pertaniannya semula. Walaupun terdapat trend positif dalam sumbangan KDNK dan output kasar, negara ini masih sangat bergantung pada import makanan dan menimbulkan risiko terhadap ekonomi dan keselamatan makanan. Bagi memastikan kemampanan pengeluaran makanan dan kepelbagaian ekonomi dari sektor tenaga, negara Brunei telah melabur dalam merombak amalan pertanian, membangunkan industri pemprosesan makanan dan perniagaan pertanian di hilir, dan memupuk kerjasama antarabangsa. Usaha termasuk meningkatkan infrastruktur, mengamalkan teknologi, dan meningkatkan produktiviti melalui mekanisme dan pembangunan kemahiran. Dengan pelaksanaan strategi ini, negara Brunei bermatlamat untuk mengurangkan kebergantungan pada import bahan makanan, merangsang pertumbuhan ekonomi dan

e ISBN 978-983-99713-9-2

kepelbagaian dengan membangunkan sektor pertanian, mewujudkan peluang pekerjaan dan prospek perniagaan untuk rakyat Brunei. Selain itu, negara Brunei juga akan memastikan pembangunan mampan dan pemuliharaan alam sekitar melalui amalan pertanian moden dan meningkatkan daya saing global negara dalam pasaran makanan halal (*Focus on food security: Self-sufficiency and increased capacity are central aims*, 2013).

Usaha ke arah melestarikan sektor sumber makanan daripada pihak negara Brunei Darussalam jelas terlihat dalam penulisan di atas. Selain pihak kerajaan, ahli akademik turut mengkaji dan cuba memberikan cadangan dan jalan penyelesaian bagi isu keselamatan makanan di sini.

Isu keselamatan makanan turut mendapat perhatian Pehin Dato Musa, S F dah Basir, K H (2021) yang membincangkan kesan pandemik COVID-19 terhadap kekurangan ternakan di Negara Brunei Darussalam dan faktor penyumbang kepada isu ini. Penulisan ini menyerlahkan gangguan dalam rantaian bekalan ternakan, termasuk cabaran pengangkutan, kekurangan buruh, dan pengurangan akses terhadap sumber makanan. Makalah ini mengenal pasti faktor seperti peningkatan permintaan dalam negeri, peningkatan kos logistik, perbelanjaan makanan ayam yang lebih tinggi, dan keadaan cuaca yang tidak stabil akibat perubahan iklim sebagai penyumbang utama terhadap kekurangan produk daging, terutamanya ayam dan kambing. Kerajaan menghadapi cabaran untuk menguruskan kekurangan makanan dengan segera dan menangani risiko masa depan sambil menyediakan sokongan dasar terhadap pengeluar ternakan tempatan untuk meningkatkan pengeluaran. Kajian ini menekankan keperluan sokongan dasar yang lebih besar, penggunaan teknologi, penyelidikan dan pembangunan untuk meningkatkan daya saing sektor pertanian dan memastikan keselamatan makanan jangka panjang.

Penulis telah menyimpulkan bahawa pandemik COVID-19 telah menimbulkan cabaran baharu terhadap industri ternakan Brunei, mendorong kerajaan dan petani untuk mencari penyelesaian segera dan jangka panjang bagi menangani kekurangan produk daging dan memastikan keselamatan makanan. Strategi yang dicadangkan untuk menangani isu ini termasuk memudahkan import ternakan, meningkatkan bekalan ayam tempatan, dan melabur dalam penyelidikan dan pembangunan untuk meningkatkan pembangunan industri pertanian. Selain itu, kajian ini menekankan kepentingan pengumpulan data primer untuk lebih memahami tingkah laku pengguna dan perspektif petani dalam menghadapi cabaran dalam industri ternakan (S F Pehin Dato Musa and K H Basir, 2021).

Kajian oleh Izni Izni Azrein dan Nur Fajriyah Haji Samad (2022) misalnya, membincangkan potensi Brunei sebagai hab makanan Halal global dan hubungan strategiknya dalam pengeluaran makanan Halal. Ia menekankan pertumbuhan ekonomi dalam pasaran Halal dan usaha Brunei untuk menerokai industri tersebut. Penulisan ini menyelidiki kepentingan modal insan dalam memacu transformasi nilai dan meningkatkan peluang pertumbuhan perniagaan dalam pengeluaran makanan dan mengkaji sama ada Brunei telah berkembang menjadi hab pengeluaran makanan Halal serantau global dan menilai kesediaan memenuhi kriteria yang diperlukan untuk mencapai status ini. Selain itu, makalah ini menggariskan pilihan strategik bagi Brunei untuk merealisasikan visi habnya dan membincangkan cabaran yang dihadapi dalam menembusi pasaran tertentu. Walaupun penulisan ini turut memberikan penekanan terhadap modal insan dalam memacu transformasi industri yang berkait dengan keselamatan makanan khususnya pengeluaran makanan halal, namun kaedah penyelesaian yang dicadangkan tidak menumpu pada generasi muda tempatan sebaliknya mencadangkan pengambilan modal insan dari negara asing sebagai langkah drastik dan mencadangkan juga agar firma yang terlibat dalam rangkaian pengeluaran dengan bekerjasama dengan firma lain dalam menyediakan kursus latihan dan bengkel dalam pengeluaran makanan Halal untuk melatih kakitangan yang mempunyai kemahiran dan pengetahuan yang diperlukan mengenai halal.

Isu keselamatan makanan yang disoroti kesemuanya ditulis dalam bahasa Inggeris dan penggunaan kata ‘keselamatan’ tentunya tidak wujud dalam penulisan ini yang dapat mengarahkan pemahaman pembaca pada maksud ‘keselamatan’ dalam konteks ‘keselamatan makanan’. Apabila frasa ‘keselamatan makanan’ dicari dalam enjin pelayar web Google, penulisan tentang ‘keselamatan makanan’

e ISBN 978-983-99713-9-2

berkisarkan konsep keselamatan makanan dari segi penyediaan produk makanan yang selamat, bersih dan berkualiti bagi menjamin keselamatan dan kesihatan pengguna (Penubuhan BDFA kawal selia keselamatan, kualiti makanan (2021), Aimi Sani (2017))

Dua penulisan dalam bahasa Melayu yang berjaya disoroti dan menggunakan frasa 'keselamatan' yang mengarah pada konsep 'keselamatan makanan' (*food security*) ialah 'Perusahaan Padi Negara Brunei Darussalam (2000-2018) : Sejarah dan Isu Keselamatan Makanan' (Haji Awang Asbol Haji Mail, Ampuan Haji Brahim Ampuan Haji Tengah, Haji Tassim Haji Abu Bakar dan Muhammad Lateh, 2023) dan 'Jaminan Sekuriti Makanan dan Keselamatan Makanan (Pengeluaran Sumber Ladang Komoditi Ternakan) (Diana Dennis, 2017).

Tinjauan literatur ini secara amnya menunjukkan bahawa isu keselamatan makanan ini turut mendapat perhatian negara Brunei Darussalam, namun, ketersebaran maklumat tentang 'keselamatan makanan' ini dan kefahaman maksud 'keselamatan makanan' ini oleh ramai pembaca muda ternyata tidak seperti yang dimaksudkan.

Oleh itu, bagi memastikan golongan muda terus cakna dan memahami dengan mendalam maksud keselamatan makanan ini, maka semua medium media massa dan semua pihak yang berkepentingan harus memikul tugas dan tanggung jawab ini bagi memahamkan maksud 'keselamatan' yang mengarah pada isu 'keselamatan makanan' terhadap golongan muda di negara Brunei Darussalam. Hal ini penting bagi menjamin golongan muda ini cakna dan bersedia untuk mengambil peranan secara serius dalam memastikan 'keterjaminan makanan' di negara Brunei Darussalam.

3. Metodologi

Kajian ini memanfaatkan kaedah campuran yang melibatkan kaedah kuantitatif dan kualitatif. Kajian ini bertujuan untuk menentukan kefahaman golongan muda tentang maksud 'keselamatan' khususnya dalam konteks 'keselamatan makanan'. Kajian juga menggunakan teknik persampelan mudah bagi mendapatkan sampel dari pelbagai jabatan di sebuah universiti di Brunei. Seramai 35 orang pelajar yang berbeza dari segi umur, jantina dan tahap pengajian terlibat dalam tinjauan ini. Soal selidik yang berstruktur dibangunkan berdasarkan objektif kajian dan kajian literatur. Soal selidik ini terdiri daripada soalan tertutup untuk mengumpulkan data kuantitatif tentang demografi peserta, dan kefahaman responden tentang maksud keselamatan makanan.

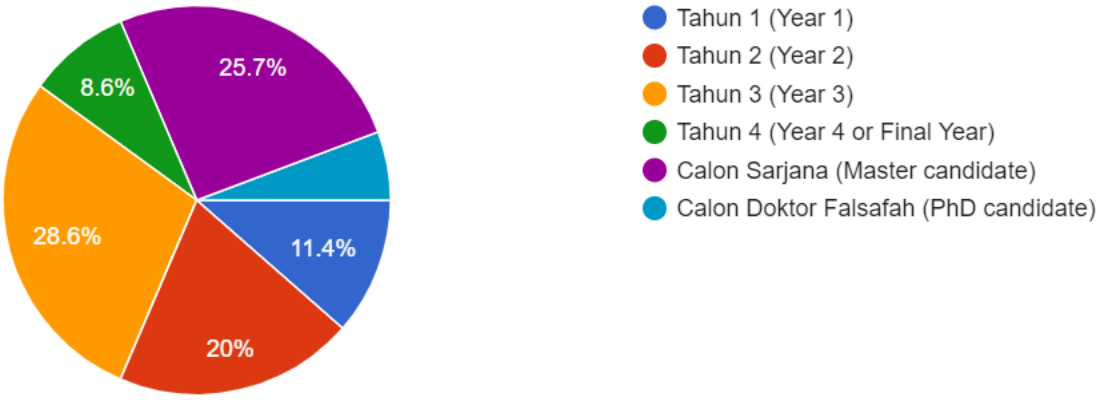
Soal selidik seterusnya diedarkan kepada peserta dalam bentuk borang dalam talian (borang *Google*). Peserta diberi arahan yang jelas tentang cara melengkapkan soal selidik dan diberi masa yang mencukupi untuk menjawab. Maklum balas daripada soal selidik yang dikumpulkan seterusnya dianalisis. Statistik deskriptif seperti kekerapan, peratusan dan min dikira untuk meringkaskan demografi peserta dan respons terhadap item soal selidik. Berdasarkan dapatan daripada tinjauan yang dijalankan, beberapa pandangan tentang kewujudan isu kekaburan dan salah tafsir leksikal 'keselamatan' dalam konteks 'keselamatan makanan' dapat diberikan dan suatu alternatif bagi menggantikan leksikal 'keselamatan' bagi domain 'keselamatan makanan' dapat diketengahkan.

Dengan memanfaatkan kaedah campuran ini, kajian ini bertujuan untuk memberikan pemahaman menyeluruh tentang cabaran linguistik yang ditimbulkan oleh istilah 'keselamatan' dan untuk mencadangkan penyelesaian yang lebih praktis untuk meningkatkan kejelasan dan komunikasi dalam wacana Melayu, khususnya tentang keselamatan makanan.

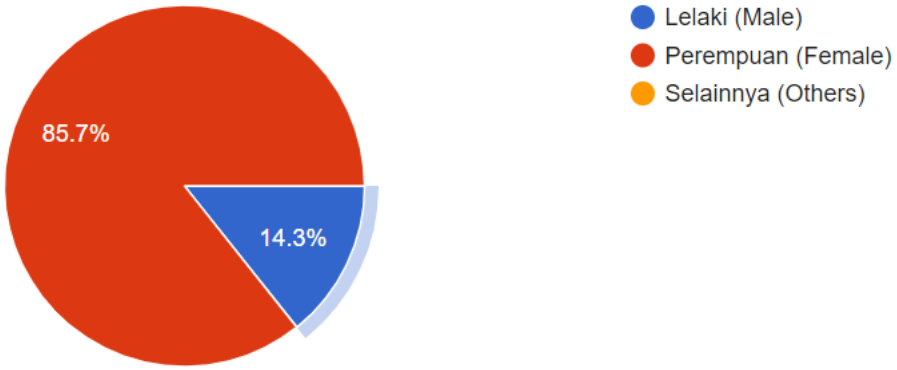
4. Analisis dan Perbincangan

Seramai 35 orang sampel terlibat dalam tinjauan ini. Dari segi demografi, sampel ini terdiri daripada latar belakang tahap pengajian, jantina dan seperti berikut :

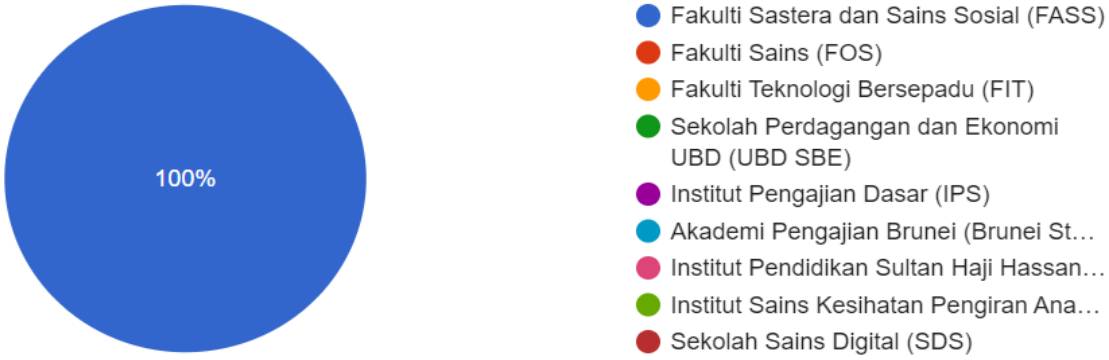
e ISBN 978-983-99713-9-2



Rajah 1 : Latar belakang tahap pengajian sampel.



Rajah 2 : Jantina sampel.



Rajah 3: Bidang Pengajian

Secara amnya, sampel terdiri daripada pelajar aliran Sastera dan Sains Sosial dengan pengkhususan major yang pelbagai.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Kefahaman tentang konsep Keselamatan Makanan

Bagi memperlihatkan kefahaman sampel tentang konsep 'keselamatan' dalam konteks 'keselamatan makanan' yang bermaksud '*food security'*, soalan yang bersifat langsung (eksplisit) dikemukakan dalam tinjauan yang diedarkan kepada sampel. Contoh soalan yang dikemukakan ialah:

1. Apakah yang awda faham tentang keselamatan makanan ataupun *food security*? (*What do you understand about food security?)*

Walaupun soalan ini bersifat langsung (tersurat), namun jawapan yang diperoleh daripada sampel ternyata menimbulkan kebimbangan. Untuk menilai jawapan yang diberikan sampel tentang konsep 'keselamatan makanan' (food security) secara bersama, jawapan yang diberikan sampel diperlihatkan seperti berikut :

i. Makanan yang bersih dan tidak terdedah dengan kotoran serta selamat untuk dikonsumsi
ii. merujuk kepada pengendalian, penyediaan dan penyimpanan makanan dengan cara yang selamat dan bersih.
iii. Ketersediaan dan ketahanan bekalan makanan di dunia yang harus mencukupi terutamanya bagi bahan makanan asas.
iv. *It is when everyone can afford to eat at least once a day.*
v. Keterjaminan makanan dalam kehidupan seharian termasuk makanan yang cukup, berkhasiat dan sebagainya.
vi. Makanan yang disediakan selamat dan tidak memudaratkan.
vii. -
viii. memastikan makanan yang dikonsumsi adalah selamat termasuk dari segi pengendalian, penyajian dan penyediaan makanan terdebut
ix. merujuk pada pengendalian, penyediaan dan penyimpanan makanan dengan cara yang selamat untuk mengelakkan pencemaran makanan dan mencegah penyakit bawaan makanan
x. *It is when one can afford meal at least once a day.*
xi. kemampuan untuk menjaga keperluan makanan berkualiti (bersih, bernutrisi dan sihat) tanpa kesukaran wang atau sebarang akses. Biasanya menggunakan alam sekitar seperti pertanian
xii. Pengawalan makanan dan pembuatan makanan mengikut piawaian yang ditentukan oleh Kementerian Kesihatan dan agensi terlibat.
xiii. Keselamatan makanan bermaksud pemerhatian terhadap pengambilan makanan seseorang individu sama ada berkhasiat atau pun tidak.
xiv. Keselamatan makanan dari segi halal, kebersihan & tarikh luput.
xv. Keselamatan makanan ialah pengendalian, penyediaan dan penyimpanan makanan dengan selamat.
xvi. Kemampuan bagi masyarakat untuk mendapatkan makanan.
xvii. pengurusan makanan dari awal penyediaan sehingga proses penyimpanan makanan.
xviii. Tidak
xix. Sumber makanan yang terjaga kebersihannya dan bernutrisi.
xx. Makan yg sihat dan beri manafaat bagi kita semua
xxi. memastikan makanan yang dikonsumsi itu sihat
xxii. Menurut pendapat saya, keselamatan makan ini merujuk bagaimana makan itu dijaga dengan selamat tanpa adanya perkara-perkara yang tidak diingini berlaku ke atas makanan tersebut. Keselamatan makan ini juga bertujuan untuk memastikan setiap makanan itu dikongsikan dalam keadaan yang baik agar masyarakat tidak terjebak dengan pelbagai macam jenis penyakit.
xxiii. Ia mengenai makanan yang mencukupi yang boleh didapati
xxiv. kebersihan makanan untuk mengelak daripada penyakit bawaan makanan
xxv. *The potential of an individual in terms of accessing nutritious food*
xxvi. makanan yang berkhasiat,bernutrisi dan selamat untuk dikonsumsi

e ISBN 978-983-99713-9-2

xxvii. Keselamatan makanan adalah makanan yang sesuai dimakan
xxviii. Mengikut kefahaman saya, keselamatan makanan adalah makanan yang telah mendapat pengesahan tentang keselamatannya setelah diperiksa oleh pihak yang bertanggungjawap.
xxix. *the state of having reliable access to a sufficient quantity of affordable, nutritious food.*
xxx. *Safe and nutritious food which meet their dietary needs and preferences for active and healthy life*
xxxi. langkah-langkah penjagaan makanan
xxxii. Penghasilan makanan yang cukup, berkhasiat, selamat, untuk orang.
xxxiii. satu usaha bagi seorang individu untuk menyadari kandungan pemakanan (bernutrisi) yang diambil oleh individu dengan tujuan menjlani kehidupan yang sihat
xxxiv. Keselamatan makanan bermaksud proses pembuatan makanan termasuk isi kandungan makanan, penyimpanan makanan seperti plastik atau bekas untuk menyimpan makanan tersebut atau tempat penyimpanan makanan tersebut dan juga termasuk proses import dan export makanan tersebut
xxxv. Ya

Berdasarkan jawapan yang diberikan sampel tentang konsep 'keselamatan makanan', ternyata hanya lima (5) jawapan (14.28%) yang dapat diterima sebagai jawapan yang menepati konsep 'keselamatan makanan' atau '*food security'*. Bagaimanapun, salah satu jawapan yang diberikan agar samar dan terlalu am jika dicerakin dari segi makna ayatnya, iaitu 'Ia mengenai makanan yang mencukupi yang boleh didapati'. Jawapan ini tidak merangkumi konsep kelestarian dan kestabilan bekalan makanan dalam jangka panjang.

Jawapan daripada tiga puluh (30) sampel lain ternyata menyimpang daripada konsep keselamatan dalam konteks keselamatan makanan (*food security*) seperti yang dinyatakan dalam perenggan sebelum ini, iaitu :

> "Keselamatan makanan wujud apabila semua orang, pada setiap masa, mempunyai akses fizikal dan ekonomi pada makanan yang mencukupi, selamat dan berkhasiat untuk memenuhi keperluan diet dan keutamaan makanan mereka untuk kehidupan yang aktif dan sihat. Empat tonggak keselamatan makanan ialah ketersediaan, kestabilan bekalan, akses dan penggunaan" (FAO, 2006).

Maklum balas yang diberikan oleh sampel ini amat membimbangkan kerana isu keselamatan makanan di negara Asia Tenggara bukanlah suatu isu baharu, malahan isu ini sudah agak lama dibincangkan dan dibahaskan dalam kalangan anggota negara ASEAN. Pada tahun 1979 misalnya, negara anggota ASEAN menandatangani Perjanjian Rizab Keselamatan Makanan ASEAN. Perjanjian ini telah menjadi strategi awal daripada ASEAN untuk menangani isu-isu berkaitan keselamatan makanan. Kebimbangan tentang isu ini pastinya telah menyebabkan setiap negara anggota bertindak untuk menyebarluaskan isu yang kritikal ini kepada rakyatnya kerana bagi menangani isu ini, kerjasama daripada seluruh rakyat sesebuah negara amat diperlukan.

Sebagai sebuah negara kecil, negara Brunei Darussalam juga berhadapan dengan isu keselamatan makanan dan isu ini terjelma dengan ketara ketika pandemik COVID-19 yang melanda seluruh dunia. Tulisan Pehin Dato Musa, S F dah Basir, K H (2021) telah membincangkan kesan pandemik COVID-19 terhadap kekurangan ternakan di Negara Brunei Darussalam dan faktor penyumbang terhadap isu ini.

Hakikatnya, isu keselamatan makanan di negara Brunei Darussalam ini memerlukan bantuan golongan muda sebagai pelapis barisan hadapan yang akan meneruskan kemakmuran dari segi sosial dan ekonomi negara ini. Namun, isu ini tentunya terhalang atau mungkin terjejas sekiranya golongan muda tidak cakna dan tidak memahami konsep 'keselamatan makanan' itu sendiri. Sekiranya konsep

e ISBN 978-983-99713-9-2

'keselamatan makanan' ini tidak difahami, pastinya golongan muda tidak dapat mengaturkan gerak kerja dan merancang program yang dapat menjayakan keselamatan makanan di negara Brunei Darussalam.

Bagaimanapun, punca situasi ini berlaku perlu diselidiki dan ditangani dari sudut yang paling asas, iaitu berpaksikan leksikal 'keselamatan' itu sendiri yang kerap digunakan dalam media di negara ini bagi merujuk hal keselamatan makanan yang berkaitan dengan makanan yang berkualiti, bersih dan selamat untuk melindungi kesejahteraan pengguna.

Perkembangan teknologi digital yang pesat dan kebergantungan setiap individu terhadap peranti elektronik dan telefon pintar pada hari ini telah menyebabkan media sosial dan akhbar dalam talian menjadi sumber rujukan dan maklumat yang utama dalam banyak hal. Radio dan telivisyen pula semakin tidak popular dalam kalangan golongan muda. Dalam konteks pencarian maklumat tentang 'keselamatan makanan' di Brunei yang termuat dalam talian, dokumen yang termuat frasa 'keselamatan makanan' yang mengarah konsep 'food security' amat terhad. Berdasarkan halaman pertama keputusan carian 'keselamatan makanan + Brunei' di pelayar web google, hanya 4 laman yang mengarah pada isu keselamatan makanan '*food security'*, iaitu berita yang termuat di laman Jabatan Perdana Menteri dengan tajuk berita "Terus kembangkan kerjasama dalam banyak bidang' (2024)), laman yang bertajuk 'Kenyataan Bersama Mesyuarat Menteri-Menteri Kesihatan Asean (Ahmm) Kali Ke-14 29 Ogos 2019, Siem Reap, Kemboja' (2019), laman perpustakaan digital UNISSA yang memaparkan tajuk buku Perusahaan Padi Negara Brunei Darussalam (2000-2018) : Sejarah dan Isu Keselamatan Makanan (2023), laman siaran media bagi 'Mesyuarat Pertama Bagi *East Asia Summit Track Ii Study Group* Dalam Meningkatkan Keselamatan Makanan Melalui Pengurusan Perikanan Yang Lestari dan Pemuliharaan Alam Sekita Marin (2013). Bagaimanapun, kandungan dokumen ini tidak memfokuskan isu keselamatan makanan ini secara khusus, sebaliknya maklumat sampingan dalam berita yang lebih besar.

Pencarian 'keselamatan makanan' dengan maksud '*food security'* dalam pelayar web google menunjukkan capaian terhadap isu ini dalam ruang lingkup negara Brunei Darussalam agak terhad. Dengan kata lain, ketersebaran maklumat tentang isu keselamatan makanan (*food security*) tidak meluas. Oleh itu, usaha untuk menyebarkan maklumat ini melalui media massa oleh pihak yang terlibat secara langsung dengan dasar keselamatan makanan bagi meningkatkan kesedaran oranng awam tentang hal ini di negara Brunei Darussalam boleh dipersoalkan. Dengan kata lain, usaha untuk memahamkan rakyat negara BD tentang isu keselamatan makanan (*food security*) tidak mencapai tahap yang maksimum.

Penjelasan seterusnya yang berkemungkinan menjadi alasan frasa 'keselamatan makanan' ini disalahtafsirkan oleh golongan muda ialah penggunaan bahasa Inggeris yang menjadi bahasa pengantar di sekolah rendah dan sekolah menengah kerajaan dan bilangan pelajar yang belajar di sekolah swasta dan sekolah antarabangsa yang semakin tinggi. Fenomena ini berkemungkinan menjadi sebab ramai golongan muda hari ini tidak memahamai konsep 'keselamatan makanan' (*food security*) kerana kebanyakan sumber bacaan mereka dalam bahasa Inggeris. Pada peringkat sekolah menengah, hanya mata pelajaran bahasa Melayu, mata pelajaran Melayu Islam Beraja dan Pengetahuan Agama Islam diajarkan dengan menggunakan bahasa Melayu dan mata pelajaran lain diajarkan dalam bahasa Inggeris. Seterusnya, pada peringkat pengajian tinggi pula, hanya kursus dalam Program pengajian Melayu dan Linguistik Bahasa Melayu sahaja diajarkan dalam bahasa Melayu. Namun, alasan ini sukar diterima kerana soalan yang diajukan dalam soal selidik ditulis dalam kedua-dua bahasa.

Alasan seterusnya yang memungkinkan salah tafsir maksud leksikal 'keselamatan' ini ialah ketiadaan istilah yang standard atau perbezaan yang jelas antara 'keselamatan makanan' (*food safety*) dan 'keselamatan makanan' (*food security*) dalam bahasa tempatan dan bahan pendidikan. Dengan mewujudkan istilah yang berbeza yang secara konsisten merujuk 'keselamatan makanan' sebagai 'food security' merupakan langkah yang wajar bagi mengarahkan pemahaman dan penerimaan setiap individu terhadap maksud yang dihajatkan. Dalam konteks domain 'keselamatan makanan' yang bermaksud '*food security'*, komponen makna yang terangkum dalam leksikal 'keselamatan' ini ialah ketersediaan, kestabilan bekalan, akses dan penggunaan (FAO, 2006), maka leksikal yang paling sesuai bagi menggantikan

e ISBN 978-983-99713-9-2

'keselamatan' ini ialah leksikal 'keterjaminan' yang mendukung komponen makna '+tertanggung', '+keselamatan' dan '+terjaga'. Leksikal ini diyakini lebih jelas dan mengarah pemikiran pembaca pada konsep '*security*' yang dimaksudkan dalam konteks 'keselamatan makanan'. Penggunaan leksikal keterjaminan diyakini dapat memupuk komunikasi yang lebih jelas dan pemahaman yang bernuansa dalam wacana Melayu.

5. Kesimpulan

Usaha untuk mengarahkan pemahaman semua pihak tentang makna 'keselamatan' dalam konteks 'keselamatan makanan' (*food security*) ini memerlukan pendekatan dari semua sudut termasuk oleh pihak yang menangani isu ini secara langsung dalam wacana atau program yang mempromosi pelestarian makanan melalui siaran media massa dan media sosial. Selain itu, dengan mengambil kira minat dan keperluan golongan belia khususnya pelajar, program-program pendidikan 'keselamatan makanan' harus disesuaikan untuk memastikan pembelajaran yang efektif dan pemahaman yang mendalam tentang isu-isu keselamatan makanan. Kegagalan untuk menyampaikan maklumat ini kepada golongan muda tentang isu ini akan menyebabkan isu 'keselamatan makanan' tidak akan menjadi sebahagian maklumat yang tersimpan dalam entri ensiklopedia mereka. Namun, bagi menangani isu nuansa makna 'keselamatan' sebagai 'safety' atau 'security' maka satu leksikal yang lebih jelas mengarah pada maksud kemampanan, dan bekalan makanan yang mencukupi dalam tempoh yang lama dicadangkan. Leksikal 'keterjaminan makanan' didapati lebih wajar digunakan kerana leksikal keterjaminan ini mendukung komponen makna '+tertanggung, +selamat dan +terjaga'.

Rujukan

Acharya, A. (2008). Challenges for an ASEAN Charter. In Asia Rising: Who is Leading? Singapore: World Scientific Publishing Co. Pte. Ltd.

Acharya, A. (2009). Arguing about ASEAN: what do we disagree about? Cambridge Review of International Affairs, 22(3), 493-499. doi:10.1080/09557570903138444

Acharya, A., & Johnston, A. I. (Eds.). (2007). Crafting Cooperation Regional International Institutions in Comparative Perspective. UK: Cambridge University Press.

Amal Bazilah Amal Aqilah Ibrahim. (2021). Exploring the Concept of Poverty and Welfare System Nexus: A Case Study of Brunei Darussalam. Dicapai daripada https://www.researchgate.net/publication/357334349_Exploring_the_Concept_of_Poverty_and_Welfare_System_Nexus_A_Case_Study_of_Brunei_Darussalam

Anthoni Octaviano.(2021). Ensuring Food Security in Brunei Darussalam with Siti Jaafar & Nurul Hazirah. Dicapai daripada https://www.aseanfoundation.org/ensuring_food_security_in_brunei_darussalam_with_siti_jaafar_and_hazirah_zainuddin

Asih Purwanti.(2022). ASEAN Vision 2020: The Implementation of Cooperation on Food Security. Dicapai daripada https://globalfocus.ub.ac.id/index.php/globalfocus/article/view/15/34

Diana Dennis. (2017). Jaminan Sekuriti Makanan Dan Keselamatan Makanan (Pengeluaran Sumber Ladang Komoditi Ternakan). Dicapai daripada https://www.majlisilmu.gov.bn/Shared%20Documents/Kertas%20Kerja/2018/Sesi%205/Kertas%204%20-%20YM%20Dr%20Diana%20Dennis.pdf

EC - FAO Food Security Programme. An Introduction to the Basic Concepts of Food Security. Dicapai daripada https://www.fao.org/3/al936e/al936e00.pdf

e ISBN 978-983-99713-9-2

FAO.(2006). FAO Policy Brief. Dicapai daripada http://www.fao.org/fileadmin/templates/faoitaly/documents/pdf/pdf_Food_Security_Cocept_Note.pdf

Haji Awang Asbol Haji Mail, Ampuan Haji Brahim Ampuan Haji Tengah, Haji Tassim Haji Abu Bakar dan Muhammad Lateh. (2023) Perusahaan Padi Negara Brunei Darussalam (2000-2018) : Sejarah dan Isu Keselamatan Makanan. Bandar Seri Begawan : UNISSA Press

Izni Izni Azrein dan Nur Fajriyah Haji Samad. (2022). Brunei as a Global Halal Food Hub: Production Network and Strategic Relations in Halal Food Production. Dicapai daripada https://www.researchgate.net/publication/366538276_Brunei_as_a_Global_Halal_Food_Hub_Production_Network_and_Strategic_Relations_in_Halal_Food_Production?_tp=eyJjb250ZXh0Ijp7ImZpcnN0UGFnZSI6InByb2ZpbGUiLCJwYWdlIjoicHJvZmlsZSIsInBvc2l0aW9uIjoicGFnZUNvbnRlbnQifX0

Kamus Dewan Edisi Keempat. Definisi keselamatan. Dicapai daripada https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=keselamatan

Kuntjoro, I. A., & Jamil, S. (2008). Food Security: Another Case for Human Security in ASEAN. Paper presented at the NTS-Asia 2nd Annual Convention, Beijing.

Kamus Dewan Edisi Keempat. Definisi keselamatan. Dicapai daripada https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=keselamatan

Oxford Business Group. (2013). Focus on food security: Self-sufficiency and increased capacity are central aims. Dicapai daripada https://oxfordbusinessgroup.com/reports/brunei-darussalam/2013-report/economy/focus-on-food-security-self-sufficiency-and-increased-capacity-are-central-aims

Page, H. (2013). Global Governance and Food Security as Global Public Good. Dicapai daripada https://cic.nyu.edu/sites/default/files/page_global_governance_public_good.pdf

Rokiah Mahmud. 2023. Whole-of-government approach to ensure food security. Dicapai daripada https://borneobulletin.com.bn/whole-of-government-approach-to-ensure-food-security/

Sen, A. (1981). Poverty and Famines: An Essay on Entitlement and Deprivation. Oxford: Oxford University Press.

S F Pehin Dato Musa dan K H Basir. 2021. Livestock Shortage Amidst COVID-19: A Case of Brunei Darussalam. Dicapai daripada https://iopscience.iop.org/article/10.1088/1755-1315/756/1/012013

USAID. (2013). Food Security: Regional Agricultural Trade Environment (RATE) Summary. Dicapai daripada https://www.usaid.gov/asia-regional/economic-growth-and-trade/regional-agricultural-trade-environment-rate-assessment-reports

World Bank, The IBRD-IDA. What is Food Security?.Dicapai daripada https://www.worldbank.org/en/topic/agriculture/brief/food-security-update/what-is-food-security

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Menyingkap Metafora Kemurungan dalam Media Sosial

[1]Fatin Hakimah Mohammad Fadzil, [2]Rozaimah Rashidin & [3]Mohamad Nik Mat Pelet
[1]fatinhakimah95@gmail.com, [2]rozai451@uitm.edu.my, [3]nikmat@uitm.edu.my

[1]Pusat Pengajian Pascasiswazah (Penyelidikan), Akademi Pengajian Bahasa,
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam.

[2,3] Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam.

Abstrak

Kajian ini memberi penelitian terhadap metafora kemurungan yang terdapat dalam media sosial. Pemakaian bahasa oleh para pengguna media sosial yang menghadapi masalah psikologi cuba dirungkai bagi memperlihatkan kewujudan aspek metafora kemurungan tersebut. Isu psikologi khususnya masalah kemurungan (*depression disorder*) semakin membaham dalam kalangan masyarakat dan telah mengakibatkan kadar kes kematian serta cubaan bunuh diri meningkat secara drastik. Malaysia juga merupakan salah satu negara yang tidak terkecuali mengalami kadar peningkatan kes kematian dan cubaan bunuh diri yang semakin membimbangkan iaitu sebanyak 20% peratus daripada tahun 2019 sehingga tahun 2020 (Berita Astro Awani, 2020). Fokus utama kajian adalah untuk menjelaskan bagaimana seseorang yang menghadapi kemurungan menyampaikan emosi atau perasaan mereka secara tersirat berdasarkan metafora tertentu. Dari segi bidang psikologi, metafora dalam kemurungan atau *metaphor of depression* dianggap sebagai salah satu perlambangan yang sangat relevan dalam menginterpretasikan pengalaman seseorang manusia. Namun, makna tersirat di sebalik sesuatu metafora tidak menjadi perhatian utama dalam kalangan ahli psikologi kerana dianggap sebagai data mentah sahaja. Di sinilah perlunya tanggungjawab seseorang ahli bahasa untuk merungkainya secara lebih terperinci. Kajian kualitatif deskriptif ini mengunakan data daripada media sosial *Facebook*. Kajian juga memanfaatkan Teori Metafora Konseptual (TMK) oleh Kövecses (2002) dan Prosedur Pengidentifikasian Metafora (PPM) oleh kumpulan Pragglejaz (2007). Penelitian metafora kemurungan ini dilakukan dengan mengenal pasti kewujudan penggunaan metafora dalam kalangan pengguna media sosial yang mengalami masalah kemurungan, menganalisis makna di sebalik metafora tersebut dan seterusnya mengkategorikan jenis-jenisnya. Sememangnya, semasa berkomunikasi manusia sering menggunakan metafora untuk mengkonsepsikan entiti yang abstrak dan bersifat implisit dalam menjelaskan sesuatu konsep yang kompleks, rumit, dan baharu.

Kata kunci: Metafora; kemurungan; media sosial; Teori Metafora Konseptual; semantik kognitif

Exploring The Metaphor of Depression in Social Media

Abstract

This study emphasize the metaphor of depression specifically in social media. Social media users particularly among society that suffers from psychological problem will deciphered to reveal the presence of aspects of depression metaphors. Furthermore, issue in psychological depression problem seems becoming more prevalent in the community and has led to a drastic increase in mortality rates and suicide attempts. Malaysia is also one of the countries experiencing a worrying increase in mortality rates and suicide attempts, with a rise of 20% from 2019 till 2020 (Astro Awani News, 2020). Therefore, this study unveils one of the efforts to spread awareness about depression issues while also adding new insights to cognitive linguistic research. The main focus of the study is to elucidate how individuals facing depression convey their emotions or feelings implicitly based on specific metaphors. In the field of psychology, metaphors of depression are considered highly relevant symbols in interpreting human experiences. However, the implicit meanings behind a metaphor are not the primary concern among psychologists as they are considered merely raw data. It is shown that the responsibility of a language expert is crucial to unravel it in more detail. This descriptive qualitative study employs data from the social media platform Facebook. Besides, this study also utilizes Conceptual Metaphor Theory (CMT) (2002) by Kövecses' and the Metaphor Identification Procedure (MIP) by the Pragglejaz Group (2007). The research on metaphor of depression is conducted by identifying the existence of metaphor among social media users that experiencing depression disorder, analysing the meanings behind these metaphors, and subsequently categorizing their types. Indeed, during certain communication, humans tend to implement metaphors to conceptualize abstract and implicit entities when explaining complex, intricate, and novel concepts.

Keywords: *metaphor; depression; social media; Conceptual Metaphor Theory; semantic cognitive.*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Sesuatu ungkapan berbaur tersembunyi dan memerlukan 'kaca mata hati' untuk memahami makna sebenar yang ingin disampaikan jelas memperlihatkan kewujudan aspek metafora. Hal ini demikian kerana, secara asasnya metafora itu merupakan salah satu pemakaian bahasa yang berbentuk abstrak dan tidak dapat dilihat yakni memerlukan penelitian yang mendalam untuk mentafsirnya bagi mendapatkan makna sebenar (Nor Hashimah Jalaluddin, 2014). Lahirnya sesebuah metafora juga membuahkan suatu tindak balas atau gerak balas (*response*) sistem kognisi manusia yang terhasil secara semulajadi. Asmah Haji Omar (2005:3) mengakui bahawa bahasa kiasan (metafora) tidak lain daripada hasil sejenis gerak balas yang dibangkitkan oleh sesuatu *stimulus* atau rangsangan. Sebagai contoh, ungkapan 'Deruman motosikal itu sangat membingitkan' menunjukkan penggunaan metafora 'membingitkan' yang merupakan suatu gerak balas terhadap penerimaan deria manusia apabila mendengar bunyi motosikal tersebut.

Kebiasaannya, metafora sering dikaitkan penggunaannya dalam sesebuah penulisan yang berbentuk perumpamaan atau perbandingan, analogi, peribahasa, simpulan bahasa, pepatah, bahasa kiasan dan sindiran, bidalan, tamsil, ibarat, metonimi, personafikasi, dan sebagainya (Hassan Ahmad, 2003). Walau bagaimanapun, media sosial juga merupakan salah satu platform yang dimanfaatkan oleh seseorang individu melalui pemakaian bahasa berunsurkan metafora. Selari dengan pandangan Reyes Pérez (2012) yang menyatakan bahawa media sosial membolehkan penggunanya berkongsi pelbagai maklumat semasa terutamanya dalam mengesan perubahan berterusan sesuatu bahasa manusia (*continuous change in human language*), salah satunya ialah bahasa figuratif (*figurative language*) yang terdiri daripada metafora. Media sosial diangggap sebagai salah satu bentuk teknologi yang penting dalam kehidupan seharian manusia terutamanya untuk berinteraksi antara satu sama lain, menjadi medium penting dalam kehidupan seharian masyarakat, serta memudahkan urusan peribadi ataupun pekerjaan (Muhammad Aidil Fikri, 2023).

Metafora kemurungan atau *metaphor of depression* merupakan salah satu bentuk metafora yang berhubung kait dengan isu kemurungan. Asasnya, metafora kemurungan ini merangkumi keadaan seseorang individu yang mengalami kemurungan mengekspresikan perasaan sebenar mereka secara implisit (tersembunyi). Sebagai contoh, sarjana barat sering mengaitkan metafora '*black dog*' (anjing hitam) sebagai suatu keadaan yang menerangkan kemurungan. Foley (2005) menjelaskan bahawa istilah metafora '*black dog*' sangat bersifat ekspresif dan tidak memerlukan penjelasan mendalam. Hal ini demikian kerana, gabungan antara perkataan '*black*' dengan '*dog*' yang mengandungi unsur konotasi negatif sudah mencukupi dalam memberi penginterpretasian hal seseorang itu mengalami masalah kemurungan. Kewujudan metafora kemurungan ini melambangkan penanda aras seseorang manusia yang berasosiasi dengan kemurungan cenderung memanfaatkan metafora sebagai salah satu luahan perasaan mereka. Charteris-Black (2012) menjelaskan bahawa kemurungan dapat disampaikan dengan berkesan melalui metafora (*communicated effectively through metaphor*) kerana melibatkan input linguistik utama seperti pemikiran konseptual dan sumber afektif[1] (*conceptual and affective resources*) yang dapat mendedahkan keadaan sebenar pengalaman kemurungan tersebut.

Penganalisisan aspek linguistik sangat berharga kerana bahasa memainkan peranan penting dalam proses mental semasa berkomunikasi (Umaimah Kamarulzaman et. al, 2023). Oleh hal yang demikian, pengkajian metafora merupakan salah satu elemen utama yang dapat merungkaikan penggunaan bahasa tersebut di samping membuka ruang baharu dalam penyelidikan bahasa Melayu. Bagi memenuhi keperluan kajian ini, terdapat tiga objektif yang perlu dilaksanakan iaitu mengenal pasti kewujudan metafora dalam kalangan pengguna media sosial yang mengalami kemurungan, menganalisis makna di sebalik metafora yang digunakan dan seterusnya mengkategorikan jenis-jenis metafora tersebut. Ketiga-tiga objektif kajian ini dimanfaatkan menerusi data kajian daripada senarai himpunan hantaran (*posting*) teks yang dimuat naik oleh para pengguna media sosial *Facebook*. *Posting* yang dikemukakan oleh para pengguna media sosial *Facebook* tersebut dipilih berdasarkan kumpulan individu '*Depression*

[1] Afektif berkaitan dengan perasaan dan emosi (dan bukannya fikiran atau daya berfikir): utk memperkembang minat dan motivasi membaca, alam ~ kanak-kanak haruslah berkembang serentak dgn alam-alam kognitif mereka. (Kamus Dewan Edisi Keempat)

e ISBN 978-983-99713-9-2

Survivors' yang berjuang dalam kemurungan. Selain itu, metafora juga memainkan peranan sebagai salah satu simbol yang menggambarkan perasaan seseorang di sebalik emosi yang dialaminya. Hal ini menjelaskan bahawa proses pemikiran seseorang manusia itu sudah mempunyai metaforanya yang tersendiri. Lakoff & Johnson (1980:6) menyatakan bahawa:

> *"We shall argue that, on the contrary,* ***human thought processes are largely metaphorical****. This is what we mean when we say that the* ***human conceptual system is metaphorically structured and defined****. Metaphors as linguistic expressions are possible precisely because there are metaphors in a person's conceptual system".*

Kajian yang dijalankan oleh Levitt et al. (2000) menunjukkan: analisis metafora boleh digunakan untuk mengesan perubahan dari segi terapi mental pesakit (*therapeutic change*) dan sebagai satu perlambangan yang sangat relevan dalam menginterpretasikan pengalaman seseorang manusia. Levitt et al. (2000:23) juga menyatakan bahawa analisis metafora sebagai salah satu proses untuk mengurangkan beban atau *the process of unloading burden*. Seterusnya, kajian Kaviani H. et al. (2011): memfokuskan pengkajian kualitatif dan kuantitatif tentang metafora yang digunakan oleh pesakit kemurungan dalam kalangan masyarakat Iran, kajian Demjen (2014): menunjukkan bagaimana pendekatan linguistik boleh dimanfaatkan untuk memberi pemahaman lebih mendalam terhadap pengalaman hidup (*lived experience*) seseorang yang mengalami gangguan psikologi (*psychological disorders*), kajian El Refaie (2014): memperlihatkan metafora kreatif kemurungan (*creative metaphors of depression*) yang tersirat berdasarkan memoir grafik (*graphic memoirs*) oleh penulis-penulis komik, kajian Bartczak (2015): mengkaji representasi kognitif (*metafora konseptual*) menerusi masa lalu (*past*), masa depan (*future*), kesedihan (*sadness*), kegembiraaan (*happiness*) dalam kalangan subjek yang menghadapi kemurungan (*depressive*) dan bukan kemurungan (*non-depressive*).

Seterusnya, kajian Shoushtari (2015): melihat keberkesanan (*effectiveness*) terapi metafora dalam kalangan pelajar perempuan yang menghadapi masalah kemurungan, kajian Reali et al. (2015): menunjukkan peranan pendekatan linguistik (*linguistic framing*) dalam perspektif psikologi menerusi masyarakat Sepanyol, kajian Forceville et al. (2018): mengkaji aspek metafora kemurungan dalam filem animasi pendek yang bisu (*short and wordless animation*), kajian Jumaili et al. (2021): meneliti pendekatan kognitif (*cognitive approach*) terhadap metafora kemurungan selepas bersalin (*metaphors of postpartum depression*) yang dinyatakan dalam novel Elif Shafak iaitu "*Black Milk*", kajian Coll-Florit et al. (2021): mengkaji metafora kemurungan dalam kalangan individu yang meluahkan masalah kemurungan menerusi catatan sesawang atau *blogs*, kajian Han et. al (2022): memfokuskan pengesanan kemurungan di media sosial *Twitter* berdasarkan pemetaan konsep metafora (*metaphor concept mappings*).

2. Metodologi Kajian

Kajian ini memfokuskan kepada pendekatan kualitatif yang merangkumi analisis kandungan teks. Penyelidikan yang berbentuk kualitatif mementingkan fenomena naturalistik dan permasalahan tertentu (*naturalistic and situated concern*) sebagai teras utama yang kebiasaannya dikaji menerusi perspektif seseorang individu berdasarkan konteks tertentu (Denzin & Lincoln, 2011). Analisis kandungan teks atau dokumen (*content analysis*) merupakan salah satu metodologi yang memanfaatkan teknik mengumpul dan menganalisis kandungan sesuatu teks (*gathering and analysing the content of text*). 'Kandungan' di sini merujuk kepada perkataan, makna, gambar, simbol, idea, tema, atau sebarang mesej yang disampaikan (*to be communicated*) manakala 'teks' pula melibatkan sesuatu yang ditulis (*anything written*), visual, atau bahasa lisan yang berfungsi sebagai medium untuk berkomunikasi (*spoken that serves as a medium for communication*) (Neuman, 1997). Bertepatan dengan kajian yang dijalankan ini iaitu dengan mengutamakan analisis kandungan teks daripada himpunan *posting* di media sosial *Facebook*.

Proses pengenalpastian, penganalisisan, dan pengkategorian elemen metafora yang terdapat dalam laman media sosial *Facebook*, mementingkan beberapa prosedur. Prosedur pertama dimulakan dengan proses pengumpulan data daripada himpunan *posting* yang dimuat naik oleh pengguna media sosial *Facebook* menerusi kumpulan *Depression Survivors* (Malaysia) yang kini mencecah seramai 22.9 ribu ahli. Kumpulan *Depression Survivors* (Malaysia) secara umumnya merupakan salah satu platform

e ISBN 978-983-99713-9-2

yang mengumpulkan para pejuang individu dengan masalah kemurungan. Hal ini sedikit sebanyak membuka ruang kepada individu yang mengalami masalah kemurungan untuk berkongsi luahan mereka tanpa batasan.

Pemilihan data daripada media sosial *Facebook* dianggap relevan untuk dijadikan sebagai data kajian kerana media sosial adalah di antara platform komunikasi penting yang menjadi tempat untuk seseorang individu berkongsi emosi dan perasaan mereka secara meluas terutamanya menerusi komuniti laman rangkaian sosial (*sharing emotions with large and diverse groups on social networking sites*) (Bazarova et al, 2015). Seterusnya, data daripada himpunan *posting* Kumpulan *Depression Survivors* (Malaysia) tersebut dipilih secara manual bagi memastikan proses pengenalpastian ungkapan yang terkandung unsur metafora kemurungan dapat dijalankan. Di samping itu, pengkaji juga merujuk kaedah Prosedur Pengenalpastian Metafora (PPM) dalam mengidentifikasikan ungkapan metafora tersebut. Tujuannya adalah untuk mengelakkan pengenalpastian metafora berdasarkan pemahaman atau intuisi pengkaji sendiri Kemudian, setelah mengenal pasti ungkapan metafora kemurungan tersebut, pengkaji mengambil inisiatif untuk menganalisis makna di sebaliknya. Penganalisisan makna ini dijalankan dengan berpandukan kepada Teori Metafora Konseptual (TMK) oleh Kövecses (2002).

3. Dapatan dan Perbincangan

Bahagian ini menjelaskan tentang analisis metafora kemurungan yang terdapat menerusi himpunan *posting* kumpulan individu siber yang berjuang dengan kemurungan di media sosial *Facebook*. Analisis dan perbincangan bersumberkan kepada objektif utama kajian iaitu dimulakan dengan mengenal pasti kewujudan aspek metafora kemurungan. Seterusnya, pengkaji menganalisis makna di sebalik metafora kemurungan yang digunakan, kemudian memanfaatkan objektif kajian yang terakhir iaitu dengan mengkategorikan jenis-jenis metafora kemurungan tersebut. Pelaksanaan dalam proses pengenalpastian, penganalisisan, dan pengkategorian adalah berdasarkan kepada teori utama kajian yang dikemukakan sebelum ini iaitu TMK oleh Kövecses (2002) dan Prosedur Pengenalpastian Metafora (PPM) oleh Kumpulan Pragglejaz (2007). Pengkaji juga merujuk Kamus Dewan Edisi Keempat (2015). Berikut merupakan penjelasan yang lebih mendalam berkaitan analisis dan perbincangan kajian:

Data 1: ‘Jiwa yang berderai’

Data 2: ‘Jiwa yang terdera’

Data 3: ‘Hati menangis’

Berdasarkan ketiga-tiga data yang diberikan, dapat dikenal pasti metafora linguistik seperti ‘jiwa yang berderai’, ‘jiwa yang terdera’, dan ‘hati yang menangis’ wujud disebabkan oleh keadaan kognisi seseorang individu yang mengkonseptualkan pengalamannya dalam menghadapi kemurungan. Selari dengan kenyataan Kövecses (2002) iaitu: ‘*metaphorical language and thought arise from the basic bodily (sensorimotor) experience of human beings*’. Di samping itu, metafora konseptual berlaku pada tahap kognitif dan dapat direalisasikan oleh metafora linguistik di mana metafora konseptual tersebut dapat dikesan sama ada melalui penggunaan bahasa lisan mahupun tulisan (Salihah Ab.Patah et al., 2021). Hal ini dapat dibuktikan apabila metafora linguistik ‘jiwa yang berderai’, ‘jiwa yang terdera’ dan ‘hati menangis’ mengkonseptualkan kehidupan sebagai suatu kesakitan yang melibatkan kecederaan emosi, situasi yang memberi tekanan atau terpaksa menghadapinya seorang diri sehingga merasakan kehidupan yang dijalani penuh dengan penderitaan dan kesusahan.

Jika diperhatikan penggunaan leksikal ‘berderai’, ‘terdera’, dan ‘menangis’ mempunyai kaitan antara satu sama lain terutamanya dalam menerangkan keadaan di mana seseorang itu mengalami kesakitan. Perkara ini dapat dijelaskan menerusi pendefinisan leksikal yang diberikan kepada ketiga-tiga perkataan tersebut. Sebagai contoh, ‘berderai’ yang membawa maksud salah satunya adalah hancur atau pecah halus-halus, (jatuh), berlanjutan atau berpanjangan dgn tidak teratur dan sebagainya (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015). Leksikal ‘berderai’ juga sering digunakan bagi menggambarkan suatu entiti yang jatuh dari tempat atas dan menyebabkannya tercampak ke bawah. Bertepatan dengan pandangan yang dikemukakan oleh Nur Amirah Che Soh & Che Ibrahim Salleh (2014) iaitu kata ‘berderai’ dan ‘hancur’ digunakan untuk merujuk benda yang konkrit seperti gelas atau kaca yang telah

e ISBN 978-983-99713-9-2

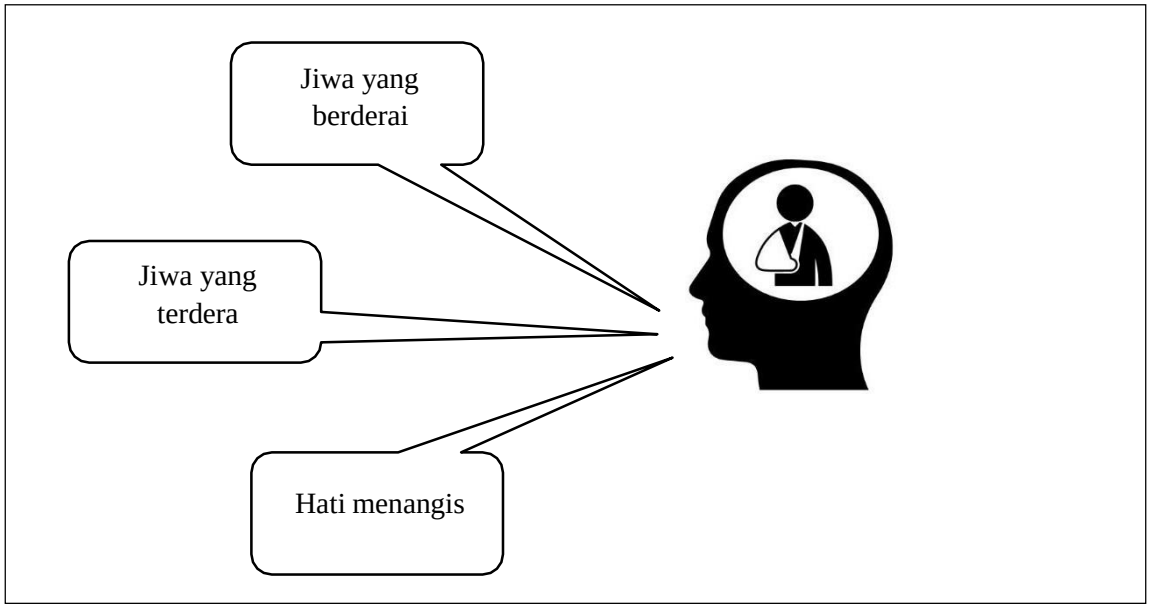
jatuh dari tempat yang tinggi atau terhempas ke lantai. Walau bagaimanapun, ungkapan ‘jiwa yang berderai’ menunjukkan konsep abstrak ‘jiwa’ digantikan sebagai entiti konkrit tersebut. Hal ini memberi gambaran simbolik kepada jiwa dalaman yang hancur dan pecah secara halus akibat kekecewaan dan kesedihan melampau yang dihadapi.

Seterusnya, leksikal ‘terdera’ daripada ungkapan ‘jiwa yang terdera’ menunjukkan keadaan jiwa seseorang yang didera secara tidak sengaja. Imbuhan ter- yang digunakan dalam perkataan ‘dera’ memberi makna suatu perbuatan yang tidak disengajakan atau berlaku di luar kawalan manusia. Secara khususnya imbuhan ter- menggambarkan perbuatan tak sengaja seperti yang diberi oleh penahu, misalnya tersepak, termakan, tertelan, dan terpijak (Norhasliza Ramli & Zeckqualine Melai, 2016). Oleh hal yang demikian, leksikal ‘terdera’ yang terdapat dalam ungkapan ‘jiwa yang terdera’ menjelaskan gambaran jiwa yang didera tanpa disedari berpunca daripada keadaan sekeliling. Keadaan sekeliling yang mungkin memberi tekanan kepada seseorang individu mengakibatkan jiwanya tanpa sedar mengalami kecederaan. Keadaan tanpa sedar tersebut adalah salah satu situasi diluar kawalan oleh individu yang menghadapi kemurungan. Hal ini menunjukkan pesakit yang mengalami kemurungan sangat mudah untuk terdedah kepada tekanan atau *patients with depression are often extremely vulnerable to stress, whether biological, cognitive or psychososial* (Levitan, R, 2000). Selain itu, perkataan ‘dera’ yang digunakan mempunyai maksud pukulan (dengan rotan, cemeti, dsb) sebagai hukuman, menyeksa atau menyakiti (hati, fikiran, dan lain-kain. Berdasarkan hal ini, ungkapan ‘jiwa yang terdera’ jelas membuktikan hal seseorang yang ternyata mengalami kesakitan diakibatkan oleh keadaan sekelilingnya.

Manakala, leksikal ‘menangis’ daripada ungkapan metafora ‘hati menangis’ mengandungi maksud sebagai melahirkan perasaan duka dan lain-lain dengan mencucurkan air mata dan sedu sedan dan lain-lain: ia masih gementar ketakutan dan ~ sedan-sedan. Melalui pendefinisian yang dikemukakan oleh Kamus Dewan, dapat dijelaskan perkataan ‘menangis’ merangkumi perbuatan mengeluarkan air mata yang dilakukan oleh seseorang apabila perasaan sedih atau duka diselubungi dirinya. Jika dilihat penggunaan kata ‘menangis’ dalam konteks ungkapan ‘hati menangis’ menerangkan satu keadaan di mana seseorang itu menyimbolkan perasaan sedihnya kepada ‘hati’ yang bersifat abstrak. Perbuatan menangis yang melahirkan perasaan sedih ini wujud berdasarkan peristiwa yang beremosi atau *important emotional events typically associated with the shedding of tears (in another word is crying*) (Vingerhoets & Bylsma, 2007). Selain itu, perumpamaan ‘hati menangis’ juga seolah-olah menggambarkan perbuatan menangis tersebut adalah dengan mengeluarkan air mata daripada organ hati bukannya organ mata. Faktor penggunaan konsep abstrak ‘hati’ di sini jelas melambangkan perasaan sebenar yang dialami kerana ‘hati’ secara umumnya merupakan tempat perasaan, kesedaran, keyakinan, dorongan (*drive*), dan juga tempat penerima hidayat Ilahi iaitu ‘hati nurani’ (Hashim Hj. Musa, 2008).

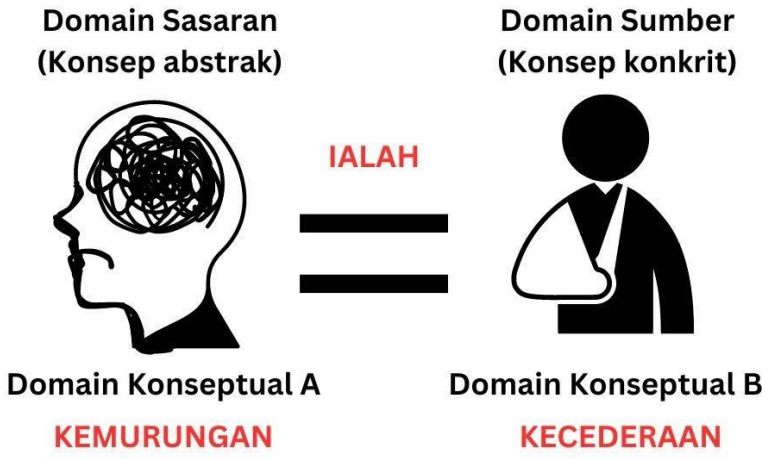
Keseluruhannya, ketiga-tiga himpunan metafora linguistik ‘jiwa yang berderai’, ‘jiwa yang terdera’, dan ‘hati menangis’ mempunyai hubungan antara satu sama lain dalam menjelaskan keadaan seseorang individu yang mengalami kemurungan berasosiasi dengan sesuatu kecederaan. Hal ini demikian kerana kecederaan di sini melibatkan jatuh (leksikal ‘berderai’ yang menginterpretasikan keadaan ‘jiwa yang jatuh dan hancur menjadi kepingan kecil’), kesakitan (leksikal ‘dera’ yang menggambarkan situasi seseorang individu ‘didera’ melalui tekanan disekelilingnya), dan tangisan (leksikal ‘menangis’ yang memperlihatkan keadaan seseorang itu akan menangis apabila mengalami sesuatu kecederaan emosi). Oleh itu, lahir sebuah metafora konseptual yang lengkap iaitu KEMURUNGAN IALAH KECEDERAAN. Berikut merupakan illustrasi berkaitan himpunan metafora linguistik yang memetakan metafora konseptual KEMURUNGAN IALAH KECEDERAAN tersebut dan proses pemetaan domain yang terlibat pada tahap kognitif manusia:

e ISBN 978-983-99713-9-2



Rajah 1 Himpunan Metafora Linguistik yang Memetakan Metafora Konseptual KEMURUNGAN IALAH KECEDERAANSumber Imej dicipta daripada: https://www.canva.com

Berdasarkan rajah 1 tersebut, dapat dibuktikan bahawa ungkapan metafora linguistik ‘jiwa yang berderai’, ‘jiwa yang terdera’, dan ‘hati menangis’ mengkonseptualisasikan suatu keadaan seseorang yang mengalami kecederaan. Keadaan seseorang yang dianggap sakit dan memerlukan pertolongan seperti yang diekspresikan melalui himpunan metafora linguistik tersebut cenderung memetakan metafora konseptual KEMURUNGAN IALAH KECEDERAAN. Seterusnya, pengkaji akan memaparkan ilustrasi berkaitan proses pemetaan domain yang berlaku dalam sistem kognitif manusia iaitu:



Rajah 2 Contoh Pemetaan Metafora Konseptual yang Berlaku dalam Sistem KognitifSumber Imej dicipta daripada: https://www.canva.com

e ISBN 978-983-99713-9-2

Menerusi rajah 2 yang dipaparkan, dapat dijelaskan proses pemetaan domain yang terdiri daripada domain sumber dan domain sasaran. Jika dilihat, domain sumber yang bersifat konkrit iaitu kecederaan merupakan teras utama bagi menjelaskan domain sasaran yang bersifat abstrak iaitu kemurungan. Prosedur pemahaman atau penyusunan konsep yang abstrak melalui pengalaman yang konkrit telah berhasil memetakan metafora konseptual KEMURUNGAN IALAH KECEDERAAN. Berdasarkan hal ini, dapat dijelaskan bahawa pengalaman dan perasaan yang berkaitan dengan emosi (*emotional intensity*) merupakan salah satu kegunaan metafora terutamanya dalam memahami konsep yang bersifat abstrak (Kövecses, 2002).

Rujukan

Adler, S. R. (1991). Sudden Unexpected Nocturnal Death Syndrome among Hmong Immigrants: Examining the Role of the" Nightmare". *Journal of American Folklore*, 54-71.

Asmah Haji Omar. (2005). Budaya dan Bahasa Kiasan. *Jurnal Peradaban Melayu*, 3, 1-13.

Bazarova, N. et al. (2015, February). Social Sharing of Emotions on Facebook: Channel Differences, Satisfaction, and Replies. In Proceedings of the 18th ACM Conference on Computer Supported Cooperative Work & Social Computing (pp. 154-164).

Charteris-Black, J. (2012). Shattering The Bell Jar: Metaphor, Gender, and Depression. *Metaphor and Symbol*, 27(3), 199-216.

Coll-Florit, M. et al. (2021). Metaphors of depression. Studying first person accounts of life with depression published in blogs. *Metaphor and Symbol*, 36(1), 1-19.

Denzin, N. K., & Lincoln, Y. S. (Eds.). (2011). The Sage Handbook of Qualitative Research. Sage Publications, Inc.

Foley, P. (2005). 'Black Dog'as A Metaphor For Depression: A Brief History. *Black Dog Institute*, January.

Kamus Dewan Edisi Keempat. 2015. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kövecses, Z. (2002). Metaphor : A Practical Introduction. Oxford University Press.

Hashim Hj. Musa. (2008). Hati Budi Melayu: Pengukuhan Menghadapi Cabaran Abad ke-21. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia.

Lakoff, G, & Johnson, M. (1980). Metaphors We Live By. University of Chicago Press.

Levitan, R. et at. (2000). Major depression and the involuntary defeat strategy: Biological correlates. In Subordination and defeat (pp. 95-118). Routledge.

Levitt, H. et al. (2000). A metaphor analysis in treatments of depression: Metaphor as a marker of change. *Counselling Psychology Quarterly*, 13(1), 23-35.

Muhammad Aidil Fikri Mohd Hamizi. (2023). Penggunaan Media Sosial Sebagai Media Baharu dan Impaknya Terhadap Masyarakat Malaysia. *Perspektif Jurnal Sains Sosial dan Kemanusiaan*, 15, 24-37.

Neuman, W. (1997). Social Research Methods: Qualitative And Quantitative Approaches. NeedhamHeights, MA: Allyn & Bacon.

Nur Amirah Che Soh & Che Ibrahim Salleh. (2014). Keindahan bahasa dalam lirik lagu P. Ramlee. *International Journal of the Malay World and Civilisation*, 2(1), 103-111.

Norhasliza Ramli & Zeckqualine Melai. (2016). Imbuhan Ter-dari Perspektif Teori Relevans. *e-Bangi Journal*, 11.

Othman Lebar. (2015). Penyelidikan Kualitatif Pengenalan Kepada Teori dan Metode. Perak: UPSI

Pragglejaz Group. (2007). MIP: A Method For Identifying Metaphorically Used Words in Discourse. Metaphor and symbol, 22(1), 1-39.

Reyes Pérez, A. (2012). Linguistic-Based Patterns For Figurative Language Processing: The Case Of Humor Recognition And Irony Detection (Disertasi Kedoktoran, Universitat Politècnica de València).

Rozaimah Rashidin et al. (2023). Metafora akal, kehidupan dan fikiran dalam buku Falsafah Hidup karya Hamka. *Jurnal Bahasa*, 23(1), 113–146.

Salihah Ab.Patah et al. (2021). Analisis Metafora Konseptual "RASA" Berasaskan Data Korpus dalam Kalangan Pesakit Kemurungan. *Jurnal Bahasa*, 21 (2), 241-272.

Umaimah Kamarulzaman et. al. (2023). Pola Bahasa Kemurungan di Media Sosial: Analisis Korpus Linguistik. *Jurnal Melayu*, 22 (2), 84-97.

Vingerhoets, A., & Bylsma, L. (2007). Crying As A Multifaceted Health Psychology Conceptualisation: Crying As Coping, Risk Factor, And Symptom. *European Health Psychologist*, 9(4), 68-74.

Zhang, X. (2021). Development and Critiques of Conceptual Metaphor Theory. *Theory and Practice in Language Studies*, 11(11), 1487-1491.

Biodata Penulis

Fatin Hakimah Mohammad Fadzil merupakan calon doktor falsafah dari Pusat Pengajian Pascasiswazah (Penyelidikan), Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi Mara (UiTM) Shah Alam, Selangor, Malaysia. Bidang kajian linguistik yang diminati ialah semantik kognitif dan leksikografi.

Rozaimah Rashidin (PhD) ialah pensyarah kanan Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi Mara (UiTM) Shah Alam, Selangor, Malaysia. Bidang kepakaran beliau ialah semantik, pragmatik, dan linguistik korpus.

Mohamad Nik Mat Pelet (PhD) ialah pensyarah kanan Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi Mara (UiTM) Shah Alam, Selangor, Malaysia. Bidang kepakaran beliau ialah pendidikan dan morfologi bahasa Melayu.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Metafora dan Metonimi dalam Lirik Lagu Melayu : Analisis Perbandingan dalam Lirik Lagu Terpilih

[1]* Syahidah Ameera Mohd Helmi, & [2] Rozaimah Rashidin
rozai451@uitm.edu.my

[1]Pusat Pengajian Pascasiswazah (Penyelidikan),
Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, Shah Alam.

[2]Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa,
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam.

Abstrak

Seni muzik dan lagu tidak asing dalam masyarakat pada hari ini. Selain digunakan sebagai alat hiburan, penulisan lirik merupakan medium untuk mengekspresikan emosi dan menyampaikan mesej kepada pendengar (Norfaizal Jamain dan Ahmad Sabri Abdul Samad, 2024). Penggunaan bahasa kiasan dalam lirik lagu hadir dalam pelbagai bentuk termasuklah metafora dan metonimi. Metafora ialah bahasa kiasan berbentuk perbandingan yang membawa maksud lain daripada maksud sebenar perkataan. Metonimi pula ialah perubahan nama yang digunakan untuk merujuk entiti dengan entiti lain yang mempunyai ciri yang sama. Penggunaan bahasa kiasan dalam penulisan lirik lagu ini menyukarkan pendengar untuk memahami makna tersirat daripada penulis sehingga mesej dalam lagu tidak dapat difahami dengan baik. Namun, kajian metafora dan metonimi dalam lirik lagu masih kurang dijalankan. Kebanyakan kajian bidang semantik kognitif memfokuskan kepada metafora semata-mata. Maka, kajian ini dijalankan untuk mengenal pasti dan menganalisis perbandingan unsur metafora dan metonimi dalam lirik lagu yang memenangi Anugerah Juara Lagu 37 (AJL37) & Anugerah Juara Lagu 38 (AJL38). Lagu-lagu yang dipilih sebagai data kajian merupakan tiga lagu yang mendapat tempat pertama, kedua dan ketiga dalam kedua-dua anugerah tersebut. Kajian ini menggunakan teori Hibrid untuk memenuhi objektif kajian. Hasil kajian menunjukkan bahawa persamaan dan perbezaan unsur metafora dan metonimi dalam lagu yang dipilih adalah disebabkan oleh genre dan tema lagu yang berbeza. Kesimpulannya, perbezaan unsur metafora dan metonimi dalam lagu- lagu ini menunjukkan bahawa pengkarya menyampaikan konsep seperti kasih sayang, kesakitan dan pengorbanan dengan menerapkan elemen metafora dan metonimi supaya bahasa yang digunakan dapat mempengaruhi dan menarik minat pendengar tentang hasil karya mereka.

Kata Kunci: metafora, metonimi, teori Hibrid, metafora konseptual, metonimi konseptual

Metaphor and Metonymy in Malay Song Lyrics : Comparative Analysis in Selected Song Lyrics

Abstract

Nowadays, music and arts are very significant in the community. Songwriting also can be used as a medium for artists to express their emotions and convey messages in a storyline to the listeners (Norfaizal Jamain & Ahmad Sabri Abdul Samad, 2024). The usage of figurative language in songwriting comes in various forms, including metaphor and metonymy. Metaphor is a figurative language in the form of comparison, it carries a different meaning than the actual. Meanwhile, metonymy is the change of name used to refer one entity with another entity with same feature. However, semantic studies on metaphor and metonymy in songs are still less conducted as most of them only focused on metaphor. Therefore, this study was conducted to identify and analyse the comparison of metaphorical and metonymic elements in top 3 winners of Anugerah Juara Lagu 37 (AJL37) & Anugerah Juara Lagu 38 (AJL38). This study applies the Hybrid theory to meet its objectives. As the results, study shows that there are some similarities and differences in the elements of metaphor and metonymy in each song. The use of metaphor and metonymy is adapted to the theme and genre of the song. In conclusion, the difference between the usage of metaphor and metonymy in these songs shows that the conveys certain concepts such as love, pain and sacrifice by applying figurative element to pique listeners' interest and impact them on the songs.

***Keywords** : metaphor, metonymy, hybrid theory, conceptual metaphor, metonymy conceptual*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Kini, karya seni berbentuk seni muzik dan lagu merupakan antara alat hiburan utama kepada masyarakat. Selain digunakan sebagai alat hiburan, lirik lagu juga digunakan oleh anak seni sebagai medium untuk mengekspresikan emosi dan menyampaikan mesej tertentu kepada pendengar. Oleh itu, penggunaan bahasa dalam penulisan lirik lagu memainkan peranan penting untuk menarik minat pendengar. Dalam hal ini, penulis lirik perlu bijak memilih perkataan dalam penghasilan lirik supaya idea dan mesej dalam lirik lagu tersebut dapat diungkap secara imaginatif dan visual.

Dalam konteks penghasilan lagu-lagu Melayu, penggunaan bahasa puitis yang mengandungi pelbagai kiasan ini bukanlah sesuatu yang asing, termasuklah penggunaan metafora dan metonimi dalam lirik lagu. Metafora merupakan bahasa kiasan dalam bentuk perbandingan yang membawa maksud yang lain daripada maksud sebenar sesuatu kata manakala metonimi pula merupakan penggunaan objek bersifat konkrit sebagai perlambangan untuk merujuk satu entiti dengan entiti lain yang mempunyai ciri dan sifat yang sama. Penambahan elemen bahasa kiasan seperti metafora dan metonimi dalam lirik lagu ini sememangnya mampu menambahkan elemen kekayaan dan kedalaman lirik lagu, serta membangkitkan emosi dengan menggunakan imaginasi pendengar (Norfaizal Jamain & Ahmad Sabri Abdul Samad, 2024). Walau bagaimanapun, penggunaan bahasa kiasan dalam lirik lagu ini menyukarkan pendengar untuk memahami maksud tersirat yang disampaikan oleh penulis sehingga maksud lagu tersebut tidak dapat difahami dengan baik. Perkara ini berlaku kerana penggunaan kiasan tersebut memberi makna yang pelbagai, dan memerlukan pendengar mentafsir sendiri mesej sebenar yang disampaikan oleh penulis lirik.

Di Malaysia, Anugerah Juara Lagu (AJL) merupakan panggung untuk mempersembahkan karya-karya lagu terbaik. Setiap tahun, AJL ini akan menampilkan 12 gubahan lagu-lagu terbaik yang dipilih melalui undian dalam rancangan Muzik-Muzik secara berperingkat. Pemilihan lagu sebagai pemenang AJL ini tidak hanya bersandarkan kepada irama dan lirik semata-mata. Gabungan elemen-elemen seperti irama, penggunaan bahasa, tema dan persembahan penyanyi turut diambil kira dalam pemilihan pemenang. Pemilihan pemenang dalam anugerah ini turut mengambil kira aspek komposisi dan susunan muzik, penulisan lirik, dan keaslian, bukan sekadar lagu yang sedap didengar semata-mata (Zulqarnain Abu Hassan, 2019). Oleh itu, kajian ini akan memfokuskan kepada metafora dan metonimi dalam enam buah lagu yang memenangi tempat pertama, kedua dan ketiga bagi AJL37 dan AJL38. Lagu-lagu tersebut ialah tiga lagu daripada AJL37 iaitu Terus Hidup oleh Aina Abdul, Satu Malam di Temasek oleh Joe Flizzow dan SonaOne, dan Anugerah Terindah oleh Alif Satar. Lagu daripada pemenang AJL38 pula ialah Hasrat oleh Amir Jahari, Sutera oleh Aisha Retno dan Jangan Mati Rasa Itu oleh Aina Abdul.

Kajian ini dijalankan untuk melihat perbezaan metafora dan metonimi dalam lagu yang memenangi tempat pertama, kedua dan ketiga dalam AJL37 dan AJL28. Analisis metafora dan metonimi ini akan dipenuhi dengan mengaplikasikan teori Hibrid oleh Tendahl (2008).

2. Metodologi

Kajian ini merupakan kajian kualitatif kerana pengkaji menganalisis kandungan iaitu mentranskripsi lirik lagu yang digunakan sebagai data kajian. Lirik lagu terpilih yang digunakan untuk memenuhi objektif kajian ialah enam buah lagu yang memenangi tempat pertama, tempat kedua dan tempat ketiga dalam AJL37 dan AJL38. Enam lagu tersebut ialah tiga lagu daripada AJL37 iaitu lagu ‘Terus Hidup’ oleh Aina Abdul, ‘Satu Malam di Temasek’ oleh Joe Flizzow dan SonaOne, serta lagu ‘Anugerah Terindah’ nyanyian Alif Satar dan The Locos. Tiga lagu daripada AJL38 pula ialah lagu ‘Hasrat’ nyanyian Amir Jahari, ‘Sutera’ oleh Aisha Retno & MFMF serta lagi ‘Jangan Mati Rasa Itu’ nyanyian Aina Abdul. Unsur metafora dan metonimi yang dikenal pasti dalam lirik lagu terpilih akan dianalisis menggunakan teori Hibrid oleh Tendahl (2008). Teori Hibrid adalah gabungan daripada dua bidang linguistik iaitu linguistik kognitif dan pragmatik. Teori Hibrid ini diolah semula oleh Stover (2010) dengan memasukkan model Proses Tiga Serangkai (Triple Processing Process).

e ISBN 978-983-99713-9-2

3. Dapatan dan Perbincangan

Hasil penelitian menunjukkan bahawa jumlah metafora dan metonimi adalah berbeza dalam setiap lagu yang memenangi AJL37 dan AJL38. Lagu yang mempunyai jumlah metafora dan metonimi yang tertinggi adalah lagu yang mendapat tempat pertama bagi kedua-dua sesi AJL iaitu lagu Terus Hidup oleh Aina Abdul dan lagu Hasrat nyanyian Amir Jahari. Lagu kedua tertinggi jumlah metafora dan metoniminya pula ialah lagu yang mendapat tempat kedua iaitu Satu Malam di Temasek nyanyian Joe Flizzow dan SonaOne, serta lagu Sutera nyanyian Aisha Retno. Akhir sekali, lagu yang mengandungi metafora dan metonimi terendah ialah lagu dalam tempat ketiga iaitu Anugerah Terindah nyanyian Alif Satar dan Jangan Mati Rasa Itu oleh Aina Abdul.

Terdapat satu lagu yang mempunyai metonimi sahaja iaitu lagu Satu Malam di Temasek nyanyian Joe Flizzow dan SonaOne. Lagu tersebut merupakan lagu bergenre hiphop manakala lima lagu bergenre pop yang lain mempunyai metafora dan metonimi yang berlainan jumlahnya. Perbezaan ini dilihat ketara disebabkan oleh genre muzik yang berlainan.

Perbandingan metafora dalam lagu

Jadual 1 perbandingan metafora lagu Terus Hidup dan Hasrat

	Terus Hidup	**Hasrat**
Data metafora	***Sekeras hati ini***	***Berhenti berharap***
Bentuk metafora	Metafora konvensional	Metafora linguistik
Ad hoc	Peluasan	Penyempitan
Skema imej	Skema imej SKALA Skema imej OBJEK	DAYA LALUAN ATURAN LINEAR
Pemetaan domain	HATI	HARAPAN
Metafora konseptual	HATI IALAH BEKAS HATI IALAH UKURAN HATI IALAH OBJEK	HARAPAN IALAH DAYA HARAPAN IALAH TUJUAN

Lagu yang mendapat tempat pertama bagi AJL37 ialah lagu Terus Hidup oleh Aina Abdul manakala tempat pertama bagi AJL38 ialah lagu Hasrat oleh Amir Jahari. Kedua-dua lagu ini mengandungi jumlah metafora yang paling tinggi berbanding lagu yang mendapat tempat kedua dan tempat ketiga. Perbezaan antara metafora yang telah dikenal pasti dalam lagu ini adalah daripada aspek bentuk metafora, konsep ad hoc, skema imej, pemetaan domain dan metafora konseptual yang terhasil.

Lagu Terus Hidup mempunyai satu penggunaan metafora konvensional iaitu frasa ***sekeras hati ini***. Data metafora konvensional ini menggunakan konsep ad hoc peluasan untuk mengeluarkan beberapa andaian tentang maksud metafora tersebut. Berdasarkan andaian yang dikeluarkan, pemetaan domain yang terhasil ialah domain keteguhan. Pemetaan domain tersebut telah menghasilkan dua skema imej yang bersesuaian iaitu skema imej SKALA dan skema imej OBJEK. Skema imej SKALA terbentuk berdasarkan leksikal keras dalam data tersebut. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2005), leksikal keras didefinisikan sebagai struktur yang kuat dan padu manakala hati merupakan tempat menyimpan pelbagai perasaan. Dalam konteks metafora ***sekeras hati ini*** dalam lagu ini, metafora tersebut membawa maksud keteguhan hati seseorang yang tidak mahu melupakan kasih sayangnya terhadap orang yang telah tiada. Terdapat tiga metafora konseptual yang terhasil bagi ungkapan sekeras hati ini iaitu HATI IALAH BEKAS, HATI IALAH UKURAN, dan HATI IALAH OBJEK.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Seterusnya, lagu tempat pertama dalam AJL38 ialah Hasrat oleh Amir Jahari. Metafora yang terdapat dalam lagu tersebut adalah metafora linguistik, contohnya frasa ***berhenti berharap***. Frasa tersebut menggunakan ad hoc penyempitan untuk mengeluarkan andaian yang bersesuaian dengan maksud metafora. Andaian yang dikeluarkan telah menghasilkan pemetaan domain harapan. pemetaan domain tersebut pula telah menghasilkan tiga skema imej iaitu skema imej DAYA, LALUAN dan ATURAN LINEAR. Oleh itu, metafora konseptual yang terhasil bagi frasa berhenti berharap ini ialah HARAPAN IALAH DAYA dan HARAPAN IALAH TUJUAN.

Jadual 2 Perbandingan metafora lagu Satu Malam di Temasek dan Sutera

	Satu Malam di Temasek	**Sutera**
Data metafora	—	***Seputih hati ini***
Bentuk metafora	—	Metafora linguistik
Ad hoc	—	Penyempitan
Skema imej	—	OBJEK
Pemetaan domain	—	HATI
Metafora konseptual	—	HATI IALAH KEPERIBADIAN
Metonimi konseptual	—	PUTIH MELAMBANGKAN KESUCIAN

Bagi data lagu di tempat kedua iaitu Satu Malam di Temasek dan Sutera, lagu Satu Malam tidak mengandungi metafora manakala lagu Sutera mempunyai lima metafora dalam lirik. Data yang telah dikenal pasti sebagai metafora dalam lirik lagu Sutera ialah frasa ***seputih hati ini***. Frasa ini merupakan metafora linguistik yang membawa kepada pembinaan ad hoc penyempitan. Frasa ***seputih hati ini*** disebut sebagai metafora linguistik kerana ia mengandaikan keperibadian seseorang wanita yang dianggap sebagai suci dan terpelihara. Terdapat beberapa andaian yang dikeluarkan bagi data ***seputih hati ini*** iaitu :

Rajah 1 Pemetaan konsep ad hoc penyempitan bagi metafora linguistik ***seputih hati ini.***

Pemetaan domain

Domain sumber	Domain sasaran
HATI YANG SUCI ▼	PERIBADI

Rajah 2 pemetaan domain sumber kepada domain sasaran ***seputih hati ini***

Domain sumber bagi metafora seputih hati ini ialah PERIBADI. PERIBADI diandaikan sebagai satu sifat atau ciri-ciri yang ada dalam diri seseorang. Dalam konteks lagu ini, mesej yang disampaikan oleh domain ini ialah seseorang yang memiliki keperibadian yang baik dan suci. Sifat suci ini diambil kira berdasarkan penggunaan elemen warna putih dalam ungkapan metafora linguistik ***seputih hati ini***. Dengan ini, jelaslah bahawa domain bagi data ***seputih hati ini*** ialah PERIBADI.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Skema Imej

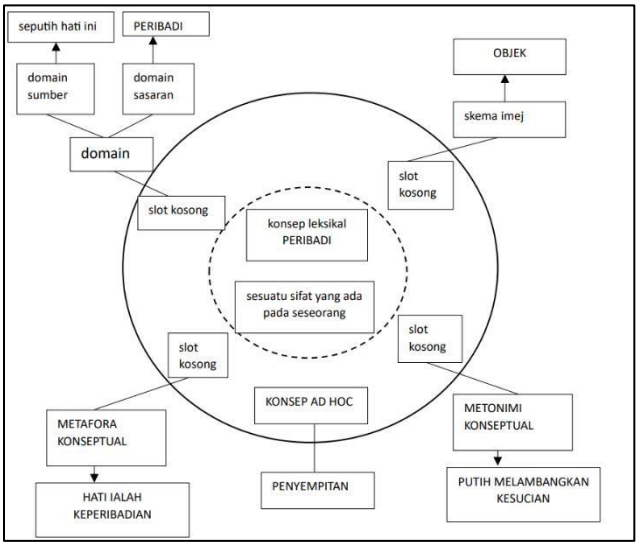
Rajah 3 skema imej OBJEK (sumber : CANVA)

Data ***seputih hati ini*** menghasilkan skema imej OBJEK kerana ia mengandungi unsur kebendaan yang dijadikan tujuan. Dalam konteks lagu ini, ia menceritakan tentang seorang yang berkeperibadian yang baik telah dilukai oleh perbuatan kaum lelaki. Mesej dalam lagu ini menekankan tentang pemerkasaan kaum wanita iaitu seorang wanita perlu tetap mempunyai sifat dan nilai- nilai yang baik dalam diri walaupun telah menghadapi pelbagai ujian dalam kehidupan. Metonimi konseptual yang terhasil bagi data ini ialah PUTIH MELAMBANGKAN KESUCIAN. Warna putih cenderung disifatkan sebagai sesuatu yang suci dan dijadikan sebagai lambang kesucian kerana ia cenderung merupakan warna asas yang belum dicampurkan atau dicorakkan dengan warna-warna lain (Monika @ Munirah Abd Razzak et al., 2013). Dalam konteks lagu ini, ia melambangkan seorang wanita yang masih memiliki hati dan peribadi yang baik walaupun telah menghadapi pelbagai ujian dalam kehidupan termasuklah disakiti oleh kaum lelaki.

Rantau Konseptual PERIBADI

Proses menginterprestasi makna metafora linguistik ***seputih hati ini*** menghasilkan rantau konseptual PERIBADI. Makna ungkapan bersifat metaforikal ini dianalisis menggunakan ad hoc penyempitan. Andaian implikatur yang terhasil adalah hati yang bersih* dan hati yang berwarna putih*. Dalam konteks ini, keperibadian digambarkan sebagai objek dengan ciri- ciri yang baik. Oleh itu, leksikal PERIBADI dalam data ini merujuk kepada sifat yang ada pada diri seseorang.

Skema imej yang terhasil daripada data metafora linguistik ini adalah skema imej OBJEK. Proses simulasi menghasilkan pembentukan metafora konseptual iaitu HATI IALAH KEPERIBADIAN yang terbentuk dengan pemetaan domain PERIBADI. Data metafora konseptual ini juga menghasilkan metonimi konseptual iaitu PUTIH MELAMBANGKAN KESUCIAN. Oleh itu, rantau konseptual PERIBADI yang terhasil bagi frasa ***seputih hati ini*** adalah seperti berikut :



Rajah 4 Rantau konseptual bagi metafora linguistik ***seputih hati ini***

e ISBN 978-983-99713-9-2

Data ketiga ialah lagu Anugerah Terindah nyanyian Alif Satar & The Locos dan Jangan Mati Rasa Itu nyanyian Aina Abdul. Lagu ini mendapat tempat ketiga dalam kedua-dua AJL.

Jadual 3 perbandingan metafora lagu Anugerah Terindah dan Jangan Mati Rasa Itu

	Anugerah Terindah	**Jangan Mati Rasa Itu**
Data metafora	***Jasadku bernyawa***	***Jalani hidup tanpa kamu***
Bentuk metafora	Metafora linguistik	Metafora linguistik
Ad hoc	Penyempitan	Penyempitan
Skema imej	BEKAS	PENGHUBUNG
Domain	BEKAS	IKATAN
Metafora konseptual	JASAD IALAH BEKAS	KEHIDUPAN IALAH PERJALANAN KEMATIAN IALAH TUJUAN
Metonimi konseptual		TANPA KAMU MELAMBANGKAN KESUNYIAN

Terdapat persamaan antara bentuk metafora yang dikenal pasti dalam kedua-dua lagu ini iaitu kedua-dua lagu tersebut mengandungi metafora linguistik. Contoh metafora linguistik dalam lagu Anugerah Terindah ialah ungkapan ***jasadku bernyawa***. Metafora linguistik ini menggunakan konsep ad hoc penyempitan untuk mengeluarkan andaian-andaian tentang makna metafora. Berdasarkan andaian tersebut, pemetaan domain yang terhasil ialah domain JASAD. Domain tersebut menghasilkan skema imej BEKAS maka metafora konseptual yang terhasil bagi frasa ***jasadku bernyawa*** ialah JASAD IALAH BEKAS. Data metafora ini tidak menghasilkan metonimi konseptual.

Bagi lagu Jangan Mati Rasa Itu pula, contoh data metafora linguistiknya ialah ***frasa jalani hidup tanpa kamu***. Data metafora ini turut menggunakan ad hoc penyempitan yang sama untuk menghasilkan andaian. Walau bagaimanapun, perbezaan metafora dikenal pasti daripada aspek pemetaan domain, skema imej, metafora konseptual dan metonimi konseptual. Pemetaan domain menghasilkan domain KEHIDUPAN dan KEMATIAN. Skema imej yang terhasil ialah skema imej penghubung. Seterusnya, metafora konseptual yang terhasil bagi data jalani hidup tanpa kamu ialah KEHIDUPAN IALAH PERJALANAN dan KEMATIAN IALAH TUJUAN.
Data metafora jalani hidup tanpa kamu ini juga menghasilkan metonimi konseptual iaitu TANPA KAMU MELAMBANGKAN KESUNYIAN.

Perbandingan metonimi dalam lagu

Perbandingan seterusnya dilihat daripada aspek metonimi. Jadual di bawah menunjukkan contoh data metonimi yang dikenal pasti dalam lirik lagu Terus Hidup dan Hasrat.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 4 Perbandingan Metonimi lagu Terus Hidup dan Hasrat

	Terus Hidup	**Hasrat**
Data metonimi	***Doaku mengiringi kamu***	***Ku ingin pulang***
Ad hoc	Penyempitan	Penyempitan
Skema imej	OBJEK PENGHUBUNG ATURAN LINEAR	LALUAN
Domain	OBJEK ATURAN LINEAR PENGHUBUNG	TUJUAN
Metonimi konseptual	DOA MELAMBANGKAN KASIH	PULANG MELAMBANGKAN DESTINASI

Kedua-dua lagu ini mengandungi metonimi. Persamaan bagi kedua-dua metonimi tersebut ialah kedua-duanya menggunakan ad hoc penyempitan untuk mengeluarkan andaian. Contoh metonimi yang terdapat dalam lagu Terus Hidup ialah dalam frasa ***doaku mengiringi kamu.*** Berdasarkan andaian yang dibuat, pemetaan domain yang terhasil ialah DOA. Andaian-andaian tersebut menghasilkan empat skema imej iaitu skema imej OBJEK, skema imej ATURAN LINEAR, skema imej PENGHUBUNG dan skema imej DAYA. Metonimi konseptual yang terhasil bagi data ***doaku mengiringi kamu*** ialah DOA MELAMBANGKAN KASIH.

Dalam lagu Hasrat pula, contoh metonimi yang dikenal pasti ialah frasa ***ku ingin pulang***. Perbezaan metonimi ini dilihat daripada aspek domain sumber, skema imej dan metonimi konseptual. Andaian-andaian yang dikeluarkan menggunakan ad hoc penyempitan menghasilkan pemetaan domain TUJUAN. Skema imej yang terhasil pula ialah skema imej LALUAN. Frasa ***ku ingin pulang*** menghasilkan metonimi konseptual PULANG MELAMBANGKAN DESTINASI.

Jadual 5 perbandingan metonimi lagu Satu Malam di Temasek dan Sutera

	Satu Malam di Temasek	**Sutera**
Data metonimi	***Dulu pegang besi yang berkarat, sekarang jari manis ada enam karat***	***Mekarlah, bertahanlah***
Ad hoc	Penyempitan	Penyempitan
Skema imej	OBJEK PENGHUBUNG	DAYA SKALA
Domain	OBJEK IKATAN	UKURAN
Metonimi konseptual	BESI BURUK MELAMBANGKAN KEMISKINAN CINCIN MELAMBANGKAN PERKAHWINAN	MEKAR MELAMBANGKAN KECANTIKAN TAHAN MELAMBANGKAN KEKUATAN.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Seterusnya ialah perbandingan metonimi dalam lagu Satu Malam di Temasek dan Sutera. Persamaan bagi kedua-dua data metonimi ini adalah daripada aspek konsep ad hoc penyempitan. Bagi lagu Satu Malam di Temasek, contoh data metoniminya adalah ungkapan ***dulu pegang besi yang berkarat, sekarang jari manis ada enam karat***. Data ini mengandungi dua metonimi, maka pemetaan domain yang terhasil ialah domain OBJEK dan IKATAN. Skema imej yang dihasilkan berdasarkan data ini ialah skema imej OBJEK dan penghubung. Maka, metonimi konseptual bagi data ***dulu pegang besi yang berkarat, sekarang jari manis ada enam karat*** ialah BESI BURUK MELAMBANGKAN KEMISKINAN dan CINCIN MELAMBANGKAN IKATAN PERKAHWINAN.

Bagi lagu Sutera pula, contoh metonimi adalah dalam lirik ***Mekarlah, bertahanlah.*** Data ini turut mengandungi dua metonimi yang menghasilkan pemetaan domain UKURAN. Skema imej yang terhasil pula ialah skema imej DAYA dan SKALA. Maka, metonimi konseptual bagi data ***Mekarlah, bertahanlah*** ialah MEKAR MELAMBANGKAN KECANTIKAN dan TAHAN MELAMBANGKAN KEKUATAN.

Jadual 6 perbandingan metonimi lagu Anugerah Terindah dan Jangan Mati Rasa Itu

	Anugerah Terindah	**Jangan Mati Rasa Itu**
Data metonimi	***Senyuman manis***	***Manusia biasa***
Ad hoc	Penyempitan	Penyempitan
Skema imej	PENGHUBUNG ATURAN LINEAR	DAYA
Domain	IKATAN	DAYA
Metonimi konseptual	SENYUMAN MELAMBANGKAN KEGEMBIRAAN	TANPA KAMU MELAMBANGKAN KESUNYIAN

Perbandingan metonimi yang terakhir ialah dalam lagu Anugerah Terindah dan Jangan Mati Rasa Itu. Data metonimi dalam lagu ini juga turut menggunakan ad hoc penyempitan. Bagi lagu Anugerah Terindah, contoh data metonimi ialah frasa ***senyuman manis.*** Andaian dalam data ini dikeluarkan menggunakan ad hoc penyempitan. Seterusnya, proses pemetaan domain menghasilkan domain IKATAN. Skema imej yang terhasil adalah skema imej PENGHUBUNG dan ATURAN LINEAR. Maka, metonimi konseptual dalam data ***senyuman manis*** ialah SENYUMAN MELAMBANGKAN KEGEMBIRAAN.

Bagi lagu Jangan Mati Rasa Itu, contoh metonimi adalah dalam frasa ***manusia biasa***. Konsep ad hoc bagi data ini adalah sama dengan metonimi dalam lagu Anugerah Terindah iaitu ad hoc penyempitan untuk mengeluarkan andaian. Pemetaan domain bagi metonimi ini menunjukkan domain DAYA, maka skema imej yang terhasil ialah skema imej daya. Akhir sekali, metonimi konseptual bagi data ***manusia biasa*** ialah BIASA MELAMBANGKAN KELEMAHAN.

4. Kesimpulan

Berdasarkan penelitian terhadap lagu-lagu yang memenangi AJL37 dan AJL38, jumlah metafora dan metonimi yang digunakan dalam setiap lagu adalah berbeza. Lagu yang memenangi tempat pertama iaitu Terus Hidup dan Hasrat mempunyai metafora dan metonimi paling tinggi berbanding lagu di tempat kedua dan ketiga. Lagu di tempat ketiga iaitu Anugerah Terindah dan Jangan Mati Rasa Itu mempunyai metafora dan metonimi paling sedikit.

Hasil perbandingan juga menunjukkan genre yang berbeza mempunyai metafora dan metonimi yang berbeza. Contohnya, lagu Satu Malam di Temasek merupakan satu-satunya lagu bergenre hip hop dalam kajian ini. Jumlah metonimi dalam lagu tersebut adalah paling tinggi kerana ia sarat dengan kiasan, nasihat dan sindiran bagi membentuk lirik lagu yang menarik.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Bukan itu sahaja, metafora konseptual dan metonimi konseptual yang terhasil dalam setiap lagu juga berbeza walaupun lagu-lagu ini kebanyakannya menceritakan tentang pengorbanan, kasih sayang dan kesakitan. Perbezaan ini disebabkan fokus dan mesej dalam lagu adalah berbeza. Bukan itu sahaja, perbezaan tersebut juga dipengaruhi oleh cara penulis lirik meletakkan perbandingan kiasan terhadap sesuatu konsep. Oleh itu, kajian perbandingan metafora dan metonimi dalam lirik lagu Melayu terpillih ini dapat menghasilkan pengetahuan baharu dalam kajian bidang semantik.

Rujukan

Aina Abdul. (2022, June 24). *Aina Abdul - Terus Hidup Official Lyric Video* [Video]. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=zb8lTsiM36 k

Aina Abdul. (2023, August 25). *Aina Abdul - Jangan Mati Rasa Itu (Official Lyric Video)* [Video]. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=nAAdtIuZe7U

Aisha Retno. (2022, July 29). *Aisha Retno - SUTERA (Official Music Video)* [Video]. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=I34v-uVoJi8

Joe Flizzow. (2022, July 1). *Joe Flizzow - Satu Malam di Temasek (Official Music Video) ft. SonaOne* [Video]. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=BoKFDwRouUo

Kamus Dewan Edisi Keempat (2005). Dewan Bahasa dan Pustaka.

Luncai Emas Sdn Bhd. (2023, May 10). *Amir Jahari - Hasrat (OST Imaginur) - Official Lyric Video* [Video]. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=lXvpMbzK8pg

Monika @ Munirah Abd Razzak et al. (2013). *Warna Putih Menurut Perspektif Al-quran dan Hadith : Satu Analisis Awal*. Universiti Malaya. International Journal on Quranic Research. Vol.3, No.4, June 2013, Pp. 95-120.

Norfaizal Jamain & Ahmad Sabri Abdul Samad (2024). *Ulasan : Kuasa Bahasa Dalam Lagu Bangkit Emosi Pendengar*. Sumberkini.

Tendahl. (2008). A Hybrid Theory of Metaphor. Springer

Warner Music Malaysia (2021, July 23). *Alif Satar & The Locos - Anugerah Terindah (Lyric Video)* [Video]. Youtube.
https://www.youtube.com/watch?v=5pBhIBmbKyM

Zulqarnain Abu Hassan (2019). *Adibah Noor dedah cara penjurian AJL*. Sinar Harian Online

Biodata Penulis

Syahidah Ameera Mohd Helmi merupakan calon sarjana dari Pusat Pengajian Pascasiswazah (Penyelidikan), Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, Shah Alam Selangor Malaysia. Bidang kajian linguistik yang diminati ialah semantik dan pragmatik.

Rozaimah Rashidin (PhD) ialah pensyarah kanan di Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, Shah Alam Selangor. Bidang kepakaran beliau ialah semantik, pragmatik, semiotik visual dan linguistik korpus.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Narasi Kebencian di Era Media Sosial dalam Film *Budi Pekerti*

[1]*Arum Rindu Sekar Kasih & [2] Harum Munazharoh
arumrindusekarkasih@mail.ugm.ac.id

[1]Universitas Gadjah Mada, Indonesia [2]Universitas Airlangga, Indonesia

*Penulis Email koresponden

Abstrak

Media semakin mewadahi narasi-narasi ujaran kebencian netizen. Kolom komentar secara terbuka dimanfaatkan sebagai ruang menyampaikan *uneg-uneg* yang tidak tersampikan secara *face to face*. Terepresentasikan dalam film, *Budi Pekerti* (2023), etika netizen divisualkan bersamaan dengan fenomena viralisasi hal-hal kontroversial. Potongan video Bu Prani, tokoh utama dalam film tersebut, yang berkata "*Ah, suwi*!" 'Ah, lama!' ketika antre menjadi viral dan membuat banyak netizen memberi komentar yang mengandung ujaran kebencian untuk menyerang Bu Prani sebagai bentuk *cancel culture*. Ujaran kebencian yang terbentuk dari "kreativitas" para netizen itu perlu ditelisik lebih jauh dari kaca mata ilmu bahasa. Dengan pendekatan tindakan mengancam muka (TMM) atau *face threatening acts*, studi ini mengidentifikasikan narasi-narasi ujaran kebencian dalam film *Budi Pekerti* serta pengaruh ujaran kebencian itu terhadap tokoh sasaran ujaran kebencian. Tokoh Bu Prani menjadi sasaran ujaran kebencian dengan bentuk-bentuk penekanan dan penilaian negatif. Dominasi tindakan pengancaman muka disampaikan melalui tindak ujaran membenci, memarahi, mengkritik, menuduh, mengeluh, dan mengejek. Penekanan dan penilaian negatif ini dilakukan kepada sasaran untuk melakukan sesuatu, menolak atau pun menyetujui sesuatu tanpa memedulikan keinginan dan perasaan tokoh Bu Prani.

Kata kunci: ujaran kebencian, tindakan mengancam muka (TMM), media sosial, *Budi Pekerti*

Narrative of Hate in the Era of Social Media in the film "Budi Pekerti"

Abstract

*The media increasingly facilitates narratives of netizens' hate speech. Open comment sections are utilized as spaces for expressing grievances that may not be voiced face to face. Represented in the film "Budi Pekerti" (2023), netizen ethics are depicted alongside the viralization phenomenon of controversial issues. A video excerpt featuring Bu Prani, the main character in the film, uttering "*Ah, suwi!" *'Ah, lama!' while waiting in line, goes viral, prompting numerous netizens to post hate-filled comments targeting Bu Prani as an example of cancel culture. Hate speech generated from netizens' "creativity" warrants further investigation from a linguistic perspective. Employing the concept of Face Threatening Acts (FTA), this study identifies hate speech narratives in the film "Budi Pekerti" and examines its influence on the targeted character. Bu Prani becomes the subject of hate speech through various forms of negative emphasis and assessment. The dominance of face-threatening acts is conveyed through acts of hating, scolding, criticizing, accusing, complaining, and mocking. These negative emphases and assessments are directed at the character to compel them to act, reject, or approve something, regardless of Bu Prani's desires and feelings.*

***Keywords**: hate speech, face threatening acts (FTA), social media, Budi Pekerti*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pendahuluan

Saat ini, kecanggihan teknologi digital semakin tidak terkendali. Dalam kehidupan sehari-hari, masyarakat ditawarkan beraneka wujud teknologi digital yang mampu mengakomodasi dan membantu beragam aktivitas. Kehidupan masyarakat pun seolah tidak dapat lepas dari peran teknologi digital dan seolah selalu membutuhkan kehadirannya. Pandangan itu sejalan dengan Graham dan Dutton yang menyampaikan bahwa sejak awal abad ke-21, (teknologi digital) semakin mungkin melampaui spekulasi dan mempelajari implikasi aktual internet dalam berbagai konteks penggunaan sosial, ekonomi, dan politik (Graham, 2014). Kemunculan *platform* digital kemudian mampu membuat banyak bidang tersebut mengalami peningkatan kualitas serta performa di dalamnya. *Platform* merupakan suatu wadah berupa aplikasi, situs internet, dan atau layanan konten lainnya yang berbasis internet (Langi et al., 2022). Media sosial menjadi salah satu *platform* digital yang banyak digemari dan dimanfaatkan oleh masyarakat. Jenis media sosial kini semakin variatif dengan berbagai kelebihan dan kekurangannya serta penggunaan media sosial yang terus menerus mengalami peningkatan setiap tahun (Anisah et al., 2021). Tidak heran, kini teknologi terus diterapkan dalam berbagai bidang, seperti ekonomi, kesehatan, serta pendidikan.

Media sosial menjadi contoh tepat tekait perkembangan teknologi informasi (Yadewani et al., 2020). Di era informasi dan komunikasi yang semakin canggih, *platform* media sosial menawarkan berbagai sarana untuk masyarakat berinteraksi serta berpendapat. Hal tersebut menunjukkan sisi positif dari keberadaan media sosial. Namun, di balik potensi positifnya tersebut, media sosial juga menjadi wadah untuk berkembangnya fenomena yang cukup mengkhawatirkan, yaitu ujaran kebencian. Ujaran kebencian mengandung bahaya yang besar karena ujaran itu berpangkal pada perasaan negatif yang juga berbahaya, yaitu kebencian (Rokhman, 2021). Fenomena ujaran kebencian di media sosial menjadi permasalahan yang serius karena saat ini orang dapat dengan mudah mengekspresikan pendapat, kemudian memanfaatkannya untuk menyebarkan pesan-pesan yang memprovokasi kebencian. Di Indonesia, ujaran kebencian telah melahirkan berbagai dampak sosial yang besar. Dulu ketika saluran komunikasi terbatas pada saluran lisan, dampak ujaran kebencian relatif kecil. Kini, ketika saluran informasi publik berada di genggaman hampir setiap orang dalam wujud gawai, orang cenderung mengungkapkan kebencian melalui saluran tersebut (Rokhman, 2021).

Mewabahnya ujaran kebencian di media sosial, khususnya di Indonesia, tergambar dalam film *Budi Pekerti* (2023). Film *Budi Pekerti* adalah film Indonesia yang disutradarai oleh salah satu sutradara terbaik, yaitu Wregas Bhanuteja. Film ini tayang perdana untuk publik pada 2 November 2023. *Budi Pekerti* dibintangi oleh banyak aktor berkualitas Indonesia. Tokoh utama film ini, yaitu Bu Prani Siswoyo, diperankan oleh Sha Ine Febriyanti. Suami Bu Prani diperankan oleh aktor Dwi Sasono, Muklas "Animalia" Waseso oleh Angga Aldi Yunanda, Tita Sulastri oleh Prilly Latuconsina, dan sederet aktor lainnya. Film ini terbilang sukses di pasaran. Selama 43 hari penayangan, film *Budi Pekerti* berhasil mencapai 579.478 penonton. Selain itu, film ini juga sukses memeroleh banyak penghargaan, baik di dalam maupun luar negeri. Untuk kompetisi dalam negeri, aktor Sha Ine Febriyanti memenangkan kategori Pemeran Utama Wanita Terbaik dan Prilly Latuconsina memenangkan kategori Pemeran Pendukung Wanita Terbaik dalam Festival Film Indonesia 2023.

Film *Budi Pekerti* bercerita tentang Bu Prani, seorang guru BK, yang terlibat perselisihan dengan pengunjung di pasar. Saat itu, Bu Prani mengucapkan "*Ah, suwi!* 'Ah, lama!'". Sayangnya, kejadian

e ISBN 978-983-99713-9-2

tersebut berhasil direkam oleh pengunjung lain, diunggah ke media sosial, viral, dan banyak disalahtafsirkan oleh netizen bahwa Bu Prani mengumpat dengan kata *asu* 'anjing'. Karena sikap Bu Prani yang dinilai tidak mencerminkan layaknya seorang guru, ia mendapatkan kecaman dan komentar negatif dari netizen. Viralitas informasi otomatis menarik perhatian masyarakat luas. Pola inilah yang dimaksud Taradhita & Putra (2021) sebagai dampak sosial merebaknya ujaran kebencian terhadap orang lain maupun kelompok tertentu. Tidak hanya Bu Prani yang terkena *bullying*, keluarganya pun ikut dikecam oleh masyarakat. Segala tindakan dan perlakuan masing-masing anggota keluarganya pun ikut dinilai dari dicari-cari kesalahannya. Akhirnya, hidup mereka menjadi tidak tenang dan apa pun yang mereka lakukan dipandang salah. Selain kehilangan keharmonisan keluarga, Bu Prani juga terancam kehilangan pekerjaannya.

Ujaran kebencian atau yang sering disebut dengan *hate speech* merujuk pada penggunaan bahasa atau tindakan yang bertujuan untuk merendahkan, menghina, atau menyakiti individu atau kelompok berdasarkan karakteristik tertentu, seperti ras, agama, etnis, gender, atau orientasi seksual. Perbedaan ras, agama, dan pilihan politik adalah lahan subur untuk kemunculan kebencian (Rokhman, 2021). Namun, hal tersebut bukan berarti bahwa kebencian hanya muncul pada hal-hal itu. Sebagaimana didefinisikan secara luas, kebencian adalah perasaan tidak suka yang ekstrem. Ketidaksukaan kecil terhadap pilihan, sikap, perkataan, dan gaya orang lain dapat berubah menjadi kebencian jika tidak segera diatasi, lebih-lebih jika ketidaksukaan tersebut terakumulasi dan mendapatkan faktor peledak seperti provokasi (Rokhman, 2021).

Bentuk kebencian masyarakat terhadap tokoh Bu Prani dalam film *Budi Pekerti* tergambar dalam berbagai bentuk. Penelitian ini mencoba mengulas ujaran-ujaran kebencian yang terekam dalam film *Budi Pekerti*, kemudian bagaimana pengaruh ujaran kebencian itu terhadap sosok Bu Prani yang menjadi sasaran. Ujaran kebencian berkaitan dengan kesopanan. Teori-teori kesopanan atau kesantunan dapat digunakan untuk menafsir apakah sebuah tuturan sengaja digunakan untuk menyerang seseorang atau tidak. Teori ini dapat digunakan karena kesantunan merupakan konsep yang terkait dengan kebutuhan universal manusia untuk dihargai atau dijaga kehormatannya oleh orang lain (Rokhman, 2021). Brown dan Levinson menyatakan bahwa kesantunan merupakan ciri universal penggunaan bahasa (Fauziati, 2013). Dengan demikian ia menduduki tempat sentral dalam studi sosial bahasa, khususnya dalam pragmatik (Fauziati, 2013).

Dalam teori kesantunan, ditawarkan konsep *face threatening act* (FTA) atau tindakan mengancam muka (selanjutnya disebut TMM) yang merupakan suatu upaya tindak tutur yang dimungkinkan dapat mengancam muka penutur atau mitra tutur yang bertentangan dengan keinginan orang lain. Yule (2010) juga menegaskan bahwa jika muka tidak dikenali atau dihormati oleh lawan bicara, hal ini dapat mengakibatkan mengancam atau bahkan kehilangan muka. Konsep TMM pun telah diterapkan dalam studi percakapan langsung (offline) maupun tidak langsung (online). Penerapan strategi kesantunan dalam menghadapi tindakan pengancaman muka dikontekstualisasikan dengan penggunaan relasi kuasa antara penutur dan mitra tutur (Ojukwu & Dike, 2023; Olshtain & Treger, 2023). Dalam ranah offline, penutur mendapatkan kuasa sosial dan politik yang menyoroti dirinya sebagai pembela keadilan dan kesejahteraan masyarakat. Bentuk-bentuk tindak tuturnya pun berubah dari samar-samar menjadi berterus terang (Nur Atikah Ibrahim & Maslida Yusof, 2020). Sebaliknya, pada ranah terbuka, sasaran dimungkinkan dapat menanggapi dan menegosiasikan argumen. Namun studi Laforest (2002) telah menyatakan bahwa tidak memberikan tanggapan, menghindari argumen lebih sering berhasil sebagai indikator pelepasan status konfrontasi dalam kehidupan keluarga. Dengan demikian, pijakan dalam penelitian ini memanfaatkan

e ISBN 978-983-99713-9-2

strategi TMM seperti yang dikembangkan oleh Brown&Levinson untuk melihat berbagai macam bentuk ujaran kebencian yang muncul di dalam film *Budi Pekerti* serta pengaruh dari macam-macam kebencian itu terhadap sosok yang menjadi target penyampaian kebencian.

2. Metode

Di tengah maraknya ujaran kebencian di media sosial, tampaknya penelitian ini sesuai dengan situasi dunia netizen di media sosial saat ini. Kemunculan film *Budi Pekert* seperti menjadi "oase" dalam hiruk-pikuk paparan narasi kebencian di media sosial. Film *Budi Pekerti* berdurasi satu jam 50 menit. Penelitian ini dapat digolongkan sebagai penelitian kualitatif. Ada pun konsentrasi data dalam penelitian ini adalah bentuk-bentuk ucapan dan tindakan yang cenderung mengandung unsur kebencian yang diarahkan kepada tokoh utama film *Budi Pekerti*, yaitu Bu Prani. Data dihimpun dengan cara menonton, mendengarkan, menyimak, dan kemudian mencatat temuan dialog ataupun adegan yang menunjukkan indikasi kebencian terhadap tokoh Bu Prani di dalam film *Budi Pekerti*. Kemudian, data diklasifikasikan sesuai dengan indikator-indikator acuan Brown&Levinson dari berbagai jenis tindakan mengancam muka. Brown&Levinson membuat enam belas (16) indikator bentuk-bentuk tindakan mengancam muka. Dari klasifikasi jenis TMM yang digunakan dalam film tersebut, dapat dilihat jumlah tindakan yang paling banyak digunakan dalam mengancam muka tokoh Bu Prani. Hal itu dijadikan sebagai landasan untuk melanjutkan tahap selanjutnya dalam penelitian ini, yaitu analisis data. Dalam analisis data, konteks juga turut disertakan untuk mengetahui latar dari kemunculan bentuk ucapan dan tindakan kebencian.

Berkaitan dengan TMM yang merupakan bagian dari pendekatan kesantunan, muka di sini mengacu pada perasaan seseorang akan harga diri atau citra diri serta reputasi atau nama baik yang dimiliki dan diharapkan oleh setiap orang untuk mengenali. Citra diri seperti itu bisa dirusak, terpelihara, atau ditingkatkan melalui interaksi dengan orang lain (Brown, 1992). Oleh karena itu, analisis di dalam penelitian ini melihat cara para penutur memperlihatkan kebencian mereka terhadap tokoh Bu Prani yang kemudian mampu merusak citra seorang Bu Prani. Brown&Levinson berasumsi bahwa setiap individu mempunyai dua jenis wajah atau keinginan: negatif dan positif. Wajah positif tercermin dari keinginan untuk menjadi disukai, disetujui, dihormati dan dihargai oleh orang lain dan wajah bersifat negatif tercermin dalam keinginan untuk tidak dihalangi, untuk mempunyai kebebasan, dan untuk bertindak sesuai pilihannya (Brown, 1992). Kemudian, Arndt dan Janney menyatakan kesantunan dalam kaitannya dengan hubungan wajah (*face*). Mereka meminjam definisi wajah dari Brown dan Lavinson sebagai suatu "keinginan otonomi dan persetujuan sosial" dan mengklaim bahwa dukungan antarpribadi terdiri dari perlindungan wajah antarpribadi (Watts, 2003). Dalam hal ini, istilah wajah interpersonal mereka hampir sama dengan konsep muka positif Brown dan Levinson (Watts, 2003).

3. Hasil dan Pembahasan

Konsentrasi tindakan mengancam muka, sebagaimana telah disinggung sebelumnya, dalam artikel ini mengambil sudut pandang tuturan dari para pelaku atau penutur yang menunjukkan bentuk-bentuk kebencian terhadap tokoh utama film *Budi Pekerti*, yaitu Bu Prani. Setelah dilakukan pengelompokan data, ternyata tidak semua indikator bentuk TMM Brown&Levinson ditemukan dalam penelitian ini. Dari keenam belas indikator, ada sembilan (9) indikator bentuk TMM yang digunakan dalam dialog atau adegan di film *Budi Pekerti*. Bentuk TMM yang dominan digunakan adalah TMM dengan muka negatif, di antaranya seperti *memarahi* dan *membenci*. Persentase dari TMM muka negatif sebesar 20%. Berikut adalah tabel persentase dari seluruh bentuk TMM yang ditemukan di dalam film *Budi Pekerti*.

e ISBN 978-983-99713-9-2

				Persentase
Bentuk-Bentuk TMM terhadap Tokoh Utama Bu Prani dalam Film *Budi Pekerti*	**TMM Muka Negatif**	Menekan untuk Melakukan Sesuatu	Meminta, memerintah	11,1%
			Menyarankan, menasihati	11,1%
			Mengingatkan hal yang harus dilakukan	2,2%
		Menekan untuk Menyetujui atau Menolak Sesuatu	Membenci, memarahi	20%
	TMM Muka Positif	Memberikan Penilaian Negatif	Mengkritik, menuduh, mengeluh, mengejek	17,8%
			Ketidaksetujuan, pertentangan	8,9%
		Tidak Memedulikan Keinginan dan Perasaan	Ekspresi kasar, menakuti, mempermalukan	4,4%
			Menyebut kabar buruk atau kabar baik (menyombongkan diri)	2,2%
			Menyebut hal tabu atau tidak sopan	2,2%
	Kombinasi Bentuk TMM Dua Indikator			6,7%
	Kombinasi Bentuk TMM Tiga Indikator			2,2%
	Kombinasi Bentuk TMM Empat Indikator			4,4%
	***Nonperformance* TMM**			4,4%

Berdasarkan tabel di atas, bentuk TMM Brown&Levinson yang tidak ditemukan di dalam penelitian ini adalah *janji*, *memberi tawaran*, *memberi pujian karena iri terhadap hal atau sesuatu yang dimiliki oleh tokoh Bu Prani*, *mengangkat topik yang menimbulkan pro dan kontra*, dan *menyebut hal buruk yang terjadi ketika berjumpa pertama kali*. Meski demikian, bentuk-bentuk tersebut dapat muncul di dalam film *Budi Pekerti*, tetapi dimungkinkan tidak diarahkan secara langsung kepada tokoh Bu Prani.

Tindakan Mengancam Muka (TMM) Negatif

Tindakan mengancam muka (TMM) negatif ini merupakan suatu keinginan seseorang yang tidak ingin dihalangi segala tindakannya (Brown, 1992). Selain itu, ia juga juga memiliki kebebasan untuk melakukan

e ISBN 978-983-99713-9-2

apa pun yang diinginkan (Brown, 1992; Maghfiroh, 2015). Dalam film *Budi Pekerti*, tokoh Bu Prani mendapat tekanan dari pihak lain untuk melakukan sesuatu. Tekanan tersebut ada yang dalam bentuk *mengingatkan Bu Prani untuk melakukan suatu hal*, *memerintah*, serta *menyarankan* atau *menasihati* tokoh Bu Prani. Berikut dialog dalam film *Budi Pekerti* bentuk TMM negatif dengan indikator mengingatkan Bu Prani untuk melakukan sesuatu hal.

Konteks: pemilik rumah kontrakan mengantar orang yang ingin membeli rumah yang sedang dikontrak keluarga Bu Prani.
Pemilik Kontrakan (PK): (*Memperkenalkan ke calon pembeli rumah*) "Ini Bu Prani. Bu Prani, *nyuwun sewu*. Ini tadi ada yang mau lihat rumah. Katanya tadi sudah bilang sama Mas Muklas. Katanya boleh."
Bu Prani (selanjutnya disingkat BP): (*Diam. Ekspresi tidak senang)*
PK: "Bu, Bu Prani. *Nyuwun sewu, Bu*. Ee, ini, kan, pembayaran sudah telat dua bulan. Maksud saya, apakah tahun depan akan diperpanjang lagi apa enggak ini?
BP: "Masih, kok, Pak. Kita juga mau beli." (*Ekspresi ketus dan masuk ke dalam kamar*)
(Menit 00:05:32)

Pada dialog yang tertera di atas, pertanyaan PK terhadap BP merupakan bentuk TMM negatif berupa tindakan mengingatkan sesuatu kepada tokoh BP. Dari dialog tersebut tampak bahwa PK menekan BP dengan mengingatkan bahwa BP belum membayar kontrakan rumah selama dua bulan dan menanyakan apakan diperpanjang lagi atau tidak. Karena kesal dengan pertanyaan dari PK, respons BP pun berupa jawaban bertahan bahwa ia akan memperpanjang kontrak rumah, bahkan mau membeli rumah itu. Respons BP tersebut sebagai bentuk untuk tidak dihalangi keinginannya.

Bentuk TMM negatif lainnya yang menekan BP untuk melakukan sesuatu adalah dengan meminta. Hal itu dilakukan oleh putra BP sendiri, yaitu tokoh Muklas Waseso, yang meminta ibunya memotong rambut saat dia sudah mengetahui video viral BP di media sosial.

Konteks: Pada malam hari, Muklas mengajak BP mampir ke salon.
Muklas: (*Melihat-lihat gambar model potongan rambut*). "Yang ini aja, Kak. Untuk mama saya."
Kapster Salon: "Oke. Keramas dulu, ya."
BP: (*Mimik wajah heran*). "*Apa, ta, iki*?"
'Apa ini?'
Muklas: "***Mama potong saiki***."
'Mama potong sekarang'
BP: "*Ha, ngapa?*"
'Ha, kenapa?'
Muklas: "*Ben kaya ra ngerti nek sing nesu-nesu kuwi Mama. Mumpung sing nonton ora ngasi sepuluh ewu.*"
'Supaya tidak ada yang tahu kalau yang marah-marah itu Mama. Mumpung yang nonton belum sampai sepuluh ribu'
BP: "Ck! *Edan*!
'Ck! Gila!
(Menit 00:19:02)

Tuturan tokoh Muklas pada potongan dialog di atas memperlihatkan adanya unsur meminta terhadap tokoh BP. Kemudian, respons BP berupa *Ck! Edan* 'Ck! Gila!' adalah respons bahwa BP menolak

e ISBN 978-983-99713-9-2

permintaan dari Muklas. Sebenarnya, upaya Muklas meminta ibunya potong rambut itu merupakan suatu tindakan untuk menyelamatkan BP agar tidak dihujat oleh netizen. Namun, BP menolak karena ia merasa tidak melakukan suatu kesalahan sehingga BP berhak bebas untuk tidak memenuhi permintaan Muklas. Yule menyebutkan kemungkinan lain, jika diberikan kemungkinan bahwa sebagian tindakan itu akan digambarkan sebagai ancaman terhadap wajah orang lain, penutur dapat mengatakan sesuatu untuk mengurangi ancaman itu (Yule, 2006).

Viralnya "*Ah, suwi!*" 'Ah, lama!' yang kemudian ditangkap oleh netizen dengan umpatan *asu i* 'anjing' membuat kehidupan BP di ranah pekerjaan profesionalnya pun berubah. BP yang sehari-hari bekerja sebagai guru BK di SMP Pengemban Utama, mendapat kesempatan promosi menjadi wakil kepala sekolah. Namun, kesempatan itu tampaknya menemui hambatan dari lingkungan ia bekerja yang mulai terpengaruh dengan video viral BP. Berikut adalah contoh bentuk lain dari pihak yang berusaha menekan BP untuk melakukan sesuatu.

Konteks: BP sedang mempresentasikan program-programnya sebagai wakil kepala sekolah di hadapan komite yayasan dari SMP Pengemban Utama. Saat mendengar presentasi BP, pengurus yayasan terdistraksi dengan video viral BP dari *smartphone* mereka.
Kepala Sekolah (selanjutnya disingkat Kepsek): "E, terima kasih, Bu Prani. E, dari komite yayasan ada pertanyaan?"
Komite Yayasan 1: (*Sambil tersenyum, bersikap sopan, dan ramah*) "Ee, sebelumnya apakah Bu Prani sudah pernah mencoba ke psikolog?"
BP: "Kalau saya sendiri belum pernah, Bu."
Komite Yayasan 2: "**Sebaiknya Ibu coba dulu**. Di video yang kemarin viral itu, Bu, tampaknya Bu Prani punya banyak masalah sampai eksplosif bisa marah seperti itu."
BP: "Ooo, video itu. Di situ saya sedang tidak mengumpat, Bapak-Bapak, Ibu-Ibu."
(Menit 00:24:40)

Pertanyaan yang muncul dari salah satu komite yayasan 1 terkait apakah BP pernah ke psikolog, sebenarnya menampakkan adanya indikasi permulaan penolakan secara tidak langsung atas keterlibatan BP yang dicalonkan sebagai wakil kepala sekolah. Indikasi permulaan penolakan tersebut tentu berkaitan dengan video viral BP yang dianggap mengumpat penjual kue putu di pasar. Kemudian, bentuk tekanan yang dilakukan penutur komite yayasan 2 berupa menyarankan BP untuk ke psikolog karena mereka menilai umpatan BP dalam video viral itu cukup eksplosif. Meski cara bertutur para komite yayasan itu tidak menunjukkan ekspresi marah, namun pernyataan dan pertanyaan yang disampaikan membuat BP menjadi tidak nyaman sehingga BP langsung menyanggah pernyataan dari mereka.

Ekspresi dengan kemarahan yang kuat menjadi bentuk TMM negatif yang dominan yang ditemukan dalam film *Budi Pekerti*. Hal tersebut menjadi wajar karena tokoh lain banyak yang membenci tokoh BP sehingga kemarahan menjadi suatu sarana untuk meluapkan kebencian mereka kepada BP. Di era media sosial seperti saat ini, sesuatu yang dianggap buruk dan menjadi viral, dapat dipastikan akan mendapat banyak ujaran kebencian dari netizen ataupun masyarakat secara langsung di lingkungan sekitar. Berikut dipaparkan beberapa contoh bentuk TMM negatif yang tampil dengan indikasi kemarahan terhadap tokoh BP, baik sebelum video viral maupun setelah video viral.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Konteks: BP sedang mengantre di pasar untuk membeli kue putu Mbok Rahayu
BP: (*Mulai emosi, suara meninggi*) "Gini, ya, Pak. Saya hanya berusaha mematuhi apa yang sudah disepakati oleh para pengantri. Kalau Bapak sudah dapat nomor, ya, dipatuhi, dong. Itu baru namanya adil! Semua dapat jatah sesuai jam mereka datang. Jangan menyerobot seperti itu!"
Sapto Sudiro (SS): "**Lha dia memang saudara saya yang datang sejak awal untuk mengantrikan!**"
BP: "Anda bohong!"
(Menit 00:12:01)

Pada potongan dialog di atas, tokoh SS menunjukkan kemarahan dengan pernyataan tokoh BP. BP meminta SS untuk mematuhi antrean dan jangan menyerobot. SS tidak terima dengan pernyataan BP, kemudian memarahi BP dengan tetap berpegang pada argumennya bahwa dia memang punya saudara laki-laki yang sejak awal diminta untuk mengantrekan kue putu. Pernyataan BP berupa *Kalau Bapak sudah dapat nomor, ya, dipatuhi, dong. Itu baru namanya adil! Semua dapat jatah sesuai jam mereka datang. Jangan menyerobot seperti itu!* membuat SS merasa keinginannya dihalangi sehingga ia memunculkan bentuk ancaman TMM negatif berupa kemarahan.

Ekspresi kemarahan ditampakkan pula oleh tokoh Muklas, anak BP, setelah BP mengunggah video klarifikasi atas viralnya "*Ah, suwi!*' 'Ah, lama!' di media sosial. Semenjak ibunya viral di mana-mana, Muklas menjadi satu-satunya anggota keluarga yang frontal terhadap ibunya. Bentuk-bentuk kemarahan pun kerap ditunjukkan sebagai luapan emosi atas keadaan yang tidak ia inginkan.

Konteks: Tita, kakak Muklas, dan BP sedang menyiapkan makan malam di dapur.
Muklas: (*Tiba-tiba masuk ke rumah dengan wajah masam dan tampak marah*) "***Wis tak kandhani nggo meneng thok! Kok, malah upload nggo klarifikasi, sih?***"'Sudah saya bilang untuk diam saja! Kok, malah mengunggah video klarifikasi, sih?'
Tita: "*Lho, memange kenapa?*" 'Lho, memangnya kenapa?'
Muklas: (*Geram*) "*Wingi ra ana sing ngerti kuwi Mama. Saiki wong-wong isa ngerti*." 'Kemarin tidak ada yang tahu kalau itu Mama. Sekarang orang-orang bisa tahu'
Tita: "*Lho, malah apik, ta?*" 'Lho, malah bagus, kan?'
Muklas: "*Apik apane, ta?*" 'Bagus apanya?'
Tita: "*Ibu dituduh sing salah, masa kowe meneng wae?*" 'Ibu dituduh salah, masa kamu diam saja?'
BP: "Kamu, kok, semarah ini *kenapa ta*, Dik? Narasinya bagus, kok."
Muklas: "***Aku jan ra tahu dirungoke!***" 'Aku sama sekali tidak pernah didengarkan!'
(Menit 00:32:08)

Kemarahan merupakan salah satu indikator dari TMM negatif. Penutur atau pihak individu menginginkan agar setiap keinginannya tidak dihalangi. Dalam konteks potongan dialog di atas, kemunculan emosi kemarahan Muklas disebabkan karena keinginannya tidak tercapai. Saat video BP viral, Muklas ingin agar ibunya tidak perlu membuat klarifikasi. Namun, ternyata BP mengunggah video klarifikasi di media sosial bahwa dia tidak mengumpat. Hal itu membuat Muklas marah karena BP tidak mendengarkan keinginannya. Hal itu disampaikan Muklas dengan kalimat *Aku jan ra tahu dirungoke!* 'Aku sama sekali tidak pernah didengarkan!'.

Tindakan Mengancam Muka (TMM) Positif

Selain TMM negatif, bentuk kebencian terhadap tokoh BP adalah TMM positif. Muka positif ini adalah keinginan setiap penutur agar dia dapat diterima atau disenangi oleh pihak lain (Nadar, 2013).

e ISBN 978-983-99713-9-2

Selaras dengan Brown&Levinson yang menyatakan bahwa tindakan muka positif merupakan suatu bentuk tindakan yang mengancam keinginan seseorang untuk diterima, tidak memedulikan keinginan dan perasaan seseorang, serta memberi penilaian buruk terhadap seseorang (Brown, 1992). Muka positif ini sederhanya adalah suatu keinginan untuk diakui di hadapan umum (Utami, 2018). Perbedaan mendasar antara TMM negatif dan TMM positif ini terletak pada keinginan mitra tutur. Dalam muka negatif, mitra tutur berkeinginan untuk bebas bertindak, sementara muka positif menitikberatkan pada mitra tutur yang berkeinginan tindakannya dapat diterima (Maghfiroh, 2015). Dalam film *Budi Pekerti*, ditemukan tindakan dasar ancaman terhadap muka positif yang diarahkan kepada tokoh BP.

Indikator TMM positif pertama yang dominan dalam film *Budi Pekerti* adalah memberi penilaian negatif berupa menuduh, mengkritik, menghina, mengeluh, dan mengejek. Persentase untuk penilaian negatif ini cukup besar, yaitu 17,8%. Berikut adalah contoh data dari bentuk ancaman memberi penilaian negatif.

Konteks: BP sedang mengantre kue putu Mbok Rahayu di pasar dan terlibat cek-cok dengan salah satu pengunjung.
Mbok Rahayu: (*Melerai*) “Sampun, sampun, Bu. Sampun. Bu Prani kesesa nggih? Kula damelke.” ‘Sudah, sudah, Bu. Sudah. Bu Prani buru-buru, ya? Saya buatkan’
BP: “Saya tidak mau didahulukan. Saya hanya mau mematuhi nomer yang sudah dikasih.”
Mbok Rahayu: “Mboten napa-napa. Bapak mboten napa-napa, ta? ‘Tidak apa-apa. Bapak tidak apa-apa, kan?’
SS: (*Sinis*). “**Ooo, sudah saling kenal ibunya ini, ternyata, nih. Pelanggan lama.. Ya, ya, ya. Pantesan nggak mau antriannya diduluin.**”
BP: (*Emosi*) “Bapak jangan kurang ajar, ya, Pak!”
(Menit 00:12:21)

Saat terjadi perdebatan antara tokoh BP dan tokoh SS di antrean kue putu Mbok Rahayu, SS menunjukkan bentuk tindakan menuduh BP dengan tuturan *Ooo, sudah saling kenal ibunya ini, ternyata, nih. Pelanggan lama.. Ya, ya, ya. Pantesan nggak mau antriannya diduluin*. Karena BP sudah terlebih dahulu mengenal Mbok Rahayu, penjual putu, lantas SS menuduh BP nomor antreannya tidak ingin didahului. Tuduhan SS tersebut membuat BP tidak terima dan melontarkan tuturan *Bapak jangan kurang ajar, ya, Pak!* sebagai bentuk penolakan atas tuduhan SS. Dalam kehidupan sehari-hari, wajar jika seseorang tidak terima jika mendapat tuduhan yang tidak benar.

Contoh lain dari TMM positif dalam film *Budi Pekerti* yang juga menunjukkan adanya penilaian negatif adalah sebagai berikut.

Konteks: Perselisihan antara BP dan SS saat mengantre kue putu Mbok Rahayu di pasar.
Anak Mbok Rahayu: “Dah, Bu. Dah. Kami buatkan biar cepet. Ini yang ngantri masih banyak ini.”
SS: “**Udah, Mas, bikinin Mas. Keburu nanti sinetron di rumahnya kelar, tuh!**”
BP: “Jaga mulutnya, ya, Mas!”
(Menit 00:12:47)

Potongan dialog perselisihan antara BP dan SS menunjukkan adanya indikator TMM postif berupa indikator mengejek Letak ancaman muka pada dialog di atas adalah ketika anak Mbok Rahayu berusaha menengahi perselisihan antara BP dan SS dengan berkata *Dah, Bu. Dah. Kami buatkan biar cepet. Ini yang ngantri masih banyak ini*, SS merespon tuturan anak Mbok Rahayu dengan memberikan ungkapan mengejek BP berupa kalimat *Udah, Mas, bikinin Mas. Keburu nanti sinetron di rumahnya kelar, tuh!* Tuturan tokoh SS mengaitkan ejekan yang diarahkan ke BP dengan tayangan sinetron karena pada

e ISBN 978-983-99713-9-2

umumnya mayoritas penonton sinetron di Indonesia adalah kaum perempuan, khususnya ibu rumah tangga. Hal itu kemudian menjadi bahan ejekan SS untuk BP dan respons dari BP pun spontan marah.

Bentuk penilaian negatif ini memang menjadi suatu bentuk yang cukup banyak dipakai oleh tokoh lain sebagai alat untuk menyampaikan keinginannya kepada tokoh BP yang menurut mereka BP bertindak tidak sesuai dengan ekspektasi mereka. Penyampaian keinginan, selain berupa tuduhan dan ejekan, juga muncul berupa bentuk kritik.

Konteks: BP sedang mengajar murid-muridnya secara daring (*online*) melalui aplikasi Zoom.
BP: "Kamu ngomong apa barusan tadi?"
Langit: "Enggak, Bu. Enggak."
BP: "Kenapa kamu *misuh* seperti itu?" 'Kenapa kamu mengumpat seperti itu?'
Langit: "**Lhah, Bu Prani sendiri aja misuh boleh. Mosok saya enggak?**" 'Lhah, Bu Prani sendiri aja mengumpat boleh. Masa saya enggak?'
BP: "Apa maksudnya saya *misuh*?" 'Apa maksudnya saya mengumpat?'
Langit: "Enggak, Bu. Nggak jadi. Oke, saya harus kirim surat morsenya kapan, ya, Bu?"
BP: "Enggak. Kamu harus jawab dulu pertanyaan saya."
Langit: "Saya boleh *share screen* nggak, Bu?"
BP: "Oke, silakan."
Langit: (*Langit membagikan video viral Asui Bu Prani ke layar Zoom*) "**Nah, ini aja Bu Prani misuh asu i**."
BP: "Video apa ta iki?" "Ini video apa?"
(Menit 00:17:26)

Dalam konteks dialog antara BP dan Langit, muridnya, BP belum mengetahui kalau videonya yang dianggap mengumpat *Asu i* sudah viral, bahkan muridnya sudah menonton video itu. Dari informasi berupa video viral BP yang dianggap mengumpat, kemudian dijadikan bahan tiruan sekaligus kritikan oleh murid BP sendiri, yaitu Langit. Dalam KBBI, entri *kritik* berarti 'kecaman atau tanggapan, atau kupasan kadang-kadang disertai uraian dan pertimbangan baik buruk terhadap suatu hasil karya, pendapat, dan sebagainya' (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, n.d.). Ketika mengumpat *asu i* 'anjing' dan kemudian dilarang mengumpat oleh BP, Langit melontarkan kritik kepada BP dengan pernyataan *Lhah, Bu Prani sendiri aja misuh boleh. Mosok saya enggak?* Pernyataan Langit tersebut sebagai bentuk kritik yang ingin menyampaikan keinginan bahwa kalau guru yang selama ini menjadi panutan di sekolah saja mengumpat, berarti murid juga boleh mengumpat seperti guru. Kritikan yang dilontarkan Langit juga diulang setelah ia menunjukkan video BP yang viral dengan menuturkan kalimat *Nah, ini aja Bu Prani misuh asu i*. Kalimat tersebut sebagai penekanan kritik dari Langit bahwa jika gurunya bisa mengumpat, berarti muridnya juga boleh mengumpat.

Serangan kepada tokoh BP berupa kritik juga ditunjukkan tokoh lain yang menanggapi video viral BP. Guru-guru sekolah SMP Pengemban Utama yang juga kolega BP memberikan kritik yang ditujukan kepada BP

Konteks: Semua guru SMP Pengemban Utama berkumpul di ruang guru untuk menonton video somasi Pak Sapto Sudiro.
BP: "Dia tidak dari toilet. Saya denger sendiri, dia menitipkan putu ke Mas-Mas dengan jaket ninja itu."
Kepsek: "Bu Prani ada buktinya ndak? Soalnya di video itu nggak ada suaranya, Bu."
BP: "Memang tidak, Pak. Tapi, kalau bapak itu mau somasi saya, ya, *monggo* saja. Toh, juga nanti ada pengunjung putu lain yang akan memberikan saksi kebenarannya."
Kepsek: "Haduh, haduh, Bu, Bu, Bu. Saya mohon ini jangan sampai ke jalur hokum, ya,

e ISBN 978-983-99713-9-2

Bu. Nanti nama sekolah dibawa-bawa. Nanti ada *infotainment*, ada berita ini itu."
Guru 1: "**E, kalau sesuai dengan undang-undang informatika yang sempat saya baca, Pak, dalam hal ini, posisi Bu Prani tu lemah. Karena Bu Prani sudah membuat video klarifikasi terlebih dahulu.**"
Guru 2: "**Bu Prani, coba kemarin Ibu itu menanggapi bapak di video itu dengan santai aja, Bu. Pasti ribut-ribut seperti ini tidak akan terjadi.**"
(Menit 00:40:18)

Kritik yang muncul dari para guru kolega BP di SMP Pengemban Utama lebih berkonsentrasi pada video klarifikasi dari BP yang menyatakan bahwa dalam video viral itu BP tidak mengumpat. Guru 1 mengkritik bahwa posisi BP saat ini lemah karena BP sudah membuat video klarifikasi terlebih dahulu. Kemudian, Guru 2 juga ikut menambah kritik yang ditujukan ke BP bahwa BP seharusnya menanggapi video viralnya itu dengan santai sehingga tidak akan terjadi kehebohan di masyarakat. Kritikan dari Guru 1 dan Guru 2 tersebut merupakan bentuk penilaian negatif yang ditujukan langsung ke BP. Mereka menilai bahwa pembuatan video klarifikasi oleh BP itu tidak tepat dan justru membuat situasi bertambah rumit.

Selain kritik dalam TMM positif yang mengarah kepada tokoh BP, bentuk lain yang ditemukan adalah tidak memedulikan keinginan dan perasaan. Indikator pertama data dalam film *Budi Pekerti* adalah ekspresi emosi kasar. Hal tersebut dilakukan agar mitra tuturnya takut atau malu.

Konteks: BP sedang mengantre di pasar untuk membeli kue putu Mbok Rahayu
BP: (*Mulai emosi, suara meninggi*) "Gini, ya, Pak. Saya hanya berusaha mematuhi apa yang sudah disepakati oleh para pengantri. Kalau Bapak sudah dapat nomor, ya, dipatuhi, dong. Itu baru namanya adil! Semua dapat jatah sesuai jam mereka datang. Jangan menyerobot seperti itu!"
SS: "Lha dia memang saudara saya yang datang sejak awal untuk mengantrikan!"
BP: "Anda bohong!"
SS: (*Suara tinggi dan membentak*) "**Lu ngajak ribut?!**" 'Kamu mengajak ribut?!'
(Menit 00:12:01)

Pada potongan dialog di atas, BP meminta SS untuk mematuhi antrean yang sudah berlaku dan meminta SS untuk tidak menyerobot. SS tidak terima dan bertahan dengan argumennya bahwa laki-laki lain yang dianggap saudaranya itu sudah sejak awal datang untuk mengantrekan kue putu untuknya. Namun, BP menganggap dia berbohong. Dari situlah kemudian SS naik pitam dan membentak BP dengan ucapan *Lu ngajak ribut?!* Salah satu penanda kasar dalam konteks tuturan tersebut adalah penggunaan sapaan *Lu*. Dalam konteks dialog di atas, sebelumnya SS menggunakan sapaan *Bu* untuk BP. Namun, karena semakin kesal dan marah, sapaan *Lu* spontan digunakan SS. Dibandingkan ketika masih menggunakan *Bu*, sapaan *Lu* tampak terkesan merendahkan BP.

Selain berkata kasar untuk mengekpresikan kemarahan, indikator lain yang tidak memedulikan keinginan dan perasaan adalah menyebut hal tabu dan tidak sopan. Tindakan dengan menyebut hal tabu dan tidak sopan berarti menyebut sesuatu yang tidak diinginkan oleh mitra tutur, dalam hal ini tokoh BP.

Konteks: BP sedang mengajar murid-muridnya secara daring (*online*) melalui aplikasi Zoom.
BP: …
"Sudah dua bulan kamu sekolah di SMP Pengemban Utama. Ini siapa? (*Menampilkan foto murid yang lain di layar Zoom*).
Langit: "Geri?"
BP: "Oke. Kalau yang ini?"
Langit: "Nggak tahu, Bu."

e ISBN 978-983-99713-9-2

BP: "Nggak tahu, Bu. Oke, kalau yang ini?"
Langit: "Prima?"
BP: "Salah. Kalau yang ini?"
Langit: "Lupa, Bu."
BP: "Lupa, Bu. Kamu sudah dua bulan, lho, sekolah di sini. Tapi, kamu belum mengenal temen-temen sekolahmu *ki piye ta*? Sekarang Ibu mau kasih kamu RE-FLEK-SI. Sekarang kamu tuliskan nama-nama teman sekelasmu di sini, tapi dengan kode morse."
Langit: (*Ekspresi tidak suka*) "***Asu i***" 'Anjing'
(Menit 00:16:34)

Tokoh Langit mengeluarkan umpatan *Asu i* ketika diberi tugas oleh BP untuk menuliskan nama-nama teman sekelas dengan kode morse. Kata *asu* merupakan kata dari bahasa Jawa yang berarti anjing. Dalam konteks percakapan di atas, Langit yang berlaku sebagai murid tidak seharusnya mengumpat *Asu i* sebagai ekspresi kekesalan dihadap BP sebagai guru di sekolah. Umpatan tersebut menjadi tabu dan tidak sopan. Dengan menuturkan umpatan seperti itu, Langit berarti tidak memedulikan keinginan BP. BP sebagai guru ingin agar murid-muridnya tidak berkata yang tidak baik dan tidak sopan.

Kombinasi Bentuk Tindakan Mengancam Muka (TMM) Dua Indikator

Selain bentuk-bentuk tunggal yang sudah dipaparkan di atas, TMM yang ditemukan dalam film *Budi Pekerti* sebagai representasi narasi kebencian adalah berupa kombinasi dari berbagai jenis indikator yang muncul pada tuturan. Kombinasi pertama adalah kombinasi TMM dua indikator. Kombinasi dua indikator yang ditemukan adalah kombinasi antara TMM positif berupa *memotong pembicaraan* dan TMM negatif berupa *menyarankan*.

Konteks: BP sedang mempresentasikan program-programnya sebagai wakil kepala sekolah di hadapan komite yayasan dari SMP Pengemban Utama. Saat mendengar presentasi BP, pengurus yayasan terdistraksi dengan video viral BP dari *smartphone* mereka.
Kepsek: "Ee, tadi pagi ada orang tua murid yang bertanya apakah yang viral itu, e, guru SMP Pengemban Utama."
BP: "Kalau begitu saya akan segera hubungi orang tua tersebut untuk…"
Komite Yayasan 1: (***Memotong penjelasan Bu Prani***) "Oh, tidak perlu dibesar-besarkan, Bu. **Nanti kalau ada orang tua murid yang bertanya, tinggal Bu Prani memberikan surat kronologi sebenarnya versi Bu Prani**."
(Menit 00:25:46)

Pada dialog di atas, kepala sekolah menyampaikan bahwa ada wali murid yang menanyakan kebenaran apakah pelaku video viral itu guru SMP Pengemban Utama, dalam hal ini yang dimaksud adalah BP. BP memberi respons bahwa ia akan menghubungi orang tua murid. Belum selesai BP berbicara, salah satu pihak komite yayasan sekolah memotong penjelasan BP. Memotong pembicaraan merupakan TMM positif yang merupakan suatu bentuk reaksi bahwa penutur tidak peduli dengan muka positif ataupun muka negatif dari mitra tutur. Mitra tutur dalam konteks tersebut adalah BP. Hal tersebut seperti yang dinyatakan oleh Brown&Levinson, yaitu *S indicates that he doesn't care about H's negative or positive-face wants* (Brown, 1992). Kemudian, bentuk memotong pembicaraan dari komite yayasan tersebut berkombinasi dengan indikator menyarankan, yaitu dengan kalimat *Nanti kalau ada orang tua murid yang bertanya, tinggal Bu Prani memberikan surat kronologi sebenarnya versi Bu Prani*. Di sini pihak komite yayasan menyarankan kepada BP bahwa ia cukup membuat surat kronologi terkait peristiwa yang dianggap mengumpat itu tanpa harus menghubungi orang tua murid. Hal itu dimaksudkan untuk menjaga nama baik sekolah juga supaya masalah BP tidak melebar.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Kombinasi Bentuk Tindakan Mengancam Muka (TMM) Tiga Indikator

Selain TMM kombinasi dua indikator, terdapat pula TMM dengan kombinasi tiga indikator dalam data penelitian ini. Kombinasi dari tiga indikator yang muncul, antara lain *ekspresi kemarahan*, *kritik*, dan *ketidaksetujuan*.

Konteks: BP, Muklas, dan Tita sedang berunding untuk mencari cara menemukan Pak Didit yang menghilang.
Muklas: "*Dudu wong-wong kuwi sing nggawa papa*." 'Bukan orang-orang itu yang bawa bapak'
Tita: "Lhoh, terus *sapa*? Apa ternyata ada orang tua murid yang protes? Kalau bapak ngambil keputusan aneh kayak dulu *piye*? Ini temen-temennya *tak* telepon nggak ada yang lihat."
BP: "*Tenangke sik pikiranmu*. Kita cari polisi kalau bapak nggak ada."
Muklas: "Polisi, Ma?! ***Mama ki ana sing arep nuntut pencemaran nama baik. Mama ya ngekeki hukuman kuburan kuwi, mengko nek ana wali murid sing nuntut piye? Ra sah urusan hukumlah***! 'Polisi, Ma?! Mama ini ada yang mau menuntut pencemaran nama baik. Mama juga memberi hukuman kuburan itu, nanti kalau ada wali murid yang menuntut bagaimana? Tidak perlu urusan hukumlah!
BP: "*Lha terus arep piye*? *Mengko nek kedadian maneh bapak, gela kabeh*." 'Lalu mau bagaimana? Nanti kalau kejadian lagi bapak, kecewa semua'
(Menit 1:09:19)

Bentuk kombinasi TMM yang muncul pada potongan dialog di atas adalah saat Muklas marah ketika BP mengajukan ide untuk meminta tolong polisi jika Pak Didit belum juga ditemukan. Selain ekspresi kemarahan, Muklas juga menunjukkan kritik kepada ibunya yang akan dengan berkata *Mama ya ngekeki hukuman kuburan kuwi, mengko nek ana wali murid sing nuntut piye?* Dari kritik tersebut kemudian Muklas tidak setuju jika ibunya melaporkan hilangnya Pak Didit ke polisi yang ditandai dengan kalimat *Ra sah urusan hukumlah!*. Kombinasi antara marah, kritik, dan ketidaksetujuan dari Muklas tersebut sebagai akumulasi dari kondisi yang menimpa keluarganya setelah kasus video viral BP.

Kombinasi Bentuk Tindakan Mengancam Muka (TMM) Empat Indikator

Kombinasi TMM dengan empat indikator juga ditemukan di dalam data penelitian ini. Empat indikator yang ada, antara lain *ketidaksetujuan*, *kritik*, *emosi menyakiti hati mitra tutur*, dan *menyampaikan berita buruk kepada mitra tutur*.

Konteks: BP mendatangi rumah Uli, alumnus SMP Pengemban Utama, untuk menanyakan informasi keberadaan Gora.
BP: "Ibu cuma memohon bantuanmu sebagai ketua alumni untuk menghubungi Gora. Ada kesalahpahaman di sekolah, Uli."
Uli: "**Saya juga nggak bisa ngasih informasi pribadi seseorang tanpa izin orang yang bersangkutan. LSM saya, Koalisi Akal Pikir, bertahun-tahun memperjuangkan pendidikan yang sehat, Bu. Di awal, kami menganggap Bu Prani, tu, juga sevisi dengan kami. Tapi, yang saya sesali, Bu, kenapa, sih, waktu kita ketemu di resto pemancingan kemarin, Ibu juga nggak cerita apa pun soal hukuman yang pernah Ibu berikan sama Gora.**"
(Menit 1:06:49)

e ISBN 978-983-99713-9-2

Indikator ketidaksetujuan yang ditunjukkan Uli adalah ia menolak memberikan informasi tentang Gora kepada BP. Kemudian, kritik untuk BP juga disampaikan Uli yang mengira BP memiliki kesamaan visi dengan LSM Koalisi Akal Pikir, yaitu berupa pendidikan sehat. Hal itu membuat penyesalan dalam diri Uli. Penyesalan Uli tersebut sebagai indikasi ekspresi yang dapat menyakiti hati BP. Ditambah lagi, Uli menyampaikan berita buruk tentang BP. Menyampaikan berita buruk tentang BP ini maksudnya adalah mengungkit keburukan yang pernah dilakukan BP, yaitu menghukum Gora dengan cara menyuruh menggali kuburan. Kombinasi empat indikator dari tindakan mengancam muka tersebut sebagai cara dari Uli sebagai penutur untuk menekan BP melalui pemberian penilaian negatif dan tidak memedulikan keinginan dan perasaan BP. Uli tidak peduli dengan keinginan BP yang meminta informasi soal Gora dan tidak peduli dengan perasaan sedih BP.

Nonperformance Tindakan Mengancam Muka (TMM)

Dalam *nonperformance* TMM ini, penutur menghindari kemungkinan adanya TMM dengan tidak menuturkan apa pun. Tidak menuturkan apa pun dapat ditunjukkan melalui aksi diam, misalnya. Berikut penjelasan dari data *nonperformance* TMM yang ditemukan dalam film *Budi Pekerti*.

> **Konteks**: BP dan Muklas berboncengan naik motor untuk pulang.
> BP: "*Tita ki, kok, ra methuk kenapa to, Dik? Lagi ana acara band pa?*" 'Tita ini, kok, tidak menjemput kenapa, Dik? Apa sedang ada acara band?'
> Muklas: (***Diam. Tidak menjawab. Raut wajah kesal***)
> BP: "*Ki, kok, neng-nengan kaya ngene kenapa ta? Hh?*" 'Ini, kok, diam-diaman seperti ini kenapa? Hh?'
> Muklas: (***Tetap diam. Tidak menjawab***)
> (Menit 00:18:44)

Tindakan Muklas yang sama sekali tidak menjawab pertanyaan dari BP merupakan suatu bentuk TMM yang tidak mengancam mitra tutur atau *nonperformance*. Dengan menunjukkan *nonperformance* TMM ini, diharapkan mampu meminimalisisasi bentuk ancaman, baik muka positif maupun negatif. Meski dengan diam ini juga justru menimbulkan pemahaman berbeda dari mitra tutur, namun setidaknya dengan diam, penutur tidak menekan dan memberikan penilaian secara langsung kepada mitra tutur. Dengan begitu, wajah mitra tutur lebih dapat diterima.

4. Kesimpulan

Temuan penting dari penelitian ini bahwasannya melalui dialog Bu Prani sebagai tokoh sentral film *Budi Pekerti*, ujaran kebencian ditujukan padanya secara frontal dalam bentuk penekanan dan penilaian negatif. Tujuannya tidak lain supaya sasaran tutur melakukan sesuatu, menolak atau pun menyetujui sesuatu tanpa memedulikan keinginan dan perasaan Bu Prani. Dominasi tindakan pengancaman muka disampaikan melalui tindak ujaran membenci, memarahi, mengkritik, menuduh, mengeluh, dan mengejek. Lebih lanjut, penelitian ini turut memberikan kontribusi cara pandang bahasa terhadap perkembangan teknologi digital pada fenomena ujaran kebencian yang telanjur viral. Film berkualitas merefleksikan realitas sosial masyarakat yang gemar menyoroti hal kontroversial. Karenanya peluang melihat fenomena ini pada objek film-film sejenis dalam kancah bahasa-bahasa Asean bukanlah hal mustahil.

Penelitian ini dibatasi pada satu film dan satu tokoh utama di dalamnya sehingga belum dapat mengkaji secara komprehensif variasi pola ujaran kebencian. Pola ujaran kebencian sangat dimungkinkan berkaitan dengan latar belakang budaya yang dilekatkan pada sosok tokoh dalam film secara keseluruhan. Ke depan, model penelitian dengan pertimbangan sampel populasi yang lebih beragam dapat lebih memetakan, mengkontekstualisasikan, dan memahami perkembangan pola ujaran kebencian terhadap gempuran teknologi digital.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Ucapan Terima Kasih

Terima kasih mendalam kami haturkan kepada Saparno (Padepokan Seni Tjipta Boedaja, Magelang, Jawa Tengah, Indonesia) dan Dr. H. Masngudi, M.E.I. (STAIS Majenang, Jawa Tengah, Indonesia) selaku penasihat keikutsertaan kami dalam Persidangan Linguistik Asean VI. Ungkapan terima kasih kami sampaikan pula kepada Dr. Cahyaningrum Dewojati, M.Hum. (Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta, Indonesia) beserta tim untuk pengaturan kunjungan dalam rangkaian perjalanan kami ke Kuala Lumpur. Terima kasih kepada Kementerian Agama Republik Indonesia selaku penyedia Beasiswa Indonesia Bangkit (BIB) bersama Lembaga Pengelola Dana Pendidikan (LPDP). Tak lupa pula kami berterima kasih kepada Sekretariat Direktorat Jenderal Kebudayaan—Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi (Kemendikbudristek) melalui Program bantuan pemerintah fasilitasi bidang kebudayaan interaksi budaya tahun 2024 sebagai pendukung utama dana perjalanan internasional kami.

Referensi

Anisah, N., Sartika, M., & Kurniawan, H. (2021). Penggunaan Media Sosial Instagram dalam Meningkatkan Literasi Kesehatan Pada Mahasiswa. *Jurnal Peurawi: Media Kajian Komunikasi Islam*, *4*(2), 94. https://doi.org/10.22373/jp.v4i2.11080

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*.

Brown, P. and S. C. L. (1992). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge University Press.

Fauziati, E. (2013). Linguistic Politeness Theory. *Prosiding Seminar Nasional Kajian Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya*, *1*, 88–108.

Graham, M. and W. H. D. (2014). *Society and the Internet: How Networks of Information and Communication are Changing Our Lives*. University Press Scholarship Online.

Laforest, M. (2002). Scenes of family life: Complaining in everyday conversation. *Journal of Pragmatics*. https://doi.org/10.1016/S0378-2166(02)00077-2

Langi, A. S. P., Natsir, M., & Anam, S. (2022). Analisis Pemanfaatan Platform Media Sosial Dalam Perdagangan Pakaian Jadi Di Pertigaan Kampus Universitas. *Value Added : Majalah Ekonomi Dan Bisnis*, *18*(1), 22. https://doi.org/10.26714/vameb.v18i1.9629

Maghfiroh, F. (2015). *Tindakan Mengancam Muka dan Responsnya dalam Bahasa Indonesia: Studi Kasus Talkshow di Televisi*. Universitas Gadjah Mada.

Nadar, F. X. (2013). *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik*. Graha Ilmu.

Nur Atikah Ibrahim, & Maslida Yusof. (2020). Sindiran dalam Media Sosial: Perspektif Lakuan Bahasa. *Jurnal Komunikasi: Malaysian Journal of Communication*.

Ojukwu, C. K., & Dike, C. J. (2023). Politeness strategies and face-threatening acts in master-servant relationships in selected Wole Soyinka and William Shakespeare's drama texts. *IKENGA International Journal of Institute of African Studies*, *24*(1), 1–19. https://doi.org/10.53836/ijia/2023/24/1/008

Olshtain, E., & Treger, I. (2023). Cyberpragmatics: Complaints and the Collective Perspective. *Contrastive Pragmatics*, *4*(3), 385–409. https://doi.org/10.1163/26660393-bja10069

Rokhman, F. dan R. P. (2021). *Ujaran Kebencian: Kajian Pragmatik, Linguistik Forensik, dan Analisis Wacana*. Unnes Press.

Taradhita, D. A. N., & Putra, I. K. G. D. (2021). Hate Speech Classification in Indonesian Language Tweets by Using Convolutional Neural Network. *Journal of ICT Research and Applications*, *14*(3), 225–239. https://doi.org/10.5614/itbj.ict.res.appl.2021.14.3.2

Utami, L. C. (2018). *Tindak Mengancam Muka dalam Acara Indonesia Lawyers Club Episode "Geger Testimoni Freddy Budiman" dan Implikasinya terhadap Pembelajaran Bahasa dan Sastra Indonesia di SMP*. UIN Syarif Hidayatullah.

Watts, R. J. (2003). *Politeness: Key Topics in Sociolinguistics*. Cambridge University Press.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Yadewani, D., Lukman Arief, M., & Indah Mursalini, W. (2020). Pengaruh Pemanfaatan Platform Sosial Media Pada Era Digital Terhadap Prestasi Mahasiswa Influence of Social Media Platform Utilization in Digital Disrupsy Era on Student Achievements. *Jurnal Apresiasi Ekonomi*, *8*(3), 521–527.

Yule, G. (2006). *Pragmatik.* Pustaka Pelajar.

Yule, G. (2010). *The Study of Language*. Cambridge University Press.

Biodata Penulis

Arum Rindu Sekar Kasih, S.S., M.A. sedang menyelesaikan studi doktoral Ilmu-Ilmu Humaniora Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta, Indonesia. Peminatan dan bidang speasialisasinya adalah linguistik serta kajian bahasa di media sosial. ARS Kasih merupakan staf dosen Program Studi Pendidikan Islam Anak Usia Dini (PIAUD) di Sekolah Tinggi Agama Islam (STAI) Sufyan Tsauri Majenang, Cilacap, Indonesia. Mail korespondensi dapat melalui arumrindusekarkasih@mail.ugm.ac.id.

Harum Munazharoh, M.A. merupakan staf pengajar Program Studi Bahasa dan Sastra Indonesia, Universitas Airlangga, Jawa Timur, Indonesia. Peminatan dan bidang spesialisasinya adalah linguistik, kajian bahasa dan budaya Indonesia, serta wacana dan analisis teks. Mail korespondensi dapat melalui harum.m@fib.unair.ac.id.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Normalisasi Bahasa Kurang Sopan di Media Sosial

[1]* Maslida Yusof, [2] Karim Harun, [3] Wan Robiah Meor Osman,
[4] Salinah Jaafar & [5] Rusmadi Baharuddin
[1]maslida@ukm.edu.my, [2]linguist@ukm.edu.my, [3]mowrobiah@ukm.edu.my
[4]b1salinah@um.edu.my, [5]rusmadi@dbp.gov.my

[1,2,3] Universiti Kebangsaan Malaysia
[4] Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya
[5] Dewan Bahasa dan Pustaka

Abstrak

Bahasa yang menjadi medium komunikasi tidak terlepas dari kesan penggunaan teknologi. Internet bukan sahaja mengubah cara kita berkomunikasi tetapi pengguna internet mulai menenggelamkan lenggok bahasa sopan yang digunakan golongan terdahulu. Kini bahasa kurang sopan seperti bahasa kasar dan kesat menjadi trend netizen di media sosial. Perkataan dan ungkapan tidak sopan telah dinormalisasikan secara meluas dalam kalangan masyarakat sehingga ada satu tahap kita sudah tidak rasa malu dan bersalah menyebutnya dalam apa jua keadaan dan situasi. Justeru kajian ini akan menjelaskan normalisasi bahasa kurang sopan berlaku dalam komunikasi media sosial iaitu daripada bahasa yang dianggap sebagai bukan normal beranjak kepada normal lazim melalui beberapa perubahan. Kajian ini akan menggunakan kaedah Etnografi Maya dan Analisis Kandungan. Etnografi Maya ialah etnografi pendekatan kepada penyelidikan yang berlaku pada suasana dalam talian melalui World Wide Web. Analisis Kandungan digunakan untuk penggunaan bahasa yang berkaitan dengan bahasa kurang/tidak sopan. Hasil kajian ini akan menjelaskan normalisasi yang berlaku kepada bahasa Melayu. Normalisasi bahasa yang berlaku ini akan mengubah lanskap bahasa Melayu. Kajian ini berupaya untuk menilai dan membina korpus bahasa kurang sopan dalam komunikasi internet.

Kata Kunci: Normalisasi, Normalisasi Bahasa, media sosial, bahasa kasar, bahasa kesat, bahasa kurang sopan

The Normalization of Impolite Language on Social Media

Abstract

Language as a medium of communication cannot be separated from the effects of the technology use. The internet has not only changed the way we communicate, but internet users have become less concerned with grammar, spelling and sentence structure. For internet users, what is more important is getting their message across. Now rude and abusive language has become a netizen trend on social media. When a form of language becomes trendy and popular, has there been a normalization of language in our society, especially in the language of teenagers? Therefore, this study will re-evaluate impolite language among teenagers, i.e., Generation Z on social media and also prove the occurrence of language normalisation process, i.e., from language that is considered the non-norm to common norm through several changes. This study will use Virtual Ethnography and Content Analysis methods. Virtual ethnography is an ethnographic approach of research that takes place in an online setting via the World Wide Web. Content Analysis is used for the use of language related to bad/indecent language. The results of this study will explain the normalisation that happened to the Malay impolite language. The normalization of the language that takes place will change the landscape of the Malay language. This study seeks to evaluate and build a corpus of impolite language in internet communication.

Keywords*: Normalization, social media, teenagers, impolite language*

1. Pengenalan

Normalisasi ialah proses menjadikan sesuatu yang agak asing dan luar biasa kepada tidak asing lagi hingga diterima umum (Zamri Hashim, 2019) https://www.bharian.com.my/rencana/agama/2019/07/586750/waspada-istilah-normalisasi.
NORMALISASI berasal daripada perkataan normal yang bermaksud menurut aturan, keadaan, atau pola yang lazim. Apabila diubah kepada perkataan normalisasi, maka ia bermaksud menjadikan sesuatu

e ISBN 978-983-99713-9-2

yang tidak normal supaya menjadi normal melalui beberapa perubahan. Normalisasi boleh berlaku ke arah kebaikan atau ke arah keburukan. Ada yang menyebut normalisasi ke arah keburukan sebagai yang tidak normal atau abnormal. Normalisasi boleh berlaku dalam aspek amalan sesuatu masyarakat tetapi juga berlaku dalam aspek istilah dan perbahasaan setempat.

Arus perubahan masa menenggelamkan lenggok bahasa sopan yang digunakan golongan terdahulu. Hasilnya, seiring peredaran zaman dan kepesatan perkembangan teknologi penggunaan ayat-ayat dan perkataan yang kurang sopan dan tidak berhemah mulai menjadi trend dan semakin berleluasa dalam kalangan masyarakat khususnya remaja. Bahasa kurang sopan merangkumi perkataan kasar, kotor, mencarut dan ayat-ayat maki hamun yang keluar daripada percakapan atau tulisan warga maya di media sosial yang sebelum ini diujarkan ketika emosi seseorang tidak dapat dikawal dan berada dalam keadaan marah tetapi kini mulai menjadi normalisasi dalam kehidupan seharian masyarakat ketika mereka bertutur walaupun kata-kata ini sering dikaitkan dengan kekasaran dan pendidikan yang lemah. Bahasa kurang sopan ini telah mengubah cara komunikasi masyarakat masa kini. Ramai yang seakan selesa berkomunikasi menggunakan bahasa yang kurang sopan dan tidak berhemah di media sosial. pertuturan hari ini menggambarkan cerminan diri yang telah melalui episod perubahan sesuatu bentuk bahasa yang menjadi trend dan ikutan mengakibatkan berlakunya anjakan normalisas bahasa dalam masyarakat kita. Justeru kajian ini akan menjelaskan normalisasi bahasa kurang sopan seperti kasar dan kesat berlaku dalam komunikasi di media sosial iaitu bahasa yang dianggap sebagai bukan norma beranjak kepada normal lazim melalui beberapa perubahan.

2. Metodologi

Dua alat kajian digunakan, iaitu Etnografi Maya dan Kandungan Analisis. Etnografi Maya ialah etnografi pendekatan kepada penyelidikan yang berlaku pada suasana dalam talian melalui World Wide Web. Ahli Etnografi Maya mengkaji komuniti dalam talian dan budaya mereka. Kozinets (2006, hlm. 135) mentakrifkan secara ringkas Etnografi Maya atau rujukannya netnography sebagai “etnografi yang dijalankan di Internet; metodologi kualitatif dan tafsiran yang mengadaptasi etnografi tradisional, teknik penyelidikan antropologi peribadi, kajian tentang budaya dan komuniti dalam talian yang dibentuk melalui komunikasi pengantaraan komputer". Analisis Kandungan telah digunakan untuk penggunaan bahasa yang berkaitan dengan bahasa kurang sopan (kasar dan kesat). Data kajian media social telah dikumpulkan daripada dua kumpulan *Whatsapp* yang dianggotai oleh murid darjah 4 dan 5 di sebuah sekolah rendah dan juga media social seperti Tik Tok dan Instagram.

3. Dapatan dan Perbincangan

Penggunaan bahasa tidak sopan iaitu kasar atau bahasa kesat telah menjadi satu fenomena berbahasa dalam media sosial dalam kalangan masyarakat Melayu. Kata-kata kurang sopan yang lazim dikaitkan dengan kekasaran dan sistem pendidikan yang lemah ini mulai menjadi normal dalam kehidupan seharian masyarakat ketika mereka bertutur. Pelajar sekolah peringkat rendah turut menjadikan penggunaan perkataan yang kurang sopan dituturkan sewenang-wenangnya tanpa rasa bersalah. Perkataan seperti gila/gile/gilerr, sial, bongok dan bodoh diujarkan secara bersahaja ketika dalam kawasan sekolah dan diujarkan kepada rakan-rakan mereka. Gurauan dengan menggunakan bahasa kesat dianggap suka-suka telah menjadi satu kebiasaan yang dianggap tidak menjadi kesalahan ketika berbual di media social. Berikut merupakan contoh perbualan yang dipetik daripada kumpulan *Whatsapp* murid sekolah rendah yang diteliti dengan jelas menunjukkan perkataan dan ungkapan kasar seperti bodoh, gila, babi, sial, lahanat, bapak kau dan lain-lain digunakan secara kerap dan secara bersahaja.

Data 1:
[06/01/2023, 11:09:49 PM] ~ A: Kena palau gila
Yaallah
[13/11/2023, 11:19:52 AM] B: Aq lupaaa
[13/11/2023, 11:20:23 AM] B: Mampoh AQ LH harini

e ISBN 978-983-99713-9-2

Data 2:
[21/11/2023, 2:33:56 PM] Kt sklh tadi ak Baru balik Dari tandas dh ad nama ak 🤐
[21/11/2023, 2:33:56 PM] ~ B: sticker omitted
[21/11/2023, 2:34:03 PM] ~ دانيال حنسم: Kn dh kene diri
[21/11/2023, 2:34:27 PM] ~ A: ...
[21/11/2023, 2:34:35 PM] ~ B: Sape caya dia *bodo*
دانيال C: Tk pun

[21/11/2023, 5:37:52 PM] A: MANE ADE AQ SUKA IRFAN
[21/11/2023, 5:38:01 PM] A: *Bodohhh*
[21/11/2023, 5:38:01 PM] B: Jason mana lak ni 🤐
[21/11/2023, 5:38:11 PM] C: Salah type lo

Asl
[22/11/2023, 9:50:33 PM] A: *Ye dhow*
[22/11/2023, 9:50:36 PM] A: *Kesian dia do*
[22/11/2023, 9:50:41 PM] B: Dia suruh
[22/11/2023, 9:50:44 PM] A: Tah

Data 3:
[21/11/2023, 4:56:19 PM] A:bising ha
[21/11/2023, 4:56:19 PM] ~ B: sticker omitted
[21/11/2023, 4:56:23 PM] ~ C: sticker omitted
[21/11/2023, 4:56:29 PM] ~ A: *pekak ke siaaa*

Data 4:
[21/11/2023, 4:58:53 PM] A: fon kau lainn kau lainn sesatt
[21/11/2023, 4:58:53 PM] B Aku pun mula mula tak kenal diaorang
[21/11/2023, 4:58:55 PM] C: *Bukan kelas bapak kau pun*

[21/11/2023, 4:58:55 PM] A: pastu sape
[21/11/2023, 4:59:15 PM] D: Tengok sape admin la
[21/11/2023, 4:59:17 PM] C: Kamel
[21/11/2023, 4:59:18 PM] A: same ahh bukann *sekolah bapakk kau pon* yang kau nk merayau
Tobat dek
[21/11/2023, 5:00:57 PM] D: Salah*
[21/11/2023, 5:01:02 PM] D: Typo
[21/11/2023, 5:01:10 PM] A: WOI DIAM LAH *BO*

Data 5:
[21/11/2023, 5:10:48 PM] A: *ehh bab diamm bole akk*
[21/11/2023, 5:10:48 PM] B: https://vt.tiktok.com/ZSNm5Bxy4/
[21/11/2023, 5:10:51 PM] C: *Babi*
[21/11/2023, 5:10:51 PM] D: Lu olang banyak Gk Caya lo
[21/11/2023, 5:34:13 PM] B: sticker omitted
[21/11/2023, 5:34:17 PM] A: jangn carutt la dlam group ni tk le
[21/11/2023, 5:34:28 PM] B: *Bab**
[21/11/2023, 5:34:37 PM] E: Ni blh pulak <This message was edited>
[21/11/2023, 5:34:44 PM]B: sticker omitted
[21/11/2023, 5:34:46 PM] B: sticker omitted
[21/11/2023, 5:34:56 PM] A: *Woiii babiiii dh lah*
[21/11/2023, 5:35:01 PM] B : sticker omitted
[21/11/2023, 5:35:36 PM] E: Auto senyap

e ISBN 978-983-99713-9-2

[21/11/2023, 5:35:37 PM] B: sticker omitted
[21/11/2023, 5:35:47 PM] C: *Babi* ko
[21/11/2023, 5:35:49 PM] B: Tidak senyap o

Data 6:
[23/11/2023, 7:32:26 PM] A: *Eh bodoh*
[23/11/2023, 7:32:37 PM]B: *Beza siak muka*
[23/11/2023, 7:32:43 PM] C: *Jangan kol aku anjing*
[23/11/2023, 7:32:50 PM] D: Dieeee Korg masuk LH call
[23/11/2023, 7:32:51 PM] E: Jangan invet aku
[23/11/2023, 7:33:38 PM] F: Kamel bocah masuk call

Data 7:
[24/11/2023, 1:21:12 PM] A: *Mampos hannani*
[24/11/2023, 1:21:12 PM] B: Sbb kitorg nk add ko xde nama
[24/11/2023, 1:21:18 PM] C: Walawe
[24/11/2023, 1:21:28 PM]C: sticker omitted
[24/11/2023, 1:21:37 PM] B: Dh
[24/11/2023, 1:21:52 PM] A: *WOI KAU MEMANG LAHANAT EH DANISH*

Petikan data (1) –data (7) daripada kumpulan *Whatsapp* murid menyaksikan bahawa penggunaan bahasa kurang sopan telah menjadi fenomena biasa. Jika murid yang baharu sekolah rendah sudah mulai biasa berbahasa kurang sopan dalam perbualan santai dengan rakan mereka, lambat laun kelaziman ini ini akan menjadi amalan yang normal. Apa yang berlaku dalam perbualan murid sekolah mencerminkan juga fenomena yang sama dalam media social yang lain. Penggunaan media sosial tanpa sekatan ini memberi ruang dan peluang kepada pengguna media sosial untuk bebas bersuara dan memberikan pandangan mereka tanpa batasan. Ia sekali gus mewujudkan trend bahasa kasar dalam komen yang diberikan. Buktinya, kita acap kali dipertontonkan di media sosial iaitu pada video atau audio visual yang tular mengandungi kata-kata kasar dan kesat. Antara perkataan yang sering digunakan adalah seperti 'b**i', 'p*****k', 'b******g', 'kepala ***** kau' dan pelbagai perkataan lain yang menunjukkan akhlak semakin berkurangan serta budi bahasa semakin hilang (Trend warganet guna bahasa kasar di media sosial, https://majoriti.com.my/berita/2022/04/08/trend-warganet-guna-bahasa-kasar-di-media-sosial).

Berikut merupakan contoh penggunaan bahasa kurang sopan yang boleh dikategorikan sebagai bahasa makian dipetik daripada komen netizen dalam media social Instagram dan Tik Tok yang berkaitan isu kecurangan dan isu artis.

Data 8: Media social Instagram

Itu bukan aib namanya bangang, kalau dh 4 TAHUN sabar dngan perangai lahanat. Jngan ingat isteri tu lemah, boleh di pijak2 boleh buat sesuka hati luuu. Tak hormat bini. Bini yg bertarung nyawa lahirkan zuriat ko. Lain kali guna9AKAL yg tuhan bagi tu. Jngan tau memantat je. Tanggungjawab tu penting bgi pompuan klau duit bnyak tpi haukk tak guna jgk! Isteri tu ada perasaan, ada penat letih nak jaga anak2 lgi tapi kau mane? Mental health sgt penting. Klau dah asyik pendam pendam tahan tahan, sabar je. Sape je last boleh diam?orgbodoooooh je yg akan diam mcam lembu bila laki buat hal

Data 9: Media social Tik Tok

Khinzir dgn taik sama level.. sesuai lah tu.. dh xnak bini layan mcmsampah. Taikpny jantan.. Sikit hari lagi khinzir tu pulak kena bantai

Data 10: Betina ni x siuman ke? Mcm something wrong lahh…perasan gilerr..

e ISBN 978-983-99713-9-2

Pengguna media sosial boleh melahirkan apa sahaja yang terbuku di hati tanpa memikirkan perasaan dan hati masyarakat lain. Keterbukaan semasa berinteraksi ada kalanya menyebabkan masyarakat mezahirkan pandangan dan rasa tidak puas hati apabila sesuatu berita disiarkan di laman sosial (Ainal Akmar Ahmad et al. 2016). Apa sahaja isu atau berita sensasi dan panas akan segera tular dan mendapat perhatian daripada warga maya ada yang bertindak dengan membuat kecaman, makian, marah atau mengkritik di ruangan komen terhadap siaran yang dimuat naik dalam laman-laman rasmi atau tidak rasmi dalam media sosial sehingga yang sekali gus mewujudkan trend bahasa kasar dalam komen yang diberikan (Siti Nur Amirah Binti Sulaiman & Maslida Yusof, 2023). Hariyati Ariffin (2019) menyifatkan mengutuk dan menjatuhkan maruah orang yang tidak dikenali dengan perkataan kasar dan memalukan seakan budaya baharu masyarakat kita. Dengan perkataan lain, bahasa kesat dan kasar telah mula menjadi tingkah laku biasa yang telah meresap ke dalam semua bentuk teknologi komunikasi manusia . Isu berbahasa kurang sopan/ kasar dalam kalangan netizen mula mendapat perhatian daripada masyarakat dan akhbar-akhbar harian. Statistik menunjukkan penggunaan bahasa kasar di media sosial sebanyak 51 juta ciapan dan 14 juta pengguna mendedahkan bahawa bahasa kasar muncul pada kadar 1.15% di Twitter, manakala kata-kata kutukan itu muncul dalam 7.73% daripada semua ciapan. Ini bermakna satu daripada setiap 13 ciapan mengandungi kata-kata kasar (Azean Idruwani Idrus, 2022) Hal ini jelas menunjukkan media sosial dijadikan platform yang mendorong pengguna untuk menggunakan bahasa yang kasar.

4. Kesimpulan

Pertuturan hari ini menggambarkan cerminan diri yang telah melalui episod perubahan seiring peredaran zaman dan kepesatan perkembangan teknologi.Bahasa kurang sopan, kasar dan kesat yang dahulunya dianggap tabu dalam berbahasa kini sudah menjadi normalisasi dalam komunikasi warga maya. Melalui media sosial kita dapat melihat ada segelintir rakyat Malaysia berani tampil untuk memberi pendapat tentang sesuatu isu dengan menggunakan bahasa yang kurang sopan khususnya membuat kencaman, mengutuk, menghina, menyumpah, memaki dan lain-lain lagi. Dengan identiti profil yang tidak dikenali membuka ruang dan peluang kebebasan berbahasa digunakan sesuka hati tanpa menjaga batas dan adab sopan Melayu.

Penghargaan

Kajian ini dibiayai oleh Geran Universiti Penyelidikan (GUP), UKM dengan Kod: GUP-2023-034 (Perubahan Normalisasi Bahasa dalam Komunikasi Internet).

Rujukan

Ainal Akmar Ahmad, Maizatul Azura Yahya, Nasihah Hashim & Noor Aida MahmorAhmad, A. A., Yahya, M. A., Hashim, N., & Mahmor, N. A. (2016). Kesantunan bahasa semasa berkomunikasi di laman sosial. Proceeding of The International Conference on Government and Public Affair 2016, hlm 1-15.

Andersson, L. G., & Trudgill, P., J. (1992). *Bad Language*. London: Penguin Books.

Azean Idruwani Idrus. (2022). https://majoriti.com.my/berita/2022/04/08/trend-warganet-guna-bahasa-kasar-di-media-sosial (Diperoleh pada 22 Mei 2023)

Bram, B.., & Putra, P. K. (2019). Swear words used by Jordan Belfort in The Wolf of Wall Street Movie. SKASE Journal of Theoretical Linguistics, 16(2): 129- 138.

Hariyati Ariffin. 2019. Bahasa kurang sopan ubah cara komunikasi remaja masa kini. Sinar Harian. Dimuat turun dari https://www.sinarharian.com.my/article/57798/KHAS/Pendapat/Bahasa-kurangsopan-ubah-cara-komunikasi-remaja-masa-kini.. [18 November 2022].

https://www.sinarharian.com.my/article/123352/suara-sinar/pojok/bahasa-kasar-jadi-trend-netizen-di-media (Akses pada 22 Mei 2023)

Loae Fakhri Jdetawy. Jdetawy, L. F. (2019). The nature, types, motives, and functions of swear words: A sociolinguistic analysis. *International Journal of Development Research* , 9(4):, 27048-27058.

Ljung, MagnusMagnus Ljung. 2011. *Swearing: A Cross-Cultural Linguistic Study*. London: Palgrave Macmillan.

Matamoros, A.F & Farkas,J.2021. Racism, Hate Speech, and Social Media: A Systematic Review and Critique. *Television & New Media*, 22(2): 205–224

Mardiah Shah Omar. 2022 penggunaan unsur bahasa negatif terhadap hantaran isu 1MDB oleh pengguna FaceBook: Usage of Negative Words by FaceBook Users in Response to The Misappropriation Involving 1MDB. *Jurnal Pengajian Melayu* (JOMAS), 33(1):, 87-107.

Parvaresh, V. 2023. Covertly communicated hate speech: A corpus-assisted pragmatic study. *Journal of pragmatics*, 205: 63- 77.

Sarnika, CCucu Sarnika. (2020). Types and functions of swear words used in American Sitcom How I Met Your Mother Season One. *Journal of Language and Literature*, 6(2): , 84-90.

Suganob-Nicolau, M. F. (2016).Maria Fe Suganob-Nicolau. 2016. Swear words among young learners: A case study of the elementary students. *Indonesian JELT: Indonesian Journal of English Language Teaching*, 11(2):, 117-132.

Mohd Norazizi Samsudain & Mardiah Shah Omar. 2022. Penggunaan unsur bahasa negatif terhadap hantaran isu 1MDB oleh pengguna facebook. *Jurnal Pengajian Melayu* - JOMAS, 33(1): 87-107.

Nur Iffah Zulhairi & Junaini Kasdan. 2022. Ungkapan Makian Dalam Wacana Politik Dan Kepemimpinan Di Twitter: Analisis Ketidaksantunan Berbahasa. *Jurnal Wacana Sarjana*, 6(1): 1-16.

Rohaidah Mashudi, Hawa Rahmat, Mohd Izwardi Mohd Yusoff, Isma Suhaila Ismail & J Sham Wahid. (2021) Etiket bahasa dalam perutusan khas COVID-19. *e-BANGI*, 18(4), 59-77

Zamri Hashim. 2019.Waspada-istilah-normalisasi. https://www.bharian.com.my/rencana/agama/2019/07/586750/waspada-istilah-normalisasi. Diperoleh pada: 1 Julai 2024.

Biodata Peulis

1. **Maslida Yusof (Prof. Madya Dr)**
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan (FSSK), UKM. Semantik dan Pragmatik

2. **Karim Harun (Prof. Madya Dr)**
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan (FSSK), UKM. Sejarah Bahasa Melayu dan Psikolinguistik

3. **Wan Robiah Mior Osman (Dr)**
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan (FSSK), UKM. Sosiolinguitik dan Pragmatik

4. **Salinah Jaafar (Prof. Madya Dr)**
Akademi Pengajian Melayu, UM. Terjemahan Bahasa Melayu dan Semantik

5. **Rusmadi Baharuddin (Dr)**
Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP). Leksikografi

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Pemilihan Bahasa dalam Kalangan Masyarakat Melanau Balingian, Mukah Sarawak: Satu Kajian Awal

[1*]Adib Zakwan Al-Qayyum Shabuddin, [2]Noor Saadah Salleh, [3] Zuraidah Jantan,
[4]Nurul Afnieza Md Zain, [5]Nur Faaizah Md Adam & [6]Santrol Abdullah
[1]adibzakwanalqayyum@uitm.edu.my, [2]saadahsalleh@uitm.edu.my, [3]zuraidah0420@uitm.edu.my,
[4]afnieza8728@uitm.edu.my, [5]nurfaaizah@fbk.upsi.edu.my, [6]asantrol@unimas.my

[1234] Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Shah Alam;
[5] Jabatan Bahasa dan Kesusasteraan Melayu, Fakulti Bahasa dan Komunikasi, UPSI;
[6] Fakulti Pendidikan, Bahasa dan Komunikasi, UNIMAS

Abstrak

Percampuran antara masyarakat Melanau Balingian dengan komuniti lain sekitarnya telah menyebabkan berlakunya pertembungan bahasa dan mewujudkan kontak bahasa atau kontak dialek dalam kalangan penuturnya. Menurut Dilah Tuah et. al (2021), pertembungan dua atau lebih bahasa dalam komunikasi harian akan mewujudkan fenomena pemilihan bahasa. Fenomena ini seterusnya akan mewujudkan persaingan bahasa yang akan menyebabkan berlakunya gejala pemilihan bahasa terhadap bahasa yang lebih berprestij. Berdasarkan permasalahan yang timbul, kajian ini dilaksanakan untuk mengenal pasti dan menganalisis pemilihan bahasa dalam kalangan masyarakat Melanau Balingian di Mukah Sarawak. Kajian lapangan ini mengaplikasikan pendekatan kuantitatif sebagai metode pengumpulan data. Kajian ini juga telah menerapkan konsep domain berdasarkan Fishman (1972). Empat (4) domain, iaitu domain kekeluargaan, domain kejiranan, domain pendidikan dan domain keagamaan telah dipilih bagi melihat pemilihan bahasa dalam kalangan masyarakat Melanau Balingian, Mukah, Sarawak. Kaedah soal selidik dan kaedah tinjauan telah diaplikasikan bagi mendapatkan data kajian. Satu set soal selidik juga telah dibangunkan berdasarkan Domain Fishman (1972). Soal selidik ini telah disesuaikan dengan objektif kajian bagi mengumpul data kajian. Sampel kajian ini hanya terdiri daripada masyarakat Melanau Balingian, Mukah Sarawak. Hanya penutur natif sahaja yang dipilih sebagai responden kajian bagi memastikan gambaran sebenar penggunaan bahasa tersebut dapat dikenal pasti. Pemilihan responden dibuat secara pensampelan rawak. Melalui kajian ini, didapati bahawa bahasa Melanau Balingian masih menjadi bahasa pilihan utama bagi keempat-empat domain yang diuji.

Kata kunci: Kontak bahasa, Pemilihan bahasa, Domain Fishman, Melanau Balingian, Sosiolinguistik

Language Selection Among Melanau Balingian Community, Mukah Sarawak: A Preliminary Study

Abstract

The interaction between the Melanau Balingian community and neighbouring groups has raise and instigate language contact or dialect contact among its speakers. According to Dilah Tuah et al. (2021), the convergence of two or more languages in daily communication gives rise to the phenomenon of language choice. This phenomenon subsequently engenders language competition, leading to the occurrence of language choice towards more prestigious languages. In response to these emerging issues, this study was undertaken to identify and analyse language choice within the Melanau Balingian community in Mukah, Sarawak.This field investigation adopted a dual-method approach encompassing both quantitative and qualitative methodologies. The study will apply Fishman's Domain concept (1972) as the foundational framework to scrutinise language choice within the Melanau Balingian community in Mukah, Sarawak. Survey and observational methods were employed to procure research data. A structured questionnaire, aligned with Fishman's Domain (1972), was devised specifically to gather data pertinent to the study objectives.The study sample exclusively comprised members of the Melanau Balingian community in Mukah, Sarawak, with a focus on native speakers as respondents to ensure an authentic portrayal of language usage patterns. Respondent selection was conducted via random and snowball sampling techniques. Through this investigation, the contemporary status of the Melanau Balingian language can be elucidated, and a profile of language choice among the Melanau Balingian ethnic group can be delineated.

Keywords: Language contact, Language choice, Fishman's Domain, Melanau Balingian, Sociolinguistics

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Masyarakat Melanau merupakan salah satu etnik yang terdapat di Negeri Sarawak. Masyarakat ini merupakan kaum minoriti dengan populasi berjumlah 5.1% daripada keseluruhan 2.4 juta penduduk di negeri Sarawak (Sarawak Labour Outlook, 2021). Terdapat teori mengatakan masyarakat ini berasal dari Filipina dan Jawa, namun belum terdapat kajian tuntas yang dapat membuktikan kebenaran teori ini. Menurut Jeniri Amir (2015) Dari segi sejarah, kaum Melanau dipercayai mempunyai akar dan asal usul yang sama dengan kaum peribumi lain di kawasan hulu Sungai Rejang. Jika dijejaki dari segi bahasa, organisasi sosial, sistem kepercayaan, dan ada resam kaum-kaum berkenaan, terdapat kewajaran untuk mengatakan mereka berasal dari kawasan yang sama.

Terdapat empat kelompok penempatan utama etnik Melanau, iaitu yang pertama kawasan Rajang, meliputi Belawai, Rajang, Paloh Daro, dan Matu. Kawasan yang kedua kawasan Mukah meliputi Jabungan, Penakup, Teh, Sesok dan Kawasan persekitaran Mukah-Dalat. Ketiga di kawasan Balingian-Tatu meliputi Sungai Balingian, Sungai Tatau dan yang terakhir di Kawasan Bintulu (Awang Azman Awang Pawi, 2020).

Dari sudut bahasa pula, bahasa Melanau terletak di bawah rumpun bahasa Austronesia. Kaum Melanau tidak mempunyai satu bahasa atau dialek standard. Perbezaan dialek Melanau ditandai oleh kawasan penuturnya. Kaum Melanau terbahagi mengikut bahagian di kawasan, iaitu seperti Melanau Mukah, Melanau Dalat, Melanau Oya, Melanau Igan, Melanau Matu-Daro, Melanau Belawai-Rajang, Melanau Ba'ie (Bintulu), Melanau Miri dan Melanau Balingian.

Kajian yang dijalankan ini bertujuan mengenal pasti dan menganalisis pemilihan bahasa dalam kalangan masyarakat Melanau Balingian di Mukah, Sarawak. Masyarakat Melanau Balingian adalah Masyarakat subetnik Melanau yang mendiami pekan kecil bernama Balingian atau Baligian. Pekan kecil ini terletak kira-kira 60 kilometer dari bandar Mukah Sarawak. Selain kaum Melanau, pekan kecil Balingian ini turut didiami oleh beberapa bangsa lain seperti, Melayu, Iban, dan Cina. Dialek yang dipertuturkan oleh masyarakat Melanau Balingian mempunyai perbezaan yang ketara dengan dialek Melanau dari daerah Mukah, Oya, Dalat, Igan, Matu, Daro dan Belawai.

Sebagai kaum minoriti, yang hanya 29.49% daripada jumlah keseluruhan penduduk Balingian yang berjumlah 15,327 orang (http://balingian.pjk.com.my, 2024) kebanyakannya kaum Melanau Balingian boleh bertutur lebih daripada satu bahasa dan dialek. Antara bahasa dan dialek yang boleh dituturkan seperti, dialek Melanau Balingian, dialek Melanau Mukah dan bahasa Iban dan bahasa Melayu. Penguasaan lebih daripada satu bahasa ini telah mewujudkan pemilihan penggunaan bahasa dalam kalangan Masyarakat Melanau Balingian. Menurut Dilah Tuah et. al (2021). Pertembungan dua atau lebih bahasa dalam komunikasi harian akan mewujudkan fenomena pemilihan bahasa. Fenomena ini seterusnya akan mewujudkan persaingan bahasa yang mungkin akan menyebabkan berlakunya gejala pemilihan bahasa terhadap bahasa yang lebih berprestij. Berdasarkan permasalahan yang timbul, kajian ini dilaksanakan untuk mengenal pasti pemilihan bahasa dalam kalangan masyarakat Melanau Balingian di Mukah, Sarawak

2. Metodologi

Kajian lapangan ini menggunakan pendekatan kuantitatif deskriptif. Kajian ini juga menerapkan konsep domain berdasarkan Fishman (1972). Konsep Domain oleh Fishman (1972) ini akan dijadikan asas bagi meninjau pemilihan bahasa dalam kalangan masyarakat Melanau Balingian, Mukah, Sarawak. Empat domain yang telah dipilih ialah domain kekeluargaan, kejiranan, pendidikan dan keagamaan. Kaedah tinjauan dan soal selidik, diaplikasikan bagi mendapatkan data kajian. Alat kajian yang akan digunakan terdiri daripada satu set soal selidik yang telah dibangunkan berdasarkan kerangka teori Domain Fishman (1972) dan telah disesuaikan dengan objektif kajian. Sampel bagi kajian ini terdiri daripada masyarakat Melanau Balingian, Mukah Sarawak. Hanya penutur natif

e ISBN 978-983-99713-9-2

sahaja yang akan dipilih sebagai responden kajian bagi memastikan gambaran sebenar penggunaan bahasa mereka ketika berinteraksi dapat dikenal pasti. Seramai 30 orang responden telah dipilih secara rawak bagi menjawab soal selidik. Bilangan ini ideal bagi sebuah kajian rintis berdasarkan pandangan Mohd Yusri Ibrahim (2017) yang menyatakan 30 hingga 50 responden adalah munasabah dan mencukupi untuk sebuah kajian rintis. Pandangan ini turut selari dengan Isaac dan Michael (1995) yang menyatakan 10 hingga 30 orang ini jumlah yang sesuai untuk kajian rintis. Berdasarkan pandangan yang ada, bilangan 30 orang responden dilihat memadai untuk kajian ini. Umur responden yang terlibat dalam kajian ini hanya 18 tahun dan ke atas.

Jadual 1: Jantina Responden

Jantina	**Bilangan**	**Peratusan (%)**
Lelaki	19	63.3
Perempuan	11	36.7
Jumlah	30	100.0

Jadual 1 merupakan bilangan responden berdasarkan jantina. Dalam kajian ini 19 orang responden lelaki dan 11 orang responden perempuan telah dipilih secara rawak bagi menjawab soal selidik kajian.

Jadual 2: Umur Responden

Tingkat Umur	**Bilangan**	**Peratusan (%)**
19 hingga 30	4	13.3
31 hingga 40	5	16.7
41 hingga 50	4	13.3
50 dan ke atas	17	56.7
Jumlah	30	100.0

Jadual 2 merupakan tahap umur responden yang terlibat dalam kajian ini. Responden yang terlibat dalam kajian ini daripada pelbagai peringkat umur. Namun batasan yang ditetapkan perlulah berumur 18 tahun dan ke atas sahaja. Kriteria umur telah dibahagikan kepada empat (4) peringkat.

Jadual 3: Tahap Pendidikan Responden

Tahap Pendidikan	**Bilangan**	**Peratusan (%)**
Tidak Bersekolah	3	10.0
Sekolah Rendah	9	30.0
Sekolah Menengah	14	46.7
Pusatlatihan/ Institu/Kolej/Maktab	4	13.3
Jumlah	30	100.0

Jadual 3 merupakan tahap pendidikan setiap responden. Responden yang terlibat dalam kajian ini mempunyai tahap pendidikan yang pelbagai dan hanya tiga (3) orang responden sahaja yang tidak memiliki pendidikan secara formal.

Jadual 4: Status Perkahwinan

Status Perkahwinan	**Bilangan**	**Peratusan (%)**
Bujang	3	10.0
Berkahwin	25	83.3
Janda/Duda	2	6.7
Jumlah	30	100.0

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 5: Keturunan Bapa Responden

Keturunan Bapa	Bilangan	Peratusan (%)
Melanau Balingian	25	83.3
Bukan Melanau Balingian	5	16.7
Jumlah	30	100.0

Jadual 6: Keturunan Ibu Responden

Keturunan Ibu	Bilangan	Peratusan (%)
Melanau Balingian	28	93.3
Bukan Melanau Balingian	2	6.7
Jumlah	30	100.0

Jadual 5 dan 6 merupakan status keturunan ibu dan bapa responden. Data ini penting bagi menentukan responden yang terlibat dalam kajian ini memenuhi kriteria kajian, iaitu masyarakat Melanau Balingian. Responden yang terlibat dalam kajian ini mestilah salah seorang daripada ibu atau bapanya berketurunan Melanau Balingian.

3. Keputusan dan Perbincangan

Bahagian ini akan membincangkan berkaitan pemilihan bahasa dalam kalangan Masyarakat Melanau Balingian berdasarkan domain yang telah dipilih, iaitu domain kekeluargaan, domain kejiranan, domain Pendidikan dan domain keagamaan.

Domain Kekeluargaan.

Berikut merupakan pemilihan bahasa melibatkan perkara dan situasi dalam domain kekeluargaan.

Jadual 7: Pilihan Bahasa ketika Berkomunikasi dengan Suami atau Isteri

Pilihan Bahasa	Bilangan	Peratus (%)
Melanau Balingian	22	73.3
Melanau Mukah	1	3.3
Melanau Balingian+Melanau Mukah	4	13.3
Melanau Balingian + Melanau Mukah + Bahasa Melayu	2	6.7
Tidak Pasti	1	3.3
Jumlah	30	100.0

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 8: Pilihan Bahasa Ketika Berkomunikasi dengan Saudara-mara

Pilihan Bahasa	Bilangan	Peratusan (%)
Melanau Balingian	20	66.7
Melanau Mukah	1	3.3
Melanau Balingian+Melanau Mukah	5	16.7
Melanau Balingian + Melanau Mukah + Bahasa Melayu	4	13.3
Jumlah	30	100.0

Jadual 9: Pilihan Bahaa Ketika Berkomunikasi dengan Adik-beradik

Pilihan Bahasa	Bilangan	Peratusan (%)
Melanau Balingian	25	83.3
Melanau Mukah	1	3.3
Melanau Balingian+Melanau Mukah	2	6.7
Melanau Balingian + Melanau Mukah + Bahasa Melayu	2	6.7
Jumlah	30	100.0

Jadual 10: Pilihan Bahasa Ketika Berkomunikasi dengan Anak

Pilihan Bahasa	Bilangan	Peratusan (%)
Melanau Balingian	26	86.7
Melanau Balingian+Melanau Mukah	1	3.3
Melanau Balingian + Melanau Mukah + Bahasa Melayu	1	3.3
Tidak Pasti	2	6.7
Jumlah	30	100.0

Jadual 11: Bahasa Panggilan Dalam Keluarga

Pilihan Bahasa	Bilangan	Peratusan (%)
Melanau Balingian	27	90.0
Melanau Balingian+Melanau Mukah	2	6.7
Melanau Balingian + Melanau Mukah + Bahasa Melayu	1	3.3
Jumlah	30	100.0

Secara keseluruhan dapatan dalam domain kekeluargaan menunjukkan bahawa bahasa Melanau Balingian masih menjadi pilihan utama penutur Melanau Balingian.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Domain Kejiranan

Berikut merupakan pemilihan bahasa melibatkan perkara dan situasi dalam domain kejiranan.

Jadual 12: Pilihan Bahasa Ketika Berkomunikasi dengan Jiran Lebih Berusia

Pilihan Bahasa	Bilangan	Peratusan (%)
Melanau Balingian	19	63.3
Melanau Balingian+Melanau Mukah	7	23.3
Melanau Balingian+ Bahasa Melayu	1	3.3
Melanau Balingian + Melanau Mukah + Bahasa Melayu	3	10.0
Jumlah	30	100.0

Jadual 13: Pilihan Bahasa Ketika Berkomunikasi dengan Jiran Lebih Muda

Pilihan Bahasa	Bilangan	Peratusan (%)
Melanau Balingian	19	63.3
Melanau Mukah	1	3.3
Bahasa Melayu	3	10.0
Melanau Balingian+ Bahasa Melayu	3	10.0
Melanau Balingian + Melanau Mukah + Bahasa Melayu	3	10.0
Tidak Pasti	1	3.3
Jumlah	30	100.0

Jadual 14: Pilihan Bahasa Ketika Berkomunikasi dengan Jiran Berlainan Bangsa

Pilihan Bahasa	Bilangan	Peratusan (%)
Melanau Balingian	19	63.3
Melanau Mukah	1	3.3
Bahasa Melayu	3	10.0
Melanau Balingian+ Bahasa Melayu	3	10.0
Melanau Balingian + Melanau Mukah + Bahasa Melayu	3	10.0
Tidak Pasti	1	3.3
Jumlah	30	100.0

Pemilihan bahasa dalam domain kejiranan menunjukkan bahawa bahasa Melanau Balingian menjadi bahasa pilihan utama komunikasi.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Domain Pendidikan

Berikut merupakan pemilihan bahasa dalam domain pendidikan.

Jadual 15: Pilihan Bahasa Ketika Berkomunikasi dengan Pelajar Sebangsa

Pilihan Bahasa	Bilangan	Peratusan (%)
Melanau Balingian	27	90.0
Melanau Balingian+Melanau Mukah	2	6.7
Melanau Balingian + Melanau Mukah + Bahasa Melayu	1	3.3
Jumlah	30	100.0

Jadual 16: Pilihan Bahasa Ketika berkomunikasi dengan rakan sekelas

Pilihan Bahasa	Bilangan	Peratusan (%)
Melanau Balingian	18	60.0
Melanau Mukah	1	3.3
Melanau Balingian+ Bahasa Melayu	1	3.3
Melanau Balingian + Melanau Mukah + Bahasa Melayu	8	26.7
Tidak Pasti	2	6.7
Jumlah	30	100.0

Jadual 17: Pilihan Bahasa Ketika berkomunikasi dengn guru di kelas atau dikawasan sekolah.

Pilihan Bahasa	Bilangan	Peratusan (%)
Melanau Balingian	1	3.3
Melanau Mukah	1	3.3
Bahasa Melayu	22	73.3
Melanau Balingian+ Bahasa Melayu	1	3.3
Melanau Balingian + Melanau Mukah + Bahasa Melayu	3	10.0
Tidak Pasti	2	6.7
Total	30	100.0

Dapatan dalam domain pendidikan menunjukkan bahawa bahasa Melanau Balingian masih menjadi pilihan utama, kecuali ketika berkomunikasi dengan guru. Seramai 22 orang responden memilih bahasa Melayu sebagai bahasa utama ketika berkomunikasi dengan guru. Hal ini relevan kerana bahasa Melayu menjadi bahasa pengantar utama dalam pendidikan. Fenomena ini juga mungkin berlaku disebabkan oleh kebanyakan guru yang datang daripada pelbagai latar belakang keturunan yang berbeza, menjadikan bahasa Melayu, yang difahami dan dikuasai oleh semua, dipilih sebagai bahasa utama komunikasi.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Domain Keagamaan

Jadual 18: Pilihan Bahasa Ketika Berdoa

Pilihan Bahasa	Bilangan	Peratusan (%)
Melanau Balingian	17	56.7
Melanau Mukah	1	3.3
Bahasa Melayu	7	23.3
Melanau Balingian+Melanau Mukah	2	6.7
Melanau Balingian+ Bahasa Melayu	1	3.3
Melanau Balingian + Melanau Mukah + Bahasa Melayu	2	6.7
Jumlah	30	100.0

Jadual 19: Pilihan Bahasa Ketika Berbual dalam Majlis Keagamaan

Pilihan Bahasa	Bilangan	Peratusan (%)
Melanau Balingian	18	60.0
Melanau Mukah	1	3.3
Melanau Balingian+Melanau Mukah	2	6.7
Melanau Balingian + Melanau Mukah + Bahasa Melayu	9	30.0
Total	30	100.0

Jadual 20: Pilihan Bahasa Ketika Majlis Kematian

Pilihan Bahasa	Bilangan	Peratusan (%)
Melanau Balingian	19	63.3
Melanau Mukah	1	3.3
Melanau Balingian+Melanau Mukah	1	3.3
Melanau Balingian+ Bahasa Melayu	1	3.3
Melanau Balingian + Melanau Mukah + Bahasa Melayu	8	26.7
Jumlah	30	100.0

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 21: Bahasa untuk Alatan Keagamaan

Pilihan Bahasa	Bilangan	Peratusan (%)
Melanau Balingian	18	60.0
Melanau Mukah	1	3.3
Melanau Balingian+Melanau Mukah	1	3.3
Melanau Balingian + Melanau Mukah + Bahasa Melayu	10	33.3
Jumlah	30	100.0

Dapatan dalam domain keagamaan juga menunjukkan bahawa bahasa Melanau Balingian menjadi pilihan utama dalam domain ini.

4. Kesimpulan

Berdasarkan empat domain yang telah diuji, keseluruhan dapatan menunjukkan bahawa bahasa Melanau Balingian masih menjadi bahasa pilihan utama masyarakat Melanau Balingian. Dapatan awal ini memberikan gambaran bahawa bahasa ini masih diterima oleh masyarakat penuturnya. Pilihan bahasa ini memberi gambaran tentang identiti dan kekuatan budaya masyarakat tersebut.

Bibliografi

Awang Azman Awang Pawi (2020) *Penyatuan Hubungan Etnik melalui Bahasa Kebangsaan Model Sarawak dalam Agenda Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka

Azlan Mis. (2012). Analisis pemilihan bahasa dalam kalangan pasangan kahwin campur di negeri Sarawak. MANU Jurnal Pusat Pena taran Ilmu & Bahasa, Universiti Malaysia Sabah. http://www.myjurnal.my/public/article-view.php?id=75980

Jeniri Amir. (2015). *Masyarakat Melanau di Sarawak*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia.

Isaac, S., & Michael, W. B. (1995). *Handbook in research and evaluation: A collection of principles, methods, and strategies useful in the planning, design, and evaluation of studies in education and the behavioral sciences* (3rd ed.). San Diego: EDITS Publishers.

Dilah Tuah, Chong Shin, Remmy Gedat, Mohammed Azlan Mis. (2021). Pilihan Bahasa dalam Kalangan Etnik Minoriti Kedayan di Bekenu, Sarawak: Satu Penelitian Awal. GEMA: Online Journal of Language Studies Volume 21(2). http://doi.org/10.17576/gema-2021-2102-09

Fishman, Joshua A. (1972). *The sociology of language*. Rowley: New bury House.

Manoj, K.M. & Varun, G. (1998). An Assessment of Survey Research in POM: from Constructs to Theory. Journal of Operations Management, 16(4), 407-425.

Mohd Yusri Ibrahim. (2017). *Sembang Santai Penyelidikan*. Kuala Nerus: Bandar Ilmu

Krejcie, R.V., & Morgan, D.W., (1970). Determining Sample Size for Research Activities. Educational and Psychological Measurement.

Noriah Mohamed (2016) *Pelestarian Turunan, Penelusuran Moyang: Pengadunan Sosiolinguistik dan Linguistik Sejarah dalam Pendokumentasian Bahasa Peribumi*. Pulau Pinang: Penerbit USM.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Pemilihan Bahasa di Media Sosial dalam Kalangan Pelajar di Universiti Brunei Darussalam (UBD), Negara Brunei Darussalam.

Hajah Zurinah binti Haji Ya'akub
zurinah.yaakub@ubd.edu.bn ; biro.bm2012@gmail.com

Pusat Bahasa, Universiti Brunei Darussalam,
Negara Brunei Darussalam

Abstrak

Media sosial merupakan satu sarana komunikasi yang memudahkan penggunanya seperti para pelajar pengajian tinggi untuk mendapatkan maklumat dan menyalurkan informasi secara berkesan. Bagaimanapun, ia juga boleh memberi impak ke atas penguasaan bahasa Melayu standard (BMS) pelajar apabila terdapat kecenderungan penggunaan bahasa tertentu secara dominan dalam berkomunikasi yang diamalkan di sarana tersebut. Pengamalan bahasa seumpama ini harus diberi perhatian kerana ia boleh menjejaskan kualiti penguasaan bahasa Melayu standard pelajar terutama sekali dalam penulisan. Oleh hal itu, objektif kajian ini dijalankan untuk mengenal pasti bahasa yang cenderung digunakan oleh pelajar di media sosial sama ada memberi kesan tertentu terhadap penguasaan bahasa Melayu standard pelajar di UBD dalam berkomunikasi atau sebaliknya. Kajian ini menggunakan pendekatan kaedah gabungan, iaitu kualitatif dan kuantitatif. Dalam pengumpulan data, terdapat dua (2) instrumen kajian digunakan, iaitu bagi kaedah kualitatif menggunakan sesi wawancara singkat dan bagi kaedah kuantitatif pula menggunakan borang soal kaji selidik. Sasaran responden bagi kajian ini ialah seramai 24 orang pelajar yang menyertai modul LB-1406 Bahasa Melayu Standard yang ditawarkan di Pusat Bahasa, UBD. Sementara itu, bagi pelaksanaan wawancara singkat pula hanya mengumpulkan data daripada sepuluh (10) orang pelajar. Apabila penganalisisan data dilakukan, kajian mendapati pelajar sering menggunakan bahasa rancu dalam berkomunikasi melalui sarana media sosial dan kecenderungan menggunakan bahasa tersebut menyebabkan mereka berasa kekok dan janggal berbahasa Melayu standard semasa berkomunikasi terutama dalam penulisan. Oleh yang demikian, dengan dapatan kajian ini boleh membantu pihak berkenaan terutama pendidik agar dapat mengusahakan satu tindakan bagi mengatasi isu tersebut daripada berterusan.

Kata kunci: pendekatan kaedah gabungan, kualitatif dan kuantitatif, pengaruh media sosial, media sosial dan bahasa, pengaruh bahasa rancu.

Language Choice on Social Media Among Students at Universiti Brunei Darussalam (UBD), Brunei Darussalam

Abstract

Social media serves as a communication platform that facilitates users, including higher education students, to obtain information and disseminate it effectively. However, it can also impact students' proficiency in standard Malay language when there is a tendency to predominantly use specific languages in communication practiced on these platforms. Such language practices need attention as they can affect the quality of students' proficiency in standard Malay language, especially in writing. Therefore, the objective of this study is to identify the languages commonly used by students on social media and whether they have a specific effect on students' proficiency in standard Malay language communication or vice versa. This study employs a combined approach, both qualitative and quantitative. In data collection, two (2) research instruments are utilized: focus group discussions (FGD) for qualitative method and questionnaire forms for quantitative method. The target respondents for this study are 24 students enrolled in the LB-1406 Standard Malay Language module offered by the Language Centre, UBD. Meanwhile, the FGD instrument is applied to gather data from only ten (10) students. Upon data analysis, the study found that students often use colloquial language in communication via social media, and this tendency makes them feel awkward and unfamiliar when communicating in standard Malay language, especially in writing. Therefore, the findings of this study can assist relevant parties, especially educators, in devising actions to address the issue effectively.

Keywords*: combined approach, qualitative and quantitative methods, influence of social media, social media and language, impact of colloquial language.*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Kajian mengenai pemilihan bahasa di media sosial dalam kalangan pelajar Universiti Brunei Darussalam (UBD) adalah penting untuk memahami dinamik penggunaan bahasa dalam konteks pendidikan tinggi dan sosial di negara ini. Brunei Darussalam adalah sebuah negara yang kaya dengan sejarah dan budaya linguistik, manakala bahasa Melayu berfungsi sebagai bahasa kebangsaan dan bahasa utama dalam sistem pendidikan. Sementara itu, bahasa Inggeris memainkan peranan penting sebagai bahasa pengantar di peringkat universiti (Coluzzi, 2012). Justeru, bahasa Melayu standard (BMS), yang digunakan secara rasmi dalam pendidikan dan urusan kerajaan, berdepan dengan cabaran pengaruh bahasa campuran (rancu) di media sosial. Pelajar sering menggunakan alih kod di antara bahasa Melayu (B1) dan bahasa Inggeris (B2) dalam komunikasi harian mereka, termasuk dalam konteks akademik dan di platform media sosial (Noor Azam, McLellan, & Deterding, 2016). Kajian ini bertujuan untuk meneliti bagaimana pemilihan bahasa di media sosial mempengaruhi penguasaan bahasa Melayu standard dalam kalangan pelajar UBD, dengan memberi tumpuan khusus pada aspek ejaan dan struktur ayat. Objektif kajian ini adalah untuk mengenal pasti pola penggunaan bahasa di media sosial dan kesannya terhadap kemahiran menulis dalam bahasa Melayu standard. Kajian terdahulu menunjukkan bahawa penggunaan bahasa yang tidak formal di media sosial boleh menjejaskan kemahiran menulis dalam bahasa formal (Norhaida & Deterding, 2019). Oleh hal itu, memahami kesan penggunaan bahasa di media sosial adalah penting untuk mengembangkan strategi yang lebih berkesan dalam pengajaran bahasa.

1.1 Permasalahan Kajian

Kajian ini menghadapi beberapa permasalahan utama berkaitan pemilihan bahasa di media sosial dalam kalangan pelajar Universiti Brunei Darussalam (UBD). Salah satu isu yang kompleks adalah bagaimana pilihan bahasa yang digunakan pelajar di media sosial mencerminkan identiti mereka dan pada masa yang sama mempengaruhi penguasaan bahasa Melayu standard dalam penulisan formal (Siti Hajar & Chan, 2021). Pelajar sering menggunakan alih kod di antara bahasa Melayu dan bahasa Inggeris di platform seperti *WhatsApp* dan *Instagram*, yang boleh memberi kesan negatif terhadap kemahiran menulis mereka (Noor Azam, McLellan, & Deterding, 2016). Contohnya, penggunaan gaya pengejaan ringkas dan tidak formal di media sosial boleh mengakibatkan pelajar kurang menguasai ejaan yang betul dalam penulisan akademik (Norhaida & Deterding, 2019). Dinamik penggunaan bahasa di media sosial sentiasa berubah, menambah lagi kerumitan dalam memahami sepenuhnya kesan ini, memerlukan pendekatan yang lebih fleksibel dan holistik untuk mendapatkan gambaran yang tepat dan relevan.

2. Metodologi

Dalam kajian ini menggunakan pendekatan kaedah gabungan (mixed method), iaitu pendekatan kualitatif dan kuantitatif. Bagi kedua-dua kaedah tersebut menggunakan instrumen kajian berupa wawacara singkat bersama pensyarah dan borang soal kaji selidik. Kajian tersebut menyasarkan seramai 24 orang pelajar yang menyertai modul LB-1406 Bahasa Melayu Standard yang ditawarkan oleh Pusat Bahasa, Universiti Brunei Darussalam (PBUBD). Setiap modul yang ditawarkan di PBUBD biasanya telah ditetapkan dengan kuota maksimum 24 orang pelajar dalam satu kumpulan. Bagaimanapun, bagi instrumen kajian wawancara singkat pelaksanaannya pada April 2023, hanya seramai sepuluh (10) orang pelajar dari modul tersebut yang terpilih untuk menyertainya. Kesemua peserta wawancara singkat tersebut diberikan nama samaran bertemakan alam semesta seperti Matahari, Marikh, Neptunus, Kejora, Bumi, Suria, Merkurius, Jupiter, Saturnus, dan Bintang. Hal tersebut dilakukan bagi menjaga kerahsiaan peribadi peserta sebagai langkah etika penyelidikan. Dalam sesi wawancara yang berlangsung singkat tersebut hanya mengajukan tiga (3) soalan relevan. Bagaimanapun, bagi borang soal kaji selidik mengemukakan sebanyak lima (5) item dengan pilihan jawapan skala Likert poin 5, iaitu dari nilai 1 sebagai ‘sangat tidak setuju’ dan nilai 5 sebagai pilihan jawapan ‘sangat setuju’. Ia dilaksanakan sekitar November 2023.

e ISBN 978-983-99713-9-2

3. Penganalisisan dan Dapatan

Kajian tersebut mengutip data kualitatif menerusi instumen kajian wawancara singkat yang kemudian hasil dapatan kajian diperkukuhkan lagi dengan pengutipan data kuantitatif menerusi instrumen kajian borang soal kaji selidik. Berikut penganalisisan data yang dikutip menerusi wawancara singkat berkait perkara yang mempengaruhi pelajar dalam pemilihan bahasa di media sosial dan seterusnya penganalisisan dilanjutkan dengan data yang dikutip menerusi respon pelajar dari borang soal kaji selidik tentang perkara yang sama.

Penganalisisan Data Kualitatif

Berdasarkan respon pelajar dikemukakan dalam sesi wawancara singkat, perkara yang dikupas ialah berkenaan persekitaran pelajar yang boleh mempengaruhi pemilihan bahasa semasa menggunakan sarana media sosial. Apabila membincangkan tentang media sosial bererti ia bukan sahaja berkait dengan penggunaan bahasa di ruangan sembang (chat) seperti *Whatsapp, Telegram,* atau *Viber*, akan tetapi mencakupi juga di laman-laman sesawang dan enjin pencarian seperti *Google.* Bagi kupasan perkara ini memerlukan para peserta untuk memberi respon terhadap soalan-soalan diajukan:

a) Bahasa apakah yang lebih senang digunakan di media sosial?

Berikut dikongsikan dialog respon mereka berkenaan soalan di atas.

Matahari	:	Saya bahasa Inggeris kerana bahasa Inggeris merupakan bahasa yang dominan. Jadi saya lebih…saya rasa lebih sesuai jika bahasa Inggeris berbanding dengan bahasa Melayu standard.
Marikh	:	Bahasa Inggeris.
Neptunus	:	Kalau saya suka campur.
Kejora	:	Bahasa Inggeris.
Bintang	:	Kalau teks bahasa Inggeris. Kalau cakap bahasa Cina.

(Matahari, Marikh, Neptunus, Kejora, dan Bintang, wawancara singkat, April 2023)

Berdasarkan daripada respon para peserta wawancara singkat menunjukkan bahawa bahasa yang lebih dominan digunakan dalam pergaulan di media sosial ialah bahasa Inggeris. Bahkan majoriti mengakui dengan respon secara non-verbal, iaitu mengangguk apabila diajukan soalan yang sama, meskipun terdapat juga peserta yang juga menggunakan bahasa secara bercampur di antara bahasa Inggeris dan bahasa Melayu atau bahasa lain. Dari respon seumpama ini sudah pasti ia memberi impak dalam penggunaan dan penguasaan BM yang benar memandangkan mereka bukan pengguna BM standard yang tegar. Hal tersebut boleh dipastikan melalui respon soalan berikutnya:

b) Bilakah waktunya pelajar menggunakan BM di media sosial?

Respon kepada soalan tersebut sangat signifikan dan menjadi alasan berlakunya penggunaan bahasa rancu (campur) di antara bahasa Melayu, bahasa Inggeris, dan dialek Melayu lainnya. Terdapat beberapa peserta memberi respon bagi soalan berkenaan.

Marikh	:	Umm saya tidak pernah guna.
Kejora	:	Tidak pernah.
Bintang	:	Jarang
Suria	:	Saya gunakan bahasa Melayu semasa *texting* sama kawan saja tetapi saya suka membaca *comment section* Borneo Bulletin.
Jupiter	:	Saya gunakan bahasa Melayu Brunei apabila *texting*. Kalau bahasa Melayu formal kalau bergurau saja.

(Marikh, Kejora, Bintang, Suria, dan Jupiter, wawancara singkat, April 2023)

Berpandukan respon daripada para peserta jelas membuktikan bahawa mereka hanya menggunakan BM secara terbatas sahaja. Bahkan, majoriti daripada peserta sama sekali tidak pernah

e ISBN 978-983-99713-9-2

menggunakan BM di media sosial masing-masing untuk tujuan apapun. Jika peserta menggunakan BM hanya sekadar bagi tujuan bersembang (*chat*) dengan kawan-kawan sahaja, khususnya menggunakan bahasa Melayu Brunei. Sementara itu, Jupiter menyatakan hanya menggunakan BMS bagi tujuan guraun semata-mata. Apabila meneliti respon daripada para peserta tersebut adalah wajar berlakunya kecelaruan pengejaan BM dalam penulisan pelajar kerana BMS bukan satu bahasa yang mereka praktikkan, malah mereka lebih cenderung menggunakan bahasa Inggeris dalam komunikasi kehidupan seharian. Hal ini turut dinyatakan sebagai respon peserta bagi soalan berikut.

c) Di antara bahasa Melayu dan bahasa Inggeris, mana satu yang sering anda gunakan di media sosial?

Respon soalan c) bukan satu jawapan yang asing terutama bagi para pelajar di Brunei, malah diperakui oleh para responden sendiri menerusi respon di bawah ini.

Jupiter	:	Bahasa Inggeris.
Bumi	:	Saya menggunakan dua bahasa, iaitu bahasa Inggeris dan bahasa Melayu Brunei.
Merkurius	:	Saya juga. Bercampur.
Matahari	:	Bagi saya pula lebih mencondong kepada bahasa Inggeris berbanding bahasa Melayu.
Neptunus	:	Kedua-duanya.

(Jupiter, Bumi, Merkurius, Matahari, dan Neptunus, wawancara singkat, April 2023)

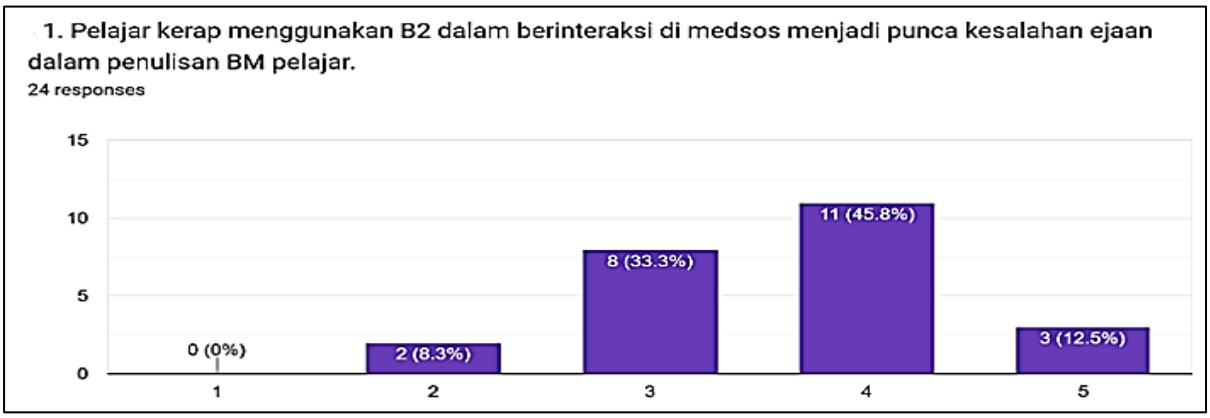
Hasil penelitian menunjukkan kesemua peserta tersebut memang menggunakan bahasa Inggeris, cuma segelintir menggunakan bahasa Melayu secara bercampur (rojak) dan lebih khusus lagi BM Brunei. Hal tersebut membuktikan bahawa para peserta selaku pelajar di UBD mempunyai ruang yang terbatas dalam penggunaan BMS dalam kehidupan seharian. Dalam pengajaran dan pembelajaran (PdP) bahasa, seorang pelajar seharusnya mempunyai cukup kesempatan untuk mempraktikkan bahasa sasarannya (dalam konteks ini ialah BMS) agar ia akan lebih mudah untuk menguasainya. Walau bagaimanapun, hal tersebut sukar untuk dilaksanakan kerana pengamalan BMS cuma berlaku dalam konteks di dalam bilik kuliah ataupun tugasan penulisan semata-mata.

Penganalisisan Data Kuantitatif

Penganalisisan dilakukan terhadap lima (5) item dalam borang soal kaji selidik yang kesemua item berikut adalah berkait dengan penggunaan BMS di media sosial. Seperti dalam analisis data sebelumnya telah diketahui bahawa para responden lebih cenderung dan selesa menggunakan bahasa rancu (rojak) yang melibatkan penggunaan B1 dan B2 yang dicelarukan dalam sarana berupa penulisan di saluran media sosial seperti *Twitter*, *Facebook* dan lain-lain. Menurut Aminudin (2013), "penggunaan bahasa rojak ini disebabkan oleh sikap segelintir masyarakat yang tidak petah bertutur dalam bahasa kebangsaan. Mereka menganggap bahasa rojak ini memudahkan mereka berkomunikasi dalam menyampaikan maksud yang mereka ungkapkan, dan menganggapnya sebagai suatu yang kreatif dalam penggunaan seharian".

Bagi item pertama mengemukakan tentang andaian awal bahawa penggunaan B2 dalam berinteraksi di media sosial boleh menyebabkan kurangnya penguasaan BMS. Data bagi item berkenaan dipaparkan dalam rajah berikut.

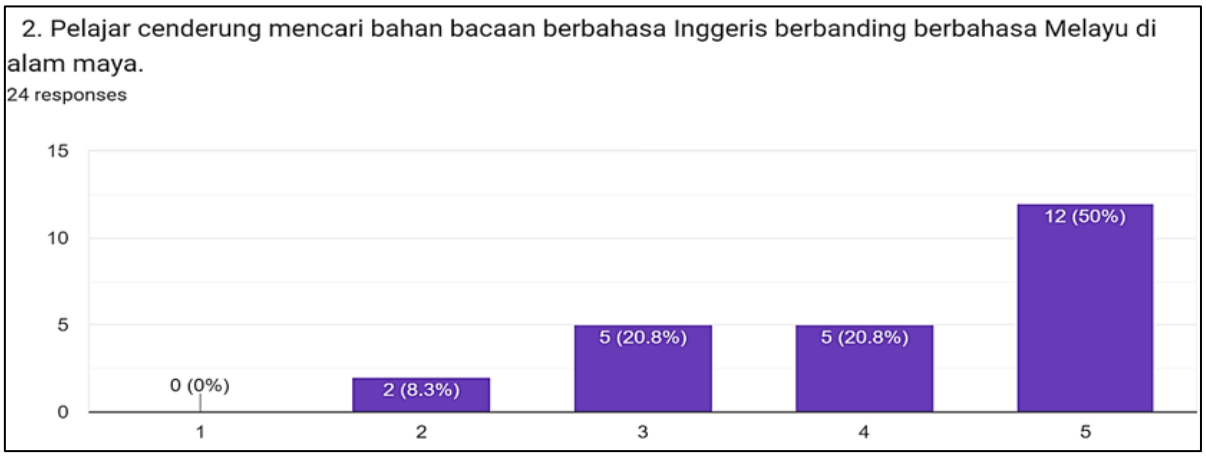
e ISBN 978-983-99713-9-2



Rajah 1: Pelajar kerap menggunakan B2 di media sosial punca kesalahan ejaan.

Berdasarkan penganalisisan terhadap data dalam Rajah 1 menunjukkan bahawa seramai sebelas (11) orang responden atau pelajar memilih poin 4, iaitu ‘setuju’ dan hanya terdapat tiga (3) orang pula memilih poin 5, iaitu ‘sangat setuju’ dengan penyataan item pertama tersebut menjadikan jumlah keseluruhan terdapat seramai empat belas (14) orang yang mengakui tentang kekerapan menggunakan B2 dalam berinteraksi di media sosial boleh menjadi punca kepada kesalahan ejaan BM dalam penulisan pelajar. Sementara itu, hanya terdapat dua (2) orang yang tidak bersetuju dengan item yang sama, di samping seramai lapan (8) orang memutuskan untuk memilih ‘tidak pasti’. Berpandukan hasil penganalisisan tersebut membuktikan bahawa wujud kecaknaan para responden terhadap fenomena bahasa yang boleh memberi impak terhadap penulisan akademik mereka. Hal tersebut juga menunjukkan keselesaan mereka menggunakan B2 berbanding B1 dalam menyalurkan gagasan sebagai contoh ketika memuat naik status di media sosial kerana beranggapan ia lebih mudah difahami oleh rakan-rakan yang berkunjung ke akaun media sosial mereka. Apabila satu-satu bahasa kerap digunakan, bererti potensi penguasaan bahasa tersebut akan semakin baik, demikian situasinya dengan tindakan daripada responden atau pelajar yang lebih kerap menggunakan B2, secara tidak langsung penguasaan BMS akan terabai.

Selain berinteraksi menggunakan B2 di sarana media sosial, item kedua mengupas tentang pemilihan bahasa yang menjadi keutamaan para responden semasa membuat pencarian bahan bacaan di alam maya. Data bagi item tersebut dipaparkan dalam rajah berikut.



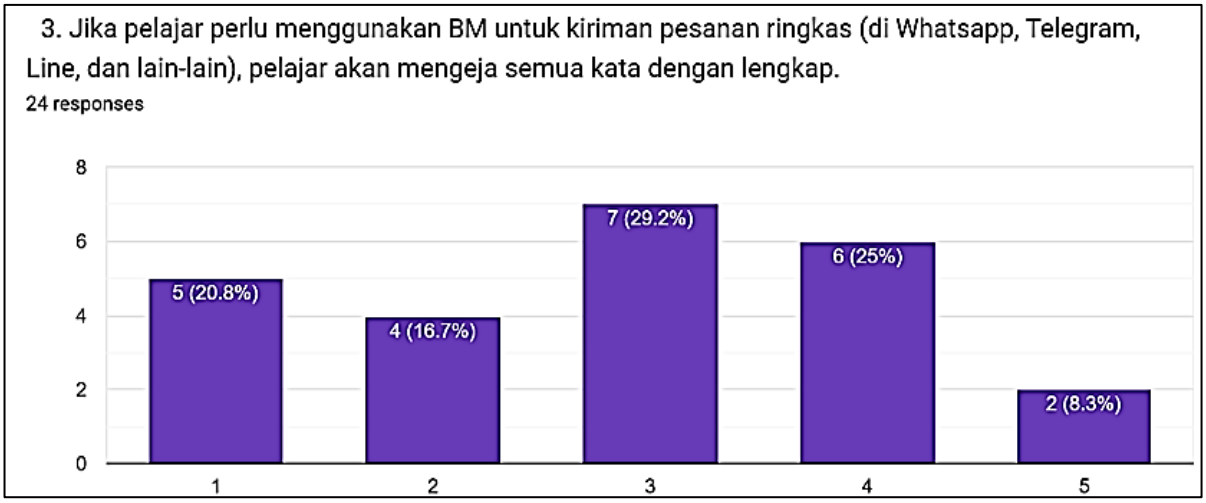
Rajah 2: Kecenderungan bahan bacaan bahasa Inggeris berbanding BM.

Perhatikan poin 5 pada Rajah 2 terdapat seramai dua belas (12) orang responden memilih jawapan tersebut. Mereka semua sangat bersetuju menyatakan bahawa pelajar mempunyai

e ISBN 978-983-99713-9-2

kecenderungan mencari bahan bacaan berbahasa Inggeris berbanding BM di alam maya. Ditambah lagi dengan seramai empat (4) orang memilih poin 4, iaitu 'setuju' meningkatkan kadar keramain responden menjadi tujuh belas orang (17) mengakui bahawa bahan bacaan berbahasa Inggeris menjadi pilihan responden di alam maya. Sementara itu, hanya terdapat dua (2) orang memilih poin 2, iaitu 'tidak setuju' dan selebihnya seramai lima (5) orang memilih poin 3, iaitu 'tidak pasti'.

Dapatan dari penganalisisan tersebut membuktikan kesepadanan hasil dapatan dengan item pertama sebelumnya bahawa mereka bukan sahaja cenderung mencari bahan bacaan berbahasa Inggeris, malah mereka juga mengakui kerap menggunakan B2 dalam berinteraksi di media sosial dan hal tersebut boleh memberi kesan terhadap penguasaan BMS sehingga berlakunya kecelaruan ejaan dalam penulisan BM pelajar. Selain membincangkan tentang penggunaan bahasa melalui sarana media sosial seperti *Facebook* dan *Instagram*, dikemukakan item ketiga untuk meneliti perspektif responden terhadap penggunaan BM semasa pengiriman pesanan ringkas di *Whatsapp*, *Telegaram* dan lain-lain aplikasi. Paparan data bagi item tersebut boleh diteliti berdasarkan rajah berikut.



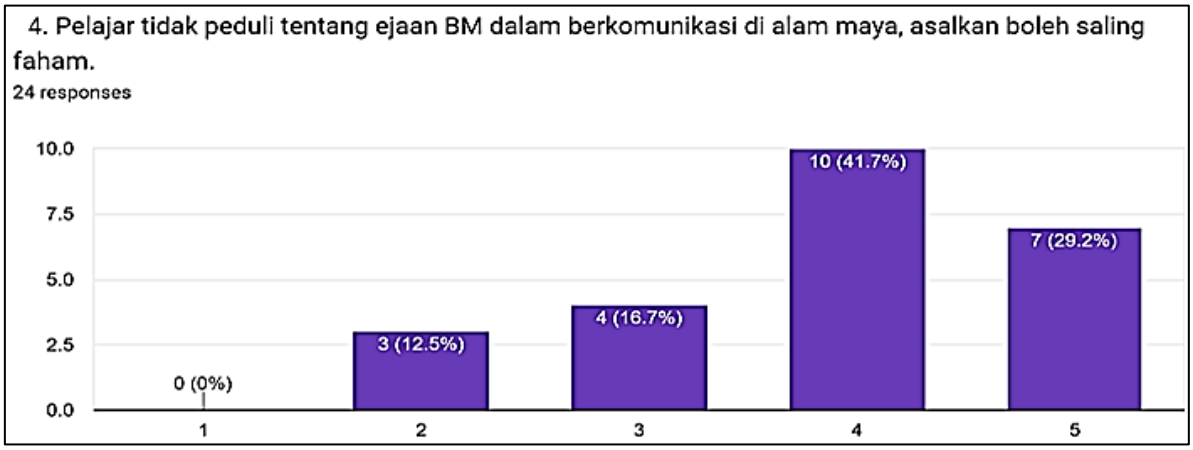
Rajah 3: Ejaan lengkap untuk setiap kata BM dalam kiriman pesanan ringkas.

Item ketiga pula memaparkan data yang signifikan mengenai cara penulisan BM responden atau pelajar dalam sarana media sosial yang berbeza. Setelah penganalisisan dilakukan, data menunjukkan terdapat seramai enam (6) orang responden atau pelajar memilih poin 4, iaitu 'setuju' dan dua (2) orang memilih poin 5, iaitu 'sangat setuju' menjadikan jumlah keramaian keseluruhan ialah lapan (8) orang. Kelapan-lapan responden mengakui bahawa jika pelajar perlu menggunakan BM untuk kiriman pesanan ringkas, mereka akan mengeja semua perkataan dengan lengkap. Sementara itu, apabila penganalisisan dilakukan terhadap data yang menafikan penyataan item ketiga pula menunjukkan seramai lima (5) orang memilih poin 1, iaitu 'sangat tidak setuju' dan terdapat empat (4) orang responden atau pelajar memilih poin 2, iaitu 'tidak setuju' sebagai pilihan jawapan bagi item tersebut.

Secara amnya terdapat seramai sembilan (9) orang tidak bersetuju dengan penyataan item berkenaan kerana mereka tidak mengamalkan penulisan ejaan lengkap bagi perkataan berbahasa Melayu untuk kiriman pesanan ringkas di media sosial. Hasil penganalisisan dari kedua-dua perolehan tersebut menjelaskan bahawa hampir wujud keseimbangan di antara jawapan mengakui penyataan item tersebut dan juga penafian mengenainya. Selain daripada itu, jumlah responden atau pelajar yang memilih jawapan poin 3 juga hampir setara dengan kedua-dua dapatan sebelumnya, iaitu dengan kadar keramaian tujuh (7) orang memilih 'tidak pasti' sebagai respon terhadap item yang sama. Berdasarkan kadar julat di antara ketiga-tiga respon tersebut menjelaskan wujud pelbagai cara pengejaan yang berlaku apabila mereka menulis teks berbahasa Melayu di sarana media sosial sama ada mengeja perkataan dengan lengkap dan benar ataupun hanya menggunakan ejaan ringkas yang

e ISBN 978-983-99713-9-2

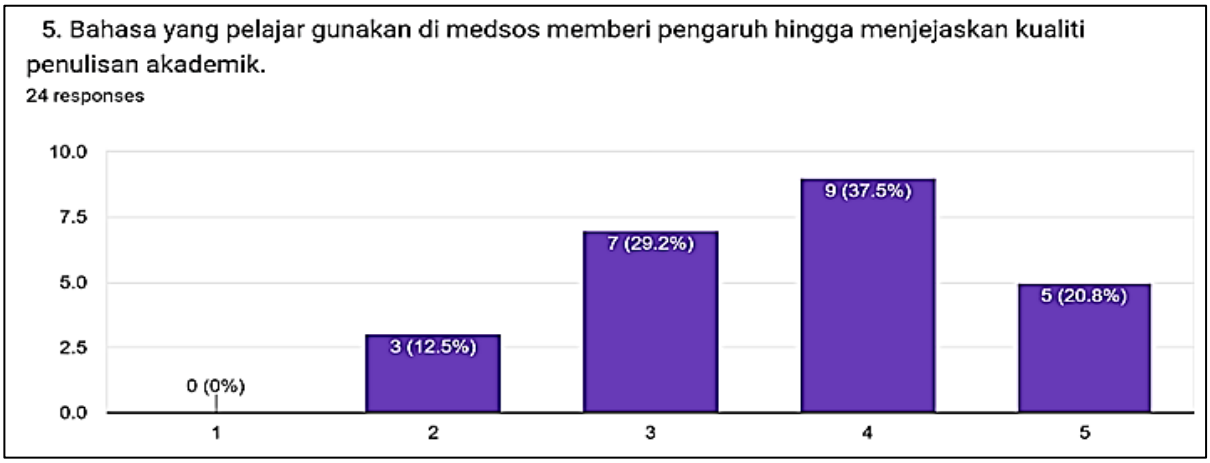
saling difahami sesama mereka, atau kedua-duanya sekali. Hal tersebut berkait rapat dengan item berikut.



Rajah 4: Pelajar memandang remeh ejaan BM di alam maya.

Data dalam Rajah 4 memaparkan tentang penyataan bahawa pelajar tidak mementingkan ejaan BM dalam berkomunikasi di alam maya selama mana mereka saling memahami di antara satu dengan yang lain. Berdasarkan dari data diperolehi, terdapat sepuluh (10) orang responden atau pelajar memilih poin 4, iaitu 'setuju' dan tujuh (7) orang memilih poin 5, iaitu 'sangat setuju' sebagai respon kepada item tersebut. Jumlah keramaian ialah tujuh belas (17) orang mengakui penyataan berkenaan, manakala tiga (3) orang membantahnya dengan memilih poin 2, iaitu 'tidak setuju' sebagai respon mengenainya. Sementara itu, terdapat empat (4) orang memilih poin 3, iaitu 'tidak pasti' terhadap item yang sama. Dapatan kajian melalui item tersebut menjelaskan bahawa para responden atau pelajar kurang cakna terhadap aspek ejaan BM sewaktu berkomunikasi di alam maya kerana mereka lebih mementingkan aspek kesalingfahaman sesama mereka sahaja.

Justeru, fenomena penggunaan bahasa di media sosial berpotensi menjadi punca kepada kecelaruan ejaan BM sekaligus menjejaskan penguasaan BMS kerana kadar kekerapan guna bahasa rancu tersebut berlaku setiap hari. Seolah-olah ia sebagai satu bentuk aktiviti latih tubi (drilling) yang tanpa jemu dilakukan kerana responden atau pelajar berasa selesa menggunakannya bagi tujuan meluahkan gagasan berbentuk unggahan pos teks di media sosial ataupun sebagai bahasa dalam pengiriman teks ringkas di aplikasi sembang (*chat applications*). Hal tersebut boleh diteliti melalui penganalisisan data berikut.



Rajah 5: Bahasa di media sosial berpengaruh menjejaskan kualiti penulisan.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Berdasarkan data pada Rajah 5 menunjukkan majoriti responden, mengakui bahawa bahasa yang pelajar gunakan di media sosial memberi pengaruh hingga menjejaskan kualiti penulisan akademik. Perincian penganalisisan data dari item kelima mempamerkan terdapat seramai sembilan (9) orang responden memilih jawapan poin 4, iaitu 'setuju' dan lima (5) orang memilih poin 5, iaitu 'sangat setuju' sebagai respon kepada item terakhir dalam borang soal kaji selidik kajian. Keseluruhan jumlah mereka yang bersetuju ialah empat belas (14) orang bersamaan dengan kadar nisbah 14:24, manakala bagi pilihan jawapan poin 2, iaitu 'tidak setuju' hanya terdapat seramai tiga (3) orang bersamaan dengan kadar nisbah 3:24. Sementara itu, selebihnya seramai tujuh (7) orang pula memilih poin 3, iaitu 'tidak pasti' sebagai respon terhadap item yang sama.

4. Perbincangan

Setelah penganalisisan dilaksanakan, kajian ini mendapati bahawa pemilihan bahasa di media sosial oleh pelajar UBD mempunyai pengaruh yang signifikan terhadap penguasaan BMS dalam penulisan formal. Pelajar sering mengalih kod di antara bahasa Melayu dan bahasa Inggeris ketika berkomunikasi di platform seperti *WhatsApp* dan *Instagram*, yang menyumbang kepada penggunaan gaya pengejaan ringkas dan tidak formal. Hal ini boleh mengakibatkan pelajar kurang menguasai ejaan yang betul dalam penulisan akademik, sejajar dengan dapatan daripada kajian-kajian baharu yang menunjukkan penggunaan bahasa tidak formal di media sosial boleh menjejaskan kemahiran menulis formal (Yong & Tan, 2019; Mohd. Syazwan & Zahari, 2020). Selain itu, kajian yang dilakukan oleh Mohd. Izhar dan Rozita (2020) menyokong bahawa pilihan bahasa di media sosial juga mencerminkan identiti pelajar, yang menunjukkan keseimbangan di antara identiti kebangsaan dan global mereka.

5. Rumusan

Oleh yang demikian, institusi pendidikan dapat menangani pengaruh negatif tersebut tanpa mengabaikan aspek positif penggunaan media sosial dalam pembinaan identiti dan kemahiran komunikasi pelajar. Saranan tindakan termasuk meningkatkan kesedaran tentang kepentingan penggunaan bahasa yang betul di media sosial melalui kempen pendidikan dan bengkel literasi digital. Selain itu, integrasi latihan menulis yang lebih formal dalam kurikulum dapat membantu pelajar mengimbangi di antara penggunaan bahasa tidak formal dan formal. Dapatan kajian ini menepati permasalahan yang dikenal pasti, iaitu pemilihan bahasa di media sosial tidak hanya mempengaruhi kemahiran bahasa pelajar tetapi juga mencerminkan identiti mereka, menunjukkan perlunya pendekatan holistik dalam menangani isu ini.

Rujukan

Clynes, A., & Deterding, D. 2011. *Standard Malay (Brunei)*. Dlm. M. E. Hellinger & A. Pauwels (Eds.), Handbook of Language and Communication: Diversity and Change (hlm. 447-467). Berlin: De Gruyter Mouton.

Coluzzi, P. 2012. *Language planning for a modern Brunei*. Dordrecht: Springer.

Jones, G. M. 2012. *Education in Brunei Darussalam*. Dlm. C. Brock & L. Tulasiewicz (Eds.), Education in a Single Europe (edisi ke-2, hlm. 214-225). Routledge.

Lee, C. 2017. Multilingual resources and practices in digital communication. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, *38*(5), 379-393.

Martin, P. W. 1996. *Brunei Darussalam: Language situation*. Dalam S. McKay & N. Hornberger (Eds.), Sociolinguistics and Language Teaching (hlm. 94-106). Cambridge University Press.

e ISBN 978-983-99713-9-2

McLellan, J. 2010. *The English language in Brunei and Malaysia: Postcolonial contexts and evolving features*. Dalam A. Kirkpatrick (Ed.), The Routledge Handbook of World Englishes (hlm. 365-380). Routledge.

Mohd. Izhar Hamzah & Rozita Kamaruddin. 2020. Language and identity in social media: A case study of Bruneian students. Dlm. *Asian Journal of Communication*, *27*(4), 300-315.

Mohd Syazwan Khalid & Zahari Mohd Razali. 2020. The effect of social media on language proficiency among university students. *International Journal of Social Media Studies*, *15*(2), 23-37.

Mohd. Obaidul Hamid. 2016. English and comparative language education: Implications for education policy. Dlm. *Language Planning for Medium of Instruction in Asia* (hlm. 35-54). Routledge.

Noor Azam Haji-Othman, McLellan, J., & Deterding, D. 2016. Language choice and code-switching in Brunei's higher education. Dlm. *Multilingual and Multicultural Contexts of Legitimacy: Case Studies of Schools and Higher Education* (hlm. 179-196). Springer.

Norhaida Ibrahim & Deterding, D. 2019. The impact of social media on the writing of Brunei students. *Journal of Education and Practice*, *10*(3), 12-19.

Siti Hajar Abdul Rahman, & Chan, S. H. 2021. Language and identity construction in social media: Insights from Bruneian students. Dlm. *Journal of Language and Communication*, *8*(1), 30-45.

Siti Hawa Salleh. 2007. Multilingualism in Brunei Darussalam: A socio-educational perspective. Dlm. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, *28*(2), 116-132.

Yong, S. T., & Tan, Y. C. 2019. Social media and its impact on students' writing skills. Dlm. *Journal of Modern Education*, *12*(3), 45-58.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Pemilihan Dialek dan Bahasa di Daerah Kuala Selangor dan Sabak Bernam: Analisis Geolinguistik

Siti Noraini Hamzah
snoraini@ukm.edu.my

Program Linguistik
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan
Universiti Kebangsaan Malaysia.

Abstrak

Malaysia rencam dengan pelbagai dialek Melayu dan bahasa. Kepelbagaian ini terjadi kerana adanya aktiviti perantauan sama ada dari dalam atau luar Malaysia. Oleh itu, kajian ini memfokuskan kepada pemilihan dialek dan bahasa di daerah Kuala Selangor dan Sabak Bernam, Selangor bagi leksikal 'baling'. Kajian berkenaan dengan dialek dan bahasa di Selangor telah banyak dilakukan tetapi yang mengaplikasikan GIS masih kurang dilakukan. Ekoran itu, kajian ini perlu dilakukan demi memplot peta digital penyebaran dialek dan bahasa di Selangor berbantukan perisian GIS. Metodologi kajian bersifat kualitatif dan melibatkan kajian lapangan. Data dialek dan bahasa dikutip di beberapa buah kampung dalam kedua-dua daerah yang dikaji. Sampel kajian terdiri daripada responden pelbagai peringkat umur. Data dianalisis menggunakan pendekatan geolinguistik dan mengaplikasikan perisian GIS. Dapatan kajian menunjukkan bahawa terdapat pelbagai varian dan perbezaan dalam pemilihan dialek dan bahasa oleh penduduk kampung di kedua-dua daerah. Selain bukti linguistik, faktor-faktor bukan linguistik seperti migrasi atau perantauan, sejarah dan bentuk muka bumi turut mempengaruhi kepada pemilihan dialek dan bahasa. Pemilihan dialek dan bahasa di kawasan ini dapat diperlihatkan dengan jelas apabila menggunakan perisian GIS dalam menghasilkan peta taburan dan penyebaran. Usaha ini juga adalah kesinambungan kajian berteraskan inovasi terkini dalam penyelidikan bahasa.

Kata Kunci: pemilihan, leksikal, taburan, penyebaran, GIS

Dialect and Language Selection in Kuala Selangor District and Bernam Slate: A Geolinguistic Analysis

Abstract

Malaysia boasts a rich tapestry of Malay dialects and languages, influenced by internal and external migration. This study delves into the specific selection of dialects and languages in the Kuala Selangor and Sabak Bernam districts of Selangor, focusing on the word 'baling'. While there have been previous studies on dialects and languages in Selangor, there is a noticeable gap in research utilizing GIS. This study aims to use GIS software to create a digital map showcasing the distribution of dialects and languages in Selangor. The qualitative research methodology involves fieldwork studies, with data collected from various villages in both districts and respondents of different age groups. Through a geolinguistic approach and GIS software, the study has identified various variants and differences in the selection of dialects and languages by the villagers in both districts. The study also highlights non-linguistic factors such as migration, history, and topography that impact the selection of dialects and languages. By leveraging GIS software, the study has been able to produce distribution and diffusion maps, offering a clear visual representation of the selection of dialects and languages in the area. Ultimately, this study contributes to the advancement of language research by integrating innovative technologies.

Keywords*: selection, lexical, distribution, diffusion, GIS*

1. Pengenalan

Malaysia rencam dengan pelbagai dialek Melayu dan bahasa. Salah satu faktor yang membawa kepada kepelbagaian ini ialah adanya aktiviti perantauan sama ada dari dalam atau luar Malaysia. Perantauan atau migrasi merujuk kepada perpindahan penduduk dari sebuah negara atau tempat ke negara atau tempat lain (Kamus Dewan edisi keempat 2007). Menurut Norhayati (2014) migrasi ialah pergerakan penduduk dari satu kawasan ke satu kawasan yang lain, sama ada melibatkan jarak kawasan yang dekat

e ISBN 978-983-99713-9-2

atau jauh, dan berlaku secara individu atau berkumpulan. Dalam konteks pergerakan penduduk di Dunia Melayu, aktiviti migrasi dikenali sebagai "merantau". Dari segi etimologi, merantau berasal daripada kata "rantau" yang bermaksud pantau sejauh teluk atau sungai. Kamus Dewan edisi keempat (2007) mendefinisikan "rantau" sebagai daerah atau negeri di luar daerah atau negeri sendiri, iaitu negeri tempat mencari penghidupan. Perkataan "merantau" yang menerima imbuhan awalan "me" membawa maksud "pergi ke rantau" atau "berjalan, belayar atau mengembara mencari penghidupan dan lain-lain" (Kamus Dewan edisi keempat 2007).

Kegiatan migrasi ini akan turut membawa bersama-sama dengan dialek dan bahasa. Negeri Selangor sangat maju dari segi ekonomi dan infrastruktur telah menjadi penarik kepada migran untuk masuk ke negeri ini atas pelbagai faktor penarik. Hal ini dibuktikan pada tahun 2020 Selangor terus mencatatkan migrasi masuk tertinggi (Nor Idayu 2021). Ekoran itu, pelbagai bahasa nusantara yang ditemui di negeri Selangor selain dialek Melayu Selangor yang dituturkan oleh penduduk negeri tersebut.

Oleh itu, kajian ini bertujuan untuk membincangkan pemilihan dialek dan bahasa dalam kalangan penduduk kampung yang ditemui di daerah Kuala Selangor dan Sabak Bernam. Dua daerah ini dipilih sebagai kawasan kajian kerana majoriti masyarakatnya terdiri daripada keturunan Jawa dan Banjar. Fokus leksikal yang dilihat adalah perkataan /baling/.

1.1 Permasalahan Kajian

Kajian dialek di Malaysia telah banyak dilakukan oleh pengkaji-pengkaji sebelum ini. Kebanyakan kajian lepas tidak mengambil kira faktor-faktor bukan linguistik dalam menjelaskan kewujudan varian-varian dialek Melayu dalam kajian mereka. Hal ini dapat dibuktikan dengan kajian oleh Collins (1983), Ajid (1985), Zaharani (1991), Asmah (1993) dan Rahim (2008). Penghuraian mereka dilihat lebih tertumpu kepada aspek linguistik semata-mata. Contohnya, kajian oleh Ajid (1985) yang melihat aspek fonologi dialek Kelantan di Pasir Mas manakala Zaharani (1991) pula memerihal secara mendalam senario fonologi dan morfologi dialek Perak. Walau bagaimanapun dengan perkembangan terkini, kajian geolinguistik dilihat semakin mendapat perhatian apabila terhasil beberapa kajian yang turut menyentuh aspek bukan linguistik dalam penjelasan mereka. Buktinya dapat dilihat dalam kajian Harishon (2017), Siti Noraini et al. (2017; 2018), Siti Noraini (2018), Fazal Mohamed & Amir Imran (2019), Fazal Mohamed et al. (2019), dan Nor Hashimah et al. (2017; 2019(a); 2019(b); 2020(a); 2020(b); 2021). Oleh itu kajian ini perlu dibuat sebagai kesinambungan kepada kajian lepas dan tambahan pula, pengkajian berkenaan dengan penyebaran serta taburan dialek di Selangor belum lagi dilakukan.

Selain itu, kajian secara setempat iaitu fokus kepada satu-satu kawasan atau negeri mengenai dialek dan bahasa yang dipengaruhi oleh masyarakat luar sama ada dari Selatan Thailand dan Kepulauan Indonesia ada dilakukan seperti Nor Hashimah et al. (2017; 2019(a); 2019(b); 2020(a); 2020(b); 2021), Rahilah Omar et al. (2009), Siti Noraini (2018), Muhammad Ridhwan & Mohamad Fauzi (2016), Nelmawarni & Nordin (2011) dan Siti Noraini et al. (2017; 2018) tetapi penelitian yang lebih meluas berkenaan penyebaran dialek Melayu dan bahasa nusantara ini masih lagi kurang dibincangkan. Dengan kata lain, impak kepada sosiobudaya, ekonomi dan politik kesan dari perantauan ini belum dibincangkan secara intergrasi dengan kajian dialek. Oleh itu, penelitian ini perlu dibuat bagi melihat taburan dan penyebarannya di Kuala Selangor dan Sabak Bernam, Selangor. Hal ini kerana, kedudukan geografi bagi dua daerah ini sendiri dilihat memberi ruang kepada aktiviti migrasi atau perantauan. Buktinya, negeri Selangor yang bersempadan dengan negeri Perak di utara dan perairan Selat Melaka yang memisahkan Malaysia dengan pulau Sumatera, Indonesia di bahagian baratnya telah

e ISBN 978-983-99713-9-2

membuka ruang kepada aktiviti migrasi ataupun perantauan masyarakat memasuki dua daerah ini dengan mudah. Keadaan ini secara tidak langsung telah mewujudkan kepelbagaian dalam dialek Melayu dan bahasa nusantara khususnya di utara Selangor.

Akhir sekali, kajian dialek geografi yang memperlihatkan pemetaan isoglos pernah dilakukan oleh Ajid (1985) di daerah Pasir Mas. Walau bagaimanapun, teknik lakaran yang digunakan bersifat manual dan impresionistik. Justeru, hasil pemetaannya kurang tepat bagi menggambarkan penyebaran dialek sebenar. Sebagai usaha penambahbaikan, kajian ini akan menggunakan perisian teknologi terkini iaitu GIS. Pendekatan ini telah lama digunakan dalam kajian dialek dan bahasa di luar negara (Suzuki 2018; Suzuki & Wangmo 2018; Suzuki et al. 2021; Heeringa & Hinskens 2019, Fukushima 2019 dan Sousa et al. 2020). Ekoran itu, kajian seumpama ini telah berjaya dilakukan oleh Nor Hashimah et al. (2017; 2019(a); 2019(b); 2020(a); 2020(b); 2021), Harishon (2017), Siti Noraini (2018), Siti Noraini et al. (2017; 2018), Zaharani et al. (2018), Fazal Mohamed et al. (2019) dan Junaini et al. (2019) di negeri Perak, Kedah, Johor, Pahang dan Perlis. Namun pemetaan taburan dan penyebaran untuk dialek dan bahasa nusantara sangat sedikit. Malahan, ada yang tidak terkesan dengan aplikasi teknologi di dalam penelitian pengkaji lepas seperti kajian Rozaimah & Nor Diyana (2011) dan Mohd Shahrul Imran (2013). Dari itu kajian ini perlu dilakukan demi memplot peta digital penyebaran dialek dan bahasa masyarakat perantau di daerah Kuala Selangor dan Sabak Bernam berbantukan perisian GIS. Usaha ini juga adalah kesinambungan kajian berteraskan inovasi terkini dalam penyelidikan bahasa.

2. Kajian Lepas

Kajian dialek secara formal telah bermula seawal tahun 1960-an lagi di Malaysia dengan kajian Ismail Hussin (1973). Kajian yang dilakukan telah berjaya mengelompokan dialek Melayu kepada beberapa kelompok seperti dialek utara, dialek pantai timur, dialek Johor, dialek Perak dan dialek Negeri Sembilan. Pengelompokan ini kemudiannya ditulis semula oleh Asmah Haji Omar (1977) dengan mengelompokkan dialek-dialek Melayu kepada lima (5) kelompok iaitu: Kelompok Barat Daya-Kedah-Perlis-Pulau Pinang-Perak Utara; Kelompok Timur Laut-Kelantan; Kelompok Timur-Terengganu; Kelompok selatan-Johor-Melaka-Pahang-Selangor-Perak Selatan; dan Negeri Sembilan. Lanjutan daripada kajian ini, Asmah (2008) telah memperincikan pengelompokan dialek kepada tujuh (7) kumpulan berdasarkan perbandingan aspek-aspek fonologi iaitu: Pertama, Dialek Barat Laut yang dikenali umum sebagai dialek Utara-Perlis-Kedah-Pulau Langkawi-Pulau Pinang-Perak Utara sehingga Taiping; Kedua, Dialek Perak-Kawasan Perak Tengah; Ketiga, Dialek Selatan-Perak Selatan-Selangor-Melaka-Johor; Keempat, Dialek Kelantan-Kelantan-Sempadan Pahang-Terengganu; Kelima, Dialek Terengganu; Keenam, Dialek Pahang dan Ketujuh, Dialek Negeri Sembilan. Kajian dialek pada tahap ini didapati lebih kepada kaedah tradisional yang mengelompokan dialek berasaskan varian bunyi dan leksikal.

Kajian dialek mula menjadi perlahan dan suram kerana kerangka analisis yang mulai tepu sehingga munculnya peranan teknologi yang membolehkan kajian dialek disinergikan dengan kajian geografi melalui Sistem Maklumat Geografi atau GIS. Perkembangan teknologi telah membawa dimensi baharu kepada pengkajian dialek dan bahasa. Menurut Teerarojanarat & Tingsabadh (2011), kurangnya penggunaan GIS dalam ilmu linguistik dan dialek disebabkan para pengkaji bahasa tidak menyedari akan kepentingan dan kemampuan sistem tersebut yang mampu menjana ruang pemetaan yang lebih jelas. Tidak dinafikan kajian dialek banyak menghimpunkan data-data rakaman yang kadangkala agak sukar untuk disusun dan disimpan. Namun, GIS mempunyai kaedah penyimpanan data yang sangat baik. Pengkajian dialek berbantukan perisian GIS masih lagi baru di negara ini tetapi sudah lama dilakukan di luar negara seperti Suzuki (2018), Suzuki & Wangmo (2018), Heeringa & Hinskens (2019), Fukushima (2019), Sousa et al. (2020) dan Suzuki et al. (2021). Walau bagaimanapun,

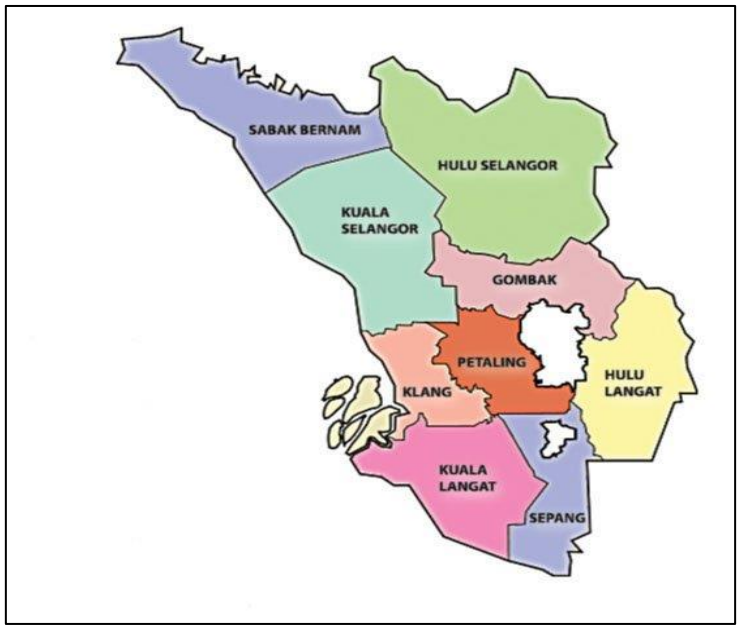
e ISBN 978-983-99713-9-2

telah terdapat beberapa pengkaji pemula di negara ini yang mengaplikasikan perisian GIS dalam kajian dialek. Antaranya ialah Nor Hashimah et al. (2017; 2019(a); 2019(b); 2020(a); 2020(b); 2021), Harishon (2017), Siti Noraini (2018), Siti Noraini et al. (2017; 2018), Zaharani et al. (2018), Fazal Mohamed et al. (2019) dan Junaini et al. (2019). Perbincangan dan penghuraian berkenaan dengan dialek, baik kajian yang dilakukan dalam atau luar negara didapati menggunakan kaedah atau metodologi yang sama iaitu mengaplikasikan perisian GIS dalam kajian dialek atau bahasa. Perisian ini telah terbukti dapat menghasilkan peta taburan dan penyebaran dialek dan bahasa dengan lebih tepat dan spesifik. Oleh itu, penelitian ini sebagai kesinambungan kepada kajian-kajian lepas dan seterusnya dapat menghasilkan satu model peta isoglos migrasi baharu untuk dialek dan bahasa di daerah Kuala Selangor dan Sabak Bernam, Selangor.

3. Metodologi Kajian

Kajian ini bersifat kualitatif dan berlandaskan kepada pendekatan dialektologi kerana mengkaji perihal varian-varian bahasa dan dialek. Kajian ini menepati ciri-ciri pendekatan dialektologi kerana adanya penelitian berkenaan varian bahasa dan kajian lapangan. Pada masa yang sama mengaplikasikan teknologi GIS dalam menjelaskan senario penyebaran serta taburan dialek dan bahasa yang terdapat di daerah Kuala Selangor dan Sabak Bernam. Dapat dikatakan bahawa kajian ini bersifat kajian lapangan sepenuhnya dan pendokumentasian yang memerlukan penelitian tuntas demi menghasilkan peta isoglos dialek dan bahasa baharu menggunakan perisian GIS.

Lokasi kajian melibatkan dua sebuah daerah di negeri Selangor, iaitu Kuala Selangor dan Sabak Bernam. Daripada itu, sebanyak 54 buah kampung yang majoriti didiami oleh masyarakat yang merantau dari alam nusantara diteliti datanya. Dipaparkan peta negeri Selangor seperti berikut:



Peta 1 Selangor mengikut daerah
Sumber: *Google*

Seterusnya, teknik pengumpulan data dibuat dengan menggunakan kaedah bercerita, temu bual dan juga borang soal selidik. Teknik ini melibatkan alatan seperti perakam, telefon dan borang soal selidik. Bagi kaedah bercerita, penyelidik meminta informan untuk menceritakan sejarah pembukaan kampung, bagaimana sesebuah masyarakat itu boleh datang ke daerah ini atau sejarah masyarakat yang diwakili oleh informan tersebut. Kaedah temu bual pula dijalankan dengan cara penyelidik menemu bual responden dari pelbagai peringkat umur dengan bertanyakan latar belakang diri, apa kegiatan

e ISBN 978-983-99713-9-2

seharian mereka dan makanan tradisi dalam kehidupan masyarakat yang dikaji. Seterusnya, borang soal selidik yang dibangunkan mengandungi tiga (3) bahagian iaitu maklumat responden/informan, maklumat demografi dan senarai leksikal mengikut domain yang telah disesuaikan mengikut senarai Swadesh.

Persampelan melibatkan dua (2) golongan sasaran iaitu generasi tua berumur 45 tahun ke atas dan generasi muda berumur 44 tahun ke bawah. Kedua-dua golongan ini dilihat dapat memberikan data yang relevan dan menepati objektif yang ingin dicapai iaitu pemilihan penggunaan bahasa dan dialek setempat.

Dari segi pengolahan data. Apabila selesai mendapatkan data di lapangan, data-data tersebut ditranskripsi menggunakan transkripsi fonetik. Data yang ditranskripsi dan dimurnikan disimpan ke dalam excel sebelum dipindahkan ke perisian GIS.

Tahap seterusnya adalah penganalisisan data. Pada tahap ini, data yang dipindahkan ke perisian GIS dijana pemetaannya menggunakan teknik *spatial analyst tools* dan *chloropleth*. Teknik ini dapat menghasilkan peta penyebaran dan taburan yang diinginkan. Kemudian, data-data ini juga turut dianalisis berdasarkan faktor-faktor bukan linguistik seperti topografi, persempadanan, migrasi, sejarah dan sosiobudaya.

4. Dapatan dan Perbincangan

Berdasarkan data yang diperolehi daripada lapangan sebanyak sembilan varian yang ditemui untuk leksikal /baling/ di kedua-dua daerah dalam Selangor iaitu Kuala Selangor dan Sabak Bernam. Kepelbagaian varian bunyi dan leksikal untuk /baling/ telah membuktikan bahawa penduduk negeri ini terutamanya di dua daerah yang dikaji menuturkan dialek Melayu Selangor, bahasa Jawa dan bahasa Banjar yang diwakili oleh kelompok masyarakatnya. Jadual di bawah dipaparkan varian-varian bagi leksikal /baling/ yang ditemui dalam kalangan penduduk kampung di kedua-dua daerah tersebut.

Jadual 1 Varian bagi leksikal /baling/ di Kuala Selangor dan Sabak Bernam

Daerah	bɑlәŋ	lәmpɑr	bɑlɑŋ	bɑndәm	ʧɑmpɑ/	tukɔn	l□ntɑr	umbɑN	sɑwɑt
Kuala Selangor	/	/	/	/	/	/	/	/	
Sabak Bernam	/	/	/	/	/	/	/	/	/

Terdapat sebanyak tujuh varian bagi leksikal /baling/ yang ditemui di kedua-dua daerah, iaitu Kuala Selangor dan Sabak Bernam. Penggunaan varian-varian ini melibatkan pelbagai peringkat umur responden yang ditemui. Walau bagaimanapun, dapatan jelas menunjukkan pemilihan penggunaan varian-varian ini berbeza di antara responden dalam kategori atau generasi muda dan warga tua. Hal ini amat ketara perbezaannya. Jadual di bawah memaparkan pemilihan varian bagi /baling/ di daerah Kuala Selangor dan Sabak Bernam melibatkan generasi muda dan warga tua.

Jadual 2 Pemilihan Leksikal /baling/ dalam Kalangan Generasi Tua di Kuala Selangor

Bil.	Nama Kampung	bɑlәŋ	lәmpɑr	bɑlɑŋ	bɑndәm	ʧɑmpɑ/	tukɔn	l□ntɑr
1.	Kg. Asahan	/	/					
2.	Kg. Raja Musa	/		/				
3.	Kg. Lubok Jaya	/		/		/		
4.	Kg. Seri Makmur	/	/	/				

e ISBN 978-983-99713-9-2

5.	Kg. Rantau Panjang	/						
6.	Kg. Ijok	/		/				
7.	Kg. Parit Serong			/				
8.	Kg. Pasir Penambang	/		/				
9.	Kg. Sg. Terap	/			/			
10.	Kg. Bagan Pasir	/						
11.	Kg. Sg. Yu	/		/				
12.	Kg. Sg. Gulang-Gulang	/			/			
13.	Kg. Tiram Jaya	/		/		/		/
14.	Kg. Tanah Lesen	/		/		/		
15.	Kg. Sg. Burung Tali Ayer 2	/					/	
16.	Kg. Parit 4			/				/
17.	Kg. Bagan Sg. Tengkorak	/						
18.	Kg. Tok Adam	/						
19.	Kg. Nelayan	/						/
20.	Kg. Bukit Hijau	/						
21.	Kg. Parit Mahang	/	/					
22.	Kg. Teluk Pial	/	/	/				
23.	Kg. Assam Jawa	/		/				
24.	Kg. Api-Api	/						
25.	Kg. Bukit Kerayong	/				/		
26.	Kg. Batu Simpang 3	/						
27.	Kg. Tambak Jaya	/						
28.	Kg. Sg. Sembilang	/						/
29.	Kg. Bukit Kuching	/	/					
30.	Kg. Bukit Badong	/		/				
31.	Kg. Sg.Sireh	/					/	

Jadual 2 memperlihatkan pemilihan varian bagi leksikal /baling/ dalam kalangan generasi tua di daerah Kuala Selangor. Berdasarkan jadual tersebut, didapati generasi tua lebih memilih menggunakan bahasa Jawa bagi masyarakat yang berketurunan Jawa dan bahasa Banjar untuk masyarakat berketurunan Banjar. Buktinya, varian [bɑlɑŋ] dan [bɑndəm] adalah bahasa Jawa dan varian [tukɔn] merupakan bahasa Banjar. Selain itu, terdapat juga penggunaan varian dialek Melayu Selangor untuk leksikal ini seperti [bɑləŋ], [ləmpɑ], [ʧɑmpɑʔ] dan [lɔntɑ]. Walau bagaimanapun, bagi varian [ləmpɑr] dan [lɔntɑr] tidak mengalami pengguguran /r/ di akhir kata untuk pertuturan atau ujaran yang dilafazkan oleh penutur bahasa Jawa. Bunyi /r/ ditekankan dengan jelas.

e ISBN 978-983-99713-9-2

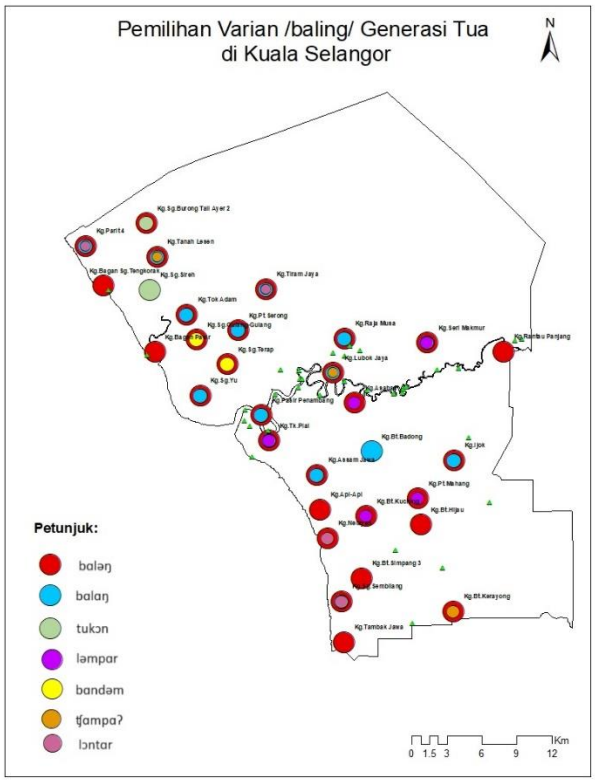
Jadual 3 Pemilihan Leksikal /baling/ dalam Kalangan Generasi Muda di Kuala Selangor

Bil.	Nama Kampung	bɑlәŋ	lәmpɑ	ʧɑmpɑ/
1.	Kg. Asahan	/	/	
2.	Kg. Raja Musa	/		
3.	Kg. Lubok Jaya	/		
4.	Kg. Seri Makmur	/		
5.	Kg. Rantau Panjang	/		
6.	Kg. Ijok	/		
7.	Kg. Parit Serong	/		
8.	Kg. Pasir Penambang	/		
9.	Kg. Sg. Terap	/		
10.	Kg. Bagan Pasir	/		
11.	Kg. Sg. Yu	/		
12.	Kg. Sg. Gulang-Gulang	/		
13.	Kg. Tiram Jaya	/		
14.	Kg. Tanah Lesen	/		
15.	Kg. Sg. Burong Tali Ayer 2	/		
16.	Kg. Parit 4	/		/
17.	Kg. Bagan Sg. Tengkorak	/		/
18.	Kg. Tok Adam	/		
19.	Kg. Nelayan	/		
20.	Kg. Bukit Hijau	/		
21.	Kg. Parit Mahang	/		
22.	Kg. Teluk Pial	/		
23.	Kg. Assam Jawa	/		
24.	Kg. Api-Api	/		
25.	Kg. Bukit Kerayong	/		
26.	Kg. Batu Simpang	/		
27.	Kg. Tambak Jaya	/		
28.	Kg. Sg. Sembilang	/		
29.	Kg. Bukit Kuching	/	/	
30.	Kg. Bukit Badong	/		
31.	Kg. Sg.Sireh	/		

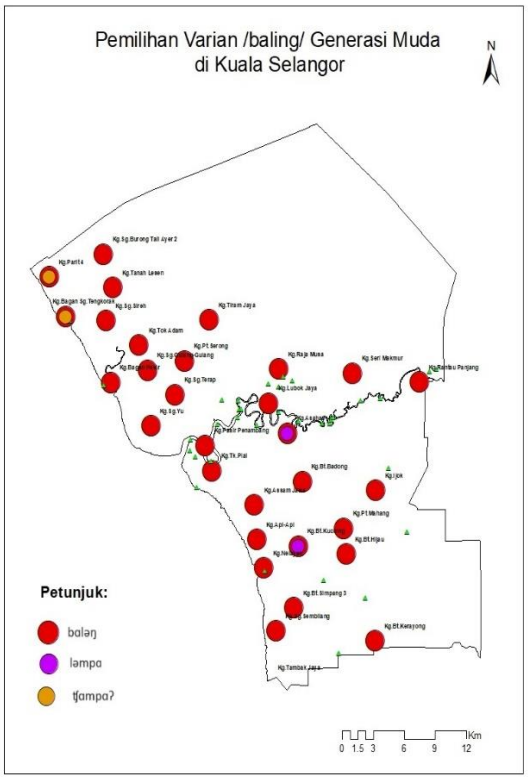
Manakala bagi generasi muda, pemilihan varian untuk leksikal /baling/ ketara perbezaannya dengan generasi tua di daerah Kuala Selangor. Buktinya, kesemua varian yang digunakan oleh mereka adalah varian dialek Melayu Selangor, iaitu [bɑlәŋ], [lәmpɑ] dan [ʧɑmpɑʔ]. Di sini didapati pengaruh bahasa Jawa atau Banjar sudah tidak ada lagi dalam kalangan generasi muda walaupun masyarakat di daerah ini majoritinya berketurunan Jawa dan Banjar.

Peta kloroplet di bawah memaparkan taburan penggunaan leksikal /baling/ di antara dua generasi di daerah Kuala Selangor.

e ISBN 978-983-99713-9-2



Peta 2



Peta 3

Jadual 4 Pemilihan Leksikal /baling/ dalam Kalangan Generasi Tua Sabak Bernam

Bil.	Nama Kampung	bɑlɔŋ	lɔmpɑr	bɑlɑN	ʧɑmpɑ/	tukɔn	umbɑN	sɑwɑt
1.	Kg. Nelayan	/	/					
2.	Kg. Parit Baru Baroh	/		/				
3.	Kg. Simpang 4	/	/		/			
4.	Kg. Sg. Pulai	/		/		/		
5.	Kg. Sg. Apong	/		/				
6.	Kg. Tebok Jawa	/		/				
7.	Kg. Sg. Ayer Tawar	/		/	/			
8.	Kg. Banting	/		/		/		
9.	Kg. Tersusun Sg. Burong	/					/	
10.	Kg. Sg. Haji Dorani	/	/	/				
11.	Kg. Sg. Lias	/		/	/			
12.	Kg. Simpang 5	/		/			/	
13.	Kg. Sg. Nibong	/		/				

e ISBN 978-983-99713-9-2

14.	Kg. Pasir Panjang	/		/	/			
15.	Kg. Sg. Leman	/		/				
16.	Kg. Tebok Pulai	/		/				/
17.	Kg. Tengah	/		/	/		/	
18.	Kg. Batu 2 Sepintas	/			/			
19.	Kg. Baharu	/		/	/			
20.	Kg. Rancangan Tanah Belia 2	/		/				
21.	Kg. Lubok Pusing	/		/				
22.	Kg. Sg. Limau	/	/	/	/			
23.	Kg. Parit 13 Sg. Panjang	/		/	/			

Begitu juga dengan daerah Sabak Bernam. Merujuk kepada jadual 4, didapati bahawa masyarakat kampung yang terdiri daripada generasi tua di daerah ini lebih memilih menggunakan bahasa Jawa dan Banjar. Ianya sama situasinya dengan generasi tua di daerah Kuala Selangor. Walau bagaimanapun, terdapat sedikit perbezaan penggunaan variannya. Masyarakat Jawa di daerah ini menggunakan varian [bɑlɑŋ] dan [sɑwɑt] bagi merujuk kepada leksikal /baling/ dan varian [tukɔn] ditemui penggunaannya dalam kalangan masyarakat berketurunan Banjar. Berdasarkan paparan jadual di atas, didapati varian [bɑndəm] yang digunakan di Kuala Selangor tidak pula digunakan oleh penduduk kampung di daerah ini. Tetapi ditemui penggunaan varian [sɑwɑt]. Selain itu, penggunaan varian-varian dialek Melayu Selangor yang turut digunakan oleh masyarakat kampung di daerah ini seperti [ləmpɑr] dan [umbɑŋ]. Varian [ləmpɑr] sama seperti yang terjadi di daerah Kuala Selangor. Manakala, varian [umbɑŋ] mengalami pengguguran /h/ di awal kata dalam dialek Melayu Selangor.

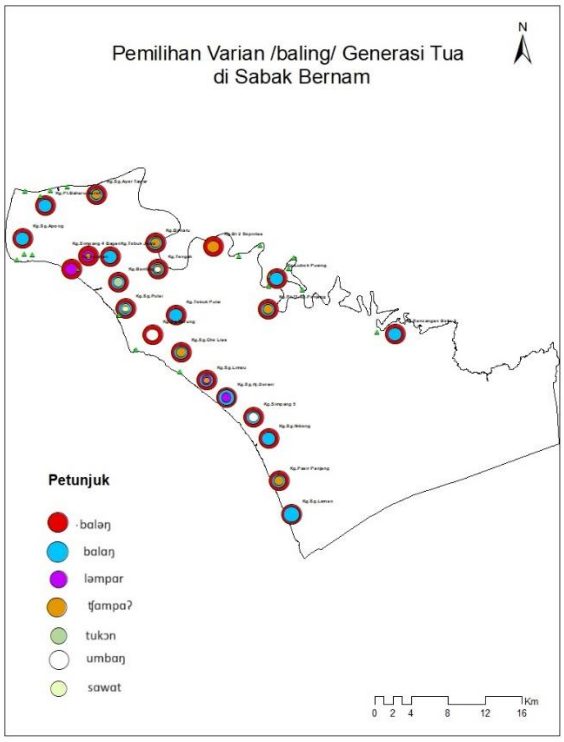
Jadual 5 Pemilihan Leksikal /baling/ dalam Kalangan Generasi Muda Sabak Bernam

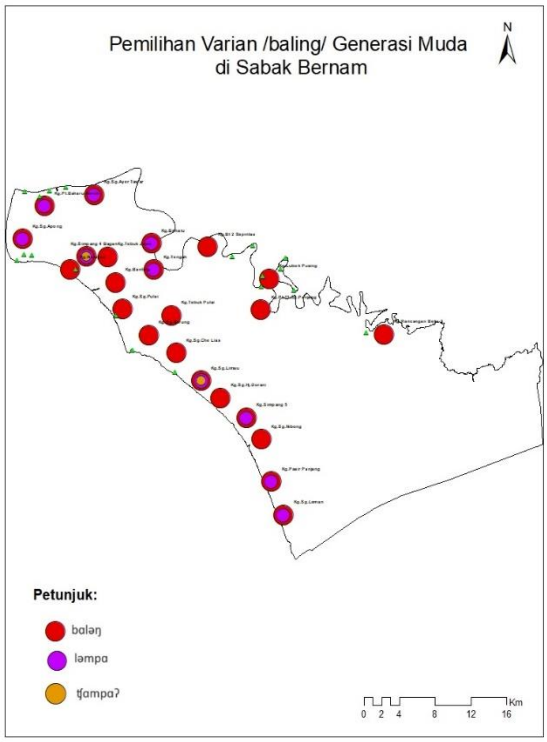
Bil.	Nama Kampung	bɑləŋ	ʧɑmpɑ/	ləmpɑ
1.	Kg. Nelayan	/		
2.	Kg. Parit Baru Baroh	/	/	
3.	Kg. Simpang 4	/	/	/
4.	Kg. Sg. Pulai	/		
5.	Kg. Sg. Apong	/	/	
6.	Kg. Tebok Jawa	/		
7.	Kg. Sg. Ayer Tawar	/	/	
8.	Kg. Banting	/		
9.	Kg. Tersusun Sg. Burong	/		
10.	Kg. Sg. Haji Dorani	/		
11.	Kg. Sg. Lias	/		
12.	Kg. Simpang 5	/	/	
13.	Kg. Sg. Nibong	/		
14.	Kg. Pasir Panjang	/	/	
15.	Kg. Sg. Leman	/	/	
16.	Kg. Tebok Pulai	/		
17.	Kg. Tengah	/	/	
18.	Kg. Batu 2 Sepintas	/		
19.	Kg. Baharu	/	/	

e ISBN 978-983-99713-9-2

20.	Kg. Rancangan Tanah Belia 2	/		
21.	Kg. Lubok Pusing	/		
22.	Kg. Sg. Limau	/	/	/
23.	Kg. Parit 13 Sg. Panjang	/		

Pemilihan penggunaan dialek dan bahasa oleh generasi muda di daerah Sabak Bernam sama seperti di Kuala Selangor. Kelompok ini lebih memilih menggunakan varian dialek Melayu Selangor berbanding menggunakan bahasa Jawa ataupun Banjar. Buktinya ditemui varian [bɑlәŋ], [lәmpɑ] dan [ʧɑmpɑʔ] dalam kalangan generasi ini. Peta di bawah dipaparkan taburan penggunaan varian bagi leksikal ini di antara dua generasi di daerah Sabak Bernam.

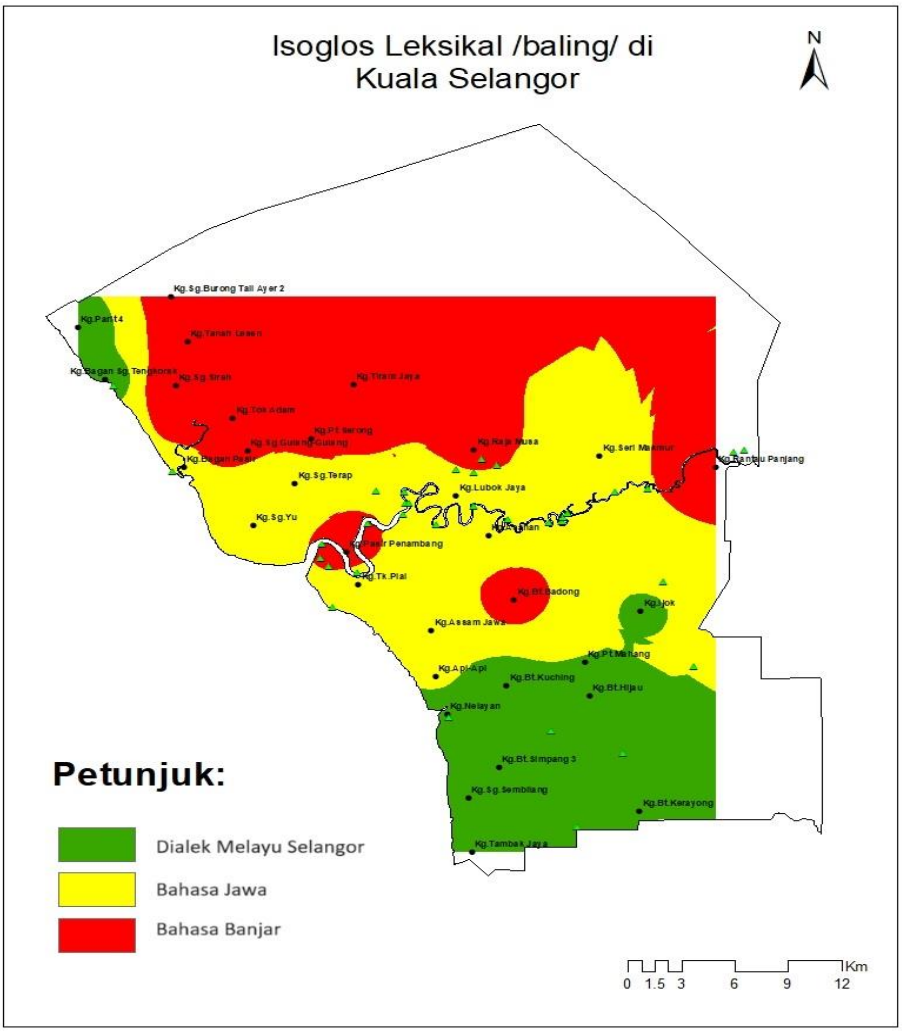




Peta 4 Peta 5

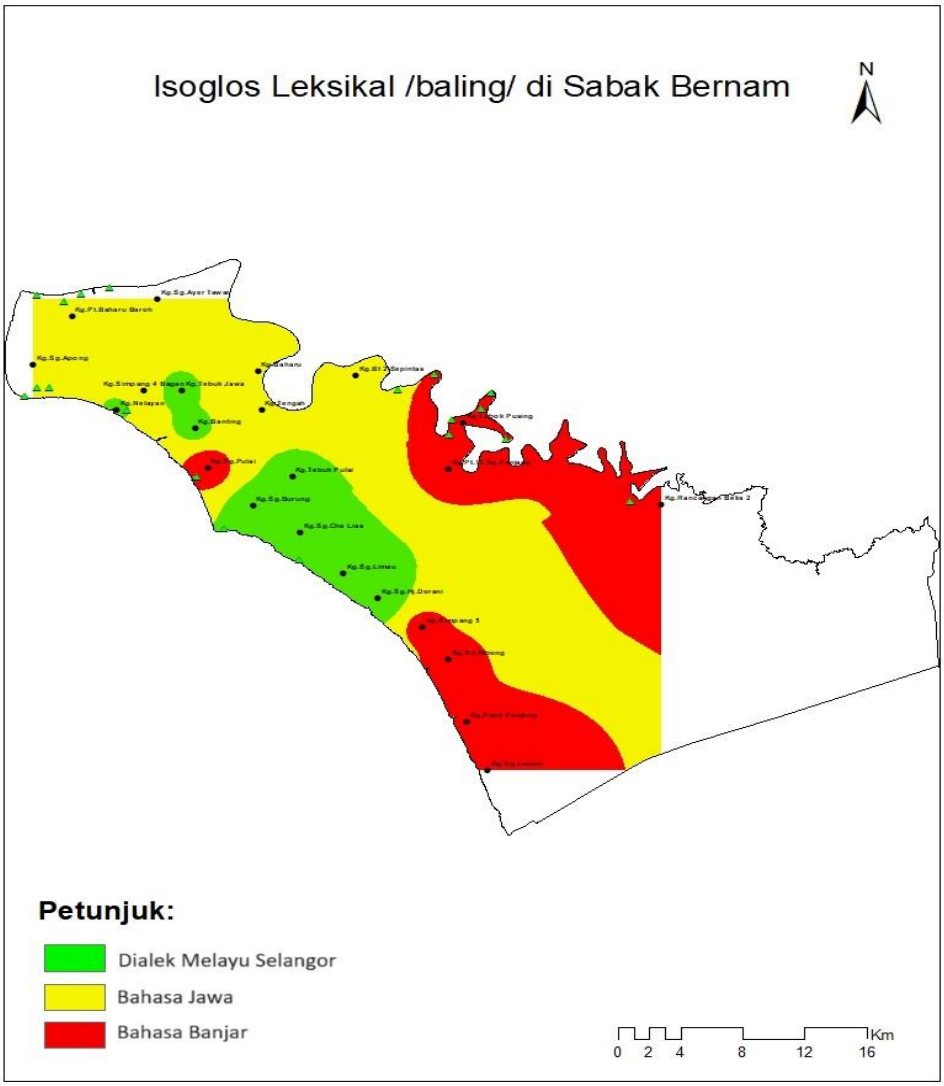
Dengan ini, dua peta isoglos dapat dihasilkan bagi menunjukkan penggunaan dialek dan bahasa di daerah Kuala Selangor dan Sabak Bernam berdasarkan leksikal /baling/. Peta isoglos menunjukkan bahawa di daerah Kuala Selangor dan Sabak Bernam, penduduknya menuturkan dialek Melayu Selangor, bahasa Jawa dan bahasa Banjar. Peta ini juga memberi gambaran sebenar lanskap dialek dan bahasa yang wujud di kedua-dua daerah tersebut. Buktinya dapat diperhatikan peta-peta isoglos di bawah ini.

e ISBN 978-983-99713-9-2



Peta 6 Isoglos bagi leksikal /baling/ di Kuala Selangor

e ISBN 978-983-99713-9-2



Peta 7 Isoglos bagi leksikal /baling/ di Sabak Bernam

5. Kesimpulan

Pemilihan penggunaan dialek dan bahasa di kedua-dua daerah ini mula mendapat perbezaan yang amat ketara di antara dua generasi iaitu golongan tua dan muda. Tanpa kesedaran dan cinta kepada bahasa kemungkinan besar bahasa Jawa dan Banjar di kedua-dua daerah ini boleh mengalami kepupusan. Hal ini menunjukkan bahawa penutur sesuatu bahasa berkuasa menentukan sama ada bahasa masyarakatnya akan kekal hidup dan sebaliknya. Matinya bahasa maka, budayanya juga turut mati. Oleh itu, semua pihak terutamanya masyarakat yang menuturkan bahasa ini perlu memainkan peranan dalam mengekalkan bahasa dan identiti agar terus terpelihara dan diwarisi kepada generasi akan datang. Kepelbagaian dialek dan bahasa di negeri ini tidak menjadi penghalang kepada masyarakatnya untuk hidup dalam komuniti yang berbilang bangsa. Oleh sebab itu, penggunaan dialek Melayu Selangor begitu meluas digunakan oleh penduduk kampung di daerah Kuala Selangor dan Sabak Bernam.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Penghargaan

Artikel ini adalah hasil kajian daripada penyelidikan 'Model Migrasi Dialek di Selangor daripada Perspektif Geolinguistik' berkod GGPM-2022-051.

Rujukan

Ajid Che Kob. (1985). *Dialek Geografi Pasir Mas*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Asmah Haji Omar. (1977). *The Phonological Diversity of the Malay Dialects*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar. (1993). *Susur Galur Bahasa Melayu*. Ulang cetak. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar. (2008). *Ensiklopedia Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Collins, J. T. (1983). *Dialek Ulu Terengganu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Fazal Mohamed Mohamed Sultan & Amir Imran Jamil. (2019). Variasi Leksikal Dialek Melayu di Negeri Kedah: Kajian Geolinguistik. *Geografia Online™ Malaysian Journal of Society and Space 15*(4), 16-29.

Fazal Mohamed Mohamed Sultan, Nor Hashimah Jalaluddin, Harishon Radzi, Junaini Kasdan & Muhammad Faiz Aizuddin Suhaimi. (2019). Dialek Melayu Perlis: Pemetaan Geodialek Beraplikasikan GIS. *Akademika*, *89*(2), 139-154.

Fukushima, C. (2019). Towards interlingual dialectology. *Dialectologia. Special issue*, 8(2019), 15-28.

Harishon Radzi. (2017). Analisis Geolinguistik Leksikal Dialek Melayu di Perak Menggunakan Sistem Maklumat Geografi. *Tesis Dr. Fal*, Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia.

Heeringa, W. & Hinskens, F. (2019). The change of Dutch dialect areas in apparent time. *Dialectologia*. *Special Issue,* 8(2019), 65-91.

Junaini Kasdan, Nor Hashimah Jalaluddin, Harishon Radzi & Khairul Ashraaf Saari. (2019). Varian Kata Ganti Nama dalam Dialek Melayu Pekan, Pahang: Analisis Geolinguistik. *Prosiding Seminar Linguistik Kebangsaan (Slik2019).*

Ismail Hussin. (1973). The Malay dialects in the Malay Paninsular. *Nusantara* 3, 69-79. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Mohd Shahrul Imran Lim Abdullah. (2013). Pengekalan dan Perubahan Identiti Komuniti Cina Peranakan Kelantan: Satu Kajian Kes di Kampung Pasir Parit, Pasir Mas, Kelantan. *Tesis Sarjana*, Pusat Penyelidikan Dasar dan Kajian Antarabangsa, Universiti Sains Malaysia.

Muhammad Ridhwan Sarifin & Mohamad Fauzi Sukimi. (2016). Serupa tapi berbeza: Kajian kes komuniti Bawean Kampung Sungai Tiram, Johor Malaysia. *GEOGRAFIA Online™ Malaysian Journal of Society and Space 12*(5), 1-10.

Nelmawarni Bungo & Nordin Hussin. (2011). Merantau ke Kuala Lumpur: Tradisi merantau dan berdagang masyarakat Minang. *GEOGRAFIA Online™ Malaysian Journal of Society and Space 7. Special Issue: Social and Spatial Challenges of Malaysian Development*, 116-131.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Nor Hashimah Jalaluddin, Maizatul Hafizah Abdul Halim, Harishon Radzi & Junaini Kasdan. (2017). Penyebaran dialek Melayu di Langkawi: Analisis Geolinguistik. *GEMA Online® Journal of Language Studies. 17*(4), 159 - 178.

Nor Hashimah Jalaluddin, Adriana Santa Tinggom, Siti Noraini Hamzah & Hayati Lateh. (2019a). Penyebaran dialek Melayu Satun di Langkawi dan di Thai: Satu Kajian Perbandingan Berasaskan Geographical Information System (GIS). *GEMA Online® Journal of Language Studies Volume 19(1),* 77-96.

Nor Hashimah Jalaluddin, Fazal Mohamed Mohamed Sultan, Harishon Radzi & Khairul Ashraaf Saari. (2019b). Penyebaran Pengaruh Dialek Melayu Thai di Malaysia: Analisis GIS. *Journal of Nusantara Studies (JONUS) 4*(2), 362-389.

Nor Hashimah Jalaluddin, Siti Noraini Hamzah & Harishon Radzi. (2020a). *Dialektologi dan GIS*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Nor Hashimah Jalaluddin, Khairul Ashraaf Saari, Harishon Radzi & Fazal Mohamed Mohamed Sultan. (2020b). Migrasi dan Lanskap Baharu Dialek di Johor. *Akademika 90*(3), 147-161.

Nor Hashimah Jalaluddin, Wan Athirah Adilah Wan Halim & Khairul Ashraaf Saari. (2021). The Continuum of Terengganu Dialect along the East Coast Malaysia: A Geolinguistic Study. *Journal of Nusantara Studies 6*(1), 176-198.

Rahilah Omar, Khazin Mohd Tamrin, Nordin Hussin & Nelmawarni. (2009). Sejarah Kedatangan Masyarakat Bugis ke Tanah Melayu: Kajian Kes di Johor. *JEBAT 36* (2009), 41-61.

Rahim Aman. (2008). *Linguistik Bandingan bahasa Bidayuhik*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Rozaimah Rashidin & Nor Diyana Saupi. (2011). Kata ganti nama dalam dialek Kerinci. *Jurnal Linguistik* 14(1), 1-14.

Siti Noraini Hamzah. (2018). Penyebaran Bunyi dan Leksikal Dialek-Dialek di Perak: Analisis Geolinguistik. *Tesis Dr. Fal*, Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia.

Siti Noraini Hamzah, Nor Hashimah Jalaluddin & Zaharani Ahmad. (2017). Migrasi Masyarakat Luar dan Pengaruh Dialek di Perak: Analisis Geolinguistik. *Jurnal Bahasa 17*(1), 1-34.

Siti Noraini Hamzah & Nor Hashimah Jalaluddin. (2018). Kepelbagaian varian leksikal dialek di Perak: Pendekatan Geographical Information System. *Akademika 88*(1), 137-152.

Sousa, X. Suárez, S. Crujeiras, R. M. & Calaza, L. (2020). A Based Application for Documenting and Analysing Perceptions about Language Variation. *Dialectologia*, *24*(2020), 177-203.

Teerarojanarat, S. & Tingsabadh, K. (2011). A GIS-based approach for dialect boundary studies. *Dialectologia 6*(2011), 55-75. http://www.publicacions.ub.edu/revistes/dialectologia6

Zaharani Ahmad. (1991). *The Phonology and Morphology of the Perak Dialect*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Zaharani Ahmad, Nor Hashimah Jalaluddin & Yusmaniza Mohd Yusoff. (2018). GIS Mapping of Dialect Variations in North Perak. *Dialectologia 20*(2018), 1-20.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Pemupukan Nilai Kerjasama dalam Kalangan Murid Prasekolah Menerusi Aktiviti Bercerita Menggunakan Multimedia

[1*]Nadiah Suboh, [2]Noor Saadah Salleh & [3]Rahinah Ibrahim
[1]nadiahsuboh@uitm.edu.my, [2]saadahsalleh@uitm.edu.my,[3]rahinah@upm.edu.my,

[1,2] Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Shah Alam

[3]Fakulti Reka Bentuk dan Seni Bina, Universiti Putra Malaysia

Abstrak

Kajian ini dijalankan untuk meninjau kepentingan pemupukan nilai kerjasama dalam kalangan murid prasekolah dipraktikkan semasa mereka terlibat secara langsung dalam pembelajaran bahasa menggunakan multimedia. Kajian ini dijalankan dengan menggunakan secara kualitatif dengan pendekatan kaedah kajian kes. Seramai lima orang murid prasekolah di negeri Melaka terlibat dalam kajian ini yang berlangsung selama 6 minggu. Dapatan kajian menunjukkan peningkatan ketara berkenaan nilai kerjasama apabila mereka menjalankan aktiviti bahasa dengan menggunakan multimedia berbanding tanpa multimedia. Subjek kajian didapati saling membantu ahli kumpulan agar penceritaan mereka lengkap pada akhir sesi bercerita. Selain itu, subjek kajian juga berkeupayaan menerapkan nilai-nilai murni secara spontan apabila mereka berinteraksi dengan bantuan multimedia. Kajian ini berpotensi dikembangkan dengan melibatkan kajian beberapa aspek bahasa yang sinonim dengan kanak-kanak dan seterusnya dapat merangsang penguasaan bahasa mereka dengan menggunakan pendekatan multimedia yang menyeronokkan.

Kata Kunci: Kerjasama, aktiviti bercerita, multimedia, prasekolah, nilai murni

Nurturing Cooperative Values among Preschool Students through Multimedia Storytelling Activities

Abstract

This study was conducted to examine the importance of fostering cooperative values among preschool students through their direct engagement in language learning using multimedia. The study employed a qualitative approach with a case study method. Five preschool students in the state of Melaka participated in this study, which lasted for 6 weeks. The findings of the study indicate a significant increase in cooperative values when students engage in language activities using multimedia compared to those without multimedia. The study found that the subjects able to assist each other within their groups to ensure the completion of their storytelling sessions. Additionally, the subjects were also able to spontaneously apply moral values when interacting with the aid of multimedia. This study has the potential to be expanded by examining various aspects of language synonymous with children, thereby stimulating their language proficiency using an enjoyable multimedia approach.

Keywords: *Cooperative, storytelling activity, multimedia, preschool, moral values*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Kerjasama dalam pembelajaran bahasa merupakan aspek penting yang dapatmemberikan impak positif terhadappenguasaan bahasa dalam kalangan pelajar. Melalui pendekatan ini, pelajar berpeluang untuk saling berinteraksi dan belajar antara satusama lain, seterusnya memperkaya pengalamanpembelajaran mereka. Kerjasama atau koperatif merupakan salah satu aspek nilai murni dalam aktiviti pengajaran menjadi antaratunjang utama yang perlu ditekankan dan disemai oleh guru-guru dalam pengajaran dan pembelajaran, terutamanya seawal muridprasekolah. Terdapat lima elemen utama pembelajaran abad ke-21yang telah digariskan oleh Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM)yang perlu ada dalam aktiviti pengajaran dan pembelajaran pada masa kini. Antaranya ialah, pemikiran kreatif, pemikiran kritis, kolaboratif,perwatakan, dan komunikasi yang bertujuanmembantu pelajar menjana idea, beranimemberi pandangan, cadangan, berkongsi maklumat, berkemampuan membantu rakan-rakan dan seterusnya menggalakkan pemikiran kreatif.

Seperti yang telah digariskan dalam TaksonomiBloom oleh Benjamin Bloom bertujuan untuk membimbing pelajar bekerja dalam kumpulan untuk menjana idea, mampu menyelesaikan masalah tanpa bergantung pada guru. Apabila aktiviti dijalankan secara berkumpulan, pelajar belajar menyelaraskan aktiviti dan bekerjasama sebagai satu pasukan, mereka belajar menilai maklumat daripada rakan sebaya tanpa menolak pandangan mereka (Sani U. T., 2015).Selain itu, pelajar juga berupaya belajar mengenal pasti fakta daripada maklumat yang diberikan dan membezakannya daripada pendapat, serta saling bergantung secara positif dalam kumpulan dengan menyumbang kepada perkembangan kumpulan secara sama rata dan seimbang. Keramati, M. R., & Gillies, R. M. (2022) berpendapat elemen kerjasama dapat meningkatkan keupayaan sosial pelajar padamasa akan datang. Sementara itu, Davis,Mahler, dan Noddings (1990) menyatakan bahawa apabila pelajar bekerjasama dan menghasilkan penyelesaian yang sebenar dan asli, tanpa sedar mereka telah berfikir secara kritis.

Kajian Bhavani Somasundram dan Zamri Mohamad (2017) berkenaan keberkesanan pembelajaran koperatif terhadap pencapaian dan motivasi murid dalam pembelajaran Bahasa Melayu mendapati murid-murid memberikan reaksi positif terhadap keberkesanan pembelajaran koperatif di sekolah. Kajian ini telah dijalankan secara kaedah tinjauan kuasi eksperimen yang terdiri daripada dua kumpulan responden yang masing-masing terdiri daripada 30 orang muriddaripada kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen. Mereka mendapati pendekatan koperatif dapat meningkatkan pencapaian dan motivasi murid dalam pembelajaran dan turut membantu guru menjalankan pengajaran koperatif dalam mata pelajaran Bahasa Melayu. Selain itu, pembelajaran koperatif dapat meningkatkan pemahaman mereka tentang bahan pengajaran, murid berasa lebih berkeyakinan pada diri sendiri, meningkatkan motivasi dan murid boleh berbincang dengan lebih selesa kerana tidak takut sekiranya mereka melakukan kesalahan bahasa berbanding dengan kumpulan kawalan yangmana didapati murid-murid hanya menerima apa-apa yang diberikan oleh guru tanpa interaksi antara mereka.

Selanjutnya, kajian oleh Noranita Sarifuddin dan Anuar Ahmad (2023) bertajukKeberkesanan Pembelajaran Koperatif Menggunakan Kaedah Jigsaw II dalam Penulisan Esei Sejarah mendapati elemenkerjasama dan komunikasi murid berada pada tahap tinggi apabila mereka belajar menggunakan alat bantuan pengajaran. Dapatan kajian menunjukkan topik pengajaranmenjadi lebih mudah difahami oleh pelajar kerana terdapatnya kerjasama dan interaksi dalam kumpulan berbanding pembelajaran tradisional atau pembelajaran sehala daripada guru sahaja. Perbincangan yang dilakukan di dalam kumpulan membolehkan murid mudah memahami topik yang dibincangkan denganlebih baik, terlibat aktif serta berasa seronok mengikuti pembelajaran. Hal ini dapat mengelakkan suasana membosankan dalam bilik darjah disebabkan amalan dan corak pengajaran guru yang bersifat sehala, berpusatkan guru (Sharipah Aini & Arba'iyah, 2016) serta kurang melibatkan pelajar dalam proses pemikiran kritis (Mohamad Ikhwan & Anuar, 2018).

e ISBN 978-983-99713-9-2

Pembelajaran yang menerapkan koperatif merupakan kaedah pengajaran yang terbukti dapat meningkatkan pemahaman individu dan ahli kumpulan terhadap sesuatu topik yang dipelajari (Low Huei Shin dan Faridah Mydin Kutty, 2022; Johnson dan Johnson, 1991). Dalam kajian yang menggunakan strategi *Think-Pair-Share* oleh beberapa pengkajiterdahulu untuk melihat keberkesanan teknik pembelajaran koperatif terhadap murid seperti kajian Eka Haryanti (2019), Fidrayani, Novia Fauzia (2017), Eucharia Okwudilichukwu (2019), dan Irwan Affendi, Nik Mohd AfiqLuqman dan Juan Matmin (2020). Dapat disimpulkan daripada kajian-kajian berikut adalah apabila pelajar yang didedahkan denganelemen koperatif dalam pembelajaran, pelajar dapat menguasai topik pengajaran dengan lebih efektif, meningkatkan motivasi dan mewujudkan suasana pembelajaran yang tidak membosankan berbanding kaedah pengajaran tradisional. Pendekatan koperatif juga berupayamengatasi masalah penguasaan penulisanbahasa Melayu bagi murid bukan penutur natif(Chew, 2016).

Aktiviti bercerita merupakan pendekatan yang sering digunakan bertujuan menerangkansesuatu konsep, idea, dan membantu kefahaman kanak-kanak (Mohd Nazri Abdul Rahman et al. (2019). Aktiviti bermain dan bercerita di prasekolah dan pusat asuhan kanak-kanak bukan sahaja membantu dalam pembelajaran bahasa kanak-kanak tetapi juga dalam membina kemahiran lisan, pemahaman, dan interaksi sosial mereka. Aktiviti bercerita yang melibatkan penggunaan bahan multimedia dan penglibatan aktif dalam bercerita dapat memperkukuhkan kosa kata dankemahiran kritikal lain dalam kalangan kanak- kanak.

Perkara ini disokong dengan dapatan kajianNadiah Suboh, Rahinah Ibrahim dan Adi Yasran (2023) yang mendapati penggunaan bahan bercerita multimedia dapat merangsang ujaran lisan kanak-kanak dengan lebih baik berbanding tanpa multimedia. Manakala Peterson et al. (2016) berpendapat apabila kanak-kanak terlibat dalam aktiviti yang melibatkan percakapan secara umum, mereka dapat menerangkan perkara yang berkaitan dengan perasaan, pemikiran yang melibatkan imaginasi, dan menerangkan sesuatu perkara untuk memberi maklumat. Pernyataan Peterson et al., (2016) diperkemaskan lagi dengan kajian Lenhart et al. (2020) yang berpendirian berkenaan kepentingan penglibatan pencerita semasa bercerita dapat meningkatkan pembelajaran kata kanak-kanak, pemahamancerita, dan tingkah laku sepanjang menyiapkantugasan.

Selanjutnya, Siti Khadijah & Mohd Isa (2021) dalam kajian mereka menyatakan bahawamenerusi aktiviti bercerita, nilai-nilai murni juga dapat diterapkan secara tidak langsung. Hal ini kerana apabila bercerita menggunakan multimedia, kanak-kanak dapat merasakan kepentingan mereka dalam cerita berkenaan. Tambahan pula, keberkesanan penggunaanmultimedia telah terbukti dapat membantu kanak-kanak dari segi pembangunan psikomotor, motivasi, kemahiran berfikir dan menyelesaikan masalah (Norsidah Mohamad etal., 2022; Nadiah Suboh et al., 2023). Daripadakajian-kajian lepas mengenai penerapan nilai murni berdasarkan aktiviti bercerita, kajian ini dapat memberi perhatian terhadap beberapa perkara. Antaranya, kesan penggunaan dan rangsangan multimedia yang tidak berteknologi mampu dijadikan alat intervensi fizikal dalam meningkatkan aspek kerjasama dalam kalanganmurid.

2. Metodologi Kajian

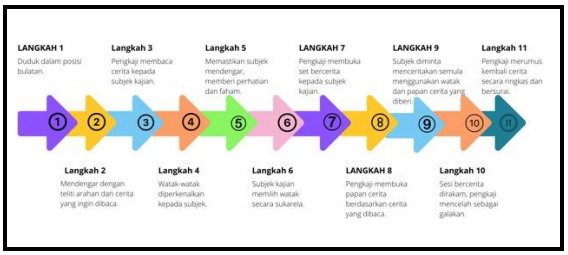
Kajian ini merupakan kajian kualitatif bentuk kajian kes yang bertujuan meneroka sesuatu fenomena atau permasalahan yang dihadapi oleh murid prasekolah di luar bandar berkenaan kemahiran lisan. Pemilihan kajian kes bertepatan dengan Khairul Nizam (2017) yang dilaksanakan untuk mengutip dapatan kualitatifbagi meneliti dan memahami sesuatu peristiwa.Daripada kajian ini, permasalahan dan isu yangmenjadi punca dapat diteliti dan difahami dengan lebih jelas. Seramai 5 orang murid prasekolah yang terdiri daripada 2 perempuan dan 3 lelaki terlibat sebagai subjek kajian di sebuah sekolah luar bandar kawasan Masjid Tanah, Melaka.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Instrumen yang digunakan dalam kajian ini adalah berbentuk cerita pendek yang terdapat dalam set bercerita STAR KIT. Story telling Augmented Reality Kit atau lebih dikenali sebagai STAR KIT merupakan set berceritayang mengandungi lima papan cerita yang berlainan senario, 10 karakter yang boleh dipegang, buku cerita dan aplikasi STAR KIT. STAR KIT merupakan inovasi terbaharu dalam dunia pembelajaran kanak-kanak khususnya mengenai memupuk nilai-nilai murni melalui pendekatan bercerita. STAR KIT didatangkan dengan teknologi *hybrid*, iaitu gabungan di antara bahan fizikal (papan cerita) dan AR sebagai teknologi. Namun demikian, dalam kajian ini pengkaji hanya memfokuskan kepadabahan fizikal sahaja tanpa melibatkan teknologidalam pengumpulan data berkaitan aspek kerjasama yang dihasilkan oleh subjek kajian.

Prosedur kajian kepada terbahagi kepada dua peringkat, iaitu tatacara sesi bercerita tanpa dan dengan multimedia, pengutipan dan penganalisisan data. Sebelum sesi bercerita dijalankan, subjek kajian akan diberitahu cara menggunakan set bercerita STAR KIT. Cara penggunaan tersebut perlu diikut untuk memastikan dapatan kajian yang diperoleh aslidan tulen. Berikut adalah tatacara kajian yang telah digariskan dalam kajian ini. Tempoh masadi antara kedua-dua sesi bercerita mengambil masa selama 5 minggu untuk melakukanrakaman dan pengumpulan data kerana ingin memastikan subjek kajian tidak mengingati apayang telah dilakukan oleh mereka pada sesibercerita tanpa dan dengan multimedia.

Masa yang diberikan selama 5 minggu sudah cukup untuk subjek kembali semula pada sesi bercerita dengan multimedia dengan persediaanyang lebih kurang sama dengan sesi bercerita tanpa dan dengan multimedia (Brown, Irving &Peter, 2008).



Carta 1.0 Carta ringkas prosedur sesi berceritadengan multimedia

Perbezaan prosedur bagi sesi bercerita tanpamultimedia adalah tiada Langkah 8 dan 9 yang mana subjek kajian terus bercerita tanpa menggunakan sebarang instrumen atau alat intervensi. Tempoh masa di antara kedua-dua sesi bercerita mengambil masaselama 5 minggu untuk melakukan rakamandan pengumpulan data kerana ingin memastikan subjek kajian tidak mengingati apa yang telah dilakukan oleh mereka pada sesi bercerita tanpa dan dengan multimedia.

3. Dapatan dan Analisis Kajian

Kajian ini memberi fokus kepada perbezaan yang dapat dilihat pada sesi bercerita tanpa dandengan multimedia berdasarkan kepada beberapa aspek. Hal ini bagi membuktikan keberkesanan aktiviti bercerita secarakumpulan dapat memberi kesan kepada penghasilan cerita.

Jadual 1.1 Perbezaan Masa, Jumlah perkataan danCampur Tangan

Perkara	Tanpa Multi-media	Dengan Multi- media	%
Masa	9.01 minit	6.43 minit	2.58 minit -28.%
Jumlah perkataan	207	261	+54

e ISBN 978-983-99713-9-2

Campur tangan Penyelidik	34 kali	19 kali	15 kali -44.1%

Berdasarkan jadual 1.1, data yang diperolehboleh dihuraikan kepada 3 perkara, iaitu tempoh masa yang diambil oleh subjek kajian menghabiskan sesi bercerita mereka pada setiapsesi. Selanjutnya, jumlah perkataan atau kosa kata yang dihasilkan pada setiap sesi bercerita dan jumlah kekerapan campur tangan penyelidik.

Tempoh masa yang diambil oleh subjek kajian untuk menyelesaikan cerita mereka dilihat semakin singkat apabila diberikan bahan sokongan multimedia menunjukkan kehadiran multimedia membantu mereka bercerita denganlancar dan lebih fokus terhadap peranan masing-masing berbanding tanpa multimedia. Selain itu, jumlah perkataan juga kelihatan bertambah kepada 260 patah perkataan berbanding 207 patah perkataan pada sesi bercerita tanpa multimedia. Hal ini membuktikan komunikasi dan interaksi antara mereka meningkat apabila terlibat secara aktif dalam sesi bercerita tersebut, seperti yang dikatakan oleh Noranita Sarifuddin dan Anuar Ahmad (2023). Dapatan ini selari juga dengan kenyataan Nadiah Suboh et al. (2023), iaitu aktiviti yang dijalankan secara kolaboratif dan berkongsi sumber multimedia dapat membantukanak-kanak mempelbagaikan cara interaksi mereka dan mengasah pembangunan kognitif mereka.

Selanjutnya antara petikan cerita yang dilakukan oleh subjek kajian yang menunjukkan unsur kerjasama dalam penceritaan mereka pada kedua-dua sesi.

Jadual 1.2 Sesi bercerita tanpa multimedia

Sesi bercerita tanpa multimedia
Pengkaji : Selepas itu, kakaknya cakap apa? Subjek 2: Bagi tahu nenek. Subjek 3: Bagi tahu mak la.
Pengkaji : Mak dia tengah buat apa masatu? Subjek 4: Tengah masak ikan Subjek 2: Masak ikan. Subjek 3: Tengah potong ayam Subjek 1: Siang ikan.
Pengkaji : Okay, lepas tu mak dia buat apakat rumah? Subjek 2: Tak buat apa-apa. Subjek 1 : Lepas tu mak dia cakap aduh, aduh aduh sayang!

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 1.3 Sesi bercerita dengan multimedia

Sesi bercerita dengan multimedia
Subjek 2 : David lompat atas katil kakak. Subjek3 : Duduklah kat sini. (memberi arahan kepada kanak-kanak 5 yang memegang patung nenek). Kakak, Qashahsepatutnya duduk kat sini (menunjuk ke arah ruang tamu) Pengkaji : Nenek sepatutnya duduk kat mana? Subjek3 : Kat sinilah. Pengkaji : Kenapa nenek duduk kat situ? Subjek 1 : Nenek tengok televisyen.
Subjek 1 : telefon ayah sekarang! Subjek 2 : kenapa kena telefon ayah?Subjek 1 : tangan mama berdarah banyak…(unsur panik) Subjek 4 : telefon ayah segera! (beri arahan kepada Subjek 2) Subjek 2 : Ayah..ayah..
Subjek 4 : semua orang kena berkumpul katsini! (memberi arahan kepada subjek-subjeklain untuk menggerakkan patung masing- masing ke kawasan bilik tidur) Subjek 1 : Weh, kita orang nak pegihospital!

Daripada Jadual 1.2 dan 1.3, dapat dilihat terdapat elemen kerjasama dalam kedua-duasesi bercerita. Namun demikian, elemen kerjasama lebih kerap didapati semasa sesi bercerita dengan multimedia. Pengkaji mendapati semasa subjek kajian bercerita menggunakan multimedia, ayat mereka lebih terkawal kerana memahami peranan masing- masing dalam cerita tersebut. Dapatan ini menyokong pendapat Bhavani Somasundram dan Zamri Mahamod (2017) yang menyatakan pembelajaran koperatif meningkatkanpemahaman tentang bahan pengajaran dan mereka lebih bergerak secara kumpulan dan menghabiskan cerita dengan bantuan antara satu dengan lain.

Dapatan kajian berkenaan pemilihan aktivitibercerita dalam kajian ini mendapati apabila subjek kajian diberi peranan dan watak, merekalebih peka terhadap peranan dan tanggungjawab masing-masing dalam cerita tersebut. Pada sesi bercerita tanpa multimedia, subjek 4 didapati tidak mengembangkan watak ayah yang dipegang berdasarkan ayat-ayat yangdiujarkan. Sebagai contoh, watak ayah sepatutnya memberikan respon apabila dihubungi oleh anak melalui telefon, namun subjek 4 tidak berbuat demikian. Akan tetapi, pengkaji mendapati pada senario yang sama pada sesi bercerita dengan multimedia, subjek 4 berjaya memberi respon dengan lebih baik seperti yang terdapat dalam ujaran, “Telefon ayah segera!”, “Siapa yang buat?”, dan “Ayah datang segera.” Apabila subjek 4 berkata demikian, subjek lain tidak membantah danmengikut jalan cerita yang dicipta oleh watak 4dengan jayanya. Dapatan ini selari dengan pendapat Farah Adlina (2019) yang menyatakan sekiranya aspek kerjasama tidak diterapkan dalam pengajaran dan pembelajaran, pelajar tidak dapat menghasilkanatau menjana idea dengan lebih baik dan kreatif kerana kekurangan dari segi pendapat daripada pelbagai sumber, iaitu rakan-rakan.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Selain itu, Siti Affiza Mohammad et al., (2021)turut menekankan bahawa keberkesanan main peranan yang dapat mewujudkan keadaankawalan diri positif dalam kalangan kanak- kanak apabila terlibat dalam aktiviti main peranan sekali gus meningkatkan elemen kerjasama dalam satu kumpulan untuk menghabiskan cerita dengan sempurna.

Daripada kajian ini juga dapat diteliti apabila kelima-lima subjek berjaya menghabiskan cerita mereka, memainkan peranan masing- masing pada kedua-dua sesi bercerita, dan penekanan nilai murni pada akhir cerita. Akan tetapi, penekanan nilai murni pada akhir cerita sedikit berbeza pada sesi bercerita tanpa multimedia. Pada sesi bercerita tanpa multimedia, subjek kajian hanya menjawab ibu. Seharusnya, jawapan yang paling tepat adalah menghormati orang lain, berdasarkan tajuk cerita yang dipilih. Berbeza pula dengan penekanan nilai murni pada sesi bercerita dengan multimedia yang mana subjek kajian menjawab menghormati orang lain dengan jelas. Perkara ini jelas menunjukkan subjek kajian memahami nilai murni yang diajar dan diceritakan oleh mereka dengan lebih baik berbanding tanpa multimedia, sejajar dengan pendapat Juni Atma & Bacotang (2021) yang menyatakan penggunaan multimedia dapat meningkatkan penglibatan murid-murid, kefahaman dan membentuk satu pembelajaran koperatif.

Kajian ini turut menekankan kepentingan penggunaan bahan rangsangan jenis multimedia memberi impak positif bukan saja terhadap perkembangan bahasa murid-murid, bahkan merangkumi perkembangan sosial dan sahsiah mereka. Ahmad Esa et al. (2007) menyatakan gabungan animasi dan simulasi sangat sesuai digunakan untuk menjelaskan sesuatu perkara yang kompleks. Perkara ini boleh dikaitkan dengan penggunaan papan cerita yang berfungsi sebagai satu *platform* yang mengandungi ilustrasi persekitaran di dalam rumah. Ilustrasi ini dapat membantu kanak-kanak terus bercerita dengan lancar tanpa perlu memikirkan dan mengimaginasikansituasi penceritaan yang berlaku.

4. Kesimpulan

Aktiviti pengajaran dan pembelajaran yang menerapkan elemen kerjasama merupakan satupendekatan penting dalam pembelajaran abad ke-21 yang perlu diaplikasikan secara lebih meluas. Pembelajaran yang berpusatkan murid ini menerapkan elemen nilai-nilai murni seperti kerjasama, komunikasi, dan kolaboratif melaluiproses koperatif dalam kalangan kumpulan. Bantuan multimedia yang menjadi bahan rangsangan dapat membantu murid-murid berkomunikasi secara spontan apabila berinteraksi dengan multimedia yang efektif. Penggunaan multimedia yang dipilih bertindaksebagai bahan bantu belajar bagi subjek bahasaMelayu dan boleh diguna pakai dalam sesi pembelajaran sama ada di sekolah mahu pun di rumah. Pendekatan ini juga memenuhi kriteria pembelajaran abad ke-21 yang menekankan kemahiran komunikasi, kolaborasi, kemahiran berfikir secara kritis dan kreatif dan juga nilai murni dalam pembangunan holistik kanak- kanak yang digariskan oleh KPM dalam Pelan Pembangunan Pendidikan Malaysia 2013- 2025.

Pembelajaran kerjasama merupakan salah satu strategi pengajaran untuk menggalakkan pelajar bekerja bersama-sama dalam kumpulan kecil agar dapat meningkatkan pemahaman mereka tentang subjek yang dipelajari. Terdapat beberapa kajian lepas berkenaan pendekatan kerjasama dalam pembelajaran bahasa yang telah diteliti dan dijadikan rujukansepanjang kajian ini berlangsung.

Bibliografi

Bhavani Somasundram, & Zamri Mahamod.(2017). Keberkesanan PembelajaranKoperatif Terhadap Pencapaian dan Motivasi Murid Sekolah Menengah dalam Pembelajaran Bahasa Melayu. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*, *7*(1), 11-23.

Chew, F. P. (2016). Masalah Pembelajaran Bahasa Melayu Dalam Kalangan Murid Cina Sekolah Rendah. *JurnalPendidikan Bahasa Melayu – JPBM(Malay Language Education Journal – MyLEL)*, *6*(2), 10-22.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Eucharia Okwudilichukwu Ugwu. (2019). Effect of Student Teams Acheivement Division and Think-Pair-Share on Students' Acheivement in ReadingComprehension. African *Journal of Teacher Education*, *8*(2019), 218-237.

Fidrayani, Novia Fauzia. (2017). The Implementation of Think Pair Share onLearning Outcomes and Self-Efficacy in Fourth Grade SD Muhammadiyah 12 Pamulang. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research, 115*(2017).

Farah Adlina Mokter. (2019). KeberkesananPembelajaran Berasaskan Masalah Terhadap Pencapaian dan Kemahiran Berfikir Aras Tinggi Pelajar Dalam Penulisan Karangan Bahasa Melayu. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*, *9*(3), 33-46. ISSN: 2180-4842.

Hank, C., & Huber, C. (2024). Do Peers Influence the Development of Individuals' Social Skills? The Potential of Cooperative Learning and Social Learning in Elementary Schools. *International Journal of Applied Positive Psychology*, 1-27.

Hidayana Putri, Fahriany & Nasifuddin Jalil. (2020). The Influence of Think-Pair- Share in Enhancing Students' Speaking Ability. *Journal of Education, Teaching and Learning*, *5*(1), 67-72.

Irwan Affendi Md Naim, Nik Mohd Afiq Nik Luqman & Juan Matmin. (2020). Enhancing Students' Writing Performance in Higher Learning through Think-Write-Pair- Share: An Experimental Study. *Asian Journal of University Education (AJUE), 16*(3),Oktober 2020.

Juni Atma, R. W., & Bacotang, J. (2021). The content validity of questionnaire of design of cooperative learning module type matching for Indonesianvocabulary skills of children: Kesahan kandungan bagi soal selidik reka bentuk modul pembelajaran koperatif jenis padanan untuk kemahiran perbendaharaan kata Bahasa Indonesia kanak-kanak. *Jurnal Pendidikan Awal Kanak-Kanak Kebangsaan*, *10*(1), 77–87.https://doi.org/10.37134/jpak.vol10 .1.7.2021

Jupri Basari. (2023). Penggunaan Strategi Teknik Pembelajaran Kolaboratif untuk Meningkatkan Kemahiran Kolaboratif Pelajar di Sekolah Menengah. *International Journal of Education, Psychology andCounseling, 8* (50), 412-429.http://doi/org/10.35631/IJEPC.850030

Kaymak, S., Kassymbek, Z., Kalamkas, A., & Saydenov, F. (2021). The Effect of Cooperative Learning on Students' Academic Achievement. *Management Studies*, Vol. 9(6), 495-503. http://doi/ 10.17265/2328-2185/2021.06.009

Keramati, M. R., & Gillies, R. M. (2022). Teaching Cooperative Learning Through Cooperative LearningEnvironment: A Qualitative Follow-Upof An Experimental Study. *Interactive Learning Environments*, 32(3), 879– 891.https://doi.org/10.1080/10494820. 2022.2100429

Lenhart, J., Lenhard, W., Vaahtoranta, E., & Suggate, S. (2020). More Than Words: Narrator Engagement During Storytelling Increases Children's WordLearning, Story Comprehension, andOn-Task Behavior. *Early ChildhoodResearch Quarterly*, *51*, 338-351.

Low, H. S., & Faridah Mydin Kutty. (2022). Keberkesanan *Think-Pair-Share* Terhadap Motivasi dan Penglibatan Murid dalam Penguasaan Penulisan Bahasa Malaysia Sekolah SJK(C). *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH), 7*(5), e001517.https://doi.org/10.47405/mjssh.v7i5.1517

Masrita Yahaya, Hanafiah, R., Zakaria, N., Osman, R., & Bahrin, K. (2020).Amalan Pembelajaran Abad Ke-21 (PAK21) dalam Pengajaran dan Pemudahcaraan (PdPc) Guru-Guru Sekolah Rendah. *Jurnal IPDA, 26*(1), 13-24.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Mohamad Ikhwan Izam & Anuar Ahmad. (2018). Kemahiran Pemikiran Sejarah (KPS) dalam Pengajaran dan Pembelajaran Mata Pelajaran Sejarah. *Proceedings International Conference on Social Studies (ICOSH 2018).*

Nadiah Suboh, Rahinah Ibrahim & Adi YasranAbdul Aziz. (2023). Pemantapan Ujaran Lisan Kanak-kanak MelaluiAktiviti Bercerita Jenis Multimedia. *International Journal of Advanced Research in Education and Society*, [S.l.], v. 5, n. 3, p. 325-335, sep. 2023. ISSN 2682-8138.

Nadiah Suboh, & Rahinah, Ibrahim. (2023). Keberkesanan Main Peranan dalam Peningkatan Penguasaan Ayatberdasarkan Multimedia JenisBercerita. *International Journal of Advanced Research in Education and Society*, [S.l.], v. 5, n. 3, p. 103-114, sep. 2023. ISSN 2682-8138.

Noranita Sarifuddin & Anuar Ahmad. (2023). Keberkesanan Pembelajaran Koperatif Menggunakan Kaedah Jigsaw II dalamPenulisan Esei Sejarah. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH), 8*(1), e002030. https://doi.org/10.47405/mjssh.v8i1.2030

Normahdiah Sheik Said. (2011). Children's Preferences in Design of Multimedia Application. *World Applied SciencesJournal.* 14 (64-71).

Peterson, S. S., McIntyre, L. J., & Forsyth, D. (2016). Supporting Young Children's Oral Language and WritingDevelopment: Teachers' and Early Childhood Educators' goals and Practices. *Australasian Journal ofEarly Childhood*, *41*(3), 11-19.

Phadung, M., Suksakulchai, S., & Kaewprapan, W. (2016). Interactive WholeLanguage E-Story for Early Literacy Development in Ethnic Minority Children. *Education and Information Technologies*, *21*(2), 249–263.

Sani, U. T. (2015). Effects of Cooperative Learning Strategy on Senior SecondarySchool Students' Performance in Quantitative Chemistry in Kebbi State,Nigeria. *Journal of Education and Social Sciences*, *1*, 30-35.

Sharipah Aini Jaafar & Arba'iyah Mohd Noor.(2016). Pelaksanaan Pengajaran dan Pembelajaran Sejarah di Sekolah- sekolah di Malaysia. 1957-1988. *Sejarah, 25*(2), 40-57.

Siti Affiza Mohammad, Zaharah Osman & Azian Niza Abdul Aziz. (2021). Perkembangan Sosioemosi Kanak-kanak Melalui Aktiviti Main Peranan dalam Pengajaran dan Pembelajaran diPeringkat Prasekolah. *JurnalPendidikan Awal Kanak-kanak Kebangsaan,* 10(2), 47-60.

Biodata Penulis

Dr. Nadiah Suboh ialah seorang pensyarah di Jabatan Pengajian Melayu, Akademi PengajianBahasa dari Universiti Teknologi Mara (UiTM)Shah Alam, Selangor. Bidang pengkhususan beliau adalah bahasa dalam multimedia,semantik dan gamifikasi bahasa.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Pencetus Praandaian dalam Teks Titah Diraja YDPA ke-16

[1]*Amirah Ahmad, [2] Nurul Afifah Adila Mohd. Salleh,
[3] Norizah Ardi & [4] Nurrissammimayantie Ismail,
[1]amirah1275@uitm.edu.my, [2]afifahadila@uitm.edu.my, [3]norizahardi65@uitm.edu.my &
[4]nurrissa@uitm.edu.my

[1,2,3,4],Akademi Pengajian Bahasa
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam

Abstrak

Perubahan lanskap politik negara selepas Pilihan Raya Utama ke-14 (PRU14) menyerlahkan kuasa institusi diraja dalam tadbir urus negara. Polemik politik negara mencatat pelbagai peristiwa sejarah apabila tampuk kepimpinan Perdana Menteri berubah-ubah tanpa melalui proses pilihan raya yang konvensional. Walau bagaimanapun, kebijaksanaan YDPA ke-16 dalam memperhalusi strategi dan keputusan menunjukkan penyerahan kuasa antara ketiga-tiga Perdana Menteri dilaksanakan dalam keadaan yang harmoni dan sejahtera. Amanat dan perintah telah disampaikan secara tegas melalui titah diraja, sama ada melalui ucapan awam atau ruang di Dewan Parlimen. Penyataan titah diraja YDPA ke-16 tersebut mengandungi pelbagai interpretasi praandaian dan makna yang dapat ditafsirkan serta dibincangkan dari perspektif linguistik. Kajian ini dilakukan untuk mengenal pasti pencetus praandaian yang terdapat dalam teks titah diraja YDPA ke-16 dan menginterpretasi praandaian yang terkandung dalam teks tersebut. Analisis praandaian tersebut dilaksanakan berdasarkan kerangka pencetus praandaian yang dikemukakan oleh Huang (2007). Kaedah kualitatif menerusi pendekatan analisis kandungan diaplikasikan bagi meneliti aspek praandaian tersebut. Dapatan kajian menunjukkan pencetus praandaian peringkat leksikal iaitu deskripsi pasti, predikat fakta dan predikat implikatif paling banyak ditemui dalam teks titah diraja yang dikaji. Penggunaan pencetus praandaian peringkat leksikal predikat implikatif membuktikan bahawa setiap amanat dan titah yang disampaikan mengandungi penegasan bagi menjamin kestabilan politik negara.

Kata Kunci: pencetus praandaian, titah diraja, YDPA, naratif politik, kuasa

Presupposition Triggers in The Sixteenth King's Royal Address

Abstract

The changes in the country's political landscape after the 14th General Election (GE14) highlighted the power of royal institutions in national governance. The country's political polemics recorded various historical events when the Prime Minister's leadership changed without going through the conventional electoral process. However, the wisdom of the 16th Yang di-Pertuan Agong (YDPA) in refining strategies and decisions demonstrated that the transfer of power between the three Prime Ministers was carried out harmoniously and peacefully. Mandates and orders were conveyed firmly through royal decrees, either through public speeches or in the Parliament. The royal decrees of the 16th YDPA contained various presuppositions and meanings that could be interpreted and discussed from a linguistic perspective. This study was conducted to identify the triggers of presuppositions in the royal decree texts of the 16th YDPA and to interpret the presuppositions contained within these texts. The analysis of these presuppositions was carried out based on the presupposition trigger framework proposed by Huang (2007). A qualitative method through content analysis was applied to examine these presupposition aspects. The findings of the study showed that the most frequently found presupposition triggers in the royal decree texts were factive predicates, and implicative predicates. The use of lexical-level implicative predicate presupposition triggers proved that each mandate and decree conveyed contained an emphasis on ensuring the country's political stability.

***Keywords**: presupposition triggers, royal address, Agong, political narrtive, power*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Praandaian merupakan salah satu aspek pragmatik yang asalnya diteliti dalam bidang falsafah bahasa sebelum berkembang sebagai salah satu fokus kajian linguistik. Sejajar dengan perkembangan ilmu linguistik, kajian praandaian lebih tertumpu kepada pembinaan item leksikal dan linguistik yang dikenali sebagai pencetus praandaian (Levinson, 1983; Huang, 2007). Praandaian merupakan salah satu ciri bahasa yang terbentuk secara semula jadi dalam kognitif fikiran seseorang individu apabila mendengar sesuatu ujaran. Zare (2012) menjelaskan, praandaian telah lama digunakan sebagai khazanah berbahasa untuk membentuk sesuatu ideologi kepada masyarakat. Pengarang atau penyampai ujaran berkemungkinan mempengaruhi pembaca menerusi kepelbagaian fakta atau peristiwa bahasa menerusi item leksikal dan linguistik untuk mewujudkan interpretasi praandaian sama ada interpretasi tersebut memihak kepada maksud penyampai atau sebaliknya. Justeru, pencetus praandaian berperanan penting dalam penyampaian ujaran secara verbal seperti perucapan awam, kempen politik, teks perutusan, dan titah diraja.

Titah diraja Yang di-Pertuan Agong (YDPA) merupakan ucapan dasar yang dizahirkan sebagai suatu sumber atau rujukan kepada jentera pentadbiran negara. YDPA merupakan institusi bebas yang melambangkan keyakinan rakyat terhadap sistem pemerintahan demokrasi. Institusi diraja ini mempunyai kedudukan yang istimewa seperti yang termaktub dalam peruntukan Perlembagaan Persekutuan. Peranan institusi diraja diserlahkan apabila berlakunya polemik politik negara pasca Pilihan Raya Umum ke-14 (PRU14).

Lanskap politik di Malaysia selepas PRU14 menyaksikan pelbagai isu dan peristiwa yang menarik untuk dibahaskan. Polemik politik tanah air mencatatkan pelbagai peristiwa apabila setelah hampir 61 tahun memegang mandat pemerintahan negara, Barisan Nasional mengalami kekalahan buat kali pertama setelah ‘tsunami rakyat’ berlaku. Keputusan yang memihak kepada pihak Pakatan Harapan (PH) telah memberikan satu dimensi baharu kepada pucuk kepimpinan negara ini. Hal ini demikian kerana apabila sesebuah parti politik memenangi pilihan raya umum maka parti politik itu mendapat mandat pemerintahan sekurang-kurangnya untuk tempoh satu penggal atau lima tahun akan datang.

Namun begitu, tidak sampai lima tahun pemerintahan PH, pada 24 Februari 2020, suatu polemik baharu dalam naratif politik negara timbul apabila Perdana Menteri yang ke-7, Tun Dr Mahathir Mohamad diperkenan menghadap Kebawah Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang Di-Pertuan Agong XVI (YDPA ke-16) berkaitan penyerahan surat peletakan jawatan sebagai Perdana Menteri yang dihantar pada hari yang sama. Susulan daripada itu, YDPA ke-16 bertanggungjawab untuk memilih dan melantik seorang Perdana Menteri baharu seperti mana yang tertakluk kepada Perkara 40(2)(a) dan Perkara 43(2)(a) Perlembagaan Persekutuan.

Selaku YDPA ke-16, Seri Paduka Baginda Al-Sultan Abdullah Ri’ayatuddin al-Mustafa Billah Shah bertanggungjawab untuk memperkenan melantik seorang Perdana Menteri yang baharu seperti yang termaktub dalam Perlembagaan Persekutuan. Sehubungan itu, persidangan Parlimen yang diadakan pada 18 Mei 2020 telah melakar sejarah negara apabila hanya satu agenda dilakukan iaitu penyampaian titah diraja bersempena merasmikan pembukaan penggal ketiga Parlimen ke-14 tanpa perbahasan ahli-ahli Parlimen.

Persidangan tersebut amat berbeza berbanding persidangan sebelum ini kerana hanya satu agenda dilaksanakan iaitu penyampaian titah diraja semata-mata dan tiada perbahasan antara ahli-ahli Parlimen. Sebuah portal bebas telah menyatakan pandangan tentang kepentingan perbahasan ucapan titah diraja bagi menyemak ketelusan kerajaan kerana tiada perbahasan yang dilakukan selepas agenda tersebut, dan hal ini dikhuatiri akan memberikan mesej yang ‘salah’ kepada rakyat (Aliran, 2020). Walau bagaimanapun, dalam portal yang sama, Profesor Madya Dr. Shamrahayu Ab. Aziz, pakar Perlembagaan Malaysia menjelaskan titah tersebut tidak boleh dipertikai kerana titah diraja tersebut tetap memenuhi formaliti Perkara 60 Perlembagaan Persekutuan; dan persidangan sehari tersebut sah kerana tiada penyataan yang jelas tentang tempoh atau had masa untuk sesebuah Parlimen harus bersidang.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Penyampaian titah tersebut telah mengundang pelbagai tafsiran kerana tiada perbahasan lanjut dalam kalangan ahli Parlimen selepas agenda tersebut. Oleh hal yang demikian, teks titah diraja tersebut mengandungi pelbagai interpretasi praandaian dan makna yang dapat ditafsirkan serta dibincangkan dari perspektif linguistik. Justeru itu, kajian ini dilakukan adalah untuk menghuraikan aspek pencetus praandaian yang terkandung dalam teks titah diraja bersempena perasmian pembukaan penggal ketiga Parlimen ke-14.

2. Konsep Pencetus Praandaian

Penyelidikan aspek pragmatik yang memfokus tentang praandaian dalam wacana politik telah mendapat perhatian para pengkaji bahasa sejak dua dekad lalu seperti Liang dan Liu (2016) yang meneliti ucapan kempen Hilary Clinton dan ucapan Obama (Li, 2010; Du, 2012). Maka kajian pencetus praandaian dalam wacana politik mempunyai kepentingan dalam memahami kandungan dan inti pati sesuatu ucapan yang disampaikan.

Jadual 1.
Kerangka konsep pencetus praandaian (Huang, 2007)

Pencetus Praandaian	***Kelas***
Peringkat Leksikal	**Deskripsi pasti** Praandaian ini dinamakan **praandaianeksistensial**. Penanda linguistik seperti kata nama khas,kata kemilikan dan beberapa frasa *wh*-.
	Predikat fakta Indikator praandaian ini ialah berdasarkankata kerja / kata adjektif faktif. • *Fakta kognitif atau epistemik* Prandaian ini dinamakan **praandaian faktif.** Kata yang berkenaan pengetahuan fakta • *Fakta emotif* Prandaian ini dinamakan **praandaiannon-faktif.** Kata yang menunjukkan sikap atau emositerhadap sesuatu fakta.
	Perubahan / aspek predikat keadaan Praandaian ini ditandai menerusi kata kerjaaspek atau perubahan keadaan.
	Iteratif Penggunaan item leksikal yang berlakupengulangan. • *Kata kerja iteratif* Kata kerja iteratif (pengulangan) • *Adverba iteratif* Adverba yang menerangkan kata kerja iteratif
	Predikat implikatif Praandaian ini dinamakan **praandaianleksikal.** Praandaian yang menunjukkan pernyataanyang memberi implikasi.
Peringkat Struktural	**Klausal temporal** Praandaian ini dinamakan **praandaian struktural.** Penanda linguistik memperlihatkan penggunaan leksikal yang menunjukkan masa, tempoh atau waktu.
	Ayat pecahan • *Kompleks* Konstruk binaan ayat yang kompleks. • *Pseudo kompleks* Konstruk binaan ayat mempunyai klausa

e ISBN 978-983-99713-9-2

	subordinat iaitu klausa relatif yang ditandai dengan bentuk bersifat interogatif (penanda ayat interogatif).
	Keadaan berlawanan fakta Praandaian ini dinamakan **praandaian kaunterfaktual.** Konstruk binaan fakta yang mempunya bertentangan.

Konsep pencetus praandaian merujuk kepada ciri linguistik yang mencetuskan praandaian dalam kognitif pendengar atau pembaca ketika sesuatu ujaran disampaikan (Huang, 2007). Konsep praandaian telah dilakukan oleh ramai sarjana linguistik, namun kajian ini akan mengaplikasikan kerangka konsep pencetus praandaian yang telah dikemas kini oleh Huang (2007) seperti yang ditunjukkan dalam Jadual 1 berikut.

Jadual 1 tersebut menunjukkan bahawa pencetus praandaian dapat dibahagikan kepada dua peringkat iaitu peringkat leksikal dan peringkat struktural. Pencetus praandaian peringkat leksikal dapat dikenal pasti berdasarkan pembinaan item linguistik leksikal mengikut kelas pencetus praadaian iaitu deksripsi pasti, predikat fakta, perubahan / aspek predikat keadaan, iteratif dan predikat implikatif. Manakala peringkat struktural dapat difahami berdasarkan konteks kontruksional ayat seperti pencetus praandaian klausal temporal, ayat pecahan dan keadaan berlawanan fakta.

3. Metodologi

Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif kerana memanfaatkan data bersifat tekstual iaitu teks titah diraja. Data kajian ini iaitu titah diraja YDPA ke-16 dicerap daripada hansard Parlimen bertarikh 18 Mei 2020 melalui portal rasmi Parlimen Malaysia https://www.parlimen.gov.my/. YDPA ke-16 telah menitahkan teks tersebut selama 28 minit dan 24 saat secara langsung di Bangunan Parlimen Malaysia. Titah diraja yang dipilih mempunyai 17 halaman, dan kajian ini menganalisis keseluruhan teks tersebut.

Data kajian dilabelkan mengikut halaman, perenggan dan baris ayat bagi memudahkan proses pengenalpastian item linguistik yang menandai pencetus praandaian. Kaedah analisis kandungan digunakan untuk membincangkan aspek pencetus praandaian yang terdapat dalam titah diraja yang dikaji. Interpretasi praandai dilakukan dengan menggunakan simbol operasi (>>) berdasarkan pencetus praandaian yang dikenal pasti.

4. Dapatan Dan Perbincangan

Dapatan kajian menunjukkan sebanyak 141 pencetus praandaian dikenal pasti dan perincian bagi setiap pencetus praandaian dapat dilihat menerusi Jadual 2 berikut.

Jadual 2.
Pencetus praandaian dalam titah diraja YDPA

Pencetus Praandaian	Bilangan	Peratusan (%)
Deskripsi pasti	9	6.4
Predikat fakta ● Fakta kognitif ● Fakta emotif	 38 22	 27.0 15.6
Perubahan / aspek predikat keadaan	18	12.8
Iteratif ● Kata kerja iteratif ● Adverba iteratif	 3 11	 2.1 7.8
Predikat Implikatif	22	15.6
Klausal temporal	11	7.8

e ISBN 978-983-99713-9-2

Ayat pecahan kompleks	5	3.5
Keadaan berlawanan fakta	2	1.4
Jumlah	**141**	**100**

Jadual 2 tersebut menunjukkan pencetus praandaian predikat fakta paling banyak ditemui melalui fakta kognitif sebanyak 38 (27.0%) dan fakta emotif sebanyak 22 (15.6). Jumlah kedua-dua pencetus praandaian tersebut adalah sebanyak 60 data. Hal ini memperlihatkan bahawa, titah diraja yang dizahirkan oleh YDPA ke-16 menegaskan tentang fakta kognitif yang merujuk kepada elemen penteng dalam menyampaikan tindakan dan amanat untuk kepentingan tadbir urus negara. Pencetus praandaian fakta emotif pula menunjukkan keprihatinan YDPA ke-16 terhadap situasi semasa yang berlaku terhadap negara. Titah baginda dizahirkan secara eksplisit melalui leksikal yang menunjukkan perasaan kebimbangan terhadap kemelut politik negara dan pada masa yang sama dunia dilanda pandemik Covid-19.

Berikut merupakan analisis yang menunjukkan penggunaan pencetus praandaian peringkat leksikal.

Peringkat Leksikal

Deskripsi Pasti

> ***Perkara 43*** *memberi kuasa budi bicara kepada Beta untuk melantik seorang Ahli Dewan Rakyat yang pada hemat Beta mendapat kepercayaan majoriti Ahli-Ahli Dewan Rakyat.*
> (Hlm. 3, P4, B3-5)
>
> *>> Terdapat peruntukan dalam perlembagaan yang memberi kuasa kepada YDPA untuk melantik Perdana Menteri.*

Pencetus praandaian deskripsi pasti dalam data tersebut ditandai dengan penggunaan kata nama khas iaitu ‘Perkara 43’ yang merujuk kepada salah satu peruntukan perundangan yang terkandung dalam Perlembagaan Persekutuan. Dalam konteks ini, baginda menzahirkan bahawa tindakan baginda adalah berlandaskan undang-undang yang ditetapkan dan bukannya dilakukan sewenang-wenangnya seperti yang dibangkitkan oleh pihak-pihak yang tidak bertanggungjawab.

Predikat Fakta Kognitif

> *Negara kini* ***berhadapan*** *dengan keadaan ekonomi dunia yang tidak menentu ...*
> (Hlm. 5, P8, B2-3)
>
> *>> Ketidakstabilan ekonomi mempengaruhi keadaan ekonomi negara.*

Pencetus praandaian fakta kognitif dapat dilihat menerusi leksikal ‘berhadapan’ iaitu kata kerja yang menunjukkan situasi yang berlaku. Dalam konteks ini, baginda menyatakan keadaan ekonomi dunia mampu menjejaskan ekonomi negara lantaran daripada pandemik Covid-19 yang merencatkan aktiviti ekonomi dunia.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Predikat Fakta Emotif

*Di sebalik usaha-usaha Kerajaan, Beta juga berasa **bimbang** melihat polarisasi kaum yang masih wujud ketika ini.* (Hlm. 6, P12, B1-2) *>> Ancaman perpaduan yang berlaku menggusarkan hati baginda.*

Predikat fakta emotif dapat dikenal pasti pencetus praandaiannya berdasarkan penggunaan leksikal yang merujuk kata adjektif perasaan seperti 'bimbang'. Dalam konteks ini, YDPA ke-16 merasakan gusar terhadap ancaman perpaduan yang berlaku walaupun pelbagai inisiatif telah dilaksanakan dalam menjamin keamanan dan keharmonian rakyat.

Perubahan / Aspek Predikat Keadaan

*Dalam pertemuan tersebut, Beta **telah** meminta Yang Berhormat Tun Dr. Mahathir bin Mohamad untuk tidak meletak jawatan.* (Hlm. 3, P3, B5-7) *>> Hasrat baginda tidak dilaksanakan oleh Tun Dr. Mahathir Mohamad.*

Pencetus praandaian bagi perubahan / aspek predikat keadaan dalam data tersebut dapat dilhat menerusi kata bantu 'telah' sebelum kata kerja 'meminta'. Hal ini memperlihatkan bahawa, hasrat baginda agar Tun Dr Mahathir Mohamad tidak meletakkan jawatan ditolak.

Kata Kerja Iteratif

*Sudah tentu setiap pertandingan pasti akan ada **penamatnya.*** (Hlm. 4, P6, B1) *>> Pertandingan penentuan parti yang memerintah telah dimulakan sebaik terbubarnya kabinet yang dibentuk*

Kata kerja iteratif menerusi leksikal 'penamatnya' menunjukkan bahawa baginda menegaskan bahawa permulaan polemik perebutan kuasa harus ditamatkan. Dalam konteks ini, kata sepakat perlu dicapai apabila segelintir pihak telah memulakan polemik politik berlaku.

Adverba Iteratif

*Kerajaan Beta akan **terus** merancang, memperkenal serta melaksanakan pelbagai program dan inisiatif ...* (Hlm. 8, P16, B1-2) *>> Baginda menitahkan supaya kerajaan tidak berhenti merangka pelbagai program.*

e ISBN 978-983-99713-9-2

Pencetus praandaian adverba iteratif dapat dilihat menerusi leksikal ‘terus’ yang mengandungi nilai semantik sesuatu yang tidak putus dan akan berkepanjangan. Dalam konteks ini, YDPA ke-16 menitahkan supaya kerajaan tidak berhenti memikirkan dan merangka pelbagai program untuk membantu rakyat.

Predikat Implikatif

Namun beliau **tetap** dengan keputusannya. (Hlm. 3, P3, B7) *>> Keputusan tidak berubah.*

Pencetus praandaian predikat implikatif dalam data tersebut dapat dilihat menerusi penggunaan leksikal ‘tetap’ yang mengimplikasikan bahawa tiada sebarang perubahan berlaku. Dalam konteks ini, keputusan tidak berubah merujuk kepada pendirian Tun Mahathir Mohamad yang ingin meletakkan jawatan sebagai Perdana Menteri ke-7. Seterusnya merupakan analisis pencetus praandaian pada peringkat struktural pula yang perlu difahami berdasarkan konstruk binaan ayat.

<u>Peringkat Struktural</u>

Klausal Temporal

*Lebih bermakna apabila istiadat ini **berlangsung dalam bulan Ramadan**, yakni bulan yang penuh keberkatan dan menjadi penghulu kepada sekalian bulan.* (Hlm. 1, P1, B4-6) *>> Titah diraja tersebut disampaikan pada bulan yang mulia.*

Pencetus praandaian klausal temporal dalam data tersebut dapat dilihat menerusi penyataan ‘berlangsung dalam bulan Ramadan’. Dalam konteks data ini, klausal temporal tersebut memberi indikator bahawa titah yang dizahirkan pada bulan yang mulia dan diharapkan mendapat keberkatan dalam setiap keputusan yang diperkenan.

Ayat Pecahan Kompleks

Ke arah ini, <u>Wawasan Kemakmuran Bersama 2030,</u> akan menjadi pencetus kepada **hala tuju** baharu pembangunan negara. (Hlm. 8, P16, B3-5) *>> Hala tuju yang dimaksudkan ialah mencapai Wawasan Kemakmuran Bersama 2030.*

e ISBN 978-983-99713-9-2

Ayat pecahan kompleks dalam data tersebut menunjukkan struktur binaan yang janggal dalam bahasa Melayu. Jika penyataan 'Wawasan Kemakmuran Bersama 2030' tidak dinyatakan dalam konteks ayat tersebut, maka penanda linguistik 'ke arah ini' sukar diinterpretasi praandaiannya. Namun begitu, dalam konteks data ini, 'ke arah ini' membawa maksud hala tuju untuk mencapai dasar Wawasan Kemakmuran Bersama 2030.

Keadaan Berlawanan Fakta

> *Sungguhpun Tahun Melawat Malaysia 2020* ***telah dibatalkan*** *ekoran penularan wabak COVID-19, usaha-usaha bagi memulihkan sektor pelancongan negara* ***hendaklah diteruskan.***
> (Hlm. 14, P31, B1-3)
>
> *>> Usaha pemulihan perlu dilaksanakan walaupun program pelancongan dibatalkan.*

Pencetus praandaian keadaan berlawanan fakta tidak banyak ditemui dalam teks yang dikaji. Hal ini sekali gus memperlihatkan bahawa titah yang disampaikan bersifat fakta dan jelas difahami. Terdapat dua data yang ditemui memperlihatkan pencetus ini seperti yang ditunjukkan dalam data tersebut. Maklumat pertama menyatakan bahawa program pelancongan (Tahun Melawat Malaysia 2020) dibatalkan, namun inisiatif memulihkan sektor pelancong tetap diteruskan sedangkan ketika itu aktiviti pelancongan lumpuh kesan daripada perintah kawalan pergerakan yang telah ditetapkan. Dalam konteks ini, berlaku maklumat yang kontradiksi dengan maklumat awal. Walau bagaimanapun, jika difahamkan secara keseluruhan, baginda menzahirkan bahawa usaha pemulihan harus terus dilakukan supaya sektor pelancongan kembali aktif selepas pandemik Covid-19.

5. Kesimpulan

Kesimpulannya, kajian ini mendapati bahawa titah diraja YDPA ke-16 ini mewah dengan pembinaan item linguistik yang menandai pencetus praandaian. Mesej dan inti pati yang dizahirkan baginda jelas memperlihatkan amanat yang harus disempurnakan oleh jentera pentabiran yang dibentuk agar kemakmuran dan kesejahteraan rakyat terjamin. Kajian ini juga dapat mendedahkan kepada masyarakat tentang mesej yang disampaikan dengan telus dan secara tidak langsung dapat membuktikan bahawa telahan yang dibangkitkan oleh pihak tidak bertanggungjawab di portal bebas tersebut adalah tidak benar. Hal ini kerana praandaian merujuk kepada inferens atau proposisi yang kebenaran ujarannya dalam satu-satu ayat itu tidak dipersoalkan.

Rujukan

Aliran. (21 Mei 2020). Kepentingan perbahasan ucapan titah diraja bagi menyemak ketelusan kerajaan. *Aliran TA Online.* https://m.aliran.com/thinking-allowed-online/kepentingan-perbahasan-ucapan-titah-diraja-bagi-menyemak-ketelusan-kerajaan

Du, Y. H. (2012). *An analysis of the use of pragmatic presuppositions in Obama's inaugural address.* Nanjing Normal University.

Huang, Y. (2007). *Pragmatics.* Oxford University Press.

Levison, S. C. (1983). *Pragmatics.* Cambridge University Press.

Li, X. X. (2010). *A presuppositional study of american political discourse - based on the speeches by American President Obama.* Shandong Normal University.

Liang, R., & Liu, Y. (2016). An analysis of presupposition triggers in Hilary Clinton's first campaign speech. *International Journal ofEnglish Linguistics, 6*(5), 68-73. http://dx.doi.org/10.5539/ijel.v6n5p68

Zare, J. (2012). Presupposition trigger – a comparative analysis of broadcast news discourse. *International Journal of Linguisics.* http://dx.doi.org/10.5296/ijl.v4i3.2002

Biodata Penulis

Amirah binti Ahmad merupakan Pensyarah Kanan di Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa UiTM Shah Alam. Bidang kajian yang diminati ialah linguistik gunaan khususnya pragmatik.

Nurul Afifah Adila Mohd. Salleh (PhD) merupakan Pensyarah Kanan di Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa UiTM Shah Alam. Bidang kepakarannya ialah linguistik gunaan khususnya pragmatik.

Norizah Ardi (PhD) merupakan AJK Persatuan Linguistik Malaysia yang aktif menjalankan aktiviti penyelidikan berkaitan bidang linguistik gunaan dan terjemahan. Bidang kepakarannya ialah sosiolinguistik, terjemahan, pragmatik dan penyuntingan.

Nurrissammimayantie binti Ismail merupakan Pensyarah Kanan di Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa UiTM Shah Alam. Bidang kajian yang diminati ialah linguistik gunaan khususnya sosiolinguistik.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Pengalaman Latihan Kerja Penyenaraian Kata Berbantukan Antconc untuk Kamus Saku Melayu-Inggeris Dewan

[1]*Mardhiah Othman, [2]Yusnizamawar Mohd Anuar, &[3] Nor Azita Umar
[1]mardhiah@dbp.gov.my, [2]yusnizamawar@dbp.gov.my, [3]n_azita@dbp.gov.my

Dewan Bahasa dan Pustaka
Kuala Lumpur

Abstrak

Fungsian perisian pengkonkordan sangat bernilai kepada penyusun kamus. Kebergantungan projek kamus dan penyelidikan bahasa tidak hanya terpusat pada data korpus, bahkan tanpa alat automasi seperti pengkorkordan, tugas-tugas seperti analisis teks korpus, analisis gugusan leksikal, mahupun penjanaan konkordan bagi seorang penyelidik atau leksikografer akan mengambil tempoh masa yang lebih panjang daripada sepatutnya. Kaedah penyusunan kamus yang lebih sistematik dan pantas haruslah berupaya menggabungkan pelbagai cara automatik atau separa automatik sesuai dengan kepesatan Revolusi Industri 4.0. Objektif pembentangan makalah ini adalah untuk menyampaikan perkongsian pengalaman projek *Kamus Saku Melayu-Inggeris Dewan* dengan AntConc sebagai penjana korpus teks yang memproses data buku teks sekolah rendah dan menengah Kementerian Pendidikan Malaysia kohort 2017 – 2021. Projek kamus janaan (*spin-off*) dwibahasa ini merupakan projek rintis dalam kerja asas leksikografi, iaitu perbahanan, bahkan merintis jalan kepada perolehan perbahanan korpus bersandarkan buku teks sekolah yang belum pernah digerakkan lagi dalam arena perkamusan Melayu di Malaysia sehingga kamus ini diterbitkan pada tahun 2023 yang mencakupi lebih kurang 15 000 entri dan subentri. Makalah ini akan membentangkan rumusan proses kerja penyusunan *Kamus Saku Melayu-Inggeris Dewan,* dapatan daripada proses automasi pengkonkordan, AntConc, iaitu senarai kata (butir leksikal), aliran tatacara penggunaan AntConc dan impak tugas penyediaan perbahanan projek kamus saku ini kepada projek dwibahasa dengan matlamat untuk mendokumentasikan perjalanan proses penyediaan perbahanan yang menjadi titik tolak penyenaraian entri kamus.

Kata kunci: AntConc, pengkonkordan, senarai kata, buku teks.

Antconc Assisted Vocabulary Training Experience for Dewan's Malay-English Pocket Dictionary

Abstract

The functionality of concordance software is invaluable to dictionary compilers. The dependency of dictionary and language research projects is not only centered on corpus data, even without automation tools such as concordances, tasks such as corpus text analysis, lexical cluster analysis, or concordance generation for a researcher or lexicographer will take a longer period of time than it should. A more systematic and fast dictionary compilation method should be able to combine various automatic or semi-automatic methods in accordance with the speed of the Industrial Revolution 4.0. The objective of this paper's presentation is to share the experience of Dewan's Malay-English Pocket Dictionary project with AntConc as a text corpus generator that processes primary and secondary school textbook data of the 2017 cohort of the Ministry of Education Malaysia. This bilingual generated (spin-off) dictionary project is a pilot project in the basic work of lexicography which is the material, even pioneering the way to the acquisition of corpus material based on school textbooks which has never been initiated in the Malay dictionary arena in Malaysia until this dictionary is published in 2023 which covers approximately 15 000 entries and sub-entries. This paper will present a summary of the process of compiling the Dewan Malay-English Pocket Dictionary, findings from the concordance automation process, AntConc which is a list of words (lexical items), the flow of AntConc usage procedures and the impact and challenges of preparing the material for this pocket dictionary project with the aim of documenting the progress of the material preparation process which is the starting point for listing dictionary entries.

Keywords*: AntConc, concordance, wordlist, textbook.*

e ISBN 978-983-99713-9-2

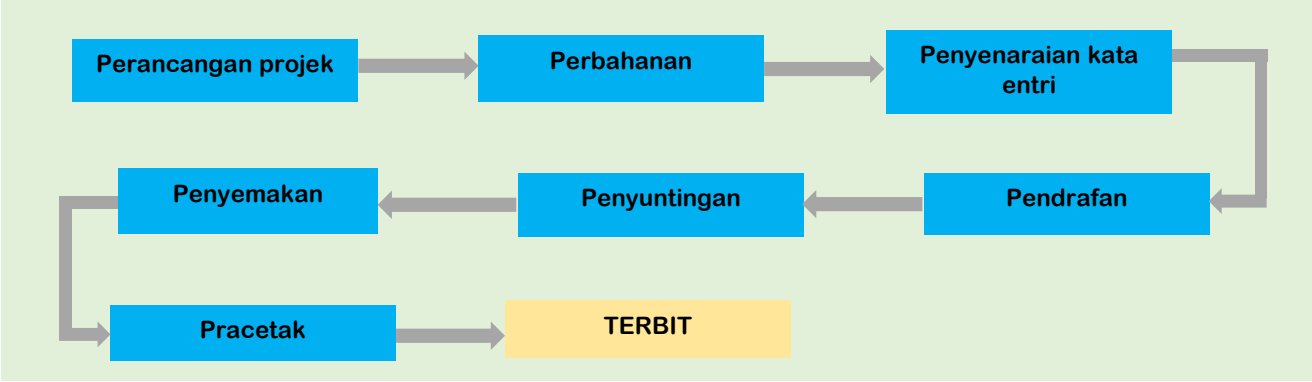
1. Pengenalan

Proses penyusunan kamus (leksikografi) merupakan proses menyusun kata entri dan maklumat berkaitan dengannya mengikut sistem penyusunan tertentu (R.R.K. Hartmann, 1993). Konsep kamus yang hendak disusun harus bertolak daripada dasar metaleksikografi (kajian pengguna) dan komponen tekstual merangkumi tipologi kamus berserta cakupan entri yang sesuai dengan kelompok sasaran. Berdasarkan pengalaman Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) dalam projek kamus umum sama ada ekabahasa dan dwibahasa, hampir semua projek menjadikan *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2005) sebagai data asas bahasa sumber dalam kerja penyenaraian entri. Justeru, projek kamus yang hendak diterbitkan kebiasaannya mengambil masa yang panjang pada peringkat pendrafan bergantung pada cakupan tambahan entri, makna atau maklumat baharu yang memerlukan pengesahan pakar rujuk bahasa sasaran, di samping penyuntingan entri hasil pendrafan pakar bidang. Bagi kata atau makna baharu, kewibawaan sumber perbahanan juga amat dititikberatkan yang turut memakan masa, malah jika sumber yang dirujuk ialah sumber daripada informan atau lapangan, tentulah perbatuan sesuatu projek itu akan lebih panjang.

Namun begitu, dalam perancangan kamus janaan seperti *Kamus Saku Melayu-Inggeris Dewan* (KSMID), terdapat perbezaan dari segi penyediaan data asas dalam proses awal pemilihan cakupan entri kerana kamus ini merupakan janaan daripada *Kamus Melayu-Inggeris Dewan* yang setiap satu entrinya telah melalui proses kajian kata dan perbengkelan bersama-sama pakar.

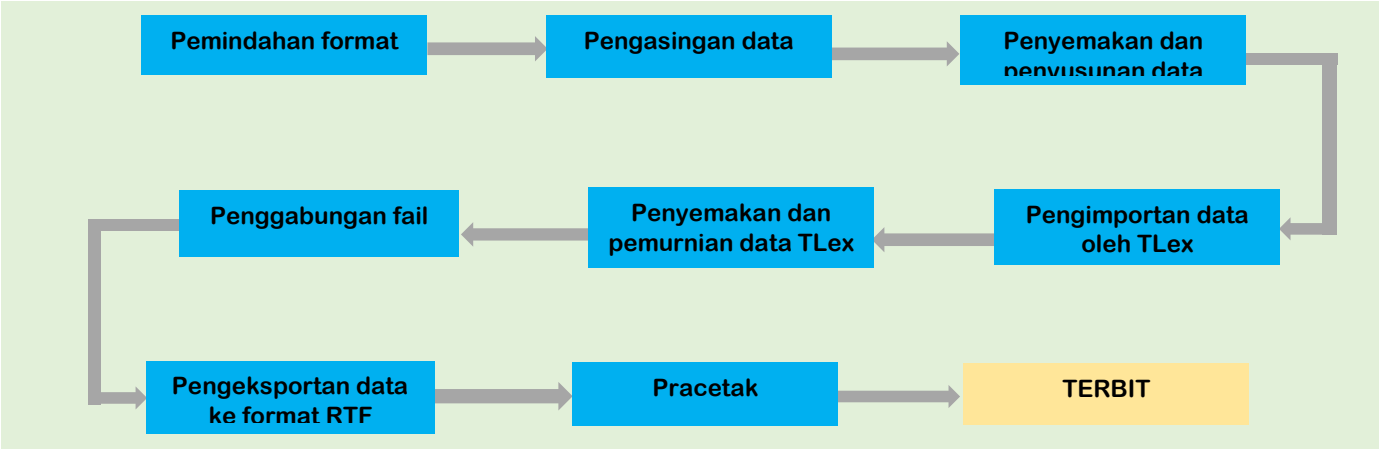
1.1 Proses Penyusunan Kamus

Secara umumnya, proses penyusunan kamus adalah seperti dalam rajah yang berikut:



Rajah 1: Proses umum penyusunan kamus

Yang berikut ialah proses yang diterapkan dalam penyusunan kamus KSMID:



Rajah 2: Proses penyusunan *Kamus Saku Melayu-Inggeris Dewan*.

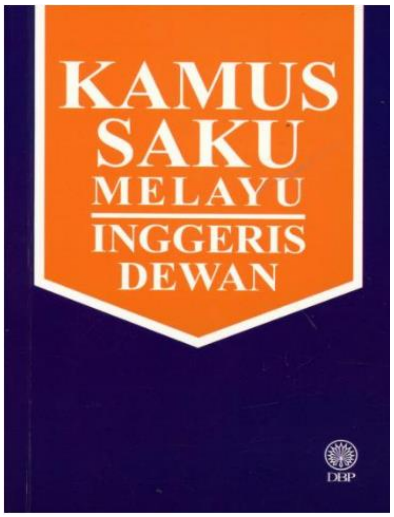
e ISBN 978-983-99713-9-2

Pada Rajah 2, data yang dimaksudkan ialah teks *Kamus Melayu-Inggeris Dewan (KMID)* janaan daripada kamus tersebut versi PDF dijadikan sebagai data boleh guna (kerja penulisan kamus dalam TshwaneLex, singkatan TLex) dalam format MsExcel supaya TLex dapat mengimportnya (Mardhiah, 2019). Apabila data kamus KMID sudah sedia untuk diedit, disemak dan diselaraskan metadatanya menggunakan sistem penulisan kamus TLex, data inilah menjadi data asas penyusunan KSMID. Inovasi dalam penyusunan kamus menggunakan kaedah pengautomasian pada peringkat penyediaan data bahasa yang dipaparkan ini telah didokumentasikan oleh pemakalah dalam Persidangan Antarabangsa Bahasa, Linguistik dan Masyarakat Ke-2 (ICLALIS 2018).

Pada masa yang sama satu proses lagi yang berlaku ialah peringkat perbahanan korpus ke arah penyediaan senarai kata entri KSMID. Data teks untuk dijadikan perbahanan dijana daripada kandungan buku-buku teks Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) terbitan DBP kohort 2017 – 2021 yang sekali gus menjadi projek rintis transformasi kaedah kerja Unit Dwibahasa Bahagian Perkamusan. Makalah ini akan merakamkan pengalaman latihan kerja penyenaraian kata entri berbantukan Antconc untuk *Kamus Saku Melayu-Inggeris Dewan*.

1.2 *Kamus Saku Melayu-Inggeris Dewan*

Kamus Saku Melayu-Inggeris Dewan (KSMID) merupakan kamus dwibahasa bersaiz saku pertama yang diterbitkan oleh DBP. Sebelum ini, DBP pernah menerbitkan kamus saku ekabahasa dan mendapat sambutan yang menggalakkan, iaitu *Kamus Saku Melayu Dewan*. KSMID pula merupakan satu-satunya kamus saku dwibahasa bahasa Melayu-bahasa Inggeris dengan sasaran utamanya ialah murid sekolah. Sesuai dengan sasaran tersebut, KSMID disusun dengan menghasilkan cakupan bersumberkan buku teks sekolah rendah dan menengah terbitan DBP, selain akhbar tempatan, bahan terbitan berkala dan media arus perdana. Pemasukan sebilangan kata-kata baharu sebagai kata masukan utama, kata terbitan dan frasa yang menunjukkan dinamika perkembangan kosa kata bahasa Melayu dihasilkan daripada dapatan kajian data korpus teks di bawah kurikulum KSSR dan KSSM untuk dimanfaatkan dalam pelbagai wacana seiring dengan perkembangan semasa. Antara kata-kata baharu yang dirakamkan dalam KSMID ialah baluk, buzer, capan, ekofak, ensembel, dekolonisasi, itlak, kontak, kufi dan telekerja. Kamus ini disusun menggunakan perisian terkini, TshwaneLex yang boleh mengimport, menyimpan dan mengeksport data berstruktur ke dalam pelbagai format, iaitu *Rich Text Format* (rtf), *Hypertext Markup Language* (HTML), *Extensible Markup Language* (XML) dan *comma separated value* (CSV) melalui capaian ke Ms Excel.

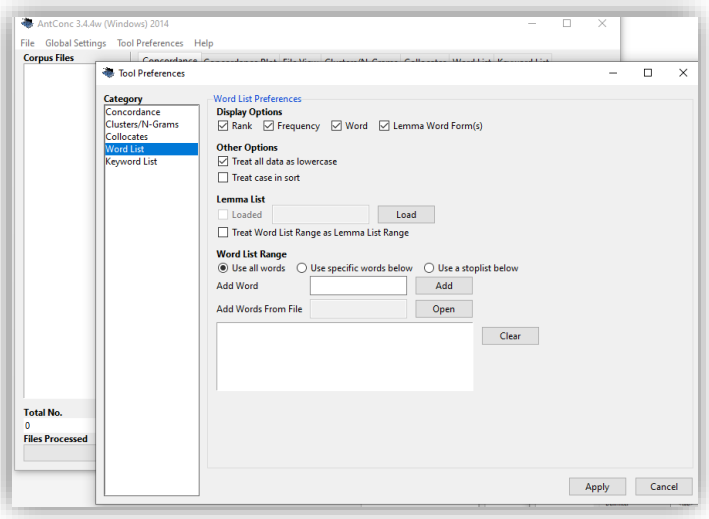


Rajah 3: Kulit hadapan *Kamus Saku Melayu-Inggeris Dewan* terbitan DBP pada tahun 2023

e ISBN 978-983-99713-9-2

1.2 Perisian pengkonkordan sebagai alat bantu penyenaraian kata entri

Bagi seorang penyusun kamus, komponen saintifik bidang penyusunan kamus pastinya pada analisis frekuensi perkataan, penjanaan konkordans (mencari perkataan di sekeliling) dan pengenalpastian kolokasi (mencari pasangan perkataan yang sering digunakan). AntConc ialah program perisian yang direka oleh Laurence Anthony pada tahun 2014 untuk menganalisis data teks yang besar, juga dikenali sebagai korpora. Fungsi AntConc sebagai pengkonkordan sangat berharga untuk pasukan projek KSMID. Fungsi AntConc yang sangat mempengaruhi proses penyenaraian entri ialah kategori fungsi *Word List*, alat bantu pembinaan senarai kata daripada pengumpulan data besar korpus, iaitu data buku teks sekolah.



Rajah 4: Tangkapan layar AntConc dengan kategori fungsi yang boleh dipilih, salah satunya ialah *Word List*

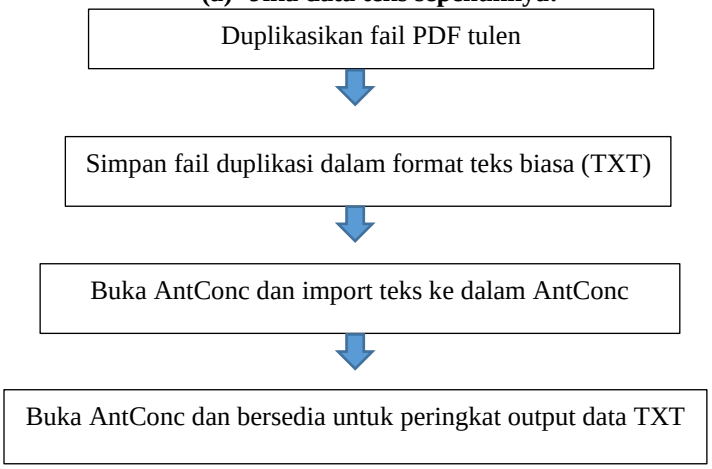
2. Metodologi

Untuk memenuhi objektif makalah ini, pengalaman editor membuat penyenaraian kata entri berbantukan Antconc akan dipaparkan berbantukan infografik proses kerja penyenaraian kata entri KSMID bermula dengan memberikan input data (data PDF buku teks sebanyak 100 set) kepada perisian AntConc, kemudian ke peringkat mengoutput data buku teks dengan fungsi *Word List.* Terdapat dua pecahan kaedah pemformatan semula data buku teks PDF yang sedang diterangkan sebelum penginputan dapat dilakukan; pertama, kaedah pemformatan untuk data tekstual sepenuhnya, dan kedua ialah kaedah yang lain jika bahan ada ilustrasi.

e ISBN 978-983-99713-9-2

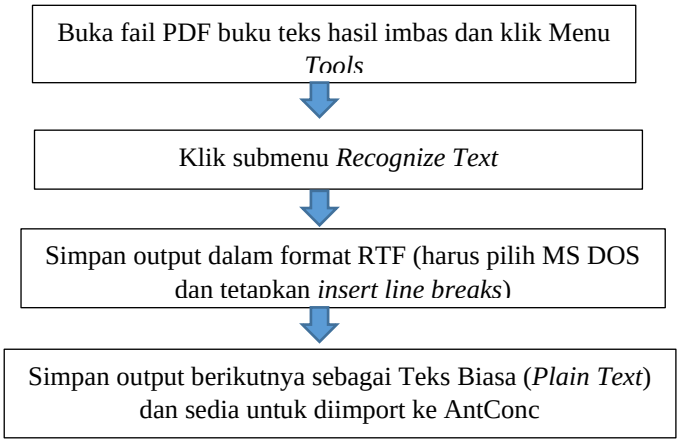
2.1 Data Bahasa

(a) Jika data teks sepenuhnya:



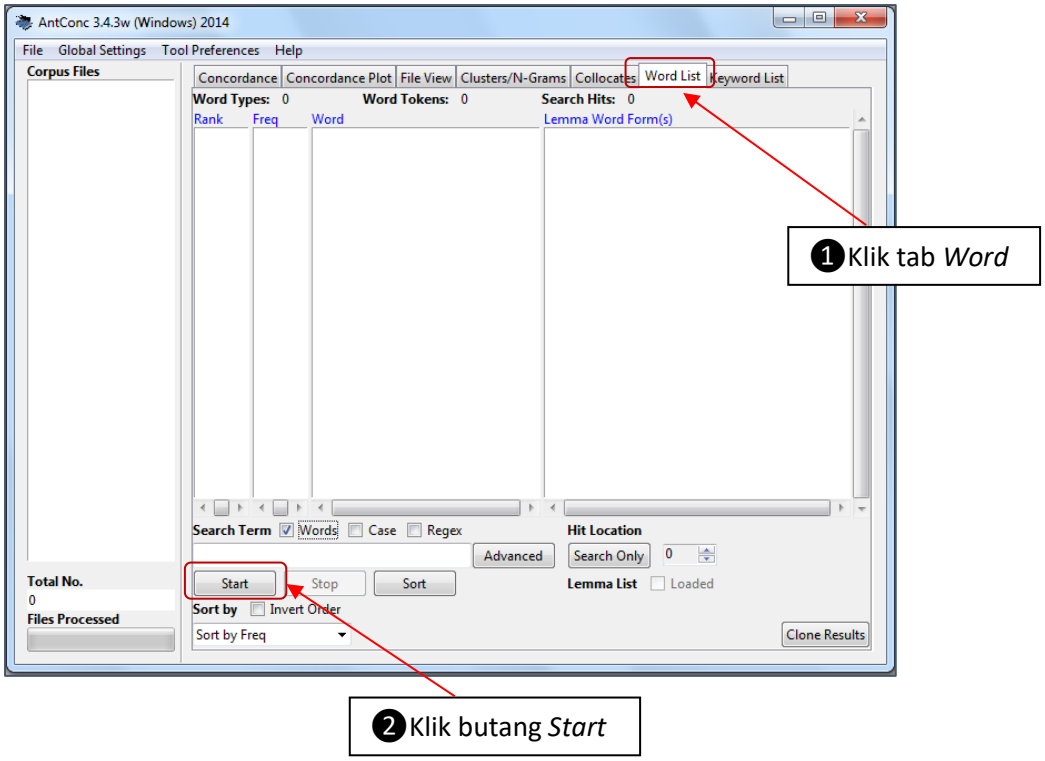
Rajah 5: Aliran tatacara memformatkan data PDF kepada teks biasa

(b) Jika data teks berilustrasi:



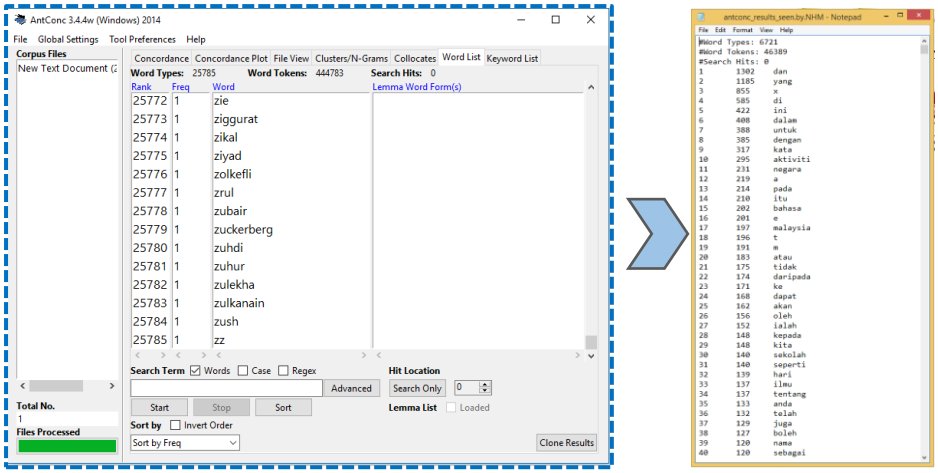
Himpunan buku teks disimpan sebagai buku PDF yang perlu diformatkan semula ke bentuk TXT (*plain text*) bagi membolehkan data teks diinput ke dalam AntConc kerana perisian ini menyokong format teks biasa sahaja. Dengan tersedianya data dalam TXT, langkah seterusnya adalah mengeluarkan senarai mentah kata dengan mengklik tab *Word List* dan diikuti mengklik butang *Start*. Sila rujuk rajah yang berikut ini.

e ISBN 978-983-99713-9-2



Rajah 6: Langkah menginput AntConc hanya dengan tab menu *Word List* dengan sekali klik butang *Start*

Apabila gabungan data tekstual buku teks sekolah dan menengah adalah sebanyak 100 set, tentu sekali batasan cakupan perlu dirumuskan, iaitu dengan mengurangkan dan 'memenggal' senarai mentah yang sangat banyak seperti digambarkan dalam Rajah 7.

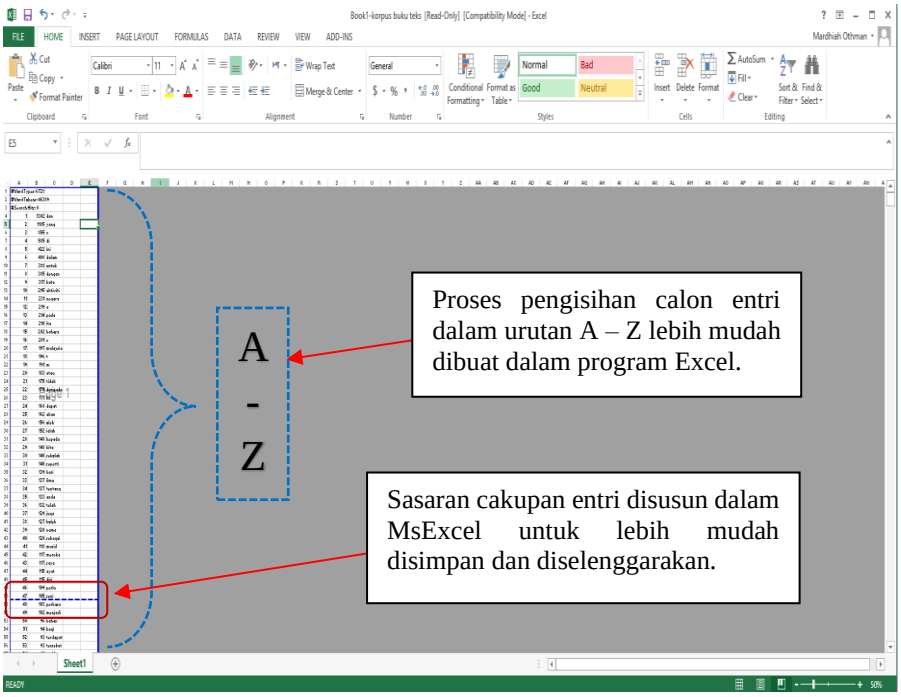


Rajah 7: Penyenaraian kata istilah yang dioutput oleh AntConc dijana dan disimpan sebagai Notepad (*text file*)

Senarai mentah ini secara automatik disimpan dalam versi Notepad atau *text file* iaitu dengan mengklik menu *Save Output to Text File* dan contoh hasilnya adalah seperti dalam Rajah 7.

Seterusnya untuk menyelenggarakan output senarai kata daripada janaan teks korpus buku teks ini, editor memindahkan senarai itu ke dalam MsExcel. Fail MsExcel mudah diurus, disimpan dan berstruktur. Gambaran paparan senarai mentah janaan teks korpus berbantukan AntConc untuk penentuan cakupan 6000 kata masukan ditunjukkan pada Rajah 8 di bawah.

e ISBN 978-983-99713-9-2



Rajah 8: Output senarai mentah kata dalam fail MsExcel sedia untuk ditangani pada peringkat penyenaraian akhir cakupan entri.

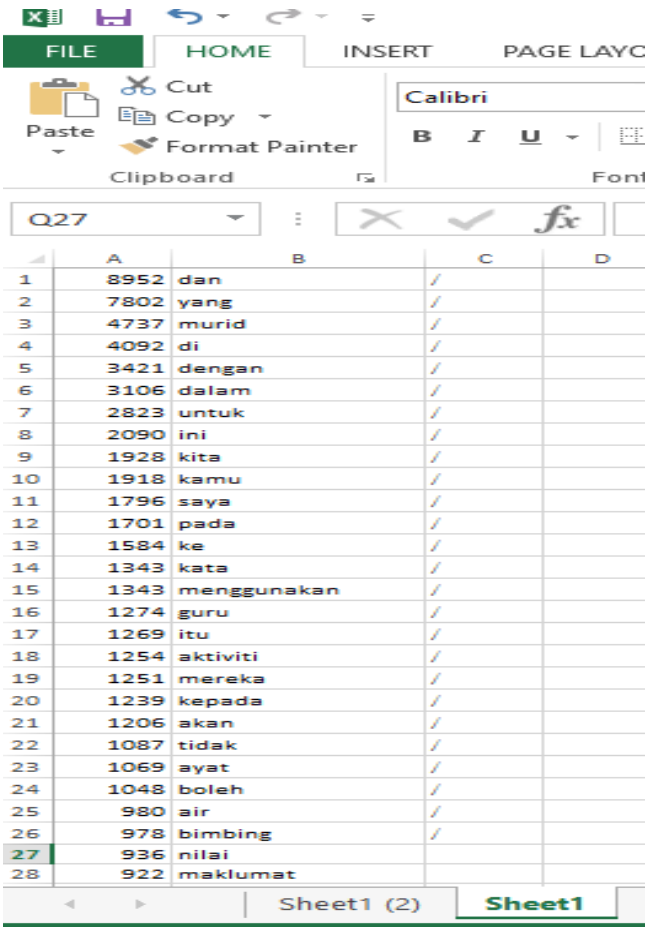
2.2 Ringkasan pelaksanaan praperbahanan

Pembinaan korpus buku teks sekolah terbitan DBP dilaksanakan pada bulan Jun 2018 selepas data dalam format PDF diperoleh daripada Bahagian Pengeluaran Dan Penyelarasan Penerbitan, DBP. Kajian rintis telah selesai dilaksanakan pada bulan April dengan menggunakan abjad Q, U dan Z untuk menguji kebolehlaksanaan projek ini.

3. Dapatan dan Perbincangan

Hasil akhir daripada proses pengautomasian penyediaan senarai calon entri yang dijadikan sandaran ialah senarai data buku teks yang disusun dalam urutan kekerapan tertinggi hingga paling rendah berbantukan AntConc. Keseluruhan token *Word List* 46389 dioutput berbantukan AntConc. Kata “dan” sudah dimaklumi menjadi kata tertinggi kekerapannya. Pembatasan cakupan entri secara idealnya meletakkan batasan jumlah kumulatif 4353 cakupan entri, bermula dengan kata *abadi* hingga *zumba*. Pun begitu baki 647 untuk mencapai sasaran keseluruhan 5000 kata entri dibuka kepada pertimbangan editorial untuk memasukkan calon kata daripada sumber sekunder yang lain seperti istilah popular, istilah semasa dan keputusan editorial yang bersandarkan kamus sedia ada atas faktor keperluan pengguna sasaran. Hasil keputusan penyenaraian kata dipaparkan dengan Rajah 9 dan 10.

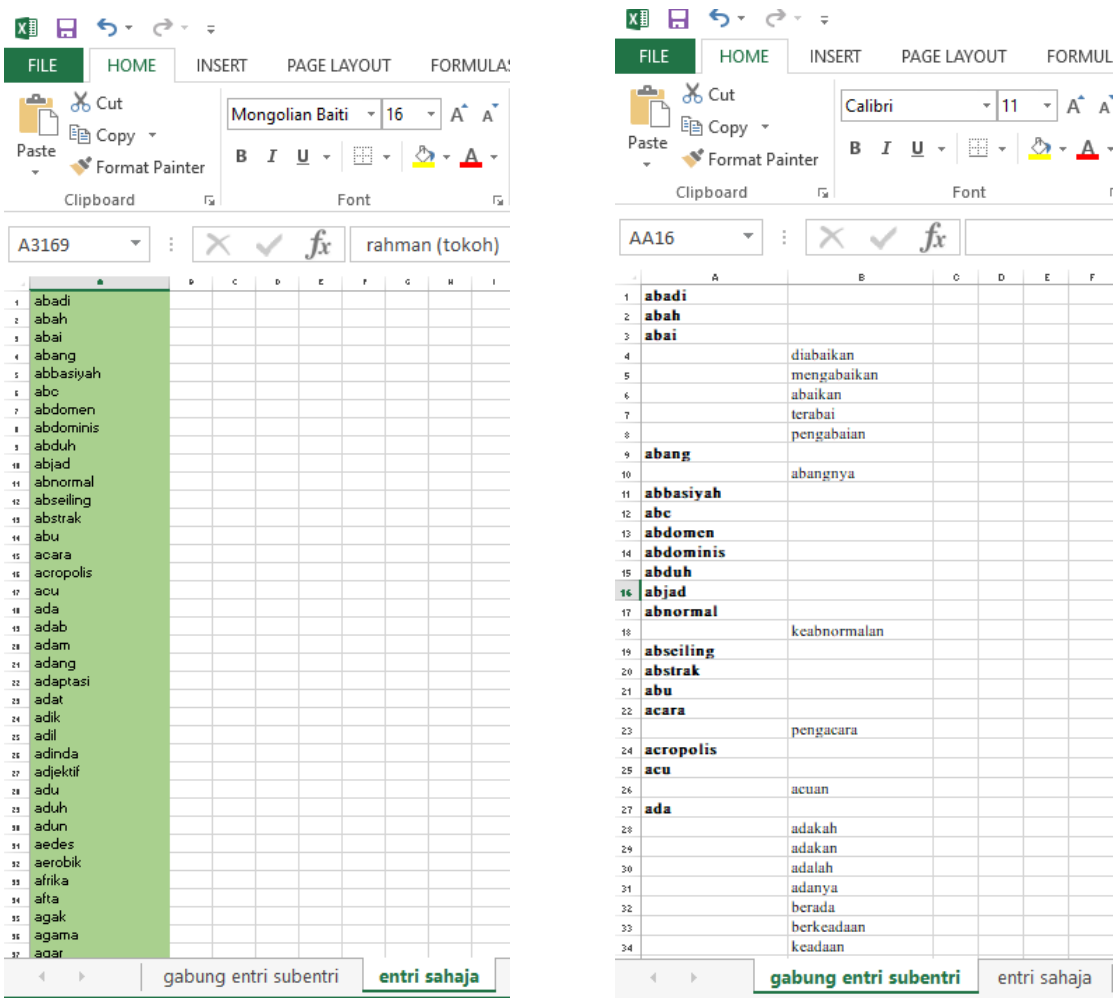
e ISBN 978-983-99713-9-2



	A	B	C	D
1	8952	dan	/	
2	7802	yang	/	
3	4737	murid	/	
4	4092	di	/	
5	3421	dengan	/	
6	3106	dalam	/	
7	2823	untuk	/	
8	2090	ini	/	
9	1928	kita	/	
10	1918	kamu	/	
11	1796	saya	/	
12	1701	pada	/	
13	1584	ke	/	
14	1343	kata	/	
15	1343	menggunakan	/	
16	1274	guru	/	
17	1269	itu	/	
18	1254	aktiviti	/	
19	1251	mereka	/	
20	1239	kepada	/	
21	1206	akan	/	
22	1087	tidak	/	
23	1069	ayat	/	
24	1048	boleh	/	
25	980	air	/	
26	978	bimbing	/	
27	936	nilai		
28	922	maklumat		

Rajah 9: Senarai kata entri dengan urutan kekerapan yang kesemuanya berjumlah lebih kurang 14 ribu yang kemudian diisih dan dipilih oleh pasukan editor

e ISBN 978-983-99713-9-2



Rajah 10: Penyenaraian calon kata entri disusun mengikut abjad serta senarai terbitan yang bersesuaian dengan kelompok sasaran akan diisih dan ditetapkan.

Seperkara yang jelas, KSMID merupakan kamus sulung DBP yang menggunakan kaedah pemindahan data kamus induk berformat Adobe InDesign ke TshwaneLex melalui penyelidikan dan uji cuba. Penyelidikan ini merupakan gabungan tatacara pemindahan format yang melibatkan Adobe Acrobat (PDF) dan pelbagai format dokumen Microsoft Office iaitu MsWord RTF dan Excel bagi peringkat kerja penyediaan templat. Medan pada templat KSMID boleh pula diubah-ubah kedudukannya dan ditambah medannya mengikut keperluan kamus baharu yang hendak disusun. Sehubungan dengan itu, tambahan entri dan penyesuaian medan maklumat dapat disegerakkan daripada output baharu jika berlaku pertambahan data teks baharu.

Secara ringkasnya projek ini juga merupakan asas dalam membina kepakaran leksikologi menggunakan teknologi perkamusan yang lebih mampan dan sistematik, yang memberi peluang kepada penyusun untuk mempelajari dan memahirkan diri dengan kaedah dan teknik penyusunan kamus secara digital yang lebih tersusun. Di samping itu, kos editorial dapat dijimatkan kerana kamus ini merupakan kamus janaan daripada KMID, yang setiap satu entrinya telah melalui proses kajian kata dan perbengkelan bersama-sama pakar.

Malah lebih penting lagi, projek ini juga merupakan latihan kerja menggunakan format MsExcel yang lebih dinamik berbanding format Msword Style yang sedang digunakan. Latihan seumpama ini penting untuk menyediakan penyusun yang mahir menggunakan sistem penyusunan kamus yang

e ISBN 978-983-99713-9-2

bersifat *do once, use many* supaya dapat menjimatkan masa dan mempercepat pembinaan dan peluasan khazanah ilmu dalam bahasa Melayu.

Rujukan

Amdun Husain, 1994. "*Morfologi dalam Pembinaan Bahasa Melayu". Disertasi Sarjana Sastera.* Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

Amdun Husain, (tt). *Morfologi Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar, 1987. "Perkamusan Melayu: Suatu Penilaian".

Asmah Haji Omar, 2009. *Nahu Melayu Mutakhir Edisi Kelima, Cetakan Pertama.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar, 2015. *Nahu Melayu Mutakhir Edisi Kelima, Cetakan Ketiga*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Atkin, Sue *et. al*, 2002. "A Training Workshops in Lexicography and Lexical Computing".

Awang Sariyan. "Kamus sebagai sumber pendidikan bahasa" *Dewan Bahasa*, 39:7, hlm. 580-586, 1995.

Badudu J.S., dan Sutan Mohamad Zain, 1994. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pustaka Sinar Harapan.

Collins, J.T., 2001. "Kamus Melayu dan Ilmu Perkamusan". *Dewan Bahasa*, 1:12, 22-31.

Crystal, D., 1992. *The Cambdridge Encyclopedia of the British Language*. Cambridge.

David Singleton, 2000. *Language on the Lexicon*. Oxford. New York.

Fadilah Jasmani, 2008. Kamus Dwibahasa: Terjemahan Lengkap dan Separa Lengkap" dlm. *Leksikologi dan Leksikografi Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Gaya Dewan Edisi Ketiga, Cetakan Pertama, 1995. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Samsudin bin Muhamad Yunus, 1964. *Kamus Melayu (Makna Perkataan Melayu)*. Pulau Pinang: Sinaran.

Hartmann, R.R.K. (ed.), 1993. *Leksikografi: Prinsip dan Amalan* (terj). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Hartmann, R.R.K. dan James, G., 1998. *Dictionary of Lexicography*. London and New York: Routledge.

Hartmann, R.R.K. dan Stock, F.F., 1972. *Dictionary of Language and Linguistic*. London: Apllied Science Publishers Ltd.

Hasan Alwi *et al.,* 1998. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.

Howard Jackson (ed.), 2013. *The Bloomsbury Companion to Lexicography.* A&C Black.

Ibrahim Ahmad, 1994. *Perkamusan Melayu: suatu Pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Ibrahim Ahmad, 2000. "Kamus Tiga Negara" dlm. *Dewan Bahasa*, 44:4, 493-504.

Ibrahim Ahmad, 2005. *Perkamusan Melayu: Teori dan Amali*. Universiti Malaya.

Ibrahim Ahmad, 2015. *Asas Ilmu Perkamusan Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Ibrahim bin Ahmad, 2002. *Perkamusan Melayu Suatu Pengenalan, Cetakan Kedua*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Jackson, H. 2002. *Lexicography: An Introduction*. London dan New York: Routledge.

Kamus Bahasa Melayu Nusantara, 2003. Brunei Darussalam: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kamus Dewan 1970. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kamus Dewan Cetakan Kedua (*dengan tambahan)* 1984. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kamus Dewan Edisi Baharu 1989. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kamus Dewan Edisi Ketiga 1994. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kamus Dewan Edisi Keempat 2005. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
Kamus Dewan Perdana, 2020. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kamus Linguistik, 1997. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kamus Istimewa Peribahasa Melayu, Edisi Kedua, 1982. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kamus Pelajar 1987. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kamus Pelajar Edisi Kedua 2009. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia, Edisi Kedua, 1994. Jakarta: PT Gramedia Utama.

Kridalaksana, Harimurti, 2001. "Leksikologi dan Leksikografi". Bahan Kuliah Penataran Leksikografi I di Kuala Lumpur, 13-16 Ogos 2001.

Landau, S., 2001. (2nd Edition). *The Art and Craft of Lexicography.* Cambridge University Press.

Leech, G.N., 1981. *Semantics: The Study of Meanings* (2nd ed). Harmondsworth: Penguin Books Ltd.

Leonard E. Newell, 1995. *Handbook on Lexicography for Phillippine and Other Languages.* Manila.

Lyson, J., 1968. *Introduction to Theoretical Linguistics.* Cambridge: Cambridge University Press.

Lyson, J., 1992. *Bahasa dan Linguistik.* (terj.) Cambridge University Press. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Mardhiah Othman, 2018. *Kamus Saku Melayu-Inggeris Dewan: Dari Adobe InDesign Ke TshwaneLex*. 2nd fInternational Conference On Languages, Linguistics and Society (ICLALIS)

Marsden, W. (peny.), 1812. *A Dictionary of the Malayan Language*. London: Cox dan Baylis.

Mohd. Asraf Abdul Wahab, 1989. *Petunjuk Bahasa Malaysia Baku KBSM*. Sasbadi Sdn. Bhd.

Mohd. Asraf Abdul Wahab, 2012. *Petunjuk Tatabahasa Bahasa Melayu*. Sasbadi Sdn. Bhd.

Nida, E.A., 1975. *Componential Analysis of Meaning. An Introduction to Semantic Structures*. The Hague-Paris:Mouton.

Nik Safiah Karim *et al*., 2008. *Tatabahasa Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Nik Safiah Karim, 2013. *Sepintas Perkamusan Melayu.* Universiti Malaya.

Nor Azizah Abu Bakar, 2000. Metabahasa dan Pengungkapan Definisi dalam Kamus Melayu. *Dewan Bahasa,* 44: 8,863-875.

Nor Hashimah Jalaluddin dan Rusmadi Baharudin (ed.), 2008. *Leksikologi dan Leksikografi Melayu.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Nor Hashimah Jalaluddin, 2001a. "Semantik, Pragmatik dan Leksikografi". *Jurnal Bahasa*, Jilid 1:3, hlm. 398-422, September 2001.

Noresah Baharom dan Rusli Abdul Ghani, 1990. "Perkamusan dan Perancangan Bahasa Melayu: Persoalam dan Cabaran" dlm. *Dewan Bahasa,* 34:11, 865-873.

Noresah Baharom *et al*., 2001. "Kamus:Persoalan dan cabaran". Kertas kerja dalam Konvensyen Bahasa Kebangsaan, Kuala Lumpur.

Noresah Baharom *et al*., 2009. *Kamus dan Perkamusan Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Nothefer, B., 2008. "Kamus Besar Bahasa Melayu Dewan: Sumbangannya kepada Pengetahuan tentang sesuatu Bahasa Melayu" dlm. Nor Hashimah Jalaluddin dan

Rusmadi Baharudin (ed.). *Leksikologi dan Leksikografi Melayu.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Panduan Kosa Kata Sastera Klasik, 1991. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Pedoman Umum Ejaan Jawi Bahasa Melayu Dewan, 2020. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Pedoman Umum Pembentukan Istilah Bahasa Melayu Edisi Baharu, 2014. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Pedoman Umum Sebutan Baku Bahasa Melayu, 1991. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Palmer, F.R., 1981. *Semantics*. London: Cambridge University Press.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Pret Van Sterkerburg (ed.), 2003. *A Practical Guide to Lexicography*. Amsterdam, Philadelphia.

Protokol di Malaysia (Tradisi dan Amalan), 2005. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Rundell, M., 1999. "Dictionary Use in Production". *International Journal of Lexocography*, 12:1, 35-50.

Salmah dan Saidah, 2008. Tatabahasa dalam Perkamusan Melayu: Ke Arah Kesempurnaan Kamus" dlm. *Leksikologi dan Leksikografi Melayu.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Sinclair, J.M., 1985. "Lexicographic Evidence" dlm. R.F Ilson Dictionaries, Lexicography and Language Learning. Pergamon Press.

Sistem Ejaan Rumi Bahasa Melayu, 1995. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Sistem Penyusunan KBBMD Edisi Kelapan. Bahagian Perkamusan: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Sue Atkins, B.T. dan Michael Rundell, 2008. *The Oxford Guide to Practical Lexicograph*y. Oxford.

Svensen, Bo, 1993. *Practical Lexicography. Principles and Methods of Dictionary- Making.* Oxford: Oxford University Press.

Svensen, Bo, 2009. *A Handbook of Lexicography*. Cambridge.

Tatabahasa Dewan, Edisi Ketiga, Cetakan Kesembilan, 2014. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Teeuw, A., 1964. "*Tentang Kamus dan Perkamusan Melayu". Dewan Bahasa*, September.

Wilkinson, R.J., (peny.) 1959. *A Malay-English Dictionary*. London: Macmillan dan Co. Ltd.

Winstedt R.O., (peny.) 1960. *Kamus Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Marican dan Sons.

Zainal Abidin Ahmad, 1965. *Pelita Bahasa Melayu Penggal I.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Zainal Abidin Safarwan (peny.), 1984. *Kamus Sinonim*. Kuala Lumpur: Utusan Publication.

Zgusta, L., (ed.), 1980. *Theory and Method in Lexicography*. Columbia: Hornbeam Press Incorporated.

Zgusta, L., 1971. *Manual of Lexicography*. Mouton: Hague.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Pengaplikasian Aktiviti Sokongan Terhadap Perkembangan Bahasa Kanak-Kanak Peribumi Melanau Igan, Sarawak

[1]Nor Hani Suhaimi, [2]Nur Asyikin Rodin & [3]Mohamad Nik Mat Pelet
[1]2022440926@student.uitm.edu.my, [2]2023350333@student.uitm.edu.my, & [3]nikmat@uitm.edu.my

[123]Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam

Abstrak

Kepelbagaian suku kaum di Sarawak menjadikan ia sebuah negeri yang unik dengan pelbagai budaya dan bahasa. Setiap suku kaum di Sarawak menguasai bahasa ibunda masing-masing sebagai bahasa pertama (B^1) kerana ia adalah bahasa terawal yang dikuasai atau dituturkan oleh seseorang secara semula jadi dalam persekitaran dan budaya linguistik. Justeru, pengaruh bahasa ibunda menjadi cabaran utama kepada kanak-kanak peribumi Sarawak untuk mengembangkan dan menguasai bahasa kedua (B^2) sama ada Bahasa Melayu atau bahasa-bahasa lain selepas mereka menguasai B^1. Ia juga menjadi cabaran kepada guru-guru yang mendidik kanak-kanak masyarakat peribumi di Sarawak menguasai Bahasa Melayu dengan baik dan berkesan. Kajian ini berfokus kepada bentuk aktiviti sokongan yang dilakukan oleh guru-guru Sekolah Kebangsaan Kampung Igan, Dalat Sarawak terhadap perkembangan bahasa kanak-kanak termasuklah tahap penguasaan Bahasa Melayu sebagai elemen perkembangan bahasa mereka. Kajian tinjauan yang dijalankan secara kualitatif dan deskriptif ini melibatkan seramai 3 orang guru Bahasa Melayu dari Sekolah Kebangsaan Kampung Igan, Dalat, Sarawak yang ditemu bual. Jelaslah bahawa aspek komunikasi memberi impak besar terhadap perkembangan bahasa seseorang individu lebih-lebih lagi kanak-kanak yang semakin meningkat dewasa memerlukan aktiviti sokongan melalui aktiviti komunikasi berkesan. Dapatan kajian mendapati, tahap penguasaan Bahasa Melayu kanak-kanak peribumi Melanau Igan adalah cemerlang dengan kepelbagaian aktiviti sokongan seperti interaksi interaktif, bermain, bahasa berirama, pengucapan awam dan pembacaan buku. Kesannya, kebitaraan sekolah dalam pelbagai lapangan bidang kebahasaan dapat diperkasa melalui keupayaan murid-murid dalam penguasaan Bahasa Melayu.

Kata kunci : aktiviti sokongan, komunikasi, perkembangan bahasa, kanak-kanak peribumi, Melanau

Application of Support Activities to the Language Development of Indigenous Children in Malanau Igan Sarawak

Abstract

The diversity of ethnic groups in Sarawak makes it a unique state with various cultures and languages. Every tribe in Sarawak master their mother tongue as their first language (B^1) because it is the earliest language mastered or spoken by a person naturally in the linguistic environment and culture. Thus, the influence of the mother tongue becomes the main challenge for Sarawakian children to develop and master their second language (B^2) whether Malay or other languages after they have mastered B^1. It is also a challenge for teachers who educate the children of the indigenous community in Sarawak to master Malay well and effectively. This study focused on the form of support activities carried out by the teachers of Kampun Igan National School, Dalat Sarawak for children's language development, including the level of mastery of Malay as an element of their language development. This qualitative and descriptive survey study involved a total of 5 Malay teachers from Kampung Igan National School, Dalat, Sarawak who were interviewed. It is clear that the aspect of communication has a great impact on the language development of an individual, especially children who are growing up who need support activities through effective communication activities. The findings of the study found that the level of Malay language proficiency of the indigenous children of Melanau Igan is excellent with a variety of support activities such as interactive interaction, playing, rhythmic language, public speaking and reading books. As a result, the school's expertise in various linguistic fields can be strengthened through the students' ability to master the Malay language.

Keywords*: support activities, communication, language development, indigenous children, Melanau*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Bahasa merupakan satu alat penting untuk seseorang berkomunikasi sama ada secara lisan mahupun tulisan. Menurut Nur Nadirah dan Vijayaletchummy (2018), medium komunikasi manusia yang dapat mengeluarkan bunyi melalui alat artikulasi adalah bahasa yang bukan sahaja dilontarkan melalui sesuatu ujaran malah bermakna. Manakala Asmah (1996) pula berpendapat bahawa bahasa adalah alat utama yang digunakan oleh individu dengan individu lain untuk menjalinkan komunikasi bagi mencapai tujuan tertentu dalam sesuatu ujaran yang ingin disampaikan. Justeru, bahasa perlulah dikuasai dengan baik oleh seseorang sejak daripada kecil lagi agar mampu berinteraksi dengan baik dan sempurna kerana komunikasi adalah satu kemahiran yang memerlukan beberapa kemahiran untuk bergabung jalin seperti kemahiran mendengar dan beri respon, (ii) memahami konteks, (iii) peroleh maklumat dan (iv) bertindak balas dengan memberi maklumat atau idea yang mempunyai koheren atau kohesi dengan perkara pokok yang dibincangkan (Goodson & Layzer, 2009).

Justeru, sejak daripada kanak-kanak lagi perlulah didedahkan dengan pelbagai pengalaman melibatkan pemerolehan bahasa agar kanak-kanak tidak hanya bergantung dengan pengetahuan sedia ada malah, mampu mengembangkan bahasa yang mereka miliki melalui pelbagai kaedah. Noor Hasnoor (2002) menjelaskan bahawa kanak-kanak mampu menganalisis dan membuat rumusan tentang peraturan sesuatu bahasa yang mereka peroleh terutama bahasa ibunda mereka kerana telah terdedah dengan bahasa yang digunakan sejak kecil. Namun begitu, ia bukanlah bermaksud kanak-kanak sudah mampu membuat rumusan sebagaimana yang disarankan oleh sesuatu teori, akan tetapi ia hanyalah satu proses melibatkan bahasa yang terdapat dalam pengetahuan mereka. Pemerolehan bahasa kanak-kanak adalah sangat penting dan perlu diasah agar mereka mampu menjadikan bahasa sebagai alat utama dan penting dalam berkomunikasi bagi mengelak berlakunya konflik serta salah faham berkaitan sesuatu mesej yang disampaikan. Oleh itu, peranan mengembangkan pengetahuan bahasa kanak-kanak bukan sahaja bermula dari rumah malah, boleh dibangunkan melalui sistem pendidikan yang teratur dan berkesan melalui kepelbagaian aktiviti yang berteraskan pemerolehan bahasa.

Zainiah Mohamed Isa et al. (2021) pula menjelaskan bahawa penguasaan yang lemah dalam berbahasa dan berkomunikasi mampu menjejaskan pemerolehan dan perkembangan bahasa kanak-kanak. Hal ini kerana penguasaan mereka terhad dalam memproses makna yang diterima sekali gus menyebabkan mereka terhad untuk memberi respon. Justeru, mereka turut mencadangkan beberapa bentuk aktiviti sokongan yang boleh dilaksanakan dalam memastikan kanak-kanak mampu memperoleh bahasa sebagaimana yang sewajarnya. Lebih-lebih lagi dalam kalangan kanak-kanak bukan penutur natif sebagaimana kajian yang dilakukan ini terhadap pemerolehan bahasa oleh kanak-kanak peribumi Melanau Igan di Sarawak. Kajian yang dijalankan ini bertujuan untuk mengenal pasti dan menganalisis aktiviti sokongan yang dijalankan oleh guru-guru Bahasa Melayu di SKKI dalam memastikan kanak-kanak bukan penutur natif iaitu kanak-kanak Melanau didorong dengan aktiviti sokongan untuk mempelajari Bahasa Melayu dengan baik dan berkesan.

2. Metodologi

Kajian ini merupakan kajian tinjauan menggunakan kaedah kualitatif deskriptif untuk mengenal pasti permasalahan kajian. Chua (2006) menjelaskan bahawa kajian tinjauan digunakan bagi meninjau atau memperoleh pandangan berkenaan sesuatu isu, produk atau rancangan. Pendekatan kaedah kualitatif pula sering diguna pakai untuk meneliti tingkah laku dan pengalaman manusia dengan lebih mendalam dan kebiasaannya diguna pakai dalam penyelidikan sains sosial (Amirah Azhar et al., 2023). Justeru, pelaksanaan kajian tinjauan kaedah kualitatif deskriptif dilihat bersesuaian dengan objektif utama kajian ini dilakukan iaitu untuk mengenal pasti bentuk aktiviti sokongan yang dilakukan oleh guru-guru di Sekolah Kebangsaan Kampun Igan, Dalat Sarawak dalam meningkatkan keupayaan dan penguasaan murid-murid peribumi Melanau Igan dalam perkembangan Bahasa Melayu.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Pendekatan kualitatif juga hanya menggunakan bilangan peserta atau sampel kajian yang kecil (Ghazali dan Sufean, 2016) dan kaya dengan data serta maklumat untuk membantu pengkaji mendapatkan jawapan dalam sesuatu kajian. Pengkaji telah menetapkan seramai tiga orang guru Bahasa Melayu di Sekolah Kebangsaan Kampung Igan sebagai peserta kajian melalui teknik persampelan bertujuan. Pemilihan tiga orang guru Bahasa Melayu ini adalah bersamaan dengan 50% daripada keseluruhan guru Bahasa Melayu yang bertugas di sekolah berkenaan. Persampelan bertujuan atau *purposive sampling* merupakan teknik pemilihan peserta kajian berdasarkan ciri-ciri atau kriteria yang dikehendaki dalam sesebuah penyelidikan (Creswell, 2014). Kriteria utama pemilihan peserta kajian bagi penyelidikan ini adalah peserta mestilah seorang guru Bahasa Melayu yang mempunyai pengalaman sekurang-kurangnya 8 tahun mengajar mata pelajaran tersebut. Lokasi kajian ini pula terletak di kawasan luar bandar di daerah Dalat, Sarawak. Murid-murid di Sekolah Kebangsaan Kampung Igan ini merupakan kanak-kanak masyarakat peribumi di Sarawak yang berketurunan Melanau dan bukan penutur natif Bahasa Melayu.

Jadual 1: Latar belakang informan

Informan	Umur	Jantina	Pengalaman
x		Lelaki	10 tahun
y		Perempuan	30 tahun
z		Perempuan	31 tahun

Instrumen kajian yang digunakan dalam kajian ini bagi mendapatkan data untuk dianalasis adalah melalui kaedah temu bual. Pengkaji telah membina satu set protokol temu bual berstruktur yang terdiri daripada tiga bahagian iaitu soalan pembuka berkaitan dengan latar belakang peserta kajian di Bahagian A, manakala soalan bagi menjawab persoalan kajian di Bahagian B dan soalan penutup pula di Bahagian C. Penyelidikan ini dijalankan adalah untuk mengkaji bentuk aktiviti sokongan yang dilakukan oleh guru-guru sekolah tersebut bagi menilai tahap perkembangan dan penguasaan Bahasa Melayu murid-murid peribumi Melanau Igan. Oleh itu, semua perbincangan dan dapatan yang ditulis dalam kajian ini adalah merujuk kepada data yang diperoleh daripada jawapan temu bual bersama peserta kajian sahaja.

3. Dapatan dan Perbincangan

Berdasarkan jadual 2, dapatan kajian yang telah dilakukan mendapati lima aktiviti sokongan yang dilaksanakan oleh guru-guru dalam membantu meningkatkan perkembangan bahasa kanak-kanak peribumi Melanau Igan di Sarawak.

Jadual 2: Aktiviti sokongan

Bil.	Aktiviti	Pelaksanaan
1.	Interaksi -Murid dengan Murid -Murid dengan Guru	Kerap
2.	Permainan -Kosa kata -Silang kata	Kerap
3.	Nyanyian SP4: Seni Bahasa	Kerap
4.	Bacaan	Kerap
5.	Bercakap dikhalayak	Sederhana

i) Interaksi

Interaksi antara murid dengan murid adalah antara aktiviti sokongan yang paling banyak diterapkan dalam pengajaran dan pembelajaran Guru Bahasa Melayu di Lokasi kajian. Faktor komunikasi antara murid dengan murid adalah disebabkan oleh rakan sebaya yang menjadikan mereka mudah untuk

e ISBN 978-983-99713-9-2

berkomunikasi antara satu sama lain. Informan berpendapat bahawa tindakan tersebut bukan sahaja mampu meningkatkan nilai komunikasi murid-murid tersebut malah, boleh meningkatkan kosa kata Bahasa Melayu mereka sebagaimana pendapat Zainiah et al. (2020) yang telah membangunkan panduan kepada ibu bapa melalui aktiviti interaksi untuk perkembangan bahasa anak-anak mereka. Dalam pada itu, interaksi antara murid dengan guru juga sering dilakukan namun, perilaku tersebut hanya terhad kepada bertanya soalan berkaitan pelajaran.

Guru berpendapat, interaksi antara murid dengan murid lebih bersifat natural kerana murid-murid lebih selesa untuk berbual-bual bersama rakan-rakan berbanding guru. Sedangkan Peterson et al. (2016) menekankan guru perlu meletakkan matlamat yang tinggi dalam memastikan kanak-kanak bercakap dengan ayat kompleks, interaktif termasuklah memberi respon ketika diajak berbual serta bertindak balas dengan bertanyakan soalan-soalan berkaitan topik perbualan. Justeru, guru perlu bertindak dengan merancangkan topik atau tema yang sesuai untuk sesi interaksi murid bersama guru bagi menggalakkan murid-murid berkomunikasi dalam Bahasa Melayu menggunakan ayat yang kompleks, interaktif, aktif dan fokus.

ii) **Permainan bahasa**

Selain itu, permainan bahasa adalah antara aktiviti yang popular dilaksanakan oleh guru-guru termasuklah guru Bahasa Melayu di SKKI. Walau bagaimanapun, permainan yang dijalankan agak terhad seperti permainan silang kata, kotak muzik dan kuiz sistem bahasa. Permainan-permainan yang dijalankan kebanyakannya tertumpu kepada permainan berbentuk meningkatkan kosa kata kanak-kanak di SKKI berbanding dengan aktiviti permainan yang terarah kepada meningkatkan bahasa dalam komunikasi. Menurut Zainiah et al. (2021), aktiviti bermain adalah asas utama untuk kanak-kanak memperolehi pelbagai pengalaman berkaitan bahasa melalui permainan yang pelbagai tahap bagi memberi pemahaman kepada mereka tentang pentingnnya menguasai bahasa dengan baik.

Permainan bahasa yang dijalankan oleh guru-guru Bahasa Melayu di SKKI menarik, namun jika dipelbagaikan dengan permainan-permainan yang memerlukan kanak-kanak melibatkan diri dengan memainkan peranan dalam sesuatu situasi akan menjadikan pemerolehan dan perkembangan bahasa mereka lebih dinamik dan tulen. Dalam erti lain, kanak-kanak peribumi Melanau Igan perlu didedahkan dengan permainan berbentuk main peranan seperti lakonan dan drama dengan menetapkan tema-tema tertentu (Weisberg et al., 2013) bagi menggalakkan perkembangan bahasa mereka lebih-lebih lagi mereka adalah bukan penutur natif Bahasa Melayu. Antara permainan main peranan yang boleh dilaksanakan ialah situasi di kedai makan, di kawasan padang, di perpustakaan, di rumah dan sebagainya. Justeru, dapat disimpulkan bahawa pendekatan melalui aktiviti permainan bahasa merupakan salah satu kaedah yang boleh diterima untuk membantu memantapkan penguasaan bahasa murid-murid ini.

iii) **Nyanyian**

Aktiviti nyanyian juga sering dilaksanakan di SKKI. Berdasarkan dapatan kajian, aktiviti nyanyian biasanya diselaraskan dengan Standard Pembelajaran 4 (SP4) iaitu elemen seni bahasa seperti yang terkandung dalam kurikulum Bahasa Melayu sekolah rendah. Objektif pengajaran dan pembelajaran aspek seni bahasa bertujuan untuk memastikan kanak-kanak mampu mengungkap keindahan bahasa, memahami dan menghargai bahasa melalui aktiviti kreatif seperti nyanyian. Kreativiti guru menentukan bentuk nyanyian yang disejajarkan dengan SP4 dilihat mampu meningkatkan kosa kata dan perkembangan bahasa kanak-kanak peribumi melalui ujaran dalam nyanyian mereka.

Dalam pada itu, aktiviti nyanyian yang tidak terarah kepada SP4 juga boleh dilakukan oleh guru-guru dalam meningkatkan perkembangan bahasa kanak-kanak (Christiner dan Reiterer, 2018) peribumi Melanau Igan. Guru-guru boleh membimbing kanak-kanak secara dalam kumpulan untuk menulis lirik dengan menggunakan kaedah bertema dalam Bahasa Melayu dan kemudian melafazkan lirik lagu tersebut sebelum dinyanyikan. Aktiviti seumpama ini juga mampu meningkatkan perkembangan bahasa kanak-kanak peribumi dalam menguasai Bahasa Melayu dengan baik.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Tambahan pula, kanak-kanak mampu mempelajari dan menghafal sesuatu perkataan atau ayat dengan mudah melalui aktiviti nyanyian. Hal ini kerana nyanyian yang penuh dengan muzik dan irama mampu merangsang pemikiran seseorang. Nyanyian memerlukan seseorang itu untuk mengulang-ulang lirik bagi memastikan kelancaran sebutan lirik lagu tersebut semasa menyanyi. Oleh itu, pengulangan tersebut mampu membantu kanak-kanak terutamanya dalam menerima kosa kata yang disebut dengan lebih jelas.

iv) **Bacaan**

Seterusnya adalah aktiviti bacaan. Berdasarkan temu bual, pengkaji mendapati bahawa aktiviti sokongan membaca juga dilakukan untuk kanak-kanak peribumi oleh pihak sekolah. Beberapa program khusus telah dirancang dan dilaksanakan. Antaranya ialah bacaan dalam pengajaran dan pembelajaran, program NILAM dan program membaca. Ketiga-tiga peserta kajian menjelaskan bahawa aktiviti membaca kerap dilakukan kerana impaknya yang besar untuk meningkatkan kosa kata atau perbendaharaan kata Bahasa Melayu dalam kalangan kanak-kanak peribumi di sekolah tersebut. Aktiviti membaca yang diadakan juga tidak dilaksanakan secara bermusim. Namun, dijalankan secara konsisten dengan pemantauan berstruktur bagi memastikan setiap daripada kanak-kanak di sekolah tersebut bukan sahaja menguasai kemahiran membaca malah mendapat manfaat daripada aspek memahami naratif cerita, berani memberi pendapat, menggunakan kosa kata yang pelbagai serta menyampaikan idea yang bernas melalui bahan pembacaan yang dilakukan.

Selain daripada membantu kanak-kanak meningkatkan kosa kata, kemahiran membaca dan sebagainya, melalui pembacaan juga dapat membantu kanak-kanak menerokai pengetahuan baharu yang boleh dikongsikan kepada rakan-rakan dan dapat membantu menarik minat rakan sebaya yang lain untuk turut membaca.

v) **Bercakap di khayalak**

Aktiviti berasaskan komunikasi atau bercakap dikhayalak juga dilaksanakan oleh guru-guru Bahasa Melayu terhadap kanak-kanak peribumi namun, berdasarkan temu bual pengkaji mendapati aktiviti tersebut terhad dan tidak menyeluruh kepada semua pelajar. Kanak-kanak yang bercakap dikhalayak biasanya dipilih atau ditentukan oleh guru bagi memastikan kelancaran sesuatu program yang diadakan. Menurut peserta kajian, kebiasaannya aktiviti bercakap dikhalayak adalah melibatkan bidang pengacaraan seperti mengacara perhimpunan sekolah atau program-program sekolah. Satu usaha yang murni dan baik. Namun begitu, jika ia dilakukan dengan melibatkan semua kanak-kanak dan tidak hanya terhad kepada kanak-kanak berpotensi sahaja, sudah pasti ia dapat meningkatkan lagi penguasaan dan perkembangan bahasa kanak-kanak peribumi Melanau dalam Bahasa Melayu.

Pihak sekolah perlulah merancang dan meneliti aspek pelaksanaan aktiviti bercakap dikhayalak ini dengan rapi. Hal ini bertujuan agar ia mampu meberi kesan kepada semua pelajar. Sekolah-sekolah juga dicadangkan untuk mewujudkan platform bagi kanak-kanak tersebut bercakap dikhalayak dengan membina sebuah pondok atau ruang pentas terbuka untuk mereka menyampaikan cerita-cerita yang telah dibaca atau tetapkan topik secara bertema dan kemudiannya disampaikan di khalayak secara santai di platform yang telah disediakan. Malah, kanak-kanak lain juga boleh digalakkan untuk bersoal jawab berkaitan cerita atau tema pengucapan yang disampaikan. Aktiviti seumpana ini mampu menggalakkan kemahiran mengarang disamping kecekapan berbahasa dalam diri kanak-kanak (Machado, 2016) termasuklah kanak-kanak peribumi Melanau yang belajar Bahasa Melayu sebagai B^2 dalam pemerolehan bahasa mereka.

4. Kesimpulan

Aktiviti sokongan sangat penting untuk dilaksanakan di sekolah-sekolah bagi membantu perkembangan bahasa kanak-kanak lebih-lebih lagi kepada kanak-kanak bukan penutur natif Bahasa Melayu. Guru-guru wajar mempertimbangkan kepelbagaian aktiviti sokongan yang relevan

e ISBN 978-983-99713-9-2

dengan kehendak dan kesukaan kanak-kanak kini agar dapat meningkatkan keinginan dan kesungguhan mereka belajar Bahasa Melayu dengan baik sekali gus mengetahui kepentingan menguasainya. Bertepatan jugalah dengan Norlela Ahmad dan Shamsudin Othman (2020) yang menyatakan bahawa guru-guru mestilah mempunyai kualiti minda yang kreatif dan kritis bagi memastikan proses pengajaran dan pembelajaran terutamanya melibatkan penguasaan bahasa kanak-kanak bukan penutur natif Bahasa Melayu di sekolah lebih berkesan.

Walaupun masa kanak-kanak berada di sekolah lebih lama berbanding bersama ibu bapa, namun tidak dinafikan bahawa ibu bapa juga memainkan peranan penting dalam memastikan perkembangan bahasa anak-anak mereka. Kerjasama antara ibu bapa atau penjaga dengan pihak sekolah adalah sangat digalakkan untuk memastikan kanak-kanak peribumi khususnya, mampu menguasai Bahasa Melayu dengan baik walaupun mereka bukan penutur natif. Dalam erti kata lain, penglibatan ibu bapa terhadap perkembangan anak-anak khususnya dari aspek pembelajaran mereka di sekolah mampu membantu meningkatkan tahap penguasaan Bahasa Melayu mereka menjadi lebih baik melalui kerjasama ibu bapa dan guru-guru. Selain itu, keterlibatan ibu bapa dalam interaksi dengan anak-anak juga mampumembantu perkembangan kanak-kanak seperti dapat memantapkan penguasaan kosa kata, kelancaran bertutur dan sebagainya.

Oleh yang demikian, asas kepada perkembangan bahasa kanak-kanak bukan penutur natif Bahasa Melayu menguasai B^2 tersebut dengan baik dan berkesan adalah dengan mempelbagaikan aktiviti sokongan dan tidak hanya bergantung terhadap aktiviti dalam pengajaran dan pembelajaran di dalam kelas semata-mata. Kanak-kanak peribumi memerlukan dorongan yang kuat untuk mempelajari B^2 berbanding mempelajari B^1. Hal ini demikian kerana, B^1 adalah bahasa yang digunakan hari-hari untuk mereka berkomunikasi sejak kecil. Oleh itu, pihak sekolah mahupun ibu bapa perlu memastikan kanak-kanak melibatkan diri dengan lebih giat dalam aktiviti sokongan diluar kawasan persekolahan. Pihak sekolah boleh melibatkan murid-murid dalam aktiviti diperingkat yang lebih tinggi manakala ibu bapa boleh memperkembangkan aktiviti yang melibatkan interaksi di luar rumah agar ia dijadikan sebagai satu permulaan dan pengalaman dalam diri seseorang.

Justeru, pemerolehan B^2 dalam kalangan kanak-kanak perlu dibangunkan agar kanak-kanak tersebut iaitu kanak-kanak peribumi mampu menggunakan Bahasa Melayu dengan betul dan berdaya saing dalam kelompok masyarakat lain yang fasih menggunakan Bahasa Melayu dalam kehidupan seharian mereka. Dalam erti lain, aktiviti sokongan berasaskan elemen komunikasi wajar dibangunkan oleh setiap sekolah bagi membantu meningkatkan perkembangan bahasa kanak-kanak bukan penutur natif Bahasa Melayu. Hal ini demikian kerana, aktiviti komunikasi merupakan satu aktiviti yang berperanan penting dalam membantu perkembangan kanak-kanak.

Rujukan

Amirah Azhar, Zamri Mahamod, Nur Syuhada Mat Husin & Noorfaraasikin Abdullah. (2023). Kekangan dan Strategi Guru Bahasa Melayu Sekolah Rendah dalam Meningkatkan Motivasi Murid Selepas Pasca Pandemic COVID-1. Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu, 13, (1), 73-88.

Chua, Y. P. (2006). Methods and Statistics Research: Book 1 Research Methods. Kuala Lumpur: McGraw Hill.

Christiner, M., & Reiterer, S. (2018). Early influence of musical abiolities and working memory on speech imitation abilities: study with pre-school children. *Brain Sciences*, 8(9),169.

Creswell, J. W. (2014). *Research design: qualitative, quantitative, and mixed methods approaches (4th Ed.)*. Thousand Oaks, California: Sage Publications.

Goodson, B., & Layzer, C. (2009). *Learning to talk and listen: An oral language resource for early childhood caregivers*. National Institute for Literacy.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Ilham Roding & Mazlina Che Mustafa. (2022). Improving communication skill using circle time for preschool children. *Journal of Research, Policy & Practice of Teachers and Teacher Education*, 12 (2), 29–40.

Juni Atma, R. W., & Bacotang, J. (2021). The Content Validity of Questionnare of Design of Cooperative Learning Model Type Matching for Indonesian Vocabulary Skills of Children. *Jurnal Pendidikan Awal Kanak-Kanak Kebangsaan*, 10 (1), 77-87.

Muhammad Affan Ahamad & Abdul Hamid Abu Bakar. (2023). Pembelajaran Bahasa Melayu Berasaskan Projek untuk Meningkatkan Kemahiran Bahasa dalam Kalangan Murid Tahun Enam. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics*,13, (2), 53-68.

Noor Hasnoor Mohamad Nor. (2002). Pemerolehan Bahasa Kanak-kanak Melayu: Satu Kajian Keas. *Jurnal Bahasa*, 2 (4), 465-489.

Norlela Ahmad & Shamsudin Othman. (2020). Penggunaan Kaedah Didik Hibur dalam Pengajaran Kemahiran Membaca Guru Bahasa Melayu Sekolah Rendah. *International Journal of Education and Training (InjET)*, 6(2): November: 1-11.

Nur Nadirah Zukeflli & Vijayaletchumy Subramaniam. (2018). Paralinguistik dalam Peremolehan Bahasa Kanak-kanak. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics (IJLEAL)*, 8 (1), 1-3.

Sylvester Lau Yueh Wei, Alizah Lambri & Rosliah Kiting. (2020). Penguasaan kemahiran membaca Bahasa Melayu murid bukan penutur jati di Bintulu, Sarawak. *EDUCATUM Journal of Social Sciences*, 6(1), 33- 42.

Weisberg, D. S., Zosh, J. M., Hirsh-Pasek, K., & Golinkoff, R. M. (2013). Talking it up: Play, language development and the role of adult support. *American Journal of Play*, 6(1), 39-54.

Zainiah Mohamed Isa, Juppri Bacotang, Nur Fatin Zainuddin & Mazlina Che Mustafa. (2017). Tahap Perkembangan Bahasa dan Komunikasi Kanak-Kanak berusia 2+ Tahun. *Persidangan Antarabangsa Pedagogi Islam dalam Pendidikan 2017 (ICIPE2017)*, Universiti Pendidikan Sultan Idris, Tanjong Malim, Perak.

Zainiah Mohamed Isa, Mazlina Che Mustapha, Iylia Dayana Shamsudin, Juppri Bacotang & Grace Annammal Gnana Piragasam. (2021). Aktiviti Sokongan bagi Perkembangan bahasa dan Komunikasi Kanak-kanak. *Jurnal Pendidikan Awal Kanak-kanak Kebangsaan*, 10 (2), 27-34.

Zainiah Mohamed Isa, Iylia Dayana Shamsudin, Grace Annammal Ghana Piragasam, Juppri Bacotang, Mazlina Che Mustafa, Suzani Mohamad Samuri. (2020). *Panduan Stimulasi Perkembangan Kanak-kanak untuk Ibu bapa: Bahasa dan Komunikasi*. Pusat Penyelidikan Perkembangan Kanak-kanak Negara.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Pengaruh Bahasa Ibunda terhadap Prasetia Keusahawanan Pelajar IPTA Malaysia: Suatu Kajian Kes IIUM

Mohd Senu bin Awang & Kamarulzaman Ab. Aziz
[1]senu@iium.edu.my, [2]Kamarulzaman.aziz@mmu.edu.my

[1]Bahasa Melayu Division CELPAD
International Islamic University Malaysia (IIUM), Gombak.

[2]University Multimedia Malaysia,
Cyberjaya.

Abstrak

Prasetia keusahawanan merupakan dimensi yang sentiasa mendapat perhatian penyelidikan, kerana merupakan antara faktor yang mendorong seseorang untuk menceburi kerjaya dalam bidang keusahawanan. Model Teori Tingkah laku yang Dirancang-*Theory of Planned Behaviour* (TPB), merupakan model serba boleh (*versatile*) dan malar hijau yang sering diguna pakai bagi mengukur prasetia keusahawanan. Penyelidikan ini bertujuan meneroka peranan bahasa Ibunda sebagai mediator dan pengaruh elemen model TPB, dan ditambah baik dengan Identiti budaya sebagai pemboleh ubah tidak bersandar tambahan terhadap prasetia keusahawanan. 426 orang mahasiswa IIUM terlibat sebagai sampel bagi mendapat data untuk dianalisis. Penyelidikan *explanatory* ini akan menggunakan kaedah penyelidikaan kuantitatif. SmartPLS 4 telah digunakan untuk mengukur pengaruh bahasa ibunda sebagai mediator terhadap prasetia keusahawanan. Dapatan penyelidikan menunjukkan bahasa Ibunda diterima dan mempunyai pengaruh positif dan signifikan terhadap Sikap terhadap tingkah laku dengan nilai ***t*** sebesar 3.278 dan sisihan piawai 0.013. Manakala nilai ***p*** pula ialah 0.001, iaitu lebih kecil daripada 0.005. Norma Subjektif melalui mediator bahasa Ibunda, menunjukkan nilai ***t*** sebesar 3.033 dan sisihan piawai sebesar 0.012. Manakala nilai ***p*** pula sebesar 0.002, lebih kecil daripada 0.05. Kawalan Tingkah Laku melalui mediator bahasa Ibunda, menunjukkan nilai-***t*** sebesar 3.358 dan sisihan piawai sebesar 0.012, dan nilai ***p*** pula sebesar 0.001, lebih kecil daripada 0.05 dan Identiti budaya melalui mediator bahasa Ibunda, menunjukkan nilai ***t*** sebesar 4.651 dan sisihan piawai sebesar 0.030. Manakala nilai ***p*** pula sebesar 0.000, lebih kecil daripada 0.05. Nilai-nilai yang dicapai adalah sangat baik, boleh diterima dan signifikan. Berdasarkan daripada dapatan penyelidikan yang telah dijalankan, penyelidik mendapati gelagat prasetia keusahawanan juga dipengaruhi oleh bahasa Ibunda yang berkuasa mempengaruhi prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar IPTA di Malaysia. Hasil penyelidikan ini boleh dimanfaatkan oleh para penyelidik, pengubal dasar dan pemain ekosistem keusahawanan untuk menjana lebih ramai usahawan masa hadapan yang lestari.

Kata kunci: Bahasa Ibunda, Prasetia Keusahawanan, Identiti Budaya.

The Influence of Mother Tongue on Malaysian IPTA Students' Entrepreneurial Commitment: A Case Study of IIUM

Abstract

Entrepreneurial commitment is a dimension that always receives research attention, because it is one of the factors that motivate someone to venture into a career in the field of entrepreneurship. The Theory of Planned Behavior (TPB), is a versatile and evergreen model that is often used to measure entrepreneurial commitment. This research aims to explore the role of mother tongue and the influence of elements of the TPB model, and is enhanced with cultural identity as an additional independent variable on entrepreneurial commitment. The TPB factor has three variable elements, namely Attitude towards Behavior, Subjective Norms, Behavioral Control and the additional variable of Cultural Identity. While the Mother Tongue will act as a mediator and the dependent variable is entrepreneurial commitment. For the purpose of this research, a total of 426 IIUM students were involved as

e ISBN 978-983-99713-9-2

respondents to get data to be analyzed. This explanatory research will use quantitative research methods. SPSS version 26 and SmartPLS 4 were used to measure and evaluate the influence of mother tongue on entrepreneurial commitment. Research findings show that mother tongue is accepted and has a significant positive influence on behavior with a t value of 3.278 and a standard deviation of 0.013. While the p value is 0.001, which is smaller than 0.005. Subjective Norm through the BM mediator, shows a t value of 3.033 and a standard deviation of 0.012. While the p value is 0.002, smaller than 0.05. Behavioral Control through the BM mediator, showing a t-value of 3.358 and a standard deviation of 0.012, and a p-value of 0.001, smaller than 0.05 and Cultural Identity through the BM mediator, showing a t-value of 4.651 and a standard deviation of 0.030. While the p value is 0.000, smaller than 0.05. The values achieved are very good, acceptable and significant. Based on the findings from the research that has been carried out, the researchers found that entrepreneurial behavior is also influenced by the mother tongue which has the power to influence entrepreneurial behavior among IPTA students in Malaysia. Findings from the research results can be used by researchers, policy makers and entrepreneurial ecosystem players to generate more sustainable entrepreneurs.

Keywords: *Mother Tongue, Entrepreneurial Commitment, Cultural Identity.*

1. Pendahuluan

Sejak kebelakangan ini, bidang keusahawanan sangat berkembang maju. Sokongan daripada pelbagai pihak terutamanya, pikah kerajaan, melalui agensi yang berkaitan bagi membantu rakyat Malaysia menjadikan keusahawanan sebagai kerjaya pilihan. Prasetia atau niat atau janji yang teguh (Kamus Dewan edisi ke-4, 2005) merupakan asas utama dalam apa-apa jua perkara yang ingin dilakukan supaya perancangan dapat dilakukan dengan baik dan tidak merugikan masa serta tenaga. Begitu juga dalam menentukan hala tuju bagi kerjaya keusahawanan sudah pasti memerluka prasetia keusahawanan yang tinggi kerana prasetia akan menjadi salah satu kayu pengukur untuk membangunkan suatu perniagaan.

Bidang keusahawann dikatakan penting bagi melahirkan lebih ramai usahawan yang mempunyai pengetahuan kemahiran dan cekap mempromosikan inovasi produk atau perkhidmatan dalam perniagaan, terumama dalam kalangan mahasiswa di Institut Pengajian Tinggi Awam (IPTA). Malahan kursus dan program pendidikan keusahawanan di IPTA, telah berkembang pesat dan berstruktur. Penglibatan mahasiswa dalam aktiviti keusahawanan yang dianjurkan oleh IPTA akan mendedahkan mereka kepada pelbagai kemahiran, antaranya kemahiran khusus dalam keusahawanan seperti kebolehan untuk mengenal pasti peluang perniagaan dan kebolehan untuk merangka perancangan masa depan perniagaan. Malahan pendidikan keusahawanan telah menjadi salah satu agenda utama kerajaan untuk memacu pembangunan modal insan dan pertumbuhan ekonomi negara. Industri pendidikan tinggi diberi mandat untuk memastikan program dan kurikulum akademik relevan dengan pertumbuhan ekonomi semasa dan masa hadapan (DKN 2030).

Penyelidikan kuantitatif ini bertujuan untuk meneroka peranan bahasa Ibunda sebagai pengaruh mediator, pengaruh identiti budaya dan pengaruh model teori TPB terhadap prasetia keusahawanan pelajar Institut Pengajian Tinggi Awam (IPTA), Malaysia dengan rujukan kepada bahasa Melayu.

2. Sorotan Lituratur Penyelidikan

Keusahawanan merupakan suatu bidang kerjaya yang sangat penting di negara kita. Keusahawanan sering dikaitkan dengan penciptaan inovasi, peningkatan produktiviti, mewujudkan prospek peluang pekerjaan, mengubah budaya hidup, dan mempengaruhi masyarakat. Bahkan keusahawanan berhubung rapat dengan pembangunan ekonomi, pembasmi kemiskinan, mengurangkan jurang pengangguran dan meningkatkan kebolehpasaran graduan.

Bagi menjamin kerjaya keusahawanan terus relevan sepanjang masa, pendidikan keusahawanan perlu mengikuti aliran terkini, berteraskan konsep belajar dengan melakukan atau "*learning by doing"* dan menjurus kepada pemupukan minat sebagai kerjaya masa hadapan.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Penyelidikan kuantitatif ini dijalankan untuk meneroka faktor yang mempengaruhi prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar institusi pengajian tinggi awam di Malaysia (IPTA). Seterusnya, model Teori Tingkah Laku yang Dirancang pula atau lebih dikenal sebagai *Theory of Planned Behavior* (TPB) yang dibangunkan oleh Icek Ajzen (1991, 2020), akan digunakan sebagai model teori asas bagi menentukan prasetia keusahawanan. Teori TPB merupakan satu teori yang menjelaskan hubungan antara sikap peribadi individu yang akan mempengaruhi prasetia dan kelakuan mereka (Ajzen ,1991), akan digabungkan dengan elemen etnografi iaitu Identiti budaya dan bahasa Ibunda. Oleh hal yang demikian, penyelidikan kuantitatif ini bertujuan untuk meneroka hubungan antara sikap terhadap tingkah laku, norma subjektif kawalan tingkah laku dan identiti budaya terhadap prasetia keusahawanan dan meneroka faktor bahasa Ibunda sebagai pengaruh mediator, terhadap prasetia keusahawanan pelajar di IPTA dengan rujukan, pelajar Malaysia di IIUM.

2.1 Teori Tingkah laku yang Dirancang

TPB telah digunakan secara meluas untuk menerangkan prasetia terhadap tingkah laku. Sikap terhadap tingkah laku, norma subjektif dan kawalan tingkah laku yang dilihat sebagai pendahuluan bagi memupuk prasetia (Ajzen dan Fishbein, 2005), dan sering digunakan untuk menyelidik perkembangan dan kerjaya dalam perniagaan (Kolvereid & Isaksen, 2017). TPB adalah model yang dapat membantu para penyelidik untuk meningkatkan pemahaman dan ramalan terhadap prasetia keusahawanan dengan pertimbangan bukan sahaja faktor peribadi tetapi juga faktor sosial (Nurul Jasmin Ramli & Noor Aslinda Abu Seman, 2020). Malahan TPB juga sering digunakan sebagai rangka kerja penyelidikan bagi menjelaskan prasetia keusahawanan (Yushun Su, Zeren Zhu et. al., 2021).

Berdasarkan teori TPB, semakin kuat sikap terhadap tingkah laku, norma subjektif dan kawalan tingkah laku, semakin kuat prasetia untuk melakukan tingkah laku sebenar. Malahan dalam beberapa tahun kebelakangan ini, penyelidikan prasetia keusahawanan telah berkembang bagi menyelidik tingkah laku keusahawanan.

Prasetia keusahawanan mencerminkan sikap dinamik dan keupayaan seseorang individu untuk mengenal pasti peluang, merebut peluang tersebut dan mencipta perniagaan baru pada masa hadapan (Luc Phan Tan, 2021). Malahan, prasetia keusahawanan merujuk keinginan dan komitmen seseorang untuk mencipta peluang kerjaya sendiri (Maalaoui et. al. 2013; Bui et. al. 2020; Luc Phan Tan, 2021).

Berto Usman & Yennita (2019), dalam penyelidikan mereka, yang telah menggunakan model TPB mendapati min skor bagi sikap terhadap tingkah laku dan norma subjektif agak tinggi berbanding kawalan tingkah laku, sementara faktor sikap terhadap tingkah laku dan kawalan tingkah laku sangat cenderung kepada prasetia keusahawanan berbanding faktor norma subjektif. Sementara penyelidikan oleh Ibrahim Al-Jubari (2019), pula menunjukkan sikap terhadap tingkah laku keusahawanan dan kawalan tingkah laku kurang signifikan dan penyelidikan juga telah mendapati tiada kesan langsung terhadap elemen norma subjektif terhadap prasetia keusahawanan.

Sementara penyelidikan oleh Yaser Hasan Salem Al-Mamary, Mohammed Abdulrab, Mohammed A. Alwaheeb & Naif Ghazi M. Alshammari (2020), pula mendapati sikap terhadap tingkah laku, efikasi kendiri, autonomi, sanggup mengambil risiko dan proaktif, berkorelasi dengan baik terhadap prasetia keusahawanan. Namun faktor norma subjektif dan inovatif tidak berkorelasi dengan prasetia keusahawanan. Bagi Lu Man Hong et. al., (2020), dalam penyelidikan mereka mendapati sikap terhadap tingkah laku dan pendidikan keusahawanan sangat ketara bagi memupuk prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar. Penyelidikan oleh Oussama Saoula et al (2022), juga telah mengaplikasikan model TPB dengan pengubahsuaian, meletakkan pendidikan keusahawanan sebagai mediator kepada efikasi kendiri, sokongan keluarga dan motivasi keusahawanan terhadap prasetia keusahawanan. Dapatan daripada penyelidikan telah menunjukkan pendidikan keusahawanan sebagai mediator begitu signifikan mempengaruhi efikasi kendiri, sokongan keluarga dan motivasi bagi memupuk prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar universiti di Malaysia.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Dalam perspektif Malaysia pula, Harun et al, (2021), yang membuat penyelidikan terhadap prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar wanita Kolej Universiti Islam Melaka (KUIM). Dapatan penyelidikan menunjukkan faktor yang mempengaruhi prasetia keusahawanan dalam kalangan responden iaitu sikap peribadi paling tinggi, diikuti faktor norma subjektif, dan faktor kawalan tingkah laku pelajar sendiri paling rendah. Kesimpulannya, bahawa ketiga-tiga faktor yang terlibat mempunyai hubungan yang positif dengan prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar wanita di KUIM.

Begitu juga penyelidikan yang dilakukan oleh Zulnaidi Yaacob & Mohd Kamil Mohd Salki (2018), bertujuan menentukan faktor kecenderungan keusahawanan dalam kalangan pelajar, telah memilih empat pemboleh ubah bersandar ialah lokus kawalan, sikap terhadap risiko, pengetahuan keusahawanan dan kemahiran keusahawanan.

Setahun kemudian, Noorizda Emellia Mohd Aziz et. Al., (2019) pula, telah menjalankan penyelidikan berkaitan faktor yang mempengaruhi prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar wanita di Kolej Universiti Islam Melaka berdasarkan Model Model Teori Tingkah Laku yang Dirancang, untuk meninjau sejauh mana faktor sikap peribadi, norma subjektif dan kawalan tingkah laku mampu mempengaruhi prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar wanita.

Pada tahun 2023 juga, banyak penyelidikan turut mengaplikasikan model TPB dalam penyelidikan prasetia keusahawanan. Contohnya, penyelidikan yang diusahakan oleh Wan Rasyidah Wan Nawang (2023), turut mengaplikasikan model TPB, dengan tambahan faktor daya tarik profesional, penilaian sosial, dan kapasiti keusahawanan didapati memiliki pengaruh terhadap prasetia keusahawanan mahasiswa. Hasil penyelidikan ini, menunjukkan bahawa mahasiswa mempunyai prasetia yang kuat untuk menjadi usahawan dan mereka tertarik untuk menjadikan keusahawanan sebagai kerjaya pada masa hadapan. Lingkungan pengaruh sosial juga penting bagi mereka, meskipun mereka sedar bahawa keusahawanan bukanlah keutamaan, dalam lingungan sosial mereka. Selain daripada itu, responden menyedari keterampilan, sikap terhadap tingkah laku, dan kemampuan diperlukan untuk menjadi usahawan.

Berdasarkan dapatan daripada berbincangan lituratur di atas, penyelidikan ini juga akan meneroka faktor daripada model TPB dan mencadangkan hipotesis penyelidikan seperti yang berikut;

***H1a**: Sikap terhadap tingkah laku mempengaruhi secara positif dan signifikan terhadap prasetia keusahawanan,*
***H1b:** Norma subjektif mempengaruhi secara positif dan signifikan terhadap prasetia keusahawanan.*
***H1c**: Kawalan tingkah laku mempengaruhi secara positif dan signifikan terhadap prasetia keusahawanan.*

2.2 Identiti Budaya

Korelasi antara identiti budaya dengan prasetia keusahawanan juga banyak ditemui dalam lituratur prasetia keusahawanan. Identiti budaya ditafsirkan sebagai suatu set kebersamaan yang dikongsi oleh sekumpulan masyarakat (Fong & Chuang, 2004), seperti latar belakang pendidikan, bahasa, tradisi, norma subjetif dan adat resam (Jameson 2007). Peppas et. al, (2017), pula mendapati identiti budaya secara signifikan mempengaruhi sikap terhadap keusahawanan. Penyelidikan oleh Mamabolo et. al. (2016), juga mendapati semakin tinggi korelasi antara identiti budaya dengan aktiviti keusahawanan, akan menimbulkan lebih banyak minat terhadap perniagaan, malahan persepsi ini akan menyumbang kepada meningkatkan pertumbuhan ekonomi negara dan pembangunan keusahawanan di peringkat global.

Malahan identiti budaya akan membentuk identiti keusahawanan, yang menjadi asas kepada pemupukan prasetia keusahawanan ke arah membentuk potensi untuk menjadikan keusahawanan sebagai kerjaya (Newbery et. al.,2018). Bogatyreva et. al. (2019) menambah kecenderungan seseorang

e ISBN 978-983-99713-9-2

untuk terlibat dengan aktiviti keusahawanan sangat bergantung kepada identiti budaya. Penemuan ini telah disokong oleh Anthony Abiodun Eniola (2020), yang menyatakan wujudnya perkaitan antara struktur kekeluargaan, semangat bermasyarakat dan orientasi diri, iaitu elemen identiti budaya, dengan prestasi keusahawanan.

Sementara penyelidikan olen Felicity Mendoza, Tracey Coule dan Andrew Johnston (2021), untuk meneroka hubungan antara pendidikan keusahawanan dengan identiti keusahawanan, telah mencadangkan pendidikan keusahawanan yang berstruktur, motivasi keusahawanan dan peluang perniagaan boleh mempengaruhi pemikiran pelajar dan boleh memperkasakan keusahawanan sebagai kerjaya pilihan. Aktiviti simulasi perniagaan, pendedahan kepada pengalaman sebenar perniagaan akan membentuk kemunculan identiti budaya keusahawanan dalam kalangan pelajar. Pemantauan dan maklum balas yang berterusan juga dapat meningkatkan identiti budaya keusahawanan dalam kalangan pelajar, seterusnya akan melahirkan minat pelajar untuk menceburi kerjaya keusahawanan.

Malahan banyak lituratur membuktikan kursus keusahawanan secara berstruktur boleh meningkatkan prasetia dan budaya keusahawanan seperti yang dibuktikan oleh Diala Neebal et al (2022), yang menyatakan faktor budaya juga secara signifikan mempengaruhi prasetia keusahawanan.

Oleh itu, bardasarkan dapatan daripada penyelidikan terdahulu, identiti budaya berpotensi mempengaruhi prasetia keusahawanan. Berdasarkan lituratur yang telah dinyatakan, maka penyelidik mencadangkan hipotesis penyelidikan adalah seperti yang berikut;

H1d: *Identiti budaya mempengaruhi secara positif dan signifikan terhadap prasetia keusahawanan.*

2.3 Bahasa Ibunda

Bahasa Ibunda sangat bernilai berdasarkan banyak faktor. Bahasa Ibunda penting bagi merangka pemikiran dan emosi penuturnya. Bahasa Ibunda merupakan elemen penting dalam pembangunan modal insan (Fearon & Laitin, 2003) dan membentuk perkembangan kognitif (Rezvan Noormohamadi, 2008). Terdapat berbagai-bagai definisi yang diberikan kepada bahasa Ibunda. Rajathurai Nishanthi (2020), menyatakan sebagai bahasa pertama yang dipelajari semasa bayi, bahasa yang diketahui oleh orang dewasa, dan teras dalam merangka pemikiran, mental dan emosi seseorang dan berpengaruh dalam memajukan pembelajaran manusia (Rezvan Noormohamadi, 2008).

Pendapat ini, turut disokong oleh Zafar (2020), yang menyatakan perkembangan pendidikan sangat bergantung kepada bahasa Ibunda pada peringkat awal, bagi memupuk pemahaman dan motivasi, termasuk pemahaman dan motivasi untuk membentuk prasetia dalam kerjaya keusahawanan. Bahkan melalui bahasa Ibunda juga, pelajar akan menguasai konsep dan input pendidikan keusahawanan yang lebih komprehensif.

Bahasa Inggeris ialah bahasa Ibunda bagi England, bahasa Perancis bahasa Ibunda bagi negara Perancis, bahasa German merupakan bahasa Ibunda di German. Begitu juga, bahasa Jepun merupakan bahasa Ibunda negara Jepun, bahasa Korea ialah bahasa Ibunda bagi Korea dan bahasa Mandarin ialah bahasa Ibunda di China. Keseluruhan sistem pendidikan bagi semua negara ini daripada buaian hingga ke liang lahad dijalankan dalam bahasa Ibunda masing-masing (Obiora Eke & Enwere Kathryn Ify, 2016).

Sekurang-kurangnya ada dua faktor penting yang mempengaruhi prasetia keusahawanan iaitu faktor penolak yang juga dikenal sebagai faktor struktural yang berkait rapat dengan pendapatan yang tidak stabil, persekitaran atau ekosistem yang tidak kondusif dan kemelesetan ekonomi yang berterusan, sementara faktor penarik atau dikenal sebagai faktor proaktif seperti pembangunan bakat dan minat, status dalam masyarakat, tidak terikat dengan peraturan orang lain, bebas membuat keputusan dan boleh mengembangkan idea kreativiti dan inovatif. Daripada kedua-dua faktor yang dinyatakan di atas, bahasa merupakan unsur utama dan menjadi mediator bagi memupuk prasetia keusahawanan (Shehu & Shittu,

e ISBN 978-983-99713-9-2

2015; Joel Stephan Tagne 2020). Kesimpulannya, pertalian antara bahasa Ibunda dengan prasetia keusahawanan, sukar untuk dinafikan. Oleh itu bagi memperkayakan lagi lituratur penyelidikan prasetia keusahawanan, penyelidik telah menambah satu lagi faktor iaitu bahasa Ibunda sebagai mediator untuk meneroka prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar IPTA, dengan mencadangkan hipotesis seperti berikut;

***H2a**: Bahasa Ibunda mempunyai pengaruh penengah (Mediator) yang positif dan signifikan terhadap sikap terhadap tingkah laku kepada prasetia keusahawanan.*

***H2b:** Bahasa Ibunda mempunyai pengaruh penengah (Mediator) yang positif dan signifikan terhadap norma subjektif kepada prasetia keusahawanan.*

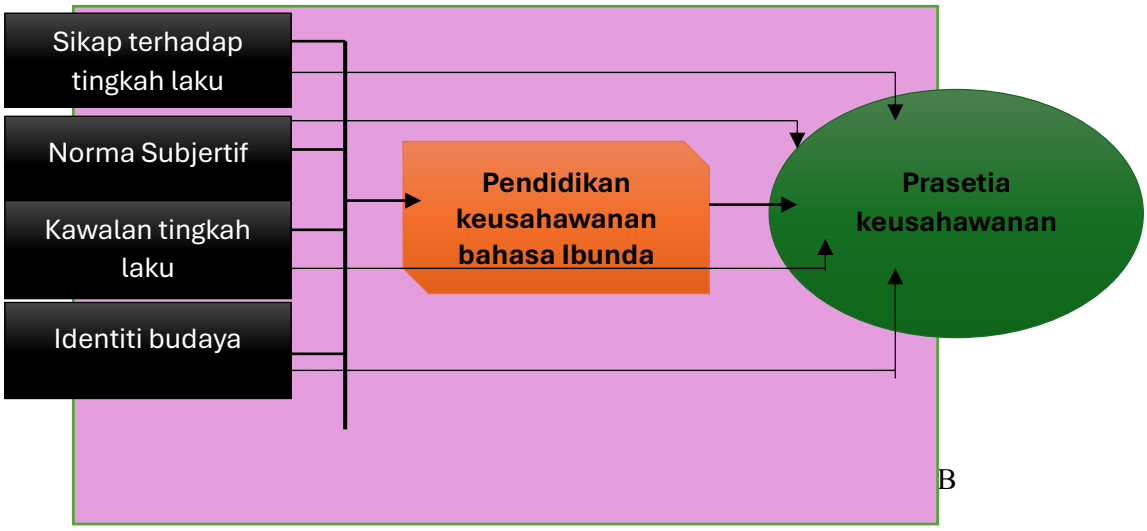
***H2c**: Bahasa Ibunda mempunyai pengaruh penengah (Mediator) yang positif dan signifikan terhadap kawalan tingkah laku kepada prasetia keusahawanan.*

***H2d**: Bahasa Ibunda mempunyai pengaruh penengah (Mediator) yang positif dan signifikan terhadap identiti budaya kepada prasetia keusahawanan.*

Kerangka Konseptual Penyelidikan

Penyelidikan ini dijalankan untuk meneroka faktor yang mempengaruhi prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar IPTA. Seterusnya, model TPB yang dibangunkan oleh Icek Ajzen (1991) diguna pakai sebagai teori asas bagi menentukan prasetia keusahawanan. Menurut Krueger et al. (2000), TPB adalah rangka kerja yang popular dan sentiasa digunakan untuk menentukan prasetia keusahawanan. Perkara ini pernah diutarakan oleh Solesvik et al. (2012), menyatakan bahawa terdapat hubungan positif antara prasetia keusahawanan melalui Teori Tingkah Laku Terancang (TPB), yang mengandungi tiga pemboleh ubah, iaitu; (1) sikap terhadap tingkah laku, (2) norma subjektif dan (3) kawalan tingkah laku.

Bagi penyelidikan ini pula, selain daripada tiga elemen pemboleh ubah dalam TPB seperti yang telah dinyatakan, penyelidik telah menambah satu lagi pemboleh ubah tambahan iaitu identiti budaya (Castillo-Palacio, Batista-Canino & Zuñiga-Collazos-2017). Sementara bahasa Ibunda pula telah dipilih sebagai mediator (Shehu & Shittu,2015, Tagne J.S, 2020), bagi meneroka pengaruh variabel yang diselidik terhadap prasetia keusahawanan. Kerangka konseptual penyelidikan dibangunkan seperti di bawah;



B

e ISBN 978-983-99713-9-2

3. Metodologi Penyelidikan

Penyelidikan ini akan meneroka hubungan antara prasetia keusahawanan dengan pemboleh ubah yang diselidik. Maka aplikasi model TPB, yang bercirikan psikologi sebagai model asas dalam penyelidikan ini, yang mengandungi pemboleh ubah utama seperti yang dicadangkan oleh (Ajzen ,1991) iaitu Sikap terhadap tingkah laku, Norma subjektif dan Kawalan tingkah laku, akan digabungkan dengan elemen etnografi iaitu Identiti budaya dan bahasa Ibunda, sebagai mediator. Oleh hal yang demikian, penyelidikan kuantitatif ini bertujuan untuk meneroka peranan Bahasa Ibunda sebagai pengaruh mediator, pengaruh identiti budaya dan pengaruh TPB terhadap prasetia keusahawanan pelajar di IPTA dengan rujukan kepada bahasa Melayu.

Khasnya, penyelidikan ini memfokuskan kepada pelajar Malaysia daripada *International Islamic University Malaysia* (IIUM), yang mengambil kursus Bahasa Melayu Kerjaya. Soal selidik diukur dengan menggunakan skala Likert lima mata (1=sangat tidak setuju, 2=tidak setuju, 3=Neutral, 4=Setuju dan 5=sangat setuju) dan saiz sampel berjumlah 426.

Partial leaset square structural equation modeling (SEM-PLS) perisian Smart PLS 4 telah digunakan untuk mengukur dan menilai pengaruh model TPB yang telah diubah suai terhadap prasetia keusahawanan dan meneroka pengaruh bahasa ibunda terhadap prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar IIUM.

Reka bentuk penyelidikan ini berbentuk *explanatory* dengan menggunakan pendekatan kuantitatif. Penyelidik menggunakan kaedah soal selidik dalam talian sebagai alat pengumpulan data secara terus daripada responden, kerana proses pemungutan data cara ini dapat dikendalikan dengan efisien dan maklumat dapat diperoleh dengan cepat serta data dapat diperihal mengikut persoalan penyelidikan yang ingin diselesaikan. Seterusnya, penyelidikan ini akan meneroka perkaitan antara elemen psisikologi yang terdapat dalam model TPB dengan gabungan elemen etnografi iaitu identiti budaya dan bahasa Ibunda dalam menentukan prasetia terhadap keusahawanan pelajar IIUM ke arah memupuk budaya mencipta pekerjaan sendiri berbanding mencari pekerjaan pada masa hadapan.

3.1 Teknik Analisis Data

Dua langkah telah digunakan bagi menganalisi data, dimulakan dengan menguji model luaran iaitu melakukan analisis deskriptif data dan analisis secara inferen untuk menyemak kualiti soalan soal selidik seperti analisis penyaringan data (*data screening*), yang melibatkan nilai hilang (*missing value*), analisis data terkeluar, semakan *bias respons*, analisis data normaliti, dan analisis multikoleniariti. Berikutnya akan dijalankan pula analisis deskriptif data analisis demografi responden. Seterusnya, analisis faktor pengesahan akan dilakukan untuk mengukur kebolehpercayaan dan kesahan kesemua pemboleh ubah yang diselidik. Manakala analisis inferen pula akan menggunakan PLS-SEM untuk melaporkan penilaian model pengukuran dan penilaian model struktural yang bertujuan untuk menguji hipotesis penyelidikan ini.

4. Dapatan Penyelidikan

Bahagian ini membincangkan analisis data dan memaparkan hasil dapatan penyelidikan yang telah dijalankan daripada soal selidik yang telah diedarkan.

4.1 Analisis Deskriptif Demografi

Jadual 1, menunjukkan ciri-ciri demografi responen. Jumlah responden yang digunakan dalam penyelidikan ini sebanyak 426, mewaliki tiga kampus IIUM, iaitu kampus Gombak 303 (71%), kampus Pagoh 85 (20%) dan kampus Kuantan 38 (9%). Taburan responden mengikut jantina pula menunjukkan pelajar perempuan lebih banyak iaitu 317 (74%) berbanding pelajar lelaki sebanyak 109 (26%) yang mempnyai purata umur antara 20 tahun hingga 24 tahun. Sebanyak 119 (28%) daripada responden merupakan pelajar tahun 1, pelajar tahun dua, pula berjumlah 101 (24%), sementara pelajar tahun 3

e ISBN 978-983-99713-9-2

sebanyak 133 (31%) dan pelajar tahun 4 berjumlah 73 (17%). Jadi gambaran awal profil responden boleh dianggap sampel yang memuaskan untuk mewakili populasi pelajar IIUM. Ini memberi gambaran bahawa profil responden memuaskan dan mencukupi sebagai sampel yang digunakan dalam penyelidikan ini untuk mewaliki ciri-ciri pelajar IIUM.

Jadual 1: Demografi Responden

Ciri-ciri Demografi		**Frekuensi (N=426)**	**Peratus (%)**
Jantina	Lelaki	109	26%
	Perempuan	317	74%
Tahun Pengajian	1	119	28%
	2	101	24%
	3	133	31%
	4	73	17%
Kampus	Gombak	303	71%
	Pagoh	85	20%
	Kuantan	38	9%
Memiliki perniagaan semasa belajar di universiti.	Ya	57	13%
	Tidak	369	87%
Bercita-cita memiliki perniagaan sendiri semasa belajar di universiti.	Ya	229	54%
	Tidak	197	46%
Bercita-cita untuk menjadi usahawan sepenuh masa di masa hadapan	Ya	136	32%
	Tidak	290	68%

Daripada 426 sampel yang terlibat dalam penyelidikan ini, 57 (14%) memiliki perniagaan sendiri semasa masih menuntut di IIUM dan 369 (87%) pula tidak memiliki perniagaan semasa sedang belajar. Manakala 229 (54%0) dalam kalangan responden berciti-cita untuk memiliki perniagaan semasa sedang belajar dan 197 (46%) pula tidak bercita-cita untuk berniaga semasa masih menuntut di universiti.

Akhir sekali 136 (32%) responden bercita-cita untuk menjadi usahawan sepenuh masa di masa hadapan 290 (68%) pula tidak mempunyai cita-cita untuk menjadi usahawan pada masa hadapan. Peratusan daripada jawapan yang dikemukakan oleh responden merupakan gambaran awal kecenderungan pelajar IIUM terhadap prasetia keusahawanan.

4.2 Penilaian Luaran Model Pengukuran

Bagi memenuhi kreteria penilaian model pengukuran, penyelidik telah melakukan proses PLS-SEM *algorithm* dan telah menggugurkan pemboleh ubah indikator (manifest) yang nilainya kurang daripada 0.6. Indikator reflektif sebaiknya dihilangkan daripada model pengukuran jika mempunyai nilai *loadings* di bahagian luar di bawah 0.6. Penyelidik terdahulu telah mengesyorkan nilai *cut-off u*ntuk nilai loadings mestilah melebihi 0.60 (Kueger, Reilly & Carsrud, 2000).

e ISBN 978-983-99713-9-2

Langkah pertama penyelidik telah menjalankan pengujian PLS-SEM *algorithm* bagi menilai kebolehpercayaan dan kesahan konstruk dalam model pengukuran untuk menilai kebolehpercayaan komposit (CR), varian purata yang diekstrak (AVE) dan kesahan diskriminan. Nilai ambang piawai *(cut-off*) untuk CR lebih besar daripada 0.7 dan nilai ambang (*threshold value*) bagi Ave ialah 0.5 (Hair et al, 2022). Dapatan daripada proses algorithm SEM-PLS adalah seperti di Jadual 2.

Dapatan daripada pengujian model hubungan antara variabel (*path analysis*), dan mendapatkan model yang sepadan untuk prediksi (model struktural dan analisis regresi) mendapati bahawa nilai *Cronbach Alpha* yang sangat baik bagi semua pemboleh ubah tidak bersandar, iaitu STL=0.922, NS=0.893, KTL=0.863 dan IB=0.856. Bagi pemboleh ubah mediator BM, nilai *Cronbach Alpha* 0.928, dan nilai *Cronbach alpha* bagi pemboleh ubah bersandar PKS pula 0.930. Ini juga memberi gambaran bahawa pemboleh ubah mediator dan pemboleh ubah bersandar juga mempunyai nilai *Cronbach Alpha* yang sangat baik dan telah mencapai piawai analisis kesahan yang telah ditetapkan.

Sementara pengujian terhadap kebolehpercayaan komposit (*composite reliability*-CR) terhadap pemboleh ubah tidak bersandar, STL=0.976, NS=0.903, KTL=0.875 dan IB=0.857 pemboleh ubah mediator, BM=0.930 dan pemboleh ubah bersandar PSK pula ialah 0.942 yang menunjukkan nilai CR melebihi 0.7. Nilai faktor *loadings* bagi kesemua pemboleh ubah setelah melalui proses PLS-SEM *algorithm* pula melebihi 0.6 dan variabel manifest yang akan diuji untuk pengujian berikutnya mempunyai jumlah minimum yang mencukupi iaitu dua (sekurang-kurangnya) pada variabel manifest STL.

Jadual 2: Kesahan dan Kebolehpercayaan Model Pengukuran

Pemboleh ubah	Jumlah Item	Loadings	Cronbach Alpha	CR	AVE
Sikap terhadap tingkah laku (STL)	STL 6 STL7	0.965 0.962	0.922	0.976	0.928
Norma subjektif (NS)	NS1 NS2 NS3 NS6 NS7	0.805 0.878 0.878 0.840 0.759	0.893	0.903	0.649
Kawalan tingkah laku (KTL)	KTL1 KTL2 KTL3 KTL4 KTL6	0.778 0.884 0.863 0.713 0.780	0.863	0.875	0.650
Identiti budaya (IB)	IB1 IB2 IB3 IB4 IB5	0.807 0.795 0.59 0.852 0.770	0.856	0.857	0.636
Bahasa Ibunda (BM)	BM1 BM2 BM3 BM4 BM5 BM6 BM7	0.827 0.862 0.864 0.873 0.806 0.816 0.801	0.928	0.930	0.699
Prasetia keusahawanan (PSK)	PSK1 PSK2 PSk3 PSK4 PSK5 PSK7	0.845 0.853 0.897 0.893 0.832 0.855	0.930	0.942	0.742

e ISBN 978-983-99713-9-2

Dapatan penyelidikan menunjukkan jumlah nilai punca kuasa dua AVE yang ditunjukkan secara diagonal bagi kesemua pemboleh ubah menunjukkan nilai melebihi 0.6. kesimpulannya, bahawa kesemua item bagi setiap konstruk dalam penyelidikan ini telah mencapai ketetapan kesahan konvergen dan memenuhi syarat kesahan diskriminan dan digariskan dan mencapai standard analisis reflektif yang telah ditetapkan.

4.3 Kesahan Diskriminan

Kesahan diskriminan ditakrifkan sebagai suatu pengukuran untuk menilai hubungan korelasi di antara kesemua konstruk dalam penyelidikan. Fornell & Larcker (1981) dan Chrismas (2005) menyatakan, apabila punca kuasa dua varian purata yang diekstrak melebihi nilai korelasi antara kesemua pemboleh ubah, maka kesahan diskriminan telah memenuhi syaratnya. Sementara model pengukuran yang baik mempunyai kesahan diskriminan berdasarkan analisis kriteria 'Fornell-Larcker' atau hasil keputusan muatan silang (*cross-loardings*).

Penyelidikan ini menggunakan dua pendekatan bagi mengukur kesahan diskriminan terutamanya pendekatan heterotrait-monotrait (HTMT) dan kriteria Fornell-Larcker. HTMT mengkaji korelasi antara dua konstruk, Sementara kriteria Fornell-Larcker pula bertujuan untuk membandingkan nilai akar AVE dengan korelasi konstruk yang lain.

4.3.1 Analisis Nisbah Heterotrait-Monotrait

HTMT merupakan kaedah alternatif yang digunakan untuk menilai kesahan diskriminan. kaedah ini menggunakan multitrait-multimethod matrix sebagai dasar pengukuran. Nilai HTMT harus kurang daripada 0.9 (Henseler et al, 2015; Franke & Sarstedt, 2019; Ellen Roemer et. al, 2021) untuk memastikan kesahan diskriminan antara dua konstruk reflektif variebel bebas dan variebel terikat. Dalam pengujian SEM-PLS, pengujian konsistensi konvergen dan diskriminan sangat penting untuk memastikan bahawa setiap konstruk yang diukur dengan indikator akan menyumbang kepada signifikan dalam menjelaskan variansi variabel terikat.

Jadual 3: Nisbah Heterotrait-Monotrait

	BM	**IB**	**KTL**	**NS**	**PSK**	**STL**
BM						
IB	0.512					
KTL	0.262	0.289				
NS	0.192	0.137	0.754			
PSK	0.337	0.195	0.762	0.661		
STL	0.203	0.177	0.654	0.604	0.621	

4.3.2 Analisis Kriteria Fornell-Larker

Fornell-Larcker (1981), memberi penekanan bahawa untuk mencapai kesahan diskriminasi punca kuasa dua nilai AVE mestilah lebih besar daripada pekali korelasi binaan lain dalam baris dan lajur. Jadual 3 di bawah, menunjukkan bahawa punca kuasa dua keseluruhan AVE bagi setiap konstruk adalah lebih tinggi daripada pekali korelasi konstruk lain dalam baris dan lajur. Justeru kesahan diskriminasi telah diterima oleh semua konstruk dalam data penyelidikan ini, seperti jadual 4 di bawah,

Jadual 4: Dapatan Analisis Kriteria Fornell-Larker

	BM	**IB**	**KTL**	**NS**	**PSK**	**STL**
BM	**0.836**					
IB	0.460	**0.797**				
KTL	0.234	0.245	**0.806**			
NS	0.166	0.118	0.675	**0.805**		
PSK	0.313	0.173	0.687	0.614	**0.861**	
STL	0.190	0.158	0.587	0.549	0.575	**0.963**

e ISBN 978-983-99713-9-2

Sebagai rumusan, kesemua data penyelidikan ini telah memenuhi kriteria ujian kesahan diskriminan yang telah digariskan dalam penyelidikan kuantitatif dan dapat diterima untuk menyokong tahap diskriminan antara konstuk reflektif dalam penyelidikan ini. Kesimpulannya analisis awal yang dilakukan terhadap kualiti data daripada soal selidik yang telah dijalankan, menunjukkan bahawa sampel sebanyak 426 data daripada responden telah mematuhi standard dan syarat pengujian indikator reflektif, bagi penyelidikan kuantitatif.

4.3.3 Penilaian *Common Method Bias (VIF)*

Menurut Hair et al., (2017), model struktural juga perlu diuji kolineariti terlebih dahulu dengan menyemak nilai VIF untuk semua set komponen variabel eksogenous. Lituratur telah mencadangkan nilai VIF yang dianggap bebas daripada common method bias ialah sama atau lebih rendah daripada 5. Malahan nilai VIF yang lebih konservatif yang pernah dicadangkan ialah sama atau lebih rendah daripada 3.3 (Kock,2020; Kock & Lynn,2021), yang menggambarkan model penyelidikan tidak tercemar oleh common method bias. Sementara hasil pengujian dalam penyelidikan ini mendapati semua variabel eksogenous dan variabel mediator menunjukkan nilai VIF lebih rendah daripada 3.3, seperti tertera dalam jadual 7.

Berdasarkan proseedur pengujian kolineariti yang dijalankan, dapatan menunjukkan semua variabel eksogenous mempunyai nilai VIF lebih rendah daripada nilai 3.3. Ini memberi gambaran bahawa model penyelidikan ini telah berjaya mengenal pasti *common method bias* (bias kaeadah biasa) iaitu tidak mempunyai *common method bias* yang ketara dan kolineariti antara variabel eksogenous tidak memberi masalah kepada model struktural penyelidikan ini.

Jadual 7. Nilai VIF

	BM	PSK	**VIF**
BM →		PSK	**1.000**
IB →	BM		**1.079**
KTL →	BM		**2.029**
NS →	BM		**1.872**
STL →	BM		**1.654**

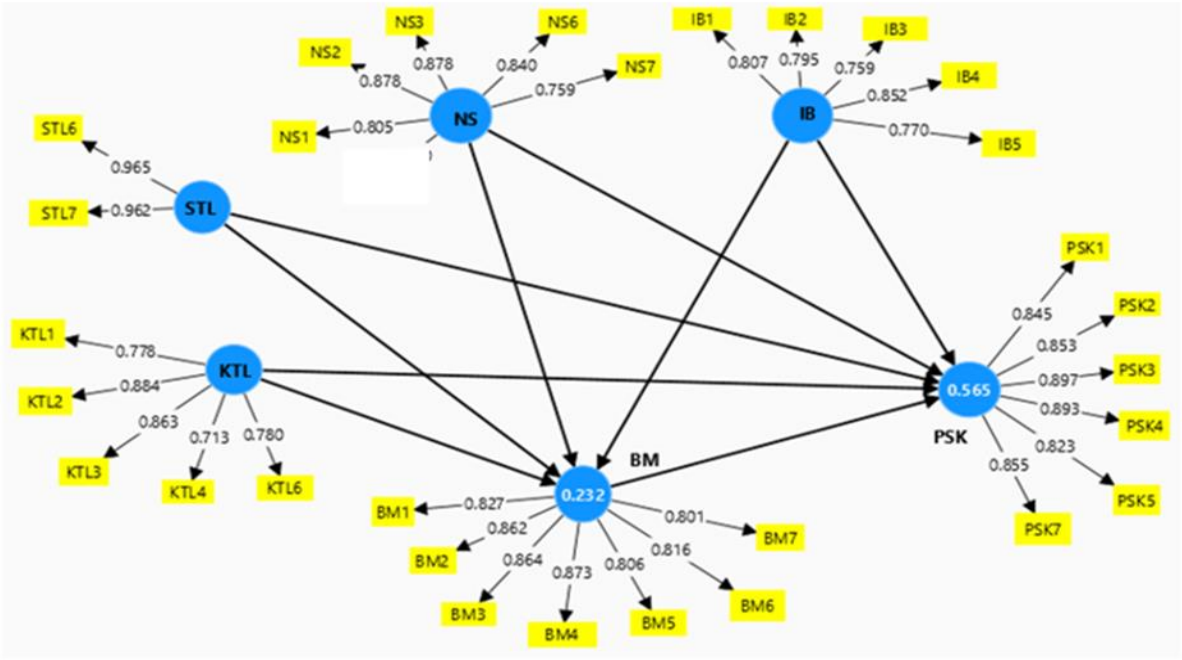
4.4 Analisis Model Struktural (Inner Model)

Berikutnya, bagi menjelaskan hubungan antara faktor sikap terhadap tingkah laku (STL), norma subjektif (NS), kawalan tingkah laku (KTL) dan identiti budaya (IB), memberi kesan atau berpengaruh terhadap prasetia keusahawanan (PSK), maka analisis model struktural bagi keseluruhan konstruk formatif dan konstruk reflektif akan dijalankan.

Justeru, berdasarkan kepada kerangka konseptual penyelidikan ini, konstruk prasetia keusahawanan merupakan konstruk endogenous atau pemboleh ubah bersandar. Manakala Sikap terhadap tingkah laku, Norma subjektif dan Kawalan tingkah laku dan konstruk Identiti budaya merupakan konstruk eksogenous atau pemboleh ubah tidak bersandar. Manakala konstruk bahasa Ibunda juga akan diuji sebagai pemboleh ubah mediator (mediating variable) dalam penyelidikan ini.

Analisis penilaian model struktural penyelidikan ini dijalankan bertujun menguji hipotesis yang telah dibina seperti yang telah dinyatakan, iaitu untuk menguji pengaruh pemboleh ubah eksogenous (pemboleh ubah tidak bersandar) terhadap pemboleh ubah endogenous (pemboleh ubah bersandar), dan menguji pengaruh peranan bahasa Ibunda sebagai mediator kepada empat pemboleh ubah eksogenoes iaitu, Sikap terhadap tingkah laku, Norma subjektif, Kawalan tingkah laku dan Identiti budaya terhadap pemboleh ubah endogenous iaitu Prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar IIUM. Model Model Struktural (Inner Model) penyelidikan ini, seperti rajah 2, di bawah.

e ISBN 978-983-99713-9-2



Rajah 2. Model Struktural Penyelidikan Prasetia Keusahawanan

Rajah 2, di atas menunujukkan model penuh kerangka konseptual penyelidikan berdasarkan pengujian pengaruh pemboleh ubah eksogenous terhadap pemboleh ubah endogenous melalui analisis PLS-SEM. Rajah ini menunjukkan indikator variabel manifest yang signifikan sahaja, dan indikator manifest yang tidak signifikan dan tidak menepati kriteria (kurang daripada 0.60) telah digugurkan, seperti yang pernah dicadangkan Kueger, Reilly & Carsrud (2000).

Kriteria utama dalam menilai model struktural ialah menentukan varian konstruk endogen (R^2) dan tahap signifikan laluan koefisien (path coefficients) iaitu nilai ***(t)*** yang merupakan saiz hubungan atau pengaruh konstruk yang uji melalui prosedur bootstrapping (Chin, 2010; Hair et al. 2020). Sementara nilai ***(t)*** pula digunakan untuk menilai wujudnya hubungan yang signifikan atau sebaliknya model penyelidikan tersebut.

4.4.1 Penilaian Varian Konstruk Endogen (R^2)

Koefisien determinasi (R^2), merujuk koefisien jalur adalah ukuran hubungan yang diharapkan antara variabel dalam model SEM-PLS. Selain daripada itu, koefisien jalur juga dapat memberikan informasi mengenai kekuatan hubungan antara variabel dalam sesuatu model penyelidikan.

Koefisien determinasi (R^2) mengukur seberapa baik model statistik membuat ramalan terhadap hasil sesuatu penyelidikan. Jika nilai R^2 bersamaan dengan 0.67, nilai ini dikatakan teguh, nilai R^2 bersamaan 0.33 dikategorikan sebagai sederhana, manakala nilai R2 bersamaan dengan 0.19, pula dikelaskan sebagai mempunyai hubungan yang lemah (Chin, 1998; Henseler et al. 2009). Sementara Hair et. al. (2013) pula menyatakan nilai R^2 bersamaan 0.75, 0.50 dan 0.25 masing-masing dinilai sebagai kukuh, sederhana dan lemah.

Dapatan bagi penyelidikan ini menunjukkan bahawa nilai R^2 bagi prasetia keusahawanan adalah teguh iaitu 0.565, (Chin, 1998; Henseler et al. 2009) yang bermaksud bahawa 56.5.0% varian prasetia keusahawanan dapat dijelaskan oleh konstruk-konstruk tidak bersandar yang boleh dipertimbangkan dalam model penyelidikan ini.

e ISBN 978-983-99713-9-2

4.4.2 Analisis Ramalan Relevan (*Predictive Relevance* – Q^2)

Ramalan relevan (Predictive relevance - Q^2) merupakan suatu ujian yang dilakukan bagi menilai seberapa baik nilai ramalan terhadap model struktural yang dihasilkan. Analisis menggunakan prosedur PLS-SEM blindfolding telah dijalankan bagi mengukur nilai Q^2. Nilai Q^2 digunakan untuk melihat pengaruh relatif model struktural terhadap pengukuran pemerhatian untuk variabel laten (variabel laten endogenous). Jika nilai $Q^2 > 0$ maka dapat dikatakan memiliki nilai yang baik, sedangkan jika nilai $Q^2 < 0$ maka dapat dinyatakan nilai pemerhatian tidak baik.

Q^2 *predictive relevance* untuk model struktural, digunakan untuk mengukur seberapa baik nilai pemerhatian yang dihasilkan oleh model dan juga anggaran parameternya. Chin (1998), menambah nilai $Q^2 > 0$ menunjukkan model memiliki *predictive relevance*; sebaliknya jika nilai $Q^2 \leq 0$ menunjukkan model kurang memiliki *predictive relevance*.

Dapatan daripada analisis blindfolding yang dijalankan untuk model strutural penyelidikan ini menunjukkan nilai Q^2 bagi variabel eksogenous bagi STL – Q2 = 0.633, NS – ^{Q2} = 0.572, KTL – Q^2 = 0.475 dan IB -Q^2 = 0.450 dan ini menunjukkan kesemua variabel eksogenous dikatakan memiliki nilai ramalan yang baik dan relevan, sementara nilai Q^2 bagi variabel mediator BM = 0.594. Ini juga menunjukkan nilai Q^2 bagi variabel mediator memiliki nilai ramalan yang baik dan relevan. Manakala nilai Q^2 bagi variabel endogenous PSK = 0.634. Ini juga memberi gambaran bahawa nilai Q^2 bagi variabel endogenous juga memiliki nilai ramalan yang baik dan relevan.

Keseluruhannya nilai Q^2 *predictive relevance* untuk model struktural penyelidikan ini wujudnya signifikan dan perkaitan yang jelas terhadap konstruk kesemua pemboleh ubah yang dibina dalam penyelidikan ini. Ini dapat disahkan bahawa model penyelidikan ini memiliki *predictive relevence* yang baik dan juga memiliki jangaan (estimate) parameter yang baik dan dapat diterima untuk penyelidikan seterusnya. Dapatan daripada penyelidikan ini menunjukkan nilai Q^2, seperti di jadual 5 di bawah.

Jadual 5. Ramalan Relevan (Predictive Relevance – Q^2)

Konstruk Pemboleh ubah		**Q^2**
Variabel eksogenous	STL	0.633
	NS	0.572
	KTL	0.475
	IB	0.450
Variabel mediator	BM	0.594
Variabel endogenous	PSK	0.634

4.4.3 Penilaian Kesesuaian Model (*GoF*)

Pengujian kesesuaian model (model fit) dapat dilihat daripada beberapa indikator dalam pengujian SEM-PLS seperti, Standard Root Mean Square Residual (SRMR) dan Normal Fit Index (NFI). Vicenzo, 2016, menyatakan SRMR yang memenuhi kriteria model sepadan jika nilai SRMR < 0.1 dan nilai SRMR kurang daripada 0.08 dianggap sempurna. Yamin (2022), membuat interpretasi, nilai GoF indeks 0.1 (rendah), 0.25 - sederhana dan 0.36 – tinggi.

Jadual 6. Nilai SRMR Kesesuaian Model (Model fit)

Nilai kesesuaian model	**Taksiran Model**
SRMR	0.059

Dapatan daripada pengujian kesesuaian model (model fit) bagi penyelidikan ini telah menunjukkan nilai SRMR ialah 0.059, lebih kecil daripada 0.10 (Hair at. al, 2021), termasuk dalam kategori kesesuaian model atau *model fit* yang signifikan.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Dengan ini, dapat disimpulkan bahawa set data yang diuji dalam penyelidikan ini sudah memberi gambaran bahawa model keseluruhan penyelidikan ini boleh dianggap sempurna dan boleh diterima (model fit), bagi menyokong penyelidikan seterusnya dan menjelaskan hubungan antara variabel dalam penyelidikan ini sesuai untuk diselidik. Ini suatu gambaran yang baik bagi meneruskan penyelidikan kuantitatif seterusnya.

4.5 Analisis Hipotesis Penyelidikan

Analisis terhadap hipotesis dalam penyelidikan ini telah dikategorikan kepada dua bahagian, iaitu bahagian pertama menguji kesesuai model secara langsung yang berkaitan dengan konstruk eksogenous atau pemboleh ubah tidak bersandar yang terdiri daripada sikap terhadap tingkah laku. norma subjektif, identiti budaya dan kawalan tingkah laku dengan pemboleh ubah endogenous atau pemboleh ubah bersandar, prasetia keusahawanan. Pengujian hipotesis pertama adalah menguji empat hipotesis kesan langsung, konstruk exogenous terhadap konstruk endogenous. Sementara bahagian kedua pula akan menguji hipotesis pengaruh peranan bahasa Ibunda terhadap prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar IIUM

4.5.1 Pengujian Hipotesis Kesan Langsung

Berikutnya empat hipotesis kesan langsung ini telah diuji melalui prosedur bootstrapping untuk menjana statistik t. Menurut pendapat Hair et. al (2021), nilai ***t*** lebih besar daripada 1.96, sementara nilai ***p*** pula lebih kecil daripada 0.05 untuk ujian two-tailed, menggabarkan bahawa hubungan yang positif dan signifikan bagi menyokong hipotesis sesuatu penyelidikan.

Setelah analisis *bootstrapping* menggunakan Smart-PLS 4, bagi variabel eksogenous iaitu sikap terhadap tingkah laku, norma subjektif, kawalan tingkah laku dan identiti budaya terhadap variabel endogenous, prasetia keusahawanan, dapatan adalah seperti jadual 8, di bawah,

Jadual 8. Hipotesis kesan Langsung

Hipotesis	Nilai β	Sisihan piawai	Nilai *t*	Nilai *p*	Hubungan
H1a STL→PSK	0.576	0.040	14.334	0.000	**Signifikan & berpengaruh**
H1b NS→PSK	0.613	0.035	17.692	0.000	**Signifikan & berpengaruh**
H1c KTL→PSK	0.688	0.028	24.459	0.000	**Signifikan & berpengaruh**
H1d IB→PSK	0.025	0.035	0.716	0.474	**Berpengaruh positif tetapi tidak signifikan**

Dapatan daripada pengujian hipotesis menunjukkan nilai β variabel STL terhadap PSK sebesar 0.576 Berdasarkan perhitungan dengan menggunakan *bootstrapping* juga mendapati anggaran STL terhadap PSK, nilai- ***t*** sebesar 14.334 dan sisihan piawai pula 0.040. Sementara nilai-***p*** pula sebesar 0.000 lebih kecil daripada 0.005, dan H1a, diterima atau bermaksud kesan langsung STL terhadap PSK berpengaruh secara positif dan signifikan secara statistik.

Sementara untuk variabel NS terhadap PSK nilai β sebesar 0.613 yang bermaksud terdapat pengaruh positif NS terhadap PSK, nilai**-** ***t*** sebesar 17.692 dan sisihan piawai pula 0.035. Sementara nilai**-*p*** pula sebesar 0.000 lebih kecil daripada 0.05, dan H1b, diterima atau bermaksud kesan langsung NS terhadap PSK berpengaruh secara positif dan signifikan secara statistik.

Bagi variabel KTL terhadap PSK pula nilai β ialah 0.688 yang bermaksud terdapat pengaruh positif STL terhadap PSK dan KTL, nilai**-** ***t*** pula sebesar 24.459 dan sisihan piawai pula 0.028. Sementara nilai**-*p*** sebesar 0.000 lebih kecil daripada 0.05, dan H1c, diterima atau bermaksud kesan langsung KTL terhadap PSK berpengaruh secara positif dan signifikan secara statistik.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Kesan langsusng yang ke-4, iaitu variabel IB terhadap PSK pula, nilai β sebesar 0.025 yang bermaksud terdapat pengaruh positif IB terhadap PSK. Berdasarkan perhitungan dengan menggunakan *bootstrapping*, pengaruh IB terhadap PSK, nilai- ***t*** sebesar 0.716 dan sisihan piawai pula 0.035. Sementara nilai-***p*** pula sebesar 0.474 lebih besar daripada 0.005, dan H1d, ditolak atau bermaksud kesan langsung IB terhadap PSK berpengaruh secara positif tetapi tidak signifikan secara statistik.

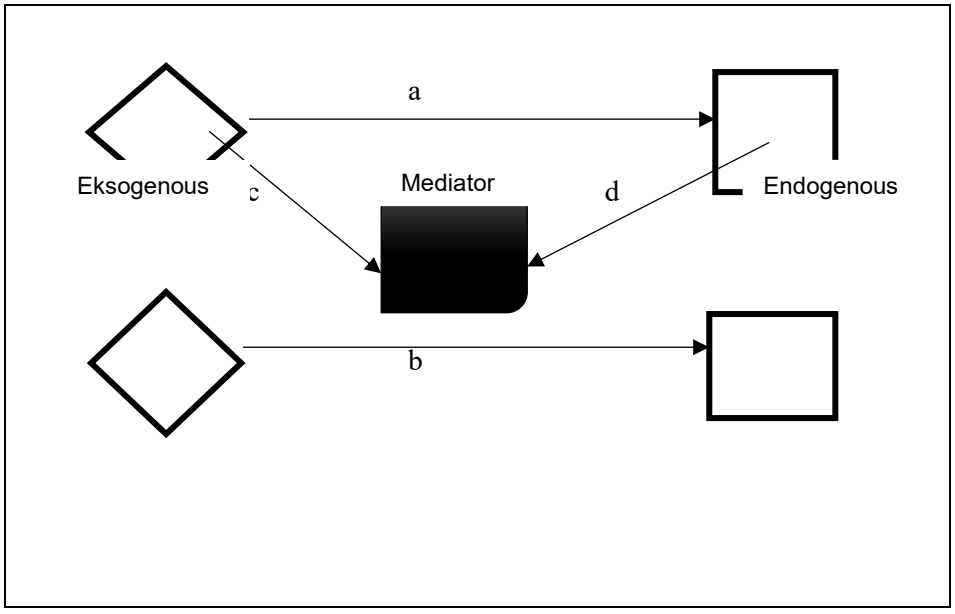
4.5.2 Pengujian Hipotesis Pengaruh Mediator Bahasa Ibunda

Dalam analisis regresi, kebanyakan penyelidik menemukan adanya hubungan tidak langsung antara satu variabel dengan variabel lain. Terdapat satu variabel yang menjadi penengah di antara keduanya. Variabel penengah inilah yang disebut mediator atau *intervening.* Baron & Kenny (1986), menyatakan bahawa suatu variabel disebut mediator jika variabel tersebut akan mempengaruhi hubungan antara variabel peramal (eksogenous) dan variabel kriterion (endogeous). Model mediasi memiliki hipotesis bahawa variabel eksogenous mempengaruhi variabel mediator, yang pada gilirannya diramal akan mempengaruhi variabel endogenous.

Dalam penyelidikan ini, penyelidik akan menguji hipotesis peranan bahasa Ibunda sebagai pengaruh mediator terhadap prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar IIUM. Konstruk mediator ialah konstruk perantara di antara konstruk exsogeneus dan konstruk endogeneus. Konstruk mediator dapat menerangkan hubungan antara konstruk eksogeneus dan konstruk endogeneus. Proses pengujian lengkap dapat ditakrifkan sebagai campur tangan yang lengkap yang disebabkan oleh konstruk mediator ini dan akan memberi kesan kepada konstruk exsogeneus mempunyai kesan tidak langsung (*indirect effect*) terhadap konstruk endogeneus (Zairon Mustapha, 2018).

Suatu perkara yang menarik tentang pengujian hipotesis mediator ialah tentang pemilihan kaedah pengukuran yang tepat, terbaik dan paling relevan. SEM-PLS diterima sebagai suatu pengujian pengukuran yang terkini dan dapat membantu kerana orietasi dapatan penyelidikan menggunakan SEM-PLS lebih tepat dan memiliki kebolehpercayaan yang tinggi.

Bagi melihat secara lebih terperinci, kriteria penentuan wujudnya kesan mediasi penuh atau mediasi separa mengikut pandangan Solimun (2011) dan Hair et. al (2021), iaitu konstruk pemboleh ubah eksogeneus (IV- laluan ‘a”) kepada pemboleh ubah endogeneus (DV-laluan ‘d’), melalui (MD-lalauan ‘c’), maka kesan mediasi penuh (*full mediation*) akan berlaku. Sementara jika laluan ‘c’ dan laluan ‘d’ signifikan dan laluan ‘b’ juga signifikan dan laluan ‘b’ lebih rendah nilai koefisien daripada laluan ‘a’, maka, ini dikatakan sebagai separa mediasi. Rajah 3 berikut ialah penerangan tentang kesan mediasi separa dan mediasi penuh.



Rajah 3: Model Kesan Mediasi

e ISBN 978-983-99713-9-2

Menurut pendapat Hair et. al (2021), bagi menguji pengaruh mediator, nilai ***t*** seharusnya lebih besar daripada 1.96, sementara nilai ***p*** pula lebih kecil daripada 0.05 untuk ujian *two-tailed,* bagi menggambarkan bahawa hubungan yang positif dan signifikan bagi menyokong hipotesis sesuatu penyelidikan. Jadual 9 di bawah menunjukkan dapatan daripada pengujian hipotesis kesan mediator bahasa Ibunda sebagai pengaruh penengah terhadap prasetia keusahawanan.

Berdasarkan perhitungan dengan menggunakan kaedah *bootstraping*, nilai *β* bagi variabel STL terhadap PSK melalui mediator BM sebesar 0.043. Nilai ***t*** sebesar 3.278 dan sisihan piawai 0.013. Manakala nilai p pula ialah 0.001, iaitu lebih kecil daripada 0.005. bermaksud terdapat pengaruh tidak langsung yang positif STL terhadap PSK melalui mediator BM sehingga H3a diterima atau bermaksud pengaruh tidak langsung STL terhadap PSK melalui BM adalah diterima dan signifikan secara statistik dan ini menunjukkan secara statistiknya kesan mediator BM terhadap pengaruh positif sikap terhadap tingkah laku kepada prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar IIUM, bersifat mediasi separan (partial). Dengan kata lain bahasa Ibunda berpengaruh terhadap sikap terhadap tingkah laku pelajar IIUM bagi memupuk prasetia keusahawanan.

Jadual 9. Pengaruh Mediator Bahasa Ibunda terhadap Prasetia Keusahawanan

Hipotesis		*β*	Sisihan piawai	Nilai *t*	Nilai *p*	Hubungan
H2a	STL→ BM →PSK	0.043	0.013	3.278	0.001	Signifikan dan separa mediasi
H2b	NS→ BM →PSK	0.038	0.012	3.033	0.002	Signifikan dan separa mediasi
H2c	KTL→ BM →PSk	0.041	0.012	3.358	0.001	Signifikan dan separa mediasi
H2d	IB→ BM →PSK	0.139	0.030	4.651	0.000	Signifikan dan mediasi penuh

Sementara nilai *β* bagi variabel NS terhadap PSK melalui mediator BM pula sebesar 0.038 yang bermaksud terdapat pengaruh tidak langsung yang positif NS terhadap PSK melalui mediator BM dan nilai *t* sebesar 3.033 dan sisihan piawai sebesar 0.012. Manakala nilai p pula sebesar 0.002, lebih kecil daripada 0.05. Ini bermaksud pengaruh tidak langsung NS melalui mediator BM terhadap PSK diterima dan signifikan. Oleh itu H2b diterima dan signifikan secara statistik. ini menunjukkan secara statistiknya kesan mediator BM terhadap pengaruh norma subjektif kepada prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar IIUM, bersifat mediasi partial (separa). Dengan kata lain bahasa Ibunda berpengaruh terhadap norma subjektif pelajar IIUM bagi memupuk prasetia keusahawanan.

Nilai *β* bagi variabel KTL terhadap PSK melalui mediator BM pula ialah 0.041, yang bermaksud terdapat pengaruh tidak langsung yang positif KTL terhadap PSK. Sementara nilai-*t* sebesar 3.358 dan sisihan piawai sebesar 0.012. Nilai p pula sebesar 0.001, lebih kecil daripada 0.05. Ini bermaksud pengaruh tidak langsung KTL melalui mediator BM terhadap PSK diterima dan signifikan. Oleh itu H2c, juga diterima dan signifikan secara statistik, dan ini menunjukkan kesan mediator BM terhadap pengaruh sikap terhadap tingkah laku kepada prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar IIUM, bersifat mediasi partial (separa). Oleh itu bahasa Ibunda berpengaruh terhadap sikap terhadap tingkah laku pelajar IIUM bagi memupuk prasetia keusahawanan.

Dapat dirumuskan bahawa peranan variabel eksogenous STL, NS dan KTL daripada model TPB berpengaruh dan signifikan terhadap PSK malahan bahasa Ibunda juga berkesan dan signifikan sebagai mediator bagi memupuk prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar IIUM.

Variabel IB terhadap PSK melalui mediator BM menunjukkan nilai ***β***= 0.139. Ini bermaksud terdapat pengaruh tidak langsung yang positif variabel IB terhadap PSK melalui mediator BM, nilai *t* sebesar 4.651 dan sisihan piawai pula 0.030. Manakala nilai p pula 0.000, lebih kecil daripada 0.05. Ini bermaksud pengaruh tidak langsung IB melalui mediator BM terhadap PSK diterima dan signifikan. Oleh itu H2d, juga diterima dan signifikan secara statistik dan ini menunjukkan kesan mediator BM

e ISBN 978-983-99713-9-2

terhadap pengaruh identiti budaya terhadap prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar IIUM, bersifat mediasi penuh (Barron & Kenny, 1986; Amrita Sidhu, Pretty Bhalla & Sayeed Zafar, 2021).

5. Perbincangan Dapatan Penyelidikan

Secara keseluruhannya hasil penyelidikan menunjukkan ketiga-tiga variabel eksogenous daripada model TPB, iaitu Sikap terhadap tingkah laku, Norma subjektif dan Kawalan tingkah laku memberi kesan terhadap variabel endogenous prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar IIUM. Perkara ini menjelaskan bahawa ketiga-tiga faktor daripada model TPB boleh mempengaruhi prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar.

Hasil penemuan ini telah konsisten dengan penyelidikan yang dijalankan oleh Nur Hannan dan Noor Azuddin (2023), dan Fadilah Mat Nor et. al. (2023). Manakala variabel eksogenous identiti budaya juga memberi impak positif terhadap variabel endogenous prasetia keusahawanan pelajar IIUM dan dapatan ini juga selari dengan penyelidikan oleh Felicity Mendoza, Tracey Coule dan Andrew Johnston (2021) dan penyelidikan oleh Diala Neebal et al (2022), yang menyatakan faktor budaya juga secara signifikan mempengaruhi prasetia keusahawanan.

Dapatan penyelidikan menunjukkan variabel moderator bahasa Ibunda berpengaruh kepada faktor variabel eksogenous daripada model TPB terhadap variabel endogenous prasetia keusahawanan. Dengan kata lain, hipotesis bahasa Ibunda mempunyai pengaruh mediator yang positif dan signifikan terhadap sikap terhadap tingkah laku, norma subjektif dan kawalan tingkah laku kepada prasetia keusahawanan. Malahan dapatan penyelidikan ini juga menyokong hipotesis bahasa Ibunda berpengaruh penuh secara positif dan signifikan terhadap identiti budaya kepada pemupukan prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar IIUM dan menyokong hipotesis bahawa bahasa Ibunda mempunyai pengaruh penengah (Mediator) yang positif dan signifikan terhadap prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar IIUM. Dan, dapatan daripada penyelidikan ini tidak bertentangan dengan dapatan penyelidikan yang dijalankan oleh Kouzes & Posner, (1988); Shehu & Shittu, (2015); Joel Stephan Tagne, (2020), bahawa bahasa Ibunda juga mempunyai kuasa bagi mempengaruhi prasetia keusahawanan.

6. Kesimpulan

Penyelidikan ini dijalankan bagi meneroka hubungan antara pengaruh bahasa Ibunda terhadap prasetia keusahawanan dalam kalangan pelajar IPTA. Penyelidikan ini merupakan satu rujukan bagi membuktikan bahasa Melayu berupaya menjadi bahasa komunikasi bagi memupuk prasetia keusahawanan dalam pelajar IPTA di negara kita.

Bahasa menurut perspektif Islam memang merupakan potensi ternurani yang dibekalkan Tuhan kepada manusia dan perlu dikembangkan secara berterusan serta berkait dengan perkembangan intelek, rohani, emasi dan jasman (Awang Sariyan, 2020). Penyelidikan ini diharap dapat memberikan gambaran jelas bahawa bahasa Ibunda (bahasa Melayu) berupaya menjalankan fungsi komunikatif dan fungsi linguistik dalam bidang keusahawanan terutamanya. Matlamat menggunakan bahasa Melayu dengan berkesan dalam bidang ilmu keusahawanan dan dalam perhubungan sehari-hari akan memupuk kepekaan terhadap variasi bahasa dalam pelbagai konteks dan situasi.

Sementara itu, keusahawanan dianggap sebagai alternatif untuk mewujudkan pekerjaan dan mencapai kedudukan ekonomi yang lebih baik. Malahan keusahawanan juga dianggap sebagai elemen penting dan dinamik dalam pertumbuhan ekonomi moden kini. Menurut Sabarudin (2022), pelbagai pendekatan dan inisiatif telah dilakukan oleh pihak IPTA termasuk mendedahkan mahasiswa dengan ilmu keusahawanan termasuk peluang bimbingan untuk menjadi usahawan dengan harapan agar mahasiswa berjaya mencipta peluang pekerjaan khususnya dalam bidang keusahawanan setelah tamat pengajian kelak. Razali (2022) pula berpendapat bahawa pihak kerajaan serta usahawan sedia ada perlu mempertimbangkan bakal muda dan memberi bimbingan dan peluang kepada generasi muda bagi memupuk minat terhadap keusahawanan. Kepada pihak pengurusan di IPTA dan pembuat dasar

penyelidikan ini diharap dapat meningkatkan prasetia kusahawanan dikalangan pelajar IPTA bagi menangani masalah kebolehpasaran graduan.

Dalam merangka program keusahawanan untuk pelajar, faktor penggunaan bahasa yang mudah difahami dan faktor psikologi perlu diambil kerana gabungan faktor ini dapat memberi impak keberkesanan pelaksanaan sesuatu program. Sekiranya kumpulan sasar adalah terdiri daripada generasi muda yang secara amnya lebih selesa menggunakan bahasa ibunda dan orientasi lokal masih utuh, program keusahawanan yang lebih efektif menurut dapatan kajian ini haruslah di sampaikan dalam bahasa ibunda dan isi kandungan program yang bersifat glokal bukan global atau generik. Secara keseluruhannya, dapat dirumuskan bahawa penyelidikan ini telah mencapai kedua-dua objektifnya iaitu pelajar mempunyai minat dan pengetahuan keusahawanan dapat menjana idea perniagaan yang kreatif dengan penggunaan bahasa harian (bahasa Ibunda) boleh menjana idea perniagaan yang berkesan.

Justeru, dengan adanya penyelidikan yang dijalankan ini, diharap dapat dijadikan sebagai rujukan oleh bakal penyelidik akan datang yang berminat untuk mengkaji topik yang berkaitan bahasa dan keusahawanan. Secara tidak langsung, akan dapat menyumbang kepada lituratur dalam mempelbagaikan topik berkaitan prasetia keusahwanan.

Kelulusan Etika dan Persetujuan untuk Menyertai Penyelidikan (*Ethics Approval and Concsent to Participate*)

Semua prosedur yang dikalukan dalam penyelidikan ini yang melibatkan subjek manusia telah dijalankan mengikut standard etika penyelidikan. Persetujuan dan kebenaran terlibat dalam penyelidikan ini telah diperoleh daripada semua yang terlibat.

Penghargaan (*Acknowledgement*)

Pihak penyelidik mengambil kesempatan untuk mengucapkan setinggi-tinggi penghargaan dan terima kasih kepada semua, terutama pelajar (Malaysia) IIUM yang mengambil Kursus Bahasa Melayu Kerjaya, Pensyarah Divisyen bahasa Melayu CELPAD IIUM yang terlibat dalam menjayakan penyelidikan ini.

Kewangan

Penyelidikan ini tidak dibiayai oleh mana-mana geran penyelidikan.

Konflik Berkepentingan

Penyelidik melaporkan bahawa tiada sebarang konflik berkepentingan, berkaitan penyelidikan, penghargaan atau penerbitan penyelidikan ini.

Rujukan

A. Sabarudin, N. H. Lokman, N. S. Jantan, N. A. Zainurdin, A. Abd Halim, and M. A. Khoiry (2022). Tinjauan Keberkesanan Program Keusahawanan di Universiti Kebangsaan Malaysia International Conference on Business Studies and Education (ICBE) e-ISBN: 978-967-18414 Kebolehpasaran (UKM) Graduan TERHADAP Menurut PERSPEKTIF alumni UKM. Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH), vol. 7, no. 2.

Ajzen, I. (1991). The Theory of Planned Behavior. Organizational Behavior and Human Decision Processes, 50(2), 179-211.

Ajzen, I., & Fishbein, M. (2005). The Influence of Attitudes on Behavior. In D. Albarracín, B. T. Johnson, & M. P. Zanna (Eds.), The handbook of attitudes (pp. 173–221). Lawrence Erlbaum Associates Publishers.

Anthony Abiodun Eniola (2020). Cultural Identity and Entrepreneurial Performance. Knowledge Spillovers and Entrepreneurial Ecosystems, 32-44. Copyright 2020 by Emerald Publishing Limited.

Awang Sariyan (2020). Falsafah Pendidikan kebangsaan dan Impak pada Perkembangan Bahasa Melayu – Pentafsiran Baharu Falsafah Pendidikan Kebangsaan dan Pelaksanaannya Pasca 2020. IIUM Press. Gombak

Berto Usman and Yennita (2019). Understanding the Entrepreneurial Intention among International Students in Turkey. Journal of Global Entrepreneurship Research. https://doi.org/10.1186/s40497-018-0136-0

Bogatyreva, K., Edelman, L., Manolova, T., Osiyevskyy, O., & Shirokova, G. (2019). When do Entrepreneurial Intentions Lead to Actions? The Role of National Culture. Journal of Business Research, 96, 309-321. https://doi.org/10.1016/j.jbusres.2018.11.034

Bui, T. H. V., Nguyen, T. L. T., Tran, M. D., & Nguyen, T. A. T. (2020). Determinants Influencing Entrepreneurial Intention among Undergraduates in Universities of Vietnam. Journal of Asian Finance, Economics and Business, 7(7) 369–378. https://doi.org/10.13106/jafeb.2020.vol7.no7.369

Castillo-Palacio, Batista-Canino & Zuñiga-Collazos (2017). The Relationship between Culture and Entrepreneurship: From Cultural Dimensions of GLOBE Project. Revista Espacios. Vol. 38 (Nº 34) Año 2017. Pág. 12. ISSN 0798 1015.

Chin, W.W. (2010) How to Write Up and Report PLS Analyses. In: Esposito Vinzi, V., Chin, W.W., Henseler, J. and Wang, H., Eds., Handbook of Partial Least Squares: Concepts, Methods and Applications, Springer, Heidelberg, Dordrecht, London, New York, 655-690. https://doi.org/10.1007/978-3-540-32827-8_29

Diala Neebal Al Bati et. al., (2022). The Effect of Cultural Dimensions on Entrepreneurial Intentions with The Moderating Role of COVID-19: A Comparison Study. Journal of Positive School Psychology http://journalppw.com 2022, Vol. 6, No. 9, 2829-2852.

Ellen Roemer, Florian Schuberth & Jorg Henseler (2021). HTMT2 - An Improved Criterion for Assessing Discriminant Validity in Structural Equation Modeling. Industrial Management & Data Systems 121(12):2637-2650.

Fadilah Mat Nor et al. (2023). Kecenderungan Mahasiswa terhadap Bidang Keusahawanan: Satu Tinjauan di IPTS. Bab dalam Buku: Dinaika Penyelidikan Mengagas Pendekatan Multidisiplin Penerbit KUIS 2023 NO ISBN: 978-629-7518-16-9

Fearon, J. D., & Laitin, D. D. (2003). Ethnicity, Insurgency, and Civil War. The American Political Science Review, 97(1), 75–90. doi:10.1017/S0003055403000534.

Fong, M., & Chuang, R. (2004). Communicating Ethnic and Cultural Identity. Lanham, MD: Rowman & Littlefield Publishers.

George Franke & Marko Sarstedt (2019). Heuristics versus statistics in discriminant validity testing: A comparison of four procedures. This paper has been accepted for publication in Internet Research (https://www.emeraldinsight.com/loi/intr)

Hair, J. et al (2019) When to use and how to Report the Results of PLS-SEM. European Business Review. Vol.31 No.1, 2019. Pp.2-24. DOI 10.1108/EBR-11-2018-0203.

Hair, J. F., Hult, G. T. M., Ringle, C. M., & Sarstedt, M. (2022). A Primer on Partial Least Squares Structural Equation Modeling (PLS-SEM) (3 ed.). Thousand Oaks, CA: Sage.

Hair, J. F., Sarstedt, M., Ringle, C. M., & Gudergan, S. P. (2024). Advanced Issues in Partial least squares structural equation modeling (PLS-SEM), 2nd ed., Thousand Oaks, CA: Sage.

Harun, Norazman and Mohd Aziz, Noorizda Emellia and Mohd Esa, Maryam (2021). The Impact of Skills having towards Entrepreneurs' Perceptions among Students and Graduates at Private University College, Melaka. Academic Jurnal of Business and Social Sciences (AJoBSS), 5 (1) ISSN 2590-440X.

Ibrahim Al-Jubari (2019). College Students' Entrepreneurial Intention: Testing an Integrated Model of SDT and TPB. journals.sagepub.com/home/sgo. April-June 2019: 1–15.

Icek Ajzen (2020). The Theory of Planned Behavior: Frequently Asked Questions. Wileyonlinelibrary.com/jurnal.hbe2. Wiley Periodicals LLC.

Jameson, D. A. (2007). Reconceptualizing Cultural Identity and its Role in Intercultural Business Communication. The Journal of Business Communication (1973), 44(3), 199–235.

Joël Stephan Tagne (2020). The Impact of Communication Language on Entrepreneurship in Cameroon. International Journal of Sustainable Entrepreneurship and Corporate Social Responsibility Volume 5 • Issue 2 • July-December 2020.

Jorg Henseler, Chistian M. Ringle & Marko Sarstedt (2015). A New Criterion for Assessing Discriminant Validity in Variance-based Structural Equation Modeling. Journal of the Academy of Marketing Science. Volume 43 Pages 115-135

Kamus Dewan Edisi Keempat (2005). Dewan Bahasa dan Pustaka: Kuala Lumpur.

Kolvereid, L., & Isaksen, E. J. (2017). Expectations and achievements in new firms. Journal of Small Business and Enterprise Development, 24(3), 649-668.

Kueger, Reilly & Carsrud (2000). Competing Models of Entrepreneurial Intention. Journal of Business Venturing 15(5-6):411-432

Luc Phan Tan (2021). Factors Affecting Entrepreneurial Intention: A Case Study of University Students in Vietnam. Journal of Asian Finance, Economics and Business Vol 8 No 12 (2021) 0203–0210). vol8.no12.0203.

Lu Man Hong, Muhammad Azim Abu Hassan Sha'ari, Wan Farha Wan Zulkiffli, Roslizawati Che Aziz, Mohammad Ismail (2020). Determinant Factors That Influence Entrepreneurial Intention Among Students in Malaysia. Jurnal Manajemen Dan Kewirausahaan, Vol. 22, No. 1, March 2020, Pp. 80–86.

Mamabolo, A., Benedict, E., & Ndofor, H. (2016). A Review of "Entrepreneurial Intentions: A Cultural Perspective", (Ian K. Alexander and Benson Honig). Africa Journal of Management, 2(4), 438-443. doi: 10.1080/23322373.2016.1253407.

Maâlaoui, A., Castellano, S., Safraou, I., & Bourguiba, M. (2013). An exploratory study of seniorpreneurs: a new model of entrepreneurial intentions in the French context. International Journal of Entrepreneurship and Small Business, 20(2), 148–164.

Mendoza, F., Coule, T. & Johnston, A. (2021) Entrepreneurship Education and Entrepreneurial Identity: Beyond Stereotypes in Universities and Entrepreneurship: Meeting the Educational and Social Challenges (P. Jones, N. Apostolopoulos, A. Kakouris, C. Moon, V. Ratten, & A. Walmsley (eds.)). Emerald.

Newbery, R., Lean, J., Moizer, J., & Haddoud, M. (2018). Entrepreneurial Identity formation during the Initial Entrepreneurial Experience: The Influence of Simulation Feedback and Existing Identity. Journal of Business Research, 85,51–59. https://doi.org/10.1016/j.jbusres.2017.12.013

Nurul Jasmin Ramli & Noor Aslinda Abu Seman (2020). Kajian Mengenai Niat Keusahawanan Mengikut Teori Tingkah Laku Terancang. Research in Management of Technology and Business Vol. 1 No. 1 (2020) 984–998 Universiti Tun Hussein Onn Malaysia Publisher's Office.

Nur Hannan Lokman & Noor Azuddin Yakob (2023). Niat Keusahawanan dalam Kalangan Pelajar Baharu di Universiti Awam. Malaysian Journal of Sciences and Humanities (MJSSH0 (e-ISSN:2504-8562) 2023, Volume 8, Issue 2, e002135.

Noorizda Emellia Mohd Aziz, et.al., (2019). Niat Keusahawanan Dalam Kalangan Pelajar Wanita Di Kolej Universiti Islam Melaka (Kuim). Journal of Business Innovation Jurnal Inovasi Perniagaan Volume 4 No. 2/ 2019: 36-49.

Obiora Eke (2016). Language as a Veritable Tool for Successful Entrepreneurial Education in Nigeria. Online Journal of Arts, Management and Social Sciences (OJAMSS); Vol.1 no.2, December 2016, pg 119-123(ISSN:2276-9013).

Oussama Saoula et al (2022). Do Entrepreneurial self-efficacy, Entrepreneurial motivation, and Family support Enhance Entrepreneurial Intention? The Mediating Role of Entrepreneurial Education. Asia Pacific Journal of Innovation and Entrepreneurship. Vol. 17 No. 1, 2023pp. 20-45. Emerald Publishing Limited. e-ISSN: 2398-7812p-ISSN: 2071-1395 DOI 10.1108/APJIE-06-2022-005.

S. N. Mohamad Razali, S. Sahid, and N. Othman (2022) Pengaruh Pemikiran Reka Bentuk Ke Atas Keusahawanan Sosial dalam kalangan pelajar Universiti Awam. Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH), vol. 7, no. 1.

Rajathurai Nishanthi (2020). Understanding of the Importance of Mother Tongue Learning. International Journal of Trend in Scientific Research and development (IJTSRD) Volume 5 issue 1, November-December 2020 Available Online: www.ijtsrd.com e-ISSN: 2456-6470.

Rezvan Noormohamadi (2008). Mother Tongue, a Necessary Step to Intellectual Development. Pan-Pacific Association of Applied Linguistics 12(2), 25-36.

S. N. Mohamad Razali, S. Sahid, and N. Othman (2022) Pengaruh Pemikiran Reka Bentuk Ke Atas Keusahawanan Sosial dalam kalangan pelajar Universiti Awam. Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH), vol. 7, no. 1.

Shehu, H., & Shittu, K. O. (2015). The bridge to economic prosperity: The role of English language communication in Entrepreneurship. International Journal of Humanities and Social Science, 5(7), 189–195.

Yaser Hasan Salem Al-Mamary et al (2020). Factors Impacting Entrepreneurial Intentions among University Students in Saudi Arabia: Testing and Integrated model of TPB and EO. Education & Training Vol.62No.7/8,2020 pp.779-803 ©Emerald Publishing Limited 0040-0912 DOI10.1108/ET-04-2020-00.

Wan Rasyidah Wan Nawang (2023). Entrepreneurial Intention Among Undergraduate Students using the Entrepreneurial Intention Model. Indonesian Journal of Business and Entrepreneurship, Vol. 9 No. 1, January 2023. Permalink/DOI: http://dx.doi.org/10.17358/IJBE.9.1.61.

Zairon Mustapha (2018). Keberkesanan Program Pembangunan Keusahawanan terhadap Niat Keusahawanan Pelajar Kolej Komuniti, Kementerian Pendidikan Tinggi Malaysia. (Tesis yang tidak diterbitkan).

Zafar, M.D. (2002). Pakistan Studies, Aziz Publishers, Lahore.

Zulnaidi Yaacob dan Mohd Kamil Mohd Salki (2018). Meramal Kecenderungan Keusahawanan dalam Kalangan Pelajar Berdasarkan Karakteristik Individu dan Pendidikan Keusahawanan. Jurnal Perspektif (2018) Jil. 10 Bil. 2(45-57).

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Penggunaan Dialek sebagai Strategi Komunikasi dalam Penyampaian Maklumat Rasmi

[1]Noor Asliza Abdul Rahim, [2]Mohammad Zaki Abdul Halim,
[3]Wan Norhaizar Harun, & [4]Nurul Syazwani Zulkifli
[1]asliza@unimap.edu.my, [2]zakihalim@unimap.edu.my,
[3]haizar@unimap.edu.my, [4]nsyazwani@unimap.edu.my

[1,2,3,4],Jabatan Bahasa dan Pegajian Umum, Fakulti Perniagaan dan Komunikasi,
Universiti Malaysia Perlis

Abstrak

Komunikasi rasmi kerajaan merupakan aspek penting dalam penyampaian maklumat kepada rakyat sama ada secara langsung atau tidak langsung melalui pelbagai saluran komunikasi seperti siaran akhbar, perutusan rasmi, atau laman web dan media sosial kerajaan. Kebiasaannya komunikasi rasmi kerajaan menggunakan bahasa yang formal, namun dalam keadaan tertentu penggunaan dialek lebih memberi kesan kepada rakyat dalam memahami maklumat yang disampaikan. Dialek biasanya dikaitkan dengan komunikasi yang kurang formal, dan penggunaannya dalam konteks rasmi dianggap tidak sesuai. Namun, dalam lingkungan budaya masyarakat yang pelbagai dialek, penggunaan dialek dalam komunikasi rasmi merupakan elemen pragmatik yang sesuai untuk diteliti. Makalah ini akan meneliti penggunaan dialek sebagai strategi komunikasi dalam penyampaian maklumat rasmi kerajaan berlandaskan teori Prinsip Kerjasama oleh Grice (1975). Grice membahagikan prinsip kerjasama ini kepada empat maksim, iaitu maksim kuantiti, maksim kualiti, maksim hubungan dan maksim cara yang perlu dipatuhi oleh penutur bagi membantu menghasilkan komunikasi yang jelas kerana penggunaan dialek dalam penyampaian maklumat rasmi pasti mebawa cabaran yang tersendiri. Salah satu cabarannya adalah untuk memastikan bahsaa mesej yang hendak disampaikan adalah seragam tepat dan mengelakkan kekliruan atau salah faham dalam kalangan rakyat. Fokus kajian ini bertujuan untuk menganalisis bentuk dan keberkesanan penggunaan dialek dalam penyampaian maklumat rasmi kerajaan. Pendekatan kualitatif digunakan untuk menganalisis kandungan teks rasmi laman Facebook Majlis Keselamatan Negara Negeri Kedah. Hasil kajian diandaikan dengan penggunaan dialek, kerajaan dapat menyalurkan maklumat-maklumat yang penting kepada rakyat dengan lebih inklusif dan berkesan dan dapat difahami dengan mudah dan jelas oleh pelbagai lapisan masyarakat pengguna dialek tersebut.
Kata kunci: Dialek, Prinsip kerjasama, pragmatik, strategi komunikasi, maklumat rasmi

The Use of Dialect as a Communication Strategy in the Delivery of Official Information

Abstract

Official government communication is an important aspect in conveying information to the public, either directly or indirectly, through various communication channels such as press releases, official messages, or government websites and social media. Typically, official government communication uses formal language; however, in certain situations, the use of dialects has a greater impact on the public's understanding of the conveyed information. Dialects are usually associated with less formal communication, and their use in an official context is considered inappropriate. However, in a culturally diverse society with various dialects, the use of dialects in official communication is a pragmatic element worth examining. This paper wil explore the use of dialects as a communication strategy in conveying official government information based on Grice's (1975) Cooperative Principle theory. Grice divides the cooperative principle into four maxims: the maxim of quantity, the maxim of quality, the maxim of relation, and the maxim of manner, which speakers must adhere to in order to facilitate clear communication. The use of dialects in conveying official information certainly presents its own unique challenges. One of the challenges is to ensure that the message language to be conveyed is uniform and precise, avoiding confusion or misunderstandings among the people. The focus of this study aims to analyse the forms and effectiveness of using dialects in conveying official government information. A qualitative approach was used to analyze the content of official texts on the Kedah State National Security Council's Facebook page. The study's findings suggest that with the use of dialects, the government can channel important information to the public more inclusively and effectively, which can be easily and clearly understood by various layers of the community who use these dialects.

Keywords: *Dialect, Cooperative Principle, pragmatics, communication strategy, official information.*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Malaysia merupakan sebuah negara yang kaya dengan kepelbagaian budaya dan bahasa. Bahasa diperlukan dalam segala aspek kehidupan manusia. Pemilihan dan penggunaan bahasa yang tepat, sesuai dan baik sama ada untuk menyampaikan informasi, memujuk, menasihat dan sebagainya akan memberi impak positif dalam sesebuah komunikasi. Fungsi bahasa bukan sekadar untuk berkomunikasi sesama anggota masyarakat, malah sebagai alat ekspresi diri, alat untuk mengatur dan menyesuaikan diri dengan integrasi sosial di persekitaran atau keadaan, dan alat kawalan sosial (Keraf, 1997: 3). Dalam memenuhi fungsi bahasa seperti yang dikemukakan oleh Gorys Keraf (1997), maka pemilihan dan pengggunaan bahasa yang tepat dan sesuai dengan konteks perlu diberi perhatian.

Di Malaysia, bahasa kebangsaan menunjukkan kepelbagaiannya melalui penggunaan dialek. Bagi sebahagian masyarakat Melayu, dialek merupakan bahasa ibunda yang juga berfungsi sebagai identiti peribadi mereka. Asmah Haji Omar (1999). menyatakan bahawa dialek tidak hanya memperkayakan bahasa standard dari segi perbendaharaan kata, tetapi mempunyai peranan yang lebih besar. Memahami dialek sebagai sistem yang setara dengan bahasa standard akan memberikan pemahaman yang lebih jelas tentang bahasa kita. Walaupun bahasa Melayu telah diangkat sebagai bahasa rasmi dan bahasa perpaduan yang menyatupadukan masyarakat, penggunaan dialek tempatan juga memiliki kelebihan.

Dialek bukan hanya mencerminkan identiti etnik dan wilayah, tetapi juga memainkan peranan penting dalam memupuk hubungan sosial dan memudahkan komunikasi antara pelbagai lapisan masyarakat. Bagi sebahagian masyarakat Melayu, dialek merupakan bahasa ibunda yang juga berfungsi sebagai identiti peribadi mereka. Asmah Haji Omar (1999). menyatakan bahawa dialek tidak hanya memperkayakan bahasa standard dari segi perbendaharaan kata, tetapi mempunyai peranan yang lebih besar. Memahami dialek sebagai sistem yang setara dengan bahasa standard akan memberikan pemahaman yang lebih jelas tentang bahasa kita.

Dalam konteks penyampaian maklumat rasmi seperti kempen kesihatan, pendidikan, dan dasar kerajaan, penggunaan bahasa standard adalah normal. Beberapa kajian menunjukkan bahawa penggunaan dialek dalam penyampaian maklumat boleh meningkatkan kefahaman dan penerimaan dalam kalangan masyarakat setempat kerana dialek membawa unsur budaya dan emosi yang lebih dekat dengan komuniti, menjadikan mesej yang disampaikan lebih relevan dan mudah difahami menjelaskan semasa pandemik COVID-19 melanda Malaysia dan dialek menjadi medium penyampaian maklumat yang berkesan berbanding dengan bahasa standard. (Amirah Syazwani, 2023). Sementara penggunaan bahasa yang ringkas dan santai berlandaskan dialek setempat mewujudkan suasana suasana yang hormoni dan dapat mengeratkan hubungan antara pentadbir laman Facebook Polis Daerah Penampang dan pengikut (Puteri Nur Hanissha, 2021). Dengan menunjukkan latar belakang sosial, penggunaan dialek yang difahami oleh pengikutnya, membantu masyarakat memahami bahaya virus dengan lebih jelas. Walaupun bahasa standard digunakan untuk istilah-istilah berkaitan dengan wabak ini, namun penggunaan dialek dalam komunikasi rasmi membantu menyampaikan mesej dengan lebih berkesan, terutamanya bagi mereka yang tinggal di kawasan luar bandar. Maizatul Haizan Mahbob (2019), menjelaskan penyampaian mesej yang berkesan, perlu melibatkan penyampaian idea dan perasaan dengan cara yang mudah difahami, justeru penyampaian mesej yang berkesan perlu melalui proses dua hala yang memerlukan pengurus organisasi bukan sekadar bertindak sebagai penyampai mesej tetapi turut berperanan sebagai sasaran kepada penerimaan maklumat. Penerima juga boleh bertanya soalan dan menerima jawapan untuk menjelaskan mesej tersebut. Oleh itu, analisis kajian ini menekankan penggunaan dialek dalam penyampaian maklumat rasmi kerajaan kepada rakyat.

2. Metodologi

Analisis deskriptif kualitatif digunakan bagi melihat aspek penggunaan dialek dalam konteks penyampaian mesej atau maklumat rasmi kerajaan kepada masyarakat dengan berpandukan kepada

e ISBN 978-983-99713-9-2

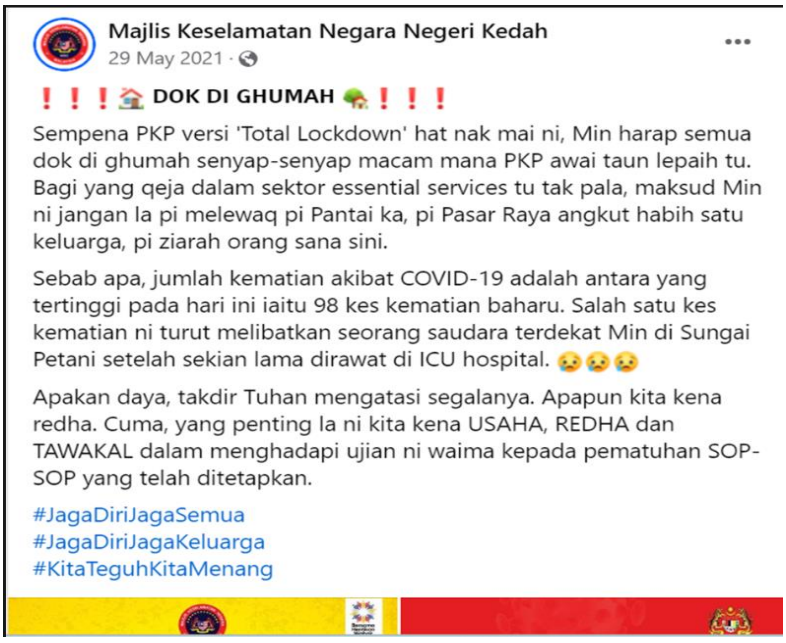
kerangka Prinsip Kerjasama Grice 1975. Kaedah analisis kandungan digunakan dengan menggunakan data-data yang diambil secara verbatim daripada hantaran *Facebook* yang dimuatnaik oleh pihak Majlis Keselamatan Dalam Negara Negeri Kedah. Data-data diambil sekitar bulan Januari 2020 sehingga Disember 2021 berkaitan isu *Covid-19.* Prinsip Kerjasama Grice (1975) menggariskan kaedah penggunaan bahasa yang melibatkan peraturan tentang kelancaran dan keberkesanan dalam komunikasi atau perbualan. Menurut Grice, komunikasi yang berkesan terbentuk apabila peserta komunikasi mematuhi prinsip kerjasama, di mana penutur dan pendengar berkomitmen untuk menyampaikan ujaran yang benar dan relevan dengan konteks perbualan dengan berpandukan kepada empat maksim, iaitu maksim kuantiti, maksim kualiti, maksim perkaitan dan maksim cara. Pemilihan prinsip kerjasma grice sebagai kerangka teori bagi kajian ini dibuat kerana prinsip kerjasama ini menekankan kerjasma dalam perbualan iaitu kerjamasa yang wujud anatara pentadbir laman rasmi Facebook MKN Kedah dan juga pengikutnya.

3. Dapatan dan Perbincangan

1. Maksim Kuantiti

Maksim kuantiti memerlukan peserta yang terlibat dalam komunikasi memberikan maklumat yang secukupnya yang diperlukan oleh lawan tutur dan mneghadkan maklumat yang yang berlebihan atau tidak diperlukan (Grice, 1975). Grice mengariskan bahawa penutur memberikan maklumat yang cukup tanpa melebihi apa yang diperlukan dalam konteks perbualan. Ini bermaksud maklumat yang diberikan harus memadai untuk memenuhi keperluan pendengar tanpa menambah informasi yang tidak relevan atau berlebihan.

Bagi menjelaskan maklumat berkaitan prinsip maksim kuantiti tersbeut, dapat dilihat dalam contoh Data 1 berikut:



Data 1

Dalam analisis data 1 di atas, teks ini memberikan maklumat yang secukupnya. Pentadbir memberitahu tentang situasi Perintah Kawalan Pergerakan (PKP) dan kesan kematian akibat Covid-19. Peringatan diberikan agar rakyat mematuhi Prosedur Operasi Standard (SOP) yang telah disediakan sejak siri PKP yang pertama pada 18 Mac 2020 dengan tujuan untuk mengekang penularan Covid-19. SOP bukan sekadar apa yang boleh dan yang dilarang, tetapi bertindak sebagai pedoman, petunjuk, atau arahan secara umum serta khusus kepada semua pihak dalam menjalankan fungsi dan peranan masing-masing secara tersusun dan terancang dalam menghadapi situasi seperti PKP. Informasi yang diberikan

e ISBN 978-983-99713-9-2

berkaitan peningkatan kes kematian akibat Covid-19 adalah teat dan mencukupi untuk memberi kesedaran kepada masyarakat akan kepentingan PKP tersebut. Maklumat ini juga relevan dalam penyampaian maklumat rasmi melalui dialek, di mana maklumat harus disampaikan dengan cukup tanpa menimbulkan kekeliruan. Penyataan di atas telah disampaikan secara wajar serta mengandungi kebenaran dan menepati maksim kunatiti.

2. Maksim Kualiti

Maksim kualiti menghendaki peserta perbualan memberikan maklumat yang sahih dan benar. Ucapan atau maklumat yang disampaikan mestilah boleh dipercayai dan disokong oleh bukti yang mencukupi. Setiap peserta seharusnya menyatakan sesuatu berdasarkan bukti-bukti yang benar atau memadai dan bukan sebaliknya. Maksim kualiti mengkehendaki setiap peserta yang terlibat menyatakan hal yang benar. Grice (1975) mengariskan dua prinsip khusus dalam maksim ini, iaitu jangan katakan sesuatu yang anda persaya tidak benar atau paslu, dan jangan katakan sesuatu yang anda tidak ada bukti yang cukup. Pematuhan terhadap dalam konteks maksim relevan ditunjukkan dalam Data 2 berikut:

Data 2

Kepatuhan terhadap maksim kualiti bermakna data yang dikumpul dan dianalisis harus sahih dan boleh dipercayai. Contohnya, dalam Data 2 didapati mematuhi maskim kualiti apabila pentadbir laman Facebook cuba menyampaikan maklumat yang wajar dan benar mengenai sikap masyarakat dalam mendepani Covid-19. Kebenaran penyataan tersebut perlu dikaitakan dengan konteks semasa yang sedia diketahui oleh masyarakat, iaitu kadar kes Covid-19 akan meningkat sekirannya penjarakan sosial tidak dipatuhi dengan baik. Pihak pentadbir menghujahkan bahawa situasi di Bazar Ramadan yang sememangnya sesak boleh membawa kepada peningkatan kes Covid-19. Maklumat tentang bahaya membawa anak kecil ke bazar Ramadan dan kepentingan mematuhi SOP adalah berdasarkan fakta yang sahih dan berkaitan dengan sikap masyarakat sendiri yang disampaikan dengan pemilihan kata dialek "Kelaku orang kita" yang membawa maksud sikap masyarakat yang tidak cakna dengan situasi dan bahasa Covid-19. Nasihat tersebut adalah benar dan relevan dengan situasi semasa pandemik Covid-19.

3. Maksim Perkaitan

Grice (1975) menjelaskan bahawa maksim perkaitan atau relevan memerlukan setiap peserta memberikan sumbangan atau maklumat yang berkaitan atau relevan dengan topik ataupun perkara yang dibicarakan. Maklumat yang disampaikan hendaklah sentiasa relevan dan wajar. Bagi maksim ini, grice

e ISBN 978-983-99713-9-2

telah menggariskan prinsip berikut, iaitu maklumat hendaklah relevan atau berkaitan bagi memastikan perbualan atau komunikasi berlaku secara relevan. Misalnya ditunjukkan seperti berikut,

Majlis Keselamatan Negara Negeri Kedah
17January 2021
💚💛 **KPM habaq semua pelajar sekolah belajaq ikot kaedah PdPR kecuali hat nak ambik exam utama saja mulai 20 Januari 2021 ni.**
Tapi, min harap tak dak adik-adik sekolah lagi ni yang **dok merendek kat bataih ban, dok melilau naik moto tak tahwan punca (wiuuu sana wiuu sini) dan satu lagi pesyen budak la ni dok berkumpoi ramai-ramai main game tembak-tembak kat rumah kawan**.
Kalau ampa nampak depa buat lagu tu, ampa peqambat balik tau depa-depa ni, kitakan dah jadi 'FRONTLINERS'.
Mokala kata budak-budak dulu ni, **mau dah kena** libaih dengan getah paip dan ekoq pari. Mau berbirat tengah belakang kan?kan?
Huhu 😅😅😅

Data 3

Data 3 memperlihatkan pentadbir menjelaskan tentang topik yang berkaitan dengan keperluan dan kepentingan pelajar menjalani PdPR (Pembelajaran dan Pengajaran di Rumah) dan pengecualian hanya kepada mereka yang akan menduduki peperiksaan Sijil Pelajaran Malaysia (SPM) sahaja dengan harapan mereka yang tidak terlibat dengan PdPR ini akan mematuhi perintah dan mengamalkan disiplin yang tinggi sepanjang berada dalam fasa pandemik Covid-19. Kegagalan mematuhi perintah yang dikeluarkan bukan sahaja berbahaya kepada diri sendiri, tetapi kepada seluruh komuniti mereka. Aspek perkaitan yang terdapat dalam maklumat tersebut ialah komunikasi yang berkesan boleh membentuk pemahaman yang lebih mendalam dan sokongan yang berterusan dari pelajar terhadap matlamat keselamatan dan pembelajaran semasa PdPR. Kegagalan memahami maklumat tersebut dikaitkan dengan penerapan disiplin dalam kalangan remaja. Maklumat ini juga mengisyaratkan bahawa jika orang dewasa atau pihak berkuasa melihat pelajar melakukan perilaku yang tidak selamat atau tidak bertanggungjawab (seperti bermain di tempat yang berbahaya atau melibatkan diri dalam aktiviti yang tidak sihat), mereka boleh mengambil tindakan dengan pendekatan yang lebih mendidik dan pencegahan berbanding penerapan disiplin pada masa dahulu yang lebih keras dan melibatkan hukuman fizikal. Dalam konteks ini, pentadbir membuat perbandingan cara didikan dahulu dan sekarang melalui ujaran dalam bentuk dialek *" Mokala kata budak-budak dulu ni, libaih dengan getah paip dan ekoq pari"*. Pendekatan yang digunakan adalah relevan dengan konteks zaman, justeru, bagi memastikan maklumat yang diberikan sentiasa relevan, penutur yang terlibat dalam komunikasi tersebut hendaklah berusaha membina serta mewujudkan konteks yang selari dengan zaman, hampir sama atau berkaitan dengan konteks yang dimiliki dan dikemukakan oleh lawan tuturnya.

4. Maksim Cara

Grice mengariskan bahasa melalui maksim cara, penyampaian maklumat **yang jelas, teratur, mudah difahami, tidak berbelit-belit dan bebas daripada kekaburan atau ketaksaan**. Ucapan harus disampaikan dengan cara yang ringkas dan tersusun. Dalam analisis data, mematuhi maksim cara bermakna data yang disampaikan dan dianalisis harus jelas dan tidak kabur. Pematuhan terhadap maksim cara ditunjukkan dalam Data 4 berikut.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Majlis Keselamatan Negara Negeri Kedah
2 February 2021

Min kena tag dengan page ni (nampak macam bersungguh sangat tag ramai orang). **Lepaih min baca, min cuma nak habaq, nak putuihkan pandemik COVID-19 ni**, semua kena bagi kerjasama. Takdak sapa terkecuali. **Semua pakat patuh SOP lah noh.** Kesian kat kawan-kawan lain **yang dok rumah sengap-sengap mola** dari PKP baru ni.
Jangan dok rasa diri tu kebai sangat. **Yang menega tu, jangan dok syok kira untung saja. Ampa pun ada tangungjawab besaq untuk pastikan SOP tu dipatuhi oleh pelanggan yang dok mai kedai ampa. Kita tunjukkan kat depa, orang Kedah semua jenih kelaku leklok, bukan jenih rebuih tak empok.**
Kita buktikan yang Kedah boleh 'menang' lebih awai daripada negeri lain!
Pulun Kedah Pulun!

Data 4

Meneliti posting dalam Data 4, pentadbir telah bertindak menyampaikan ujaran secara jelas dan tidak berselindung berhubung SOP yang perlu dipatuhi sepajang pandemik Covid-19. Maklumat yang disampaikan jelas dan tidak menyimpang daripada Prinsip Kerjasama dalam perbualan tersebut. Maklumat dalam petikan disusun dengan baik. Ia bermula dengan pengenalan tentang tag yang diterima, diikuti dengan peringatan tentang pentingnya kerjasama, arahan untuk patuh SOP, dan akhirnya motivasi untuk memastikan rantaian Covid-19 dapat diputuskan. Struktur ayat dalam petikan ini mudah difahami. Contohnya, "*nak putuihkan pandemik COVID-19 ni*, *semua kena bagi kerjasama*" memberikan arahan yang jelas mengenai apa yang perlu dilakukan. Maklumat yang disampaikan padat dengan mesej penting tanpa maklumat berlebihan.

4. Penutup

Secara tuntasnya kajian ini menunjukkan bahawa penggunaan dialek dalam komunikasi rasmi kerajaan dapat meningkatkan keberkesanan penyampaian maklumat, terutamanya dalam masyarakat yang mempunyai pelbagai budaya dan bahasa. Dialek bukan sahaja mencerminkan identiti etnik dan wilayah tetapi juga memainkan peranan penting dalam memupuk hubungan sosial dan memudahkan komunikasi antara pelbagai lapisan masyarakat. Dengan penggunaan dialek yang tepat, kerajaan dapat menyampaikan maklumat penting dengan lebih inklusif dan berkesan serta memastikan mesej tersebut difahami dengan jelas oleh pelbagai lapisan masyarakat. Ini menjadikan komunikasi rasmi kerajaan menjadi lebih berkesan dalam mencapai matlamatnya untuk memberikan maklumat yang tepat dan relevan kepada rakyat.

Rujukan

Amirah Syazwani Baderon Sham, 24 Mei 2023. Dialek Menjambatani Penyampaian Maklumat (jendeladbp.my)

Asmah haji Omar (1999) Bahasa Standard, Dialek Dan Dialek-Antara: Beberapa Persoalan Teoreti. https://jml.um.edu.my/issue/view/506

Keraf, Gorys. 1997.Komposisi: Sebuah Pengantar Kemahiran Bahasa. Ende–Flores:Penerbit Nusa Indah.

Maizatul Haizan Mahbob, Wan Idris Wan Sulaiman, Wan Amizah Wan Mahmud (2019). *Pengaruh Komunikasi Strategik ke atas Keberkesanan Penyampaian Mesej*. Jurnal Komunikasi: Malaysian Journal of Communication Jilid 35(3) 2019: 246-262 E-ISSN: 2289-1528 https://doi.org/10.17576/JKMJC-2019-3503-15

Putri Nur Hanissha Hasyim 1Harishon Radzi (2021). Laras Bahasa Dalam 'Aplikasi Facebook Polis Daerah Penampang' Language Register In 'Facebook Application Polis Daerah Penampang' Jurnal Wacanasarjana volume 5(5) November 2021: 1-12; e-ISSN2600-9501 https://spaj.ukm.my/jws/index.php/jws/article/view/445/354

Biodata Penulis

Noor Asliza Abdul Rahim kini berkhidmat sebagai ahli akademik di Jabatan Bahasa dan Pengajian Umum, Fakulti Perniagaan dan Komunikasi, Universiti Malaysia Perlis.

Mohamad Zaki Abdul Halim ialah Guru Bahasa Kanan di Jabatan Bahasa & Pengajian Umum, Fakulti Perniagaan & Komunikasi, UniMAP dan Munsyi Dewan (Bahasa), DBP Malaysia. Berkelulusan Ijazah Sarjana Muda Pengajian Melayu, Universiti Malaya, dan Ijazah Sarjana Sastera, Universiti Utara Malaysia. Berpengalaman selama 13 tahun dalam pengajaran bahasa Melayu dan aktif menulis makalah ilmiah dan penulisan kreatif.

Wan Norhaizar Harun kini berkhidmat sebagai ahli akademik di Jabatan Bahasa dan Pengajian Umum, Fakulti Perniagaan dan Komunikasi, Universiti Malaysia Perlis.

Nurul Syazwani Zulkifli kini berkhidmat sebagai ahli akademik di Jabatan Bahasa dan Pengajian Umum, Fakulti Perniagaan dan Komunikasi, Universiti Malaysia Perlis

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Penginterpretasian Peribahasa Melayu Berdasarkan Model Proses Tiga Serangkai oleh Stöver (2010) dan Kesejajarannya dengan Tahap Kemahiran Berfikir

[1]*Nor Hafuza Muhammad Arif, & [2] Hasmidar Hassan
[1]hafuza.arif@gmail.com, [2]hasmidar.hassan@ubd.edu.bn

[1]Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya

[2]Fakulti Sastera dan Sains Sosial, Universiti Brunei Darussalam

Abstrak

Peribahasa Melayu merupakan satu komponen bahasa yang perlu diajarkan secara berfokus dan bermodular. Pengajaran dan pembelajaran (PdP) peribahasa Melayu memerlukan aspek pemahaman yang baik daripada pihak guru dan pelajar kerana simbol yang digunakan dalam peribahasa perlu difahami bagi mencungkil maknanya yang tersirat. Hakikatnya, PdP peribahasa Melayu di sekolah hanya berlaku secara literal, iaitu guru sering kali meminta pelajar mendapatkan makna peribahasa dalam kamus peribahasa sahaja tanpa memberikan penjelasan tentang kewajaran pemilihan simbol dan tingkah laku yang dikiaskan dalam setiap peribahasa Melayu. Kesannya, kemahiran berfikir pelajar tidak dapat diasah secara optimum. Kajian ini bermatlamat untuk mengenal pasti sejauh manakah penguasaan peribahasa Melayu dalam kalangan pelajar Tingkatan 5 dan menghuraikan tahap penguasaan pelajar terhadap peribahasa Melayu berdasarkan prosedur penginterpretasian Model Proses Tiga Serangkai (MPTS). Kajian ini memanfaatkan pendekatan kualitatif dan seramai 50 orang pelajar Tingkatan 5 terlibat sebagai sampel dalam kajian ini. Dapatan kajian menunjukkan bahawa penguasaan peribahasa Melayu dalam kalangan pelajar rata-ratanya berada pada peringkat proses metarepresentasi apabila dipetakan kepada MPTS atau pada aras memahami setelah disejajarkan dengan aras kemahiran berfikir Taksonomi Bloom edisi semakan. Antara faktor yang menyebabkan pelajar tidak dapat memberikan makna peribahasa dengan tepat ialah pelajar tidak mengenali atau memahami sifat dan tingkah laku simbol yang menjadi inti dalam peribahasa itu. Oleh itu, kajian kes yang dijalankan ini diharapkan dapat disebarluaskan supaya punca utama masalah yang telah dikenal pasti ini dapat diatasi dengan kaedah PdP yang lebih efektif. Pemetaan yang jelas antara MPTS dengan tahap kemahiran berfikir pelajar juga membolehkan guru menentukan strategi PdP yang dapat dipraktikkan dalam sesi selanjutnya.

Kata Kunci: Kemahiran berfikir, Model Proses Tiga Serangkai, pengajaran dan pembelajaran, penginterpretasian, peribahasa

The Interpretation of Proverbs Based on Triple Processing Model by Stöver (2010) and Its Parallelism with the Level of Thinking Skills

Abstract

Malay proverbs are a component of the language that needs to be taught in a focused and modular manner. The teaching and learning of Malay proverbs require a good understanding from both teachers and students because the forms and symbols used in the proverbs need to be understood to uncover their implied meanings. In reality, the teaching and learning of Malay proverbs in schools occur only literally, meaning that teachers often ask students to find the meanings of proverbs in dictionaries without providing an explanation of the appropriateness of the word or symbol choices and behaviours alluded to in each Malay proverb. As a result, students' thinking skills cannot be occurred optimally. This study aims to identify the extent of the mastery of Malay proverbs among Form 5 students and to describe the students' level of mastery of Malay proverbs based on the interpretation procedure of the Triple Processing Model. This study utilizes a qualitative approach and 50 Form 5 students were involved as respondents in this research. The findings of this study show that the mastery of Malay proverbs among students is generally at the metarepresentation level when mapped to Triple Processing Model or at the understand level when aligned with the levels of thinking skills in the revised edition of Bloom's Taxonomy. Among the factors causing students to be unable to provide accurate meanings of proverbs is that they do not recognize or understand the nature and behaviours of the symbols found in the proverbs. Thus, it is hoped that this case study can be widely disseminated so that the root causes of the identified problems can be addressed with more effective teaching and learning methods. A clear mapping between the model and the levels of students' thinking skills also enables teachers to determine teaching and learning strategies that can be practiced in subsequent sessions.

Keywords*: Thinking skills, Triple Processing Model, teaching and learning, interpretation, proverbs*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Peribahasa Melayu menjadi satu medium penting yang dapat menyerlahkan pemikiran Melayu dengan bertunjangkan matlamat yang signifikan seperti memberikan teguran, mengingatkan, mengusik, atau menyindir. Orang Melayu zaman dahulu juga dikatakan lebih banyak menggunakan peribahasa apabila bertutur kerana daripada peribahasa, tergambar alam dan seni asli Melayu yang mengandungi bahasa ringkas, indah dan mudah difahami (Asmah Haji Omar, 2015a). Seterusnya, Zaitul Azma Zainon Hamzah dan Ahmad Fuad Mat Hassan (2011) pula menjelaskan bahawa peribahasa Melayu ialah lambang komunikasi masyarakat Melayu dalam menzahirkan pemikiran, nilai dan falsafah hidup yang menjadi budaya masyarakat Melayu itu sendiri. Menyedari hakikat bahawa peribahasa Melayu bukan sekadar bunga-bunga bahasa yang menghiasi sesuatu percakapan, maka aspek pemahaman makna peribahasa itu seharusnya diberikan penekanan agar keunggulan pemikiran Melayu dapat ditonjolkan kepada khalayak umum. Hal ini turut ditekankan oleh Hishamuddin Isam dan Mashetoh Abd Mutalib (2015), iaitu sesuatu yang menarik mengenai peribahasa ialah peri pentingnya peribahasa hanya akan dapat difahami apabila kita dapat memahami makna peribahasa. Makna sesebuah peribahasa itu pula hanya dapat difahami sekiranya kita dapat memahami lambang atau simbol yang menjadi inti dalam peribahasa yang dikaji. Oleh itu, memang tidak dapat dinafikan lagi bahawa pemahaman tentang lambang atau simbol yang digunakan dalam peribahasa itu adalah sangat penting dan tidak boleh diketepikan.

Walau bagaimanapun, dalam konteks PdP peribahasa Melayu di sekolah, topik peribahasa merupakan salah satu topik yang dilihat agak sukar diajarkan oleh para guru dan sukar difahami oleh para pelajar dalam subjek Bahasa Melayu. Hal ini demikian kerana guru itu sendiri perlu memahami kewajaran simbol yang dikiaskan dalam peribahasa itu untuk diajarkan kepada para pelajar bagi mendapatkan maksud yang diimplikasikan oleh peribahasa tersebut. Namun begitu, berdasarkan pemerhatian, ketika proses PdP berlangsung, guru lebih cenderung mengajarkan peribahasa secara literal sahaja kepada para pelajar, iaitu guru meminta pelajar untuk merujuk buku rujukan atau kamus peribahasa yang dimiliki bagi mendapatkan maksud peribahasa yang dipelajari. Teknik pengajaran sebegini menyebabkan pelajar menghafal sahaja peribahasa yang dipelajari itu dan akibatnya proses kemahiran berfikir dalam kalangan para pelajar tidak berlaku secara optimum. Sedangkan, penciptaan peribahasa begitu sarat dengan nilai budaya, kepercayaan dan falsafah hidup yang tinggi yang wajar dikembangkan dan diajarkan kepada generasi muda pada hari ini (Hasmidar Hassan, 2016).

Bertitik tolak daripada kaedah PdP yang berlaku secara literal itu, maka satu kajian dijalankan untuk menyelidik dan mengenal pasti sejauh manakah para pelajar Tingkatan 5 yang bakal menduduki Sijil Peperiksaan Malaysia (SPM) pada tahun ini menguasai dan memahami peribahasa Melayu. Jawapan yang diberikan oleh para pelajar akan diselisik dengan berasaskan pendekatan linguistik kognitif dan pragmatik yang terkandung dalam MPTS yang bersusurgalurkan Model Hibrid Baharu. MPTS mengetengahkan tiga proses utama yang berlaku dalam minda seseorang individu untuk menginterpretasi sesuatu ungkapan yang tersirat, iaitu proses simulasi, proses metarepresentasi dan proses inferens. Jawapan pelajar yang dikelaskan mengikut MPTS itu dipetakan seterusnya pula kepada aras kemahiran berfikir bermodelkan Taksonomi Bloom yang telah dikemas kini oleh Anderson dan Krathwohl (2001). Usaha ini adalah sejajar dengan matlamat Kurikulum Standard Sekolah Menengah (KSSM) yang ingin dicapai, iaitu menekankan kesepaduan pengetahuan, kemahiran dan nilai serta kemahiran berfikir aras tinggi secara eksplisit.

2. Metodologi

Kajian ini berasaskan pendekatan kualitatif yang bersifat deskriptif dengan melibatkan kaedah kajian lapangan. Bagi tujuan menjelaskan permasalahan kajian yang telah dikenal pasti dan menjawab objektif dalam kajian kes ini, maka seramai 50 orang pelajar Tingkatan 5 di sebuah sekolah menengah

e ISBN 978-983-99713-9-2

kerajaan telah terlibat sebagai sampel kajian. Menurut Asmah Haji Omar (2015b:58), sampel merupakan sebahagian kecil sahaja daripada keseluruhan kelompok dan dianggap mewakili keseluruhan kelompok tersebut. Pemilihan para pelajar Tingkatan 5 sebagai sampel kajian adalah wajar kerana para pelajar Tingkatan 5 telah melalui fasa pembelajaran yang hampir lengkap dan pengetahuan mereka tentang peribahasa Melayu diandaikan adalah lebih baik dibandingkan dengan tahap penguasaan peribahasa Melayu dalam kalangan para pelajar Tingkatan 1 hingga Tingkatan 4. Selain itu, faktor lain yang mewajarkan pemilihan para pelajar Tingkatan 5 ini adalah kerana mereka seharusnya berada pada tahap sudah menguasai apa juga ilmu yang diajarkan selama empat tahun yang lalu dan seharusnya juga telah mempersiapkan diri mereka untuk menghadapi peperiksaan SPM.

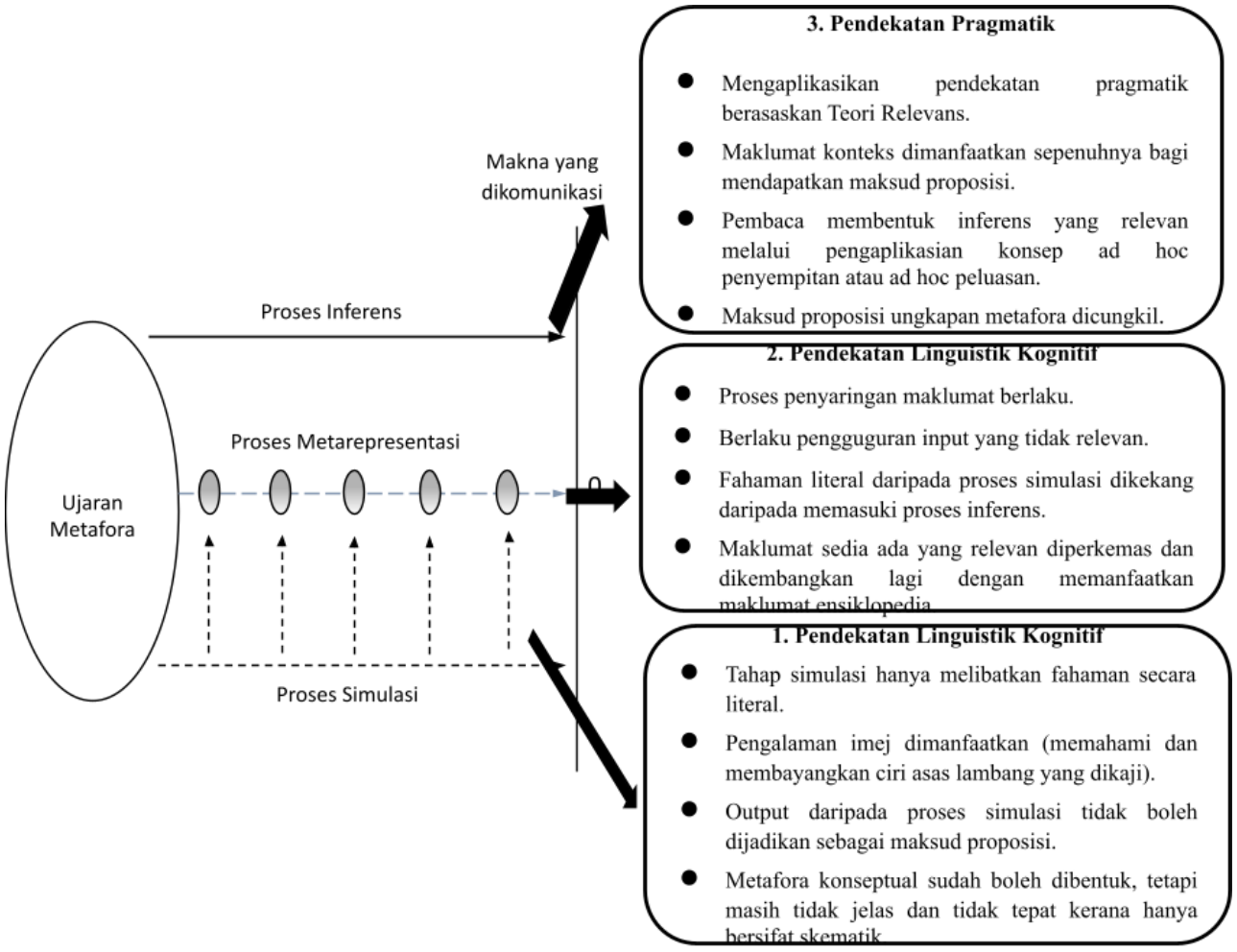
Oleh yang demikian, 50 orang pelajar yang dipilih secara rawak itu telah dibekalkan dengan 15 soalan peribahasa Melayu yang diambil daripada buku rujukan peribahasa yang bertajuk Peribahasa Sekolah Menengah oleh Asiah Abdul Rahman (2018). Soalan-soalan yang dibina bagi tujuan soal selidik ini berdasarkan dua jenis peribahasa, iaitu perumpamaan dan bidalan. Menurut Zaitul Azma Zainon Hamzah dan Ahmad Fuad Mat Hassan (2011:145, 253), perumpamaan merupakan sejenis peribahasa yang membandingkan atau mengumpamakan sesuatu tingkah laku manusia dengan alam sejagat, iaitu dengan apa-apa yang ada di sekeliling persekitaran hidup mereka. Bidalan pula ialah susunan kata-kata yang telah umum digunakan atau ucapan fikiran atau perasaan yang setepat-tepatnya, disampaikan secara berkias atau beribarat sahaja.

Terdapat dua bentuk soalan yang dikemukakan kepada pelajar. Pertama, menyatakan maksud peribahasa bagi setiap peribahasa yang disenaraikan dan kedua, pelajar perlu mengenal pasti peribahasa dalam konteks atau situasi yang diberikan dan seterusnya memberikan maksud peribahasa yang telah dikenal pasti itu. Jawapan yang diberikan oleh para pelajar itu akan diteliti dan dianalisis pula bagi mengenal pasti tahap penguasaan peribahasa Melayu oleh mereka. Hasil analisis ini adalah sangat signifikan, khususnya buat para guru kerana para pelajar yang dijadikan sampel kajian ini telah diajarkan topik peribahasa Melayu sebelum in (walaupun secara literal oleh guru-guru mereka). Dengan kata lain, impak kaedah pengajaran sebegitu dapat dibuktikan melalui kajian yang dijalankan ini. Bagi mengukuhkan lagi penghuraian tentang tahap penguasaan peribahasa Melayu dalam kalangan pelajar ini, hasil analisis daripada jawapan mereka dipetakan pula kepada MPTS untuk menentukan tahap kognitif mereka berdasarkan pemahaman mereka terhadap makna peribahasa, iaitu sama ada berada pada peringkat simulasi, peringkat metarepresentasi atau peringkat inferens.

Kerangka Model Proses Tiga Serangkai

Idea MPTS telah dicetuskan oleh Stöver (2010) dalam gagasan Model Hibrid Baharu. Model ini merupakan satu alternatif yang dibina untuk mengisi kelompangan Teori Hibrid yang dipelopori oleh Tendahl (2009). Kerangka MPTS melibatkan pencerakinan terhadap perkembangan proses pemikiran manusia (pembaca atau pendengar) untuk memahami maksud ungkapan yang bersifat tidak literal seperti metafora. Model yang bermodular ini terdiri daripada tiga proses utama, iaitu proses simulasi, proses metarepresentasi dan proses inferens. Oleh itu, perihal yang berlaku bagi setiap proses dalam MPTS bermula daripada proses simulasi, proses metarepresentasi sehinggalah mencapai maksud proposisi pada proses inferens dapat diringkaskan seperti dalam Rajah 1.

e ISBN 978-983-99713-9-2



Rajah 1 Adaptasi dan ringkasan Model Proses Tiga Serangkai oleh Stöver (2010)

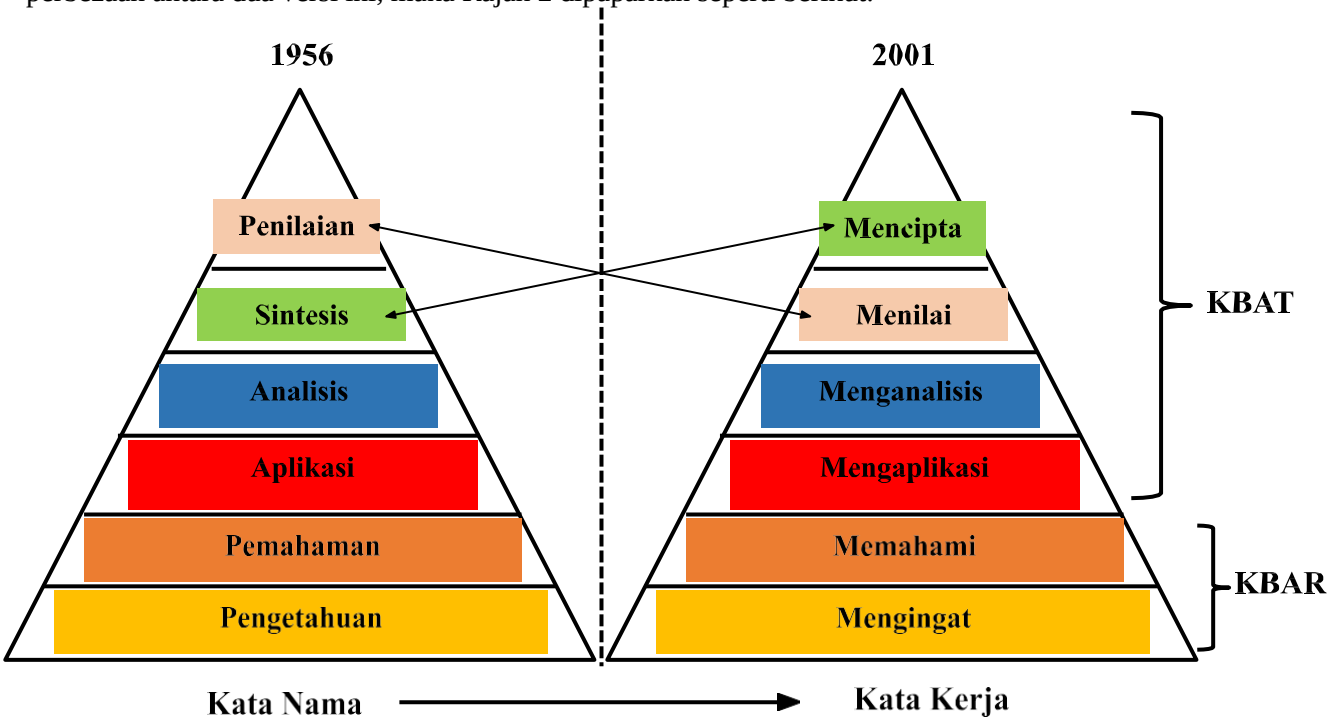
Merujuk Rajah 1, Stöver (2010) memetakan proses yang berlaku dalam minda manusia secara visual dan dalam rajah adaptasi itu juga, setiap proses dicerakin secara satu persatu bagi menjelaskan perihal yang berlaku dalam setiap proses tersebut. Kerangka MPTS yang bersistematik dan bermodular dilihat sesuai untuk dimanfaatkan dalam konteks kajian ini. Walaupun MPTS memfokuskan pada pemahaman makna metafora, tetapi proses pemahaman terhadap peribahasa juga boleh memanfaatkan MPTS ini kerana kedua-duanya mendukung makna yang tidak literal. Oleh yang demikian, dengan memanfaatkan MPTS ini, jawapan pelajar yang diperoleh daripada soal selidik itu akan dianalisis dan dikelaskan mengikut tahap ukuran sebagaimana yang digariskan dalam MPTS.

Tahap Kemahiran Berfikir Mengikut Taksonomi Bloom (Edisi Semakan oleh Anderson & Krathwohl, 2001)

Proses penginterpretasian peribahasa sebenarnya melibatkan hampir kesemua tahap kemahiran berfikir atau disebut sebagai domain kognitif dalam gagasan model Taksonomi Bloom. Dari perspektif pendidikan di Malaysia, kemahiran berfikir merupakan salah satu daripada enam ciri utama yang perlu dimiliki oleh setiap pelajar untuk bersaing ke peringkat global. Hal ini telah digariskan dalam Pelan Pembangunan Pendidikan Malaysia (PPPM 2013 – 2025). Komponen kemahiran berfikir yang terdiri daripada enam aras/tahap dapat dijelaskan melalui kerangka Taksonomi Bloom (1956)

e ISBN 978-983-99713-9-2

dan versi kemas kini oleh Anderson dan Krathwohl (2001). Dalam konteks makalah ini, domain kognitif mengikut versi kemas kini diguna pakai atas faktor kekinian. Bagi tujuan memahamkan lagi perbezaan antara dua versi ini, maka Rajah 2 dipaparkan seperti berikut:



Rajah 2 Perbezaan antara Taksonomi Bloom (1956) dengan Taksonomi Bloom edisi Anderson dan Krathwohl (2001)

Berdasarkan aspirasi Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM), pembudayaan KBAT dapat membantu pelajar untuk mengoptimumkan operasi kognitif mereka seperti membuat analisis dan inferensi. Aspek ini juga yang diketengahkan dalam proses pembentukan ad hoc oleh Carston (2010) untuk mencungkil maksud proposisi terhadap sesuatu ungkapan yang bersifat implisit. Oleh itu, penjelasan tentang kesejajaran MPTS dengan tahap kemahiran berfikir pelajar dalam memahami makna peribahasa Melayu akan dihuraikan dalam bahagian selanjutnya.

3. Dapatan dan Perbincangan

Setelah sebanyak 15 soalan peribahasa Melayu yang merangkumi bentuk soalan berkonteks dan tidak berkonteks diedarkan kepada 50 orang pelajar Tingkatan 5 untuk dijawab, hasil analisis menunjukkan bahawa terdapat separuh daripada pelajar yang tidak dapat memberikan maksud yang tepat bagi tujuh peribahasa Melayu yang dikemukakan, iaitu **terlajak perahu boleh diundur, terlajak kata buruk padahnya, indah khabar dari rupa, alah membeli menang memakai, ukur baju di badan sendiri, seperti rusa masuk kampung, tiada rotan akar pun berguna** dan **jika ular menyusur akar, tidak akan hilang bisanya**. Seterusnya, hampir semua pelajar dapat memberikan maksud yang tepat bagi peribahasa **bagai aur dengan tebing** kerana peribahasa ini sering didengar dan kerap digunakan dalam menulis karangan sejak sekolah rendah lagi (berdasarkan peribahasa yang disenaraikan dalam silibus Bahasa Melayu Sekolah Rendah).

Penelitian terhadap ketujuh-tujuh peribahasa yang tidak dapat dijawab dengan tepat itu menyebabkan lima faktor yang dominan telah dapat dikenal pasti. Faktor-faktornya ialah pelajar gagal mencari tema yang tepat bagi peribahasa itu, pelajar gagal mengaitkan simbol yang menjadi inti dalam peribahasa itu, pelajar tidak mengaitkan makna peribahasa dengan konteks ayat yang diberikan, pelajar keliru dengan peribahasa lain yang mempunyai maksud yang hampir sama dan pelajar sekadar menambah beberapa perkataan dalam peribahasa tanpa menjelaskan maksudnya. Bagi memperincikan

e ISBN 978-983-99713-9-2

lagi dapatan yang diperoleh daripada analisis yang dijalankan terhadap 15 peribahasa itu, rujuk pula Jadual 1:

Jadual 1 Analisis jawapan pelajar terhadap pemahaman makna peribahasa Melayu

Bil.	Peribahasa	Tepat	Tidak Tepat	Peratus Jawapan Tidak Tepat
1	Kalau tidak dipecahkan ruyung, manakan dapat sagunya	47	3	6%
2	Kacang lupakan kulit	48	2	4%
3	Jika ular menyusur akar, tidak akan hilang bisanya	24	26	52%
4	Seperti rusa masuk kampung	18	32	64%
5	Masuk kandang kambing mengembek, masuk kandang kerbau menguak	41	9	18%
6	Hujan emas di negeri orang, hujan batu di negeri sendiri	34	16	32%
7	Alah membeli menang memakai	16	34	68%
8	Indah khabar dari rupa	16	34	68%
9	Ukur baju di badan sendiri	16	34	68%
10	Bagai ombak di tepi pantai	36	14	28%
11	Siapa menjala siapa terjun	31	19	38%
12	Tiada rotan akar pun berguna	23	27	54%
13	Bagai aur dengan tebing	49	1	2%
14	Di mana ada kemahuan, di situ ada jalan	39	11	22%
15	Terlajak perahu boleh diundur, terlajak kata buruk padahnya	2	48	96%

Bagi tujuan penulisan kajian kes ini, hanya satu peribahasa yang mencatatkan peratusan jawapan tidak tepat yang tertinggi dibincangkan dengan lebih lanjut dan komprehensif. Dalam hal ini, jawapan pelajar dipadankan kepada peringkat-peringkat yang terlibat dalam MPTS dan seterusnya disejajarkan dengan tahap kemahiran berfikir mengikut Taksonomi Bloom edisi semakan. Perbincangan ini tentunya dapat menjelaskan lagi faktor dominan yang telah dikenal pasti menyebabkan pelajar gagal menjawab peribahasa itu dengan tepat.

Oleh yang demikian, jawapan-jawapan pelajar yang tidak tepat bagi peribahasa **terlajak perahu boleh diundur, terlajak kata buruk padahnya** dibandingkan dengan maksud peribahasa yang dirujuk daripada Kamus Istimewa Peribahasa Melayu oleh Abdullah Hussain (2007).

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. **Terlajak perahu boleh diundur, terlajak kata buruk padahnya**
   Maksud: Sebelum mengeluarkan perkataan hendaklah difikirkan dahulu, sebab kalau sudah terlanjur tidak akan dapat ditarik kembali.

Data 1

Peribahasa **terlajak perahu boleh diundur, terlajak kata buruk padahnya** mencatatkan peratusan jawapan tidak tepat yang tertinggi, iaitu sebanyak 96% (48 tidak tepat dan 2 tepat). Perbezaan peratusan antara jawapan tepat dengan tidak tepat adalah sangat jauh disebabkan oleh rata-rata jawapan yang diberikan oleh pelajar adalah tidak lengkap kerana hanya sebahagian simbol yang menjadi inti peribahasa itu sahaja yang dipindahkan maksud kiasannya. Dengan kata lain, pelajar tidak memahami dengan jelas kewajaran pemilihan sesuatu simbol itu yang sekali gus membuatkan mereka tidak dapat mengaitkan ciri atau tingakah laku setiap simbol yang menjadi inti dalam peribahasa itu dengan maksud tersirat yang diimplikasikannya. Ketidakmampuan ini menyebabkan para pelajar cenderung memberikan jawapan berdasarkan maksud yang sering didengar dalam sesuatu konteks yang tertentu sahaja atau maksud yang telah dihafal oleh mereka. Antara contoh jawapan tidak tepat yang diberikan oleh pelajar ialah:

Jadual 2 Contoh jawapan pelajar yang tidak tepat

Peribahasa	Kod Sampel	Jawapan tidak tepat
Terlajak perahu boleh diundur, terlajak kata buruk padahnya	S1	Berhati-hati apabila bercakap agar tidak disindir oleh orang lain.
	S2	Menjaga tutur kata apabila bercakap.
	S3	Berhati-hati apabila bercakap kerana takut menyinggung perasaan seseorang.
	S4	Jaga mulut sebelum berkata-berkata kalau takut terlepas cakap.
	S5	Perkara yang buruk akan berlaku jika kita bercakap tanpa berfikir dahulu.

Kebanyakannya, jawapan yang diberikan oleh pelajar hanya memfokuskan pada bahagian kedua dalam binaan peribahasa tersebut, iaitu **terlajak kata buruk padahnya** dan mengabaikan bahagian pertama, iaitu **terlajak perahu boleh diundur** (aspek bandingan). Hal ini dapat dilihat berdasarkan jawapan yang diberikan oleh para pelajar yang menjurus pada satu maksud sahaja, iaitu perihal berhati-hati, berfikir dahulu, menjaga kata/mulut sebelum bercakap. Jawapan-jawapan yang diberikan oleh pelajar ini dapat membuktikan dengan jelas bahawa pelajar tidak memahami peranan simbol atau tingkah laku simbol yang digunakan itu kerana mereka hanya dapat memahami maksud secara literal bagi bahagian **terlajak kata buruk padahnya**. Malahan, ungkapan **buruk padahnya** itu ditelah pula dengan pelbagai andaian, misalnya berkaitan dengan kesan apabila terlajak kata seperti disindir orang, menyinggung perasaan orang dan berlaku perkara yang buruk. Apabila jawapan pelajar dicerakin pula dengan lebih rinci dengan menggunakan kerangka MPTS oleh Stöver (2010), dapatan kajian menunjukkan bahawa pemahaman mereka terhadap peribahasa ini terhenti pada peringkat kedua, iaitu peringkat metarepresentasi yang melibatkan proses metarepresentasi. Sebagaimana yang dijelaskan sebelum ini, terdapat tiga peringkat dan proses utama dalam MPTS, iaitu peringkat pertama (simulasi), peringkat kedua (metarepresentasi) dan peringkat ketiga (inferens).

Dalam konteks data 1, proses simulasi dilihat berlaku dalam minda para pelajar, iaitu pelajar mempunyai pengetahuan berkaitan dengan tingkah laku mendayung perahu yang dapat bergerak ke hadapan dan berundur ke belakang berdasarkan pengalaman badaniah mereka. Hal ini dikatakan

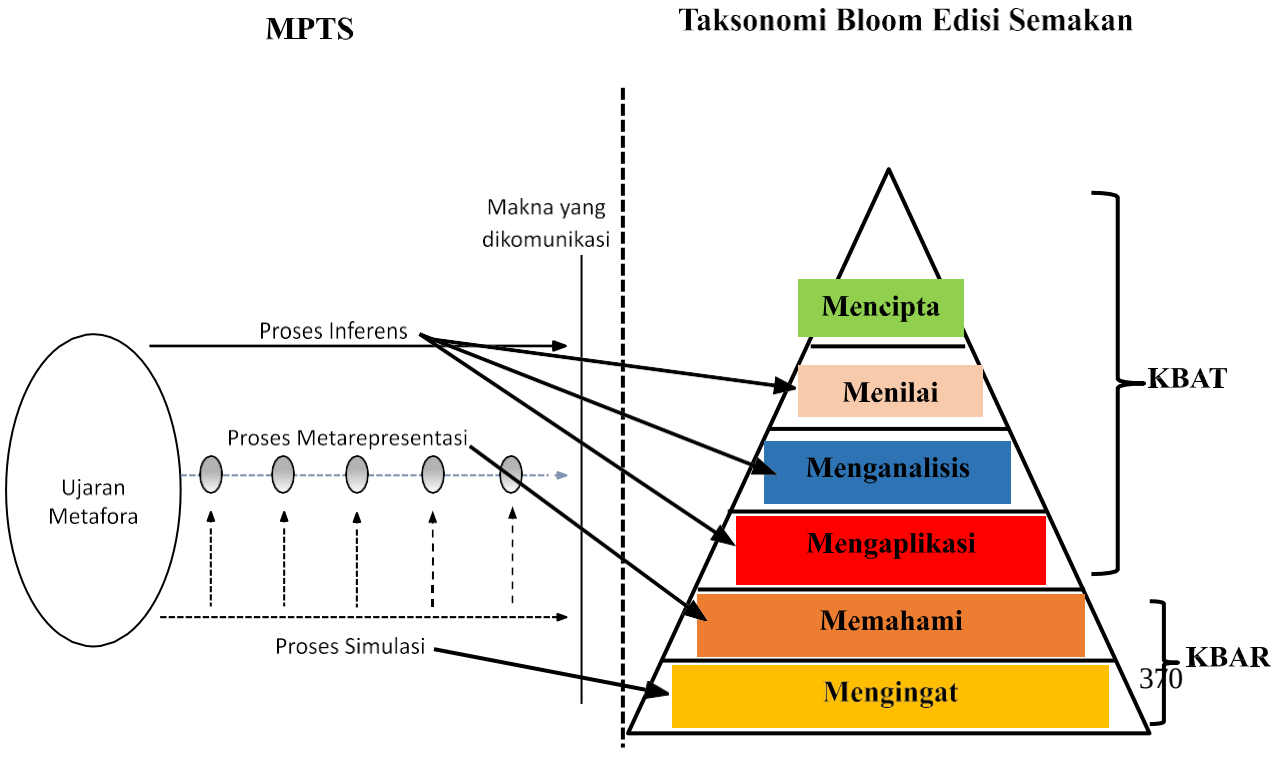
e ISBN 978-983-99713-9-2

demikian kerana jawapan yang diberikan pelajar itu telah menyentuh aspek berhati-hati atau beringat dalam melakukan tindakan. Seterusnya, bagi bahagian kedua binaan peribahasa itu pula, tidak ada simbol yang mendukung maksud implisit kerana frasa tersebut bersifat selapis sahaja, iaitu jika seseorang individu tidak sengaja mengungkapkan kata-kata yang tidak baik, maka timbul kesan yang memudaratkan. Oleh sebab binaan kedua dalam peribahasa ini terlalu literal, hal ini membuatkan pelajar hanya memfokuskan maksud yang kedua itu kerana usaha memprosesnya adalah rendah dan pelajar dapat memaksimumkan kesan kognitif mereka (Sperber & Wilson, 1995).

Selanjutnya, kebanyakan jawapan yang diberikan oleh pelajar dilihat telah mencapai peringkat metarepresentasi kerana mereka dapat memahami dan berjaya mengaitkan hubungan antara tindakan mendayung perahu yang boleh berundur ke belakang jika dayungannya terlajak/terlepas daripada tempat yang ingin dituju dengan tindakan berhati-hati ketika bercakap. Persamaan yang dikongsi adalah jelas dalam dua konteks yang berbeza ini, iaitu perlunya sikap berhati-hati/beringat-ingat dalam bertindak. Walaupun mereka telah dapat mengenal pasti inti tema yang diketengahkan dalam peribahasa ini, tetapi pemindahan simbol tidak berlaku secara menyeluruh. Hal ini dikatakan demikian kerana pelajar langsung tidak menyentuh aspek **terlajak perahu boleh diundur** yang merupakan bandingan yang jelas untuk menyatakan bahawa **kalau sudah terlanjur dalam berkata-kata, ucapan itu tidak boleh ditarik kembali.** Sebaliknya, para pelajar sangat cenderung menyentuh bahagian kedua (buruk padahnya) ketika memberikan maksud peribahasa ini.

Dengan kata lain, pelajar tidak berjaya mengaitkan setiap simbol itu secara kolektif (tidak mencapai peringkat inferens) bagi membolehkan setiap inti maksudnya dapat difahami dengan tepat dan jelas. Kepentingan mengaitkan setiap simbol yang menjadi rangsangan ini turut ditekankan oleh Sperber dan Wilson (1995:608) dalam gagasan Teori Relevans, iaitu untuk mencapai relevans yang optimum, pembaca akan memproses sebarang rangsangan luar atau representasi dalaman yang menjadi input bagi proses kognitif yang mungkin relevans pada seseorang individu pada suatu masa yang tertentu. Ketidakmampuan mengaitkan simbol ini menyebabkan maksud proposisi yang tepat berdasarkan konteks tidak dapat dicapai. Oleh yang demikian, apabila jawapan pelajar ini dipetakan kepada MPTS, pemahaman pelajar dikelaskan sebagai mencapai peringkat yang kedua daripada tiga peringkat, iaitu terhenti pada peringkat metarepresentasi.

Hasil kajian yang diperoleh ini dapat disejajarkan pula dengan tahap kemahiran berfikir menurut Anderson dan Krathwohl (2001). Usaha menyejajarkan jawapan pelajar dengan tahap kemahiran berfikir adalah sangat signifikan kerana ukuran pemahaman terhadap peribahasa dapat membantu para guru untuk mencari solusi atau alternatif lain bagi mengoptimumkan kemahiran berfikir dalam kalangan pelajar. Secara tidak langsung, pencapaian pelajar dalam subjek Bahasa Melayu dapat ditingkatkan lagi. Bagi mendapatkan gambaran yang jelas tentang kesejajaran ini, rujuk Rajah 3:



e ISBN 978-983-99713-9-2

Berdasarkan Rajah 3, tahap kemahiran berfikir para pelajar terhadap pemahaman peribahasa Melayu dikelaskan sebagai berada pada kemahiran berfikir aras rendah (KBAR) yang melibatkan peringkat mengingat dan memahami. Dapatan ini tidak dilakukan secara wewenang kerana proses analisis yang dijalankan ini melibatkan sejumlah sampel yang autentik dan analisis yang dibincangkan dalam makalah ini bersifat representatif. Hal ini dikatakan demikian kerana data yang dipilih untuk dibincangkan ini melibatkan data yang paling tinggi peratus kesalahannya. Ketidakmampuan pelajar mencapai kemahiran berfikir aras tinggi (KBAT) ini seharusnya dipandang serius kerana KBAT dituntut dalam PdP abad ke-21 ini.

4. Kesimpulan

Makalah ini membuktikan bahawa faktor pelajar gagal mengaitkan simbol yang menjadi inti dalam peribahasa menjadi punca utama dalam isu pemahaman peribahasa. Ketidakmampuan para pelajar Tingkatan 5 dapat dikenal pasti dan dibuktikan lagi berdasarkan pemetaan jawapan dengan kerangka MPTS. Kemudiannya, pemetaan itu membolehkan satu kesimpulan yang dapat dipertanggungjawabkan, iaitu tahap pemahaman pelajar terhadap peribahasa Melayu masih berada pada tahap KBAR. Oleh itu, kajian kes yang dijalankan ini merupakan satu inisiatif untuk mengetengahkan impak kaedah PdP aspek peribahasa yang sedia ada yang tersasar daripada objektif PPPM. Isu yang telah dikenal pasti ini seharusnya diatasi dengan satu solusi yang efektif bagi memastikan PdP peribahasa Melayu tidak sekadar satu tuntutan untuk memenuhi silibus pembelajaran, sebaliknya peribahasa Melayu menjadi satu medium untuk mengasah kemahiran berfikir para pelajar dengan lebih optimum.

Rujukan

Abdullah Hussain. (2007). *Kamus istimewa peribahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Anderson, L.W., & Krathwohl (Eds.). (2001). *A taxonomy for learning, teaching, and assessing: A revision of bloom's taxonomy of educational objectives*. Longman.

Asiah Abdul Rahman. (2018). *Peribahasa sekolah menengah*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar. (2015a). *Ensiklopedia bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka

Asmah Haji Omar. (2015b). *Kaedah penyelidikan bahasa di lapangan edisi kedua*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Carston, R. (2010). *Thoughts and utterances: The pragmatics of explicit communication*. Blackwell Publishing.

Hasmidar Hassan. (2016). Penginterpretasian peribahasa dan hubungannya dengan kemahiran berfikir: Analisis berdasarkan Teori Relevans. *Jurnal Bahasa, 16*(1). https://jurnal.dbp.my/index.php/jurnalbahasa/article/view/4251/1392

Hishamudin Isam, & Mashetoh Abd Mutalib. (2015). Memahami pemikiran Melayu melalui pembingkaian makna leksis *darah* dalam peribahasa. *Jurnal Melayu, 14*(2). https://journalarticle.ukm.my/9455/1/11444-31067-2-PB.pdf

Sperber, D., & Wilson, D. (1995). *Relevance: Communication and cognitive* (2nd ed.). Wiley-Blackwell.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Stöver, H. (2010). *Metaphor and relevance theory: A new hybrid model.* (Tesis doktor falsafah, University of Bedfordshire). https://uobrep.openrepository.com/handle/10547/145619

Tendahl, M. (2008). *A hybrid theory of metaphors: Relevance theory and cognitive linguistic.* (Tesis Doktor Falsafah, Universiti of Dortmund)**.**

Zaitul Azma Zainon Hamzah, & Ahmad Fuad Mat Hassan. (2011). *Peribahasa Melayu: Penelitian makna dan nilai*. Penerbit Universiti Putra Malaysia.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Perbandingan Leksikal Dialek Bidayuh Biatah dan Subdialek Pinyawa: Perspektif Geolinguistik

Coretta Herliana Kura
coretta@dbp.gov.my

Dewan Bahasa dan Pustaka Cawangan Sarawak

Abstrak

Bahasa Bidayuh terbahagi kepada empat kluster utama yang seterusnya menghasilkan subdialek-subdialek yang berlainan mengikut kawasan. Bagaimanapun, pembahagian subdialek-subdialek dalam satu-satu kawasan geografi tidak menurut perbatasan daerah-daerah itu. Tambahan pula, terdapat subdialek yang melampaui perbatasan daerah-daerah itu, dan terdapat juga daerah yang mempunyai lebih dari satu subdialek. Kedudukan satu-satu kampung di kawasan yang menuturkan dialek Bidayuh Biatah adalah berdekatan dengan kampung yang lain. Namun demikian, setiap satu daripadanya mempunyai kefahaman menyaling yang rendah kerana setiap dialek Bidayuh mempunyai subdialek yang berlainan. Sehingga kini, masih terdapat kekeliruan yang jelas tentang jumlah subdialek yang dituturkan oleh penutur jati serta darjat penyimpangan semua dialek Bidayuh. Para pengkaji bahasa juga masih tidak dapat memutuskan status sistem bahasa Bidayuh, sama ada dikategorikan sebagai satu bahasa atau merupakan dialek daripada satu cabang bahasa. Kajian ini dijalankan untuk melihat perkaitan berkenaan dengan perbandingan dialek Bidayuh Biatah dengan dialek turunannya, iaitu subdialek Pinyawa berdasarkan pengkajian daripada perspektif geolinguistik. Bagi menjamin kepersisan dan kejituan dapatan kajian, kaedah kepustakaan, soal selidik dan temu bual digunakan untuk mengaitkan responden yang terlibat dalam kajian ini. Setelah data-data untuk melihat perbandingan leksikal diperoleh, faktor-faktor perubahan yang menyebabkan difusi bahasa berlaku menjelaskan bahawa terdapatnya kawasan teras dan kawasan satelit di kawasan kajian. Sehubungan dengan itu, tulisan ini mencuba memaparkan ciri-ciri yang terdapat di kawasan pusat dan kawasan satelit berdasarkan perbandingan leksikal dialek dan subdialek tersebut.

Kata Kunci:perbandingan, leksikal, geolinguistik, subdialek, penyimpangan

A Lexical Comparison Between Biatah Dialect and Pinyawa Subdialect: A Geolinguistic Perspective

Abstrak

The Bidayuh language is divided into four main clusters which produces different sub dialects by region. However, the division of the sub dialects in a single geographical location is not distinctive to the boundaries of the regions. Besides, there are sub dialects that transcend the boundaries of these districts, and there are also regions that covers more than one sub dialect. In this case, one village is adjacent to the other village. Nevertheless, each one of them has a low reciprocal understanding as each of the Bidayuh clusters has a different sub dialect. To date, there is still a clear confusion about the number of sub dialects and the degree of deviation of the Bidayuh dialects spoken by the natives. Language scholars are still unable to determine the status of the Bidayuh language system, whether it is categorized as a single language or a dialect derived from a language. This study was conducted to classify and analyse the comparison of the Biatah dialect with its derivative, the Pinyawa sub dialect based from the geolinguistic perspective. The library methods, questionnaires and interviews had been used to associate the respondents involved in the study. After the data for viewing lexical comparisons has been obtained, the factors caused of the language diffusion shows that there was a core and a satellite area Therefore, this paper aims to display the shared attributes in the central and satellite area based on the lexical comparison of the dialects and sub dialects.

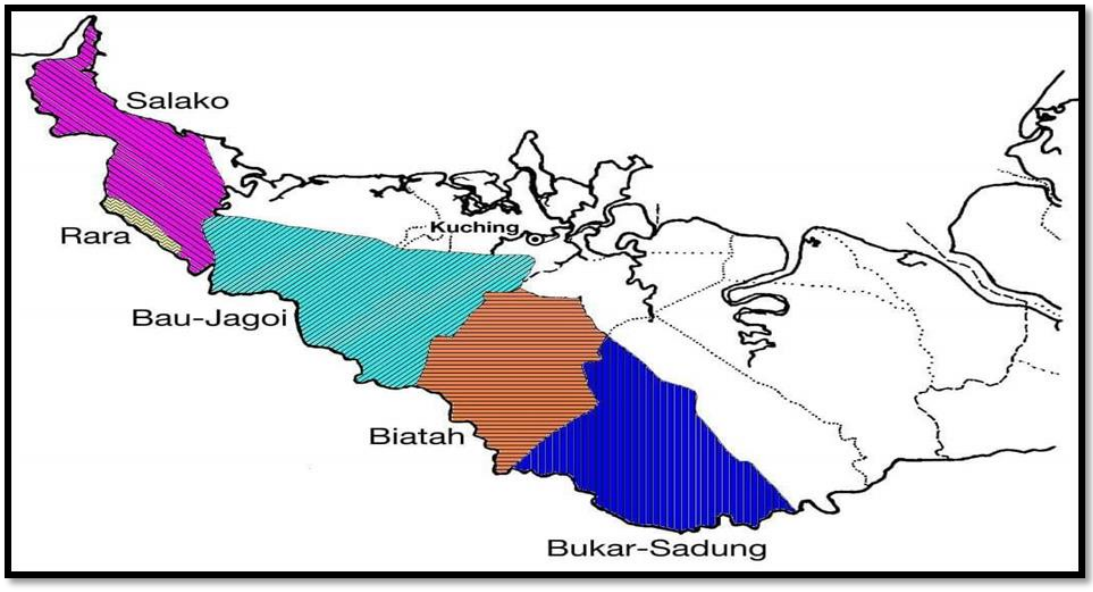
Keywords*: comparison, lexical, geolinguistics, sub dialect, deviation*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Bahasa Bidayuh dan bahasa-bahasa bumiputera di Sarawak merupakan antara bahasa yang terdapat dalam keluarga Austronesia di bawah kelompok Indonesia Pusat bersama bahasa Melayu, Kalimantan, dan pulau-pulau Indonesia lainnya (Asmah Haji Omar, 1983). Kajian dialek kerap menjadi perhatian pengkaji-pengkaji bahasa kerana sifat dan pengaruhnya yang unik. Penutur dialek-dialek pula akan saling memahami dialek lain yang dituturkan antara satu sama lain sekiranya bahasa tersebut masih tergolong dalam keluarga bahasa yang sama. Namun begitu, bahasa Bidayuh agak unik berbanding bahasa-bahasa yang lain yang terdapat di Sarawak. Keunikan ini adalah berdasarkan sebutan, pertuturan, gerak gaya dan alunan yang dipertuturkan. Lazimnya, bahasa Bidayuh akan berubah intonasi dan bahasa mengikut kampung dan daerah tertentu mengikut dialek-dialek atau subdialek-subdialek yang dituturkan. Hal ini menyebabkan suku kaum Bidayuh ini sukar untuk berkomunikasi dengan satu sama lain sekiranya mereka datang suku dari daerah yang berlainan.

Penempatan penutur Bidayuh di daerah Padawan adalah berdasarkan aliran sungai yang merangkumi kawasan Bisopug, Pinyawah (di kawasan Serin), dan Bibukar. Kawasan-kawasan ini terletak di selatan Sungai Sarawak yang merangkumi Biparuch, Bibanuk, Sikog, Biotah, Bikuab, Bibonguh, Bionah, Pidiah, dan Biman yang dikenali sebagai Sumban (Reijffert, 1956). Ejaan yang ditulis oleh Reijffert ini adalah berdasarkan pemerhatian beliau sekitar tahun 1889. Bagaimanapun, pembahagian subdialek-subdialek dalam satu-satu kawasan geografi tidak menurut perbatasan daerah-daerah itu. Tambahan pula, ada subdialek yang melampaui perbatasan daerah-daerah itu, dan ada daerah yang mempunyai lebih dari satu subdialek. Kroeger (1994) menerangkan bahawa terdapat 13 buah kampung yang terdapat di kawasan Pinyawa iaitu Kampung Supak, Kampung Subang, Kampung Praya, Kampung Krian, Kampung Sikuduk, Kampung Ma'ang, Kampung Sira', Kampung Stabut, Kampung Pesang, Kampung Begu' dan Kampung Sungai Riset. Kesemua kampung ini merupakan pecahan-pecahan dari *kapong asar* di kawasan Pinyawa iaitu Kampung Gayu. Istilah *kapong asar* ini menerangkan perihal penempatan asal para penduduk di kawasan tersebut.



Rajah 1 Taburan Penutur Bidayuh Di Kawasan Kuching

(Sumber: Identiti Bidayuh Sarawak dalam Tarian Langgie Pingadap.
Mohamad Maulana Magiman & Norhuda Salleh, 2017)

Menurut Asmah Haji Omar (2019), geolinguistik mengambil manfaat daripada bidang yang lain sama ada daripada segi pendekatan atau teori. Pada dasarnya, geolinguistik tidak hanya merujuk

e ISBN 978-983-99713-9-2

kepada peta letaknya kawasan penyebaran bahasa tetapi juga memberikan tumpuan kepada lima perkara iaitu untuk mengenal pasti kawasan yang menjadi penyebarannya, kawasan yang menjadi sumber penyebarannya, faktor atau arah yang menyebabkan penyebaran itu berlaku, pembentukan kawasan baharu oleh penutur yang berpindah, dan maju surutnya kawasan-kawasan pindahan. Sehubungan dengan itu, kajian ini berpokok pangkal untuk melihat perkaitan berkenaan dengan perbandingan leksikal dialek Biatah dengan subdialek Pinyawa dan menghuraikan ciri-ciri yang terdapat pada kawasan teras dan kawasan satelit, serta menjelaskan faktor perubahan difusi bahasa di kawasan kajian.

2. Metodologi

Bagi menjamin kepersisan dan kejituan dapatan kajian, kaedah kepustakaan, soal selidik dan temu bual digunakan untuk mengaitkan informan yang terlibat dalam kajian ini. Dalam kajian geolinguistik, perancangan dan metodologi adalah sangat penting. Seramai 65 orang informan daripada 13 buah kampung di kawasan Pinyawa telah terlibat dalam kajian ini. Temu bual digunakan kerana kaedah ini merupakan cara untuk mendapat maklumat yang banyak dalam satu masa yang singkat. Temu bual digunakan oleh pengkaji untuk mendapatkan gambaran holistik atau menyeluruh tentang subdialek yang dituturkan di kawasan kajian. Senarai Swadesh yang digunakan dalam kajian ini terdiri daripada 100 kata dasar, maka kosa kata dasar antara dialek Bidayuh Biatah dan subdialek Pinyawa juga dibandingkan serta bagi menentukan tipologi berdasarkan peranan bahasa, ketepuan komunikasi dan lama waktu. Hal ini disebabkan oleh Senarai Swadesh mempunyai beberapa domain yang bersifat sejagat dalam masyarakat bahasa di dunia dan perkataan-perkataan yang disenaraikan dalam Senarai Swadesh sering dituturkan dalam perbualan seharian berbanding perkataan-perkataan lain.

3.Dapatan dDan Perbincangan

3.1 Perbandingan Leksikal Dialek Bidayuh Biatah Dengan Subdialek Pinyawa

Bahasa Bidayuh terbahagi kepada empat dialek utama iaitu dialek Biatah, dialek Bukar, dialek Bau-Jagoi, dan dialek Selako-Lara (Rensch et al., 2006). Setiap dialek tersebut seterusnya akan menghasilkan subdialek-subdialek yang berlainan mengikut kawasan. Dialek Biatah ini dituturkan oleh masyarakat Bidayuh di daerah kecil Padawan. Menurut Nais (1989), dialek Biatah merupakan dialek yang paling ramai penutur dan dituturkan di 84 buah kampung di Bahagian Kuching. Dialek Biatah ini juga membentuk subdialek-subdialek Bidayuh antaranya Pinyawa', Binah, Bipuruh, Tebia, dan Bebengoh (Dundon,1989). Perbandingan antara dialek Bidayuh Biatah dengan subdialek Pinyawa ini dapat diperhatikan berdasarkan Senarai Swadesh yang telah diperoleh hasil daripada temu bual bersama-sama para informan yang terlibat.

Jadual 1 Perbandingan Leksikal Dialek Bidayuh Biatah dengan Subdialek Pinyawa berdasarkan Senarai Swadesh

Bil	Bahasa Melayu	Bahasa Inggeris	Dialek Biatah	Subdialek Pinyawa
1.	Saya	I	[akuʔ]	[akuʔ]
2.	Kamu, awak, kau	You	[kuʔu], [muʔ]	[kuʔu], [muʔ]
3.	Kita,kami	We	[ami],[kiʔeh], [mi]	[kiʔiɛh]
4.	Ini	This	[ati]	[tiʔ]
5.	Itu	That	[adʒeh],[anŭʔ]	[noʔ]
6.	Siapa	Who	[asi]	[əsi]
7.	Apa	What	[ani]	[əni]
8.	Tidak	Not	[dŭh]	[doh]
9.	Ya	Yes	[jŭh]	[joh]
10.	Semua	All	[sopŭrŭg]	[pərog]
11.	Banyak	Many	[bəgŭ]	[bəgoʔ]
12.	Sedikit	A little	[nisit],[nisŭ]	[niʔsoʔ]
13.	Kecil	Small	[sŭ]	[soʔ]
14.	Besar	Big	[baʔas]	[baʔaʸh],[bagaʔ]

e ISBN 978-983-99713-9-2

15.	Panjang	Long	[əmbu]	[əmbu]
16.	Wanita	Woman	[dajuŋ]	[dajuŋ]
17.	Lelaki	Man	[dari]	[dari]
18.	Orang	Person	[dajaʔ]	[dajaʔ]
19.	Ikan	Fish	[iken]	[kiɛn]
20.	Burung	Bird	[mãnŭk]	[mãnŭk]
21.	Anjing	Dog	[kəsoŋ]	[kəsuəᵍŋ]
22.	Katak	Frog	[tigərag]	[gərag]
23.	Kucing	Cat	[busiŋ]	[siŋaw]
24.	Biji	Seed	[ruwaaŋ]	[ruwaaŋ]
25.	Daun	Leaf	[dəwŭn]	[dəwon]
26.	Akar	Root	[uwat]	[wat]
27.	Kulit (kayu)	Bark	[ŋəkaŋ]	[kurit kəjuh]
28.	Kulit (manusia)	Skin	[kurit]	[kurit]
29.	Daging	Flesh	[sin]	[sin]
30.	Darah	Blood	[dəja]	[dəjaʔ]
31.	Tulang	Bone	[turaŋ]	[turaŋ]
32.	Telur	Egg	[turoh]	[turuah]
33.	Tanduk	Horn	[tənduk]	[tənduk]
34.	Ekor	Tail	[ukoy]	[kuay]
35.	Bulu pelepah	Feather	[buruh]	[buruh]
36.	Rambut	Hair	[ubok]	[buak]
37.	Kepala	Head	[ubak]	[bak]
38.	Telinga	Ear	[kədʒit]	[kədʒit]
39.	Mata	Eye	[bətŭh]	[bətoh]
40.	Hidung	Nose	[unduŋ]	[nduŋ]
41.	Mulut	Mouth	[bəba]	[bɐbaʔ]
42.	Gigi	Teeth	[dʒipŭh]	[dʒipoh]
43.	Lidah	Tongue	[dʒura]	[dʒuraʔ]
44.	Kuku (Haiwan)	Claw	[girajas],[kibajan]	[siroh]
45.	Kaki	Feet	[kədʒaʔ]	[kədʒaʔ]
46.	Lutut	Knee	[bak kərŭb]	[bak kərob]
47.	Tangan	Hand	[təŋan]	[təŋan]
48.	Perut	Stomach	[təʔin]	[teʔin]
49.	Leher	Neck	[tuŋoo]	[tuŋuaʔ]
50.	Jantung	Heart	[atin bŭrŭŋ]	[tin]
51.	Hati	Liver	[atin],[barid]	[tin]
52.	Minum	Drink	[mok],[nok]	[nuak]
53.	Makan	Eat	[man]	[man]
54.	Gigit	Bite	[kuʔut], [ŋigit]	[kuʔut]
55.	Lihat	See	[tiŋgaʔ]	[tiŋaʔ]
56.	Dengar	Hear	[diŋah],[kidiŋah]	[diŋah]
57.	Tahu	Know	[puʔan]	[puʔuan]
58.	Tidur	Sleep	[bŭʔŭs]	[boʔoʸh]
59.	Mati	Dead	[kəbŭs]	[kəboʸh]
60.	Bunuh	Kill	[kinəbŭs], [siʔŭŭ]	[sɔʔoo]
61.	Haiwan	Animals	[daŋ anŭk]	[nataŋ]
62.	Terbang	Fly	[kəbuʁ],[mikəbuʁ]	[kəbuʁ]
63.	Masih	Still	[babŭ]	[gagoʔ]
64.	Datang	Come	[məndŭg]	[məndog]
65.	Baring	Lie	[guriŋ],[sakag]	[guriŋ]
66.	Duduk	Sit	[guru]	[guruʔ]
67.	Letih	Tired	[kawŭk]	[rəmah]
68.	Beri	Give	[ŋen]	[ŋiɛn]
69.	Sebut	Say	[naŋ]	[naŋ]
70.	Matahari	Sun	[bətŭh andu]	[bətoh ndu]
71.	Bulan	Moon	[buran]	[buran]

e ISBN 978-983-99713-9-2

72.	Bintang	Stars	[bitaŋ]	[bitaŋ]
73.	Air	Water	[piʔin]	[piʔin]
74.	Hujan	Rain	[udʒen]	[dʒiɛn]
75.	Batu	Stone, rock	[batuh]	[batuh]
76.	Pasir	Sand	[sumat]	[sumat]
77.	Tanah	Earth	[tana]	[tanaʔ]
78.	Awan	Cloud	[əbun]	[kuman]
79.	Embun	Dew	[əbus], [əbun],[kabut]	[bun]
80.	Asap	Smoke	[asuh]	[asuh]
81.	Api	Fire	[əpuy]	[puy]
82.	Abu	Ash	[apŭk],[bŭtŭp]	[iŋ], [burit]
83.	Bakar	Burn	[badaŋ]	[badaŋ]
84.	Gunung	Mountain	[dərŭd]	[dərod]
85.	Jalan	Path, road	[əran]	[əran]
86.	Sungai	River	[jaaŋ]	[suŋi]
87.	Bukit	Hill	[səndah]	[səndah]
88.	Merah	Red	[bireh]	[biriah]
89.	Putih	White	[budaʔ]	[budaʔ]
90.	Hitam	Black	[siŋŭt]	[siŋot]
91.	Hijau	Green	[barŭm dəwŭn]	[biru]
92.	Kuning	Yellow	[sija]	[sijaa]
93.	Panas	Hot	[pəras]	[pəraʸh]
94.	Sejuk	Cold	[mədud]	[mədud]
95.	Baru	New	[baʔuh],[tibŭŭn]	[baʔuh]
96.	Lama	Old	[əmbaa]	[mba]
97.	Baik	Good	[kənaʔ]	[mənih]
98.	Kering	Dry	[bədŭh]	[bədoh]
99.	Malam	Night	[ŋarŭm],[siŋarŭm]	[ŋarom]
100.	Siang	Day	[andu]	[səndu]

Terdapat beberapa kesimpulan yang dapat diperhatikan berdasarkan analisis daripada Senarai Swadesh dalam mengenal pasti perbandingan kosa kata dan sebutan dalam dialek Bidayuh Biatah dan subdialek Pinyawa yang dituturkan di kawasan kajian. Hasil dapatan daripada Senarai Swadesh memperlihatkan beberapa kelainan pemilihan perkataan seperti berikut:

1. Perkataan tiga suku kata dalam dialek Bidayuh Biatah dipendekkan menjadi dua suku kata dalam subdialek Pinyawa

Perkataan-perkataan yang pada asalnya dituturkan dalam tiga suku kata dalam dialek Bidayuh Biatah disingkatkan menjadi dua suku kata apabila dituturkan dalam subdialek Pinyawa.

i) /semua/ bm - [sopŭrŭg] dialek Bidayuh Biatah ---- [pərog] subdialek Pinyawa
ii) /katak/ bm - [tigərag] dialek Bidayuh Biatah ---- [gərag] subdialek Pinyawa
iii) /dengar/ bm - [kidiŋah] dialek Bidayuh Biatah ---- [diŋah] subdialek Pinyawa
iv) /mati/ bm - [kinəbŭs] dialek Bidayuh Biatah ---- [kəboʸh] subdialek Pinyawa

2. Pengguguran huruf vokal tengah [ə] dan vokal belakang [u] pada pangkal kata subdialek pinyawa

i) /awan/ bm - [əbun] dialek Bidayuh Biatah ---- [bun] subdialek Pinyawa
ii) /api/ bm - [əpuy] dialek Bidayuh Biatah ----[puy] subdialek Pinyawa
iii) /rambut/ bm - [ubok] dialek Bidayuh Biatah ---- [buak] subdialek Pinyawa

e ISBN 978-983-99713-9-2

3. Penggantian vokal belakang separuh sempit [o] subdialek Pinyawa untuk menggantikan vokal belakang sempit [ŭ] (dialek Bidayuh Biatah)

i) /ya/ bm - [jŭh] dialek Bidayuh Biatah ---- [joh] subdialek Pinyawa
ii) /banyak/ bm - [bəgŭ] dialek Bidayuh Biatah ---- [bəgoʔ] subdialek Pinyawa
iii) /daun/ bm - [dəwŭn] dialek Bidayuh Biatah ---- [dəwon] subdialek Pinyawa
iv) /ular/ bm - [ʤipŭh] dialek Bidayuh Biatah ---- [ʤipoh] subdialek Pinyawa

4. Perubahan pada [ŭs] dan [as] pada dialek bidayuh biatah digantikan dengan [ʸh] dalam sp
i) /panas/ bm - [pəras] dialek Bidayuh Biatah ---- [pəraʸh] subdialek Pinyawa
ii) /besar/ bm - [baʔas] dialek Bidayuh Biatah ---- [baʔaʸh] subdialek Pinyawa
iii) /tidur/ bm - [bŭʔŭs] dialek Bidayuh Biatah biatah ---- [boʔoʸh] subdialek Pinyawa
iv) /mati/ bm - [kəbŭs] dialek Bidayuh Biatah ---- [kəboʸh] subdialek Pinyawa

Data untuk dialek Bidayuh Biatah dan subdialek Pinyawa yang digunakan untuk kajian ini hanya dipilih berdasarkan ujaran asli sahaja. Rensch et al. (2006) menjelaskan secara umumnya, bunyi konsonan dalam bahasa Bidayuh terdiri daripada bunyi [p], [t], [c], [k], [b], [d], [j], [g], [m], [n], [ŋ], [ɲ], [l], [r], [w], [y], [s], [h], dan [ʔ]. Dialek Biatah hanya mempunyai 17 konsonan iaitu konsonan plosif /p, t, b, d, k, g, dan q/, konsonan-konsonan nasal seperti /m, n, dan ng/, konsonan frikatif /f/ dan separuh vokal /y/ dan /w/. Selain itu, terdapat juga konsonan lain seperti /ny, r, l, c, j/ dan lain-lain namun jarang digunakan secara meluas. Dialek Biatah misalnya tidak mempunyai frikatif /s/ tetapi mempunyai afrikat alveo-palatal /ts/ (Asmah Haji Omar, 1993). Fonem ini terdiri daripada bunyi plosif, frikatif, afrikat, nasal, likuida dan geluncuran.

3.2 Ciri-Ciri Yang Terdapat Di Kawasan Teras Dan Kawasan Satelit

3.2.1 Kawasan Teras

Berdasarkan Rajah 2, Kumpulan Tengah *(Central Group)* merupakan kawasan teras bagi penutur dialek Biatah. Asmah Haji Omar (2019) menerangkan bahawa kawasan teras merupakan kawasan yang lazimnya dianggap sebagai pusat perkembangan satu-satu bahasa yang juga merupakan pusat peradaban suku kaum yang menggunakan bahasa tersebut sebagai bahasa utama. Terdapat tiga ciri utama yang terdapat di kawasan teras iaitu:

i. Pusat Perkembangan Peradaban

Kroeger (1994) menerangkan bahawa kawasan dialek Biatah ini merangkumi empat kawasan utama, yang masing-masing dibezakan oleh perbezaan leksikal dan ujaran iaitu kawasan Siburan, kawasan Penrissen, kawasan Padawan atas dan kawasan Padawan bawah. Daripada keempat-empat kawasan itu, hanya subdialek di kawasan Siburan yang dianggap menyeluruh kerana dicirikan oleh penggunaan bahasa tinggi dialek Biatah dan dianggap dialek Biatah yang baku. Oleh sebab itu, dialek yang dituturkan di kawasan Siburan (dikenali sebagai Sentah) merupakan kawasan teras dialek Biatah yang membentuk dialek Biatah baku. Sehingga ke hari ini, penyebaran subdialek Siburan sebagai bentuk standard dialek Biatah dapat dilihat penyebarannya ke kawasan di luar kawasan Siburan. Hal yang sama juga dijelaskan oleh Kroeger (1994) bahawa status dialek Biatah yang dianggap baku di kawasan Siburan merupakan tumpuan utama bagi pengkaji-pengkaji bahasa untuk memulakan pengkajian tentang leksikal, sekali gus untuk menyelaraskan keseragaman ejaan pada dialek Biatah. Selain itu, pembukaan *Sikulah Pilamin Bidayuh* (Taman Asuhan Kanak-kanak Bidayuh) yang pertama telah dilancarkan pada tahun 2007 di Kampung Benuk dalam kalangan perkampungan penutur bahasa Bidayuh. Sekolah ini merupakan hasil daripada inisiatif Projek Kurikulum Bahasa Etnik.

e ISBN 978-983-99713-9-2

ii. Lama-Waktu

Mengikut legenda, orang Bidayuh yang pertama sekali sampai ke Borneo ialah Tirauh dan Padat yang datang dari Sikung. Nais (1989) menerangkan bahawa masyarakat Bidayuh yang pertama sekali tiba di Borneo ialah Tirauh dan Padat yang berhijrah dari kawasan Sikung, kira-kira dua puluh generasi sebelum ledakan gunung berapi Krakatao. Petempatan Bidayuh yang paling awal terletak di Rabak Mikabuh (sekarang dikenali sebagai Kampung Semadang) dan menuturkan subdialek Bipuruh, yang meliputi kampung-kampung seperti Kampung Karu, Kampung Giam, Kampung Garung, Kampung Jambu, Kampung Git dan Kampung Grait. Para penduduk tempatan seterusnya menamakan kampung-kampung ini sebagai kawasan Emperoh. Oleh disebabkan kepadatan penduduk pada masa itu, akhirnya para penduduk kampung telah berpecah dan bergerak dalam beberapa kumpulan sebelum menubuhkan kampung-kampung baru yang juga menuturkan subdialek-subdialek baharu di kawasan tersebut (Aman, 1989). Oleh itu, kelangsungan dialek Biatah membuktikan bahawa dialek ini dan juga penuturnya mempunyai lama waktu yang panjang di kawasan kajian. Ciri yang kedua ini akan dapat dihuraikan dengan lebih lanjut sekiranya pengkajian diakronik dilakukan terhadap kedua-dua dialek Bidayuh Biatah dan subdialek Pinyawa. Sehingga ke hari ini, pengkajian berkenaan dengan subdialek Pinyawa masih terlalu sedikit untuk menyokong lama-waktu subdialek ini bertapak di kawasan Pinyawa.

iii. Ketepuan Komunikasi

Ketepuan komunikasi ini menjelaskan tentang daya bahasa semasa melalui peredaran zaman dan dapat dibuktikan kemampuannya dalam pelbagai bidang. Selain itu, penggunaan subdialek Pinyawa yang digunakan adalah menyeluruh kerana mereka merupakan penutur asal kawasan kajian selama berpuluh-puluh tahun. Tuntasnya, ketepuan komunikasi yang mengklasifikasikan kawasan teras ini dicirikan oleh penggunaan bahasa tinggi.

Rajah 2 Peta Dialek Dan Subdialek Bidayuh Yang Dituturkan Di Bahagian Kuching
(Sumber: The Bidayuh Language Yesterday, Today and Tomorrow, Rench et al., 2006)

e ISBN 978-983-99713-9-2

3.2.2 Kawasan Satelit

Kawasan satelit merupakan kawasan yang keadaannya atau tarafnya antara kawasan bukan teras dan kawasan teras (Asmah Haji Omar, 2019). Dalam kajian ini, kawasan pertuturan subdialek Pinyawa merupakan kawasan satelit. Terdapat banyak kemungkinan bahawa kawasan satelit mampu berevolusi menjadi kawasan teras dengan perkembangan penggunaan bahasa secara intensif melalui sistem pendidikan dan pemerintahan.

3.3 Faktor-Faktor Yang Menyebabkan Difusi Bahasa Di Kawasan Kajian

Istilah lain yang digunakan oleh pakar-pakar yang mengkaji gejala ini ialah penyebaran bahasa. Penyebruharan bahasa dikaitkan dengan perluasan penggunaan bahasa melebihi kawasan semula jadi atau sedia ada. Terdapat dua jenis penyebaran bahasa iaitu bersama dengan penutur dan tanpa penutur (Asmah Haji Omar, 2019). Penyebaran bahasa dengan penutur dijelaskan dengan migrasi penduduknya bersama-sama untuk keluar daripada *kapong asar* seperti yang berlaku pada Rabak Mikaruh. Penyebaran bahasa tanpa penutur pula mewujudkan satu komuniti yang jelas yang boleh menuturkan dialek Biatah dan subdialek yang berlainan, dengan melihat kepada lingkungan persekitaran sosiolinguistik bahasa tersebut

Menurut Norazuna Norahim (2010), bahasa majoriti dan minoriti juga boleh hidup berjiran dalam lingkungan persekitaran sosiolinguistik yang sihat dan saling melengkapi daripada segi fungsinya. Misalnya di Sarawak, masyarakat di luar bandar saling mempelajari bahasa kaum lain. Tuntutan yang memberikan penekanan pada penguasaan satu bahasa (lazimnya di kawasan-kawasan) bandar, kurang dirasai oleh komuniti di luar bandar. Pertembungan yang dimaksudkan tidak menjejaskan kelangsungan bahasa dan budaya kaum minoriti di Sarawak malah menghasilkan komuniti-komuniti multilingual yang sihat.

Selain itu, sifat bahasa Bidayuh itu sendiri yang fleksibel banyak meminjam serta menyerap kata-kata daripada bahasa Inggeris dan Melayu. Hal ini disebabkan sesuatu bahasa tersebut tidak akan berkembang sekiranya tidak menerima proses-proses yang biasa berlaku dalam pengembangan bahasa seperti peminjaman kata. Selain itu, sifat bahasa Bidayuh itu sendiri yang tidak mempunyai banyak kosa kata menyebabkan proses peminjaman kata berlaku.

4. Kesimpulan

Perbandingan pada leksikal dialek dan subdialek ini menjelaskan bahawa penggunaan dialek Bidayuh Biatah juga telah banyak berubah dan sedikit sebanyak telah mengalami peralihan. Hal ini sedikit sebanyak telah mempengaruhi dapatan dalam kajian ini. Tambahan pula, melalui pengkajian geolinguistik diakronik terhadap dialek Bidayuh Biatah dengan subdialek Pinyawa, pengkajian akan datang diharapkan dapat menjelaskan mengenai perbezaan subdialek yang berbeza dengan dialek Bidayuh Biatah walaupun subdialek merupakan dikatakan dialek turunan daripada dialek Bidayuh Biatah kerana pengkajian tersebut dapat meneliti mengenai perkembangan dialek Bidayuh Biatah melalui perbezaan masa sehingga menghasilkan dialek turunan yang sedikit berbeza daripada dialek asal. Oleh itu, melalui pengkajian diakronik yang melibatkan perbezaan masa, diharapkan kejituan kajian akan datang dapat mencapai matlamat yang lebih terarah melalui dialek Bidayuh Biatah dan subdialek Pinyawa yang dituturkan.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Rujukan

Aman, Michael Minchin.(1989). The Origin of Dayak Bidayuh or The History of Dayak Bidayuh. *The Sarawak Museum Journal. Special Issue, Vol XL.No.61.Part II.*

Asmah Haji Omar. (1983). *The Malay People of Malaysia and Their Languages*. Kuala Lumpur: Art Printing Works Sdn. Bhd.

Asmah Haji Omar.(2019).*Bahasa Melayu di Daratan Asia Tenggara*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kroeger, P.R. (1994). *The Dialects of Biatah*. Summer Language Institute, Malaysia Branch.

Dundon, J. S. (1989). Bidayuh Language and Dialects. *Sarawak Museum Journal, Volume XL*, muka surat 408-413.

Mohamad Maulana Magiman & Norhuda Salleh. (2017). Identiti Bidayuh Sarawak dalam Tarian Langgie Pingadap. *Borneo Research Journal. Vol 9 Issue 1, 46-59.*

Nais, William.(1989).Overview of The Bidayuh Culture. *The Sarawak Museum Journal.Vol. XL.No.61. Part II.*

Norazuna Norahim. (2010). *Language Choice of Bidayuh Graduates in Kuching-Samarahan Division* (Disertasi kedoktoran yang belum diterbitkan). Universiti Malaya.

Reijffert, A. (1956). *Vocabulary of English and Sarawak Land Dayak (Singhi Tribe*). Dicetak oleh Sarawak Government Printing Office, Kuching.

Rensch, C.R., Rensch, C., Noeb J., & Ridu R. S. (2006). *The Bidayuh Language: Yesterday, Today and Tomorrow*. Kuching: Dayak Bidayuh National Association.

Biodata Pemakalah

Coretta Herliana Kura merupakan Perancang Bahasa di Unit Pembinaan dan Penyelidikan Bahasa, Dewan Bahasa dan Pustaka Cawangan Sarawak. Beliau sedang melanjutkan Ijazah Kedoktoran dalam bidang Geolinguistik. Beliau merupakan pegawai bertanggungjawab untuk menyelaraskan projek Pangkalan Data Umum Bahasa Sukuan Sarawak, Projek Pemetaan Bahasa-bahasa Sukuan Sarawak, pembinaan dan penerbitan daftar kata, glosari dan kamus bahasa sukuan Sarawak, dan projek-projek pembinaan istilah bahasa sukuan Sarawak. Di samping itu, beliau juga merupakan Setiausaha Jawatakuasa Pelestarian Bahasa Peribumi Sarawak, Penasihat Bersekutu bagi Kurikulum Bahasa Etnik (KBE) Bahasa Bidayuh.

Antara hasil penerbitan beliau ialah Kamus Melayu Sarawak – Melayu Dewan, Kamus Bahasa Vaie – Bahasa Melayu, Daftar Kata Bahasa Melayu – Bahasa Narum, Daftar Kata Bahasa Melayu – Bahasa Melanau Dalat, Daftar Kata Bahasa Melayu – Bahasa Melanau Seduan, dan Daftar Kata Bahasa Bakong – Bahasa Melayu

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Perbezaan dan Persamaan Gaya Penyampaian Ucapan Perkenalan dan Perpisahan dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Jepun

[1]Sakura Okawara & [2]Aznur Aisyah
[1]goosakura.kota5@gmail.com, [2]aznuraisyah@ukm.edu.my

[1] Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia
[2] Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia

Abstrak

Memberi ucapan ketika pertama kali memperkenalkan diri dan juga ketika perpisahan merupakan salah satu amalan yang sering kali dilakukan dalam sesuatu organisasi mahupun dalam kelompok kumpulan yang kecil. Budaya ini tidak asing lagi apabila berada dalam alam pekerjaan ataupun situasi yang memerlukan ucapan ini disampaikan. Oleh sebab itu, kajian ini dijalankan bertujuan untuk melihat perbandingan yang wujud dari segi gaya ucapan perkenalan diri dan juga perpisahan di Jepun dan juga Malaysia. Kajian ini juga penting bagi mengelakkan salah faham dan kesilapan dalam memahami gaya ucapan dalam kedua-dua bahasa ini. Ini kerana dalam kedua-dua bahasa Jepun dan Melayu maksud tersirat yang ingin disampaikan dalam ucapan perkenalan diri dan perpisahan adalah berbeza. Elemen bahasa dan budaya tidak dapat dipisahkan dalam berkomunikasi. Justeru itu, perbezaan yang terdapat dalam budaya kedua-dua negara ini, lazimnya dicerminkan melalui pertuturan dan cara penyampaian ucapan dilakukan. Sampel kajian diambil daripada data soal selidik menerusi sesi temu duga kepada orang Malaysia dan Jepun dalam bahasa masing-masing. Hasil soal selidik mendapati bahawa bukan sahaja penggunaan gaya bahasa sahaja yang berbeza, bahkan aspek kesantunan dan perilaku ketika menyampaikan ucapan tersebut juga mempunyai perbezaan yang ketara. Kertas kerja ini akan membincangkan dapatan kajian dari segi perspektif bidang pragmatik. Hasil kajian dapat membantu para pelajar dan juga ahli linguistik yang ingin mendalami cara penyampaian ucapan pengenalan diri dan perpisahan dalam bahasa Jepun dan bahasa Melayu.

Kata kunci: Gaya ucapan, Budaya Jepun, Budaya Malaysia, Komunikasi, Pragmatik

Differences and Similarities in Self-Introduction and Farewell Speech Style Conveyance in Malay and Japanese

Abstract

Giving a speech when introducing yourself for the first time and also when parting is one of the practices that frequently occur in an organization or in a small community group. This culture is commonly seen in the workplace or situations that require this kind of speech to be delivered. Therefore, this study was conducted to examine the differences that exist in terms of self-introduction and farewell speech styles in Japan and Malaysia. This study is also important to avoid misunderstandings and mistakes in comprehending the style of speech in these two languages. This is due to the implicit meaning when delivering self-introduction and farewell speech is different in Japanese and Malay languages. Elements of language and culture cannot be separated when communicating. Therefore, the differences found in the culture of these two countries are usually reflected through speech and the way the speech is delivered. The study sample was taken from questionnaire data through interview sessions with Malaysians and Japanese in their respective languages. The results of the questionnaire showed not only the differences of communication style, but also significant differences in the aspects of politeness and behavior when delivering the speech. This paper will discuss the findings of the study in terms of the perspective of the pragmatic field. The results of the study can help students and linguists who want to learn more on how to deliver self-introductions and farewells in Japanese and Malay.

***Keywords**: Speech style, Japanese culture, Malaysian culture, Communication, Pragmatics*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Pertemuan pertama kali secara bersemuka dengan orang lain kebanyakannya melibatkan sesi ucapan memperkenalkan diri dan ianya amat penting di sesebuah organisasi mahupun di dalam sesuatu kelompok masyarakat. Perkara ini kerana ucapan tersebut ialah asas komunikasi yang kadang kala mempunyai perbezaan mengikut budaya negara. Sebagai contoh, jika seseorang pergi ke sesi temu duga pekerjaan, ucapan memperkenalkan diri adalah satu kemestian. Begitu juga dengan ucapan perpisahan atau pun gaya berucap semasa hendak meninggalkan sesi temu duga. Bahasa dan budaya tidak dapat dipisahkan, justeru, lakuan bahasa yang terdapat dalam ucapan tersebut sudah semestinya mempunyai perbezaan jika dibandingkan di antara dua negara.

2. Kajian Lepas

Ucapan memperkenalkan diri dan juga ucapan perpisahan kebiasaanya dimulakan dengan kata-kata sapaan terlebih dahulu dan dihabiskan dengan kata-kata sapaan di hujung sekali.

Kajian Adachi (1997) memetik kajian oleh Ortega (1969) dan menunjukkan makna asas tingkah laku sapaan adalah untuk mengurangkan sifat waspada dan perasaan ketakutan akan diserang serta dapat menenangkan kedua belah pihak.

Menurut Menjamin (2017), sapaan adalah kata, morfem atau frasa yang digunakan untuk menyapa, menegur, atau menyebut orang kedua iaitu orang yang diajak bicara secara langsung dalam perbualan. Dapatan kajian tersebut menunjukkan bahawa sapaan digunakan di peringkat awal berkomunikasi, berinteraksi sesama penutur dan bentuk yang digunakan untuk menyapa seseorang, cara untuk menghormati kepada sesama agar lebih akrab dan dikaitkan dengan norma dan budaya dalam masyarakat.

Menurut Xiao (2019), ciri-ciri utama ucapan sapaan adalah merujuk kepada tujuan bersosial. Oleh itu, ujaran mempunyai maklumat yang sedikit dan niat tingkah laku juga mempunyai tujuan yang ringan sahaja. Nakanishi (2007) pula menjalankan kajian ungkapan sapaan dalam bahasa Jepun dari segi perbezaan latar belakang sosial (社会的属性差) iaitu perbezaan jantina, pekerjaan, umur dan tempat lahir. Hasil analisis dalam kajian tersebut bahawa orang Jepun membuat keputusan untuk memilih tingkah laku lisan yang lebih semula jadi selaras dengan perbezaan pemahaman hubungan dalam melayan orang mengikut pangkat mereka. Contohnya, ucapan "*ohayou gozaimasu*" dan "*ohayou*" merupakan ucapan yang mempunyai makna yang ingin penyampaian yang sama iaitu "selamat pagi" dalam bahasa Melayu, tetapi kedua-duanya mempunyai status sosial yang berbeza mengikut hubungan. "*Ohayou*" untuk orang yang mempunyai hubungan rapat dengan kita, manakala, "*ohayou gozaimasu*" pula untuk orang yang kita tidak rapat ataupun orang yang mempunyai pangkat lebih tinggi dari kita.

Oleh yang demikian, kita mesti melihat hubungan dan situasi apabila memilih ucapan kata sapaan yang sesuai. Berbeza dengan gaya bahasa Jepun, ucapan "selamat pagi" tidak disingkatkan atau ditambahkan dalam bahasa Melayu, tetapi kata ganti nama seperti "awak", "kamu", "datuk", "datin" "profesor" dan sebagainya digunakan untuk menujukkan rasa hormat. Yusoff et al. (2019) menjelaskan, nilai menghormati orang lain selalunya dikaitkan dengan penggunaan panggilan dan kata ganti nama dan budaya menyapa masyarakat Malaysia sangat mementingkan penggunaan kata ganti nama yang betul dalam perbualan.

Sapaan perpisahan pula dilakukan apabila hendak berpisah atau meninggalkan sesuatu tempat. Menurut Okabe (2001), sapaan perpisahan memenuhi fungsi sapaan iaitu menyelesaikan ketidakpastian atau kebimbangan berkaitan dengan hubungan dengan orang lain dengan menunjukkan usaha untuk mengekalkan hubungan tersebut.

Kajian Kobayashi (1983) terhadap 31 drama TV dan 17 filem Jepun dan Amerika syarikat menunjukkan bahawa terdapat "*pre-closing technique*" (Schegloff & Sacks, 1973) iaitu peranan dalam tingkah laku memberi salam untuk menamatkan perbualan.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Selepas "*pre-closing*", dan sebelum mengundurkan diri, kata-kata sapaan tertentu, iaitu "jumpa lagi", "selamat tinggal" dan sebagainya ataupun "またね", "じゃあね" (jumpa lagi) dan sebaginya diperlukan bagi menandakan, penutur sudah mahu beredar.

Jika dilihat kajian-kajian ini, kata-kata sapaan semasa berjumpa dan berpisah telah dibincangkan, tetapi ucapan memperkenalkan diri dan perpisahan kurang dijalankan. Tambahan pula, kajian yang membuat perbandingan terdapat lakuan bahasa di dalam masyarakat Jepun dan Malaysia juga sangat sedikit. Justeru, kajian ini akan membuat analisis yang lebih mendalam mengenai topik ini.

3. Metodologi

Kaedah yang digunakan dalam kajian ini melibatkan kaedah kajian berbentuk kualitatif. Instrumen kajian adalah berdasarkan soal selidik mengenai topik ucapan memperkenalkan diri dan juga ucapan perpisahan. Soal selidik dibina dalam bahasa Melayu dan bahasa Jepun dan sampel kajian terdiri daripada 10 orang Jepun dan 10 orang Malaysia yang masing-masing bahasa ibundanya ialah bahasa Jepun dan bahasa Melayu. Kesemua sampel kajian mempunyai pengalaman bekerja dan juga pernah terlibat dalam situasi di mana ucapan memperkenalkan diri dan perpisahan dilakukan semasa menyertai sesi temu duga pekerjaan. Soal selidik diajukan kepada sampel kajian menerusi satu sesi temubual di atas talian dan juga bersemuka. Maklumat sampel kajian adalah seperti di bawah (Jadual1 dan Jadual2). Sampel kajian diberikan soal selidik seperti di bawah (Jadual 3).

Jadual 1 Maklumat Sampel Kajian Warganegara Jepun

	1	2	3	4	5
Umur	24	24	24	25	26
Bahasa utama	Bahasa Jepun	Bahasa Jepun	Bahasa Jepun	Bahasa Jepun	Bahasa Jepun
Jantina	perempuan	perempuan	perempuan	perempuan	lelaki
Pengalaman bekerja	4 kerja sambilan, 1 kerja sepenuh masa	4 kerja sambilan, 2 kerja sepenuh masa	1 kerja sambilan, 1 kerja sepenuh masa	5 kerja sambilan, 1 kerja sepenuh masa	4 kerja sambilan, 1 kerja sepenuh masa
Tempat bekerja	Kerja sepenuh masa (syarikat perkhidmatan maklumat komprehensif utama)	Kerja Sepenuh masa (syarikat IT)	Kerja sepenuh masa (syarikat kontraktor umum)	Kerja sepenuh masa (kementerian Jepun)	Kerja sepenuh masa (kementerian Jepun)
	6	7	8	9	10
Umur	29	32	34	25	31
Bahasa utama	Bahasa Jepun	Bahasa Jepun	Bahasa Jepun	Bahasa Jepun	Bahasa Jepun
Jantina	lelaki	perempuan	perempuan	perempuan	perempuan
Pengalaman bekerja	2 kerja sambilan, 2 kerja sepenuh masa	1 kerja sambilan, 2kerja sepenuh masa	4 kerja sambilan, 1kerja sepenuh masa	3 kerja sambilan, 1 kerja sepenuh masa	1 kerja sambilan, 3 kerja sepenuh masa
Tempat bekerja	kerja sepenuh masa (kementerian Jepun)	kerja sepenuh masa (kakitangan berkatan dengan kerajaan Jepun)	kerja sepenuh masa (kementerian Jepun)	kerja sepenuh masa (syarikat servis informasi)	kerja sepenuh masa (syarikat perdagangan am)

Jadual 2 Maklumat Sampel Kajian Warganegara Malaysia

	1	2	3	4	5
Umur	23	24	25	26	26
Bahasa utama	Bahasa Melayu	Bahasa Melayu	Bahasa Melayu	Bahasa Melayu	Bahasa Melayu
Jantina	lelaki	perempuan	perempuan	lelaki	perempuan
Pengalaman bekerja	1 kerja sambilan, 1 Latihan Industri	2 kerja sambilan, 1 Latihan Industri	7 kerja sambilan	1 kerja sambilan, 1 kerja sepenuh masa	4 kerja sambilan, 1 kerja sepenuh masa
Tempat bekerja	Latihan Industri (Universiti)	Latihan Industri (Universiti)	Kerja sambilan (cikgu BM di Universiti)	Kerja sambilan (cikgu BM di Universiti)	Kerja sepenuh masa (syarikat keselamatan)
	6	7	8	9	10
Umur	36	44	29	37	28
Bahasa utama	Bahasa Melayu	Bahasa Melayu	Bahasa Melayu	Bahasa Melayu	Bahasa Melayu
Jantina	lelaki	perempuan	lelaki	perempuan	perempuan
Pengalaman bekerja	2 kerja sambilan, 6 kerja sepenuh masa	1 kerja sepenuh masa	3 kerja sepenuh masa	1 kerja sambilan, 4 kerja sepenuh masa	3 kerja sambilan, 1 kerja sepenuh masa
Tempat bekerja	kerja sepenuh masa (syarikat logistik dan perindustrian)	kerja sepenuh masa (syarikat bank)	kerja sepenuh masa (syarikat bank)	kerja sepenuh masa (syarikat logistik dan perindustrian)	kerja sepenuh masa (syarikat logistik dan perindustrian)

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 3 Soal Selidik

1. Semasa sesi temu duga memohon pekerjaan, ahli panel penemu duga meminta anda memperkenalkan diri. Bagaimanakah cara dan ucapan yang anda lakukan dan apakah perkara yang anda berikan perhatian pada waktu itu? 会社の面接試験時に、自己紹介を求められたとき、どのように自己紹介をするか、またその時に気を付けていることを教えてください。

2. Semasa sesi temu duga memohon pekerjaan, apakah yang anda ucapkan kepada ahli panel temu duga sebelum keluar dari bilik itu dan apakah perkara yang anda berikan perhatian pada waktu itu? 会社の面接試験時に、面接の最後に退出する前に面接官に対して何を言うか、またその時に気を付けていることを教えてください。

Kertas kerja ini akan membincangkan dapatan kajian dari segi perspektif bidang pragmatik, dengan mengklasifikasikan data mengikut dua kategori, iaitu lakuan lokusionari dan lakuan ilokusionari. Namun begitu, lakuan bahasa dalam bidang pragmatik seharusnya digolongkan mengikut tiga kategori termasuk lakuan perlokusionari, tetapi lakukan perlokusionari tidak boleh diketahui dalam ucapan memperkenalkan diri dan perpisahan, iaitu situasi perbualan satu hala sahaja. Oleh sebab itu, kajian ini akan memfokuskan kepada dapatan data yang dianalisis mengikut kategori lakuan lokusionari dan lakuan ilokusionari sahaja.

Lokusionari dan Ilokusionari

Kajian lokusionari dan ilokusionari pernah dijalankan oleh Austin (1962) dan Searle (1969), begitu juga dalam kajian Austin (1962). Kajian tersebut menyebut bahawa lakuan lokusionari bermaksud tindakan mengatakan sesuatu yang membawa makna tertentu, dan lakuan ilokusionari bermaksud tindakan yang dilakukan dengan mengucapkan sesuatu dengan niat di balik ujaran.

Searle (1976) pula mengklasifikasikan lakuan ilokusionari kepada lima jenis berikut berdasarkan tujuannya, iaitu:

(1) *representatives* – lakuan bahasa yang dimaksudkan untuk menyatakan sesuatu adalah benar
(2) *directives* – lakuan bahasa yang membuatkan pendengar melakukan sesuatu
(3) *commissives* – lakuan bahasa yang menuntut penutur bertindak pada masa depan
(4) *expressives* – lakuan bahasa yang menyatakan dan menggambarkan status psikologi
(5) *declarations* – lakuan bahasa yang membawa perubahan kepada status atau keadaan berdasarkan fakta bahawa satu pengisytiharan telah berjaya dilaksanakan

4. Dapatan dan Perbincangan

Dalam bahagian ini, perbincangan persamaan dan perbezaan semasa sesi temu duga dijalankan mengikut susunan kronologi waktu memohon pekerjaan iaitu situasi di mana calon temu duga masuk ke bilik temu duga sehingga keluar dari bilik tersebut. Situasi perbulan yang difokuskan adalah ucapan memperkenalkan diri dan juga ucapan perpisahan, serta perkara lain seperti gerak bahasa badan juga di berikan perhatian. Titik persamaan sepanjang hadir sesi temu duga juga dikaji. Di sini, J1 bermaksud sampel kajian Jepun nombor 1 dan M1 bermaksud sampel kajian Malaysia nombor 1.

Bentuk Sapaan

Kebanyakan orang Malaysia (7 orang) terus bersalaman tangan dengan penemu duga sekiranya penemu duga merupakan sama jantina ketika mereka masuk ke bilik temu duga, dengan memberi ucapan “apa

e ISBN 978-983-99713-9-2

khabar" (M6). Sekiranya jantina ahli panel berbeza, mereka akan tundukkan kepala sedikit dan senyum kepada ahli panel tersebut (4 orang). Pada masa yang sama, sampel kajian lain iaitu 3 orang (M3, M5 dan M7) antara 10 orang tidak bersalaman walaupun ahli panel tersebut ialah sama jantina.

Namun begitu, semua sampel kajian Jepun pula tidak melakukan bentuk sapaan tersebut. Hal ini kerana masyarakat Jepun mempunyai budaya tidak menyentuh badan. Takada dan Nagae (2012) memetik kajian oleh Asami dan Ota (2010) yang menunjukkan bahawa dalam budaya tersebut, sentuhan badan antara orang yang tidak rapat sering menyebabkan ketidakselesaan.

Sebaliknya, Kajian mengenai budaya Melayu oleh Karimon et al. (2022) telah menyentuh bab bersalaman ini bahawa ia merupakan salah satu adab dan etika tingkah laku masyarakat Melayu ketika berjumpa. Lakuan bahasa di sini menunjukkan perbezaan di antara dua budaya yang mempunyai kaitan dengan budaya serta agama.

Kata-kata Sapaan

Ungkapan "*hajimemashite*" (selamat berkenalan) ketika memperkenalkan diri kepada ahli panel temu duga diucapkan oleh dua sampel kajian orang Jepun (J2 dan J9) manakala sampel kajian orang Malaysia tidak menyebut ungkapan tersebut. "*Hajimemashite*" pula selalu digunakan semasa seseorang bejumpa orang lain untuk pertama kali di Jepun. Namun begitu, bagi orang Malaysia, "selamat berkenalan" bukanlah sapaan yang sering digunakan.

Sebaliknya, terdapat kata sapaan lain iaitu "hi" (M3), "assalamualaikum" (M3, M5 dan M7), "selamat sejahtera" (M3 dan M4) dan "selamat pagi" (M4, M5, M7 dan M8) dalam ucapan memperkenalkan diri antara peserta orang Malaysia, manakala peserta orang Jepun jarang menggunakan sapaan tersebut, hanya dua orang (J2 dan J5) sahaja menggunakan "*konnichiwa*" iaitu "selamat tengah hari".

Dapatan kajian oleh Makihara (2021) mendapati bahawa sapaan "*konnichiwa*" adalah ucapan untuk mengeratkan satu sama lain apabila seseorang bercakap dengan orang lain buat pertama kali. Oleh kerana demikian, "*konnichiwa*" di sesi temu duga juga boleh memainkan peranan untuk merapatkan hubungan dengan pihak penemu duga.

Oleh yang demikian lakuan bahasa lokusionari di Malaysia dan Jepun agak berbeza tetapi objektifnya adalah sama iaitu memulakan perbualan apabila berjumpa dengan orang lain buat pertama kali.

Berdasarkan kajian dibincang di atas mengenai kata-kata sapaan, niat tingkah laku ini mempunyai tujuan yang ringan sahaja iaitu keinginan untuk bersosial dengan orang lain.

"Terima Kasih" dan "Mohon Tunjuk Ajar"

Dalam bahagian ucapan memperkenalkan diri, tiga peserta orang Jepun (J2, J4 dan J7) mengucapkan "terima kasih kerana meluangkan masa untuk saya (hari ini walaupun kerja sibuk)" dan ada juga yang menyebut "saya memohon tunjuk ajar (untuk hari ini)"(J5, J6 dan J10). Manakala antara sampel kajian Malaysia seorang (M10) sahaja yang memberi ucapan "terima kasih kerana memanggil saya menemu bual". Perkara ini adalah perbezaan antara perserta dua negara Jepun dan Malaysia. Lakuan ilokusionari ucapan tersebut boleh dikategorikan sebagai (4) *expressives* kerana lakuan ini bertujuan untuk menujukkan sikap menghargai masa dan merendahkan diri kepada ahli panel.

Data Demografik Sampel Kajian

Orang Malaysia, kebanyakannya menjelaskan data peribadi secara terperinci, bermula dengan nama iaitu maklumat yang dikatakan oleh semua sampel kajian dari kedua-dua negara, dan juga data lain,

e ISBN 978-983-99713-9-2

misalnya, umur (M1~5 dan M8), tahun lahir (M4), lahir di mana (M10), asal dari mana (M5 dan M10), membesar di mana (M10), tinggal di mana (M1, M2, M4 dan M8), menetap bersama-sama keluarga (M4 dan M5), merupakan anak-ke berapa (M4), mempunyai berapa adik-beradik (M10).

Bagi orang Jepun pula, terdapat hanya seorang sahaja yang menyentuh mengenai umur (J9) dan menerangkan tempat tinggal asalnya (J5). Sampel kajian Jepun langsung tidak menjelaskan mengenai keluarga mereka. Kita boleh melihat titik perbezaan yang jelas sekali di sini. Namun demikian, terdapat juga seorang sampel kajian Malaysia (M7) menyatakan bahawa dia tidak mahu memberitahu latar belakang keluarga.

Oleh yang demikian, perbuatan lokusionari dalam bahagian data peribadi yang ditonjolkan kepada ahli penemu duga di Malaysia dan Jepun agak berbeza. Di Malaysia, lakuan ilokusionari seperti maklumat umur adalah untuk memberitahu latar belakang pendidikan dan pengalaman bekerja setakat ini, kerana Malaysia mempunyai pelbagai pilihan pendidikan yang menyebabkan pekerja yang mencari pekerjaan, mempunyai tahap umur yang berbeza-beza semasa mencari kerja.

Lakuan memberitahu data pribadi ini adalah (1) *representatives* kerana menerangkan faktor latar belakang calon. Calon Malaysia, memberikan maklumat mengenai kampung, tempat tinggal dan juga keluarga agar dapat memberi tanggapan yang baik kepada ahli panel bagi mencari titik persamaan dan dapat berupaya mendekatkan jurang dengan ahli panel.

Latar Belakang Pendidikan

Maklumat mengenai latar belakang pendidikan pula, orang Malaysia menjelaskan dengan panjang lebar berbanding penjelasan daripada orang Jepun. Kebanyakan sampel kajian Jepun menerangkan tentang pendidikan mereka seperti “saya pelajar/graduan universiti ~”, ataupun “saya datang ke sini dari universiti ~” (9 orang), manakala orang Malaysia menceritakan pengalaman sejak dari sekolah menengah, dan diploma, asasi universiti, dan universiti.

Perkara ini kerana status lepasan universiti atau nama universiti merupakan salah satu kepentingan, ataupun selain daripada maklumat universiti, ianya tidak berapa penting untuk mendapatkan pekerjaan di Jepun. Hal ini menunjukkan bahawa status lepasan universiti atau nama universiti adalah satu perkara yang sangat dititik beratkan semasa syarikat memilih pekerja baharu. Tambahan pula, sampel kajian Malaysia kebanyakannya menerangkan bidang yang dipelajari semasa diploma atau universiti (7 orang), manakala sampel kajian Jepun tidak terlalu fokus kepada jurusan universiti, iaitu 4 orang (J5, J9 dan J10) menyentuh jurusan mereka, tetapi sebaliknya, orang Jepun lebih memfokuskan pada penyelidikan (J3) dan aktiviti semasa mereka berada di universiti termasuk pengalaman belajar di luar negara (J5), kelab (J5), projek (J1), aktiviti sekarelawan (J8), dan kerja sambilan (J8 dan J9).

Di sini terdapat lakuan lokusionari berlainan antara orang dari Malaysia dan Jepun, tetapi dari segi ilokusionari, mereka mempunayi niat ingin memberitahu kelayakan diri sendiri mengikut kepentingan dalam budaya atau prinsip di sebuah negara masing-masing, iaitu (1) *representatives*.

Kemahiran, Kelebihan dan Pengalaman Bekerja

Kemahiran atau kelebihan juga merupakan maklumat yang disebut oleh beberapa orang sampel kajian dari kedua-dua negara; 4 orang Jepun dan 4 orang Malaysia. Namun begitu, perbezaan di antara kedua-dua negara ini adalah beberapa sampel kajian Jepun (J4, J5 dan J7) berkata mereka tidak menerangkan tentang kemahiran mereka sekiranya tidak ditanya oleh pihak penemu duga. Hal ini kerana, antaranya penerangan oleh seorang sampel Jepun (J4) berkata dia merasakan ucapan memperkenalkan diri tidak sepatutnya panjang. Walau bagaimana pun, seorang sampel kajian Jepun (J1) pula memahami bahawa ucapan memperkenalkan diri di temu duga memohon pekerjaan adalah peluang untuk menonjolkan diri.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Selain daripada faktor tersebut, seorang sampel kajian Jepun (J8) menyatakan bahawa sikap merendah diri seperti "saya ingin belajar di sini", dan bukan seperti "saya boleh menyumbang kepada syarikat tersebut", adalah penting jika tempat yang dimohon kerja ialah syarikat yang telah lama ditubuhkan atau kementerian kerajaan di mana hubungan hierarki lebih dihargai. Sikap merendah diri ini boleh dilihat dalam ucapan beberapa sampel kajian Malaysia juga iaitu "saya juga ingin belajar benda yang baru" (M1) dan " di sini saya harap kemahiran saya dapat membantu saya untuk mendapatkan tempat di *company* ini" (M5).

Pengalaman bekerja juga merupakan salah satu bahagian yang penting untuk kedua-dua negara; 5 orang Jepun dan 6 orang Malaysia. Perkara ini kerana pengalaman bekerja yang lepas menjadi bukti untuk menunjukkan kebolehan bekerja di pelbagai persekitaran bekerja dan mencungkil kemahiran dan kelebihan mereka. Sebagai contoh, seorang sampel kajian Malaysia berkata "Pengalaman bekerja adalah *selling point*, jadi harus dititik beratkan" (M6).

Selain daripada itu, ada beberapa topik yang disebutkan oleh sampel kajian Jepun, iaitu kelemahan (J5) dan hobi (J2 dan J5) tetapi mereka akan sentuh topik ini sekiranya masa yang diberikan panjang, katanya. Orang Malaysia pula ada yang mengulas lanjut mengenai "*Benefit* kalau saya dapat diterima kerja dekat sini, tempat tinggal saya berdekatan dengan tempat kerja, jadi memudahkan saya untuk sampai ke tempat kerja awal atau tepat pada masa ini" (M2).

Di sini, kita boleh melihat peserta dari kedua-dua negara menjaga keseimbangan antara menonjolkan diri dan merendahkan diri. Kemahiran dan kelebihan serta pengalaman bekerja boleh dikategorikan (1) *representatives*, iaitu tujuannya sama juga semasa menerangkan latar belakang pendidikan.

Ucapan Penutup

Sebagai penutup ucapan memperkenalkan diri, beberapa orang Jepun dan "saya memohon tunjuk ajar untuk hari ini" (J2, J4, J7 dan J10) . Manakala, bagi calon yang lain ucapan ini tidak diucapkan dan hanya seorang Jepun mengucapkan "terima kasih kerana meluangkan masa untuk masa untuk saya hari ini" (J9).

Berbanding penutup ucapan orang Jepun, orang Malaysia menutup perbualan dengan ucapan "terima kasih", seperti "Terima kasih memberi peluang kepada saya. Saya gembira dapat peluang ini" (M1 dan M2), dan "saya sangat berpuas hati dipanggil di temu duga pada hari ini" (M6) dan juga menutup ucapan lebih jelas iaitu ucapan seperti "itu saja daripada saya" dan sebagainya (M2, M3 dan M4) ataupun "terima kasih" sahaja (M3, M5 dan M10).

Walaupun lakuan lokusionari adalah berbeza dari segi kejelasan maksud antara orang Jepun dan Malaysia, ucapan dari peserta kedua-dua negara bertujuan untuk pihak penemu duga memahami bahawa sesi ucapan memperkenalkan diri sudah tamat dan berakhir di sini, dan memberi peluang kepada penemu duga pula untuk bertanya.

Persediaan dan Biodata Diri

Ada beberapa orang Jepun menyatakan mengenai biodata diri dan juga persediaan yang dilakukan untuk memberi ucapan semasa temu duga dalam masa berapa minit. Kebiasaannya, peserta temu duga sudah menghantar biodata diri kepada syarikat sebelum sesi temu duga dan pihak syarikat sudah membaca maklumat tersebut. Perkara yang dirasakan, mampu menarik perhatian daripada pihak syarikat tersebut semestinya sudah ditulis dalam biodata diri tersebut. Oleh kerana demikian, seorang sampel Jepun (J1) berkata, dia tidak menceritakan semua maklumat dalam biodata diri, tetapi hanya menerangkan beberapa fakta sahaja, dan juga seorang peserta lain (J5) juga berkata dia hanya bercerita ringkas untuk memberikan ruang untuk ahli panel bertanya. Dua sampel kajian Jepun (J2 dan J6) berkata mereka buat ucapan ringkas dalam kira-kira 30 saat hingga 1 minit atau 1 minit. Tambahan pula, dua orang Jepun (J2 dan J10) berkata mereka menyediakan ayat lebih awal. Namun begitu, semua sampel kajian

e ISBN 978-983-99713-9-2

Malaysia tidak memberi perhatian kepada isi kandungan masa ucapan dan juga persediaan, serta perkara mengenai biodata diri.

Sudah pasti biodata diri adalah salah satu unsur yang penting bagi dapat pekerjaan di mana-mana negara, tetapi orang Jepun lebih memberi perhatian kepada biodata diri dan persediaan lebih awal.

Adab

Apabila sampel kajian kedua-dua negara ditanya, apakah perhatian yang akan diberikan mengenai adab yang perlu dijaga, sampel kajian Jepun memberi perhatian tentang adab secara terperinci. Walau bagaimana pun, adab semasa masuk ke bilik itu hingga keluar daripada bilik tersebut hampir sama antara adab dua negara kecuali bentuk sapaan yang dibincang di atas iaitu orang Jepun nenujukkan rasa hormat dengan menundukkan badan manakala orang Malaysia lebih kepada bersalaman.

Selain daripada itu, seorang Jepun (J8) berkata dia akan berhati-hati dengan penjagaan ketepatan masa, penampilan seperti pakaian dan rambut, dan di tempat rehat sebelum pergi ke tempat temuduga. Perkara ini kerana dia memikirkan bahawa temuduga itu sudah bermula kerana ahli yang terlibat dalam sesi temu duga mungkin akan terserempak atau memerhatikan gerak geri mereka.

Ucapan Semasa Berpisah

Secara keseluruhannya, orang Jepun jarang bercakap selepas habis sesi temu duga, melainkan jika ada kes di mana terdapat persoalan atau calon temu duga ingin melanjutkan sesi perbualan tersebut. Kajian mengenai sapaan dalam situasi berpisah semasa sesi temu duga oleh Goto (1997) juga mendapati bahawa orang Jepun mengucapkan dua jenis klise iaitu “saya minta diri dulu” dan “terima kasih”, dan tidak ada ekpresi sosial lanjut.

Persoalan

Semasa sesi temu duga sudah hampir selesai dan jika di antara ahli panel berkata "ada sesuatu nak cakap?" peserta Jepun akan menunjukkan rasa semangat untuk bekerja di syarikat itu (J1, J2 dan J9) seperti "saya rasa gembira jika encik dan puan berasa kemahiran saya akan menyumbang kepada syarikat ini". Peserta Jepun juga akan bercakap tentang kelebihan atau perkara yang perlu ditambah (J10). Terdapat juga pendapat, jika ahli panel bertanya “ada soalan ke?”, dia akan bertanya "apakah motivasi penemu duga untuk terus berusaha di syarikat tersebut?" (J8). Selain itu, ada juga peserta yang ingin berbual lanjut bagi menerangkan beberapa perkara seperti jika terdapat beberapa perkara yang tersalah cakap sebelum ini dan ingin membetulkan sedikit fakta. Contoh ayat “berkenaan hal ini, ada sedikit perkara yang saya tidak sampaikan dengan sepenuhnya” (J6).

Berbanding orang Malaysia, di akhir sesi temu duga mereka akan bertanya kepada ahli panel soalan-soalan untuk mengetahui lebih lanjut mengenai budaya syarikat dan *leadership* mereka. Selain daripada itu, soalan yang lebih realistik seperti anggaran gaji (M1, M2 dan M8), tarikh kemasukan bekerja (M1 dan M2), pesediaan yang perlu dibuat kalau diterima bekerja (M1 dan M2), waktu bekerja (M8), tempat bekerja (M8), bila tarikh untuk mendapatkan keputusan (M7).

“Terima Kasih”

Bagi ucapan “terima kasih” pula bahasa Melayu mempunyai pelbagai cara untuk disampaikan. Contohnya, ucapan “terima kasih” (M7 dan M9), “terima kasih encik terima kasih puan” (M5), “terima kasih kerana memberikan / bagi peluang untuk saya menghadiri sesi temu duga ini” (M4 dan M6), “terima kasih kerana telah menemu duga saya” (M8), “terima kasih meluangkan masa untuk menemubual, menemuduga pejawatan ini” (M9), “terima kasih kerana memanggil saya ke temu duga ini”(M10). Sebaliknya, bahasa Jepun mempunyai hanya dua ayat sahaja iaitu “本日はありがとうございました” bermaksud “terima kasih untuk hari ini” atau “今日／本日は貴重なお時間をありがとうございました” bermaksud “terima kasih kerana meluangkan masa yang berharga hari ini” (10 orang).

e ISBN 978-983-99713-9-2

Berita Baik

Perbezaan yang jelas boleh dilihat dalam ucapan perpisahan antara bahasa Melayu dan Jepun mengenai jangkaan untuk berjaya dalam sesi temu duga. Orang Jepun tidak langsung menyentuh hal tersebut manakala antara sampel kajian Malaysia, hampir semua (9 orang) memberi ucapan tersebut. Sebagai contoh, “semoga berita baik sampai kepada kedua-dua pihak” (M4), “kalau ada apa-apa berita baik, *bagitahu* saya” (M5), “saya harap dapat bekerja di syarikat tuan atau puan” (M1 dan M2), “saya harap kita dapat bekerjasama pada masa akan datang sekiranya saya terpilih (M6), “Saya harap akan dapat berjumpa lagi” (M7), “semoga saya akan dapat kerja ini dan jika ada apa-apa maklumat yang tertinggal, sila hubungi saya” (M8), “saya berharap saya punya pengalaman boleh membantu syarikat encik dan saya juga meningkatkan saya punya *skill* dan pengalaman yang ada ini dengan lebih baik untuk diberikan peluang bekerja di syarikat encik” (M9), dan “Jika kita ada jodoh, Inshaallah, kita akan berjumpa dan bekerjasama di masa datang” (M10). Lakuan ilokusionari ini merujuk kepada harapan agar temu duga berjaya. Antara komen sampel kajian Malaysia berkata bahawa, ucapan ini ialah penghargaan kepada penemuduga kerana dipanggil untuk ditemuduga sudah menunjukkan kita adalah di antara orang yang mungkin dipilih. Oleh yang demikian kita harus tekankan bahawa kita hendak bekerjasama dan hendak jumpa lagi.

Di Jepun sebaliknya, ucapan tersebut tidak digemari. Menurut orang Jepun, ungkapan ini tidak akan merubah penilaian pihak penemu duga (J6), dan juga ada yang berkata bahawa ungkapan tersebut boleh kelihatan seperti sombong (J8). Lakuan lokusionari bagi orang Jepun tidak boleh dilihat di sini, ia kerana dalam pemikiran orang Jepun, ucapan harapan tersebut tidak memberi kesan yang baik tetapi sebaliknya. Menariknya, terdapat seorang sampel kajian Jepun (J6) berkata semasa dia bercakap "terima kasih untuk hari ini", dia akan pandang semua mata penemuduga dan mengucapkannya dengan suara kuat supaya dapat meninggalkan impresi bahawa "inilah saya", dan "jumpa lagi".

Bentuk Sapaan

Sebagai tanda format, semua sampel kajian Jepun berdiri dan mengucapkan “saya minta diri dulu” atau “terima kasih untuk hari ini” dan tunduk, jalan, mengucapkan “terima kasih” atau “saya minta diri dulu” dan tunduk di depan pintu dan keluar. Pada waktu yang sama, mereka pernah belajar dengan tidak mengundurkan diri dengan menujukkan bahagian pinggul (J3 dan J8). Manakala sampel kajian Malyasia bersalam sekiranya ahli panel adalah sama jantina (M2, M4, M6 dan M8) dengan mengucapkan "assalamualaikum” (kepada orang agama Islam), atau “Terima kasih. Saya balik dulu” (kepada orang bukan agama Islam) (M8). Ada seorang Malaysia (M10) berkata jika ahli panel merupakan orang melayu, bersalam dan cium tangan, tetapi jika mereka bukan orang melayu, bersalaman sahaja. Katanya, selalunya sebelum temuduga berlangsung, ahli panel menerangkan nama mereka, dan penampilan juga, sama ada bertudung ke tidak, kita boleh tahu ahli panel itu orang Islam atau bukan orang Islam. Namun begitu, ada juga 4 orang (M1, M3, M5 dan M7) berkata mereka tidak bersalam walaupun sama jantina. Antaranya, seorang (M1) berkata dia akan tunduk kepala dengan meletakkan tangan di dada.

Sepanjang Sesi Temu Duga

Kata Ganti Diri

Secara keseluruhannya ketika sesi temu duga memohon pekerjaan, kata ganti diri pertama adalah “*watashi*” atau “*watakushi*” dalam bahasa Jepun (10 orang), dan “saya” dalam bahasa Melayu (10 orang). Orang Jepun jarang panggil ahli panel, dan kalau panggil pun, “*minasama*” bermaksud “anda semua”, tetapi mereka panggil syarikat atau kementerian “*onsha*”, “*onshou*”, “*kisha*”, atau “*kishou*”. Sebenarnya, “*onsha*” dan “*onshou*” ialah istilah untuk bertutur, dan “*kisha*” dan “*kishou*” ialah istilah untuk bertulis, tetapi kedua-dua jenis frasa ini telah bercampur dalam masyarakat Jepun. Walau bagaimanpun, kita mesti menggunakan kata ganti diri yang sama seperti seorang sampel (J6) berkata dia akan terus menggunakan kata-kata ganti diri yang sama sepanjang sesi temu duga.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Berbeza dengan peserta orang Jepun, orang Malaysia akan menggunakan kata ganti kedua dalam situasi temu duga. Bahasa Melayu terdapat pelbagai jenis, termasuk "awak" (M6), "tuan/puan" (M3 dan M8), "tuan/puan/encik" (M4 dan M7), "encik/cik" (M9), "encik/cik/tuan/puan" (M1), tetapi yang paling banyak digunakan ialah "tuan dan puan (dengan nama)" (M2, M5 dan M10).

Persamaan yang jelas di sini adalah tidak ada orang pun yang menggunakan kata ganti diri yang dipakai dalam perbualan harian atau kasar seperti "*ore*", "*boku*", "*akashi*", "*anta*", "*omae*", "*kimi*", "*minna*" dan "*mina*" dalam bahasa Jepun dan juga "aku", "kau", "kamu", "kakak", "abang", "mak cik", "pak cik", "akak", "kak", "bang", "ak cik" dan sebagainya dalam bahasa Melayu.

Bahasa Formal

Semua sampel kajian kajian bersetuju bahawa gaya bahasa yang digunakan dalam kedua-dua bahasa adalah formal atau sopan, "*keigo*" (bahasa hormat) dalam bahasa Jepun, dan bentuk formal dalam bahasa Melayu. Dalam bahasa Jepun khususnya, mempunyai tiga jenis *keigo*, iaitu "*sonkeigo*" (bahasa untuk menaikkan darjat seseorang), "*kenjougo*" (bahasa untuk merendah diri) dan "*teineigo*" (bahasa sopan). Antara komen peserta Jepun, "penggunakan bahasa tiga ini bergantung kepada suasana, sama ada *sonkeigo* dan *kenjougo* sahaja ataupun boleh menjadi lebih santai iaitu *teineigo*" (J10). Katanya, "kita mesti berhati-hati penggunaan di antara *sonkeigo* dan *kenjougo*" (J8). Contohnya, apabila menyebut perkara tentang orang lebih atas atau organisasi, kita menggunakan *sonkeigo* (J4 dan J5).

Gerak Badan dan Gaya Bercakap

Selain daripada itu, persamaan orang Jepun dan orang Malaysia adalah gerak badan seperti pandangan mata dengan ahli panel; 9 orang Jepun dan 2 orang Malaysia, wajar tersenyum; 3 orang Jepun dan 4 orang Malaysia, postur badan yang baik atau sopan; 9 orang Jepun dan 2 orang Malaysia.

Namun begitu, perbezaan adalah orang Jepun lebih memberi perhatian kepada lakuan seperti semasa tunduk, dan lelaki akan meletakkan tangan di sebelah badan, perempuan pula akan meletakkan tangan di hadapan badan. Semasa duduk pula, lelaki akan letakkan tangan di atas kedua-dua riba, perempuan pula melipat tangan dan letak tangan di atas riba (J8), jangan buka kaki semasa duduk (J3), tingkah laku seperti semasa buka dan tutup pintu (J3), selepas masuk ke bilik, berjalan dalam garis lurus, elakkan berjalan tidak menentu kerana itu memberi imej tidak boleh dipercayai (J6), dan bergerak secara semula jadi (J5).

Manakala orang Malaysia pula, lebih memberi perhatian kepada cara dan gaya bercakap seperti bercakap dengan lembut (M9), dan dengan nada yang rendah (M7), "apabila ahli panel bertanya, ucapkan terima kasih atas soalan tersebut" (M3 dan M4), dan "bercakap apabila ditanya, tidak perlu banyak cakap" (M9).

Cara berjalan pula kemungkinan berbeza di antara orang Jepun dan orang Malaysia. Sebagai contoh, seorang Malaysia (M10) berkata "Dalam adab orang melayu, kita harus membengkokkan badan ketika berjalan di hadapan orang yang lebih berusia. Sebagai tanda hormat, saya akan berjalan sedikit bengkok badan jika lalu di hadapan penemu duga, tidak kira umur mereka".

Dari kajian sesi temu duga ini juga kita dapat lihat bahawa orang Malaysia akan menggunakan bahasa Melayu yang dicampurkan dengan bahasa Inggeris, berbeza dengan orang Jepun yang hanya menggunakan bahasa Jepun sahaja.

5. Kesimpulan

Terdapat perbezaan dan persamaan di dalam ucapan memperkenalkan diri semasa sesi temu duga di Jepun dan Malaysia. Diharapkan agar hasil kajian ini dapat memberi garis panduan kepada pelajar atau masyarakat Malaysia dan Jepun semasa berada dalam situasi yang sama. Perbezaan budaya juga

e ISBN 978-983-99713-9-2

dapat difahami dengan lebih lanjut dan akan memudahkan peserta dari kedua-dua buah negara, jika mereka hendak memasuki syarikat Jepun atau Malaysia.

Namun begitu, kajian ini perlu dilakukan dengan lebih mendalam, seperti melibatkan lebih banyak kepelbagaian sampel kajian yang mempunyai latar belakang dari segi umur, jantina, kaum dan jenis tempat kerja yang dimohon dan bidang pekerjaan.

Rujukan

Adachi, M. (1997). Aisatsu Koudou no Shakaigakuteki Kousatsu: Nichijou Komyunike-shon no Shiten kara. Journal of humanities and social sciences*, Nagoya City University*, *3*, 259-268.

Asami, K., & Ota. H. (2010). Kango kenkyu Tatchingu no Yukousei ni Kansuru Kenkyu --Jishin no Kango Jissen Bamen o Bunsekishite. Kango Jissen no Kagaku: *The Japanese journal of nursing science*, *35*(3), 68-72.

Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. London: Oxford university press.

Goto, I. (1997). Aisatsu Hyougen ni Miru Nichieigo Hikaku (chu). *The journal of Tokai Women's Junior College*, 23, 107-120.

José Ortega y Gasset. (1969). *El hombre y la gente Orudega Kojin to Shakai: «Hito to Hitobito» ni tusite Orudega Chosakushu 5.* (Sasaki, T. Mataix, A. Trans.). Tokyo: Hakusuisha. (Original work published 1958)

Karimon, N. A., Jarit, M., Radzi, F. M., & Adnan, N. (2022). Malay Culture Value on Malaysia Stamp Postage (Aidilfitri Festive). *International Journal of Art and Design*, : UiTM Press, *6*(2, SI), 12-28.

Knapp, M.L., Hart, R.P., Friedrich, G. W. & Schulman, G.M. (1973). The rhetoric of goodbye: verbal & nonverbal correlates of human leave taking, *Speech Monographs*, 40.

Kobayashi, Y. (1983). Nihonjin to Amerikajin no Aisatsu Koudou II: Wakare no Aisatsu. *Annals of the Institute for Comparative Studies of Culture, Tokyo Woman's Christian University*, *44*, 50-71.

Makihara, T. (2021). Nihongo no Aisatsu Hyougen to Poraitonesu: “Konnichiwa” ni tsuite. *Nihongo Komyunikeshon Kenkyukai*, 10, 14-24.

Menjamin, S. (2017). Bentuk Sapaan dalam Bahasa Melayu Dialek Satun, Thailand Selatan. Mabasan, *11*(1), 63-83.

Nakanishi, T. (2007). Aisatsu Hyougen niokeru Taigu Kankei Haaku: Shakaiteki Zokuseisa no Kanten kara. *Doctoral dissertation, Tohoku University*.

Okabe, E. (2001). Wakare no “Aisatsu” nikansuru Ichi kousatsu: Nihongo Kyouiku no Shiten kara. *Doctoral dissertation, Waseda University*.

Schegloff, E. & Sacks, H. (1973). Opening up closings, *Semiotica VIII*.

Searle, J. R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge university press.

Searle, J. R. (1976). A classification of illocutionary acts 1. *Language in society*, *5*(1), 1-23.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Takada, M & Nagae, M. (2012). Hi Sesshoku Bunka dearu Nihon no Kango Rinshou Bamen ni oite Tachingu ga Yukou ni Hataraku Youin: Tougouteki Bunken Kenkyu. *Japanese Red Cross Toyota College of Nursing*, 7(1), 121-131.

Xiao, J. (2019). Aisatsu to Aisatsu Hyougen noHandan Kijun oyobi Bunrui ni Kansuru Kousatsu: Nihongo no Shiten o Moto ni. *Research Journal of the Graduate School of Humanities and Human Sciences*, 19, 233-left

Yusoff, Y. M., Jalaluddin, N. H., Kasdan, J., & Mohamad, H. (2019). Representasi budaya dalam kit video Pembelajaran Bahasa Melayu untuk Penutur Asing: analisis Teori Sosiokognitif. *Jurnal Antarabangsa Alam & Tamadun Melayu*, Jilid, 7(1), 77-91.

Biodata Pengarang

Puan Aznur Aisyah merupakan seorang guru bahasa Jepun sejak tahun 2010 di Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM). Beliau mempunyai Ijazah Sarjana Muda dalam bidang kejuruteraan dari Universiti Gunma, Jepun. Beliau juga memperolehi Ijazah Sarjana dalam bidang linguistik di UKM. Bidang pengkhususan beliau ialah bidang linguistik, bidang terjemahan dan pendidikan bahasa Jepun dan Melayu.

Cik Sakura Okawara merupakan pelajar di Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA) yang sedang menjalani Kursus Intensif Keterampilan Bahasa Melayu (KIKBM). Beliau mempunyai Ijazah Sarjana Muda dalam bidang Sosiologi dari Universiti Rikkyo, Jepun.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Perilaku Vokal Dialek Pahang di Kampung Tengah, Ulu Cheka, Jerantut

[1]*Nur Alieza Rosli, [2]Nurul Afnieza Md Zain, [3] Zuraidah Jantan, & [4] Umaimah Kamarulzaman

[1]nuralieza1234yc@gmail.com, [2]zuraidah0420@uitm.edu.my,
[3]afnieza8728@uitm.edu.my, [4]umaimah2038@uitm.edu.my

Akademi Pengajian Bahasa
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam

Abstrak

Dialek Pahang dikatakan berasal daripada negeri yang terbesar di semenanjung Malaysia. Dialek Pahang mempunyai kelainan bunyi antara subdialek-subdialek yang wujud. Menurut Asmah (2008), dialek Pahang terdiri daripada beberapa subdialek, bergantung pada daerah sesuatu tempat subdialek itu dituturkan. Beliau menyenaraikan sekurang-kurangnya lapan subdialek di Pahang, iaitu subdialek Pekan, Benta, Raub, Hulu Tembeling, Rompin, Temerloh, Kuala Lipis dan Bentong. Secara umumnya, wujud perbezaan bunyi dalam subdielak-subdialek ini yang membawa makna sama berdasarkan penggunaannya pada kawasan yang berbeza antara penutur di sebelah hilir dan hulu negeri Pahang (Mohd Tarmizi, 2019). Sehubungan dengan itu, fokus kajian ini akan memberi pendedahan mengenai kelainan bunyi bagi subdialek Hulu Pahang di Kampung Tengah, Ulu Cheka, Jerantut, Pahang. Shah Jamlus (2022) menyatakan bahawa penempatan di Kampung Ulu Cheka ini kebanyakkannya mempunyai dialek yang sedikit berbeza dengan dialek Pahang Lipis dan Jerantut. Melalui kajian lapangan yang dilakukan, data diperoleh melalui rakaman temubual ditanskripsi berdasarkan *International Phonetics Alphabet* (IPA). Huraian terperinci mengenai perilaku vokal dalam dialek Pahang ini dijelaskan menggunakan Teori Fonologi Genaratif (Chomsky & Halle, 1968), proses fonologi (Sanford A. Schane, 1992) dan Teori Fitur Distingtif (Trubetzkoy,1969). Hasil kajian mendapati dialek Pahang di Kampung Tengah, Ulu Cheka, Jerantut ini mempunyai kelainan bunyi terutamanya melibatkan fonem vokal dalam suku kata akhir.

Kata Kunci: vokal, fonetik, fonologi, perilaku bunyi, dialek Pahang

Vowels Behavior Of The Pahang Dialect In Kampung Tengah, Ulu Cheka, Jerantut

Abstract

The Pahang dialect is said to have its origins in the largest state in peninsular Malaysia. The Pahang dialect has variations in sound among its sub-dialects. According to Asmah (2008), the Pahang dialect comprises various sub-dialects that vary based on the region where the sub-dialect is spoken. She enumerated a minimum of eight subdialects in Pahang, specifically the Pekan, Benta, Raub, Hulu Tembeling, Rompin, Temerloh, Kuala Lipis, and Bentong subdialects. Typically, these sub-dialects exhibit phonetic variations that convey the same meanings but are used differently by speakers residing in the lower and upper regions of Pahang state (Mohd Tarmizi, 2019). This study aims to investigate the sound anomalies present in the Hulu Pahang subdialect spoken in Kampung Tengah, Ulu Cheka, Jerantut, Pahang. As stated by Shah Jamlus (2022), the people of Kampung Ulu Cheka primarily speak a dialect that exhibits minimal variations from the Pahang Lipis and Jerantut dialects. Data was collected through a field study, where interview recordings were obtained and transcribed using the International Phonetics Alphabet (IPA). The Pahang dialect's distinction is elucidated by the use of Generative Phonology Theory (Chomsky & Halle, 1968), phonological process (Sanford A. Schane, 1992), and Distinctive Feature Theory (Trubetzkoy, 1969). The study's findings revealed that the Pahang dialect spoken in Kampung Tengah, Ulu Cheka, Jerantut has distinct irregularities in the vowels phonemes occurring at the end of syllables.

***Key concepts**: vocal, phonetics, phonology, sound patterns, Pahang dialect*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Di Malaysia setiap masyarakat menggunakan dialek yang tertentu dalam pertuturan seharian mereka. Penggunaan dialek dapat dibezakan apabila ada perbezaan pada segi sebutan, kosa kata dan gaya Bahasa (Abdullah Hamid Mahmood, 2006). Dialek bukan sahaja akan mewujudkan perbezaan antara dialek negeri, malah dialek yang dituturkan oleh masyarakat bagi sub-sub daerah yang dikenali sebagai dialek daerah. Variasi dialek ini terbentuk dari banyak faktor yang wujudnya jati diri dan personaliti yang pelbagai.

Dialek Pahang antara yang mempunyai kelainan bunyi antara subdialek-subdialek yang wujud. Dialek Pahang berasal daripada negeri yang terbesar di semenanjung Malaysia iaitu di negeri Pahang. Negeri Pahang merangkumi kawasan seluas 35,965 kilometer persegi (KM) terbahagi kepada 11 buah daerah pentadbiran iaitu Pekan, Kuantan, Rompin, Maran, Bera, Jerantut, Temerloh, Raub, Bentong, Lipis dan Cameron Highlands. Jumlah keseluruhan penduduk di negeri ini kira-kira 1,572,700 juta (Pejabat KDYTM Tengku Mahkota Pahang, 2022).

Sehubungan dengan itu, dialek Pahang ini dituturkan oleh lebih daripada 1 juta orang. Menurut Asmah Haji Omar (2008), dialek Pahang boleh dibahagikan kepada dua. Kumpulan pertama merangkumi Benta, Raub dan Pekan, manakala, Bentong, Kuala Lipis, Rompin, Jerantut, Hulu Tembeling, dan Temerloh. Mohd Tarmizi, et. al. (2010) membahagikan dialek Pahang kepada dua kumpulan subdialek yang bersifat lebih geografi iaitu subdialek Hulu Pahang dan subdialek Hilir Pahang. Perbezaan ini dapat dilihat terhadap penggunaan, perkataan ‘peta’ dan ‘pete’, yang yang membawa makna yang sama, namun penggunaannya dikesan pada kawasan yang berbeza dari sebelah hilir dan hulu negeri Pahang (Mohd Tarmizi, 2019).

Justeru, kajian ini akan memberi pendedahan mengenai perilaku vokal yang membawa kepada kelainan bunyi vokal di akhir bagi subdialek Hulu Pahang di Kampung Tengah, Ulu Cheka, Jerantut, Pahang. Shah Jamlus (2022) menyatakan bahawa penempatan di Kampung Ulu Cheka ini kebanyakkannya mempunyai dialek yang sedikit berbeza dengan dialek Pahang Lipis dan Jerantut.

2. Metodologi

Kajian ini menggabungkan kaedah kajian kepustakaan dan kajian lapangan. Kajian lapangan dilaksanakan di Kampung Tengah Ulu Cheka, Jerantut, Pahang. Jarak antara kampung tersebut dengan Bandar Jerantut kira-kira 32 km iaitu bersamaan dengan 30 minit. Daerah Jerantut mempunyai pelbagai mukim dan kawasan kampung, salah satunya ialah mukim Hulu Cheka iaitu tempat keberadaan Kampung Tengah Ulu Cheka. Secara rasminya, Ulu Cheka dibuka pada tahun 1907 yang sebelumnya sudah mempunyai kependudukan.

Data kajian ini diperoleh melalui rakaman temu bual yang bersama seorang responden. Pemilihan responden adalah berdasarkan kemampuannya dalam mengekalkan bentuk dialek yang dipertuturkan. Seorang lelaki yang berumur 48 tahun telah dipilih sebagai responden kajian iaitu Encik Ahmad Shah Bin Jamlus yang merupakan anak jati Kampung Ulu Cheka. Beliau juga merupakan Ketua Kampung, Imam dan Tok’Pat. Pemilihan responden kajian ini cuba memenuhi kelayakkan Rumus NORF dan NORM, di samping memastikan responden memiliki alat tutur dan alat dengar yang masih baik. Walau bagaimanapun, pengkaji menghadapi kekangan untuk mendapatkan responden yang tidak pernah ke luar dari kawasan dan tidak mendapat kerjasama daripada responden wanita ketika kajian dilaksanakan.

Soalan berstruktur berkaitan latar belakang diri dan persekitaran responden telah dikemukakan bagi tujuan ini. Data ujaran transkripsi berdasarkan International Phonetics Alphabet (IPA) dan pada masa yang sama rakaman dilakukan bagi memudahkan semakan bagi memastikan ketepan bunyi yang

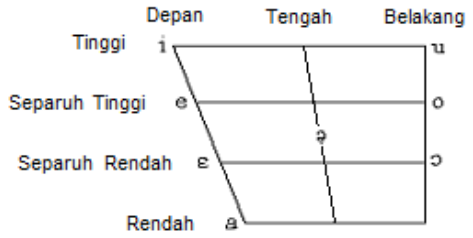
e ISBN 978-983-99713-9-2

dihasilkan. Vokal yang dikenal pasti adalah berdasarkan lapan inventori vokal yang dikemukakan oleh Asmah Haji Omar (2008) iaitu vokal i, e, ɛ, a, ə, u, o dan ɔ.

Seterusnya, huraian terperinci mengenai perilaku vokal di posisi akhir kata dalam dialek Pahang di Kampung Tengah, Ulu Cheka, Jerantut, Pahang dijelaskan menggunakan Teori Fonologi Generatif, proses fonologi (Sanford A. Schane, 1992) dan Teori Fitur Distingtif (Trubetzkoy, 1969). Menurut Chomsky dan Halle (1968), Fonologi Generatif merupakan satu sistem yang membina representasi iaitu struktur dalaman dan struktur permukaan. Struktur dalaman dikenal pasti sebagai fonemik dan struktur permukaan sebagai fonetik. Struktur permukaan adalah bentuk bunyi bahasa yang disebut sebagai bunyi sebenar bahasa yang ditutur oleh Manusia (Chomsky & Helle). Bentuk segmen struktur permukaan direalisasikan dalam lambang kurungan sesiku [ ], iaitu kurungan fonetik. Struktur dalaman pula, adalah untuk mengenal pasti nahu sesuatu Bahasa diwakili dengan lambang garis mengiring / /. Berdasarkan Teori fonologi Generatif juga, setiap perubahan bunyi yang berlaku dalam satu proses fonologi bukan sahaja dijelaskan secara berperingkat dengan menggunakan formalisasi rumus, malah melalui fitur distingtif dan atur rumus.

3. Dapatan dan Perbincangan

Berdasarkan data yang diperoleh, terdapat lapan vokal dalam Dialek Pahang di Kampung Tengah, Ulu Cheka, Jerantut sama seperti Inventori Vokal Bahasa Melayu yang dikemukakan oleh Asmah Haji Omar, (2008). Vokal tersebut terdiri daripada vokal depan tinggi [i], vokal separuh tinggi [e], vokal separuh rendah [ɛ], vokal depan rendah [a], vokal tengah [ə], vokal belakang tinggi [u], vokal separuh tinggi [o] dan vokal belakang separuh rendah iaitu [ɔ] seperti dalam Rajah 1.



Rajah 1 Vokal Dialek Pahang Dialek Pahang di Kampung Tengah, Ulu Cheka

Jadual 1 menunjukkan kehadiran vokal tersebut dalam dialek Pahang di Kampung Tengah, Ulu Cheka, Jerantut. Kehadiran vokal-vokal dalam Dialek Pahang di Kampung Tengah, Ulu Cheka memperlihatkan perbezaan dengan bahasa Melayu Standard.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 1 Data Dielak Pahang
di Kampung Tengah, Ulu Cheka

Vokal	**Dialek Pahang Kampung Tengah, Ulu Cheka**
i	[ribu]
e	[mə̃rekə]
ɛ	[dalɛ]
a	[padə]
ə	[bəsɔ]
u	[mulə]
o	[kolah]
ɔ	[bəlajɔ]

Perbezaan yang ketara ini dapat dilihat melalui data dialek Pahang yang menunjukkan kehadiran vokal di posisi suku kata akhir. Penjelasan ini akan dilakukan secara umum tanpa membezakan kehadiran vokal dan vokal nasal yang terdapat di dalam data.

Jadual 2 Perilaku vokal /a/ di posisi akhir kata

BMS	**Dialek Pahang Kampung Tengah, Ulu Cheka**
saya	[sajə]
kepada	[kəpadə]
kerana	[kəranə̃]
selama	[sələmə̃]
pada	[padə]
perdana	[pərdanə̃]
apa	[apə]
kata	[katə]
secara	[səcarə]
bersama	[bərsamə̃]
hala	[halə]
sesama	[səsamə̃]

Berdasarkan data Jadual 2, vokal /a/ di posisi akhir kata akan mengalami proses penggantian /ə/ di dalam dialek Pahang di Kampung Tengah, Ulu Cheka. Perilaku /a/ ini dapat dijelaskan melalui rumus berikut:

e ISBN 978-983-99713-9-2

$$\begin{bmatrix} a \\ +sil \\ +rend \\ +bel \\ -bund \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} ə \\ -rend \end{bmatrix} / _____ \#$$

Proses penggantian vokal [a] menjadi [ə] diposisi akhir kata dijelaskan melalui perubahan fitur rendah. Vokal-vokal ini mempunyai fitur yang dikongsi bersama iaitu fitur [+silabik], [+belakang] dan [-bundar]. Selain itu, kedua vokal memiliki fitur utama yang sama iaitu iaitu fitur [-tinggi] dan [-depan]. Sehubungan dengan itu, kelainan vokal [ə] di posisi akhir kata dalam dialek Pahang ini tidak melibatkan perubahan yang ketara. Di Malaysia, kebanyakkan dialek juga mengalami perubahan yang sama bagi bunyi [a] di posisi akhir kata.

Jadual 3 Perilaku vokal /a/ sebelum ʔ di akhir kata

BMS	**Dialek Pahang Kampung Tengah, Ulu Cheka**
nak	[nɔ̃ʔ]
tak	[tɔʔ]
anak	[anɔ̃ʔ]
banyak	[baɲɔ̃ʔ]

Jadual 3 memperlihatkan perubahan fonem vokal [a] di posisi tengah suku kata akhir menjadi [ɔ], khususnya apabila diakhir oleh bunyi [ʔ]. Keadaan ini dijelaskan melalui perubahan rumus berikut:

$$\begin{bmatrix} a \\ +sil \\ +rend \\ +bel \\ -bund \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} ɔ \\ +bund \end{bmatrix} / ___ \begin{bmatrix} ʔ \\ -sil \\ -kons \\ +bel \\ -rend \end{bmatrix} \#$$

Penggantian vokal [a] kepada [ɔ] melibatkan perubahan fitur bundar. Namun, kedua-dua bunyi masih berkongsi fitur yang sama iaitu fitur [+silabik], [rendah], dan [+belakang]. Seterusnya, data juga menunjukkan terdapat proses pengantian vokal [a] menjadi sebelum konsonan [r] di akhir kata yang dapat dilihat melalui Jadual 4.

Jadual 4 Perilaku vokal /a/ sebelum
konsonan /r/di akhir kata.

BMS	**Dialek Pahang Kampung Tengah, Ulu Cheka**
besar	[bəsɔ]
belajar	[bəlajɔ]

Berdasarkan data Jadual 4, penggantian [a] tidak berlaku di posisi akhir kata. Pendapat ini akan bercanggah dengan data Jadual 2 yang mana [a] di posisi akhir kata akan berubah menjadi [ə]. Sehubungan dengan itu, data bagi Jadual 4 menunjukkan perubahan itu berlaku apabila [a] berada di

e ISBN 978-983-99713-9-2

posisi sebelum [r]. Keadaaan yang sama dengan data Jadual 3. Walau bagaimana pun, bagi data ini, proses pengguguran [r] di akhir kata akan terlaksana selepas perubahan bunyi [a] kepada [ɔ] terlaksana. Atur rumus yang terhasil adalah seperti berikut:

Rumus 1 : a → ɔ / ____ r #

Rumus 2 : r → Ø / ____ #

Keadaan ini tidak boleh melibatkan proses peleburan. Ini kerana, berdasarkan Teori Fonologi Generatif, proses peleburan yang berlaku perlu melibatkan gabungan fitur-fitur tertentu dari dua bunyi bagi menghasilkan bunyi yang lain. Bunyi [ɔ] tidak memiliki fitur yang berbeza hasil gabungan dari bunyi [r]. Sebaliknya [ɔ] hanya memiliki fitur [+silabik], [+rendah], [+belakang] dari vokal [a] dan mengekalkan fitur yang dikongsi bersama oleh kedua-dua bunyi iaitu fitur [+sonoran] dan [+kontinuan].

Jadual 5 Perilaku vokal /a/ dan konsonan nasal di akhir kata

BMS	**Dialek Pahang Kampung Tengah, Ulu Cheka**
hitam	[hitɛ̃]
dalam	[dalɛ̃]
masam	[masɛ̃]
datang	[datɛ̃]

Proses peleburan yang melibatkan gabungan antara vokal [a] dan konsonan nasal yang mewakili bunyi [m] dan [ŋ] dalam dialek Pahang ini dapat dilihat melalui data dalam Jadual 5.

$$\begin{bmatrix} a \\ +sil \\ +rend \\ +bel \\ -bund \end{bmatrix} \quad \begin{bmatrix} N \\ +kons \\ +nasal \end{bmatrix} \quad \rightarrow \quad \begin{bmatrix} ɛ̃ \\ -bel \\ -kons \end{bmatrix} \quad / ___\#$$

Proses perleburan yang berlaku melibatkan gabungan fitur [+silabik], [+rendah], [-bundar] dari vokal [a] dan fitur [+nasal] dari konsonan nasal.

4. Kesimpulan

Dialek Pahang di Kampung Tengah, Ulu Cheka menunjukkan perubahan yang signifikan dalam bagi vokal /a/ dibandingkan dengan Bahasa Melayu Standard. Perubahan-perubahan fonologi ini ketara berlaku pada vokal /a/ di posisi suku kata akhir. Penggantian vokal /a/ menjadi /ə/ di posisi akhir kata mencerminkan kecenderungan dialek terhadap vokal dilihat lebih neutral di posisi akhir kata. Perubahan vokal /a/ menjadi /o/ dan /ɔ/ sebelum konsonan /ʔ/ dan /r/ di akhir kata pula menunjukkan fleksibiliti dalam pengucapan vokal dialek ini bergantung pada konteks konsonan yang wujud. Manakala, peleburan vokal /a/ dan konsonan nasal seperti /m/ dan /ŋ/ di akhir kata mengandaikan yang peleburan juga mungkin berlaku bagi situasi yang sama terhadap vokal selain /a/. Secara umumnya juga, pwnghasilan vokal nasal [ɛ̃] menunjukkan bahawa adanya assimilasi bunyi di dalam dialek, yang mana vokal beradaptasi dengan lingkungan sekitarnya. Berdasarkan kajian ini, dijangkakan perilaku

e ISBN 978-983-99713-9-2

bunyi vokal dalam dialek Dialek Pahang di Kampung Tengah, Ulu Cheka lebih kompleks dengan data yang lebih luas dan sistematik.

Secara umumnya, kajian perilaku bunyi dalam dialek mahupun subdialek adalah bertujuan untuk menghasilkan pemahaman terhadap perbezaan dialek mahupun subdialek agar kita menghormati variasi yang wujud di negara kita. Secara tidak langsung, kajian dialek ini pastinya dapat membantu memelihara kekayaan linguistik setiap dialek di Malaysia.

Rujukan

Abdul Hamid Mahmood. (2006). *Sintaksis Dialek Kelantan. Kuala Lumpur*: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Abdul Hamid Mahmood dan Nurfarah Lo Abdullah. (2007). *Linguistjk Fonetik dan Fonologi Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Aslinta Sdn. Bhd.

Asmah Haji Omar. (2008). *Susur Galur Bahasa Melayu (2nd ed.).* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar & Roseline Sandai. (2012). *Fonologi Bahasa Iban. Tanjung Malim*: Universiti Pendidikan Sultan Idris

Collins T. James. (1989). Kajian Dialek Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Pustaka.

Md Idris, M. R., Rohani, S. L. J., Mohd Zubir, S. K., Shaari, M. R., & Yusof, A. (2012). *Dialektologi Melayu. Jurnal Peradaban Melayu*, 7, 1–23. Retrieved from https://ejournal.upsi.edu.my/index.php/JPM/article/view/3190

Mohd Tarmizi Hasrah, Shahidi A. H. & Rahim Aman. (2013). Inovasi dan retensi dalam Dialek Hulu Tembeling. *GEMA Online® Journal of Language Studies. 13(3), 211-222.*

Mohd Tarmizi Hasrah, Rahim Aman & Shahidi A. H. (2014). *Fosil Dialek Hulu Pahang*. Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia

Mohd Tarmizi Hasrah. (2019). Penasalan vokal dalam dialek Melayu hulu Pahang. *Jurnal Bahasa, 19(2), 199–230*

Zaharani Ahmad. (1989). Dialektologi Generatifdan Kepelbagaian Dialek Melayu. Dewan Bahasa, Jilid 33, Bil. 6. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Pustaka.

e ISBN 978-983-99713-9-2

LAMPIRAN
Data Dialek Pahang
di Kampung Tengah, Ulu Cheka, Jerantut

kena	[kənə̃]
kita	[kitə]
juga	[jugə]
kolah	[kolah]
mereka	[mə̃rekə]
saya	[sajə]
kepada	[kəpadə]
kerana	[kəranə̃]
masa	[mãsə]
selama	[səlamə̃]
pada	[padə]
mula	[mulə]
bekerja	[bəkərǰə]
perdana	[pərdanə̃]
cerita	[cəɣitə]
apa	[apə]
kata	[katə]
secara	[səcarə]
bersama	[bərsamə̃]
ada	[adə]
semula	[səmulə]
hala	[halə]
sesame	[səsamə̃]
pertama	[pərtamə̃]
kedua	[kəduə]
berbeza	[bərbəzə]
tua	[tuə]
kelapa	[kəlapə]
juara	[ǰuarə]
muda	[mũdə]
punya	[puɲə̃]
nak	[nɔ̃ʔ]
tak	[tɔʔ]
anak	[anɔ̃ʔ]
banyak	[baɲɔ̃ʔ]
besar	[bəsɔ]
belajar	[bəlajɔ]
hitam	[hitɛ̃]
dalam	[dalɛ̃]
masam	[masɛ̃]
dataŋ	[datɛ̃]
jatuh	ǰatuh
undang-undang	undaŋ-undaŋ
ribu	ribu

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Perubahan Fonologi dalam Bahasa Melanau Varian Igan, Mukah dan Dalat di Sarawak

[1]* Azhani Almuddin, [2] Mohamad Nik Mat Pelet, & [3] Noor Saadah Salleh
[1]azhani@uitm.edu.my, [2]nikmat@uitm.edu.my,[3]saadahsalleh@uitm.edu.my,

[1] Jabatan Bahasa Asia & Eropah, Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Shah Alam
[2,3] Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Shah Alam

Abstrak

Kaum Melanau di Sarawak merupakan antara suku kaum minoriti yang tinggal di kawasan persisiran batang atau sungai Igan, Mukah, Sarikei, Sibu, Dalat, Matu, Daro, Oya dan Bintulu. Masyarakat minoriti ini juga dikatakan antara kaum terawal mendiami Sarawak dan kaum yang tergolong dalam kelompok Austronesia. Sungai Mukah dan Oya yang menghubungkan beberapa kawasan pendudukan kaum Melanau dikatakan sebagai jalur migrasi purba untuk suku kaum Melanau di kawasan hilir sehingga membawa perubahan identiti termasuk budaya dan amalan gaya hidup setelah menganut agama Islam. Bahasa yang dituturkan oleh setiap suku kaum Melanau di Sarawak juga adalah berbeza mengikut lokaliti masing-masing, malah, ia juga kurang difahami antara satu kelompok dengan kelompok lain. Walau bagaimanapun, terdapat beberapa perkataan tertentu yang mempunyai makna yang sama namun, berbeza sebutan dan bunyi. Lantas, kajian dilakukan bagi membincangkan perbezaan perubahan fonologi antara varian Melanau seperti Varian Melanau Igan (VMI), Varian Melanau Mukah (VMM) dan Varian Melanau Dalat (VMD). Perubahan fonologi yang difokuskan dalam kajian ini adalah pada struktur suku kata. Kajian kualitatif bersifat deskriptif dengan mengaplikasikan kaedah kajian lapangan digunakan dalam kajian ini dengan melibatkan 3 informan yang mewakili varian masing-masing melalui teknik temu bual, pemerhatian, dan rakaman audio. Daftar kata Swadesh (1955) sebanyak 200 perkataan digunakan untuk tujuan kutipan data. Pendekatan hierarki suka kata digunakan dalam menganalisis kajian yang dijalankan. Data ditranskripsi secara fonemik dan fonetik, diklasifikasikan mengikut subsistem tertentu dan dianalisis menerusi perspektif perbandingan kualitatif bagi membandingkan perbezaan struktur suka kata yang berlaku.

Kata Kunci: bahasa Melanau, perubahan fonologi, suku kata, varian Melanau

Phonological Changes in the Melanau Language Igan, Mukah and Dalat Variants in Sarawak

Abstract

The Melanau people in Sarawak are among the minority tribes who live in the coastal areas of the rivers Igan, Mukah, Sarikei, Sibu, Dalat, Matu, Daro, Oya and Bintulu. This minority community is also said to be the earliest and original race in Sarawak that belongs to the Austronesian group. The Mukah and Oya rivers that connect several areas of the Melanau population are said to be an ancient migration route for the Melanau tribes in the downstream areas, leading to changes in identity, including culture and lifestyle practices, after embracing Islam. The language spoken by each Melanau tribe in Sarawak is also different according to their locality and it is also less understood between one group and another. However, there are certain words that have the same meaning but differ in pronunciation and sound. Therefore, research needs to be done to discuss the differences in phonological changes between Melanau variants such as the Igan Variant (VI), Mukah Variant (VM) and Dalat Variant (VD). The phonological change that is focused on in this study is syllable structure. Qualitative research is descriptive by applying the field research method used in this study, involves three informants who represent each variant through interview, observation and audio recording techniques. Swadesh's (1955) word list of 200 words was used for data collection reference. The hierarchical syllable approach is used in analysing the research conducted. The data is transcribed phonemically and phonetically, classified according to specific subsystems and analysed through a qualitative comparative perspective to compare the differences in the structure of the words that occur.

***Keywords**: Melanau language, phonological changes, syllables, Melanau Variants*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Masyarakat Melanau merupakan salah satu kaum minoriti yang terdapat di negeri Sarawak. Masyarakat ini hanya berjumlah 5% daripada keseluruhan populasi penduduk negeri Sarawak. Kaum Melanau kebanyakannya tinggal di kawasan persisiran pantai seperti Sungai Rajang, Igan, Mukah, Dalat, Bintulu, Matu-Daro dan sebagainya. Menurut Jeniri Amir (2015), terdapat pelbagai teori berkaitan sejarah susur galur kewujudan masyarakat Melanau ini termasuklah ada yang mengatakan masyarakat ini berasal dari Filipina dan Jawa. Tambah beliau lagi, masih belum terdapat kajian yang utuh untuk mengesahkan tentang sejarah asal masyarakat Melanau melainkan mereka dipercayai dari susur galur yang sama dengan kaum peribumi lain di kawasan hulu Sungai Rejang, Sarawak. Kehidupan antara subkaum Melanau juga tidak berbeza dari segi gaya hidup dan latar belakang antara mereka. Namun terdapat beberapa perkara seperti budaya, adat dan bahasa yang mempunyai sedikit kelainan bagi menandai subkaum Melanau di Sarawak. Selain itu setiap daripada subkaum Melanau juga mempunyai varian bahasa masing- masing. Antaranya adalah seperti varian Igan Mukah, Dalat, Balingian, Matu-Daro dan sebagainya yang berbeza antara satu sama lain. Setiap subbahasa tersebut juga dituturkan oleh subkaum Melanau yang berbeza.

Walaupun bilangan penutur bahasa Melanau tidak sebanyak penutur bahasa Iban namun, bahasa Melanau juga mempunyai banyak varian sebagaimana dapatan kajian Sharifah Raihan (2013) yang mendapati perhubungan kekeluargaan yang dekat antara dialek Melayu Sarawak dengan bahasa Melayu kerana mempunyai ciri persamaan walaupun fonologinya mengalami perubahan. Begitu juga halnya dengan varian bahasa Melanau yang saling mempunyai kekerabatan akan tetapi mengalamai perubahan fonologi dari aspek-aspek tertentu seperti suku kata mahupun bunyi. Menurut Rahim dan Rohana (2020) pula, wujudnya jaringan komunikasi dialektal yang berevolusi sejak ribuan tahun lamanya membuktikan bahawa perubahan fonologi melalui bukti fosil linguistik dalam sesuatu bahasa. Maka, perubahan fonologi juga berlaku dalam varian bahasa Melanau akibat daripada jaringan komunikasi antara kelompok masyarakat tersebut yang hidup dalam ruang lingkaran atau galur yang sama lebih-lebih lagi yang mempunyai kekerabatan dari aspek gaya hidup, budaya dan bahasa.

Menurut Nur Fathiha et al. (2021), proses peluasan dan pembentukan ciri bahasa yang baharu atau berbeza dalam diri seseorang berlaku sejak dari kecil lagi melalui proses komunikasi. Malah, pendapat Asmah (1991) juga menjelaskan bahasa perubahan sesuatu bahasa terbentuk melalui proses komunikasi indvividu dalam kawasan atau kelompok yang sama. Pernyataan tersebut dikukuhkan lagi dengan pendapat R. L Trask (1996) yang menyatakan bahasa sentiasa mengalamai proses evolusi terutama dari aspek pengucapan. Manakala Khairul dan Tajul (2018) pula menyatakan proses fonologi bukan sahaja berlaku dalam pertuturan seharian malah, dalam lagu-lagu juga mengalami proses perubahan fonologi yang sangat ketara kerana sifat lagu yang bertujuan untuk hiburan, santai dan mudah faham. Maka, perubahan fonologi yang berlaku dalam varian bahasa Melanau juga tidak terkecuali kerana sifatnya yang bertujuan untuk memudahkan pemahaman dan komunikasi.

Lantas, kelainan dan keunikan varian bahasa menjadikan kaum Melanau di Sarawak lebih dikenali kerana varian bahasa yang digunakan membuktikan bahawa bukan sahaja makna malah aspek fonologi juga adalah berbeza-beza antara varian bahasa kaum Melanau. Justeru, kajian yang dijalankan ini bertujuan untuk mengenal pasti dan menganalisis perbezaan perubahan fonologi antara varian Melanau Igan (VMI), Varian Melanau Mukah (VMM) dan Varian Melanau Dalat (VMD) dengan berfokuskan pada struktur suku kata.

2. Metodologi

Pendekatan kualitatif bersifat deskriptif telah digunakan dalam kajian ini dengan menerapkan kaedah temu bual dan rakaman audio sebagai proses kutipan data. Data kajian telah diperoleh daripada tiga orang informan menerusi temu bual dan rakaman audio yang telah dijalankan. Informan dipilih dari tiga lokasi kajian berbeza bagi mendapatkan maklumat tepat dan benar berkaitan perubahan fonologi dalam bahasa Melanau untuk tiga varian iaitu VMI, VMM dan VMD. Ciri-ciri informan adalah berketuruan Melanau, berusia dalam lingkungan 50 tahun ke atas, menetap dan tinggal di kawasan

e ISBN 978-983-99713-9-2

setempat selama lebih kurang 40 tahun, bertutur menggunakan salah satu varian Melanau yang dikaji dan mengamalkan gaya hidup masyarakat Melanau. Pemilihan tiga informan dalam kajian ini telah dibuat secara rawak daripada tiga varian tersebut VMI, VMM dan VMD. Tiga informan yang dipilih adalah seperti berikut:

Jadual 1 Maklumat Informan

Informan	Jantina	Umur	Asal
1	Lelaki	53	Melanau Igan
2	Lelaki	77	Melanau Mukah
3	Perempuan	53	Melanau Dalat

Pemilihan tiga informan tersebut bukan sahaja menepati ciri-ciri yang telah ditetapkan malah, mengambil kira persetujuan informan untuk ditemu bual bagi mendapatkan data yang diperlukan untuk kajian yang dijalankan ini. Informan juga ditemu bual di lokasi berbeza-beza iaitu di kawasan tempat tinggal masing-masing. Tiga lokasi kajian yang dipilih ialah Kampung Baru Dagang Igan, Kampung Sungai Kut, Dalat dan Kampung Sesok Baru, Mukah. Pemilihan tiga lokasi ini adalah bertujuan untuk mendapatkan 3 varian bahasa Melanau iaitu VMI, VMM dan VMD.

Sesi temu bual pula diadakan secara berstruktur dengan menyedikan satu set soalan temu bual. Set soalan temu bual melibatkan dua bahagian utama iaitu, maklumat latar belakang informan dan 200 patah perkataan berdasarkan daftar kata Swadesh (1955). Penggunaan instrumen tersebut sebagai asas utama dalam proses pengutipan data kerana mudah untuk pengkaji menilai bentuk perubahan yang berlaku dalam aspek fonologi bagi perkataan yang sama makna bagi ketiga-tiga varian. Pendekatan yang digunakan untuk menganalisis data kajian adalah secara hierarki suka kata dengan mentranskripsi data secara fonemik dan fonetik dan diklasifikasikan mengikut subsistem tertentu serta dianalisis menerusi perspektif perbandingan perbezaan struktur suka kata.

Pemilihan Dan Pemaparan Data

Data ditapis daripada 200 patah perkataan berdasarkan daftar kata Swadesh (1955). Tapisan data dibuat secara berperingkat. Proses tapisan data dilaksanakan seperti berikut:

Jadual 2 Proses Tapisan Data

Bil.	Tapisan Data	Contoh	Penjelasan
1	Perkataan yang tidak mengalami perbezaan ejaan dan sebutan tidak diambil kira sebagai data kajian.	Perkataan ‘belakang’ dalam ketiga-tiga varian adalah [buta].	Perkataan tersebut tidak memberi kesan kepada struktur suku kata kerana sebutan yang sama digunakan dalam VMI, VMM dan VMD.
2	Perbezaan ejaan dan sebutan dari setiap satu varian tidak akan dikira sebagai data	Perkataan ‘pukul’ dalam VMM disebut sebagai [mubal],	Fonotaktik kata dan fonem yang tidak setara antara ketiga-tiga varian tidak dapat membandingkan

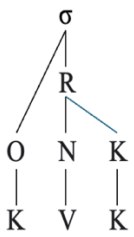
e ISBN 978-983-99713-9-2

	kajian.	adapun VMD adalah [bibal], manakala VMI ialah [piper].	struktur suku kata.
3	Perkataan yang mengalami perubahan bunyi melebihi satu fonem tidak disenaraikan sebagai data kajian.	Perkataan ‘debu’ dalam VMM disebut sebagai [dabou], adapun VMD adalah [dabou], manakala VMI ialah [debu].	Perkataan tersebut mengalami perbezaan pada suku kata pertama dan kedua yang melibatkan perubahan bunyi melebihi satu fonem iaitu vokal /e/ kepada [a] dan vokal /u/ kepada [ou].
4	Perkataan yang melibatkan dua suku kata yang berasingan tidak akan dikira sebagai data kajian.	Perkataan ‘di mana’ dalam VMM dan VMD disebut sebagai [gak ga:n], manakala VMI ialah [gak gan].	Data yang dihadkan dalam analisis kajian ini adalah perkataan yang mengalami perubahan pada satu suku kata sahaja.

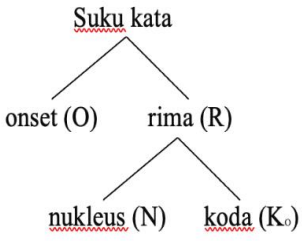
Hasil tapisan data yang dilaksanakan, data akhir yang diperolehi adalah sebanyak 8 perkataan. Data dipaparkan di dalam jadual. Jadual tersebut menyenaraikan kosa kata menurut ejaan bahasa Melayu Standard. Kosa kata bagi VMM, VMD dan VMI disenaraikan dan ditranskripsi menurut transkripsi fonetik. Pemenggalan suku kata bagi setiap varian dilaksanakan untuk memperlihatkan perbezaan suku kata yang terdapat antara setiap varian.

Hierarki Suku Kata

Suku kata terdiri daripada nodus onset dan rima. Unit rima terhasil daripada gabungan nukleus dan koda. Struktur suku kata berhierarki dapat dijelaskan dalam rajah yang berikut:



Rajah 1 Pembentukan suku kata



Rajah 2 Struktur suku kata berhierarki

[Sumber: Dipetik dan diubah suai daripada Zaharani Ahmad & Teoh (2006: 169)]

e ISBN 978-983-99713-9-2

Rajah 1 di atas menjelaskan struktur pembentukan suku kata menurut representasi fonologi *non-linear*. Struktur suku kata tertutup di atas terdiri daripada tingkat suku kata yang diwakili oleh simbol (σ). Rajah tersebut juga menunjukkan posisi onset yang diwakili oleh konsonan pada tingkat skeletal. Nodus onset diikuti oleh nukleus yang sentiasa diwakilkan oleh vokal, manakala konsonan akhir pada tingkat skeletal yang mengikuti vokal berada pada posisi koda suku kata. Adapun, rima suku kata terhasil daripada gabungan vokal yang berada pada posisi nukleus dan konsonan yang berada pada posisi koda.

Rajah 2 menerangkan struktur suku kata yang berhierarki. Suku kata boleh terdiri daripada onset dan nukleus tanpa koda, atau nukleus dan koda tanpa onset, namun kewujudan nukleus adalah dimestikan dalam sesuatu struktur suku kata.

3. Analisis Dapatan

Sebanyak 8 perkataan digunakan bagi tujuan analisis. Senarai kosa kata tersebut dapat direpresentasikan dalam Jadual 3 yang berikut:

Jadual 3 Kosa Kata Bahasa Melanau

Bil.	Senarai Kosa Kata	VMM	VMD	VMI
1	darah	daak [da:ʔ]	dak [daʔ]	dak [daʔ]
2	lima	limaa [limã:]	limah [limãh]	limah [limãh]
3	bagi	juah [ǰuwah]	juh [ǰuh]	juah [ǰuwah]
4	rambut	buok [buɔʔ]	bok [bɔʔ]	bok [bɔʔ]
5	berat	baat [ba:t]	baat [ba:t]	bat [bat]
6	jantung	jatong [ǰatoŋ]	jatong [ǰatoŋ]	jantong [ǰañtoŋ]
7	laut	daat [da:t]	dat [dat]	dat [dat]
8	dua	dua [duwa]	duah [duwah]	duah [duwah]

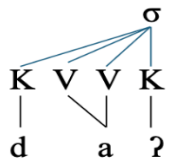
[Sumber: Dipetik dan diubah suai daripada Adelaar (1992: 202-203)]

Analisis perkataan ‘darah, berat dan laut’

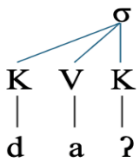
VMM	VMD	VMI
daak	dak	dak
[da:ʔ]	[daʔ]	[daʔ]
baat	baat	bat
[ba:t]	[ba:t]	[bat]
daat	dat	dat
[da:t]	[dat]	[dat]

Terdapat perbezaan antara VMM, VMD dan VMI dari aspek struktur suku kata. Perbezaan tersebut dapat dijelaskan dalam rajah yang berikut:

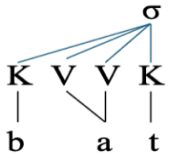
e ISBN 978-983-99713-9-2



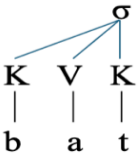
Rajah 3 Representasi fonologi perkataan [daʔ]



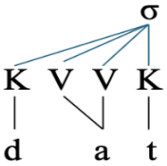
Rajah 4 Representasi fonologi perkataan [da:ʔ]



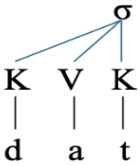
Rajah 5 Representasi fonologi perkataan [ba:t]



Rajah 6 Representasi fonologi perkataan [bat]



Rajah 7 Representasi fonologi perkataan [da:t]



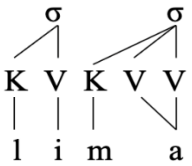
Rajah 8 Representasi fonologi perkataan [dat]

Rajah di atas menjelaskan representasi fonologi bagi perkataan darah, berat dan laut dalam ketiga-tiga varian. Perbezaan struktur suku kata perkataan tersebut antara setiap varian menunjukkan corak perubahan yang sama. Rajah 3, 5 dan 7 menunjukkan posisi nukleus diwakili oleh vokal panjang /a:/ yang menjadikan pola suku kata tersebut ialah suku kata tertutup /KV:K/. Rajah 4, 6 dan 8 menunjukkan kedudukan nukleus diwakili oleh vokal rendah /a/, maka pola suku katanya ialah suku kata tertutup /KVK/. Perbezaan struktur suku kata tersebut berlaku dipengaruhi oleh fonem vokal yang menduduki posisi nukleus.

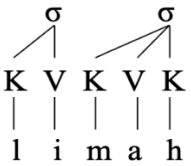
Analisis perkataan 'lima'

VMM	**VMD**	**VMI**
limaa	limah	limah
[li.mã:]	[li.mãh]	[li.mãh]

Perbezaan antara VMM dengan VMD dan VMI pada struktur suku kata dapat diperturunkan dalam rajah yang berikut:



Rajah 9 Representasi fonologi perkataan [limã:]



Rajah 10 Representasi fonologi perkataan [limãh]

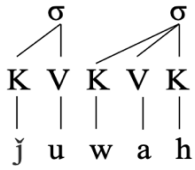
e ISBN 978-983-99713-9-2

Rajah 9 mengetengahkan representasi fonologi bagi VMM, manakala Rajah 10 merupakan representasi fonologi bagi VMD dan VMI. Rajah tersebut menunjukkan perbezaan pada struktur suku kata kedua. Suku kata kedua bagi VMM merupakan suku kata terbuka berpola /KV:/ kerana posisi nukleus diwakili oleh vokal panjang /a:/. Adapun, suku kata kedua bagi VMD dan VMI merupakan suku kata tertutup kerana posisi koda diduduki oleh konsonan /h/ yang menjadikan pola suku kata tersebut ialah /KVK/.

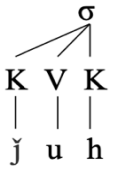
Analisis perkataan 'bagi'

VMM	**VMD**	**VMI**
juah	juh	juah
[ǰu.wah]	[ǰuh]	[ǰu.wah]

Terdapat perbezaan antara VMM dan VMI dengan VMD dari aspek struktur suku kata. Perbezaan tersebut dapat direpresentasikan dalam rajah yang berikut:



Rajah 11 Representasi fonologi perkataan [ǰuwah]



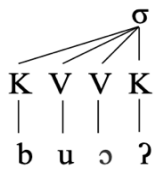
Rajah 12 Representasi fonologi perkataan [ǰuh]

Rajah 11 menjelaskan representasi fonologi bagi VMM dan VMI, manakala Rajah 12 menunjukkan representasi fonologi bagi VMD. Rajah di atas menunjukkan perbezaan bilangan nodus suku kata, iaitu VMM dan VMI mengandungi dua nodus suku kata, adapun VMD hanya mengandungi satu nodus suku kata. Struktur suku kata pertama bagi VMM dan VMI merupakan suku kata terbuka berpola /KV/. Suku kata tersebut diakhiri oleh vokal rendah /a/ yang berada pada posisi nukleus, dan diikuti oleh suku kata kedua iaitu suku kata tertutup berpola /KVK/. Adapun, struktur suku kata tertutup /KVK/ bagi VMD menunjukkan posisi onset diwakil oleh konsonan /ǰ/, diikuti oleh nukleus yang diduduki oleh vokal /u/, manakala koda diwakili oleh konsonan /h/.

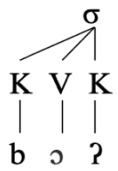
Analisis perkataan rambut

VMM	**VMD**	**VMI**
buok	bok	bok
[buɔʔ]	[bɔʔ]	[bɔʔ]

Perbezaan antara VMM dengan VMD dan VMI pada struktur suku kata dapat diperturunkan dalam rajah yang berikut:



Rajah 13 Representasi fonologi perkataan [buɔʔ]



Rajah 14 Representasi fonologi perkataan [bɔʔ]

Rajah 13 memaparkan representasi fonologi bagi VMM yang merupakan suku kata tertutup dan berpola /KVVK/. Posisi nukleus suku kata bagi varian tersebut diwakili oleh urutan vokal /uɔ/. Rajah

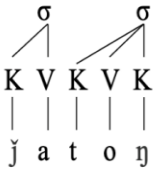
e ISBN 978-983-99713-9-2

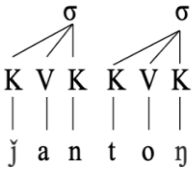
14 pula menjelaskan representasi suku kata tertutup bagi VMD dan VMI. Pola suku kata tersebut merupakan /KVK/. Posisi nukleus diduduki oleh vokal /ɔ/. Oleh kerana kewujudan urutan vokal /uɔ/ dan juga vokal /ɔ/ pada posisi nukleus, maka ia telah mendorong kepada perbezaan struktur suku kata antara VMM dengan VMD dan VMI.

Analisis perkataan jantung

VMM	**VMD**	**VMI**
jatong	jatong	jantong
[ǰa.toŋ]	[ǰa.toŋ]	[ǰañ.toŋ]

Perbezaan antara VMM dan VMD dengan VMI pada struktur suku kata dapat direpresentasikan dalam rajah yang berikut:





Rajah 15 Representasi fonologi perkataan [ǰatoŋ]

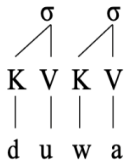
Rajah 16 Representasi fonologi perkataan [ǰantoŋ]

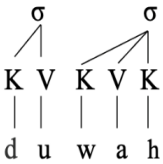
Rajah 15 mengetengahkan representasi fonologi bagi VMM dan VMD, manakala Rajah 16 merupakan representasi fonologi bagi VMI. Perbezaan struktur suku kata berlaku pada suku kata pertama. Pola suku kata pertama bagi VMM dan VMD ialah suku kata terbuka /KV/ apabila suku kata tersebut diakhiri oleh vokal rendah /a/ yang menduduki posisi nukleus, manakala struktur suku kata pertama bagi VMI ialah suku kata tertutup berpola /KVK/ apabila ia diakhiri oleh konsonan /n/ yang berada pada posisi koda.

Analisis perkataan dua

VMM	**VMD**	**VMI**
dua	duah	duah
[du.wa]	[du.wah]	[du.wah]

Terdapat perbezaan antara VMM dengan VMD dan VMI dari aspek struktur suku kata. Perbezaan tersebut dapat direpresentasikan dalam rajah yang berikut:





Rajah 17 Representasi fonologi perkataan [duwa]

Rajah 18 Representasi fonologi perkataan [duwah]

Rajah 17 menjelaskan representasi fonologi bagi VMM, manakala Rajah 18 merepresentasikan VMD dan VMI. Perbezaan suku kata berlaku pada suku kata kedua bagi setiap varian. Bagi VMM pola suku kata kedua ialah /KV/. Suku kata tersebut merupakan suku kata terbuka apabila diakhiri oleh vokal rendah /a/ yang mewakili posisi nukleus. Adapun, suku kata tertutup berpola /KVK/ merupakan struktur suku kata kedua bagi VMD dan VMI kerana ia diakhiri oleh konsonan /h/ yang menduduki posisi koda.

e ISBN 978-983-99713-9-2

4. Kesimpulan

Struktur suku kata antara setiap varian adalah berbeza bagi setiap perkataan. Perbezaan berlaku kerana kewujudan vokal panjang dan pendek pada posisi nukleus suku kata. Selain itu, perbezaan terhasil juga apabila sesuatu suku kata diakhiri oleh vokal pada posisi nukleus atau konsonan pada posisi koda yang membawa kepada struktur suku kata terbuka dan tertutup. Kewujudan urutan vokal dan vokal tunggal pada posisi nukleus juga turut mendorong kepada berlakunya perbezaan struktur suku kata.

Bibliografi

Adelaar, K. Alexander. (1992). *Proto Malayic: The reconstruction of its phonology and parts of its lexicon and morphology*. Pacific Lingusitic, RSPAS The Australian National University.

Asmah Haji Omar. (1991). *Aspek Bahasa dan Kajiannya: Kumpulan Siri Ceramah Peristilahan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Jeniri Amir. (2015). *Masyarakat Melanau di Sarawak*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia.

Khairul Faiz Alimi & Tajul Aripin Kassin. (2018). Manifestasi Fonologi Bahasa Melayu Standard terhadap Perubahan Konsonan dalam Nyanyian Lagu Melayu Asli. *Jurnal Bahasa, 18* (2), 253-285.

Nur Fathiha Asyikin Baharin, Rohani Mohd Yusof & Noor Hasnoor Mohamad Nor. (2021). Perubahan Fonologi dalam Bahasa Duano dan Bahasa Melayu. *Jurnal Pengajian Melayu (JOMAS), 32* (2), 112-133.

Rahim Aman & Rohana Abdul Rahman. (2020). Bukti Fosil Linguistik dalam Peneguhan Multikulturalisme di Barat Daya Laut China Selatan. *Jurnal Linguistik, 24* (2), 35-46.

R. L. Trask. (1996). *Historical Linguistics*. London: Arnold.

Sharifah Raihan Syed Jaafar. (2013). Peninggian Vokal Dialek Sarawak. *Jurnal Linguistik. 17* (1), 1-9.

Swadesh, Morris. (1955). "Towards Greater Accuracy in Lexicostatistic Dating". *International Journal of American Linguistics*, Jil. 21, 121–137.

Zaharani Ahmad & Teoh Boon Seong. (2006). *Fonologi Autosegmental: Penerapannya pada Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Biodata Penulis

Azhani Almuddin (Dr.), Jabatan Bahasa Asia & Eropah, Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, Shah Alam. Pengkhususan dalam bidang fonetik dan fonologi bahasa Arab.
Mohamad Nik Mat Pelet (Dr.), Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, Shah Alam. Pengkhususan dalam bidang Pendidikan Bahasa Melayu, morfologi, laras Bahasa dan kurikulum Bahasa Melayu (Orang Asli).

Noor Saadah Salleh (Dr.), Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, Shah Alam. Pengkhususan dalam bidang sosiolinguistik, Bahasa etnik sukuan dan orang asli.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Prinsip Kesopanan dalam Kesantunan Bahasa Murid-Murid Peribumi Melanau Sarawak

[1]Mohamad Nik Mat Pelet, [2]Juliana Damsik, [3]Nurul Nadia Samud, [4]Noor Saadah Salleh, [5]Muhammad Nur Akmal Rosli & [6]Norita Harijaman

[1]nikmat@uitm.edu.my, [2]julianad@uitm.edu.my, [3]nurulnadia2555@uitm.edu.my, [4]saadahsalleh@uitm.edu.my, [5]akmalrosli@uitm.edu.my & [6]noritaharijaman@uitm.edu.my

Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam

Abstrak

Amalan kesantunan bahasa sangat dititikberatkan terutama dalam komunikasi oleh masyarakat Malaysia khususnya orang Melayu. Namun begitu, amalan kesantunan bahasa juga wujud dalam kalangan masyarakat bukan Melayu seperti masyarakat peribumi di Sarawak. Kesantunan bahasa adalah asas dalam amalan komunikasi bagi menggambarkan tingkat sosial sesebuah masyarakat dalam menjalinkan hubungan melalui sesebuah komunikasi. Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti dan menjelaskan maksim kesopanan dalam komunikasi kanak-kanak peribumi Melanau di Igan, Sarawak dalam pelbagai konteks situasi. Seramai 10 orang murid Sekolah Kebangsaan Kampung Igan (SKKI) berketurunan Melanau menjadi peserta kajian. Kajian secara kualitatif dan bersifat deskriptif ini memerlukan peserta kajian menyempurnakan Tugas Penyempurnaan Wacana (TPW) berdasarkan 18 konteks situasi iaitu tiga situasi bagi setiap maksim. Data yang diperoleh dianalisis dengan menggunakan Prinsip Kesopanan Leech (1983) yang menekankan aspek maksim santun, maksim kedermawanan, maksim sokongan., maksim kerendahan hati, maksim peretujuan dan maksim simpati. Dapatan kajian mendapati keenam-enam maksim yang diperkenalkan oleh Leech (1983) dipamerkan oleh murid-muird peribumi Melanau dalam kesantunan bahasa. Impaknya, kajian ini membuktikan bahawa amalan kesantunan bahasa turut diamalkan dan berkembang dengan baik dalam kalangan murid peribumi Melanau walaupun susur galur mereka bukanlah dari kelompok masyarakat Melayu yang cukup dikenali dengan nilai santun yang tinggi. Justeru, amalan kesantunan bahasa perlu dipupuk dan dibangunkan sama ada dalam pengajaran secara langsung mahupun tidak langsung bagi membentuk masyarakat peribumi yang bersopan-santun, berbudi bahasa serta berpekerti mulia demi kelestarian masyarakat sejagat di Malaysia yang bukan sahaja sinonim dengan orang Melayu yang mementingkan aspek kesopanan bahasa.

Kata kunci : prinsip kesopanan, kesantunan bahasa, maksim, Melanau, peribumi,

The Principle of Politeness in the Language Politeness of Indigenous Pupils in Sarawak

Abstract

The practice of language etiquette is emphasized especially in communication by the Malaysian community, specifically the Malays. Nevertheless, the practice of language politeness also exists among non-Malay communities such as the indigenous community in Sarawak. Language politeness is the basis of communication practice to reflect the social level of a society in establishing a relationship through communication. This study aims to identify and explain the maxims of politeness in the communication of Melanau indigenous children in Igan, Sarawak in various situational contexts. A total of 20 pupils from Kampung Igan National School (SKKI) of Melanau descent participated in the study. This qualitative and descriptive study requires participants to complete the Discourse Completion Task (TPW) based on 20 situational contexts. The data obtained was analyzed by using Leech's Politeness Principle (1983) which emphasizes the aspects of maxims of politeness, maxims of generosity, maxims of support, maxims of humility, maxims of agreement and maxims of sympathy. The findings of the study show that there are six maxims introduced by Leech (1983) in the politeness practices of Melanau indigenous pupils. As a result, this study proves that the practice of language politeness is also practiced and developed well among the indigenous pupils of Melanau. Thus, the practice of language politeness needs to be nurtured and developed either in direct or indirect way to form an indigenous community who is polite, courteous and has a noble character, for the sustainability of the universal society in Malaysia which is not only synonymous with the Malays who care about the aspect of language politeness .

Keywords*: principle of politeness, politeness of language, maxim, Melanau, indigenous*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Kesantunan bahasa menjadi lambang atau identiti diri seseorang bagi memberikan gambaran keperibadiannya. Kesantunan berbahasa mampu menjadikan seseorang diperakui kehadirannya dalam sesuatu interaksi sosial ketika penutur dan pendengar mengelak perbualan yang mampu mewujudkan suasana kurang selesa melalui ungkapan dan pelakuan yang tidak disenangi oleh mana-mana pihak dalam sesuatu interaksi (Ayuni & Rohaidah, 2019). Menurut Awang Sariyan (2007) pula kesantunan seseorang dapat diukur melalui kepatuhan seseorang dalam berbahasa dengan mengikuti peraturan-peraturan yang ditetapkan dalam sesuatu bahasa. Amalan kesantunan dalam berbahasa sangat sinonim dengan masyarakat Melayu yang digabungkan dengan perilaku berhemah termasuklah pengungkapan bernada lembut, sederhana dan berhati-hati ketika berinteraksi (Ayuni & Rohaidah, 2019).

Leech (1983) turut memberi definisi tentang kesantunan iaitu sebagai satu langkah untuk mengelak berlakunya konflik dalam interaksi. Beliau turut memperkenalkan Prinsip Kesopanan dengan menekankan enam maksim yang mendasari kesantunan bahasa seseorang. Antara enam maksim yang ditekankan ialah maksum santun, maksim budiman, maksim sokongan, maksim kerendahan hati, maksim persetujuan dan maksim simpati. Justeru, kesantunan berbahasa dapat ditafsirkan sebagai tutur kata yang tidak menyinggung mana-mana pihak serta pelakuan yang disenangi ketika berkomunikasi dengan sesiapapun. Kesopanan adalah cerminan akal budi seseorang ketika mereka sedar tentang pentingnya kesantunan berbahasa semasa memberi pandangan, pengetahuan atau meluahkan perasaan.

Masyarakat peribumi di Sarawak adalah berbilang bangsa dan agama. Masyarakat peribumi Melanau juga merupakan kaum minoriti di Sarawak dan dikatakan antara penduduk terawal di kawasan pedalaman Sarawak. Masyarakat Melanau yang dikategorikan dari susur galur Austronesia dahulunya tinggal di kawasan yang berdekatan dengan sungai mula bermigrasi ke kawasan tempat tinggal yang dihubungkan antara sungai-sungai di kawasan hilir Sarawak sehingga mula berasimilasi dengan penempatan setempat dan berlakunya perubahan identiti. Oleh itu, kajian ini perlu dilakukan untuk mengenal pasti dan menganalisis prinsip kesopanan yang wujud dalam kalangan murid-murid atau kanak-kanak peribumi Melanau bagi membukitkan bahawa amalan kesantunan berbahasa tidak hanya sinonim dengan masyarakat Melayu malah masyarakat lain seperti masyarakat peribumi Melanau.

Dua objektif utama mendasari kajian yang dilakukan iaitu (i) mengenal pasti amalan kesantunan bahasa dalam komunikasi kanak-kanak peribumi Melanau Igan, Sarawak. Amalan kesantunan tidak hanya dipamerkan melalui perilaku malah ia juga dapat dizahirkan melalui perlakuan bahasa iaitu elemen komunikasi. Objektif kedua ialah (ii) menganalisis prinsip kesopanan berdasarkan maksim dalam Prinsip Kesopanan Leech (1993) dalam komunikasi kalangan kanak-kanak peribumi Melanau Igan, Sarawak.

2. Metodologi

Kajian ini menggunakan pendekatan kuantitatif berbentuk deskriptif dengan menggunakan instrumen soal selidik Tugas Penyempurnaan Wacana (TPW) yang dipelopori oleh Bulm-Kulka (1975) dalam kajian berkaitan penutur natif dan bukan natif. Penelitian yang digunakan untuk menganalisis data dengan cara mendeskripsikan atau menggambarkan data yang telah terkumpul melalui soal selidik Tugas Penyempurnaan Wacana (TPW). Terdapat 18 konteks situasi dengan setiap maksim dikemukakan tiga konteks untuk diselesaikan oleh peserta kajian. Menurut Normah Ahmad, Amirah Ahmad dan Sharina Shaharuddin (2020), TPW lazimnya digunakan dalam bidang pragmatik khususnya kajian lakuan bahasa dan mempunyai antara 10 hingga 20 konteks situasi. Pelabelan data turut digunakan bagi memudahkan perbincangan kajian dengan menggunakan label seperti berikut:

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 1: Pelabelan Data

Maksim	Pelabelan Data
Maksim santun	TPW/PK1/MS
Maksim kedermawanan	TPW/PK2/MK
Maksim sokongan	TPW/PK3/MSn
Maksim kerendahan hati	TPW/PK4/MKH
Maksim persetujuan	TPW/PK5/MP
Maksim simpati	TPW/PK6/MSi

Kaedah pelabelan digunakan bagi memudahkan pemahaman pembaca dalam perbincangan yang dilakukan dalam kajian ini. TPW mewakili Tugas Penyempurnaan Wacana, PK mewakli 10 peserta kajian manakala MS, MK, MSn, MKH, MP dan MSi mewakili enam maksim dalam prinsip kesopanan Leech (1983).

Pemilihan peserta kajian terdiri daripada murid-murid peribumi Melanau di Sarawak dan lokasinya adalah di salah satu perkampung luar bandar iaitu di Kampung Igan, Sarawak. Dalam erti lain, kajian ini berfokus kepada prinsip kesopanan dalam kalangan kanak-kanak peribumi Melanau Igan yang berusia antara 11 hingga 12 tahun. Justeru, bagi memudahkan proses kutipan data, maka peserta kajian yang dipilih adalah terdiri daripada murid-murid tahun 5 atau tahun 6 yang bersekolah di Sekolah Kebangsaan Kampung Igan, Dalat Sarawak untuk menjawab TPW yang telah disediakan. Pemilihan peserta kajian adalah secara rawak dan setiap murid berpotensi untuk dipilih sebagai peserta kajian dengan menepati ciri-ciri yang telah ditetapkan iaitu kanak-kanak berketurunan Melanau, berusia dalam lingkungan 11 hingga 12 tahun, tinggal di perkampungan Kampung Igan serta mengamalkan cara hidup yang sama seperti suku kaum Melanau setempat. Seramai 10 peserta kajian terlibat dalam kajian ini memandangkan bilangan murid-murid Melanau Igan yang berusia 11 hingga 12 di sekolah berkenaan hanyalah seramai 30 orang. Maka, pemilihan 10 peserta kajian yang mewakili 33% daripada murid tersebut adalah memadai untuk menjawab TPW sebagaimana kajian Normah Ahmad, Amirah Ahmad dan Sharina Shaharuddin (2020) yang menggunakan 20 pelajar dari satu universiti untuk menjawab TPW, manakala Mohd Khaidir, Mohd Nor Taufiq dan Wan Azni menggunakan 50 pelajar daripada dua buah universiti dalam kajian melibatkan amalan dan penilaian kesantunan berbahasa. Justeru, pemilihan 10 peserta kajian dalam kajian ini adalah memadai untuk menjawab persoalan kajian.

Analisis dapatan kajian dibuat dengan berlandaskan Teori Kesopanan Leech (1993) yang menekankan enam aspek seperti:

i. maksim santun
-*meminimumkan manfaat bagi diri sendiri*
-*memaksimumkan manfaat kepada orang lain*

ii.maksim kedermawanan
-*meminimumkan keuntungan bagi diri sendiri*
-*memaksimumkan kos bagi diri sendiri*

iii.maksim sokongan
-*meminimumkan cacian terhadap orang lain*
-*memaksimumkan pujian terhadap orang lain*

iv.maksim kerendahan hati
-*meminimumkan pujian terhadap diri sendiri*

e ISBN 978-983-99713-9-2

-memaksimumkan cacian terhadap diri sendiri

v.maksim persetujuan
-meminimumkan pertelingkahan antara diri sendiri dengan orang lain
-memaksimumkan persetujuan antara diri sendiri dengan orang lain

vi.maksim simpati
-meminimumkan antipati antara diri dengan orang lain
-memaksimumkan simpati antara diri sendiri dengan orang lain

Maksim-maksim yang ditekankan dalam teori berkenaan menitikberatkan manfaat atau keuntungan yang diperoleh oleh pendengar ketika dalam sesuatu komunikasi sehingga mencapai impak kesopanan berbahasa. Justeru, berdasarkan dapatan analisis jawapan dalam TPW disejajarkan dengan dengan keenam-enam maksim yang ditekankan oleh Leech (1983) dengan cara menandai sama ada kata, frasa atau ayat yang merujuk kepada maksim-mkasim tersebut.

3. Dapatan dan Perbincangan

Dapatan kajian berkaitan analisis prinsip kesopanan dalam kesantunan bahasa murid-murid peribumi Melanau Sarawak adalah seperti jadual 1. Setiap maksim yang dikemukakan dalam TPW melibatkan tiga konteks situasi yang perlu dijawab oleh 10 peserta kajian dan keseluruhan konteks situasi yang perlu dijawab oleh setiap peserta kajian adalah 18. Oleh itu, setiap maksim yang dianalisis adalah sebanyak 30 situasi mewakili 10 jawapan peserta kajian.

Jadual 2: Jumlah Maksim oleh Peserta Kajian

Jenis Maksim	Jumlah Maksim (30 situasi)	Peratus (%)
Maksim santun	11	36.6
Maksim kedermawanan	13	43.3
Maksim sokongan	10	33.3
Maksim kerendahan hati	8	26.6
Maksim persetujuan	13	43.3
Maksim simpati	20	66.6

Maksim Kerendahan hati dan Maksim Simpati

Berdasarkan analisis yang telah dilakukan, maksim kerendahan hati adalah maksim paling sedikit dipamerkan oleh peserta kajian melalui konteks situasi dalam TPW iaitu sebanyak 26.6% bersamaan dengan 8 ujaran daripada 30 konteks situasi yang menunjukkan amalan maksim kerendahan hati berbanding maksim simpati sebanyak 66.6% bersamaan dengan 20 ujaran daripada 30 konteks situasi keseluruhan. Pernyataan ini dapat dibuktikan dengan ujaran peserta kajian dalam maksim kerendahan hati seperti berikut:

"Saya akan memberitahu penjaga saya supaya mereka berasa bangga dengan kejayaan saya." (TPW/PK1/MKH)

"Saya merasa bangga apabila disenangi semua guru, lebih-lebih lagi ibu bapa saya juga guru di sekolah yang sama." (TPW/PK5/MKH)

"Merasa bangga dan dihormati." (TPW/PK2/MKH)

Ketiga-tiga pernyataan di atas menggambarkan keadaan murid-murid tersebut seakan-akan meminta orang disekeliling mereka turut berasa bangga dan perlu menghormati mereka kerana

e ISBN 978-983-99713-9-2

kejayaan yang telah mereka peroleh sedangkan sifat tersebut bertentangan dengan maksim kerendahan hati sebagaimana yang ditekankan oleh Leech (1983) bahawa maksim kerendahan hati menekankan prinsip mengurangkan pujian namun, memaksimumkan cacian terhadap diri sendiri. Lantas, melalui ujaran ini dapat dijelaskan bahawa sifat kerendahan hati dalam kalangan murid-murid peribumi wajar diperkasakan dengan pelbagai kaedah yang sesuai melalui pengajaran dan pembelajaran di sekolah mahupun teguran ibu bapa di rumah. Senada dengan pendapat Mohd Khaidir, Mohd Nor Taufiq dan Wan Azni (2021) bahawa pendedahan elemen berbahasa memberi kesan positif untuk mempelajari asas kesantunan bahasa dalam diri seseorang.

Walau bagaiamanapun, kedaan sedikit berbeza dalam maksim simpati apabila murid-murid peribumi Melanau Sarawak lebih mudah menunjukkan rasa simpati berbanding dengan sifat rendah hati kerana 8 ujaran yang dikenal pasti membuktikan hanya sebilangan kecil daripada mereka berasa rendah hati dalam situasi-situasi tertentu berbanding 20 ujaran maksim simpati. Oleh itu, dapatlah dikatakan bahawa mereka mempunyai sifat simpati yang tinggi lebih-lebih lagi jika melibatkan konteks situasi orang tua atau seseorang yang ditimpa kesusahan. Beberapa ujaran peserta kajian bagi maksim simpati pula adalah seperti berikut:

*"Saya akan meletakkan barang-barang teerlebih dahulu lalu berlari untuk membantu lelaki tua i*tu." (TPW/PK4/MSi)

"Bergegas membatnu lelaki tua itu." (TPW/PK8/MSi)

"Menolong dan meletakkan barang di tepi." (TPW/PK9/MSi)

Merujuk kepada ujaran tersebut, murid-murid peribumi Melanau lebih cakna akan kesusahan seseorang dan sanggup memberi bantuan kepada orang yang memerlukan terlebih dahulu berbanding dengan mendahulukan tugas yang sedang mereka lakukan. Keadaan ini jelas menepati prinsip maksim simpatai sebagaimana yang ditekankan Leech (1983) iaitu meminimumkan antipati antara diri dengan orang lain dan memaksimumkan simpati antara diri sendiri dengan orang lain dan ia sejajar dengan pandangan Ab. Razak Ab. Karim (2016) yang mengatakan bahawa prinsip kesopanan bukan sahaja sebati dalam kalangan masyarakat Melayu malah, orang asing seperti Inggeris dan Belanda juga akur akan budaya kesopanan yang menjadi amalan masyarakat melayu di Malaysia sejak zaman lampau yang dapat dibuktikan melalui hubungan mereka dengan Institusi Raja-raja mahupun pembesar - pembesar Melayu sejak dahulu apatahlagi, masyarakat peribumi Melanau yang telah sekian lama mendiami bumi Malaysia amnya dan Sarawak khususnya.

Maksim Kedermawanan dan Maksim Persetujuan

Selain itu, maksim kedermawanan dan persetujuan masing-masing menunjukkan 13 ujaran bersamaan dengan 43.3% dan ini membuktikan murid-murid peribumi Melanau juga mempunyai sifat dermawan dan mudah untuk bersetuju dengan keadaan-keadaan tertentu. Sebagai contohnya, dalam ujaran yang telah dikemukakan oleh peserta kajian dalam TPW seperti berikut:

"Saya akan membantu mereka menyelesaikan tugasan terlebih dahulu, kemudian brulah bermain bola sepak." (TPW/PK3/MP)

"Saya akan bantu mereka siapkan satu tugasan dulu selepas itu baru saya bermain bola sepak." (TPW/PK10/MP)

Ujaran PK3 dan PK10 tersebut mempamerkan prinsip kesopanan maksim persetujuan yang baik apabila bersetuju untuk membantu rakan lain terlebih dahulu walaupun pada ketika itu telah berjanji untuk bermain dengan rakannya. Keadaan tersebut mencerminkan sifat yang mulia kerana sanggup memberi sebarang bentuk bantuan yang bertujuan untuk meringan beban disamping,

e ISBN 978-983-99713-9-2

menjalinkan hubungan yang harmoni (Sara Beden, 2020). Dalam pada itu, ia juga selari dengan prinsip Leech (1983) untuk meminimumkan keuntungan bagi diri sendiri dan memaksimumkan kos bagi diri sendiri dalam maksim kedermawanan manakala maksim persetujuan pula bertujuan untuk meminimumkan pertelingkahan antara diri sendiri dengan orang lain serta memaksimumkan persetujuan antara diri sendiri dengan orang lain.

Walau bagaimanapun, terdapat peserta kajian yang tidak mempamerkan prinsip kesopanan persetujuan dengan sewajarnya dalam konteks situasi tertentu apabila mereka menolak sesuatu ajakan dengan cara tidak sopan melalui ujaran yang tidak sewajarnya seperti berikut:

"Saya memberitahu tidak perlu kerana saya telah makan di gerai tadi." (TPW/PK3/MP)

Cara menolak ajakan ibu kepada rakannya untuk makan ketika menziarahi mereka di rumah dilihat tidak sesuai kerana konteks untuk memaksimumkan persetujuan antara diri dengan orang lain tidak mampu dicapai melalui ujaran penolakan seumpama itu.

Maksim Santun dan maksim Sokongan

Maksim santun dan sokongan pula masing-masing menunjukkan 11 dan 10 ujaran yang dipamerkan oleh murid-murid peribumi Melanau iaitu pada tingkat sederhana. Berikut ialah ujaran berkaitan maksim santun yang telah dianalisis:

"Saya akan meminta kebenaran guru terlebih dahulu." (TPW/PK7/MS)

"Saya akan menjelaskan kepada guru bahawa saya tidak pernah terfikir dan mengambil barang kawan lain." (TPW/PK9/MS)

"Saya akan meminta maaf kepada ayah dan menjelaskan keadaan sebenar." (TPW/PK3/MS)

Berdasarkan ujaran-ujaran tersebut, maksim santun jelas dipamerkan oleh murid-murid peribumi Melanau sama ada dalam situasi bersama guru, ibu bapa mahupun rakan-rakan. Ujaran PK9 jelas menunjukkan cara santun untuk berdepan dengan ahli keluarga akibat daripada kesalahan yang telah dilakukan selari dengan prinsip Leech (1983) yang menjelaskan maksim santun perlulah meminimumkan manfaat bagi diri sendiri dan memaksimumkan manfaat kepada orang lain. Walaupun pelbagai alasan boleh diberikan untuk mengelak dimarahi namun, PK9 memilih untuk meminta maaf terlebih dahulu. Keadaan tersebut sejajar dengan tindakan meminimumkan manfaat bagi diri sendiri dan kemudian menjelaskan keadaan sebenar tanpa berselindung demi hubungan yang harmoni.

Berikut pula ujaran berkaitan maksim sokongan yang dianalisis berdasarkan TPW yang telah diedarkan kepada murid-murid peribumi Melanau.

"Saya akan memasak sendiri makanan saya." (TPM/PK5/MK)

"Saya tidak kisah kerana saya tidak makan nasi." (TPW/PK1/MK)

Ujaran PK5 dan PK1 sedikit bertentangan dengan maksim sokongan prinsip Leech (1983) yang menjelaskan bahawa perlu meminimumkan cacian dan memaksimumkan pujian terhadap orang lain. Dalam situasi yang diberikan, kedua-dua ujaran tersebut tidak memberi sokongan yang sewajarnya kepada ibu mereka dengan menyatakan akan memasak sendiri makanan dan tidak kisah jika tidak disediakan makanan kerana tidak makan nasi. Sedangkan dalam konteks yang diberikan, ibu atau penjaga mereka berada dalam keadaan kurang sihat dan sewajarnya PK 5 dan PK1 memberi ujaran yang memaksimumkan kepujian dengan memberi jawapan yang lebih releven dan sopan selari dengan pendapat dan pandangan Ayuni dan Rohaidah (2019) dalam kajian mereka yang menyatakan maksim sokongan bukan sahaja untuk memuji malah, menyokong perbuatan seseorang supaya lebih bersemangat dan seterusnya berusaha untuk melaksanakannya dengan lebih baik.

e ISBN 978-983-99713-9-2

4. Kesimpulan

Hasil kajian mendapati prinsip kesopanan Leech (1983) yang paling menonjol dipamerkan oleh murid-murid peribumi Melanau ialah maksim simpati sebanyak 66.6% diikuti maksim kedermawanan dan maksim persetujuan masing-masing 13% manakala maksim santun sebanyak 11% dan maksim sokongan 10% serta maksim kerendahan hati 8%.

Pengakji mendapati Prinsip Kesopanan Leech (1983) dalam kajian yang dilakukan ini adalah cerminan penggunaan kesantunan bahasa yang diamalkan oleh murid-murid peribumi Melanau dalam kehidupan seharian mereka. Dalam erti lain, walaupun masyarakat peribumi ini tinggal jauh di kawasan luar bandar serta mempunyai latar belakang yang berbeza dengan masyarakat lain seperti Melayu, Cina dan India namun, kelompok masyarakat peribumi juga menitikberatkan elemen kesantunan berbahasa. Malah, prinsip-prinsip kesopanan yang dibincangkan oleh Leech (1983) juga jelas dipamerkan oleh murid-murid peribumi Melanau dan ini membuktikan bahawa usaha yang dilakukan oleh semua pihak sama pengajaran dan pembelajaran di sekolah, didikan ibu bapa dan peranan masyarakat sekitar menjadikan murid-murid ini peka akan keperluan untuk mempamerkan kesopanan bahasa dalam kehidupan seharian mereka. Oleh itu, usaha memperkasa prinsip kesopanan dalam kalangan murid-murid sekolah wajar digembleng oleh setiap pihak agar dapat melahirkan generasi yang tidak membelakangkan elemen kesantunan walau negara kian maju lebih-lebih lagi dengan keadaan ledakan teknologi yang berevolusi dari semasa ke semasa. Akhirnya, negara bukan sahaja maju seiring negara luar malah identiti negara juga dapat dikenal pasti melalui prinsip kesopanan yang dipamerkan oleh seluruh rakyat Malaysia dalam konteks berbahasa tanpa mengira agama, bangsa mahupun asal usulnya dan seterusnya menjadi lambang kemegahan kita.

Rujukan

Ahmad Fuad Mat Hassan, Zaitul Azma Zainon Hamzah, Hj. Sharifudin Yusop & Kamariah Kamarudin. (2012). *Ketidaksantunan negatif dalam pertuturan remaja. Manifestasi bahasa dalam budaya*. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia.

Ainal Akmar Ahmad, Maizatul Azura Yahya, Nasihah Hashim, Noor Aida Mahmor. (2016). Kesantunan bahasa semasa berkomunikasi di laman sosial. *Proceeding of the International Conference on Government & Public Affair*.

Fazal Mohamed Mohamed Sultan & Kamarull Fahhmi Norazhar. (2022). Kesantunan Berbahasa di Laman Sosial salam kalangan Pelajar Menengah Atas: Analisis Prisnip Kesopanan. *Jurnal bahasa*, 22 (1), 129-148.

Haryati Ariffin. (2019). Bahasa Kurang Sopan Ubah Cara Komunikasi Remaja Masa Kini. Diakses pada 18 November, 2020. https://www.sinarharian. com.my/article/57798/KHAS/Pendapat/Bahasa-kurang-sopan-ubah-carakomunikasi-remaja-masa-kini.

Jumiati Rosli. “Sejauhmana Keberkesanan Kempen Budi Bahasa?” dlm. BERNAMA Online 2009. Capaian 3 April 2024, drp. http://web7.bernama.com/bernama/ v5/bm/newsfeatures.php?id=424319.

Kim, K. S. (2007). A Study of the Problems of Discourse Completion Tests. *English Teaching*, 241-256.

Levenston, E. (1975). Aspects of testing the oral proficiency of adult immigrants to Canada. Palmer & B. Spolsky (Eds.). *Papers on Language Testing 1967-1974*. Washington:TESOL.

Mohd Khaidir Abdul Wahab, Mohd Nor Taufiq Nor Hashim & Wan Azni Wan Mohamad. (2021). Aspek Kesantunan dan Ketidak Sanunan Berbahasa dalam Kalangan Pelajar Bahasa Melayu: Satu kajian Perbandingan Dua Buah Negara. *e-Jurnal Bahasa dan Linguistik*, 3 (2), 1-20.

Norazilah Buhari, Nor Azlili Hassan & Nik Norazira Abd Aziz. (2023). Kesopanan Berbahasa Masyarakat Malaysoia menhikut Prinsip Kesopanan Leech. *International Journal of Law, Government and Communication (IJLGC)*, 8 (32), 397-411.

Normah Ahmad, Amirah Ahmad & G. Sharina Shaharuddin. (2020). Lakuan Bahasa Permintaan dalam kalangan Pelajar Melayu di Akademi Pengajian Bahasa di UiTM Shah Alam. *Jurnal Linguistik*, 24, 001-016.

Rais Yatim. (2011). Tahap Kesopanan Generasi Muda Kini Semakin Menurun Berbanding dengan Belia di Negara Luar. Utusan Malaysia, 1 Julai 2011.

Salinah Ja'afar. (2005). Kesantunan Bahasa: Pertembungan antara Budaya Melayu-BUkan Melayu dan Islam-Bukan Islam. *Jurnal Peradaban Melayu*, 3, 49-60.

Sara Beden. (2019). Prinsip Strategi Kesantunan Penulisan dalam Artikel Ruangan Agenda Bahasa. Issue in Language Studies, 8 (1), 104-129.

Sara Beden. (2020). Kesejajaran Kesantunan Bahasa dalam Perutusan Pakej Rangsangan Ekonomi Prihatin dengan Prinsip Kesopanan Leech (1983). *Jurnal Linguistik*, 24 (1), 51-80.

Sara Beden & Indirawati Zahid. (2015). Analisis Kesopanan Bahasa Leech (1983) & Grice (1975): Manifesto Pola & Struktur Kesopanan Bahasa dalam Novel Melunas Rindu. *Jurnal Pengajian Melayu*, 26, 29-49.

Zaitul Azma Zainon Hamzah, Ahmad Fuad Hassan & Mohd Nur Hafizudin Md Adama. 2011. Kesantunan bahasa dalam kalangan remaja sekolah menengah. *Jurnal Bahasa*, 12(2), 321- 328.

Biodata Penulis Utama

Mohamad Nik Mat Pelet (Dr.)
Jabatan Pengajian Melayu,
Akademi Pengajian Bahasa,
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam.
Pengkhususan dalam bidang Pendidikan Bahasa Melayu, morfologi, laras Bahasa dan kurikulum Bahasa Melayu (Orang Asli).

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Program SULAM dan Pandangan Komuniti terhadap Ujaran Kebencian

Hishamudin bin Isam
din@uum.edu.my

Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah
Kolej Sastera dan Sains,
Universiti Utaram Malaysia

Abstrak

Ujaran kebencian boleh diterjemahkan sebagai ucapan awam yang menyatakan kebencian untuk merujuk sesuatu bangsa, agama, jantina atau orientasi seksual terhadap seseorang atau kumpulan, sehingga mampu menimbulkan ketidaksejahteraan mental. Dalam hal ini, media sosial sering menjadi platform bersarangnya wabak penyebaran ujaran kebencian. Walaupun telah banyak kes dihadapkan ke mahkamah dan pelakunya telah didakwa, namun kesedaran pengguna media sosial terhadap isu ini seolah-olah masih ditakuk lama. Buktinya, laporan Suruhanjaya Komunikasi dan Multimedia Malaysia (SKMM) (2020b) menunjukkan berlakunya peningkatan kes pendakwaan saban tahun. Keperluan menggemburkan isu ini dalam kalangan komuniti telah menjadi matlamat utama penganjuran Service Learning Malaysia-University For Society (SULAM) oleh pelajar SBLK2043 Pragmatik daripada program Sarjana Muda Linguistik dan Teknologi Maklumat, Universiti Utara Malaysia. Dengan objektif menyalurkan maklumat mengenai penggunaan bahasa terlarang di media sosial kepada komuniti setempat di Bukit Kayu Hitam, Kedah, satu sesi soal selidik terbuka telah dijalankan terhadap 100 orang pengunjung program tersebut, melibatkan pelbagai kaum, usía, taraf pendidikan, dan jantina, yang bersetuju untuk berkongsi penulisan mereka di media sosial, selepas sesi perkongsian maklumat dengan tajuk "Bijak Berkata di Ruang Digital: Mengatasi Cabaran Bahasa Tidak Sopan di Media Sosial" yang disampaikan oleh Pengerusi Yayasan Pencegahan Jenayah Malaysia (MCPF) Kedah, Cawangan Jitra. Selain menemukan pelbagai jenis ujaran kebencian, hasil soal selidik tersebut juga telah berjaya mengesan alasan utama penyebaran ujaran kebencian dan kefahaman responden daripada aspek kesan berkaitan isu yang dibincangkan daripada aspek perundangan dan kesejahteraan mental seseorang yang menerima tempias daripada ujaran kebencian yang telah disasarkan. Program seperti ini telah membuka ruang kefahaman yang lebih jelas dalam kalangan komuniti mengenai kesan negatif penyebaran ujaran kebencian dan seharusnya diteruskan pada masa akan datang, demi kesejahteraan bersama.

Kata Kunci: ujaran kebencian, media sosial, komuniti, SULAM, kesejahteraan mental

Sulam Program And Community Perspectives On Hate Speech

Abstract

Hate speech can be defined as public speech that expresses hatred towards a particular race, religion, gender, or sexual orientation of an individual or group, which can lead to mental distress. Social media often serves as a platform for the proliferation of hate speech. Despite numerous cases being brought to court and perpetrators being prosecuted, social media users' awareness of this issue seems stagnant. Evidence from the Malaysian Communications and Multimedia Commission (MCMC) report (2020b) indicates a yearly increase in prosecution cases. The necessity of addressing this issue within the community has become the primary objective of the Service Learning Malaysia-University For Society (SULAM) program, organised by students of SBLK2043 Pragmatics from the Bachelor of Linguistics and Information Technology program at Universiti Utara Malaysia. With the objective of providing information on the use of prohibited language on social media to the local community in Bukit Kayu Hitam, Kedah, an open survey session was conducted involving 100 visitors from various ethnicities, ages, educational levels, and genders who agreed to share their writings on social media after the information-sharing session titled "Wise Words in the Digital Space: Overcoming the Challenge of Inappropriate Language on Social Media" delivered by the Chairman of the Malaysian Crime Prevention Foundation (MCPF) Kedah Branch, Jitra. Besides identifying various types of hate speech, the survey also uncovered the main reason for the spread of hate speech, which is the lack of awareness about the concept of hate speech and the impact of its dissemination on an individual's mental well-being. Programs like this have

e ISBN 978-983-99713-9-2

created a clearer understanding among the community about the negative effects of the spread of hate speech and should be continued in the future for the well-being of all.

***Keywords**: hate speech, social media, community, SULAM, mental well-being*

1. Pengenalan

Ujaran kebencian boleh diterjemahkan sebagai ucapan awam yang menyatakan kebencian untuk merujuk sesuatu bangsa, agama, jantina atau orientasi seksual terhadap seseorang atau kumpulan, sehingga mampu menimbulkan ketidaksejahteraan mental. Norena Abdul Karim Zamri et al. (2023) mengatakan, ujaran kebencian bukan sahaja boleh menjejaskan komunikasi dalam kalangan masyarakat berbilang budaya, malah kesan paling mencabar ialah boleh menggugat kesihatan mental seseorang. Dalam pada itu, media sosial dianggap platform paling utama bersarangnya penyebaran wabak ujaran kebencian (Banaji & Bhat, 2022) kerana sering menyajikan pelbagai isu yang tidak ditapis kesahihannya. Di Malaysia, walaupun telah banyak kes dihadapkan ke mahkamah dan pelakunya telah didakwa berkaitan isu penyebaran ujaran kebencian di media sosial, namun kesedaran pengguna media sosial seolah-olah masih ditakuk lama. Buktinya, laporan Suruhanjaya Komunikasi dan Multimedia Malaysia (SKMM) (2020) menunjukkan berlakunya peningkatan kes pendakwaan saban tahun.

Keperluan menggemburkan isu ini dalam kalangan komuniti telah menjadi matlamat utama penganjuran *Service Learning Malaysia-University For Society* (SULAM) oleh pelajar SBLK2043 Pragmatik daripada program Sarjana Muda Linguistik dan Teknologi Maklumat, Universiti Utara Malaysia. Matlamat utama penganjuran ialah untuk menyebar luas kefahaman mengenai bahaya penyebaran ujaran kebencian di media sosial kepada masyarakat setempat. Program dengan kerjasama Yayasan Pencegahan Jenayah Malaysia (MCPF) Kedah, Cawangan Jitra, Balai Polis Bukit Kayu Hitam dan Jawatankuasa Pembangunan dan Keselamatan Kampung (JPKK) Bukit Kayu Hitam telah mensasarkan komuniti setempat di kawasan Bukit Kayu Hitam, Kedah sebagai lokasi aktiviti. Sambutan hangat penduduk kawasan sekitar yang hadir memberi sokongan terhadap aktiviti yang dijalankan oleh pelajar telah mendorong penyelidikan mengenai kefahaman masyarakat mengenai penyebaran ujaran kebencian dilaksanakan, bertujuan meneliti pandangan komuniti terhadap topik yang dibincangkan.

2. Metodologi

Kajian ini telah mengaplikasikan kaedah análisis lapangan etnografi terapan oleh Pelto (2016). Menerusi kaedah ini, teknik pemerolehan data dijalankan menerusi dua peringkat, iaitu peringkat soal selidik terbuka dan peringkat temu bual bersasar. Sesi soal selidik terbuka telah dijalankan terhadap 100 orang pengunjung program tersebut, melibatkan pelbagai kaum, usía, taraf pendidikan, dan jantina dengan menggunakan borang soal selidik. Soal selidik terbuka dilaksanakan dengan hasrat mengenal pasti kefahaman pengunjung terhadap penggunaan bahasa terlarang, khususnya yang menjurus kepada isu ujaran kebencian dalam media sosial, dan kesannya daripada aspek perundangan. Peringkat ini dijalankan sebelum sesi perkongsian maklumat dengan tajuk "Bijak Berkata di Ruang Digital: Mengatasi Cabaran Bahasa Tidak Sopan di Media Sosial" yang disampaikan oleh Pengerusi Yayasan Pencegahan Jenayah Malaysia (MCPF) Kedah, Cawangan Jitra.

Sementara itu, peringkat kedua pemerolehan data pula dijalankan menerusi kaedah temu bual bersasar, dengan menemu bual 30 orang responden (daripada 100 orang pengunjung program yang telah disoal selidik) yang bersetuju untuk berkongsi penulisan mereka di media sosial. 30 orang responden ini dianggap responden yang berkredibiliti, iaitu responden yang mudah bekerjasama dan dapat membantu melancarkan sesi temu bual, khususnya jika objektif kajian bersandarkan kepada jawapan daripada responden semata-mata (Olson et al., 2019). Dengan hasrat mengenal pasti jenis-jenis ujaran kebencian yang pernah digunakan oleh responden dalam penulisannya di media sosial, temu bual ini juga bertujuan memahami alasan utama penggunaan ujaran kebencian tersebut oleh responden dan kefahaman responden daripada aspek kesan berkaitan isu yang dibincangkan daripada aspek perundangan dan kesejahteraan

e ISBN 978-983-99713-9-2

mental seseorang yang menerima tempias daripada ujaran kebencian yang telah disasarkan. Oleh hal yang demikian, peringkat kedua pemerolehan data ini dijalankan selepas sesi perkongsian maklumat oleh Pengerusi Yayasan Pencegahan Jenayah Malaysia (MCPF) Kedah, Cawangan Jitra.

Dapatan daripada kedua-dua peringkat pemerolehan data kemudiannya dianalisis melalui proses pengklasifikasian tema berdasarkan análisis tematik oleh Braun dan Clarke (2021). Selepas itu, perbincangan secara khusus mengenai dapatan berdasarkan pengklasifikasian tema dibuat, bertujuan menjelaskan pandangan komuniti terhadap penggunaan bahasa terlarang di media sosial yang menjurus kepada ujaran kebencian dan kesannya darp aspek perundangan dan kesejahteraan mental.

3. Dapatan dan Perbincangan

Análisis dan perbincangan akan menumpu kepada dapatan daripada dua peringkat pemerolehan data yang dijalankan, iaitu:
i. análisis dapatan sebelum sesi perkongsian maklumat yang melibatkan kefahaman pengunjung terhadap penggunaan bahasa terlarang, khususnya yang menjurus kepada isu ujaran kebencian dalam media sosial, dan kesannya kepada kesejahteraan mental seseorang, serta
ii. análisis dapatan selepas sesi perkongsian maklumat yang melibatkan tiga (3) hal, iaitu jenis-jenis ujaran kebencian yang pernah digunakan, alasan penyebaran ujaran kebencian tersebut, dan kefahaman responden daripada aspek kesan berkaitan isu penyebaran ujaran kebencian kepada pengguna media sosial.

Perbincangan dapatan tersebut adalah seperti berikut:

Dapatan Análisis Sebelum Sesi Perkongsian Maklumat

Pemahaman pengunjung (responden) terhadap penggunaan bahasa terlarang, khususnya yang menjurus kepada isu ujaran kebencian dalam media sosial sebelum sesi perkongsian maklumat disampaikan kepada pengunjung adalah amat penting untuk diteliti, bagi menilai tahap kesedaran pengunjung mengenai isu ini. Berdasarkan soalan yang dikemukakan, hasil análisis menunjukkan dapatan yang berikut:

e ISBN 978-983-99713-9-2

JADUAL 1: Kefahaman Pengunjung (Responden) Terhadap Penggunaan Ujaran Kebencian

Angkubah			Lelaki				Perempuan			
Usia	Kaum	Taraf Pendidikan	Tidak Tahu Mengenai Isu ini	Pernah Mendengar Mengenai Isu ini	Pernah Mendengar Mengenai Isu ini Tetapi Tidak Faham Kaitannya dengan Undang-undang	Faham Mengenai Isu Ini dan Kaitannya dengan Undang-undang	Tidak Tahu Mengenai Isu ini	Pernah Mendengar Mengenai Isu ini	Pernah Mendengar Mengenai Isu ini Tetapi Tidak Faham Kaitannya dengan Undang-undang	Faham Mengenai Isu Ini dan Kaitannya dengan Undang-undang
15 – 35	M	SM	4				3			
		Dip					1		1	
		D		1	1		1		1	
		S/P				2		1		2
	C	SM	1				2			
		Dip		1			2		1	
		D	1		1					
		S/P						1		1
	I	SM	4				1		1	
		Dip		1	1		2			
		D	2							
		S/P								1
	L	SM	2		1		1			
		Dip					1			
		D		1						
		S/P								
35 - 60	M	SM	3	1		2	4		1	
		Dip	1		1		1			
		D	1							
		S/P						1		2
	C	SM	2	1	1		5		1	
		Dip	1	1			1			
		D								
		S/P	1			1				1
	I	SM	1	1			2			
		Dip			1		1			
		D	1						1	
		S/P						1		1
	L	SM	1	1	1		2			
		Dip					1			
		D	1							
		S/P				1				
Jumlah			27	9	8	6	31	4	7	8
			50				50			

Petunjuk:
M – Melayu, C – Cina, I – India, L – lain-lain
SM – sekolah menengah
Dip – diploma
D – sarjana muda
S/P – Sarjana / PhD

Analisis terhadap 100 orang responden berdasarkan Jadual 1 di atas menunjukkan, 58 orang responden yang hadir (27 lelaki dan 31 perempuan) tidak pernah tahu mengenai isu ini (melebihi 50%). Keadaan ini membuktikan andaian awal bahawa walaupun pelbagai usaha telah dilaksanakan oleh pihak SKMM (2020) untuk menyebar luas kepentingan isu ini, namun masih ada dalam kalangan komuniti yang belum cakna mengenainya.

Dapatan Análisis Selepas Sesi Perkongsian Maklumat

Selepas mendengar perkongsian maklumat daripada Pengerusi Yayasan Pencegahan Jenayah Malaysia (MCPF) Kedah, Cawangan Jitra, mengenai isu penggunaan bahasa terlarang yang menjurus kepada isu ujaran kebencian dalam media sosial, dan kesannya daripada aspek perundangan dan kesejahteraan mental seseorang, sesi temu bual bersama 30 orang responden telah dijalankan. Semasa perbincangan ini berlangsung, kesemua responden bersetuju untuk berkongsi bahan penulisan mereka di media sosial, khususnya bahan penulisan yang terkait dengan isu yang dibincangkan. Berikut ialah dapatan daripada temu bual tersebut.

a. Jenis-jenis Ujaran Kebencian

Hasil semakan responden terhadap status ataupun komen balas yang pernah dimuat naik di pelbagai jenis media sosial, menemukan pelbagai jenis ujaran kebencian yang digunakan. Antara contoh jenis ujaran kebencian yang pernah digunakan ialah seperti ujaran penghinaan, pencemaran nama baik seseorang, fitnah (berkongsi fitnah atau menyokong status fitnah), perbuatan tidak menyenangkan yang mendorong

e ISBN 978-983-99713-9-2

penggunaan kata terlarang (yang telah diwartakan oleh SKMM, 2018), provokasi, hasutan dan juga ujaran yang memaparkan unsur penipuan. Menurut Hietanen dan Eddebo (2023), jenis-jenis ujaran kebencian yang dipaparkan ini adalah antara contoh jenis ujaran kebencian yang sememangnya popular dan sering dimuat naik oleh seseorang pengguna di media sosial.
Sebagai contoh, disertakan lima (5) contoh status dan komen balas berunsur ujaran kebencian yang memaparkan jenis penghinaan dan pencemaran nama baik.

1. **Sehina-hina umat**, kau la **pxkimxk** abang teslx. ni lagi sekali je keluar statement dari día, **jijik wei tengok muka** kau. siap lah, kalau bini kedua tak mampu bagi anak, kahwin lagi wah wah gatal biji. *Bukan type aku jenis yang macam ni.*
2. **Macam gampxng siyal ko ni** Noh**. Dah la gemox, muka tak tahu malu**, *ada hati cari pasal dengan aku*. Kalau aku, dengan muka dan badan macam tu, sorok bawah jambatan dah.
3. **Muka separa siap macam kau** Nurul, *tak layak cakap dengan aku*. Tu, kat lubang jamban sana tempat kau **kepala bxna**. Sila beli cermin kat kedai eco lebih sikit. Boleh tengok dengan muka mak bapak kau sekali.
4. *Takdak pasai aku nak berkawan* dengan **bxbi macam hang** Lot. Hang tetinggai jauhhhh belakang aku wei.
5. **Awat hang bodow piang sangat** Amirul? hang **kalau tak jadi bodow nak mampos** memang tak sah ka? *Koser aku nak layan* **jantan puaka** macam hang.

Perincian analisis daripada lima (5) contoh yang dipaparkan membolehkan pemahaman lebih menyeluruh terhadap isu ini disampaikan kepada responden, berbantukan Jadual 2 di bawah:

JADUAL 2: Analisis Ujaran Kebencian Jenis Penghinaan dan Pencemaran Nama Baik

Contoh	Penghinaan	Pencemaran nama baik	Menunjukkan Kuasa	Kata Larangan
1	Sehina-hina umat jijik wei tengok muka	abang teslx	Bukan type aku jenis yang macam ni	pxkimxk
2	Macam gampxng siyal ko ni Dah la gemox, muka tak tahu malu	Noh	ada hati cari pasal dengan aku	gampxng siyal gemox
3	Muka separa siap macam kau	Nurul	tak layak cakap dengan aku	kepala bxna
4	bxbi macam hang	Lot	Takdak pasai aku nak berkawan	bxbi
5	Awat hang bodow piang sangat kalau tak jadi bodow nak mampos jantan puaka	Amirul	Koser aku nak layan	Bodow piang sangat bodow nak mampos jantan puaka

Selain itu, berikut dipaparkan pula lima (5) contoh ujaran kebencian jenis provokasi dan hasutan yang pernah dimuat naik oleh responden (pengunjung).

6. **Kalau berani datang sini la** mangkok Toyo. **Tayah menyalak banyak macam anjeng**. **Kita bagi tenyeh sama día reramai**, kasi kenduri biar bekicap muka día. Dengan kami nak belagak, silap orang.
7. dia macam ni bhai. Takat tunjuk lu punya baisep, bagi bdakbdak gym lu bangga boleh la. bukan dengan gua. **Cuba berdepan tengok, lotot goyang tak**. Sekali gua petik je, bdakbudak gym lu pun dok sebelah gua bhai. **Masa tu lu nak lari mana**… **dah tak payah la kita layan** mamat gila **bontxt** ni
8. **dah tua nak mampos pun tak sedar diri**. Sekali aku … eiii … bertabor gigi tu kang. aku tak boleh jenis sarjan bukit **bangsxt** mcm ni. sama melayu sama islam, makan duit haram sesama melayu islam sendiri. **Jom, kita kenduri kicap mamat sarjan bukit ni**. Biar dia kenal sikit kita sapa
9. **boikot jangan tak boikot geng clon**. Kedai haji tak kedai haji. Kalau dok katok sangat, memang makan boikot la. Kita tunjuk kuasa kita sebagai pembeli, jangan dok buat peleceh. Yang masuk kedai dia pun **barua** dia saja. Layan orang nak tak nak. Harga barang macam nak pergi haji balik hari. **Tutup je la haji, takdak sapa nak p lagi dah**
10. mahai semua dah la ni yang orang dok kata madani tu. Macam **anjin kurap** minta sedeqah masa dok taboq janji. Kita ada kuasa. **Lepas ni kita guna la kuasa kita**, pilih hat bejenih. Yang dok ada sekarang ni, **mai la kita bagi lipat elok elok, bungkuih letak dalam kotak. Simpan**. **Tak tau la macam mana día boleh berani lagi dok tunjuk muka kat kita.**

e ISBN 978-983-99713-9-2

Analisis rincian dalam Jadual 3 di bawah perlu dibuat untuk menjelaskan kepada responden (pengunjung) bahawa ujaran yang dimuat naik sememangnya memaparkan ujaran kebencian kerana mengandungi frasa provokasi dan hasutan yang ditujukan kepada seseorang. Lebih menguatkan lagi ujaran tersebut berbentuk ujaran kebencian kerana terdapatnya penggunaan kata larangan yang telahpun diwartakan oleh SKMM (2018).

JADUAL 3: Analisis Ujaran Kebencian Jenis Provokasi dan Hasutan

Contoh	Provokasi	Kepada:	Hasutan	Menunjukkan Kuasa	Kata Larangan
6	Kalau berani datang sini la Tayah menyalak banyak macam anjeng	Toyo	Kita bagi tenyeh sama dia reramai	Dengan kami nak belagak, silap orang	anjeng
7	Cuba berdepan tengok, lotot goyang tak Masa tu lu nak lari mana	bhai	dah tak payah la kita layan	Sekali gua petik je, bdakbudak gym lu pun dok sebelah gua	bontxt
8	dah tua nak mampos pun tak sedar diri	sarjan bukit	Jom, kita kenduri kicap mamat sarjan bukit ni	Biar dia kenal sikit kita sapa	bangsxt
9	Tutup je la haji, takdak sapa nak p lagi dah	Kedai haji	boikot jangan tak boikot geng clon	Kita tunjuk kuasa kita sebagai pembeli	barua
10	Tak tau la macam mana dia boleh berani lagi dok tunjuk muka kat kita.	Yang dok ada sekarang ni (pemimpin)	Lepas ni kita guna la kuasa kita mai la kita bagi lipat elok elok, bungkuih letak dalam kotak. Simpan	Kita ada kuasa	anjin kurap

b. Alasan Utama Penyebaran Ujaran Kebencian

Hasil temu bual bersasar terhadap 30 orang responden (pengunjung) mengenai alasan utama penggunaan ujaran kebencian di media sosial menunjukkan, alasan terlalu geram dan sakit hati ialah alasan utama mengapa ujaran seperti ini kerap dimuat naik. Kedua-dua alasan tersebut akhirnya menimbulkan rasa dendam dan menjadi faktor penolak kepada pengguna media sosial menyuarakan isi hati mereka. Berikut disertakan pandangan peribadi responden (pengunjung) mengenai kedua-dua alasan tersebut.

1. Lama dah saya ***terlalu geram*** dengan tidak tanduk día yang sangat menyakitkan hati. Día macam, kalau tak lepaskan tu, rasa terbuku di hati
2. Macam saya cakap tadi, bila kita ***geram sangat-sangat*** dan tak tahu nak lepas di mana, maka di situlah saya rasa puncanya. Kita luah di media sosial.
3. Bukan sesuka hati nak luah macam tu. Ni sebab berpunca daripada ***geram terlampau*** dan dah lama pendam jadi macam ni. kes saya la
4. Penat simpan di hati. Orang kata kalau dah ***terlalu geram***, inilah jadinya. Lepas semua, biar puas hati
5. Dah cukup lama bersabar. ***Geram yang keterlaluan*** yang tak mampu ditahan lagi. Saya agak ini punca utama kenapa saya tulis macam tu.
6. Kalau tanya saya, sebab ***sakit hati***. Tu je puncanya. Dan itu satu cara saya luahkan rasa sakit hati saya. Puas.
7. Dah lama tahan ***sakit hati*** ni. Nah, sekali día keluar. Tu yang berterabur semua kata-kata negatif sekali.
8. Tak sangka pulak bila kita terlalu marah dan ***sakit hati*** boleh terkeluar ayat begitu. Saya baca sekali lagi pun rasa sedih dengan tulisan saya sendiri
9. Sebenarnya itu cara saya luahkan rasa ***sakit hati*** yang keterlaluan pada orang yang memang saya dah aim lama dah.
10. Saya agak, sebab kita dah terlalu lama pendam rasa ***sakit hati*** dan bila dapat peluang, boommmm meletop. Masa tu, tulis dah tak pakai otak dah

Contoh pandangan 1 hingga 5 ialah contoh pandangan yang membawa usul alasan geram dengan pembuktian leksikal ‘geram’. Kekerapan bukti leksikal ‘geram’ yang berkolokasi dengan kata ‘terlalu’,

e ISBN 978-983-99713-9-2

'sangat-sangat', 'terlampau' dan 'yang keterlaluan' membuktikan bahawa alasan terlalu geram ialah alasan paling utama disandarkan oleh penulis yang menulis ujaran kebencian di media sosial. Sementara itu, contoh pandangan 6 hingga 10 ialah contoh pandangan daripada responden (pengunjung) yang membawa usul alasan sakit hati yang menyebabkan terdapat daripada mereka menggunakan ujaran kebencian di media sosial. Kedua-dua alasan tersebut, baik geram mahupun sakit hati, menjadi pewajaran paling relevan yang boleh diberikan oleh responden berdasarkan alasan tersendiri.

c. Kefahaman Responden daripada Aspek Kesan Penyebaran Ujaran Kebencian

Temu bual juga berhasrat untuk memahami kefahaman responden daripada aspek kesan berkaitan isu yang dibincangkan. Dua kesan yang akan dibincangkan ialah kesan yang dialami oleh responden sendiri, setelah memuat naik status dan komen balas ujaran kebencian di media sosial. Selain itu, turut dibincangkan ialah kesan yang difahami oleh responden setelah mendengar ceramah, khususnya kesan daripada aspek perundangan (kepada responden) dan kesejahteraan mental seseorang yang menerima tempias daripada ujaran kebencian yang telah mereka (responden) sasarkan.

Hasil temu bual tersebut menemukan pandangan responden mengenai kesan yang mereka alami, setelah memuat naik status atau komen balas berbaur ujaran kebencian di media sosial. Lima (5) contoh pandangan berikut (contoh 11 hingga 15) menyandarkan kesan berasa puas dan lega dapat mengekspresi perasaan di media sosial, yang ditandai dengan bukti leksikal *puas* dan *lega*. Mereka juga tidak berfikir panjang akan kesan daripada perbuatan tersebut kerana lebih mementingkan rasa puas dan lega kerana dapat memuat naik status atau komen balas berbaur ujaran kebencian di media sosial yang ditandai dengan bukti leksikal *tak fikir* (frasa dicondongkan dalam contoh 11 hingga 15).

11. Rasa **puas**. Serius. Memang *tak fikir benda lain*. Saya fikir saya patut tulis macam tu. Supaya hati saya tenang dapat luahkan apa yang terbuku.
12. **Lega** rasanya dapat luahkan apa yang kita rasa patut kita ucap. Nak cakap depan tak berani rasanya. Atau mungkin tak terluah. Dan *tak pernah fikir kesan daripada tindakan ini*.
13. Ini cara kita ekpresikan perasaan marah kita agaknya. Bila dapat luahkan begitu, rasa **puas**, rasa **Lega**. Macam satu beban dah hilang. Tapi tu la, *masa buat tak fikir langsung kesannya*.
14. Walaupun sejujurnya *ada rasa takut tulis macam tu, dan tak fikir panjang kesannya*, tapi sebahagian lain rasa, fuhhhh **lega** dapat tulis macam tu
15. Bagi saya, saya rasa **puas**. *Apa jadi belakang kira. Tak fikir dah*.

Namun, selepas sesi ceramah, para pengunjung (responden) mendapat kesedaran dan kefahaman baharu, bahawa penyebaran ujaran kebencian boleh memberi kesan kepada pengguna media sosial itu sendiri daripada aspek perundangan dan memberi kesan kepada kesejahteraan mental orang yang menerima kesan daripada ujaran kebencian tersebut. Pandangan mengenai kesedaran dan kefahaman tersebut dapat dibukti daripada contoh 16 hingga 25 di bawah.

16. Serius, lepas dengar ceramah ni tadi, **baru saya tahu**, yang setiap apa yang kita tulis memberi kesan pada kita dan juga pada orang lain. Yang saya takut tu, kepada saya sendiri, **boleh dikenakan tindakan undang-undang**.
17. Rasa menyesal dan dan. Jam tu juga saya semak balik tulisan saya dan ada yang saya jumpa dan baca balik, ya Allahhh… teruknya. Terus saya delete. Rupanya **boleh dikenakan tindakan undang-undang** ye. **Kalau tak datang tadi, tak tau**.
18. Rupanya **salah di sisi undang-undang dan boleh dikenakan tindakan**. Kiranya **saya baru tau la ni lepas dengar ceramah** tadi. Lepas ni kena beringat la.
19. **Mujur saya datang dan dapat info**. Mungkin sebelum ni tahu tapi tak perasan. Bahaya rupanya menulis dengan tujuan menyebarkan kebencian seperti itu. Yang bahayanya kepada **si penulis sebab boleh dikenakan tindakan undang-undang**.
20. Program macam ni sangat bagus untuk beri info berguna kepada masyarakat. Supaya kita tahu dan ambil peduli bahawa tindakan menulis sesuatu yang **memaparkan kebencian seperti itu boleh dikenakan tindakan dari segi undang undang**. Lepas dah dengar dan tahu, kita boleh sebarkan pada orang lain. **Kalau tak datang tadi, mungkin sampai bila bila tak tahu**.

e ISBN 978-983-99713-9-2

21. Satu lagi yang kita kena ingat, lepas dengar ceramah tadi baru tau, ialah tentang **perasaan orang yang menerima kecaman dari tulisan kita**. Tak sangka pulak sampai boleh jadi begitu juga ye. Apa tu, dia kata, **kesihatan mental**. Sebelum ni tak pernah ambil peduli pun tentang hal ini. Rupanya bahaya menulis sebegitu. Boleh beri kesan kepada orang yang menerimanya.
22. Selama ini kita fikir tentang kepuasan kita. Tapi mungkin kita lupa tentang orang yang menerima kecaman dari tulisan kita. **Penceramah tadi kata**, **orang yang menerima kecaman di media sosial boleh mendatangkan bahaya kepada kesihatan mental mereka**.
23. Katanya ada kes sampai yang bunuh diri **sebab tak tahan dengan kecaman yang diterima di media sosial**. Sebegitu sekali la kesan tulisan kita yang memburuk-burukkan seseorang di media sosial. **Bahaya untuk mental seseorang**.
24. Lepas dengar ceramah tadi baru tahu tentang kesan negatif penulisan yang sebegini. Penceramah kata ia boleh **mengakibatkan seseorang yang menerima kesan, mengalami gangguan mental**. Mungkin tekanan sebab membaca kecaman yang melampau.
25. Katanya **kesan paling bahaya ialah kesan mental kerana tekanan akibat tulisan tulisan yang mengandungi kecaman**. Penceramah pesan, apa jadi kalau kita yang berhadapan dengan kecaman seperti itu? Haaa macam tu la rasanya orang yang menerima kecaman. Bahaya rupanya menulis yang bukan-bukan di media sosial ni.

Contoh 16 hingga 20 ialah contoh pandangan responden yang menyatakan kesedaran dan kefahaman mereka mengenai penyebaran ujaran kebencian yang boleh memberi kesan kepada pengguna media sosial itu sendiri daripada aspek perundangan, berdasarkan pengulangan bukti leksikal 'undang-undang' atau 'tindakan undang-undang' yang sering berkolokasi dengan frasa 'baru tahu'. Sementara itu, contoh 21 hingga 25 pula ialah contoh pandangan responden yang menyatakan kesedaran dan kefahaman mereka mengenai penyebaran ujaran kebencian yang boleh memberi kesan kepada kesejahteraan mental orang yang menerima kesan daripada ujaran kebencian tersebut berdasarkan pengulangan bukti leksikal 'mental' yang kerap berkolokasi dengan frasa 'kesihatan mental', 'gangguan mental' dan 'kesan' mental'.

Rumusan Perbincangan

Sebagai rumusan hasil analisis yang telah dijalankan menunjukkan, masih terdapat responden yang kurang kesedaran mengenai ujaran kebencian dan kesan daripada penyebaran ujaran tersebut terhadap diri mereka sendiri, serta kesan negatif kepada kesejahteraan mental seseorang yang menerima pengaruh daripada ujaran kebencian yang dilemparkan kepada mereka. Kesemua hal ini boleh menjadi menjadi pemangkin kepada masalah yang lebih besar sekiranya tidak ditangani secara berhikmah dan bijaksana.

4. Kesimpulan

Penganjuran program *Service Learning Malaysia-University For Society* (SULAM) oleh pelajar SBLK2043 Pragmatik daripada program Sarjana Muda Linguistik dan Teknologi Maklumat, Universiti Utara Malaysia ternyata telah membuka ruang kefahaman yang lebih jelas dalam kalangan komuniti di kawasan Bukit Kayu Hitam, Kedah mengenai kesan negatif penyebaran ujaran kebencian dan kesannya kepada pengguna media sosial, baik kepada penulis ujaran tersebut, atau seseorang yang menerima pengaruh secara langsung daripada ujaran kebencian yang dilemparkan kepadanya. Penganjuran program seperti ini seharusnya diteruskan pada masa akan datang, demi kesejahteraan bersama.

Rujukan

Banaji, S., & Bhat, R. (2022). *Social media and hate*. Routledge.

Braun, V., & Clarke, V. (2021). *Thematic analysis: A practical guide*. Sage Publications.

Hietanen, M., & Eddebo, J. (2023). Towards a definition of hate speech-with a focus on online contexts. *Journal of Communication Inquiry, 47*(4) 440-458.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Norena Abdul Karim Zamri1, NurNasliza Arina Mohamad Nasir, Mohammad Nurhafiz Hassim, & Syaza Marina Ramli. (2023). Digital hate speech and othering: Theconstruction of hate speech from Malaysian perspectives. *Cogent Arts & Humanities, 10*(1). 1-20.

Olson, K., Smyth, J. D., & Ganshert, A. (2019). The effects of respondent and question characteristics on respondent answering behaviors in telephone interviews. *Journal of Survey Statistics and Methodology, 7*(2), 275–308.

Pelto, P. J. (2016). *Applied ethnography: Guidelines for field research*. Routledge.

Suruhanjaya Komunikasi dan Multimedia Malaysia (SKMM). (2018). *Bahasa terlarang*. Dari https://www.mcmc.gov.my/skmmgovmy/files/22/2271

Suruhanjaya Komunikasi dan Multimedia Malaysia (SKMM). (2020). *Siaran akhbar: Salah guna media sosial: 48 kes didakwa di mahkamah setakat suku ketiga 2020*. Dari https://www.mcmc.gov.my/ms/media/press-releases/

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Prosedur Terjemahan Unsur Budaya dalam Novel Salina

[1]* Nur Hidayah Yahaya, & [2]Nur Iman Nasuha Mohamad Sharudin
hidayah0243@uitm.edu.my

[1,2] Jabatan Pengajian Melayu,
Akademi Pengajian Bahasa
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam

Abstrak

Sesuatu teks yang mengandungi unsur-unsur budaya memberi cabaran kepada penterjemah untuk menghasilkan terjemahan yang tepat. Hal ini kerana, pemindahan unsur budaya dari satu bahasa ke bahasa yang lain menyukarkan proses pemilihan perkataan dan pembinaan struktur ayat dalam bahasa sasaran. Kesukaran ini disebabkan oleh kelainan budaya dan bahasa yang wujud antara teks sumber dan teks sasaran terutamanya melibatkan penterjemahan teks sastera. Penulisan teks sastera sering menggunakan bahasa yang tersirat serta mengandungi makna yang sukar untuk diterjemahkan secara langsung. Hal ini kerana setiap masyarakat terikat dengan gaya hidup budaya dan nilai yang berbeza. Oleh itu, penterjemah haruslah berhati-hati untuk mendapatkan padanan unsur budaya dalam bahasa sasaran. Sekiranya terjemahan yang dihasilkan tidak menepati makna dalam teks sumber, penyampaian mesej kepada pembaca sasaran tidak akan dapat dicapai. Kajian ini akan mengaplikasikan pendekatan kualitatif iaitu satu kaedah menganalisis dan menghuraikan data yang diperoleh mengikut kajian yang akan dilakukan. Terjemahan unsur budaya daripada bahasa sumber ke bahasa sasaran akan diteliti. Oleh yang demikian, kajian ini akan mengenal pasti unsur budaya serta menganalisis prosedur terjemahan unsur budaya dalam novel Salina dan terjemahannya dalam bahasa sasaran. Selain itu, kajian ini akan memanfaatkan teori unsur budaya dan prosedur terjemahan oleh Newmark (1988). Hasil kajian mendapati terdapat empat daripada lima unsur budaya yang ditemui serta terdapat 12 prosedur terjemahan unsur budaya yang dapat dianalisis. Dapatan kajian menunjukkan pemilihan prosedur terjemahan yang betul dapat membantu penterjemah memberikan hasil terjemahan yang tepat.

Kata Kunci: prosedur terjemahan, budaya, novel, bahasa sumber, bahasa sasaran

Translation Procedure 0f Cultural Elements in the Novel "Salina"

Abstract
A text containing cultural elements poses challenges for translators to produce accurate translations. This is because transferring cultural elements from one language to another complicates the process of word choice and sentence structure construction in the target language. This difficulty arises from cultural and linguistic differences between the source text and the target text, especially in the translation of literary texts. Literary texts often use implicit language and contain meanings that are difficult to translate directly. This is because each society is bound by different cultural lifestyles and values. Therefore, translators must be careful to find cultural equivalents in the target language. If the translation does not accurately convey the meaning of the source text, the message to the target readers cannot be effectively delivered. This study will apply a qualitative approach, which is a method of analyzing and interpreting data obtained through the study. The translation of cultural elements from the source language to the target language will be examined. Thus, this study will identify cultural elements and analyze the translation procedures of cultural elements in the novel "Salina" and its translation into the target language. Additionally, this study will utilize theories of cultural elements and translation procedures by Newmark (1988). The study found four out of five cultural elements identified and analyzed twelve translation procedures for cultural elements. The research findings indicate that selecting the correct translation procedures can assist translators in producing accurate translations.

Keywords: *Translation procedure; culture; nove; source language; target language.*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Penterjemahan adalah satu proses mentafsir teks dengan menghasilkan teks baharu dalam bahasa lain(Puteri Roslina, 2012). Proses penterjemahan haruslah dilaksanakan dengan teliti supaya makna daripada teks sumber dapat dikekalkan dalam teks sasaran. Selain itu, menterjemah juga adalah satu proses mengkaji leksikal, sintaksis, situasi komunikasi serta konteks budaya dalam teks bahasa sumber (Larson, 1984). Oleh yang demikian, seseorang penterjemah haruslah berhati-hati semasa menterjemah teks kerana bukan sahaja makna yang perlu dikekalkan, tetapi juga perlu mencari perkataan yang sesuai untuk menterjemah unsur budaya yang terdapat dalam teks sumber tersebut.

Nida (1993) juga menyatakan bahawa menterjemah unsur budaya adalah sesuatu perkara yang sukar daripada menterjemah struktur kata antara bahasa sumber dan bahasa sasaran.Penterjemah harus memberikan perhatian kepada setiap pemilihan padanan yang sesuai supaya teks terjemahan yang dihasilkan tidak menyimpang daripada makna asalnya. Kepelbagaian aspek budaya dalam sesuatu masyarakat juga telah menjadikan proses terjemahan ini bertambah rumit, kerana setiap elemen budaya yang wujud dalam sesebuah komuniti boleh membawa makna yang berbeza antara komuniti yang lain. Oleh itu, penterjemah perlu mencari dan menggunakan kesesuaian budaya yang merangkumi cara hidup dan tradisi amalan masyarakat setempat ketika menterjemah agar difahami dengan mudah oleh pembaca bahasa sasaran.

Novel Salina karya sasterawan negara A.Samad Said merupakan salah satu contoh novel karya sastera yang mengangkat tema budaya dalam masyarakat. Penterjemahan karya sastera adalah suatu terjemahan yang sukar dan rumit dalam mengekalkan bentuk dan makna daripada teks sumber. Hal ini demikian kerana, terdapat penggunaan unsur budaya dalam karya sastera tidak semudah memindahkan bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran (Norhazlina Husin, 2015). Kesukaran ini disebabkan oleh jurang serta kelainan budaya dan bahasa yang wujud antara teks sumber dan teks sasaran (Arnida & Lubna, 2021). Oleh yang demikian, objektif kajian ini adalah untuk menganalisis prosedur terjemahan unsur budaya dalam novel Salina serta terjemahannya yang dihasilkan oleh Lalita Sinha.

2. Metodologi

Kajian ini akan menggunakan pendekatan kualitatif kerana bersesuaian dengan data yang dipilih. Menurut Rohana Yusof (2003), pendekatan kualitatif ialah satu kaedah menganalisis dan menghuraikan data yang diperoleh mengikut kajian yang akan dilakukan. Penganalisisan dan penghuraian data akan dilakukan bagi melihat kategori unsur budaya dan prosedur terjemahan dalam novel yang dikaji. Seterusnya, kajian ini akan mengaplikasikan teori prosedur terjemahan yangdiperkenalkan oleh Newmark (1988). Terdapat 18 prosedur terjemahan Newmarak (1988) iaitu pemindahan, naturalisasi, persamaan budaya, persamaan fungsional, persamaan deskriptif, sinonim, pinjam terjemah, transposisi, modulasi, terjemahan sedia ada, terjemahan label, penggantian, analisis komponen, pengurangan dan perluasan, parafrasa, kuplet, nota dan glosari danterjemahan literal.

Kajian ini akan menggunakan kaedah analisis teks yang melibatkan perbandingan dua bahasa yang berbeza iaitu melibatkan bahasa Melayu sebagai bahasa sumber dan bahasa Inggeris sebagai bahasa sasaran. Neuman (1991) menyatakan bahawa analisis teks ialah satu teknik analisis terhadap bahan-bahan yang bersifat teks seperti novel, jurnal, majalah dan sebagainya. Analisis teks ini boleh diaplikasikan dalam pelbagai bidang ilmu termasuklah bidang penterjemahan, bidang politik, bidang pendidikan dan sebagainya.

3. Dapatan dan Perbincangan

Data yang diperoleh akan dianalisis mengikut kepada prosedur terjemahan unsur budaya Newmark (1988) yang terdapat dalam novel “Salina”. Jadual 1 menunjukkan prosedur terjemahan unsur budaya yang ditemui dalam novel ini.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 1 : Prosedur terjemahan unsur budayadalam novel "Salina"

Prosedur Terjemahan	Data	Peratus
Pemindahan	11	5%
Persamaan Budaya	20	10%
Penggantian	9	4%
Literal	100	51%
Naturalisasi	8	4%
Pengurangan danPerluasan	11	5%
Sinonim	15	8%
Prosedur Terjemahan	Data	Peratus
Terjemahan Sedia Ada	10	5%
Parafrasa	7	4.5%
Kuplet	3	2%
Persamaan Deskriptif	1	0.5%
Persamaan Fungsional	2	1%
JUMLAH	**197**	**100**

Jadual 1 merujuk prosedur terjemahan yang dijumpai dalam novel Salina. Terdapat 13 jenis prosedur terjemahan yang ditemui daripada 18 prosedur yang diperkenalkan oleh Newmark (1988). Prosedur terjemahan literal menunjukkan kekerapan yang paling tinggi digunakan iaitu sebanyak 100 data (51%) manakala hanya satu prosedur persamaan deskriptif yang digunakan oleh penterjemah atau 0.5% daripada jumlah keseluruhan data iaitu 197. Berikut merupakan antara prosedur terjemahan yang digunakan dalam menghasilkan terjemahan novel ini.

1. Pemindahan

Pemindahan merupakan satu prosedur yang merujuk kepada proses pemindahan perkataan bahasa sumber kepada bahasa sasaran yang merangkumi proses transliterasi (bentuk huruf kepada huruf lain). Peminjaman dilakukan secara terus dari teks sumber kepada teks sasaran.

Jadual 2 : Prosedur Pemindahan

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Unsur Budaya
Dan kalau selera Abdul Fakar'kurang sedap, dia bertanya, Taan, hendak makan apa?Tose? Apam? Nasi lemak? **Putu mayang**? Roti perata? (B9, H120)	*And if Abdul Fakar found that 'less than tempting', she asked, Taan, what would you like to eat? Thosai? Appam? Coconut rice?* ***Putu mayam****? Pratha bread? (B9, H141)*	Budaya Material

Jadual di atas menunjukkan prosedur pemindahan yang digunakan untuk menterjemahkan unsur budaya material iaitu 'Putu mayang'. Penterjemah telah mengekalkan perkataan ini dalam bahasa sasaran kerana makanan putu mayang merupakan makanan tradisional masyarakat India di Malaysia. Oleh yang demikian, penterjemah memilih untuk tidak mencari padanan dalam bahasa sasaran kerana dikhuatiri padanan yang digunakan tidak mencerminkan makna sebenar dalam teks sumber.

e ISBN 978-983-99713-9-2

2. Naturalisasi

Naturalisasi merupakan proses naturalisasi melibatkan proses penyesuaian dalam perkataan bahasa sumber akan dimodifikasikan mengikut sistem morfologi bahasa sasaran. Prosedur ini juga mengadaptasi sistem bunyi bahasa sasaran dari katayang dipinjam dari bahasa sumber.

Jadual 3 : Prosedur Naturalisasi

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Unsur Budaya
Dan kalau selera Abdul Fakar 'kurang sedap, dia bertanya, Taan, hendak makan apa? **Tose**? Apam? (B9, H120)	*And if Abdul Fakar found that 'less than tempting', she asked, Taan, what would you like to eat? **Thosai**? Appam? (B9, H141)*	Budaya Material

Jadual 2 menunjukkan kategori unsur budaya material iaitu **Tose** diterjemahkan menjadi ***Thosai*** dalam bahasa sasaran. Tose ialah sejenis makanan masyarakat India yang diperbuat daripada beras dan dimakan bersama kuah dal dan sebagainya. Terdapat penggantian huruf -e dalam perkataan tose dalam bahasa sumber dan digantikan dengan huruf -i menjadi *thosai* kerana mengikut kesesuaian sistem ejaan dan fonologi. Hal ini menunjukkan bahawa prosedur terjemahan ini sesuai digunakan kerana terdapat penyesuaian perkataan bahasa sumber ke bahasa sasaran.

3. Persamaan Deskriptif

Persamaan deskriptif merujuk kepada terjemahan yang berbentuk huraian. Perkara ini secara tidak langsung telah menunjukkan kepentingan penerangan dan fungsi dalam terjemahan. Berikut merupakan contoh prosedur terjemahan persamaandeskriptif oleh Newmark (1988) dalam novel Salina.

Jadual 4 : Prosedur Persamaan Deskriptif

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Unsur Budaya
Dia **berkemban**,	*Her **sarong was***	Budaya
dan kedua-dua belah bahunya tertutup oleh… (B3, H34)	*around her chest… (B3, H33)*	Sosial

Data di atas menunjukkan unsur budaya sosial. Perkataan **berkemban** merujuk kepada ***sarong was tied around her chest*** dalam bahasa sasarannya. Dalam masyarakat Melayu, berkemban adalah satu tindakan memakai kain batik sebagai pakaian. Kebiasaannya, tindakan ini merujuk kepada kain batik dililitkan di kelilingi badan untuk menutup bahagian dada hingga kaki. Terjemahan ini menggunakan persamaan deskriptif kerana dalam masyarakat Barat tiada istilah berkemban dan kebiasaanya mereka hanya menggunakan tuala untuk menuutp badan selepas mandi.

4. Persamaan budaya

Persamaan budaya adalah perkataan yang terdapat dalam budaya bahasa sumber digantikan dengan perkataan budaya bahasa sasaran. Sesuatu perkataan yang memiliki unsur budaya dalam bahasa

e ISBN 978-983-99713-9-2

sumber dan diterjemahkan dengan perkataan yang turut memiliki padanan dalam bahasa sasaran walaupun persamaannya tidak terlalu tepat.

Jadual 5: Prosedur Persamaan Budaya

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Unsur Budaya
Kemudian dengan suara yang agak rendah disambungnya, " Boleh jadi juga **Kak Inah dah termakan atau terkena buat,"** (B2, H31)	*Then, lowering her voice she continued, "**She's really under his spell.**" (B2, H31)*	Budaya Sosial

Jadual 5 menunjukkan ungkapan **"Kak Inah dah termakan atau terkena buat.."** diterjemahkan menjadi ***"She's really under his spell"*** dalam bahasa sasaran. Ungkapan bahasa sumber tersebut membawa maksud bahawa Kak Inah dikenakan sihir atau perbuatan ilmu hitam. Dalam budaya Melayu dan budaya Barat juga terdapat perbuatan sihir bagi menjatuhkan orang lain bagi kepentingan diri sendiri. Walau bagaimanapun, terjemahan ini dilakukan dengan mengambil makna yang hampir sama untuk dipadankan dengan bahasa sasaran.

5. Pengurangan dan Perluasan

Prosedur pengurangan melibatkan pengguguran perkataan atau frasa dalam teks sasaran. Prosedur ini hanya boleh dilaksanakan apabila proses pengurangan tersebut tidak akan menjejaskan makna. Seterusnya, prosedur perluasan melibatkanpenambahan perkataan atau frasa dalam teks sasaran untuk membolehkan penceritaan atau huraian berkaitan konteks cerita lebih difahami. Sebagai contohnya :

Jadual 6 : Prosedur Pengurangan dan Perluasan

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Unsur Budaya
Matanya ke **lampu tin** yang melenggang-lenggang itu. (B2, H27)	Matanya ke **lampu tin** yang melenggang-lenggang itu. (B2, H27)	Budaya Material
Dan keriuhan anak-anak **bermain jelun dan berkejar-kejaran menjalar-jalarlah.** (B4, H59)	*And the din and clamour of the children **playing jelun and catch began to creep into every corner of the Village** (B4, H63)*	Budaya Sosial

e ISBN 978-983-99713-9-2

Contoh pertama merujuk kepada unsur budaya material yang telah menggunakan prosedur terjemahan pengurangan. Perkataan **lampu tin** dalam bahasa sumber telah diterjemahkan kepada ***the lamp*** dalam bahasa sasaran dan perkataan tin telah digugurkan dalam teks bahasa sasaran. Hal ini berikutan, hasil terjemahan dalam bahasa sasaran telahpun membawa maksud yang sama iaitu menunjukkan budaya material lampu walaupun tidak dikekalkan perkataan tin tersebut. Pengguguran yang dilaksanakan tidak menganngggumakna yang ingin disampaikan oleh penulis dalam teks sumber.

Contoh kedua merujuk kepada budaya sosial dengan adanya frasa **bermain jelun dan berkejar- kejaran menjalar-jalarlah** yang telah diterjemahkan menjadi ***playing jelun and catch began to creep into every corner of the village*** dalam bahasa sasaran. Proses perluasan berlaku dengan adanya penambahan frasa 'into every corner of the village' atau di setiap pelusuk kampung kerana penterjemah ingin memberikan penjelasan konteks bermain jelun ini kebiasaanya melibatkan permainan kejar-mengejar di dalam kampung. Secara tidak langsung, perluasan yang berlaku dapat memberikan maklumat tambahan kepada pembaca teks sasaran.

6. Parafrasa

Parafrasa merujuk kepada proses penerangan tentang makna yang dimaksudkan dalam teks sumber. Prosedur ini digunakan apabila maksud yang ingin disampaikan dalam teks sumber adalah kurang jelas. Selain itu, penterjemah menggunakan prosedur parafrasa untuk menstruktur semula ayat dalam teks sumber supaya dapat disampaikandengan lebih jelas dalam bahasa sasaran.

Jadual 7 : Prosedur Parafrasa

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Unsur Budaya
"Entahlah, masih belum tahu lagi sebab **tempayan** saya cuma sebuah saja." (B2, H24)	*"Don't know, perhaps. I still don't know because i have only* ***one jar for storage****."* *(B2, H22)*	Budaya Material

Jadual 7 menunjukkan unsur budaya material yang merujuk kepada perkataan **tempayan** yang telah diterjemahkan menjadi ***one jar for storage*** dalam bahasa sasaran. Mengikut Kamus Dewan Edisi Keempat (2005), tempayan merupakan bejana yang diperbuat daripada tanah liat untuk menyimpan air. Konsep makna ini bersesuaian dengan padanan makna dalam bahasa sasaran apabila penterjemah menggunakan prosedur parafrasa untuk menterjemah perkataan tempayan tersebut. Frasa ***one jar for storage*** yang merujuk kepada bekas bulat yang tinggi untuk menyimpan sesuatu dan padanan makna ini menyamai makna dalam teks sumber. Walaupun unsur budaya material tidak dikekalkan dalam bahasa sasaran, tetapi konsep padanan makna yang tepat akan menyebabkan pembaca sasaran memahami maksud yang sebenar seperti membaca teks sumber.

7. Prosedur Literal

Prosedur terjemahan literal ialah terjemahan harfiah yang melakukan terjemahan perkataan demi perkataan daripada bahasa sumber ke bahasa sasaran. Terjemahan literal bukan sahaja terjemahan satu demi satu tetapi ia meliputi sistem tatabahasa yang berbsesuain dalam bahasa sasaran.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 8: Prosedur Literal

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Unsur Budaya
Mereka semuanya sedang memasak; ada yang sedang **memarut kelapa**. ada yang sedang menggiling rempah…	*ll of them were involved n cooking; some **grating coconut**s, others grinding spices…*	Budaya Sosial

Berdasarkan contoh di atas, frasa memarut kelapa telah diterjemahkan menjadi ***grating coconuts*** dalam bahasa sasaran yang menggunakan prosedur literal Newmark (1988). Terjemahan literal digunakan untuk menterjemah unsur budaya sosial ini kerana padanan makna dalam teks sasaran menepati maksud asal teks sumber. Prosedur literal boleh digunakan untuk menterjemah perkataan atau frasa apabila terjemahan yang dihasilkan tidak bertentangan dengan maksud sebenar ayat tersebut.

4. Kesimpulan

Kajian yang dijalankan dengan memanfaatkan prosedur terjemahan Newmark (1988) menunjukkan setiap unsur budaya yang dijumpai telah menggunakan prosedur terjemahan yang berbeza-beza mengikut kepada konteks makna yang bersesuaian dengan budaya pembaca sasaran. Perkara ini sangat penting kerana novel Salina merupakan sebuah karya agung yang sarat dengan elemen budaya serta penceritaan berkaitan denganmasyarakat. Oleh itu, penterjemah perlu menitikberatkan perbezaan aspek budaya antarabahasa sumber dan bahasa sasaran supaya terjemahan yang dihasilkan memberikan impakyang sama kepada pembaca sasaran seolah-olah seperti membaca teks sumber.

Bibliografi

A. Samad Said. (2019). *Salina.* Kuala Lumpur:Dewan Bahasa dan Pustaka.

A. Samad Said. (2013). *Salina.* (Lalita Sinha, Trans.) Kuala Lumpur: Institut Terjemahandan Buku Malaysia

Arnida, A. B., & Lubna, A. R. (2021). *Penterjemahan makna unsur budaya dalamnovel Arab "saacah baghdad: riwayah" ke dalam bahasa Inggeris melalui aplikasi e- tranlasi Google*. Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH), 6(3), 69-79.

Kamus Dewan Edisi Keempat. (2005). KualaLumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kamus Inggeris-Melayu Dewan. (2002). KualaLumpur: Dewan Bahasa dan Pustala.

Norhazlina Husin. (2015). *Strategi Penterjemahan Elemen Budaya Bukan Material dalamThe World is Flat: A Brief History of The Globalized World in The Twentu-First Centuryke dalam Bahasa Melayu.*

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation.* London: Prentice-HallInternational.

Nida, E. A. (1993). *Language, Culture and Translation*. Shanghai: Shanghai ForeignLanguage Education Press.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Ragam Melayu Sabah vs Dialek Melayu Sabah vs Bahasa Sabah: Istilah mana yang perlu diperkasakan

*Saidatul Nornis Hj. Mahali & Bernadette Tobi
*saidatul@ums.edu.my

Universiti Malaysia Sabah

Abstrak

Kepelbagaian masyarakat di Semenanjung Malaysia agak mudah untuk diteka berbanding dengan masyarakat di Sabah dan Sarawak. Di Semenanjung Malaysia, hanya dengan mengetahui nama dan medium tutur, maka kita boleh mengetahui dan mengenali bangsa seseorang berbanding di Sabah-Sarawak. Kerencamnya jumlah etnik di Sabah menyebabkan mereka memerlukan satu medium tutur yang berperanan menghubungkan dan menyatukan seluruh penutur bahasa. Medium tutur itu pula dikenali dengan pelbagai nama seperti dialek Sabah, dialek Melayu Sabah, bahasa Melayu Sabah, bahasa Sabah, dan Cakap Sabah. Kesemuanya merujuk kepada medium yang sama. Keadaan itu mampu menimbulkan kekeliruan kepada penutur yang berasal dari luar Sabah. Mereka akan menanggap bahawa di Sabah itu seolah-olah terdapat medium tutur dan sukar bagi mereka untuk merujuk nama manakah yang diguna sebagai medium tutur. Berkait itu, makalah ini berusaha menilai semula medium tutur orang-orang Sabah yang sebelum ini menggunakan pelbagai istilah/nama. Makalah ini juga diusahakan untuk menetapkan nama bahasa Sabah sebagai medium tutur yang selama ini digunakan oleh semua penutur bahasa tanpa mengira etnik dan keturunan di Sabah semasa berinteraksi dan berkomunikasi. Dengan menggunakan kaedah kepustakaan dan temu bual mendalam, maka kajian awal ini diusahakan untuk mendapatkan pandangan para informan yang terdiri daripada penutur medium bahasa dominan di Sabah mengenai penamaan berkenaan. Dapatan daripada penelitian awal ini merumuskan bahawa medium bahasa dominan yang dituturkan oleh para penutur bahasa di Sabah dicadang dan diperkasakan sebagai bahasa Sabah dengan mengambil kira aspek kosa kata dan struktur bahasa berkenaan.

Kata Kunci: Dialek Sabah; Interaksi dan Komunikasi; Kosa kata; Medium Tutur; Pemerkasaan

Sabah Malay vs Sabah Malay Dialect vs Sabah Language Variations: Which Term Needs to be Empower

Abstract

Comparatively, it is simpler to predict the level of social diversity in Peninsular Malaysia than in Sabah and Sarawak. One can discern and classify an individual's ethnic background in Peninsular Malaysia solely by their given name and spoken language. The numerous ethnic groups in Sabah-Sarawak, however, make this more challenging because they necessitate a common speech medium to unify and connect all language speakers. Numerous names, including Sabah dialect, Sabah Malay dialect, Sabah Malay language, and Speak Sabah, refer to this ubiquitous speech medium. This scenario can confuse non-Sabahan speakers. They may perceive Sabah as a region where numerous languages are spoken, making it challenging for them to determine which language serves as the speech medium. Given the circumstances, the purpose of this paper is to reassess the terminology that was formerly applied to the language of the Sabahan people. Additionally, it strives to establish "Bahasa Sabah" as the universally recognized speech medium among language users in Sabah, regardless of ethnic background or lineage, for communication and interaction. By conducting in-depth interviews and conducting a literature review, this preliminary study aims to gather the perspectives of Sabah's dominant language speakers who served as informants on the subject of naming. The initial results obtained from this preliminary investigation suggest and advocate for the designation of the predominant language utilized by speakers of Sabahan languages as "Bahasa Sabah," (SabahLanguage) considering its lexical and structural characteristics.

Keywords*: Sabah dialect; Interaction and Communication; Vocabulary; Speech Medium; Empowerment*

1. Pendahuluan

Sabah merupakan sebuah negeri yang didiami oleh masyarakat etnik yang ramai. Setiap kumpulan etniknya taksub mempertahankan identiti etnik masing-masing khususnya dari segi agama, bahasa, budaya, adat resam dan keturunan. Mempertahankan identiti etnik seolah-olah menjadi tanggungjawab individu dalam setiap kumpulan etnik. Justeru itu, soal mempertahankan identiti etnik di Sabah menjadi suatu perkara lumrah dan diterima sebagai suatu kebiasaan dalam kehidupan bermasyarakat. Selain

e ISBN 978-983-99713-9-2

daripada mempertahankan identiti etnik masing-masing, wujud juga keperluan kepada pembentukan satu identiti bersama yang mampu mewakili dan melambangkan identiti orang-orang Sabah.

Penggunaan nama sahaja tidak memadai untuk mengenali orang-orang Sabah. Terdapat pelbagai nama etnik yang diguna tetapi ia tidak boleh mewakili keahliannya dalam sesebuah kumpulan etnik mahupun untuk mengetahui agama anutannya. Meskipun sedia dimaklumi bahawa nama boleh mewakili identiti seseorang (Hofmann, 1993; Handika, 2022), namun dalam konteks Sabah, nama semata-mata tidak boleh dijadikan sandaran untuk mengetahui dan mengenali identiti seseorang individu. Oleh yang demikian, apakah kaedah yang paling sesuai dan berkesan untuk mengetahui dan mengenali identiti orang-orang Sabah? Jawapannya adalah melalui bahasa tuturan mereka.

Dua punca menjadi gagasan kepada perlunya mengetahui bahasa tutur seseorang untuk mengetahui dan mengenali identiti individu berkenaan. Pertama, apabila berlaku sesuatu interaksi dan komunikasi maka perkara pertama yang ingin ditanyakan dan ingin diketahui adalah identiti lawan bicara dengan menanyakan "siapakah kamu?" kepada individu yang baru dikenal. Ia merupakan pertanyaan paling asas dalam setiap interaksi sosial, yang akan disusuli dengan pertanyaan-pertanyaan seperti nama, pekerjaan, tempat tinggal/asal dan sebagainya. Sekiranya individu yang ditanyai itu gagal menjawap pertanyaan berkenaan maka bererti dia gagal menampilkan identitinya. Kedua, berkait dengan konteks persamaan dan perbezaan antara setiap individu dalam sesebuah masyarakat. Identiti menjadi perkara asas yang akan menerangkan tentang rasa kesepunyaan (sense of belonging) dalam masyarakat dan ia dicapai melalui penggunaan bahasa yang sama.

Sedia dimaklumi bahawa Malaysia ditandai dengan 'warna-warna kepelbagaian' (colours of diversity), namun kepelbagaian itu diberi tafsiran berbeza-beza. Setiap negeri di Malaysia ditandai dengan beberapa perbezaan yang jelas antaranya melalui kebudayaan, makanan, agama dan bahasa. Kepelbagaian masyarakat di Semenanjung Malaysia agak mudah untuk diteka berbanding dengan masyarakat di Sabah dan Sarawak. Di Semenanjung Malaysia, hanya dengan mengetahui nama dan medium tutur maka kita oleh mengetahui dan mengenali bangsa seseorang berbanding di Sabah-Sarawak. Rencamnya jumlah etnik di Sabah menyebabkan bahasa-bahasa etnik yang dituturkan pelbagai, namun mereka memiliki satu medium tutur yang berperanan menghubungkan dan menyatukan seluruh kumpulan etnik berkenaan. Medium tutur itu dikenali dengan pelbagai nama seperti dialek Sabah, dialek Melayu Sabah, bahasa Melayu Sabah, bahasa Sabah, dan Cakap Sabah (Saidatul Nornis Hj. Mahali, 2012a, 2012b; Jane Wong, 2000). Kesemuanya merujuk kepada medium yang sama. Keadaan itu menimbulkan kekeliruan kepada orang-orang yang berasal dari luar Sabah. Mereka akan menanggap bahawa medium tutur di Sabah itu seolah-olah ada banyak, dan pastilah akan wujud kesukaran kepada mereka untuk merujuk istilah/nama manakah yang diguna dan dirujuk sebagai medium tutur. berkait itu, makalah ini berusaha menilai semula medium tutur orang-orang Sabah yang sebelum ini menggunakan pelbagai istilah/nama. Makalah ini juga diusahakan untuk menetapkan istilah/nama bahasa Sabah sebagai medium tutur yang selama ini digunakan oleh semua penutur bahasatanpa mengira etnik dan keturunan di Sabah semasa berinteraksi dan berkomunikasi.

2. Metodologi

Perbincangan dalam makalah ini merupakan gabungan kaedah kepustakaan dan kaedah lapangan. Kajian lapangan dilakukan untuk meninjau pendapat para penutur dialek Sabah mengenai penggunaan nama bahasa yang menjadi medium tutur di Sabah. Sepuluh orang informan dari daerah Kota Kinabalu telah ditemu bual secara mendalam untuk mendapatkan reaksi mereka terhadap isu penamaan medium tutur berkenaan. Kajian ini merupakan tinjauan awal untuk mengetahui respon dan reaksi para informanterhadap nama medium tutur yang selama ini digunakan di Sabah.

3. Dapatan dan Perbincangan

Bahasa Melayu bukanlah medium bahasa perantara dalam kalangan penduduk pelbagai kaum di Sabah. Namun begitu, bahasa Melayu juga bukanlah suatu yang asing kepada mereka. Ini kerana,

e ISBN 978-983-99713-9-2

bahasa Melayu telah dituturkan sejak berzaman lamanya. Meskipun demikian, masih wujud bahasa perantara kaum yang lahir hasil campuran pelbagai bahasa etnik dengan bahasa Melayu, yang bergabung membentuk suatu medium perantara serta memiliki ciri linguistik tersendiri yang dikenali sebagai dialek Melayu Sabah (DMS)/Bahasa Sabah (BS) (Jane Wong, 2000; Noor Aina Dani & Syeril Patrisia Kining, 2016; Kartini Abd. Wahab, 2018; Saidatul Nornis Hj. Mahali, 2020). Malangnya, titik waktu wujudnya BS tidak dapat dipastikan dengan jelas (Noor Aina Dani & Syeril Patrisia Kining, 2016). BS membentuk jaringan bahasa perantara antara suku-suku etnik di Sabah sejak sekian lama. Perkara ini secara langsung boleh dikaitkan dengan sejarah Pertuanan Kesultanan Melayu Brunei ke atas seluruh pulau besar Borneo yang secara langsung turut meninggalkan kesan terhadap bahasa-bahasa etnik di Borneo. Sebagai sebuah kerajaan besar, pastilah dialek Melayu Brunei (DMB) menjadi bahasa perhubungan antara pemerintah Brunei dengan kelompok-kelompok etnik di Borneo. Kontak sedemikian menjadi salah satu faktor awal menyusupnya dialek Melayu ke dalam bahasa suku-suku etnik di Borneo kerana dialek itu diperkenalkan dan diguna oleh pemerintah Brunei terhadap mereka. Selain itu, masukan entri Melayu ke dalam bahasa-bahasa etnik di Borneo dapat diteliti melalui pengaruh Melayu terhadap leksikal etnik (Saidatul Nornis Hj. Mahali, 2020). Selain itu, apabila penjajah mulai menguasai wilayah besar pulau ini, maka anak-anak masyarakat peribumi yang mahu mendapat pendidikan formal turut terdedah kepada pelbagai bahasa termasuklah bahasa Cina (Mandarin), bahasa Inggeris dan bahasa Melayu (Dayu Sansalu, 2008). Hal itu turut berkait dengan sejarah pendidikan di Sabah dengan penggunaan bahasa Inggeris dan bahasa Cina (Mandarin) sebagai bahasa pengantar di sekolah. Bahasa Melayu dikatakan muncul sedikit lewat selepas bahasa Inggeris dan bahasa Cina (Mandarin) diperkenalkan ke dalam sistem pendidikan di Sabah. Walau bagaimanapun, dua bahasa awal berkenaan tidak banyak mempengaruhi kosa kata bahasa Ibunda etnik- etnik di Sabah berbanding bahasa Melayu (Noor Aina Dani & Syeril Patrisia Kining, 2016).

BS telah diguna sebagai medium komunikasi harian dalam kalangan penutur pelbagai etnik di Sabah seawal abad ke-14 (Jane Wong, 2000). Namun, ia masih belum dikategorikan sebagai sebahagian daripada dialek-dialek Melayu di Malaysia. BS merupakan varian bahasa Melayu yang sedikit berbeza berbanding dialek-dialek Melayu lain di Malaysia kerana terdapat masukan-masukan kata yang banyak dipinjam daripada bahasa-bahasa etnik dan disesuaikan dengan konteks penggunaannya dalam masyarakat plural di Sabah. Kata-kata berkenaan diterima oleh para penutur dan akhirnya membentuk varian dialek Melayu Sabah yang hanya difahami oleh orang-orang di Sabah sahaja (Saidatul Nornis Hj. Mahali, 2012; 2020; Saidatul Nornis Hj. Mahali & Alice Alim, 2021). Berikut merupakan antara contoh kecil leksikal etnik yang memiliki pengaruh bahasa Melayu.

Jadual 1. *Contoh Pengaruh bahasa Melayu dalam Bahasa-bahasa Etnik di Sabah*

DMS	Dusun	Bajau	Murut	Rungus	Iranun
jalan	ralan	laan	alun-alun	alan	lalan
pandai	akapandai	pandai	masundu	apandai	matau
seluar	sorual	seluar	salubah	soval	saluar
tepung	topung	tepung	tapung	tapung	tapung
roti	ruti	ruti	rutti	ruti	ruti

Jadual 1 di atas memperlihatkan beberapa contoh kata yang telah diserap daripada bahasa Melayu ke dalam leksikal bahasa Dusun, Bajau, Murut, Rungus dan Iranun di Sabah. Kata-kata masukan mengalami penyesuaian fonologi dan ejaan ke dalam bahasa-bahasa etnik. Kata Melayu berkenaan berkemungkinan besar telah diserap daripada dialek Melayu Brunei (DMB) yang mempunyai sebaran yang sangat luas di Sabah. Secara tidak langsung, pengaruh DMB juga sangat ketara dalam BS.

DMB dituturkan oleh kumpulan etnik Brunei yang tinggal di Brunei dan kawasan-kawasan timur Malaysia seperti di Limbang, Lawas, dan Miri, serta di Sabah kawasan yang berada di sekitar Beaufort, Kuala Penyu, Sipitang dan Pulau Labuan di Sabah (Clynes, 2001). Hal sama turut disokong oleh Aini Haji Karim (2010) yang menyatakan DMB adalah bahasa pertuturan masyarakat Melayu Brunei yang menetap di Negara Brunei Darussalam, beberapa kawasan di Sarawak seperti Sundar,

e ISBN 978-983-99713-9-2

Lawas, Awat-Awat, Limbang, dan Miri, serta di Sabah misalnya Sipitang, Kuala Penyu, Menumbuk, Papar, Beaufort, Manggatal, Kuala Mengalong dan kawasan sekitar Kota Kinabalu serta Wilayah Persekutuan Labuan untuk berkomunikasi. 'Cakap Berunay' merupakan bahasa yang mempunyai pengaruh yang besar di utara Borneo. DMB merupakan bahasa yang pernah menjadi lingua franca (Collins, 1996: Clynes, 2001; Dayang Fatimah Chuchu, 2005) suatu ketika dahulu dan ini membuktikan bahawa Sarawak dan Sabah pernah dijajah oleh Brunei suatu ketika dahulu (Clynes, 2001).

BS sebenarnya memaparkan keunikan leksikal yang secara tanpa sedar telah mewujudkan kreol dalam konteks tutur di Sabah, misalnya penggunaan leksikal *berian; bubut; buyuk; sigup; siou; godoot; licak; limpas; limpang; matai; garigitan; sulap; sumandak; palui; palis; tapun; gustan; tamaha* dan sebagainya. Bahasa Sabah turut memperlihatkan keunikan dengan masukan kata-kata daripada bahasa-bahasa etnik dan diguna secara tegar oleh para penutur bahasa di Sabah ketika berinteraksi. Teliti Jadual 2 di bawah ini.

Jadual 2. Contoh Kata-kata Etnik yang terdapat dalam Bahasa Sabah

Bil	Bahasa Sabah	maksud	Dusun	Sama - Bajau	Murut	Iranun	Bisaya
1	akun	akui	akun	akun	akun	akun	akun
2	alun-alun	jalanraya	alun-alun	alun-alun	alun - alun	alun - alun	alun-alun
3	ambur	menyelera ksesuatu	ambur	ambur	ambur	ambur	ambur
4	ampai	meletakka nsesuatu	ampai	ampai	ampai	ampai	ampai
5	ampus	asma	ampus	ampus	ampus	ampus	ampus
6	bagas	bekas/mantan	bagas	bagas	bagas	bagas	bagas
7	bubut	kejar	bubut	bubut	bubut	bubut	bubut
8	buyuk	tipu/bohong	buyuk	buyuk	buyuk	buyuk	buyuk
9	bida'	tidak cantik	bida'	bida'	bida'	bida'	bida'
10	dugal	gastrik	dugal	dugal	dugal	dugal	dugal
11	gagar	menggeletar/gegar	gagar	gagar	gagar	gagar	gagar
12	giuk	ulat	giuk	giuk	giuk	giuk	giuk
13	gisil	gesel	gisil	-	gisil	gisil	gisil
14	impit	himpit	impit	impit	impit	impit	impit
15	ikur	ekor	ikur	ikur	ikur	ikur	ikur
16	jajal	nakal	jajal	jajal	jajal	jajal	jajal
17	jurut	berurutan	jurut	jurut	jurut	jurut	jurut
18	kaban	almari	kaban	kaban	kaban	kaban	kaban
19	kakai	cakar	kakai	kakai	kakai	kakai	kakai
20	kapus - kapus	penat, tercungap-cungap	kapus-kapus	kapus - kapus	kapus - kapus	kapus - kapus	kapus - kapus
21	kapunan	kempunan	kapunan	kapunan	kapunan	kapunan	kapunan
22	lamari	almari	lamari	lamari	lamari	lamari	lamari
23	lanji	gatal/melawa	lanji	lanji	lanji	lanji	lanji
24	lanjang	periuk	lanjang	lanjang	lanjang	lanjang	lanjang
25	lapik	alas	lapik	lapik	lapik	lapik	lapik
26	lidut	lambat	lidut	lidut	lidut	lidut	lidut
27	licak	lembut	licak	licak	licak	licak	licak
28	pancit	pancit	pancit	pancit	pancit	pancit	pancit
29	pajak	borong	pajak	pajak	pajak	pajak	pajak
30	pajal	dipaksa	pajal	pajal	pajal	pajal	pajal
31	simbur	sembur	simbur	simbur	simbur	simbur	simbur
32	sigup	rokok daun	sigup	sigup	sigup	sigup	sigup
33	sarut	serak	sarut	sarut	sarut	sarut	sarut
34	sikut	membawa sesuatudi belakang	sikut	sikut	sikut	sikut	sikut
35	sungkai	berbuka puasa	sungkai	sungkai	sungkai	sungkai	sungkai
36	tagar	karat	tagar	tagar	tagar	tagar	tagar

e ISBN 978-983-99713-9-2

37	tapuk	sembunyi	tapuk	tapuk	tapuk	tapuk	tapuk
38	tiwas	kata untuk menempelak	tiwas	tiwas	tiwas	tiwas	tiwas
39	umbut	umbut	umbut	umbut	umbut	umbut	umbut
40	ulun	orang yang disuruh-suruh seperti hamba;	ulun	ulun	ulun	ulun	ulun

Jadual 2 di atas memaparkan 40 perkataan yang bersumberkan kata-kata etnik yang tegar digunakan oleh penutur-penutur bahasa Sabah. Contoh-contoh berkenaan hanyalah sebahagian kecil daripada seluruh kosa kata dalam bahasa Sabah. Meskipun berasal daripada etnik berbeza namun kata-kata berkenaan diketahui dan difahami oleh semua penutur bahasa etnik di Sabah. Memandangkan terlalu banyak masukan daripada bahasa etnik, maka wujud kemungkinan bahawa dialek Sabah tidak difahamisepenuhnya oleh para penutur dialek Melayu lain di Malaysia.

Selain itu, para informan yang telah ditemu bual turut memberikan respon-respon berikut terhadap penamaan medium tutur yang mereka gunakan selama ini.

R1 "…dialek Sabah merupakan satu keunikan yang terdapat di Sabah dan setiap negeri terdapat bahasa negeri sendiri yang dapat membezakan kita orang negeri mana".

R2 "…dialek Sabah haruslah terus digunakan kerana ia merupakan warisan yang diturunkan kepada kita daripada datuk dan nenek moyang kita".

R3 "…dialek Sabah telah lama diguna pakai di Sabah dan akan menimbulkan kesukaran untuk orang-orang Sabah menukar bahasa pertuturan seharian mereka".

R4 "…dialek Sabah merupakan sesuatu bahasa yang sangat unik dan perlu dipertahankan keunikannya".

Contoh kecil yang diberikan oleh informan menunjukkan bahawa dialek Sabah merupakan medium penting dan sangat bernilai kepada para penutur bahasa di Sabah. Ia berupaya mendukung peranan bahasa interaktif luas dan bahasa penyatu para penutur bahasa pelbagai di Sabah. Oleh yang demikian, sistem bahasa berkenaan perlu diperkukuhkan serta diperkasakan penggunaan sebagai suatu medium tutur yang dapat difahami seluruh penutur bahasa di Malaysia pada masa akan datang.

Secara umum, bahasa Kebangsaan merupakan bahasa variasi tinggi (T) yang memiliki sembilan kriteria, iaitu fungsi, martabat, tradisi penulisan, pemerolehan, standardisasi, tatabahasa, kosa kata, fonologi dan kestabilan (Ferguson, 1959). Sedangkan dialek Sabah pula dapat dianggap sebagai bahasa variasi rendah (R) kerana ia tidak mempunyai memiliki kesemua kriteria bahasa T kecuali fungsinya. Dialek Sabah berfungsi sebagai medium perantara bagi setiap kumpulan penutur etnik di Sabah. Kedua-dua bahasa itu tidak pernah bertindih fungsi kerana bahasa Kebangsaan diguna dalam konteks rasmi dan sebaliknya bagi dialek Sabah. Sebagai bahasa R, dialek Sabah sangat berperanan penting menyatukan penutur berbilang etnik yang mengguna pakai medium itu sebagai bahasa interaksi utama dan dominan. Aspek fonologi dan kosa kata dialek Sabah sangat jelas berasal daripada kerangka bahasa-bahasa etnik Sabah yang dibaur dan diadun bersesuaian dengan pengaruh dialek Melayu Brunei yang kemudiannya membentuk acuan dialek Sabah. Ia diterima baik sejak sekian lama sebagaimana pernyataan Buyong (2017) bahawa dialek Sabah merupakan bahasa yang saling mempengaruhi antara dialek Melayu Brunei dengan bahasa-bahasa etnik. Hal itu diperkukuhkan dengan penjelasan Collins (1990; 1991) bahawa bahasa pergaulan antar etnik di Sabah berteraskan dialek Melayu Brunei, dan secara tegar menimbulkan kefahaman bersama (mutual understanding) antara etnik pelbagai di Sabah (Saidatul Nornis Hj. Mahali, 2012).

Oleh yang demikian, bukanlah suatu perkara yang ganjil sekiranya dialek Sabah itu 'berbunyi' Melayu, namun dalam sebutan yang sedikit berbeza daripada bahasa Melayu standard. Seyogia, dialek Sabah itu memperlihatkan penyimpangan daripada bentuk bahasa Melayu standard yang sejajar dengan pendapat Chambers & Trudgill (1990). Malah, dialek Sabah turut dikaitkan dengan linguistik geografi yang membuktikan bahawa penuturnya itu bertebaran di seluruh wilayah Sabah yang luas. Dialek ini

e ISBN 978-983-99713-9-2

juga memiliki sistem nahu, cara sebutan, senarai kata (Collins, 1989) dan makna khusus yang memperlihatkan perbezaan makna dengan dialek lain di Malaysia.

4. Kesimpulan

Berasaskan paparan data yang sangat kecil itu, kesimpulan awal dilakukan bahawa medium tutur yang selama ini diguna di Sabah sememangnya sukar difahami oleh penutur dialek Melayu lain kerana kosa katanya sangat berbeza daripada leksikal Melayu standard. Kelainan leksikal yang wujud kerana ia merupakan ragam kepunyaan bersama semua kumpulan etnik di Sabah. Dialek Sabah dianggap sebagai medium penyatuan disebabkan wujud elemen saling faham dan saling punya antara penutur yang menggunakan dialek ini. Perkara sedemikian perlu demi untuk fungsi kesepaduan dan fungsi interaksi yang diperlukan oleh seluruh penutur etnik Sabah. Dalam konteks Sabah turut wujud keperluan untuk mempertahankan kestabilan sosial dan keharmonian sedia ada dalam masyarakat yang dipautkan melalui bahasa.

Seyogia, perkongsian kertas ini mahu menegaskan bahawa istilah yang perlu diperkasakan adalah dialek Sabah kerana ia merupakan suatu ragam bahasa yang dikesan dengan tegas menerusi leksikalnya, tatabahasa dan cara penyebutannya oleh seluruh penutur bahasa antar etnik di Sabah. Dialek Sabah menyatukan leksis-leksis etnik, diakui betul, diterima baik, diguna pakai setiap hari untuk memenuhi keperluan sosialisasi, serta ia digunakan secara merata dalam konteks tidak rasmi di seluruh Sabah. Dengan demikian, penggunaan nama-nama berbeza yang merujuk kepada medium tutur di Sabah selama ini perlu diselaras semula dan disatukan membentuk dialek Sabah. Rumusan awal ini akan menjadi titik tolak untuk lanjutan kajian terhadap struktur dialek Sabah, dan seterusnya ia perlu dikongsi ke khalayak luas penutur bahasa di Malaysia agar ia diketahui dan difahami umum.

Rujukan

Jamdin Buyong. (2017). *Rona-Rona Bahasa Kita*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Chambers, J.K. & Trudgill, P. (eds.). (1980). Dialectology. Cambridge: Cambridge University Press.

Dayang Fatimah H.A.C. (2005). Cabaran dan identiti Fonetik dan Leksikon DMB-BMS dalam seminar antarabangsa dialek-dialek Austronesia di Nusantara II. 1- 3 Oktober 2005.

Clynes, A. (2001). Brunei Malay: An Overview. *Language Studies*, 7, 11-43.

Collins, J.T. (1989). Antologi Kajian Dialek Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
Collin, J.T. (1996). *Khazanah dialek Melayu*. Kuala Lumpur: Universiti Kebangsaan Malaysia.

Collins, J.T. (1990). *Bibliografi dialek Melayu di pulau Borneo*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Collins, J.T. (1991). Rangkaian dialek Melayu di Pulau Borneo. *Dewan Bahasa*, 35(8), 687-696.
Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *WORD*, 15(2), 325-340.
DOI:10.1080/00437956.1959.11659702

Handika, H. (2022). Sistem penamaan orang berdasarkan hari lahir sebagai identitas diri dan identitas budaya di Kabupaten Indramayu. *Jurnal Antropolinguistik*, 3(1), 1-10.

Hofmann, T. R. (1993). *Realms of Meaning*. New York: Longman Publishing.

Aini H. K. (2010). Terminologi kekerabatan dalam dialek Melayu Brunei: Kepelbagaian, perubahan dan cabaran asimilasi bahasa inggeris. *Rampak Serantau*, 17(1823-738X), 320-343.

Saidatul Nornis H.M. (2012a). Language and cultural interconnectedness between Bruneian Malay and Sabah Malay dialect: an overview. *The International Journal of the Humanities*, 9(4), 227-244.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Saidatul Nornis H.M. (2012b). *Pesona Dialek Melayu Sabah*. Kota Kinabalu: Penerbit UMS.

Saidatul Nornis H.M. (2020). Kata berunsur emosi dalam dialek Melayu Sabah. Dlm. Saidatul Nornis Hj. Mahali (eds.). *Kearifan etnik di Sabah*. Kota Kinabalu: Penerbit Universiti Malaysia Sabah.

Saidatul Nornis H.M & Alice Alim. (2021). Kata-kata etnik sebagai identiti penutur dialek Melayu Sabah. *International Journal of the Malay World and Civilisation*, 9 (3), 65-75.

Noor Aina Dani & Syeril P. Kining. (2016). Impak dialek Melayu Sabah ke atas bahasa ibunda generasi muda etnik Kadazandusun. *Jurnal Antarabangsa Alam dan Tamadun Melayu (IMAN)*, 4(2), 45-55.

Sansalu, D. (2008). *Kadazandusun di Sabah: Pendidikan dan proses pemodenan 1881-1967*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kartini. A.W. (2018). Ciri dan fungsi komunikatif bahasa Melayu Sabah dalam media sosial. *Jurnal Komunikasi Malaysian*, 34(4), 58-74. https://doi.org/10.17576/JKMJC-2018-3404-04.

Wong, J.K.L. (2000). *The Sabah Malay Dialect: Phonological Structure and Social Functions*. Kota Kinabalu:Pusat Penatraran Ilmu dan Bahasa UMS.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Retorik Penceritaan dalam Penulisan Hikayat Hang Tuah

*[1]Muhammad Nur Akmal Rosli, [2]Mohamad Nik Mat Pelet, [3]Juliana Damsik,
[4]Nurul Nadia Samud, [5]Noor Saadah Salleh & [6]Norita Harijaman
[1]akmalrosli@uitm.edu.my, [2]nikmat@uitm.edu.my, [3]julianad@uitm.edu.my,
[4]nurulnadia2555@uitm.edu.my, [5]saadahsalleh@uitm.edu.my & [6]noritaharijaman@uitm.edu.my

[123456]Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa,
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam

Abstrak

Retorik merupakan seni pemakaian bahasa yang menarik, indah dan estetik bagi memujuk atau mempengaruhi khalayak. Retorik melibatkan penggunaan bahasa yang memfokuskan aspek keterampilan, kesantunan dan pengaplikasian bahasa yang berkesan dalam berkomunikasi secara lisan atau tulisan. Penerapan retorik yang tepat dapat membantu untuk memudahkan pembaca memahami idea yang hendak disampaikan dan menghasilkan sebuah karya yang menarik serta berkualiti. Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti jenis retorik yang dterapkan dalam penulisan Hikayat Hang Tuah berlandaskan Teori Retorik Moden (1993) oleh Enos dan Brown. Terdapat lima jenis retorik yang diutarakan iaitu retorik pemerian, penceritaan, pemujukan, pendedahan dan penghujahan. Namun begitu, fokus kajian ini hanyalah kepada retorik penceritaan dengan menggunakan pendekatan kualitatif melalui kaedah analisis teks bagi memperoleh data kajian. Hasil kajian mendapati bahawa retorik penceritaan yang diterapkan dalam penulisan Hikayat Hang Tuah adalah untuk memudahkan pembaca agar memahami peristiwa yang hendak diceritakan dan berupaya untuk menyampaikan jalan cerita dengan lebih berkesan serta jelas. Retorik ini juga digunakan untuk menceritakan tentang sesuatu idea secara tersusun berdasarkan pemilihan diksi yang tepat. Hasil kajian juga mendapati bahawa terdapat beberapa elemen dalam retorik penceritaan yang digunakan iaitu narator, situasi atau peristiwa, dialog, monolog, latar dan gabungan beberapa teknik penceritaan. Oleh itu, jelaslah bahawa pengaplikasian retorik penceritaan dapat menyampaikan sesuatu jalan cerita dengan lebih menarik, jelas dan membolehkan pembaca membayangkan situasi tersebut dalam minda mereka. Akhir sekali, kecekapan penulis dalam menerapkan aspek retorik menunjukkan bahawa penulis sangat arif dan kreatif serta merupakan satu langkah yang sangat efisien dalam penghasilan Hikayat Hang Tuah.

Kata Kunci: Retorik penceritaan, retorik penulisan, teknik retorik, Hikayat Hang Tuah.

Narrative Rhetorical in the Writing of Hikayat Hang Tuah

Absract

Rhetoric is the art of using attractive, beautiful and aesthetic language to persuade or influence the audience. Rhetoric involves the use of language that focuses on aspects of skill, politeness and effective application of language in communicating orally or in writing. The correct application of rhetoric can help to make it easier for readers to understand the ideas to be conveyed and produce an interesting and a very high-quality creative work. This study aims to identify the type of rhetoric applied in the writing of Hikayat Hang Tuah based on Modern Rhetorical Theory (1993) by Enos and Brown. There are five rhetorical techniques that are expressed, namely the rhetorical techniques of descriptive, narrative, argumentation, persuasion and exposition. However, the focus of this study is only on the rhetoric of narrative by using a qualitative approach through text analysis methods to obtain research data. The results of this study found that the narrative rhetoric applied in the writing of Hikayat Hang Tuah is to make it easier for the reader to understand the events to be told and to be able to convey the story line more effectively and clearly. This rhetoric is also used to present an idea in an organized manner, based on the selection of accurate diction. The results of the study also found that there are several elements in the narrative rhetoric used, namely the narrator, situation or event, dialogue, monologue, setting and a combination of several narrative techniques. Therefore, it is clear that the application of narrative rhetoric can convey a story more interesting, clearly and allows readers to imagine the situation in their minds. Finally, the writer's efficiency in applying rhetorical aspects shows that the writer is very knowledgeable and creative and is a very efficient step in the production of Hikayat Hang Tuah.

***Keywords**: Narrative rhetorical, writing rhetorical, types of rhetoric, Hikayat Hang Tuah.*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Istilah retorik berasal daripada perkataan Greek iaitu *tenhne rhetorike* yang membawa maksud *art of speech* dalam bahasa Inggeris, manakala dalam bahasa Melayu bermaksud seni berpidato. Retorik adalah satu seni pemakaian bahasa yang menarik dan estetik bagi memujuk, mempengaruhi serta menarik perhatian pembaca atau pendengar. Retorik juga digunakan bagi menambahkan keindahan terhadap jalan cerita dan idea yang hendak ditonjolkan dalam sesebuah penulisan sama ada cerpen, puisi, novel, dan hikayat. Menurut Nurulain Abdul Razak et al. (2016), retorik melibatkan penggunaan bahasa yang indah, menarik dan berkesan bagi mempengaruhi minda dan tingkah laku khalayak. Selain itu, retorik juga merangkumi kajian yang berkaitan dengan penggunaan bahasa yang berseni, bersifat estetik dan menarik dengan menekankan aspek kesantunan, keterampilan serta pengaplikasian bahasa yang baik dalam komunikasi. Retorik adalah seni pemakaian bahasa yang menarik, indah dan estetik serta merujuk kepada penggunaan bahasa yang berketerampilan, sopan dan berkesan dalam sesuatu penulisan atau percakapan untuk memujuk atau mempengaruhi khalayak (Rohaidah Kamaruddin et al., 2020).

Perkataan hikayat pula berasal daripada bahasa Arab yang bermaksud cerita atau bercerita. Terdapat juga pendapat yang menyatakan bahawa hikayat merujuk kepada bentuk cerita yang bersifat naratif. Hikayat merupakan salah satu komponen dalam kesusasteraan Melayu tradisional sebagai sebuah karya kreatif. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2010), hikayat merupakan kisah-kisah lama yang disampaikan dalam bentuk prosa yang mengisahkan sesuatu perkara atau peristiwa sama ada dihikayatkan atau orang yang empunya hikayat. Pada kebiasaannya, hikayat mengandungi kisah-kisah yang disampaikan secara panjang lebar tentang seseorang tokoh atau peristiwa-peristiwa penting yang telah berlaku. Misalnya Hikayat Hang Tuah yang menceritakan secara Panjang lebar tentang ketokohan pahlawan Melayu yang sangat popular sejak dahulu sehingga sekarang iaitu Laksamana Hang Tuah. Hal ini menunjukkan bahawa pentingnya bagi penulis untuk menguasai bidang retorik agar dapat membantu dalam meraih perhatian pembaca terhadap perkara yang hendak disampaikan. Kemahiran penulis dalam mengaplikasikan retorik dalam penulisannya dapat mengukuhkan lagi sesuatu pernyataan bagi mempertahankan hujah-hujah yang cuba diutarakan dan juga memujuk pembaca agar menyokong setiap perkara yang dinyatakan. Oleh itu, tidak hairanlah jika penulis menerapkan unsur retorik dalam penulisannya kerana hal ini memberi banyak manfaat dalam penghasilan karya yang tidak hambar, segar dan bermutu.

Justeru, objektif kertas kerja ini adalah untuk mengenal pasti dan menganalisis retorik penceritaan dalam penulisan Hikayat Hang Tuah.

2. Metodologi

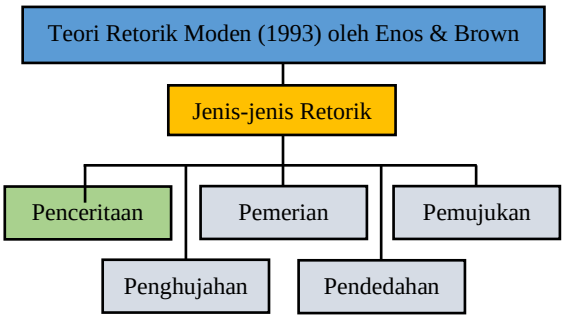
Reka bentuk kajian ini berbentuk deskriptif bagi menghuraikan maklumat dan data dengan menggunakan kaedah analisis teks. Kaedah penyelidikan deskriptif sesuai digunakan untuk mendapatkan maklumat tentang sesuatu yang sedang berlaku. Kajian ini mengadaptasi kerangka reka bentuk kajian yang dikemukakan oleh Creswell (2003) kerana didapati menyeluruh dan dapat menunjukkan perkaitan yang jelas antara falsafah, strategi dan teknik kajian. Huraian kepada analisis data kajian ini ialah berbentuk kualitatif kerana data kualitatif sangat sesuai digunakan sekiranya melaksanakan kajian yang melibatkan pemerhatian terhadap sekumpulan manusia. Menurut Kamarul Azmi Jasmi (2012) pula, data kualitatif merangkumi data dalam bentuk temu bual, pemerhatian dan analisis dokumen. Oleh itu, kajian ini menggunakan kaedah analisis teks sebagai instrumen kajian bagi memperoleh maklumat dan data. Segala data yang diperlukan dalam kajian ini diambil berdasarkan objektif kajian.

Kajian ini akan dilakukan dengan menggunakan kaedah kualitatif. Kaedah kualitatif digunakan untuk memahami peristiwa sebenar dan konteks kajian yang hendak dilakukan tanpa memanipulasikan apa-apa keadaan sebenar. Menurut Kamarul Azmi Jasmi (2012), terdapat tiga jenis data penyelidikan

e ISBN 978-983-99713-9-2

kualitatif yang dapat dihasilkan melalui pemerhatian, perbicaraan dan bahan bertulis seperti petikan atau keseluruhan dokumen, surat-menyurat, rakaman dan kes sejarah. Hal ini mempunyai kaitan yang rapat dengan kajian yang akan dilakukan oleh pengkaji kerana melibatkan bahan bertulis. Kajian kualitatif sesuai dengan kajian yang bersifat penerokaan (Crawford & Irving, 2009). Kajian yang akan dijalankan ini memerlukan pemahaman yang mendalam terhadap bahan kajian iaitu Hikayat Hang Tuah bagi mengupas maksud yang terselindung yang hendak disampaikan oleh penulis. Oleh itu, pendekatan kualitatif lebih sesuai dijadikan sebagai salah satu kaedah dalam memahami bahan kajian secara mendalam bagi menghasilkan satu kajian yang berkualiti.

Kerangka Teori



Rajah 1: Kerangka Teori Retorik Moden

3. Keputusan dan Perbincangan

Salah satu retorik yang sering dipraktikkan dalam penulisan karya kreatif ialah retorik penceritaan. Retorik ini dapat memudahkan pembaca untuk memahami perkara yang hendak diceritakan dalam bentuk tulisan dan ia juga berupaya untuk menyampaikan jalan cerita dengan lebih berkesan serta jelas. Dalam retorik penceritaan, penulis akan menceritakan tentang sesuatu perkara atau idea secara tersusun berdasarkan pemilihan diksi yang tepat dan bermakna melalui teknik-teknik tertentu. Menurut Mohamed Nazreen Shahul Hamed dan Md. Salleh Yaapar (2015), teknik penceritaan boleh dibahagikan kepada beberapa bahagian iaitu plot, watak, latar, tema dan gaya penceritaan. Hal yang sama turut dinyatakan oleh Nurulain Abdul Razak dan Che Ibrahim Salleh (2016) bahawa teknik penceritaan dalam penulisan karya kreatif yang sering digunakan oleh penulis merangkumi tema, persoalan, watak dan perwatakan, latar, plot, sudut pandangan dan gaya bahasa yang pelbagai. Sehubungan dengan itu, teknik retorik penceritaan merupakan jalan cerita tentang sesuatu kisah atau peristiwa yang disampaikan oleh dua pihak iaitu orang yang bercerita dan orang yang diceritakan. Dua pihak yang terlibat boleh dikelaskan melalui kata ganti nama diri. Sebagai contoh, orang yang bercerita menggunakan kata ganti nama diri pertama iaitu aku, saya dan kami, manakala orang yang diceritakan menggunakan kata ganti nama diri ketiga iaitu dia, mereka atau nama individu selain individu yang sedang bercerita. Oleh itu, teknik retorik penceritaan memiliki strategi yang tersendiri dengan menerapkan elemen dialog, monolog dan pemerian tentang sesuatu jalan cerita bagi menarik minat pembaca supaya tidak berasa bosan. Antara teknik-teknik yang digunakan dalam retorik penceritaan ialah narator, situasi atau peristiwa, dialog, monolog, latar dan gabungan beberapa teknik penceritaan.

Narator

Teknik penceritaan menggunakan fungsi narator sebagai medium untuk menyampaikan sesuatu jalan cerita. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2010), narator merujuk kepada individu yang menceritakan tentang sesuatu kisah. Penulis memasukkan elemen narator dalam penulisan Hikayat Hang Tuah sebagai pengganti kepada dirinya walaupun hikayat tersebut ditulis oleh beliau. Penulisan hikayat merupakan kisah berbentuk naratif yang ditulis secara panjang lebar. Dalam hikayat, watak-watak yang diwujudkan oleh penulis mewakili kehidupan manusia pada masa lalu. Dapatan kajian mendapati bahawa penulis Hikayat Hang Tuah menggunakan teknik narator untuk menceritakan sejarah

e ISBN 978-983-99713-9-2

tentang seorang tokoh dan sebuah kerajaan Melayu yang hebat pada suatu ketika dahulu. Data 1 memaparkan teknik narator yang diterapkan dalam penulisan Hikayat Hang Tuah.

Data 1: Teknik Narator

> *BISMI'llahi'rrahani'rrahim; wabihi nasta'inu bi'llahi'l-a'la. Ini Hikayat Hang Tuah yang amat setiawan pada tuan-tuan-nya dan terlalu sangat berbuat kebaktian kapada tuan-nya.*
>
> *Sa-kali persetua ada sa-orang raja keinderaan. Raja itu terlalu besar kerajaan-nya; pada segala raja2 indera sa-orang pun tiada menyamai dia, sekalian menurut titah-nya. Shahadan apabila baginda itu keluar di-adap oleh segala raja dan menteri dan santeri, maka berapa pedang yang sudah terhunuh kapada kiri kanan baginda itu dan berapa pula bentara memikul pedang berikatkan permata bertatahkan ratna mutu ma'nikam. Maka apabila baginda itu bertitah pada segala raja2 dan menteri, maka baginda itu memandang ka-kanan, maka segala raja2 dan segala menteri yang dari kanan semua-nya menyembah, maka bentara kanan-lah menyampaikan titah raja itu; maka apabila baginda itu memandang ka-kiri, maka segala raja2 dan segala menteri yang di-kiri semua-nya menyembah, maka bentara kirilah menyampaikan titah raja itu.*
>
> *Ada pun nama baginda itu Sang Perta Dewa. Adapun Sang Perta Dewa itu tahu akan diri-nya akan beroleh anak; maka anak-nya itu akan menjadi raja kapada Bukit Saguntang; maka daripada anak chuchu baginda itu akan menjadi raja besar pada akhir zaman.*
>
> (Halaman 1)

Data 1 menunjukkan bahawa penulis menerapkan retorik penceritaan dengan menggunakan teknik narator bagi menceritakan tentang beberapa watak dan kerajaan pada masa lalu. Menurut Nurulain Abdul Razak dan Che Ibrahim Salleh (2016), teknik retorik penceritaan merangkumi empat bahagian, iaitu permulaan cerita, perkembangan, konflik dan peleraian atau kesimpulan cerita. Berdasarkan dapatan 1, penulis memulakan cerita dengan kalimah "bismillah" dan memberitahu pembaca tentang kisah yang diceritakan ini adalah Hikayat Hang Tuah melalui ayat *BISMI'llahi'rrahani'rrahim; wabihi nasta'inu bi'llahi'l-a'la. Ini Hikayat Hang Tuah yang amat setiawan pada tuan-tuan-nya dan terlalu sangat berbuat kebaktian kapada tuan-nya.* Kalimah "bismillah" sinonim dengan penganut agama Islam bagi melambang permulaan terhadap sesuatu hal yang hendak dilakukan. Penulis turut memberikan pengenalan tentang kisah yang hendak diceritakan iaitu berkaitan sebuah hikayat Melayu yang bertajuk Hikayat Hang Tuah dan menceritakan secara sepintas lalu mengenai watak Hang Tuah yang setia akan tuannya.

Seterusnya, penulis mengembangkan jalan cerita dengan menceritakan tentang watak seorang raja yang berasal dari kayangan dan memiliki sebuah kerajaan yang besar serta tiada tandingannya. Perkembangan jalan cerita diteruskan dengan menceritakan tentang keagungan raja tersebut apabila baginda memandang kepada seluruh raja dan pembesar maka mereka akan menyembah baginda. Perkara ini dapat dilihat melalui petikan *Maka apabila baginda itu bertitah pada segala raja2 dan menteri, maka baginda itu memandang ka-kanan, maka segala raja2 dan segala menteri yang dari kanan semua-nya menyembah, maka bentara kanan-lah menyampaikan titah raja itu; maka apabila baginda itu memandang ka-kiri, maka segala raja2 dan segala menteri yang di-kiri semua-nya menyembah maka bentara kirilah menyampaikan titah raja itu.* Akhir sekali, pada bahagian peleraian atau kesimpulan cerita, penulis menyatakan nama raja tersebut iaitu Sang Perta Dewa melalui ayat *Ada pun nama baginda itu Sang Perta Dewa*. Penulis juga menceritakan tentang anak Sang Perta Dewa yang akan menjadi raja di Bukit Saguntang dan cucunya pula akan menjadi raja besar pada akhir zaman.

Imbas Kembali

e ISBN 978-983-99713-9-2

Dalam penghasilan karya kreatif, penulis akan mengaplikasikan pelbagai teknik penulisan plot yang biasa dilakukan atau konvensional. Menurut Zairul Anuar Md. Dawan et al. (2017), terdapat tiga tahap dalam teknik penulisan plot konvensional iaitu permulaan, pertengahan dan pengakhiran atau penamat. Salah satu teknik yang sering digunakan oleh penulis ialah teknik imbas kembali supaya pembaca atau khalayak akan lebih mudah memahami jalan cerita yang hendak disampaikan. Hal ini demikian kerana, teknik imbas kembali atau sorot kembali merujuk kepada proses mengimbau kembali peristiwa atau perkara yang pernah berlaku dalam pelbagai cara. Misalnya, teknik imbas kembali boleh diaplikasikan melalui dialog, monolog, penceritaan semula dan sebagainya. Oleh itu, penerapan teknik imbas kembali dapat memberikan kesan yang mendalam kepada para pembaca sebagai salah satu cara untuk memahami jalan cerita dengan lebih jelas. Hal ini menepati prinsip ketiga dalam teori retorik moden iaitu retorik berfungsi untuk memberikan kesan yang lebih mendalam bagi mempengaruhi pembaca. Data 2 memaparkan data yang mengandungi teknik imbas kembali yang diterapkan oleh penulis.

Data 2: Teknik Imbas Kembali

> *Maka titah baginda, "Hai nakhoda, apa sebab maka nakhoda melihat anak hamba ini dan apa penglihatan nakhoda. Maka sembah nakhoda itu, "Daulat tuanku, ada pun patek tatkala patek tiada beroleh angin maka patek pun keputusan ayer dan kayu, maka patek bertemu dengan sa-buah sampan pada pulau antara Palembang ini. Maka patek naik ka-pulau itu hendak mengambil ayer dan kayu. Maka patek lihat budak2 empat orang, terlalu baik paras-nya dan pakaian-nya keempat-nya. Maka oleh segala teman patek di-katakan-nya budak lari. Maka budak empat orang itu pun lari hampir telaga batu, lalu ghaib keempat-nya tiada-lah bertemu dengan patek sakalian. Maka patek lihat rupa budak empat orang itu sa-akan2 rupa paduka anakanda ini-lah, besar-nya dan pakaian-nya tiada bersalahan. Sebab ini-lah maka patek sakalian memandang paduka anakanda ini. Pada bichara patek budak ini, empat orang yang bertemu dengan patek itu, entah anak dewa2 atau anak indera2 juga rupa-nya maka sa-konyong2 ghaib daripada mata patek sakalian ini."*
>
> (Halaman 12)

Data 2 memaparkan teknik imbas kembali yang digunakan oleh penulis bagi mengimbau kembali tentang kisah-kisah yang telah berlalu. Berdasarkan petikan tersebut, penulis hendak mengimbas kembali tentang peristiwa yang dilalui oleh nakhoda kapal. Teknik imbas kembali ini diterapkan selepas raja menanyakan sebab nakhoda melihat anaknya dan ingin tahu perkara yang dilihatnya melalui ayat *Maka titah baginda, "Hai nakhoda, apa sebab maka nakhoda melihat anak hamba ini dan apa penglihatan nakhoda.* Keadaan ini menunjukkan bahawa peristiwa tersebut telah berlaku. Seterusnya, penulis mengimbau kembali peristiwa tersebut melalui dialog nakhoda yang mengatakan bahawa semasa dia tidak dapat belayar kerana ketiadaan angin, dia terlihat ada sebuah sampan di Pulau Palembang, lalu dia melihat empat orang kanal-kanak yang sangat baik rupa dan pakaiannya. Setelah ditegur oleh anak kapal yang lain maka mereka berempat lari ke sebuah telaga batu lalu ghaib.

Akhir sekali, penulis mengimbas kembali sebab nakhoda melihat anak raja tersebut melalui ayat *Maka patek lihat rupa budak empat orang itu sa-akan2 rupa paduka anakanda ini-lah, besar-nya dan pakaian-nya tiada bersalahan. Sebab ini-lah maka patek sakalian memandang paduka anakanda ini.* Penulis juga mengimbau kembali tentang imaginasi nakhoda tentang kanak-kanak yang ditemukannya itu mungkin anak dewa atau anak dari kayangan melalui ayat *Pada bichara patek budak ini, empat orang yang bertemu dengan patek itu, entah anak dewa2 atau anak indera2 juga rupa-nya maka sa-konyong2 ghaib daripada mata patek sakalian ini.* Data 2 jelas menunjukkan bahawa penulis menggunakan teknik imbas kembali melalui dialog nakhoda yang menceritakan kembali tentang peristiwa yang telah berlaku kepada raja. Oleh itu, teknik imbas kembali merupakan proses mengimbau semula setiap peristiwa yang pernah dilalui sama ada melibatkan pengalaman, perasaan atau pemikiran yang terzahir melalui imaginasi (Mohd Fadzil Baharudin, 2017).

e ISBN 978-983-99713-9-2

Situasi atau Peristiwa

Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2010), situasi merujuk kepada suasana, keadaan atau kedudukan sesuatu perkara, manakala peristiwa pula merupakan sesuatu perkara, hal atau kejadian yang berlaku. Dalam kajian yang berkaitan dengan faktor situasi dalam pembentukan sikap, Nur Hafizah Yusoff (2015) merumuskan bahawa situasi merujuk kepada keadaan sekeliling atau suasana setempat yang menyebabkan pembentukan sikap seseorang. Manakala satu kajian yang berkaitan dengan peranan peristiwa dalam pembentukan identiti masyarakat menyimpulkan bahawa peristiwa merupakan kejadian yang berlaku dalam masyarakat sehingga tercetusnya pembentukan masyarakat (Ramli Dollah et al. 2017). Oleh itu, situasi dan peristiwa saling berkait antara satu sama lain iaitu merujuk kepada sesuatu kejadian yang berlaku dalam kehidupan manusia. Data 3 memaparkan teknik penceritaan yang melibatkan situasi atau peristiwa dalam jalan cerita.

Data 3: Teknik Situasi atau Peristiwa

> *Sa-telah keesokan hari-nya maka Hang Tuah pun membelah kayu api dengan kapak. Maka dengan takdir Allah Ta'ala maka orang pun mengamok di-tengah pesara, terlalu banyak mati dan luka. Maka segala orang berkedai itu pun tinggalkan kedai-nya lalu masok ka-dalam kampong. Maka. gempar-lah negeri Bentan itu terlalu huru-hara. Maka kata orang yang lari itu, "Hai Hang Tuah, hendak mati-kah engkau maka tiada lari masok kampong?" Maka kata Hang Tuah sambil membelah kayu api, kata-nya, "Apa-tah yang di-takutkan orang mengamok sakian itu? Bukan negeri tiada berhulubalang dan pegawai akan mengembari; di-sana juga ia mati di-bunoh orang."*
>
> *Dalam berkata2 itu maka di-lihat oleh ibu Hang Tuah orang mengamok itu pun datang-lah berlari2 dengan keris terhunus menuju Hang Tuah. Maka ibu-nya dan berteriak dari atas kedai, kata-nya, "Hai anak-ku, segera-lah naik ka-atas kedai dahulu." Apabila Hang Tuah mendengar kata ibu-nya, maka Hang Tuah pun berbangkit berdiri serta memegang hulu kapak-nya menanti-kan amok orang itu. Maka orang mengamok itu pun datang-lah ka-hadapan Hang Tuah serta di-tikam-nya dada Hang Tuah. Maka Hang Tuah pun melompat menyalahkan tikam orang itu; maka salah tikam-nya itu. Maka Hang Tuah pun melompat, maka di-parang-nya kepala orang mengamok itu dengan kapak, kena, belah dua; maka lalu lari-lah. Maka orang mengamok itu pun rebah-lah lalu mati.*
>
> (Halaman 29)

Berdasarkan data 3, penulis menggunakan teknik retorik penceritaan bagi menceritakan situasi atau peristiwa yang sedang berlaku di sesuatu tempat. Dalam data tersebut, penulis hendak menceritakan tentang peristiwa Hang Tuah membunuh orang yang sedang mengamuk di Bentan. Retorik penceritaan terbahagi kepada empat bahagian iaitu pendahuluan, perkembangan, konflik dan peleraian sama ada berakhir dengan komedi atau tragedi (Nurulain Abd Razak dan Che Ibrahim Salleh, 2016). Sehubungan dengan itu, penulis Hikayat Hang Tuah telah menerapkan keempat-empat bahagian bagi menceritakan tentang peristiwa pembunuhan tersebut. Pendahuluan cerita dimulai dengan menyatakan tentang pekerjaan yang dilakukan oleh Hang Tuah iaitu sedang membelah kayu, lalu muncul seseorang yang mengamuk di tengah pasar. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2010), maksud perkataan "pesara" yang ditulis dalam petikan tersebut merujuk kepada pasar atau tempat-tempat orang berdagang. Penulis menceritakan tentang situasi bahawa ramai orang di pasar telah mati dan terluka serta semua orang yang sedang berniaga turut melarikan diri masuk ke dalam kampung sehingga hebohlah berita tentang orang yang mengamuk itu. Seterusnya, penulis mengembangkan jalan cerita tentang pertanyaan yang diberikan kepada Hang Tuah oleh orang yang sedang melarikan diri melalui ayat *Maka kata orang yang lari itu, "Hai Hang Tuah, hendak mati-kah engkau maka tiada lari masok kampong?"*. Perkembangan cerita diteruskan melalui sikap Hang Tuah yang tidak takut akan orang yang mengamuk dan menyatakan bahawa di negeri tersebut mempunyai hulubalang dan pegawai yang akan membunuh orang yang sedang mengamuk itu.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Penceritaan tentang peristiwa ini diteruskan dengan konflik yang berlaku antara ibu Hang Tuah, Hang Tuah dan orang yang mengamuk. Konflik yang berlaku adalah melalui watak ibu Hang Tuah yang berteriak menyuruh Hang Tuah segera masuk ke dalam kedai tetapi tidak diendahkan oleh Hang Tuah, sebaliknya Hang Tuah mengambil kapaknya untuk berlawan dengan orang yang mengamuk itu. Konflik diteruskan lagi dengan peristiwa perlawanan antara Hang Tuah dengan orang yang mengamuk. Dalam perlawanan tersebut, Hang Tuah telah berjaya mengapak kepala orang yang mengamuk itu sehingga terbelah dua lalu melarikan diri. Akhir sekali, penulis meleraikan cerita tersebut dengan menyatakan bahawa orang yang mengamuk itu telah mati selepas dikapak oleh Hang Tuah. Oleh itu, jelaslah menunjukkan bahawa penulis mengaplikasikan keempat-empat bahagian penceritaan untuk menceritakan peristiwa Hang Tuah membunuh orang yang sedang mangamuk iaitu permulaan, perkembangan, konflik dan peleraian agar pembaca lebih jelas terhadap jalan cerita tersebut. Hal ini juga bertepatan dengan prinsip ketiga dalam teori retorik moden iaitu retorik bertujuan memberikan kesan yang lebih mendalam untuk memudahkan pembaca memahami jalan cerita yang hendak disampaikan.

4. Kesimpulan

Kajian ini telah membuktikan bahawa penulis berjaya mengaplikasikan teknik retorik dalam penulisan Hikayat Hang Tuah walaupun kajian retorik adalah jauh lebih kemudian daripada penulisan hikayat tersebut. Berdasarkan penganalisisan dapatan yang dilakukan, pengkaji telah mengenal pasti bahawa terdapat penggunaan teknik retorik penceritaan seperti yang dinyatakan dalam Teori Retorik Moden oleh Enos dan Brown (1993). Pengkaji telah membincangkan satu per satu data kajian dan hasil daripada pengenalpastian teknik retorik yang diterapkan dalam Hikayat Hang Tuah, pengkaji mendapati bahawa teknik retorik penceritaan yang diterapkan bersesuaian dengan fungsi sesebuah hikayat yang bertujuan untuk menceritakan atau meriwayatkan tentang sesuatu kejadian atau peristiwa. Dengan ini, penulis cenderung untuk mengaplikasikan teknik retorik penceritaan agar jalan cerita yang hendak disampaikan menjadi lebih menarik dan berkesan. Penerapan teknik retorik adalah untuk memudahkan pembaca memahami idea dan jalan cerita yang hendak disampaikan dengan jelas, di samping dapat menghidupkan suasana dan menggambarkan peristiwa-peristiwa penting yang terkandung dalam Hikayat Hang Tuah. Pengaplikasian teknik retorik penceritaan turut berfungsi sebagai alat bantu kepada penulis untuk menceritakan sesuatu situasi ataupun peristiwa, watak dan perwatakan dengan jelas, serta menggambarkan tentang kehidupan masyarakat yang terdapat dalam penulisan hikayat itu dengan baik. Hal ini menunjukkan kebijaksanaan penulis dalam mengarang sebuah karya kreatif yang baik dan berkualiti serta dapat memberikan maklumat-maklumat penting kepada pembaca.

Rujukan

Asrul Azuan Mat Dehan. (2016). Retorik dalam Novel A. Samad Said. (Tesis Master). Serdang: Universiti Putra Malaysia.

Asrul Azuan Mat Dehan & Hajah Nor Azuwan Yaakob. (2015). Teknik Retorik dalam Novel Salina Karya A. Samad Said. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics (IJLEAL)*, 2(1) 49-59.

Asrulazuan Mat Dehan, Nor Azuwan Yaakob & Nik Fazrul Azri Nik Azis (2017). Penerapan Retorik Gaya Skema dalam Pengkaryaan Novel Salina. *Journal of Business and Social Development*, 5(1) 60-78.

Crawford, J. & Irving, C. (2009). Information Literacy in the Workplace: A Qualitative Exploratory Study. *Journal of Librarianship and Information Science, 41(1), 29-38.*

Creswell, J.W. (2003). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed-methods approaches (2nd ed.).* Thousand Oaks. CA:Sage.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Enos. T. & Brown, S. C. (1993). *Defining the New Rhetorics*. Newbury Park, California: Sage Publishing.

Hashim Musa & Rohaidah Kamaruddin. (2015). *Hang Tuah Catatan Okinawa*. Serdang: Universiti Putra Malaysia.

Kamus Dewan Edisi Keempat. (2010). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Mohd Fadzil Baharudin. (2017). Keinginan Rasa Cinta, Kehormatan dan Kemasyhuran dalam Puisi Terpilih Dharmawijaya/Mphd Fadzil Baharudin. (Tesis PhD). Kuala Lumpur: Universiti Malaya.

Mohamed Nazreen Shahul Hamed & Md. Salleh Yaapar. (2015). Adaptasi Teks Hikayat Merong Mahawangsa Kepada Filem: Analisis Perbandingan Unsur Naratif. *Melayu: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 8(2) 201-223.

Nor Hafidah Ibrahim, Melor Fauzita Md. Yusoff & Rohaya Md. Ali. (2018). Leftenan Adnan: Manifestasi Penggunaan Retorik dalam Filem. *Jurnal Sultan Alauddin Sulaiman Shah*, Special Issue 2(1) 578-585.

Nurulain Abdul Razak, Che Ibrahim Salleh dan Hashim Musa. (2016). Titah Ucapan Pembukaan Dewan Undangan Negeri Kelantan Oleh Sultan Muhammad V: Satu Analisis Retorik. *Jurnal Pertanika MAHAWANGSA*, 3(1) 79-93.

Nur Hafizah Yusoff. (2015). Faktor Situasi dan Pembentukan Ruang Rekreasi: Kajian Awal Tingkah Laku Devian Para Penyokong Bola Sepak di Malaysia. *GEOGRAFIA: Malaysia Journal of Society and Space*, 11(1) 116 – 123.

Ramli Dollah, Zaini Othman, Wan Shawaluddin Wan Hassan & Salmie Jemon. (2017). Peranan 'Peristiwa' dalam Pembentukan Identiti: Peristiwa Tanduo 2013 dan Pembentukan Identiti Masyarakat Suluk (Tausug) di Sabah. *Jurnal Kinabalu*, 23(1) 21-42.

Rohaidah Kamaruddin, Muhammad Nur Akmal Rosli, Minah Mohammed Salleh, Zuraini Seruji, Sharil Nizam Sha'ri, Veeramohan Veeraputhran& Manimangai Mani. (2020). Narrative Rhetorical in Hikayat Merong Mahawangsa. *Palarch's Journal of Archaeology of Egypt/Egyptology*, 17(9) 3153-3180.

Siti Nor Atikah Salleh, Nurfarhana Shahira Rosly, Nabillah Bolhassan & Asrul Azuan Mat Dehan. (2016). Keanekaragaman Ciri Laras Bahasa Kreatif (Sastera) dalam Penulisan Novel Hujan Pagi. *Jurnal Ilmi*, 6(1) 11-28.

Zarul Anuar Md. Dawan, Mohd. Nor Shahizan Ali, Rosli Sareya, M. fazmi Hisham & Addley Bromeo Bianus. (2017). Fakta Cerita dan Struktur Plot Filem Aksi Malaysi: Analisis Filem Lari (2013). *e-Bangi, Journal of Social Sciences and Humanities*, 14(2) 214-228.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Revisiting Malayness in the Context of Indonesia-Malaysia-Singapore: Examining an Ongoing Paradigm of Shift in Malay Linguistic Articulations Amidst the Wave of *Arabicisation* in Post-Colonialism

Ervina Atan
ervinaatan@gmail.com

S. Rajaratnam School of International Studies, RSIS, NTU, Singapore

PhD Supervisor (Linguistics): Dr. Tom Hoogervorst, KITLV, Leiden University, Netherlands Ethnography
Mentor and Thesis Consultant: Professor Dr. Johannes Widodo,
National University of Singapore, Singapore
Islam in Nusantara Mentor and Thesis Consultant: Assistant Professor Dr. Ir. Revianto Budi Santoso,
Universitas Islam Indonesia, Yogyakarta

Abstract

Elucidating the local understanding of Islam within the current Nusantara worldview that occurs amidst a perceived wave of Arabic culture, which has been conflated with what is understood as Islamic tradition. This study is based on a vast corpus of words, examining the trajectory of loanwords in the Malay-Indonesian language. These loanwords are classified into ethno-geography and chronological belief system categories. The three waves of loanwords— pre-colonial, colonial, and post-colonial—are analysed using selected corpora to explore the impact of Arabic culture and language in the Malay world. These manifestations are further categorized into politics, culture, social aspects, religion, and economy. Historical and comparative linguistics serve as methodologies to examine and analyse the evolution of the Malay-Indonesian language, highlighting its hybridity and diversity, mirroring the inclusive worldview of Nusantara society— which should serve as a model for the world.

Keywords*: Malay-Indonesian language, Islam in Nusantara, inclusivism*

1. Introduction

The rich tapestry of the Nusantaran legacy[2] reflected in the religious and belief systems is clearly demonstrated in the hybridity of the Malay language[3]. Hybridity can be seen as an

[1] Based on Ronit Ricci's Islam Translated: Literature, Conversion, and the Arabic Cosmopolis of South and Southeast Asia. The term *Arabicisation* as coined by Ronit Ricci in referring to the Arabic Cosmopolis in Southeast Asia, which depicts the authority of Arabic culture and language in the region and the processes that resulted in the production of this.
[2] Alisjahbana, S. T. (1987). Bumantara : The Integration of Southeast Asia And Its Perspectives In The Future.
[3] Andaya, L. Y. (2010). Chapter 1: Malayu Antecedents. In Leaves Of The Same Tree: Trade and Ethnicity in the Straits of Melaka (pp. 18–48). NUS Press Singapore.

e ISBN 978-983-99713-9-2

indicator of inclusivism, wherein it is the nucleus of the Malay-Indonesian language, depicting the dynamic and fluidity of the societal worldview. The hybridity of the Malay language mirrors the diverse ethno-geography and belief systems[4] of the Nusantara region, where the construct is connected to an intriguing interplay between religion and trade as indicated in the loanwords entry.[5] Chronological belief systems, influenced by indigenous animism, Hindu- Buddhist traditions, and later Islam, have left their imprint on the language. European imperialism led to further absorption of loanwords, and therefore reflecting a dynamic linguistic landscape of the Malay-Indonesian language.[6]

In discussing this, it is significant to note how the serendipitous convergence between the Hadhrami diaspora and the Nusantara region played a crucial role in shaping Islam in the Nusantaran worldview. In this cultural perspective of Islam, it was propagated based on predominantly Sufistic elements of *tawadhu'* (humility) and *tasawwuf* (mysticism)[7], in line with the *Weltanschauung* of the Nusantaran people. This inclusive worldview in the early days of Islam in Nusantara is clearly indicated for instance, in the teachings of Wali Songo, through using the local language to teach Islamic values to connect with the local community.[8] [9]

In further discussing this topic, it is also imperative to examine the rich Nusantaran maritime history that has played a pivotal role in facilitating cultural exchange, trade and language contact, shaping the underlying fluid and dynamic characteristics of the Malay- Indonesian language. Where language and society are concerned, the sensory perception[10] underlying the language serves as the window to the soul of the societal worldview.

In a nutshell, this ethnolinguistics research examines the complex relationship between language and religion, which shall unravel the microcosm of the sensory perception of the current Malay-Indonesian speaking community, depicting how it has evolved through the years.

---

[4] Widodo, P. Dr. J. (21 C.E., February). "Malayu" in Nusantara ethno-linguistical context (E. Atan, Interviewer) [Personal communication].

[5] Jones, R. (2007). Introduction. In Loan-words in Indonesian and Malay. KITLV Press. Indonesian Etymological Project.

[6] *Ibid.*

[7] Hassan, H. (2024, May 22). Interview with Habib Hassan at Masjid Ba'alwie, Singapore (E. Atan, Interviewer) [Personal communication]. Interview with Habib Hassan at Masjid Ba'alwie on his views regarding importing of Arabic culture that is perceived as Islamic tradition.

[8] Muhammad Zaairul Haq. (2012). Suluk ketentraman jiwa Sunan Bonang. Media Insani Abadi. The methodology of Sunan Bonang, one of the esteemed Wali Songo, the 9 revered gurus of Islam in Java. It focuses on the suluk of Sunan Bonang in his dakwah amidst a predominantly Hindu-Buddhist society, in which the lyrics of "Tombo Ati" depicts the wise, successful, gentle method of Sunan Bonang in spreading Islam in Java, focusing on the "ati". This is in line with the Malay worldview about concept of "hati" as prevalently mirrored in the language.

[9] UmranTV English. (2017, March 29). Wali Songo, Diving Into The Depths of Religion : Dr. Abdal Hakim Murad Winter. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=fUDKehi6pSE&t=751s. 1:05-2:30.

[10] Lund, N. (2014). Language and Thought. Routledge. "Linguistics Relativity Hypothesis."

e ISBN 978-983-99713-9-2

It delves in the current phenomenon of a perceived understanding that Islam is synonymous to the Middle Eastern or Arab culture, a perception that has gained global prominence. This is seen in the material culture and reflected in the language usage.[11]

While the term *Arabicisation*[12] might be deemed to be inclined to a rather Eurocentric narrative, in the best of the researcher's knowledge, the fascination for Middle Eastern or Arabic culture among the Malay-Indonesian community has intensified in recent years.[13] This has intrigued both local and international scholars alike, and hence, as a native speaker, has inspired the researcher of this thesis topic to pursue this as scholarly research. It is hoped that this research shall shed light to a more nuanced discussion and understanding of religious and cultural literacy awareness about the broad shifts in identity construction and community belonging as well as the complexities underlying the relationship between language and society.

1.1 Problem Statement

The conservative understanding of Islam and overemphasis of focus on rituals and dogmas as perceived by the current Malay-Indonesian society has clouded the initial emphasis of the universality of Islamic values that were propagated by the Hadhrami influence and Wali Songo gurus. Where there was a focus on *akhlak*, tolerance[14] and spirituality, these Sufistic elements of inclusivist worldview have dissipated, somewhat, in pockets of Nusantara.[15]

[11] Alatas, S. F. (2016, October 30). Against The Grain: Arabisation and the Malay identity. The Edge Malaysia. https://theedgemalaysia.com/article/against-grain-arabisation-and-malay-identity. An article by Professor Alatas about the creeping trend of the current wave of Arabisation which is seen as a worrying trend.

[12] Based on Ronit Ricci's Islam Translated: Literature, Conversion, and the Arabic Cosmopolis of South and Southeast Asia. The term Arabicisation as coined by Ronit Ricci in referring to the Arabic Cosmopolis in Southeast Asia, which depicts the authority of Arabic culture and language in the region and the processes that resulted in the production of this.

[13] Saat, N. (2018, August 14). Arabisation and the threat to Singapore culture. TODAY. https://www.todayonline.com/commentary/arabisation-and-threat-singapore-culture. An article that discusses on the global prominence of the Arabisation wave in the context of Singapore and the local Malay culture.

[14] Hassan, H. (2024, May 22). Interview with Habib Hassan at Masjid Ba'alwie, Singapore (E. Atan, Interviewer) [Personal communication]. Interview with Habib Hassan at Masjid Ba'alwie on his views regarding importing of Arabic culture that has been conflated as Islamic tradition. Interview included discussion on Habib Nuh and his inclusive worldview of society.

[15] Saat, D. N. (2016, July 16). Rising conservatism in M'sian Islam not just from Arabisation. TODAY. https://www.todayonline.com/world/asia/rising-conservatism-msianislam-not-just-arabisation. This article discusses on the rise of conservatism in Malaysia and how this is not necessarily stemming from Arabisation per se, but from a series of factors, including the concept of the Malay polity worldview that is based on feudalism.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Rather interesting to note that 60% of the world's Muslim population are in Asia[16] [17] which therefore depicts more Muslims in Asia than in the Middle East. Yet, there is this common misconception that Islam is synonymous to Arabic culture which contrasts to the universality of principles of Islam. [18] This perceived understanding is currently predominant both in Nusantara and globally. We are now seeing the rise in the number of *niqab* wearers, wedding ceremonies with lesser degree of Malay symbolic meanings, such as in the door gifts (berkat), Arabic greetings for birthdays, "get well soon", "thank you", "Happy Milad", vanishing appearance Nusantara *tajug* tiered roof mosques[19] just to name a few concrete and empirical current examples to cite from. This conflation between religion and culture has influenced the socio-cultural manifestations of their daily mannerisms, practice and speech.

Language is a tool of communication that is very much influenced by our sensory perception[20] based on our worldview on how we perceive the world. In the case of the current phenomenon, this wave of what is perceived to be *Arabicisation* per se, is seeing the import of surface culture of what is deemed to be Arabic, such as clothes, architecture, food, music, which is impactful on the Malay language in terminologies. Despite 60% of the world's Muslim population is in Asia[21], yet with the current wave of an inclination towards Arabic culture in Asia, there is indeed an irony in this context.

As an initial hypothesis, based on preliminary ethnographic observation, what is deemed to be a wave of Arabisation seems to be in general seen among the different pockets of demographic in society[22], wherein this seems to influence how they see the religion and ethnic Other. Hence, based on these current underpinnings, there is a connection to a more

[16] LibGuides: Exhibition: Islam in Asia: Diversity in Past and Present: Muslim Populations. (2017, April). Guides.library.cornell.edu. https://guides.library.cornell.edu/IslamAsiaExhibit/MuslimPopulations. Data statistics by Cornell University Library in 2017. Last data was in 2010 about the regional distribution of Muslims in the world and in Asia. Statistics show 61.7% of Muslims reside in the Asia Pacific (2010).

[17] World Population Review. (2024). Muslim Population by Country 2023. Worldpopulationreview.com. https://worldpopulationreview.com/country-rankings/muslim-population-by-country. Interactive map of global Muslim population in 2024.

[18] Surah Ar-Rum (30:22):
"And of His signs is the creation of the heavens and the earth and the diversity of your languages and your colours. Indeed in that are signs for those of knowledge."

[19] Based on latest preliminary ethnography study, there is a noticeable appearance of the dome shaped mosques next to the older tajug tiered Nusantara mosques.

[20] Lund, N. (2014). Language and Thought. Routledge. "Linguistics Relativity Hypothesis." Based on the Sair-Whorf Hypothesis in relating to the relationship between language and thought.

[21] LibGuides: Exhibition: Islam in Asia: Diversity in Past and Present: Muslim Populations. (2017, April). Guides.library.cornell.edu. https://guides.library.cornell.edu/IslamAsiaExhibit/MuslimPopulations. Data statistics by Cornell University Library in 2017. Last data was in 2010 about the regional distribution of Muslims in the world and in Asia. Statistics show 61.7% of Muslims reside in the Asia Pacific (2010).

[22] The specific details of the demographic shall be further examined and studied as the research and ethnography study further develop.

e ISBN 978-983-99713-9-2

conservative worldview among these groups in the society. This is apparent in the way they dress, their mannerisms, and in the context of this research, the utterances in their speech. In short, what we are seeing now is a society polarised in religious and political dichotomies, an obsession with dogmas and rituals[23], which contradicts the essence of the universality of Islamic principles.

1.2 Objective

The main objective of this research focuses on highlighting the concept of hybridity in the Malay language. In essence, this research is to highlight on the fluidity and diversity of the Malay language in absorbing cultural assimilation, as having been proven by virtue of the loan word doners throughout the millennium. In relation to this, it highlights how the Nusantara society has the uncanny ability to indigenise Islam into the Nusantara worldview during the early days of the onset of the spread of Islam. While Islamic principles are adopted, the prior cultural practices of the groups that introduced it were not adopted. This element of respecting the local culture and tradition, manifests that there is no cultural imperialism in Islam and how this has been adopted to the local society, serves as an archetype for an inclusive society. Therefore, it is hoped that this research shall promote religious and cultural literacy amidst the wave of conservatism in viewing Islam that is sweeping across the globe currently.

2. Methodology

The methodological framework that has been developed as a basis for the structure of this research is based on the framework of theologically and socially inclusive framework.[24] Empirical evidence based on material culture[25] and the hybridity of the Malay-Indonesian language are clear indicators of the inclusive worldview of the society. Hence, based on the opinion of the researcher, this serves as an archetype and model for the world to learn from about inclusivity in coexisting in a plural society.

[23] PROmediaTAJDID Short Video. (2022, December 6). Prof Dr MAZA - Isu Makan Di Pinggan Bekas Hidangan Babi. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=IFv1dcRUfJk. A forum by Professor Dr Maza about extreme view on *halalness*.

[24] Saeed, A. (2020). Inclusivism and Exclusivism among Muslims Today between Theological and Social Dimensions. INTERRELIGIOUS RELATIONS Occasional Papers of the Studies in Inter-Religious Relations in Plural Societies Programme, 21. https://www.rsis.edu.sg/wp-content/uploads/2021/03/IRR-Issue-21-November-December-2020.pdf. The framework of theologically and socially inclusivism.

[25] This is based on the latest preliminary ethnography study on material culture across Java and parts of Malaysia, studying on the essence of the tajug tiered roofed mosques as manifestation of the inclusive worldview of the Nusantara society.

e ISBN 978-983-99713-9-2

As such, the Malay-Indonesian language being inclusive fundamentally, manifests this trait prevalently in the feature of loanwords and lemmatization in its morphological structure.

Based on this framework, it shapes the way ethnography is conducted, in search of clear indicators of inclusivity in the worldview of the Malay-Nusantara society, which is depicted in the language. In contrast to this, the current wave of what is deemed to be a fantasy world of Middle Eastern culture that mirrors *Arabisation* is sweeping world, and where 25% of the world's Muslim population is in Southeast Asia, this clearly is an irony. To the best of the researcher's knowledge, this does not indicate the nature of the Nusantara worldview in how Islam was propagated with the use of local and indigenous language and culture. Hence, with the methodological framework used, it serves as a fundamental understanding in examining this gap.

As part of the research methodology, a qualitative study and quantitative linguistics data will be applied, which includes examining data from a variety of corpora chosen based on the context of the research. This includes examining the choice of vocabulary and why it is used in printed newspapers from the three phases of trajectory, political speeches, social media posts and advertisements just to name a few.

3. Findings and conclusions

In conclusion, hence, what *is* Arabic culture anyway? In a world where contacts between cultures and languages are the norm since time immemorial, in the researcher's point of view, the idea of language or cultural purity needs to be revisited. We live in a world of cultural and linguistic hybridity, and where diversity is an indication of embracing inclusivity in society.

It is also worthwhile to examine the role of the sacralization of language in the context of this research, that is, can the study of language give insight into the worldview of a society and their religious inclination? Based on the loanword entry and etymological project by Russell Jones, the ethno-geography and chronological order of religious spread in Nusantara, each set of loanwords doner entry proved to reflect the inclination or function of the loanwords, for example, how the Persian loanword entry is reflected clearly in the old world of Malay polity. Based on this similar framework, the researcher hopes to unravel how the perceived understanding of Islam, and the conflation of religion and culture are manifested in the use of the current phase of Arabic loanwords in Malay-Indonesian language.

Understanding language is complex as it involves multifarious mechanisms and in the case of the Malay-Indonesian language, the vast trade connections and maritime network since the early millennium have unravelled the immense flexibility and nature of the Malay- Indonesian language, one that is able to embrace diversity and hence, explains the nature of its hybridity. Certainly, a trait that is still prevalent till today.

Bibliography

Alatas, S. F. (2016, October 30). Against The Grain: Arabisation and the Malay identity. The Edge Malaysia. https://theedgemalaysia.com/article/against-grain-arabisation-and-malay- identity. An article by Professor Alatas about the creeping trend of the current wave of Arabisation which is seen as a worrying trend.

Alisjahbana, S. T. (1987). Bumantara : The Integration of Southeast Asia And Its Perspectives In The Future.

Andaya, L. Y. (2010). Chapter 1 : Malayu Antecedents. In Leaves Of The Same Tree: Trade and Ethnicity in the Straits of Melaka (pp. 18–48). NUS Press Singapore.

Behrend, T. (2013). Islam Translated: Literature, Conversion, and the Arabic Cosmopolis of South and Southeast Asia. [Review of Islam Translated: Literature, Conversion, and the Arabic Cosmopolis

e ISBN 978-983-99713-9-2

of South and Southeast Asia., by R. Ricci]. http://dx.doi.org/10.1080/10357823.2013.767171

Hassan, H. (2024, May 22). Interview with Habib Hassan at Masjid Ba'alwie, Singapore (E. Atan, Interviewer) [Personal communication]. Interview with Habib Hassan at Masjid Ba'alwie on his views regarding importing of Arabic culture that is miscontextualised as Islamic tradition.

Jones, R. (2007). Introduction. In Loan-words In Indonesian and Malay. KITLV Press. Indonesian Etymological Project.

LibGuides: Exhibition: Islam in Asia: Diversity in Past and Present: Muslim Populations. (2017, April). Guides.library.cornell.edu. https://guides.library.cornell.edu/IslamAsiaExhibit/MuslimPopulations. Data statistics by Cornell University Library in 2017. Last data was in 2010 about the regional distribution of Muslims in the world and in Asia. Statistics show 61.7% of Muslims reside in the Asia Pacific (2010).

Lund, N. (2014). Language and Thought. Routledge. "Linguistics Relativity Hypothesis."

Muhammad Zaairul Haq. (2012). Suluk ketentraman jiwa Sunan Bonang. Media Insani Abadi. The methodology of Sunan Bonang, one of the esteemed Wali Songo, the 9 revered gurus of Islam in Java. It focuses on the suluk of Sunan Bonang in his dakwah amidst a predominantly Hindu-Buddhist society, in which the lyrics of "Tombo Ati" depicts the wise, successful, gentle method of Sunan Bonang in spreading Islam in Java, focusing on the "ati". .

PROmediaTAJDID Short Video. (2022, December 6). Prof Dr MAZA - Isu Makan Di Pinggan Bekas Hidangan Babi. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=IFv1dcRUfJk. A forum by Professor Dr Maza about extreme view on halalness.

Ricci, R. (2011). Islam Translated. University of Chicago Press.

Russell Jones. (2007). Loan-words in Indonesian and Malay. KITLV Press. Indonesian Etymological Project.

Saat, D. N. (2016, July 16). Rising conservatism in M'sian Islam not just from Arabisation. TODAY. https://www.todayonline.com/world/asia/rising-conservatism-msianislam-not-just-arabisation. This article discusses on the rise of conservatism in Malaysia and how this is not necessarily stemming from Arabisation per se, but from a series of factors, including the concept of the Malay polity worldview that is based on feudalism.

Saat, N. (2018, August 14). Arabisation and the threat to Singapore culture. TODAY. https://www.todayonline.com/commentary/arabisation-and-threat-singapore-culture. An article that discusses on the global prominence of the Arabisation wave in the context of Singapore and the local Malay culture.

Saeed, A. (2020). Inclusivism and Exclusivism among Muslims Today between Theological and Social Dimensions. INTERRELIGIOUS RELATIONS Occasional Papers of the Studies in Inter-Religious Relations in Plural Societies Programme, 21. https://www.rsis.edu.sg/wp-content/uploads/2021/03/IRR-Issue-21-November-December-2020.pdf. The framework of theologically and socially inclusivism.

UmranTV English. (2017, March 29). Wali Songo, Diving Into The Depths of Religion : Dr. Abdal Hakim Murad Winter. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=fUDKehi6pSE&t=751s. 1:05-2:30.

Widodo, P. Dr. J. (21 C.E., February). "Malayu" in Nusantara ethno-linguistical context (E. Atan, Interviewer) [Personal communication].

World Population Review. (2024). Muslim Population by Country 2023. Worldpopulationreview.com. https://worldpopulationreview.com/country-rankings/muslim- population-by-country. Interactive map of global Muslim population in 2024.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Sejauh Manakah Keberkesanan Teknologi Kecerdasan Buatan dalam Menterjemah Simpulan Bahasa Melayu ke dalam Bahasa Cina?

Boh Phaik Ean (PhD)
bohphaikean@usm.my

Pusat Pengajian Bahasa, Literasi dan Terjemahan
Universiti Sains Malaysia

Abstrak

Selaras dengan arus perkembangan pesat dalam dunia teknologi, pergantungan manusia terhadap mesin dalam menghasilkan terjemahan makin hari makin meningkat. Sehubungan dengan itu, kajian ini bertujuan untuk mengkaji fenomena penterjemahan simpulan bahasa Melayu ke dalam bahasa Cina menggunakan *Google Translate* dan *ChatGPT-4*. Bagi tujuan pengumpulan dan penganalisisan data, kajian ini memanfaatkan definisi penterjemahan dan kaedah perbandingan teks yang diutarakan oleh Larson (1984). Data kajian dikumpulkan daripada simpulan bahasa yang dihimpunkan dalam *Kamus Simpulan Bahasa* (2003) serta terjemahannya yang dihasilkan oleh *Google Translate* dan *ChatGPT-4*. Perbandingan terhadap terjemahan yang dihasilkan oleh *Google Translate* dan *ChatGPT-4* dibuat dari segi ketepatan maknanya dengan makna sebenar yang didukung oleh simpulan bahasa. Dapatan kajian ini menunjukkan bahawa terjemahan simpulan bahasa yang dihasilkan oleh *ChatGPT-4* adalah lebih tepat dan memuaskan berbanding daripada terjemahan yang dihasilkan oleh *Google Translate*. Kebanyakan terjemahan simpulan bahasa yang dihasilkan oleh *Google Translate* didapati mengalami keadaan terjemahan tidak tepat. Fenomena ini berlaku kerana terjemahan yang dihasilkan oleh *ChatGPT-4* adalah berdasarkan makna sebenar yang didukung oleh simpulan bahasa, manakala terjemahan yang dihasilkan oleh *Google Translate* pula cenderung kepada terjemahan kata demi kata, iaitu terhenti pada makna permukaan. Ketepatan terjemahan makna simpulan bahasa yang dihasilkan oleh *ChatGPT-4* secara tidak langsung mendedahkan anjakan besar dalam kemajuan teknologi kecerdasan buatan dalam menterjemah simpulan bahasa Melayu ke dalam bahasa Cina secara tepat.

Kata kunci: Simpulan bahasa, terjemahan bahasa Melayu-bahasa Cina, *ChatGPT-4*, terjemahan mesin, teknologi kecerdasan buatan.

How Effective Is Artificial Intelligence Technology In Translating Malay Idiomatic Expressions Into Chinese?

Abstract

In line with the fast pace of technological advancements, human reliance on machines for producing translations is increasingly growing. In this context, this study aims to investigate the phenomenon of translating "Simpulan Bahasa", i.e. Malay idiomatic expressions into Chinese using Google Translate and ChatGPT-4. For data collection and analysis purposes, this study utilizes the definition of translation and the text comparison method proposed by Larson (1984). The study data was collected from idiomatic expressions compiled in the Kamus Simpulan Bahasa (2003) and the translations produced by Google Translate and ChatGPT-4. Comparisons of translations produced by Google Translate and ChatGPT-4 were made in terms of the accuracy of their meanings with the idiomatic expressions' actual meanings. The findings of this study show that the translations of idiomatic expressions produced by ChatGPT-4 are more accurate and satisfying compared to those produced by Google Translate. Most translations of the Malay idiomatic expressions produced by Google Translate were found to be inaccurately translated. This phenomenon occurs because the translations produced by ChatGPT-4 are based on the actual meanings of the idiomatic expressions, whereas the translations produced by Google Translate tend to be word-for-word, thus stopping at the surface meaning. The accuracy of the translations of Malay idiomatic expressions produced by ChatGPT-4 indirectly reveals a significant shift in the advancement of artificial intelligence technology in accurately translating Malay idiomatic expressions into Chinese.

Keywords: *Idiomatic expressions, Malay-Chinese translation, ChatGPT-4, machine translation, artificial intelligence technology.*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Istilah "Kecerdasan Buatan" (*Artificial Intelligence*, AI) dicipta pada tahun 1950-an apabila ahli sains mula menerokai keupayaan komputer untuk menyelesaikan masalah sendiri. Konsep AI adalah bersangkut paut dengan keupayaan mesin untuk berfikir seperti manusia dan mempunyai keupayaan untuk menjalankan fungsi kognitif seperti memerhati, belajar, menaakul dan menyelesaikan masalah (Simplilearn, 2020: 2). Selaras dengan arus perkembangan teknologi, kecerdasan buatan turut dimanfaatkan dalam alat terjemahan mesin untuk menterjemah teks daripada satu bahasa kepada satu bahasa yang lain bagi menghasilkan output yang lebih tinggi mutunya.

Bersangkut paut dengan perkara ini, terjemahan mesin merupakan salah satu aplikasi Pemprosesan Bahasa Tabii (*Natural Language Processing*, NLP) yang paling penting dan terawal serta paling banyak dikaji (Lee, 2020: 183). Terdapat dua cabaran besar dalam terjemahan mesin; pertama, kenaturalan (*naturalness*) dalam bahasa sasaran di samping mengekalkan makna sebenar yang disampaikan oleh input; dan kedua, kepadaan (*adequacy*), iaitu tahap output terjemahan mesin menyampaikan makna teks sumber. Kedua-dua cabaran ini selalunya bercanggah, khususnya bagi pasangan bahasa sumber dan bahasa sasaran yang jauh berbeza, contohnya antara bahasa Cina dan bahasa Inggeris (Lee, 2020: 183).

Menurut James (2023: 1), *Google Translate* ialah alat terjemahan dalam talian yang dibangunkan oleh Google. Alat terjemahan percuma ini berkeupayaan untuk menterjemah lebih daripada 100 bahasa. Pada tahun 2017, Google telah melancarkan sistem *Neural Machine Translation* (NMT) yang menggunakan rangkaian neural untuk terjemahan bagi menghasilkan output terjemahan yang lebih tepat dan semula jadi. *Google Translate* menggunakan algoritma kecerdasan buatan dan pembelajaran mesin bagi meningkatkan ketepatan terjemahan dan mempermudah proses menterjemah untuk pengguna (James, 2023: 1 & 3).

Di satu pihak yang lain, Momesso (2023: 1) menyatakan bahawa *ChatGPT* merupakan model bahasa kecerdasan buatan yang dibangunkan oleh OpenAI. Tambah beliau, *ChatGPT* menggunakan algoritma pembelajaran mendalam (*deep learning*) yang dikenali sebagai "*transformer*" untuk membolehkannya memahami dan menjana teks seperti yang dihasilkan oleh manusia. Keunikan *ChatGPT* adalah keupayaannya dalam menjana respons yang koheran dan menepati konteks berdasarkan input yang diterima (Momesso, 2023: 1). Tambah Baker (2023: 96), model *ChatGPT* boleh memahami dan menterjemah pelbagai bahasa manusia (*human language*) yang berlainan. Namun demikian, output bahasa ataupun terjemahan yang dihasilkan mungkin mempunyai ralat, khususnya teks yang rumit atau kosa kata dalam pasangan bahasa yang jauh berbeza (Baker, 2023: 96). Hal ini secara tidak langsung mendedahkan bahawa ketepatan terjemahan yang dihasilkan oleh *ChatGPT* adalah berdasarkan pasangan bahasa yang berlainan.

Seperti yang disebutkan oleh Lee (2020: 183) dan James (2023: 93), kualiti terjemahan yang dihasilkan oleh alat terjemahan bergantung pada pasangan bahasa yang terlibat. Antara kekangan yang dihadapi oleh alat terjemahan mesin bagi menghasilkan terjemahan yang tepat termasuklah cabaran untuk menterjemah ungkapan idiomatik (James, 2023: 10) kerana penterjemahan ungkapan idiomatik, iaitu frasa atau ayat yang mempunyai makna figuratif banyak bergantung pada corak dan maklumat statistic (Smith, 2024). Sehubungan dengan itu, kajian ini bertujuan untuk mengkaji sejauh manakah teknologi kecerdasan buatan mampu membantu dalam menterjemah simpulan bahasa Melayu ke dalam bahasa Cina dengan tepat berdasarkan ketepatan terjemahan yang dihasilkan oleh alat-alat terjemahan mesin.

Simpulan bahasa merupakan salah satu jenis peribahasa Melayu. Simpulan bahasa Melayu biasanya terdiri daripada dua atau tiga patah perkataan yang maknanya berbeza daripada makna asal perkataan-perkataan yang membentuknya (Ainon Mohd. & Abdullah Hassan, 2003: iii & v). Dengan erti kata lain, makna simpulan bahasa adalah tetap dan tidak akan berubah atau dipengaruhi oleh konteks kehadirannya. Hal ini juga bermaksud simpulan bahasa Melayu dapat menyampaikan makna tanpa perlu adanya konteks. Sehubungan dengan itu, kajian rintis ini mengumpulkan simpulan bahasa Melayu terus

e ISBN 978-983-99713-9-2

daripada *Kamus Simpulan Bahasa* (2003), dan membandingkan ketepatan terjemahan yang dihasilkan oleh kedua-dua jenis alat terjemahan berbantukan kecerdasan buatan, iaitu *Google Translate* dan *ChatGPT-4*.

2. Metodologi

Kajian ini bertujuan untuk mengkaji sejauh manakah keberkesanan teknologi kecerdasan buatan dalam menterjemah simpulan bahasa Melayu ke dalam bahasa Cina berdasarkan ketepatan terjemahan yang dihasilkan oleh mesin. Data kajian ini, iaitu simpulan bahasa Melayu dikutip daripada *Kamus Simpulan Bahasa* (2003), dan dimasukkan ke dalam *Google Translate* dan *ChatGPT-4* untuk diterjemahkan ke dalam bahasa Cina. Kemudian, terjemahan dalam bahasa Cina dikutip secara manual daripada output yang masing-masing dihasilkan oleh *Google Translate* dan *ChatGPT-4*. Penterjemahan melibatkan usaha penerokaan makna yang terkandung dalam teks sumber, dan penyampaian semula makna tersebut ke dalam teks sasaran (Larson, 1984: 4). Bagi menguji ketepatan terjemahan, kajian ini memanfaatkan kaedah perbandingan teks yang dicadangkan oleh Larson (1984). Dengan erti kata lain, makna yang didukung oleh simpulan bahasa Melayu yang diinput ke dalam alat terjemahan mesin dibandingkan dengan makna yang disampaikan dalam terjemahan (output) yang dihasilkan oleh alat tersebut. Dalam hal ini, makna simpulan bahasa Melayu dikenal pasti daripada *Kamus Simpulan Bahasa* (2003) dan *Kamus Dewan* (2005), manakala makna terjemahan yang dihasilkan oleh *Google Translate* dan *ChatGPT-4* dikenal pasti berdasarkan takrifan yang diberikan oleh kamus *Xiandai Hanyu Cidian* (2023), dan kamus *Guifan Chengyu Cidian* (2021).

Berkenaan dengan ujian ketepatan makna, Larson (1984: 482-490) menjelaskan bahawa hasil penilaian terjemahan akan menunjukkan dua keadaan yang utama, iaitu (1) terjemahan tepat (keadaan persamaan makna, iaitu tiada apa-apa maklumat yang tertinggal, ditokok tambah, dikosongkan atau berbeza), dan (2) terjemahan tidak tepat (keadaan pengurangan makna, penambahan makna, perbezaan makna, dan pengosongan makna). Dalam perbincangan ini, hasil analisis terhadap ketepatan makna bagi terjemahan simpulan bahasa Melayu yang dihasilkan oleh alat terjemahan mesin dikategorikan berdasarkan keadaan terjemahan tepat dan keadaan terjemahan tidak tepat yang diutarakan oleh Larson (1984). Atas masalah kekangan ruang, makalah ini hanya membincangkan beberapa data kajian yang signifikan.

3. Dapatan dan Perbincangan

Berdasarkan kajian yang dijalankan, terjemahan simpulan bahasa Melayu ke dalam bahasa Cina yang dihasilkan oleh *ChatGPT-4* didapati adalah lebih tepat dan memuaskan dari segi ketepatan makna berbanding daripada terjemahan yang dihasilkan oleh *Google Translate*. Perhatikan analisis data-data berikut.

Analisis Data 1:

Menurut *Kamus Simpulan Bahasa* (2003: 185), simpulan bahasa Melayu “kaki botol” mendukung makna “pemabuk”, iaitu “orang yang selalu mabuk” / “orang yang suka minum minuman keras (*Kamus Dewan*, 2005: 659 & 975). Padanan terjemahan yang diberikan oleh *Google Translate* ialah “酗酒的” [*xujiu de*; glos: asyik minum minuman keras punya] yang membawa erti “minum minuman keras secara berlebihan atau tanpa kawalan punya” (Kamus *Xiandai Hanyu Cidian*, 2023: 1481), seperti yang diturunkan dalam Rajah 1. Makna “suka minum arak secara berlebihan” berjaya dikekalkan, tetapi terjemahan yang dihasilkan ini tergantung kerana tidak mengandungi subjek. Dengan erti kata lain, makna rujukan kepada “orang / manusia” tidak kesampaian dalam padanan terjemahan tersebut. Oleh itu, terjemahan yang diberikan oleh *Google Translate* ini adalah tidak tepat kerana mengalami keadaan pengurangan makna.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Rajah 1. Padanan terjemahan bagi “kaki botol” yang diberikan *Google Translate*.

Sementara itu, simpulan bahasa Melayu “kaki botol” diterjemahkan oleh *ChatGPT-4* sebagai “酒鬼” [*jiugui*; glos: hantu arak] yang bererti “orang yang suka minum arak” (Kamus *Xiandai Hanyu Ci Dian*, 2023: 698). Terjemahan ini ialah terjemahan tepat kerana menyampaikan keseluruhan makna simpulan bahasa “kaki botol”. Apabila diteliti dengan lebih lanjut, *ChatGPT-4* bukan sahaja memberikan padanan terjemahan, malah juga memberikan penerangan bahawa “kaki botol” merujuk “seseorang yang suka minum alkohol secara berlebihan”, seperti yang ditunjukkan dalam Rajah 2.

Rajah 2. Padanan terjemahan bagi “kaki botol” yang diberikan oleh *ChatGPT-4*.

Berdasarkan kedua-dua terjemahan mesin yang dihasilkan, didapati bahawa terjemahan “酒鬼” yang diberikan oleh *ChatGPT-4* merupakan padanan sejadi bagi “kaki botol”, manakala terjemahan “酗酒的” yang dijana oleh *Google Translate* adalah kurang tepat kerana ketinggalan subjek “orang/manusia”.

Analisis Data 2:

“Batu api” merupakan simpulan bahasa Melayu yang mendukung makna “penghasut” (*Kamus Simpulan Bahasa*, 2003: 48). “Penghasut” merujuk “orang yang menghasut / menjadikan orang sakit hati atau marah kepada orang lain, mengapi-apikan” (*Kamus Dewan*, 2005: 520). Simpulan bahasa ini diterjemahkan secara literal oleh *Google Translate* sebagai “燧石” [*suishi*; glos: batu api], seperti yang diturunkan dalam Rajah 3. Istilah ini bermaksud “sejenis batu gunung / batu keras yang digunakan untuk mengambil benih api atau menghasilkan mata panah pada zaman kuno, dan digunakan sebagai bahan gosok / bahan asah pada masa kini” (Kamus *Xiandai Hanyu Ci Dian*, 2023: 1254). Terjemahan ini adalah tidak tepat kerana makna yang disampaikan berlainan daripada makna sebenar yang didukung oleh simpulan bahasa “batu api”. Hal ini secara tidak langsung menunjukkan bahawa *Google Translate* gagal mengesan “batu api” sebagai simpulan bahasa Melayu, dan memberikan terjemahan kata demi kata.

Rajah 3. Padanan terjemahan bagi “batu api” yang diberikan oleh *Google Translate*.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Sepertimana yang ditunjukkan dalam Rajah 4, simpulan bahasa "batu api" diterjemahkan sebagai "挑拨离间" [*tiaobo lijian*; mengapi-apikan memecahkan hubungan] oleh *ChatGPT-4*. "挑拨离间" merupakan *chengyu*, iaitu salah satu subkategori peribahasa Cina yang mendukung maksud "menghasut atau menimbulkan / membangkitkan perselisihan faham untuk memecah-belahkan hubungan" (Kamus *Guifan Chengyu Cidian*, 2021: 374). Terjemahan ini menyampaikan keseluruhan makna yang didukung oleh simpulan bahasa "batu api". Oleh itu, terjemahan yang dihasilkan ialah terjemahan tepat. Kes ini menunjukkan bahawa bentuk simpulan bahasa yang ringkas dan padat maknanya dalam bahasa sumber berjaya dikekalkan dalam bahasa sasaran melalui padanan sejadi, iaitu simpulan bahasa Melayu diterjemahkan dengan salah satu bentuk peribahasa dalam bahasa Cina (*chengyu*).

Rajah 4. Padanan terjemahan bagi "batu api" yang diberikan oleh *ChatGPT-4*.

Hasil analisis data ini menunjukkan bahawa *Google Translate* tidak dapat mengesan "batu api" sebagai simpulan bahasa Melayu, dan menterjemahkan frasa tetap ini secara literal sebagai "燧石". Sebaliknya, *ChatGPT-4* berjaya menterjemah "batu api" dengan memberikan padanan sejadi dalam bahasa Cina, iaitu "挑拨离间". Keupayaan *ChatGPT-4* dalam menterjemahkan simpulan bahasa Melayu dengan peribahasa dalam bahasa sasaran yang mendukung makna yang sama menunjukkan anjakan besar dalam kualiti output yang dihasilkan oleh alat terjemahan mesin.

Analisis Data 3:

Makna yang didukung oleh simpulan bahasa Melayu "kacang hantu" ialah "pengacau" (*Kamus Simpulan Bahasa*, 2003: 183) atau "orang yang mengacau / menjadikan kacau (tidak teratur, tidak aman); perusuh (*Kamus Dewan*, 2005: 651). Simpulan bahasa ini diterjemahkan oleh *Google Translate* sebagai 鬼豆 [*guidou*; glos: hantu kacang] seperti yang diturunkan dalam Rajah 5.

Rajah 5. Padanan terjemahan bagi "kacang hantu" yang diberikan oleh *Google Translate*.

Demikian juga halnya dengan padanan terjemahan yang diberikan oleh *ChatGPT-4*, rujuk Rajah 6.

Rajah 6. Padanan terjemahan bagi "kacang hantu" yang diberikan oleh *ChatGPT-4*.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Dalam kes ini, padanan terjemahan yang dijana oleh *Google Translate* dan *ChatGPT-4* adalah sama, iaitu 鬼豆 [*guidou*; glos: hantu kacang]. Terjemahan ini dihasilkan secara literal, iaitu "kacang" diterjemahkan sebagai 豆 [*dou*] manakala "hantu" diterjemahkan sebagai 鬼 [*gui*]. Frasa ini tidak ditemui dalam mana-mana entri kamus *Xiandai Hanyu Ci Dian*. Gabungan kedua-dua aksara ini tidak melahirkan apa-apa makna atau rujukan yang dapat difahami dalam bahasa sasaran. Makna terjemahan mesin ini adalah berbeza daripada makna sebenar yang didukung oleh "kacang hantu". Oleh itu, terjemahan literal yang dihasilkan oleh kedua-dua mesin terjemahan tersebut adalah tidak tepat kerana mengalami keadaan perbezaan makna. Apabila diperhatikan, padanan terjemahan yang diberikan oleh *ChatGPT-4* tidak disusuli dengan penerangan, sepertimana yang tersedia untuk Data 1 dan Data 2. Hal ini secara tidak langsung juga mencerminkan bahawa simpulan bahasa ini mungkin masih belum tersedia dalam pangkalan data *ChatGPT-4*. Lantaran itu, padanan terjemahan yang dihasilkan adalah tidak tepat.

4. Kesimpulan

Berdasarkan kajian yang dijalankan, didapati bahawa penterjemahan simpulan bahasa Melayu oleh alat terjemahan mesin menunjukkan perkembangan yang positif dari segi ketepatan makna terjemahan yang dihasilkan. Hal ini terbukti melalui terjemahan tepat yang dihasilkan oleh *ChatGPT-4*. Keupayaan *ChatGPT-4* untuk memberikan terjemahan tepat atau memberikan padanan sejadi bagi simpulan bahasa Melayu dalam bahasa Cina merupakan satu anjakan besar alat terjemahan mesin dalam menterjemah frasa tetap atau idiom hasil daripada penerapan teknologi kecerdasan buatan. Dari segi ketepatan makna, ternyata bahawa terjemahan simpulan bahasa Melayu yang dihasilkan oleh *ChatGPT-4* adalah lebih memuaskan berbanding daripada terjemahan yang diberikan oleh *Google Translate* buat masa ini. Walau bagaimanapun, bukan semua terjemahan yang dihasilkan oleh alat terjemahan mesin adalah tepat. Misalnya, padanan terjemahan yang dijana oleh *Google Translate* dan *ChatGPT-4* dalam Data 3 adalah tidak tepat. Fenomena ini menunjukkan bahawa pangkalan data sama ada *Google Translate* atau *ChatGPT-4* masih sedang dibangunkan dari semasa ke semasa. Mutu terjemahan yang dihasilkan oleh alat terjemahan mesin adalah bergantung pada saiz pangkalan data yang dimiliki dan digunakan untuk menghasilkan terjemahan yang melibatkan pasangan bahasa Melayu dan bahasa Cina.

Memang tidak dapat dinafikan bahawa pengaruh alat terjemahan mesin sedang mengubah landskap industri terjemahan dan menawarkan banyak manfaat kepada pengguna, khususnya dari segi penjimatan kos dan masa. Lebih-lebih lagi, kualiti terjemahan yang dihasilkan semakin meningkat melalui penerapan teknologi kecerdasan buatan. Namun demikian, pada realitinya penglibatan ejen manusia atau penterjemah masih diperlukan bagi menjamin kualiti terjemahan yang dihasilkan oleh alat terjemahan mesin.

Rujukan

Ainon Mohd. & Abdullah Hassan. (2003). *Kamus Simpulan Bahasa*. Pahang: PTS Publications & Distributor Sdn. Bhd.

Baker, P. (2023). *ChatGPT for Dummies*. New Jersey: John Wiley & Sons.

James, G. (2023). *Introduction to Google Translate*. Gilad James Mystery School. https://www.google.com.my/books/edition/Introduction_to_Google_Translate/wNy_EAAAQBAJ?hl=en&gbpv=1&dq=introduction+to+google+translate&printsec=frontcover

Kamus Dewan (edisi keempat). (2005). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Larson, M. L. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. London: University Press of America.*

Lee, Raymond S. T. (2020). *Artificial Intelligence in Daily Life*. Singapore: Springer.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Guifan Chengyu Cidian (Kamus *Chengyu* Standard). (2021). Kuala Lumpur: United Publishing House (M) Sdn. Bhd.

Momesso, C. (2023). *ChatGPT Explained: The Power of Deep Learning to Revolutionize the Way We Interact with Technology*. T Turner. https://www.google.com.my/books/edition/ChatGPT_Explained/NIytEAAAQBAJ?hl=en&gbpv=0

Simplilearn. (2020). *Introduction to Artificial Intelligence: A Beginner's Guide*. Amerika Syarikat: IndraStra Whitepapers.

Smith, B. (2024). *ChatGPT Complete Guide: Learn Midjourney, ChatGPT-4*. The Publisher. https://www.google.com.my/books/edition/ChatGPT_Complete_Guide_Learn_Midjourney/JWT6EAAAQBAJ?hl=en&gbpv=0

Xiandai Hanyu Cidian (edisi ketujuh). (2023). Kuala Lumpur: United Publishing House (M) Sdn. Bhd.

Biodata Pemakalah

Boh Phaik Ean (PhD) ialah pensyarah kanan dalam bidang pengajian terjemahan di Pusat Pengajian Bahasa, Literasi dan Terjemahan, Universiti Sains Malaysia. Bidang kepakaran beliau ialah sejarah dan sosiologi terjemahan, terjemahan idiom, terjemahan bahasa Cina-bahasa Melayu.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

The Effect of Task-Based Language Teaching (TBLT) on English Spoken Production and Spoken Interaction among ESL Learners

[1] * Nadia Abd Rahman & [2] Siti Jamilah Bidin
[1]nadiarahman@uum.edu.my, [2]siti764@uum.edu.my

[1,2] School of Languages, Civilisation and Philosophy (SLCP),
Universiti Utara Malaysia

Abstract

This research aims to explore the effect of Task-Based Language Teaching (TBLT) on English spoken production and spoken interaction among ESL learners. A mixed-method research design was utilized to determine the effect of TBLT approach on the development of language skills in an English as a Second Language (ESL) setting. This quasi-experimental study involved 93 pre-university ESL learners and two ESL teachers. Aziz & Kashinathan (2021) highlight that the lack of communication skills among Malaysian learners has emerged as a significant national concern, and the knowledge of ESL professionals is essential for establishing a generation of global communicators. As a result, the study intends to address two main areas of research; determining the effect of TBLT on English spoken production and spoken interaction, and exploring the learners' perceptions on the implementation of TBLT in ESL classroom. The data were collected using various instruments, such as pre-tests, post-tests, teaching interventions and online questionnaires. The data were then analysed both quantitatively and qualitatively using text analysis and descriptive analysis. The findings revealed that TBLT had a positive impact by enhancing students' language communicative abilities and enriching the language teaching process.

Keywords: *Task-Based Language Teaching, English as a Second Language, Spoken Production and Spoken Interaction*

1. Introduction

English language has paramount importance globally due to its extensive use in communication, education, commerce, technology, and sciences (Rao, 2019). In the 16th century, during the English Reformation era, English became widely utilised and established globally. It was used by many prominent authors, educators, and scientists for different reasons (Shoba & Singh, 2021).

Dewey and Leung (2010) assert that English Language Teaching (ELT) has transformed into a significant worldwide educational industry, with certain ideological beliefs forming the basis for its curriculum and instructional approaches. Webb and Rodgers (2009) contend that skill integration is unavoidable in natural language and that skills must be learned in an integrated way in the language classroom. An isolated skill is rarely utilised independently in actual language usage due to a variety of communication situations need an integration of two or more skills. The idea of 'communicative competence' into the educational realm led in an enormous shift in how linguistic abilities were taught and utilised for communicative purposes both within and outside of the classroom (Hinkel, 2010).

According to Pardede (2020), the integrated skills approach is divided into two types: content-based language teaching (CBLT) and task-based language teaching (TBLT). Since the 1980s, substantial research in various areas of language pedagogy and second language acquisition has focused on task-based language teaching (TBLT), also known as task-based instruction (TBI). Several studies on TBLT have discovered the effectiveness of this teaching approach in ESL classroom settings, where it boosts learners' spoken proficiency and helps learners enjoy the lesson (Ganta, 2015; Ahmad & Bidin, 2016). This teaching approach focuses on the use of real language within the context of meaningful tasks. The task-based approach to language learning entails assigning learners' communicative activities that necessitate the use of the target language. Collaborative assignments are assigned to learners with the intention of solving issues or

e ISBN 978-983-99713-9-2

accomplishing objectives, providing them with the opportunity to improve their language ability. Thus, this study utilised TBLT in order to address two research questions which are:

a. How does TBLT affect language spoken production and spoken interaction among ESL learners?

b. What are learners' perceptions about the implementation of TBLT in the ESL classroom?

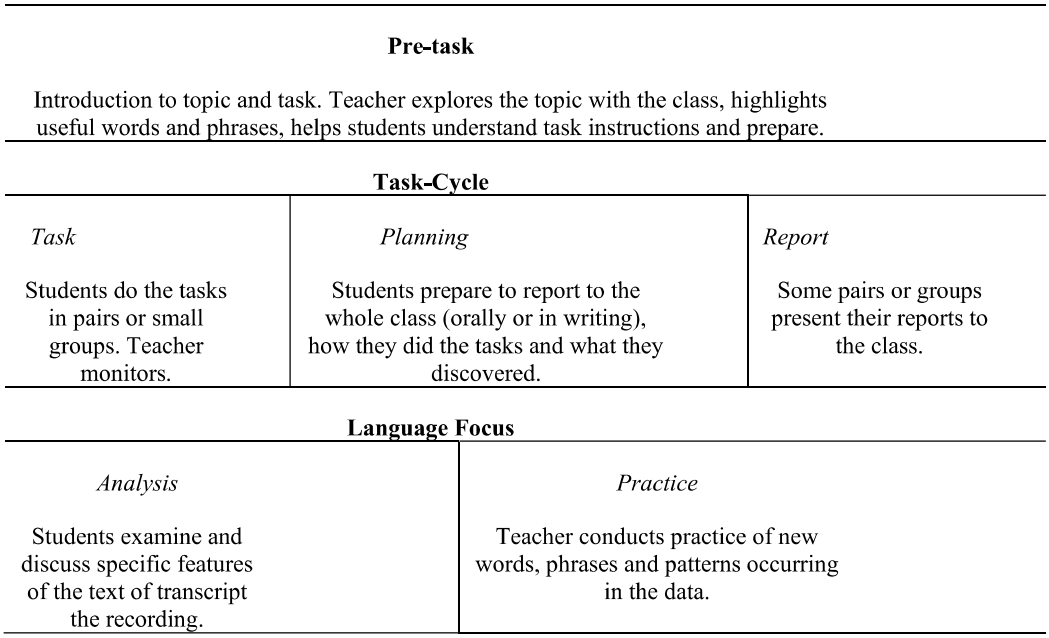


Figure 1
Task-Based Language Teaching Framework (Willis, 1996: p.132)

According to the Council of Europe (2018), spoken production may be classified as "oral production". This phrase refers to the production of an oral text intended for one or more listeners, which may involve the distribution of information to an audience during a public speech, while spoken interaction scales are mainly concerned with verbal communication. This quasi-experimental study intends to explore the impact of TBLT on both spoken production and interaction among ESL learners particularly in the Malaysian educational context.

2. Methodology

The present study involved 93 ESL pre-university learners from The Centre of Foundation Studies in Management, located at Universiti Utara Malaysia, Kedah. All 93 ESL learners were informed of the procedure for data collection, and they were allowed to withdraw at any stage of the study. The participants were then divided into experimental and control groups. Two experimental groups (n = 63) received a 12-week TBLT teaching intervention, while one control group (n = 30) did not receive a TBLT intervention. Before the implementation of the teaching intervention, pre-tests were conducted to assess their spoken production and spoken interaction ability, followed by post-tests after the completion of the intervention. The questions of the test were adapted from the Malaysian University English Test (MUET), which consisted of two parts: individual parts and group discussions. Their speaking test was assessed based on content, fluency, and communicative ability. The TBLT teaching intervention lasted for 12 weeks and some of oral tasks assigned during the lessons were role-play, debate, group presentation and forum. After the completion of the test and teaching intervention, an online questionnaire was distributed to gather the ESL learners' perceptions regarding the implementation of the TBLT intervention. Their responses were recorded digitally and

e ISBN 978-983-99713-9-2

analysed using descriptive analysis. The data from this study were analysed quantitatively and qualitatively. For the quantitative data, the transcribed recordings from the tests were analysed using text analysis by analysing the occurrences of non-lexicalized fillers in the ESL learners' spoken production and interaction and the scores from the learners' pre-test and post -test were assessed and the CEFR level were also determined. The data from the online questionnaire was analysed using descriptive statistics utilising SPSS version 27.0 to compute the ESL learners' responses.

3. Findings and Discussion

The results of the first research question indicate that TBLT effectively reduces the frequency of fillers and improves score in learners' spoken production and interaction. The evidence obtained from the pre-test and post-test clearly demonstrate a significant reduction in the occurrence of verbal fillers, such as "um" and "uh,". Prior to the implementation of TBLT, learners' speech exhibited a significant frequency of these filler words, which served as indicators of hesitation and a lack of fluency. Nevertheless, after their participation in TBLT, which prioritise meaningful communication and authentic language usage, learners exhibited improved fluency and increased confidence in their speech patterns. The post-test findings showed that learners demonstrated improved spoken fluency with the use of TBLT. This was shown by their ability to create spoken language in a more natural way, indicating that TBLT successfully promotes the use of language in real-life settings.

1. Occurrences of Fillers in ESL Learners' Spoken Performance in Speaking Pre-test and Post-test

Table 1 Occurrences of non- lexicalized fillers 'uh/um' in speaking pre-test and speaking post-test

Speaking Pre-test	Frequency of non-lexicalized filler 'uh'/'um'	Speaking post-test	Frequency of non-lexicalized filler 'uh'/um	Total of reduction of fillers (%)
Speaker A_D1	11	Speaker A_D1	7	4 (12.5%)
Speaker B_D1	22	Speaker B_D1	14	8 (25%)
Speaker A_D3	21	Speaker A_D3	9	12 (37.5%)
Speaker C_D4	12	Speaker C_D4	4	8 (25%)

The data obtained from Table 1 demonstrates a notable decrease in the use of verbal fillers "uh" and "um" among the speakers following to the implementation of TBLT. Speaker A_D1 reduced the use of fillers from 11 to 7, Speaker B_D1 from 22 to 14, Speaker A_D3 from 21 to 9, and Speaker C_D4 from 12 to 4. The findings imply that the TBLT approach had a positive impact on all four speakers, as seen by a reduction in the use of filler words. This reduction indicates an improvement in fluency and confidence in their spoken language. The unvarying reduction seen in all individuals emphasises the effectiveness of TBLT in improving spoken performance.

2. Speaking Pre-test and Post-test Scores (Experimental Group)

Table 3 shows the extract of ESL learners' speaking pre-test and post-test scores. The ESL learners' pre-test and post-test scores show improvement in their spoken production and interaction. Notably, Speakers A, B, C, and D improve their spoken production ability, with Speaker D moving from B2 to C1. Overall, spoken interaction scores increase, with Speaker C going from B1 to B2. These

e ISBN 978-983-99713-9-2

increases reflect increased fluency and confidence, which is consistent with findings in Table 1 which show the reduction of fillers which indicate improved fluency. This reveal that TBLT may greatly improve speaking skills, notably by reducing the use of fillers and thereby boosting spoken abilities.

Table 2 Speaking Pre-test and Post-test scores

ESL learners	Pre-test		Post-test	
	Scores for Spoken Production (Level of CEFR)	**Scores for Spoken Interaction (Level of CEFR)**	**Scores for Spoken Production (Level of CEFR)**	**Scores for Spoken Interaction (Level of CEFR)**
Speaker A	38 (B2)	35 (B2)	40 (B2)	41 (B2)
Speaker B	34 (B1)	32 (B1)	35 (B2)	34 (B1)
Speaker C	39 (B2)	33 (B1)	41 (B2)	37 (B2)
Speaker D	40 (B2)	36 (B2)	45 (C1)	38 (B2)

3. ESL Learners' Perceptions on the Implementation of TBLT in ESL Classroom

The data from ESL learners' questionnaire was analysed using descriptive statistics. The findings of the descriptive statistics are as shown in Table 2.

Table 3 ESL Learners' Perceptions on the Implementation of TBLT

Implementation of TBLT	**N**	**Minimum**	**Maximum**	**Mean**	**Std. Deviation**	**Interpretation**
Part 2: Q12. In order to complete each task, I had to find relevant information on the internet.	56	2	5	4.27	.774	Strongly Agree
Part 2: Q13. I completed all tasks because I was curious about various topics and tasks assigned by the teacher.	56	1	5	3.96	.852	Agree
Part 2: Q14. By completing various tasks, I discovered my strength and weaknesses.	56	1	5	4.30	.784	Strongly Agree
Part 2: Q15. Some tasks reflected real life settings and I would be able to use English language spontaneously.	56	1	5	4.25	.815	Strongly Agree
Part 2: Q16. Our team completed the tasks within the assigned time duration.	56	1	5	4.23	.809	Strongly Agree

e ISBN 978-983-99713-9-2

Part 2: Q17. My team members encouraged me to volunteer and contribute to the discussion to complete the task assigned by the teachers.	56	1	5	4.14	.773	Agree
Part 2: Q18. Teachers developed an appropriate orientation for the students related to performance	56	1	5	4.41	.781	Strongly Agree
Part 2: Q19. I believe that Task-based instruction motivates us to learn English more, particularly speaking and listening skills.	56	1	5	4.45	.761	Strongly Agree
Part 2: Q20. Teachers explained to us exactly what we need to do the task to learn speaking and listening by using Task-Based Language Teaching.	56	1	5	4.52	.763	Strongly Agree
Part 2: Q21. Teacher encouraged us to take our responsibilities and role to practice based on the given speaking and listening tasks.	56	1	5	4.52	.763	Strongly Agree
Part 2: Q22. Teachers provided opportunities for us by giving options and allow us to do evaluation of our own performance	56	1	5	4.50	.763	Strongly Agree
Valid N (listwise)	56					

Table 2 shows the ESL learners' perceptions on the implementation of TBLT in ESL classroom. Out of 93 participants, 56 ESL learners from the experimental groups responded to the questionnaire. Based on the findings, TBLT has received favorable responses, with mean ratings indicating either "Agree" or "Strongly agree." The first significant positive response highlights that teachers who explained tasks and encouraged learners in speaking activities received the highest mean ratings (4.52), which were interpreted as "Strongly Agree." This indicates that the role of teacher is crucial in assisting learners to execute the tasks is important, even though during the task-cycle stage, the teacher would only monitor their students in doing the task and assisted whenever needed by the learners. Other significant high ratings include motivations to study English (4.45), appropriate instruction (4.41), and opportunities for self-evaluation (4.50). The findings of this study corroborate with the findings by Ganta (2015) and Ahmad and Bidin (2016) that found TBLT facilitates learners' spoken proficiency and helps learners enjoy the lesson. The low standard deviations show that participants' responses were consistent. Overall, the findings show that TBLT successfully engages students, improves their learning experiences, and encourages active engagement and self-assessment.

4. Conclusion

In conclusion, the study's findings demonstrated a decrease in the use of fillers in learners' spoken performance, as well as positive responses among ESL learners towards the implementation of TBLT. These results determine the success of this teaching approach. The substantial reduction in the use of non-lexicalized fillers, as seen in the pre-test and post-test data, suggests increased fluency and confidence in spoken ability. Furthermore, learners' positive responses, with high mean ratings and

e ISBN 978-983-99713-9-2

consistent feedback, emphasize the critical role of instructors in task facilitation, as well as TBLT's overall effectiveness in improving students' engagement, motivation, and self-assessment. These findings indicate that TBLT is a potentially effective teaching approach for enhancing learners' overall speaking abilities.

References

Ahmed, R. Z., & Bidin, S. J. (2016). The effect of task-based language teaching on writing skills of EFL learners in Malaysia. *Open Journal of Modern Linguistics, 6*(3), 207-218. http://dx.doi.org/10.4236/ojml.2016.63022

Aziz, A. A., & Kashinathan, S. (2021). ESL learners' challenges in speaking English in Malaysian classroom. *International Journal of Academic Research in Progressive Education and Development, 10*(2), 983–991.

Council of Europe. (2018). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Council of Europe. https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages

Dewey, M., & Leung, C. (2010). English in English language teaching: Shifting values and assumptions in changing circumstances. *Working Papers in Educational Linguistics, 25*(1), 1-15. https://wpel.gse.upenn.edu/sites/default/files/archives/v25/Dewey&Leung.pdf

Ganta, T. G. (2015). The strengths and weaknesses of task-based learning (TBL) approach. *Scholarly Research Journal for Interdisciplinary Studies, 3*(16), 2760-2771.

Hinkel, E. (2010). Integrating the four skills: Current and historical perspectives. In R. B. Kaplan (Ed.), *Oxford handbook in applied linguistics* (2nd ed., pp. 110-126). Oxford University Press.

Pardede, P. (2020). Integrating the 4Cs into EFL integrated skills learning. *Journal of English Teaching, 6*(1). https://www.researchgate.net/publication/340088456

Shobha, & Singh, V. (2021). A study on the history of English language. *International Advanced Research Journal in Science, Engineering and Technology, 8*(6), 207. https://doi.org/10.17148/IARJSET.2021.8636

Webb, S., & Rodgers, M. P. H. (2009). Vocabulary demands of television programs. *Language Learning, 59*, 335-366. https://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2009.00509.x

Willis, J. (1996). *A framework for task-based learning*. Longman Publication.

Biodata Of Authors

1. Nadia Abd Rahman
Nadia binti Abd Rahman is Senior English Language Teacher at the School of Languages, Civilisation and Philosophy, Universiti Utara Malaysia (UUM). She has taught at UUM for 14 years and her areas of specialization are second language acquisition, English Proficiency and English Language Teaching (ELT).

2. Associate Professor Dr. Siti Jamilah Bidin
Dr. Siti Jamilah Bidin is Associate Professor of Applied Linguistics at the School of Languages, Civilisation and Philosophy, Universiti Utara Malaysia (UUM). She has taught at UUM for 32 years and her areas of specialization are second language acquisition, discourse-based grammar, English for Academic and Professional Purposes and pragmatics.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

The Shift from Hakka to Bahasa Indonesia and Mandarin in the Hakka Community: A Sociolinguistic Study

[1] Aura Hilda Haryono, [2] Aulia Noor Eliza, & [3] David Segoh
[1]aura.hilda.haryono-2023@fib.unair.ac.id, [2],aulia.noor.eliza-2023@fib.unair.ac.id,
[3] david-s@fib.unair.ac.id

[1,2,3] Universitas Airlangga
Indonesia

Abstract

Hakka people, a distinct Chinese ethnic group with their own language, have a long history of settlement in Indonesia, particularly in Surabaya. However, due to having lived in Surabaya and assimilated with local people for generations, not all Hakka people in Surabaya can speak Hakka nowadays. This study aims to find out how the language in the Hakka community, located in Chinatown, Surabaya, shifts from Hakka into Bahasa Indonesia, and Mandarin eventually, and the reasons why this language shift occurs. This study is conducted in the Hwie Tiauw Ka Community which has settled in Surabaya for a long time. This study employs a descriptive qualitative approach and utilizes the data by doing observations, preparing a questionnaire, and interviewing four families from various regions within the community. The data are analyzed by using the interactive model from Miles and Huberman consisting of data reduction, data display, data verification, and conclusion. The study identifies political, attitude and value, and demographic as contributory factors to the shift. Additionally, family, education, and employment emerge as the most prevalent domains. By highlighting the factors impacting the shift of the Hakka language in Surabaya, this study emphasizes the importance of initiatives that can support the preservation of the Hakka language.

Keywords*: Language Shift, Hakka Language, Hwie Tiauw Ka, Sociolinguistics.*

1. Introduction

Hakka is one of the three main communities that originally lived in Guangdong Province, China. This community is considered as the community that migrates to every place in the world. Since they migrate to lots of countries, Hakka communities can be found anywhere. According to Wang (2017), when it comes to Asian countries, they mostly move to other parts of China, Hong Kong, Taiwan, Singapore, Malaysia, Thailand, and Indonesia. They can also be found in America, Europe, Oceania, and Africa. Not only is this community known as the community that loves to migrate, it is also known for having a unique variety of Chinese languages. Zou (2022) explains that Hakka people have a variety (fangyan) of Chinese language that shares the written form with different spoken ways of Putonghoa, a standard variety of the Chinese language, called the Hakka dialect. It is still spoken by Hakka people who live in China or other countries, including Hakka people who emigrated to Surabaya at the end of the 19th century.

The arrival of Hakka people in Surabaya can be traced back around 200 years ago. It is believed that several Hakka people already came to Surabaya in the 1800s. It can be proven by the existence of an organization called Hwie Tiauw Ka. According to Magfiroh and Winarni (2014), the Hakka people decided to establish an organization called Hwie Tiauw Ka in 1820, marking it as one of the oldest Hakka organizations in Southeast Asia.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Nowadays, having lived in Surabaya for many generations has changed everything for the Hakka people, including the language. In this study, the writers aim to analyze the form of language shift that Hakka people experience and the factors that lead to language shift in the Hakka community in Surabaya.

Language shift occurs when the speakers begin to use the language spoken by a wider community more than their original language. Holmes and Wilson (2022) explain the language shift within an individual or community may differ from one another, but language shift occurs when the language used by the wider community replaces the use of the origin language that is not widely spoken in the wider community. Wardhaugh and Fuller (2014) also have similar explanations for language shift. They explain that language shift occurs when speakers use the dominant language in some place. Based on the explanations of those researchers, it can be inferred that language shift is the phenomenon of certain people who move to one place and decide to use the language spoken by most people in the place they just moved in.

The phenomenon of language shift can usually be seen in the use of languages spoken by the younger generations different from those spoken by their parents. According to Grenoble and Osipov (2023), around 50 to 90 % of people living in a multilingual environment choose to abandon their origin language for the language spoken by the majority of people in that community, and this mostly begins with the younger generations.

Language shift is divided into two types. Huebner (1987) divides language shift into partial language shift and total language shift. Partial language shift is a situation where speakers do not completely shift their language. Ulfa et al (2018) explain that this is a phenomenon of language shift in some specific functions. This partial language shift is also followed by the disappearance of one or more language skills, such as writing, reading, speaking, or understanding. This partial language shift reduces the number of speakers of the original language, but it does not cause the language to become extinct in the community (Kedrebéogo, 1998). Then, a total language shift occurs when speakers change their language into a language widely spoken in a community. Ulfa et al (2018) mentioned that a total language shift is a situation where the dominant language becomes the first language in a community.

Several factors can cause language shifts in a community. The first factor is social and economic. Holmes (2001) explains that immigrants consider it important to learn a language that is widely spoken in the economic field. Then, people need to communicate with other people, which becomes the reason for these people to choose to speak the language spoken in the new community, so they can assimilate with the people in the community (Ulfa et al, 2018).

The second factor that causes language shift is demographics. The size of the minority population in a new place can be a factor in whether or not language shift will occur (Holmes and Wilson, 2022). If the 'minority' population is large, then language shift is less likely. In addition, Igboanusi and Wolf (2009) say that mixed marriages contribute to language shift in the home environment because it changes the patterns of language use among 'minority' language speakers and their children.

The next factor is attitude and value. Holmes and Wilson (2022) explain that the chance of language shift will be less if the community values the minority language. A positive attitude supports efforts to use the 'minority' language in various domains and helps speakers of the 'minority' language not to experience language shift. If the community does not have positive values, the language shift will happen quickly.

e ISBN 978-983-99713-9-2

The last factor is the political policy implemented by the government. According to David (2005), government policies can accelerate language shift. The government usually chooses one language as the unifying language of the country in a multilingual country (Ulfa et al, 2018). Another example is when the Greek government 'assimilates' minority people with local people resulting in the language shift from minority languages to Greek (Gogonas, 2009).

2. Methodology

This study employs a descriptive qualitative approach and utilizes the data by doing observations, preparing a questionnaire, and interviewing five families from various regions within the community. The data are analyzed by using the interactive model from Miles and Huberman consisting of data reduction, data display, data verification, and conclusion.

3. Findings and Discussion

The results of the analysis conducted by the author shows permanent language shift are found in the children of Hwie Tiauw Ka members who lived in Surabaya. The families explained their children could not speak Chinese languages anymore as they spoke Bahasa Indonesia and even local Indonesian language, like Javanese.

Factors Affecting Language Shift

The first factor that affects language shift among the participants is political factors. All participants in this study mentioned that there was a lack of Hakka, or any Chinese language exposure due to the "New Order" policies. This highlights the connection between the government's action and the decline of Hakka usage. According to Robison (1986), the New Order was an authoritarian presidential regime where the officials used their power for personal gain. This focus on control extended to cultural identity. As shown by Coppel (2002), the government issued a guideline in 1976 to assimilate the Chinese by eliminating their cultural identity. As a result, all Chinese-medium schools were closed by the government (Suryadinata, 1976). This is in line with the participants' explanation where the government's policies created an environment where Chinese languages became restricted, including Hakka. Consequently, the participants' children who were affected by the policies, experienced lack of exposure to Hakka language Hakkawhich significantly contributed to their language shift.

Then, attitude and value toward Hakka Language become the factor of language shift which happens to the children of Hwie Tiauw Ka members. Some participants explained that they did not teach their children Hakka because they did not see the values in teaching it. The example of this can be found from the interview with participant 3.

Participant 3: "I think it is not that important to teach my children Hakka. It can only be spoken with people from Hakka."

Another example can be found from the interview between the writers and the participant 4 below.

Participant 4: "Learning Hakka is not that important unless you are from China. It is one of their languages."

e ISBN 978-983-99713-9-2

Participant 3 explains that the reason he did not teach Hakka to his children is because it can only be spoken with Hakka people and Participant 4 explains that learning Hakka is not important for people who are not from China. These show that they did not see the value of teaching or maintaining Hakka for their children, which resulted in the language shift. This finding is similar to the explanation of Holmes and Wilson (2022). They explain that language shift will not occur if speakers of the 'minority' language have a positive attitude in favor of efforts to use the language in various domains. However, if speakers do not have positive attitudes, the language shift will occur quickly. In addition, some participants also explained that they would rather let their children, or even grandchildren, learn other languages like English and Mandarin as they would be more beneficial for their lives than learning Hakka.

The next factor that causes language shift in the children of Hwie Tiauw Ka members is demographic factors. This factor was found in the interview with Participant 2 and Participant 3. Previously, Participant 3 explained that he did not teach Hakka to their children because he did not see the positive value in using the language. In addition, he also decided not to teach Hakka to her child because her child decided to move to the United States, where the population of Hakka speakers in the place their children live is almost none. A similar case also happened to Participant 2. His second child is currently working in Australia, which means there is little chance his child will use Hakka in her workplace. This is similar to the explanation from Holmes and Wilson (2022). They said the chance of language shift would be higher if the numbers of people who speak the ‘minority’ language were small.

Domains of Language Shift

Fishman’s idea regarding domains of language shift involves how different situations call for different ways of interaction (Holmes & Wilson, 2022). The domains cover five aspects, such as family, friendship, religion, education, and employment. However, the religion domain is not covered in this study due to privacy reasons. The analyzed domains are given below.

Table 1 Domains of Language Shift in Hwie Tiauw Ka Families

Domains	Total Participants	Percentage
Family	11	47.83 %
Friendship	1	4.35 %
Education	6	26.09 %
Employment	5	21.74 %

The analysis of domains of language shift in Hwie Tiauw Ka families shows that family is the domain with the highest frequency (47.83%) in language shift, followed by education, employment, and friendship domain. Overall, the data suggests that language shifts occurred commonly in families because of the use of dominant language, such as Indonesian or English. Moreover, education is positioned as the second dominant domain where the schools in Indonesia typically use Indonesian, English, or Mandarin rather than Hakka. Furthermore, with 27.74% from the total participants, employment serves as the third domain of language shift. It suggests that in the workplace there is a significant use of Indonesian or English instead of Hakka. Interestingly, friendship seems to be the least domain with bilingual shift conditions,

using both Indonesian and Hakka, which indicate a language preference to communicate among Hwie Tiauw Ka community members.

4. Conclusion

The results of the analysis conducted by the author show the permanent language shift is found in the children of Hwie Tiauw Ka members who lived in Surabaya. The families explained their children could not speak Chinese languages anymore as they spoke Bahasa Indonesia and even local Indonesian languages, like Javanese.

Then, the families explained the factors of language shift that occurred to their children. Mostly, they agreed that the government's policies toward them during the 'New Order' were mainly responsible for the language shift because they were afraid of teaching Hakka to their children. Then, attitude and values toward the Hakka Language become the factor of language shift which happens to the children of Hwie Tiauw Ka members. Some participants explained that they did not teach their children Hakka because they did not see the values in teaching it. Finally, the factor that causes language shift in the children of Hwie Tiauw Ka members is demographic factors. Some participants did not teach Hakka since populations of Hakka people in their children's places were almost none. Their children have now been living abroad which means they see no point in using Hakka in their respective places.

The analysis of domains of language shift in Hwie Tiauw Ka families shows that family is the domain with the highest frequency (47.83%) in language shift, followed by education, employment, and friendship domains.

References

Cohen, N., & Arieli, T. (2011). Field Research in Conflict Environments: Methodological Challenges and Snowball Sampling. *Journal of Peace Research*, *48*(4), 423-435. https://doi.org/10.1177/0022343311405698.

Coppel, C.A. (2002). Chinese Indonesians in Crisis. 1960s and 1990s. In C. Coppel. *Studying ethnic Chinese in Indonesia*. Singapore: Singapore Society of Asian Studies, pp 14-47

David, M. K. (2005). Reasons for Language Shift in Peninsular Malaysia. Journal of Modern Languages, 15(1), 1–11. Retrieved from https://ejournal.um.edu.my/index.php/JML/article/view/3392.

Gogonas, N. (2009). Language Shift in Second Generation Albanian Immigrants in Greece. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, *30*(2), 95-110. http://dx.doi.org/10.1080/01434630802307908.

Grenoble, L. A., & Osipov, B. (2023). The Dynamics of Bilingualism in Language Shift Ecologies. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, *13*(1), 1-39. https://doi.org/10.1075/lab.22035.gre.

Holmes, J. (2001). *An Introduction to Sociolinguistics (2nd Edition.)*. London: Pearson Education.

Holmes, J., & Wilson, N. (2022). *An Introduction to Sociolinguistics (6th Edition)*. Routledge.

Huebner, D. E. (1987). The Vocation of Teaching. In F. Bolin & J. Falk (Eds.), *Teacher Renewal: Professional Issues, Personal Choices* (pp. 17-29). New York: Teachers College Press.

Igboanusi, H., & Wolf, H. G. (2009). The Role of Ethnically Mixed Marriages in Language Shift: A Case Study of Nigeria's Minority Languages. *Sociolinguistic Studies*, *3*(3), 451-464. https://doi.org/10.1558/sols.v3i3.451.

Kedrebéogo, G. (1998). Language Maintenance and Language Shift in Burkina Faso: The Case of Koromba. *Studies in the Linguistic Sciences*, *28*(2), 169-196. Retrieved from https://core.ac.uk/download/pdf/4820807.pdf.

Magfiroh, N. H., & Winarni, R. (2014). Perkumpulan Hwie Tiauw Ka di Surabaya Tahun 1999-2001. *Jurnal Edukasi Universitas Jember*, *1*(1), 1-7. Retrieved from https://repository.unej.ac.id/jspui/bitstream/123456789/68632/1/NURUL%20HIDAYATUL%20MAGFIROH.pdf.

Riazi, A. M. (2016). *The Routledge Encyclopedia of Research Methods in Applied Linguistics: Quantitative, Qualitative, and Mixed-Methods Research*. Routledge.

Robison, R. (1982). *Indonesia: The Rise of Capital*. *Australia.* Allen & Unwin

Suryadinata, L. (1976). Indonesian Policies toward the Chinese Minority Under the New Order. *Asian Survey*, *16*(8), 770–787. https://doi.org/10.2307/2643578

Ulfa, M., Isda, I. D., & Purwati, P. (2018). The Shift of Acehnese Language: A Sociolinguistic Study to Preserve Regional Languages. *SIELE: Studies in English Language and Education*, *5*(2), 161-174. https://doi.org/10.24815/siele.v5i2.8943.

Wang, L. J. (2017). Toward Transnational Identity? The Reconstruction of Hakka Identity in Thailand. *Asian Ethnicity*, *19*(2), 211–234. https://doi.org/10.1080/14631369.2017.1340091.

Wardhaugh, R., & Fuller, J. M. (2014). *An Introduction to Sociolinguistics (7th Edition)*. Wiley-Blackwell.

Zou, C. (2022). Inter-Generational Language Shift and Maintenance: Language Practice Observed in Guangzhou Hakka Families. *Asian Ethnicity*, *23*(2), 362-376. https://doi.org/10.1080/14631369.2020.176216.

Acknowledgment

Aura Hilda Haryono S. S., Student at Master of Linguistics, Faculty of Humanities, Universitas Airlangga, area of specialization is in language and culture.

Aulia Noor Eliza S. S., Student at Master of Linguistics, Faculty of Humanities, Universitas Airlangga, area of specialization is in language and culture.

David Segoh, Ph.D., Lecturer at the English Department, Faculty of Humanities, Universitas Airlangga, areas of specialization are in computer-assisted language learning and teaching English as a foreign language.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Titah Diraja sebagai Cerminan Nilai Identiti Kebangsaan

[1]*Nor Azita Che Din, [2] Amirah Ahmad, [3]Nurrissammimayantie Ismail &
[4]Sri Qamariah Mohd Samsir
[1]norazita@uitm.edu.my, [2]amirah1275@uitm.edu.my, [3]nurrissa@uitm.edu.my &
[4]sriqamariah@uitm.edu.my

Akademi Pengajian Bahasa
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam

Abstrak

Titah diraja merupakan suatu ucapan dasar yang dizahirkan raja atau sultan sebagai suatu dokumen yang menjadi panduan atau rujukan dalam pembangunan negara. Keupayaan Sultan Nazrin Muizzuddin Shah dalam menzahirkan idea bernas sering dipetik media secara langsung. Teras pemikiran baginda mengandungi nilai dan pemikiran dalam pembentukan identiti kebangsaan. Namun begitu, terdapat segelintir pihak yang menyalahgunakan dokumen tersebut dan mengubah suai inti pati kandungan titah diraja baginda bagi tujuan peribadi mengakibatkan kenyataan berunsur perkauman. Perbuatan menangguk di air keruh oleh pihak yang tidak bertanggungjawab ini boleh memberi kesan terhadap ancaman perpaduan kaum. Kajian ini dilakukan untuk meneliti komponen nilai dalam titah diraja Sultan Nazrin Muizzuddin Shah dan menghubungkaitkan nilai tersebut dengan pembentukan identiti kebangsaan. Pendekatan kajian secara kualitatif menerusi kaedah analisis deskriptif dilaksanakan terhadap koleksi titah diraja yang dicerap daripada portal rasmi Sultan Nazrin. Analisis komponen nilai dilaksanakan berdasarkan konsep nilai dan pemikiran yang dikemukakan Lickona (1992) yang menggagaskan bahawa nilai terbahagi kepada tiga iaitu pengetahuan tentang nilai, pemupukan nilai dan perlakuan nilai. Dalam titah diraja, komponen nilai tersebut tercermin menerusi pemilihan penanda linguistik yang jelas memperlihatkan pemupukan nilai identiti kebangsaan seperti penggunaan ‘mencapai kesepakatan’; ‘berpolitik biar ada sempadannya, kebajikan rakyat jangan dikorbankan’ serta ‘semangat bekerjasama’, yang menjurus kepada semangat perpaduan. Hal ini adalah bertepatan dengan prinsip pembangunan negara yang mengutamakan kesejahteraan rakyat khususnya dalam membentuk perpaduan kaum selaras dengan identiti kebangsaan.

Kata Kunci: titah diraja, nilai, pemikiran, identiti kebangsaan

Royal Address as a Reflection of National Identity Values

Abstract

The royal address is a fundamental speech delivered by a king or sultan, serving as guidance or reference in the nation’s development. Sultan Nazrin Muizzuddin Shah's ability to articulate insightful ideas is often quoted directly by the media. Sultan Nazrin’s core thinking embodies values and thoughts crucial in shaping national identity. However, certain parties misuse this document, altering its essence for personal gain, resulting in statements with racialism. This exploitation by irresponsible parties could threaten national unity. This study aims to examine the values within Sultan Nazrin Muizzuddin Shah's royal addresses and their relation with the formation of national identity. A qualitative research approach using descriptive analysis was conducted on a collection of royal addresses taken from Sultan Nazrin’s official portal. The analysis of values was based on the concepts proposed by Lickona (1992), which categorise values into moral knowledge, moral feeling and moral action. In the royal addresses, these aspects are reflected through the use of linguistic markers that emphasize the cultivation of national identity values, such as ‘mencapai kesepakatan’; ‘berpolitik biar ada sempadannya, kebajikan rakyat jangan dikorbankan’ and *‘semangat bekerjasama’. Those statements aimed at cultivating unity in line with the principles of the nation’s development prioritizing the well-being of the people, particularly in fostering ethnic unity aligned with national identity.*

Keywords*: royal address, values, thoughts, national identity*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Titah diraja merupakan ucapan dasar yang dizahirkan oleh raja atau sultan sebagai suatu sumber atau rujukan kepada jentera pentadbiran negara. Inti pati yang dizahirkan dalam titah diraja akan mendapat perhatian masyarakat untuk dijadikan panduan kerana setiap amanat yang disampaikan berteraskan kepentingan masyarakat umum. Walau bagaimanapun, terdapat segelintir pihak yang memanipulasi kandungan titah diraja bagi mewujudkan propaganda tertentu. Hal ini telah mengundang pertelagahan antara kaum apabila terdapat pihak yang tidak bertanggungjawab telah menyalahgunakan titah diraja Sultan Nazrin Muizzuddin Shah. Hakikatnya, titah diraja tersebut telah dizahirkan baginda yang pada ketika itu merupakan Raja Muda Perak dengan gelaran Raja Nazrin Shah bertitah di Kongres Pendidikan Melayu Kedua pada 27 Mac 2005 di Berjaya Times Square, Hotel & Convention Centre Kuala Lumpur (Bernama, 2024).

Isu penyalahgunaan titah tersebut telah memberi kesan terhadap ancaman perpaduan dengan menyalakan bara perkauman dan keagamaan apabila titah berkenaan dikaitkan secara luar konteks. Pihak tidak bertanggungjawab tersebut telah menularkan cuplikan petikan titah baginda dengan menggunakan ungkapan "Amanah Membina Negara" yang seolah-olah merendah-rendahkan kaum tertentu untuk menunjukkan pemerkasaan bangsa Melayu. Sebaliknya, titah yang dizahirkan merupakan kupasan terhadap faktor-faktor yang mempengaruhi kelemahan dan kekuatan bangsa Melayu dan pentingnya bangsa bersifat merdeka dan dimerdekakan jiwa, dibebaskan minda, diperkaya dengan nilai-nilai positif, bebas mendaki puncak pengetahuan, bebas menyelami lautan ilmu serta dibina keyakinan bangsa (Pejabat Dewan Negara Perak, 2024).
Keupayaan Sultan Nazrin Muizzuddin Shah dalam menzahirkan idea bernas menerusi titah baginda sering dipetik dan dijadikan rujukan masyarakat umum. Teras pemikiran baginda mengandungi nilai dan pemikiran yang dapat dijadikan rujukan dalam pembangunan negara. Setiap titah yang dizahirkan baginda sering memfokus kepada kepentingan dan kemakmuran rakyat. Justerus, penelitian lanjut dalam titah diraja Sultan Nazrin Muizzuddin Shah perlu dilaksanakan bagi memahami konteks teras nilai yang ingin disampaikan baginda.

Konsep Nilai

Nilai merupakan salah satu elemen penting dalam pembentukan jati diri sesuatu bangsa. Dalam konteks negara Malaysia yang mempunyai pelbagai bangsa dan etnik, nilai jati diri 'kebangsaan' ditekankan melalui kesefahaman dan kesepakatan berlandaskan kepada prinsip-prinsip yang terkandung dalam Rukun Negara. Penghayatan setiap prinsip tersebut telah disematkan dalam diri melalui institusi kekeluargaan dan diperkukuhkan menerusi pendidikan secara formal di sekolah serta media massa.

Nilai dan pemikiran yang ingin dipupuk dalam masyarakat dapat dicerap melalui penyampaian wacana umum seperti perucapan oleh pemimpin dan ketua negara. Khairul Azman Mohd Suhaimy dan Mansor Mohd Noor (2013) menjelaskan bahawa agenda atau proses transformasi pembangunan negara yang menjurus kepada pendidikan, teknologi, kemakmuran ekonomi dan kestabilan sosial dapat dilihat menerusi ucapan Tun Dr. Mahathir Mohamad melalui ucapan beliau berdasarkan teori sosiologi Max Weber. Selain daripada teori sosiologi Max Weber, analisis teras pemikiran dan nilai dapat diteliti menerusi pandangan Aristotle dan Lickona.

Aristotle (dalam Palmour, 1986) menyatakan *"value as the life of right conduct"* iaitu nilai sebagai kehidupan berkelakuan benar dan betul sama ada untuk diri sendiri atau hidup bermasyarakat. Walau bagaimanapun, sesetengah individu mempunyai pengetahuan nilai, namun pemupukan nilai dan perlakuan nilai itu tidak diamalkan dalam kehidupan harian kerana dipengaruhi pelbagai faktor seperti arus pemodenan dan pengaruh persekitaran. Tambahan pula, nilai yang dibentuk didasari oleh budaya luar seperti proses pembaratan atau budaya popular yang menjadi ikut-ikutan. Hal ini pernah dinyatakan Aristotle bahawa masyarakat akan melupakan nilai tersebut akibat pemodenan. Sehubungan itu, pemahaman tentang komponen nilai tersebut harus diperkukuh bagi pembentukan nilai diri.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Lickona (1992) pula menjelaskan bahawa terdapat tiga komponen nilai dalam pembentukan nilai iaitu:

a) Pengetahuan Nilai *(Moral Knowing)*

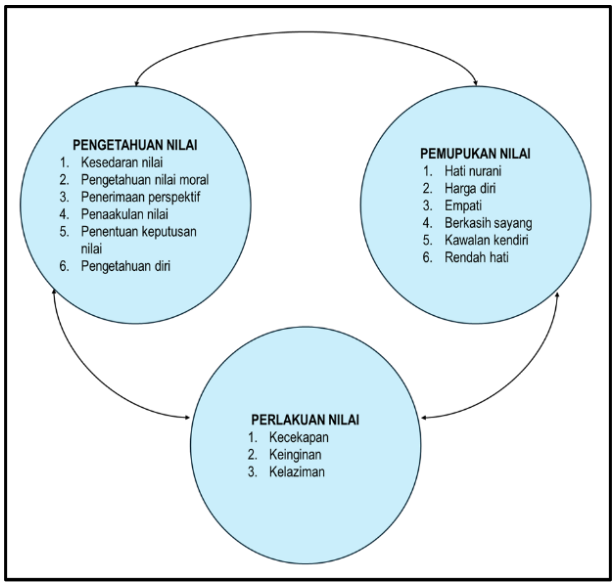
Pengetahuan nilai melibatkan **pemahaman dan kesedaran seseorang individu** untuk membuat penilaian tingkah laku sekeliling berdasarkan prinsip-prinsip nilai dan norma yang membimbing kepada perlakuan nilai seperti *kesedaran nilai; pengetahuan nilai moral; penerimaan perspektif; penaakulan nilai; penentuan keputusan nilai;* dan *pengetahuan diri.*

b) Pemupukan Nilai *(Moral Feeling)*

Pemupukan nilai merujuk kepada **emosi dan motivasi yang mendorong seseorang individu** untuk bertindak berdasarkan prinsip-prinsip nilai seperti *hati nurani; harga diri; empati; berkasih sayang; kawalan kendiri;* dan *rendah diri.*

c) Perlakuan Nilai *(Moral Action)*

Perlakuan nilai melibatkan **tindakan seseorang individu hasil daripada pengetahuan dan pemupukan nilai** yang diterjemahkan kepada tindakan seperti *kecekapan; keinginan* dan *kelaziman.* Ketiga-tiga komponen tersebut dapat disimpulkan seperti Rajah 1. Lickona (1992) menyatakan model pembentukan nilai ini harus dipupuk secara menyeluruh dalam diri individu dan setiap komponen tersebut saling berkait.



Rajah 1.
Model Pembentukan Nilai

Model Pembentukan Nilai yang dikemukakan oleh Lickona (1992) tersebut menjadi dasar untuk meneliti komponen nilai yang terkandung dalam titah diraja Sultan Nazrin Muizzuddin Shah.

2. Metodologi

Kajian ini mengaplikasikan pendekatan kualitatif menerusi kaedah analisis teks kerana menggunakan sumber data tekstual iaitu titah diraja Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Sultan Perak Darul Ridzuan Sultan Nazrin Muizzuddin Shah. Titah diraja tersebut dicerap daripada koleksi titah diraja Sultan Nazrin yang dicapai daripada laman sesawang rasmi baginda melalui pautan https://sultannazrinshah.com/. Laman sesawang rasmi tersebut ditadbir oleh Setiausaha Sulit Kanan baginda.

Laman sesawang rasmi berkenaan telah menghimpunkan koleksi titah diraja baginda mulai tahun 2004. Walau bagaimanapun, kajian ini memfokus kepada titah diraja baginda yang dizahirkan sewaktu perasmian Dewan Negeri 2020. Hal ini kerana pada ketika itu berlakunya polemik politik

e ISBN 978-983-99713-9-2

di peringkat persekutuan yang turut memberi kesan kepada tadbir urus di peringkat negeri. Fokus utama terhadap titah yang dizahirkan dalam Dewan Negeri adalah kerana fungsi Dewan Negeri yang bertindak sebagai jentera pentadbiran negeri dalam menjaga hal kebajikan, kesejahteraan dan kemakmuran masyarakat. Oleh itu, amanat yang dizahirkan dalam titah tersebut harus didukung oleh ahli Dewan Negeri sebagai suatu tanggungjawab yang harus dilaksanakan.

Data kajian dikenal pasti menunjukkan penggunaan komponen pembentukan nilai telah dilabelkan menerusi halaman (H), perenggan (P) dan baris (B). Setiap penanda linguistik yang tersebut diteliti berdasarkan Model Pembentukan Nilai yang dikemukakan oleh Lickona (1992). Sebanyak 44 penanda linguistik dikenal pasti memcerminkan komponen nilai yang merangkumi pengetahuan nilai, pemupukan nilai dan perlakuan nilai.

3. Dapatan dan Perbincangan

Berikut merupakan hasil daripada penelitian terhadap titah diraja Sultan Nazrin berdasarkan Model Pembentukan Nilai. Jadual 1 tersebut menunjukkan bahawa komponen pembentukan nilai yang terkandung dalam titah diraja baginda.

Jadual 1.
Penggunaan komponen pembentukan nilai dalam titah diraja

Komponen Pembentukan Nilai	Jumlah	Peratusan (%)
Pengetahuan Nilai	11	25
Pemupukan Nilai	16	36
Perlakuan Nilai	17	39
Jumlah	**44**	**100**

Jadual 1 tersebut menunjukkan bahawa komponen pemupukan nilai dan perlakuan nilai menjadi tunjang dalam titah diraja yang dizahirkan Sultan Nazrin Muizzuddin Shah. Hal ini menunjukkan konteks titah diraja yang dizahirkan tersebut memfokus kepada tindakan yang harus didukung oleh jentera pentabiran negeri baginda dalam mencapai kemakmuran dan kesejahteraan rakyat. Sebaliknya, komponen pengetahuan nilai dizahirkan sebagai ingatan kepada khalayak kerana komponen pengetahuan nilai merupakan komponen yang telah ditanamkan sedari kecil melalui agen kekeluargaan yang tertumpu kepada kesedaran tentang nilai seperti nilai-nilai murni dalam kehidupan dengan saling menghormati.

Pengetahuan nilai yang diperoleh diperkukuh ketika hidup bermasyarakat, khususnya dalam konteks negara berbilang kaum. Setiap individu harus dipupuk dengan nilai berkasih sayang tanpa mengira agama dan bangsa. Nilai yang tersemai dalam diri dapat ditonjolkan melalui perlakuan nilai melalui kelaziman yang menjadikan amalan saling menghormati dan berkasih sayang bagi mengukuhkan semangat perpaduan.

Berikut merupakan beberapa contoh petikan daripada titah diraja Sultan Nazrin Muizzuddin Shah yang mencerminkan komponen pembentukan nilai yang ditemui berdasarkan analisis yang dilaksanakan.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Pengetahuan Nilai

Dalam komponen pengetahuan nilai, terdapat enam elemen yang ditekankan Lickona (1992). Petikan berikut menunjukkan salah satu daripada enam elemen tersebut iaitu elemen *kesedaran nilai.*

> ***Setiap yang berlaku di alam maya ini mengandungi pengajaran .***
> (H7, P20, B1)

Titah yang dizahirkan merupakan suatu peringatan kepada masyarakat supaya sedar tentang perkara yang terjadi mempunyai hikmah dan pengajaran. Petikan titah tersebut menunjukkan elemen *kesedaran nilai* kerana pengetahuan tentang perkara tersebut sudah tersemai dalam diri setiap individu, dan diperingatkan supaya masyarakat memahami situasi yang berlaku memerlukan pertimbangan diri dan tidak menyalahkan mana-mana pihak.
Konteks titah tersebut dizahirkan ketika dunia dilanda wabak Covid-19 yang mengakibatkan berlaku perubahan besar dalam aktiviti seharian masyarakat serta memberi impak kepada ekonomi dan sosial negara. Oleh itu, titah tersebut bertujuan memberi peringatan kepada rakyat untuk memilih tindakan yang sewajarnya dan redha dengan peristiwa yang berlaku merupakan ketentuan Ilahi, bersesuaian dengan prinsip Kepercayaan kepada Tuhan. Seterusnya merupakan petikan titah yang menunjukkan komponen pemupukan nilai.

Pemupukan Nilai
Lickona (1992) menjelaskan terdapat enam elemen dalam komponen pemupukan nilai. Antaranya *harga diri* dan *kawalan kendiri* yang dapat dilihat menerusi petikan titah berikut.

> ... **masa hadapan negeri jangan dimusnahkan** kerana kepentingan peribadi, kerana **percaturan politik yang keterlaluan**, atau kerana **dorongan sifat tamak dan haloba untuk mengumpulkan kekayaan diri, bagaikan tidak mengenal batasan.**
> (H3, P5, B7-9)

Petikan titah tersebut memperlihatkan kepentingan elemen *harga diri* menerusi penyataan *"masa hadapan negeri jangan dimusnah".* Sultan Nazrin Muizzuddin Shah menzahirkan titah kepada jentera pentabiran baharu yang telah baginda perkenan agar memupuk nilai menjaga maruah dan harga diri negara supaya tidak tergadai lantaran sikap segelintir pihak yang menyalahgunakan kuasa diberi.

Titah tersebut diperkukuh dengan elemen *kawalan kendiri* menerusi penyataan *"kepentingan peribadi", "percaturan politik yang keterlaluan",* dan *"dorongan sifat tamak dan haloba untuk mengumpulkan kekayaan diri, bagaikan tidak mengenal batasan".* Penyataan tersebut memberi gambaran supaya setiap ahli Dewan Negeri yang dilantik bertindak mengikut intuisi dan motivasi yang didasari prinsip nilai dan moral supaya tidak melampaui batas nilai yang ditetapkan.

Konteks titah tersebut dizahirkan kepada ahli Dewan Negeri yang baru dilantik setelah terbubarnya ahli-ahli Dewan yang dibentuk pada 12 Mei 2018. Titah tersebut merupakan suatu amanat yang harus didukung oleh jentera pentabiran negeri yang baharu agar rakyat tidak menjadi mangsa dengan situasi polemik politik negara bertepatan dengan prinsip Kesetiaan kepada Raja dan Negara. Berikut merupakan petikan titah diraja yang memperlihatkan komponen perlakuan nilai.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Perlakuan Nilai

Komponen perlakuan nilai menggariskan tiga elemen iaitu *kecekapan*, *keinginan* dan *kelaziman* (Lickona, 1992). Petikan berikut menunjukkan elemen *keinginan.*

> Pada 10 Mac juga, Beta turut menerima menghadap tiga orang ketua parti politik peringkat negeri, yang mewakili United Malay National Organisation (UMNO), Parti Islam Se-Malaysia (PAS) dan Parti Pribumi Bersatu Malaysia (BERSATU), memaklumkan bahawa ketiga-tiga parti telah **mencapai persepakatan** untuk menubuhkan kerajaan baharu di Negeri Perak.
>
> (H3, P4, B1-5)

Konteks titah tersebut dizahirkan baginda ketika memperkenan menubuhkan kerajaan baharu di negeri Perak. Berdasarkan petikan tersebut, penyataan *"mencapai persepakatan"* dilihat menunjukkan perlakuan nilai yang tercermin melalui *keinginan* untuk bertindak dengan betul dan benar berdasarkan prinsip dan nilai perlembagaan.

Setiap ketua parti politik tersebut telah memperoleh persefahaman bagi memastikan kelangsungan tadbir urus negeri supaya dapat menjamin kesejahteraan dan kemakmuran rakyat. Walaupun berbeza pandangan politik, namun tindakan setiap wakil parti tersebut memperlihatkan kebersamaan dalam perlakuan nilai yang menginginkan keamanan negeri. Hal ini menunjukkan penghayatan dan perlakuan nilai identiti kebangsaan yang mendukung prinsip Keluhuran Perlembagaan.

4. Kesimpulan

Berdasarkan dapatan yang dibincangkan, dapat dilihat bahawa titah diraja yang dizahirkan Sultan Nazrin Muizzuddin Shah mengandungi teras pemikiran nilai identiti kebangsaan yang tercermin menerusi komponen pembentukan nilai. Setiap bait ayat yang dititahkan mengandungi amanat yang harus didukung oleh jentera pentabiran negeri bagi memastikan kelangsungan tadbir urus negeri dalam menjamin kemakmuran rakyat. Titah diraja tersebut juga selaras dengan prinsip-prinsip yang didukung dalam Rukun Negara yang harus difahami dan dihayati oleh setiap individu. Penekanan tentang komponen pemupukan nilai dan perlakuan nilai menunjukkan bahawa harapan dan amanah baginda agar masyarakat bertindak mengikut prinsip dan nilai yang digariskan.

Rujukan

Bernama. (29 Mac 2024). Tular titah lama Sultan Nazrin di luar konteks, Pejabat Dewan Negara Perak buat laporan polis. *Astro Awani*. https://www.astroawani.com/berita-malaysia/tular-titah-lama-sultan-nazrin-di-luar-konteks-pejabat-dewan-negara-perak-buat-laporan-polis-464423

Khairul Azman Mohd Suhaimy & Mansor Mohd. Noor. (2013). Meneroka kerangka analitikal teori sosiologi Max Weber dalam mengkaji pemikiran pembangunan Tun Dr. Mahathir Mohamad. *Journal of Techno-social.* *5*(1), 1-10. https://publisher.uthm.edu.my/ojs/index.php/JTS/article/view/1408

Lickona, T. (1992). *Education for character: how our schools can teach respect and responsibility.* Bantam Books.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Palmour, J. (1986). *On moral character: a practical guide to Aristotle's virtues and vices.* The Insti*Moral Character: A Practical Guide to Aristotle's Virtues and Vices.* The Archon Institute for Leadership Development.

Pejabat Dewan Negara Perak. (29 Mac 2024). *Kenyataan Media 'Amanah Membina Negara'.* [Kenyataan Media]. https://portal.msnperak.gov.my/kenyataan-media-amanah-membina-negara/

Sultan Nazrin Shah. (12 Mei 2020). *Perasmian Mesyuarat Pertama Tahun Ketiga Dewan Negeri Perak Darul Ridzuan Keempat Belas.* https://sultannazrinshah.com/perasmian-mesyuarat-pertama-tahun-ketiga-dewan-negeri-perak-darul-ridzuan-keempat-belas/

Biodata Penulis

Nor Azita binti Che Din merupakan Pensyarah Kanan di Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa UiTM Shah Alam. Bidang pengkhususan yang ditekuni ialah kosmologi dan budaya Melayu.

Amirah binti Ahmad merupakan Pensyarah Kanan di Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa UiTM Shah Alam. Bidang kajian yang diminati ialah linguistik gunaan khususnya pragmatik.

Nurrissammimayantie binti Ismail merupakan Pensyarah Kanan di Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa UiTM Shah Alam. Bidang kajian yang diminati ialah linguistik gunaan khususnya sosiolinguistik.

Sri Qamariah binti Mohd. Samsir merupakan Pensyarah Kanan di Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa UiTM Shah Alam. Bidang pengkhususan yang ditekuni ialah kosmologi dan budaya Melayu serta keterampilan perucapan.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Unsur Bahasa Humor dan Makna Implisit dalam Sitkom Komedi Melayu

[1]* Nor Umiumairah Mohamad, [2] **Rozaimah Rashidin, & [3] Normah Ahmad
[1]humairahmohamad19@gmail.com, [2]rozai451@uitm.edu.my

[1]Pusat Pengajian Pascasiswazah (Penyelidikan),
Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, Shah Alam.

[2]Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa,
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam.

[3]Jabatan Bahasa Asia dan Eropah, Akademi Pengajian Bahasa,
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam.

* Penulis Utama
** Penulis Koresponden

Abstrak

Humor merupakan suatu keadaan atau peristiwa yang mampu membangkitkan rasa geli hati dalam kalangan individu yang mendengar dan melihatnya menerusi bahasa yang dituturkan dan gerak geri yang dipersembahkan. Untuk memahami humor, pedengar perlu mengaitkan konteks yang sesuai dengan situasi atau peristiwa tertentu untuk memahami humor tersebut. Humor yang disampaikan kadangkala membawa kepada penyalahtafsiran makna sehingga menyukarkan pendengar untuk menyingkap makna sebenar sesebuah persembahan sekiranya mereka tidak berada dalam konteks yang sama dengan penutur yakni pelawak. Hal ini kerana bahasa humor mempunyai makna yang tersirat atau implisit. Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti unsur-unsur bahasa humor yang digunakan dalam sitkom komedi Sepahtu Reunion 2022 berdasarkan kerangka konsep bahasa humor oleh Asmah Haji Omar (2008), mengklasifikasikan makna eksplisit dan makna implisit unsur-unsur bahasa humor serta menganalisis makna implisit unsur bahasa humor dengan mengaplikasikan Teori Hibrid. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif dan kaedah analisis kandungan. Data diperolehi secara atas talian yang dicapai menerusi platform penstriman atas talian *Sooka TV* di https://www.sookatv.com/. Unsur bahasa humor yang telah dikenal pasti penggunaanya dalam sitkom komedi adalah penggunaan bahasa kiasan, permainan kata, penggunaan pantun jenaka, cara bercerita dan mencarut. Bahasa humor yang digunakan lebih mengandungi makna implisit berbanding makna eksplisit. Makna implisit yang terkandung dalam bahasa humor ini juga bersifat metaforikal iaitu makna atau mesej yang cuba disampaikan oleh penutur (pelawak) itu mengkonsepsikan entiti yang abstrak dan implisit untuk menjelaskan sesuatu konsep yang kompleks, rumit dan baharu. Antaranya konsep emosi, cinta, kasih sayang, kehidupan, kematian, sikap dan sifat manusia serta nilai murni.

Kata kunci: Bahasa humor; Sitkom komedi; Makna implisit; Teori Hibrid

1. Pengenalan

Humor berasal daripada perkataan *You-moors* yang bererti cairan-mengalir (Mustofa Hilmi, 2019). Humor merupakan sifat dan suatu situasi yang kompleks yang boleh menimbulkan keinginan untuk tertawa (Hartanti, 2008). Humor juga merupakan aspek universal dalam pengalaman manusia yang berlaku dalam semua budaya malah hampir semua individu di seluruh dunia. Bukan itu sahaja, humor juga adalah sebahagian daripada komunikasi dan kehidupan seharian dan ketawa adalah penting untuk kesejahteraan sesama manusia dan merupakan pertimbangan sosial (Ulloth, 2002). Collectt (2004) mendapati, individu yang tertarik dengan ujaran yang berunsurkan humor akan memberi tindak balas yang positif seperti ketawa dan tumpuan perhatian yang sepenuhnya terhadap humor. Hal ini kerana humor dapat dilihat pada konteks dan penggunaan yang menggembirakan dan rasa lucu yang dikongsi bersama antara pelawak dan pendengar atau penonton (Ziyaeemehr dan Kumar, 2014). Sejajar dengan perkembangan komedi, dilihat banyak media yang cuba mengangkat dunia komedi dalam berbagai media dan salah satunya melalui acara program

e ISBN 978-983-99713-9-2

televisyen seperti sitkom komedi. Hal ini turut menjadikan sitcom sebagai salah satu bentuk alternatif baru dalam menyampaikan isu, idea, kritikan dan buah fikiran masyarakat terhadap isu-isu yang berlaku di Malaysia (Rahmanadji, 2017). Sitkom dapat dimanfaatkan sebagai cabang media yang dapat menjadi salah satu cara untuk mengungkapkan keresahan masyarakat menerusi penggunaan unsur humor yang didalamnya sarat dengan makna implisit dan mesej yang tersirat (Rahmanadji, 2017).

Sebagaimana pernyataan yang dikemukakan oleh Asmah Haji Omar (2000: 226), humor disampaikan ada kalanya dalam bentuk ragam bahasa naratif seperti puisi, pantun dan seloka, teka-teka, metafora, metonimi, hiperbola, simile dan lain-lain. Misalnya, metafora yang bertindak sebagai permainan bahasa zaman dahulu bertujuan untuk membangkitkan humor Metafora berfungsi sebagai pemakaian kata atau ungkapan lain yang memfokus kepada konsep atau objek yang lain menerusi persamaan dan kiasan yang boleh menerbitkan makna yang lain daripada makna tersurat atau makna eskplisit (Rahman Shaari, 2001:58). Hal ini turut disokong oleh Za'ba, (2012) (dalam Rozaimah Rashidin dan Nor Hashimah Jalaluddin, 2013), iaitu metafora dapat mengumpakan sesuatu kepada perkara yang lain sehingga makna tersebut menjadi tidak literal dalam menyampaikan makna sebenar. Hal ini pula dinamakan sebagai sebagai deviant atau penyelewengan daripada bahasa harfiah.

Humor merupakan peristiwa atau suatu keadaan yang mampu mencetuskan rasa geli hati dalam hati manusia yang mendengar dan melihatnya menerusi bahasa yang dituturkan dan gerak geri yang dipersembahkan. Dalam erti kata lain, penggunaan humor adalah sebahagian daripada komunikasi dan kehidupan seharian dalam menjamin kesejahteraan sesama manusia dan pertimbangan sosial (Ulloth, 2002). Bahasa humor yang disampaikan boleh membawa kepada penyalahtafsiran makna sehingga menyukarkan pendengar untuk menyingkap makna sebenar sesebuah penulisan mahupun persembahan. Sekiranya diteliti, bahasa figuratif ditafsirkan sebagai bahasa yang mempunyai makna tersirat iaitu menyamaertikan sesuatu perkara dengan perkara yang lain. Ekoran daripada ini menyebabkan humor mempunyai makna implisit dan bukannya makna yang literal.

Pernyataan ini juga turut diperkukuhkan dengan pendapat Nur Afiqah dan Nor Hashimah Jalaluddin (2017), dalam komunikasi lisan manusia, menyatakan wujud dua jenis makna iaitu makna eksplisit dan makna implisit. Komunikasi yang mengandungi makna implisit lebih sukar difahami kerana adanya unsur-unsur tersirat yang boleh membawa kepada penyalahtafsiran makna (Rozaimah Rashidin, 2016) sehingga menyukarkan pendengar memahami makna sebenar yang cuba disampaikan. Hal ini kerana humor yang berbentuk komedi bukan hanya sebagai lawak dan jenaka semata-mata, namun ia dipersembahkan untuk memberi mesej kepada masyarakat (Hatta Azad, 2021). Sekiranya mesej yang dibawa hanya untuk gelak ketawa tanpa pengisian, maka seperti itu juga masuk ke minda penonton dan masyarakat. Sehubungan itu, kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti unsur-unsur bahasa humor yang digunakan dalam sitkom komedi Sepahtu Reunion 2022 berdasarkan kerangka konsep bahasa humor oleh Asmah Haji Omar (2008), mengklasifikasikan makna eksplisit dan makna implisit unsur-unsur bahasa humor serta menganalisis makna implisit unsur bahasa humor dengan mengaplikasikan Teori Hibrid.

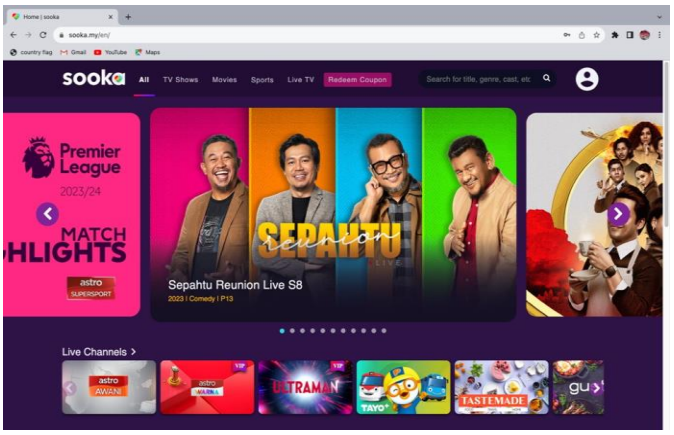
2. Metodologi

Kajian ini merupakan kajian kualitatif berbentuk deskriptif yang mengenal pasti dan mengkaji humor dari perspektif makna humor dalam sitkom komedi Sepahtu Reunion Live 2022. Pendekatan kualitatif yang digunakan dalam kajian ini didefinisikan sebagai pendekatan yang memfokuskan kepada proses dan hasil kajian dan tidak bergantung kepada pengiraan statistik atau yang melibatkan nombor (Sabitha Marican, 2012: 11). Senada dengan pernyataan Strauss dan Corbin dalam Othman (2017) yang turut menyatakan bahawa pendekatan kualitatif merupakan penghasilan dapatan kajian penyelidikan yang bukan melaluiprosedur seperti statistik atau bentuk pengiraan lain.

Kajian ini menggunakan kaedah analisis kandungan iaitu suatu penghuraian yang objektif dan sistematik bagi suatu kandungan tersurat (*manifest content*) yang wujud dalam pelbagai bentuk komunikasi atau mesej berbentuk cetakan, siaran atau gambaran yang dapat dilihat, diperolehi, dan

e ISBN 978-983-99713-9-2

didengar (Sabitha Marican, 2012). Dalam kajian ini, pengkaji menggunakan kaedah analisis kandungan. Hal ini kerana sitkom komedi Sepahtu Reunion Live 2022 merupakan satu rancangan situasi komedi yang disiarkan secara langsung di kaca televisyen. Bagi memperolehi data, pengkaji perlu mendengar dengan teliti kesemua ujaran yang berbentuk humor atau lawak yang diujarkan oleh pelawak-pelawak dalam kumpulan tersebut. Analisis kandungan tidak mungkin dapat dilakukan ketika pelawak-pelawak kumpulan Sepahtu Reunion Live 2022 sedang membuat persembahan secara langsung. Oleh itu, analisis kandungan akan dilakukan ke atas persembahan mereka yang telah direkodkan. Hal ini bermakna setiap ujaran mereka yang didengari oleh pengkaji perlu melalui proses pentranskripsian (*transcribing*) yang menukar atau menyalin rakaman perkataan ke dalam bentuk penulisan menggunakan perisian penyimpanan *Microsoft Word*. Data diperolehi secara atas talian yang dicapai menerusi platform penstriman atas talian Sooka TV di https://www.sookatv.com/. Data diambil daripada Sitkom Komedi Sepahtu Reunion 2022, musim ke-6, Episod 2 yang berdurasi selama 49 minit. Pemilihan Episod 2 ini dilakukan dengan kaedah persempelan rawak bertujuan.



Rajah 1 Paparan Utama Platform Penstriman dalam Talian Sooka TV
Sumber: https://sooka.my/en/

Sooka TV juga merupakan alternatif kepada Astro kerana penggunaannya mudah tanpa memerlukan pemasangan piring satelit dan kotak media seperti Ultra Box di samping tidak terikat dengan kontrak, releven, mudah diakses dan boleh berhenti melanggan pada bila-bila masa sahaja menerusi alat peranti mudah alih masing-masing. Oleh hal yang demikian, pengkaji menggunakan himpunan siri sitkom komedi Sepahtu Reunion Live 2022 sebagai sampel kajian berdasarkan prosedur persampelan bertujuan. Ada beberapa kewajaran mengapa data ini dipilih sebagai data kajian:

i. Sitkom komedi Sepahtu Reunion Live 2022 merupakan sitkom komedi Melayu yang terbaru dan terkini.Tema-tema yang dipersembahkan dalam bentuk humor dan lawak pada setiap episod sebenarnya sarat dengan mesej, pengajaran dan falsafah hidup untuk disampaikan kepada masyarakat dalam suasana yang santai dan menghiburkan (Hatta Azad, 2021).
iii. Dilakonkan dengan gaya *Devised Theater* iaitu kaedah teater yang direka adalah berdasarkan improvisasi dan eksperimen yang bermaksud segala pemikiran, idea dan pengalaman disampaikan disampaikan secara spontan tanpa menggunakan skrip (Anna Lehtonen, 2012)
iv. Kumpulan Sepahtu Reunion Live 2022 telah memenangi beberapa anugerah di Malaysia seperti Anugerah Meletop Era 2018 (Program TV Meletop), Anugerah Meletop Era 2019 (Artis Lawak Meletop & Program Meletop), Anugerah Meletop Era 2020 (Program Meletop) dan yang terbaru iaitu Anugerah Seri Angkasa 2022 dalam kategori Komedi TV.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Unsur-Usur Bahasa Homor dalam Sitkom Komedi *Sepahtu Reunion 2022*

Bahagian ini memapar dan membincangkan dapatan keseluruhan analisis. Unsur-unsur bahasa humor yang diutarakan oleh Asmah Haji Omar (2008) terdiri daripada sembilan unsur bahasa humor. Namun begitu, hasil kajian mendapati hanya lima unsur bahasa humor sahaja yang terdapat dalam sitkom komedi Sepahtu Reunion 2022. Kesemua unsur bahasa humor tersebut adalah permainan kata, mencarut, penggunaan bahasa kiasan, cara bercerita dan penggunaan pantun jenaka. Unsur ini mengandungi nilai humor berbentuk *punchline* iaitu lakuan dialog yang diikuti dengan kemuncak ketawa oleh pendengar atau penonton. Goatly (2012: 22) menyatakan bahawa *punchline* kebiasaannya disebutkan pada frasa atau ayat terakhir dalam lawak yang mengandungi unsur humor. Penanda humor dalam data sitkom komedi ini adalah pada ujaran yang disusuli dengan ketawa yang dipancarkan antara pelawak dan penonton dan disusuli dengan tepukan.

Dalam konteks lawak sitkom komedi, unsur humor dapat diklasifikasikan sebagai lawak apabila kesemua pelawak sitkom komedi berinteraksi. Berdasarkan kesemua data yang ditranskripsi, *punchline* dapat dilihat sebelum ***penonton ketawa serentak*** iaitu apabila kedengaran gelak tawa daripada pelawak itu sendiri dan penonton disusuli dengan tepukan. Jadual 1 menunjukkan dapatan kajian terhadap unsur-unsur bahasa humor berdasarkan konsep Asmah Haji Omar (2008).

Jadual 1 Unsur Bahasa Humor dan Jenis Makna Unsur Bahasa Humor dalam Sitkom Komedi Sepahtu Reunion 2022

Bil	Unsur Bahasa Humor	Jumlah	Peratus (%)	Jenis Makna		Jumlah
				Eksplisit	Implisit	
1.	Penggunaan Bahasa Kiasan	16	36.36	-	16	16
2.	Permainan Kata	3	6.82	3	-	3
3.	Penggunaan Pantun Jenaka	2	4.55	-	2	2
4.	Mencarut	1	2.27	-	1	1
5.	Cara Bercerita	1	2.27	1	-	1
Jumlah		**23**	**52.27**	**4**	**19**	**23**

Hasil analisis daripada 44 data unsur bahasa humor, 23 data dikelompokkan dalam unsur bahasa humor berdasarkan konsep yang telah dinyatakan oleh Asmah Haji Omar (2008) seperti yang dipaparkan dalam Jadual 1. Berdasarkan Jadual 1, jumlah tertinggi adalah unsur bahasa humor: Penggunaan bahasa kiasan iaitu sebanyak 16 data. Manakala unsur bahasa humor kedua tertinggi disusuli dengan permainan kata dan penggunaan pantun jenaka yang mencatatkan jumlah sebanyak 3 dan 2 data. Unsur bahasa humor yang kurang mendominasi dalam sitkom komedi pula adalah mencarut dan cara bercerita yang mencatatkan jumlah yang sama iaitu masing-masing 1 data sahaja. Enam unsur bahasa humor berdasarkan kerangka konsep bahasa humor oleh Asmah Haji Omar (2008) telah dikenal pasti dalam sitkom komedi Sepahtu Reunion 2022. Pada bahagian ini hanya satu contoh unsur bahasa humor dihuraikan secara terperinci.

Penggunaan Bahasa Kiasan

Unsur bahasa humor dalam kategori penggunaan bahasa kiasan merupakan unsur humor yang paling digemari untuk menimbulkan sesuatu situasi humor. Dalam berkias, manusia sebenarnya melakukan perbandingan secara halus walaupun perkara yang dibandingkan itu besar maknanya. Asmah (2008: 232) mengemukakan contoh bahasa kiasan dalam humor melalui cara bercerita dengan menggunakan metafora *padang terbakar* untuk maksud kepala botak. Jadual 2 merupakan contoh dialog antara pelawak-pelawa sitkom komedi Sepahtu Reunion yang mengandungi unsur bahasa humor penggunaan bahasa kiasan.

Berdasarkan dialog, unsur bahasa humor dalam kategori penggunaan bahasa kiasan dapat dilihat menerusi frasa *menyinari hidup* yang merupakan frasa humor yang berbentuk metafora. Sebagaimana yang dikemukakan oleh Asmah Haji Omar 2008, kewujudan humor adakalanya berbentuk ragam bahasa naratif seperti perumpamaan, peribahasa, simile, hiperbola dan metafora salah satunya. Frasa *menyinari hidup saya* dikatakan sebagai ungkapan metafora kerana wujudnya dua elemen penting

e ISBN 978-983-99713-9-2

dalam pembentukan ungkapan yang bermetafora iaitu eleman abstrak dan konkrit (Rozaimah Rashidin dan Nor Hashimah Jalaluddin, 2015).

Jadual 2 Unsur Bahasa Humor Penggunaan Bahasa Kiasan

Dialog
Nabila Huda (Nisa): Oh, Ali. Saya ada soalan untuk awak.Rahim (Ali): Silakan. Nabila Huda (Nisa): Awak tahu tak beza awak dengan emas dekat kedai ni?Rahim (Ali): Apa bezanya? Nabila Huda (Nisa): Emas dekat kedai ni menyinari kedai ni. Tapi awk (minit ke

Eleman abstrak ditandai dengan leksikal *hidup* dan eleman konkrit menerusi leksikal *menyinari* dalam ujaran tersebut. Unsur humor yang berbentuk metafora merupakan salah satu alat retorik atau seni berbahasa untuk menzahirkan kelainan, mewujudkan imaginasi puitis dan retorik serta memperlihatkan keindahan sesuatu penulisan mahupun sesebuah persembahan (Rozaimah et al, 2022). Dalam hal ini, frasa *menyinari hidup* dikatakan titik berlakunya unsur humor dalam ujaran kerana ia merupakan satu bentuk ujaran metafora untuk memikat atau mendekati seseorang yang tidak dikenali seperti mana yang diujarkan oleh Nabila Huda (Nisa) kepada Rahim (Ali).

Dalam hal ini, Nabila Huda (Nisa) sebagai seorang anggota polis yang sedang menyamar cuba menarik perhatian Rahim (Ali) sebagai perompak untuk jatuh cinta padanya dengan mengucapkan ayat-ayat yang berbaur cinta seperti frasa *awak menyinari hidup saya*. Dengan erti kata lain, Nabila Huda (Nisa) cuba untuk memikat di samping meyakinkan Rahim (Ali) bahawa Nabila Huda (Nisa) benar-benar ikhlas suka pada Rahim (Ali) walaupun pada hakikat dan niat sebenarnya jauh menyimpang kerana ia hanya satu perangkap dalam misi penyamaran semata-mata.

Makna Implisit Unsur-Unsur Bahasa Humor Dalam Sitkom Komedi *Sepahtu Reunion 2022*

Kesemua unsur bahasa humor ini mengandungi nilai humor yang memerlukan tahap kefahaman yang tinggi untuk difahami. Hal ini kerana unsur-unsur bahasa humor ini mengandungi dua jenis makna yang berbeza iaitu makna eksplisit yang disampaikan secara langsung dan makna implisit yang disampaikan secara berlapis dan bukan secara literal. Goatly (2012) menyatakan bahawa elemen *punchline* mengandungi ujaran berbentuk implisit yang sukar difahami oleh pendengar. Penyampaian bahasa humor secara implisit dalam bentuk seperti implikatur dan penggunaan bahasa kiasan (metafora) misalnya merupakan satu bentuk kata tersirat yang menyukarkan penginterpretasian makna sesuatu ujaran (Siti Norsyahida dan Nor Azuwan, 2017).

Jadual 3 Jenis Makna Bahasa Humor dalam Sitkom Komedi Melayu

Bil	**Unsur Bahasa Humor**	**Jenis Makna**	
		Eksplisit	**Implisit**
1.	Permainan Kata	3	-
2.	Mencarut	-	1
3.	Cara Bercerita	1	-
4.	Penggunaan Pantun Jenaka	-	2
5.	Penggunaan Bahasa Kiasan	-	16
Jumlah		**4**	**19**
JUMLAH KESELURUHAN		**23**	

Makna implisit merujuk kepada mesej atau makna yang tersirat atau tersembunyi dalam teks, pernyataan atau karya seni. Makna ini tidak dinyatakan secara langsung atau jelas, tetapi mesti ditafsirkan atau difahami melalui konteks, rujukan, atau pemahaman yang lebih mendalam (Nor Hashimah Jalaluddin dan Norsimah Mat Awal, 2006). Makna tersirat selalunya memerlukan penaakulan atau tafsiran yang lebih mendalam daripada penerima mesej untuk difahami sepenuhnya dengan mengambil kira konteks yang

e ISBN 978-983-99713-9-2

melatarinya (Nor Hashimah Jalaluddin dan Norsimah Mat Awal, 2006). Jadual 4 merupakan contoh dialog yang mengandungi humor yang mengandungi makna implisit. Berdasarkan dialog, unsur bahasa humor dalam kategori penggunaan bahasa kiasan yang mempunyai makna implisit dapat dilihat menerusi frasa *menyinari hidup* yang merupakan humor berbentuk metaforikal. Sebagaimana yang dikemukakan oleh Asmah Haji Omar 2008, kewujudan humor adakalanya berbentuk ragam bahasa naratif seperti perumpamaan, peribahasa, simile, hiperbola dan metafora salah satunya. Frasa *menyinari hidup saya* dikatakan sebagai ungkapan metafora kerana wujudnya dua elemen penting dalam pembentukan ungkapan yang bermetafora iaitu eleman abstrak dan konkrit (Rozaimah Rashidin, 2016). Eleman abstrak ditandai dengan leksikal *hidup* dan eleman konkrit menerusi leksikal *menyinari* dalam ujaran tersebut. Unsur humor yang berbentuk metafora merupakan salah satu alat retorik atau seni berbahasa untuk menzahirkan kelainan, mewujudkan imaginasi puitis dan retorik serta memperlihatkan keindahan sesuatu penulisan mahupun sesebuah persembahan (Rozaimah et al., 2022).

Analisis Makna Implisit Unsur-Unsur Bahasa Humor Dalam Sitkom Komedi *Sepahtu Reunion 2022*

Jadual 4 Unsur Bahasa Humor: Penggunaan Bahasa Kiasan (Implisit)

Dialog
Nabila Huda (Nisa): Oh, Ali. Saya ada soalan untuk awak. Rahim (Ali): Silakan. Nabila Huda (Nisa): Awak tahu tak beza awak dengan emas dekat kedai ni? Rahim (Ali): Apa bezanya? Nabila Huda (Nisa): Emas dekat kedai ni menyinari kedai ni. Tapi awk menyinari hidup saya. *penonton ketawa serentak* (minit ke 13:20)

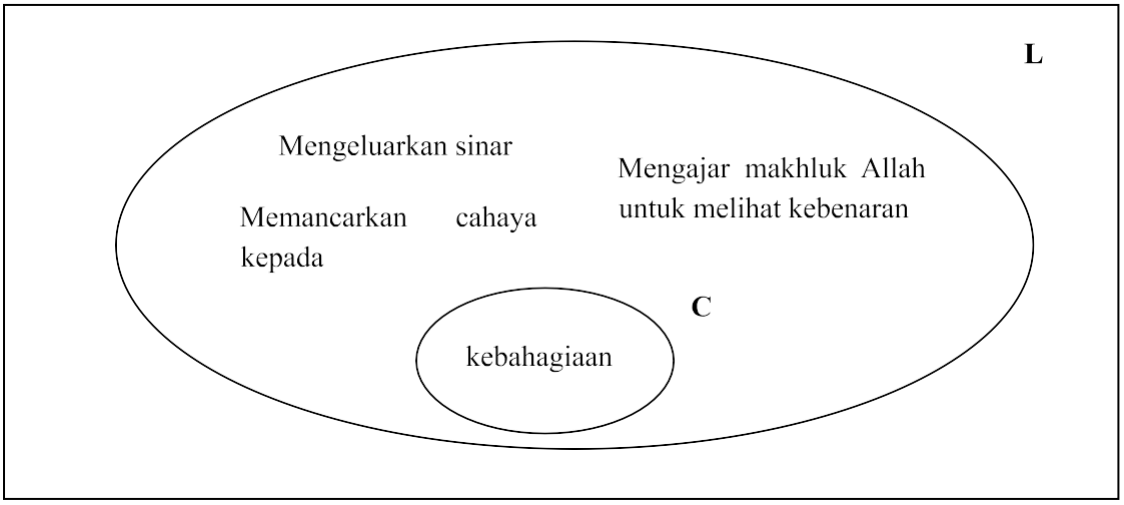
Frasa *menyinari hidup* dalam Jadual 4 memperlihatkan data humor yang bersifat metaforikal. Data 1(a) iaitu *menyinari hidup* dianggap sebagai kabur dan mempunyai makna implisit kerana mempunyai pelbagai makna rujukan yang boleh menimbulkan kekeliruan kepada pembaca. Berdasarkan Kamus Dewan (2014: 1498), leksikal *menyinari* merujuk kepada 1; mengeluarkan sinar, memancarkan cahaya kepada, menerangi, menyuluhi, 2; mengajar makhuk Allah (manusia, dll) untuk melihat kebenaran. Oleh yang demikian, hal ini jelas memperlihatkan bahawa frasa *menyinari hidup* mempunyai pelbagai inferens yang boleh menimbulkan kekeliruan kepada pembaca dalam memahami frasa tersebut.

Namun begitu, sekiranya data 1(a) tersebut dikaitkan dengan konteks yang melatari keseluruhan ayat, leksikal *menyinari* lebih merujuk kepada menerangi sesuatu yang malap dan gelap gelita berubah menjadi cerah dan terang benderang. Walaupun leksikal *menyinari* mempunyai andaian yang sinonim dengan makna literalnya seperti mengeluarkan cahaya, mengajar makhluk untuk melihat kebenaran, andaian ini dikatakan tidak relevan kerana *menyinari* memerlukan sesuatu benda yang konkrit, yang boleh dirasa, dipegang dan dilihat oleh deria manusia untuk berbuat demikian misalnya satu objek untuk disuluh atau satu kawasan lapang yang mempunyai ruang untuk diberikan sumber pencahayaan. Walhal, leksikal *hidup* yang merupakan maklumat selepasnya adalah unsur abstrak yang tidak boleh disentuh, dilihat, dan tidak kelihatan oleh deria manusia. Hal ini menyebabkan frasa tersebut bersifat metaforikal kerana hidup yang bersifat abstrak itu telah ditafsirkan sebagai objek, iaitu entiti konkrit boleh disinarkan oleh manusia.

Bagi Jadual 4, frasa *menyinari hidup* ini merupakan data yang berbentuk metafora jenis linguistik yang melibatkan konsep *ad hoc* penyempitan melalui proses pentadbiran kerana frasa tersebut merupakan ujaran yang taksa. Pada kebiasaanya, konsep *ad hoc* penyempitan diaplikasikan apabila wujudnya ketaksaan dan kekaburan makna yang mempunyai pelbagai inferens dan rujukan yang terdapat dalam sesuatu ungkapan. Menerusi konsep *ad hoc* penyempitan ini, pembaca mahupun pendengar akan melakukan pemilihan dengan menggugurkan inferens yang tidak releven seterusnya menyempitkan makna yang tidak diingini.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Frasa *menyinari hidup* dianggap kabur dan mempunyai makna implisit kerana wujudnya kepelbagaian makna yang diperolehi daripada leksikal *menyinari* iaitu mengeluarkan sinar, memancarkan cahaya, menerangi, kebahagian dan mengajar makhluk melihat kebenaran (Kamus Dewan, 2014:600). Namun begitu, sekiranya melihat dari keseluruhan konteks bagi data tersebut, *menyinari* lebih merujuk kepada kebahagian dan kegembiraan. Walaupun leksikal *menyinari* mempunyai andaian sinonim dengan makna literalnya iaitu seperti menerangi, namun ia bukan merujuk kepada perkara tersebut. Hal ini kerana *menyinari* boleh ditafsirkan sebagai satu bentuk perbuatan menyuluh objek atau satu satu kawasan lapang yang mempunyai ruang untuk diberikan sumber pencahayaan. Walhal, leksikal *hidup* yang merupakan maklumat selepasnya adalah unsur abstrak yang tidak boleh disentuh, dilihat, dan tidak kelihatan oleh deria manusia. Hal ini menyebabkan frasa tersebut bersifat metaforikal kerana *hidup* yang bersifat abstrak itu telah ditafsirkan sebagai objek, iaitu entiti konkrit yang boleh disinarkan oleh manusia. Oleh hal yang demikian, berdasarkan konsep ad hoc penyempitan, pembaca akan membuat pemilihan dengan memilih andaian yang paling releven mengikut konteks iaitu dalam lingkungan [C*] bagi frasa *menyinari hidup*. Maka, terhasil makna yang cuba diintepretasikan iaitu leksikal *menyinari* merujuk kepada memberi kebahagian dan kegembiraan kepada hidup manusia lain. Oleh sebab itu, makna dalam L digugurkan seperti dalam Rajah 2di bawah.



Rajah 2 Pemetaan konsep *ad hoc* penyempitan bagi leksikal *menyinar*

Hal ini kerana leksikal *menyinari* yang terbit dari kata dasar sinar itu memberi satu gambaran bahawa sinar itu ialah cahaya yang mampu menerbitkan rasa bahagia. Berdasarkan pengalaman kognitif yang sedia ada, cahaya itu ditafsirkan sebagai pancaran yg datangnya dari objek yang bersinar seperti matahari, lampu, dan api yg membolehkan sesuatu objek dan kawasan dilihat (Kamus Dewan, 2014:715). Dalam bidang pendidikan biologi misalnya, cahaya matahari merupakan salah satu faktor yang mempengaruhi proses pembuatan makanan oleh tumbuhan. Fotosintesis adalah tindak balas penting dalam tumbuhan yang berfungsi untuk menukar tenaga (cahaya) matahari menjadi tenaga kimia yang disimpan dalam sebatian organik (Campbell & Reece dalam Maria Yustiningsih, 2019) yang bertujuan untuk membenarkan tumbuhan kekal terus hidup. Menurut Kementerian Kesihatan Malaysia dalam Portal Rasmi MyHEALTH, dalam bidang perubatan, cahaya juga membantu untuk melihat organ atau struktur di dalam badan manusia melalui beberapa modaliti bagi tujuan pengimejan seperti tomografi berkomputer (*CT- computed tomography scanner*), mesin sinar-X, imbasan magnetik resonan (*MRI- magnetic resonance imaging machine*) dan ultrasound sebagai alat pengesanan di peringkat awal, melihat tahap kesihatan janin serta melihat saiz dan ukuran ketumbuhan dalam otak dan anggota badan manusia. Pesta kerakyatan juga tidak terkecuali seperti pesta cahaya di Thailand dan India yang mana masyarakat India menyimbolikkan cahaya pelita itu lambang kepada

e ISBN 978-983-99713-9-2

kemenangan, kehidupan dan kebahagian (Universiti Malaysia Pahang, 2010). Pertunjukkan bunga api yang biasanya diraiikan oleh masyarakat Cina dan Melayu juga melambangkan kebahagian kerana bunga api mewakili detik kekaguman dan keajaiban kolektif. Keindahan dan keterujaan bunga api boleh menimbulkan perasaan teruja. Kejadian semula jadi alam seperti bintang misalnya, cahaya bintang yang berkelip membangkitkan perasaan yang ajaib dan misteri, kemungkinan yang tidak terhingga dan rasa bahagia kepada orang yang melihatnya. Disamping rasa kedamaian, keajaiban dan kebahagiaan kepada manusia, simbol bintang juga berperanan penting dalam pelbagai budaya dan agama serta turut berfungsi sebagai panduan untuk pengembara dan pelayaran (Nazhatulshima Ahamd & Mohd Zambri Zainuddin (2001).

Melalui proses simulasi, frasa *menyinari hidup* akan dapat menghasilkan skema imej dan metafora konsepsi. Hal ini kerana proses simulasi melibatkan pendekatan linguistik kognitif serta pemetaan dua domain. Dalam konteks ini, penghasilan skema imej bagi leksikal *menyinari hidup* ialah skema imej BEKASyang dapat dilihat melalui pembuktian linguistik daripada leksikal *menyinari*.

Berikut merupakan pemetaan domain:

Domain Sumber	⟶	Domain Sasaran
menyinari		KEHIDUPAN
BEKAS		

Metafora Konseptual: KEHIDUPAN IALAH SEBUAH BEKAS

Hal ini kerana leksikal *menyinari* ini memberi satu gambaran yang jelas tentang satu tindakan untuk memberi pencahayaan pada suatu tempat yang mempunyai dimensi ruang atau objek untuk membuatkannya lebih terang dan mudah dilihat. Menurut Johnson 1987 (dalam Rozaimah Rashidin, 2016), skema imej BEKAS merujuk kepada skema imej yang mengungkap sesuatu pengalaman dalam bentuk sebuah bekas. Berdasarkan pengalaman kognitif yang telah tersedia, dimensi ruang merupakan bentuk fizikal sebuah bekas yang berfungsi untuk memenuhi keperluan khusus dalam penyimpanan. Bentuk fizikal sebuah bekas juga amat berbeza bergantung kepada tujuan dan fungsi bekas tersebut seperti yang ditunjukkan dalam gambar Rajah 3

Rajah 3 Skema Imej BEKAS bagi frasa *menyinari hidup*
Sumber:https://ms.pngtree.com/freebackground/lamp-sitting-on-a-small-post-in-a-dark-outdoor-setting_2466744.html

e ISBN 978-983-99713-9-2

Bagi frasa *menyinari hidup*, domain sumber *menyinari* dipetakan kepada domain sasaran iaitu KEHIDUPAN. Hasil daripada pemetaan kedua-dua domain ini seterusnya membawa kepada pembentukan metafora konsepsi iaitu KEHIDUPAN IALAH SEBUAH BEKAS sebagai mana yang ditunjukkan dalam Rajah 3. Melalui pembentukan konseptual ini juga membolehkan pembaca memahami bahawa kehidupan manusia itu ditentukan corak perjalanannya bergantung sepenuhnya terhadap apa yang mereka tentukan ke atas diri mereka sama sama keputusan ke atas keinginan, persahabatan, kehendak untuk berpasangan, percintaan, perkahwinan dan sebagainya.

4. Kesimpulan

Unsur bahasa humor yang telah dikenal pasti penggunaanya dalam sitkom komedi adalah penggunaan bahasa kiasan, permainan kata, penggunaan pantun jenaka, cara bercerita dan mencarut. Selain itu juga dua unsur tambahan bahasa humor turut digunakan dalam sitkom komedi tersebut iaitu implikatur dan kata pikat. Bahasa humor yang digunakan lebih mengandungi makna implisit berbanding makna eksplisit. Makna implisit merujuk kepada mesej atau makna yang tersirat atau tersembunyi dalam teks, pernyataan atau karya seni. Makna eksplisit selalunya mudah difahami dan ditafsirkan oleh penerima mesej. Berbantukan teori Hibrid, makna implisit yang terkandung dalam bahasa humor ini juga bersifat metaforikal iaitu makna atau mesej yang cuba disampaikan oleh penutur (pelawak) itu mengkonsepsikan entiti yang abstrak dan implisit untuk menjelaskan sesuatu konsep yang kompleks, rumit dan baharu. Antaranya konsep emosi, cinta, kasih sayang, kehidupan, kematian, sikap dan sifat manusia serta nilai murni. Dapatan kajian ini dapat meningkatkan kefahaman terhadap penggunaan unsur bahasa humor dalam sitkom komedi yang mengandungi makna implisit dan bersifat metaforikal. Peningkatan kefahaman terhadap penggunaan unsur bahasa humor dalam sitkom komedi yang mengandungi makna implisit dapat mengurangkan isu penyalahtafsiran makna sehingga menyukarkan pendengar untuk menyingkap makna sebenar sesebuah persembahan sekiranya mereka tidak berada dalam konteks yang sama dengan penutur yakni pelawak.

Rujukan

Arwah Setiawan. (1990). *Teori Humor*. Jakarta: Majalah Astaga, 34-35.

Abdullah Yusof, Alias Mohd Yatim, Mohd Ra'in Shaari. (2009). *Semantik dan Pragmatik Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Pustaka Salam Sdn. Bhd

Asmah Haji Omar. (2008). Bahasa Humor. *Ensiklopedia Bahasa Melayu.* Dewan Bahasa damn Pustaka. Abdul Ghani Ahmad. (2009). Pengurusan Persembahan: Pengalaman Peribadi di Belakang Tabir Penerbitan

Sitkom Pi mai Pi Mai Tang Tu. *Jurnal Melayu*, 4, 91-109)

Anna Lehtonen. (2012). Future thinking and learning in improvisation and a collaborative devised theathre project within primary school students, *Procedia of Social and Behavioral Sciences*, 45 (5), 104-113).

Aria Bayu, et al. (2021). Wacana Humor Dalam Sepanduk Covid-19 (Kajian Pragmatik). *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*. 1(2), 403-415.

Amar Zahrin (2021). Makna Ujaran Implisit dalam Filem Pekak: Analisis Teori Relevans. *International Young Scholars Journal Of Languages*, 4 (1), 80-90.

Campbell, N.A., J.B Reece, L.A Urry, M.L Cain., S.A Wasserman, P.V. Minorsky. 2018. Biology A Global Approach 11th Edition. New York: Pearson HigherEducation

e ISBN 978-983-99713-9-2

Campbell, N.A., J.B Reece, L.A Urry, M.L Cain., S.A Wasserman, P.V. Minorsky. 2018. Biology A Global Approach 11th Edition. New York: Pearson HigherEducation

Campbell, Neil & Reece, Jane. (2008). *Biology A Global Approach* (11th Edition). New York: Pearson HigherEducation.

Creswell, J. W. (2008). *Research design*. United Kingdom: SAGE Publications Ltd.Collectt, P. (2004). *The book of tells*. Great Britain: Doubleday.

Chiko, Caesar. (2017). Penyutradaraan Sitkom Sebagai Bentuk Kritik Melalui Komedi. *e-Proceeding of Art& Design*, 4 (1), 39-45)

Chua Yan Piaw. (2021). *Kaedah Penyelikan*. Kuala Lumpur: McGraw-Hill Education. Dineh Davis. (2008). The Primer of Humor Research. 543–568. New York: De Gruyter.Goatly, A. (2012). *Meaning and Humour*. Cambridge: University Press.

Ghazali Darusalam & Sufean husin. (2016). *Metodologi Penyelidikan dalam Pendidikan*. Kuala Lumpur:Penerbit Universiti Malaysia.

Hashim Awang. (1987). *Kritikan Kesusasteraan*. Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti.

Hazlin Rosli et al. (2016). Peranan Media Sebagai Alat Kesedaran Sosial dalam kalangan Orang KurangUpaya Di Malaysia. *Jurnal Komunikasi,* 32 (2), 471- 488.

Hartanti. (2008). Apakah selera humor menurunkan stres? Sebuah meta-analisis. *Anima, Indonesian Psychological Journal*. Vol. 24 (1) 38-55.

Hazlina Halim. (2018). Penukaran Kod Dalam Suri Hati Mr. Pilot: Kupasan Motif. *Infrastructure UniversityKuala Lumpur Research Journal*, 6 (1), 86-93)

Hamka. (2019). *Falsafah Hidup*. Kuala Lumpur: PTS Publishing House

Hafifi Horace. (2021). Kaedah Humor dalam Pengajaran oleh Guru Bahasa Melayu di Sekolah Rendah: SatuKajian Fenomenologi. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities*, 6(7), 63-70.

Hatta Azad. (2021). *Sitkom 90-an sudah tampilkan Keluarga Malaysia.* https://www.utusan.com.my/gaya/2021/12/sitkom-90-an-sudah-tampilkan-keluarga-malaysia/.

John Morreall. (2009). *Humor as cognitive play*. Malden, MA: Wiley-Blackwel.

Julaina Nopiah, et al. (2020). Makna Ujaran Implisit dalam Vlog Mat Luthfi: Analisis Teori Relevans. *JurnalBahasa,* 20 (2).

Laman sesawang rasmi Portal Rasmi MyHEALTH Kementerian Kesihatan Malaysia[http://www.myhealth.gov.my/pengimejan-ultrasound/– dicapai pada 30 Ogos 2023]

Kamus Dewan Edisi Keempat. (2016). 2013. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Mohd Nazim. (2010). Bahasa Dan Gender Dalam Komik Humor Kanak-Kanak. Tesis Master, Universiti Malaya.

Martin, M. W., (1987). "Humor and the Aesthetic Enjoyment of Incongruities," in *The Philosophy of Laughter and Humor*, John Morreall (ed.), Albany: State University of New York Press, pp. 172–186.

Mustofa Hilmi. (2019). Humor dalam Pesan Dakwah. *Jurnal Ilmu Dakwah*, 38(1), 87-108.

Maria Yustiningsih. (2019). Intensitas Cahaya dan Efisiensi Fotosintesis Pada Tanaman Naungan dan Tanaman Terpapar Cahaya Langsung. *Jurnal Pendidikan Biologi*, 4 (2), 44-49.

Nazhatulshima Ahamd & Mohd Zambri Zainuddin (2001). *Bintang Rujukan untuk Pengembara Padang Pasir dan Pelaut* [Kertas Kerja Muzakarah Pegawai-Pegawai Falak Syarie Malaysia di Langkawi, Kedah], 6-12.

Nor Hashimah Jalaluddin & Norsimah Mat Awal. (2006). Citra Lelaki Dulu Dan Kini Dalam Prosa Melayu:Analisis Teori Relevans. *Jurnal e-Bangi*, 1(1), 1-21.

Norrick, N. R. (2010). Humor in interaction. Linguistics and Language Compass, 4(4), 232–244.

Norul Haida Redzuan. (2011). *Unsur Jenaka sebagai Peransang dalan Situasi pembelajaran Bahasa Melayu dalam Kalangan Pelajar Melayu di Universiti Pendidikan Sultan Idris.* Tesis Doktor Falsafah. Universiti Putra Malaysia.

Noraini Idris (2013). *Penyelidikan dalam Pendidikan*. McGraw Hill. Kuala Lumpur.Nur Afiqah Wan Mansor, and Nor Hashimah Jalaluddin, (2016) *Makna implisit bahasa kiasan Melayu: mempertalikan komunikasi, kognisi dan semantik. Jurnal Komunikasi*, 32 (1), 1-23.

Nur Faizah Mohd Zalkarnil. (2016). Metafora HATI Dalam Korpus Tradisional dan Korpus Kontemporari: Satu Analisis Teori Hibrid. Penulisan Ilmiah Sarjana Muda Pengajian Bahasa Gunaan (Bahasa Melayu) Komunikasi Professional. Selangor: Universiti Teknologi Mara.

Universiti Malaysia Pahang. (2010). Malam Pesta Cahaya UMP bertemakan '1Malaysia' meriah. *Open Access Repository of UMPSA Research & Publication* [http://umpir.ump.edu.my/id/eprint/11388/-dicapai pada 30 Ogos 2023]

Othman Talib. (2013). *Pengenalan Analisis Data Kualitatif*: *Illustrasi Langkah Demi Langkah*. Bandar Baru Bangi: MPWS Rich Resources.

Ulloth, J. K. (2002). The benefits of humor in nursing education. *The Journal of Nursing Education*, 41(11), 476–481.

Rahman Shaari. (1993). *Memahami Gaya Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. Rahmanadji. (2007). Sejarah, Teorii dan Fungsi Humor. *Jurnal Bahasa dan Seni*, 213-221.

Rozaimah Rashidin & Nor Hashimah Jalaluddin. (2015). *Metafora Konsepsi Emosi Marah dalam Data Korpus Teks Tradisional Melayu*. Seminar Linguistik Kebangsaan, Dewan Bahasa dan Pustaka, 20-21 Januari.

Rozaimah Rashidin. (2016). Metafora Emosi Dalam Data Korpus Teks Tradisional Melayu: Analisis Teori Hibrid [Disertasi kedoktoran yang tidak diterbitkan]. Universiti Kebangsaan Malaysia.

Rozaimah Rashidin, et al. (2023). Metafora Akal, Kehidupan Dan Fikiran Dalam Buku Falsafah HidupKarya Hamka. *Jurnal Bahasa*, 23(1), 113-146.

Sperber, D. & Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and Cognition.* Oxford: Blackwell.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Simon. (1988). Humor in nursing practice: a phenomenological study. Internation Journal of Nursing Studies,34(5), 346-354.

Suhadi. (1989). Humor dalam Kehidupan. Jakarta: Gema Press.

Strauss, A., & Corbin, J. (1998). Basics of qualitative research: Techniques and procedures for developinggrounded theory. (2nd. Ed.). Thousand Oaks, CA: Sage.

Stöver, Hanna. (2010). *Metaphor and relevance theory: a new hybrid model* [Disertasi kedoktoran yang tidakditerbitkan]. University of Bedfordshire.

Sabitha Marican. (2012). *Penyelidikan Sains Sosial.* Kuala Lumpur: Edusystem Sdn. Bhd.

Siti norsyahida & Nurfarhana Rosly. (2016). Unsur Humor dalam Rancangan Televisyen Popular. *JurnalKesidang*, 1, 154-172.

Sperber, D., & Wilson, D. (1999). *Relevans Komunikasi dan Kognisi*. (Terjemahan oleh Nor HashimahJalaluddin). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Yusof Iskandar & Abd. Rahman Kaeh. (1978*). Sejarah Melayu: Satu Perbincangan Kritis dari PelbagaiBidang*, halaman 19).

Yin, R. (2003). *Case Study Research: Design and Methods* (3rd ed., Vol. 5, p. 13). Thousand Oaks, CA: SagePublication.

Za'ba. (2002). *Ilmu mengarang Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Ziyaeemehr, A., & Kumar, V. (2014). The relationship between instructor humor orientation and students'report on second language learning. International Journal of Instruction, 7(1), 91-106.

Biodata Penulis

NOR UMIUMAIRAH MOHAMAD ialah calon Sarjana Pengajian Bahasa Gunaan (LG750) di Pusat Pengajian Pascasiswazah (Penyelidikan), Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, Shah Alam Selangor. Bidang kajian yang diminati ialah semantik, pragmatik dan linguistik korpus.

ROZAIMAH RASHIDIN (PhD) merupakan pensyarah kanan di Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, Shah Alam Selangor. Bidang kepakaran beliau ialah semantik, pragmatik dan linguistik korpus.

NORMAH AHMAD (PhD) merupakan Prof. Madya dan pensyarah kanan di Unit Bahasa Jepun, Jabatan Bahasa Asia dan Eropah, Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, Shah Alam Selangor. Bidang kepakaran beliau ialah pengajaran bahasa Jepun, pragmatik dan pragmatik silang budaya.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Varian Melanau Mukah dan Varian Melanau Dalat : Persamaan dan Perbezaan Makna

[1]Farah Hanini Abdul Rahman, [2]Mohamad Nik Mat Pelet, [3]Mohamad Musa Bohari,
[4]Suffina Long, [5]Siti Huzaimah Sahari, [6]Lilly Metom & [7]Diane Sima
[1]farahhanini@uitm.edu.my, [2]nikmat@uitm.edu.my, 3moham241@uitm.edu.my,
[4]suffinalong@uitm.edu.my, [5]huzaimahs@uitm.edu.my, [6]lillymetom@uitm.edu.my &
[7]dianesima@uitm.edu.my

[12]Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, Shah Alam
[34]Universiti Teknologi MARA, Kampus Mukah
[56]Universiti Teknologi MARA, Kampus Kota Samarahan

Abstrak

Sarawak bukan sahaja terkenal dengan kepelbagaian suku kaum, malah adat, budaya dan bahasa juga menjadi daya tarikan utama negeri Sarawak. Secara umumnya, terdapat 101 etnik di Sarawak dan enam etnik utama adalah Iban, Melayu, Cina, Bidayuh, Orang Ulu dan Melanau. Kaum Melanau di Sarawak merupakan antara suku kaum minoriti yang tinggal di kawasan persisiran batang atau sungai. Antaranya di Sungai Igan, Mukah, Balingian, Sarikei, Sibu, Dalat, Matu, Daro, Oya dan Bintulu. Faktor geografi tersebut turut mempengaruhi dialek bahasa Melanau sehinggakan setiap kelompok kaum Melanau mempunyai dialek varian masing-masing yang dapat dikesan melalui perkataan yang berbeza antara satu sama lain. Justeru, kajian yang dilakukan ini bertujuan untuk mengenal pasti perbezaan dan persamaan makna perkataan antara Melanau Varian Mukah (MVM) dan Melanau Varian Dalat (MVD). Kajian kualitatif berbentuk deskriptif ini dijalankan dengan menemu bual dua informan yang mewakili varian masing-masing. Topik dalam temu bual yang dijalankan adalah berkaitan aktiviti harian dengan menggunakan dialek masing-masing untuk memastikan data yang diperoleh adalah secara spontan dan semula jadi. Dapatan analisis mendapati terdapat 15 perkataan yang mempunyai persamaan dan perbezaan makna dalam MVM dan MVD. Kajian ini membuktikan bahawa gelombang migrasi dalam kalangan kaum Melanau bukan sahaja membawa kepada perubahan identiti malah penggunaan dialek dalam pelbagai varian. Kajian ini diharapkan dapat menghasilkan pendokumentasian empirikal berkaitan aspek simbiosis sebagai warisan leluhur untuk bahasa etnik minoriti di Sarawak. Kajian ini juga mewujudkan impak kepada tonggak pertama dalam aspek kemampanan dan kesejahteraan nuansa citra Malaysia khususnya Sarawak yang unik menerusi gagasan Malaysia Madani.

Kata kunci : persamaan, perbezaan, varian, Melanau Mukah, Melanau Dalat

Variant of Melanau Mukah and Variant of Melanau Balingian: Similarities and Differences in Word Meaning

Abstract

Sarawak is not only famous for its diversity of tribes, but customs, culture and language are also the main attractions of the state. In general, there are 101 ethnicities in Sarawak and the six main ethnicities are Iban, Malay, Chinese, Bidayuh, Orang Ulu and Melanau. The Melanau people in Sarawak are among the minority tribes that live in the coastal areas of batang or rivers. Among them are Sungai Igan, Mukah, Balingian, Sarikei, Sibu, Dalat, Matu, Daro, Oya and Bintulu. The geographical factor also affects the dialect of the Melanau language to the extent that each Melanau ethnic group has its own variant dialect which can be detected through words that are different from each other. Therefore, this study aims to identify the differences and similarities in word meaning between Melanau Varian Mukah (MVM) and Melanau Varian Balingian (MVB). This descriptive qualitative study was conducted by interviewing two informants who represented each variant. The topics in the interviews conducted are related to daily activities by using their respective dialects to ensure that the data obtained is spontaneous and natural. The results of the analysis found that there are 30 words that have similarities and differences in meaning in MVM and MVB. This study proves that the wave of migration among the Melanau people not only leads to a change in identity but also the use of dialects in various variants. This study is expected to produce empirical documentation related to aspects of symbiosis as an ancestral heritage for ethnic minority languages in Sarawak. This study also creates an impact on the first pillar in the aspect of sustainability and well-being of the nuances of the image of Malaysia, especially Sarawak which is unique through the idea of Malaysia Madani.

Keywords*: similarities, differences, variants, Melanau Mukah, Melanau Balingian*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Sarawak bukan sahaja kaya dengan elemen adat dan budaya malah, kepelbagaian kaum juga menjadi sebahagian daripada identiti utama negeri tersebut. Kepelbagaian kaum seperti Iban, Melanau, Bidayuh, Kayan, Kenyah, dan sebagainya tetap menjadikan negeri Sarawak sebuah negeri yang saling hidup harmoni dan bersatu padu walaupun setiap daripada suku kaum tersebut mempunyai kepercayaan, adat, budaya dan bahasa ibunda masing-masing. Setiap etnik ini bukan sahaja mempunyai kebudayaan masing-masing malah mempunyai bahasa ibunda tersendiri yang digunakan dalam pertuturan seharian mereka (Mohammed Azlan, 2022). Namun, Masyarakat di Sarawak tetap saling hormat-menghormati antara satu lain tanpa rasa terancam walau berlainan latar belakang. Bahasa menjadi alat penting kepada manusia untuk berkomunikasi secara lisan mahupun tulisan. Setiap bahasa bukan sahaja sebagai alat komunikasi malah, wadah untuk menyatupadukan manusia dalam setiap aspek termasuklah sosial, ekonomi, politik serta pendidikan.

Bilangan penduduk seramai 2,907,500 orang (DOSM, 2020) menjadikan Sarawak antara negeri yang mempunyai teramai di Malaysia dengan anggaran 27 etnik utama yang mempunyai bahasa masing-masing untuk berinteraksi malah, setiap suku kaum juga mempunyai dialek atau varian-varian tertentu yang menandai ciri-ciri latar belakang yang berbeza antara sub-subkaum. Kaum Melanau di Sarawak merupakan antara suku kaum minoriti yang tinggal di kawasan persisiran batang atau Sungai Igan, Mukah, Sarikei, Sibu, Dalat, Matu, Daro, Oya dan Bintulu. Masyarakat minoriti ini juga dikatakan sebagai bangsa terawal dan asal di Sarawak yang tergolong dalam kelompok Austronesia. Sungai Mukah dan Oya yang menghubungkan beberapa kawasan pendudukan kaum Melanau dikatakan sebagai jalur migrasi purba untuk suku kaum Melanau di kawasan hilir iaitu Mukah, Dalat, Oya, Igan, Matu dan Daro. Gelombang migrasi dalam kalangan kaum Melanau membawa kepada perubahan identiti termasuk bahasa, budaya dan amalan gaya hidup setelah menganut agama Islam.

Walaupun kaum Melanau di kawasan hilir mempunyai galur sejarah migrasi yang hampir sama, namun bahasa yang digunakan oleh setiap sub-subkaum di kawasan hiliran tersebut bukan sahaja mempunyai persamaan malah terdapat juga perbezaan dari aspek-aspek tertentu sehingga menampakkan pelbagai varian subbahasa yang digunakan oleh setiap sub-subkaum Melanau di Sarawak. Sebagai contohnya, bahasa bagi varian Melanau Melanau Igan, Dalat dan Mukah mempunyai perbezaan sama ada dari aspek sebutan mahupun ejaan dalam sesuatu perkataan namun, mempunyai makna yang sama. Malah, terdapat juga perkataan yang sama dari aspek sebutan dan ejaan akan tetapi, mempunyai makna yang berlainan. Situasi ini menjadikan bahasa yang digunakan oleh sub-subkaum Melanau di Sarawak menarik untuk dikaji dengan lebih mendalam kerana unsur kekerabatan lebih dominan berbanding dengan unsur dialek bagi setiap sub-subkaum Melanau tersebut. Walau bagaimanapun, kajian ini hanya berfokuskan kepada aspek persamaan dan perbezaan makna bagi perkataan yang mempunyai persamaan dari segi sebutan mahupun ejaan dalam bahasa Melanau bagi MVM dan MVD.

2. Metodologi

Kajian kualitatif berbentuk deskriptif ini menggunakan kaedah temu bual informan yang mempunyai ciri-ciri tertentu untuk mendapatkan data kajian. Kaedah temu bual yang digunakan adalah secara tidak formal dan formal. Dalam pada itu, informan yang dipilih juga perlulah mempunyai ciri-ciri seperti berketurunan Melanau Mukah dan Dalat, berusia 55 tahun ke atas, menetap di kawasan perkampung Mukah dan Dalat sekurang-kurangnya untuk tempoh 50 tahun ke atas, bertutur dengan menggunakan bahasa Melanau Mukah atau Dalat dalam kehidupan seharian serta mengamalkan gaya hidup, budaya dan adat suku kaum Melanau setempat. Menurut Mohammad Fadzeli Jaafar, Norsimah Mat Awal dan Idris Aman (2012), usia yang sesuai untuk dijadikan sebagai informan atau responden dalam sesuatu melibatkan temu bual adalah dalam lingkungan 45 tahun ke atas. Oleh itu, ciri yang ditetapkan dari segi usia sudah memadai untuk dijadikan sebagai informan dalam kajian ini. Pemilihan informan juga dibuat secara persampelan rawak bagi memastikan setiap informan yang menepati ciri-ciri yang telah dinyatakan tadi cenderung untuk dipilih sebagai informan untuk membantu pengkaji mendapatkan data yang sahih dan tepat serta berkualiti. Data kajian yang diperoleh akan dihuraikan secara deskriptif berdasarkan dapatan kajian yang telah dianalisis.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Dua informan telah dipilih bagi membantu pasukan pengkaji untuk mendapatkan bunyi atau ejaan yang sama bagi 15 perkataan dalam MVM dan MVD termasuklah mendapatkan makna-makna bagi setiap perkataan tersebut. Informan yang dipilih merupakan penutur asli bagi kedua-dua varian iaitu varian Mukah dan varian Dalat. Berdasarkan jadual 1, informan mewakili MVM berusia dalam lingkungan 77 tahun dan telah menetap di kampung Sesok Baru, Mukah manakala informan y pula berasal dari Dalat, berusia 53 tahun dan tinggal di Kampung Sungai Kut, Dalat.

Jadual 1: Informan Kajian

Informan	Umur	Jantina	Lokasi
x	77	Lelaki	Mukah
y	53	Perempuan	Dalat

Sesi temu bual bersama informan telah dilakukan secara santai atau tidak formal dengan berbual-bual bersama mereka tentang topik seharian dalam keadaan natural supaya perkataan yang diujar atau dilafazkan adalah bersifat bersahaja dan dapat dimanfaatkan oleh pengkaji untuk mendapatkan bunyi atau sebutan tepat. Kemudian, bagi mengesahkan setiap bunyi, ejaan dan makna tersebut pengkaji membuat semakan silang dengan mengesahkan semula setiap elemen tersebut melalui temu bual formal bersama informan yang sama. Tujuannya adalah untuk mengesahkan bunyi, ejaan dan makna agar pelaporan yang dibuat dalam dapatan dan perbincangan kajian ini memberi impak terutama dari aspek rangsangan untuk pengkaji lain membuat kajian lanjut berkaitan dengan varian bahasa Melanau di Sarawak.

3. Dapatan dan Perbincangan

Berdasarkan dapatan temu bual secara tidak langsung bersama informan, terdapat banyak kosa kata yang sama sebutannya dari aspek bunyi atau sama aspek ejaan mempunyai makna sama berbanding dengan perkataan yang berlainan makna. Berikut ialah sebahagian daripada perkataan yang telah dianalisis.

Jadual 2: Kosa kata sama makna

Persamaan Makna		
Mukah	**Dalat**	**BMS**
[ayəŋ]	[ayəŋ]	besar
[da:ʔ]	[da:ʔ]	darah
[buta]	[buta]	belakang
[ʔasaw]	[ʔasaw]	anjing
[tanaʔ]	[tanaʔ]	tanah
[bəlabɔʔ]	[bəlabɔʔ]	jatuh
[ǰawuʔ]	[ǰawuʔ]	jauh
[taʔah]	[taʔah]	dengar
[ba:t]	[ba:t]	berat
[taban]	[taban]	pegang

Berdasarkan jadual 2, terdapat 10 kosa kata yang sama dari segi sebutan atau ejaan dalam MVM atau MVD sama dari segi maksudnya dalam Bahasa Melayu Standard (BMS). Contohnya, perkataan [ayəŋ] dalam MVM dan MVD bermaksud *besar* dalam BMS. Begitu juga dengan perkataan [buta] dalam MVM dan MVD membawa makna *belakang* dalam BMS, [ǰawuʔ] membawa makna *jauh* dalam BMS dan [taban] bermaksud *pegang*. Keadaan ini membuktikan bahawa kekerabatan bahasa Melanau dari pelbagai varian dan kelompok bahasa yang sama iaitu bahasa Austronesia yang dituturkan oleh penurut dari Madagascar termasuklah Indonesia, Taiwan, Vietnam, Cambodia, Myanmar dan Malaysia khususnya di kepulauan borneo (Dayu Sansalu, 2014).

Kosa kata yang sama dari aspek sebutan turut dipengaruhi lokasi kependudukan penutur dua varian tersebut yang tidak jauh juga mungkin menyumbang kepada berlakunya sebutan yang sama untuk perkataan yang sama makna. Sebagai contohnya perkataan [tanaʔ] bermaksud *tanah* dan [ǰawuʔ] bermaksud *jauh*. Menurut Dayu Sansalu (2014), lokasi penutur juga turut mempengaruhi

e ISBN 978-983-99713-9-2

perbezaan dan persamaan antara satu sama lain sama ada dari segi sebutan mahupun makna perkataan. Bilangan kosa kata sama tetapi berbeza makna pula adalah sebanyak 5 kosa kata.

Jadual 3: Kosa kata beza makna

Perbezaan Makna			
Mukah	**BMS**	**Dalat**	**BMS**
[bukaw]	lutut	[bukaw]	keladi
[tələbaw]	bercakap	[tələbaw]	bertanya
[ɔʔ]	selimut	[ɔʔ]	burung hantu
[basaʔ]	basah	[basaʔ]	hujan
[sələw]	segera	[sələw]	Cuaca panas

Berdasarkan jadual 3, tidak terdapat banyak kosa kata yang sama dari aspek sebutan atau ejaan mempunyai makna sama malah, ia membawa makna yang berlainan seperti yang terdapat dalam jadual 2. Perkataan [bukaw] dalam MVM membawa makna *lutut* dalam BMS manakala [bukaw] dalam MVD membawa makna *keladi*. Begitu juga dengan kosa kata [tələbaw] MVM bermaksud *bercakap* dalam BMS manakala dalam MVD bermaksud *bertanya*.

Selain itu, informan juga turut mengakui bahawa tidak terdapat banyak perkataan yang sama sebutan tetapi berbeza maknanya, sebaliknya lebih dominan sebagaimana yang terdapat dalam jadual 2 dan 3. Hal ini jelas menunjukkan bahawa MVM dan MVD mempunyai inventori kosa kata yang dapat difahami oleh kedua-dua penutur varian tersebut walaupun daripada lokaliti berbeza.

4. Kesimpulan

Kesimpulannya, bahasa Melanau di Sarawak mempunyai kekerabatan yang sangat dekat walaupun ada pendapat menyatakan bahawa ia bukanlah sebahagian daripada dialek kerana terdapat perkataan-perkataan tertentu tidak difahami oleh kedua-dua varian penutur yang akhirnya menyebabkan mereka memilih untuk menggunakan bahasa Melayu dialek Sarawak. Sebagai contohnya, Melanau Igan tidak memahami pertuturan Melanau Matu-Daro dan memilih untuk menggunakan dialek Melayu Sarawak ketika berkomunikasi. Kekangan ini bukanlah kerana kesemua perkataan tidak difahami oleh kedua-duanya namun, mereka memilih untuk lebih memudahkan komunikasi dan penyampaian maklumat yang tepat dan jelas.

Menurut Asmah Haji Omar (1985), migrasi dalam kalangan pendudukan setempat adalah punca wujudnya sub-subdialek yang meninggalkan kesan terhadap perubahan dan persamaan makna bagi sesuatu perkataan. Menurut beliau lagi, sesetengah yang bermigrasi terus menetap di dalam kelompok yang mereka rasa selesa dan sebahagiannya meneruskan tradisi hidup mencari penempatan yang sesuai dengan latar belakang mereka. Maka, keadaan tersebut juga menjadi penyumbang kepada berlakunya perubahan sama ada dari segi sebutan ataupun makna dalam dialek-dialek bahasa-bahasa di borneo seperti bahasa Kadazandusun (Dayu Sansalu, 2014). Oleh itu, keadaan yang sama turut berlaku dalam varian Melanau di Sarawak yang dikatakan mempunyai kekerabatan seperti kajian Nurulfarahana Roslan (2018) yang menjelaskan bahasa Melanau dari keluarga bahasa Melanau dan bukannya dialek daripada bahasa yang sama, Mohamed Azlan (2011) juga berpendapat dan menyatakan bahawa kaum Melanau memilih untuk berinteraksi menggunakan bahasa Melanau walaupun dari varian berbeza kerana terdapat perkataan-perkataan tertentu yang mempunyai pemaknaan yang sama memudahkan urusan seharian dalam komunikasi mereka.

Walau bagaimanapun, kajian lanjut boleh dilakukan dengan memperincikan perbezaan dan persamaan sebutan dan makna varian Melanau boleh dilakukan dengan meneliti dari tema-tema tertentu seperti nombor, anggota badan, pekerjaan, benda maujud dan sebagainya bagi melihat dengan lebih jelas nilai kekerabatan dan perbezaan antara varian Melanau di Sarawak. Kajian lanjutan ini kelak mampu memberi gambaran jelas berkaitan varian-varian Melanau di Sarawak bagi menoktahkan pendapat dan pandangan pengkaji terdahulu yang memberi definisi tentang varian Melanau sebagai dialek atau sebaliknya.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Rujukan

Ahmad Mukhlis Zanala Abidin & Normalis Amzah. (2024). Analisis Homofon, Homonim dan Homograf dalam Dialek Melayu Kelantan dan Bahasa Jepun dengan Menggunakan Analisis Kontrastif. *Jurnal Wacana Melayu*, *8*(1), 1-21.

Asmah Haji Omar. (1985). *Susur Galur Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Dayu Sansalu. (2014). Persamaan dan Perbezaan Sebutan dan Makna dalam Pelbagai Dialek Bahasa Kadazandusun. *Procedia-Social and Behavioral Sciences 134*, 446-453.

DOSM (Department of Statistics, Malaysia) (2020). Sarawak: Population Estimate by Ethnic Group and Administrative District, 2020. https://sarawak.gov.my/ebook/EPU/SFAF/2020/mobile/index.html

Mohammed Azlan Mis. (2011). Pilihan Bahasa oleh Suku Kaum Melanau di Negeri Sarawak. Jurnal Linguistik, 14.

Mohammed Azlan Mis. (2022). Pilihan Bahasa dan Lingua Franca Suku Kaum di Sarawak. *Jurnal Bahasa*, *10*(1), 1-16.

Mohammad Fadzeli Jaafar, Norsimah Mat Awal dan Idris Aman. (2012). Sikap dan Kefahaman Pelajar terhadap Dialek Negeri Sembilan: kajian Sosiolinguistik. *Gema Online™ Journal of Language Studies*, *14*(4), 1193-1211.

Nurulfarahana Roslan. (2018). Persamaan dan Kemiripan Bahasa Melanau: Perbandingan Kosa Kata Dasar Melanau Rejang dan Melanau Mukah. Tesis Ijazah Sarjana, Universiti Malaysia Sarawak.

Norfazila Ab. Hamid & Rahim Aman. (2016). Varian Melanau Sarawak: Tinjauan di Melanau Mukah. *Jurnal Melayu*, *15*(1), 99-1.

Puan Farah Hanini Abdul Rahman merupakan Pensyarah Kanan di Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Shah Alam. Bidang pengkhususan beliau ialah linguistik gunaan (retorik).

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Wacana Propaganda dalam Karya Sastra Masa Pendudukan Jepang di Indonesia

Cahyaningrum Dewojati
cahyaningrum@ugm.ac.id

Universitas Gadjah Mada, Indonesia

Abstrak

Dalam masa pendudukan Jepang di Indonesia tahun 1942-1945, banyak kebijakan yang berubah di berbagai bidang, termasuk bidang bahasa, sastra, dan kebudayaan. Bahasa Belanda dilarang dipakai di sekolah, kantor, maupun di tempat umum. Sebaliknya, bahasa Indonesia dan bahasa Jepang diutamakan pada saat itu. Namun, semua karya yang hendak terbit harus tunduk dalam tekanan kuat dan kontrol dari penguasa Jepang. Semua karya tulis harus lolos sensor. Diksi, gaya bahasa, dan estetika bahasa dalam bersastra pun berubah menjadi wacana dan media propaganda. Masa itu, Jepang lalu membentuk organisasi khusus yang menangani propaganda di Indonesia. Adapun departemen propaganda independen bentukan Jepang (*Sendenbu)* didirikan pada Agustus 1942. Lembaga tersebut merupakan bagian dari Badan Pemerintahan Militer (*Gunseikanbu). Sendenbu* bertanggung jawab atas propaganda dan informasi terkait pemerintahan sipil, termasuk kebijakan bahasa dan sensor karya sastra. Kajian dalam kertas kerja ini akan membicarakan kuasa politik dalam bahasa propaganda pada karya berbentuk drama atau novel masa pendududukan Jepang. Teori/ konsep yang akan dipakai adalah teori wacana, propaganda dan kajian Bourdieu yang terkait dengan bahasa. Bagi Bourdieu, bahasa bukanlah alat komunikasi yang bersifat netral tanpa kepentingan. Menurutnya, bahasa adalah simbol kekuasaan. Di dalam bahasa tersembunyi dominasi simbolik serta struktur kekuasaan yang ada di dalam masyarakat. Tata bahasa yang digunakan oleh seseorang mencerminkan kelas sosial ekonominya di masyarakat. Dalam arti ini, sebagai sebuah simbol atau wacana, bahasa adalah suatu "teks" yang perlu untuk terus dipahami secara kritis.

Kata kunci: Wacana, bahasa, propaganda, sastra Indonesia, pendudukan Jepang

Propaganda Discourse in Literary Works During the Japanese Occupation of Indonesia

Abstract

During the Japanese occupation of Indonesia from 1942-1945, there were changes to many policies in different aspects, including language, literature, and culture. Dutch was prohibited to be used in schools, offices and in public. On the other hand, both the Indonesian and Japanese languages were prioritised during that period. Nevertheless, all works that were to be published had to be subject to strong pressure and control from the Japanese authorities. All written works had to pass censorship. Diction, language style and esthetics in having literature becoming propaganda discourses and media. At that time, the Japanese authorities formed a special organization to handle propaganda in Indonesia. The independent Japanese propaganda department (Sendenbu) was founded in August 1942. The organisation was part of the Military Governing Body (Gunseikanbu). Sendenbu was responsible for the propaganda and information in relation to the civil government, including the language and literary work censorship policy. This study will discuss the political stronghold in propaganda language in works of dramas or novels during the Japanese occupation. The theories/concepts that will be used are theoretical texts, propaganda and Bourdieu's study in relation to language. For Bourdieu, language is not a neutral communication tool without interests. According to him, language is a symbol of power. Within language is hidden the symbolic domination and power structures that exist in society. The grammar used by a person reflects their socio-economic class in society. In this sense, as a symbol or discourse, language is a "text" that needs to continue to be understood critically.

Keywords*: Discourse, language, propaganda, Indonesian literature, Japanese occupation*

1. Pengantar

Saat perang Asia Timur Raya meletus dan Jepang mulai menaklukkan daerah demi daerah di sekitar Laut Pasifik, tidak sedikit orang Indonesia merasa gembira karena janji-janji manis telah diperdengarkan Jepang melalui radio Tokio. Jepang pada saat itu menjanjikan akan memberikan kemerdekaan pada bangsa Timur yang terjajah, termasuk Indonesia. Sebagian besar bangsa Indonesia

e ISBN 978-983-99713-9-2

yang pada saat itu belum melek politik, bahkan ikut bangga akan kemenangan Jepang atas bangsa Barat (Jassin, 2013: 5).

Dalam catatan sejarah, Jepang mendarat pertama kali di Jawa pada tanggal 1 Maret 1942 setelah menyerang tentara Belanda di Sumatra, Kalimantan, dan berbagai tempat di Indonesia Timur. Dalam waktu beberapa hari saja, Belanda dan para sekutu menyerah, dan Jepang kemudian menjadi penguasa Indonesia. Namun, hal yang sering dilupakan orang adalah kenyataan mengenai perang bahwa kehidupan masyarakat setempat terus berlangsung dan bergulir seperti biasa. Semua orang harus makan, anak-anak tetap pergi ke sekolah, walaupun mungkin sekolahnya sangat berubah, tetapi macam-macam pekerjaan tetap berlangsung seperti semula (Horton, 2022). Namun, banyak hal berubah pada masa pendudukan Jepang tersebut. Orang Belanda di Indonesia bukan lagi penguasa, melainkan musuh penguasa. Bahasa Belanda tidak boleh dipakai lagi di sekolah-sekolah dan kantor. Buku-buku berbahasa Belanda banyak yang dibakar. Sejak saat itu, bahasa Indonesia dipromosikan kembali oleh pemerintah militer, sejajar dengan bahasa Jepang. Kerja rodi dan kerja sebagai kuli di *onderneming* Eropa diganti dengan macam-macam nama pekerjaan, termasuk *romusha*, yang kenyataannya jauh lebih buruk dan menyedihkan. Pada masa itu, *romusha* yang kerja di proyek nun jauh dari desanya, banyak memakan korban hingga meninggal dunia. Akan tetapi, sisi kehidupan lain hampir berjalan normal dan berlangsung biasa untuk kebanyakan orang, dan administrasi pemerintah pun tetap terus berjalan (Horton, 2022).

Saat pemerintahan militer ini, kebijakan demi kebijakan yang diambil berdasarkan atas perkembangan keadaan perang yang tengah terjadi pada masa itu. Kebijakan pemerintah Jepang meliputi tiga tahap. Tahapan pertama (1942—1943) yakni tahap persuasif, dalam tahap ini pemerintah militer Jepang memberikan janji-janji yang samar-samar tentang konsesi politik agar bangsa Indonesia bersedia bekerja sama dengan pemerintah pendudukan Jepang. Tahapan kedua (1943—1944) adalah tahap partisipasi dan mobilisasi, dalam tahap ini orang-orang Indonesia turut dilibatkan untuk mengisi jabatan-jabatan di kantor-kantor pemerintahan sebagai bentuk partisipasi sekaligus dengan tujuan untuk memobilisasi orang-orang Indonesia dari berbagai kalangan. Jabatan-jabatan yang diberikan untuk orang-orang Indonesia di antaranya sebagai pendamping atau penasihat pejabat pemerintah Jepang. Selanjutnya, tahapan ketiga (1944—1945) adalah tahap peningkatan mobilisasi dengan cara memberikan janji-janji politik tentang kemerdekaan bagi bangsa Indonesia (Suryadiningrat, 1981 bdk Widiatmoko, 2010).

Untuk melancarkan misinya tersebut, Jepang merasa perlu membentuk organisasi khusus yang menangani propaganda di Indonesia. Adapun departemen propaganda independen bentukan Jepang (*Sendenbu)* didirikan pada Agustus 1942. Lembaga tersebut merupakan bagian dari Badan Pemerintahan Militer (*Gunseikanbu). Sendenbu* bertanggung jawab atas propaganda dan informasi terkait pemerintahan sipil. *Sendenbu* berfokus pada kegiatan penduduk sipil yang ada di Jawa, termasuk di dalamnya orang Indonesia, Indo-Eropa, minoritas Asia, dan Jepang. Meski ditugaskan untuk urusan sipil, kendali departemen tersebut berada sepenuhnya di tangan militer perwira angkatan darat. Hal tersebut dibuktikan dengan beberapa nama yang pernah memimpin *Sendenbu,* seperti Kolonel Machida (Agustus 1942—Oktober 1943), Mayor Adachi (Oktober 1943—Maret 1945), dan Kolonel Takahashi (April—Agustus 1945). Satu-satunya seksi yang dipimpin oleh seorang sipil adalah seksi propaganda. Adapun seksi administrasi dan seksi berita dipimpin oleh perwira militer dengan pangkat letnan atau letnan dua (Adachi, Ohashi, Yoshikawa, dan Tsuda, 1947 dalam Kurasawa, 1993: 229—230). Departemen *Sendenbu* inilah yang nanti berurusan dengan sensor karya sastra, pengawas bahasa, dan menentukan semua karya yang terbit harus ada muatan propaganda.

Bahasa, Kekuasaan, Wacana, dan Propaganda

Bahasa menjadi bagian penting dalam membedakan dominasi kekuasaan pada sebuah bangsa. Dominasi kekuasaan ini tampak pada penggunaan bahasa tertentu dalam mengukuhkan status kekuasaan atas bangsa atau penguasa dalam lingkup sosial. Dengan demikian, terjadi pembentukan persepsi mengenai penggunaan bahasa sebagai simbol pembeda kekuasaan dalam lingkup kehidupan sosial. Hal ini dilakukan untuk membedakan kaum yang ada di kekuasaan/ pemerintahan, kaum bangsawan/kaum intelektual dengan masyarakat biasa. Bahasa bukan sekedar sebagai alat perekat komunikasi, tetapi

e ISBN 978-983-99713-9-2

lebih dari itu, yaitu sebagai alat melegitimasi kekuasaan. Bahasa mampu menjadi alat efektif dalam pembentukan kekuasaan, utamanya digunakan dalam menandai dominasi kaum dominan di dalam kekuasaan (Sofyan, 2014).

Bahasa Indonesia pada masa pendudukan militer di Jepang mempunyai dua sisi yang berbeda. Di satu sisi, bangsa Indonesia sangat bangga karena bahasa Indonesia menjadi diakui sebagai bahasa nasional selain bahasa Jepang. Di sisi lain, Jepang memanfaatkan bahasa Indonesia untuk mendapatkan dukungan Indonesia dalam propaganda perang Pasifik. Dukungan itu diwajibkan ada dari segala sektor, termasuk di dunia pendidikan, pemerintahan, tulisan di media massa, sastra dan seni pertunjukan. Bahasa digunakan sebagai legitimasi oleh Jepang untuk mengontrol rakyat Indonesia, bahkan sejak dari pikiran. Leaflet, pamflet, berita, karya sastra, drama, seni pertunjukan, semua harus berisi dukungan terhadap pemerintah militer Jepang.

Penelitian ini akan banyak bersinggungan dengan bahasa, wacana, dan propaganda dalam karya-karya yang terbit masa penjajahan Jepang. "Wacana" berasal dari bahasa Sansekerta *wach/wak/vak* yang artinya berkata, berucap. Dalam dunia linguistik kata wacana digunakan sebagai bentuk terjemahan dari istilah bahasa Inggris "*discourse*". Bila ditelusuri kata *discourse* berasal dari bahasa latin discursus yang berarti lari ke sana, kemari, lari bolak-balik. Kata itu diturunkan dari *dis* (dari/arah yang bebeda) dan *currere* (lari). Dalam perkembangannya, kata *discourse* lebih banyak digunakan oleh para ahli bahasa dalam kajian linguistik sedangkan istilah diskursus beserta bentuk adjetifnya diskursif lebih banyak digunakan oleh para ilmuwan sosial dan budaya (Mulyana & Yahya, 2005, bdk Selfiani dkk, 2021). Laclau dan Mouffe (dalam W. Jorgensen dan Philips, 2007) mengemukakan bahwa praktik apapun yang berusaha menetapkan hubungan di antara unsur-unsur sehingga identitasnya berubah sebagai akibat praktik artikulatoris disebut dengan artikulasi. Totalitas terstruktur yang berasal dari praktik artikulatoris kami disebut sebagai wacana.

Analisis wacana kritis (*critical discourse analysis*) adalah analisis bahasa dalam penggunaannya dengan menggunakan paradigma bahasa kritis. Analisis wacana kritis, yang lebih sering disebut AWK dilihat sebagai oposisi analisis wacana deskriptif yang melihat wacana sebagai teks bahasa semata. AWK terdiri atas teori dan metode yang sekiranya dapat digunakan untuk melakukan kajian empiris tentang keterkaitan antara wacana dan perkembangan sosial serta budaya dalam pengaruh sosial yang berbeda (Darma, 2014; Selfiani dkk, 2021). Analisis wacana kritis memiliki lima karakteristik. Pertama, yaitu tindakan, wacana dipahami sebagai sebuah tindakan (action) dengan kata lain adanya bentuk interaksi. Kedua, yaitu konteks, artinya wacana dikaitkan dengan latar, situasi, peristiwa, dan kondisi. Ketiga, yaitu histori yang berrati wacana dikaitkan dengan sejarah atau keadaan yang ada sebelumnya. Keempat, yaitu kekuasaa artinya terjadi hubungan antara kelas atas dan kelas bawah dala masyarakat. Karakteristik wacana kritis yang terakhir adalah ideologi. (Eriyanto, 2001; Selfiani dkk, 2021). Analisis wacana kritis melihat bahasa sebagai faktor penting, yakni betapa bahasa digunakan untuk melihat ketimpangan kekuasaan dalam masyarakat (Fairclough, 2001). Menurut M.Wetherell dalam (Haryatmoko, 2016) analisis wacana kritis merupakan penerapan analisis kritis terhadap bahaya yang terinspirasi oleh Marxisme ketika menyoroti aspek-aspek budaya dalam kehidupan sosial, yaitu ketika dominasi dan eksploitasi dipertahankan melalui budaya dan ideologi. Berdasarkan uraian dan pendapat para ahli, maka analisis wacana kritis tidak hanya dianggap sebagai kajian bahasa, meskipun bahasa dalam teks yang menjadi objek analisisnya, tetapi hasil dari analisis tersebut tidak hanya bertujuan untuk memperoleh gambaran dari aspek kebahasaan, akan tetapi juga berkaitan dengan konteks, tindakan, historis, kekuasaan, dan ideologi.

Bahasa dalam bentuk wacana propaganda menjadi penting untuk diteliti karena bahasa ini diproduksi secara masif dalam karya sastra di bawah penguasa Jepang di Indonesia. Bagi Bourdieu, bahasa bukanlah alat komunikasi yang bersifat netral tanpa kepentingan. Menurutnya, bahasa adalah simbol kekuasaan. Di dalam bahasa tersembunyi dominasi simbolik serta struktur kekuasaan yang ada di dalam masyarakat. Tata bahasa yang digunakan oleh seseorang mencerminkan kelas sosial ekonominya di masyarakat. Dalam arti ini, sebagai sebuah simbol atau wacana, bahasa adalah suatu "teks" yang perlu untuk terus dipahami secara kritis. Penggunaan bahasa sebagai simbolisasi mempertahankan kekuasaan secara sadar digunakan oleh para penguasa, cendikia, atau bangsawan guna

e ISBN 978-983-99713-9-2

menunjukkan pengakuannya dalam dominasi kelas sosial. Dominasi ini ditunjukkan melalui status yang dikonstruksi melalui simbol kebahasaan. Tidak hanya itu dengan bahasa, para penguasa menggunakannya untuk melegitimasi berbagai kepentingan kekuasaan (Bourdieu, 1991).

Bourdieu mempunyai definisi yang lebih luas dan mencakup hal-hal material yang dapat memiliki nilai simbolik dan signifikan secara kultural. Bourdieu mendefinisikan modal sebagai relasi sosial yang terdapat dalam suatu sistem pertukaran baik material maupun simbolik tanpa ada perbedaan. Adapun modal yang dimaksudkan oleh Bourdieu disini adalah berupa modal sosial (berbagai jenis relasi bernilai dengan pihak lain yang bermakna), modal budaya (pengetahuan sah satu sama lain) dan modal simbolik (prestise atau gengsi sosial). Istilah modal disini digunakan Bourdieu untuk memetakan hubungan hubungan kekuasaan dalam masyarakat. Modal sosial tentu saja dimiliki oleh penguasa militer Jepang. Kekuasaan simboliknya digunakan untuk mengontrol karya propaganda yang masuk diberbagai media. Karya sastra yang penuh dengan wacana pesan politis ini harus melalui badan sensor yang ketat.

1. Propaganda dalam Media, Sastra, dan Drama/ Seni Pertunjukan

Jepang menggunakan berbagai macam media sebagai sarana propaganda mereka, seperti surat kabar, majalah, pamflet, buku, poster, gambar, siaran radio, pertunjukan, pidato, sandiwara, penampilan seni tradisional, *kamishibai,* musik, dan film. Dalam media tersebut tentu saja memuat wacana propaganda yang sangat kuat. Ciri wacana propaganda Jepang pada masa perang adalah penggunaan media yang mampu menarik perhatian bagi indera pendengaran dan penglihatan. Hal tersebut membuat media-media seperti film, sandiwara, *kamishibai,* dan musik menjadi pilihan yang dianggap tepat oleh pemerintah Jepang dan terus digalakkan. Pemerintah Jepang menganggap media-media tersebut merupakan sarana paling efektif untuk mempengaruhi orang-orang pedesaan yang kurang terpelajar dan kebanyakan buta huruf. Pemerintah Jepang tidak memilih media seperti surat kabar, buku, majalah, dan pamflet karena hanya akan berdampak kecil dan terbatas bagi seluruh masyarakat pedesaan. Media-media tersebut kemungkinan hanya dapat diakses dan dipahami oleh sebagian kecil masyarakat urban (Kurasawa, 1987: 59). Namun, bagi kaum terpelajar, media karya sastra di media cetak tetap banyak diproduksi karena di kota-kota besar, produk ini tetap diminati.

Berbagai media cetak pada masa pendudukan Jepang di Indonesia, khususnya di pulau Jawa, tersebar di beberapa kota besar. Beberapa media cetak tersebut, antara lain (1) *Pemandangan* yang diterbitkan di Jakarta dan berakhir pada tahun 1942; (2) *Pembangoen* (1942—1943) yang diterbitkan di Jakarta. Media cetak ini menggunakan bahasa Indonesia; (3) *Asia Raya* (1942—1945) yang diterbitkan di Jakarta. Media cetak ini menggunakan bahasa Indonesia; (4) *Hong Po* yang diterbitkan di Jakarta dan berakhir pada tahun 1942. Media cetak ini menggunakan bahasa Melayu atau bahasa Indonesia; (5) *Kung Yung Pao* (1942—1945) yang diterbitkan di Jakarta. Media cetak ini menggunakan bahasa Melayu atau bahasa Indonesia dan ditunjukkan untuk komunitas Tionghoa; (6) *Tjahaja* (1942—1945) yang diterbitkan di Bandung. Media cetak ini menggunakan bahasa Indonesia; (7) *Sinar Baroe* (1942—1945) yang diterbitkan di Semarang. Media cetak ini menggunakan bahasa Indonesia; (8) *Sinar Matahari* (1942—1945) yang diterbitkan di Yogyakarta. Media cetak ini menggunakan bahasa Indonesia; (9) *Soeara Asia* (1942—1945) yang diterbitkan di Surabaya. Media cetak ini menggunakan bahasa Indonesia; dan (10) *Pewarta Perniagaan* (1942—1943) yang diterbitkan di Surabaya. Media ini menggunakan bahasa Indonesia dan ditunjukkan untuk komunitas bisnis Tionghoa[1] (Horton, 2019).

Salah satu media cetak terkemuka yang memuat karya-karya dengan wacana propaganda tersebut adalah *Djawa Baroe.* Majalah tersebut berada di Jakarta dan berada di bawah naungan *Djawa Shinbunkai.* Muatan majalah *Djawa Baroe* tidak terbatas pada bidang sastra, tetapi juga mencakup bidang lain, seperti budaya, seni, ekonomi, politik, dan agama. Uniknya, kontributor majalah tersebut tidak hanya dari Indonesia, tetapi juga orang-orang Jepang. Penyisipan kontributor yang berasal dari Jepang merupakan salah satu strategi pemerintah Jepang untuk memberikan pengawasan terhadap

[1] Data-data mengenai media cetak ini berasal dari presentasi William Bradley Horton dari Akita University yang berjudul "Djiwa Baroe": The Malay Language Press during the Japanese Occupation of Java, yang dipresentasikan di ICAS 11, Leiden University pada 16 Juli 2019.

e ISBN 978-983-99713-9-2

kontributor-kontributor dari Indonesia. Salah satu karya dengan wacana propaganda yang terdapat dalam majalah *Djawa Baroe* adalah syair *Soerat dari Neraka* karya pengarang Jepang, Takahashi Koryo dengan ilustrasi syair yang dibuat oleh Ono Saseo. Syair tersebut dimuat di majalah *Djawa Baroe* yang terbit pada 15 Mei 1945.

Dalam syair tersebut, dinarasikan tentara sekutu yang kalah perang dan masuk neraka karena selama hidupnya dia banyak berbuat dosa sebagai penjajah (Dewi, dkk, 2015: 48—49). Tentara yang dimaksud dalam syair tersebut merupakan tentara Belanda. Syair dalam bahasa Indonesia yang memuat wacana tersebut digunakan oleh pemerintah Jepang untuk meyakinkan rakyat Indonesia bahwa tentara Belanda yang telah menjajah Indonesia akan mengalami kekalahan karena telah banyak berbuat dosa. Wacana propaganda bahwa Belanda sebagai pendosa tersebut digunakan oleh Jepang untuk merebut hati rakyat Indonesia dan menanamkan sikap kebencian kepada Belanda.

Berbagai wacana propaganda Jepang melingkupi syair *Soerat dari Neraka*, seperti gambaran tentara Jepang sebagai pasukan yang kuat serta kekalahan tentara Sekutu di Okinawa. Hal yang menarik adalah sang penyair yang merupakan orang Jepang memilih menggunakan bahasa Indonesia dengan gaya syair Melayu khas Indonesia dibandingkan gaya ala Jepang. Unsur agama juga diperlihatkan melalui penggunaan kata surga, neraka, dan Allah yang kental akan pengaruh Indonesia dan tidak ditemukan dalam perbendaharaan agama Jepang yang berkiblat pada Shinto dan Buddha. Unsur-unsur agama khas Indonesia tersebut kemudian digunakan untuk menggiring pembaca bahwa gambaran mengenai tentara Sekutu sebagai pihak yang buruk sehingga dimasukkan ke dalam neraka, sementara pihak musuh (umat Islam) dan Allah (tuhan orang Islam—dalam hal ini orang Indonesia) berpihak kepada Jepang karena tentara Sekutu akhirnya dilaknat oleh Allah (Dewi, dkk, 2015: 50—51). Modal simbolik dan sosial, serta relasi penguasa-rakyat yang dipunyai oleh Jepang ini sangat mudah dipakai untuk melaksanakan misinya dalam bentuk *brain wash* melalui puisi tersebut.

Majalah *Djawa Baroe* juga tidak luput menampilkan kisah sandiwara dalam terbitannya. Kisah sandiwara dalam majalah *Djawa Baroe* terbagi atas dua kategori, yaitu kisah sandiwara serius dan kisah sandiwara komedi yang keduanya juga penuh dengan wacana propaganda. Kisah sandiwara serius tersebut seperti *Perkawinan 25 Tahun* karya Takamura Sasaki dan *Kuli dan Romusha* karya J. Hutagalung. *Perkawinan 25 Tahun* mengisahkan anak-anak dari sebuah keluarga Jepang yang ingin merayakan perkawinan perak kedua orang tua mereka. Namun, keluarga tersebut tidak bisa merayakan bersama karena sang ayah sedang berada di Indonesia, sementara anak-anak tersebut dan ibu mereka tinggal di Tokyo, Jepang. Kejutan ulang tahun perkawinan itu pun kemudian dilakukan dengan siaran langsung berisi pidato sang ayah dari Batavia. Muatan dengan wacana propaganda dalam *Perkawinan 25 Tahun* berpusat pada penggambaran buruk terhadap Belanda. Lakon tersebut menggambarkan Belanda sebagai bangsa yang sengaja mendorong orang-orang untuk lupa akan budayanya. Selain itu, Belanda juga digambarkan sebagai pihak yang senang menyulitkan orang lain dan bersikap sewenang-wenang dengan politik pembekuan modal, penarikan tanah sewaan secara paksa, serta penganiayaan dan penyiksaan fisik terhadap orang-orang Jepang yang berada di Indonesia (Dewi, dkk, 2015: 55).

Bende Mataram adalah karya sastra berbentuk drama empat babak yang dimainkan oleh kelompok sandiwara *Bintang Soerabaja* Jakarta dan *Tjahaja Timoer* Bandung pada Februari 1945. *Bende Mataram* mengisahkan perjuangan Diponegoro melawan penjajah Belanda. Tema tersebut berhasil menimbulkan perasaan anti-Belanda di masyarakat sekaligus meningkatkan komitmen terhadap tanah air (Kurasawa, 1993: 248).

Beberapa karya sastra pada masa pendudukan Jepang tidak dapat dilepaskan dari unsur-unsur propaganda yang mengarah kepada kepentingan Jepang. Sejumlah teks drama yang mengadopsi pola tersebut, antara lain *Fajar Telah Menyingsing*, *Samudra Hindia*, *Jujur Mujur*, dan *Benteng Ngawi* karya Hinatu Eitaroo; serta *Kami, Perempuan* dan *Djinak-Djinak Merpati* karya Armijn Pane. Akan tetapi, dalam beberapa karya dari pengarang lainnya, unsur-unsur propaganda tersebut memiliki pengaruh yang lebih lemah dibandingkan mutu seninya. Hal itu menyebabkan unsur-unsur propaganda di dalam karya-karya tersebut menjadi tersamar. Pola tersebut dapat ditemukan dalam teks *Taufan di atas Asia* karya El Hakim serta *Citra* dan *Liburan Seniman* karya Usmar Ismail. Kemunculan fenomena tersebut disebabkan oleh kebijakan sensor yang dilakukan oleh pemerintah pendudukan Jepang pada masa itu.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Kegiatan kesenian pada masa itu pun diarahkan untuk mengajak rakyat agar mau membantu Jepang dalam rangka 'tugas mulia' mereka dalam membela tanah air (Sumardjo, 1992: 293—294).

Sementara itu, Kantor Pusat Kebudayaan juga menerbitkan beberapa majalah, seperti majalah *Jawa Baru* (1943—1945) dan majalah *Kebudayaan Timur* (1943—1945). Selain itu, mereka juga memanfaatkan majalah *Panji Pustaka* yang merupakan warisan dari Balai Pustaka. Kantor Pusat Kebudayaan melakukan pengawasan melalui sensor yang ketat terhadap majalah tersebut. Kehadiran majalah-majalah itu kemudian melahirkan karya sastra bercorak baru dengan gaya berbeda dari karya-karya sebelumnya yang pernah diterbitkan oleh Balai Pustaka maupun Pujangga Baru. Ciri khas dari karya-karya dalam majalah tersebut terletak pada hilangnya unsur pengucapan romantik maupun sentimental, seperti yang ada dalam karya-karya roman pada tahun 1930-an. Unsur-unsur tersebut tidak ditemukan dalam karya sastra pada masa pendudukan Jepang. Namun, mayoritas karya yang terbit berupa cerita pendek dan sajak, sementara roman tidak terlalu banyak muncul. Roman-roman yang terbit pada saat itu, antara lain *Cinta Tanah Air* karya Nur Sutan Iskandar dan *Palawija* karya Karim Halim yang berisi propaganda. Karya drama juga menjadi salah satu karya yang banyak dihasilkan. Hal itu disebabkan adanya dukungan dan dorongan dari penguasa pada masa itu, yaitu pemerintah pendudukan Jepang (Yudiono K. S., 2007: 94).

2. Wacana Propaganda dalam Drama Indonesia

Penggunaan bahasa sebagai simbolisasi mempertahankan kekuasaan secara sadar digunakan oleh para penguasa Jepang guna menunjukkan pengakuannya dalam dominasi kelas sosial. Bourdieu mengatakan bahwa dominasi ini ditunjukkan melalui status yang dikonstruksi melalui simbol kebahasaan (1991). Penguasa melalui *Sendenbu* melakukan penyaringan keras terhadap karya-karya sastra yang terbit atau drama yang dipentaskan pada saat itu. Bahasa juga akan dikontrol dengan ketat. Oleh karena itu karya yang tidak menggunakan narasi, simbol-simbol yang mendukung pemerintah Jepang akan dilarang terbit. Wacana propaganda harus ada secara eksplisit atau implisit.

a. Wacana Propaganda dalam Drama *Citra* (1943) Karya Usmar Ismail

Salah satu teks drama yang ditulis oleh Usmar Ismail adalah *Citra*. Teks drama ini awalnya adalah sajak yang ditulis oleh Usmar Ismail pada 20 Januari 1943. Kemudian, ia pun meminta seorang komposer, C. Simanjuntak, untuk menjadikan sajak itu menjadi sebuah lagu. Hingga akhirnya, pada akhir tahun 1943, Usmar Ismail mengangkat sajak tersebut menjadi sebuah pertunjukan bertajuk sama, "Citra". Teks drama yang bercerita mengenai kehidupan tokoh utama bernama Citra ini pun pertama dipentaskan pada Desember 1943 oleh teater Maya yang didirikan olehnya dan kawan-kawannya. Kemudian, teks drama ini pertama kali diterbitkan oleh Balai Pustaka pada 1948 bersama dua karya Usmar Ismail yang lainnya, *Api* dan *Liburan Seniman*. Ketiga teks drama ini pun dibukukan dengan judul *Sedih dan Gembira*. Teks drama ini pun sempat diadaptasi menjadi film pada tahun 1950-an. Teks ini pun menjadi supremasi dari Piala Citra yang masih diselenggarakan sampai sekarang .

Teks drama *Citra* terdiri atas tiga babak dengan latar tempat di daerah Jawa Timur. Secara keseluruhan, teks drama *Citra* bercerita mengenai sebuah pabrik tenun di Jawa Timur. Pabrik ini harus tutup selepas Belanda dikalahkan oleh Jepang pada tahun 1942. Lima bulan kemudian, pabrik ini pun dibuka oleh seorang pewaris awal pabrik setelah perang berakhir, Sutopo. Ia adalah anak tiri dari seorang pengusaha bernama Surionoto. Sepeninggal Surionoto, usaha ini pun diteruskan oleh istrinya. Sutopo pun dalam mengelola pabriknya dibantu oleh seorang gadis benarama Citra. Ia merupakan gadis berparas cantik yang diasuh oleh keluarga Surionoto sejak ia masih kecil. Kemudian, pada suatu hari, adik Sutopo yang bernama Harsono pun datang. Diam-diam, ia tertarik kepada Citra dan menjalin hubungan. Sayangnya, hubungan mereka pun kebablasan. Citra hamil oleh Harsono. Mendapati keadaan ini, Harsono malah menolak bertanggung jawab. Ia malah lari dengan seorang janda ke Surabaya. Oleh karena hal ini, Sutopo pun yang harus menanggung semuanya. Ia menikahi Citra untuk formalitas. Citra pun harus mendapati kemalangan lagi. Anak yang dikandungnya harus meninggal.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Setahun kemudian, janda yang dibawa pergi Harsono meninggal dunia. Tak disangka, Harsono menjadi orang yang kaya dan dermawan. Mendengar kabar itu, Sutopo pun pergi ke Surabaya untuk mencari Harsono agar segera menikahi Citra. Citra yang kebingungan dalam posisi demikian pun melakukan percobaan bunuh diri. Tiba-tiba, tak lama kemudian, Harsono kembali datang kepada Citra dengan kondisi yang mengenaskan. Ia jatuh miskin. Namun, kedatangan Harsono kepada Citra bukan untuk menikahi Citra, melainkan ingin mengasuh anak hasil hubungan keduanya. Sutopo mencoba menyerahkan Citra kepada Harsono, tetapi Citra tidak mau. Ia telanjur jatuh cinta kepada Sutopo. Harsono pun akhirnya mengakui semua kesalahannya dan memutuskan untuk berjuang demi tanah air Indonesia.

Usmar Ismail memulai teks drama ini dengan penjelasan mengenai latar tempat dan waktu yang cukup detail. Ia menuliskan bahwa latar waktu yang dipilih dalam teks drama ini adalah *"lima bulan sehabis perang di Jawa, sesudah runtuhnya kekuasaan Belanda".* Memulai teks dengan wacana 'runtuhnya kekuasaan Belanda', pengarang ingin menunjukkan dukungannya secara eksplisit kepada penguasa baru, yakni Jepang. Dukungan terhadap Jepang dengan wacana ikut merayakan kegagalan Belanda memperpanjang kekuasaan di Indonesia adalah cara Usmar Ismail menunjukan ketundukannya sekaligus wacana relasi kuasa dalam berbahasa seperti kata Bourdieu. Pengarang harus memikirkan diksi yang menguntungkan dan aman bagi dirinyasekaligus menyenangkan penguasa. Dari awal teks drama ini, dapat dilihat cara pengarang menarasikan wacana nasionalisme dalam konteks anti-Barat yang dipertentangkan kolonialisme , seperti yang terlihat dalam kutipan berikut ini.

> Sutopo: (Berhenti menulis memandang Citra). Makin lama makin cepat juga rupanya mengetik, Dik.
> Citra: (agak malu) Kapan mas yang jadi guruku.
> Sutopo: (Tersenyum) Ya, kita akan bekerja lagi sekuat-kuat tenaga kita, Dik. Sudah empat bulan pabrik kita ini terhenti, karena perang. Sekarang Pemerintah Balatentara (Jepang) memberi kesempatan seluas-luasnya untuk bekerja terus. Zaman pembangunan sudah datang. (C, 149)

Dalam kutipan di atas, Sutopo sedang mulai membuka usaha pabrik tenunnya bersama Citra. Ia memulai percakapan dengan Citra dengan memuji kemampuan Citra dalam mengetik. Tidak hanya itu, Sutopo pun memberikan semangat kepada Citra dalam kebangkitan pabrik tersebut. Pemilihan narasi kekalahan Belanda dalam kutipan di atas dinarasikan membuahkan adanya sebuah harapan baru dan semangat baru melalui kedatangan Jepang. Pemilihan wacana ini bahkan mulai dari tataran ide, menggambarkan kekuatan hegemoni pemerintah Jepang dalam mengatur bahasa pengarangnya. Wacana nasionalisme yang didukung Jepang digadang-gadang menjadi pembuka atas zaman pembangunan yang baru. Hal ini pun tidak bisa lepas dari peran pengaruh Sendenbu, biro propaganda Jepang di dalamnya. Wacana dalam drama ini menggambarkan militer Jepang sebagai 'Pemerintah Balatentara' seakan-akan turut andil dalam memerdekaan Indonesia dari kolonialisme Belanda dan memberikan harapan baru bagi masyarakatnya. Wacana "semangat baru" ini pun banyak diembuskan dalam teks drama ini, seperti yang terlihat dalam kutipan berikut.

> Pak Gondo: O ya, Tuan Muda. Itu tukang musik yang ada di sini itu cuma mengganggu pekerjan saja. Anak-anak sedang memintal sisal diajar bernyanyi. Dengarlah. (Sayup-sayup dari jauh kedengeran suara anak-anak menyanyi lagu 'di pabrik')
> Sutopo: (Ikut mendengar) Bernyanyi tengah kerja mengembalikan kekuatan, Pak. Dan lagi ia diutus oleh yang berwajib. Saya percaya di masa datang akan lebih diusahakan menghibur para pekerja.
> Citra: (Menyela) Asal saja jangan diajarkan lagu "Nina Bobo".
> Sutopo: Tetapi Tuan Kornel bukan tukang musik biasa, Pak. Ia pengarang lagu, mengarang nyanyian-nyanyian yang dapat membangkitkan semangat kita semua (C, 150)

e ISBN 978-983-99713-9-2

Dalam kutipan di atas, dinarasikan dalam drama semua hal dilihat secara positif oleh Sutopo, termasuk musik yang dibawakan oleh seorang komponis muda yang dikirimkan pemerintah ke pabriknya, yakni tokoh Tuan Kornel. Sutopo adalah 'narator' yang membawakan suara wacana ide-ide propaganda Jepang. Wacana kekalahan Belanda atas Jepang ternyata berdampak banyak bagi masyarakat tanah air. Kekalahan kolonial menjadi tanda munculnya semangat dan gagasan baru mengenai Indonesia. Namun, dalam teks drama ini memang tidak seperti teks drama yang sebelumnya, Moetiara dari Laoet. Apabila di teks drama sebelumnya nasionalisme yang tampak adalah sentripetal, dalam teks "Citra" wacana nasionalisme yang sentrifugal, yakni melihat ke arah depan dengan penuh semangat. Hal ini pun ada hubungannya dengan ideologi wacana etos kerja yang dimiliki oleh Jepang. Dalam teks drama Citra, wacana tentang etos kerja ini cukup dominan dimasukkan dalam kehidupan Sutopo yang sedang bangkit mendirikan pabrik yang sempat vakum. Wacana tentang ideologi etos kerja ini yang selaras dengan kebijakan propaganda Jepang dapat dilihat dalam kutipan di bawah ini.

> Harsono: Ah tentu, Tuan Pemimpin Utama Pabrik Tenun "Jawa Timur" (mengejek). Maaf jika saya yang hina ini ikut campur.
> Sutopo: Aku ingin sekali, jika kau ikut campur masih banyak yang harus dibereskan.
> Harsono: Apa? Aku mesti juga jadi mandur! Terima kasih, Tuan! Satu menit aku sudah bosan, nongkrong dalam pabrik itu, melihat gunung sisal dan melihat roda berputar yang tidak henti-hentinya itu. Terima kasih, Tuan!
> Sutopo: Kalau roda itu tidak berputar, tentu perutmu, perutku, perut kita semua stop bekerja. (C, 152)

Dalam kutipan di atas, dapat dilihat adanya percakapan antara tokoh Sutopo dan Harsono. Harsono adalah adik tiri Sutopo. Selama ini, hidupnya selalu dimanja oleh keluarganya. Ketika ia dimintai tolong oleh Sutopo pun ia mengaku tidak mau bekerja di pabriknya karena kemalasannya dan kebiasaannya hidup dimanja. Namun, berbeda dengan adiknya, Sutopo malah sangat tinggi etos kerjanya. Ia sadar bahwa kalau ia tidak bekerja, ia tidak akan bisa hidup. Hal ini dapat dilihat adanya hegemoni etos kerja tinggi di dalam teks drama tersebut. Selain itu, wacana nasionalisme sentripetal juga tampak pada ucapan tokoh yang mengatakan bahwa kiblat yang diagung-agungkan oleh pencetus "zaman baru" tidaklah relevan.

Seperti diketahui, saat teks drama ini ditulis Usmar Ismail, masyarakat Indonesia sedang mengelu-elukan wacana '*Zaman Baru'* yakni kehadiran zaman Jepang mengakhiri zaman Belanda. Hal ini ditandai dengan lahirnya Pujangga Baru dalam kesusastraan Indonesia. Seperti yang dikatakan Faruk (1995), generasi Pujangga Baru membawa nasionalisme sentrifugal. Barat menjadi rujukan zaman baru itu hadir. Namun, melalui tokoh Harsono, nasionalisme sentrifugal ini dipertanyakan. Ia mengatakan bahwa semangat zaman baru yang diusung pada saat teks drama ini ditulis, diragukan. Ia mengaku tidak merasakan semangat zaman baru tersebut. Oleh karena itu, dapat dilihat bahwa Harsono lebih memilih mengusung nasionalisme sentripetal, yakni nasionalisme yang kembali ke "Timur". Wacana nasionalisme baru dengan menentang barat ini pun tampak dari keikutsertaan dalam aktivitas bela tanah air. Hal ini dilakukan oleh Harsono, seperti yang tampak dalam kutipan di bawah ini.

> Sutopo: sekarang kamu hendak menyakiti hatiku pula rupanya.
> Harsono: Mas belum percaya juga kepadaku. Jadikanlah Citra istri Mas yang benar! Percayalah kepadaku sekali ini. Pergilah Mas ke dalam, aku akan pergi sekarang, ya masuk barisan Jibaku, Mas! Aku selama ini adalah orang yang berkelana di atas dunia Tuhan ini dengan tidak ada keinsafan sama sekali, tidak ada tanggung jawab, tidak terhadap tanah air. Sekarang, terhadap ibu, Citra, dan Mas-lah aku minta menunaikan kewajibannya. Aku meminta Mas… Terhadap tanah air biarlah aku sendiri menunaikannya. Selamat tinggal, Mas, kirim salam kepada istri Mas dan Ibu. Biarlah beliau tidak bertemu dengan aku, juga tidak akan gembira rasanya…
> (Ia mengulurkan tangannya, tetapi tidak diterima oleh Sutopo, Harsono menarik tangannya kembali) (C, 187)

e ISBN 978-983-99713-9-2

Setelah tokoh Harsono meninggalkan Citra dan pergi dari tanggung jawabnya, ia pun berniat untuk menebus kesalahannya dengan melakukan bakti terhadap negara (di bawah pemerintah Jepang). Tokoh ini bergabung dengan barisan tentara yang dibentuk oleh Jepang bernama Barisan Jibaku. Dikutip dari Historia, barisan Jibaku merupakan sebuah barisan bentukan Jepang yang terinspirasi dari penerbang bunuh diri, Kamikaze. Jibaku kemudian diserap sebagai kata Indonesia yang artinya "menyerang musuh dengan jalan menubrukkan dirinya (yang sudah dipersenjatai dengan bom atau alat peledak lainnya) pada musuh; bertindak nekat." Namun, Jibaku dibentuk hanya untuk kepentingan Jepang meskipun mereka selalu mempropagandakan atas nama tanah air Indonesia. Wacana Jibaku ini jelas bagian dari diksi propaganda yang paling keras dari pembelaan terhadap pemerintah Jepang. Warga Indonesia diwacanakan berani mati ikut berperang melawan sekutu bersama Jepang.

b. Wacana Propaganda dalam *Pandu Partiwi* Karya Merayu Sukma (1943)

Drama *Pandu Partiwi* yang kemudian akan disingkat menjadi *PP* merupakan karya Merayu Sukma. Merayu Sukma adalah penulis yang produktif pada zaman pemerintahan Jepang. Hal itu terlihat dari karya-karyanya yang telah berhasil ditulis, seperti *Drama Pandu Pratiwi.* Drama ini pertama kali diterbitkan dalam majalah *Kebudayaan Timur* pada tahun 1943. Berbeda dengan *Drama Djinak-Djinak Merpati,* Merayu Sukma menulis drama *Pandu Partiwi* dengan menggunakan bahasa Indonesia tanpa adanya ejaan lama. Drama ini disusun Merayu Sukma ke dalam lima babak.

Sebelum masuk ke babak pertama, Merayu Sukma memperkenalkan tokoh yang dilengkapi sedikit dengan penokohannya. Di dalam drama tersebut, hanya terdapat lima tokoh dan beberapa orang tetangga. Kelima tokoh tersebut ialah Jaya, Pandu, Partiwi, Nadarlan, dan Priayiwati. Berdasarkan nama tokoh tersebut, terlihat wacana berupa penamaan yang mempunyai implikasi politis yang ingin disampaikan, tetapi tidak langsung. Dari penamaan tokoh, terlihat perbedaan yang mencolok, seperti tokoh Jaya dan Nadarlan. Tokoh Jaya merupakan tokoh yang diperlihatkan sebagai pahlawan budiman, sedangkan tokoh Nadarlan diperlihatkan sebagai orang kaya yang kejam. Secara sederhana, terlihat perbedaan dari penggunaan nama tokoh. Penggunaan nama Jaya memperlihatkan kekhasan Indonesia, merepresentasikan nama Indonesia yang didukung Jepang, sedangkan nama Nadarlan memetaforakan negri Belanda, Natherland. Meskipun tidak diperlihatkan secara langsung, nama wacana tokoh Nadarlan digunakan menyebut bangsa Belanda. Belanda pada saat itu menjadi Sekutu yang masa penguasaannya baru selesai di Indonesia. Wacana propaganda yang berkaitan dengan kekuasaan itu disimbolkan melalui tingkah laku tokoh Nadarlan yang kejam. Dengan Merayu Sukma seolah-olah ingin membangun persepsi masyarakat terhadap bangsa Belanda yang kejam dan menghadirkan bangsa lain, yaitu Jepang yang lebih baik. Situasi itu memperlihatkan adanya usaha propaganda Jepang yang ingin juga disampaikan oleh Merayu Sukma untuk dukungannya terhadap program *sendenbu.*

Drama Pandu Partiwi judulnya sudah menggiring makna bahasa harafiah artinya pemandu negara. Drama ini menceritakan kisah tokoh Pandu yang putus asa dan ingin bunuh diri. Hal itu disebabkan oleh kisah cintanya dengan Priayiwati yang kandas. Priyayiwati merujuk pada simbol priyayi. Priayiwati diceritakan menolak pinangan Pandu yang sudah menjadi kekasihnya sejak lama. Hal itu disebabkan oleh tindakan Priayiwati yang lebih memilih menikah dengan lelaki yang lebih kaya dan lebih gagah daripada Pandu. Setelah berjanji menerima Pandu menjadi tunangannya, Priayiwati pergi meninggalkan Pandu dan menikah dengan lelaki yang lebih kaya. Pandu merasakan sakit hati yang dalam, sehingga ingin segera mengakhiri hidupnya dengan bunuh diri. Akan tetapi, tindakan itu berhasil digagalkan oleh Jaya.

Tokoh Jaya merupakan tokoh yang digambarkan berjiwa pahlawan yang budiman. Jaya berhasil menggagalkan tindakan Pandu yang ingin bunuh diri. Jaya menganggap perilaku Pandu merupakan tindakan pengecut karena ingin bunuh diri hanya karena masalah percintaan. Jaya menyadarkan Pandu bahwa tindakan tersebut sia-sia karena lebih berani menghadapi kematian daripada kehidupan. Setelah berhasil digagalkan, Pandu kemudian dirawat oleh Jaya di rumahnya. Pandu diajak bekerja sama dan kembali menjadi lelaki yang normal. Di rumah Jaya, Pandu bertemu dengan Partiwi. Partiwi merupakan pembantu di rumah Jaya. Partiwi merupakan perempuan muda yang berasal dari Keraton Solo. Partiwi menyamar menjadi babu di rumah Jaya. Kehadiran Partiwi ternyata membuat Pandu jatuh hati kembali

e ISBN 978-983-99713-9-2

kepada perempuan. Pandu mencintai Partiwi dalam keadaan masih babu. Perasaan tersebut ternyata sempat terhalang oleh kehadiran Priayiwati, yaitu mantan tunangan Pandu.

c. Wacana Propaganda dalam Drama Arus Perjuangan

Drama Arus Perjuangan memuat beberapa bentuk wacana propaganda Jepang. Drama ini menggunakan latar waktu masa pendudukan Jepang, yang dipertegas dalam babak kedua drama yang memperlihatkan interaksi antara tokoh Mintarsih dengan tokoh Achmad. Dialog antara tokoh Mintarsih dan tokoh Achmad memuat beberapa istilah dalam bahasa Jepang yang berkaitan dengan sistem pemerintahan seperti *tonarigumi* dan *aza*. Istilah *aza* memiliki arti rukun kampung, sementara istilah *tonarigumi* memiliki arti rukun tetangga (Soetardono dan Urami, 1993 dalam Budisantosa, 2017: 707). Hal tersebut seperti diperlihatkan pada kutipan berikut ini.

> MINTARSIH: Mau saudara, saya disebut mengacaukan aturan Tonari-Gumi?
> ACHMAD: Mengapa?
> MINTARSIH: Bahan ini saya terima dari Tonari-Gumi. Sesudah dibikin benang kami serahkan kepada Aza. Di Aza benang itu dibuat menjadi pakaian, kaos, dll. Barulah kami mendapat bagian.
> ACHMAD: Apakah aturan itu dijalankan di mana-mana?
> MINTARSIH: Seluruh Jawa akan dilatih membuat pakaian sendiri. Tidak tahukah Saudara?
> ACHMAD: (Penuh perhatian) Dari mana Nyonya tahu?
> MINTARSIH: Saya dengar di dalam rapat Tonari-Gumi.ACHMAD: Kalau kita sudah mulai, kita mesti teruskan, jangan usaha menjadi setengah-setengah. Betapa besar hikmat peperangan di balik keluh yang selalu terdengar. Bangsa Indonesia mulai berpikir dan berusaha benar-benar supaya mengatasi kesukaran betapapun lamanya perang. Saya percaya semua orang akan membuat pakaiannya sendiri, karena jalan itulah yang termurah. Dan keteguhan dalam berpikir dan berusaha itu akan membinasakan bangsa kita menjadi bangsa yang boleh dipandang di atas dunia. (AP, 239)

Wacana propaganda dengan menampikan diksi dan sistem kontrol sosial Jepang melalui organisasi *tonarigumi* tersebut menunjukan kuasa hegemoni Jepang. Organisasi ini model Jepang ini digambarkan bertugas sebagai penyedia bahan baku dan mengolah bahan baku tersebut menjadi bahan setengah jadi. Bahan setengah jadi itu kemudian diolah kembali oleh masyarakat di level aza untuk menjadi berbagai jenis pakaian. Pendistribusian pakaian pada zaman Jepang ini pun dilakukan dari level atas, lalu level ke bawah. Hal itu menggambarkan bahwa masyarakat diatur secara sistematis dan hierarkis dengan menggunakan sistem tonarigumi dan sistem aza oleh pemerintah pendudukan Jepang. Kedua sistem tersebut menekankan sifat kebersamaan antaranggota, yang secara tidak langsung mengikat dan mengendalikan masyarakat yang tergabung di dalamnya. Dengan demikian, hal itu pun memunculkan aturan tidak tertulis yang harus disepakati bersama oleh seluruh anggota masyarakat.

Wacana propaganda melalui sistem *tonarigumi* dan *aza* yang merupakan lingkup terkecil dalam sistem pemerintahan pada masa pendudukan Jepang di Indonesia ini . Sistem tonarigumi dan aza dianggap mampu mendorong masyarakat Indonesia untuk mulai menciptakan barang-barang kebutuhan mereka, khususnya dalam sektor sandang. Kemandirian dalam satu sektor tersebut kemudian akan mengembangkan kemandirian dalam sektor-sektor lainnya. Hal tersebut digambarkan melalui sikap optimisme tokoh Achmad yang memperhitungkan dampak dari kemandirian masyarakat dalam membuat pakaian mereka sendiri, yang dibuat dalam lingkup tonarigumi dan aza. Dengan demikian, timbul anggapan bahwa kemandirian masyarakat Indonesia tidak terlepas dari campur tangan pemerintah pendudukan Jepang. Hal itu dikarenakan sistem pemerintahan yang dibentuk Jepang menjadi alat bagi masyarakat Indonesia untuk mulai menyadari potensi yang mereka miliki selama ini.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Selain itu, melalui kutipan di atas, dapat ditemukan propaganda Jepang lainnya berkaitan dengan posisi relasi kuasa antarbangsa. Tokoh Achmad berpendapat bahwa semua hal baik yang berkaitan dengan bangsa Indonesia dimulai dari peperangan yang terjadi. Peperangan dianggap mampu membuka mata masyarakat Indonesia mengenai pentingnya berusaha dalam keadaan sesulit apapun. Peperangan yang dimaksud adalah Perang Dunia II yang melibatkan Jepang bersama aliansinya melawan pihak Sekutu. Dalam hal ini, Jepang memposisikan diri sebagai bangsa superior yang berhasil menyadarkan "saudara muda"-nya untuk mengembangkan diri. Di lain pihak, hal tersebut lantas menempatkan bangsa Indonesia sebagai bangsa inferior yang memiliki ketergantungan dengan patronnya, yang tidak lain adalah bangsa Jepang.

Wacana tentang relasi kuasa untuk pencitraan juga terdapat dalam karya ini. Pemerintah pendudukan Jepang membutuhkan citra yang baik untuk menarik simpati masyarakat Indonesia. Oleh karena itu, pemerintah pendudukan Jepang berusaha menampilkan gambaran yang baik terhadap hal-hal yang berkaitan dengan kebijakan yang mereka ciptakan. Dalam AP, bentuk propaganda tersebut muncul melalui tokoh Mintarsih dan tokoh R. Surianata. Keduanya digambarkan sebagai orang-orang berpengaruh dan memiliki posisi dalam organisasi bentukan Jepang atau bekerja dalam sistem bentukan Jepang. Tokoh Mintarsih merupakan ketua dari perkumpulan wanita bentukan Jepang, *Huzinkai* atau *Fujinkai.* Hal tersebut seperti yang diperlihatkan melalui kutipan berikut.

> NY. PRAWIRAHARJA: Hanya bagaimana, Enden. Katakanlah kepada Ibu terus terang.
> MINTARSIH: Di sekolah itu saya pun harus berbicara sebagai Kepala Huzinkai.
> NY. PRAWIRAHARJA: Lalu?
> MINTARSIH: Saya katakan kepada orang tua anak-anak, supaya anak-anak itu dijaganya pula di rumah. Rumah itu hendaknya menjadi tempat pendidikan yang terutama. Di atas pundak para ibulah terletak kewajiban supaya anak-anaknya menjadi orang-orang yang berguna di dalam masyarakat. Pada saat itu saya bertemu pandang dengan Tuan Soncho. Ia menundukkan kepala. Seperti pedih benar tampaknya ucapan Anakanda.
> (AP, 243)

> MINTARSIH: Ada apa, Bi? Urusan Muzinkai?
> NYI LURAH: Ya, Enden. Sekarang tidak sesusah dahulu lagi mengirimkan romusa. Agaknya rakyat mengerti tujuan peperangan. Banyak di antara mereka sendiri yang menjadi prajurit dan yang membangkitkan orang di desa-desa bekerja lebih giat. Tetapi kaum keluarga yang ditinggalkan romusa itu belum dipikirkan benar-benar nasibnya.
> (AP, 245)

Tokoh Mintarsih memiliki visi misi tersendiri sebagai seorang kepala *Huzinkai.* Menurut Mintarsih, pendidikan terbaik anak-anak dimulai dari rumah dengan perempuan sebagai sosok yang bertanggung jawab terhadap tumbuh kembang anak-anak. Melalui hal tersebut, pemerintah pendudukan Jepang berusaha menanamkan propaganda bahwa orang-orang yang bekerja sama dengan mereka merupakan *role model* yang baik dan patut ditiru oleh masyarakat sekitar. Wacana propaganda ini pun tidak semata-mata hanya ditujukan untuk memberikan gambaran yang baik kepada masyarakat Indonesia. Akan tetapi, propaganda tersebut juga diharapkan mampu mendorong masyarakat Indonesia, khususnya dari kalangan perempuan untuk bergabung dengan Huzinkai.

Penggambaran tokoh Mintarsih sebagai kepala *Huzinkai* berfungsi untuk memberikan anggapan bahwa keberadaan Jepang di Indonesia memiliki manfaat yang besar bagi masyarakat Indonesia. Oleh karena itu, melalui propaganda tersebut, sepatutnya masyarakat Indonesia mau membantu pemerintah pendudukan Jepang.

e ISBN 978-983-99713-9-2

> TN. PRAWIRAHARJA: Tetapi kita mesti turut memikirkan. Pekerjaan pemerintah pekerjaan kita pula. Kini kita bekerja untuk kita sendiri. Itulah perbedaannya dengan zaman yang dulu. Terlebih lagi sekarang pekerjaan untuk membentuk kemerdekaan sudah nyata benar, bilakah Mama dulu memikirkan nasib rakyat dan tanah air? Mama dahulu dalam bekerja hanya alat kekuatan Barat! Beruntung benar Den Suria ketika Nippon mendarat belum dipensiun seperti Mama, sehingga dalam hidupnya masih bisa bekerja untuk zaman yang akan datang! (AP, 244—245)

Demi mempertegas citra baik R. Surianata sebagai seorang *soncho*, pengarang bahkan menggambarkan tokoh R. Surianata sebagai sosok yang baik, taat beragama, dan peduli terhadap kepentingan rakyat dan negeri dari sudut pandang dan dialog tokoh-tokoh lain. Pemerintah pendudukan Jepang dalam hal ini kembali mewacanakan ideologi bahwa sosok yang bekerja dengan mereka, khususnya yang memiliki posisi tinggi dan disegani di dalam masyarakat merupakan sosok suri tauladan yang banyak dicintai oleh rakyat karena sikap dan perbuatannya. Hal itu lantas membentuk anggapan bahwa Jepang merupakan sosok yang peduli terhadap bangsa Indonesia dengan menunjukkannya melalui perbuatan dan sikap orang-orang Indonesia yang bekerja sama dengan mereka.

Namun, dalam kutipan di atas, propaganda Jepang tidak hanya berhenti dalam tataran mengenai citra baik semata. Pemerintah pendudukan Jepang juga menyelipkan pesan anti-Barat (atau anti-Belanda) yang ditunjukkan melalui dialog tokoh Tuan Prawiraharja. Melalui dialog tokoh tersebut, pemerintah pendudukan Jepang berusaha mempengaruhi masyarakat Indonesia bahwa keberadaan mereka di Indonesia memiliki arti yang baik dan penting, dibandingkan keberadaan Belanda yang hanya merugikan masyarakat Indonesia. Melalui dialog Tuan Prawiraharja pula, pemerintah pendudukan Jepang berusaha membandingkan nasib masyarakat Indonesia yang mampu bekerja untuk mengembangkan diri mereka sendiri. Sementara itu, pada masa kolonial Belanda, masyarakat Indonesia hanya menjadi budak untuk kepentingan Belanda serta memiliki posisi yang lebih rendah dibandingkan orang-orang Belanda tersebut.

Penjelasan-penjelasan sebelumnya menjabarkan bahwa propaganda-propaganda pemerintah pendudukan Jepang berkaitan dengan relasi kuasa dan pembentukan citra. Namun, drama AP pun juga memuat propaganda lain yang berkaitan dengan anjuran untuk bergabung dengan organisasi-organisasi militer bentukan pemerintah pendudukan Jepang. Dalam salah satu adegan yang menggambarkan dialog antara tokoh Mintarsih, Nyi Lurah, dan R. Surianata terdapat pesan propaganda untuk mendorong para pemuda bergabung dengan organisasi-organisasi militer bentukan pemerintah pendudukan Jepang, seperti Heiho. Hal tersebut seperti yang diperlihatkan melalui kutipan berikut.

> MINTARSIH: Darah prajurit rupanya mengalir di dalam tubuh Bibi.
> NYI LURAH: (Bangga) Anak saya menjadi heiho, Enden!
> R. SURIANATA: Saya senang, kabarnya anak Bibi disegani sangat oleh teman-temannya. Tetapi barangkali ia tak akan menggantikan ayahnya menjadi kutyo, Bibi? (Tertawa)
> NYI LURAH: Sama sekali tidak ada pikiran ke sana, Juragan. Dahulu di zaman Belanda memang ada pikiran ke sana. Sekarang zamannya lain. Kami tidak lagi mengharap-harapkan jabatan supaya diturunkan. Dan Tuan pun saya kira begitu. (AP, 248)

Melalui kutipan di atas, terlihat bahwa wacana propaganda diperlihatkan melalui keterlibatan pemuda dalam organisasi-organisasi militer bentukan pemerintah pendudukan Jepang menimbulkan kebanggaan tersendiri bagi keluarga dan lingkungan mereka. Penggambaran seperti itu merupakan strategi untuk menarik minat para pemuda serta keluarga mereka agar bergabung atau mengizinkan anggota keluarga mereka untuk masuk ke dalam organisasi-organisasi militer bentukan pemerintah pendudukan Jepang. Bagi pemerintah pendudukan Jepang, keterlibatan pemuda Indonesia dalam

e ISBN 978-983-99713-9-2

organisasi-organisasi militer bentukan mereka merupakan hal yang sangat penting. Hal itu disebabkan posisi mereka yang sedang terlibat dalam perang besar dan memerlukan bantuan tenaga baru dalam jumlah yang banyak. Semakin banyak pemuda Indonesia yang membantu mereka, semakin besar pula kesempatan Jepang untuk memenangkan perang. Wacana propaganda dengan meyakinkan pembaca melalui wacana pentingnya mengorbankan diri demi membela negaranya dan Jepang dalam Perang Pasifik sangat ditekankan dalam karya mereka.

Selain itu, sistem nepotisme yang tumbuh subur pada masa kolonial Belanda dinarasikan menghilang pada masa pendudukan Jepang. Dalam hal ini, pemerintah pendudukan Jepang melalui tangan penulisnya berusaha menggambarkan wacana kebusukan bangsa Belanda dan sebagai pihak yang harus dihancurkan karena jahat menanamkan kebiasaan buruk kepada masyarakat Indonesia melalui praktik nepotisme dalam sistem pemerintahan. Melalui kutipan di atas, terdapat wacana bahwa pemerintah pendudukan Jepang juga berusaha menekankan pentingnya jabatan seseorang dilihat dari performa dan etos kerja mereka, bukan sebatas hubungan dan kedekatan mereka dengan pemilik jabatan sebelumnya.

3. Kesimpulan

Hal yang telah dikemukakan oleh Bourdieu bahwa bahasa bukanlah alat komunikasi yang bersifat netral tanpa kepentingan, jelas terbukti dalam karya sastra pada masa pendudukan Jepang yang dibahas dalam artikel ini. Seperti yang dikemukakan oleh Bourdieau, bahasa adalah simbol kekuasaan. Di dalam bahasa tersembunyi dominasi simbolik serta struktur kekuasaan yang ada di dalam masyarakat. Hadirnya pemerintah militer Jepang di Indonesia dan propaganda merupakan dua hal yang tidak bisa dipisahkan dalam perkembangan sejarah, bahasa, dan sastra Indonesia. Terkait hal ini, produksi propaganda oleh pemerintah militer Jepang di Indonesia memiliki momen unik tersendiri melalui penempatan para tokoh-tokoh masyarakat lokal dalam karya-karya propaganda. Wacana dalam konteks pemanfaatan berbahasa juga menggunakan strategi yang bertingkat-tingkat. Wacana produksi bahasa propaganda tingkat pertama menggunakan strategi karya pengarang Jepang dan langsung ditujukan pada pembaca Indonesia dan berbahasa Indonesia (contoh *Surat dari Neraka* di majalah *Djiwa Baroe*). Strategi produksi wacana propaganda kedua dengan memanfaatkan tangan para penulis Indonesia untuk menciptakan karya-karya yang memuat ide-ide dn pesananan muatan propaganda penguasa militer Jepang. Selain itu, penempatan tokoh-tokoh dalam karya-karya propaganda yang diproduksi oleh pemerintah militer Jepang di Indonesia memiliki tujuan tersendiri. Tokoh-tokoh itu ditempatkan sebagai agen penyebaran wacana propaganda dengan strategi yang lebih halus dan terselubung. Upaya ini juga dimaksudkan untuk menarik minat golongan masyarakat Indonesia untuk lebih banyak berpartisipasi dalam program-program maupun organisasi-organisasi yang dibentuk dan dikontrol oleh pemerintah militer Jepang. Drama pada masa tersebut diproduksi sebagai karya sastra yang terbit dalam buku, antologi, atau dimuat dalam majalah sebagai bacaan di sekolah dan masyarakat terdidik, maupun sebagai seni pertunjukan. Secara umum wacana kebahasaan yang berkaitan dengan propaganda dalam karya sastra masa pendudukan Jepang telah diatur secara masif oleh *Sendenbu* untuk mengamankan kepentingan mereka di Indonesia dan mendapatkan dukungan untuk memenangkan perang di Asia Pasifik.

Daftar Pustaka

Dewi, Fitriana Puspita, dkk. 2015. “Bentuk Propaganda Jepang di Bidang Sastra pada Majalah Djawa Baroe Semasa Kependudukan Jepang di Indonesia 1942—1945” dalam Jurnal Ilmiah *Aurora* Volume 2 No. 1 April 2015 (hal. 47—59). Bandung: Fakultas Sastra, Universitas Kristen Maranatha.

Fairclough, N. 1995. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. New York: Addison Wesley Longman.

_____. 1995. Media Discourse. New York: Edward Arnold.

Horton, William Bradley. 2012. "The Political Work of Abdoe'lxarim M. s. in Colonial and Japanese Occupied Indonesia (1930s—1940s)", dalam *Waseda Studies in Social Science*, Vol. 12, No. 3, Maret 2012: 35—57.

_____. 2019. "Djiwa Baroe": The Malay Language Press during the Japanese Occupation of Java". Presentasi yang dipresentasikan di ICAS 11, 229 Leiden University pada 16 Juli 2019. Tidak diterbitkan.

Haryatmoko. 2016. *Critical Discourse Analysis (Analisis Wacana Kritis): Landasan Teori, Metodologi dan Penerapan.* Jakarta: RajaGrafindo Persada.

Hutari, Fandy. 2017. *Hiburan Masa Lalu dan Tradisi Lokal: Kumpulan Esai Seni, Budaya, dan Sejarah Indonesia. Yogyakarta:* INSISTPress.

Jassin, H. B. 2013. *Kesusasteraan Indonesia di masa Jepang.* Jakarta: Pustaka Jaya.

K. S., Yudiono. 2007. *Pengantar Sejarah Sastra Indonesia.* Jakarta: PT Grasindo.

Kurasawa, Aiko. "Propaganda Media on Java under the Japanese 1942-1945." Indonesia, no. 44, 1987, pp. 59– 116. JSTOR, www.jstor.org/stable/3351221.

_____. 1993. *Mobilisasi dan Kontrol: Studi tentang Perubahan Sosial di Pedesaan Jawa 1942--1945*. Jakarta: Grasindo.

_____. 2015. Kuasa Jepang di Jawa: Perubahan Sosial di Pedesaan 1942—1945. Depok: Komunitas Bambu. Leirissa, R. Z., dkk. 1994. *Ensiklopedi Tokoh Kebudayaan.* Jakarta: Proyek Inventarisasi dan Dokumentasi Sejarah Nasional.

Leirissa, R. Z., dkk. 1994. *Ensiklopedi Tokoh Kebudayaan. Jakarta*: Proyek Inventarisasi dan Dokumentasi Sejarah Nasional

Rosidi, Ajip. 1991. *Ikhtisar Sejarah Sastra Indonesia*. Cetakan Kelima. Bandung: Binacipta.

Sofyan, Nur. "Bahasa Sebagai Simbolisasi Mempertahankan Kekuasaan," *Interaksi: Jurnal Ilmu Komunikasi*, vol. 3, no. 1, pp. 75-84, Jan. 2014.

Selfiani dkk, 2021."Pertarungan Simbolik dalam Slogan Pilkada Sulawesi Selatan tahun 2020: Suatu Tinjauan Analisis Wacana Kritis Pierre Bourdieu" *Fon : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*. Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia FKIP Universitas Kuningan Volume 17 Nomor 2 Tahun 2021 Halaman 146—158.

Suryaningrat, Bayu. 1981. *Sejarah Pemerintahan Di Indonesia*, Jakarta: Dewaruci Press.

Onghokham, 1989. *Runtuhnya Kekuasaan di Hindia Belanda*. Jakarta, Gramedia.

Biodata Penulis

Dr. Cahyaningrum Dewojati, M.Hum adalah staf pengajar/dosen di Program Studi Bahasa dan Sastra, Departemen Bahasa dan Sastra Indonesia, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada, Indonesia. Bidang bidang pengkhususan (*Area of Specialization*) adalah Bahasa dan Sastra Indonesia (umum), Sastra Peranakan Tionghoa, Drama, dan Sastra Populer Indonesia.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Perubahan Fonologi dalam Bahasa Etnik Tidung di Tawau, Sabah

[1]Juliana Damsik, [2]Nurrissammimayantie Ismail & [3]Norita Harijaman
[1]nurrissa@uitm.edu.my, [2]julianad@uitm.edu.my, &
[3]noritaharijaman@uitm.edu.my

[1,2,3] Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa,
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam

Abstrak

Bahasa Tidung adalah salah satu bahasa sukuan yang dituturkan di Sabah. Bahasa ini termasuk dalam rumpun bahasa Austronesia dan memiliki beberapa dialek yang berbeza tergantung pada wilayahnya. Berdasarkan catatan sejarah, suku tidung merupakan salah satu masyarakat minoriti pribumi di Pulau Borneo yang mendiami bumi Sabah dan juga Kalimantan Timur, Republik Indonesia. Di Tawau, terdapat beberapa pecahan kaum Tidung yang begitu dikenali, antaranya Tidung Apas, Tidung Indrasabah, Tidung Membalua, Tidung Kalumpang, Tidung Pasir Putih, Tidung Merotai dan Tidung Kalabakan. Pecahan ini dipengaruhi oleh perbezaan variasi dialek bahasa Tidung itu sendiri seperti Tidung Tarakan, Bulungan, Nunukan, Sembakung, Penchangan, Sendalir dan Tanggara. Sehingga kini, belum ada kajian khusus yang menghuraikan perbezaan dialek antara pecahan kaum tidung ini. Maka, kajian ini akan membincangkan perbezaan variasi dialek melalui perubahan fonologinya. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif yang bersifat deskriptif dengan mengaplikasikan kaedah kajian lapangan. Pengumpulan data diperoleh daripada 10 orang informan bagi setiap pecahan kaum Tidung melalui teknik temubual, pemerhatian, rakaman perbualan audio dan 200 daftar kata Swadesh (1955). Teori struktural digunakan dalam menganalisis kajian yang dijalankan. Data bahasa Tidung akan ditranskripsi secara fonemik, diklasifikasikan mengikut subsistem tertentu dan dianalisis menerusi perspektif perbandingan kualitatif bagi membandingkan perbezaan fonologi yang berlaku. Dapatan awal kajian mendapati terdapat perbezaan bunyi yang mempengaruhi pengucapan dan aspek fonologinya.

Kata Kunci: bahasa Tidung, kajian perbandingan, fonologi, daftar kata Swadesh, Tawau

Phonological Changes in Tidung Ethnic Languages in Tawau, Sabah

Abstract

Tidung language is one of the tribal languages spoken in Sabah. This language belongs to the Austronesian language group and has several different dialects depending on the region. Based on historical records, the Tidung tribe is one of the indigenous minority communities on the island of Borneo that inhabit the land of Sabah and also East Kalimantan, Republic of Indonesia. In Tawau, there are several divisions of the Tidung that are so well known, among them Tidung Apas, Tidung Indrasabah, Tidung Membalua, Tidung Kalumpang, Tidung Pasir Putih, Tidung Merotai and Tidung Kalabakan. This division is influenced by the differences in the dialects of the Tidung language itself such as Tidung Tarakan, Bulungan, Nunukan, Sembakung, Penchangan, Sendalir and Tanggara. Until now, there has not been a specific study that describes the dialect differences between these divisions of the tidung race. Therefore, this study will discuss dialect differences through phonological changes. This study uses a descriptive qualitative approach by applying field research methods. Data collection was obtained from 10 informants for each division of the Tidung race through interview techniques, observation, audio conversation recording and 200 Swadesh word registers (1955). Structural theory is used in analyzing the research conducted. The Tidung language data will be phonemically transcribed, classified according to specific subsystems and analyzed through a qualitative comparative perspective to compare the phonological differences that occur. The initial findings of the study found that there are sound differences that affect pronunciation and phonological aspects.

***Keywords**: Tidung language, phonological change, structural approach, Swadesh list, Tawau*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Suku Tidung merupakan salah satu masyarakat minoriti peribumi di kepulauan Borneo yang banyak mendiami daerah seperti Tawau, Sandakan dan juga Lahad Datu. Sehingga kini, tidak banyak kajian mahupun rujukan yang diperoleh dalam menelusuri asal-usul suku Tidung ini. Memetik kajian daripada Muhammad Yamin dan Rasmawati Ibon (2018), dikatakan terdapat tiga (3) pendapat yang berbeza mengenai asal usul suku Tidung. Antaranya, dikatakan nenek moyang suku Tidung berasal dari daratan Asia yang melakukan penghijrahan sekitar abad ke-5 SM. Pendapat kedua pula, suku ini berasal daripada keturunan Dayak Kayan yang dikaitkan dengan kepentingan politik tertentu dan ada juga pendapat yang menegaskan suku Tidung ini adalah sebahagian daripada Dayak Pantai yang berasal dari pergunungan di Manjelutung. Selain itu,terdapat juga pendapat yang mengatakan bahawa suku Tidung ini mempunyai hubungan kekerabatan dengan suku Dayak Rumpun Murut yang ada di Sabah. Pendapat ini seiring dengan yang diperkatakan oleh Muthohar (2015) yang menjelaskan bahawa suku Tidung adalah sebahagian dari suku kaum Dayak di Sabah yang telah memeluk Islam. Idris (2017) juga menyatakan beberapa pendapat mengenai asal usul Masyarakat Tidung ini, antaranya, selain berasal dari Sebatik, suku ini juga dikatakan berasal dari kepulauan Borneo hasil daripada perkahwinan suku Dayak Murut dengan etnik Suluk.

Perbezaan pendapat mengenai asal-usul suku Tidung ini turut membawa kepada perbezaan dialek. Hal ini dapat dilihat apabila terdapat pendokumentasian beberapa karya mengenai dialek Tidung. Antaranya, *The Tidong Dialect of Borneo* yang ditulis oleh Mervyn Beech (1908) telah mengkategorikan bahasa Tidung ini kepada empat dialek iaitu Tarakan, Bulungan, Nunukan dan Sembakung. Prentice (1970) pula membahagikan Tidung kepada tiga (3) iaitu Tarakan, Tinggalan (Sembakung) dan Tanggara. Selain itu, Stort (1958) pula menyatakan Tidung mempunyai lima (5) dialek iaitu Tarakan, Sembakung, Penchangan, Sedalir dan Sungai Sembakung (Darmansyah 1980). Kesan daripada pembahagian Tidung ini telah membawa kepada pecahan dan variasi dialek suku Tidung yang menyebar di beberapa kawasan daerah Tawau. Kawasan penyebaran ini juga telah menyebabkan dialek Tidung tersebut dibahagikan kepada beberapa bahagian yang akhirnya membawa kepada variasi dan pecahan dialek suku Tidung mengikut kawasan yang kini dikenali sebagai Tidung Inderasabah, Tidung Apas, Tidung Membalua, Tidung Kalumpang, Tidung Pasir Putih, Tidung Merotai dan Tidung Kalabakan. Perbezaan kawasan ini juga masing-masing telah membawa perbezaan bunyi atau variasi dialek Tidung yang boleh dilihat dari segi fonologi, leksikal dan adakalanya dari aspek nahu. Oleh itu, kajian ini membuat tinjauan awal mengenai perubahan fonologi berdasarkan variasi dialek Tidung mengikut kawasan. Keperluan kajian ini dilaksanakan adalah sebagai landasan utnuk kajian susulan khususnya berkenaan dengan pemetaan dialek dan subdialek Tidung di Tawau, Sabah.

2. Metodologi

Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif yang bersifat deskriptif. Data diperoleh melalui kajian secara lapangan di perkampungan Inderasabah, dan Apas di Tawau, Sabah. Walaupun terdapat beberapa pecahan dialek Tidung di beberapa kawasan, kajian ini hanya menumpukan kepada dua kawasan sahaja memandangkan kajian ini merupakan tinjauan awal. Kedua-dua lokasi ini didiami oleh masyarakat Tidung. Kajian ini telah menemu bual 10 orang infoman berumur dalam lingkungan 55-80 tahun dengan soalan-soalan yang umum dan asas. Kesemua informan merupakan penduduk tetap dipenempatan tersebut dan mempunyai tahap kesihatan dan organ pertuturan yang baik bagi memastikan data yang diperoleh tepat dari segi penyebutannya. Selain itu, seramai 12 respondan termasuk 10 informan tersebut diberikan 200 daftar kata Swadesh melibatkan leksikal asas yang biasa digunakan dalam proses kutipan awal data. Kaedah rakaman juga dijalankan ketika informan diajukan soalan dan bercerita mengenai topik-topik tertentu yang dikemukakan pengkaji bagi mendapatkan gaya sebutan yang lebih neutral dan tidak dibuat-buat. Selain itu, rakaman tersebut diperlukan untuk keperluan transkripsi data secara fonemik bagi memudahkan pengelompokan dan penganalisisan proses fonologi terhadap perubahan bunyi dialek Tidung. Kaedah kepustakaan juga turut digunakan dalam kajian ini bagi memahami sesuatu perkara secara terperinci khususnya latar belakang, konsep dan lain-lain melalui

e ISBN 978-983-99713-9-2

rujukan-rujukan yang berkaitan. Kajian-kajian terdahulu dijadikan sebagai sumber rujukan utama bagi memahami serta mendalami aspek yang ingin dikaji.

3. Dapatan dan Perbincangan

Berdasarkan dapatan data mengenai dialek Tidung yang diperoleh melalui kajian lapangan, terdapat beberapa hasilan yang dapat dibincangkan. Antaranya ialah pengenalpastian inventori fonem vokal dan konsonan asas dialek Tidung di Tawau, Sabah.

Inventori Fonem dan Lingkungan Kehadirannya

Berdasarkan tinjauan awal, dialek Tidung mempunyai 5 vokal iaitu /a, ə, i, o, u/ dan kehadiranya wujud pada semua posisi kata. Manakala, dari segi fonem konsonan, dialek Tidung mempunyai 16 konsonan. Inventori fonem vokal dan konsonan dialek Tidung dapat dilihat seperti dalam jadual di bawah.

Jadual 1 Inventori Fonem Vokal dialek Tidung di Tawau, Sabah

	Depan	Tengah	Belakang
Tinggi Separuh Tinggi Separuh Rendah Rendah	**i**	 **ə** **a**	**u** **o**

Jadual 2 Inventori fonem Konsonan dialek Tidung di Tawau, Sabah

Daerah Sebutan	Dua bibir	Gigi gusi	Lelangit keras	Lelangit lembut	Pita suara
Letupan/Plosif	**p, b**	**t, d**		**k, g**	**ʔ**
Geseran/ Frikatif		**s**			
Sengauan/ Nasal	**m**	**n**		**ɲ, ŋ**	
Getaran		**r**			
Sisian/ Lateral		**l**			
Separuh vokal	**w, y**		**j**		

Jadual 3 Penyebaran vokal pada posisi kata dialek Tidung di Tawau, Sabah

Vokal	**Awal Kata**	**Makna**	**Tengah Kata**	**Makna**	**Akhir kata**	**Makna**
/a/	ambayaʔ	dan	inkad	dekat	tuwa	tua
/ə/	ənsuai	pisah	sikəgən	tolak	tiyə	tidak
/i/	ipon	gigi	liyak	merah	inggai	bagi
/o/	-		kanon		-	
/u/	uun	orang	ŋabut	gigit	talu	telur

Berdasarkan paparan Jadual 1, kehadiran vokal /a, ə, i, dan, u/ wujud disemua posisi kata. Namun, tidak pada posisi awal kata dan akhir kata bagi vokal /o/.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Jadual 4 Penyebaran konsonan letupan/ plosif pada posisi kata dialek Tidung di Tawau Sabah

Konsonan	Awal Kata	Makna	Tengah Kata	Makna	Akhir kata	Makna
/p/	pisakən	picit	apui	api	kasip	sempit
/b/	bəgəd	kanan	tabid	tali	mantub	bengkak
/t/	taluk	təlur	patoi	bunuh	ɲalut	jahit
/d/	dilak	lidah	əntuduŋ	duduk	tinagad	tebang
/k/	kabaŋ	mulut	ikug	ekor	kumindik	berdiri
/g/	gapuk	lawan	iŋgai	bagi	ŋuyəg	ludah
/ʔ/	-		-		laaʔ	takut

Paparan data seperti dalam jadual di atas menunjukkan bukan kesemua konsonan letupan wujud pada semua posisi kata sebagaimana yang diperlihatkan konsonan /ʔ/ tidak menyebar ke posisi awal dan tengah kata. Penyebarannya hanya melibatkan akhir pada posisi akhir kata sahaja.

Jadual 5 Penyebaran konsonan nasal pada posisi kata dialek Tidung di Tawau Sabah

Konsonan	Awal Kata	Makna	Tengah Kata	Makna	Akhir kata	Makna
/m/	mənəŋ	betul	gumbak	main	-	
/n/	naat	jahat	tanək	kaki	kanən	ikan
/ŋ/	ŋabut	gigit	əŋkalik	gali	aduŋ	hidung

Bagi konsonan nasal pula, hanya bunyi /m/ sahaja yang tidak menyebar ke posisi akhir kata, berbeza dengan konsonan nasal yang lain yang boleh hadir pada kesemua posisi kata.

Jadual 6 Penyebaran konsonan geseran, getaran dan separuh vokal pada posisi kata dialek Tidung di Tawau Sabah

Konsonan	Awal Kata	Makna	Tengah Kata	Makna	Akhir kata	Makna
/s/	suaŋ	banyak	ənsadoi	berenang	abais	bagus
/l/	lamik	lembut	pulak	putih	tupal	besar
/r/	rumbak	main	gəruwak	muntah	kapar	tebal
/j/	jiwak	pendek	najuk	tikam	-	
/k/	kuanan	langit	dəlaki	suami	busak	bunga
/w/	-		gəruwak	Muntah	mədaw	siang
/y/	yandu	isteri	tiyə	tidak	-	

Perbandingan leksikal asas antara dialek Tidung Inderasabah, Tidung Apas dan Tidung Kalabakan

Berdasarkan dapatan juga turut diperoleh perbezaaan penggunaan leksikal antara dialek Tidung Inderasabah, Tidung Apas dan juga Tidung Kalabakan. Perbezaan leksikal inilah yang menentukan ciri-ciri setiap ketiga-tiga dialek Tidung tersebut. Masyarakat di Tawau juga membahagikan pecahan Tidung ini disebabkan variasi dialek yang ada pada Tidung itu sendiri yang dipengaruhi oleh kawasan penempatan suku Tidung. Perbandingan leksikal tersebut dapat dipaparkan seperti jadual berikut:

Jadual 7 Perbandingan leksikal asas antara dialek Tidung Inderasabah, Tidung Apa dan juga Tidung Kalabakan.

Data daftar kata Swadesh	Tidung Inderasabah	Tidung Apas	Tidung Kalabakan
belakang	boŋkuluŋ	bakuuŋ	bekuŋ
berdiri	kumindik	kuminai	keminŋgi
tolak	sikəg	isikəg	tənulut
bakar	ənsəb	səəb	salop
hitung	ɲampet	ŋirak	kanighak

e ISBN 978-983-99713-9-2

matahari	eddou	mətənədou	matadou
leher	liyəg	liyog	liyou
potong	ŋətəb	ŋətob	ŋatom
kecil	umut	umәd	omot
kaki	tanək	tonok	tanok
ular	məndən	məndon	məndipoh
picit	pisakən	misak	pənisak
sikit	mitit	mitid	miting

Dapatan lain juga diperoleh dari segi perubahan bunyi bagi ketiga-tiga dialek Tidung di Tawau, Sabah. Tinjauan mendapati wujudnya perubahan bunyi dalam subsistem vokal iaitu terdiri daripada proses kesejajaran fonem yang melibatkan vokal daripada Tidung Inderasabah dan Tidung Apas.

Kesejajaran Vokal /ə/ : /o/

Kesejajaran fonem adalah proses penggantian ciri-ciri distingtif fonem yang melibatkan dua bahasa atau dialek yang berbeza dalam lingkungan perkataan yang sama dan tidak melibatkan perubahan bentuk mahupun makna (Rohani Mohd Yusof, 2019). Kesejajaran ini boleh melibatkan fonem vokal dan konsonan.

Kesejajaran vokal /ə/ dialek Tidung Inderasabah dengan vokal /o/ dialek Tidung Apas hanya berlaku pada akhir kata sahaja, iaitu pada struktur /KVK/ dan /KV/. Kedua-dua vokal ini menunjukkan perbezaan fitur distingtif yang ketara namun, masih memperlihatkan kesejajaran terutamanya dari segi kedudukan fonem dalam lingkungan kata. Berikut ini dipaparkan dapatan kesejajaran vokal /ə/ : /o/melibatkan melibatkan Tidung Inderasabah dengan Tidung Apas seperti dalam jadual di bawah:

Jadual 1: Contoh Kesejajaran Vokal /ə/ : /o/

Dialek Tidung Inderasabah	**Dialek Tidung Apas**
/ə/ +tengah	/o/ +belakang +separuh luas
/matə/ /kanən/ /ŋətəb/ /tənək/	/mato/ /kanon/ /ŋətob/ /tənob/

4. Rumusan

Berdasarkan perbincangan awal, dapat dirumuskan bahawa bahasa Tidung sememangnya mempunyai variasi dialek yang dipengaruhi oleh pemecahan suku Tidung yang mendiami beberapa kawasan penempatan di Tawau. Pemecahan tersebut juga telah membawa kepada dialek Tidung yang dibahagikan kepada tiga pecahan utama iaitu Tidung Inderasabah, Tidung Apas dan juga Tidung Kalabakan. Hasil tinjauan awal juga turut mendapati ketiga-tiga variasi dialek I I mempunyai perbezaan bukan hanya dari segi system fonologinya tetapi juga dari segi leksikalnya. Terdapat perbezaan leksikal yang agak ketara walaupun masih dalam satu kelompok dialek yang sama. Justeru, kajian lanjutan yang meneliti perbezaan leksikal ini dan pengaruhan bahasa sekitarnya yang mempengaruhi dialek tersebut perlu dijalankan.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Rujukan

Ahmad Muthohar AR. (2015). *Dialektika identitas Dayak Tidung di Kalimantan*. Semarang: Fatawa Publishing.

Amir Hamzah. (2005). *Sekilas Mengenal Suku-Bangsa Tidung*. Samarinda.

Appell, George N. (1983). Ethnic Groups in the Northeast Region of Indonesian Borneo and their Social Organizations. *Borneo Research Bulletin*, *15*, 38–45.

Asmah Haji Omar (2008). *Susur galur bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar (2015). Kampar dalam geolinguistik dan geobudaya Melayu. *Jurnal Bahasa*. *15(2)*, hlm. 201–218.

Asmah Haji Omar & Norazuna Norahim (2020). *Indigenous communities and languages of Sarawak, Malaysia.* Dewan Bahasa dan Pustaka.

Beech Mervyn, W., H. (1908). *Tidong dialects of Borneo*. Oxford: The Clarendon Press.

Hartatik. (2014). Perbandingan bahasa dan data arkeologi pada suku Tidung dan Dayak di wilayah Nunukan: Data bantu untuk rekonstruksi sejarah dan perubahan budaya. Naditira Widya. Balai Arkeologi Kalimantan Selatan, *8* (1), 29–48.

Norazuna Norahim, Salbia Hassan & Dayang Nurlisa Abang Zainal Abidin. (2022). Tinjauan awal subdialek Melayu Sarawak berdasarkan ciri fonologi dan kata leksikal. Jurnal Bahasa, 22(2), 273–298. https://doi.org/10.37052/jb22(2)no5.

Nur Fathiha Asyikin Baharin , Rohani Mohd Yusof & Noor Hasnoor Mohamad Nor. (2021). Perubahan Fonologi Dalam Bahasa Duano dan Bahasa Melayu. *Jurnal Pengajian Melayu - JOMAS, Jilid 32(2), 2021: 112 -133* 112

Noriah Mohamed & Rohani Mohd. Yusof. (2011). *Pengelompokan leksikostatistik bahasa-bahasa peribumi di Sarawak*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.

Saidatul Faiqah Samasu & Adi Yasran Abdul Aziz (2013). Inventori fonem konsonan dialek Melayu Kuching, Sarawak. *Jurnal Linguistik*, *17(1)*, 10–18.

Saidatul Nornis Hj. Mahali (2019) Bahasa Tidung Pulau Sebatik: Satu Tinjauan. Manu Bil. 30, 79-102, E-ISSN 2590-4086

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Struktur Binaan Ayat Bahasa Melayu Kokos di Tawau Sabah: Satu Pengenalan

[1]Norita Harijaman, [2]Juliana Damsik ,& [3] Nurrissammimayantie Ismail
[1]noritaharijaman@uitm.edu.my, [2]julianad@uitm.edu.my, [3]nurrissa@uitm.edu.my,

[1,2,3] Akademi Pengajian Bahasa,
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam.

Abstrak

Orang Cocos atau Kokos berasal dari kepulauan Cocos Keeling yang terletak di Lautan Hindi antara negara Ceylon dan Australia. Ekoran daripada penghijrahan atas faktor ekonomi, kepadatan penduduk terdapat masyarakat Cocos kini mendiami daerah Tawau, Kunak, Lahad Datu dan Sandakan di Sabah. Sebagaimana masyarakat peribumi lain yang tinggal di Sabah, orang Kokos memiliki keunikan tersendiri baik dari segi cara hidup, adat istiadatnya serta bahasa. Masyarakat Kokos memiliki bahasanya sendiri yang dikenali sebagai bahasa Melayu Kokos. Menurut Asmah Haji Omar (2004), bahasa Melayu Kokos merujuk kepada sistem kebahasaan yang digunakan oleh orang-orang di Kepulauan Cocos (Keeling) dalam hubungan antara satu sama lain. Kajian ini dijalankan untuk meneliti stuktur binaan ayat bagi bahasa Melayu Kokos yang dilihat masih kurang diketengahkan dalam kajian bahasa sukuan. Kaedah lapangan dengan pemerhatian dan rakaman perbualan spontan bagi mendapatkan stuktur binaan ayat bahasa Melayu Kokos. Seramai 10 orang informan yang menetap di perkampungan Balung Kokos, Tawau dijadikan sampel kajian ini. Pemilihan 10 sampel kajian ini, adalah dibuat secara rawak namun memenuhi ciri-ciri tertentu seperti umur dalam lingkungan 50 tahun ke atas, menetap di Kampung Balung Kokos dan bertutur bahasa Melayu Kokos. Dapatan kajian mendapati stuktur susunan binaan ayat bahasa Melayu Kokos menyamai stuktur susunan binaan Bahasa Melayu. Oleh itu, kajian ini memberi impak kepada perkembangan bahasa Melayu Kokos untuk berevolusi dengan bahasa lain seperti bahasa Melayu.

Kata kunci : binaan, sintaksis, bahasa melayu kokos

Malay Sentence Structure of Kokos in Tawau Sabah: An Introduction

Abstract

The Cocos people or Kokos come from the needs of Cocos Keeling which is located in the Indian Ocean between the countries of Ceylon and Australia. As a result of migration due to economic factors, population density there are Kokos communities now living in the districts of Tawau, Kunak, Lahad Datu and Sandakan in Sabah. Like other indigenous people living in Sabah, the Kokos have their own uniqueness both in terms of their way of life, customs and language. The Kokos community has its own language known as Kokos Malay Language. According to Asmah Haji Omar (2004), Kokos Malay Language refers to the linguistic system used by the people of the Cocos (Keeling) Islands in their relationship with each other. This study was conducted to examine the structure of sentence construction for the Kokos Malay Language which is seen to be under-represented in the study of tribal languages. This research apply fieldwork method by using a set of interviews for the purpose of data collection as well as recording conversations to obtain the construction structure of Kokos Malay Language. A total of 20 informants living in the village of Balung Kokos, Tawau were used as a sample for this study. The selection of 20 samples for this study, was made randomly but met certain characteristics such as age in the range of 50 years and above, living in Kampung Balung Kokos and speaking Kokos Malay Language. The findings of the study found that the construction structure of the Kokos Malay Language's sentence is almost the same as the standard Malay Language construction structure, but there are slight differences in terms of the order of phrases. Therefore, this study has an impact on the development of the Kokos Malay language to evolve with other languages such as standard Malay.

Keywords*: construction, syntax, kokos malay language*

e ISBN 978-983-99713-9-2

1. Pengenalan

Menurut Asmah Haji Omar (2004) orang Melayu Kokos mempunyai sejarah perhambaan yang bermula dari awal abad ke-19 di ladang kopi dan lada di Banjarmasin yang diterajui oleh Alexender Hare yang dapat membuka perladangan di sana dengan ikhsan Sultan Banjarmasin ketika itu. Dengan kemerosotan dan tidak mendapat sokongan Sultan Banjarmasin terhadap usaha perladanganya pada tahun 1820-an, Alexander Hare membawa pekerja-pekerjanya yang terdiri dari kira-kira 100 orang yang berasal dari berbagai-bagai pulau di alam Melayu ini dengan kapalnya dengan tujuan ke Afrika Selatan dalam tahun 1826 dan singgah di kepulauan Cocos dan menetap di sana dan dibantu oleh John Clunies-Ross. Setelah John Clunies-Ross mengambil alih kuasa di pulau itu dari Alexander Hare, maka bermulalah perkampungan baru untuk pekerja-pekerjanya dalam tahun 1833 di pulau yang kini dikenal sebagai Pulau Home. Bertitik tolak dengan perkampungan baru ini maka mereka (orang Kokos) hidup bermastautin, di bawah kuasa lima generasi keluarga Clunies-Ross, tanpa mengenal dunia luar sehinggalah mereka diletakkan di bawah pemerintahan Australia dalam tahun 1978.

Berdasarkan kajian-kajian terdahulu, segelintir penyelidik kajian berkaitan etnik Kokos ini ada menyentuh berkaitan kajian orang Melayu Kokos iaitu berkaitan dengan kehidupan orang Melayu kokos yang pernah dijalankan oleh Wan Hashim Wan Teh (1999), Asmah Haji Omar (2004, 2006, 2008), Raja Masittah Raja Ariffin (2005, 2007) dan Pauline Bunce (1988) dan K. Alexander Adelaar (1995). Selain daripada itu, terdapat juga kajian berkaitan pantun yang dijalankan oleh Asmiyati Amat et. al (2022) yang menyentuh berkaitan tema pantun Kokos. Berdasarkan kajian lepas ini, dapat dilihat bahawa masih lagi kurangnya kajian secara holistik berkaitan etnik kokos ini lebih-lebih lagi dari sudut bahasa dan pembinaan ayatnya.

Oleh yang demikian, kertas kerja ini akan memfokuskan dan menghuraikan dua objektif iaitu (i) mengenal pasti susunan binaan ayat bahasa Melayu Kokos dan bahasa Melayu serta (ii) menganalisis stuktur binaan ayat bahasa Melayu Kokos.

2. Metodologi

Kajian ini merupakan kajian yang menggunakan pendekatan kualitatif yang bersifat deskriptif. Data diperoleh melalui kajian lapangan yang dijalankan di Tawau, Sabah di perkampungan Balung Kokos yang didiami oleh etnik Kokos. Pemerhatian turut serta dan rakaman suara spontan merupakan kaedah yang digunakan dalam memperoleh data kajian.

Pemerhatian turut serta bersama informan digunakan dalam pengumpulan data kajian. Kaedah ini merupakan salah satu kaedah yang dapat mengukuhkan lagi pemahaman dan penjelasan terhadap kajian yang dilakukan. Sepanjang pemerhatian bersama etnnik Kokos, rakaman perbualan juga digunakan dengan merakam perbulan sepanjang bersama-sama etnik ini.

Rakaman perbualan spontan juga merupakan salah satu kaedah yang digunakan dalam pengutipan data stuktur bahasa Melayu Kokos. Seramai 10 orang informan berlatar belakang umur yang berbeza dirakam perbualanya semasa berbual sesama etnik Kokos dan juga rakaman suara ketika membuat panggilan telefon. Selain itu juga, data ini diperoleh melalui rakaman suara yang dikongsikan dalam aplikasi *Whatssap* oleh informan.

Selain itu juga, kaedah kepustakaan merupakan salah satu kaedah yang digunakan dalam kajian ini bagi memahami sesuatu perkara secara terperinci khususnya latar belakang, konsep dan lain-lain melalui rujukan-rujukan yang berkaitan. Kajian-kajian terdahulu dijadikan sebagai sumber rujukan utama bagi memahami serta mendalami aspek yang ingin dikaji.

e ISBN 978-983-99713-9-2

3. Dapatan dan Perbincangan

Menurut Chomsky (1967), ayat terdiri daripada rentetan kata yang diterbitkan melalui rumus-rumus tertentu. Selain itu juga, susunan ayat yang lengkap terdiri daripada dua konstituen (unsur) iaitu subjek dan predikat. Subjek ialah perkataan yang menjadi judul atau unsur yang diterangkan dalam sesuatu ayat (Nik Safiah Karim et. al, 2008) manakala predikat pula ialah perkataan atau kumpulan perkataan yang tergolong dalam satu frasa dan menjadi unsur yang menerangkan subjek (Nik Safiah Karim et.al, 2008).

Terdapat beberapa susunan jenis binaan bahasa Melayu Kokos yang diperoleh brdasarkan data kajian. Berikut merupakan perbincanngan bagi data susunan kata dalam ayat bahasa Melayu Kokos dan terjemahan literalnya dalam bahasa Melayu. Dalam penganalisisan ini, penggunaan singkatan huruf S sebagai Subjek, K kata kerja, manakala O sebagai Objek akan digunakan sebagai penanda dalam konstituen frasa.

Susunan Jenis Sko

Salah satu susunan ayat bahasa Melayu Kokos yang ditemui ialah susunan jenis SKO (Subjek + Kata kerja+ Objek) . Menurut Nik Safiah Karim et. al (2008), susunan binaan SKO ini merupakan susunan yang banyak digunakan didunia berbanding dengan KSO (Kata kerja + Subjek + Objek). Susunan jenis SKO ini merupakan susunan yang mengedepankan subjek dalam kebanyakan klausa. Berikut merupakan contoh bagi data bahasa Melayu Kokos yang mengikut susunan jenis SKO beserta terjemahan literalnya dalam bahasa Melayu:

Data 1 : Susunan jenis SKO

Bahasa Malayu Kokos	Jia (S)	+	amikkan dulu (K)		bangku + (O)
Bahasa Melayu	Jia		ambilkan		kerusi itu

Data 2: Susunan jenis SKO

Bahasa Malayu Kokos	Lu (S)	+	pigi belikan (K)		air kelapa + (O)
Bahasa Melayu	Awak		pergi belikan		air kelapa

Data 1 dan 2 menunjukkan susunan ayat bahasa Melayu Kokos iaitu susunan SKO (Subjek + Kata Kerja + Objek). Berdasarkan data 1, *Jia* merupakan subjek dalam ayat manakala *amikkan dulu* (K) merupakan frasa kerja dan *bangku* (O) merupakan subjek dalam susunan binaan ayat. Hal ini menunjukkan bahawa, susunan ayat bahasa Melayu Kokos ini mengikut susunan SKO. Begitu juga halnya dengan data 2 yang mana, *Lu* merupakan subjek dalam ayat, *pigi belikan* merujuk kepada frasa kerja dan *air kelapa* merupakan objek.Susunan ayat ini merupakan susunan yang biasa yang binaannya mempertahankan pola ayat dasar iaitu frasa subjek mendahului frasa predikat. Susunan ayat bahasa Melayu Kokos ini mengikut urutan kata dimulakan dengan subjek kemudian diikuti dengan kata kerja serta objek. Berdasarkan data tersebut, didapati bahawa susunan binaan ayat bahasa Melayu Kokos ini mempunyai persamaan dengan bahasa Melayu.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Susunan Jenis Sks

Terdapat juga susunan jenis SKS dalam binaan ayat bahasa Melayu Kokos. Berikut merupakan data bahasa Melayu Kokos yang mengikut susunan jenis SKS dan terjemahan literalnya dalam bahasa Melayu.

Data 3: Susunan jenis SKS

Bahasa Malayu Kokos	Jia jangan banyak bicara Jia (S) + (K) + (S)
Bahasa Melayu	Jia jangan banyak bercakap Jia

Data 4: Susunan jenis SKS

Bahasa Malayu Kokos	Amoi jangan justak Amoi (S) + (K) + (S)
Bahasa Melayu	Amoi jangan menipu Amoi

Berdasarkan data 3 dan 4, susunan ayat bahasa Melayu Kokos juga terdiri daripada ayat yang mengandungi subjek dan predikat dalam membentuk satu ayat. Jika dilihat berdasarkan data di atas juga, didapati bahawa susunan binaan ayat bahasa Melayu Kokos mengikut jenis SKS (Subjek + Kata kerja + Subjek). Dalam satu-satu keadaan, susunan ayat bahasa Melayu Kokos ini terbina dengan berlakunya pengulangan subjek dalam ayat. Sebagai contoh data *Jia (S)+jangan banyak bicara (Kata kerja)+ Jia (S)* menunjukkan bahasa kata Nama Jia yang merupakan subjek dalam kedudukan subjek ayat dan berlaku pengulangan semula dibahagian predikat ayat. Oleh yang demikan, data tersebut menunjukkan bahawa wujud jenis binaan SKS dalam bahasa Melayu Kokos.

Susunan Jenis Ksko

Binaan ayat bahasa Melayu Kokos juga menunjukkan binaan jenis jenis KSKO (Kata Kerja + Subjek + Kata Kerja + Objek). Pembinaan ayat jenis KSKO ini merupakan binaan ayat yang mendahulukan predikat dalam kebanyakan klausa. Klausa hadapan bahagian predikat pada umumnya terdiri daripada kata kerja. Binaan jenis ini juga dikenali sebagai binaan ayat songsang. Berikut merupakan data bahasa Melayu Kokos yang mengikut susunan jenis KSKO dan terjemahan literalnya dalam bahasa Melayu:

Data 5: Susunan jenis KSKO

Bahasa Malayu Kokos	Tak osah menjustak gua tembus di rumah K + S + K + (O)
Bahasa Melayu	Jangan menipu saya sampai di rumah

Data 6 : Susunan jenis KSKO

Bahasa Malayu Kokos	Siap-siap lu datang amik ke rumah K + S + K + (O)
Bahasa Melayu	Bersedia awak datang ambil di rumah

e ISBN 978-983-99713-9-2

Berdasarkan data 5 dan 6, pembinaan ayat bahasa Melayu Kokos juga terdiri daripada ayat yang mengandungi subjek dan predikat dalam membentuk satu ayat. Data di atas menunjukkan berlaku pendepanan predikat yang mana kata kerja berada dibahagian hadapan dalam ayat. Sebagai contoh frasa ”jangan menipu” yang merupakan frasa kerja kemudian diikuti dengan ” Saya ” subjek dan ”di rumah” itu merujuk kepada objek. Hal ini menunjukkan bahawa wujud juga susunan berlakunya pendepanan predikat dalam ayat.

Susunan Jenis Ko

Berdasarkan data yang diperoleh didapati bahawa terdapat juga susunan binaan ayat jenis KO iaitu susunan (kata kerja + Objek) dalam bahasa Melayu Kokos. Susunan binaan ayat jenis KO merupakan binaan ayat yang mendahulukan kata kerja dalam dalam susunan ayat dan pengguguran subjek dalam ayat. Berikut merupakan contoh susunan ayat jenis KO:

Data 7 : Susunan jenis KO

Bahasa Malayu Kokos	Mau masuk ladang (K) + (O)
Bahasa Melayu	Hendak masuk ladang

Data 8 : Susunan jenis KO

Bahasa Malayu Kokos	Minumlah tu air ketimah (K) + (O)
Bahasa Melayu	Minumlah itu air sejuk

Data 7 dan 8 merupakan data yang menunjukkan susunan kata KO (kata kerja+objek) dalam bahasa Melayu Kokos. Susunan jenis ini juga menyamai susunan ayat dalam bahasa Melayu. Susunan ini merupakan susunan ayat yang menggugurkan subjek dalam ayat tersebut. Sebagai contoh binaan ayat pada data 7 dan 8 iaitu frasa ” mau masuk” dan ”minumlah” masing-masing merujuk kepada kata kerja perbuatan hendak memasuki sesuai kawasan dan perbuatan minum. serta minum. Manakala ”ladang” dan ”air ketimah” merupakan objek dalam ayat tersebut. Melalui jenis ini dapat dilihat bahawa, binaan ayat bahasa Melayu Kokos membenarkan berlakunya pengguguran subjek dalam ayat.

Perbincangan

Secara keseluruhanya susunan binaan ayat bahasa Melayu Kokos terdiri daripada jenis SKO (subjek + kata kerja +objek), SKS (subjek + kata kerja+objek), KSKO (kata kerja+subjek+kata kerja+objek), dan KO (kata kerja + Objek). Berdasarkan kepada susunan binaan ayat yang ditemui ini, didapati bahawa, binaan ayat bahasa Melayu Kokos ini menyerupai bahasa Melayu yang mana binaan terdiri daripada binaan ayat biasa dan juga binaan ayat songsang. Kesemua susunan binaan yang ditemui ini merupakan susunan yang lazim berlaku dalam kebanyakan bahasa serumpun.

4. Rumusan

Secara kesimpulannya, bahasa Melayu Kokos ini mempunyai susunan binaan ayat yang pelbagai. Kebanyakan susunan ayat bahasa Melayu Kokos ini menyamai susunan bahasa Melayu iaitu binaa ayat yang biasa dan ayat yang songsang. Diharapkan dengan pengenalan ringkas struktur binaan ayat

e ISBN 978-983-99713-9-2

bahasa Melayu Kokos ini, dapat membuka ruang kepada kajian perbandingan dengan bahasa Melayu atau bahasa-bahasa yang lain khususnya bahasa yang serumpun.

Rujukan

Adelaar, K. Alexander.(1995). "Malay in the Cocos (Keeling) Islands" Kertas kerja dalam Kongres Bahasa Melayu Sedunia, Kuala Lumpur.

Asmah Haji Omar. (2004). "Bahasa dan Budaya Melayu Kokos: Suatu Perkenalan" dlm. Jurnal Peradaban Melayu. 2: 72–95.

Asmah Haji Omar. (2004). "Bahasa dan Budaya Melayu Kokos: Suatu Perkenalan" dlm. Jurnal Peradaban . 2: 72–95.

Asmah Haji Omar. (2005). Alam dan Penyebaran Bahasa Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar. (2008). Bahasa Melayu di Samudera Benih yang Baik Menjadi Pulau. Edisi kedua. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka

Awang Sariyan. (2009). Sintaksis bahasa Melayu bersumberkan karya sastera. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka

Bunce, Pauline.(1993). Kepulauan Cocos (Keeling) Masyarakat Melayu di Australia. Diterjemah oleh Padilah haji ali. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Padilah haji ali. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Haji Ali. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka

Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Musa & Abdul Hamid Mahmood. (2008). Tatabahasa Dewan (Edisi Baharu). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka

Minah Sintian. (2019). Struktur binaan ayat bahasa Kadazandusun dan bahasa Melayu: Satu Pengenalan. Seminar Antarabangsa Susastera, Bahasa dan Budaya Nusantara (SUTERA): Universiti Malaysia Perlis

Raja Masittah Raja Ariffin. (2007). "Status Bahasa Melayu di Pulau Kokos, Australia". Tesis PhD. Serdang: Universiti Putra Malaysia.

Raja Masittah Raja Ariffin dan Che Ibrahim Haji Salleh. (2008). "Bahasa Melayu di Pulau Kokos: Suatu Tinjauan Sosiolinguistik" dlm. Jurnal Bahasa Jil. 8 Bil 2. Disember 2008, hlm. 315–39.

Wan Hashim Wan Teh. (1989). Merunut Akar Meraih Bumi dan Kepulauan Cocos (Keeling) Masyarakat Melayu di Australia. [t.p].

Wan Hashim Wan Teh dan A. Halim Ali. (1999). Rumpun Melayu Australia Barat. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Biodata Ringkas

Norita Harijaman. Pensyarah Jabatan Pengajian Melayu, Akademi Pengajian Bahasa. Fokus bidang: terjemahan, semantik dan retorik.

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Use of Onomatopoeia in Tembang Dolanan

Daru Winarti
daru.w@ugm.ac.id

Universitas Gadjah Mada
Yogyakarta, Indonesia.

Abstract

Tembang dolanan includes geguritan, which is read by chanting. Generally sung by children and intended for children as a song or accompaniment to games. The lyrics tend to be simple and use word choices that are adapted to the child's abilities, one of which is words that are classified as onomatopoeia. Onomatopoeia are words formed from imitating sounds originating from humans, animals or objects. This research aims to describe the types and functions of onomatopoeia found in dolanan songs. This study used a descriptive qualitative method. The data used are words from the lyrics of Tembang Dolanan which are included in the onomatopoeia group. Data collection is carried out by listening, taking notes and documenting. The analysis used in this research emphasizes the types and functions of onomatopoeia contained in dolanan songs. The results of observing onomatopea types include human sounds, animals, objects, nature. The results of observations of the function of each type of onomatopoeia in dolanan songs show that human sounds have five functions, animal sounds and imitation sounds have three functions, and natural sounds have one function.

Keywords*: Onomatopea, tembang dolanan, types of onomatopoeia, function of onomatopoeia*

1. Pendahuluan

Onomatope dalam KBBI online dijelaskan sebagai kata tiruan bunyi. Sebagian dari tiruan bunyi ini kemudian digunakan sebagai nama, yang mana istilah nama itu sendiri dimaknai sebagi kata untuk menyebut atau memanggil orang (tempat, barang, binatang, dan sebagainya). Dengan kata lain bahwa ada proses yang dilakukan dalam membentuk nama, salah satunya dengan cara peniruan bunyi, yang mana hasil dari proses penamaannya biasa disebut kata peniru bunyi atau onomatope (Chaer, 2016: 45).

Onomatope dikenal di semua bahasa dari berbagai negara, yang itu ada kecenderungan menunjukkan perbedaan dalam hal bunyinya, sebagai contoh suara ayam di Jepang berbunyi *kokekokko,* Korea selatan *kokkiyo,* Cina *oo,* Inggris *cock a doodle doo,* di Belanda *kukeleku,* Prancis *cocorico*, sementara di Indonesia *kukuruyuk.* Bahkan di beberapa daerah di Indonesia juga menunjukkan perbedaan, misalnya di propinsi DI Yogya dan Jawa Tengah mengenal bentuk *kukuruyuk* di samping bentuk *kukukluruk* yang memang bentuk verbanya dikenal dengan istilah *kluruk*, sementara di propinsi Jawa Barat mengenal *kongkorongok.* Menurut Thomas dan Clara (2004:15) adanya perbedaan ini dikarenakan setiap penutur bahasa menafsirkan kata-kata onomatope disesuaikan dengan sistem fonologis dan budayanya masing-masing.

Onomatope juga dikenal dalam bahasa Jawa, khususnya banyak ditemukan penggunaannya dalam tembang dolanan, yaitu nyanyian yang dilantunkan untuk atau oleh anak-anak pada saat bermain. Hal ini sejalan dengan apa yang disampaikan oleh Tanaka (1990:193-194) bahwa onomatope sering ditujukan untuk anak-anak di Jepang. Penggunaan onomatope pada anak-anak Jepang dimaksudkan untuk memudahkan anak mengenal benda di sekitarnya, seperti menyebut suara bebek dengan *ga ga,* menyebut halilintar dengan *gorogoro-sama* (Tanaka, 1990:193-194).

Pemanfaatan bunyi pada tembang dolanan tidak hanya dalam bentuk onomatopea, tetapi juga dengan cara mengulang-ulang bunyi dari kata atau suku akhir lirik tembang dolanan, seperti contoh berikut.

e ISBN 978-983-99713-9-2

(1) *Cempa ya rowa*
Pakananmu apa ya rowa
*Pupu gen**dhing dhing dhing dhing***
*Rowing ra**wing wing wing wing***
Bung kecibung jarene jaran bopong

Pada baris dua dan tiga pada tembang (1) tampak adanya peniruan bunyi di suku akhir dari kata *gendhing* yaitu *dhing dhing dhing* dan *rawing* yaitu *wing wing wing.* Peniruan bunyi dengan cara demikian tidak mempunyai referen tertentu selain hanya mengulang dari kata sebelumnya. Berbeda dengan onomatope yang menunjuk pada referen atau makna tertentu. Namun demikian, walaupun hanya sebagai peniruan bunyi dari kata sebelumnya, sama seperti onomatope, tetap menunjukkan adanya fungsi dari peniruan bunyi ini, yaitu menunjukkan intensitas dari benda atau aktivitas bentuk yang ditirunya. Hal ini memperlihatkan bahwa cukup seringnya pemakaian peniruan bunyi yang diambil dari suku atau kata terakhir pada tembang dolanan dapat menjelaskan bagaimana orang Jawa juga banyak memanfaatkan peniruan bunyi, yang salah satu tujuannya sama dengan yang disampaikan oleh Tanaka (1990) yaitu untuk memudahkan memperkenalkan kata-kata pada generasi penerusnya.

Tembang dolanan menurut Winarti (2016) merupakan salah satu bentuk tradisi lisan yang pada umumnya dilantunkan anak-anak dalam masyarakat Jawa. Yang dimaksud masyarakat Jawa yaitu masyarakat yang mempunyai kebudayaan Jawa yang menempati hampir semua bagian tengah dan timur dari pulau Jawa, yang mana salah satu sentrum budayanya ada di Yogyakarta (Kodiran dalam Koentjaraningrat, 1971:327). Tembang *dolanan* bia dimasukkan sebagai kelompok geguritan, bersifat luwes, liriknya bisa diubah dengan cara mempertahankan irama aslinya. Ada yang berfungsi sebagai pengiring permainan dan ada juga sebagai nyanyian. Sebagai produk tradisi lisan maka cenderung banyak varian terutama liriknya, seringkali menjadikan tembang dolanan sulit dimengerti maknanya.

Hal yang menarik dari onomatopea dalam tembang dolanan adalah tidak setiap peniruan bunyi mewakili satu referen, tapi dapat juga mewakili lebih dari satu referen, seperti misalnya bunyi *gedebug* yang menunjuk pada suara langkah kuda dan juga orang yang terjatuh di kasur. Demikian juga sebaliknya, satu bunyi untuk dua referen, seperti suara tikus dan suara burung yang menggunakan bentuk onomatope yang sama, yaitu *cicit cuwit/ cicit cuit.* Walaupun mempunyai bentuk onomatope yang sama namun karena referennya berbeda maka fungsinyapun juga menjadi berbeda, yaitu yang pertama menimbulkan efek sedang bermain atau mencarri makan dan yang kedua menimbulkan efek suasana pagi atau pedesaan. Berangkat dari uraian mengenai kekhasan onomatopea dalam tembang dolanan tersebut, maka tulisan ini akan mengangkat permasalahan mengenai :

1. apa saja jenis onomatope dan fungsi onomatope dalam tembang dolanan.
2. Apa saja fungsi dari masing-masing onomatope tersebut.

2. Metode

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode analisis teks, baik lisan maupun tulis. Pendekatan ini dipilih karena sifat penelitian yang berfokus pada tembang dolanan sebagai tradisi kelisanan dan juga banyak tersimpan dalam berbagai naskah, serta penelusuran melalui internet. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kwalitatif dengan menggunakan tiga tahapan, yaitu (a) pengumpulan data; (b) analisis data, (c) penyajian data

a. Pengumpulan Data

Data kelisanan ditelusuri melalui sekolah maupun di sekitar rumah dengan mewawancarai beberapa informan yang pada masanya masih melantunkan tembang dolanan, sementara penelusuran

e ISBN 978-983-99713-9-2

tehadap naskah ditentukan menggunakan naskah dari Mangoenprawira (1941) dan Overbeck (1938), karena keduanya menghimpun cukup banyak tembang dolanan dan sebagian masih dikenal hingga sekarang, selanjutnya ditelusuri juga melalui internet untuk memastikan bahwa tembang masih dikenal. Data dan informasi yang didapat dicatat dengan teknik dokumentasi (Rafida, 2018). Data dipilih secara acak khusus yang memuat onopatope, tanpa menentukan topik lagunya. Dari hasil penelusuran ditentukan 46 tembang dolanan yang akan dianalisis.

b. Analisis data

Langkah pertama dalam menganalisis data yaitu mengklasifikasikan jenis onomatope tembang dolanan dengan menggunakan pendekatan dari Thomas dan Clara (2004:15-20) yang membuat 4 klasifikasi jenis onomatope, meliputi bunyi binatang (*calls of animal)*, bunyi alam (*sound of natute*), bunyi dari manusia (*sound made by human)*, dan tiruan bunyi (*miscellaneous sounds)*. Enckell dan Rezeau (2003) menjelaskan yang dimaksud onomatope jenis suara binatang sebagai tiruan bunyi dari binatang, baik berupa gerakan maupun suara dari binatang; onomatope bunyi alam sebagai bentuk tiruan bunyi dari alam sekitar, seperti bunyi angin, air hujan, aliran sungai, dan lain-lain; bunyi manusia merupakan tiruan bunyi dari manusia seperti suara tawa, bunyi orang yang sedang mendengkur, berteriak, menangis, mengeluh, kesakitan, dan lain-lain; dan onomatope tiruan bunyi merupakan bentuk tiruan bunyi dari berbagai benda seperti: suara alat musik, alat transportasi, senjata, dan lain-lain.

Selanjutnya untuk menganalisis fungsi digunakan pendekatan oleh Brown yang mengklaifikasi fungsi onomatope menjadi lima, yaitu (1) menunjukkan nama benda, (2) menunjukkan nama tindakan yang dilakukan manusia atau hewan, (3) mengekspresikan keadaan emosi tokoh, (4) menunjukkan intensitas kejadian atau tindakan, (5) memberi efek tertentu bagi pembaca, dalam tulisan ini karena berobjek tembang, maka lebih tepat bagi pendengar.

Baik penentuan jenis maupun fungsi tembang dolanan dilakukan dengan cara mempertimbangkan konteks lirik lagu atau konteks pelantunan lagu, mengingat bahwa pelantunan tembang dolanan tidak hanya sebagai nyanyian, tetapi juga sebagai pengiring permainan. Selain itu digunakan juga kamus leksikon dari sastra.org.

3. Jenis-jenis dan Fungsi-fungsi Onomatope

Dari hasil analisis data, ditemukan ada empat klasifikasi jenis onomatope yang terdapat dalam tembang, yaitu onomatope bunyi manusia, bunyi binatang, bunyi alam, dan tiruan bunyi. Sementara hasil analisis terhadap fungsi menunjukkan bahwa untuk bunyi manusia meliputi lima fungsi, membentuk nama benda, membentuk nama tindakan yang dilakukan manusia atau hewan, menunjukkan ekspresi yang menunjukkan emosi tokoh, menunjukkan intenitas peristiwa atau tindakan, dan memberikan efek tertentu bagi pendengar. Sementara itu bunyi binatang menunjukkan adanya tiga fungsi, yaitu membentuk nama perbuatan, menunjukkan intensitas peristiwa atau tidakan, dan memberikan efek tertentu bagi pendengar. Sama dengan bunyi binatang, tiruan bunyi menunjukkan adanya tiga fungsi, yaitu membentuk nama benda, menunjukkan intensitas peristiwa, dan memberikan efek tertentu bagi pendengar. Pada jenis bunyi alam hanya ditemukan satu data dan menunjukkan fungsi memberi efek tertentu bagi pendengar. Berikut jenis dan fungsi onomatope pada tembang dolanan.

1. Onomatope Bunyi Manusia

No	Jenis Bunyi	Wujud Onomatope	Nama Tembang Dolanan
1.	Suara ketakutan	*hi hi*	*Buta-buta Galak*
2.	Suara teriakan	*hla hla*	*Ancak ancak Alis*
3.	Suara menguap	*O a hem*	*O A Hem*
4.	Suara kentut	*ndhang-dhang (bang-bang) tut thung-dhang thung-tut*	*Bang-bang Tut*

e ISBN 978-983-99713-9-2

		tut entut	*Tut Entut*
5.	Suara bagian tubuh yang terkilir	*keceklik*	*Pasang Dhingklik Oglak aglik*
6.	Suara menyeruput	*sruput*	*Luru luru Widara*
7.	Suara meminum air	*glenggeng*	*Luru luru Widara*
8.	Suara mengunyah	*ceplas ceplus*	*Luru luru Widara*
9.	Suara tepuk tangan	*keplok*	*Keplok Ame-ame*
10.	Suara keluhan	*dhuh* *adhuh* *iyung iyung*	*Kaya Ngene Rasane* *Adhuh Simbah*
11.	Suara seruan	*e* *bar ji bar beh* *kung ndhil kung* *yeee* *hore*	*E Dhayohe Teka* *Bar Ji Bar Beh* *Kung Ndhil* *Disuraki Ditudingi* *Cah Dolan Dha Reneya*
12.	Suara tangisan	*mewek mewek*	*Bung bung pait*
13.	Panggilan	*buk buk kur*	*Buk Buk Kur*
14.	Gerakan orang mengantuk	*lenggat lenggut* *siyat siyut*	*Montor-montor Cilik* *Montor-montor Cilik*
15.	Gerakan tubuh	*Lunjak lunjak* *Sigrak sigrak*	*Buta Buta Galak* *Buta-buta Galak*
16.	Gerakan mata	*Plerak plerok*	*Buta Buta Galak*

Fungsi Onomatopea Bunyi Manusia:

1. Membentuk nama benda, yang digunakan sebagai sapaan
   E
   Tut entut
   Buk buk kur

2. Membentuk nama perbuatan yang dilakukan oleh manusia
   Keplok
   Keceklik
3. Mengekspresikan keadaan emosi tokoh
   a. Mengekspresikan kesedihan
      Dhuh
      Adhuh adhuh
   b. Mengekspresikan kesakitan
      y*ung yung*
   c. Mengekspresikan ketakutan
      Hi hi
   d. Mengekspresikan kekagetan
      hla hla
   e. Mengekspresikan kejengkelan dalam bentuk ejekan
      - Disebabkan ada yang buang angin
        ndhang-dhang (bang-bang) tut
        thung-dhang thung-tut
      - Disebabkan ada yang bermain curang
        bar ji bar beh
        kung ndhil kung
        Yeee
      - Bertemu musuhnya
      Mewek-mewek

e ISBN 978-983-99713-9-2

f. Mengekspresikan kegembiraan
Hore

4. Menunjukkan Intensitas peristiwa atau tindakan
a. intensitas gerakan yang liar
Plerak-plerok
Sigrak-sigrak
Lunjak-lunjak
b. Intensitas Gerakan mengantuk
Lenggat lenggut
Siyat siyut

5. Memberikan efek tertentu bagi pendengar
a. Memberi efek suasana mengantuk
O ha hem
b. Memberi efek rasa nikmat
Sruput
Glenggeng
ceplas ceplus

2. Onomatope Bunyi Binatang

No	**Bunyi Binatang**	Wujud Onomatope	Nama Tembang Dolanan
1.	Suara induk ayam	*petok gogok petok gogok petok petok*	*Aku Duwe Pitik*
2.	Suara ayam jantan	*kukuruyuk kok*	*Jago Kate*
3.	Suara burung	*cicit cuwit-cuwit* *cicit cuwit-cuwit* *cit cuwit*	*Bang-bang Wis Rahina*
4.	Suara burung merak	*cing cong cing cohung*	*cing cong cing cohung*
5.	Suara kunyahan kijang ladang	*mil kecemil, mil kecemil*	*Kidang Talun*
6.	Suara tikus	*cicit cuit, cicit cuit*	*Kidang Talun*
7.	Suara langkah gajah	*nuk legenuk, nuk legenuk/ nuk renggunuk nuk renggunuk*	*Kidang Talun*
8.	Suara gerakan kupu-kupu hinggap	*cegrok*	*Kupu Kuwi*
9.	Suara gerakan kupu-kupu terbang	*kleper*	*Kupu kuwi*
10.	Suara kucing	*meong meong* *meong*	*Kucingku telu* *Kucing Gandhik*
11.	Suara burung kepodang	*kuk engkukan*	*Ris Irisan Telo*
12.	Suara langkah kuda	*gedebug*	*Jaranan*
13.	Suara babi	*senggrak senggrok* *ngok grok ngok grok*	*Montor montor Cilik*
14.	Suara kumbang	*lur kilir kilur*	*Jothakan*
15.	Suara kodok	*ngorek* *theyot theblung theyot theyot theblung*	*Kodhok Ngorek*
16.	Gerakan ekor gajah	*Kopat-kapit*	*Gajah gajah*
17.	Gerakan kancil melompat	*Lincek-lincek*	*Kancil*

e ISBN 978-983-99713-9-2

Fungsi onomatope bunyi binatang

1. Membentuk nama perbuatan yang dilakukan hewan
   Ngorek
2. Menunjukkan Intensitas peristiwa atau tindakan
   a. Intensitas suara langkah kaki
      Nuk legenuk
      Gedebug
   b. Intensitas suara yang dihasilkan oleh binatang
      Petok gogok petok petok
      Meong meong
      senggrak senggrok, ngok grok ngok grok
   c. Intensitas suara ayam menyombongkan diri
      kukuruyuk kok
      Kukuruyuk
   d. Intensitas suara tikus sedang bermain atau mencari makan
      cicit cuit, cicit cuit
   e. Intensitas gerakan kupu hinggap
      Cegrok
   f. Intensitas gerakan kupu terbang
      kleper
   g. Intensitas gerakan mengangguk
      Kuk engkukan kuk engkukan
   h. Intensitas gerakan ekor gajah
      Kopat-kapit
   i. Intensitas gerakan kancil melompat
      Lincek-lincek
3. Memberi efek tertentu bagi pendengar
   a. memberi efek suasana pedesaan
      Krengket gerat gerit
      Cicit cuwit cuwit
      Petok gogok petok petok
      theyot theblung theyot theyot theblung
   b. Memberi efek mengejek
      Lur kili kilur
   c. Memberi efek sombong
      Kukuruyuk kok
      kukuruyuk
   d. Memberi efek memperindah rima
      cing cong cing cohung

4. Onomatope Bunyi Alam

No	**Bunyi Alam**	Wujud onomatope	Nama Tembang Dolanan
1	Suara angin	*lir ilir lir ilir*	*Lir ilir*

Hanya terdapat satu jenis dan satu fungsi onomatope bunyi alam, yaitu memberi efek suasana pedesaan, pada lirik *lir ilir lir ilir*

5. Onomatope Tiruan bunyi

No	**Tiruan Bunyi**	Wujud Onomatope	*Nama Tembang Dolanan*
	1. Suara kenong	*ya ya go ya ya nong*	*Soyang Soyang*
	2. Suara kecrek dan kenong	*jrek jrek/ jek jek nong/ crek crek nong*	*Jaranan*
	3. Suara lonceng	*krincing*	*Jaranan*

e ISBN 978-983-99713-9-2

	4. Suara ketukan	*thok thok*	*Jaranan*
	5. Suara cambuk	*jedher*	*Jaranan*
	6. Suara tembakan	*mong mong jlegur*	
	7. Suara bel	*theng theng*	*Jam Pamulangan*
	8. Suara peluit	*semprat semprit* *thithit thuwit*	*Jamuran*
	9. Suara gergaji	*srok drung drung srok pung srok drung drung srok gung*	*Paman Tukang Kayu*
	10. Suara menatah kayu	*tek dhung dhung tek pung*	*Paman Tukang Kayu*
	11. Suara menghaluskan kayu	*srek dung dung srek pung* *srek dung dung srek gung*	*Paman Tukang Kayu*
	12. Suara memaku kayu	*tok dhung dung tok pung* *tok dhung dung tok gung*	*Paman Tukang Kayu*
	13. Suara beduk	*dherandhang*	*Themplang*
	14. gerakan benda (*dhingklik)* yang posisinya tidak rata	*oglak-aglik*	*Dhingklik oglak aglik*
	15. Suara kayu atau bambu patah	*reketek*	*Angkrok*
	16. Suara benda atau orang jatuh di kasur	*gedebug*	*Andhul Andhul*
	17. Suara gesekan tali timba yang ditarik	*krengket gerat geret*	*Bang Bang Wis Rahina*
	18. Suara air tersibak kapal	*byak byuk byak*	*Prau Layar*
	19. Suara suling	*thulat thulit*	*Gambang Suling*
	20. Suara alat musik gamelan	*kentrung, ketipung, kendhang* *ning nong ning gung* *nong dhung nong*	*Gambang Suling* *Ning Nong Ning Gung* *Nong Dhung Nong*
	21. gerakan mengais	*thik uthik*	*Thik Uthik Upil*
	22. suara kendaraan yang berhenti tiba-tiba	*mak jegrek*	*Montor montor Cilik*
	23. suara kendaraan	*Mak ngok*	*Montor Montor Cilik*

Fungsi onomatope tiruan bunyi:

1. Membentuk Nama Benda
   Kentrung
   Ketipung
   Kendhang
2. Menunjuk Intensitas peristiwa atau tindakan
   a. suara musik pengiring:
      ya ya go ya ya nong
      ning nong ning gung
      nong dhung nong
   b. suara menggergaji kayu
      srok drung drung srok pung srok drung drung srok gung
   c. suara menatah kayu
      tek dhung dhung tek pung
   d. suara menghaluskan kayu
      srek dung dung srek pung srek dung dung srek gung

e ISBN 978-983-99713-9-2

e. suara memaku
tok dhung dung tok pung tok dhung dung tok gung
f. Suara klakson
jrek jrek/ jek jek nong/ crek crek nong
krincing
g. Suara penanda masuk kelas
Theng-theng
h. Suara orang/ benda jatuh
Gedebug
i. Suara menandai pergantian aktivitas permainan
mong mong jlegur
semprat semprit
thithit thuwit
j. Suara pengiring pada saat mengayun-ayun anak
reketek
k. Suara pengiring permainan
Oglak aglik
l. Suara gerakan air yang terbelah oleh kapal
Byak byuk byak
m. Suara mobil berhenti tiba-tiba
Mak ngok
Mak jegrek
n. Gerakan membersihkan kotoran hidung
Uthik-uthik

3. Memberi efek suasana pedhesaan
Krengket great geret

4. Simpulan

Penelitian mengenai onomatope yang terdapat dalam tembang dolanan sangat diperlukan. Hal itu sangat bermanfaat, terutama dalam proses pembelajaran kosa kata mengenai pengetahuan lokal tentang penggunaan onomatope dalam tembang dolanan. Dari penelitian ini ditemukan 46 onomatope yang terdapat dalam lirik tembang dolanan, yang terbagi atas bunyi manusia, bunyi binatang, bunyi alam, dan tiruan bunyi. Masing-masing bunyi tidak hanya memberikan wawasan tentang berbagai onomatope yang digunakan dalam tembang dolanan, tetapi juga mengungkapkan pengetahuan dunia dan sistem pemberian nama yang dianut masyarakat Jawa.

Daftar Pustaka

Chaer, Abdul.2016. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia.* Jakarta: PT Rineka Cipta.

Clara, C.H.W., Thomas, T.W.C. (2004). *Characteristik of Onomatopoeia*. LIN101. Discovering Linguistics

Enckell, Pierre dan Pierre Reazeau. 2003. Dictionnaire Des Onomatopees Paris: Prese Universitaires de France.

Koentjaraningrat., 1971. *Manusia dan Kebudayaan di Indonesia.* Djakarta: jambatan.

Mangoenprawira. 1941. *Kinderspelen.* Jogjakarta: Panti Boedaja.

Overbeck, H. 1938. *Javaansche Meisjesspelen en Kinderliedjes.* Jogjakarta: Java-Instituut.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Rafida, Tien. 2018. "'Semantic Analysis on Lexical Relations in Pujakesuma Language.'" *J ournal of Linguistics, Literature and Language Teaching* 4(2):17–35.https://doi.org/ 10.32505/jl3t.v4i2.754

Tanaka.Toshiko. 1990. *Nihongo no Bunpou*. Tokyo: Kindaibungeisha

Winarti, Daru. 2016. "Tembang Dolanan Dalam Masyarakat Jawa (Analisis Linguistik antropologis)". UGM: Disertasi

PROSIDING Persidangan Linguistik ASEAN VI, 2024.
16-17 Julai 2024, UKM, Bangi, Selangor, Malaysia.
e ISBN 978-983-99713-9-2

Zon Transisi di Perak Tengah: Analisis Geolinguistik

[1]* Khairul Ashraaf Saari, [2] Harishon Radzi, & [3] Fazal Mohammed Mohammed Sultan
[1]p108380@siswa.ukm.edu.my, [2]naslin@ukm.edu.my, fazal@ukm.edu.my

[1,2,3] Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik,
Universiti Kebangsaan Malaysia.

[1] Universiti Poly-Tech Malaysia

Abstrak

Setiap bahasa yang dituturkan dalam sesuatu komuniti geografi ini tidak dapat tidak menolak daripada berlakunya pemecahan atau perbezaan dialek meskipun dari latar belakang ras yang sama. Setiap perubahan demi perubahan yang berlaku ini boleh dijadikan sebagai suatu symbol evolusi bahasa yang mana telah mengakibatkan berlakunya proses peralihan dialek sejajar dengan suasana dan faktor semasa kawasan. Makalah ini bertujuan untuk mengenal pasti peralihan varian yang melibatkan daerah Perak Tengah serta menganalisis faktor social peralihan bahasa di kawasan kajian berpandukan atlas dialek yang dijana menggunakan Geographical Information Systems (GIS). Makalah ini menerapkan pendekatan eklektif dalam menilai dan membincangkan sebaran varian yang berlaku di sepuluh (10) buah kampung iaitu meliputi seramai 204 informan di daerah Perak Tengah. Makalah ini telah Berjaya mengklasifikasikan sebanyak enam (6) varian yang berjaya ditemui bagi mewakili kepada leksikal /bantal/ di Perak Tengah berdasarkan penghasilan atlas dialek kajian. Dapatan kajian mendapati bahawa, Perak Tengah merupakan salah satu lingkungan dentisi dialek yang berpunca daripada sebaran kelompok dialek Patani di Hulu Perak dan kelompok Bahasa Melayu Standard di Hilir Perak. Jarak densiti dialek yang jauh dari focal area telah menyebabkan berlakunya campuran dialek di kawasan berkenaan. Hal ini seterusnya telah menyebabkan berlakunya zon transisi dialek di kawasan Perak Tengah iaitu bertitik tolak daripada faktor sosial seperti bentuk topografi Sg Perak, aktiviti migrasi masyarakat, system sosio-ekonomi dan pentadbiran semasa negeri Perak.

Kata Kunci : Zon Transisi Dialek, Peta Isoglos, Perak Tengah, Geolinguistik, *Geographical Information Systems* (GIS)

Transition Zone in Perak Tengah; A Geolinguistic Analysis

Abstract

Every language spoken within a geographical community inevitably undergoes dialectal fragmentation or differentiation, even among speakers of the same racial background. Each successive change can be seen as a symbol of linguistic evolution, leading to dialect shifts in line with the current environment and factors. This paper aims to identify the dialectal transitions in the Perak Tengah area and analyse the social factors influencing language transition in the study area, guided by a dialect atlas generated using Geographical Information Systems (GIS). This paper adopts an eclectic approach in evaluating and discussing the distribution of variants in ten (10) villages, involving a total of 204 informants in the Perak Tengah district. The study successfully classified six (6) variants representing the lexical item /bantal/ in Perak Tengah based on the generated dialect atlas. The findings indicate that Perak Tengah is a dialect density zone stemming from the spread of the Patani dialect group in Upper Perak and the Standard Malay language group in Lower Perak. The significant distance of dialect density from the focal area has resulted in dialect mixing in the region. This has led to a dialect transition zone in Perak Tengah, driven by social factors such as the topography of the Perak River, community migration activities, and the current socio-economic and administrative systems in the state of Perak.

Keywords*: Dialect Transition Zone, Isogloss Map, Perak Tengah, Geolinguistics, Geographical Information Systems (GIS)*

1. Pengenalan

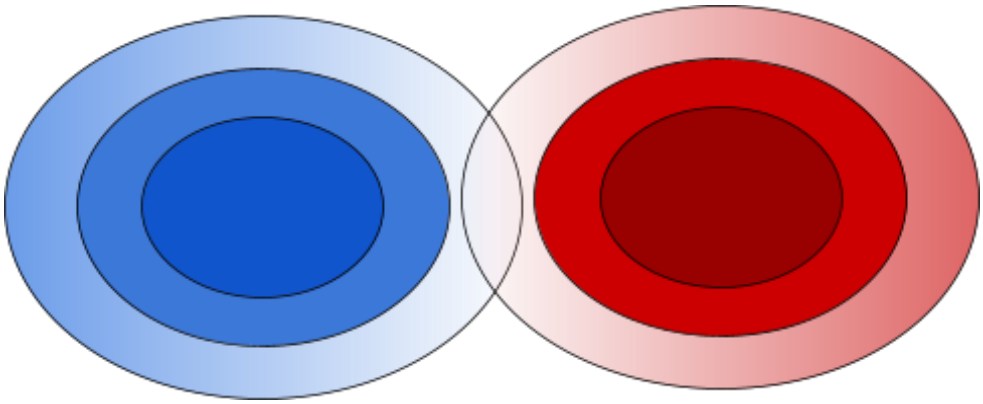
Varian pertuturan dalam sesuatu komuniti geografi tidak mampu mengekang daripada berlakunya perkembangan sesuatu variasi bahasa. Perkembangan variasi bahasa ini merupakan salah satu simbol perkembangan bahasa yang telah mengalami proses peralihan sejajar dengan suasana dan faktor semasa kawasan. Contohnya, sebaran varian dialek Melayu Patani dan dialek Melayu Satun mula menyebar ke

e ISBN 978-983-99713-9-2

mukim Kedawang, Langkawi ekoran daripada migrasi masyarakat Siam yang disebabkan oleh faktor pekerjaan, sumber pendapatan serta disokong dengan dengan faktor gunung-ganang (Nor Hashimah Jalaluddin et al. 2017). Hal ini menunjukkan bahawa, perkembangan bahasa ini tidak hanya terhad pada sebaran dialek lokal sahaja, namun ianya turut melibatkan sebaran dari dialek luar sempadan politik seperti yang berlaku di Langkawi.

Secara umumnya, penyebaran sesuatu dialek ini boleh dibezakan menerusi tatabahasa, fonologi (sebutan) dan kosa kata leksikal. Ciri pembeza inilah yang akan menjadi asbab kepada pengkelasan setiap dialek sebaran. Misalnya, akhiran /-ar/ seperti leksikal 'bakar'; dalam dialek Johor Bahru akan jadi [bɑ.kɑ], dalam dialek Muar-Batu Pahat akan jadi [bɑ.kɔ] manakala dialek Melaka pula akan jadi [bɑ.kɑw] (Asmah Haji Omar 2015). Meskipun kawasan sebaran tersebut berhampiran antara satu sama lain, namun ianya tidak dapat menolak daripada berlakunya perbezaan ciri fonologi dalam pertuturan harian penutur. Sebaran dialek yang berlaku ini adalah berkait rapat dengan *focal centre* atau pusat sebaran dialek. Setiap sebaran dialek itu memiliki *focal centre* yang tersendiri seperti halnya dengan sebaran dialek Muar-Batu Pahat, dialek Johor Bahru dan dialek Melaka. Lingkungan tiap sebaran dialek ini boleh dirujuk menerusi sejauh mana ciri dialek berkenaan diterapkan dalam pertuturan harian masyarakat.

Setiap dialek ini berkait rapat dengan *focal centre* dan lingkungan densiti dialek yang tersendiri. Lingkungan densiti ini boleh dirujuk sebagai kepekatan dialek atau sifat jati diri terhadap penggunaan dialek yang dipraktis. Menurut Asmah Haji Omar (2022), dentisi atau ketepuan dialek di sesuatu kawasan akan semakin menipis dan mengurang akibat daripada jarak kawasan penutur dengan kawasan pusat (*focal centre*). Salah satu faktor berlakunya densiti dialek ini adalah berkait rapat dengan jurang komunikasi dan interaksi yang kurang antara penutur dengan masyarakat di kawasan pusat.



Rajah 1 : Lingkungan sebaran dialek

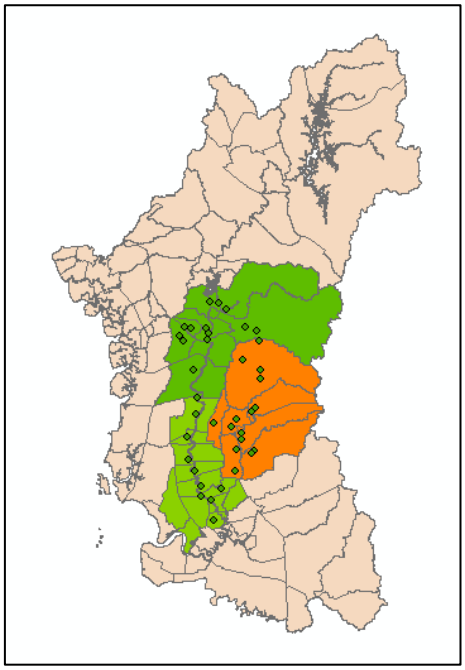
Selain itu, penipisan densiti dialek ini juga boleh dikaitkan dengan faktor pertembungan sebaran dialek baharu (Rujuk Rajah 1). Pertembungan dialek baharu ini seterusnya akan menyebabkan berlakunya zon transisi antara dua dialek berkenaan. Hal ini seterusnya akan menyebabkan berlakunya pertindanan sebaran antara dua dialek tersebut yang berlaku secara natural. Masyarakat yang berada di lingkungan zon transisi ini mempunyai kebarangkalian yang tinggi dalam menerapkan kedua-dua dari ciri dialek berkenaan. Penyebaran sesuatu dialek ini tidak akan menyebar secara drastik dan ianya akan berlaku secara bertahap seperti yang diperincikan dalam *Wave Theory* oleh Wilhelm Schmidt. Justeru, makalah ini bertujuan untuk untuk mengenal pasti peralihan varian yang melibatkan zon transisi di tiga daerah kajian; Perak Tengah, Kuala Kangsar dan Kinta serta menganalisis faktor sosial yang menyebabkan berlakunya zon transisi di kawasan kajian berpandukan peta dialek yang dijana menggunakan *Geographical Information Systems (GIS)*.

2. Kawasan Kajian

Makalah ini telah memilih daerah Perak Tengah, Kuala Kangsar dan Kinta, Perak sebagai salah satu kawasan kajian bagi membincangkan berkenaan dengan zon transisi dialek. Pada asasnya, ketiga-tiga

e ISBN 978-983-99713-9-2

daerah ini terdiri dari landskap geografi yang menarik, serta mempunyai populasi penduduk yang beraneka ragam. Jika dirujuk menerusi maklumat topografi, kedudukan ketiga-tiga daerah ini berada di pertengahan susur Sg Perak yang seterusnya menjadikan kawasan tersebut berada pada jalur perhubungan antara wilayah Hulu Perak (utara) dan Hilir Perak (selatan). Pada masa yang sama, lanskap topografi di daerah Perak Tengah ini terdiri daripada kawasan tanah yang subur dengan pergunungan, sungai, dan hutan semula jadi. Daerah di Kinta pula terkenal dengan landskap yang lebih urban seperti wujudnya bandar Ipoh yang merupakan pusat pentadbiran dan perdagangan utama di Perak. Manakala daerah Kuala Kangsar pula kaya dengan sejarah dan budaya iaitu terkenal dengan pusat pentadbiran bagi kerajaan tradisional serta disokong dengan lanskap susur Sg Kangsar yang melintasi daerah Kuala Kangsar (Rujuk Peta di bawah).



Peta 1 : Kawasan kajian

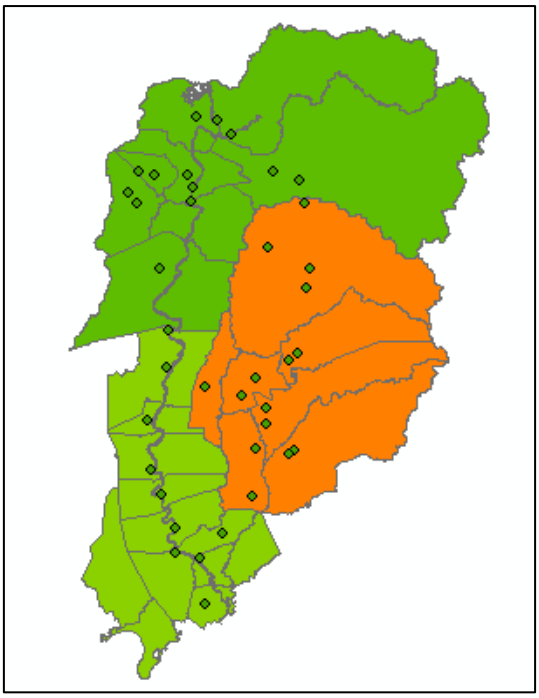
Perbahasan berkenaan dengan zon transisi dialek di Perak pernah dibahaskan oleh Rohani Mohd Yusof (2003) iaitu berfokus di daerah Kuala Kangsar. Pengkaji menyatakan bahawa Bukit Chandan telah berjaya mengekalkan sebaran dialek Perak namun terdapat beberapa kawasan yang berhampiran telah menerima pengaruh dialek Patani dan dialek Kelantan disebabkan oleh aktiviti migrasi ke Kuala Kangsar. Selain itu, Kg Maran mukim Kota Lama Kiri telah mengalami penyelaan bahasa iaitu merujuk kepada kemasukkan masyarakat Sumatera berdialek Kampar ke perkampungan tersebut disebabkan oleh faktor desakan ekonomi dan politik di kawasan asal.

Fenomena sebaran dialek di Perak ini terdiri daripada variasi yang pelbagai dan ianya mampu merujuk kepada kawasan *inclusive dialect* iaitu kawasan yang banyak menyerap dan menerima pengaruh dialek-dialek luar kawasan. Asmah Haji Omar (2015) ada mengkategorikan dialek di Perak sebagai; daerah Hulu Perak dan Larut-Matang dipengaruhi oleh dialek Patani, daerah Taiping ke utara dipengaruhi oleh dialek Kedah, daerah Ipoh ke selatan dipengaruhi oleh dialek Selangor manakala sebahagian daerah Kuala Kangsar (bersempadan dengan Taiping) dan daerah Kerian merupakan kawasan peralihan antara dialek Kedah dan Perak. Kerencaman dialek ini seterusnya telah menunjukkan kepelbagaian dialek yang dituturkan di kawasan kajian. Kemasukkan dialek luar dan dialek lokal ke negeri Perak, khususnya di wilayah pertengahan negeri Perak ini seterusnya mampu memberi kesan kepada peralihan dialek atau zon transisi dialek di kawasan tersebut.

e ISBN 978-983-99713-9-2

3. Metodologi Kajian

Metodologi kajian dipecahkan kepada dua (2) proses iaitu proses pemerolehan data kajian dan proses penganalisisan data kajian. Proses pemerolehan data ini dijalankan menerusi kajian lapangan dan temu bual dengan menggunakan kaedah soal selidik sebagai kaedah pengumpulan data kajian. Secara umumnya, kajian ini telah berjaya menemu bual seramai 645 orang informan meliputi 32 buah kampung kawasan kajian. Setiap informan ini dipilih dalam kalangan tiga golongan iaitu; remaja, dewasa dan warga tua yang dipilih secara rawak. Peta di bawah menunjukkan kawasan titik kampung yang telah dipilih sebagai kawasan kajian. Ketetapan pemilihan titik kampung ini dijalankan menerusi teknik persampelan sistematik rawak. Pemilihan teknik ini adalah bertujuan untuk mengawal jarak kedudukan bagi setiap kawasan kajian berdasarkan kepada bentuk muka bumi di tiga daerah kajian.



Peta 2 : Titik Kampung Kawasan Kajian

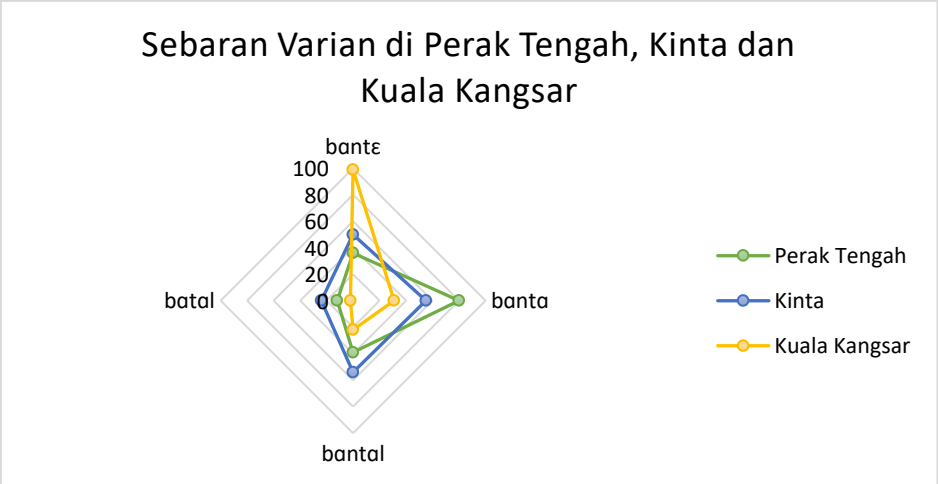
Proses penganalisisan kajian pula dijalankan dengan menerapkan pendekatan eklektik. Secara umumnya, makalah ini akan membincangkan berkenaan dengan sebaran dialek di Perak Tengah, Kuala Kangsar dan Kinta dalam menelusuri aspek zon transisi berpandukan perubahan fonologi bagi leksikal kajian /bantal/. Analisis kajian ini juga turut didokong menerusi maklumat sosial dan geografi dalam membincangkan pemerolehan data yang telah diperolehi. Maklumat seperti kehidupan sosial, identiti budaya masyarakat, dinamika sosial, faktor ekonomi dan maklumat topografi ini sedikit sebanyak mampu memberi kesan kepada pemilihan dialek pertuturan informan. Penganalisisan menerusi multidisiplin ini secara tidak langsung mampu membincangkan topik kajian dengan lebih holistik khususnya dalam menelusuri lanskap dialek di kawasan kajian.

4. Analisis Kajian

Zon transisi dialek ini bukanlah suatu bentuk yang asing dalam kalangan ahli dialektologi. Zon transisi ini akan berlaku secara bertahap berpandukan lingkungan densiti sesuatu dialek. Hal ini turut disokong oleh Schmidt J. iaitu mengatakan bahawa sebaran bahasa dapat dirujuk menerusi gelombang pada bulatan sepusat *(concentric circles)* iaitu lingkungan sebaran yang berawal dari bulatan pusat dan kemudian diikuti dengan lingkungan gelombang di sekeliling. Sebaran gelombang ini akan berterusan dan kian memudar pada gelombang seterusnya. Sifat memudar ini digelar sebagai proses densiti iaitu boleh dirujuk menerusi ciri fonologi dialek akan semakin menipis (Asmah Haji Omar 2022).

e ISBN 978-983-99713-9-2

Berdasarkan pemerolehan data kajian, pengkaji telah berjaya mengenal pasti sebanyak empat (4) varian yang telah digunakan bagi merujuk kepada leksikal /bantal/. Varian tersebut adalah [bɑntɑ], [bɑntɑl], [bɑntɛ], dan [bɑtɑl]. Sebaran varian bagi leksikal kajian /bantal/ di kawasan kajian; Perak Tengah, Kinta dan Kuala Kangsar adalah seperti berikut;



Graf 1 : Sebaran Varian di Tengah Perak

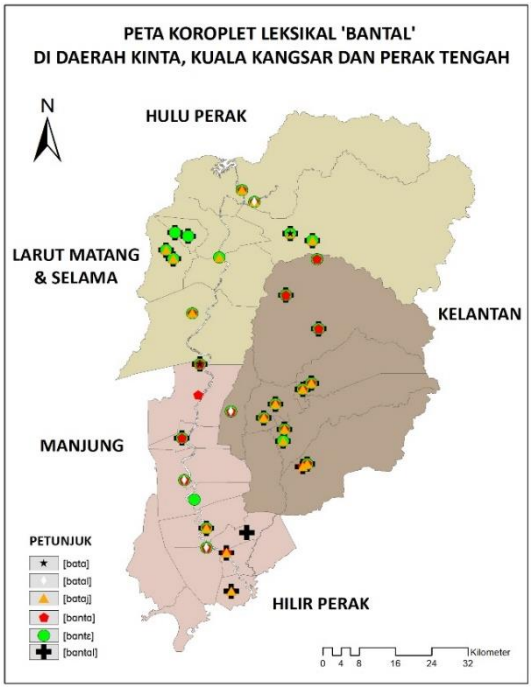
Berdasarkan pada Graf 1 di atas menunjukkan kadar sebaran yang berlaku di ketiga-tiga kawasan kajian. Sebaran di daerah Perak Tengah dan Kuala Kangsar lebih menunjukkan kadar yang lebih konsisten; iaitu merujuk kepada sebaran nilai keperatusan yang seakan sama. Hal ini boleh dirujuk menerusi lingkungan garis hijau dan kuning pada Graf 1 di atas. Hal ini berbeza dengan daerah Kinta yang dilihat banyak dimonopoli oleh varian [bɑntɛ] jika dibandingkan dengan varian lain.

Jadual 1 : Nisbah Sebaran Varian di Kawasan Kajian

	[bɑntɛ]	**[bɑntɑ]**	**[bɑntɑl]**	**[bɑtɑl]**
Perak Tengah	21.6%	48.0%	23.4%	7.2%
Kuala Kangsar	27.3%	30.1%	29.5%	13.1%
Kinta	64.3%	20.1%	14.3%	1.3%

Berdasarkan pada Jadual 1 di atas, varian [bɑntɛ], [bɑntɑ] dan [bɑntɑl] telah menunjukkan wilayah sebaran yang seragam di ketiga-tiga daerah kajian. Namun sebaran bagi [bɑntɛ] telah menunjukkan sebaran yang lebih rencam iaitu dengan 64.3% di daerah Kinta jika dibandingkan dengan varian lain. Rangkuman penyebaran penuh bagi setiap varian dialek boleh dirujuk pada Peta 3 di bawah.

e ISBN 978-983-99713-9-2



Peta 3 : Peta Koroplet Leksikal /bantal/ di Kawasan Kajian

5. Dapatan Kajian

Varian [bɑntɛ]

Varian [bɑntɛ] ini merupakan varian dialek yang bercirikan dialek Perak. Menurut Asmah Haji Omar (2015) urutan fonem /-al/ dalam dialek Perak mempunyai kesejajaran dengan /ɛ/. Maka, tidak hairanlah jika varian ini berjaya menyebar secara dominan di kawasan kajian. Menerusi paparan Peta 3, sebaran varian [bɑntɛ] ini telah berjaya memonopoli di sebahagian besar Barat Kuala Kangsar. Dapatan berkenaan dengan penyebaran varian ini turut disokong dengan dapatan dari Asmah Haji Omar yang menyatakan bahawa sebaran dialek Perak ini adalah berpusat di Barat Kuala Kangsar bersempadan dengan daerah Parit, Perak.

Namun begitu, sebaran varian [bɑntɛ] ini kian memudar di daerah Kinta dan Perak Tengah. Jika diperhatikan menerusi faktor sejarahwi, Kuala Kangsar dahulunya merupakan salah satu kawasan yang telah menjadi pusat pentadbiran dan perdagangan bagi negeri Perak. Sistem ketamadunan yang dibina di Kuala Kangsar ini seterusnya telah menjadi asas kepada pengekalan bahasa di kawasan tersebut. Menurut Abdul Halim Nasir (2007), sewaktu pentadbiran kesultanan Melayu Perak (yang telah dibina di daerah Kuala Kangsar) telah menunjukkan terdapat ramai masyarakat Melayu pada ketika itu telah membuka perkampungan di sepanjang lembah Sg Perak. Sistem ketamadunan pada ketika itu sedikit sebanyak telah menjadi penguat kepada sebaran varian [bɑntɛ] di kawasan kajian.

Mior Ahmad Noor (2001) ada menyatakan bahawa, mana-mana kuasa pentadbiran yang mampu menguasi kuala dan batang sungai, ianya secara tidak langsung mampu mengawal hasil aktiviti sosio-ekonomi kawasan setempat. Pengaruh yang dimiliki oleh kerajaan kesultanan Melayu Perak (yang berpusat di Kuala Kangsar) ini seterusnya telah berjaya mempengaruhi aktiviti seharian masyarakat setempat dan ianya dapat dibuktikan menerusi kesan bahasa harian penutur.

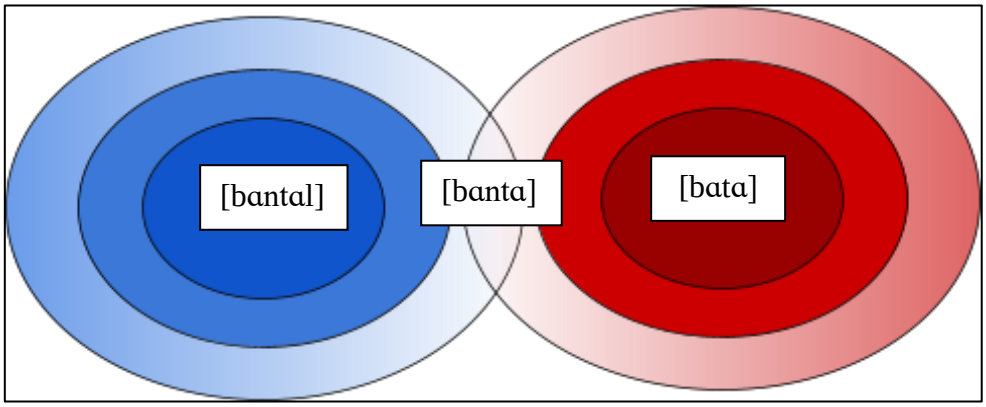
Varian [bɑntɑ]

Varian [bɑntɑ] pula mempamerkan hal yang berbeza. Sebaran varian ini didapati banyak dituturkan di sepanjang susur Sg Perak daerah Perak Tengah (iaitu menghala ke wilayah Hilir Perak). Menurut Asmah Haji Omar (2015) kehadiran konsonan lateral /l/ dalam dialek Perak hanya mampu hadir pada posisi sebelum atau antara vokal sahaja dan tidak pada selepas vokal. Fenomena ini secara tidak

e ISBN 978-983-99713-9-2

langsung turut mempengaruhi varian [bɑntɑ] iaitu ditemui di sepanjang susur Sg Perak. Secara umumnya, varian [bɑntɑ] ini adalah merupakan hasil daripada pertembungan dialek yang berasal dari bahasa standard [bɑntɑl] yang banyak dituturkan di Hilir Perak dan varian [bɑtɑ] yang banyak dituturkan di Hulu Perak.

Hal ini turut disokong oleh Ismail Husein (1978), sebaran dialek di Perak ini telah menerima dua pengaruh dialek iaitu kelompok dialek Patani di Utara Perak dan dialek Johor atau bahasa standard di Selatan Perak. Menerusi perbincangan fonologi, dialek Patani yang dituturkan di wilayah Hulu Perak ini tidak membenarkan kehadiran konsonan lateral di posisi akhir (Nur Habibah C.H. & Rahim Aman 2020) dan urutan nasal-obstruent (Zulkifley Hamid & Pareeda Hayeeteh 2015). Namun begitu, bahasa Melayu standard pula membenarkan dua proses berkenaan iaitu kehadiran konsonan lateral di posisi akhir dan urutan nasal-obstruent. Oleh yang demikian, hasil daripada pertembungan dua dialek berkenaan seterusnya telah menyebabkan berlakunya sebaran varian [bɑntɑ]. Rujuk rajah di bawah.



Rajah 1 : Proses Pertembungan Dialek Varian [bɑntɑ]

Sebaran varian [bɑntɑ] ini berlaku secara tidak dirancang dan ianya terjadi secara alami khususnya berfaktorkan pusat sebaran di pertengahan susur Sg Perak. Secara asasnya, penyebaran yang berlaku di sepanjang susur sungai ini sangat rencam dan ianya memerlukan perbincangan yang terperinci. Hal ini boleh dilihat menerusi kajian yang dijalankan oleh Collins, J. T. (2016) yang menyatakan bahawa, masyarakat yang berada di sekitar kawasan hulu (Hulu Pahang) akan bertutur dengan lebih laju disebabkan faktor arus sungainya yang deras; manakala masyarakat Pahang yang berada di hilir (Hilir Pahang) pula bertutur dengan lebih perlahan oleh kerana arus sungainya lebih tenang. Sehubungan dengan itu, peranan susur sungai ini juga boleh dijadikan asbab peralihan dan pertembungan dialek berlaku di sepanjang Sg Perak iaitu merujuk kepada sebaran varian [bɑntɑ].

Varian [bɑntɑl]

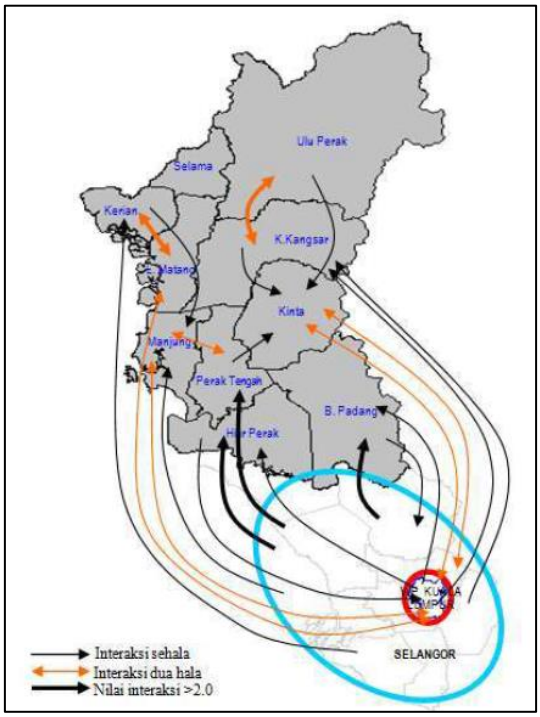
Berdasarkan paparan peta di atas, varian [bɑntɑl] ini banyak menyebar di kawasan sempadan daerah Hilir Perak. Secara umumnya, varian [bɑntɑl] boleh dilabel sebagai salah satu varian yang berasal dari bahasa Melayu Standard. Varian standard ini juga telah berjaya ditemui menyebar hingga ke daerah Perak Tengah dan sebahagian daerah Kinta. Penyebaran varian standard ini ada dibincangkan oleh Ismail Hussein (1978) yang menyatakan bahawa, negeri Johor, Melaka, Selangor dan Perak ini boleh dikategorikan sebagai kelompok sebaran bahasa standard yang banyak dipengaruhi oleh dialek Johor.

Faktor pembangunan semasa khususnya melibatkan pendedahan masyarakat ke arah nilai kemodenan ini secara tidak langsung telah memberi kesan yang besar dalam pertuturan masyarakat semasa. Semakin tinggi pendedahan sesuatu kawasan ke arah kemodenan atau kemajuan kawasan, maka semakin tinggi kebarangkalian sesuatu kawasan tersebut untuk terdedah dengan pola penggunaan bahasa bercirikan standard. Selain itu, faktor penghijrahan penduduk ke daerah Kinta dan Perak Tengah ini juga turut menjadi punca kepada berlakunya proses penyebaran bahasa bercirikan standard ke kawasan kajian.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Mohd Fadzil Abdul Rashid et al. (2012) menyatakan bahawa, interaksi menerusi amalam penghijrahan antara penduduk negeri Selangor dan Wilayah Persekutuan Kuala Lumpur ke beberapa daerah di Perak ini telah berlaku secara konsisten sejak dari tahun 1980 hingga 2000 lagi. Penghijrahan masuk ke negeri Perak ini adalah melibatkan daerah seperti; Batang Padang, Perak Tengah dan Hilir Perak telah mencatatkan nilai tertinggi, manakala terdapat penghijrahan pada nisbah yang lebih kecil iaitu seperti daerah Manjung, Kerian dan Kuala Kangsar. Disamping itu, penghijrahan keluar dari Perak ke negeri Selangor dan Wilayah Persekutuan juga turut berlaku melibatkan penduduk di daerah Batang Padang, Manjung, Kinta, Kuala Kangsa, Larut Matang dan Hilir Perak.

Kegiatan interaksi masyarakat yang berlaku secara langsung antara masyarakat di Selatan Perak dan Selangor/Wilayah Persekutuan ini telah menjadi asbab kepada berlakunya penyebaran varian bercirikan bahasa standard masuk ke negeri Perak khususnya di daerah Kinta dan Perak Tengah. Selain itu, kegiatan penghijrahan ini juga turut memberi kesan kepada sosio-budaya, cara hidup dan cara percakapan seharian masyarakat yang seterusnya memberi kesan kepada proses penurunan bahasa generasi baharu. Berikut dilampirkan gambaran peta bagi merujuk kepada amalan penghijrahan dalam kalangan masyarakat Selatan Perak dan Selangor/Wilayah Persekutuan.



Peta 4 : Peta Interaksi Migrasi antara daerah-daerah di negeri Perak, Selangor dan Wilayah Persekutuan Kuala Lumpur pada tahun 2000 (Mohd Fadzil Abdul Rashid et al. 2012)

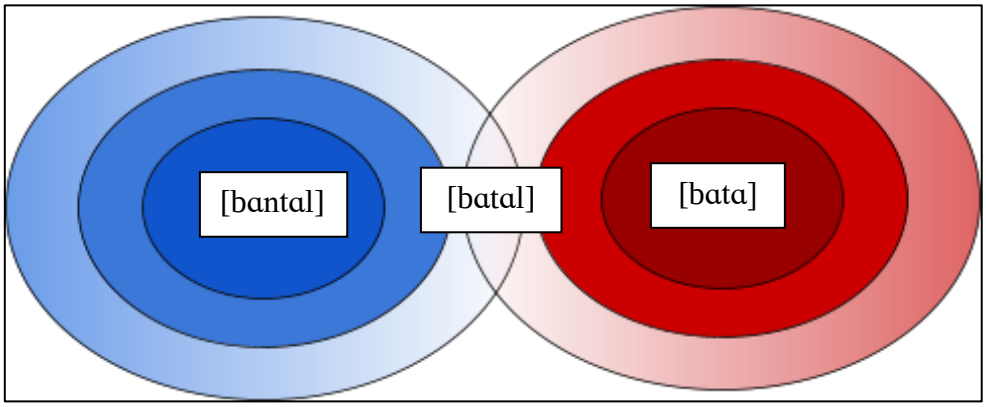
Varian [bɑtɑl]

Varian [bɑtɑl] ini telah berjaya ditemui di beberapa perkampungan kajian iaitu merujuk kepada Kg Sg Tesosor, Kuala Kangsar; Kg Piandang Siputeh, Kinta; Kg Teluk Kepayang dan Kg Selat Pulau, Perak Tengah. Berdasarkan pada catatan menunjukkan bahawa, sebaran bagi varian [bɑtɑl] ini tidaklah serencam seperti sebaran-sebaran lain. Varian [bɑtɑl] tidak berjaya mendominasi di wilayah tertentu dan ianya hanya berjaya ditemui di beberapa titik kampung sahaja. Berdasarkan pemerhatian yang dibuat, varian [bɑtɑl] ini juga merupakan salah satu varian hasil daripada pertembungan dialek Patani (di Hulu Perak) dan bahasa standard (Hilir Perak) persis dengan varian [bɑntɑ].

Bagi varian [bɑtɑl] ini telah mengalami proses pengguguran nasal ekoran daripada urutan nasal-obstruent. Menurut Zulkifley Hamid dan Pareeda Hayeeteh (2015), pengguguran nasal pada urutan nasal-obstruent ini adalah disebabkan oleh faktor penyuaraan dalam dialek Patani. Meskipun

e ISBN 978-983-99713-9-2

begitu, varian [bɑtɑl] ini masih mengekalkan konsonan lateral yang merupakan salah satu ciri bagi bahasa standard. Gambaran pertembungan dialek yang berlaku ini boleh dirujuk pada rajah di bawah;



Rajah 2 : Proses Pertembungan Dialek Varian [bɑtɑl]

Hasil daripada pertembungan varian [bɑntɑl] dan [bɑtɑ] ini seterusnya telah menyebabkan berlakulah varian baharu, [bɑntɑ] dan [bɑtɑl]. Jika diperhatikan pada kawasan sebaran bagi kedua-dua varian ini, ianya telah berjaya ditemui di sepanjang pertengahan susur Sg Perak. Pada sudut demografi, daerah Kuala Kangsar dan Perak Tengah ini boleh dikategorikan berada di kedudukan strategik iaitu berada di pertengahan laluan antara wilayah utara ke selatan Semenanjung Malaysia dan seterusnya telah dijadikan sebagai lokasi persinggahan dalam kalangan pelancongan di Malaysia (Adnan Jusoh dan Yunus Sauman 2021). Hal ini seterusnya telah menyebabkan pendedahan daerah Kuala Kangsar dan Perak Tengah kepada masyarakat luar; iaitu kedudukanya bersebelahan dengan negeri Kelantan dan Pahang dan seterusnya menjadi laluan utama persinggahan untuk menghala ke pusat bandar, Kuala Lumpur.

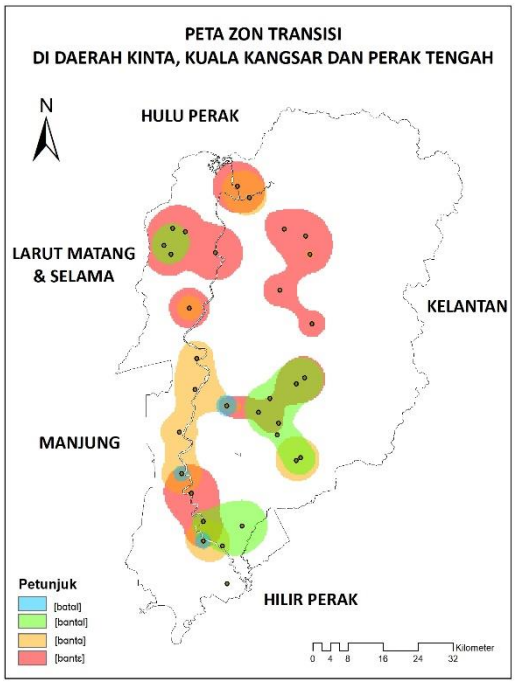
6. Kesimpulan

Sebaran bagi keempat-empat data ini telah membuktikan kerencaman varian di kawasan kajian. Hal ini seterusnya telah menyebabkan zon transisi dialek khususnya dalam menghubungkan daerah Hulu Perak (utara) dan Hilir Perak (selatan). Kedudukan kawasan kajian yang berada di pertengahan negeri Perak ini mampu memungkin berlakunya kemasukkan dialek ke kawasan tersebut. Hal ini boleh dilihat menerusi sebaran bagi varian [bɑntɑl] iaitu bercirikan bahasa standard yang berjaya tersebar di kebanyakkan kawasan berhampiran dengan daerah Hilir Perak

.

Meskipun hal tersebut berlaku, ciri dialek Perak (subdialek Parit) ini masih dituturkan dalam kalangan penutur kawasan kajian. Hal ini boleh dirujuk menerusi gambaran Peta 3 yang menunjukkan dialek berkenaan masih diangkat sebagai bahasa pertuturan harian khususnya di kawasan Barat Kuala Kangsar sebagai pusat sebaran dialek Perak. Di samping itu juga, penyebaran bagi dialek Patani yang berada di daerah Hulu Perak juga sedikit memberi kesan secara tidak langsung ke daerah Kuala Kangsar, Perak Tengah dan Kinta. Hal ini boleh dilihat menerusi penemuan varian baharu hasil daripada pertembungan varian dari dialek Patani yang kuat menyebar di kawasan Hulu Perak. Varian [bɑtɑl] dan [bɑntɑ] ini merupakan hasil daripada pertembungan daripada varian [bɑntɑl] iaitu varian bahasa standard dan varian [bɑtɑ] iaitu varian dialek Patani. Meskipun sebaran varian ini tidak mendominasi secara dominan di kawasan kajian, namun ianya sedikit sebanyak telah berjaya menonjolkan kerencaman dialek di kawasan kajian.

e ISBN 978-983-99713-9-2



Peta 5 : Peta Zon Transisi di Kawasan Kajian

Berdasarkan Peta 5 di atas merupakan kawasan zon transisi yang berjaya dicerap hasil daripada pemerolehan data kajian. Hal ini boleh dilihat bahawa, susur Sg Perak telah menjadi pusat kepada pertembungan masyarakat yang pelbagai di kawasan kajian dan seterusnya telah memberi kesan pada kecamukan varian di kawasan tersebut. Kawasan selatan Perak Tengah telah menunjukkan nilai pertembungan varian yang paling tinggi. Hal ini adalah sedikit sebanyak disebabkan oleh faktor geografi iaitu berada bersebelahan dengan daerah Hilir Perak dan merupakan salah satu kawasan yang telah mengalami interaksi menerusi amalan penghijrahan ke pusat bandar.

Rujukan

Abdul Hamid Mahmood. 1990. Dialek Terengganu: Satu Tinjauan Ringkas. *Jurnal Dewan Bahasa*.

Adnan Jusoh & Yunus Sauman@Sabin. 2021. Gua Batu Kapur di Lembah Kinta, Perak dari Perspektif Pelancongan Warisan. *Proceding International Conference on Social Science and Humanities 2021 (ICSSH2021)*

Asmah Haji Omar. 2015. *Susur Galur Bahasa Melayu*. Edisi ke-2 Cetakan ke-2. Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur

Asmah Haji Omar. 2022. *Linguistik Sejarah: Pertumbuhan, Perkembangan dan Penyebaran Bahasa*. Dewan Bahasa dan Pustaka. Kuala Lumpur.

Collins, J.T. 2016. *Wibawa Bahasa: Kepiawaian dan Kepelbagaian*. Cetakan Kedua. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Ismail Hussein. 1973. Malay Dialects in the Malay Peninsular. *Nusantara*, Vol 3.

Mior Ahmad Noor Mior Hamzah. 2001. Hubungan Melayu-Siam: Melihat kepada Persoalan Sempadan di Kedah. *Jurnal Pembangunan Sosial*. Vol 3.

e ISBN 978-983-99713-9-2

Mohd Fadzil Abdul Rashid, Mohd Roswodi Mat Zin & Norhazlan Haron. 2012. Pola dan Penyerakan Migrasi di Negeri Perak dari 1980-2000 dan Penelitian Awal Implikasinya. *Proceding ICITSBE 2012*.

Nor Hashimah Jalaluddin, Maizatul Hafizah Abd Halim, Harishon Radzi & Junaini Kasdan. 2017. Penyebaran Dialek Melayu di Langkawi: Analisis Geolinguistik. *Journal of Language Studies GEMA Online*®. Vol 17 (4).

Nur Habibah C. H. & Rahim Aman. 2020. Varian Hulu Perak Utara: Fenomena di Gerik dan Pengkalan Hulu. *Jurnal Melayu Vol 19 (2)*

Rohani Mohd. Yusof. 2003. Kuala Kangsar sebagai zon transisi dialek. *Jurnal Bahasa,* Vol *3* (12).

Zulkifley Hamid & Pareeda Hayeeteh. 2015. Melayu di Sempadan: Penghilangan Konsonan Obstruent-Homorganik dalam Dialek Melayu Patani. *Geografia : Malaysian Journal of Society and Space*, Vol 11 (3).

BAHASA DAN KUASA

Prosiding Persidangan Linguistik ASEAN (PLA) keenam ini bertemakan Bahasa dan Kuasa. Sebanyak 61 kertas kerja yang dihasilkan oleh pembentang dari negara-negara ASEAN, khususnya Malaysia, Indonesia, Thailand dan Singapura. Himpunan kertas kerja ini secara umum dapat memberi pendedahan kepada masyarakat linguistik, terutamanya para ilmuan dan pelajar berkaitan isu bahasa dan kuasa dalam dunia hari ini. Rata-rata kertas kerja dihasilkan melalui penyelidikan ilmiah yang dijalankan. Perkongsian fikiran serta wawasan ilmiah tentang penyelidikan terkini tentunya menjadi sebahagian daripada inisiatif bagi menyokong strategik universiti dalam usaha meningkatkan mutu penyelidikan, pembelajaran dan pengajaran. Sehubungan itu, kertas kerja yang diterbitkan dalam prosiding ini adalah selari dengan subtema persidangan, iaitu Linguistik Tulen, Kesantunan Berbahasa, Falsafah Bahasa, Bahasa Minoriti, Bahasa dan Media Sosial, Bahasa dan Teknologi, Bahasa dan Kesihatan Mental, Ujaran Kebencian, Wacana, Bahasa Pascapandemik , dan Perkembangan Bahasa Kanak-Kanak.

Prosiding ini telah disusun oleh Jawatankuasa Abstrak, Kertas Kerja dan Prosiding PLA VI 2024, yang diketuai oleh Dr Zaitul Azma Zainon Hamzah, dengan dibantu oleh Dr Norizah Ardi, Dr Norena Abd Karim Zamri, Cik Amirah Ahmad, Puan Nabilasha A/P Manokaran dan Puan Noor Farahhein Johari.

e ISBN 978-983-99713-9-2